

تحقیق

شمارہ خاص (۱۰-۱۱)

[سندھ یونیورسٹی کی پچاسویں سالگرہ تقریبات (۱۹۹۴ء-۱۹۳۴ء)
کی مناسبت سے ایک خصوصی پیشکش]





PDF By : Meer Zaheer Abass Rustmani

Cell NO : +92 307 2128068 - +92 308 3502081



TAHQIQ, VOL. 10-11, 1996-97

Department of Urdu, University of Sind, Jamshoro, Pakistan

شعبہ جاتی تحقیقی مجلہ

تحقیق

وسواں، گیارہواں مشترکہ شمارہ

سندھ یونیورسٹی کی پچاسویں سالگرہ تقریبات (۱۹۳۷ء - ۱۹۹۷ء)
کی مناسبت سے بطور شمارہ فاضل شائع کیا جاتا ہے

شعبہ اردو، سندھ یونیورسٹی

۱۹۹۷ء - ۱۹۹۶ء

مجلس مشاورت

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں

مسز رابعہ اقبال

(مدیر)

ڈاکٹر نجم الاسلام

پتہ مراسلت کے لیے: سی۔ ۱۰، بلاک سی، بونٹ خیر، لطیف آباد، حیدر آباد سندھ (۷۱۸۰۰) پاکستان

ظہار : سندھ یونیورسٹی پریس، لاہور، حیدر آباد سندھ (فون ۲۸۱۳۹)

تعداد : شعبہ اردو، سندھ یونیورسٹی، نیو کیمپس، جام شہزاد

قیمت : ۲۰۰ روپے (شہرہ ۱۰۰ روپے، ۱۱۰ روپے، ۱۹۹۰ء)

پہلی اشاعت : ۱۹۹۵ء، تجدید : ۱۹۹۸ء

قیمت : ایک سو پانچ روپے پاکستان میں، ۱۰۰ ڈالر بیرون ملک

فہرستِ مضمولات

پیش گفتار	ڈاکٹر نذیر احمد مغل، وائس چانسلر
تقدیمات	ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
اداریہ	مدیر
گوشہ بلوچ	
۱) نمایاں خدمات و اعزازات ایک نظر میں	۲ ادارہ
۲) حواں بہت محقق ڈاکٹر بلوچ	۳ ڈاکٹر عبدالجبار جوہجو
	تلفیض و ترجمہ: ڈاکٹر بدایت الہ افوند
۳) مسلم بنگال کے فارسی ادب کی ایک اہم تصنیف	۸ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ
۴) ابن بطوطہ کا سفر نامہ اور اس کے گنہ گار گوشتے	۳۳ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ
۵) شاد جوہر سالو میں الحاقی کلام	۳۴ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ
	تلفیض و ترجمہ: فہمیدہ شیخ
۶) عکس تحریر (مکتوب بنام ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں)	۳۶ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ
۷) آیام گذشتہ کے چند اوراق	۳۷ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ
۸) محضر استیمسی (مکمل متن)	۹۱ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ
۹) ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ کے علمی کاموں کی فہرست	۱۷۹-۱۵۳ ادارہ
۱۰) غلام مسمن کا ایک نہایت ممتاز شاگرد	۱۵۵ ڈاکٹر مختار الدین احمد
منہاج تحقیق	
۱) والپی ترجمہ تکنیک	۱۷۹ نگینہ پردین
۲) تمدن: معیاری اسلوب کی تلاش	۱۸۹ زاہد مشیر عامر
مقالات	
۱) خرمندہ اور اس کا شجرہ نسب	۱۹۷ ڈاکٹر نذیر احمد
۲) مقدمہ جامع دیوان حافظ (ایک گزارش)	۲۱۵ ڈاکٹر نذیر احمد
۳) گاد گاہی باز خوان (تین نامور خوانین)	۲۳۱ ڈاکٹر نذیر احمد
۴) دیوان احمد جام کا ایک جائزہ	۲۵۷ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۵) نکات الطمران سے متعلق چند یادداشتیں	۲۶۱ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۶) دو مونیق قرآن	۲۶۹ نجم الاسلام
۷) اقبال کا ایک مکتوب اور اس کا مآخذ	۲۷۳ نجم الاسلام

۳۹۵	ڈاکٹر آصف زبانی	مطلب کے غیر متداول کلام کی واحد مکمل شرح
۳۰۸	سید محمد سلیم	مصفوۃ العرفان بمطالع آیات القرآن
۳۱۳	نجم الاسلام	دیوان غلگین کے تعاقب میں
۳۱۷	ڈاکٹر قمر جہاں مرزا	تاجور والیان سندھ اور ان کے ورثہ کا کتاب خانہ
۳۲۰	نجم الاسلام	جام شہرہ کے مخطوطات سے متعلق چند یادداشتیں
		گوشہ تحقیق منوبات
۳۲۷	تعارف و ترجمانی: نجم الاسلام	مسند ملکیت تصنیف کے بارے میں رہبر ذیلیل کی تصدیقات
۳۵۵	ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں	دیوان حضرت عبدالقادر جیلانی
۳۶۳	ڈاکٹر ندیم احمد	حافظ شیرازی کے دیوان میں غلط احتسابات کی مثالیں
۳۷۱	ڈاکٹر ندیم احمد	عمید لوی کے کلام میں غلط احتسابات کی نشاندہی
۳۸۹	حکیم محمد موسیٰ امرت سہری	کیا رسالہ کشف الاسرار داتا گنج بخش کی تصنیف ہے
۳۹۷	ڈاکٹر سید حسن عباسی	آزاد بلگرامی سے منسوب آثار
۴۰۳	نجم الاسلام	آزاد بلگرامی کا کلام شیعہ کا مصنف کون ہے
۴۰۷	علی رضا ڈاکوٹی فراگزلو	چھ احباب سہم الدین کے غزالی سے احتساب کے بارے میں (فارسی سے ترجمہ)
	مترجم: نجم الاسلام	
۴۱۱	جمال الیاس (مترجم نجم الاسلام)	رسالہ نوریہ کس کی تصنیف ہے (فارسی سے ترجمہ)
۴۱۵	نصر اللہ حکمت	آپ کتاب السعادة والاسعاد ابوالحسن عامری کی تصنیف ہے
	مترجم: نجم الاسلام	(فارسی سے ترجمہ)
۴۳۱	سید جاوید اقبال	امیر مینائی سے منسوب ایک قصیدہ
۴۴۹	سید علی میر افضل	انہام کی اصیل رباعیاں کون سی ہیں
	تلفیظیں و ترجمہ: نجم الاسلام	(فارسی سے تلفیظیں و ترجمہ)
۴۵۹	جناب عنبرین	نداء بخش الہیری جرنل میں تحقیق منوبات سے متعلق مضامین
		گوشہ تحقیق منوبات کا دوسرا حصہ
		توضیحات
۴۶۹	ڈاکٹر ندیم احمد	قدیم متون میں تصورات و تحریکات کے وجود
۴۷۲	ڈاکٹر خلیق اکرم	غلط احتسابات کے اسباب و وجوہ
۴۷۷	ڈاکٹر گیان چند	القی اور غلط احتساب
۴۸۳	ڈاکٹر ندیم احمد	غلط احتسابات سے متعلق محمود شیرانی کی تحقیقات
۴۹۱	نجم الاسلام	کچھ منوبات کچھ تحقیق منوبات کے بارے میں

مقالات

- ۱۔ امام غزالی کی مجبوت فیہ تصنیفات
۲۔ دیوان خواجہ معین الدین اجمیری: کیا یہ دیوان انہی کی ملکیت ہے؟
۳۔ کیا فارسی قصیدہ چار درویش امیر خسرو کی تصنیف ہے (مع حواشی از نجم الاسلام)
۴۔ زیب النساء اور دیوان معنی
۵۔ فیہ ماقیہ (مترجم: نامعلوم)
۶۔ دیوان قطب الدین
۷۔ دیوان غلیر اور اس کا مصنف
۸۔ حضرت عثمان کا رسالہ عشقیہ
۹۔ رسالہ بیخ الاسرار
۱۰۔ بعض مظلوم کتا ہیں
۱۱۔ حمادی غزنوی یا حمادی شہریاری
۱۲۔ کیا دیوان قطب الدین دیوان خواجہ بختیار کاکی ہے؟
۱۳۔ کیا مصباح الارواح کا مصنف بنالی دہلوی تھا
۱۴۔ کیا کتاب "منا بازار" غزنوی کی تصنیف ہے (تلفیض)
۱۵۔ فرہنگ قواس کا جعلی نسخہ
۱۶۔ قہور الاسرار نامی اور منظر کردہ
۱۷۔ دستاویز کی مجموعیت (تلفیض)
۱۸۔ غلط احتساب کی ایک مثال اور اس کا رد
۱۹۔ مرزا غالب اور امیر معانی
۲۰۔ مرزا غالب اور امیر معانی
۲۱۔ لطائف غیبی کا مصنف
۲۲۔ قادر نامے کا مصنف
۲۳۔ قادر نامہ غالب
۲۴۔ بابر بعثت کوش والا شعر کسی بابر کا ہے
۲۵۔ دیوان معنی
۲۶۔ معدن المعانی
۲۷۔ پیر کلیر اور ان کا فارسی دیوان
۲۸۔ شاہ ولی اللہ دہلوی سے منسوب بعض رسالے
- ۲۹۔ شبلی نعمانی
۳۰۔ حافظ محمود شیرانی
۳۱۔ حافظ محمود شیرانی
۳۲۔ پروفیسر محمد محفوظ الحق (مکملہ)
۳۳۔ پروفیسر نکسن (کیمبرج)
۳۴۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۳۵۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۳۶۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۳۷۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۳۸۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۳۹۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۴۰۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں
۴۱۔ ڈاکٹر نذیر احمد
۴۲۔ ڈاکٹر نذیر احمد
۴۳۔ ڈاکٹر نذیر احمد
۴۴۔ ڈاکٹر نذیر احمد
۴۵۔ امتیاز علی خاں مرثی
۴۶۔ قاضی عبدالودود
۴۷۔ قاضی احمد میاں اختر حوہا گڑھی
۴۸۔ مالک رام
۴۹۔ مالک رام
۵۰۔ مالک رام
۵۱۔ ڈاکٹر شوکت سبزواری
۵۲۔ ڈاکٹر سید امیر حسن عابدی
۵۳۔ ڈاکٹر سید امیر حسن عابدی
۵۴۔ عطا الرحمن کاکوی
۵۵۔ ڈاکٹر وحید قریشی
۵۶۔ ڈاکٹر محمد ایوب قادری

۷۸۵	ڈاکٹر امیر اللہ شاہین	پر تھوی راجہ واسو کی تاریخی حیثیت
۷۹۷	الاستاذ عبدالرحمن اعظمی	تفسیر کبیر اور اس کے نکلنے کے متعلق (عربی سے ترجمہ)
۸۲۳	مترجم: ضیاء الدین اصلاحي	الذخائر والتحف کس کی تصنیف ہے
۸۳۱	حبیب الرحمن اعظمی	مبارق الازہار کس کی تصنیف ہے؟
۸۳۶	ضیاء الدین اصلاحي	من المعبود کا مصنف کون ہے؟
۸۳۳	استاذ پول کروں	مفتی کی جانب منسوب ارسطاطالیسی تراجم
	مترجم اردو: حافظ غلام مرتضیٰ	(جہ من زبان سے عربی اور عربی سے اردو میں ترجمہ)
۸۵۵	سید محمد مطیع اللہ راشد برہانپوری	۵۰ پر تحقیقی نظر
۸۶۲	ڈاکٹر حفیظ عقیل	مرآۃ العاشقین کا مصنف (تلفیض)
۸۷۷	ڈاکٹر حسینی شاہد	رسائل شاہ امین الدین اعظمی
۸۹۳	مخادمت مرزا	کیا صراط المستقیم وحی کی تصنیف ہے؟
۹۰۳	نجم الاسلام	۱۰ حقیقہ قطب - یا صاحب الجبال - شاہ عبدالعزیز کا ہے
۹۱۱	نجم الاسلام	آزاد بلگرامی سے منسوب گریہ نامہ
۹۲۶	زاہد منیر عامر	۱۱ مہربان خاں رند سے منسوب کلام کی اصالت
۹۳۱	خورشید احمد خاں	۱۲ نوشہ گنج بخش سے منسوب اردو کلام کی اصل حقیقت
۹۳۱	ڈاکٹر نذیر احمد	سردشتی جہاں دہلوی سے منسوب کتابیں
		متعاقب تحریریں:
۹۳۷	محمد ابراہیم ڈار	۱۳ دیوان خواجہ معین الدین چشتی اجمیری
۹۵۹	محمد اسلم	دیوان معین: چند معروضات
۹۶۹	ڈاکٹر نذیر احمد	ظہور الاسرار نامی اور مظہرہ کثرہ
۹۸۳	ڈاکٹر نذیر احمد	بھاگ متی اور بھاگ نگر: افسانہ یا حقیقت؟
۹۹۵	ڈاکٹر نذیر احمد	چند بدن اور مسیار کے مصنف کا تعین
		مکتوبات:
۱۰۰۰		۱۴ مکتوبات ڈاکٹر مختار الدین احمد بنام نجم الاسلام
		۱۵ مکتوبات ڈاکٹر نذیر احمد بنام نجم الاسلام

اس شمارے کے مقالہ نگار

- | | |
|--|---------------------------|
| پروفیسر ایمر یطس سندھ یونیورسٹی | ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں |
| پروفیسر ایمر یطس سندھ یونیورسٹی | ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ |
| پروفیسر ایمر یطس مسلم یونیورسٹی علی گڑھ | ڈاکٹر نذیر احمد |
| پروفیسر ایمر یطس مسلم یونیورسٹی علی گڑھ | ڈاکٹر مختار الدین احمد |
| سابق پروفیسر اور ڈین فیکلٹی آف آرٹس سندھ یونیورسٹی | ڈاکٹر عبدالجبار حویچو |
| استاد شعبہ نفسیات سندھ یونیورسٹی | نگین پروین محسین |
| استاد شعبہ اردو پنجاب یونیورسٹی | ڈاکٹر منیر عامر |
| صدر شعبہ فارسی لکھنؤ یونیورسٹی | ڈاکٹر آصف زمانی |
| ڈائریکٹر ادارہ تحقیقی تعلیم لاہور | سید محمد سلیم |
| استاد شعبہ سندھی سندھ یونیورسٹی | ڈاکٹر قمر جہاں مرزا |
| استاد شعبہ اردو سندھ یونیورسٹی | سید جاوید اقبال |
| ۵۵۔ ریلوے روڈ لاہور | حکیم محمد موسیٰ امرت سہری |
| رانا لاہر پری درام پور | ڈاکٹر سید حسن عباس |
| متوسط مجلات معارف و نشر دانش تہران | علی رضا ذکاوتی فراگز لو |
| | جہاں الیاس |
| | نصر اللہ حکمت |
| | سید علی میر افضل |
| | حنا عنبرین |
| | نجم الاسلام |
- لیکچر گرلز ماڈل کالج اسلام آباد
مدیر تحقیق

گوشہ تحقیق منسوبات حصہ دوم کے مقالہ نگار

توضیحات۔ ڈاکٹر نذیر احمد، ڈاکٹر خلیق انجم، ڈاکٹر گیان چند، نجم الاسلام۔
 مقالات۔ شبلی، محمود شیرانی، محمد محفوظ الحق، نکلن، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، ڈاکٹر نذیر احمد، امتیاز علی خاں
 مرثی، قاضی عبدالودود، قاضی احمد میاں، اختر حسد، حونا گز می، مالک رام، ڈاکٹر شوکت سبزواری، ڈاکٹر سید امیر
 حسن عابدی، عطا الرحمن کاکوی، ڈاکٹر وحید قریشی، ڈاکٹر محمد ایوب قادری، ڈاکٹر امیر اللہ شاہین، عبدالرحمن
 السعفی، حبیب الرحمن اعظمی، ضیاء الدین اصلاحی، پول کروں، راشد برہانپوری، ڈاکٹر حفیظ قسطلی، ڈاکٹر حسینی
 شاہ، سخاوت مرزا، نجم الاسلام، ذہاب منیر عامر، خورشید احمد خاں، محمد ابراہیم ڈار، محمد اسلم۔

مترجمین

ڈاکٹر بدایت اللہ اخوند، مسز فمیدہ شیخ، ضیاء الدین اصلاحی، نجم الاسلام

ماہرین خصوصی برائے مقالات
 حسب سابق

مُبَصِّرین
 نجم الاسلام، سید جاوید اقبال، انعام الحق میاں

پیش گفتار

یہ جامعہ سندھ کی پچاسویں سالگرہ (۱۹۳۷ء - ۱۹۹۷ء) کے حوالے سے، رسالہ تحقیق کا خصوصی شمارہ ہے۔

اس کے مشمولات میں، علاوہ تحقیقی مقالات کے، دو گوشے خصوصیت سے قابل ذکر و قابل توجہ ہیں۔

گوشہ بلوچ، تہنیت نامہ ہے ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ کی نصف صدی سے بھی زائد عرصے کی وسیع علمی خدمات کے اعتراف میں۔ ان کی علمی زندگی عبارت ہے شوق و شغف اور محنت و انصاف سے۔

دوسرا گوشہ، تحقیق مضوبات سے متعلق ہے۔ غلط انتسابات کی تحقیق سے متعلق اتنا کثیر مواد شائع ہی نہیں اور یکجا ملے۔ یہ ادبی تحقیق کی ایک اہم خدمت ہے جو رسالہ تحقیق کے ذریعے انجام پاتی ہے۔ مجھے یقین ہے کہ یہ گوشہ ہمارے اسکالر صاحبان کی علمی ضرورتوں کو بخوبی پورا کرے گا۔ اور اس سے بھرپور استفادہ کیا جائے گا۔

اس نوعیت کے گوشوں کا سلسلہ آئندہ بھی جاری رہنا چاہئے۔ یہ جامعہ کے علمی مقاصد کے فروغ میں مددگار ہوں گے۔

سزیر احمد مغل

(ڈاکٹر نذیر احمد مغل)
وائس چانسلر، سندھ یونیورسٹی

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں :

تقدیمات

(گوشہ بلوچ اور گوشہ تحقیق منوبات کے حوالے سے)

(۱)

فاضل محترم ڈاکٹر نبی بخش بلوچ صاحب

علامہ آئی آئی قاضی مرحوم (م ۱۹۶۵ء) نے ازراہ کرم مجھ عاجز کو ۱۹۵۶ء میں سندھ یونیورسٹی میں پروفیسر اور صدر شعبہ اردو کی حیثیت سے نوازا۔ اسی دن سے محترم ڈاکٹر نبی بخش بلوچ صاحب ڈاکٹر عبدالواحد ہالی پوپ صاحب اور پروفیسر علی نواز جتوئی مرحوم (م ۱۹۹۶ء) نے اپنے اخلاق کریمانہ سے مجھ پر عنایتیں مبذول فرمائیں، یونیورسٹی میں آتے ہی قریب ڈھائی ماہ کے بعد والدہ ماجدہ کا انتقال ہوا۔ یمینوں بزرگوں نے بڑی محبت اور ہمدردی کے ساتھ میرے غم میں شرکت فرمائی۔ پھر عجیب اتفاق ہوا کہ میرے بڑے بھائی صاحب اور میری خوش دامن صاحبہ نے بھی دو تین ماہ کے بعد ہم لوگوں کو غم زدہ چھوڑا۔ علامہ صاحب مرحوم اور بالخصوص مذکورہ بالا یمینوں بزرگوں نے ہر موقع پر تعزیت اور انتہائی خلوص سے نوازا۔ بحمد اللہ یہ خلوص ان کے اور مجھ عاجز کے عزیزوں میں روز افزوں ہے۔

محترم ڈاکٹر بلوچ صاحب نے اپنے بعض علمی کاموں میں مثلاً بیگلارنامہ، سندھی اردو ڈکشنری، اردو سندھی ڈکشنری، دیوان احمد، سندھ میں اردو شاعری کی ترتیب، تصحیح اور ترمیم میں بھی مجھ عاجز کو تعاون کا موقع عنایت کیا اور جب بھی ان کی کوئی تصنیف شائع ہوتی تو انھوں نے مجھے کبھی فراموش نہیں فرمایا۔ ان کے اعزہ اور اقارب کا بھی یہی کرم ہے اور مسلسل عنایتیں بدستور ہیں۔

ان کے گراں قدر علمی اور سماجی کاموں کا تفصیلی اور سیر حاصل جائزہ لیا جانا ابھی باقی

ہے۔ لیکن مجھے ڈاکٹر صاحب کے دینی شغف کا شاید زیادہ علم ہے۔ ڈاکٹر صاحب اور ان کی بیگم صاحبہ بحمد اللہ بہت دین دار ہیں۔ خاموشی سے غریبوں کی امداد فرماتے ہیں۔ مختلف دینی کاموں میں (بالخصوص مساجد اور مدارس کی تعمیر میں) حصہ لیتے ہیں۔ رمضان المبارک میں روزہ داروں کے لیے مناسب انتظامات میں بھی ان کا حصہ بہت پوشیدہ طور پر ہوتا ہے۔ ایسا مہذب، مؤدب اور باوقار پڑوس مجھے عاجز کے لیے بہت بڑا انعام ہے۔ میں ہمیشہ ان کے لیے اور ان کے اعزہ کی فلاح کے لیے دعا کرنے کی سعادت حاصل کرتا ہوں۔ اللہ تعالیٰ ان سب کو دونوں جہانوں میں سرفراز و سر بلند فرماتا رہے۔ آمین۔ ثم آمین۔

وہ سلامت رہیں ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار

(۲)

گوشہ تحقیق منسوبات

عزیز گرامی منزلت محترم ڈاکٹر نجم الاسلام صاحب نے رسالہ تحقیق کے اجراء (۱۹۸۸ء) سے علمی اور ادبی تحقیق کے لیے ایک ایسی داغ بیل ڈالی ہے جو قابل صد تحسین و آفرین ہے۔ اس رسالے کے اب تک جتنے شمارے شائع ہوئے ہیں وہ پاک و ہند کی علمی دنیا میں بہت مقبول ہیں، کیونکہ عزیز محترم نے علم و ادب کے بعض ایسے گوشے ڈھونڈ نکالے ہیں جن تک عموماً مکمل رسائی نہیں ہوتی تھی۔ اب انھوں نے ماشاء اللہ ”گوشہ تحقیق منسوبات“ مرتب کیا ہے جو اپنی نوعیت میں یکتا ہے اور بے حد اہم ہے، کیونکہ اسمیں مختلف محققین کے متعلقہ کاموں کو یکجا کر دیا گیا ہے۔

اس مفید اور اہم علمی کام کے لیے ڈاکٹر صاحب نے اس قدر سخت کوشش کی ہے کہ صرف یہی کہا جا سکتا ہے کہ مشک آلت کہ خود ہوید۔ حقیقت یہ ہے کہ انھوں نے تحقیقی کام کرنے والوں کے لیے نئی راہیں تلاش کرنے کا اعلیٰ ذوق پیدا کر دیا ہے۔

وَبِالنِّعَمِ حُرِّمَ يَحْتَدُونَ (۱۶/۱۶)۔

یہ تحقیق کا خاص شمارہ ہے جسے سندھ یونیورسٹی (تاسیس اپریل ۱۹۳۰ء) کی پچاسویں سالگرہ تقریبات کی مناسبت سے پیش کیا جاتا ہے

فضائے گرامی کا جنموں نے قلمی امداد فرمایا اور رفقاء محترم کا جنموں نے کچھ بھی ہاتھ بٹایا، وہ دل سے شکریہ ادا کیا جاتا ہے۔

• جو مقالات اس اشاعت میں شامل نہیں ہو سکے، آئندہ پیش کیے جائیں گے۔ ان شاء اللہ

گوشہ بلوچ

ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ

سابق پروفیسر اور وائس چانسلر

سندھ یونیورسٹی

نصف صدی سے بھی زائد عرصے کی علمی خدمات جلیلہ پر

ڈاکٹر صاحب کو تمنیت پیش کی جاتی ہے۔

ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ : نمایاں خدمات و اعزازات ایک نظر میں

نمایاں خدمات

- پروفیسر آف ایجوکیشن اور ڈائریکٹر انسٹی ٹیوٹ آف ایجوکیشن
- وائس چانسلر، سندھ یونیورسٹی
- ڈائریکٹر نیشنل انسٹی ٹیوٹ آف ہسٹاریکل ریسرچ اسلام آباد
- وائس چانسلر اسلامک یونیورسٹی اسلام آباد
- ایڈوائزر نیشنل بھرہ کونسل اسلام آباد

اعزازات

- صدارتی اعزاز کمال (برائے اساتذہ)
- تمغہ پاکستان
- ستارہ قائد اعظم
- صدارتی تمغہ حسن کارکردگی



فاضل گرامی ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ

ڈاکٹر عبدالجبار جونجو (بزبان سندھی)
تلفیص و ترجمہ: ڈاکٹر بدایت اللہ اخوند

جواں بخت محقق ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ

ڈاکٹر عبدالجبار جونجو، سابق ڈین فیکلٹی آف آرٹس سندھ یونیورسٹی نے یہ مضمون سندھی زبان میں لکھ کر رسالہ نئی زندگی حیدرآباد سندھ میں چھپوایا تھا۔ موصوف کے شکریے کے ساتھ اس کا اختصار اردو میں پیش کیا جاتا ہے، اور مترجم کا شکریہ بھی ادا کیا جاتا ہے۔ نجم الاسلام ا۔

نبی بخش خاں بلوچ کا آبائی گاؤں جعفر خاں لغاری تعلقہ سنجھورو ضلع سانگھڑ (سندھ) ہے۔ جہاں ان کی ولادت ہوئی ان کے دادا کا نام عرض محمد خاں تھا جن کے دو فرزند تھے، علی محمد خاں اور ولی محمد خاں۔ ڈاکٹر صاحب بڑے بھائی علی محمد خاں کے فرزند ارجمند ہیں۔ ڈاکٹر نبی بخش خاں کے آباء و اجداد ڈیرہ غازی خاں کے علاقے میں رہائش پذیر تھے ان کا تعلق لغاری قبیلے سے ہے، وہاں سے اندازاً تین سو برس پہلے ترک وطن کر کے صوبہ سندھ کے تعلقہ سنجھورو میں آکر آباد ہوئے۔

علی محمد خاں ۲۵ برس کی جواں سال عمر میں ۱۹۱۷ء میں فوت ہوئے۔ اس وقت ان کے فرزند نبی بخش خاں چار تھے ماہ کے تھے ڈاکٹر صاحب کا سن ولادت ۱۹۱۷ء ہے۔ کمسنی سے ہی نبی بخش خاں جتنا پڑھنے میں تیز تھے، اتنا ہی کھیلوں کے شوقین بھی تھے۔ ۱۹۲۹ء میں سندھ کے مشہور مدرسہ نوشہرو فیروز میں مزید تعلیم حاصل کرنے کے لیے داخل ہوئے اور بورڈنگ ہاؤس میں قیام پذیر ہوئے۔ بقول ڈاکٹر صاحب وہاں انہوں نے اپنی زندگی کے بہترین اور یادگار دن گزارے، تعلیم و تربیت، علم و عمل کا سلیقہ یہاں سیکھا۔ بورڈنگ ہاؤس میں ۱۲۰ طلبہ قیام پذیر تھے، بہترین اساتذہ موجود تھے، جناب عثمان علی انصاری صاحب پرنسپل تھے، مخدوم امیر احمد علمی ادبی سرگرمیوں کے سربراہ تھے، مدرسے میں

مشاعرے بھی ہوا کرتے تھے۔

نصابی اور غیر نصابی سرگرمیوں میں یہ مدرسہ ایک بہترین ادارہ تھا۔ مدرسے کے دوران کی بھرپور زندگی، تعلیم و تربیت اور کھیلوں کے اس دور میں بنی بخش خاں بلوچ ایک ہوشیار اور زیرک طالب علم رہے۔ اسکول کی پڑھائی لکھائی کا کام دن میں ہی کر لیا کرتے تھے۔ رات کو نہیں پڑھتے تھے۔

۱۹۳۶ء میں بمبئی یونیورسٹی سے میٹرک کا امتحان پاس کیا، گریجویشن کے لیے بنی بخش خاں نے بہاء الدین کلج جونا گڑھ میں داخلہ لیا، ان کی تعلیمی کارکردگی مناسبت ہی شاندار رہی اور نتیجہ بھی شاندار رہا۔ انھوں نے ۱۹۴۱ء میں بی اے فرسٹ کلاس میں پاس کیا اور بمبئی یونیورسٹی میں تیسرے نمبر پر آئے۔ مزید تعلیم کے لیے مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں داخل ہوئے۔ ایم اے میں بھی بڑی شاندار کارکردگی کا مظاہرہ کیا۔ کسی بھی معاملے کی تک پہنچنے اور کسی بھی متن کے صحیح معنی حاصل کرنے کی جستجو قائم رکھتے۔ اس سلسلے میں سہ ماہی "مہراں" کے سوانح نمبر ۳۰۳ / ۱۹۵۹ء میں ابن درید کے قصیدہ "مقصود ابن درید" کے بارے میں لکھا ہے کہ یہ قصیدہ چھٹیوں میں اپنے وطن آ کر مخدوم امیر احمد صاحب سے پڑھا اور اس کے معنی اور مطلب جاننے کی پوری کوشش کی۔ ایم اے علی گڑھ یونیورسٹی سے ۱۹۴۳ء میں فرسٹ کلاس فرسٹ پوزیشن کے ساتھ کیا۔ اس زمانے میں برصغیر میں سیاسی مدوجزر اور متجان انگیز حالات تھے ہمارے جوان سال بنی بخش بھی ایک علمی و تہجانی کیفیت سے گزر رہے تھے۔ علی گڑھ میں ڈاکٹریٹ کا "مقالہ سند تحت سبطۃ العرب" لکھنے کی ابتداء کر چکے تھے۔ لیکن ملکی صورتحال نے مذکورہ کام مکمل کرنے نہ دیا اور سندھ واپس آ کر کراچی میں کچھ عرصے کے لیے درس و تدریس کے فرائض سرانجام دیے۔ قدرت نے اعلیٰ تعلیم کے لیے انکی علمی تھنگی کو ایک اور موقع فراہم کیا، وہ یہ تھا کہ کولمبیا یونیورسٹی (نیویارک) میں ریسرچ کا موقع ان کو ملا۔ ۱۳ اگست ۱۹۴۶ء کو بمبئی سے روانہ ہوئے دوران سفر اپنی معروف کتاب "بیابان جابول" کی تالیف شروع کی۔

کولمبیا یونیورسٹی میں رہائش کے دوران ڈاکٹر صاحب نے "تعلیم" کو اپنا موضوع منتخب کیا اور وہاں سے ایم ایڈ اور ڈی ایڈ (ڈاکٹر آف ایجوکیشن) کی ڈگریاں حاصل کیں ڈاکٹریٹ کے دور میں انھیں تعلیم اور تحقیق کے بہترین مواقع ملے کولمبیا میں طلباء کی تعلیم و تربیت اور فلاح کے لیے بہترین اساتذہ موجود تھے جن پروفیسروں کی رہبری اور رہنمائی میں خاص نصابی

کام اور مقالہ تحقیق مکمل کیا ان کے اسمائے گرامی یہ ہیں۔ ڈاکٹر کلینر نس لٹن جو کہ غیر ملکی طلبہ کے لیے خصوصی طور پر مقرر کیے گئے تھے انکی رہنمائی اور شفقت کی بڑے پیار سے اب تک ڈاکٹر صاحب یاد فرماتے ہیں۔ بین الاقوامی ثقافتی کورسز کرانے والے ڈاکٹر یو کسبری بھی ان کے ایک بہترین استاد تھے۔ ایک اور مہربان استاد ڈاکٹر تھامپن تھے جو کمری کیولم کورسز پر لکچر دیا کرتے تھے اور تیاری کراتے تھے۔ اسی طرح ایک اور بہترین استاد ڈاکٹر کاؤنٹس تھے۔ ڈاکٹر صاحب نے جو تحقیقی مقالہ تحریر فرمایا اس کا موضوع یہ تھا۔

A Programme of Teacher Education for New State of Pakistan

تحقیقی مقالے کی تیاری اور رہنمائی کے عمومی مشیر ڈاکٹر اسے ایس الیونٹون اور خاص مشیر ڈاکٹر کارڈیلو بگوتھے۔

ڈی ایڈ کی ڈگری ملنے کے بعد ڈاکٹر صاحب کو اقوام متحدہ میں ملازمت کی پیشکش ہوئی لیکن آپ طلباء کی خدمت کے جذبے سے سرشار واپس آگئے۔ ان سے جس ملازمت کا وعدہ کیا گیا تھا وہ جب ملے تب تک ڈاکٹر صاحب نے خاکی رنگ کے دو جوڑے بنوا کر سارے سندھ کا کونا کونا چھان مارا۔ اس طرح وہ مئی ۱۹۴۹ء سے اگست ۱۹۵۰ء تک گاؤں گاؤں علمی پکھریاں کرتے رہے اور تاریخی مقامات کا مشاہدہ کرتے رہے۔

۱۹۴۹ء میں وطن واپس آنے کے بعد سے آپ کو ملازمتوں کی کئی پیش کشیں ہوئیں۔ شروع میں کچھ عرصے کے لیے حکومت پاکستان کے محکمہ اطلاعات و نشریات میں ایک اسامی پر کام کیا۔ وہاں سے مرکزی پبلک سروس کمیشن میں کلاس وٹن میں منتخب ہوئے بعد میں فارین سروس میں مشرق وسطیٰ میں تعلقات عامہ کے شعبے میں پاکستان کے سفارت خانے میں مقرر ہوئے۔

ڈاکٹر صاحب کا قلبی میلان تعلیم و تدریس اور تحقیق کی طرف تھا اس وجہ سے بھی اور علامہ آئی آئی قاضی داس چانسلر سندھ یونیورسٹی کے اصرار پر وہ ۱۹۵۱ء میں سندھ یونیورسٹی میں تعلیم کے پروفیسر بنے۔ شعبہ سندھی کے پہلے استاد اور سربراہ بھی آپ ہی ہیں سندھی زبان و ادب کے شعبے میں تحقیق کی بنیاد بھی انہی کی کوشش کی مرہون منت ہے۔ یہاں کی ایم اے فائنل سندھی کے لیے مکمل مقالات تحقیق (اصل یا ترجمہ) کا سلسلہ چل نکلا اور ۱۹۵۳ء سے ۱۹۶۱ء تک کل ۵۰ تھیسس لکھے گئے جن میں ۳۵ مشہور انگریزی کتابوں کا ترجمہ، فٹ نوٹ اور حاشیے کے ساتھ ہیں۔

ڈاکٹر صاحب ۱۹۵۸ء تک شعبہ سندھی کے بھی سربراہ رہے ہیں۔ ان کے بعد کئی فضلاء نے اس شعبے کی رہنمائی فرمائی لیکن اس شعبے کی موجودہ علمی حیثیت کی بنیاد ڈاکٹر صاحب کے قائم کردہ معیار کی مرہون منت ہے۔

جامعہ سندھ میں شعبہ تعلیم جو ابتدا میں ایک ڈپارٹمنٹ تھا پھر انسٹی ٹیوٹ بنا اس میں ڈاکٹر صاحب پروفیسر تھے پھر ڈائریکٹر بنے۔ یہ عرصہ ۱۹۵۱ء سے ۱۹۶۳ء تک کا ہے درمیانی عرصے میں دسمبر ۱۹۶۳ء سے جنوری ۱۹۶۶ء تک جامعہ سندھ کے وائس چانسلر کے عہدے پر فرائض سرانجام دیے۔ ۱۹۶۳ء میں ڈاکٹر صاحب کو نیشنل میرٹ پروفیسر کا اعزاز عطا کیا گیا۔ ۱۹۶۳ء سے ڈاکٹر صاحب کا اسلام آباد میں قیام رہا۔ وہاں علمی خدمات کا دوسرا دور شروع ہوا وہاں بھی نہایت تہذیبی سے کام کیا جتنا کہ جواں سالی میں سندھ میں کیا تھا۔ اس وقت یعنی ۱۹۶۳ء میں ڈاکٹر صاحب کی عمر عزیز ساٹھ کے قریب تھی۔ اسلام آباد کے قیام کے دوران ان کی علمی خدمات کا تفصیلی ذکر بعد میں پیش خدمت ہو گا۔ یہاں یہ عرض کرنا ضروری ہے کہ ڈاکٹر صاحب کے کام کرنے کی قوت ہمیشہ اعلیٰ درجے پر رہی۔

ڈاکٹر صاحب کو اسلام آباد میں وفاقی وزارت تعلیم میں افسر بکار خاص مقرر کیا گیا یہاں پر جنوری ۱۹۶۳ء سے اگست ۱۹۶۶ء تک خدمات سرانجام دیں۔ ستمبر ۱۹۶۶ء سے مارچ ۱۹۸۹ء تک وزارت ثقافت، کھیل اور سیاحت میں رہے پھر اپریل ۱۹۶۸ء سے جنوری ۱۹۸۹ء تک وفاقی بورڈ آف رینیو کے ممبر رہے۔

یکم جولائی سے ۱۰ اکتوبر ۱۹۶۹ء تک چیئرمین قومی کمیشن برائے تحقیقِ تاریخ و ثقافت کے فرائض سرانجام دیے۔ ڈاکٹر صاحب ۲۳ نومبر ۱۹۸۰ء کو (بین الاقوامی) اسلامی یونیورسٹی اسلام آباد کے بانی وائس چانسلر مقرر ہوئے۔ اس عہدے پر ۱۹۸۲ء تک فائز رہے۔

ڈاکٹر صاحب تاریخ و ثقافت کی تحقیق کے قومی کمیشن کے چیئرمین بھی اس درمیان رہے۔ اکتوبر ۱۹۶۹ء سے ۱۹۸۲ء تک کمیشن کی نئی تشکیل کے بعد ڈائریکٹر مقرر ہوئے۔ اس ادارے کا نام نیشنل انسٹیٹیوٹ آف ہسٹوریکل اینڈ کچرل ریسرچ سے تبدیل کر کے انسٹیٹیوٹ آف ہسٹری، کچر اینڈ سولائزیشن رکھا گیا ہے۔

ڈاکٹر صاحب ۱۹۸۲ء سے ۱۹۹۰ء تک نیشنل بصرہ کاؤنسل اسلام آباد کے مشیر تھے اس سلسلے میں ان کے علمی کارناموں کا ایک علیحدہ باب ہے۔ ڈاکٹر صاحب کو ان کے علمی کارناموں کی وجہ سے کچھ قومی اعزازات سے بھی نوازا گیا ہے جن میں تمغہ پاکستان اور ستارہ

قائم اعظم کے اعزازات شامل ہیں۔ ۱۹۷۹ میں انھیں صدارتی تمغہ حسن کارکردگی بھی ملا۔ ڈاکٹر صاحب کا علمی مرتبہ اور کام ان تمنوں سے بہت اوپر اور اعلیٰ ہے جس کا احساس فقط قدرِ دال اور بیدار دل والوں کو ہی ہو سکتا ہے۔

تحقیق اور لکھنے پڑھنے کا دور ڈاکٹر صاحب نے ایک مہم جو شخص کی طرح گزاریا ہے۔ جو بھی مقالہ، کتاب یا کوئی منصوبہ شروع کیا تو صبح سویرے آنکھ کھلتے ہی اس کی فکر میں تنہا کے ساتھ مشغول ہو جاتے اور اس دن کوئی اور مصروفیت نہ ہو تو دوپہر تک لکھنے پڑھنے میں مصروف رہتے۔ دوپہر کو کھانے اور آرام کرنے کے بعد بھی تین گھنٹے کام کرتے اور جامعہ سندھ میں قائم لغت آفس اور لوک ادب کی کتابوں پر تین گھنٹے کام کرنا تو ان کا معمول رہا ہے۔ اس کے علاوہ رات کو ۱۲ بجے یا ایک بجے تک لکھنا پڑھنا اور تحقیق کا کام جاری رکھے ہوئے ہیں۔ اس طرح علمی دنیا کے اس محنت کش اور ثقافت کے سربراہ نے کام کیا اور کبھی ٹھکنے کا نام نہ لیا۔ ڈاکٹر عبدالکریم سندیلو نے ایک سے زیادہ مرتبہ ڈاکٹر بلوچ صاحب کو ”جواں بخت“ اور ”جواں سال“ کے الفاظ سے نوازا ہے جو سونی صد درست ہے۔

۱۹۷۵ء میں وہ سعودی عرب، کویت، شام، تیونس، الجزائر اور مراکش سے ہوتے ہوئے لندن پہنچے مگر محنت اور سفر کی صعوبتوں کے باعث طبیعت خراب ہوئی اور ۱۰ مئی ۱۹۸۵ء کو ان کے دل کا آپریشن ہوا۔ الحمد للہ وہ مکمل صحتیاب ہو کر اپنے پروگرام کے تحت آ کر اپنے کار منصبی میں مصروف ہو گئے۔

اسلام آباد سے واپس حیدرآباد سندھ آنے کے بعد ڈاکٹر صاحب حیدرآباد میں حکومت سندھ کے قائم کردہ مقتدرہ زبان سندھی کے پہلے چیئرمین بھی رہے ہیں۔ علامہ آئی آئی قاضی پرفیسور بل چیئر پر ایک عرصہ دراز سے فائز ہیں اور اس حوالے سے بھی علمی مشاغل جاری ہیں۔



مسلم بنگال کے فارسی ادب کی ایک اہم تصنیف کتاب ”شرفنامہ احمد منیری“

غیر منقسم ہندوستان میں ہماری قومی، ثقافتی و علمی تاریخ کے ابواب جستہ جستہ لکھے گئے ہیں۔ قیام پاکستان کے بعد ایک قومی منصوبہ بندی کے تحت یہ نہایت ضروری بلکہ لازمی ہو گیا ہے کہ برصغیر ہند و پاکستان میں مسلمانوں کی آمد کے زمانے سے لے کر اس وقت تک علمی، فنی اور ادبی حیثیت سے عربی، فارسی، اردو اور مقامی زبانوں میں جو کچھ کام مختلف صوبوں میں ہوا ہے اس کا جائزہ لیا جائے۔ اس سلسلے میں فارسی ادبیات سے ایک مدت تک ہماری قوم کی دلچسپی رہی ہے۔ پاکستان کے مختلف صوبوں : سندھ، پنجاب، بنگال، سرحد، بلوچستان وغیرہ میں فارسی ادب کے سیکڑوں نوادر قلمی اور مطبوعہ صورت میں پڑے ہوئے ہیں۔ ان سب کو جمع کر کے ان سے ان صوبوں کی ایک علمی تاریخ مرتب کی جاسکتی ہے۔ چنانچہ اس سلسلے میں بنگال کے فارسی ادب کے ایک شعبے پر اس مضمون میں ضروری معلومات فراہم کی گئی ہیں۔

بنگال میں اسلامی اثرات کی ابتداء چھٹی صدی ہجری میں ہوتی ہے۔ چنانچہ سب سے پہلی چیز جو اس سلسلے میں ہمارے سامنے آتی ہے وہ سنسکرت کتاب ”امرت کنڈ“ کا فارسی ترجمہ ہے جو غالباً بنگال و آسام میں فارسی کی سب سے پہلی کتاب معلوم ہوتی ہے۔ واقعہ یہ ہے کہ ”کامروپ“ (۱) کا ایک برہمن جوگی شہرگور میں جو اس وقت مسلمان فرمازوا علی مردان کا پایا تخت تھا، وہاں کی جامع مسجد میں آیا اور اس نے مذہب اسلام کے متعلق چند سوالات کیے۔ لوگوں نے بتایا کہ وہ شہر کے قاضی رکن الدین سرقندی سے رجوع کرے۔ چنانچہ وہ جوگی ان کی خدمت میں حاضر ہوا اور اسلام سے متعلق چند سوالات پیش کیے جن کے جوابات قاضی صاحب نے تشفی بخش دیے اور بالآخر وہ جوگی مشرف بہ اسلام ہوا۔ اسلام لانے کے بعد اس

نے۔ "فلسفہ یوگ" پر اپنی سنسکرت کتاب "امرت کنڈ" قاضی صاحب کی خدمت میں پیش کی جس کا اس وقت فارسی میں ترجمہ کیا گیا۔ اس کے کچھ عرصے کے بعد فارسی سے اس کتاب کا عربی میں ترجمہ ہوا۔ (۲) جس کا نام "مرآة المعانی فی ادراک العالم الانسانی" صاحب کشف الظنون نے بھی درج کیا ہے۔ فارسی میں اس کتاب کا نام "حوض الحیاء" ہے اور اس کا ذکر شیر خاں لودی نے "تذکرہ مرآة الخیال" میں کیا ہے اور کچھ اقتباس بھی دے دیا ہے (۳)۔

اس ابتدائی کتاب کے علاوہ بنگال کے دیگر مسلمان علماء، مصنفین اور ان کی تصانیف کے حوالے تاریخ و تذکرہ کی متعدد کتابوں میں پائے جاتے ہیں۔ مثلاً منتخب التواریخ (۲) میں مولانا عثمان بنگالی اور طبقات اکبری (۵) میں شیخ فرید بنگالی کا ذکر پایا جاتا ہے۔ اگر بنگال کے ابتدائی زمانے کے ان بزرگوں کے حالات جمع کیے جائیں تو اسلامیان ہند کی تاریخ میں عموماً اور پاکستان کے ابتدائی ادبی تمدن میں ایک بیش بہا اضافہ ہوگا۔ کتاب "شرفنامہ احمد منیری" اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے، کیوں کہ قرآن سے معلوم ہوتا ہے کہ فارسی لغت کی یہ اہم کتاب غالباً بنگال ہی میں لکھی گئی۔

کتاب "شرفنامہ احمد منیری"

اس مضمون کی بنیاد کتاب "شرفنامہ احمد منیری" کا وہ قلمی نسخہ ہے جو مولانا عبدالحق صاحب، صدر انجمن ترقی اردو کے ذاتی کتب خانے کی زیب و زینت ہے (۶) البتہ یہ نسخہ آخر میں ناقص ہے۔ کاتب بھی کچھ سمجھدار نہیں تھا لہذا کتابت میں متعدد غلطیاں رہ گئی ہیں، اور اسی وجہ سے بعض عبارتوں کو سمجھنے میں بالآخر ناکامی ہوئی ہے۔ اس کتاب کے قلمی نسخے متعدد کتب خانوں، مثلاً برٹش میوزیم (۷)، بوڈلین لائبریری، انڈیا آفس لائبریری، بھلیو تھیک برلن، کتب خانہ میونخ، کتب خانہ ایشیا ٹک سوسائٹی آف بنگال، بوبار لائبریری، کتب خانہ گلگت مدرسہ وغیرہ میں پائے جاتے ہیں (۸)۔

کتاب کا آغاز (نظم میں) حمد خدا، نعت نبی صلی اللہ علیہ وسلم، مدح شیخ شرف الدین احمد منیری اور (نثر میں) ایک مختصر مقدمے سے اس طرح ہوتا ہے:-

بسم اللہ الرحمن الرحیم

بنام خداوند ہستی بہ است سر آغاز ہر نامہ را کہ بہت

خداوند جسم و خداوند (جان)
 مر اورا کہ عقل آفرید (وکیاس)
 صدف را (نموده در آیدار)
 بازار کون آمر (کن فلک)
 بحر (۹) فلک نیز بخش (قرار)
 هر دیگران (را ز باد معین)
 دل بیدار نیز (نگین کند)
 گدا را همو بادشاهی دهد
 کسی را سخن (نے دیں بے گراف)
 ز روی حقیقت
 گئی آرد ز گلشن
 دگر بدر و از
 ہماں رجم شیطان ناپاک را
 کہ از آب و خاکش
 چہار و شش و ہفت آمد چہرہ
 نمود خور بکاں گوہر شب چراغ
 نماید ہر سویے را ہر
 بعون خود از قادر لم یزل
 یکی را بہ مسجد ہر شب قیام
 چو بیگانہ بیند جدائی دہاد
 یکی را دہد شای کشورے

خداوند انس و خداوند جان
 سپاس و ستایش فزون از قیاس
 کہ آرد بروش درون بخار
 ز گوہر بیاراست دکان کلاں
 عرض را بجوہر کند پایدار
 پدید آورد بوالبشر را ز طین
 دہان بتان گوہر آگین کند
 بحر (۱۰) بتان دل ربائی دہد
 جسین را دہد رزق از راہ ناف
 بگل ناز بخش بہ بلبل نیاز
 خور آرد ز خاور سہیل از یمن
 بالل و قمری نمود نام مر
 بانجم بر آرایہ افلاک را
 خداوندی او را مسلم بود
 بہ شش روز در ہر چہ ہست آفرید
 بسزش چہا خط پوشد بہارغ
 تقدس الہ ہر
 یکی را کند نیک بخت ازل
 یکی را بہ میخان سارد مقام
 یکی را بخود آشنای دہاد
 یکی را کند بندہ دلبرے

یکی را پریشان و بد بخت کرد	تبه حال و آواره و روزه زرد
یکی را دبد چشم بینای خویش	یکی را کند کور و هم گوش ریش
یکی را که در حضرتش بار نیست	یکی در دو عالم چو نو (۹) خوار نیست
یکی را که در سر هوا سر نیست	گوش سر برین خط بود بر تریست
یکی را که با او رگ گردنست	چو دیوش بهما را ستر مسکنست
بچون و چرایش کسی دم کشاد	که ناپاد (۱۱) در دست ابلیس داد
بچون و چرایش کجا دم زند	که دم را ز حوا و آدم زند
اگر عالمی غرق بحر گناه	ز عفویش بهما قطره عذر خواه
برایم گر غرق عصیان بود	غمی نیست نامش چو رحمان بود

فی نعمت النبی علی ما یستحقه من افضل الصلوة و اکمل التحیات

حبیب خدا و شه اصفیا	صفی جهان و جهان صفا
محمد که لشکر کش انبیاست	کمین بنده او جهان بادشاست
همش نام محمود و احمد نهاد	خدایش دگر هر چه میخواست داد
دو عالم طغیانش خدا آفرید	هر دو جهان بوی زلفش رسید
شد از کمه طالع خور دولتش	محیط محیط فلک رفعتش
خط استوایش چو یرب شده	همان یربش نیز مغرب شده
ز لولاک بر سر کلاه شرف	ز دریای فضلش ز افلاک کف
چو ذاتش ز مقصود بودی نخست	کجا نظم افلاک گشتی درست
وجود هر چیز بر دی است	اگر ارتفاع ضمی و زی است
هر انبیا خوشه چین دی اند	بخله برین امل دین دی اند

طرف دار کونین و شاه کرم
 ز امیدواران که رفتی برش
 در آن شب که معراج آن شاه بود
 بر سروران و سپاه ملک
 بر سر بسر در رکابش بدند
 بر انبیاء بر کعب شرف
 بکردند عرضش بر کائنات
 بگفتا برون تو یج است و یج
 نخواهم گذشت تو چیزی دگر
 در آن بزم محرم نبود یج کس
 تمنائے موسیٰ بعین عیال
 ز امت که بودش ز جمع عصاة
 خدایش بگفته سرار بے
 دگر آنچہ در خورد گفتار بود
 بر اینم خوانده بر صبح و شام
 بر آن چار یارش فراوان سلام
 یکی محض صدق و دگر عین عدل
 بر آنکس که با ددمانش بدست
 دردد خدا باد بر خاندانش
 بر آنکس که او خصم سادات هست
 کرا مهر سادات افزون بود

که هستش ملائک ز
 بدادے ز بر جامه و هم زرش
 ز شب بود بل روز با جاہ بود
 ز روی زمین تا باوج فلک
 ز بی شرف تا خاک رویش شدند
 سراپای او بوسه دادند و کف
 نیامد بچشمش علیہ الصلوٰۃ
 غلط گفتہ ام جملہ یج است و یج
 تونی بستر و خوشترم در نظر
 ہمو بود اللہ واللہ و بس
 نمودش خداوند کون و مکان
 بہ بتشید حقش علیہ الصلوٰۃ
 کہ کم گفت آرا بر ہر کس
 بگفتا بیادان کہ بادش درود
 نواب صلواتش علیہ السلام
 کہ بودند بعدش چو قائم مقام
 یکی صرف شرم و دگر کان بزل
 نیامدش بجز نعت حق . . . بدست
 سلام ملک باد بر پیرانش
 نصیبتش بر جای عیالست
 زعابات در حفظ تیہوں بود

در مدح حضرت قطب الاقطاب العالم مخدوم جهان شیخ شرف الدین احمد یحیی منیری

منیث جهان سرور منیر است	که خاک در روضه اش عنبر است
گل روضه اش هر که بوسیده است	نگیرد گل بلخ جنت بدست
کسی کو مجاور درآل روضه است	بعین یقیں عرش را دیده است
کسی را که باشد درآل روضه بار	بود روضه غلد همیشه چو خار
کنون روضه اش کعبه شانی است	که باران بر فیض رحمانی است
نیمش کند روح را تازه روح	بد روح او روح را صد فتوح
ز خاک درش قوتی می سزد	غلط گفته ام بل چای می سزد
هر کاروانما رواں میرسد	پنه خاک پوش بجای میرسد
کفیل نجات است خاک درش	خوشا آنکی کش بود بر سرش
برآل شوشه (۱۲) تربتش آفرین	کرد نور تابد پرخا برین
سعی نبی احمد منیری	که دارد بدو دین حق برتری
نبی را غلیظه خدا را خلیل	نجمید درین بیجا بخرد دلیل
نبی را حبیب است و دین را شرف	ازاں کرد پایش لقب چه شرف
چو مرشد کامل الحق نبود	که راه خدا را بهر کس نمود
مریدانش افزون ز حد عدد	هر را ز فیض الهی مدد
چنان برگزیدش خدای کریم	که سبند آمد مرد با عدلش
سیمنی اگر خواهم الحق سزد	که سبند آمد مرد با عدلش
هر بهر گویم دوا می رسد	و اگر راست پوی چای می رسد
هر آنکس که در عصر او بوده است	پس آنگه جبین بر درش سوده است
ز ابدال و اوتاد اوزا شمر	کسی را درین نیست حقا نظر
ز لطف و ز رحمت خدایش نهرشت	هزار آفرین بر چنین سر نبشت

کسی را که باشد توسل بدو نچرید یکی در توکل ازو
 ز حق پرسی گر نبی آدمی مکاتیش الحق همی آدمی
 مکاتیب او کان ایمان شمر بود منکر او ز کافر بتر
 تصانیف او را بر مرشیان بگیرند ازو بی حرز جان
 هر آنکس که دارد تولا بدو ز نجه گهی حق تعالی ازو
 نبود و نخرود چو یکد گر برون پیهر جمع بشمر
 سلام و صلوات خدا و ملک رسد بر سر تربتش از فلک
 خدایا بحق جمال بشر برانیم را از رگانش شمر
 کن دور او را ز جمع رگانش گر استخوانی ببايد (۱۳) ز خوانش
 ندارد روا قلب عالم گمر که گردد مگ حضرتش در بدر

مقدم

« چون بفضل الله تقدس و تعالی و حسن تمییز کمترین تلامذه اساتده خداوندان معانی و فضایل ، ابراهیم قوام فاروقی را که برکت ابرغام اقدام زدار رودنده متبرکه که بندگی حضرت مخدوم جمال قدس سره عاقبت و خاتمش بخیریت و ارتضاء حق مقرون و مشفوع باد ، بالنسب و عترت الامجاد از ملازمت خدمت عتیبه علیا حضرت عالی استاذالبحر تقدمهم الله بغفران ، در علم شعر و غزل و تنج رموز معنی لغات و تفحص غروض نشر و ثنویات خطی اجزل و نصیبی اکمل بحصول موصول گشت این گلدسته و بستان شرف یعنی - نظم

سرپا که ملوز در دری ست شرفنامه احمد منیری ست

نفعا للانخوان و عراضه للخفان در حیز جمع و تالیف آورده و در تصحیح اعراب بوسح ما اکمن استقصا نموده ، و لغات مترادف در تحت هر لغتی بر سهیل تکرار ملحج در ضمن ابواب و فصول محل و ذکر کرده ، و ابداع و اختراع این صنعت جدید موجب تمییز حفظ و شامل بسیار فواید

طور پر یہ ثابت نہیں ہوتا کہ مصنف نے یہ کتاب کس سن میں لکھنی شروع کی یا لکھ کر ختم کی۔
البتہ ریو (Rieu) نے اس کا سن تصنیف ۱۸۷۰ء بتایا ہے (۲۳) اور بقول فاضل محمود شیرانی "سن ۱۸۷۲ء میں ابراہیم فاروقی نے شرفنامہ احمد منیر لکھا " (۲۵)۔

مصنف

افسوس کہ فاضل مصنف کے حالات کہیں سے بھی دستیاب نہ ہو سکے۔ اندرونی شہادت سے صرف اتنا یقینی طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کا نام ابراہیم، والد کا نام قوام تھا اور نسباً فاروقی تھے۔ ان کے دادا کے بھائی کا نام "مولانا بدر بن ابراہیم" تھا جو خود فن لغت کے عالم تھے اور اس فن میں ایک فرہنگ بنام "زفان گویا" لکھی جس سے ہمارے مصنف نے شرفنامہ لکھتے وقت استفادہ کیا۔ چنانچہ لفظ "ایازدہ" کے ذیل میں لکھتے ہیں:

"و دو معنی اخیر منقول است از فرہنگ زفان گویا کہ از مصنفات

مولانا بدر ابراہیم برادر جد جامع شرف نامہ است " (۲۶)۔

اس عبارت سے اندازہ ہوتا ہے کہ مصنف کا تعلق ایک علمی خاندان سے تھا اور ان کے دادا کے بھائی مولانا بدر کو فن لغت میں خصوصی دسترس تھی۔ چنانچہ انہوں نے "فرہنگ زفان گویا" لکھی اور غالباً یہی کتاب ہمارے مصنف کے لیے بھی محرک بنی اور انہوں نے ایک جامع فرہنگ یعنی "شرف نامہ احمد منیری" کو تصنیف کیا۔

مصنف کے وطن مالوف کے متعلق کوئی بھی قطعی فیصلہ نہیں کیا جاسکتا۔ البتہ اندرونی شواہد کی بناء پر کہا جاسکتا ہے کہ وہ بہار، جون پور (۹) اور بنگالہ میں جدا جدا وقتوں میں رہے اور کتاب شرف نامہ انہوں نے بنگالہ میں ہی لکھی۔

○ بہار سے ان کی نسبت کا گمان زیادہ تر منیر (بہار) کے بزرگ شیخ شرف الدین احمد بن یحییٰ اور ان کے مرقد سے ان کی عقیدت مندی کی وجہ سے ہوتا ہے اور اسی بناء پر ڈاکٹر ریو سمجھتے ہیں کہ "مصنف شہر بہار کے رہنے والے تھے" (۲۷)۔ ممکن ہے کہ ان کی ولادت بہار میں ہوئی ہو اور ابتدائی زندگی بھی وہاں گزاری ہو اور ان سے تقریباً ایک سو برس پہلے کے بزرگ شیخ احمد منیری (وفات ۱۸۲۲ء) سے عقیدت مندی موردی اور آبائی ہو۔ چنانچہ ان بزرگ سے ان کی عقیدت ایک مقامی معتقد کی سی معلوم ہوتی ہے:

کنوں روضہ اش کعبہ ثانی است کہ باراں بر او فیض رحمانی است ۔

مگر ساتھ ساتھ خود کو " زوایہ روضہ متبرکہ " (مقدمہ) بتاتے ہیں اور زوایہ اکثر دور دراز مقام کا باشندہ ہی ہوتا ہے ۔ ایک اندرونی شہادت سے البتہ یہ یقینی طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مصنف بہار میں رہے ہیں اور ان کو وہاں کا کافی تجربہ ہے۔ لفظ (ممدوح) کے ذیل میں لکھتے ہیں کہ ہندی میں اس کو " گیارہ لکھنواں " سمجھتے ہیں جس کے متعلق مصنف نے خود اپنا ذاتی تجربہ " در ولایت بہار و کوہپا پنا " بیان کیا ہے۔ یہی حکایت لفظ (استرنگ) کے ذیل میں بھی قلمبند کی ہے۔

○ لفظ (ہند) کے ذیل میں مصنف نے اپنا ایک شعر نقل کیا ہے کہ :

از قدمت بہت حقا ، در ہر اقلیم ہند ، شہر جونا پور ، ماتمہ لولو در عدن ۔

مصنف کے وطن یا عارضی سکونت کے سلسلے میں یہ بیت نہایت اہم ہے ۔ اس بیت میں " جونا پور " کو وہ اپنا شہر بتاتے ہیں ، لیکن باقی تفصیلات مبہم ہونے کی وجہ سے یہ بیت اپنے لفظی معنی تک ہی محدود ہو جاتی ہے۔ اول تو یہ معلوم نہیں کہ ممدوح کون ہیں۔ دوم کہ خود شہر " جونا پور " کے متعلق وثوق سے کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ ایک فوری گمان شہر جونا پور کا ہوتا ہے جس کی بنیاد سلطان فیروز تغلق نے ۷۷۰ھ (۱۳۷۱م) میں ڈالی اور جو ۷۹۷ھ سے ۸۱۱ھ (۱۴۹۳-۱۵۰۰م) تک سلاطین شرقیہ کا پایہ تخت رہا۔ اسی عرصے کے آخری دور میں بنگال کے سلطان باریک شاہ کے عہد (۸۶۲-۸۷۹ھ) میں ، مصنف نے یہ کتاب لکھی ، کیوں کہ سلطان باریک شاہ خود ان کے ممدوح ہیں جیسا کہ آگے چل کر بیان ہوگا ۔ اب یہ کچھ قرین قیاس نظر نہیں آتا کہ مصنف کے خاص ممدوح سلطان بنگال ہوں اور وہ خود سلاطین شرقیہ کے پایہ تخت جونا پور میں یہ کتاب لکھیں ، یا شہر جونا پور کے گیت گائیں ۔ لہذا گمان غالب ہے کہ " جونا پور " سے مراد مشہور و معروف شہر جونا پور نہیں بلکہ یہ کوئی اور قصبہ " جونا پور " یا " جھونا پور " ہے ۔ اور ذکر ممدوح کے لحاظ سے ممکن ہے کہ یہ قصبہ بنگالہ کے حدود میں کہیں واقع ہو ۔ مگر یہ مسئلہ ہنوز زیادہ تحقیق طلب ہے۔

○ غالباً فاضل محقق حافظ محمود شیرانی کا یہ قول صحیح ہے کہ " اس کتاب

(شرفنامہ احمد منیری) کے مؤلف مولانا احمد فاروقی بنگالہ کے رہنے والے ہیں " (۲۸) اس قول

کی تائید میں اندرونی شہادتیں موجود ہیں :

(الف) اول کہ بنگالہ کے سلطان باریک شاہ بن ناصر شاہ مصنف کے ممدوح خاص تھے۔ "شرفنامہ" کے مکمل قلمی نسخوں کے آخر میں، خاتمے کے بعد، سلطان باریک شاہ کی مدح میں ایک قصیدہ مرقوم ہے جس کا مطلع اور آخری بیت یہ ہیں:

بوالمنظر باریک شاہ عالم باد و بہت
مطلع :-

در نگین او ہمیشہ ملک جم باد و بہت

آخری شعر

دائما درد زبان (ہم) فتح بہت وہم ظفر

بوالمنظر باریک شاہ عالم باد و بہت

ریو (۲۹)۔ مصنف فرہنگ نظام (۳۰) وغیرہما نے سلطان باریک شاہ

کے سلسلے میں فقط مصنف کے اس آخری قصیدے کی طرف اشارہ کیا ہے، حالانکہ کتاب کے متن میں "باب پ" کے شروع میں ایک پورا قصیدہ سلطان باریک شاہ کی تعریف میں موجود ہے۔ جس میں سلطان موصوف کو ان کی "کنیت" سے یاد کیا گیا ہے۔

ایا :- سائے فراوان اسپ پیادگان را بخشید صد ہزاران اسپ
بوالمنظر والا جہان لطف کہ بہت کمینہ بخشش عامت بگاہ احسان اسپ لعل (۳۱)

(ب) حرف الف کے شروع میں ایک قصیدہ حضرت جلال الدین کی مدح میں ہے، اس قصیدے سے معلوم سے ہوتا ہے کہ ممدوح صاحب ولایت بھی تھے اور صاحب حکم بھی۔ چنانچہ اسی لحاظ سے ان کو حضرت سامی "جلال الدین والدنیا" کے القاب سے یاد کیا گیا ہے۔ قصیدہ کے پہلے تین اشعار ملاحظہ ہوں۔

زحی در حوضہ جاہت جنان (یک) گنبدینا
خطاب مستطاب بابت الحق جنت الادا
گریزاں دولت خصمت چسواز کف آسوی باقل
گرفتہ رخت سدہ چسو دامن عذرا
فراز عرش میگونہ چسوں من قدسیاں ہر دم
توی (ای) حضرت سامی جلال الدین والدنیا (۳۲)۔

گمان غالب ہے کہ ممدوح وہی شاہ جلال ہیں جن کا ذکر مولانا عبدالحق دہلوی نے "اخبار الاخیار" میں کیا ہے شاہ جلال اپنے وقت کے کامل ولی تھے اور گورد بنگالہ میں انھوں نے بادشاہوں کی طرح مسند نشین ہو کر ارشادات و احکام جاری کیے۔ لہذا بادشاہ گور نے انھیں

بالآخر شہید کروا دیا۔ "اخبار الاخبار" کی اصل عبارت یہ ہے :-

"شاہ جلال گجراتی مرید شیخ پیارہ است از کالمان وقت بود صاحب
تصرف و کرامت و ظاہر و باطن مرتبہ عظیم و شانی رفیع داشتہ
گوئند کہ دے باصل از ولایت گجرات است و در گور و بنگالہ بر
تخت نشستہ و حکم کردی ۔ چنانچہ بادشاہاں بنشینند و حکم کنند۔
بادشاہ گور اورا شہید کرد از بہت توہم و دغدغہ کہ بقول غرض گویاں
بخط اوراہ یافت (۲۲) "

(ج) لفظ "دوستگانی" کے ذیل میں مصنف نے "میر زین الدین ہروی کہ ملک
الشعرا است" سے اپنی ایک ندیمانہ مجلس کا ذکر کیا ہے۔ "تحقیق فاضل شیرانی مرحوم" امیر
زین الدین ہروی، مخاطب بہ "حسن خان"۔۔۔ اس عہد میں ملک الشعرائے بنگالہ تھے (۲۳)۔
ان اندرونی شہادتوں کی بناء پر کافی وثوق سے کہا جاسکتا ہے کہ ہمارے مصنف کا
تعلق بنگالہ سے ہی تھا۔

شرفنامے کی ادبی اہمیت :-

ادبی اعتبار سے "شرفنامہ" ایک نہایت قیمتی کتاب ہے۔ اس کی ادبی اہمیت
کے تین اہم اسباب ہیں جو فاضل مصنف کی علمی و ادبی صلاحیتوں مثلاً (الف) ان کی وسیع
ادبی معلومات و ادبی ماحول (ب) ان کی فن لغت میں مہارت اور (ج) ان کی شاعرانہ
قابلیت سے وابستہ ہیں۔

(الف) مصنف کا ادبی ماحول اور علمی معلومات :-

اگرچہ مصنف کا خاص تعلق بنگالہ سے ہے لیکن ان کا علمی و ادبی ماحول وہی عام "ہندی - اسلامی" ماحول ہے جو دوسرے علاقوں کے مسلم ادباء و فضلاء کا ہو سکتا ہے۔ وہ ایران
کے جملہ سربرآوردہ شعرا سے بخوبی واقف ہیں اور ہندوستان کے مسلم شعرا اور مصنفین کے
کلام و کتب سے بھی کافی استفادہ کیا ہے۔ تین موقعوں پر امیر خسرو کے اشعار نقل کیے ہیں

جن میں سے دو جگہوں پر اشعار قران السعدین سے لیے ہیں۔ قران السعدین سے مصنف کی دلچسپی کا ایک باعث یہ ہو سکتا ہے کہ اس کی تصنیف کا تعلق بنگالہ سے ہے، چنانچہ امیر خسرو نے یہ کتاب سلطان ناصر الدین بغرا خان والی بنگالہ اور ان کے فرزند سلطان معز الدین کی قباد بادشاہ دہلی کی تاریخی ملاقات (۷۶۸۸) کی یاد میں لکھی۔ امیر خسرو کے علاوہ، مصنف امیر حسن دہلوی کا نام بھی ایک جگہ لائے ہیں اور ان کا ایک شعر بھی نقل کیا ہے۔ ان کے علاوہ مشہور شاعر بدر چاچ (مصنف "شاہ نامہ محمد بن تعلق") کے متعدد اشعار بطور شواہد نقل کیے ہیں اور ان کو اکثر "بدر شاشی" لکھتے ہیں۔ مصنفین میں سے مولانا حسن نظامی کی تاریخ - تاج المآثر " (تصنیف سنہ ۷۹۰۲ مطابق ۱۲۰۵ء) سے متعدد شواہد پیش کیے ہیں اور "طبقات ناصری" لسان الشعرا (۲۵) وغیرہ ہندی مسلم علماء کی تصانیف سے استفادہ کیا ہے (۲۶)۔

اندرونی شہادت سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کا مقامی ادبی ماحول بھی بڑے پائے کا تھا۔ "شرفنامہ" میں مندرجہ ذیل ادباء و فضلاء کا ذکر آیا ہے جو سب مصنف کے مقامی معاصر تھے :-

۱۔ شیخ واحدی :- معلوم ہوتا ہے کہ شیخ واحدی ہمارے مصنف کے استاد تھے۔ چنانچہ ان کا نام نہایت احترام سے لیتے ہیں اور ان سے نقل کرتے وقت "از بندگی شیخ واحد" جیسے مؤدبانہ الفاظ لاتے ہیں۔ "شرفنامہ" کی تصنیف کے دوران میں شیخ واحدی فوت ہو چکے تھے، لہذا مصنف نے بعض موقعوں پر ان کو "جعل الجنة مشواہ" (تحت لولی) "طاب ثراہ" (تحت لوری) کو تو ال) اور قدس اللہ سرہ" (تحت برہمن) جیسے دعائیہ الفاظ سے یاد کیا ہے۔ ایک جگہ پر شیخ واحد کی ایک کتاب "جبل متین" کا حوالہ دیا ہے (تحت یزد)، اور کم از کم سات جگہوں پر شیخ واحدی کے اشعار بطور شواہد نقل کیے ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ شیخ واحدی نہ صرف لغت کے عالم تھے بلکہ شاعر بھی تھے۔ مصنف نے شیخ واحدی کے جو اشعار بطور سند پیش کیے ہیں ان میں سے بعض یہ ہیں :-

پسر مرد تھی کیسہ مبادا زیبا گرچہ از دولت او کیسہ کند پر بابا

(تحت بابا)

ایں زنگ زشت را ترک کن اے واحدی کیں زنگ بے وفا کشت ہی شوہرک

عقد دو خواہر چہ ساں عقل تصور کند طالب آل خواہری بگذر ازین خواہرک

مالک زالمک میں ، مارک او ہیں کہ است مالک عفریت را مارک او بر سرک

شنگ و شوخ بود شاہ گر دلربا قبلک عشو ، بر خوبک یسین برک

۲۔ امیر زین الدین ہروی :- امیر زین الدین مصنف کے وقت میں " ملک الشعراء " بنگالہ تھے اور مصنف کا ان سے گہرا تعلق تھا۔ چنانچہ " شرفنامہ " میں (تحت دوستگانی) مصنف نے امیر زین الدین کی محفل اور ان سے اپنی ندیماء مجلس کا ذکر قلمبند کیا ہے۔

۳۔ امیر شہاب الدین حکیم کرمانی :- امیر شہاب الدین مصنف کے معاصر اور بنگالہ کے بڑے حکیم تھے۔ چنانچہ مصنف نے ان کو ایک جگہ پر " افتخار الکھما شہاب الدین کرمانی " کے لقب سے یاد کیا ہے (تحت آورد)۔ حکیم صاحب اور مصنف کے درمیان بالکل دوستانہ تعلقات تھے اور ملک الشعراء امیر زین الدین کی مجلس میں ہمارے مصنف کے علاوہ حکیم صاحب " امیر شہاب الدین " بھی موجود تھے (راجع تحت دوستگانی)۔ امیر شہاب الدین لغت کے بھی بڑے ماہر تھے۔ چنانچہ مصنف نے " شرفنامہ " میں کم از کم بیالیس موقعوں پر الفاظ و معانی کی تحقیق کے سلسلے میں ان کی آراء کو بطور سند و تصدیق نقل کیا ہے۔ مصنف جب " شرفنامہ " لکھ رہے تھے اس وقت حکیم کرمانی زندہ تھے ، چنانچہ مصنف نے ایک جگہ پر ان کو " عمرہ اللہ بعمر لقمان " کی دعا دی ہے (تحت ذو۔ ذوا)۔

۴۔ منصور شیرازی :- منصور بھی ایک بلند پائے کے مقامی شاعر تھے اور کسی شیرازی قبیلہ سے تعلق رکھتے تھے جو بنگالہ میں آکر آباد ہو گیا تھا (۲۷)۔ منصور ہمارے مصنف کے معاصر اور شاید بڑے مقابل تھے۔ چنانچہ مصنف نے " شرفنامہ " میں اپنے چار طویل قصیدے (نائیہ ، جیمیہ ، غانیہ) نقل کیے ہیں ، جو انہوں نے منصور کے جواب میں لکھے ہیں۔ ان قصیدوں میں سے نائیہ " محمد بن معین " کی مدح میں ہے اور متن سے معلوم ہوتا ہے کہ محمد بن معین شاید وزیر تھے۔ اس اعتبار سے منصور اور ہمارے مصنف دونوں وزیر محمد بن معین کے دربار سے

بھی وابستہ تھے۔ "شرفنامہ" میں مصنف نے کم از کم بیس اکیس موقعوں پر منصور کے اشعار بطور شواہد نقل کیے ہیں جن میں سے مندرجہ ذیل اشعار دلچسپ ہیں :-

چسو رمت با من صبح زیں زمرہ شاخ بخورد سنبل شب را غزال زرین شاخ
در آمد از در من دلربای سنبل موی شکفت بر من عارضش چسو گل بر شاخ
فدا در سرش از بادہ شبنم خمار بزم پیش صبحی منادہ بر کف شاخ
زده بسنبل پر تاب شانہ و زغم او چسو شانہ سینہ صاحب دلال شدہ صد شاخ

معلوم ہوتا ہے کہ یہ اشعار منصور کے اسی خانیہ قصیدے کا "نسب" ہیں جس کے معارضے میں مصنف نے اپنا خانیہ قصیدہ لکھا ہے کہ :-

زبے خود تو بسی خوبتر ز گل بر شاخ بیار بادہ گمرنگ پیش من بر شاخ، رخ (۲۸)
ایک جگہ پر مصنف نے قافیہ "گناری" پر پہلے سلمان سادہ جی کے اشعار نقل کیے ہیں بعد میں منصور کے اور پھر اسی قافیہ میں اپنے اشعار قلم بند کیے ہیں جس سے شاید منصور کا معارضہ ملحوظ ہے۔ منصور اور مصنف کے اشعار دلچسپی کے لیے یہاں درج کیے جاتے ہیں :-

منصور گوید

چسو چشم ابر شد آبی و روی گناری در آگوں قدح افکن شراب گناری
بدور گل مئی گلگوں بیادہ اسے سانی کہ حیف باشد اگر می بدور گناری
بسوخت لالہ صفت صد ہزار دل آل دم کہ کرد ساقی ما چہرہ را چو گناری

مصنف شرفنامہ گوید

کسی کہ دارد بر کف شراب گناری چرا نسازد رنگ رخاں چسو گناری
شدت حوہا رخ گناری اسے بت گلرخ دروغ باشد اگر بادہ چسو گناری
خوشا کسی (کہ) چو تو گلرخے بود ساقیش منادہ جام بکف پر شراب گناری

الغرض منصور شیرازی ایک نامور شاعر اور ہمارے مصنف کے معاصر تھے اور اس وقت مسلم بنگالہ کے زمرہ ادباء و شعراء میں داخل تھے۔

۵۔ فیروز خاں :- یہ صاحب ہمارے مصنف کے ممدوح ہیں اور معلوم ہوتا ہے کہ مقامی امراء میں سے تھے۔ "شرفنامہ" میں یہ دو اشعار موجود ہیں جو غالباً فیروز خاں کی تعریف میں مصنف کے لکھے ہوئے کسی قصیدے میں سے ہیں :-

"پسیت آل اکسیر اعظم کافتاب از دے کند لعل پیکانی و زر خانی اندر سنگ و کان
غالباً در گاہ مجدہ می برد ہر صبح گاہ گردی از عالی جناب حضرت فیروز خاں"

۶۔ ملک محمد بن یوسف :- یہ صاحب بھی شاید مقامی روساء یا امراء میں سے تھے اور ہمارے مصنف کے ممدوح۔ "شرفنامہ" میں لفظ "جہاں" کے ذیل میں مصنف کے یہ دو بیت ملک محمد بن یوسف کی مدح میں پائے جاتے ہیں :-

"ملک محمد بن یوسف (تو) ای جہاں کرم ہر آنک بہت چو من شکر نعمت گوید
شرابدار شما با صراحی و بادہ چو خوب با شد اگر سوے خان ام پوند"

۷۔ ملک یوسف بن حمید :- ممکن ہے کہ ملک یوسف مصنف کے ممدوح ملک محمد نمبر ۶ کے والد ہوں۔ ملک یوسف مقامی شعراء میں سے تھے اور مصنف نے دو موقعوں پر ان کے اشعار بطور شواہد نقل کیے ہیں

"ملک یوسف بن حمید فرماید :- (تحت رنجور)

دیر شد دیر کہ از خاک در تو دوری است دوری از خاک درت باعث رنجوری است
بار عیسی نفس و رنج تنم را لازم جام منے برکف و ما را الم محمودی است
تحت "مہی"

"گفتہ بودم کہ من از شاہد دے تو بہ گنم لہ الحمد تو اں گفت پیشماں شدہ ام"

۸۔ قاضی معین الدین :- قاضی معین الدین بھی مقامی فضلاء میں سے تھے اور ہمارے

مصنف کے ممدوح - " شرفنامہ " میں (تحت رس) مصنف نے اپنے یہ اشعار ان کی مدح میں نقل کیے ہیں۔ (رحمتہ اللہ علیہ کے الفاظ سے ظاہر ہے کہ " شرفنامہ " کی تصنیف کے وقت قاضی صاحب فوت ہو چکے تھے) :-

فی مدح حضرت قاضی معین الدین رحمۃ اللہ علیہ :

اے منیث خلق و عالم و اے معین الدین حق
جز تو نے در ماندہ را یاری دہ و فریاد رس
دارم امید کی کہ سازم خاکپایت توتیا
نمیت مارا غیر ازیں در عمر خود چیزی ہوں
تا شوم شیریں سخن انداز این کان شکر
از قبولت شکری اندر دہان این گیس
عاجز و درماندہ ام از شر نفس و بخت بد
از کمال عاطفت درماندہ را فریاد رس
التاس بندہ را گرداں روا نیز از کرم
چسوں برآبد ہر کسی را ز جنابت ملتس

مذکور شعراء ، فضلاء اور ادباء کے علاوہ مصنف نے سید جلال ، سید محمد رکن اور سید حسین کے بعض اشعار بھی نقل کیے ہیں اور گمان غالب ہے کہ یہ حضرات بھی مسلم بنگالہ کے مقامی شعراء میں سے تھے۔ دل چسپی کے لیے ان کے اشعار بھی یہاں درج کیے جاتے ہیں :-

۹۔ سید جلال :- (زیر لفظ دستگیر)۔

سر پانمال گشت و دل دستگیر و جاں
موقوف نوک نادک آں چشم مست تست
دل (زیر لفظ " سرخاب ")

تا بریزاند بت غم را دل سرخاب نوش
بر سر سرخاب رو تا بنگری تبریز را
۱۰۔ سید محمد رکن :- (زیر لفظ " سنگ انداز ")۔

ساحبا مرغ طرب در صد پرواز است
زانکہ شعبان ہر داتد کہ سنگ انداز است
" زیر لفظ " کندلان "

کندلان عزت در عرصہ گیتی زدند
سایبان دولت پر مرغ ازرق قام باد

۱۱۔ سید حسین :- (زیر لفظ - طوبی -)۔

ہمیشہ گلبن آں بارغ طوبی شگفتہ باد در بہستان خوبی

ان جملہ فضلاء و ادباء کے مکمل حالات ابھی تک تحقیق طلب ہیں۔
ان سے مزید علمی تحقیق مسلم بنگالہ کے فارسی ادب کی تاریخ کے لیے نہایت قیمتی ثابت ہوگی۔

(ب) مصنف کی فن لغت میں مہارت :-

”شرفنامہ“ مصنف کی علم لغت میں مہارت کا بہن ثبوت ہے، لغت کا ذوق مصنف کو گویا خاندانی ورثے میں ملا تھا۔ جیسا کہ پہلے بیان ہو چکا ہے، مصنف کے دادا کے بھائی مولانا بدرالدین ابراہیم نے کتاب ”زفان گویا و جہان پویا“ لکھی جو بقول مصنف ”فرہنگ نظام“ ہندوستان میں فارسی لغت کی پہلی کتاب تھی (۳۹)۔ گمان غالب ہے کہ اسی کتاب کے مطالعے نے مصنف کو بھی ایک لغت کی کتاب لکھنے پر آمادہ کیا۔ چنانچہ مصنف نے ”شرفنامہ“ لکھا اور اس کی تصنیف میں ”زفان گویا“ سے کافی استفادہ کیا (۴۰) دوسرے ہندی علماء کی لکھی ہوئی لغات سے بھی مدد لی مثلاً ”ادات الفضلاء“ (جو قاضی بدر الدین دہلوی نے سنہ ۸۲۲ھ میں تالیف کی) ”موید الفضلاء“ (۴۱) ”فوائد الفضلاء“ اور ”لسان الشعراء“ (۴۲)۔ علاوہ اس کے، مصنف نے الفاظ و معانی کی مزید تحقیق کے سلسلے میں، فن لغت میں اپنے دو معاصر ماہر استادوں یعنی شیخ واحدی اور امیر شہاب الدین حکیم کرمانی سے بہت کچھ دریافت کیا، سنا اور سیکھا۔ امیر شہاب الدین سے مصنف نے کئی الفاظ کے معنی زبانی دریافت کیے۔ چنانچہ ”شرفنامہ“ میں مصنف نے ہر موقع پر وضاحت کر دی ہے کہ ”ایں تسامع است از“ ”ایں سماع است از“ ”ایں محقق است از“۔ امیر شہاب الدین حکیم کرمانی ”بعض جگہوں پر“ ”از و محقق است“ ”یا از و صحیح است“ لکھا ہے اور کم از کم بیالیس مختلف موقعوں پر حکیم کرمانی کی آراء کو بطور شواہد نقل کیا ہے۔ اس وقت تک امیر شہاب الدین نے شاید لغت پر اپنی کوئی کتاب نہیں لکھی تھی ورنہ ہمارے مصنف اس کا ذکر کرتے مگر شاید ”شرفنامہ“ کی تصنیف کے بعد ہی امیر شہاب الدین نے خود ایک فرہنگ لکھی جس کو بعد کے مصنفوں نے بطور ایک ماخذ کے استعمال کیا، چنانچہ عبدالرحیم بن احمد سور نے اپنی تصنیف ”کشف اللغات والاصطلاحات“

میں اس سے استفادہ کیا (۳۳)۔ بہر حال ہمارے مصنف نے "شرفنامہ" کو کافی محنت سے لکھا اور اس کے لیے اپنے پیشروؤں کی لکھی ہوئی لغات کو بھی پیش نظر رکھا اور زندہ علماء لغت سے بھی کافی کچھ مدد لی اور اس طرح اپنی تصنیف "شرفنامہ احمد منیری" کو ایک جامع اور نسبتاً مستند اور مکمل فرہنگ بنا دیا۔

"شرفنامہ میں مصنف نے الفاظ کو ان کے پہلے اور آخری حروف کے لحاظ سے مرتب کیا ہے اور اکثر اسماء خاصہ، غرائب اللغات اور ترکی الاصل الفاظ کو کافی تحقیق و تدقیق کے ساتھ قلم بند کیا ہے۔ مصنف "فرہنگ نظام (جلد پنجم) نے جو ہندوستان میں لکھی ہوئی فارسی لغات گنوائی ہیں ان میں "شرفنامہ" کا نمبر نمبراً ہے۔ "شرفنامہ" درحقیقت ان ابتدائی فارسی لغات میں سب سے زیادہ جامع کتاب ہے اور یہی وجہ ہے کہ "شرفنامہ" متاخرین کے لیے فارسی لغت کے سلسلے میں سب سے اہم ماخذ بنا۔ بقول حافظ شیرانی مرحوم، مصنف نے شرفنامہ لکھا "جس کی اہل لغات میں بڑی قدر و منزلت تھی" (۳۲)۔ ہم یہاں بعض مشہور لغت کی کتابوں کے نام مثال کے طور پر درج کرتے ہیں جن کا ایک اہم ماخذ "شرفنامہ احمد منیری" ہے

۱۔ تحفۃ السعادت، جو محمود بن شیخ ضیاء نے سلطان سکندر لودی کے عہد (۳۹۸ھ - ۹۲۳ھ) میں ۱۰ صفر ۹۱۶ھ کو لکھ کر ختم کی۔

۲۔ مؤید الفضلاء، جو محمد لاڈ نے لکھی۔ مصنف نے دیباچے میں اقرار کیا ہے کہ "شرفنامہ" فرہنگی متاخر و جامع است" (جلد ۱، صفحہ ۲) اور متن میں شرفنامہ سے بکثرت حوالے نقل کیے ہیں (ملاحظہ ہو مؤید الفضلاء، طبع نوکلشور نومبر ۱۸۹۹ م)۔

۳۔ کشف اللغات والاصطلاحات، جو عبدالرحیم بن احمد سور نے لکھی (مطبوعہ نوکلشور ۱۸۷۳)۔

(۴) مدار الافاضل، جو اللہ داد فیضی بن اسد العلماء علی شیر سرہندی نے سن ۱۰۰۱ھ میں لکھی۔

علماء لغت کے علاوہ "شرفنامہ" ادیبوں اور شاعروں کے لیے بھی مشعل راہ بنا اور مسلم ہنگال سے لے کر سندھ تک کے مصنفین نے اس سے استفادہ کیا۔ چنانچہ ٹھٹھہ سندھ کے ایک ادیب مخدوم ابراہیم نے اپنی تصنیف "شرح مخزن الاسرار" (قلمی) کے مقدمے میں لکھا ہے کہ الفاظ و معانی کی تحقیق کے سلسلے میں انھوں نے "فرہنگ ابراہیمی" یعنی شرف

نام سے بھی مدد ملے ہے۔

مصنف "شرف نامہ" اپنی لغت دانی پر بجا طور سے فخر کرتے ہیں کہ

جزا بمعنی دارد مراد ابراہیم کسی کہ نیست محقق و را فصیح لغات (۳۵)

"شرف نامہ" کا ایک خاص فائدہ یہ ہے کہ مصنف نے بسا اوقات فارسی الفاظ کے ذیل میں ان الفاظ کے ہم معنی "ہندی" الفاظ بھی دے دیے ہیں۔ شرف نامہ میں "ہندی" الفاظ کا یہ ذخیرہ اردو کے تاریخی ارتقاء کے مطالعے کے لیے نہایت اہم ہے۔ چنانچہ حافظ محمود شیرانی نے "پنجاب میں اردو" میں شرف نامہ میں مذکور "ہندی" الفاظ کی ایک فہرست دی ہے جس کو "شرف نامہ" کے زیادہ گہرے مطالعے سے اور بھی مکمل کیا جاسکتا ہے۔

(ج) مصنف کی حیثیت شاعر۔ گو شرف نامہ ایک لغت کی کتاب ہے، تاہم اس میں مصنف کے اشعار کا ایک کافی ذخیرہ محفوظ ہے جس میں ایک منظوم مقدمہ، ایک نعت، ایک مدح، نو طویل قصائد اور دو قصیدوں کے بعض حصے، آٹھ غزلیں یا غزلوں کے حصے، ایک رباعی، دو قطعات اور تقریباً چار سو چالیس مطلقے، مصرعے یا مثنوی ابیات شامل ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ مصنف کو شعر و شاعری سے ایک خاص شغف تھا۔ مصنف "فرہنگ نظام" کے خیال میں ہمارے مصنف کے حالات زندگی نہیں ملتے کیوں کہ شاید وہ "علماء بزرگ" میں سے نہ تھے، مگر اس میں کوئی شک نہیں کہ وہ ایک "استاد شاعر" تھے (۱) "شرف نامہ" کے مصنف یقیناً اپنے وقت میں مسلم ہنگالہ کے سربرآوردہ شعراء میں سے تھے اور غالباً یہ ان کی بلند پایہ شاعرانہ قابلیت ہی تھی جس نے ان کو مسلم ہنگالہ کے ملک الشعراء میں زین الدین ہروی کا ندھیم و ہم جلس بنادیا تھا۔

ان کے اشعار میں صنائع و بدائع لفظی اور معنوی، خصوصاً رعایت لفظی و تالافز، تشبیہات اور استعارات بکثرت پائے جاتے ہیں۔ اصطلاحات، محاورات اور امثال کی بھی کچھ کمی نہیں۔ چوں کہ وہ شاعر ہونے کے علاوہ لغت کے بھی عالم تھے، لہذا بسا اوقات غریب اور انوکھے الفاظ (ملاحظہ ہو قصیدہ، پائیہ) اور نجوم کی اصطلاحیں اپنے اشعار میں استعمال کر گئے ہیں اور ان غریب لغات اور شاذ قوافی کے استعمال نے ان کی نظمیں کو پر تکلف بنا دیا ہے۔ اس لیے پڑھنے والے کو مجموعی طور سے یہی گمان ہوتا ہے کہ ان کے اشعار میں آمد نہیں بلکہ آورد

ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ مولائے ان اشعار کے جو "شرف نامہ" میں پائے جاتے ہیں۔ ہمارے پاس مصنف کے اشعار کا اور کوئی ذخیرہ موجود نہیں جس سے ان کی شاعری کے متعلق صحیح رائے قائم کی جاسکے۔ "شرف نامہ" میں اکثر ان کی وہ نظمیں اور ابیات ہیں جو عمداً بطور لغوی شواہد کے پیش کی گئی ہیں۔ لہذا ان میں تکلف ہی نظر آتا ہے۔ مگر کھیں کھیں ایسے مصرعے اور مطلعے بھی پائے جاتے ہیں جو ان کی اصلی غزلوں سے لیے گئے ہیں اور یہ اشعار ان کی حقیقی شاعری پر شاہد ہیں۔ "شرف نامہ" میں جو ان کے جملہ اشعار پائے جاتے ہیں وہ ہم نے ضمیمے میں دے دیے ہیں تاکہ قارئین کرام مصنف کی شاعری کے متعلق اپنی رائے قائم کر سکیں

(رسالہ اردو کراچی ۱۰ اکتوبر ۱۹۵۲ء)

(سردست صرف پہلی قسط پیش کی جاتی ہے)

حواشی

- (۱) اصل نسخے میں لفظ "کابر" (کذا) ہے۔
- (۲) جس کا ایک قلمی نسخہ لیڈن کے کتب خانے میں موجود ہے۔ اس کا "روٹو گراف" عکس جناب قاضی احمد میاں اختر صاحب جو ناگرہمی کے کتب خانے میں موجود ہے۔ چونکہ یہ کتاب بنگال کی عربی تصانیف میں غالباً پہلی کتاب ہے لہذا اس کو ایڈٹ کر کے شائع کرنا مناسب ہوگا۔
- (۳) دسویں صدی میں غالباً اصلی نسخے سے ۱۰ اکبر کے عہد میں حضرت غوث گوالیاری نے اس کتاب پر فارسی میں بحرالحیات کے نام سے ایک شرح لکھی جس کا ایک قلمی نسخہ احمد آباد کے پیر محمد شاہ کتب خانے میں موجود ہے۔ ایک نسخہ مدراس میں بھی شائع ہو چکا ہے۔ (ان معلومات کے لیے راقم قاضی احمد میاں اختر صاحب جو ناگرہمی کا رہن منت ہے)۔
- (۴) بدایونی : منتخب التواریخ ۲۶۱۰۲، کلکتہ ایڈیشن۔
- (۵) نظام الدین احمد : طبقات اکبری ۲۶۱۲، کلکتہ ایڈیشن۔
- (۶) یہ نسخہ راقم کو جناب شیخ محمد اکرام صاحب کی وساطت سے ملا اور انہی کی ایما پر یہ مضمون لکھا گیا۔ راقم اس میدان میں اپنی علمی بے بصیرتی کا معترف ہے اور جناب شیخ محمد اکرام صاحب، جناب قاضی احمد میاں اختر صاحب اور مخدوم امیر احمد پرنسپل اور پرنسپل کلج حیدر آباد سندھ کا ممنون ہے جنہوں نے اس مضمون کے تیار کرنے میں اپنے قیمتی مشورے دیے۔ خصوصاً مخدوم امیر احمد صاحب نے اس ناقص قلمی نسخے کی بعض عبارتوں کو پڑھنے میں راقم کی کافی رہنمائی کی۔
- (۷) ملاحظہ ہو چارلس ریو۔ فہرست فارسی مخطوطات، متحف برطانیہ ۱۹۲۰-۱۹۲۱-۱۹۲۲
- (۸) Ivanow, W: Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1924, No:1414

- (۹) غالباً پچرخ صحیح باشد۔
- (۱۰) جزع بالفتح مہر است میانی منسوب بچشم۔
- (۱۱) ماہار = مہار۔
- (۱۲) علامت۔ نشان
- (۱۳) غالباً "رباوند"
- (۱۴) شیخ شرف الدین احمد بن یحییٰ، منیر (بہار) کے مشہور و معروف صوفی بزرگ تھے۔ سنہ ۷۸۲ھ (۱۸۰۱ء) میں وفات پائی، آپ کی تصانیف میں سے "مکتوبات" جن کو زین بدر عربی نے جمع کیا، مشہور ہیں اور شائع ہو چکے ہیں۔ (راجع: مکتوبات حضرت شیخ شرف الدین یحییٰ منیری قدس اللہ سرہ، مطبوعہ نوکلشور سنہ ۱۸۸۵ء مطابق ۱۳۰۳ھ)۔ حافظ محمود خاں شیرانی نے "پنجاب میں اردو" صفحہ ۱۳۴ پر شیخ شرف الدین احمد یحییٰ منیری کی تصانیف کا ذکر کیا ہے اور لکھا ہے کہ "شیخ شرف الدین بھاشا میں بھی شاعری کرتے تھے" جس سے گمان ہوتا ہے کہ فارسی کے تو شاعر تھے ہی، ہندی میں بھی شعر کہتے تھے۔
- (۱۵) کذا۔ فرست ریو۔ ۱۱۵۶۳ اور فرست آئی وناں ایشیا ٹک سوسائٹی آف بنگال نمبر ۱۳۱۳، ص ۶۴۳۔
- (۱۶) ایضاً: د، مؤید الفضلا، از محمد لاد، مطبوعہ نوکلشور ۱۸۹۹ء جلد ۱ صفحہ ۳۳ اور "فرہنگ نظام، مطبوعہ، حیدرآباد دکن، دیباچہ (ی)۔
- (۱۷) ایضاً: اور حاجی خلیفہ، "شرفنامہ" فی اللغۃ الفارسیۃ للمنیری " (کذا)۔ کشف الظنون، طبع استنبول ۵۸۲ھ۔
- (۱۸) اللہ داد فیضی، مدار الافاضل تصنیف ۱۰۰۱ھ۔
- (۱۹) عبدالرحیم بن احمد سور، کشف اللغات، مطبوعہ نوکلشور ۱۸۷۳ء، دیباچہ ص ۳۔
- (۲۰) محمود بن ضیا، تحفۃ السادہ (راجع) فرست ریو، ۲۹۳۔
- (۲۱) کشف اللغات (مذکور)۔ دیباچہ ص ۳۔
- (۲۲) فرہنگ نظام (مذکور) اور شرح مخزن الاسرار تصنیف مخدوم ابراہیم ٹھٹھی (قلمی)
- (۲۳) فرست بوبار لاہوری، نمبر ۲۳۸، جلد ۱ ص ۱۹۳، لکھا ہے کہ نسخہ (کتابت سنہ

۱۰۳۹ء کے خاتمے میں کتاب کا نام "فرہنگ فاروقی" لکھا ہے۔

(۲۳) راجح - فہرست ریو - ۳ - ۱۱۵۶۔

(۲۵) رسالہ اردو، جنوری سنہ ۱۹۳۳ء ص ۱۰۳۔

(۲۶) حافظ محمود خاں شیرانی نے "بدر ابراہیم فاروقی" کے بجائے "ملا رشید" لکھا

ہے، چنانچہ وہ "زفان گویا" کو از مصنفات "ملا رشید بدر ابراہیم" بتاتے ہیں (رسالہ اردو، جنوری سنہ ۱۹۳۳ء ص ۱۰۳)۔ ان کا یہ بیان غالباً صحیح نہیں۔ دوسری طرف فرہنگ نظام کے مصنف لکھتے ہیں کہ "زفان گویا و جہان پویا" بدر الدین کی تالیف ہے۔ بعد میں کہتے ہیں "از فرہنگ ابراہیمی در ذیل لفظ"۔ اپارده "معلوم می شود او عموزادہ" شرف الدین علی یزدی معاصر تیمور است کہ ظفر نامہ را در ۸۲۰ ہ نوشت۔"۔ ۱۔ (فرہنگ نظام، حاشیہ ج ۸، دیباچہ)۔ شاید مصنف سے تعبیر کیا یہ، حالانکہ یہ صحیح نہیں۔ "جامع شرفنامہ" خود ہمارے مصنف ابراہیم ہیں جنہوں نے کئی موقعوں پر "زفان گویا" سے معافی نقل کیے ہیں (دیکھو۔ زیر الفاظ "اندردا"، "اردی بہشت" وغیرہا)۔

(۲۷) چارلس ریو۔ فہرست مخطوطات متحف برطانیہ (۱۸۸۱ء) ج ۲ ص ۲۹۳۔

(۲۸) پنجاب میں اردو، صفحہ ۲۱۵۔

(۲۹) ملاحظہ ہو فہرست ریو (مذکور) ۲۹۲۔

(۳۰) فرہنگ نظام (مذکور) دیباچہ (ی)۔

(۳۱) برائے مکمل قصیدہ راجح ضمیر

(۳۲) ایضاً (ضمیر)

(۳۳) اخبار الاخیار فی اسرار الابرار، مطبوعہ، مجتہائی، دہلی، ص ۱۰۳۔

(۳۴) پنجاب میں اردو، صفحہ ۲۱۵۔ حافظ شیرانی صاحب نے "المخاطب بہ فتح خاں"

لکھا ہے۔ ہمارے قلمی نسخے میں "حسن خاں" لکھا ہوا ہے اور عبارت بھی بالکل صاف ہے۔

(۳۵) جو بقول محمود شیرانی صاحب "عمد مغول" کی تصنیف ہے۔ (رسالہ اردو

جنوری سنہ ۱۹۳۳ء، صفحہ ۱۰۳)

(۳۶) ملاحظہ ہو "پنجاب میں اردو" صفحہ ۲۱۵۔

(۳۷) شاید اس قبیلے کے ایک دوسرے عالم محمد شیرازی نامی بھی تھے جو بقول حافظ شیرانی
 "ان زندہ لوگوں میں سے تھے جن سے مصنف نے اس کتاب میں استفادہ کیا ہے"
 (پنجاب میں اردو - صفحہ ۲۱۵)۔

(۳۸) دیکھو قصائد کے ذیل میں۔

(۳۹) فرہنگ نظام مطبوعہ حیدرآباد دکن، دیباچہ، جاشیہ صفحہ ج ۸۔

(۴۰) ملاحظہ ہو "شرفنامہ" تحت الفظ: اردی، بہشت، استرنگ، اندرو، ایارودہ وغیرہ۔

(۴۱) ملاحظہ ہو "شرفنامہ" تحت لفظ عینا۔

(۴۲) بقول شیرانی صاحب "مؤید الفضلاء"، "فوائد الفضلاء"، "لسان الشعراء" یہ سب کتابیں
 "بعد قبل مغل" کے مسلم مصنفین کی تصانیف ہیں (رسالہ اردو، جنوری سنہ
 ۱۹۳۳ء - صفحہ ۱۰۳)۔

(۴۳) کشف اللغات کے مصنف نے اس کتاب کا نام "فرہنگ امیر شہاب الدین حکیم
 کرمانی" لکھا ہے (ملاحظہ ہو کشف اللغات و الاصطلاحات طبع نوکلشور سنہ ۱۸۷۳ء
 دیباچہ صفحہ ۳)۔

(۴۴) رسالہ اردو جنوری سنہ ۱۹۳۳ء، ص ۱۰۳

(۴۵) ملاحظہ ہو قصیدہ تانیہ (ضمیمہ)۔

(۴۶) حالات مؤلف از جامی بدست نیامدہ جہت این است کہ از کتابش مفہوم می شود
 (۹) از علماء بزرگ نبودہ و در تالیف نیامدہ۔ اما شاعر استاد بودہ" (فرہنگ نظام -
 مذکور دیباچہ "می")۔

ابن بطوطہ کا سفر نامہ اور اس کے گمنام گوشے

صنف سفر نامہ میں ابن بطوطہ کے سفر نامے کو کئی اعتبار سے دنیا کے اہم سفر ناموں پر فوقیت حاصل ہے۔ ابن بطوطہ نے اس وقت کے معمورہ ارض کے وسیع ترین خطوں کو دیکھا۔ زیادہ مفید معلومات فراہم کیے اور جو واقعات بیان کیے کافی حد تک صحت سے بیان کیے۔ ان کے اسفار کو فاس (موراکو) کے سلطان ابو عنان گمرینی کی ایما پر وہاں کے عالم اور وزیر ابو عبد اللہ ابن بجرمی نے ۱۰ ابن بطوطہ سے استفسار کرتے ہوئے مرتب کیا اور مرتب شدہ کتاب کو "تحفۃ النظار فی غرائب الامصار و عجائب الاسفار" کا نام دیا۔ یہ پوری کتاب یا اس کے اجزاء و اقتباسات کئی زبانوں میں ترجمہ ہو چکے ہیں۔

علمی نقطہ نگاہ سے ۱۰ ابن بطوطہ کے اسفار کے اس مجموعے کو جسے ہم ایک عظیم سفر نامے سے تعبیر کرتے ہیں، اس کے بعض گمنام گوشے تاہنوز تحقیق طلب ہیں۔ مثلاً جن شخصوں اور شہروں یا حالات و واقعات کا اس میں ذکر آیا ہے ان سب کا محققانہ تجزیہ اب تک نہیں ہو سکا۔ اس زاویے سے "تحفۃ النظار" کا عربی میں یا تراجم میں ۱۰ ایک تفصیلی محققانہ ایڈیشن ابھی تک ناپید ہے۔ البتہ آنجنابی پروفیسر ہیملٹن گب نے رحلہ ابن بطوطہ کا انگریزی میں ترجمہ کئی سال پہلے شروع کیا تھا جس کی چوتھی جلد گزشتہ سال ۱۹۹۹ء ہیکلویت موسائی (Hakluyat Society) نے لندن سے شائع کیا۔ اس کے تفصیلی حواشی و تعلیقات پر مشتمل پانچویں جلد پر لندن یونیورسٹی کے پروفیسر چارلس بیکنگھام کام کر رہے ہیں جو ہیکلویت موسائی کی طرف سے آئندہ سال (۲۰۱۹ء) تک چھپ جائے گی۔ انگریزی ترجمے کے اس محقق نے ایڈیشن سے کافی مسائل حل ہونے کی امید کی ہے، تاہم صحیح تجزیہ اور تحقیق کا کام تب مکمل ہوگا جب ابن بطوطہ کے دیکھے ہوئے ہر ملک اور خطے کے مقامی سکالرز مقامی طور پر ان اخبار و آثار کی تحقیق کریں جو کہ اس سفر نامے میں مذکور ہیں۔

ابن بطوطہ اپنے پانچویں طویل سفر میں "سند و ہند" میں آئے۔ ان کا یہ سفر فریڈرک جے کے بعد عرب سے شروع ہوا جس میں وہ بالآخر ماوراء النہر پہنچے جہاں سے واپسی پر کابل و

غزنی سے ہوتے ہوئے یکم محرم سنہ ۱۷۴۲ء (۲ ستمبر ۱۷۴۲ء) کو سندھ پہنچے جہاں سے پنجاب سے ہوتے ہوئے دہلی پہنچے۔ نو سال تک (۱۷۴۲ء - صفر ۱۷۴۳ء) ان کا دہلی میں قیام رہا اور وہاں سے لیبار اور پھر مالڈپ سے ہوتے ہوئے چین تک جا پہنچے۔

تاریخی طور پر سند و ہند میں ابن بطوطہ کے یہ دس سال سلطان محمد بن تغلق کے دور حکومت میں گزرے جنہوں نے ان کو دہلی کا قاضی مقرر کیا اور بالآخر تحائف دے کر ان کو چین کی طرف اپنا سفیر کر کے بھیجا۔ ابن بطوطہ نے سند و ہند میں اس دس سالہ قیام میں اپنے سیر و سفر کا اور ملکی حالات اور تاریخی واقعات کا احسن طریقے پر ذکر کیا ہے۔ تاہم ان کا یہ بیان (جیسے کہ مؤلف و ایڈیٹر ابن جزی نے قلمبند کیا) جامع ہے اور بغیر مزید تفصیل و تحقیق کے ہم آج اس دور میں اس سے کئی طور پر مستفید نہیں ہو سکتے۔

یہ ہماری خوش قسمتی ہے کہ آج سے ایک سو سال پیشتر ۱۹ویں صدی کے آخر میں ایک جوان سال محقق پیرزادہ محمد حسین (بعد کے خان بہادر مولوی محمد حسین پیرزادہ راج ہائی کورٹ ریاست کشمیر) نے ابن بطوطہ کے سفر سند و ہند (اور پھر آگے چین تک اور واپسی مراقبہ تک اور بعد کے اسفار تادم حیات) پر تحقیقی کام کیا جو "عجائب الاسفار" (سفر نامہ ابن بطوطہ) کے عنوان سے پہلی بار ۱۸۹۸ء میں اور دوسری بار عکسی صورت میں ۱۹۱۸ء میں چھپا۔ اس کام کی اہمیت کے مد نظر یہ کتاب عجائب الاسفار راقم الحروف کی سنی و اہتمام سے تیسری بار قومی ادارہ برائے تحقیق تاریخ و ثقافت اسلام آباد سے ۱۹۸۳ء میں شائع ہوئی۔ اس کتاب کا ذکر کرنا اس لیے ضروری ہے کہ ابن بطوطہ کے سفر نامے کے سلسلے میں کسی ملک کے مقامی سکالر کی طرف سے دنیا بھر میں یہ پہلی مثالی تحقیق تھی۔ فاضل محقق پیرزادہ نے اپنی لکھی ہوئی "جوشی میں کافی مسائل سلجھا لیے ہیں۔ ضروری تھا کہ ان کی اس پیش رفت کے بعد دوسرے سکالرز ان کے اس کام کو اور آگے بڑھاتے۔ کہ کار دنیا کسی تمام نہ کر دے اس وقت ہمارے لیے ضروری ہے کہ کم از کم حدود پاکستان یعنی بلوچستان سندھ و پنجاب میں جن راستوں سے ابن بطوطہ گزرے ان کو متعین کریں اور جو آثار انہوں نے دیکھے ہیں ان کی کھوج لگائیں اور جو حالات انہوں نے بیان کیے ان پر مزید تحقیق کریں۔

میں اپنے اس مقالے میں ایسی مزید تحقیق کی ابتداء کی طرف ایک چھوٹا سا قدم آگے بڑھا رہا ہوں یعنی کہ سندھ میں ان کے سفر کے بارے میں جو مسائل سامنے آتے ہیں ان میں سے بعض کو سلجھانے کی کوشش کروں گا۔

ابن بطوطہ نے سندھ میں اپنے سفر کا راستہ اور بعض متعلقہ حالات کو یوں بیان کیا ہے۔ سنہ ۷۳۳ ہجری کے ماہ محرم الحرام کی پہلی تاریخ تھی کہ ہم دریائے سندھ پر پہنچے اس دریا کو پنجاب بھی کہتے ہیں۔۔۔ یہاں سے سلطان محمد شاہ مسلمان بادشاہ ہند و سندھ کی عمل داری شروع ہوتی ہے۔ جب ہم اس دریا پر پہنچے تو بادشاہ کے اخبار نویس ہمارے پاس آئے اور ہمارے آنے کی خبر انھوں نے فوراً قطب الملک حاکم ملتان کے پاس بھیج دی۔ سندھ کا امیر بادشاہ کی طرف سے سرتیز تھا جو شہر سیوستان میں مقیم تھا۔۔۔ جب ہم نہر سندھ سے عبور کر کے ایک بانس کے جنگل میں داخل ہوئے، جس میں سے ہو کر راستہ گزرتا تھا، تو ہم نے گینڈا دیکھا۔ ہم دو منزل چلے گئے کہ جنانی کا شہر آیا۔ یہ شہر وسیع اور خوب صورت ہے۔ دریائے سندھ کے کنارے پر واقع ہے۔ اس کا بازار بہت خوش نما ہے۔ اس شہر میں سامرہ قوم کے آدمی آباد ہیں اور قدیم سے آباد چلے آتے ہیں (جیسا کہ محمد بن قاسم کی فتوحات کے بعد شیخ بہاء الحق زکریا ملتانی کے جد امجد و قریشی یہاں پر رہ گئے)۔۔۔ شہر جنانی سے چل کر ہم شہر سیوستان پہنچے (اس شہر میں بادشاہ کے دو ملازم افسروں، سامرہ قوم کے سردار دنار اور امیر قیصر رومی نے کچھ دن پہلے بغاوت کر کے بادشاہ کی طرف سے مقررہ کردہ حاکم ملک رتن کو جو ہندو تھا قتل کر ڈالا تھا۔ انھوں نے دنار کو اپنا حاکم مقرر کیا جس نے اپنا لقب "ملک فیروز" اختیار کیا پھر دنار کے دل میں خوف پیدا ہوا کیونکہ اس کا وطن اور قبیلہ وہاں سے دور تھا اور وہ اپنے ساتھیوں کو لے کر اپنے قبیلے کی طرف چلا گیا باقی لشکر نے رومی کو اپنا سردار مقرر کیا۔ بعد میں ملتان سے عماد الملک سرتیز لشکر لے کر آیا اور قیصر رومی اور ان کے حامیوں کو قتل کر ڈالا اور ان کی لاشوں کو شہر کی فصیل پر لٹکا دیا) اس واقعے کے بعد ہی میں اس شہر میں پہنچا اور ایک بڑے مدرسے میں اترا۔ مدرسے کی چھت پر میں سویا کرتا تھا۔ وہاں سے یہ نقشیں لٹکی ہوئی نظر آتی تھیں۔۔۔ (قاضی علاء الملک جس کو بادشاہ نے لاہری بندر اور متصل علاقہ جاگیر میں دے دیا تھا وہ بھی عماد الملک سرتیز کی مدد میں دریائے سندھ میں سے چندرہ جہازوں کے ساتھ آیا ہوا تھا۔ میں ان کے ساتھ ان کے جہاز میں لاہری بندر گیا) اور پانچویں دن ہم لاہری شہر میں پہنچے۔ یہ شہر بہت خوب صورت سمندر کے کنارے پر واقع ہے اس کے پاس دریائے سندھ سمندر میں جا گرتا ہے۔ یہ شہر بڑا بندر گاہ ہے۔۔۔ وہاں سے میں بکھر گیا۔ یہ شہر بھی خوب صورت ہے اور دریائے سندھ کی ایک شاخ اس کے بیچ میں سے گذرتی ہے۔۔۔ بکھر سے چل کر ہم اوچے کے شہر میں پہنچے۔ یہ شہر دریائے سندھ کے کنارے پر واقع ہے۔۔۔ اوچے سے چل کر میں ملتان پہنچا۔

یہ شہر ملک سندھ کا دارالخلافہ ہے۔

سندھ میں ابن بطوطہ کے اس سفر کے سلسلے میں کئی سوال سامنے آتے ہیں جن میں سے چار پر اس مقالے میں گفتگو ہوگی۔ وہ یہ ہیں: ۱۔ ابن بطوطہ کہاں سے سندھ کے حدود میں داخل ہوا؟ ۲۔ اس وقت دریائے سندھ کا بہاؤ کہاں سے تھا؟ ۳۔ ابن بطوطہ نے کہاں سے دریا کو عبور کیا؟ ۴۔ شہر جتانی کہاں پر واقع تھا؟

۱۔ ابن بطوطہ کا حدود سندھ میں داخلہ

پیرزادہ محمد حسین مرحوم اپنی کتاب ”عجائب الاسفار“ کے مقدمے (صفحات ۱۳-۱۴) میں رقمطراز ہیں کہ ابن بطوطہ کابل سے کراش ہوتا ہوا ۱۰ جس سے مراد اغلباً درہ قرم ہے، دریائے سندھ کے مغربی کنارے پر کسی جگہ بھکر کے قریب سنہ ۷۳۳ ہجری ماہ محرم میں جا پہنچا۔ یہ معلوم نہیں ہو سکتا کہ اس نے یہ راستہ کیوں اختیار کیا۔ لکھنؤ اور جنجوعوں کی شورش کے سبب سے جنحوں نے کئی صدیوں سے راستے کو بند کر رکھا تھا، لاہور ہو کر دہلی جانا تو مشکل تھا مگر اس کو براہ راست ملتان جانے سے کون سی بات مانع تھی۔ غالباً اس نے سندھ کی سیر پہلے کرنی مناسب سمجھی ہوگی۔

یہ پیرزادہ مرحوم کی اپنی سوچ تھی کہ ابن بطوطہ کابل و کراش سے اور پھر ڈیرہ اسماعیل خان اور ڈیرہ غازی خاں اور کشمور سے ہوتے ہوئے دریائے سندھ کے کنارے کبھیں بکھر کے قریب پہنچنے سفر نامے میں ایسا کوئی ذکر نہیں۔ مگر اپنے اس گمان پر موصوف نے خود ہی شک کیا ہے۔ البتہ آخر میں وہ صحیح نتیجے پر پہنچے ہیں کہ ابن بطوطہ سب سے پہلے سندھ دیکھنے کا ارادہ کر چکے تھے۔ اس لیے وہ کابل گئے مگر ہندوستان کی طرف درہ خیبر کا رخ نہ کیا۔ وہ غزنی آ کر سندھ کو چلے گئے۔ سندھ کی طرف جانے والی شاہراہ براستہ قندھار اور کوئٹہ ہی ہو سکتی تھی۔ یہ دونوں شہر اس وقت بھی موجود تھے۔ کوئٹہ اس وقت کا شالا یا شالہ کوٹ تھا۔ شالا سے ابن بطوطہ درہ بولان کے ذریعے شمالی سندھ میں پہنچ سکتے تھے مگر قافلوں کی سہولت یا رفقاء کی رفاقت کی وجہ سے پہلے وہ پائین سندھ پہنچے اور پھر شمال کی طرف گئے۔ شمال سے جنوب سندھ جانے والے قافلوں کی شاہراہ (جس کا سراغ ابن بطوطہ سے پہلے والے ماخذوں میں ملتا ہے) مستحکم (مستحکم) کنیزکانان (قالت) اور قصدار (غزدار) سے تھی یہ قرین قیاس ہے کہ غزدار سے ابن بطوطہ سارونہ درجی کے راستے ٹھٹھ اور سیوہن کے درمیانی خطے میں یعنی موجودہ تھانہ بولا

خان کے مغرب میں کہیں سندھ کے حدود میں داخل ہوئے ہوں گے۔ یہ گمان اس لیے قرین قیاس ہے کہ شمال کی طرف سیوستان (سیوہن) کے خطے میں بغاوت ہو رہی تھی۔ دوسری طرف اس بغاوت کا سرغنہ "دنار" تھا جو سر قباثل کا سردار (جام) تھا اور سر قباثل کی جمعیت کا مرکزی شہر ساموئی تھا جو ٹھڈے کے نزدیک تھا۔ یعنی ٹھڈے کا خطہ بھی باغیوں کے ہاتھ میں تھا اور بغاوت کے بعد سردار "دنار" بھی وہاں جا کر اپنے قباثل سے ملا تھا۔ لہذا سیوستان اور ٹھڈے کے درمیانی خطے میں سے ہی قافلہ کے لیے سلامتی سے گزر جانے کا راستہ تھا۔

یہاں پر "دنار" نام کی توضیح و تصحیح ضروری ہے۔ ابن بطوطہ کے سفر نامے "تحفہ النظائر" کے عربی متن اور تراجم میں یہ نام "دنار" لکھا ہوا ہے جو دراصل "اونار" کی مسخ شدہ صورت ہے۔ ابن بطوطہ نے صحیح طور پر "اونار" ہی کہا ہو گا۔ اونار مقامی سندھی تلفظ "اونار" کی عربی لہجے والی صورت ہے۔ اس وقت "اونار" کے بجائے معروف و مردج تلفظ "انڑ" ہے۔ "ملکی (نزد ٹھڈے)" پر ایک کتبے میں "سلطان فیروز الدین شاہ" مرقوم ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ ساموئی میں جا کر وہ اونار (جام انڑ) خود مختار بن گیا۔ یعنی کہ "ملک فیروز" کے بجائے وہ "سلطان فیروز الدین شاہ" ہوا۔ وہ سر قباثل کا سردار تھا اور سر قباثل نے کہ سامری (سومرہ) جیسا کہ ابن بطوطہ نے بتایا۔

۲۔ دریائے سندھ کا مجرا کہاں سے تھا۔

یہاں پر تفصیلی بحث و دلائل کے لیے گنجائش نہیں، مگر پہلی صدی ہجری کے آخر میں محمد بن قاسم کی فتوحات سے لے کر آٹھویں صدی ہجری میں ابن بطوطہ کی آمد تک، تاریخی جغرافیائی حوالوں کے تجزیے سے مجموعی طور پر جو نتائج سامنے آتے ہیں وہ یہ ہیں۔ اس چھ سو سالہ مدت کے دوران، وسط اور پائین سندھ میں، دریائے سندھ اپنے آج کل کے بہاؤ سے کافی دور مشرق کو بہتا تھا۔ اس مجرا کو مجموعی طور پر "ساکرہ، جلوالی، پران مجرا" کہا جاسکتا ہے۔ محمد بن قاسم نے سمندر سے کشتیوں کو "نالہ ساکرہ" کے ذریعے اندرون سندھ روانہ کیا تھا، اور وسط سندھ میں برہمن آباد کے قریب انھوں نے دریائے "جلوالی" کے کنارے کنارے شمال کو کوچ کیا۔ اسی مجرا پر بعد میں شہر منصورہ آباد ہوا، اور یہی مجرا بعد میں اپنی دو بڑی شاخوں مغربی اور مشرقی میں بٹ کر چودھویں صدی تک بہتا رہا۔ مغربی شاخ اس وقت کے شہدادپور، نصرپور

۱۔ شہد محمد خاں شہروں کے نزدیک سے گزر کر جنوب مغربی ڈیلٹا کی مختلف شاخوں میں سے سمندر میں گرتی تھی۔ ان شاخوں میں سے بگھاڑ دریا زیادہ دیر تک بہتا رہا اور اسی دریا کے سمندری نالوں میں سے ایک پر لاہری بندر قائم ہوا۔ مشرقی شاخ اور اس کے نالے موجودہ میرپور خاص، شہد جان محمد، جھڈ کے نزدیک سے گزر کر "مشرقی نارہ" سے جا کر ملتے تھے۔ مشرقی بہاؤ "پران" کے نام سے مشہور ہوا اور جدا جدا وقتوں پر مشرقی پران، مغربی پران، بڈہری وغیرہ مجراؤں میں سے گزرا۔ سومرہ مملکت کی آبیاری اور آبادی کا انحصار کافی عرصے تک اس مشرقی بہاؤ "پران" کے پانی پر رہا۔ ابن بطوطہ نے حدود سندھ میں داخل ہونے کے بعد پہلے مغربی بہاؤ والے دریا کو عبور کیا اور پھر مشرقی بہاؤ پران دریا کے دو - آہے تک پہنچا جہاں شہر جنانی واقع تھا۔

۲۔ ابن بطوطہ نے کس جگہ سے پہلے دریائے سندھ کو عبور کیا۔

تھا۔ بولا خاں والے خطے میں سے گزر کر مشرق کو آتے ہوئے، ابن بطوطہ دریائے سندھ کے مغربی مجرا پر پہنچا جو موجودہ شہر شہد محمد خاں کے مشرق کو تھا۔ ابن بطوطہ نے غالباً سومرہ حکمرانوں کے شہر ٹھہری سے عبور کیا جو اس مجرا پر واقع تھا اور جہاں سے شمال، مغرب کو سلطان محمد بن تغلق کے سیوہن میں متعین صوبہ دار کا عمل تھا اور جنوب اور مشرق کو سومرہ حاکموں کی حکمرانی تھی۔ ابن بطوطہ نے جہاں سے دریا کو عبور کیا وہ بہر حال ایک اہم مقام تھا۔ ابن بطوطہ نے بتایا ہے کہ: "یہاں سے سلطان محمد شاہ مسلمان بادشاہ سندھ ہند کی عملداری شروع ہوتی ہے۔ جب ہم دریا پر پہنچے تو بادشاہ کے اخبار نویس ہمارے پاس آئے اور ہمارے آنے کی خبر انھوں نے فوراً قطب الملک حاکم ملتان کو بھیجی۔۔۔ سندھ کا امیر بادشاہ کی طرف سے ان دنوں میں سر تیز تھا۔۔۔ جو شہر سیوستان میں مقیم تھا۔"

۳۔ شہر جنانی کا محل وقوع

دریا کو عبور کرنے کے بعد ابن بطوطہ نے شہر جنانی کا رخ کیا اور دو منزلوں کی مسافت کے بعد وہاں پہنچا۔ اب یہ شہر جنانی کہاں پر واقع تھا؟ اس مسئلے پر تین گرائنڈر رائیں موجود ہیں جن کا تجزیہ کرنا ضروری ہے۔ سب سے پہلے پیرزادہ محمد حسین مرحوم نے لکھا کہ "میری

راے میں یہ شہر کہیں اوجھ اور سکھر کے درمیان دریا کے جنوبی کنارے پر واقع تھا اور جیسا کہ حال ہی میں ڈیرہ غازی خان رفت رفت دریا برد ہو گیا اسی طرح یہ شہر بھی نیست و نابود ہو گیا ہو گا۔ (عجائب الاسفار، مذکور، صفحہ ۷۰)۔ ان کا یہ گمان صحیح نہیں ہو سکتا کیونکہ اگر ان کی راے کے مطابق ابن بطوطہ ڈیرہ غازی خان کی طرف سے سندھ میں داخل ہوا اور اوجھ اور سکھر کے درمیان شہر جنانی میں پہنچا تو وہاں سے بعد میں وہ لامحالہ پہلے سکھر پہنچتا اور اس کے بعد سیوستان (سیوہن) لیکن ابن بطوطہ کا بیان اس کے برعکس ہے، وہ جنانی کے بعد پہلے سیوہن پہنچا اور پھر ساحل سمندر پر لاہری بندر دیکھ کر شمالی سندھ کو روانہ ہوا اور سکھر پہنچا ۲۔ دوسری راے بیگ (Halg) کی ہے جس نے شہر جنانی کو شہر بالانی سے تعبیر کیا (ملاحظہ ہو ایم۔ آر بیگ کا مقالہ Ibn Batuta in Sind، برٹل، رائل ایشیائیٹک سوسائٹی لندن ۱۸۸۷ء، صفحہ ۳۱۲) شہر بالانی، سکھر اور سیوہن کے درمیانی خطے میں (موجودہ تعلقہ کنڈیارہ ضلع نوشہرہ فیروز) واقع ہے۔ در سوائے اس کے کہ بالانی بر دزن جنانی ہے، بیگ کا یہ گمان صحیح نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ ابن بطوطہ نے جنانی کو جاتے ہوئے دو دریاؤں کا ذکر کیا ہے (ایک جو اس نے عبور کیا اور دوسرا جس پر جنانی واقع تھا) اور نیز بانس کے جنگل کا۔ بالانی اگر کسی دریا کے کنارے پر تھا تو اس سے پہلے اور کوئی دریا نہ تھا جس کو عبور کیا جائے۔ بانس کا جنگل بھی جنوب سندھ میں ہی ہو سکتا تھا نہ کہ یہیں۔

۳۔ تیسری راے ڈاکٹر عمر بن داؤد پوتہ مرحوم کی ہے۔ وہ بیگ کی راے کو رد کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ: ہمیں شہر جنانی کو سیوہن اور ٹھڈے کے درمیان فرض کرنا چاہیے۔ تاریخ مبارکشاہی کا مصنف خان شہید سلطان محمد کی جاگیروں کا ذکر کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ: "جنانی شہت کردہ از تحتہ بیشتر بر سر دریاست" (جنانی ٹھڈے سے ساٹھ کوس آگے دریا کے کنارے پر واقع ہے) چونکہ ٹھڈے اور سیوستان (سیوہن) کا درمیانی فاصلہ کم از کم ۵۰ کوس ہے اس لیے شہر جنانی سیوستان سے تقریباً ۱۰ کوس یا ۲۰ میل جنوب یا جنوب مشرق کی سمت میں واقع ہو گا۔ دریاے مہران کے ہمیشہ رخ بدلنے کی وجہ سے اب اس وقت اس مقام کا متعین کرنا کافی دشوار ہے۔ بیگ نے اس کا محل وقوع بالانی قرار دیا ہے لیکن یہ شہر ٹھڈے سے ۵۰ کوس سے بھی زائد فاصلے پر ہے۔

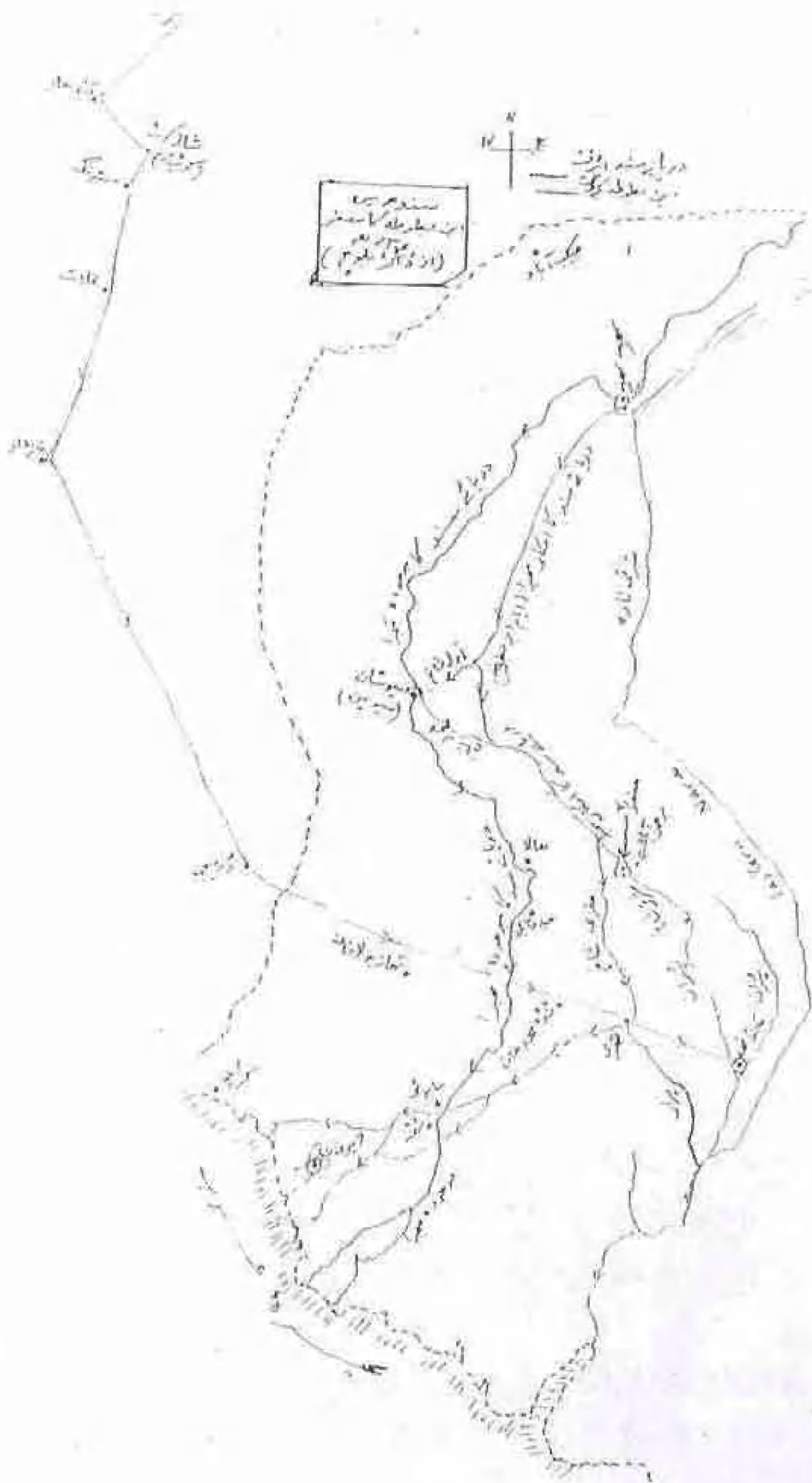
اس لیے ان کے قیاس کو غلط سمجھنا چاہیے۔ راقم الحروف کے خیال میں شہر سن ہی اس کا صحیح اور مناسب مقام ہو سکتا ہے (تاریخ معصومی، فارسی متن، مطبوعہ پونہ، ۱۹۳۷ء، حواشی و تعلیقات از ڈاکٹر داؤد پوتہ)۔ اس راے پر اتنا کھنا کافی ہو گا کہ شہر سن دریا کے حالیہ مجرا کے

کنارے پر واقع ہے۔ ابن بطوطہ کے زمانے میں دریا کا بہاؤ مشرق کی طرف تھا۔ سن کے متصل پہاڑی علاقہ ہے اور اس گرم خشک خطے میں بانس کے جنگل کا ہونا ناممکن تھا جس کا جنانی کو جانتے ہوئے ابن بطوطہ نے ذکر کیا ہے۔

۴۔ ابن بطوطہ کا بیان ہے کہ "جب ہم نہر سند سے عبور کر کے ایک بانس کے جنگل میں داخل ہوئے، جس میں ہو کر راستہ گذرتا تھا، تو ہم نے گینڈا دیکھا۔ وہ گھاس چرتا تھا۔ ہم نے اس کو مارنے کا ارادہ کیا تو وہ بھاگ گیا۔۔۔ ہم دو منزل چلے تھے کہ جنانی کا شہر آیا۔۔۔ یہ شہر وسیع اور خوبصورت ہے۔ دریائے سندھ کے کنارے پر واقع ہے۔ اس کا بازار بہت خوشنما ہے۔ اس شہر میں سامرہ کی قوم کے آدمی آباد چلے آتے ہیں۔ مؤرخ کہتے ہیں کہ جب حجاج بن یوسف کے وقت میں سندھ فتح ہوا تو اس قوم کے بزرگ اس شہر میں بستے تھے۔"

خاص طور پر بانس کے جنگل کے حوالے سے تصدیق ہوتی ہے کہ یہ علاقہ جنوبی سندھ میں تھا جہاں پر سمندر کی بخار آلودہ ہوائیں پہنچتی تھیں اور پانی کی بھی فراوانی تھی۔ یہ سومرہ قوم کا شہر تھا جس کو ابن بطوطہ نے سامرہ کہا ہے۔ ان شواہد کی رو سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ شہر دریائے سندھ کے مشرقی مجرا، پران، کے دو آبے میں واقع تھا۔ سومروں کے شہر کے اعتبار سے اس کا مقامی نام جنسن، تھا جسے ابن بطوطہ نے جنانی، بتایا۔ یہ نام اسی گرد و نواح میں ابھی تک چلا آ رہا ہے، چنانچہ اب بھی وہاں پر ایک چھوٹی بستی کا نام جنسن ہے اور روینیو سرکل کا نام بھی جنسن ہے۔ دریا ہے مشرقی پران کی ایک شاخ بڈہری سے متصل (موجودہ شہر ننوں کوٹ کے قریب شمال کی طرف) قدیم آثار پائے جاتے ہیں جن کو اس وقت دلی راجپال کہتے ہیں۔ غالباً شہر جنانی سمیں پر واقع تھا۔ سومروں کا ایک دوسرا شہر جو میٹو محمد خاں کے جنوب مغرب کو واقع ہے، وہ بھی ان کی قدیم بستی کے روایتی نام چھ، جنسن سومرہ، کے نام سے مشہور ہے۔

(نقشہ منسلک ہے)



ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ :

شاہ جو رسالو میں الحاقی کلام

عرض مترجم :

۱ ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ کا تازہ تحقیقی کارنامہ سندھی زبان کے شاعر اعظم شاہ عبداللطیف کے مجموعہ کلام "شاہ جو رسالو" سے متعلق تحقیقات پر بنی ایک عظیم و ضخیم سلسلہء مطبوعات ہے جو دس جلدوں پر مشتمل ہے۔ اس کی دسویں جلد (۹۳۷ صفحات) الحاقی کلام کی تحقیق اور اس کے منہاج سے متعلق اہم اور مفید توضیحات کی حامل ہے۔ فاضل محقق نے اس جلد پر ایک مفصل مقدمہ لکھا ہے جس کے اہم مطالب کا اردو ترجمہ مختصراً ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔ فہمیدہ شیخ

خلاصہء مطالب

شاہ عبداللطیف کے رسالے میں شامل بیرونی کلام :

موجودہ "شاہ جو رسالو" شاہ کی حاضری کے کام کا کشکول ہے جس میں شاہ صاحب کی اپنی بیٹوں اور دائیوں کے علاوہ دوسرے درویشوں کا کلام بھی شامل ہے جسے یا تو شاہ نے فقیروں کے سامنے پڑھا یا فقیروں نے شاہ کے سامنے (ص ۱)

اب سے پہلے جن فضلا نے رسالے میں شامل بیرونی کلام کی بابت قلم اٹھایا، یا اس کلام کو جدا کرنے کی ترغیب دی یا خود اس کی کوشش کی، ان میں میر عبدالحمید سانگی، مرزا قلیچ بیگ، لیلا رام و تن مل لال دانی، ڈاکٹر گر، بھٹانی، ڈاکٹر عمر بن محمد داود پوتا اور مولوی دین محمد وفانی کے اسماء قابل ذکر ہیں (ص ۲)

[اس کے بعد مصنف نے تفصیلاً ان کوششوں کا جائزہ پیش کیا ہے جو ص ۳ سے

ص ۳۷ تک پھیلا ہوا ہے۔]

● شاہ کے کلام اور بیرونی کلام کے پرکھنے کا معیار :

- ۱۔ رسالوں کی تعداد کا معیار
- ۲۔ رسالوں کی قدامت کا معیار
- ۳۔ رسالوں کے تقابلی مطالعے کا معیار
- ۴۔ سندھی زبان و بیان کی نفاستوں کا معیار
- ۵۔ اعلیٰ شاعری کا معیار
- ۶۔ اعلیٰ فہم و فکر کا معیار

انہی معیارات کی بنیاد پر اس جلد میں شاہ کے کلام اور بیرونی کلام میں فرق کرنے اور انھیں جدا کرنے کی کوشش کی گئی ہے (ص ۷۳)

رسالوں کی تعداد کے معیار سے مراد یہ ہے کہ رسالے کے زیادہ نسخے جمع کر کے مطالعے میں لایا جائے تاکہ معلوم ہو سکے کہ کون سی ابیات اور دائیاں (اصناف سخن) کن کن رسالوں میں موجود ہیں۔ جو ابیات زیادہ نسخوں میں موجود ہیں، ان کے بارے میں سمجھا جائے گا کہ زیادہ حلقوں میں پڑھی گئی ہیں اور زیادہ مشہور رہی ہیں اس لیے ان کی اہمیت زیادہ ہے۔ قدامت کے معیار کے مطابق وہ ہتھیں اور دائیاں جو قدیم نسخوں میں ہیں، زیادہ وزن رکھتی ہیں کیونکہ ان نسخوں کی کتابت شاہ لطیف کے دور سے قریب تر زمانے میں ہوئی ہے۔ تقابلی مطالعے کے تحت ہر بیت اور ہر دائی کا متن جیسا کہ جدا جدا نسخوں میں لفظی تغیرات کے ساتھ ہے، اس کی خامی یا پختگی تقابلی کے ذریعے معلوم ہو سکے، اور یہ کہ کس نسخے میں بیت یا دائی میں مصرعے زیادہ ہیں یا کن اصل شاعروں کے نام موجود ہیں۔ اس طرح معلوم ہو سکتا ہے کہ بیت یا دائی کی صحیح و سالم صورت کیا ہے۔

زبان کا معیار ایک بنیادی معیار ہے۔ جن ابیات یا دائیوں میں زبان کے لحاظ سے نقص ہے، یعنی ان میں آئے والا لفظ یا محاورہ معیاری زبان کے مطابق نہیں تو وہ کلام شاہ عبداللطیف کے کلام کے معیار سے پست ہے۔ شاہ کی زبان ہر صورت صحیح اور معیاری ہے۔ شاعری کا معیار بھی بنیادی معیار ہے، اس لیے کہ وہ کلام جو شعر کے معیارات پر پورا نہیں اترتا، وہ شاہ کا کلام ہو ہی نہیں ہو سکتا۔

بیان کا معیار بیان کی نفاستوں کا اعلیٰ معیار ہے۔ بیان کی نفاستوں سے مراد

زبان کی فطری مزاج داری، رونق اور روانی ہے۔

معنی اور مفہوم کے معیار سے مراد یہ ہے کہ ہر لفظ اور ہر مصرع معنی کے لحاظ سے صحیح ہو اور ان کا مفہوم واضح ہو۔

اعلیٰ فہم و فکر بھی اعلیٰ شاعری کی پرکھ کے لیے بنیادی معیار کی حیثیت رکھتا ہے۔ کوئی بھی کلام جو زبان اور شعر کے لحاظ سے صحیح ہے اور بیان کے لحاظ سے بھی مکمل ہے شاعری میں شمار ہو سکتا ہے مگر اعلیٰ سطح کے اعلیٰ شاعر کے کلام کے لیے ضروری ہے کہ وہ تخلیقی فہم و فکر کا حامل ہو۔

مذکورہ بالا پہلے تین معیار ہر دنی مددگار معیار ہیں یعنی ان کا تعلق متن میں موجود خوبیوں خامیوں سے نہیں بلکہ متن سے باہر کے وہ معیارات ہیں جو متن کی سالمیت اور صحت کی پرکھ میں معاون ہیں۔ ان تین معیاروں کے وسیلے سے جدا جدا نسخوں میں کلام سالم اور صحیح تر صورت میں سامنے آجاتا ہے۔ بعد کے پانچ معیار بذات خود کلام میں سمائی ہوئی خوبیوں خامیوں کی پرکھ کے معیار ہیں۔ یعنی کلام کی اندرونی پرکھ کے "داخلی معیار" جن سے شاہ کے اصلی کلام اور الحاقی کلام میں تمیز کی جا سکتی ہے۔

یہ معیارات علمی و ادبی تنقید کے معیارات ہیں۔ اس لیے ضروری ہے کہ جو محقق یا نقاد ان معیارات کی بنیاد پر کلام کو پرکھے وہ خود ان کی ماہیت کو سمجھنے کی صلاحیت رکھتا ہو۔ جہاں علمی و ادبی لیاقت معیار سے کم ہو وہاں یہ معیارات خاطر خواہ مدد کیا کر سکیں گے۔ زبان کے الفاظ، مصطلحات کی صحت کے ساتھ واقفیت، بیان کی نفاستوں کے بارے میں مکمل معلومات، سندھی، بہتوں اور وائیوں کے شاعرانہ معیار کا شعور، معنوی محاسن کی خبر اور فہم و فکر کی بلندی کا علم۔ یہ سب کچھ حاصل ہے تو معیارات کے تقاضوں کو پوری طرح سمجھنا ممکن ہے۔ درجہ صحیح نتائج کیونکر حاصل ہو سکتے ہیں۔ ذاتی تجربے کی بنا پر کہہ سکتا ہوں کہ شاہ کا کلام بیک وقت آسان بھی ہے، مشکل بھی۔ اس نوعیت کے کلام کو پرکھنے کے لیے بڑی واقفیت کی ضرورت ہے۔ میرا یہ احساس کوئی تیس برس کے طویل عرصے کے مطالعے کا نتیجہ ہے جو "شاہ جو رسالو" کے مطالعے میں گزارے ہیں۔ سندھی زبان کے کلاسیکی ادبی ذخیرے اور رسالوں کے مطالعات، عوامی لوک ادب کی وسیع معلومات (ڈاکٹر صاحب سندھی لوک ادب کی ۴۰ جلدیں مرتب کر کے شائع کر چکے ہیں) مترجم جامع سندھی لغت کی تدوین پر سالہا سال کی محنت، سندھی ادب کی تاریخ سے متعلق تحقیقی مطالعے اور شاہ جو رسالو کے بارے میں زیادہ جان

کاری رکھنے والے فقیروں سے سالہا سال تک ملاقاتیں — ان سب کا نتیجہ ہے کہ شاہ کے کلام کی پرکھ کے معاملے میں کچھ شعور آیا ہے۔

اس بنا پر شاہ کی بیویوں اور دانیوں میں شامل الحاقی کلام کی شناخت مجھ پر آسان ہو گئی ہے۔ (ص ۲۰ تا ۲۴)

اس کے بعد مصنف محترم نے تفصیلاً ان معیارات کے انطباق کی مثالیں پیش کی ہیں اور عملی طور پر بتایا ہے کہ اس نوعیت کا تجزیہ کرتے وقت کن امور کو پیش نظر رکھا جانا چاہیے (ص ۲۰ تا ۵۰)۔ آخر میں اس پر بھی روشنی ڈالی ہے کہ معیاری پرکھ سے نتائج اخذ کرتے وقت کیا نکات ذہن میں رکھنے ہوں گے۔ (ص ۵۰ تا ۷۲)۔



University of Sindh

Professorial Office Allama i. I. Kazi Chair

(عکس تحریر)

Dr. N. A. BALOCH
Hon. Professor

Old Campus,
Hyderabad City.

8/11/70
Dated 18-7-70

Ref. No.

مکرمہ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان ادام اللہ علیہا الطافہ
السلام وکرم ورحمۃ اللہ وسکانتہ وبعثہ : میں مہنوں پر کہ آپ نے باقی باقی
کاسخہ عطا فرمایا جس کو بڑی محبت سے آپ نے شروع کیا آخر اسے پانچ سے لکھا ہے جس
آپ کی کتابت اور اسراف و ک وجہ سے میں اس کو بطور ایک نادر نسخہ کے سمبال کر رکھوں گا۔
باقیات باقی کے مطالعہ سے نہ نقطہ میری تاقتیں معلوم آئیں صبح طر پر اصلاح ہوئی
یادکہ مودعہ کے سلسلہ میں کلر طر پر تسلی ہوئی ہے۔ آپ نے حضرت محمد دال ف ثانی کے
ادوار اسرار کردار کے سلسلے میں مجتہدانہ بدافعت کا حق ادا کیا ہے و مردان چنین
کندر سیانہ ساتھ حملہ ماحذون پر بالغانہ نظر رکھتے ہوئے، جزئیاتی تفصیل و تجزیہ
سے معیاری علمی تحقیق کو متاثر (پیش کی ہے، فاحشیت یا اسٹیج
شیخ ندر اکرم مرحوم سے میرے قریبی ملکر رابطہ تھے۔ انہوں نے اسلامیات ہند کی
تاریخ و کالج کے مطالعہ کے سلسلے میں کافی محنت و مشقت سے کام لیا، لیکن حالات و واقعات
کو وہ اکثر اپنے محض نقطہ نگاہ سے دیکھنے کے عادی تھے۔ آپ نے ان کی اس نقطہ نگاہ پر
بجا طور پر عالمانہ تنقید کی ہے اور اسے علم اجتہاد سے اعتراضات و شبہات کی حملہ
دو اوروں کو سہار کر دیا ہے۔ بے شک باقیات باقی علمی تحقیق کا شاہکار ہے اور
دینی حمیت کا مینار۔ جزاؤ اللہ

کتاب Road to Pakistan حال ہی میں پاکستان پبلیکیشنز کراچی کے طرف سے
شایع ہوئی ہے۔ اس میں اختر کے لکھے ہوئے در ابواب شامل ہیں۔ ہند قبل از اسلام
(صفحات 28-33) اور اسلام آباد اور محمد بن عبد الرحمن بن عباس (صفحات 44-65) کو میں نے جس
زاویہ نگاہ سے دیکھا ہے اس پر بشیر و فراغت آپ نے نظر ڈالیں گے نہ میں تشفی ہوگی۔
ہرم شاہ پر حوالوں سے لکھے ہیں نہ آپ ہیں کہ محققانہ کتاب سے رجوع کیا تھا اور یہ حوالے
صفحہ 78 پر (حواشیہ 67 تا 69) موجود ہیں۔ فی الحال میں اس کتاب کی اپنی
کاپی شرف نظر کے لئے خدمت میں بھیج رہا ہوں۔

مواہد السلام نیاز مند
نور علی

عکس تحریر: مکتوب دکتر بنی بخش خاں بلوچ بنام دکتر غلام مصطفیٰ خاں۔

ایام گزشتہ کے چند اوراق

۱ ڈاکٹر صاحب کے خود نوشت حالات ان کی چار مختلف تحریروں سے اخذ کر کے یکجا پیش کیے جاتے ہیں۔ جونا گڑھ میں اپنے قیام کے حالات اختر جونا گڑھی کے حوالے سے رسالہ تحقیق میں لکھے تھے۔ اور اس میں کچھ حالات قیام کراچی اور قیام حیدرآباد (سندھ) کے بھی آ گئے تھے۔ علی گڑھ میں قیام کے حالات ایام علی گڑھ کے عنوان سے علی گڑھ میگزین کے تازہ شمارے میں چھپے ہیں۔ امریکہ میں قیام کے حالات آزاد سبھانی کے حوالے سے ان کی کتاب "مولانا آزاد سبھانی" (لاہور ۱۹۸۹ء) میں ملتے ہیں۔ ترکی میں اپنے علمی اسفار کی روداد رسالہ تحقیق کے شمارہ ہفتم میں چھپوائی تھی۔ نجم الاسلام ۱

(۱)

ایام جونا گڑھ
(۱۹۳۸ء - ۱۹۴۱ء)

۱۹۳۸ء تا ۱۹۴۱ء جونا گڑھ میں قیام رہا کہ وہاں پر بہاء الدین کلچر میں بی۔ اے کی ڈگری کے لیے داخلہ لے رکھا تھا۔ سندھ کے خشک میدانی ماحول کے برعکس جونا گڑھ کا خطہ سرسبز و آباد تھا۔ اور شہر تو پہاڑوں کی آغوش میں بسا ہوا تھا جس کو دیکھتے ہی تعجب اور تحیر کی سی کیفیت طاری ہوتی۔ اس وقت ریاست کے نواب جناب مہابت خان جی تھے۔ برہمنوں پہلے، ریاست کے روشن دماغ وزیر بامدبیر جناب بہاء الدین کی مساعی جمیلہ سے ڈگری کلچر قائم ہوا تھا جس میں طلبہ کے لیے ٹیوشن فیس معاف تھی۔ شہر و ریاست کے ہندو اور مسلمان طلبہ اور

طالبات کے علاوہ ہندوستان کے دور دراز علاقوں سے غریب مسلمان طلبہ وہاں پہنچتے تھے۔ ان کے لیے ہوسٹلوں میں رہنے کا انتظام تھا۔ کلج کی فضا پُر امن و پُر لطف تھی اور تعلیم پر پوری توجہ دی جاتی تھی۔ پہلے سال کے نصف میں مقابلے کا ایک امتحان ہوا کرتا تھا جس میں اولیت حاصل کرنے والے کو آٹھ روپے فی ماہ وظیفہ ملتا تھا۔ راقم نے جب یہ وظیفہ حاصل کر لیا تو سارے مسائل حل ہو گئے۔ کھانے کے انتظام کے لیے ہوسٹلوں میں کلب تھے جو طلبہ خود چلاتے تھے۔ میں نے جب دیکھا کہ دھاندل ہو رہی ہے اور فی ماہ بل اٹھارہ روپے تک جا پہنچا ہے تو مردِ جبر سے قطع تعلق کر کے ایک جداگانہ کلب قائم کر لیا، تاکہ حقِ المقدور کم خرچ پر اچھا کھانا مہیا ہو سکے۔ اس مقصد میں کامیابی ہوئی اور فی ماہ بل گیارہ روپے تک جا پہنچا۔ کلب کے ممبروں کے لیے لازمی تھا کہ ہر تین مہینے کی یکم کو وہ ماہانہ بل کی رقم پیشگی ادا کریں۔ ہم نقد رقم دے کر، کھانے پینے کی اشیاء کافی رعایت سے خرید کر لیتے تھے۔ شہر کے مرکزی دیوان چوک کی بڑی دکانوں سے سودا لیتے۔ بہترین چادر اٹھارہ روپے فی من، خالص گھی ایک روپے کا ایک سیر تا سوا سیر، دار جیلنگ چائے (سپانگ پیکو، لیسل دالی) نو روپے میں ایک پاؤنڈ وزن کا ڈبہ، ہر جمعے کو بریانی اور میٹھے کا حلوا پکاتا تھا۔ بس عیش ہی عیش تھے۔

پہلا ایک ڈیڑھ سال تو زیادہ تر نئے ماحول اور نئی فضا سے مانوس ہونے میں لگا۔ شہر کے گرد شہر پناہ کے طور پر ہتھم کی مضبوط دیوار اور شہر کے اندر وسط میں قدیم قلعہ "اوپر کوٹ"۔ یہی جھونا (قدیم) گڑھ تھا جس پر شہر کا نام پڑا۔

شہر کے جنوب کو واقع اپنے ہوسٹل سے جب ہم شہر کو جاتے تھے تو "کالوا" گیٹ سے داخل ہوتے تھے اس دروازے کا نام "کالوا" ندی (برساتی نال) کے نام پر تھا۔ نماز جمعہ کے لیے شہر کے اندر جامع مسجد میں جاتے تھے۔ شہر کے مشرق کی طرف اونچے پہاڑ تھے جن کی وجہ سے ہماری ہوسٹلیں اور شہر کا مشرقی حصہ، صبح کے سات آٹھ بجے تک سایے میں ڈھکے رہتے تھے۔ جون تا ستمبر موسلا دھار بارشیں ہوتی تھیں اور ہم دور سے آبشاروں کو دیکھ کر پہاڑوں پر جا پہنچتے تھے۔ رڑ کے برساتی جوتے بارہ آنے (آج کے پچھتر پیسے) میں ملتے تھے جن سے چار مہینے تک گزارا ہو جاتا تھا۔ ہوسٹلوں سے سیدھا مشرق کی طرف دائر پہاڑ تھا جس کے اوپر جمیل شاہ دائر ٹھوئی کی چلہ گاہ تھی۔ مجاور سندھی بول لیتے تھے۔ بزرگ جمیل شاہ شہر ٹھوئی سے بارہ میل جنوب کو "پیر آر" (پیر پٹھا) پر مدفون ہیں جہاں پر جمیل شاہ گرناری کے نام سے مشہور ہیں، یہاں سے وہ گرنار پہاڑ پر گئے اور پھر دائر پہاڑ پر چلہ کشی کی۔ گرنار پہاڑ، دائر

کے شمال کو واقع ہے جس کے اوپر جین دھرم کے مندر پائے جاتے ہیں۔ گرنار ایک اونچا پہاڑ ہے۔ اور جو لوگ وہاں جاتے تھے تو رات کو وہیں پر ٹھہر جاتے تھے۔ مالدار افراد خود کو ڈولیوں میں اٹھا کر اوپر پہنچتے تھے۔ مگر کلج کے طلبہ کا پہاڑی ٹولہ۔ پہاڑوں پر چڑھنے اترنے میں اتنا مشاق ہو گیا تھا کہ ہم ایک ہی دن میں گرنار پہاڑ پر چڑھے اور واپس نیچے اترے۔ شہر جونا گڑھ کے اطراف اور بعض دور دراز علاقوں کو جا کر دیکھتے تھے۔ دھو راجی، راج کوٹ، منگردول، کتیانہ اور مانا وادر شہروں کے علاوہ ساحل سمندر پر دیراوال بندر پر پہنچے۔ دیراوال سے سوماتھ کو گئے۔ وہاں پر ایک قدیم قبرستان دیکھا جس میں ایک لمبی قطار ایسی قبروں کی نظر آئی جن پر پتھر میں تراشے ہوئے گھوڑوں کے سر استوار تھے۔ ان کی نسبت یہ روایت سنی کہ یہ سلطان محمود غزنوی کے لشکر کے گھوڑے تھے جو یہاں پر مرے اور دفن ہوئے۔ اس طرح کی نگہ دو سے پہلے ایک ڈیڑھ سال میں ہی ہم نے جونا گڑھ شہر اور اطراف کے ماحول کو اپنا لیا تھا۔

سنہ ۱۹۳۸ء کے آخر میں جب ذہن و علم و فضل کی راہیں تلاش کرنے لگا تو بعض قدر آور شخصیتیں نظر آنے لگیں جن میں بالخصوص قاضی احمد میاں زیادہ نمایاں تھے۔ بعض دوسرے بزرگ جو میری یادوں میں زندہ رہے ہیں وہ یہ تھے: کلج پر نسل جناب ظہور الدین احمد جو وضع قطع میں سونی صد مسلمان اور طالب علموں پر مہربان تھے، فلسفہ اور نفسیات کے عالم تھے اور ان علوم کے حوالوں سے کتابیں لکھی تھیں جن میں سے ایک دو اس وقت تک چھپ چکی تھیں۔ کلج کے اساتذہ میں سے جناب طاہر علی صاحب ہمیں عربی پڑھاتے تھے اور لائق تھے۔ جناب راقہ صاحب ہندو اساتذہ میں سے ریاضیات کے اچھے استاذ تھے۔ میں نے انٹر میں منطق کے بجائے ریاضیات بطور اختیاری مضمون لے رکھا تھا۔ راقہ صاحب کی ذہانت سے متاثر ہو کر میں نے اس مضمون میں خوب محنت کی اور انٹر میڈیٹ کے امتحان میں سب سے زیادہ نمبر حاصل کیے۔ چنانچہ راقہ صاحب نے ترغیب دی کہ میں ریاضیات میں بی۔ اے کروں۔ لیکن ساتھ ہی عربی میں اچھے نمبر آئے اور جناب طاہر علی صاحب کی تلقین نے ان کی طرف کھینچ لیا۔ پروفیسر اوزا صاحب ہمیں انگریزی پڑھاتے تھے۔ مگر شگفتہ طبع تھے اور کلاس میں ان کی اور طلبہ کی آپس میں خوب نوک جھونک رہتی تھی۔ جناب ترمذی صاحب ہمیں فارسی پڑھاتے تھے (جو میرا اختیاری مضمون تھا)۔ ان کا طریقہ تدریس محققانہ اور استفسار پر مبنی تھا۔ چنانچہ مجھے پہلی بار علمی تحقیق و تجسس کی کرنیں نظر آنے لگیں۔ کلج سے باہر اور شہر میں جناب برہانی صاحب، شہر کے رؤسا میں سے تھے یا ریاست کے کسی محکمے کے

سربراہ نیلی مسجد (۹) کے پیش امام حرنی کے فاضل تھے اور میں فراغت میں ان کے ہاں جا کر ابن درید کا مقصودہ پڑھتا تھا۔ ریاست کے لائبرس (گھڑ سوار فوج کا رسالہ) کی مسجد کے حافظ عالم فاضل تھے، فرخ آباد کے رہنے والے تھے۔ رمضان میں تراویح پڑھاتے تھے اور میں اکثر وہیں نماز کے لیے جایا کرتا تھا۔ شہر کے تجارتی حلقوں میں ہاشم سیٹھ (مسمن) ایک معزز شخص تھے اور نواب صاحب کے ہاں مقبول تھے۔ دیوان چوک میں ان کی دکان تھی اور میں ان کے ہاں جا کر بیٹھتا تھا۔ فاروقی صاحب کا چھوٹا سا پریس تھا۔ قلندر صفت انسان تھے۔ اسلام کی خدمت کا جذبہ رکھتے تھے۔ قرآن شریف کے گجراتی ترجمے کو شائع کرنے کا اہتمام کر رہے تھے اصل میں جبل پور کی طرف کے رہنے والے تھے۔ میں ان دنوں خاکسار تحریک میں تھا۔ فاروقی صاحب نے میری ہمت افزائی کی۔ میں چاہتا تھا کہ علامہ عنایت اللہ خاں مشرقی کے تصنیف کردہ کتابچے - اسلام کا عسکری نظام - کا گجراتی میں ترجمہ کر کے چھپوایا جائے۔ جناب فاروقی صاحب نے میرا یہ مسئلہ حل کر دیا اور ایک ہزار کاپیاں چھاپ کر تقسیم کی گئیں (اس کی پاداش میں، مجھے بی۔ اے کے بعد ایم۔ اے کے لیے بہاء الدین کلچرل میں داخلہ نہ مل سکا اور پرنسپل ظہور الدین احمد صاحب کے مشورے سے علی گڑھ مسلم یونیورسٹی جا پہنچا) فتح محمد سندھی صاحب پولیس کے کمائی تھے اور بڑی رعب دار شخصیت کے مالک۔ جناب کامل جونا گڑھی ملک الشعراء تھے۔ جونا گڑھ ریاست کی تاریخ لکھی تھی۔ موسیقی کا صحیح علم رکھتے تھے۔ لیکن سب میں نمایاں اور جاذب شخصیت قاضی احمد میاں اختر صاحب کی تھی۔ اس وقت حسین جمیل جوان لگتے تھے۔ ترکی ٹوپی، شیردانی اور سفید پاجامے میں ملبوس ایک شاندار وکٹوریا گاڑی میں سوار ہو کر آتے جاتے تھے جس سے معلوم ہوتا تھا کہ کسی اعلیٰ عہدے پر فائز ہیں۔ معلوم ہوا کہ وہ جونا گڑھ ریاست کے رؤساء اور جاگیرداروں میں سے ہیں۔ راستے میں جب گاڑی میں بیٹھے ہوئے گزرتے تھے تو ہم ان کو گھور گھور کر دیکھا کرتے تھے۔ ہمیں بتایا گیا تھا کہ قاضی صاحب کا خاندان سندھ سے جونا گڑھ آیا تھا۔ شہر کے قاضی دائرے میں ان کی شاندار حویلی تھی۔

کلچر کی عمارت میں داخل ہونے کا دروازہ مشرق سے تھا اور داخل ہوتے ہی سامنے سے کلچر لائبریری کا بڑا وسیع ہال تھا۔ البتہ اندر کی جانب دروازے سے متصل بائیں کو ایک کمرہ تھا جس پر ریاست کے آثار قدیمہ آفس کا سائن بورڈ (Department of Archaeology) کچھ مزید الفاظ کے ساتھ آویزاں تھا۔ میں اکثر اس بورڈ کو دیکھا کرتا تھا لیکن سمجھ میں نہیں آتا

تھا کہ کس کا آفس ہے۔ ایک دن دیکھا کہ چہرہ اسی اس کمرے کا دروازہ کھول رہا ہے۔ اندر دیکھا تو بڑے بڑے سائز کی ضخیم اور مجلد کتابیں خوبصورت الماریوں میں رکھی ہوئی نظر آئیں۔ اسی اثناء میں باہر دروازے کے سامنے ایک وکٹوریا گاڑی آکر رکی اور قاضی احمد میاں صاحب اترے اور کمرے کے دروازے کی طرف آئے۔ جب دیکھا کہ میں ان کی طرف تعجب سے دیکھ رہا ہوں تو پوچھا آپ پڑھتے ہیں، کہاں سے آئے ہیں؟ میں نے بتایا کہ میں سندھ سے آیا ہوں۔ پھر مزید شفقت سے پوچھا کہ آپ یہاں کھڑے ہو کر کیا دیکھ رہے تھے۔ میں نے کمرے کے بورڈ اور کمرے میں اندر کتابوں کی طرف اشارہ کیا اور کہا کہ دیکھ رہا ہوں کہ یہ کمرہ اور یہ کتابیں کس لیے ہیں۔ فرمایا یہ ریاست جونا گڑھ کے آثار قدیمہ کا محکمہ ہے اور میں اس کا نگران ہوں۔ اس مختصر ملاقات کے بعد دوسری بار جب تشریف لائے تو میں ہمت باندھ کر اندر کمرے میں گیا۔ میرے ہاتھ میں ابن صاعد اندلسی کی کتاب طبقات الامم کا اردو ترجمہ تھا جو کئی سال پہلے خود قاضی صاحب نے کیا تھا۔ میں نے سلام عرض کیا اور کہا کہ آپ کا نام نامی دیکھ کر میں نے یہ کتاب لائبریری سے نکلوائی ہے اور اس کو پڑھ رہا ہوں۔ سن کر خوش ہوئے اور مجھے مزید مطالعے کی ترغیب دی۔

شہر سے مشرق روئے، گرناہ پہاڑ کی طرف جاتے ہوئے ہم ایک تراشے ہوئے گول ہتھر پر کندہ شدہ کتبے دیکھتے تھے۔ ایک دن میں نے کچھ پوچھنے کا بہانہ بنایا تاکہ ان سے مل سکوں۔ یہ جان کر خوش ہوئے کہ مجھے کتبوں سے بھی دلچسپی ہے۔ پھر تفصیل سے سمجھایا کہ راجہ اشوک کے زمانے کے کتبے ہیں اور بہت ہی اہم ہیں۔ بہر حال شروع میں اس طرح مجھے قاضی صاحب سے ملنے اور متعارف ہونے کے مواقع حاصل ہوئے۔

بہاء الدین کلج جونا گڑھ میں آل انڈیا مشاعرے منعقد کیے جاتے تھے۔ ۱۹۳۸ء سے ۱۹۳۰ء تک دو ایسے مشاعرے منعقد ہوئے۔ دونوں مشاعروں میں جناب جگر مراد آبادی تشریف لائے۔ متوسط قد و قامت، چھوٹی سی کالی داڑھی (سفید ریش نہیں ہوئے تھے)، شیردانی اور پاجامے میں ملبوس، سر پر کالی ٹوپی۔ وضع قطع میں لالہ بالی، پان کا اتنا شوق کہ موند کے دونوں اطراف گویا ریشہ آمیز۔ جونا گڑھ کے روساء میں سے ایک خوبصورت نوجوان جو اپنا تخلص قمر کرتے تھے ان ہی کے ہاں جگر صاحب مہمان ہوتے تھے مقامی شعراء میں سے ریاست کے ملک الشعراء تو حضرت کامل تھے جو البتہ معمر تھے۔ ایک عجوبہ روزگار جو نجوہ صاحب تھے ان کے آباء و اجداد کئی پشتوں سے سندھ ہجرت کر کے جونا گڑھ میں بس گئے تھے۔ جونیہ صاحب مقامی جونا

گڑھی (گجراتی اردو آمیز) زبان میں خوب شعر کہتے تھے اور اس میں انھوں نے اپنا ایک جداگانہ دیوان بنا رکھا تھا، سب کو اپنے یہ اشعار شوق سے سناتے تھے۔ ایک غزل میں آخری قافیہ و ردیف والے الفاظ یہ تھے ".... ہونے تو دو"۔ وہ شہساز اردو میں بھی معیاری شعر کہتے تھے۔

پہلا مشاعرہ جو ہم نے دیکھا وہ کلج کے اندر ہی منعقد ہوا۔ اس میں قاضی احمد میاں اختر صاحب منظم اعلیٰ نظر آئے۔ بطور والینٹر کے میں نے بھی انتظام میں حصہ لیا۔ معلوم ہوا کہ ان مشاعروں کے حقیقی محرک قاضی صاحب ہی تھے۔ دوسرے مشاعرے کے انتظام میں، میں نے بڑھ چڑھ کر حصہ لیا اور قاضی صاحب مجھے کام میں مشغول دیکھ کر خوش ہوئے۔ جناب جگر صاحب مہمان خاص تھے۔ مصرع اس طرح تھا:

قدرت خدا کی ہے کہ خزاں ہے بہار میں
تقریباً چار گھنٹوں تک محفل جمی رہی۔ حضرت کامل جونا گڑھی کو اور حضرت جگر کو بڑے احترام سے سنا گیا۔ مجھے اعلیٰ اردو شاعری کی نزاکتوں سے اس وقت تک اتنی آگہی نہ تھی کہ اچھے اشعار ازبر ہو جائیں۔ البتہ چونکہ صاحب کی مزاحیہ نظم پر ہم نے خوب قہقہے لگائے۔ مصرع طرح کی تفسیم کرتے ہوئے انھوں نے یہ شعر پیش کیا اور خوب داد حاصل کی:

بیٹھا ہوا رقیب ہے پہلوے یار میں

قدرت خدا کی ہے کہ خزاں ہے بہار میں

بہر حال ان دنوں جناب قاضی احمد میاں اختر صاحب کی شخصیت جونا گڑھ کی علمی و ادبی محفلوں کا مرکز و محور تھی۔

میں سنہ ۱۹۳۱ء میں جونا گڑھ سے علی گڑھ پہنچا اور مسلم یونیورسٹی میں ایم۔ اے کے لیے شعبہ عربی میں داخلہ لیا۔ پروفیسر مولانا عبدالعزیز میمن شعبے کے صدر تھے۔ جب ان کو معلوم ہوا کہ میں جونا گڑھ سے آیا ہوں تو قاضی صاحب کے متعلق پوچھا اور فرمایا کہ وہ ہمارے دست ہیں۔ اپنی گفتگو میں میمن صاحب قاضی صاحب کے علم و فضل کی داد دیا کرتے تھے۔ اور یہ سن کر مجھے پہلی بار محسوس ہوا کہ ہم جونا گڑھ میں قاضی صاحب کو دیکھتے تو تھے لیکن یہ معلوم نہ تھا کہ وہ اتنے بڑے فاضل ہیں کہ استاذ میمن صاحب جیسے جبل العلم بھی ان کی اتنی قدر کرتے ہیں۔

(۲)

ایام علی گڑھ (۱۹۳۱ء - ۱۹۳۵ء)

۱۹۳۱ء - ۱۹۳۵ء کے دوران بہاء الدین کلج جونا گڑھ سے بی اے آرز کیا اور کلج میں پہلی پوزیشن آئی جس پر ایک سو روپیہ ماہوار "مہابت فیلوشپ" وٹلیف (بنام نواب مہابت خان جی دلی ریاست) کا مستحق ہوا۔ جون ۱۹۳۱ء میں خوشی کے مارے جب کلج پہنچا تو ایم اے میں داخلے کا دروازہ بند پایا۔ وجہ یہ تھی کہ میں نے کلج اور شہر میں خاکسار تحریک کا اجرا کیا تھا، لہذا جونا گڑھ کلج میں میرا داخلہ ممنوع ہو گیا تھا۔ البتہ یہ امتناعی حکم صیغہ راز میں رہا اور پرنسپل جناب ظہور احمد صاحب مجبور تھے۔ وہ مجھے چاہتے تھے کہ انہوں نے مجھے بلا کر فرمایا کہ بھئی یونیورسٹی سے تالیخ یا عربی میں ایم اے کرنے سے آپ کو اتنا فائدہ نہیں ہوگا۔ بہتر ہوگا کہ آپ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ چلے جائیں۔ مزید تسلی کے لیے ایک طویل سفارشی خط جناب ڈاکٹر ضیاء الدین احمد صاحب کے نام تھا اور جس میں خاص طور پر ذکر تھا کہ میں نے کلج میں فرسٹ اور بھئی یونیورسٹی میں تھرڈ پوزیشن حاصل کی ہے۔ اس پر خود کو مجبور پا کر بے سرو سامانی کی حالت میں بادل ناخواستہ میں نے علی گڑھ کا رخ کیا۔ لیکن وعسی ان ٹکر حوا شینا دھو خیر لکم۔ یہ تبدیلی آئندہ کے لیے نیک فال بنی۔ جنت نشاں جونا گڑھ کو چھوڑا تو ہم صحت نشاں علی گڑھ کو اپنے سامنے پایا۔

ان دنوں داخلوں کا نظام خوب تھا۔ انتظامیہ کے دفاتر ایس ایس ہال کی دکنی دنگ کے اوپر تھے۔ داخلے سے وابستہ افسران ایک ہی صف میں بیٹھے ہوتے تھے۔ یکے بعد دیگرے سب کے یہاں سے گزرتے ہوئے ایک گھنٹے کے اندر اندر داخلے کے لوازمات پورے ہو گئے۔ میں نے ایم اے کے لیے شعبہ عربی میں اور ایل ایل بی کے لیے شعبہ قانون میں داخلے لیے۔

رہائش کے لیے مجھے آفتاب ہوٹل میں "سنگل روم" الاٹ ہوا۔ معلوم ہوا کہ بی اسے میں نمایاں کامیابی کی وجہ سے مجھے "اسکار" شمار کیا گیا اور دستور کے مطابق اسکارز ہوٹل، یعنی آفتاب ہوٹل میں کمرہ دیا گیا۔

اس کے بعد پہلی کوہ پیرا مشق شروع ہوئی۔ چارپائی شہر سے خرید کر کے لانی تھی اور ساتھ ہی چھر دانی، کیوں کہ "ہیلی کاپٹر نما" چھر برسر پیکار تھے۔ شہر جانے کے لیے خاص الخاص سواری یکہ سے آشنائی ہوئی۔ ایک مختصر سا تختہ جس پر ایک سواری کے بیٹھنے کی جگہ نظر آ رہی تھی اس پر ہم تین ساتھی شہر سے تین چارپائیاں لا کر لائے۔ بس یکہ نوجوانان قوم کی جوانی کا پاسبان تھا کہ شہر کے اونچے ریلوے پل کو پار کرتے ہوئے بال بال بچ جاتے تھے۔ بہر حال اپنی خریدی ہوئی چارپائی پر سونے سے یقین محکم ہوا کہ ہم صحیح معنوں میں مسلم یونیورسٹی کے شہری ہیں۔ بعد میں شب تعارف (Introduction Night) کے ہوش رہا ہنگامے نے ہمیں صحیح معنوں میں علیگیرین بنا دیا۔

مجھے اپنے گزشتہ کالجوں اور مسلم یونیورسٹی کے انتظامی امور میں فرق نظر آیا۔ بہرہر محلہ موقع پر انتظامیہ کا سامنا کرنا پڑتا تھا، یہاں پر انتظامیہ "پس پردہ" تھی اور اجتماعی زندگی کی وجہ سے توازن برقرار تھا۔ وہاں پر نصابی تعلیم پر ہی توجہ مرکوز تھی، یہاں پر پڑھنے والوں کے لیے غیر نصابی تربیت کے کئی مواقع موجود تھے۔ ہر ہوٹل کے اپنے مختصر جلسوں کے علاوہ یونیورسٹی کی سطح پر بڑے بڑے اجلاس منعقد ہوتے تھے۔ مباحثوں، مشاعروں اور کھیلوں کا ایک سلسلہ چلتا تھا، کرکٹ، ہاکی اور فٹ بال کی ٹیموں کو اور خاص طور سے ان کے کپتانوں کو ایک خاص مقام حاصل تھا۔ رائڈنگ اسکول کے کپتان کے لیے جب گھوڑا لایا جاتا تھا تو لاٹ صاحب کا سماں نظر آتا تھا۔ یونیورسٹی یونین کا الیکشن ایک آزاد ملک کی اسمبلی کے الیکشن کا نظارہ پیش کرتا تھا۔ اور یونین کے صدر نشین کا ایک منفرد مقام تھا۔ البتہ الیکشن میں کامیاب امیدوار اور ان کے ساتھیوں کو مبارک بادی کے تحائف اور ہارنے والے کے لواحقین کے لیے مرثیہ خوانی کے کوائف مہیا ہوتے تھے۔ یہ روایت مسلم یونیورسٹی کی خاص الخاص روایت میں سے تھی۔ یونیورسٹی کی حدود سے باہر ایک پرکشش سالانہ نمائش لگتی تھی جو طلبہ کے لیے خاص طور پر ایک بڑی تفریح گاہ بن جاتی تھی۔ وہاں پر خان کے کباب پرانٹھوں کی لذت اور خورجہ کے شلغم اپار کی خوشبو سے سال بھر کے کیلوریز کا اہتمام ہو جاتا تھا۔

مسلم یونیورسٹی میں آکر مجھے کلاس روم کے تقدس کا احساس ہوا۔ ایک قابل ستائش

روایت (جس کا پہلے والی درسگاہوں میں فقدان تھا) یہ تھی کہ کلاس روم میں طلبہ پڑھانے والے اساتذہ کا کلی طور پر احترام ملحوظ رکھتے تھے۔ ہر تن گوش ہو کر لکچر سنا جاتا تھا۔ اور اگر طوالت اور تکرار کی وجہ سے لکچر بے مزہ ہوتا تو بھی ادب و احترام کو ملحوظ رکھتے ہوئے خاموشی اختیار کی جاتی تھی۔ مسلم یونیورسٹی میں آکر پہلی بار معلوم ہوا کہ پروفیسر کی اہلیت اور قابلیت کا معیار کیا ہوتا ہے۔ اس سے پہلے اچھا پڑھانے والے بعض اساتذہ دیکھے تھے لیکن ایسے بلند پایے کے پروفیسر نہیں دیکھے تھے جو اس وقت مسلم یونیورسٹی کے تدریسی اسٹاف کے روشن ستارے تھے۔ شعبہ عربی کے پروفیسر استاذ عبدالعزیز مین صاحب بن الاقوامی شہرت کے مالک تھے۔ شعبہ فارسی کے پروفیسر ہادی حسن صاحب کے متعلق مشہور تھا کہ وہ ایران کے مختلف فارسی لہجوں میں گفتگو کر سکتے ہیں۔ وہ انگریزی میں بھی ایک اچھے خطیب کی حیثیت رکھتے تھے۔ وہ انگریزی میں شکستہ کا ڈرامہ ڈرامائی انداز میں پیش کر کے مسحور کر دیتے تھے۔ جناب سید ظفر الحسن صاحب اپنے ڈھیلے ڈھالے جے اور دراز ریش کے ساتھ شعبہ فلسفہ (ایس ایس ایسٹ) کے سامنے آہستہ آہستہ خراباں ہوتے تھے تو فلسفے کی جیتی جاگتی تصویر نظر آتے تھے۔ شعبہ تاریخ کے پروفیسر محمد حبیب صاحب کا نام نامی ہندوستان بھر میں مشہور تھا۔ کچھ پہلے انھوں نے سلطان محمود پر تنقیدی نگاہ سے ایک کتاب لکھی تھی جس کا شہرہ ابھی باقی تھا۔ ان ہی کی ایما پر ان دنوں آل انڈیا ہسٹری کانگریس مسلم یونیورسٹی میں منعقد ہوئی۔ جس کا اسٹریچی ہال میں شاندار افتتاح ہوا۔ ڈاکٹر تارا چند آلہ آباد سے تشریف لائے اور غالباً انھی نے صدارت فرمائی۔ شعبہ اردو مباحثوں اور مشاعروں کا مرکز بنا ہوا تھا۔ مولانا حسرت موہانی اور دوسرے فضلاء اور شعراء تشریف لاتے تھے۔ ان دنوں شعبہ اردو کے شگفتہ طبع استاذ رشید احمد صدیقی صاحب کی مزاح آمیز تحریروں کا چرچا تھا۔ شعبہ طبیعیات کے پروفیسر چودھری صاحب صحیح معنوں میں سائنس داں مانے جاتے تھے۔ شعبہ کیمیا کے حیدر خاں صاحب، حیوانیات کے بابر مرزا صاحب، نباتیات کے ڈاکٹر رفیق احمد خاں صاحب، اقتصادیات کے کریم لودھی صاحب اور جغرافیہ کے ڈاکٹر عباد الرحمن خاں (جو یونیورسٹی کے چیف پراکٹر بھی تھے) سب کے سب لائق فائق مانے جاتے تھے۔ ان دنوں یونیورسٹی کا انجینئرنگ کالج زیر تعمیر تھا اور جواں سال پروفیسر عبید اللہ خان درانی اپنی خاص مہارت سے مشینوں کو نصب کرنے میں مشغول تھے۔ طبیہ کالج بھی ان دنوں بن رہا تھا اور حکیم عبداللطیف صاحب اس کے سربراہ تھے۔ روزانہ باقاعدگی سے درس بھی دیتے تھے اور مطب بھی کرتے تھے۔ مجھے بھی ان کی تشخیص اور

تجویز کردہ جوارشات سے بہت افادہ ہوا۔ مجھے پہلے دن دیکھ کر فرمایا کہ کل قارورہ لیتے آئیں۔ میں اس وقت اس خاص طبی اصطلاح سے بے خبر تھا۔ ہوسٹل میں پہنچ کر احباب سے پوچھنے لگا کہ یہ قارورہ کیا ہوتا ہے۔ قارورہ حکیم صاحب کی تشخیص کا جزو لائفلک تھا۔ لہذا سب سے یہی فرمائش کیا کرتے تھے۔ احباب میں سے کسی نے کہا: کہ کہیں آپ حکیم عبداللطیف صاحب کے قارورہ کی تلاش میں تو نہیں؟ میں ان کے مزاحیہ انداز کو سمجھ نہ سکا اور سنجیدگی سے جواب دیا کہ: ہاں انھی نے فرمایا ہے کہ کل قارورہ لیتے آنا۔

اپنی عظمت کے باوجود اساتذہ طلبہ سے کئی طور پر شفقت سے پیش آتے تھے۔ میں نے عربی کتاب "کلیہ و دمنہ" کے اصلی آئندہ پر انگریزی میں ایک لمبا چوڑا مقالہ لکھا اور شعبہ انگریزی کے سربراہ انگریز پروفیسر فیلڈن صاحب کو بھیج دیا کہ یونیورسٹی کے انگلش میگزین میں چھپنے کے لیے منظور کیا جائے۔ میں شعبہ عربی کا طالب علم تھا تاہم انھوں نے مجھے بلایا۔ بٹھایا اور بتایا کہ یہ تحقیقی نوعیت کا مقالہ ہے۔ آپ اس کو اسلامک کلچر (حیدر آباد دکن) یا اور کسی ایسے جرنل میں چھپنے کے لیے بھیج دیں۔ حقیقت میں یہ کوئی ایسا معیاری مقالہ نہ تھا اور نہ اس کی انگریزی ہی ٹھیک تھی۔ لیکن یہ نہیں کہا بلکہ میری ہمت افزائی کی۔ شعبہ عربی کی کلاس میں استاذ مہمن صاحب سے معلوم ہوا کہ علی گڑھ کے قدیم قلعے کا کتبہ محفوظ ہے اور اس وقت شعبہ تاریخ کی دیوار پر نصب ہے۔ چنانچہ میں شعبہ تاریخ پہنچا اور وہاں پر جب کتبے کو حیرت سے دیکھ رہا تھا تو پروفیسر حبیب صاحب وہاں سے گزرے اور میرا مدعا سن کر بڑی شفقت سے کتبے کے بارے میں گفتگو کرنے لگے۔ انھوں نے مجھے بٹھایا اور سندھ کے بعض تاریخی مقامات کے بارے میں سوالات کرنے لگے۔ اتنے شفیق کہ اس ملاقات کے بعد وہ ہمیشہ کے لیے میرے کرم فرما ہو گئے۔

آفتاب ہوسٹل میں قیام (۱۹۳۱ء - ۱۹۳۲ء) کے دوران طلبہ کی ہوسٹل لائف سے متعلق مجھے دو باتوں سے آشنائی ہوئی ایک طلبہ کی یاری دوستی اور تفریق طبع کے لیے آپس میں چھیڑ چھاڑ جس کو ایکٹوٹی (Activity) کہا جاتا تھا۔ اور دوسرے ان کے علمی ادبی مسامی - یہ دونوں مشغلے دو سطحوں پر جاری و ساری تھے۔ ایک لوکل یعنی ہوسٹل کی سطح پر اور دوسرے نیشنل یعنی یونیورسٹی کی سطح پر۔ شب تعارف، یونیورسٹی سطح کی ایکٹوٹی تھی مگر ہوسٹل میں اس کا اہتمام ہوتا تھا۔ اس طرح بعض صاحبان کو خاص الخاص اسماء اور القاب سے نوازا جاتا تھا جیسا کہ یونین کے صدر سعید انڈا، جو اس وقت کا ایک مشہور نام تھا لیکن اس عرف پر سعید

صاحب نے کبھی برا نہیں مانا بلکہ اور زیادہ مشہور و معروف ہو گئے۔ ایک ٹیوٹی کا جوہر اسی میں تھا کہ قطعاً برا نہ مانا جائے۔ آفتاب ہوسٹل میں ایک نودارد حسین جمیل طالب علم بڑے ناز و انداز کے عادی تھے اور بہت کچھ بنتے تھے۔ یار لوگوں نے ان کا نام "ہیٹر" Heater رکھ چھوڑا تھا لیکن یہ کوڈورڈ ہوسٹل تک محدود تھا۔ علمی و ادبی مساعی کا مرکز آفتاب ہوسٹل کی شمالی دنگ کے اوپر وارڈن کا کوارٹر تھا۔ ان دنوں اس کے روحِ فرداں خورشید الاسلام صاحب تھے جن کا تعلق شعبہ اردو سے تھا اور غالباً ایم اے کر چکے تھے۔ ان کے ہاں شعر و ادب کی محفلیں ہوتی تھیں۔ شعبہ اردو سے ایک شاندار میگزین شائع ہوا تھا جو خورشید الاسلام صاحب اپنے ساتھ لائے اور جس پر ایک نشست میں گفتگو ہوتی رہی۔

آفتاب ہوسٹل میں بمشکل ایک سال میں "مشرف بشرف" اسکالر رہا۔ مجھے سنگل روم میں تنہائی محسوس ہوتی تھی۔ دوسری تکلیف کھانے کی تھی۔ میں دیر تک شعبہ عربی میں بیٹھ کر پڑھتا تھا اور پیچھے ہیرا کھانا کمرے میں چھوڑ کر چلا جاتا تھا۔ جو سردیوں کے موسم میں یخ ہو جاتا تھا اور کھایا نہیں جاسکتا تھا۔ یہ یونیورسٹی کا جمہوری کھانا تھا جو محمود و ایاز کے لیے یکساں تھا۔ بعض طلبہ مل کر انگلیٹھیاں رکھتے تھے اور عطا شدہ رزق کو گرم کر کے کھانے کے قابل بناتے تھے۔ یا پھر اپنی ایڈیشنل ڈشز پکاتے تھے۔ اس مشق سے بعض تو ڈگری حاصل کرنے کے ساتھ ساتھ اچھے بھلے باورچی بن جاتے تھے۔ بہر حال میری درخواست پر دوسرے سال مجھے پکلی بارک (ایس ایس ایسٹ کمرہ نمبر ۱۶) میں جگہ مل گئی۔ جہاں سندھ کے غلام مصطفیٰ شاہ پہلے سے مقیم تھے۔ ہم نے مل کر انگلیٹھی خرید لی۔ کھانا گرم کرنا میرے ذمے تھا اور بیرے کو بلا کر کھانا منگوانا ان کے ذمے۔ مگر وہاں کے بیرے طلبہ سے کچھ زیادہ ہی خود دار تھے اور اپنی مرضی سے ہی کام کرتے تھے۔ ہمارا ہیرا مجید تھا۔ کسی نزدیکی گاؤں کا رہنے والا۔ دھوقی لنگوٹی باندھتا تھا اور سر پر گاندھی جی والی سفید ٹوپی اوڑھتا تھا۔ غلام مصطفیٰ شاہ نے ان کو "خان بہادر" کے لقب سے نوازا اور بجائے "مجید" کے ان کو "خان بہادر" کہہ کر بلایا جاتا تھا۔ تاہم وہ اپنے کردار کے ساتھ اپنی رفتار کا بھی خود ہی مالک تھا۔ غلام مصطفیٰ جب ان کو جمع کر بلاتے تھے اور پوری فضا خان بہادر کی آواز سے گونج اٹھتی تھی تب جا کر کہیں مجید میاں نمودار ہوتے تھے۔

مسلم یونیورسٹی کی ایک اہم اور قابلِ فخر روایت جو اس وقت تک چلی آ رہی تھی وہ یہ تھی کہ مختلف مکاتیب فکر کے زعماء کا احترام کیا جائے۔ لہذا علماء و فضلاء اور سیاسی رہنماؤں میں سے اگر طلبہ کسی کو مدعو کرتے تو اس پر کوئی پابندی نہیں ہوتی تھی۔ اس وقت طلبہ میں

مسلم لیگ کے رہنما قائد اعظم محمد علی جناح صاحب کی مقبولیت کا رجحان بڑھ رہا تھا۔ خاکسار تحریک بھی مقبول تھی۔ کچھ طلبہ اور اساتذہ نیشنل کانگریس کے حامی تھے۔ ان رجحانات کے باوجود طلبہ میں کوئی تفریق یا تنازع نہیں ہوا۔ میں خاکسار ہونے کے باعث جونا گڑھ سے نکلا تھا لہذا مسلم یونیورسٹی میں پہنچتے ہی خاکسار کا سرگرم رکن بن گیا۔ اس وقت یو۔ پی کے ایک معزز پٹھان خاندان کے لائق فائق فرزند اور یونیورسٹی کے طالب علم محترم محمد افضل خاں یونیورسٹی کے خاکساروں کے سالار اعلیٰ تھے اور یونیورسٹی کے چاق و چوبند دستوں کی پریڈ کا سلسلہ جاری تھا۔ کوئی ممانعت یا پابندی نہیں تھی۔ یونیورسٹی کے خاکساروں کا ایک بڑا سا روزہ اجتماع فوجی کیمپ کی صورت میں کول کے قدیم قلعے (یونیورسٹی کے شمال میں) ہوا جو فوجی نظم و نسق کا ایک کامیاب مظاہرہ ثابت ہوا، جس سے حوصلے بڑھے۔ مسلمانان ہند میں عملی زندگی کے ابھرتے ہوئے مودج کی کرنیں نظر آنے لگیں۔ خاکساروں کے قائد علامہ عنایت اللہ خاں المشرقی نے مسلم لیگ کے مقتدر رہنما جناح صاحب کو اشتراک عمل کی پیش کش کی۔ ادھر جناح صاحب جب مسلم یونیورسٹی میں تشریف لائے تو خاکسار طلبہ نے ان کو اسٹریچی بال کے سامنے سلامی دی لیکن ساراجی طاقت بھی سرگرم عمل تھی۔ خاکساروں پر برطانوی حکومت نے تشدد کیا اور لاہور میں ان پر گولی چلی۔ پھر بھی تحریک کی مقبولیت بڑھتی رہی تاکہ یہ دہشت ناک خبر آتی کہ کسی خاکسار نے بمبئی میں جناح صاحب پر حملہ کر دیا ہے۔ ہم سب کو یقین تھا کہ کوئی خاکسار ایسی حرکت نہیں کر سکتا اور یہ کام حکومت کے کسی ایجنٹ کا ہے جو ہو سکتا ہے خاکساروں کی صف میں شامل ہو۔ ایسی بگڑتی ہوئی فضا میں بھی مسلم یونیورسٹی میں زعماء کے عزت و احترام کی روایت قائم رہی۔ یونیورسٹی یونین کے جلسوں میں تو خاص طور پر اس روایت کو ملحوظ رکھا جاتا تھا۔ چنانچہ (غالباً) بمبئی کے کامیاب مسلم لیگی اجلاس کے بعد جب نواب زادہ لیاقت علی خاں صاحب کو یونین کی طرف سے مدعو کیا گیا تو مسلم لیگی، خاکسار اور دوسرے سب طلبہ نے مل کر ان کا یونین ہال میں خیر مقدم کیا۔ نوابزادہ صاحب کے ساتھ مولانا عبدالحمید خاں بھی تشریف لائے جنہوں نے اپنی تقریر میں خاص طور پر خاکساروں کو کڑی تنقید کا نشانہ بنایا۔ لیکن ان کو خاموشی سے سنا گیا تاکہ انہوں نے جوش میں آکر کہا کہ علامہ مشرقی انگریز کے جاسوس ہیں۔ ایسا الزام مسلم یونیورسٹی کے منافی تھا چنانچہ اس پر راقم نے پانٹ آف آرڈر، اٹھایا، لیکن صدر نشین (طالب علم) نے، اور رول، کر دیا کہ اوپر گیلری میں سے، پانٹ آف آرڈر نہیں اٹھایا جاسکتا۔ اس پر نیچے ہال میں بیٹھے ہوئے طلبہ میں سے

بعض نے یکساں طور پائسٹ آف آرڈر اٹھائے جو صدر نشین نے قبول کر لیا اور طالب علم نے غلام محمد بھیٹی سے کہا کہ وہ آکر اپنا نقطہ نظر پیش کریں۔ وہ اپنی جگہ سے اٹھ کر اسٹیج پر پہنچے اور کہا کہ ہمارے معزز مہمان نے جو تنقید کی اس پر ان پر کوئی حرف نہیں آتا لیکن ایک معزز مسلم رہنما (علامہ مشرقی) پر جو انہوں نے الزام لگایا ہے وہ ہماری روایات کے خلاف ہے۔ مولانا اپنے الفاظ واپس لیں اور معذرت کریں۔ سب طلبہ نے تائید کی اور مولانا نے معذرت کے الفاظ دہرائے۔ یہ ایک مثال ہے اس قابل فخر روایت کی جو اس وقت تک چلی آرہی تھی۔ کچھ بعد میں مجھے یونیورسٹی میں خاکساروں کے سالار اعلیٰ کے فرائض سرانجام دینے پڑے۔ ان دنوں علامہ صاحب شہر علی گڑھ تشریف لائے۔ میں ان سے ملا اور بتایا کہ مسلم یونیورسٹی میں مختلف مکاتیب فکر کے احترام کی روایت چلی آرہی ہے اور میں مسلم لیگی اور خاکسار تحریک کے سلسلے میں ایک اور بات بیان کرنا ضروری سمجھتا ہوں۔ ان دنوں یو۔ پی کے خاکساروں میں سے بعض دانشور تحریک میں فکری انقلاب لانا ضروری سمجھتے تھے۔ ان میں جناب پروفیسر کرار حسین صاحب اور جناب اختر حمید خاں صاحب پیش پیش تھے۔ کرار صاحب میرٹھ کلچرل میں انگریزی کے استاد تھے۔ اختر حمید خاں (آئی سی ایس) بنگال سرورس میں ڈپٹی کمشنر تھے جہاں سے استعفیٰ دے کر علی گڑھ آ گئے تھے اور انہوں نے خدمت خلق کے ذریعے محنت کش طبقے میں رہ کر ان کو سربلند کرنے کا تہیہ کر رکھا تھا۔ ذاتی طور پر میرے دل میں ان دنوں صاحبوں کے لیے بے حد عزت و محبت تھی۔ اختر حمید خاں صاحب زمین پر بیٹھ کر تالے بناتے تھے۔ کرار صاحب کبھی کبھار علی گڑھ آ جاتے تھے۔

ان کی سربراہی میں ماہانہ انگریزی اخبار Radiance کا اجراء ہوا اور کرار صاحب اپنے قلم سے اس میں خوب سے خوب تر اسلامی فکری ادارے لکھتے تھے۔ جب میں یونیورسٹی میں خاکساروں کا سالار اعلیٰ تھا تب انتظامیہ کی طرف سے کوئی پوچھ گچھ نہیں ہوئی۔ طلبہ کے لیے ذہنی و فکری آزادی اور مثبت سیاسی عمل کے دروازے کھلی طور پر کھلے ہوئے تھے۔ البتہ انگریز سرکار کے جاسوسوں نے مجھے گھیر لیا اور میرا سایہ بن گئے۔

خاکسار تحریک میں حصہ لینے، نوٹ کھیلنے، تیرنے اور احباب کے ساتھ گھومنے کے ساتھ ساتھ کلاسوں اور کتابوں پر میری پوری توجہ رہی۔ بعض اساتذہ کے لیکچر پر از معلومات ہوتے تھے۔ شعبہ قانون کے سربراہ جناب خسرو صاحب رومن لا پڑھاتے تھے اور اپنے اسلوب و اظہار میں بے مثال تھے۔ وہ کھلی طور پر بہرے تھے، لہذا اس طرح سہل انداز میں

مسائل کو پیش کرتے اور سمجھاتے کہ تعقید لفظی و معنی کا شائبہ نہ رہے۔ ان سے سوال کرنے کی نوبت ہی پیش نہیں آتی تھی کیوں کہ ان کے طریقہ اظہار سے مسائل خود بخود حل ہو جاتے تھے طریقہ تعلیم و تعلم کے اعتبار سے وہ ایک باکمال استاد تھے۔ سید محمود رضا صاحب انڈین جنرل کوڈ پڑھاتے تھے اور کچھ مزاحیہ انداز میں اشاروں کنایوں سے کلاس کو تفریح گاہ بنا دیتے تھے۔ منظور صاحب قانون شہادت پڑھانے میں صنعت تکرار سے کام لیتے تھے اور توضیحات کو بار بار دہراتے تھے، اتنا کہ پھر کمرے میں جا کر پڑھنے کی ضرورت نہیں پڑتی تھی۔ البتہ عبدالسلام صاحب غالباً قانون عہد و پیمان (کانٹریکٹ ایکٹ) پڑھاتے تھے اور سست رفتار تھے، تاہم اساتذہ کے ادب و احترام والی روایت برقرار رکھتے ہوئے ان کو صبر کے ساتھ سنا جاتا تھا۔

شعبہ عربی کے صدر عالی قدر پروفیسر استاذ عبدالعزیز المسمی (مسمی صاحب) تھے جو علم و فضل کے روشن مینار تھے۔ وہ درسی کتاب کی عبارت تو سمجھاتے لیکن اس سے آگے بڑھ کر اس عبارت کے مآخذ اور سیاق و سباق بیان فرماتے۔ اگر درس میں کہیں کوئی شعر آجاتا تو شاعر کے دیوان کا حوالہ دے کر اس سلسلے کے سب اشعار پڑھ کر سناتے۔ ایک بار انھوں نے روث بن الحجاج کا پورا ارجوزہ پڑھ کر سنا دیا۔ ان کے لکچر کا انداز محققانہ ہوتا تھا، ٹیکسٹ تک محدود رہنے کے بجائے وہ وسیع معلومات مہیا کرتے تھے۔ شعبہ عربی میں ہمارے دوسرے استاذ مولانا بدرالدین علوی تھے جو قدیم روایتی انداز میں پڑھاتے تھے۔ ڈاکٹر عابد علی ادکسٹورڈ کے ڈی فل تھے اور انگریزی میں لکچر دیا کرتے تھے۔ اس وقت سید محمد یوسف کو ڈاکٹری کی ڈگری مل چکی تھی، انھوں نے استاذ المسمی کی رہنمائی میں اُموی دور کے مشہور جرنیل مہلب بن ابی صفرہ پر مقالہ لکھا تھا۔ خورشید احمد فارق ڈاکٹریٹ کے لیے زیاد بن ابیہ پر مقالہ مرتب کر رہے تھے۔ شعبہ عربی میں کئی طور پر علمی ماحول تھا اور ہم نے بہت کچھ حاصل کیا۔ اس وقت میرا مدعا دکیل بننے کا تھا تاکہ آزادانہ طور پر قومی آزادی کے لیے کام کر سکوں۔ لہذا شعبہ قانون کے انصاب پر کچھ زیادہ توجہ رہی۔ ایم اے کے مضامین کو بھی کافی کچھ سمجھنے کی کوشش کی مگر ایم اے فائنل وایوا (Viva) میں مجھے اپنی بے اہمیتی کا احساس ہوا۔ مولانا سید سلیمان ندوی صاحب مہتمن تھے۔ مجھے ایک عبارت پڑھنے کو کہا جس میں لفظ ”سکان“ آیا تھا۔ سید صاحب نے ”سکان“ کے معنی پوچھے۔ میں نے اس لفظ کے معنی پر کبھی سوچا بھی نہ تھا کیوں کہ سندھی میں بھی سکان ہی کہا جاتا ہے۔ میں نے بتایا کہ یہ لکڑی کا ایک آلہ ہے جس سے کشتی کا رخ موڑ لیا جاتا ہے۔ لیکن سید صاحب نے فرمایا کہ اس کو کیا کہا جاتا ہے۔ میں اتنا

کمیونڈ ہو گیا کہ انگریزی میں بھی نام بتا نہ سکا۔ اردو لفظ سے تو میں نا بلد تھا۔ سید صاحب نے شفقت سے کھا کوئی بات نہیں۔ اس کو "پتوار" کہا جاتا ہے۔

اس تجربے کے بعد مجھے بین خوف و رجا، امتحان کے نتیجے کا انتظار رہا۔ ایل ایل بی کا نتیجہ فرسٹ ڈیویژن میں آیا تو وکیل بننے کے امکانات روشن ہوئے۔ مگر بعد میں ایم اے کا نتیجہ، فرسٹ ڈیویژن فرسٹ، میں آیا جس نے آئندہ کا رخ بدل دیا۔ اس وقت ایسی کامیابی پر ڈاکٹریٹ کی ڈگری حاصل کرنے کے لیے تین سال تک پچاس روپیہ ماہوار وظیفہ ملتا تھا۔ استاذ مہتمم صاحب نے خوش ہو کر فرمایا کہ خورشید احمد صاحب اپنا کام مکمل کرنے والے ہیں اور اب آپ کی باری ہے۔ آپ رک جائیں اور پی ایچ ڈی کے لیے "السند تحت سيطرة العرب" پر کام کریں۔ میں نے آمنا و صدقہ لکھ دیا۔ اس طرح مسلم یونیورسٹی میں تقریباً تین سال (۱۹۳۳-۱۹۳۵) رہنے کا موقع ملا۔

اس پورے عرصے میں یونیورسٹی کے اندر میرے شب و روز کی زندگی کا بڑا حصہ مطالعے میں گذرا۔ اس قدر کہ گویا دنیا و مافیہا سے کنارہ کشی کر لی تھی۔ میرے اس مطالعے میں قبلہ استاذ الہیمنی سے استفادہ اور استفادہ کو اولیت حاصل تھی۔ لہذا صبح و شام ان سے ملنے کے لیے وقت نکالتا رہتا تھا جب بعض زعماء باہر سے آتے اور یونیورسٹی میں خطاب فرماتے تو ان کو سننے کے لیے ضرور جایا کرتا تھا۔ چنانچہ مولانا حسرت موہانی، مولانا سعید احمد اکبر آبادی، علامہ سید سلیمان ندوی اور نواب بہادر یار جنگ کو سننے کا شرف حاصل ہوا۔ نواب صاحب موصوف اردو میں خطابت کے بادشاہ تھے۔ انھوں نے اپنے خطاب میں خاص طور پر کشمیر کا ذکر کیا اور اس حوالے سے جب کشمیریوں کے حسن کو اپنے چند جملوں کا موضوع بنایا تو بیان و معانی کی لطافت سے مسحور کر دیا۔ رحمہ اللہ

مطالعے اور تحقیق کے سلسلے میں استاذ محترم سے قریب تر ہونے کا شرف حاصل ہوا اور انھوں نے اپنی شفقت سے نوازا۔ ڈپارٹمنٹ میں خواہ گھر پر جب ضرورت ہوتی تھی ان سے جا کر مستفید ہوتا تھا۔ میرے لیے وقت نکالتے تھے حالانکہ ان دنوں وہ خود تحقیق و تصنیف میں مشغول تھے البتہ دن بغیر پیشگی اطلاع کے "مہمن منزل" پہنچا اور نوکر کو اطلاع دی تو اندر اپنے کتب خانے میں بلا لیا۔ تہہ باندھے ہوئے چٹائی پر بیٹھے تھے۔ ارد گرد کتابیں بکھری ہوئی تھیں اور حوالے تلاش کر رہے تھے۔ ان دنوں وہ ہندادی کی کتاب، خزائن العرب، پر حواشی لکھ رہے تھے۔ دو تین جلدیں پہلے چھپ چکی تھیں۔ فرمایا کہ آپ ہر وقت آسکتے ہیں لیکن بہتر

ہو گا کہ روزانہ شام کو آئیں اور ٹیبلٹیں میں میرے ساتھ ہو جائیں۔ پھر اس وقت جو کچھ پوچھنا چاہیں پوچھ لیں۔ استاذ محترم ہر شام پابندی وقت سے ناپیناؤں کے اسکول ناپینا ماسٹر سمیع احمد کی بیٹھک پر آ جاتے تھے۔ جہاں پر دو ایک اور اصحاب بھی پہنچ جاتے تھے اور حقے کا دور چلتا تھا۔ استاذ حقے کے دلدادہ تھے۔ گھر پر حقے تیار رہتا تھا اور وہ خود بڑی احتیاط سے حقے تیار کرتے تھے۔ ناپینا ماسٹر کے ہاں شام کو حقے پیتے تھے لیکن وہ ان کے اپنے معیار کا نہیں تھا۔ ان قریبی معجزوں میں استاذ کی گفتگو سن کر محسوس ہوا کہ وہ شگفتہ طبع کے مالک تھے اور ان کی غیر رسمی گفتگو میں اعلیٰ ظرفیت انداز ہوتا تھا۔ ایک دن بدستور ہم قلعے کی طرف دالے راستے پر جا رہے تھے، شدید گرمی کا دن تھا۔ شیردانی کے نیچے پاجامہ پسینہ پسینہ ہو رہا تھا۔ اس وقت ہمارے سامنے ایک لالہ جی جا رہے تھے اور دھوتی لنگوٹی باندھے ہوئے تھے۔ دھوتی کا کنارہ ایک ہاتھ میں دبا رکھا تھا اور ہاتھ کو ہلاتے جاتے تھے جس سے دھوتی کے اندر کافی کشادگی آ جاتی تھی۔ اس پر میں نے استاذ سے عرض کیا کہ قبل پاجامے کی نسبت دھوتی کافی کھلی ہوئی اور ہوادار ہے۔ جواب میں تصدیق فرماتے ہوئے میسون بنت بھدل (اعرابن بیوی جس کو امیر معاویہ نے محل میں آرام سے رکھا تھا لیکن وہ اپنے بادیہ نشینوں کے ہوادار گھروں کو یاد کرتی تھی) کا مندرجہ ذیل شعر پڑھ کر کہا کہ یہ میسون بنت بھدل کے اس گھر کی مانند ہے جس میں ہوائیں چلتی رہتی ہیں

لبیت تخفق الادیاح فیہ

احب الی من قصر منیف

مطالعے اور تحقیق کے سلسلے میں مجھے استاذ اکیسمنی سے دو طرح کی رہنمائی حاصل ہوتی تھی۔ ایک تو وہ خود ہر مسئلے میں رہنمائی فرماتے تھے، دوم یہ کہ میری گزارش پر دوسرے فضلاء کو سفارشی خط لکھ کر دیا کرتے تھے کہ میری مدد فرمادیں۔ خود اپنی طرف سے ان کی کرم فرمائی تھی کہ انہوں نے مجھے اجازت دے رکھی تھی اور چابی میرے حوالے کر دی تھی کہ میں ان کے ذاتی کتب خانے کو دیکھوں اور جی بھر کر استفادہ کروں۔ بات یہ تھی کہ السند والسند کے متعلق مجھے تاریخی کتابوں کے علاوہ دوسری کتابوں سے بھی حوالے ملنے لگے۔ اس پر تہیہ کر لیا کہ لٹن لائبریری میں جو بھی عربی و فارسی کتابیں محفوظ ہیں ان سب کو دیکھوں گا۔ بہر حال جو کتاب دیکھ لیتا تھا اس کے خاتمے پر باریک حروف میں ”عثمان السندی“ لکھ دیا کرتا تھا تاکہ دوبارہ دیکھنے کی زحمت نہ ہو۔ استاذ نے دو تین کتابوں پر ایسے اندراجات دیکھ لیے تھے اور

مطمئن تھے کہ میں کام کر رہا ہوں۔

باہر کے فضلا سے استفادہ کرنے میں استاذ محترم نے میری بہت کچھ مدد فرمائی۔ قاضی احمد میاں اختر (جونا گڑھ)، ڈاکٹر عمر بن محمد داؤد پوتہ (سندھ)، پروفیسر محمد شفیع (لاہور) اور ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (الہ آباد) کو میرے سلسلے میں خطوط لکھے۔ انھوں نے رامپور کے ریاستی کتب خانے کو دیکھنے کی ترغیب دی اور وہاں کے مستم جناب امتیاز علی صاحب مرشی کو ایک خاص جس پر نہ صرف مجھے کتب خانے سے استفادہ کرنے کی اجازت ملی بلکہ معزز مہمان کے طور پر نواب صاحب کے ریاستی مہمان خانے میں رہائش کا انتظام بھی ہوا۔ مرشی صاحب کی رہنمائی میں کتب خانے سے بہت کچھ استفادہ کیا۔ ان دنوں ایک مقتدر شیعہ عالم سید رضی لکھنوی بھی ریاستی مہمان خانے میں مقیم تھے اور تفسیر قرآن لکھ رہے تھے۔ فلسفہ اور منطق میں یگانہ تھے انھوں نے مجھے وعدۃ الشہود کے مفاہیم سمجھائے اور خوب سمجھائے۔

جب بھی کوئی فاضل محقق مسلم یونیورسٹی میں آتا تھا اور استاذ الہیمنی سے ملتا تھا تو مجھے بلالیتے تھے اور میرا تعارف کروا کر مجھے ان کی خدمت میں لگا دیتے تھے تاکہ مجھے ان سے استفادہ کرنے کا موقع ملے۔ اس طرح ڈاکٹر عبدالستار صدیقی اور ڈاکٹر زاہد علی سے (جو حیدرآباد دکن سے تشریف لائے تھے) قریبی صحبتوں میں استفادہ کر سکا۔ ڈاکٹر زاہد علی نے ان دنوں اسماعیلی مذہب کی حقیقت کے موضوع پر ایک ضخیم کتاب مرتب کر لی تھی جس کا مسودہ وہ اپنے ساتھ لائے تھے۔ میں چوتھی صدی ہجری کے "السند" میں فاطمی دعوت کو سمجھنا چاہتا تھا۔ میری استدعا پر ڈاکٹر زاہد علی نے وہ مسودہ میرے حوالے کر دیا جو تین روز تک میرے پاس رہا۔ اس میں فاطمی فقہ کی بعض قلمی اور نایاب کتابوں میں سے نقل کیا گیا مواد تھا جس میں تادیل پر بعض انوکھی عبارتیں موجود تھیں۔ میں نے کافی کچھ مواد نقل کیا جو ابھی تک میرے پاس محفوظ ہے۔

غالباً ۱۹۳۴ء میں بنارس ہندو یونیورسٹی میں آل انڈیا اور نیشنل کانفرنس کے انعقاد کی خبر آئی اور مسلم یونیورسٹی سے شعبہ عربی کو اس کانفرنس میں شرکت اور نمائندگی کا شرف حاصل ہوا۔ استاذ الہیمنی اور ان کے ساتھ ڈاکٹر سید محمد یوسف کے جانے کا فیصلہ ہوا تو میں نے گزارش کی کہ کچھ طلبہ بھی ساتھ ہو جائیں تاکہ ان کو بنارس ہندو یونیورسٹی جیسی بڑی درسگاہ کو دیکھنے کا موقع مل سکے۔ اس گزارش کو استاذ محترم نے بڑی شفقت سے مان لیا اور میرے علاوہ تین اور طلبہ کے لیے سفارش کر دی جو یونیورسٹی سے منظور ہو گئی۔ جب کالی شیروانیوں میں

ملبوس یہ قافلہ بالآخر ہندو یونیورسٹی پہنچا تو سب کی نگاہیں ہم پر مرکوز ہو گئیں۔ ہمیں ایک ہوٹل کے دسٹی ہال میں گراؤنڈ فلور پر ٹھہرایا گیا۔ ہم نے باجماعت نماز ادا کی تو دوسری منزل پر رہنے والے طلبہ اوپر بالکنی میں آکر دیکھنے لگے۔ عشاء کے وقت جب ہمارے ایک نڈر ساتھی غلام محمد بھیٹے نے بلند آواز سے اذان دے ڈالی تو بالکنی میں مجمع اور بڑھ گیا لیکن ہوٹل کے ہندو طلبہ نے بڑے تحمل کا مظاہرہ کیا کہ چار روز تک وہ بھیٹے صاحب کی اذانیں بہ آواز بلند سنتے رہے اور انھوں نے کسی قسم کی مزاحمت نہیں کی۔ دن کو کانفرنس کی نشستوں میں شمولیت اور شام کو شہر کی سیر۔ الاستاذ الیمنی نے غالباً الفضل الضبی کی مشہور تالیف الفضلیات پر اپنا بصیرت افروز مقالہ پیش کیا تھا جس سے یہ انکشاف ہوا کہ اس کتاب میں شامل نظمیں غالباً امام ابراہیم باخرا نے منتخب کی تھیں۔ میں نے ہندو یونیورسٹی کے استاد لالہ ہمیش پرشاد صدر شعبہ عربی و فارسی و اردو سے بھی استفادہ کیا۔ جو عربی میں مولوی فاضل تھے اور عرب سیاحوں کی تصانیف سے بخوبی واقف تھے۔ انھوں نے مہربانی فرما کر سلیمان تابکر کے سفر نامے کا پیرس میں چھپا ہوا ایڈیشن عاریتہ میرے حوالے کر دیا جو میں اپنے ساتھ لایا اور نقل کر کے اصل کتاب انھیں واپس بھیج دی۔ کانفرنس کے دوران ایک دن ہم نے صبح بنارس دیکھنے کی ٹھان لی۔ ایک دن پہلے ہوٹل سے رکشاؤں کی سواری اور پھر گنگا ندی پر دو چھوٹی کشتیوں کی سواری کا انتظام کر لیا۔ دوسرے دن علی الصبح بڑے جگن ناتھ مندر کے گھاٹ پر پہنچے جہاں پر بھیٹے صاحب نے اپنے معمول کے مطابق اذان دے کر بڑے اطمینان اور دل جمعی سے نماز فجر ادا کی۔ پھر کشتیوں میں بیٹھ کر گنگا کے وسط تک گئے جہاں سے مغرب کنارے شہر بنارس کا ہوش ربا خطہ آسمانی Sky-line نظر آنے لگا۔ اور سورج طلوع ہوا تو شہر کی گنجان آبادی اور عمارت کے نقوش نمودار ہوئے۔ ہم ایک شہر کو تھوڑی ترمیم سے دہراتے رہے کہ۔

ذرا اس سمت میں دل سیر کر لے

دوبارہ پھر قدم آئے نہ آئے

بنارس جانے سے کافی عرصہ پہلے استاذ سے میں نے گزارش کی کہ آپ تو حبیب الرحمن شروانی کے کتب خانے کا اکثر ذکر فرماتے ہیں۔ اگر ممکن ہو تو میں وہاں جا کر کتب خانے کو دیکھ لوں۔ ان دنوں نواب صاحب کا قیام علی گڑھ میں تھا لیکن وہ اپنے گاؤں حبیب گنج بھی جایا کرتے تھے۔ استاذ نے فرمایا کہ ہاں یہ ممکن ہے۔ جب نواب صاحب حبیب گنج

جائیں تو آپ بھی ان کے ساتھ جائیں۔ ۳۳۔ ۱۔ ۱۸ کو نواب صاحب کے نام ایک خط قلم بند کر کے مجھے دیا۔ لیکن نواب صاحب پہلے ہی حبیب گنج جا چکے تھے۔ اس کے بعد اس سمت میں مزید پیش رفت نہ ہو سکی۔

لیکن نواب صاحب کے ہم نام ایک اور حبیب الرحمن تھے جن سے علی گڑھ میں ملنے کا اتفاق ہوا۔ وہ تھے پنڈت حبیب الرحمن شاستری جمیونیورسٹی بانی اسکول میں اردو کے استاد تھے۔ انھوں نے سنسکرت میں ایم اے کی ڈگری حاصل کی تھی اور اس مناسبت سے پنڈت کے لقب سے ملقب تھے۔ ساٹھ سال کے قریب ان کی عمر ہوگی۔ وہ ایک صوفی منش بزرگ تھے۔ پہلی ملاقات میں جب ان کو معلوم ہوا کہ میں سندھ سے ہوں تو بڑی شفقت سے پیش آئے۔ بتایا کہ ان کا خاندان حضرت عثمان سندھی کے سلسلے سے منسلک رہا ہے جن کا مزار لکھنؤ کے اطراف میں کہیں ہے۔ پنڈت حبیب الرحمن صاحب عالم فاضل تھے اور ان سے میری عقیدت میں دن بدن اضافہ ہوتا گیا۔ میں نے کہا قبلہ مجھے افسوس ہے اور ہمیشہ کے لیے رہے گا کہ میں نے سنسکرت کیوں نہ پڑھی۔ اس پر میری تسلی کے لیے فرمایا کہ سنسکرت ادب میں فلسفہٴ رس یا انبساط جو کہ علم بدیع و معانی میں سے ہے مطالعے کے قابل ہے۔ اور اس پر میں نے سلیس اردو میں ایک کتاب لکھی ہے جو آپ کو دے رہا ہوں۔ آپ اس کو پڑھیں تاکہ اس پر مزید گفتگو ہو سکے۔ میں نے شکریہ ادا کیا۔ اور جب کتاب پڑھی تو محسوس کیا کہ اردو میں یہ مختصر کتاب فلسفہٴ انبساط (رس) پر ایک شاہکار تصنیف ہے۔

قبلہ استاذ الیمینی کی قریبی صحبتوں میں مسلسل رہنمائی سے اور ساتھ ہی عربی و فارسی مصنفات اور مستشرقین کی لکھی ہوئی کتابوں کے مطالعے سے ۱۹۳۵ء کے آغاز تک مجھے اپنے آپ میں اتنی استعداد محسوس ہوئی کہ کچھ لکھوں تو لکھ سکوں گا۔ چنانچہ اموی دور کے آخر میں ایک باغی قائد منصور بن حمزہ کے السند پر تسلط کے سلسلے میں کچھ لکھا مگر محسوس ہوا کہ میری انگریزی بہت کمزور ہے۔ اس وقت شعبہ تاریخ کے شیخ عبدالرشید صاحب نے میری مدد فرمائی اور مسودے کی تصحیح کی۔ ساتھ ہی تحقیقی مواد سے متاثر ہو کر آئندہ کے لیے بھی اعانت کا وعدہ فرمایا۔ ان دنوں اسٹاک کلچر (حیدرآباد دکن) میں کلکتہ یونیورسٹی کے پروفیسر جناب محمد اسحق صاحب کا مقالہ شائع ہوا تھا جس میں انھوں نے "فتوح البلدان" کے مصنف بلاذری کے اس بیان کو غلط قرار دیا تھا کہ دیبل (سندھ) بھرونج (گجرات) اور تھانہ (نزد بمبئی) پر مسلمانوں کا پہلا بحری حملہ حضرت عمر کی خلافت میں سنہ ۱۵ ہجری میں ہوا۔ اس کے برعکس میں اپنے

مطالعے کے دوران اس نتیجے پر پہنچا تھا کہ مورخ بلاذری کمال حد تک ثقہ ہیں اور ان کے حوالوں کو رد کرنا یا بلانا آسان نہیں۔ لہذا میں نے فاضل پردیسر کے دلائل کا جائزہ لینا شروع کیا اور ان کو رد کرتے ہوئے بلاذری کے حوالے کی تصدیق اور تائید میں ایک مقالہ تیار کیا۔ مجھے محسوس ہوا کہ پہلے مقالے کی نسبت اس مقالے میں میری انگریزی کچھ بہتر تھی تاہم اپنے استاد بھائی سید محمد یوسف سے بگڑارش کی جنہوں نے پورے مقالے کو پڑھ کر میری کمزور عبارتوں کی تصحیح فرمائی۔ اس کے بعد جب یہ مقالہ اسلامک کلچر کے ایڈیٹر کو بھیجا گیا تو انہوں نے اشاعت کے لیے قبول کر لیا جس پر مجھے بہت بہت خوشی ہوئی اور اطمینان ہوا کہ میں اپنا ڈاکٹریٹ کی ڈگری والا مقالہ خیر خوبی سے لکھ سکوں گا۔ لیکن یہ مقصد پورا نہ ہو سکا۔ سندھ کے وزیر اعلیٰ اور اولڈ علیگیرین جناب پیر الہی بخش صاحب کی کوشش سے کراچی میں مسلمانان سندھ کا پہلا اعلیٰ تعلیمی ادارہ سندھ مسلم کالج قائم ہوا اور مسلم یونیورسٹی کے ایک استاد ڈاکٹر امیر حسن صاحب صدیقی کو اس کالج کا پرنسپل مقرر کیا گیا۔ انہوں نے مجھے ترغیب دی کہ میں کالج میں آجاؤں۔ استاذ الیمینی نے فرمایا کہ اگر آپ وہاں گئے تو آپ کا مقالہ رہ جائے گا۔ میں رک گیا۔ مگر شاید ڈاکٹر امیر حسن صاحب نے پیر الہی بخش صاحب کو مشورہ دیا اور انہوں نے وائس چانسلر ڈاکٹر ضیاء الدین صاحب کے نام خط بھیجا کہ اس نئے کالج کے لیے اسٹاف کی ضرورت ہے اور مجھے کالج میں آنے کی ترغیب دی جائے۔ ڈاکٹر صاحب نے یہ خط استاذ محترم کو بھیج دیا جس پر انہوں نے فرمایا کہ اگر ان کو آپ کی ضرورت ہے تو پھر آپ جائیں۔ مجھے لکچر بننے پر جتنی خوشی ہوئی اس سے کچھ زیادہ ہی استاذ محترم سے مفارقت اور مسلم یونیورسٹی سے رخصت ہونے پر رنج ہوا۔

اس سرگذشت کے شروع میں مسلم یونیورسٹی کی ان دنوں کی انتظامیہ کے بارے میں میرے ایک ذاتی تاثر کا ذکر آچکا ہے کہ انتظامیہ پس پردہ تھی اور یونیورسٹی میں اجتماعی زندگی کی دیرینہ روایت سے طلبہ میں نظم و نسق قائم تھا۔ باوجود اس کے کہ انتظامیہ گویا غیر مرئی Invisible تھی تاہم بے خبر نہ تھی۔ کم از کم وائس چانسلر ڈاکٹر ضیاء الدین صاحب کی طور پر باخبر و بیدار تھے۔ وہ سینئر طلبہ میں سے اکثر کو ذاتی طور پر جانتے تھے اور بعض کو ضرورت کے وقت اپنے ہاں بلا کر کوئی نہ کوئی کام ان کے حوالے کر دیتے تھے۔ داخلے کے بعد میری ان سے دو سال تک کوئی ملاقات نہیں ہوئی تھی۔ البتہ ایک دن غیر رسمی طور پر ڈاکٹر صاحب ایس ایس ایٹ (پکی بارک ہوسٹل کی مشرقی ونگ) کے سامنے سے گذر رہے تھے۔ ہم چند طلبہ وہاں پر

کھڑے تھے تو آکر ہمارے سامنے رکے۔ ہم نے سلام کیا اور انھوں نے خیریت پوچھی۔ وہ دن سخت سردی کے دن تھے۔ ڈاکٹر صاحب ایک موٹی شیروانی پہنے ہوئے تھے جس میں اندر سے روئی بھری ہوئی تھی۔ انھوں نے خاص طور پر مخاطب ہو کر فرمایا کہ آپ بھی میری شیروانی جیسی شیروانیاں بنالیں۔ اس کے اندر روئی بھری ہوئی ہے اور اس سے سردی نہیں لگتی۔ پھر یہ سستی بھی ہے اور ہوانے میں زیادہ کچھ خرچ نہیں ہوتا۔

باوجود اس کے کہ ڈاکٹر صاحب سے میری کبھی کوئی ملاقات نہیں ہوئی تھی، وہ غائبانہ طور پر میرے متعلق کچھ نہ کچھ جانتے تھے کہ ۱۹۳۳ء - ۱۹۳۴ء کے دوران انھوں نے دوبار مجھے بلایا۔ پہلی بار ان کا پیغام ملا تو حیرانی ہوئی کہ وائس چانسلر صاحب مجھے کیوں بلا رہے ہیں۔ جا کر ملا تو فرمایا کہ: ریاست جونا گڑھ کے دیوان (وزیر اعظم) شیخ عبدالقادر صاحب جو اصل سندھ کے ہیں، پرسوں یہاں پر آ رہے ہیں۔ وہ ریاست کی طرف سے یونیورسٹی کے طلبہ کلج کے لیے ایک لاکھ روپے کا عطیہ دیں گے۔ ضروری ہے کہ ان کو چائے پر بلایا جائے اور خوش آمدید کھانا جائے تو بستر ہوگا کہ ان کو یہ چائے یونیورسٹی میں سندھ کے طالب علموں کی طرف سے دی جائے۔ دعوت نامہ چھپوایا گیا ہے اور چائے کا انتظام کرکٹ گراؤنڈ پر ہوگا۔ آپ سندھ کے طلبہ کی تنظیم کے صدر کی خدمات انجام دیں۔ سب طلبہ کو بلائیں۔ آپ میرے ساتھ رہیں گے اور شیخ صاحب کو خوش آمدید کہیں گے۔ اس کے بعد آپ ان کو خطبہ استقبالیہ پیش کریں گے اور پھر طالب علم کا تعارف کروائیں گے۔ چنانچہ میں نے یہ خدمت سرانجام دی اور ہمارے معزز مہمان شیخ صاحب بہت متاثر ہوئے۔

دوسری بار ڈاکٹر صاحب کا پیغام آیا کہ میں شام کو ان سے ان کے گھر پر ملوں۔ جب وہاں پہنچا تو مجھے ڈرائنگ روم میں بٹھایا گیا اور جب ڈاکٹر صاحب تشریف لائے تو چائے بھی آگئی۔ اپنے ساتھ بٹھا کر چائے پلائی اور پھر فرمایا کہ آپ مسلم یونیورسٹی میں خاکساروں کے سالار اعلیٰ ہیں اور یونیورسٹی کے ایک ذمہ دار طالب علم بھی۔ لہذا آپ یونیورسٹی کے حق میں اس موقع پر ہماری مدد کریں۔ وہ یہ کہ میں نے سنا ہے کہ علامہ مشرقی صاحب شہر میں تشریف لائے ہیں اور وہ یونیورسٹی میں طلبہ کو خطاب کرنے کا ارادہ رکھتے ہیں۔ یہ جنگ کا زمانہ ہے (اس وقت دوسری عالمی جنگ چل رہی تھی)۔ ہندوستان کے کمانڈر چیف یونیورسٹی میں آنے والے ہیں اور ہمارے طلبہ میں سے کئی نوجوانوں کو فوج میں اچھے عہدے مل جائیں گے۔ آپ ابھی سے جا کر علامہ صاحب سے ملیں۔ ان کو میری طرف سے گزارش کریں اور خود ہی ان کو

منوائیں کہ یونیورسٹی میں آنے اور خطاب کرنے کا پروگرام فی الحال ملتوی کر دیں۔ مجھے معلوم تھا کہ ایسا کوئی پروگرام نہیں۔ بہر حال میں نے اپنی طرف سے ڈاکٹر صاحب کو یہ کہہ کر مطمئن کیا۔ علامہ صاحب یقینی طور پر ان حالات کو مد نظر رکھیں گے اور میں ابھی جا کر ان سے ملتا ہوں۔ چنانچہ میں جا کر ملا لیکن علامہ صاحب نے پہلے ہی یونیورسٹی میں آمد کا پروگرام ملتوی کر دیا تھا۔ پھر بھی میں نے ان کو ڈاکٹر صاحب کا پیغام پہنچایا اور جو کچھ انھوں نے کہا تھا کہ وہ سب سنایا۔ علامہ صاحب نے کہا کہ آپ جا کر وائس چانسلر صاحب کو کہیں کہ میں کل علی گڑھ سے روانہ ہونے والا ہوں اور یونیورسٹی میں آنے کا ارادہ نہیں۔ یہ سن کر ڈاکٹر صاحب خوش ہوئے۔

تیسری بار ڈاکٹر صاحب نے مجھے تب یاد کیا جب میں مسلم یونیورسٹی چھوڑ چکا تھا اور گورنمنٹ آف (برٹش) انڈیا کی سکالر شپ حاصل کر کے امریکہ میں کولمبیا یونیورسٹی نیویارک میں (۱۹۳۶ء - ۱۹۳۷ء) میں پڑھ رہا تھا۔ علی گڑھ سے خط پہنچا کہ مجھے اور مدثر حسین شمس کو منتخب کیا گیا ہے کہ ہم فلاڈلفیا شہر میں امریکن اکاڈمی آف سوشل اور پولیٹیکل سائنس کے خاص اجتماع میں مسلم یونیورسٹی کی نمائندگی کریں۔ چنانچہ ہم نے نمائندگی کی۔ اس سے معلوم ہوا کہ بعض طلبہ جب یونیورسٹی سے چلے جاتے تھے تو بھی ان کو محل و موقع سے یاد کیا جاتا تھا۔ ڈاکٹر صاحب مرحوم تو راقم کو اس وقت بھی نہیں بھولے جب ۱۹۳۸ء - ۱۹۳۹ء میں جب میں ابتدائی مراحل طے کر کے ڈاکٹریٹ کی ڈگری کے لیے مقالہ تیار کر رہا تھا تو جاپان سے ڈاکٹر ضیاء الدین صاحب کا خط پہنچا کہ میں فلاں تاریخ کو نیویارک پہنچ رہا ہوں اور فلاں ہوٹل میں ٹھہروں گا۔ آپ پہلے ہی دن صبح کو ۱۱ بجے میرے ہاں آئیں۔ مقررہ وقت پر جا کر میں ان سے ملا۔ بہت خوش ہوئے۔ تین چار روز تک یا کچھ زیادہ ٹھہرے۔ میں روزانہ ان کی خدمت میں حاضر ہوتا رہا۔ آخری دن ہوائی اڈے تک میں ان کے ساتھ رہا۔ فرمایا کہ میں اب یہاں سے لندن جا رہا ہوں۔ چنانچہ لندن پہنچنے کے بعد انھوں نے مجھے شکریے کا ایک مختصر مکتبہ آمیز خط لکھا۔ اس کے بعد کوئی دو چار ہفتے گزرے تھے کہ خبر آئی کہ ڈاکٹر ضیاء الدین لندن میں فوت ہو گئے۔ رحمہ اللہ

میں ۱۹۳۹ء میں امریکہ سے واپس آیا۔ تقریباً گیارہ برس کے بعد ۱۹۶۰ء میں انڈیا پاکستان کلچرل کانفرنس میں ڈیلی گیٹ کی حیثیت میں دلی پہنچا اور وہاں سے ایک دن کے لیے مسلم یونیورسٹی کو دیکھنے کا موقع ملا۔ میں اپنے ایک پرانے ساتھی ڈاکٹر سید مقبول احمد کے یہاں یونیورسٹی سے باہر کہیں ٹھہرا اور وہاں سے صبح کو جب یونیورسٹی کی طرف آیا تو ایک انوکھا منظر

دیکھا وہ یہ کہ نقوی پارک جس کی داغ بیل ہمارے طالب علمی کے زمانے میں ڈالی گئی تھی وہ اب بڑے بڑے درختوں کا باغ بن گیا تھا۔ شعبہ تاریخ میں تحقیق کے نئے منصوبے جنم لے رہے تھے۔ شمال مشرق کی طرف مولانا آزاد لائبریری کی شاندار عمارت کچھ عرصہ پہلے بن چکی تھی اور لائبریری کو اسٹریچی ہال کے نزدیک والی عمارت سے وہاں منتقل کر دیا گیا تھا۔ پروفیسر حبیب صاحب ریٹائرڈ ہو چکے تھے۔ ان کو میں نے پہلے ہی اپنی آمد کا خط لکھا تھا اور انہوں نے چائے پر بلایا ہوا تھا۔ جب میں ان کی کوٹھی پر پہنچا تو اس وقت وہ اوپر والی منزل پر تھے۔ ایک لمحے میں جوانی والی رفتار سے کسی کے سیرجی سے نیچے اترنے کی آواز آئی۔ میں نے سمجھا کہ ڈاکٹر عرفان حبیب ان کے جوان صاحبزادے ہوں گے۔ اتنے میں حبیب صاحب سامنے آ گئے۔ بہت ہی شفقت سے ملے۔ خیریت پوچھی۔ چائے پلائی، گاڑی نکلوائی اور مشفقانہ اصرار سے مجھے اسٹیشن لے چلے اور جب گاڑی پل پڑی، تب ہاتھ ہلا کر مجھے خیر باد بھتے ہوئے باہر کی طرف مڑے۔ حبیب صاحب میں باوجود ریٹائرڈ ہونے کے جوانی کی لہریں موجزن تھیں۔ بہر حال ایک دن کے اس تاثر اور تجزیے سے مجھے مسلم یونیورسٹی میں جا بجا بھٹنے پھولنے کے آثار نظر آئے جیسا کہ آتے ہی نقوی پارک کے ستار درختوں سے محسوس ہو رہا تھا۔

(۳)

ایام امریکہ (۱۹۳۶ء - ۱۹۳۹ء)

یہ سال ۱۹۳۶ء کے نصف آخر کا ذکر ہے جب میں کولمبیا یونیورسٹی نیویارک میں طالب علم تھا۔ عید الاضحیٰ کا موقع تھا اور ہم نے سنا کہ ہندوستان سے ایک عالم دین آئے ہیں جو شہر نیویارک میں مسلمانوں کو نماز عید پڑھائیں گے۔ "انڈین سیمین کلب" کی مسلم جماعت کی طرف سے ان کو مدعو کیا گیا تھا۔ یہ جماعت بنگال کے باشندہ مسلمانوں کی تھی۔

عید کے دن جب اس جگہ پہنچے جہاں نماز کا انتظام تھا تو معلوم ہوا کہ وہ عالم دین مولانا آزاد سبحانی ہیں۔ غالباً کلکتے میں عید کے موقع پر مولانا آزاد سبحانی کی امامت کی شہرت سے متاثر ہو کر ان کو نیویارک میں امامت کے لیے مدعو کیا گیا تھا۔ مولانا صاحب نماز عید کا خطبہ

عربی میں دینے والے تھے اور ضرورت اس بات کی تھی کہ اس خطبے کا انگریزی ترجمہ بھی ساتھ ہی سنایا جائے۔ چونکہ میں عربی سے کچھ مانوس تھا لہذا یہ خدمت میرے سپرد کی گئی۔ مولانا نے بڑا موثر شاندار خطبہ دیا، البتہ کہ نہیں سکتا کہ میں نے ترجمے کا حق کہاں تک ادا کیا؟ بہر حال یہ ایک سبب بنا کہ مولانا سے میری قریبی ملاقات ہو گئی۔ میں ان کی درویشانہ مہربان اور بااذب نظر شخصیت کا گرویدہ ہو گیا۔

نماز عید کے بعد ہم اپنے ہوٹل واپس آئے اور دوسرے دن تعلیمی پروگرام میں مشغول ہو گئے۔ شاید دو روز گزر گئے کہ میرے دل میں خیال آیا کہ مولانا صاحب کا پتا کرنا چاہیے کہ اب وہ کہاں ہیں اور کیا کر رہے ہیں اس ارادے سے، کچھ وقت بچا کر میں - انڈین سیمین کلب "پہنچا تو دیکھتا ہوں کہ وہاں اور تو کوئی بھی نہیں البتہ مولانا صاحب دروازے کے ساتھ ایک بیچ پر تنہا بیٹھے ہیں۔ میں نے مصافحہ کیا اور حال پوچھا۔ کہنے لگے سب خیر ہے۔ ہاں اس وقت آپ اگر مجھے تمباکو دلو دیں تو آپ کی مہربانی ہوگی۔ مولانا صاحب ان دنوں پائپ پیتے تھے پائپ ان کے ہاتھ میں تھا اور منہ کو لگا رہے تھے لیکن سلگا ہوا نہیں تھا۔ میں تمباکو کی ڈبیا مرید کر کے لایا اور مولانا پائپ سلگا کر بہت خوش ہوئے۔

بعد میں باتوں میں پتا چلا کہ کل صبح سے لے کر انھوں نے کچھ کھایا بھی نہیں اور نہ وہاں کوئی انھیں کھانے والا تھا۔ میں نے حسب حال کچھ کھانے کا بندوبست کیا اور پھر ان سے یوں گزارش کی کہ۔

”مولانا صاحب آپ یہاں اکیلے ہیں اگر اہانت ہو تو میں آپ کے لیے

کھیں رہائش کا انتظام کر دوں جو کہ یہاں کے غریب مسلمانوں کے یہاں ہو گا۔“

یہ سن کر انھوں نے فوراً مان لیا۔ میں نے اسی شام اکیڈمی آف اسلام کے ایک رکن

مختار احمد صاحب کے یہاں ان کی رہائش کا بندوبست کر دیا۔

یہ اکیڈمی - ہارلم - میں تھی۔ ”ہارلم“ صہبی نسل کے لوگوں کا مسکن ہے۔ اس اکیڈمی کی بنیاد کچھ سال پہلے عطیہ بیگم مرحومہ نے ڈالی تھی۔ یہ ان دنوں کی بات ہے جب مولانا کوئی باہر سے آنے والا مسلمان - ہارلم - کا نام تک نہیں لیتا تھا۔ لیکن عطیہ بیگم مرحومہ نے وہیں پر ایک اسلامی ادارے کی بنا ڈالی تھی۔ میں اور ایک دو طلبہ رفیق اتور کے روز اکیڈمی آف اسلام میں جاتے تھے۔ نو مسلموں سے ملتے تھے اور ان کے ساتھ نماز پڑھتے تھے۔ وہاں کے ایک سرگرم رکن محترمہ مختار احمد تھے جن کا اپنا گھر تھا۔ میں نے جب ان سے مولانا کی رہائش کے مسئلے کا ذکر

کیا تو محترم مختار احمد نے بخوشی قبول کر لیا کہ مولانا موصوف ان کے ہاں بطور مہمان ٹھہریں۔ چنانچہ میں مولانا صاحب کو ان کے گھر لے آیا اور مختار صاحب اور ان کی اہلیہ نے مولانا کے لیے ایک خاص کمرہ مخصوص کر دیا اور ان کی خاطر خواہ خدمت کرتے رہے۔ اس کے بعد مولانا صاحب سے ملاقاتیں ہوتی رہیں اور ان کے تبحر علمی سے استفادہ کرتا رہا۔

مولانا موصوف کافی عرصے (غالباً تین چار مہینے) تک وہاں مقیم رہے۔ اس مدت میں وہ ہر اتوار اور کبھی دوسرے اتوار کو شہر نیویارک کی مسلم تنظیموں کو اپنے خطبات سے نوازتے تھے۔ مولانا کا خطاب عربی میں ہوتا تھا اور میں ان کے انگریزی مترجم کے فرائض انجام دیتا تھا۔ ایک روز فرمایا کہ:

آج میں انگریزی میں تقریر کروں گا اور جہاں میرے الفاظ میں کئی محسوس ہو، وہاں مناسب الفاظ ڈال دیجیے گا اور جس جگہ میرے الفاظ مبہم لگیں وہاں ان کا آسان نعم البدل بیان کر دیجیے گا۔ انگریزی میں ان کا پہلا خطاب تھا تو انتہائی دلچسپ، مگر حاضرین ان کے مافی الضمیر کو سمجھ گئے۔ یونہی چار پانچ تقریریں کرنے کے بعد ان کے انگریزی انداز بیان میں کافی صحت اور معنویت پیدا ہو گئی۔ اور ہم محو حیرت ہو کر ان کی ذہانت پر داد دینے لگے۔

بعد ازاں ایک بار مجھے فرمایا کہ میں فلسفہ ربانیت کی روشنی میں اسلام کے متعلق انگریزی میں ایک بکٹا بچہ لکھنا چاہتا ہوں جسے اگر آپ شائع کروا دیں گے تو میاں پر رہنے والوں کے لیے کافی مفید ثابت ہو گا۔ چنانچہ انھوں نے ایک دو روز میں مسودہ تیار کر لیا اور تصحیح کے لیے مجھے دے دیا۔ میں نے اس کی مناسب اصلاح کر دی اور ایک تعارفی نوٹ کا اضافہ کر کے اسے شائع کروا دیا۔ ان دنوں میں "عبداللہ عثمان السندی" کے قلمی نام سے لکھا کرتا تھا اور تعارف کے آخر میں بھی یہی نام لکھا ہوا ہے۔ اس وقت یونیورسٹی میں ہمارے ایک پروفیسر صاحب نفسیات کے گیسٹ لٹ (Guest) نظریے کی توضیح و تفسیر کر رہے تھے اور ہم وادراک (Learning) کے سلسلے میں فرما رہے تھے کہ ادراک بتدریج نہیں ہوتا بلکہ بیک وقت فوری طور پر ہوتا ہے۔ ہم نے مولانا صاحب کو ہوٹل میں بلایا تھا۔ جہاں پر طلبہ ان سے علمی سلسلے کے موالات پوچھ رہے تھے۔

چنانچہ میں نے ان سے دریافت کیا کہ آیا ادراک محمل ہے یا منفصل؟ اس پر انھوں نے بڑی دقیق گفتگو فرمائی جو میری کتاب "مولانا آزاد سبحانی" کے صفحات ۲۷-۳۸ پر درج ہے۔ مولانا صاحب سے صحبتوں کا سلسلہ جاری رہا اور میں متواتر طور پر ان کے ہاں آتا جاتا

رہا۔ اپنا تک ایک روز فرمایا کہ اب میں یہاں سے رخصت ہونے والا ہوں۔ میں نے پوچھا کہاں جانے کا ادارہ ہے؟

فرمایا: ”مصر“۔ میں نے دریافت کیا کہ وہاں کون ہے، کس کے پاس جا کے ٹھہریں گے۔ تو فرمایا:

”کئی اللہ کے بندے ہوں گے، کسی کے پاس چلا جاؤں گا اور کوئی نہ کوئی تو مجھے ٹھہرا ہی لے گا۔ ساتھ ہی فرمایا کہ مصر سے ہوتے ہوئے ہندوستان چلا جاؤں گا اور وہاں جا کر جواہر لعل نہرو سے ملوں گا۔ یہاں جو کچھ دیکھا اور سمجھا ہے یہ ان کے گوش گزار کروں گا اور سب سے بڑھ کر یہ کہ ان سے ہندوستان کے مسلمانوں کے بارے میں گفتگو کروں گا تاکہ حصول آزادی کے بعد مسلمان وہاں پر عزت کی زندگی بسر کر سکیں۔

میں نے پوچھا کہ اس کے بعد آپ کے کیا پروگرام ہوں گے۔؟ فرمایا:

”ہندوستان کے بعد روس جاؤں گا اور وہاں اپنے فلسفہ ربانیت کی روشنی میں ان کو سوشلزم کے صحیح مفہوم کی طرف راہنمائی کروں گا۔

میرے خیال میں، مولانا سوشلزم کے بعض پہلوؤں کو اچھا تصور کرتے تھے، خاص طور پر یہ کہ سوشلزم میں کام کرنے والوں اور مزدوروں کو ایک مقام حاصل ہوا ہے۔ ان کے خیال میں یہ جذبہ اسلامی فکر کی روح میں سے ہے۔ فرماتے تھے کہ از روئے قرآن خود اللہ تعالیٰ کی ایک ذی شان صفت ”در کر“ کی سی ہے کہ ”کل یوم ہونی شان“ (الرحمان ۹۲) چنانچہ اپنے اسی فکر کے پیش نظر انھوں نے اپنے انگریزی کتابچے میں بھی ایک باب اس عنوان سے باندھا ہے کہ ”اللہ تعالیٰ ہمیشہ ایک در کر کے“۔

جب مولانا کے ”ہارلم“ سے رخصت ہونے کی خبر وہاں کے مسلمانوں کو ملی تو وہ ان سے ملنے آئے اور پوچھا کہ کیا آپ کے پاس ٹکٹ آگیا ہے؟

فرمایا:

”ٹکٹ نہ پہلے تھا اور نہ اب ہے، اللہ تبارک و تعالیٰ کوئی ضرورت پیدا کر دے گا۔

اس پر اکاڈمی آف اسلام کے ممبروں نے مل کر رقم جمع کی اور مولانا کے لیے بھری

جہاز کا ٹکٹ خرید لیا۔ ساتھ ہی ان کے لیے دو چار کپڑوں کے جوڑے جن میں ٹاپ کوٹ اور چنٹ شامل تھے، خرید لیے ایک ٹرنک اور ایک بیگ اور ان میں مولانا کے کپڑے اور مناسب سامان سفر بھر دیا گیا۔

مقررہ تاریخ پر ہم بندرگاہ پر مولانا کو الوداع کہنے گئے۔ ان کے لیے جمع کیا جانے والا زاد راہ بھی ہمارے ساتھ تھا۔ سامان دیکھ کر انہوں نے مجھے اپنے قریب بلایا اور فرمایا:

”میں نے نہ کبھی پہلے سامان اٹھایا ہے اور نہ اب اٹھاؤں گا۔ اس روز میں

نے اپنے بھائیوں کی دل شکنی کرنی مناسب نہ سمجھی تھی۔ اب میرے لیے جمع

کیا جانے والا سامان یہیں پر رہنے دو تاکہ کسی ضرورت مند کے کام آ سکے۔“

... اور ہم سے مصافحہ کر کے اور جہاز میں چلے گئے۔

(۴)

ایام کراچی

(۱۹۴۹ء - ۱۹۵۱ء)

سنہ ۱۹۴۹ء میں اعلیٰ تعلیم کے لیے امریکا (کولمبیا یونیورسٹی) چلا گیا۔ وہاں سے سنہ ۱۹۴۹ء میں واپس کراچی پہنچا جو اب پاکستان کا پایہ تخت تھا۔ میں ڈاکٹر تو بن کر آیا تھا لیکن ملازمت کے لیے دروازے بند تھے۔ ایک سال سے زیادہ عرصے تک پریشان حال رہا تا آنکہ سنی ۱۹۵۰ء میں مرحوم شیخ محمد اکرام نے (جو اس وقت منسٹری آف انٹیریور کی انفارمیشن اور براڈ کاسٹنگ ڈویژن میں جوائنٹ سیکرٹیری تھے) کہیں مجھے دیکھ کر درخواست دینے کو کہا اور اپنی ڈویژن میں ”افسر بکار خاص“ (OSD) کے طور پر منتخب فرمایا اور میں قدرت اللہ شہاب مرحوم (جو اس وقت سیکرٹیری تھے) کے ماتحت کام کرنے لگا۔ اکرام صاحب نے غالباً میرے مضامین دیکھے تھے۔ جو رسالہ ”اسالک کلچر“ (حیدرآباد دکن) میں چھپے تھے۔ ایک دن مجھے اپنے آفس بلا کر کہا کہ انجمن ترقی اردو میں مولانا عبدالحق صاحب کے ذاتی کتب خانے میں ”شرف نامہ احمد منیری“ نام کی فارسی کتاب کا ایک قلمی نسخہ ہے جو میں پا جاتا ہوں کہ آپ دیکھیں اور اس پر ایک

مضمون لکھیں۔ آج شام آپ میرے ساتھ چلیں تاکہ مولانا صاحب سے مل کر یہ کتاب حاصل کی جائے۔ چنانچہ اکرام صاحب کے ساتھ میں انجمن ترقی اردو میں مولانا صاحب کی خدمت میں حاضر ہوا اور اکرام صاحب نے اچھے الفاظ میں میرا تعارف کرایا۔ مولانا نے مجھ سے پوچھا کہ آپ نے کہاں تعلیم پائی ہے اور یہ کہ فارسی سے کتنا مانوس ہیں کہ اس قلمی کتاب کو پڑھ سکیں۔ میرے جواب سے پہلے اکرام صاحب نے انھیں مطمئن کر لیا۔ البتہ میں نے ان کو بتایا کہ قیام پاکستان سے پہلے میں یہاں پر کراچی میں انجمن ترقی اردو کی برانچ کی لائبریری کا ممبر تھا جو پاکستان چوک کے قریب واقع تھی۔ سن کر مزید مطمئن ہوئے۔ اتنے میں قاضی احمد میاں اختر صاحب آگئے۔ میں نے دیکھتے ہی پہچان لیا اور اٹھ کر مصافحہ کیا۔ بعد میں نیچے آکر (اتنا یاد پڑتا ہے کہ ہم مولانا سے ملنے یا کتاب لکھوانے کے سلسلے میں سیدھی چڑھ کر اوپر گئے تھے) قاضی صاحب سے اپنا تعارف کر دیا اور جو ناگزیر کی یادیں تازہ کیں۔ بہت بہت خوش ہوئے اور کہا کہ میں چاہوں گا کہ آپ کے علمی مشاغل سے باخبر رہوں۔ خاص موقعوں پر آپ مجھے یاد کریں اور میرے پاس آیا کریں۔ مجھے اپنے مکان کا پتا بتا دیا جو گاڑی کھاتے کے سامنے بندر روڈ پر ٹھٹھانی کمپاؤنڈ بلڈنگ کی چوتھی منزل پر ایک "فلیٹ" تھا۔

شرف نامے کا یہ قلمی نسخہ کرم خوردہ اور بوسیدہ تھا۔ بعض عبارتوں کو پڑھنا اتنا آسان نہ تھا۔ شیخ اکرام صاحب کی ترجیحات کا مجھے کچھ اندازہ تھا۔ لہذا میں نے چاہا کہ کتاب کے تاریخی اور ثقافتی پسلووں پر روشنی ڈالنے کی کوشش کروں۔ ابتدائی مطالعے سے ہی معلوم ہو گیا کہ مصنف ابراہیم قوام فاروقی نے اپنی کتاب کا انتساب بہار کے بزرگ شیخ شرف الدین احمد بن یحییٰ منیری کے نام نامی سے کیا۔ لیکن انھوں نے یہ کتاب بنگالہ میں لکھی۔ لہذا میں نے مناسب سمجھا کہ اس زمانے میں بنگالہ کے تاریخی و علمی پس منظر پر روشنی ڈالی جائے۔ اس سلسلے میں کچھ حالات جمع کیے اور پھر قاضی صاحب سے مشورہ کیا۔ میری کوشش کو دیکھ کر خوش ہوئے اور پھر اپنی معلومات سے نوازا جس کا ذکر خیر میں نے اپنے مضمون کے حواشی میں کر دیا۔ قاضی صاحب نے کہا کہ مضمون مکمل ہو جائے تو شیخ محمد اکرام اور مولانا عبدالحق کے علاوہ ایک کاپی مجھے بھی دیجیے گا۔ تاکہ انجمن کے رسالہ اردو میں شائع کیا جائے۔ چنانچہ میں نے ایک کاپی جناب قاضی صاحب کے حوالے کر دی اور انھوں نے اسے رسالہ اردو، بابت ماہ اکتوبر ۱۹۵۲ء اور بابت جنوری۔ اپریل ۱۹۵۳ء میں دو قسطوں میں شائع کروا دیا۔ عنوان ہے "مسلم بنگال کے فارسی ادب کی ایک اہم تصنیف کتاب شرف نامہ احمد منیری۔"

مئی ۱۹۵۰ء تا اگست ۱۹۵۱ء میں انفارمیشن اور براڈ کاسٹنگ ڈویژن میں بطور او۔ ایس۔ ڈی کام کرتا رہا۔ اور میرا قیام کراچی میں ہی رہا اس مدت میں جناب قاضی صاحب سے ان کے گھر پر ملاقاتیں ہوتی رہیں۔ ان کا کتب خانہ بڑا تو نہیں تھا لیکن اس میں تحقیق و تجسس کے لیے کافی کچھ کام کی کتابیں موجود تھیں۔ میں اس وقت دیہل کے محل وقوع پر کام کر رہا تھا اور مجھے ایلٹ ڈاؤن کی مرتب کردہ تاریخی جلدوں میں سے پہلی جلد کی ضرورت تھی۔ قاضی صاحب سے ذکر کیا تو فرمایا میری کتابوں میں موجود ہے۔ پھر کتاب لے آئے اور میرے حوالے کر دی۔ ان دنوں ملازمت کی ذمے داریوں کے علاوہ میرے پسندیدہ مشغلے یہ تھے۔ ۱۔ کراچی میں ان نووارد فضلا کو جو تاریخ سے دلچسپی رکھتے تھے سندھ کی تاریخ اور تاریخی آثار سے روشناس کروانا۔ ۲۔ حضرت شاہ عبداللطیف اور سندھی موسیقی کے تعارف کے سلسلے میں محفلیں منعقد کرنا۔ ۳۔ مرحوم عطیہ بیگم کی ادبی ثقافتی محفلوں کا کاروبار سنبھالنا اور ۴۔ "پین" (PEN) تنظیم (جس کے صدر جناب شاہد سہروردی تھے) کے زیر سایہ محفلوں کا انتظام سنبھالنا (جیسا کہ مرحوم جناب صاحب چاہتے تھے) ان سلسلوں کے خاص خاص موقعوں پر قاضی صاحب کو بلا ناظر اطلاع دے کر ان کی رفاقت کی سعادت حاصل کرتا رہا۔ قاضی صاحب کو موسیقی سے خاص شغف تھا۔ اور موسیقی کی محفلوں میں بہت محفوظ ہوتے تھے۔ عرب، اسلامی دور کی تاریخ کے سلسلے میں ۵۔ میں نے دیہل کے محل وقوع پر مقالہ لکھا اور محکمہ آثار قدیمہ کے زیر انتظام ایک محفل میں اس کو پیش کیا۔ مرحوم ممتاز حسن (اس وقت فیڈرل مالی سیکرٹیری) نے اور جناب قاضی صاحب نے بہت پسند فرمایا۔ اس مقالے میں ۶۔ میں نے دیہل کو بھنبھور کے کھنڈرات سے مشخص کیا تھا۔ قاضی صاحب نے تقاضا کیا کہ میں رہنمائی کروں تاکہ بھنبھور کے کھنڈرات دیکھے جائیں۔ اس مہم میں اور احباب بھی شریک ہوئے اور قاضی صاحب نے مولانا ہاشمی فرید آبادی کو جو اس وقت انجمن میں کام کرتے تھے شمولیت کی دعوت دی۔ اس طرح بعد میں ہم ٹھہر دیکھنے گئے۔

۱۹۵۱ء کے وسط میں پاکستان پبلک سروس کمیشن نے مجھے "پریس اتاشی" کے عہدے کے لیے منتخب کیا اور اگست میں دمشق میں میری تقرری کا فیصلہ ہوا۔ اب میں نے جا کر قاضی صاحب کو بتایا خوش تو ہوئے لیکن ساتھ ہی فرمایا کہ آپ کا باہر چلا جانا ہم پر گراں گزرے گا۔ ان کے یہ الفاظ میرے دل میں بس گئے۔ مجھے تیاری کا الانس مل گیا اور دمشق جانے کی تیاری کر رہا تھا کہ قبلہ عالم آئی آئی قاضی، دانس پائسلر سندھ یونیورسٹی حیدرآباد سے کراچی تشریف لائے اور پیغام بھیجا کہ میں ان سے ملوں۔ جا کر ملا تو پوچھا۔ کہ آج کل کیا کر رہے

ہیں۔ میں نے بتایا کہ فیڈرل پبلک سروس کمیشن سے میرا انتخاب ہوا ہے اور دمشق جانے کی تیاری کر رہا ہوں کہ وہاں پر میری تقرری ہوئی ہے۔ سن کر انھوں نے زور دار ترغیب دی کہ میں رک جاؤں۔ اور سندھ یونیورسٹی میں "پروفیسر آف ایجوکیشن" کا عمدہ سنبھال لوں۔ قبلہ علامہ قاضی صاحب سے کلج کے دنوں سے عقیدت تھی۔ میں نے عرض کیا کہ قبلہ میں خدمت تعلیم کو گورنمنٹ سروس پر ترجیح دیتا ہوں مگر سندھ یونیورسٹی تو ایک مستحکم یونیورسٹی ہے اور ہو سکتا ہے کہ وہاں سے کبھی بھی مجھے رخصت کر دیا جائے۔ فرمایا کہ میں سندھ یونیورسٹی کو ایک مثالی تربیت گاہ بنانا چاہتا ہوں۔ اب یہ "ریزیڈنشل ٹچنگ یونیورسٹی" ہوگی اور یہ بسم اللہ آپ ہی کی تقرری سے ہوگی۔ مزید یہ کہ آپ کی تقرری کے آرڈر میں لکھ دیا جائے گا کہ رٹامنٹ تک آپ کو سکيورٹی آف یونیورسٹی دی گئی ہے۔

یہ تو ان کی شفقت تھی البتہ میرے لیے صبر آزما صورت حال سامنے تھی۔ کہ دمشق جانے کو خیرباد کہوں۔ دو روز گزرے ہی تھے کہ قبلہ علامہ صاحب نے یکم ستمبر ۱۹۵۱ء سے سندھ یونیورسٹی میں میری تقرری بطور پروفیسر آف ایجوکیشن کا آرڈر بھیجوا دیا جس میں "یونیورسٹی" کا بھی اندراج تھا۔ یہ تمیں اگست کا دن تھا۔ قبلہ علامہ صاحب کی ترغیب کے بد نظر مجھے اتنی توفیق ہوئی کہ دوسرے دن یعنی ۲۱ اگست کو میں شباب صاحب سے ملا اور ان کو اپنے استعفیے کے فیصلے سے آگاہ کیا۔ دونوں نے سمجھایا کہ میں اتنی اچھی ملازمت نہ چھوڑوں لیکن میں نے انکو منوایا کہ میرا استعفیٰ قبول کر لیا جائے۔ دونوں کرم فرما پھر مجھے سیکرٹیری مسٹر جی۔ احمد کے پاس لے گئے جنھوں نے بعض مراعات کے حوالے سے مجھے ترغیب دی کہ میں ملازمت نہ چھوڑوں میں نے شکریہ ادا کیا اور گزارش کی کہ میں تعلیم کی خدمت کی خاطر یونیورسٹی کی ملازمت کو ترجیح دے رہا ہوں لہذا استعفیٰ قبول کر لیا جائے۔ اس پر جی۔ احمد صاحب نے پوچھا کہ آپ کب جانا چاہتے ہیں۔ میں نے کہا آج ہی۔ اس پر انھوں نے فائل پر دستخط کر دیے۔ اسی دن میں قاضی صاحب کے ہاں پہنچا اور کہا کہ قبلہ میں ایک خوشخبری لایا ہوں۔ اور وہ یہ کہ میں دمشق نہیں جاؤں گا۔ حیران رہ گئے کیوں کہ دو چار روز پہلے ہی میں ان کو بتا چکا تھا کہ ملک سے باہر جانے والا ہوں۔ جب انھوں نے مٹا کہ قبلہ علامہ قاضی صاحب کی ایما پر میں سندھ یونیورسٹی جا رہا ہوں آج استعفیٰ دے کر آیا ہوں تو خوش ہو کر فرمایا کہ ہاں بھائی جادو اور ہمیں بھی لے جاؤ میں نے دل ہی دل میں سوچ لیا کہ انشاء اللہ قاضی صاحب کو سندھ یونیورسٹی میں بلایا جائے گا۔

(۵)

حیدر آباد سندھ میں (۱۹۵۱ء تا حال)

یکم ستمبر ۱۹۵۱ء کو جا کر میں نے سندھ یونیورسٹی حیدر آباد سندھ میں پروفیسر آف ایجوکیشن اور صدر شعبہ تعلیم کی ذمہ داری سنبھال لی۔ اس طرح پاکستان کی تعلیمی تاریخ میں پہلی بار یونیورسٹی سطح پر شعبہ تعلیم کا اجراء ہوا اور فیکلٹی آف ایجوکیشن قائم ہوئی۔ وائس چانسلر علامہ قاضی صاحب ایک باکمال مفکر ہونے کے علاوہ بڑے تعلیمی مدبر و منتظم بھی تھے اور یونیورسٹی کو صحیح معنوں میں ایک اعلیٰ تربیت گاہ بنانا چاہتے تھے۔ اس سلسلے میں انھوں نے مجھے کئی طور پر اپنے اعتماد میں لیا ہوا تھا۔ تعلیمی شعبوں کا اجراء، تجدید نصاب وغیرہ تعلیمی امور میرے سپرد تھے ۱۹۵۱ء، ۱۹۵۲ء کے دوران شعبہ تعلیم کے علاوہ حتیٰ المقدور فیکلٹی آف آرٹس کی تکمیل پیش نظر رہی۔ میں نے تین شعبوں، مسلم ہسٹری، سندھی اور اردو، کو اولیت دینے کا مشورہ دیا۔ اور ساتھ ہی مسلم ہسٹری کے اجراء کے لیے قاضی احمد میاں صاحب کو بلانے کی تجویز پیش کی۔ قاضی صاحب کی ذاتی صفات اور علمی کارناموں کا ذکر کیا اور کتاب ”طبقات الامم“ کا اردو ترجمہ علامہ صاحب کے سامنے رکھا جس کو دیکھ کر خوش ہوئے پھر مجھے اجازت دی کہ میں قاضی صاحب کو لکھوں تاکہ وہ اک دن کے لیے تشریف لائیں۔ چنانچہ میں نے قاضی صاحب کو لکھا اور وہ میرے ہاں حیدر آباد تشریف لائے اور ہم دونوں مل کر علامہ صاحب سے ان کے گھر جا کر ملے۔ کافی دیر تک گفتگو ہوتی رہی اور علامہ صاحب نے خوش ہو کر قاضی صاحب سے کہا کہ ہم آپ کو دعوت دیتے ہیں کہ آپ شعبہ مسلم ہسٹری کے صدر اور پروفیسر کے طور پر ہمارے یہاں یونیورسٹی میں آجائیں قاضی صاحب نے قبول کر لیا اور رخصت ہو کر فی الحال واپس کراچی چلے گئے۔ البتہ یہ پوچھا کہ حیدر آباد میں ان کے رہنے کا انتظام کیا ہو گا۔ علامہ صاحب نے دوسرے روز قاضی صاحب کی تقرری بحیثیت ”پروفیسر آف مسلم ہسٹری“ منظور کر لی

اور جو نئے کوارٹر بنے تھے ان میں سے ایک قاضی صاحب کے لیے مخصوص کر دیا۔ قاضی صاحب کو ان کی تقرری کا آرڈر ہاتھوں ہاتھ پہنچا دیا گیا اور وہ فوراً حیدرآباد پہنچے اور شعبہ مسلم ہسٹری کے صدر اور پروفیسر کی ذمہ داری سنبھال لی۔

قاضی صاحب کی آمد کے بعد میں نے حتی المقدور کوشش کی کہ ان کو کوئی تکلیف پیش نہ آئے۔ ڈپارٹمنٹ کی ضروریات کے سلسلے میں رجسٹرار سے خط و کتابت اور مسائل کو حل کرانے میں قاضی صاحب سے میرا کئی طور پر تعاون رہتا تھا اور وہ ہر طرح مطمئن رہے۔ قاضی صاحب حضرت شاہ عبداللطیف کا مزار دیکھنا چاہتے تھے اور ہم ساتھ مل کر وہاں گئے۔ اس طرح، ٹھکانہ اور مکانی کو گئے۔ دوران گفتگو ذکر کیا کرتے تھے کہ ان کے آباء و اجداد ٹھکانہ سے جونا گڑھ آئے تھے۔ قبلہ علامہ صاحب کے ہاں ہم اکٹرا ساتھ ہی مل کر جایا کرتے تھے۔ علامہ صاحب قاضی صاحب کو چاہتے تھے اور ان کی قدر کرتے تھے۔

۱۹۵۳ء - ۱۹۵۳ء کے دوران اساتذہ اور طلبہ کی تربیت کے لیے ایکسٹینشن لیکچرس کا سلسلہ علامہ قاضی صاحب کی ایما پر شروع ہوا۔ یہ لیکچرس ہر جمعہ کو (بعد از نماز جمعہ) مرکزی ہال میں منعقد کیے جاتے تھے اور علامہ صاحب صدارت فرماتے تھے۔ کوئی ایک پروفیسر یا صدر شعبہ اپنے تخصص کے دائرے میں سے کسی موضوع پر مقالہ پیش کرتا تھا اور بعد علامہ قاضی صاحب اپنا صدارتی خطاب فرماتے تھے۔ جب ان لیکچرس کا پہلا پروگرام مرتب ہوا تو قاضی صاحب نے "میاں صاحب" نے اپنے کچھ کے لیے "مسلمانوں کے بعض سائنسی اختراعات" کا موضوع تجویز کیا انگریزی میں عنوان تھا۔

"Some Muslim Contributions to Scientific Inventions"

میں نے ان کی طرف سے یہی موضوع لیکچرس کے پروگرام میں لکھوا دیا۔ قاضی صاحب نے اپنا مقالہ انگریزی میں پڑھا اور بعض دصاحتیں فی البدیہہ کرتے گئے۔ یہ مقالہ ایک نئے انداز کا تھا اور دلچسپی سے سنایا گیا اور پسند کیا گیا۔ بعد میں قاضی صاحب سے کاپی لے کر ان کا یہ مقالہ میں نے پندرہ روزہ انگریزی اخبار The Torch مورخہ ۱۵ مارچ ۱۹۵۳ء میں چھپوا دیا

اسی اثناء میں قاضی احمد میاں صاحب نے ایک اہم تجویز یہ پیش کی کہ بیرونی کی کتاب غرۃ الزیجات (کہ جو بیرونی نے سنسکرت سے عربی میں ترجمہ کی تھی) کا دواحد قلمی نسخہ احمد آباد میں پیر محمد شاہ کی مسجد کے کتب خانے میں پایا جاتا ہے۔ سندھ یونیورسٹی سے اس کا

عربی متن نیز اس کا انگریزی ترجمہ اور حواشی و تعلیقات شائع کیا جائے۔ ہم دونوں مل کر علامہ قاضی صاحب سے جا کر ملے علامہ صاحب نے پوچھا کہ یہ مخطوطہ کیسے حاصل کیا جاسکتا ہے اور یہ کہ کون اس کا انگریزی میں ترجمہ کرے گا اور حواشی لکھے گا۔ قاضی صاحب نے کہا: مخطوطے کے عکس حاصل کرنے کا انتظام میں کروں گا۔ اور یہ کہ اس کے انگریزی میں ترجمے اور حواشی کا کام ایک صاحب بنام فضل الدین قریشی کے سپرد کیا جاسکتا ہے جو لاہور میں یونیورسٹی یا کسی کالج میں طبیعیات کے استاد ہیں وہ عربی سے مانوس ہیں اور یہ کتاب کا موضوع علم نجوم (Astronomy) ہے اور وہ اس کو سمجھ لیں گے۔ علامہ صاحب نے قاضی صاحب سے سفارش قبول کرتے ہوئے اس منصوبے کی منظوری دے دی۔ قاضی صاحب نے مزید وضاحت کی کہ ڈاکٹر بلوچ میرے ساتھ مل کر اس کام کی نگرانی کریں گے ہم دونوں خوش ہو کر واپس آئے لیکن قاضی صاحب بہت خوش ہوئے کہ علامہ قاضی صاحب نے ان کی عملی تجویز کو فوری طور پر منظور کر لیا۔ کچھ دنوں کے بعد قاضی صاحب نے مجھے بتایا کہ مخطوطے کے دو تین عکس لیے گئے ہیں اور وہ کسی صاحب کی وساطت سے عنقریب کراچی پہنچے والے ہیں۔ عکس پہنچے تو قاضی صاحب نے تجویز کیا کہ فضل الدین قریشی کو بلایا جائے۔ وہ جب آئے تو یہ کام انہیں سپرد کیا گیا۔ قاضی صاحب نے جو ان کے لیے اتنی اچھی رائے دی تھی اس کے برعکس قاضی صاحب کو بعد میں بلا کر فرکس ڈپارٹمنٹ میں مقرر کر دیا تاکہ وہ یہاں پر اس کام کو پورا کر دیں۔ افسوس کہ وہ مقررہ مدت میں یہ کام نہ کر سکے اور واپس لاہور چلے گئے۔ ان کو بار بار لکھا گیا لیکن انہوں نے ایفائے عہد کے بجائے تغافل سے کام لیا۔

قاضی صاحب کی وفات ناگہانی

سال ۱۹۵۵ء کے شروع سے ہی قاضی احمد میاں صاحب کبھی کبھار علیل ہونے لگے لیکن یہ علالت ایک دن کی ہوتی تھی۔ اور دوسرے دن وہ آفس میں آ جاتے تھے۔ غالباً مارچ میں وہ ایک دن کے بعد دوسرے دن بھی آفس میں نہ آئے تو میں ان کے گھر جا کر ان سے ملا۔ چارپائی پر بیٹھے ہوئے تھے اور سر ہانے کے دونوں طرف کتابیں پڑی ہوئی تھیں۔ میں نے مزاج پرسی کی اور کہا کہ کسی ڈاکٹر سے رجوع کیا جائے۔ فرمایا کہ تشویش کی ضرورت نہیں۔ مجھے ایک عرصے سے قلب کا عارضہ "انجاسٹا" ہے، دوا میرے پاس ہے اور ہمیشہ اپنے ساتھ رکھتا ہوں (یہ کہہ کر چھوٹی سفید گولیاں دکھائیں) آرام کر لیتا ہوں تو طبیعت ٹھیک ہو جاتی

۸۰
 بے چنانچہ دوسرے دن آفس تشریف لائے۔ اس کے بعد کبھی کبھی ایک دن ناغہ کر لیتے تھے۔ تو
 میں اس کو "نارمل" ہی سمجھتا تھا۔

۶ اگست علی الصباح قاضی صاحب کے گھر سے بچی دوڑتی ہوئی میرے گھر پہنچی اور
 مجھے کھاکہ آپ جلدی سے چلیں قاضی صاحب کو کچھ ہو گیا ہے میں فوراً چل پڑا۔ بچی کے ساتھ
 جب کمرے میں داخل ہوا تو دیکھا کہ قاضی صاحب اپنی چارپائی پر بالکل سیدھے لیٹے ہوئے ہیں
 اور ایسا معلوم ہو رہا تھا کہ وہ سو رہے ہیں۔ ایک ٹانگ بالکل سیدھی تھی اور دوسری زانو سے
 اندر کی طرف مڑی ہوئی تھی۔ آنکھیں بند تھیں۔ تو دوسرا مڑا ہوا سینے پر رکھا ہوا تھا۔
 میں نے ایک دو آوازیں دیں اور بعد میں ان کی ٹانگ کو اور ہاتھوں کو سوز کر بازوؤں کو
 سیدھا کر دیا۔ میں سمجھ گیا کہ قاضی صاحب فوت ہو چکے ہیں لیکن اعضاء اتنی آسانی سے مڑ
 رہے تھے کہ امید ہوئی کہ ایسا شاید نہ ہو۔ اس امید پر بھاگ کر حکیم شمس الدین صاحب کے
 داماد ڈاکٹر بھرگڑی کو بلا کے لایا۔ انھوں نے معائنہ کر کے بتایا کہ قاضی صاحب تقریب دو گھنٹے
 پہلے فوت ہو چکے ہیں۔ اس سے اندازہ ہوا کہ ۶ اگست کو صبح ۲ بجے کے قریب فوت ہوئے۔ دونوں
 ہاتھ جو ان کے سینے پر رکھے ہوئے تھے اس سے معلوم ہوا کہ عارضۃً مقلوب "انجائنا" جان لیوا ثابت ہوا۔

میں نے قاضی صاحب کے بچوں کو فوراً کراچی روانہ کر دیا اور پھر غسل و تجسید و
 تکفین کا انتظام کیا۔ قبلہ علامہ قاضی صاحب کو اطلاع دی۔ انھوں نے پوچھا کہ میت کو کراچی
 پہنچانے کا کیا انتظام کیا گیا ہے۔ میں نے بتایا کہ حیدرآباد مہمن جماعت سے "بس" ملنے کی
 امید ہے اور میں خود میت کے ساتھ کراچی جاؤں گا۔ میں نے مزید کھاکہ مناسب ہے کہ
 پسماندگان سے ہمدردی کے طور پر یونیورسٹی سے ایک ریزولوشن پاس کیا جائے۔ اور رجسٹرار
 کے دستخط سے بھیجا جائے۔ فرمایا کہ میں خود تعزیت کا پیغام یونیورسٹی کی طرف سے بھیجوں گا
 اور آپ اپنے ساتھ لیتے جائیں۔ جماعت کی گاڑی دس بجے کے قریب ملی اور نماز جنازہ کے بعد
 قبلہ علامہ صاحب سے تعزیتی پیغام لے کر میں اکیلا میت کو منبھالے ہوئے کراچی روانہ ہوا۔
 اتفاق سے اس دن جنوب مغرب سے جو روزانہ ہوا چلتی تھی اس نے بڑی شدت اختیار کر
 لی۔ کچھ ایسا محسوس ہو رہا تھا کہ قاضی صاحب کی وفات پر فطرت بھی جنبش میں آگئی ہے۔ ان
 دنوں کراچی جانا ہوتا تھا تو براستہ ٹھہرے جایا کرتے تھے۔ ہم نے جب داہجی کو کراچی کیا تو گاڑی
 میں پیڑول ختم ہو گیا۔ پیڑول تو ہم کافی لے کر چلے تھے لیکن سامنے کی ہوا کے غیر معمولی دباؤ
 کی وجہ سے پیڑول ختم ہو گیا۔ میں نیچے اترا اور گزرنے والی گاڑیوں کو ہاتھ دے کر ردکنے لگا، موٹر

کاروں والے حضرات تو رک کر پھر معذرت کے ساتھ چل پڑتے تھے، بالآخر ایک ترک کا قلندر صفت ڈرائیور رکا۔ مجھ سے ہمدردی کی اور دو گیلن کے قریب پیڑ دل نکلی (پائپ) سے نکال کر دیا۔ جب آگے والے پیڑ دل پمپ پر پہنچا تو پیڑ دل ڈلوا یا۔ اس طرح ان کے آخری سفر میں مجھے قاضی احمد میاں اختر کے ساتھ دو گھنٹے مزید رفاقت کا موقع ملا اور یہ صحبت ہمیشہ کے لیے دل پر نقش ہو گئی۔ اناللہ وانا الیہ راجعون۔

غزۃ الزیجات:

قاضی احمد میاں فوت ہوئے اور بعد میں علامہ قاضی صاحب وفات پا گئے۔ میں لاہور جا کر فضل الدین صاحب سے ملتا رہا اور یاد دہانی کرتا رہا۔ غالباً ۱۹۴۴ء میں یا اس کے بعد میں فضل الدین قریشی سے آخری بار ضمن آباد میں ان کے گھر پر جا کے ملا۔ میرے اصرار پر انھوں نے بتایا کہ وہ بیردنی کی غزۃ الزیجات کا ترجمہ پورا کر چکے ہیں۔ یا پورا کرنے والے ہیں لیکن اشاعت کے لیے سندھ یونیورسٹی کو دینے میں ان کو تامل تھا۔ کھا کہ بھارت میں کوئی پنڈت ہیں جو اس کا مقدمہ لکھیں گے اور پھر یہ کتاب پنجاب یونیورسٹی سے شائع ہوگی۔ ساتھ ہی یہ بھی کہنے لگے کہ انھوں نے اپنا ترجمہ یا کتاب کا متن کراچی میں محمد حسین رضوی صاحب کو بھیجا تھا اور انھوں نے شائع کر لیا ہے۔ بعد میں محمد حسین صاحب سے میری ملاقاتیں ہوئیں تو معلوم ہوا کہ ان کو ہندو مصنفین کی نجوم پر لکھی ہوئی قدیم کتابوں پر برہمن دسترس حاصل ہے۔ جب وہ اس موضوع کو خوب سمجھتے تھے تو ان کو قریشی صاحب کے ترجمے کو نفل کرنے کی قطعی ضرورت نہ تھی۔ البتہ محمد حسین صاحب کو "غزۃ الزیجات" کا متن قریشی صاحب سے ملا اور یہ اسی متن کا عکس تھا جو قاضی احمد میاں اختر نے احمد آباد سے حاصل کیا تھا اور قریشی صاحب کو دیا گیا تھا۔ عبدالصمد صاحب نے مصلحتاً یہ لکھا کہ انھوں نے کتاب کا عکس براہ راست احمد آباد سے حاصل کیا۔ بہر حال محمد صاحب نے کافی دانی خوشی کے ساتھ انگریزی میں غزۃ الزیجات پر کامیٹری لکھی اور ان کا یہ کارنامہ ہمدرد فاؤنڈیشن سے شائع ہوا۔ فضل الدین قریشی کے کارنامے کا کیا ہوا۔ میں یہ معلوم نہ کر سکا۔ میں نے قاضی صاحب مرحوم کی یاد میں "غزۃ الزیجات" کے عربی متن پر کام شروع کیا اور بیردنی کی آٹھ سو سالہ برسی کے موقع پر (جو یونیٹکو کے پروگرام کے تحت پاکستان میں منائی گئی) اس کو ۱۹۴۴ء میں سندھ یونیورسٹی سے شائع کیا۔

(۶)

اسفارِ ترکی

(۱۹۶۳ء - ۱۹۸۸ء)

ترکی کے کتب خانے دوسرے مسلم ممالک کے کتب خانوں کے مقابلے میں زیادہ تر محفوظ رہے ہیں۔ باوجود اس کے کہ ترکی یورپ سے قریب تر ہے، ترک عالموں نے اپنی کتابوں کو یورپ کی یلغار سے بڑی حد تک بچا لیا، جب کہ دوسرے مسلم ملکوں کی کتابیں سستے داموں بک گئیں۔

مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں طالب علمی کے زمانے میں استاد مرحوم پروفیسر عبدالعزیز میمن سے ترکی کے کتب خانوں اور وہاں پر محفوظ نایاب قلمی کتابوں کا تذکرہ سنا تو ان کو دیکھنے کا شوق دامن گیر ہوا۔ ایک مدت کے بعد جب ترکی جانے کا موقع ملا تو زیادہ وقت کتب خانوں کی تلاش میں صرف ہوا۔ چنانچہ دور دراز سفر کر کے بھی سب کے سب مشہور معروف کتب خانے دیکھے گئے۔ وہاں کے مہمان نواز نگرانوں کی مروت و مہربانی سے نایاب قلمی نسخوں تک بھی رسائی ہوئی۔

پہلی بار جب سنہ ۱۹۶۳ء میں ترکی جانے کا اتفاق ہوا تو استنبول میں واقع کتب خانوں کو دیکھنے کا موقع ملا۔ اس وقت ڈاکٹر حمید اللہ صاحب بھی پیرس سے آکر استنبول یونیورسٹی میں تشریف فرما تھے۔ ان کی رہنمائی شامل حال رہی۔ سب سے پہلے استنبول کے ان کتب خانوں کو دیکھا جن کا تذکرہ خاص طور پر استاذ محترم پروفیسر میمن سے سنا تھا۔ وہ تھے کوپردلی زادہ، فاتح (سلطان فاتح کی مسجد کا کتب خانہ) اور سلیمانہ کا کتب خانہ (ذخائر کی کثرت اور وقت کا شدید احساس ہوا۔ لہذا دوسری بار سنہ ۱۹۸۳ء میں تین ہفتوں تک ترکی کے کتب خانوں کو دیکھنے کے لیے رخت سفر باندھا۔ اس بار سلیمانہ کے علاوہ استنبول کے دو مزید مشہور و معروف کتب خانوں "نور عثمانیہ" اور "توپ کاپی سرای" (شاہی تاریخی محل) کو دیکھا۔ ایک ہفتے کے

لیے استنبول سے باہر کا سفر اختیار کیا۔ اور قونیہ، برصا، آک حصار، منیسا، اضمیر اور ایدر نے کے کتب خانے دیکھے۔ تیسری بار ۱۹۸۸ میں ترکی جانے کا موقع ملا تو دور دراز کا سفر کر کے مشرقی ترکی کے شہر اماسیا میں سلطان با یزید مسجد کا کتب خانہ دیکھا۔ تاہم اس سفر میں زیادہ وقت سلیمانیہ میں محفوظ ذخائر کو دیکھنے میں صرف ہوا۔

سنہ ۱۹۷۳ء میں ایک اہم انتظامی قدم اٹھایا گیا جس سے سلیمانیہ کو مرکزی کتب خانے کا درجہ دے کر، استنبول اور گرد و نواح میں واقع کتب خانوں کے ذخائر کو سلیمانیہ میں منتقل کر دیا گیا تھا۔ تاہم ان ذخائر کو ان کی اصلی فہرستوں کے ساتھ ان کے اصلی ناموں سے محفوظ کر دیا گیا۔ سلیمان خان کی تعمیر کردہ جامع سلیمانیہ کو پہلے ہی سے ایک مرکزی حیثیت حاصل تھی۔ سلطان مرحوم نے جامع کو ایک وسیع رقبے پر بڑے اہتمام سے بنوایا اور مسجد کے ساتھ ساتھ مدرسہ، کتب خانہ، بیمارستان (ہسپتال) اور دوسری عمارتیں تعمیر کروائیں۔ اس لیے مرکزی کتب خانے کی توسیع کے لیے سلیمانیہ میں کافی جگہ موجود تھی۔ البتہ نئی تنظیم کے تحت کتب خانے کو نئے سرے سے تشکیل دے کر پروان چڑھانے کا سہرا اس کے جوان سال منظم جناب محمد معمر الکر کے سر ہے۔ انتظامی صلاحیت کے علاوہ ان کے اعلیٰ اخلاق اور کتب خانے میں آنے والے قارئین و محققین کے ساتھ ان کے متواضع اور محبت آمیز برتاؤ نے ان کی شخصیت کو کتب خانے میں ایک روشن شمع بنا دیا۔ اور لکھنے پڑھنے والے پروانہ وار سلیمانیہ کا رخ کرنے لگے۔ ۱۹۶۳ء تا ۱۹۸۸ء جتنی بار راقم کو سلیمانیہ میں کام کرنے کا اتفاق ہوا تو جناب محمد معمر الکر نے میرے لیے مطالعے اور جستجو کے سب مرحلے آسان کر دیے اور ساتھ ہی مہمان نوازی اور محبت سے نوازا۔ ایسے پُر لطف ماحول میں کام کر کے جب سلیمانیہ سے واپسی ہوتی تو جی چاہتا تھا کہ پھر سے جایا جائے تاکہ مشفق و مہربان محمد معمر سے ملنے کا شرف حاصل ہو۔

جس طرح استنبول میں سلیمانیہ کو مرکزی کتب خانہ بنایا گیا تھا، اس طرح بعض دوسرے بڑے شہروں میں بھی اسی قسم کا انتظام کیا گیا۔ چنانچہ شہر برصا میں سلطان عثمان خان کی "اولو جامع" سے متصل کتب خانے کو مرکزی پبلک لائبریری قرار دیکر گرد و نواح کے بعض کتب خانوں کو وہاں منتقل کر دیا گیا۔ اس سے بڑی سہولت پیدا ہو گئی ہے۔ خاص طور پر باہر سے آنے والے محققوں کے لیے جو اب برصا کے اس مرکزی کتب خانے میں وہ سب ذخائر دیکھ سکتے ہیں۔ جو پہلے فاصلوں پر منتشر تھے۔

اس نئے نظام کے ماتحت کتب خانوں کی فہرستیں رومن الف۔ با میں نئے سرے سے

مترتب ہو رہی ہیں۔ جو حضرات عربی و فارسی کی کتابوں کے اسما، رد من الف۔ با میں پڑھنے کے عادی نہیں ان کو تھوڑی وقت ہو گی۔ لیکن عربی رسم الخط میں لکھی ہوئی اصلی فہرستوں کو بھی سنبھال کر رکھ دیا گیا ہے تاکہ جس کو ضرورت ہو، وہ ان کو دیکھ سکے۔ بعض نئی فہرستوں میں اصلی فہرستوں کے نمبروں کا بھی اندراج کر دیا گیا ہے تاکہ پہلے والے حوالوں کو چیک کرنے میں آسانی ہو۔ راقم جب سلیمانیہ اور برصا کے مرکزی کتب خانوں میں کام کر رہا تھا، تب وہاں کے انتظامی عملے میں سے جو لوگ کتابوں کی دیکھ بھال اور شناخت پر مامور تھے۔ ان میں سے بعض گزشتہ دور کے فاضل تھے۔ وہ عربی خط سے بھی آشنا تھے۔ ان کی اعانت سے مطلوبہ مخطوطوں کا آسانی سے سراغ لگایا جاسکتا تھا۔

سلیمانیہ میں فاضل نادر رجال ادغلی (- سلیمانیہ کتب خانہ سی باش اوزمانی "۔ بخطہ) اور کتب خانہ، عمومی برصا میں محمد اوز (- بورس۔ ایل خلق کتب خانہ سی تصنیف ماموری "۔ بخطہ) نے خاص طور پر راقم کی مدد فرمائی۔

مختلف علوم کے ماہرین و محققین کی یلغاروں کے باوجود، ترکی کے کتب خانوں میں محفوظ نوادرات کا احاطہ نامموز نہیں ہو سکا۔ مختلف ذخائر میں جو نادر مخطوطے موجود ہیں وہ سب کے سب بحال سامنے نہیں آئے۔ ہر ایک مستاشی و محقق خصوصاً اپنے ذوق کی کتابیں تلاش کرتا ہے۔ بسا اوقات فہرستوں میں جو نام لکھے ہوتے ہیں ان سے مغالطہ ہوتا ہے اور مشہور و معروف نام دیکھ کر مخطوطے کو مزید مطالعے کے لیے نکلویا نہیں جاتا۔ حالانکہ یہ ممکن ہے کہ نام لکھنے میں غلطی ہوئی ہو اور نام کچھ ہو اور مین کچھ ہو۔ بعض مجلدوں میں ایک سے زیادہ مخطوطے ایک ساتھ باندھ دیے گئے ہیں۔ مگر فہرست میں نام صرف پہلے نسخے کا ہو سکتا ہے۔ بعض تصنیفات کے بے نام ٹکڑے بچ گئے ہیں۔ جن کی شناخت کے لیے وقت درکار ہے۔ جب تک ایک مخطوطے کے تفصیلی مطالعے سے ان کی محتویات کا اندراج سامنے نہ ہو تب تک محض فہرست میں لکھے ہوئے نام سے ان کی شناخت مشکل ہو گی۔

ایک سو سال سے زیادہ عرصے کے دوران البتہ محققوں نے بعض نادر و نایاب کتابوں کا سراغ لگایا ہے۔ اور یہ سلسلہ ابھی تک جاری ہے۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

○ بیرونی کی محققانہ مصنفات میں سے اکثر کے مخطوطے استنبول کے کتب خانوں میں پائے جاتے ہیں۔ جن میں سے بعض کے متون و تراجم کو پہلی بار گزشتہ صدی میں شائع کیا گیا۔ ۱۸۸۳ میں جرمن اسکالر ایڈورڈ سفاۃ " کتاب باللہند (الخ) " کے ان نسخوں کا مقابلہ کیا جو نور

عثمانیہ اور کوپرولی میں محفوظ تھے اور متن کا مقدمہ لندن سے ۱۸۸۷ء میں شائع کیا۔

○ بیرونی کی دوسری اہم تصنیف "الأثر الباقیہ" کے مخطوطے ابا صوفیا (حالا در سلیمانیه) نور عثمانیہ، بایزید اور توپ کاپی سرای کے کتب خانوں میں محفوظ ہیں جن کی مدد سے ایڈورڈ سجاد نے ۱۸۹۷ء میں برلن سے کتاب کا عربی متن شائع کیا۔

○ ترک محقق مرحوم زکی ولیدی طحطا نے بیرونی کی کتاب "تحدید نہایات الماکن تصحیح مسافات المساکن" کا واحد مخطوط کتب خانہ فاتح (نمبر ۲۳۸۶) میں دریافت کیا اور اس پر محققانہ مقالہ لکھا، سن ۱۹۳۱ء میں ہندوستان کے محکمہ آثار قدیمہ کے "میسر" نمبر ۵۳ کے طور پر دہلی سے شائع ہوا۔ بعد میں طنجہ (مغرب) کے فاضل محقق مرحوم محمد بن تادیت الطنجی نے اس نادر مخطوطے کا پورا متن شائع کیا۔

○ بیرونی کی "کتاب الصيد" کا سن ۱۹۷۸ء میں لکھا ہوا قدیم نسخہ برصا کے مرکزی کتب خانے (رقم ۱۳۹) میں محفوظ ہے (۱) جس کے ساتھ مقابلہ کر کے ہمدرد فاؤنڈیشن پاکستان سے اس کا متن شائع ہوا۔ راقم نے کتب خانہ برصا میں بیٹھ کر اس مخطوطے کو شروع سے آخر تک پڑھا اور اس میں جڑی بوٹیوں، عقاقیر اور ادویہ کے جو سندھی اور ہندی نام پائے جاتے ہیں ان کو ان کی صحیح صورتوں میں ضبط کرنے کی کوشش کی۔

بیرونی نے سنسکرت سے جن کتابوں کا عربی میں ترجمہ کیا ان میں سے صرف دو باقی بچ گئی ہیں۔ ایک "پاتنجلی" اور دوسری "کرن تلک" (۲) پاتنجلی کا مخطوط (کتاب پاتنجلی فی الخلاص من ارتباك) استنبول کے کتب خانہ کوپرولی زادہ میں (نمبر ۵۸۹۱۵۸۹۱۵۸۹) محفوظ ہے جس کو جرمن مستشرق ہلمٹ رٹ نے دریافت کیا اور اس پر کام کیا۔

بیرونی نے ہندوؤں کے مذہبی اعتقادات کے سلسلے میں خصوصاً "بھاگ ود گیتا" اور پاتنجلی "کا محققانہ مطالعہ کیا اور ان اعتقادات کی فلسفیانہ بلکہ موجدانہ تشریح کی طرف توجہ دلوائی۔ کوپرولی زادہ میں محفوظ "کتاب پاتنجلی الہندی" کے متن کے شروع والے الفاظ (بیرونی کے عربی ترجمے کی صورت میں) جو راقم نے مخطوطے سے قلمبند کیے، بصیرت افروز ہیں۔

"امجد لمن ليس فوقه شيء واسجد من هو مبداه" (لالہ ۶)

(میں اس کی تعجید کرتا ہوں جس سے اوپر اور کوئی چیز نہیں اور اس کی تعجید کرتا ہوں

جو عبودیت کا مبدا ہے)

ترجمے کے آخر میں بیرونی نے اپنے ارادے کا اظہار کیا ہے کہ وہ عن قریب ہندوؤں

کی تہذیب پر ایک تفصیلی کتاب لکھیں گے۔

و ساعمل باذن اللہ کتابا فی حکایہ شرایعہم و الاباقہ من عقایدہم
والاشارۃ الی مواضعہم و اخبارہم و بعض المعارف فی ارضہم و بلادہم
یکون عدۃ لمن رام مداخلہم و مخاطبتہم ان یشاء اللہ فی الاجل و کشف
المواضع من المقام العلل۔

بیرونی نے بعد میں "کتاب باللہند" لکھ کر اپنے اس ارادے کی تکمیل کر دی۔

بیرونی کی جواہرات کے متعلق "کتاب الجاہر فی معرفۃ الجواہر" کا واحد مکمل مخطوطہ
کتب خانہ توپ کاپی سرائی استنبول میں محفوظ ہے، جس کے ساتھ مقابلہ کر کے پروفیسر کرینکو
نے اس کا متن سنہ ۱۳۵۵ء میں حیدرآباد دکن سے شائع کیا۔ بعد میں اس متن پر مبنی انگریزی
ترجمہ جناب حکیم محمد سعید صدر ہمدرد فاؤنڈیشن پاکستان کی مساعی جمیلہ سے تیار ہوا جو مزید تحقیق
و تحقیق کے ساتھ راقم کے زیر نگرانی نیشنل بصرہ کونسل اسلام آباد سے ۱۹۸۹ء میں شائع ہوا۔

صنعت اصطراب پر بیرونی کی محققانہ تصنیف "کتاب استیاب فی وجود الکنت فی صنعة
الاصطراب" کا مخطوطہ سلیمانہ میں کتب خانہ اباصوفیا (رقم ۵۲۷۹) میں محفوظ ہے۔ راقم نے
اس کا نسخہ ۲۸ دسمبر سنہ ۱۹۷۳ء کو کچھ لمحوں کے لیے دیکھا۔ شروع کے الفاظ سے معلوم ہوتا ہے
کہ یہ کتاب بیرونی نے ابوسہل عیسیٰ بن یحییٰ الطبری کے لیے لکھی۔

یہ تو بیرونی کی مصنفات کا ایک موضوع تھا۔ جس پر ترکی کے کتب رڈوں میں محفوظ
نادر مخطوطوں کا تذکرہ ہوا۔ لیکن دوسرے علوم و فنون پر بھی نایاب قلمی نسخے محفوظ ہیں جن کی
اہمیت کو ان علوم و فنون کے ماہرین سمجھ سکتے ہیں، مثلاً عربی شعر و ادب کے متعلق استاذ
مرحوم پروفیسر میمن نے ان نادر مخطوطات کا سراغ لگایا جو استنبول کے کتب خانوں میں
پائے جاتے ہیں۔ چند مثالیں جو استاذ مرحوم کی دستخط شدہ یادداشتوں سے منقول ہیں، ملاحظہ ہوں:

- ۱۔ دیوان امری القیس، بروایہ ابی بکر غربنداز، کتب خانہ ولی الدین افندی درباریہ (رقم ۶۲۸۳)
- ۲۔ تمثال الامثال، تصنیف قاضی القضاۃ جمال الدین المحاسن محمد بن علی بن محمد بن ابی بکر
القرشی العبدری الطیمی الکی الشافعی، سنہ ۸۳۵ھ کی تصنیف، کتب خانہ نور عثمانیہ (رقم

(۳۷۵۳)

۳۔ کتاب الايام، تصنیف الفراء، کتب خانہ لالی (رقم ۱۹۰۳)

۴۔ مسائل نافع بروایۃ ابن الانباری، تصنیف الفراء، کتب خانہ ملامراد (رقم ۳۰۹)

۵۔ کتاب طبقات اللغویین و اللغویین و الکوفیین تالیف الامام العلامة ابی بکر محمد بن الحسن الزبیدی، کتب خانہ نور عثمانیہ (رقم ۳۷۹۱)

۶۔ رسالہ الوزير ابی القاسم الحسن بن المغربی الی ابی العلاء ابن سلیمان المعری و واخلیہ، کتب رسالہ الوزير (رقم ۱۳۹۶، نسخہ جدیدہ در رقم ۱۲۷۲ حیحی روایت)

ایک جگہ پر استاذ نے یہ لکھا ہے کہ وقت کے بڑے ادیب ابو مسلم (۲۰۵ء تا ۲۹۹ء) کی عملی و ادبی مجلسوں کے تذکرے "مجالس ابی مسلم" کا نایاب نسخہ کتب خانہ کو پرولی زادہ میں محفوظ ہے۔ حال ہی میں ترک محقق و صاحب معارف قواد سزگین نے (فرینکفورٹ سے) نادر اسلامی مخطوطات کی اشاعت کا جو سلسلہ شروع کیا ہے اور کئی جلدیں چھپ چکی ہیں ان میں کافی مخطوطات وہ ہیں جو ترکی کے کتب خانوں میں محفوظ ہیں، بہر حال، جو محقق و ستاشی ترکی کے کتب خانوں کو دیکھتا ہے تو اس کو اپنے علم و قیاس کی روشنی میں نایاب مخطوطے نظر آتے ہیں۔ اس کی ادنیٰ مثال راقم کی ہے جب مجھے علمائے سند و ہند کی مصنفات کی تلاش میں ترکی کے کتب خانوں کو دیکھنے کا شرف حاصل ہوا تو مختلف موضوعات پر ایسی کتابیں نظر آئیں جو میرے محدود علم و قیاس کی روشنی میں گویا نوادرات میں سے تھیں۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

○ جدول السحام: یہ جدول ایک ورق (دو صفحوں) کا مخطوط ہے اور بیرونی کی تصنیف ہے۔ ۱۹۹۳ء میں میں نے اس کو کتب خانہ عثمانیہ (رقم ۸۸۳۲ / ۲۵۳۳) استنبول میں دریافت کیا غالباً اس سے پہلے یہ ورق کسی کے علم میں نہ آیا تھا۔ سنہ ۱۹۷۳ء میں شائع کردہ "غرة الزیجات" کے ایڈیشن میں، میں نے بیرونی کی تصنیفات کے سلسلے میں اس کی نشان دہی کر دی ہے۔

○ عجائب الدنیا تصنیف المسعودی، کتب خانہ حسین چلبی حالادر سلیمانہ (رقم ۳۶، عمومی) ○ مختصر من سیرۃ رسول اللہ (صلی اللہ علیہ وسلم) تالیف عبدالرزاق، کتب خانہ ایل خلق منیا (رقم ۱۳۳۲) قدیم نسخہ، غالباً قرن سابع یا ثامن کا لکھا ہوا۔

معارف مولانا شمس اللہ و الدین تبریزی سنہ ۲۰۱ء میں لکھا ہوا یہ مخطوطہ کتب خانہ ایل خلق منیا (رقم ۱۹۹۷) میں محفوظ ہے۔ شمس تبریزی کے اقوال پر مبنی ہے اور اس موضوع پر نہایت ہی اہم کتاب، میری دانست میں کسی محقق نے اس سے فائدہ نہیں اٹھایا تھا۔ لیکن بعد میں ایران کے فاضل داکتر ناصر الدین صاحب الزمانی کی تالیف بعنوان "خطہ سیوم" (تہران، مرداد ماہ ۱۵۳۱۰ شمسی ۱۹۷۲ء) نظر سے گزری یعنی "خطہ سیوم در بارہ شخصیت سخنان و اندیشہ ی شمس تبریزی" جس سے معلوم ہوا کہ داکتر ناصر الدین نے غالباً کتب خانہ منیا کے مذکورہ

○ احصاء الایقاعات : تصنیف فارابی یہ مجموعہ مخطوطات کتب خانہ ایل خلق منیسا میں رقم ۱۰۰۵ پر محفوظ ہے۔ ایک ہی مجلد میں ۱۰ موسیقی پر دس مختلف رسائل کا مجموعہ ہے جس میں فارابی کا "احصاء الایقاعات" نمبر ۲ پر ہے۔ اس میں تانوں کی تشریح ہے جو اس فن پر سب سے پہلی تشریح ہے بعض تانوں ۱۰ ترانوں اور ان کے دوڑ کو حروف صنعت سے واضح کیا گیا ہے مثلاً ایک نوٹیشن اس طرح ہے۔

تن تن تن	تن تن تن
الدور الاول	الدور الثاني
فقرة (۹) المجاز	فقرة (۹) الاعتماد

ہندوستانی موسیقی میں "تان" کا مفہوم عرب ۱۰ ترک ایرانی موسیقی سے آیا جس کا خالق غالباً فارابی تھا۔ "تان" ہی کی مناسبت سے بعد میں لفظ "تال" (ضرور کے معنوں میں) استعمال ہوا۔

علمائے سند و ہند کی تصنیفات ۱۰ ترکی میں

ان مصنفات کی فہرست ضمیمے کے طور پر آخر میں شامل ہے۔ (بہ نظر اختصار ضمیمہ حذف کیا جاتا ہے ۱۰ رسالہ تحقیق کے شمارہ ہفتم میں دیکھا جاسکتا ہے)۔ جن کتب خانوں میں یہ مصنفات محفوظ ہیں ان کتب خانوں کے ناموں اور ان کی فہرستوں میں مرقوم نمبروں سے ہر ایک کتاب کی شناخت کر دی گئی ہے۔ بعض مخطوطات کو راقم نے نکلوا کر دیکھا اور کتاب اور مصنف کے ناموں کی تصدیق کی۔ لیکن اکثر کے صرف نام جس طرح فہرستوں میں لکھے گئے تھے اسی طرح قلبند کر لیے۔ ضمیمے میں بھی یہ نام اسی طرح لکھے گئے ہیں تاکہ فہرستوں کی درجہ گردانی کرتے وقت شناخت میں آسانی ہو۔ البتہ کسی ایک ہی کتاب اور اس کے مصنف کا نام جدا جدا فہرستوں میں مختصر کر کے کئی جدا جدا صورتوں میں لکھا گیا ہے۔ ضمیمے میں بھی یہ نام ان ہی صورتوں میں دیے گئے ہیں ۱۰ تاہم اہل علم کو کسی بھی کتاب یا اس کے مصنف کا صحیح نام سمجھنے میں دشواری نہیں ہوگی۔

بعض اہم کتابوں میں سے ۱۰ مثال کے طور پر چند کا ذکر ضروری سمجھتا ہوں کیونکہ باوجود ان کی اہمیت کے ۱۰ اہل علم کے ہاں بھی یہ کتابیں اتنی معروف نہیں۔

واردات فی التصوف : یہ حضرت غوث بہاء الدین زکریا کی تصنیف ہے اور کتب خانہ قانع (حالا در سلیمانہ) میں رقم ۲۸۹۰ پر محفوظ ہے۔ کتاب کے شروع میں مصنف کا نام جس ادب و احترام سے لیا گیا ہے اس سے بھی تصدیق ہوتی ہے کہ یہ تصنیف حضرت غوث بہاء الدین زکریا کی ہے۔

الحمد لله رب العالمين و الصلوة على سيدنا محمد وآله اطهرين قال
الشيخ الامام العالم الكامل المحقق المدقق قطب الاولياء العارفين سلطان
العلماء في العالمين بهاء الملة والحق والدين قدس الله روح و نور ضريحه

تفسیر تبصیر الرحمن و تفسیر المنان : یہ بھی (میم) میں مدفون عالم الشیخ زین الدین علی بن علی الاموسی السامی کی مشہور و معروف تفسیر ہے اور چھپ چکی ہے اس کا ایک قدیم مخطوط سلیمانہ میں کتب خانہ داماد ابراہیم پاشا (رقم ۱۲۷) میں محفوظ ہے جو مصنف کی وفات (۱۸۳۵ء) کے چونسٹھ سال بعد شوال ۱۲۹۹ء میں لکھا گیا۔

شفاء المشتفی و کفایۃ المکتفی فی شرح خواص القرآن

یہ مخطوط سلیمانہ میں کتب خانہ ابا صدقیا میں (رقم ۲۸۲) کے تحت محفوظ ہے۔ یہ نویں صدی ہجری کا نسخہ ہے جس کے کاتب مفتی محمود بن محمد بن جلال الحسین نے مجھے کی شب ۱۹ رمضان سنہ ۱۲۳۸ء میں لکھ کر ختم کیا۔ اصل تصنیف امام تمیمی (۹) کی تھی جس کی محمد بن عبداللہ بن محمد الحسینی نے اصلاح کی اور نئے سرے سے اس کو گیارہ ابواب میں مرتب کیا۔ مصنف حسینی کمران کے جہد عالم تھے اور شہر تربت میں پیدا ہوئے۔ ان کی ولادت کم از کم ۳۰۰ھویں صدی ہجری میں ہونی گی جس سے ظاہر ہے کہ شہر تربت اُس وقت اہل علم کا مولد و مسکن تھا۔ فاضل مصنف نے اپنی شرح و تفسیر کا مقدمہ اس طرح لکھا ہے :

”يقول العبد الراجي رحمة ربه الاحد ليحييه من مكرات الموت و

ضيق اللحد ابو اسحاق محمد بن عبد الله ابن محمّد الحسيني المكراني مسكنًا و

التربتي مؤلداً (فقد) وقع لي كتاب عتيق بخط . انيق على قرطاس من قد اصابه

الاء وهو فی شرح بعض آیات القرآن العظیم تالیف الامام التمیمی رضی اللہ عنہ
 وهو بردون بعض حکماء الهند فوجدته فی غایته السقامه و نہایہ التحریف
 فبذلت مجہودی حتی حصل لی الوقوف علی بعض النصفحیف فاردت
 مجہودی حق حصل لی الوقوف علی بعض التصحیف فاردت ان التقط منه کا
 کثرت الحاجتہ الیہ ۔ ورتبہ علی مقدمہ ما فتح بها الکتاب یتلوا احدی عشر
 باباً وسیعہ شافاء المکتفی وکفایہ المکتفد

ضوء القند فی قدح الزند : تصنیف سامورالہندی جو سلیمانیہ میں کتب خانہ بغدادی دہی
 افندی (رقم ۹۷۲) میں محفوظ تھی متاسفانہ میں اس کتاب کے مخطوطے کا مطالعہ نہ کر سکا۔ سامور
 غالباً وہی نام ہے جو پرتگیزیوں کے یہاں "زامورتین" کی صورت میں لکھا گیا ہے۔ یہ کتاب
 اصل میں سامور نے ہندی (جنوبی ہند کی کسی زبان) میں لکھی اور صالح ابوالفتح المغربی المالکی
 مراکشی نے اس کا عربی میں ترجمہ کیا ہے۔

کتاب جمع المناسک و نفع الناسک

یہ علامہ رحمت اللہ بن القاضی عبداللہ السندی (وفات ۱۰۳۳ھ) کی مشہور و معروف
 تصنیف ہے۔ فاضل مصنف اصل میں سندھ کے تاریخی شہر درہیلہ (حالا ضلع نوشہرو فیروز) کے
 رہنے والے تھے۔ انہوں نے ایک سو سے زیادہ مآخذوں کے مطالعے سے یہ کتاب صفر سنہ ۹۵۰ھ
 میں لکھ کر پوری کی۔ اصل جامع متن کے علاوہ اس کتاب کے دو اور مختصر متن "الموسط" اور "ال
 الصغیر" بھی متداول رہے۔ ترکی کے ان کتب خانوں میں اس کتاب کے کئی مخطوطے پائے
 جاتے ہیں۔ ان میں اقدم اور جید نسخے کتب خانہ جمع بازیہ والا (رقم ۱۹۳۱) ہے جس کو کاتب
 احمد بن مصطفیٰ العودی الرومی نے رجب ۱۰۷۹ھ میں لکھ کر پورا کیا۔

محاضراتِ مہمینی

استاذ عبدالعزیز المہمینی (م ۱۹۷۸ء) کے مؤرخ علمی ارشادات

تخریر کردہ

ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ

محاضرات مہسنی

استاذ عبدالعزیز المہسنی (مرحوم) علمی دنیا میں ایک غیر معمولی شخصیت کے مالک تھے۔ عربی لغت، شعر و ادب میں یکتائی روزگار تھے۔ دوسرے متعلقہ علوم و معارف میں بھی ان کی معلومات نہایت وسیع اور بالاد تھیں۔ علوم اسلامیہ و عربیہ کے انحطاط والے تشویشناک ماحول میں اس برصغیر میں استاذ عبدالعزیز مہسنی جیسے جہل العلم کا پیدا ہونا اور پہنچنا ایک معجزے سے کچھ کم نہیں تھا۔ قوت حافظہ کچھ ایسا پایا تھا کہ اُسی برس کے لگ بھگ عمر میں بھی وہ ایک پلٹی پھرتی انسائیکلو پیڈیا تھے۔

آخری عمر بنادر آباد، کراچی میں گوشہ مستثنائی میں بسر کی۔ ۱۹۳۱ء میں جب کہ راقم الحروف ایم۔ اے عربی کے طالب علم کی حیثیت میں مسلم یونیورسٹی علی گڑھ پہنچا تو استاذ مہسنی اس وقت پروفیسر و صدر شعبہ عربی تھے۔ بی۔ اے تک کلج کی تعلیم کا مرکز و محور چند درسی کتابیں تھیں جن کو نام نمیل کے مطابق پڑھایا جاتا تھا اور ہم ان درسی کتابوں کو ہی رٹ کر امتحان میں اچھے نمبر لیتے تھے۔ شعبہ عربی علی گڑھ میں جب استاذ مہسنی کے سامنے آئے تو ان کے لکچروں کا طریقہ کچھ اور پایا۔ درسی کتاب کا متن تو پڑھا لیتے تھے لیکن زیادہ وقت متن کے خاص نکات، اشعار و معانی کی تشریح و توضیح میں صرف کیا کرتے تھے۔ اور پھر بات سے بات نکلتی تھی اور عربی شعر و ادب کے وسیع میدان میں کہیں سے کہیں جا نکلتے تھے۔

مقدمین کے مصادر و ماخذوں کی نشان دہی کرتے اور کبھی مخطوطات و نوادر کے نایاب نسخوں کے عرض و جوہر کو بیان فرماتے ایم۔ اے کے پہلی سال میں تو ہم مہسنی صاحب کے لکچروں کو کچھ ضرورت سے زیادہ محسوس کرنے لگے البتہ ایک سال کی صحبت کے بعد جب ہم ۱۹۳۲ء میں ایم۔ اے فائنل میں منتقل ہوئے تو جا کر ہوش سنبھالا کہ استاذ مہسنی ہی اعلیٰ تعلیم کے معیار کو برقرار رکھتے ہوئے صحیح معنوں میں ہمیں علمی مباحث و مصادر سے

روحشناس کراتے ہیں بلکہ علم کا دریا بہا دیتے ہیں تاکہ کوئی بھی طالب علم ٹھنڈا نہ رہ جائے۔
استاذ کا علم و فضل تو ہمارے احاطہ فہم سے باہر تھا لیکن راقم کو کچھ ایسا محسوس ہوا کہ
عربی ادب کے متعلق استاذ کے ارشادات گرامی اتنے قیمتی ہیں کہ ان کو اپنی رہنمائی کے لیے
قلوبند کرتا جاؤں۔ یہ خیال ایک مدت تک دامن گیر رہا لیکن دسمبر ۱۹۳۲ء میں ۱۰ میں نے اس کو
عملی جامہ پہنانا شروع کیا۔ چنانچہ شام کو ٹہلتے وقت استاذ کی صحبت میں جب کبھی علمی باتیں
ہوتیں تو رات کو کمرے میں آ کر جو کچھ یاد رہ جاتا تھا لکھ لیتا تھا۔

طالب علمی کے زمانے کا ۱۹۳۲ء کا لکھا ہوا یہ کاپی بک میرے ہاں محفوظ رہ گیا ہے
۱۹۳۲ء سے لے کر ۱۹۳۵ء تک استاذ کی صحبتیں نصیب ہوئیں لیکن افسوس کہ بعد کی بالکل ہی
چند صحبتوں کی یادیں اس ڈائری میں محفوظ رہ گئی ہیں۔

یہ ایک طالب علم کی ڈائری ہے جس میں وہ سب نقص موجود ہیں جو ایک ایم۔ اے
کے طالب علم کی لکھی ہوئی یادداشت کی خامیوں میں ہو سکتے ہوں، خاص طور پر ایسا طالب علم
کہ جس نے ۱۹۳۱ء - ۱۹۳۲ء میں جو کچھ لکھا وہ استاذ نے املا نہیں کرایا بلکہ جس طرح ان سے سنا
اور سمجھا گیا اس کو گھنٹوں بعد حافظے سے لکھا۔ لہذا اس یادداشت کہ ایک طالب علم کی خامیوں
پر محمول کیا جائے اور استاذ الیمنی کی طرف ان کو قطعی منسوب نہ کیا جائے۔

میں جناب ڈاکٹر نجم الاسلام کا ممنون ہوں کہ انہوں نے اس ڈائری کو جملہ اپنے
بیش بہا محزن تحقیق میں شائع کرنے کی ترغیب دی، خود ہی مسودے کو پڑھا، صاف کیا اور
اس کو احسن طریقے پر شائع کیا۔ قبل از اس کے صرف چند اجزاء چھپے تھے۔

استاذ نے یہ اشعار پڑھے اور فرمایا کہ دماہنی کے ہو سکتے ہیں مگر غالباً متاخرین میں سے کسی کے ہیں۔ پھر یہ اشعار اپنے قلم سے لکھ کر دیے:

ایا علما۔ الحمد للہ طال بقاءکم
و زال بفضل اللہ عنکم عناؤکم
رجوتم بعلم العقل فوز سعادة
و أمشي علیکم ان یخیب رجاؤکم
فلا فی تصانیف الاثیر بدایت
ولا فی اشارات ابن سینا رشاؤکم
ولا طلعت شمس الهدی من مطلع
فأدرا قما و تجور کم لا رضاءکم
أخذتم علوم الکفر شرعا کائنا
فلاسفۃ الیونان ہم انبیاءکم

۲۸ دسمبر ۱۹۴۲ء

استاذ نے فرمایا کہ سیوطی نے اپنی تصانیف میں نقالی سے کام لیا ہے اور اس میں اس کے علم و فضیلت کا مبلغ زیادہ بلند نہیں۔ سیوطی کی تصانیف کا فائدہ اس وقت صرف یہ ہے کہ مصنف نے جن کتب سے حالات نقل کیے وہ آج کل معدوم ہیں۔ فرمایا کہ شرح شواہد المعنی از روتے علم و نظر کچھ کام کی نہیں۔ جو اشعار کامل مبرو میں آئے ہیں ان کا بھی پتا نہیں لگا سکا۔ فرمایا کہ شواہد کے سلسلے میں عبدالقادر بغدادی کی تین تصانیف (خزانۃ الادب فی شرح کافیہ رضی، شرح شافیہ رضی، شرح معنی اللیب) بے نظیر ہیں حالانکہ بغدادی بہت بعد کا ہے (خزانۃ الادب فی شرح کافیہ رضی، اور شرح شافیہ رضی چھپ گئی ہیں۔ شرح معنی اللیب نہیں چھپی)۔ فرمایا کہ مرآۃ الزمان لبسط ابن الجوزی ایک بے نظیر کتاب ہے اور چھٹی صدی کے حالات اس میں لکھے گئے ہیں اس کے متعلق مصنف ثقہ ہیں اور کوئی تصنیف ان حالات میں اتنی معتبر نہیں یعنی یحروب صلیبیہ کے حالات جو اس جلد میں ہیں نایاب ہیں ابن جوزی ان کے نانا تھے اور حنبلی تھے۔ سبط خود دمشق میں آگئے تو ملک معظم عیسیٰ سے وابستگی کی وجہ سے حنفی ہو گئے۔ فرمایا کہ مرآۃ الزمان، تاریخ کامل لابن الاثیر کے درجے کی ہے اور اس سے

کچھ کم نہیں۔ ابن الاثیر کے بعد تک کے کچھ حالات مرآۃ الزمان میں موجود ہیں۔ سبط دمشق میں اور ابن الاثیر بغداد میں تھا۔

استاذ معجم الادباء کے حواشی لکھ رہے ہیں (اب وہ مجمع العلمی دمشق میں ۱۹۶۵-۱۹۶۶ء اور ۱۹۶۷ء میں چھپ چکے ہیں) استاذ نے فرمایا کہ ادباء میں نے سات آٹھ مرتبہ پڑھی اور ابن خلکان پر اس کو ترجیح دیتا ہوں۔ اس سلسلے میں بتایا کہ کیسے مارغیولوت نے رشید بن زبیر اور اس کے بھائی مہذب کے قصائد میں جو انھوں نے ایک دوسرے کے جواب میں لکھے قاضی غلطی کی ہے اور مہذب کے قصیدے کے مطلع کو رشید کے مطلع کے اول میں ضم کر دیا ہے۔ استاذ نے اس کی تصحیح اپنے بیفہ مسودے کے صفحہ ۳۰ پر کی ہے جو انھوں نے دکھانی اور رشید کا مقامہ "انیت اللمی و غیتہ المدعی" جو اور شر نے استاذ کو قسطنطنیہ میں دیا تھا وہ دکھایا۔ اس مقامہ کے نام میں بھی مارغیولوت پوری تحقیق نہیں کر سکا اور "غیتہ المدعی" کے بدلے بلذہ المدعی لکھ دیا ہے۔ استاذ نے فرمایا کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ رشید بڑا علامہ و فاضل تھا۔ وقت کی سیاست میں ماہر تھا۔ اس مقامہ سے ظاہر ہے کہ وہ انشاء کا استاذ تھا اور اس قصیدے سے ثابت ہوتا ہے کہ اعلیٰ درجے کا شاعر تھا۔ استاذ نے فرمایا کہ یہ قصیدہ (ادباء میں) اتنا خوب صورت ہے کہ میں اس کی داد نہیں دے سکتا۔

میں انساب سمعانی میں اہل سند کے تذکرے دیکھ رہا تھا۔ استاذ نے فرمایا کہ سمعانی نے محدثین کے چند نام دیے ہوں گے اور فرمایا کہ وہ عربی علماء جن کا ہندو سند سے تعلق رہا ان کے متعلق اتنے مستشرق معلومات ہیں کہ ان کو بھان تک خیال میں رکھا جائے۔ فرمایا کہ فلاں نحوی اس کے متعلق میں نے کئی ایک کتاب میں دیکھا کہ وہ ہندوستان میں آیا ہے حالانکہ یہ اطلاق اس کے متعلق صرف اسی ایک کتاب میں ہے "دوسری جگہ اس کے ترجمے میں یہ موجود نہیں۔ ابن تیمیہ مؤرخ جس نے قرطی تاریخ بغداد لکھی وہ لاہور میں آیا تھا۔

تقریباً ۲۲ دسمبر ۱۹۵۲ء کو استاذ نے شعراء باطنیہ کے اشعار و دیوان کے متعلق یوں فرمایا۔

"اشعار ستہ" علم شنتری کی کتاب پر مستشرق اہل ورڈٹ نے ڈاکہ ڈالا اور اس کو عقد یمن کا نام دے کر شائع کر دیا۔ اعلم نے ستہ کو منتخب کیا اور شرح لکھی۔ اشعار ستہ اندلس میں کورس میں داخل تھی چنانچہ ابو حیان غرناطی نے لکھا ہے کہ "اشعار ستہ" دیکھ رہے تھے امرؤ القیس کے شعر کے متعلق علم شنتری کی روایت نصف تک پہنچتی ہے۔ پوری روایت قدیم

ترین اور بہترین ابوالحسن الطوسی کی ہے جو ابو عبیدہ کے شاگرد ہیں اور ایک دوسری روایت ابو سعید خربنداز عن ابی جعفر الکوئی المعروف بدندان کی ہے۔ استاذ نے فرمایا کہ چونکہ مجھے امرؤ القیس کے دیوان پر کام کرنے کا خیال تھا اس لیے میں دونوں روایتیں اپنے دوران سفر نقل کروا کے لایا تھا۔ لیکن ابھی فرصت نہیں کہ اس کام میں ہاتھ ڈالوں حالانکہ امرؤ القیس کے شعر دیوان وغیرہ کے متعلق جتنے معلومات میرے ہاں جمع ہیں غالباً اتنے اور کہیں نہیں ہیں اور جتنا درجہ امرؤ القیس کو دیا گیا ہے۔ اتنی ہی کم توجہ اس کے شعر پر کی گئی ہے۔ دو سو برس پہلے افغانی کے (نقل کردہ) اشعار امرؤ القیس چھاپ دیے گئے۔ لیکن یورپ والوں نے پورا دیوان نہیں چھاپا۔ ضرورت ہے کہ طوسی کی روایت کو چھاپا جائے کیونکہ امالی کے مصنف بھی اس کو نقل کرتے ہیں۔ اور اس کا مقابلہ خربنداز کی روایت سے کیا جائے۔

- ۲۔ زمیر کے دیوان کی روایت شنتری ایک تہائی تک پہنچتی ہے۔ دیوان زمیر مکمل مصرع میں چھپ چکا ہے مع دیوان کعب بن زمیر کے
- ۳۔ عترة کا دیوان صرف اشعار ستہ سے مل سکتا ہے
- ۴۔ عروۃ کے دیوان کی ایک روایت اعلم اور ایک ابن سکیت سے ہے یہ دونوں چھپ چکے ہیں
- ۵۔ دیوان علقمہ صرف اشعار ستہ میں موجود ہے اور الجزائر سے علاحدہ بھی چھپ چکا ہے ابن ابی شیبہ نے اس کو ایڈٹ کیا ہے۔
- ۶۔ طرفہ مکمل روایت ثعلب کوئی کی ہے۔ اشعار ستہ میں جو ہے اعلم شنتری کی شرح کے ساتھ چھپ چکی ہے۔

شروع بر دواوین :-

- امرؤ القیس (بطوسی کی شرح)
- نابغہ (خمس دواوین العرب میں چھپی۔ اعلم والی روایت چھوڑ دی گئی)
- طرفہ (اعلم کی روایت فرانس میں چھپ چکی)
- علقمہ (محمد بن ابی شیبہ الجزائری نے اعلم کی شرح چھپائی)
- عروۃ (ابن سکیت کی شرح)
- زمیر (لائبن میں اعلم والی شرح چھپائی گئی) نیز مصر میں ثعلب کوئی کی شرح دار الکتب والوں نے چھپائی۔
- لبید (ابوالحسن الطوسی کی روایت جس کی جلد دوم کو خالدی نے دیانا میں ایڈٹ کیا۔

پہلی جلد کو لیڈن میں ہوور نے چھاپا ۱۰ ابھی کویت والوں نے چھاپ دیا ہے۔

○ شرح دیوان زمہیر نسخہ خطیب فی مکتبہ الاسکوریال موجود ہے۔

○ شرح بطلیوسی جرجی ۱۱ ج ۲ ڈیرن بورغ نے فرانس میں چھاپی دوبارہ سادہ میں ۰ جو چھٹی صدی میں کاتب نے لکھی اس کو اسی مستشرق نے شائع کرا دیا۔

○ امرو القیس اور نابغہ کی شرحیں جو بطلیوسی نے لکھیں چھاپ دی گئیں اور اعلم شنتری کو چھوڑ دیا گیا۔ شنتری Santa Maria ہے۔ جو پورچوگال میں ہے۔ "اعلم"

کے معنی ہیں اوپر کا ہونٹ کٹا۔ "مخروط الشفہ العليا"

عمر بن کلثوم و عارث بن حنظلہ دونوں کے نسخے سلطان محمد فاتح کے کتب خانے میں۔ کونکو نے بیروت سے چھاپ دیے۔ مآخلا المعلقات (یعنی اصل نسخہ قسطنطنیہ والے میں بھی معلقات نہیں ہیں جو لکھا ہے کہ مآخلا المعلقات) اعشی : اسکوریال نسخہ بردایت ثعلب، گایر نے شائع کیا لیکن پوری طرح پڑھ نہیں سکا۔ استاذ نے فرمایا کہ گایر نے پالیس سال اس کتاب پر کام کیا اور اس کے طبع میں اس نے بسلسلہ اعشی اتنی کثیر تعداد میں کتابوں کے حوالجات دیے ہیں کہ میں نہیں سمجھتا کہ کسی نے بھی اپنی تصنیف میں اتنی کتب کو رجوع کیا ہو۔ لیکن یہ اس کا رجوع کرنا بالکل مہمل اور فائدے سے خالی ہے مثلاً وہ لکھتا ہے کہ فلانی فلانی کتب میں اعشی کا نام آیا ہے۔ اب اس سے کیا حاصل، ایسے حوالجات صرف حماقت

گایر کو خود استاذ نے کتب خانہ مرامپور سے اعشی کے دیوان کے نسخے سے مقابلہ و تصحیح کر کے بھیجا تھا لیکن تن پہلے چھپ چکا تھا۔ گایر نے استاذ کا شکریہ ادا کیا ہے۔

استاذ نے فرمایا کہ میں آپ کو علم کا ایک خلاصہ اور راز بتا دیتا ہوں وہ یہ کہ

۱۔ علم کو کتابوں کے مقابلے سے وسیع اور پختہ کرو، جو کچھ ہے وہ مقابلہ ہے بشرطیکہ مقابلہ غائر نظر سے کیا جائے، اس سے اصل حقیقت، مصنفوں کا علم میں درجہ، ان کی غلطیاں وغیرہ سب کچھ معلوم ہو جائے گا۔

۲۔ کسی کتاب کو حقیقت سمجھو اور ضرور اس کو دیکھو کیونکہ نسبتاً دوسری تصنیف سے گھٹیا ہو لیکن جس وقت ماحول میں وہ لکھی گئی ہے اس میں دوسری نہیں لکھی گئی۔ اس وجہ سے بہت سے فائدے اس کے مطالعے سے حاصل ہوں گے۔ فرمایا کہ مجھ جیسے انسان کو یہ ضرورت نہیں کہ شذرات الذہب جیسی کتاب کے حوالے دے لیکن میں

نے سوچا کہ شاید کوئی فائدے کی بات حاصل ہو جائے۔ اس لیے میں نے اس کو اٹھایا اور دیکھا کہ مصنف کے سامنے ایک ابن اہل نام کے شخص کی تاریخ بھی موجود تھی چنانچہ میں نے دیکھا کہ جو تحریر ابن اہل سے نقل کی گئی ہے اس میں سے بہت اچھے معلومات حاصل ہو جاتے ہیں۔

۲۹ دسمبر ۱۹۴۲ء

استاذ نے فرمایا کہ بعد کی جو یہ شروع شواہد لکھی گئی ہیں ان میں خزانۃ الادب ممتاز ہے اس سے پہلے علماء نے جو شروع شواہد لکھی ہیں وہ ضرور قابل قدر ہیں۔ فرمایا کہ شواہد کے اکثر ابیات رضی کی کافیہ میں آ جاتے ہیں، باقی کچھ تھوڑے دیگر کتب مثلاً معنی اللبیب میں ملتے ہیں۔ سیبویہ کے شواہد نیز رضی (معنی اللبیب) میں آ جاتے ہیں

نہم سیبویہ کی کتاب کے شواہد پر پہلے غالباً ابو محمد ابن السیرانی نے لکھا ہے جس کا نسخہ قسطنطنیہ میں کتب خانہ محمد سلطان احمد ثالث میں موجود ہے۔ اسی کا رد ابو محمد اسود اعرابی نے لکھا ہے استاذ نے فرمایا کہ یہ میرے پاس موجود ہے اس کا نام (فرحۃ الادیب) ہے۔ مصر میں اصل موجود ہے۔ لیکن میرے ہاں زیادہ صحیح نسخہ ہے۔ اعلم شنتری نے شرح لکھی جو مصر کے ایڈیشن میں خود متن کے ساتھ چمکی ہوئی ہے۔ پھر اندلس میں شواہد سیبویہ ابو محمد یوسف بن ابوسعید السیرانی نے لکھی جس کا نسخہ میں نے قسطنطنیہ میں دیکھا اور شاید ایک ہی نسخہ دنیا میں رہ گیا ہے۔ اس شرح پر ابو محمد اسود اعرابی نے فرحۃ الادیب نام رد لکھا جو میرے ہاں موجود ہے۔

فرمایا کہ ملک النخاع حسن ابن صافی (شذرات الذہب) نیز ہندوستان میں آیا تھا۔ میں نے دریافت کیا کہ اس کا تذکرہ کہاں ملتا ہے فرمایا کہ میری تصحیح ادباء سے سب پتہ چل جائے گا۔ سیبویہ کی کتاب میں ایک ہزار شواہد ہیں جن میں سے ۹۵۰ شواہد ان کے استاذ الحرمی (۴) کو معلوم تھے باقی پچاس ان کو بھی معلوم نہ تھے۔ دوسروں نے کوشش کی اور شنتری نے ایک شعر کا پتہ چلایا۔ استاد نے پھر مزید دو کا پتہ چلایا

شاید شروع دسمبر ۱۹۴۲ء

حسب ذیل معلومات استاذ نے ایک روز اپنی گفتگو کے دوران میں بیان کیے تھے اور کچھ اشارات میں نے قلمبند کر لیے تھے لیکن صرف دلچسپی کے لیے۔ اب چونکہ میرا ارادہ ہے کہ جو کچھ بھی استاذ کی زبان سے عربی ادب سے متعلق نکلے قلمبند کر لوں لہذا میں ان اشارات کو

بھی یہاں قلمبند کر لیتا ہوں۔

فرمایا کہ دو پرانے علماء جن کا بند سے تعلق رہا ہے بڑے علامۃ الدھر تھے۔ ایک ابوبکر دامینی اور دوم امام صاغانی لاہوری

ابوبکر دامینی مصر کے جزیہ عالم تھے۔ ابن ہشام نے ابو حیان غرناطی کی کتاب کے مقابلے میں "معنی اللیب" لکھی ابو حیان اندلس چھوڑ کے مصر میں آیا اور اس کا وقار کافی بڑھ چکا تھا تاہم ابن ہشام نے اپنے حسد کا ثبوت دیا۔ ابوبکر دامینی نے "معنی اللیب" کا رد لکھا۔ ابوبکر اپنے وقت میں مصر میں مالکیوں کا قاضی القضاۃ تھا۔ حوادث زمانہ سے مجبور ہو کر علی وجہ سمندر کی راہ اختیار کی اور تقدیر نے اس کو ہندوستان پہنچایا۔ پہلے سورت میں اُترے اس وقت گجرات کا حاکم احمد شاہ تھا، گجرات میں ہی بیٹھ کر اس نے السخل الصانی فی شرح الوافی لکھی۔ بعد میں دکن چلا گیا اور گلبرگ میں وفات کی اور وہاں ہی مدفون ہے۔ عروض و قوافی میں اس کی دنیا میں مشہور کتاب ہے اور مصر میں چھپ چکی ہے۔ دامینی کا تذکرہ الدرر الکامنه حافظ ابن حجر عسقلانی کی کتاب میں مل جاتا ہے۔

امام صاغانی لاہوری اعلیٰ ترین پایے کا لغوی تھا۔ مؤلف لسان العرب اس کا ہم عصر تھا لیکن لسان العرب کا مؤلف کوئی اعلیٰ لغوی نہیں تھا۔ اس نے صرف چار کتابیں جمع کر دی ہیں۔ کتاب غلطیوں سے بھری ہوئی ہے۔ استاذ نے فرمایا کہ لسان العرب کی تصدیق پر کام کی ضرورت ہے لیکن فارغ البالی ہو۔ دو اچھے خاصے عربی داں مدد کے لیے ہوں تاکہ غیر ضروری کام حسب اشارت کرتے رہیں اور امام صاغانی کی جملہ تصنیفات نیز سامنے ہوں۔ استاذ نے فرمایا کہ میں نے جو کچھ لسان کے حواشی سے متعلق کام کیا ہے وہ الطینان سے نہیں کیا اور صرف احباب کے اصرار پر بغیر دلچسپی اور تعجیل کیا ہے۔ استاذ نے فرمایا کہ اگر لسان میں وارد اشعار کے معنی اور ان کی از روئے شواہد حیثیت وغیرہ چیزوں کو لیا جاسے تو مصنف کی ہر ایک جلد سے ہزاروں غلطیاں نکالی جائیں۔ فرمایا کہ میں نے لسان کے مطالعے سے اندازہ لگایا ہے کہ اگر اشعار کی غلطیاں لی جائیں تو کم از کم ایک ہزار غلطیاں فی جلد کے حساب سے ہیں ہزار غلطیاں ضرور نکالی جائیں۔

امام صاغانی نے پہلے ۸ جلدوں میں صحاح کا مکملہ لکھا، مجموع البحرین لغت میں لکھی اور دونوں کو ملا کر۔ العباب الذافر والباب الذافر اعلیٰ ترین لغت کی تصنیف پیدا کر دی۔ العباب میں انھوں نے الفاظ (آخری حروف کے اعتبار سے) الف سے شروع کر کے میم کے لفظ "بکم"

تک پہنچائے تو انھوں نے دفات کی۔

استاذ نے اشعار پڑھے جن میں شاعر نے اس لفظ یکم کو لے کر کہا ہے کہ اتنا بڑا امام بھی یکم پر آ کے خاموش رہ گیا۔

فرمایا کہ آنھویں صدی میں مجدد الدین فیروز آبادی نے القاموس میں صاغانی کی کتابوں پر ڈاکہ ڈالا۔ فرمایا صاغانی نے مسلم و بخاری کی متفقہ حدیثیں "مشارق الانوار" میں جمع کر دیں۔ مولوی خرمی (خرم علی بلہوری) نے "مشارق الانوار" کا اردو ترجمہ کیا۔

فرمایا کہ بغداد جانے کے بعد صاغانی مصر گیا اور بعد میں مکہ شریف میں سکونت اختیار کی اور خود کو "الملتجی الی حرم اللہ" لکھتے ہیں لیکن کتابوں سے معلوم ہوتا ہے کہ خانہ کعبہ میں رہنے کے باوجود وہ یقیناً پھر ایک دو مرتبہ ہندوستان آئے۔

۳۰ دسمبر ۱۹۳۲ء

آج استاذ نے بتایا کہ لوگ کیسے مردہ سے خالی ہیں کہ دوسروں کے مایہ و علم پر ہاتھ صاف کرتے ہیں پھر بھی اس کا تذکرہ یا شکریہ نہیں کرتے بلکہ الٹا انکے کو رنج پہنچاتے ہیں۔ فرمایا کہ مولوی سید سلیمان ندوی نے مجھ سے صقلیہ کی عربی تاریخ لی اور چھ برس کے بعد واپس کی اور کہا کہ ہم نے اسی کتاب کی بنا پر تاریخ صقلیہ اردو میں کھڑی کر دی ہے۔ یہ تاریخ جو ریاست علی ندوی نے اردو میں شائع کی ہے، آج انبری میں میری نظر سے گزری۔ جس میں صاف ظاہر ہے کہ انھوں نے مقدمہ کتاب "بشار بن برد"، ابن رشیق اور "التف" سے استفادہ کیا ہے پھر بھی مسمن صاحب کا ذکر نہیں کیا اور ان جملہ تحریروں کو اپنے رنگ میں ادا کیا ہے گویا کہ وہ اپنی طرف سے معلومات پیش کر رہے ہیں۔ نہ صرف اتنا بلکہ وہ معارف میں نکلی ہوئی بحث کا حوالہ دیتے ہیں حالانکہ اس میں انھوں نے معافی مانگ کر میرا آخری مضمون بھی شائع نہیں کیا۔ بعد میں استاذ نے یہ تاریخ صقلیہ منگوا کر ان صفحات کی طرف توجہ دلائی اور ورق گردانی میں دیکھا گیا کہ کتاب ازروئے محققین غلطیوں سے بھری ہوئی ہے۔ اور استاذ نے فرمایا کہ جن کے علم کا مسلخ یہ ہے ان کے ساتھ بحث کرنا یا ان کے اوپر کچھ لکھنا میرے شایان شان نہیں۔ ڈاکٹر محمد یوسف نے کتاب کو دیکھ کے فرمایا کہ یہ صاحب (یعنی صاحب کتاب) مؤلف ہیں لیکن محقق نہیں اور نہ محقق ہونے کے لائق ہیں۔

(الف) آج استاذ نے حسب ذیل علماء کا ذکر کیا جو کہ ہندوستان آئے تھے۔

دہلی (دہلوی) "ذیل تذکرۃ الحفاظ" بشرطیکہ یہ ذیلی کی تصحیف نہ ہو۔

(ب) استاذ نے فرمایا کہ عربی کے الفاظ بحری، صُحلی (کذا) عسل (بن ذکوان) ایسے ہی پڑھے جاتے ہیں

آج کتاب الافعال لابن القطاع کا ذکر آیا جو دائرۃ المعارف میں چھپی ہے۔ استاذ نے فرمایا کہ ملاحظہ کے کتب خانہ کا نسخہ لیا گیا ہے جو ابن القطاع کے اصلی نسخے کی نقل ہے۔ اصلی نسخہ نہیں لیا گیا۔ فرمایا کہ میں نے اصلی نسخہ دیکھا ہے۔ فرمایا کہ اس کتاب پر دائرۃ المعارف نے بہت پیسہ خرچ کیا ہے لیکن پھر بھی ضرورت پوری نہیں ہوئی۔ حقیقت میں اگر کتاب الافعال چھپوانے کی ضرورت تھی تو "السرقسطی" کی "کتاب الافعال" چھپوائی جائے جو سب سے آخر ہے۔ یعنی افعال میں جلد معلومات کو جمع کر لیا ہے یا مکمل تر ہے اور اس میں چھ ہزار افعال ہیں۔ فرمایا کہ السرقسطی کی کتاب الافعال کے دو نسخے ہیں جو میں نے دیکھے ہیں بس افعال پر یہ تین کتابیں "ابن القوطیہ"، "ابن القطاع" اور "السرقسطی" کی معتبر ہیں اور ان سب میں السرقسطی کی اس فن میں مکمل ہے جس کے بغیر اہل علم کی ضرورت ہرگز پوری نہیں ہو سکتی۔ افعال یا مصادر پر ایران میں بھی کتابیں لکھیں گئیں۔ پانچویں چھٹی صدی میں لکھی گئی دو کتابیں قابل ذکر ہیں۔ مصادر روزنی اور مصادر یسعی جو چھپ چکی ہے یہ مکمل ترین ہے اور اس میں چھ ہزار افعال ہیں۔

۱۱ جنوری ۱۹۳۳ء

مولوی عبدالعلیم صدیقی صاحب میرٹھی نے سلسلہ اسناد سے متعلق ایک تحریر عربی میں حال میں شائع کی ہے جس کی کاپی میں نے استاذ کو مطالعے کے لیے دی تھی۔ آج اس کے متعلق بات لگی۔ استاذ نے فرمایا کہ مولوی صاحب موصوف کی یہ تحریر اپنی جگہ پر کارآمد ہے لیکن ایک عجیب و غریب چیز میں نے ان کے سلسلہ اسناد میں پائی یعنی کہ عبدالعزیز الحبشی کی عمر از روئے سلسلہ اسناد مذکور گویا ۶۵۰ برس کے قریب پہنچتی ہے جو ناممکن ہے اور اس سلسلے کی خرابی پر شاہد

فرمایا کہ ہمارے نزدیک اسناد کی صحت یا وقعت تیسری صدی ہجری تک ہی بالکل قابل وثوق و اعتبار رہتی ہے۔ اور زیادہ میں زیادہ رعایت کے ساتھ تو دوسرے درجے میں چوتھی صدی تک اس کے بعد سلسلہ اسناد میں بڑی خامیاں پیدا ہو گئیں اور اس کی صحت کے

متعلق کچھ اعتبار نہیں کیا جا سکتا۔ فرمایا کہ یہ کافی ہے کہ بخاری یا مسلم نے جس سلسلے سے حدیثیں نقل کی ہیں وہ بالکل صحیح ہیں مگر بعد کے علماء حدیث نے اس پر اکتفا نہیں کی بلکہ ہر حدیث کو خود سے لے کر مسلم تک اور مسلم سے لے کر نبی صلی اللہ علیہ وسلم تک اسناد بیان کرنے کی زحمت اٹھانی ہے۔ اس لیے بہت غلطیاں ہو گئی ہیں۔

فرمایا کہ بہر حال یہ اسناد کا سلسلہ فائدے سے خالی نہیں تھا اور اس لیے راویان حدیث بہت کچھ نقل حرکت کرتے تھے اور کم از کم نسبتوں سے روایت جمع کرتے تھے۔
فرمایا کہ بعد میں حدیث کے علم کا مرکز کمزور رہا۔ اس میں روایت کے دو سلسلے ہوتے تھے۔ ایک سلسلہ مشارق (علماء سند وغیرہ) کا جیسے کہ محمد عابد السندی اور دوسرا سلسلہ مغارب (مغربی علماء) کا جیسے کہ غسانی وغیرہ۔

۲۶ جنوری ۱۹۴۳ء

آج اسٹاذ کے اعزاز میں طلبہ پنجم و ششم کلاس کی طرف سے چائے پارٹی دی گئی جس میں ان کی تقرری پر منصب پروفیسر مسلم یونیورسٹی پر جذبہ خوشی و محبت کا اظہار کیا گیا۔
اسٹاذ نے اپنی جوابی تقریر میں حسب ذیل اشارات ہمارے استفادے کے لیے بیان فرمائے۔
۱۔ فرمایا کہ میں نے اپنی پچھلی ۲۹ سال کی زندگی میں کبھی کام کرنے سے گریز نہیں کیا۔ جس حالت میں رہا، خواہ تنخواہ تھوڑی تھی یا زیادہ، تصنیف کا کام لگانا اسی محنت سے کرتا رہا۔
۲۔ فرمایا کہ علمی سلسلے کے آدمی میں ظاہری تکلفات کی کمی لازمی ہے۔ اگر وہ اپنی ظاہری حالت لباس، فیشن، اور ہرجگہ آنے جانے اور ٹانگ اڑانے کی کوشش کرے گا تو چاہے اور کتنی ہی شہرت اس کو حاصل ہو جائے لیکن اس کو "علم" نہیں مل سکتا۔

۳۔ فرمایا کہ میں نے کبھی خود کو عالم نہیں سمجھا۔ اگر میں خود کو عالم سمجھتا تو یقیناً مجھ میں کام کرنے کی صلاحیت ختم ہو جاتی۔ اور یہ ظاہر ہے کہ چاہے کوئی شخص کتنا ہی باخبر ہو لیکن لازمی ہے کہ اس کی معروفات کے مقابلے میں اس کی معمولات زیادہ ہوں گی تو بس اگر یہ حال ہے تو ہمیں کوئی حق نہیں کہ خود کو "عالم" تصور کر کے اپنی جستجو کو ختم کر لیں۔

۴۔ فرمایا کہ یہ البتہ ہے کہ میں نے یہ کبھی نہیں مانا کہ کوئی خاص انسان مثلاً ایک گورے چمڑے والا علم میں زیادہ فضیلت حاصل کر سکتا ہے۔ کیونکہ فطرت نے ہر ایک کو کافی دماغ و وسائل دیے ہیں کہ کام کرے۔ فرمایا کہ آپ یہ کبھی مت سوچیں کہ علم عربی میں آپ کسی طرح یورپی مستشرقین سے کم رہ سکتے ہیں، سب محنت کا پھل ہے۔ یورپی مستشرقین علم عربی

کو دو تین مقاصد کے لیے پڑھتے ہیں : ۱۔ اپنے قومی استعداد کے لیے ۲۔ علمی فائدے کے لیے ۳۔ اس علم میں اپنی یادگار چھوڑنے کے لیے۔ مثلاً مار غیولوث عربی کا عالم تھا لیکن اس کے ساتھ ساتھ کریمین مشن کا بڑا لیڈر تھا۔ اسی مشنری کام کی خدمت کے لیے اس نے بڑے ناپاک الزام اسلام پر لگائے کیونکہ وہ جانتا تھا کہ چاہے یہ الزام جھوٹے ہوں تو کیا، صحیح ہوں تو کیا، لیکن پڑھنے والے میری علمی طاقت کی وجہ سے ضرور اس کو وقعت دیں گے۔ فرمایا کہ اس نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق لکھا ہے کہ نبوت سے پہلے وہ "لات" کی پرستش کیا کرتا تھا اور ثبوت کے لیے امام احمد ابن حنبل کی مسند سے حدیث پیش کی ہے۔ اب ظاہر ہے کہ ایک عام شخص کے لیے ایسی دلیل کتنی بہت ناک ہوگی۔ لیکن اہل علم جانتے ہیں کہ جب خدیجہ رضی اللہ عنہا نے آنحضرت کے سامنے بت پیش کر کے کہا کہ ہم حسب روایت پہلے اس کی پوجا کرتے ہیں تو نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اس وہم کو رد کر دیا اور انکار کر دیا اور کہا کہ میں ان کو نہیں پوجوں گا۔ اب مار غیولوث اس انکار کو اقرار بتانا چاہتے ہیں۔

۵۔ فرمایا کہ انسان کو چاہیے کہ کام کرتا رہے۔ آپ کو چاہیے کہ علم کے لیے خود کو وقف کر دیں اور اس خیال کو کبھی اپنے اندر نہ آنے دیں کہ آپ کو بڑی تنخواہ ملے یا آپ اونچے ہو جائیں یا لذیذ طعام کھائیں۔ رزق اللہ پر ہے۔ ہر حالت میں کام کرتے جائیں۔ فرمایا کہ میں نے لاہور میں پہلی مرتبہ اپنے بیوی بچوں کو ساتھ رکھا لیکن میری بیوی اور بچے میرے کام میں مانع تھے۔ زیادہ دیر تک نہ رہ سکے۔ اس وقت چھ مہینے کے عرصے میں ابوالعلاء پر پوری کتاب لکھ ڈالی اور اس کے علاوہ ابوالعلاء کی تصانیف پر کام کیا اور ساتھ اپنے کلج کی ڈیوٹی اور گھر کا کام سنبھالتا رہا۔

نوٹ : استاذ کی پوری تقریر مجموعہ فوائد تھی۔ میں نے اوپر چند اشارات قلمبند کرنے کی کوشش کی ہے۔

۲۸ جنوری ۱۹۳۳ء

آج شام کی سیر کے وقت استاذ نے اپنے سفر کے حالات پر تبصرہ کیا۔ فرمایا کہ میں نے ایا صوفیہ میں "اللہ کرۃ السعدیہ" میں سے پانچ بیت کعب بن زہیر کے نقل کیے جو دیوان وغیرہ میں کہیں نہیں ملتے۔ فرمایا کہ یہ ایک واحد کتاب ہے جس میں حماسہ ابو بلال عسکری اور حماسہ ابن فارس کے حوالجات ملتے ہیں حماسہ بصریہ الملک الناصر صاحب حلب کے لیے لکھا گیا۔ ابو تمام کا ایک اور حماسہ ہے الحماسہ الصفری المعروف بہ ... آج سے ۵

(آج استاذ علم عروض کی تصنیفات کے متعلق کچھ بتا رہے تھے تو سلسلہ علماء ہند تک جا پہنچا یا اشارات اجمالاً قلمبند کیے جاتے ہیں۔ نبی بخش)

فرمایا ابوالفضل العروسی چھٹی صدی ہجری کے عالم تھے اور راضی باللہ کے استاذ تھے۔ فرمایا کہ اس فن پر قدیم تصانیف میں سے (۱) ابن القطاع الصقلی کی کتاب (۲) ابن جنی کی کتاب (۳) ابن حاجب کا قصیدہ لاسیہ (۴) اور اسنوی کی شرح قصیدہ لاسیہ پائی جاتی ہیں قصیدہ اور شرح دونوں رامپور لائبریری میں محفوظ ہیں۔

مطبوعہ کتب میں سے دہلی کی کتاب شرح قصیدہ خزر جیہ نفیس ہے اور دوسرے درجے میں دمنوری کی شرح الکافی فی العروض والقوافی المعروف بحاشیۃ الکبریٰ۔

علماء ہند میں سے مفتی سعد اللہ (مراد آبادی م ۱۸۴۴ء) اس فن کے ماہر ترین انسان تھے بلکہ آج سے ۵۰ سال پہلے ہندوستان میں مفتی سعد اللہ کے پایہ کا کوئی عربی کا عالم نہ تھا پہلے وہ امجد علی شاہ والد واجد علی شاہ کی خدمت میں تھے وہاں انھوں نے تاج اللغات کی تصنیف میں حصہ لیا۔ اس کے چیف ایڈیٹر مولانا لدنی تھے مفتی سعد اللہ کی عربی میں "عروض باقافیہ" عربی عروض پر ان کی اعلیٰ تصنیف ہے۔ لیکن ان کی معرکہ الآراء تصنیف اس فن میں فارسی عروض پر "میزان الاشعار و معیار الافکار" ہے جو طوسی کی فارسی شاعری پر تصنیف کی طرح ہے۔

لیکن اس سے بڑھ کر ان کا کارنامہ لغت میں "قاموس پر رد الموم" ہے "القول المانوس فی صفات القاموس" ہے۔ اس رد کا ایک نسخہ نواب صدیق حسن خاں نے تیرہویں صدی کے زبردست ادیب احمد آفندی ادیب فارس کو بھیجا تھا اور احمد آفندی نے ایک ہولناک رد قاموس پر لکھا ہے جس کا نام "الباسوس علی القاموس" ہے اس میں آفندی نے مفتی سعد اللہ کی کتاب کا ذکر کیا ہے۔ مفتی صاحب کی اس تصنیف کے دو تین نسخے علی گڑھ (یونیورسٹی لائبریری) میں موجود ہیں۔ اکثر کتب خانے اسی سے نقل حاصل کرتے ہیں۔

۲۔ ہندوستان کا دوسرا عربی کا بڑا عالم ادب الدین بلگرامی تھا۔ انھوں نے "النساء العالمات" یعنی عالم عورتوں کا تذکرہ لکھا ہے جو نواب صدر یار جنگ کے کتب خانے میں موجود ہے۔ نیز فاضل مصنف نے "نفائس اللغات" اور "منتخب النفائس" دو کتابیں لغت پر

لکھیں۔ احمد الدین اردو فارسی اور عربی زبانوں کے ماہر تھے۔ وہ ہندی، اردو کے لفظ کو لے کر اس کا فارسی اور عربی مترادف بتاتے ہیں۔

۴۔ عربی کا بڑا عالم محمد بن احمد یحییٰ الشیرازی تھا جو باہر سے بلایا گیا تھا اور فورٹ ولیم کالج میں پروفیسر تھا۔ دیوان منشی اس نے پہلی مرتبہ ہندوستان میں شائع کیا۔
۵۔ مفتی صدر الدین دہلی کے بھی عربی کے بڑے ادیب فاضل تھے۔

۶۔ فرمایا کہ ڈپٹی نذیر احمد میرے استاذ تھے جن کے استاذ شیخ ابراہیم ذوق تھے اور ڈپٹی نذیر احمد نے مجھے مولوی فضل حق خیر آبادی کے قصیدے کے یہ دو اشعار سنائے۔ ایک یہ :
”لا تصبغن الی البیض اللامیدی فاحمر الموت فی اجزاء السود“

مولوی فضل حق کے دیوان کا قلمی نسخہ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی لائبریری اور کراچی میں حکیم نصیر میاں کے یہاں موجود ہے۔

۷۔ مولوی فضل حق صاحب دہلی کے آخری بادشاہ بہادر شاہ ظفر کے استاذ تھے۔ انگریزوں نے اس غلام کو کالے پانی بند کر رکھا تھا۔ انکے قصائد و رسائل کا مجموعہ میں نے مسلم یونیورسٹی لائبریری جہان اللہ سیکشن میں دیکھا۔ جہاں مجھے اوپر والا پورا قصیدہ مل گیا۔ مولوی صاحب عربی کے بڑے ماہر تھے

۸۔ مفتی عنایت احمد صاحب نے غدر پر ایک عربی میں رسالہ لکھا جو نواب صدر یار جنگ کے کتب خانے میں محفوظ ہے اور غدر پر اور انگریزوں کے مظالم پر نیز کافی قصائد لکھے ہیں۔ یہ عالم نیز مولوی فضل حق صاحب کالے پانی نظر بند کر دیے گئے تھے وہاں ایک افسر کریم بخش کے لیے فارسی صرف میں اپنے حافظے سے علم الصیغہ کتاب لکھی۔ اردو میں وہاں ”توابع حبیب الہ“ (سوانح رسول صلعم) لکھی اور کالے پانی ہی میں وہاں ”تقویم البلدان اور ابوالفداء کی کتاب کا اردو میں ترجمہ کیا۔ مفتی عنایت احمد مولانا بدر الدین صاحب کے استاذ مولانا مفتی لطف اللہ صاحب کے استاذ تھے۔ صنعت مہملہ میں کمال حاصل تھا حتیٰ کہ مکالمہ میں نیز بے تکلف بی نقط عربی الفاظ استعمال کرتے تھے۔ ان کی کتابوں کے نام سے نہ تصنیف کا پتا چلتا ہے۔ ۱۲۷۷ھ میں رہا ہوئے اور تقریباً ۱۲۷۹ھ میں حج کو جا رہے تھے کہ جہاز غرق ہو گیا اور شہادت پائی۔

استاذ نے فرمایا کہ علماء ہند تحریر کے خاتمے پر ۱۲ کا بند لگاتے ہیں جو ابجد کے حساب سے "صد" کے عدد ہیں۔ فرمایا کہ عربی کے قدیم علماء جب نیا مضمون شروع کرتے یا ایک ہی مضمون میں ایک سے خیال کا اظہار کرتے ہیں (جب کہ انگریزی میں نئی پیرا گراف) تو سیاہی یا سرخی سے "بت" کا نشان لگاتے ہیں (= کاٹ دینا، یعنی پچھلی عبارت ختم ہو چکی) اور اگر کسی خاص نام وغیرہ کی طرف توجہ دلانا مقصود ہوتا ہے تو نیز (سے) ایسا ہی نشان لگاتے ہیں۔ اب اردو وغیرہ میں یہ نشان اکثر علم پر لگایا جاتا ہے

(۳) فرمایا کہ مصنف خزانۃ الادب کے متعلق اس وقت کے علماء کہتے تھے کہ کاش تم تیسری صدی ہجری میں پیدا ہوئے ہوتے، کیوں کہ وہ عربی کے بڑے عالم تھے لیکن میں کہتا ہوں کہ وہ بیسویں صدی میں ہوتے۔ کیوں کہ ان کی ریسرچ کا وہی طریقہ ہے جس کو علماء یورپ نے اختیار کیا ہے۔

(۲) آج استاذ نے عربی سوسائٹی کے جلسے میں جہاں طلبہ نے اپنے مضامین پڑھے صدارت فرمائی اور آخر میں مختلف مضامین کی اصلاح دیتے ہوئے فرمایا کہ "گو بدیع الزمان حمدانی فن مقامات کی تکمیل کی رو سے اس کے موجد تھے لیکن مقامہ لکھنے میں وہ سب سے اول نہیں تھے کیوں کہ ان کے استاذوں کے استاذوں میں سے ابو بکر ابن درید نے مجالس لکھیں جو اسی فن کا پیش خیمہ ہیں۔ فرمایا کہ میں اس کتاب کو ممالک اسلام سے اپنے ساتھ لایا ہوں۔ فرمایا کہ اس کے بعد استاذ بدیع الزمان چوتھی صدی کے عالم تھے۔ نیز ابن فارس اللغوی نے اس رنگ کی کتاب لکھی، یہ نام "فتیافقیہ العرب" جس کو ہمارے دوست ڈاکٹر علی محفوظ (بغداد) نے مجلۃ الجمع العلمی (دمشق) میں اب چھاپ دیا ہے۔

(۳) فرمایا کہ یورپ والوں کی تنقید میں بہت سی خامیاں ہیں جس سے ہمیں بچ کر رہنا چاہیے۔ مثلاً ان کا یہ کہنا کہ مقامات حریری کا درجہ بعد از قرآن ہے۔ یہ حماقت ہے اور خود قرآن پاک کی توہین ہے۔ فرمایا کہ حریری سے ہمدانی کی قابلیت ہزار بار برتر ہے کیوں کہ اس نے تو چلتے چلتے مقامات املاء کرا دیے لیکن حریری نے تو اپنی حیات کے پچاس سال اپنے مقامات پر صرف کیے۔ اگر اور علماء نیز درد سری کرتے تو یقیناً ایسے یا اس کے لگ بھگ مقامات تیار کر سکتے تھے۔

فرمایا کہ ہم حدیث نبوی کی بے مثال فصاحت و بلاغت سے کبھی حریری کے مقامات

کو پہلے نہیں رکھ سکتے۔ مضامین نگاروں کو ہدایت دیتے ہوئے فرمایا کہ

- (۱) جو کچھ لکھو وہ اپنی محنت سے لکھو۔ نقالی سے قابلیت ہرگز نہیں بڑھے گی
- (۲) کبھی حکم نامہ نہ لگاؤ، حکم نامہ لگانے کی شرط یہ ہے کہ جس پر ایسا حکم لگانا مقصود ہو اس کا مطالعہ مکمل کیا جائے اور اس کی تفتیش استقصائی ہو۔ ورنہ آئندہ چل کر دنیا ایسے حکم کو رد کر دے گی اور اس نظریہ یا تصنیف کی قیمت بالکل گر جائے گی۔

۲۰ فروری ۱۹۴۳ء

استاذ نے آج ابن الفارس اللغوی کے متعلق نہایت مفید معلومات دیئے :
فرمایا کہ ابن الفارس ابن درید کے تھوڑے بعد کے ایک مصنف اور خدا پرست عالم تھے۔ ان کا ترجمہ "طبقات القراء" باغریزی کے دیۃ القصر، معجم الادباء وغیرہ میں ملتا ہے۔

ان کی تصانیف میں سے مقامیں اللغت ایک بڑی بے نظیر کتاب لغت پر ہے۔ ابن الفارس نے الصاحبی فی فقت اللغت میں لغت کے اصول و قواعد سے بحث کی ہے اور مقامیں اللغت میں علم لغت پر گویا مبسوط تبصرہ کر دیا ہے اور تاریخ بنا دی ہے۔ فرمایا کہ الصاحبی کے بعد مقامیں اللغت کی وہی منزل ہے جو تاریخ ابن خلدون کی اس کے مقدمے کے بعد۔ یعنی کہ مقدمے میں فلسفہ تاریخ ہے اور اس کے بعد تاریخ۔ ویسے ہی فقت اللغت میں فلسفہ لغت ہے اور بعد میں لغت پر تصنیف و تفصیل

فرمایا کہ ابن فارس کے استاذ ابن القطان نے ثعلب سے پڑھا ہے۔ ابو عمر زاہد المرز ان کے (ابن القطان کے) کلاس فیلو تھے۔ المرز نے ثعلب کی فصیح اللغت پر فائز الفصحی لکھی اور ابن الفارس نے تمام الفصحی فرمایا کہ مجمل اللغات (معاجم میں سے) ابن الفارس کی اچھی خاصی تصنیف ہے۔ فرمایا کہ اس کا ابتدائی حصہ ایک چوتھائی حصہ لڑائی سے پہلے مصر میں چھپ گیا تھا۔ ایک قدیم نسخے کا درمیانی حصہ جو تقریباً نصف ہو گا استاذ کے پاس موجود ہے، باقی مجمل کے عام نسخہ عموماً کتب خانوں میں پائے جاتے ہیں جن میں بعض بہت اعلیٰ قدیم العہد لغتیں ہیں۔ پانچویں چھٹی صدی ہجرت کے نسخے کثرت سے پائے جاتے ہیں۔

فرمایا کہ ابن الفارس کی "فتاویٰ فقیہ العرب" پر حریری نے فقہی مقامہ کھرا کیا
فرمایا کہ الصاحبی فی فقت اللغت اپنی نوع کی بے نظیر کتاب ہے۔ اس رنگ پر دیگر تصانیف میں سے خصائص ابن جنی و سمر الصناعۃ لابن جنی ہیں۔ ثعالبی نے فقت اللغت، الصاحبی کے زیر اثر لکھی لیکن الصاحبی سے مختلف رنگ پر ہے۔ فرمایا کہ ابن فارس پہلے شخص

ہیں جنہوں نے لغت کے اصول و قواعد پر سنجیدگی سے مبسوط بحث کی ہے۔ فرمایا کہ ابن الفارس کی کتاب اللغات لبزک میں چھپ چکی ہے (اور اس کا رسالہ "کلا" خود یمن صاحب نے ایڈٹ کیا ہے)۔ فقط اللغت کے ذیل میں فرمایا کہ اسمعیل صاحب بن عباد جو ان کے شاگرد تھے ان کے نام سے کتاب کو منسوب کیا۔

۷ نومبر ۱۹۳۳ء:

نوٹ: گذشتہ سطور سے لے کر آج تک معلوم نہیں کتنی حکمت کی باتیں استاذ سے سنیں لیکن ان کو قلمبند نہ کر سکا۔ آج مجھ پر جو چیزیں دماغ میں رہ گئی ہیں وہ تحریر کیے دیتا ہوں ایک دن فرمایا کہ علم کو علم کی خاطر پڑھیں۔ جس علمی کوشش میں دنیادی مقاصد مضر ہوتے ہیں وہ علم گندا ہو جاتا ہے۔ فرمایا کہ میں نے علم کسی ذاتی غرض یا مقصد کے لیے کبھی نہیں سیکھا البتہ علم کے طفیل جو کچھ اللہ پاک نے دیا اس کو بخوشی قبول کر لیا۔ فرمایا کہ جو لوگ علم کو ذاتی اغراض کے لیے پڑھتے یا استعمال کرتے ہیں ان کی سب علمی کوششیں خاک میں مل جاتی ہیں اور ان سے کوئی نتیجہ نہیں نکلتا۔

ایک دن فرمایا کہ سیوطی کی تصانیف کی علماء کے نزدیک کچھ زیادہ وقعت نہیں۔ انہوں نے اپنی طرف سے کوئی معلومات پیش نہیں کیے۔ جو کچھ دوسروں کی تصانیف میں ملا ان کو جمع کر دیا۔ ان کی تصانیف کی قیمت اب اگر ہے تو صرف اس لیے کہ ان کے ماخذ فنا ہو چکے ہیں۔ فرمایا کہ اگر کوئی شخص کسی بھی فن میں گہرا اترے تو اس کو ماہرین فن کی غلطیاں بھی نظر آجائیں گی۔ اپنی مثال دی کہ چوں کہ ادب عربی کے گوشے گوشے کو میں ٹول چکا ہوں لہذا ایسے بڑے امام ادب جیسے کہ مفضل الضبی، ابو علی قالی، ابو عبید بکری وغیرہ کی فرد گذاشتیں نیز نظر آگئیں۔ فرمایا کہ ان غلطیوں سے متنبہ کرنے میں میں نے کوئی بڑا کارنامہ نہیں کیا۔ ان جیسی غلطیاں میری تصنیفات میں نیز ہو گئی ہوں گی لیکن ان غلطیوں سے آگاہ صرف وہی ہو سکتا ہے جس کی نظر نہایت وسیع ہو اور ادب عربی کی گہرائیوں تک اتر چکا ہو۔

(استاذ ہمیشہ اپنے گھر کی ضروریات خود ہی بازار جا کر پوری کر لیتے ہیں اور سبزی گوشت وغیرہ خود ہی خرید کر کے لاتے ہیں۔ بندہ بھی کئی مرتبہ ان کے ہمراہ شہر جا چکا ہے۔ شہر کی لین دین میں بھی استاذ کا تجربہ و فہم دیکھ کر میں حیران رہ گیا۔ اسی سلسلے میں کئی مرتبہ فرمایا) یہاں کئی لوگ اپنی جہلمی شکار ہو گئے ہیں۔ میں اگر ان کی طرح رہوں اور نوکروں کے ہاتھ بازار کی سہیل چیزیں منگوا منگوا کر کھاتا رہوں تو میری صحت چند دنوں میں تباہ ہو جائے گی اور

میں کسی کام کا نہ رہونگا۔ باقی رہی لوگوں کی میری طرف انگشت نمائی اس کی مجھے کوئی پرواہ نہیں۔ کفار مکہ نیز نبی صلی اللہ علیہ وسلم پر یہی اعتراض کیا کرتے تھے کہ یہ نبی کیسے ہیں جو بازار میں خرید و فروخت کر رہے ہیں۔ (ماہذا الرسول یا کل الطعام و یبشی فی الاسواق) لہذا میں تو نبی کی سنت ادا کر رہا ہوں۔ اور دیگر کہ میں علی گڑھ والوں کی تعریف خواہ مذمت سے آگے نکل چکا ہوں۔

استاذ یہاں کے اکثر لوگوں کے برتاؤ سے نہایت شاکہ ہیں فرمایا کہ یہاں خلوص سچائی کے بدلے مکاری و غداری بھری ہوئی ہے۔ کہا کہ یہ خط کسی تمدن کا مرکز تھوڑے عرصے کے لیے رہا ہے لیکن بگڑے ہوئے تمدن کا۔ اب یہاں غلامانہ ذہنیت نے خوب کام کیا ہے اور لوگوں کے اخلاق کو کلیتہً تباہ و برباد کر دیا ہے۔

فرمایا کہ علی گڑھ سے میں اتنا تنگ آیا ہوا ہوں کہ اگر دوسری کسی جگہ معقول روزگار بن جائے تو یہاں کی پروفیسر شپ اور تنخواہ کو نظر انداز کر کے چلا جاؤں۔ فرمایا کہ مسلم یونیورسٹی میں سے علم کی قدر جاتی رہی۔ آئندہ یہاں وہی لوگ اسٹاف میں آنے رہیں گے جو یہاں کسی سیاست کے سلسلے میں کارآمد ہوں گے، نتیجہ یہ نکلے گا کہ باہر سے قابل اور فاضل لوگوں کا آنا بند ہو جائے گا اور یہ یونیورسٹی کسی کام کی نہ رہے گی۔ فرمایا کہ مرکب ڈپارٹمنٹ میں جان اس وقت تک ہے جب تک میں یہاں ہوں اس کے بعد امید نہیں کہ یہاں کوئی اطمینان بخش کام ہو سکے۔

۱۷ نومبر ۱۹۴۳ء

فرمایا کہ ہندوستان کے لوگوں نے پیسے اور تنخواہ کو علم پر مقدم رکھا ہے وہ انتظامی کام کو محض علمی محنت پر ترجیح دیتے ہیں لہذا اگر کہیں زیادہ تنخواہ مل گئی تو اپنی علمی زندگی کو خیر باد کہہ دیں گے لیکن وہ لوگ یہ نہیں سمجھتے کہ پیسے کے عوض میں وہ زندگی کو بیکار بنا دیتے ہیں۔

فرمایا کہ اخفش نام کے گیارہ شخص ہو گزرے ہیں لیکن ادب کے لحاظ سے تین قابل ذکر ہیں۔ ابوالخطاب الاخفش الاکبر جو کہ سیبویہ کے استاذ تھے اگر کتاب سیبویہ میں کہیں الاخفش کا نام آئے تو اس سے مراد ابوالخطاب اخفش استاذ سیبویہ ہے۔ بعد کے علماء نے اگر کہیں الاخفش کا تذکرہ کیا ہو تو اس سے مراد سعید بن مسعود الاخفش ہے جو کہ سیبویہ کا شاگرد ہے جس کو بعض علماء نے الاخفش الاوسط (اور کبھی الاصفہر) لکھا ہے۔ اکمال اللہ برد میں جو الاخفش کا نام آیا ہے وہ ابوالحسن علی بن سلیمان الاخفش ہے جو اللہ برد کا شاگرد ہے۔

فرمایا کہ اس مسئلے پر علماء نے بہت کچھ راہ زنی کی ہے کہ "ابو حریرہ" میں "حریرہ" منصرف ہے یا غیر منصرف۔ فرمایا کہ ہمارے استاذ مولوی عبدالرحمان پنجابی مدرسہ حاجی علی جان دہلی اس کو منصرف پڑھتے تھے اور فرماتے تھے کہ "حریرہ" تصغیر ہے "حریرۃ" کی جو خود منصرف ہے اور رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے ابوہریرہ کو لقب بلی اٹھاتے ہوئے دیکھ کر ہی دیا تھا۔ اور کوئی وجہ نظر نہیں آتی کہ اس کو غیر منصرف پڑھا جائے۔ استاذ نے فرمایا کہ مولوی نظیر احمد صاحب سسوانی نے نیز اس پر ایک رسالہ لکھا تھا جس کی ایک کاپی میں نے کتب خانہ خدیویہ میں دیکھی تھی جس میں نیز مولوی صاحب نے اس کو منصرف ثابت کرنے کی کوشش کی ہے

استاذ نے فرمایا کہ میری رائے ان بزرگوں کے خلاف ہے، میں یہ مانتا ہوں کہ "حریرۃ" ہرۃ کی تصغیر ہے اور رسول صلی اللہ علیہ وسلم نے ابوہریرہ کو بلی اٹھاتے ہوئے دیکھ کر ہی یہ کہہ دیا تھا اور نیز یہ کہ "حریرۃ" عربی میں منصرف ہے۔ لیکن ان بزرگوں کے دماغ میں یہ بات نہیں اتری تھی کہ عربی میں "حریرۃ" عورت کا نام بھی ہوتا ہے اور اس اصحابی کی وجہ کنیت حالانکہ یہ بلی کا واقعہ ہے لیکن اس کا مفہوم دراصل وہی نام "حریرۃ" عورت کا ہے جس کی مناسبت اور واقعے کی موافقت سے یہ کنیت دی تھی۔ اور "ہریرۃ" کلمہ اور تانیث کی وجہ سے غیر منصرف ہو جاتا ہے اور ادب عربی میں پیکھیوں مثالیں موجود ہیں جہاں "حریرۃ" غیر منصرف ہو کر آیا ہے۔ مثال کے طور پر استاذ نے اعشیٰ کے قصیدے کا (جو کہ کبھی مطلق بھی مانا جاتا ہے) شعر پڑھا جس میں صرف "حریرۃ" پڑھنے سے ہی شعر کا وزن برابر رہتا ہے اور "حریرۃ" سے وزن ٹوٹ جاتا ہے مثلاً اعشیٰ کے بیتوں کے یہ ٹکڑے تین مثالیں :-

(۱) دُرِّ حُریرۃٍ بَانَ الرِّکْبِ مَرْتَحِلِ (اعشیٰ لامیہ)

(۲) صَدَّتْ حُریرۃٌ اَنْجَ بِالْکَلْمَا (اعشیٰ لامیہ)

(۳) حُریرۃٌ دُرِّ مَحَاوِدَانِ لَامِ لَامٍ (اعشیٰ میمیہ)

فرمایا کہ البرد نے سبویہ پر رد لکھا ہے وہ غیر مقبول ہے لہذا ابن ولاد المصری کو البرد کے رد کا جواب لکھنا پڑا۔

فرمایا میں نے اپنی زندگی کے سات برس نحو پر ضائع کیے جس پر مجھے افسوس ہے اور آخر میں میں نے نحو کو ترک کر دیا اور ادبیات کو لے لیا۔ مگر نحو کا احسان ہے کہ شواہد کی وجہ سے ادب کی طرف رجحان ہوا۔

۱۷ فروری ۱۹۳۳ء

دنیا استاذ کے علم و فضل کی قائل ہو چکی ہے، لہذا اس کی وضاحت و تشریح کی ضرورت قطعاً نہیں۔ ہم نے جو استاذ میں ایک خاص بات پائی وہ یہ کہ ان کو اپنا علم قریب قریب پورا حفظ ہے۔ جملہ محفوظات ان کے صدر میں ہیں اور مبرد کے قول کے مطابق ”العلم ما حضرہ“ کا اطلاق یقینی استاذ کے علم پر ہوتا ہے۔ استاذ کے محفوظات و محاضرات کے معجزات ہم نے کئی مرتبہ دیکھے ہیں۔ اور سُنے ہیں، چند یہاں دیے جاتے ہیں۔

(۱) ڈاکٹر عبدالستار الصدیقی پروفیسر الہ آباد یونیورسٹی کو ہم نے اپنی حربک سوسائٹی میں گذشتہ سال بلایا۔ انھوں نے ”سامی زبانوں کے چند خصوصیات“ پر لیکچر دیا۔ استاذ صاحب صدر تھے۔ ڈاکٹر ہادی حسن نیز موجود تھے۔ لکچر کے بعد استاذ نے اپنی تصریحات میں عجیب و غریب معلومات پیش کیں۔ خصوصاً فاضل مقرر کے کلمات پر تبصرہ کرتے ہوئے کہ فارسی میں ”ذ“ نہیں ہوتا لہذا ”د“ سے اس کی تفسیر ہوتی ہے۔ استاذ نے اشعار در اشعار فارسی زبان کے پیش کیے جن میں ”ذال“ موجود تھا غالباً انوری کے اشعار پڑھے:

آناں کہ بفارسی سخن می راتند در موقع دال ذال را بنشاند
ما قبل دی ار ساکنی جز وای بود دال است و گرت ذال معجم خوانند
از دست بہ سخا چوں یہ بیضاء بنمود از جودش تو در جہاں جہانی افزود

میں کہہ رہا تھا کہ ڈاکٹر ہادی حسن استاذ کی طرف اس وقت نہایت تعجب سے دیکھ رہے تھے۔

(۲) استاذ سے سنا ہے کہ ”مجلس مصنفین“ کے ایک جلسے میں مولانا طفیل احمد نے ”بابل قدیم“ پر مضمون پڑھا۔ نواب صدر یار جنگ ”صدر“ تھے۔ جلسہ علیم صاحب کی کوٹھی پر ہوا۔ بابل کے صحیح تلفظ پر مضمون نگار نے کچھ لکھا تھا اور پڑھتے وقت حاضرین سے نیز رائیں لی گئیں۔ جناب صدر نیز انکو ”بامبل“ بتانے لگے۔ شاید علیم صاحب نے مہمن صاحب کی رائے طلب کی۔ استاذ صاحب نے کہا کہ میں حیران ہوں کہ بعد کی کتب میں سے حوالے دیے جا رہے ہیں اور آپ مسلمان علماء ہیں۔ آپ کو تو معلوم ہونا چاہئے کہ یہ لفظ قرآن پاک میں آیا ہے ”بابل حاروت و ماروت“ اور اس صریح ضبط کے بعد بحث کی کوئی گنجائش نہیں۔ استاذ کے اس محاضرے پر سب حیران ہوئے۔ بعد میں صدر صاحب مضمون ختم ہونے سے پیشتر چلے گئے اور استاذ کو صدارت دی گئی۔ مضمون ختم ہونے پر استاذ نے اپنی محفوظات سے ”بابل“ اور

اس کی حکومت و حکام کے متعلق وہ وہ معلومات پیش کیے کہ حاضرین حیران رہ گئے۔ پروفیسر شریف صاحب نے تو استاذ کو اتنا بھی کہہ دیا کہ ممکن صاحب آپ کے مقابلے میں ہم خود کو جاہل پاتے ہیں۔

(۲) دسمبر ۲۹-۳۰-۳۱ سنہ ۱۹۳۳ء کو بنارس میں اورینٹل کانفرنس تھی۔ ہم استاذ کے ساتھ اس میں شریک ہوئے۔ عربی و فارسی سیکشن کی میٹنگ میں مولانا ظفر احمد عثمانی، مولانا اشرف علی تھانوی کے قریبی رشتے دار نے جو کہ ڈھاکہ یونیورسٹی میں حدیث کے استاذ ہیں، اپنا مقالہ "ہندوستان میں حدیث کی حفاظت" پر پڑھا۔ استاذ صاحب بیٹھے تھے اور اخیر میں مشافہت مولانا کے مضمون پر تبصرہ کیا اور جن کتابوں کے مولوی صاحب نے حوالے دیے تھے خود انہی کتابوں میں سے اپنی حفظ سے اقتباسات پیش کیے اور اس کے علاوہ کئی دیگر معلومات پیش کیں جن کو سن کر حاضرین حیران رہ گئے۔ ہم نے اس دن دیکھ لیا کہ اسلامیات کے متعلق استاذ کو زندہ انسائیکلو پیڈیا کہا جائے تو بھی ان کے مبلغ علم سے کم ہے۔

(۳) ڈاکٹر رفیق احمد خاں سے سنا اور بعد میں خود استاذ صاحب سے دریافت کرنے پر بھی معلوم ہوا کہ ابھی ابھی مجلس مصنفین میں لکھنؤ کے ایک فاضل نے "خطاطی" پر مضمون پڑھا۔ سامعین پر اتنا اثر ہوا کہ مضمون نگار کے ہاتھ چوہنے لگے گویا انہوں نے کوئی معجزہ کر کے دکھایا۔ استاذ کو طے کے وقت صدر بنایا گیا اور بعد میں سیکریٹری صاحب اُن کو لکھتے رہے کہ آپ اس مضمون پر ضرور کچھ کہیے تاکہ علی گڑھ کی لجن رہے استاذ نے فرمایا کہ وہ اس موقع پر "علی گڑھ کی لجن" کی فکر میں پڑ گئے لیکن انہوں نے پیشتر صرف یہ اطلاع بھی نہ دی کہ مجھے صدارت کرنی ہے۔ بہر حال مضمون ختم ہوئے پر استاذ صاحب اُنھے اور پہلے ہی حاضرین کے سامنے عماد الدین کاتب کی کتاب پیش کی جہاں سے مضمون نگار نے معلومات حاصل کیے تھے۔ اس کے بعد استاذ نے "خطاطی" پر وہ تصریحات بیان کیے کہ بقول ڈاکٹر رفیق احمد خاں "ہم سب مرعوب ہو گئے"۔ استاذ نے بعض نکات پر تو مضمون نگار کی اصلاح بھی کر دی کہ "ابن مقلہ" کو خط نسخ کا موجد نہیں کہا جاسکتا کیونکہ اس کے پیدا ہونے سے بھی پہلے کی کتابیں خط نسخ میں موجود ہیں البتہ وہ اس خط کے مزیں، محسن اور سب ہی کچھ تھے اور اس خط کو انہوں نے ہی کمالیت پر پہنچایا لیکن موجد نہیں۔ دوم کہ مضمون نگار شیعوں کے ہونے کی وجہ سے عمر خیام کو "عمر خیام" پڑھ رہے تھے استاذ نے نہایت اچھے طریقے پر واضح کر دیا کہ "تیس برس پہلے میں نے مولانا شبلی کی ایک کتاب غالباً شعرا العجم میں "عمر" دیکھا تھا لیکن اپنی کم علمی اور مولانا شبلی کی تصنیف کی وجہ سے میں نے اس لفظ کو یونہی رہنے دیا۔ لیکن اس کے بعد آج تیس برس کے

مطالعے میں ۱۰ میں نے - عمروخیام - نہ کہیں دیکھا نہ سنا اور آج ہی پہلے موقع ہے کہ میں اس لفظ کو پھر - عمروخیام - سن رہا ہوں۔ خود عمروخیام کا اپنا مصرع ہے

حم نمبر ختای . حم نمبر خطاب
اس کے بعد شک کی کیا گنجائش؛

استاذ کے ان تصریحات نے سب حاضرین میں پہچان پیدا کر دیا اور اب تک علی گڑھ میں استاذ کی اس فاضلانہ تقریر کا چرچا باقی ہے۔

۱۷ فروری ۱۹۴۴ء

آج استاذ نے اپنے بچے عمر کا ختنہ کرایا۔ خون بند نہ ہونے کی وجہ سے نہایت پریشان رہے۔ شام کو میں اور ڈاکٹر یوسف استاذ صاحب کی معیت میں نقوی پارک کی سیر کو گئے۔ ہندوستان کے علماء کا ذکر آیا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ ہندوستان میں بیشک چند ایسی ہستیاں بھی پیدا ہوئیں جن کو عربی پر عبور تھا لیکن اکثر علماء عربی کے کما حقہ ماہر نہ تھے ان کا رجحان فارسی کی طرف رہا۔ پھر کما لیکن چند علماء عربی کے سلسلے میں قابل ذکر ہیں۔

۱۔ اوصد الدین بلگرامی۔ اس کی نفائس اللغات (جس میں اردو الفاظ کے معنی اور پھر فارسی اور عربی کے مترادفات دیے ہیں) اور عربی عورت شاعروں کا تذکرہ (عربی) سے واضح ہے کہ وہ عربی کے بڑے ادیب تھے۔ (استاذ شاگرد تھے مولانا بشیر احمد سہوانی کے (وفات ۱۳۲۶ھ) اور وہ شاگرد اوصد الدین بلگرامی کے)۔

۲۔ مولانا عنایت احمد صاحب جنہوں نے غدر پر عربی میں رسالہ لکھا جو کہ نواب صدر یار جنگ کے کتب خانے میں محفوظ ہے۔ ان کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ نہایت فاضل تھے، علم الصغیر پر ان کی کتاب مشہور ہے

۳۔ مولانا فضل حق صاحب خیر آبادی نیز قابل قدر علماء عربی میں سے ہیں۔ عربی میں اچھے قصائد لکھے ہیں لیکن - تجنیس - کی بھرمار کی وجہ سے ان کی قیمت کو کچھ کم ہی کر دیا ہے۔

۴۔ ڈپٹی نذیر احمد صاحب کے ادبی معلومات اتنے وسیع نہ تھے لیکن ان میں ایک خوبی تھی کہ جو کتابیں انہوں نے پڑھی تھیں مثلاً مقامات حریری، حماسہ متنبی وغیرہ ان کے مصنف کے لگ بھگ اور اسی اسلوب میں وہ خود تحریر کر سکتے تھے۔ محض حماسہ اور متنبی پڑھ کر بھی وہ اتنے اچھے اشعار کہہ سکتے تھے

۵۔ مصنف نفح الیسمن احمد بن محمد شروانی الیسمنی کو علماء ہند نے جو جوابات دیے تھے ان میں

سے شاہ عبدالعزیز کا جواب بھی ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہ عبدالعزیز کو عربی پر اچھا عبور تھا۔
۱۔ مفتی سعد اللہ رامپوری جو علم عروض کے پورے برصغیر میں ماہر ترین عالم تھے وغیرہ وغیرہ۔

۲۵ فروری ۱۹۳۳ء

مجلس مصنفین کے پچھلے اجلاس میں استاذ صاحب نے جو صدارتی تقریر فرمائی تھی اس شہرت کا چرچا ہر جگہ سننے میں آیا۔ لیکن حاسدوں کو صبر نہ آیا۔ سنا گیا کہ کنفی چریا کوٹی صاحب جو کہ لائبریری میں کام کر رہے ہیں انھوں نے مضمون نگار حضرت سے ساز باز کر کے استاذ کی تقریر پر ایک تنقیدی نوٹ شیعہ حضرات کے ایک لکھنوی اخبار میں شائع کرایا۔ یہ نوبت کیوں آئی۔ پچھلے دن لائبریری کھٹی نے استاذ صاحب کی رائے طلب کی کہ کتابوں کے نام وغیرہ درج کرنے میں اگر ایک آدمی کو لگایا جائے تو وہ ایک دن میں کتنے نام درج کر سکتا ہے۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ بیس سے تیس تک کتابوں کے نام مع ضروری معلومات کے نوٹ کر سکتا ہے۔ اب اس پر کنفی چریا کوٹی کو بہت غصہ آیا۔ کہ میمن صاحب نے ان کے لیے کام بڑھا دیا اور اب یہ بے دلائل اور بے ہنگم تنقید لکھ کر غصہ جھاڑا شیعہ حضرات تو راضی ہو گئے کہ ان کے بیان کو چھاپ دیں کیوں کہ استاذ صاحب نے اس مضمون نگار کے ایک فعل کو مجلس کے سامنے آشکار کر دیا تھا وہ یہ کہ ”عمر خیام“ کو صرف اپنی آراء کی وجہ سے ”عمر خیام“ پڑھنے لگے تھے۔ استاذ نے فرمایا کہ ”عمر“ کو ”عمر“ صرف مولوی شبلی نے شاعر العجم میں لکھا اور معلوم نہیں کس بناء پر۔ باقی دنیا بھر میں کسی کتاب میں ”عمر خیام“ نہیں لکھا۔ اب کنفی صاحب نے اس سے باتیں بنائیں کہ میمن صاحب نے مولوی شبلی کی تحقیق کی۔ اور اپنے قسطنطنیہ کے سفر کو بیان کر کے اپنی فوقیت دکھانے لگے اور کہا کہ ابن مقلہ خط نسخ کا موجب تھا وغیرہ

آج پھر مجلس مصنفین کی مجلس منعقد ہونے والی تھی۔

یادداشت: کتاب الحلبۃ (ابن کامل کی) ایوبی خاندان کے لیے لکھی گئی تھی۔ مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ بانکی پور لائبریری میں موجود ہے۔

۳ مارچ ۱۹۳۳ء

استاذ صاحب نے فرمایا کہ دواہین اشعار عربی صرف ایک تنائی باقی رہ گئے ہیں۔ فرمایا کہ عربی تصانیف میں سے بعض باقی ہیں لیکن ادباء کو ان کا پتا نہیں مل سکا۔ ایسی کتابیں بمشکل ایک فی صد ہوں گی۔

فرمایا کہ نایاب کتابیں خریدی نہیں جاسکتیں۔ کتابیں صرف تجویز و عقل و محنت و جستجو سے مل جاتی ہیں۔

۳۱ مارچ ۱۹۴۴ء:

شام کو نقوی پارک شیلنے گئے۔ استاذ صاحب سے کتب الخلیل کے متعلق دریافت کیا۔ فرمایا کہ اس فن میں بہترین کتاب ابو محمد الاسود الاعرابی کی ہے جو مصر میں دار الکتب میں موجود ہے اور جس کا کچھ حصہ "بلوغ اللہ" والے نے نقل کیا ہے۔ فرمایا کہ "بلوغ اللہ" والے کے متعلق میرا نظریہ کچھ مختلف ہے۔ یہ کتاب چچی تو دنیا داد دے انھی لیکن میں نے جہاں تک اس کو غور سے دیکھا تو معلوم یہ ہوا کہ مصنف کے پاس نایاب معلومات بالکل کم ہیں۔ اس نے اقرار کیا ہے کہ کتابوں کے نام تبدیل کر کے پڑھنے والوں کو شبہ میں ڈال دیا ہے۔ جو کچھ تھوڑی سی معلومات اس کے پاس ہیں ان کے مقابلے میں اب شاید ہمارے پاس کئی گنا زیادہ معلومات ہیں۔ فرمایا میرے پاس کتاب الخلیل ابن الاعرابی اور ابن الکلبی کے نسخے موجود ہیں۔ کتاب الخلیل ابن الاسود اعرابی کا نسخہ مصر میں موجود ہے۔ افسوس کہ سفر مصر میں اس پر میری نظر نہ ہو سکی اب جیسے ہی لڑائی ختم ہوگی پہلے یہ کتاب نقل کرواؤں گا۔ اس کے علاوہ ابوجبیر کی کتاب الخلیل جس کا اصل نسخہ مدرسہ منورہ میں ہے حیدرآباد سے چھپ چکی ہے۔ دوسری کتاب نہایت بڑی معلومات "الاجیاد فی الصافات الجیاد" ہے۔

۴ مئی ۱۹۴۴ء

استاذ صاحب نے آج بتایا کہ ان کو حصول علم میں کتنی مشکلات کا سامنا کرنا پڑا۔ لیکن انھوں نے علم کو بطور علم حاصل کیا اور یہ خیال کبھی نہ کیا کہ اس علم سے مجھے کیا مالی نفع حاصل ہوگا۔ نہ کبھی شہرت کا شوق ہوا۔ فرمایا کہ میری اولاد و زوجہ میرے علمی مشاغل میں ایک بڑی رکاوٹ ثابت ہوئے اور ان کی پیدا کردہ تکالیف کی وجہ سے ان کو خوشی کے لمحے بالکل کم نصیب ہوئے۔

۶ مارچ ۱۹۴۴ء:

استاذ صاحب کو مرض کیا گیا کہ وہ ڈاکٹر حسین بن فیض اللہ حمدانی پروفیسر اسماعیلی کلج اندھیری کو خط لکھیں تاکہ وہ "اسماعیلی تعلقات بہ سند" کے متعلق ہماری رہنمائی کریں استاذ صاحب نے حسب ذیل لیٹر لکھا:

صدیقی الاستاذ الفاضل ح۔ ف۔ ب الحمدانی رحمہ اللہ

السلام علیکم ورحمۃ اللہ ورضوانہ

هذا کتابی الیکم والحمد للہ علی الصلۃ والسلامۃ داعیا لکم بمثلہا بعد طول الزمن بحیث
یحشی فیہ علی عمدہ الود ان یتناسی و جعل الصفاء ان یخلق کر المجدیدین و یباجتہ و لکن احل الحفاظ
یحافظون و اذاک فی رعیلیم الاول

الطالب الراغب بنی بخش بلوص بعد حیاتہ علی شہادۃ المجدتکارغب فی تقدیم الطرودۃ علی
العرب والسند

وہا حوذا الامن یجمع من الزدایا خبایا و یشیر عن المعادن کی یغوز بنفیت
و معلوم ان الاسما علیین کانت لم فی آخر القرن الرابع صلت بمذہ البقاع و کانت
متعربین دعاہم بساد و لاة مصر و خلفائہا مکاتبات عن اخبارہا و شونہا و ہی من الاحمیت بہکان
ولیس لہ الاصدیقی فانہ ابن بجدت و ابن غور ارضہ ارجوہ ان یسقط بنفیتہ و یجعل ذلک
منہ علی الی منہ

والسلام

عبد العزیز المبینی

۹ - ما یوسہ ۱۹۳۳ء

علیکرہ

۱۵ مئی ۱۹۳۳ء

پرسوں سے میری طبیعت خراب تھی۔ آج جب کہ میں طبیب کلج کو دوا کے لیے
جاچکا تھا تو استاذ صاحب بیمار پرسی کے لیے کمرے میں تشریف فرما ہوئے لیکن مجھے غیر حاضر
دیکھ کر واپس چلے گئے۔ اس کے فوراً بعد میں واپس آیا۔ استاذ صاحب کے متعلق معلوم ہوا کہ
آئے تھے۔ میں نے سمجھا کہ ابھی استاذ صاحب شاید لائبریری میں ہوں گے اور میں فوراً وہاں
پہنچا۔ استاذ صاحب موجود تھے، آپ نے صحت کے متعلق پوچھا، اس کے بعد اور باتیں ہوتی رہیں۔
بالآخر ڈپٹی نذیر احمد صاحب کے متعلق باتیں ہوئیں۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ وہ
شکل کے سرخ سفید تھے، وزن میں تیزی زیادہ تھی، اگر غصے میں ہوتے تھے تو شیر ژیاں کی
مثل گرہتے تھے۔ لیکن ساتھ ساتھ اگر کسی کے ساتھ ان کی محبت ہو جاتی تھی تو اس کے ساتھ
نہایت اچھا برتاؤ کرتے تھے۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ میرے ساتھ وہ خاص شفقت کیا کرتے

تھے۔ انھوں نے مجھے چند کتابیں بھی دی تھیں جن میں سے ایک "حماسہ" ہے جو ابھی تک میرے پاس موجود ہے۔ (بھئی کا ایڈیشن جو اب سندھ یونیورسٹی میں آگیا ہے) ایک مرتبہ کہا کہ "شرح حماسہ تبریزی" لے جاؤ لیکن میں نے قبول نہ کیا اور عرض کیا کہ یہ آپ خود پڑھاتے ہیں اس وجہ سے آپ کے یہاں رہے تو بہتر ہے۔ پھر فرمایا کہ میرے کتب خانے میں سے جو کتاب تم چاہو وہ لے جاؤ۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ ان کی کتابوں کی دو الماریاں تھیں اور جو چاہتا تھا وہاں سے کتاب اٹھا لے جاتا تھا۔ تبریزی کے ذیل میں صراحت کی کہ کتب خانہ قونیہ میں "مفضلیات" کی شرح تبریزی کا نسخہ خود تبریزی کے اپنے ہاتھ کا لکھا ہوا موجود ہے۔

فرمایا کہ ان کے مکان کے دو حصے تھے۔ زیریں منزل میں تو ادھر ادھر کتابوں کے ڈھیر پڑے رہتے تھے جو وہ خود چھپواتے رہتے تھے۔ اور بالا خانے میں وہ گاؤں نکیہ لگائے لیئے رہتے تھے اور محققہ سامنے رہتا تھا اور وہاں جو طالب علم پچھتے تھے، ان کو بھی پڑھا دیتے تھے۔

فرمایا کہ ڈپٹی صاحب نہایت سادہ زندگی بسر کرتے تھے۔ ان کے بابائے کھانے پر کوئی پندرہ روپیہ لگتے تھے اور پانچ سات روپیہ محققہ بھرنے والے نوکر کو دے دیا کرتے تھے۔ دیے زندگی میں پیسہ بہت کھایا تھا۔ فرمایا کہ مجھے ڈپٹی صاحب نے بتایا کہ میری تنخواہ ایک وقت اٹھارہ سو روپیہ تک پہنچ چکی تھی۔ اور یہ بتایا کہ پہلے ہی میں گوڑا پور "محکمہ بندوبست" میں کام کیا کرتا تھا۔ جب لارڈ کچنر آیا تو میں نے عربی میں ان کی تعریف میں ایک چھوٹا قصیدہ لکھا جس کی وجہ سے فوراً میری تنخواہ تین سو سے چھ سو روپے کر دی گئی۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ اس قصیدے کے چند شعر ڈپٹی صاحب نے ہمیں اس وقت سنائے تھے جب کہ ہم منہ ہی پڑھ رہے تھے اور "دامتعت تلونا" کے الفاظ آئے اس وقت کہا کہ میں نے بھی یہ الفاظ استعمال کیے ہیں اور یہ شعر پڑھے جو اس قصیدے میں سے تھے:

ذیٰ عمل بالہند و بست و محنت اکابدحا بالصبر منذ شان
فہذا بلانی وامتعت تلونا وھذا مشہی شبت قبل اوان

استاذ صاحب نے رامپور کے مشہور شاعر امیر اللہ تسلیم شاگرد غالب کے یہ دو شعر سنائے جو استاذ صاحب نے کہا کہ خود انھوں نے ان کو سنائے تھے

"آسمان گردش میں ہے میرے ستارے کے لیے چکیاں نو چل رہی ہیں ایک دانے کے لیے"

۱۹ مئی ۱۹۳۵ء:

استاذ نے ان کو ۱۹۱۱ء کے قریب دیکھا تھا۔ وہ بے تپے اور بہت بوڑھے تھے۔
جناب استاذ صاحب سے درخواست کی گئی کہ ڈاکٹر زاہد علی نظام کلج حیدر آباد دکن کو
خط لکھیں تاکہ اسماعیلی لٹریچر میں سے کچھ حوالے نقل کر کے بھیجیں۔ استاذ صاحب نے فوراً ہی
یہ خط لکھا:

مکرم و معظم جناب ڈاکٹر زاہد علی صاحب
پروفیسر نظام کلج حیدر آباد

صدیقی الکریم السلام علیکم

ایک عرصے سے خیریت مزاج معلوم نہیں ہوئی رعناکم اللہ

اس وقت ضرورت یہ پیش آئی ہے کہ ہمارے ہاں ریسرچ میں نئی بخش بلوچ ایک
محنتی طالب العلم ہیں۔ وہ السند والعرب پر اپنا مقالہ طیار کریں گے۔ اس سلسلے میں جہاں
بسیوں مصادر سے کام لیا گیا ہے وہاں فاطمی دادوی ادبیات میں جہاں کہیں اونکی الدعوة بالسند
والدعاة و تاریخ السند و جغرافیہ کے سلسلے میں چھوٹے بڑے جو حوالے آپ کی نظر میں ہوں
ازراہ کرم اونکے اقتباسات احوالات بھیج کر ممنون فرمائیں۔

اونکے طرق دعوت اور ابتدائی مراکز وغیرہ کے سلسلے میں بھی کچھ روشنی ڈالیں۔
آپ کا شکریہ کے ساتھ ذکر کیا جائے گا۔ والسلام

مخلص

عبدالعزیز المبینی

مسلم یونیورسٹی علیگڑھ

۱۲ مئی ۱۹۳۳ء

اپس نوشت: آج تصحیح کے لیے استاذ صاحب کے سامنے یہ تحاریر پڑھنا شروع کر
دیں۔ استاذ صاحب حیدر آباد سندھ معیہ کے پاس آئے ہوئے ہیں، اگست ۱۹۶۸ء۔ ب۔ ا
۲ دسمبر ۱۹۳۵ء:

آج استاذ صاحب کی صحبت میں کافی وقت گذرا اور اس اشاء میں استاذ صاحب نے
مولانا ابوبکر شیش مرحوم سابق پیش امام و ناظم دینیات مسلم یونیورسٹی کی حسنات و مکارم الاخلاق

فرمایا کہ مولانا ابوبکر صاحب متعدد خوبیوں کے انسان تھے۔ مجاہدانہ جذبہ، کرم و سخاوت، محبت و شفقت میں بے مثال تھے۔ ہر وقت ان کے ہاں دوست و احباب کا ایک ہجوم رہتا تھا۔ اور ہر قسم کے اشخاص ان کے یہاں آیا کرتے تھے۔ بزرگان و مولوی صاحبان کے علاوہ بہت سے کوٹ، چٹکون والے نیز ان کے ہاں حاضر ہوتے تھے۔ طلبہ کو بچوں کی طرح سمجھتے تھے۔ مسجد کی مرمت اور سنگھار میں ان کا بڑا ہاتھ تھا شکار بھی کھیا کرتے تھے۔ اس کے ساتھ علم میں بھی وہ ممتاز تھے۔ عربی، فارسی، اردو پر کافی عبور تھا۔ نہایت نایاب کتابوں کا ذخیرہ ان کے پاس موجود تھا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ انھوں نے شرح القصیدۃ الحمیدیہ کا قلمی نسخہ ہدیہ مجھے پیش کیا اور مولانا کی اس علمی سخاوت پر مجھے نہایت تعجب ہوا اور ان کے لیے دل میں عزت پیدا ہوئی۔ تالیف نشان حمیری۔ یہ کتاب حال ہی میں صنعا والوں نے یمن میں چھاپی ہے یا مضر میں چھپ گئی ہے۔ مولانا نے جو نسخہ استاذ کو دیا وہ یمانی ہے۔ قصیدے کا پہلا شعر:

الامر بعدہ و هو غیر مزاح فاعمل لشکک صالحا یا صالح

اس میں حمیری نے یمن کے چھ بادشاہوں کے نام گنوائے ہیں۔
استاذ صاحب نے فرمایا کہ وہ ہمیں نہایت عزیز سمجھتے تھے۔ کبھی ان کے ہاں حاضر ہونے میں ناغہ ہو جاتا تھا تو پوچھتے تھے۔ بیماری کے عرصے میں اتفاقاً مجھ سے ناغہ ہو گیا۔ انھوں نے فرمایا کہ آپ کیوں نہیں آیا کرتے اور یہ شعر پڑھا:

تنتع من شمیم عرار نجد فنا بعد العشیۃ من عرار

یہ بیماری کا شروع تھا۔ جب بول سکتے تھے، بعد میں تو بول نہیں سکتے تھے، تکلم بند ہو گیا۔ اس کے بعد استاذ صاحب نے فرمایا کہ میں کوشش کر کے ان کے یہاں حاضر ہوا کرتا تھا۔ اس بیماری میں صندل کا عطر منگوا یا۔ سب حاضرین کو خوشبو دی اور بعد میں مجھے اشارتا کہا کہ یہ بوتل تم اپنے پاس رکھو۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ یہ بوتل مع عطر آج تک میرے یہاں تبر کا محفوظ ہے۔

استاذ صاحب نے فرمایا کہ مولانا صاحب پر مرض غالب آگیا متعدد علاجوں سے کچھ فائدہ نہ ہوا۔ مرض دن بدن بڑھتا جاتا تھا۔ مگر اس مرد خدا نے کبھی ناامیدی کا اظہار نہیں کیا۔ اگر کوئی اور شخص اس قسم کا اظہار کیا کرتا تھا تو اس کو فوراً ڈانٹ دیا کرتے تھے۔ بڑے توکل کے مالک تھے۔

۱۸ جنوری ۱۹۳۵ء

أَحْسَنَ كُنَّا فَرَقَ الدَّهْرُ بَيْنَنَا إِلَى أَمَدٍ وَالْمَرْءُ لَا يُأْمَنُ الدَّهْرَ

هذا الشعر بخط الاستاذ الكريم

استاذ صاحب نے پچھلی کسی ملاقات میں یہ شعر پڑھا تھا۔ اور شاید مولانا ابوبکر مرحوم کی وفات و مفارقت کے سلسلے میں، اور فرمایا کہ یہ شعر سیبویہ نحوی نے اپنی وفات سے پیشتر پڑھا جب کہ اس کا بھائی اس کی مفارقت پر رو رہا تھا۔ آج بندے کی درخواست پر استاذ صاحب نے نابینا ماسٹر کے ہاں یہ شعر لکھ دیا۔

اصحٰیں

ز روتے یار خواہم عند شرقی بہ انقلاب و بہ تصویف و بہ تحبیبیں

نحوۃ الاستاذ

شرقی - غربی - عربی - رنج - بہار - خمار - یوم - موی - شعر - شعر - بیت - دار - راد

زاد - توشہ - بوسہ : (بأخذ شاید بحر الفصاحت لمولوی نجم الدین رامغوری)

اوپر کا شعر آج صبح استاذ صاحب نے دوران درس میں فسطحہ ایر - کلاس کو پڑھ کر سنایا اس سلسلے میں کہ کبھی اشارتاً بات کہ دی جاتی ہے اور سننے والا خود اس سے اندازہ لگا کر صحیح معنی معلوم کرتا ہے۔ استاذ صاحب کامل للمبرد پڑھا رہے تھے۔ ایک شعر میں - ذو - لفظ مستعمل تھا جس سے مبرد نے ظن کیا تھا کہ یہ شعر بنو طلی میں سے کسی کا ہے - ذو - بمعنی الذی - یہ زبان بنو طلی کی ہے۔

استاذ صاحب طالب علم کی اتنی دل کھول کر امداد کرتے ہیں کہ کئی غیر علمی مشکلات نیز آسان ہو جاتی ہیں اور ہمت و حوصلہ بڑھ جاتا ہے۔ آج خدمت میں حاضر ہوا اور عرض کیا کہ رامپور کتب خانے سے استفادہ کرنے کا ارادہ ہے۔ استاذ صاحب نے فوراً تائید کی اور ساتھ لے چلے اور اپنی کوٹھی پر دو خط لکھے ایک جناب سید بشیر حسین صاحب زیدی مدار المحام ریاست رامپور کو اور دوسرا جناب امتیاز علی صاحب عرشی مہتمم کتب خانہ کو۔ دونوں خطوط روانہ کر دیے گئے۔ اور اگر اللہ نے چاہا تو آئندہ جمہرات کو رامپور کو روانہ ہوں گا۔ وبالله التوفیق

۲۲ فروری ۱۹۳۵ء

استاذ صاحب کو اللہ پاک نے قوت حافظہ کی نعمت دل کھول کر عطا کی ہے۔

محرم قادر بخش نے ذکر کیا ڈاکٹر یوسف صاحب زحیر بن ابی سلمیٰ کے شعر پر ایک مقالہ پڑھ رہے تھے اور شواہد کے لیے دیوان میں سے قصائد ابیات نکال نکال کر پڑھ رہے تھے۔ استاذ صاحب مجلس کے صدر تھے انھوں نے یوسف صاحب کو فرمایا کہ دیوان کھولنے کی زحمت گوارا نہ کیجئے۔ آپ ابیات کا پہلا لفظ بتا دیں اور ہم پڑھتے رہیں گے اور اس طریقے پر استاذ صاحب شعر پڑھتے رہے اور ڈاکٹر صاحب مقالہ۔ مجھے یہ تعجب ہے کہ استاذ صاحب کی روزانہ گفتگو اکثر گھر کی ضروریات کے متعلق ہوتی ہے مثلاً: لکڑی، گسیوں، کونڈ وغیرہ اور ان جنگل کے ہوتے ہوئے، اشعار و ادبی نکات وہ ہرگز نہیں بھولتے۔

۲۴ فروری ۱۹۴۵ء:

آج شام کو استاذ صاحب کی معیت میں شام کی سیر نصیب ہوئی۔ راستے میں حاذق صاحب لے اور استاذ صاحب کو کہا کہ میں نواب بہاولپور کے ولی عہد کی شادی کے موقع پر ایک مدحیہ قصیدہ لکھ رہا ہوں جس میں ابونواس کے شعر

”لقد ضاء شعری علی بابکم
كما فاء عقد علی خالکم“

کے پہلے مصرع کو نیز لانا چاہتا ہوں البتہ آخری فقرے کو حسب ضرورت بدلنا چاہتا ہوں۔ آپ امداد کیجئے۔ استاذ صاحب نے ان کو ایک طریقہ ان کے قافیے کے حسب حال بتا دیا۔ اور آخر میں فرمایا کہ بستر ہوگا اگر آپ اس شعر کو نہ استعمال کریں کیوں کہ اس میں ایک بڑی غلطی ہے وہ یہ کہ فعل ”ضاء“ عربی میں سرے سے ہے ہی نہیں۔ حاذق صاحب حیران رہ گئے مجھے بھی تعجب ہوا۔ استاذ صاحب نے تشریح کی کہ یہ فعل ”اضاء“ کی صورت میں آتا ہے اور ”ضاء“ کی صورت میں کسی کتاب میں نہیں آیا۔ یہ صرف یارحویں (گیارحویں) اور بارحویں صدی کے عربی دانوں کی ایجاد ہے۔ اور نفیۃ الیمن والے حضرت کی ایک بڑی غلطی کا ثبوت ہے۔

۷ مارچ ۱۹۴۵ء:

شام کو استاذ صاحب اور ڈاکٹر یوسف صاحب کی معیت میں سیر کی۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ احمد تیمور پاشا کو شریف ادریسی کے جغرافیے سے نہایت شغف تھا۔ لہذا انھوں نے جملہ مطبوعہ و غیر مطبوعہ نکلے جمع کیے۔ اور وہ جملہ نکلے ان کے کتب خانے میں موجود ہیں۔ احمد تیمور کا کتب خانہ دارالکتب المصریہ میں بھیج گیا ہے اور محفوظ ہے۔

میں نے استاذ صاحب سے ان کا لکھا ہوا، مولانا ابو عبد اللہ السورتی پر رد، مطالعے کے

لیے حاصل کیا۔ سورتی صاحب نے استاذ صاحب کے خلاف ایک غیر منصفانہ محاذ قائم کر کے اپنے علم کو گندا کر دیا۔ انھوں نے استاذ صاحب کی کتاب السمت پر رد لکھ کر تفوق حاصل کرنے کی کوشش کی مگر استاذ صاحب کے جواب نے مرحوم کو ہمیشہ کے لیے سلا دیا۔ استاذ صاحب نے ان کے علم کا پول کھول دیا۔ کاش کہ سورتی صاحب یہ حرکت نہ کرتے اور نہ رسوا ہی ہوتے۔ لیکن استاذ صاحب سے یہ معلوم کر کے اور بھی افسوس ہوا کہ مولانا سورتی کے حواریین نے سورتی صاحب کی وفات کے بعد پھر سورتی صاحب کی اس حرکت کی یاد تازہ کر دی۔ اور "اسلامک کلچر" میں مرحوم سورتی پر جو مضمون لکھا ہے اس میں ان کی تصنیفات میں سے "الرد علی السمت اللالی" کے نام کو نیز اچھالا ہے۔ حالانکہ وہ علمی رد نہیں بلکہ اپنے جہل کا اشتہار ہے۔

استاذ صاحب اپنی باتوں میں بندے کے متعلق اچھے اچھے الفاظ استعمال کر کے ہمیشہ ہمت افزائی کیا کرتے ہیں۔ اور سلسلہ تجسس کی تعریف کر کے حوصلہ بلند کر دیتے ہیں۔ (حالانکہ می دانم کہ من کیستم نبی بخش تجھے چاہیے کہ کچھ اور آگے بڑھ اور خود میں صحیح لیاقت پیدا کر۔ فاکلم حق الآمال)۔

۱۶ مارچ ۱۹۴۵ء:

استاذ صاحب نے سیوطی کے متعلق فرمایا کہ ہر فن مولیٰ بننے کی وجہ سے ان کے کام ادھورے رہ گئے ہیں۔ استاذ صاحب نے شرح شواہد معنی نکال کر تقریباً دس ابیات ایسے دکھائے جن کا سیوطی پتا نہ چلا سکا لیکن استاذ صاحب نے سب کا پتا بتا دیا۔ اور ایسے کئی اشعار کا پتا بتا دیتے اگر مائیم کی گنجائش ہوتی۔ حافظ مغلطانی کے متعلق ذکر آیا۔ فرمایا کہ ان کا علم الانساب اور حدیث میں نہایت بلند درجہ ہے۔ انساب و رجال میں اول درجے کے ہیں اور حدیث میں دوسرے درجے پر۔ لغات پر بھی ان کا اچھا خاصا عبور ہے۔ سیرت پر چھوٹی کتاب پورا روضہ الانف کا خلاصہ لیکن معلومات اس سے بھی زیادہ۔ روضہ الانف پر حاشیہ بھی لکھا۔ بانکی پور میں شرح سنن ابن ماجہ خود مغلطانی کے ہاتھ کی موجود ہے۔ دوسرا نسخہ استنبول میں موجود ہے۔ کتب خانہ ملت استنبول، صرف ایک جلد۔ اسی طرح بانکی پور میں ایک جلد۔ غالباً کتاب دوچار جلدوں میں تھی۔

۲۱ مارچ ۱۹۴۵ء:

آج فہرست سازی کے متعلق ذکر آیا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ گو یورپ والوں نے اس فن کو اہمیت کے ساتھ پیش کیا ہے لیکن علمائے اسلام نے نیز فہرستیں بنائی ہیں۔ فرمایا

کہ طباعت سے پیشتر فہرست سازی مفید بھی نہیں تھی۔ کتابیں نقل کی جاتی تھیں لہذا ہر عالم کے پاس جداگانہ نسخہ ہوتا تھا۔ فہرست اس وقت کام کی ہے جب پڑھنے والوں کے پاس ایک ہی ایڈیشن موجود ہے۔ یہ صرف طباعت کے بعد ممکن ہوا لیکن تاہم حسب ضرورت علماء نے فہرستیں بنائی ہیں۔ سیوطی نے "بغیۃ الوعاة" کتاب کے آخر میں انڈیکس دی ہے۔ نو، اخفش کے نام درج کرنے کے بعد پھر اخفش میں نو کے نو اسماء کو لاتا ہے تاکہ اخفش مطلوب فوراً تلاش سے مل جائے۔ اسی طرح فرمایا کہ ابن حجر نے بھی اپنی کتاب "اصابہ" میں فہرست دی ہے۔ استاذ نے السط میں فہرست عرف پر بنائی ہے۔ استاذ نے کہا کہ یہ کیونکہ مجھے سب کے عرف معلوم ہیں۔ دوسرے علماء یہاں تک نہیں پہنچتے۔ الزرکلی نے اپنی الاعلام میں علم کے اصول پر بنائی ہے۔

۲۹ اپریل ۱۹۴۵ء:

صبح کو ڈپارٹمنٹ میں استاذ صاحب تشریف لائے۔ کشف الظنون کا ذکر آیا۔ فرمایا کہ یہ محض اسماء کتب اور مؤلفین کی فہرست ہے باقی حالات از رو۔ صحت بالکل ناکارہ۔ فرمایا کہ ہر کتاب کے حالات میں اس کے مصنف، کتاب کے نام، فن وغیرہ اس کے ہر ایک بیان میں غلطی کا احتمال ہے۔ ممکن ہے کہ کتاب کا نام کچھ اور ہو۔ اس کے مصنف کا نام کچھ اور ہو وغیرہ صرف اتنا معلوم ہوگا کہ دراصل کچھ چیز ہے وہیں۔ اسمعیل بابانی کی "ذیل کشف الظنون" کا بھی یہی حال ہے لیکن ایک ضرورت کو دونوں پورا کرتی ہیں۔ ڈیڑھ بجے کے قریب ڈاکٹر یوسف صاحب کی معیت میں استاذ صاحب کے ہاں گئے۔ جمرۃ الاشعار کا ذکر آیا۔ فرمایا کہ علی گڑھ سبحان اللہ کلکیشن والا نسخہ دنیا میں شاید قدیم ترین نسخوں میں سے ہے۔ باقی نسخے سب دسویں صدی کے عہد کے ہیں۔ فرمایا کہ ایک اور مینسلٹ نے تقریباً ۱۵ نسخوں کو سامنے رکھ کر اس کتاب پر مضمون لکھا ہے، جو اس کتاب کے متعلق ہونے کی وجہ سے حاصل کرنے کے قابل ہے۔ فرمایا کہ میں نے کتاب پر نہایت سنجیدگی سے غور کیا ہے۔ مقدمے میں اسناد نہایت غلط ہیں۔ کتاب یقینی پرانی ہے اور کوفیوں کی روایت ہے۔ تیسری صدی میں یہ کتاب جمع کی گئی۔ چوتھی صدی کے بعد ابن رشیق نے "عمدہ" میں اس مصنف کا حوالہ دیا ہے۔ مصنف کا نام بھی کچھ الٹا سنا لکھتے ہیں۔ فرمایا کہ مجھے گمان ہے کہ کتاب کا مصنف شاید محمد بن ابی الخطاب، سیہویہ کے استاد سے نسبت رکھتا ہو، حالانکہ نام میں غلطی ہے، فرمایا کہ محمد بن ابی الخطاب نے پہلی مرتبہ عربی اشعار جمع کر کے ہر ایک بیت کے نیچے اس کی شرح

لکھنی شروع کی جمرہ میں نیز یہی ترتیب پائی باقی ہے۔ جزام اللہ۔ اس سے پہلے علماء پورا قصیدہ نقل کر کے پھر شرح لکھتے تھے۔ ملاحظہ ہو اشعار حضرت مولانا پیدائش یورپ۔

۱۳ مئی ۱۹۳۵ء

فائیک :- شاہی خاندان میں سے تھا۔ منہجی کو اس سے محبت تھی۔ کافور اخیدی نے منہجی کا خیال نہ رکھا۔ کافور اخیدی غلام پر مرثیہ لکھا۔

تجارت لوجبک یازمان فان کوجہ ل من کل کونم مرجع
امیوت مثل ابی شجاع فائیک دینیش حاسدہ انصی الاوق

فرمایا کہ ابو حنیفہ الدینوری بڑے فاضل آدمی تھے۔ کتاب النبات کا مصنف جو چھ جلدوں میں تھی بغدادی کو ملی تھی۔ شیراز کے ایک رئیس کے ہاں مبرد اور ابو حنیفہ جمع ہوئے شافعی مجسر :- (حدیث میں ہے کہ جانور زمین پر بیٹھے تو گردن سے نہ کاٹا جائے) کے معنی کے متعلق ذکر آیا۔ مبرد نے معنی بتا کر شاہد پیش کیا۔ ابو حنیفہ نے صحیح معنی بتائے اور مبرد کے شاہد کے متعلق کہا کہ یہ شیخ نے خود گمراہ ہے۔ مبرد نے اعتراف کیا۔ (راجع ترجمہ ابی حنیفہ معجم الادباء یا قوت) ساری دنیا کا اجماع ہے کہ ایسی کتاب عربی زبان ہی میں نہیں۔

۲۴ مئی ۱۹۳۵ء

استاذ صاحب عربی سیمینار کمرہ میں جہاں اس تعطیل کے زمانے میں میرا قیام ہے، تشریف لائے۔ ابو العلاء دہلی کی تصنیف کا سبب بیان فرمایا کہ شاید ۱۹۲۳ء میں کانٹھیاواڑ سے لاہور واپس آیا کہ ڈاکٹر عنایت اللہ نے مجھے بتایا کہ مولوی خلیل احمد صاحب کی وفات کی وجہ سے علی گڑھ میں عربی لکچر کی جگہ خالی ہوئی ہے اور آپ اپنی درخواست روانہ کریں اور خود بھی علی گڑھ پہنچیں۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ میں نے درخواست روانہ کر دی۔ اور علی گڑھ کا سفر اختیار کیا۔ اس وقت ابو العلاء کی کتاب "لذوم ما الیوم" کو دوران سفر میں دیکھ رہا تھا اور مجھے احساس ہوا کہ ابو العلاء کو سمجھنا آج کل کے عربی خواندوں اور مستشرقوں کے امکان سے باہر ہے اس لیے میں نے ارادہ کر لیا کہ ابو العلاء کے متعلق لکھوں گا۔ لاہور پہنچتے ہی میں نے ابو العلاء کے متعلق لکھی ہوئی کتابوں کا مطالعہ کیا صرف جو کچھ مارگولیوٹ نے رسائل ابی العلاء کے مقدمے میں ابو العلاء کے متعلق لکھا تھا یا جو طحسین مصری نے "ذکری ابی العلاء" میں لکھا تھا۔ قابل التفات نظر آیا باقی لوگوں کی لکھی ہوئی کتابیں اس قابل ہی نہیں تھیں کہ ان کی طرف کوئی توجہ کی

جائے۔ اور اسی لیے میں نے مقدمے میں ان کے متعلق حدیث شریف کے یہ کلمات کہ دیے کہ
 ”جرح العجماء جبلاء“۔ اس کے بعد استاذ صاحب نے ابوالعلاء کی ترتیب کے متعلق سمجھایا

اسلک کچر میں ہندوستان پر عربوں کے اوائلی حملوں کے متعلق ایک مضمون ہے اس کا جواب
 آج ختم کر لیا اور استاذ صاحب کو دکھایا۔ لکھنے والے کی غلطیوں کے متعلق استاذ صاحب کو بتایا تو ان کی
 غلطیوں کو سن کر ان کے متعلق استاذ صاحب نے یہ شعر پڑھا۔

فان كنت اندري فتلك مصيبة وان كنت تدري فالمصيبة اعظم
 چنانچہ اس شعر کو نیز اپنے جواب میں جگہ دی گئی۔

کل اپنا اسکول میں استاذ صاحب نے حقاہ (سی مرغ) اور خالد بن صفوان عربوں
 کے نبی یعنی اصحاب الرس کے نبی کے متعلق کچھ بیان کیا۔ اور حقاہ کے متعلق ابوالعلاء کا یہ
 شعر پڑھا

أرى الحقاء كبراً أن تصادا فعابده من تطيق له العناد

تعطیل گراما کے بعد یہ پہلی مرتبہ ہے کہ استاذ صاحب سے ادبی معلومات حاصل کرنے
 کا موقع ملا۔ میں نے دریافت کیا کہ الزجاجی نے نیز آمالی، لکھی تھی۔ فرمایا کہ اس نے تین
 آمالی لکھیں۔ صغریٰ، وسطیٰ، کبریٰ۔ فرمایا کہ صغریٰ چھپ چکی ہے اور طالب علمی کے زمانے
 میں میری حفظ کی ہوئی کتابوں میں سے ہے۔ الزجاجی نے حرم شریف میں بیٹھ کر گیارہ پر
 ”کتاب الجمل“ لکھی اس نیت سے کہ مقبولیت حاصل کرے۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا اور کسی زمانے
 میں یہ کتاب بے حد مقبول تھی فرمایا کہ کتاب یورپ میں چھپ چکی ہے۔ ہندوستان میں یہ
 چھپا ہوا نسخہ صرف رامپور کے کتب خانے میں موجود ہے۔ دنیا اس کو اب تک قلمی سمجھ رہی
 ہے۔ فرمایا کہ استانبول کے کتب خانے میں اس کی۔ کتاب المنال (۹) ”پائی جاتی ہے۔
 جس پر مجھے پہلے شبہ تھا کہ شاید یہ اس کی آمالی ہے لیکن معلوم کرنے پر آمالی صغریٰ تو نہیں ممکن ہے
 کہ وسطیٰ یا کبریٰ ہو فرمایا الزجاجی بڑے خدا پرست آدمی تھے۔ ان کی نسبت الزجاج کی طرف ہے
 جو مبرد کے شاگرد تھے۔

اس کے بعد کلام کا سلسلہ ابن ڈرید تک پہنچ گیا فرمایا کہ ابن ڈرید، البرد و ثعلب کے
 شاگردوں کے دور کا ہے مگر علمیت میں ان سے کم نہیں۔ کیوں کہ ابن ڈرید نے نیز سجستانی
 سے پڑھا جو مبرد کا استاذ ہے۔ فرمایا کہ ابن ڈرید کا درجہ لغت میں بہت ہی اونچا ہے۔ یہ جو

کتاب جمرۃ اللذ کے متعلق کہا گیا ہے کہ اس نے کتاب العین سے چرائی ہے، محض ہریان ہے اور وقتی رقابت کا نتیجہ ہے۔ فرمایا کہ کتاب الجمرۃ بے نظیر کتاب ہے اور ابن دُرید نے یہ پوری کتاب اپنے حفظ سے اٹھا کرائی۔ فرمایا کہ ابن دُرید لغت کا امام ہوتے ہوئے، مقصورہ میں اس نے اپنے بے مثال شاعر ہونے کا بھی ثبوت دیا ہے۔ استاذ صاحب نے مقصورہ کی بہت تعریف کی۔ فرمایا کہ ابن دُرید خارجیوں کے خاندان میں سے تھا۔ حال ہی میں مصر کے ایک اور میٹلسٹ اور خارجیوں کے سردار نے ایک کتاب کے مقدمے میں لکھا ہے کہ ابن دُرید کا خاندان خارجیوں میں سے تھا جس کے دو ثبوت ہماری کتابوں میں موجود ہیں۔ فرمایا کہ ابو عبیدہ نیز خوالج کی طرف منسوب ہے اور ابو خلیفہ الحنفی جو بخاری کے استادوں یا اساتذہ کے ساتھ میں سے ہے وہ نیز خارجی تھا۔ فرمایا کہ فلاں نے ان کے کتب خانے میں دیوان عمران بن حطان کا مطالعہ کیا۔ ابو خلیفہ نے ان سے پوچھا کہ کون سی کتاب دیکھ رہے تھے۔ اس شخص نے جواب دیا کہ ”دیوان عمران بن حطان“ اس پر ابو خلیفہ نے طیش میں آکر اس شخص کو کہا کہ کہو ”دیوان امیر المومنین حضرت عمران بن حطان لام لک“

۱۱ اگست ۱۹۳۵ء:

آنریبل پیر الٹی بخش صاحب ایڈوکیشنل مسٹر سندھ گورنمنٹ اور ڈاکٹر امیر حسن صاحب صدیقی پرنسپل سندھ مسلم کالج کی طرف سے خط آئے کہ مجھے سندھ مسلم کالج میں اسسٹنٹ پروفیسر مقرر کیا جائے گا اگر میں اس پر راضی ہوں تو کراچی روانہ ہو جاؤں۔ دونوں خط استاذ کی خدمت میں رکھے۔ کیوں کہ اس نادر موقع کے باوجود میں استاذ صاحب کی رائے کے خلاف قدم اٹھانا پسند نہیں کرتا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ اگر وہ اس وقت یہ پوسٹ دے رہے ہیں تو آپ کے کام کی تکمیل پر تو یقینی یہ جگہ مل جائے گی۔ میں سمجھتا ہوں کہ اپنی قابلیت بڑھانے سے اچھے نتائج پیدا ہو سکتے ہیں (لیکن سندھ مسلم کالج والے مجھے ضرورت کی وجہ سے یہ جگہ دے رہے ہیں۔ میری علمی لیاقت کی وجہ سے وہ یقینی نہیں دے رہے) بہر حال استاذ صاحب نے فرمایا کہ میں خود پیر الٹی بخش صاحب کو خط لکھ رہا ہوں کہ وہ اس وقت آپ کو اپنے کام ختم کرنے کا موقع دیں۔ اور استاذ صاحب نے یہ خط پیر الٹی بخش کے نام لکھا جو آج روانہ کر رہا ہوں۔ نبی بخش

۱۴ اگست ۱۹۴۵ء

استاذ صاحب کا خط پیر الٹی بخش صاحب کے نام

معظم و محترم جناب والا القاب پیر الٹی بخش صاحب وزیر تعلیمات سند زاد فضلہ
السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ

بغیر سابقہ تعارف کے میں آپ کو تصدیق دینے کی جسارت کر رہا ہوں۔ آج عزیز
مولوی نبی بخش بلوچ ایم اے ایل ایل بی ریسرچ اسکالرشپ نے مجھے آپ کا کرنامہ اور مکرم ڈاکٹر
امیر حسن صاحب پرنسپل کا خط بیک وقت دکھائے۔ اس لیے میں نے ضروری سمجھا کہ بلوچ
صاحب کے مضمون پر قدرے روشنی ڈالی جائے

”سند زیر عرب“ کے عنوان پر انتہائی عرق ریزی سے یہ ریسرچ سوا دو سال سے
جاری ہے، کوئی آٹھ ماہ اور رہتے ہیں۔ میں جانتا ہوں کہ ہندوستان میں آج تک گو سند و عرب
پر متعدد کتابیں مسلمانوں اور غیر مسلموں نے لکھی ہیں مگر کسی نے اتنی جانفشانی سے عربی
ادبیات کے پوشیدہ گوشوں سے یہ مواد نہیں نکالا جس کا کھوج لگانا بلوچ کے نصیب میں تھا۔
میں کاٹھیاواڑی میمن ہوں مگر اس کام کی تکمیل کے لیے بے تاب ہوں مگر آپ کا اور بلوچ
کا تو سب کچھ سندھ ہے۔ فیما تحیون و فیما تموتون و مننا تمزجون۔ اگر اسی طرح آپ کی توجہ
شامل حال رہی تو ملازمت تو پھر بھی مل رہے گی مگر یہ کام روز مرہ نہیں ہوا کرتے۔

محض سندھ اور سندھ کے لیے میری آپ سے التماس ہے کہ آٹھ ماہ کے لیے کوئی
عارضی انتظام کر لیجئے پھر بلوچ کو میں آپ کے حوالے کر دوں گا۔ اس سلسلے میں آپ کو
عارضی ضرورت پوری کرنے کے لیے بہت سے آدمی مل جائیں گے۔ آپ کو سندھ کا واسطہ
دلا کر پھر ملتیں ہوں کہ ڈاکٹر امیر حسن صاحب کو آپ خود سمجھائیے۔ اگر ممکن ہو تو ڈاکٹر داؤد پوتہ
صاحب کو میرا نیاز نامہ دکھا کر استصواب کیجیے۔

آخر میں آپ سے اس جسارت پر طالب عفو ہوں والسلام

ناچیز

میمن عبدالعزیز

۲۴ اگست ۱۹۴۵ء

آج ڈاکٹر امیر حسن صاحب صدیقی کا خط مع اسسٹنٹ پروفیسر کی تقرری کا آرڈر

پہنچا۔ نماز کے بعد قبلہ استاذ صاحب کے سامنے رکھے گئے۔ استاذ صاحب میرے یہاں رہنے کو کراچی جانے پر ترجیح دیتے ہیں لیکن ساتھ ہی ساتھ یونیورسٹی والوں کی بے اعتنائی اور میری ضعیف مالی حالت کو استاذ صاحب نے قدر سے محسوس کیا اور فرمایا کہ ”اچھا آپ جائیں۔“ میں جانتا ہوں جو صدر استاذ صاحب کی بدائی کی وجہ سے میں لے رہا ہوں۔ افسوس کہ یونیورسٹی ایک شخص کو جو ڈیڑھ سو روپیہ نیز بخوشی چھوڑ دے بشرطے کہ پچاس روپیہ اطمینان سے مل جائیں۔ یہاں رہنے کا موقع نہیں دیتے۔ حقیقت یہ ہے کہ یونیورسٹی کے پورے تکلیف دہ قیام میں صرف استاذ صاحب کا ہی سہارا رہا۔ اس کے بغیر کام کرنا تو درکنار شاید جینا بھی مشکل ہو جاتا۔

۳۰ اگست ۱۹۴۵ء:

استاذ صاحب سے ملاقات ۱۲ بجے دوپہر۔ فرمایا کہ ہمارے استاذ مولوی عبدالرحمن صاحب شاہ پوری (۶) کا انتقال ہو گیا۔ فرمایا کہ حدیث پر ان کی بڑی زبردست نظر تھی۔ علم سکھانے کا اتنا شوق تھا کہ ایک مرتبہ مجھے بخار ہو گیا تو تقریباً ایک میل خود چل کر آئے اور تقریباً ۱۳ صفحے صحیح بخاری کے پڑھا کر گئے۔ فرمایا کہ ہمیشہ ایک یا ڈیڑھ چپاتی کھانے پر کھایا کرتے تھے۔ اس سے زیادہ کبھی نہیں کھایا۔ اور انھوں نے ۷۹ برس کی عمر پائی اور ابھی فوت ہوئے۔ اس کے بعد مخدوم محمد معین ٹھٹھوی کے متعلق دریافت کیا۔ فرمایا کہ شاہ ولی اللہ کے شاگرد تھے اور دراسات اللیب پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ بڑے جید عالم تھے (اس وقت دراسات للیب استاذ کی پارپائی پر رکھی ہوئی تھی اور اس کو دیکھ رہے تھے۔ مخدوم محمد معین کا تذکرہ۔) تراجم علماء اہل حدیث حند میں سے دیکھا تھا) ”فرمایا کہ فتوحات مکّیہ میں سے لیتے ہیں اور ایک جگہ پر ”کشف المحجوب“ کی عبارت نیز نقل کی ہے۔ فرمایا کہ دراسات میں امام ابو حنیفہ کی آراء میں سے کہیں کہیں جو اختلاف ہو سکتے ہیں ان کا ذکر کیا ہے۔ اور لکھا ہے کہ اس سے میری مراد یہ نہیں کہ میں امام صاحب پر معترض ہوں بلکہ میں خود امام صاحب کے قول کی پیروی کر رہا ہوں کہ جہاں میرے قول کے مقابلے میں صحیح حدیث ملے تو اس کو ترجیح دو۔ اور پھر امام ابو حنیفہ کے مناقب پر ایک باب لکھا ہے۔ استاذ صاحب نے مخدوم محمد معین کے ترجمے کے متعلق دریافت فرمایا۔ شام کو میں نے استاذ صاحب کو ”الوحید آزاد نمبر“ میں سے مخدوم صاحب کا تذکرہ دکھایا۔ استاذ صاحب نے پھر مخدوم صاحب کی تعریف کی۔ کہا کہ وقت

کے بڑے عالم تھے اور مجھے آج کل کے کسی مولوی سے امید نہیں کہ وہ اتنا مسلخ علم رکھتا ہو۔ پھر فرمایا کہ بڑے جید عالم تھے۔ میں نے عرض کیا کہ آپ اگر "دراسات اللیب" کی تصحیح کر دیں تو میں سندھ میں اس کے چھپوانے کا انتظام کروں۔ قبول فرمایا اور کھما کہ ساتھ ساتھ ہی عربی عبارات کی الجھنوں کو صاف کر دیا جائے گا تاکہ یہ کتاب "حجت اللہ البالغہ" کی طرح ایک مستقل کتاب بن جائے۔ پھر فرمایا کہ آج کل کا ذوق کچھ اور ہے۔ بہتر ہوگا کہ اس کتاب کا اردو میں ترجمہ کر دیا جائے تاکہ لوگ اس سے مستفید ہوں۔

۱۲ اکتوبر ۱۹۴۵ء

۳۱ اگست کو علی گڑھ کو خیر باد کہہ کر سندھ مسلم کالج میں بطور اسسٹنٹ پروفیسر شامل ہونے کے لیے روانہ ہونا پڑا۔ سب سے تکلیف دہ بات استاذ صاحب کا فراق تھا۔ لیکن ایک امید اطمینان بخش تھی کہ ۱۰ اکتوبر کو چھٹیوں میں علی گڑھ آؤں گا اور پھر مارچ ۱۹۴۶ء میں علی گڑھ آؤں گا لہذا علی گڑھ سے سلسلہ منقطع نہ ہوگا اور استاذ صاحب کی زیارت، محبت اور علم سے مستفید ہوتا رہوں گا۔ چنانچہ ۱۰ اکتوبر کو کراچی سے روانہ ہو کر آج ۱۲ کو علی گڑھ پہنچا۔ شام کو استاذ صاحب کے دولت خانے پر گیا، محمود ملے۔ استاذ صاحب ٹیلے چلے گئے تھے۔ محمود نکلنا چاہتے تھے۔ میرا یہ حال کہ کہیں سے بھاگ کر جاؤں اور استاذ صاحب کو جا کر ملوں۔ خیر چاہئے سے فارغ ہو کر ناپینا ماسٹر کی طرف روانہ ہوا۔ دور سے استاذ صاحب کو دیکھا۔ جب قریب گیا تو استاذ صاحب نے بھی مجھے دیکھ لیا اور کرسی کو چھوڑ کر آگے آئے۔ اور آتے ہی گئے ملا لیا اور ملائے رکھا۔ اس محبت و خلوص کی انتہا سے مجھے آنسو آنے کے قریب تھے لیکن دل تھام کر ناپینا ماسٹر سے ایک دو بات کر لی۔ استاذ صاحب کی مجلس اور رفاقت نصیب ہو گئی، شکر اللہ۔ ایک مہینے کے لیے اس وصال کا موقع ملتا رہے گا۔

شام کو استاذ صاحب کے دولت خانے پر آیا۔ استاذ صاحب سے عرض کیا کہ عروض پر فائدہ مند کتاب کونسی ہے۔ فرمایا کہ قصیدہ فزرجیہ کی شرح لابی بکر دماینی ایک مبسوط کتاب ہے۔ مشتاج العلوم لسکاکی پر عروض و قوافی کا باب بے نظیر ہے۔ الکافی فی العروض والقوافی چھوٹی لیکن نہایت جامع اور مفید کتاب ہے۔ اس کا حاشیہ الکبریٰ المدنوری نے لکھا ہے فرمایا کہ ویسے تو ابن حاجب، تبریزی وغیرہ نے نیز عروض پر کتابیں لکھی ہیں۔ لیکن خاص اہمیت نہیں رکھتیں۔ فرمایا کہ اس لحاظ سے تو مفتی سعد اللہ رامپوری کی کتاب عروض و قوافی پر نہایت مفید ہے۔

شام کو استاذ صاحب سے ملاقات ہوئی۔ میں نے عرض کیا کہ میرے لیے "سندھ عربوں کے ماتحت" موضوع ریسرچ کے لیے متعین کیا گیا۔ یہ گویا ۳۲۰ برس کی تاریخ ہے لیکن شروع میں یہی خیال تھا کہ مواد بالکل کم ہے، اس لیے اتنا وسیع عرصہ رہنے دیا گیا۔ لیکن اب گہرے مطالعے کے بعد کافی مواد مل چکا ہے اور ازاں روئے اسے طویل عرصے کی تاریخ صرف پی ایچ ڈی کے لیے لکھنا مشکل ہے، لہذا اس موضوع میں ترمیم کی جائے اور اس کو "السند تحت بنی امیہ" متعین کیا جائے۔ استاذ صاحب نے اس خیال کی موافقت کی اور بعد میں فرمایا کہ جستجو کرنے والے کو سب کچھ مل جاتا ہے۔ مثال طور اپنی تصنیف ابوالعلاء والیہ کا ذکر کیا کہ اس سے پیشتر کئی تصنیفیں ابوالعلاء پر لکھی جا چکی تھیں۔ میں نے دیکھا کہ اس وقت اس موضوع سے متعلق دنیا میں مانگ ہے، لہذا ابوالعلاء سے دلچسپی نہ ہوتے ہوئے میں نے اس سے دلچسپی پیدا کر لی اور مولوی خلیل امراہی کی وفات پر جب میں علی گڑھ میں ملازمت کے سلسلے میں حالات کو دریافت کرنے کے لیے علی گڑھ آ رہا تھا تو میں نے المعری کے "لزومیات" کو اپنے ساتھ لے لیا اور دوران سفر میں ان کے مطالعے سے یہ اندازہ لگایا کہ باوجود ابوالعلاء پر اتنی تصانیف کے، میرے لیے میدان وسیع ہے اور یورپ کے استشرق میں اتنی گنجائش نہیں کہ لزوم کو سمجھ سکے۔ تعجب ہے کہ دزیر ابوالقاسم المغربي ابوالعلاء کا بڑا دوست، اس کا پورا مرثیہ لزوم میں موجود ہے تاہم مستشرقین کو کچھ پتا نہیں۔ چنانچہ چار مہینے میں یہ کتاب لکھ ڈالی اور دنیا نے داد دی۔ فرمایا کہ دارالکتب کے فروغ الادب میں بیٹھ کر اس سلسلے کی کتابیں دیکھا کرتا تھا جس سے وہاں کے منتظم میرے سلسلے کو سمجھ گئے اور ان کتابوں کی اہمیت کو نیز سمجھ گئے۔ چنانچہ اس کے بعد انھوں نے کافی اقتباسات ان کی کتابوں میں سے لے کر چھاپ دیے لیکن ابوالعلاء کے متعلق اس وقت تک ایک دو چیزیں میرے علم میں ایسی ہیں جس کا دنیا میں دوسرے لوگوں کو علم نہیں۔ فرمایا کہ ایک تو خود ابوالعلاء کا غیر مطبوعہ رسالہ ہے "المسی" رسالہ الساہل والشاحج جو نجف اشرف میں احمد سہادی نام شیعہ صاحب کے یہاں موجود ہے۔ دوم یہ کہ ابوالعلاء کو زیادہ نزدیک سے دیکھنے اور سمجھنے والا ابن العدیم الجلبی تھا، جس نے ابوالعلاء کے متعلق کتاب العدل والتجری دفع الظلم والتجری علی ابی العلاء المعری "کتاب لکھی ہے۔ ابن العدیم نے تاریخ حلب میں جلدوں میں لکھی ہے جس میں "احمد" کے ذیل میں ابوالعلاء کا ترجمہ ہونا چاہیے۔ مسٹر مرگیولوتھ نے بہت کوشش کی کہ فرانس کی لائبریری سے وہ کتاب ان کو

لے لیکن احمد والی جلد وہاں معدوم تھی۔ استاذ نے فرمایا کہ اس جلد کا میں نے پتا لگا لیا ہے۔ وہ احمد تیمور پاشا (؟) کے کتب خانے میں ہے جو ہمیشہ مقتول رہتا ہے۔ میں نے اس کو کھلوا کر خود اپنی آنکھوں سے وہ کتاب دیکھی تو اس میں ایک سو صفحات پر مشتمل سوانح ابوالعلاء کی پائی۔

استاذ صاحب نے فرمایا کہ افسوس کہ عربی علماء نیز کبھی کبھی ادبی گوہروں کی قدر نہیں کر سکتے اور "ابوالعلاء" میں استاذ صاحب نے جو ابوالعلاء کا شعر نقل کیا ہے کہ

ولقد علمتُ لما التمتُّزُ نافعی اُنی سائحُ نسیباً لانی سباً

اور یہ کہہ کر۔ "ان المراد التمتُّز هنا التمتع" ایک بڑے راز کو عام کر دیا ہے۔ ان کے متعلق ابولوحاب نجار نے کتاب کے آخر میں اپنی راے دیتے ہوئے "بجائے داد کے" اپنی جہالت کا اظہار کیا ہے اور مجاہد تنقید کی ہے۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ ان کی اتنی ہولناک غلطی پر میں نے خاموش رہنا واجب سمجھا اور اس کا سرے سے جواب ہی نہیں دیا۔ البتہ استاذ صاحب نے "ابوالعلاء" کا نیا نسخہ دکھایا جہاں انھوں نے عبدالوہاب نجار کی تحریر پر حواشی میں یہ عبارت لکھ دی تھی:-

الاستاذ حفظہ اللہ لم یرای ذوق الادبی دلیں تحصیل علی العلم بالزکون الی المعاجم وهذا المرزبانی یقول فی معجم ۴۵۲ ان کان یزید بن اسید دعا قضاة الی التمتُّز فقاتل کلثوم بن وائل:

ما ولدنا ولادة حضر ولا لنا فی تمضر ارب

و اتنا للصمیم من یمین وغرة الناس صین خشب

ولانا فی تمضر ارب وهذا ظاہر فلا حول ولا قوة الا باللہ۔۔۔ فزاک اللہ فی الدارین خیراً۔۔۔ السندی

۲۶ اکتوبر ۱۹۴۵ء:

آج استاذ صاحب نے "ابوالعلاء" دا ایہ "کی تصنیف کا پورا سلسلہ اور اس کی خواص سمجھائیں۔ میں نے اوپر کے حواشی کے متعلق عرض کیا کہ اگر آپ یہ حوالہ تصنیف کے وقت نقل کر دیتے تو عبدالوہاب نجار کے اعتراض کا راستہ بند ہو جاتا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ بھائی میرے ذہن میں یہ سب چیزیں موجود تھیں اور میرے نزدیک یہ نظریہ مکمل اور مضبوط ہے۔ لہذا میں نے دیانت داری سے یہ نظریہ پیش کر دیا۔ اب میرے لیے یہ مشکل تھا کہ حقائق پیش کرتے وقت ہر کہ و مر کی الجھنوں کا پہلے ہی اندازہ بھی کر لیتا اور اس کے سلجھانے کا سامان بھی مسیا کرتا۔ فرمایا کہ "حماقت کے راستے ہزاروں ہوتے ہیں عقل کا راستہ صرف

ایک ہی ہوتا ہے۔“

آج شام کو بعد نماز جمعہ استاذ صاحب کے ساتھ شہر جانا ہوا۔ ایک میری غلطی جو وعدہ کی تکمیل میں ذرا سی کمی کا باعث تھی اور اس کی وجہ سے کافی تکلیف پیدا ہوئی۔ اس پر استاذ صاحب نے نصیحت آمیز الفاظ میں تنبیہ کر دی۔ فائقہ فی من زلتی و نعم الشکر

نماز مغرب کے بعد حبیبی نور الحسن صاحب کی معیت میں استاذ صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے نور الحسن صاحب نے اپنا وطن گلبرگہ بتایا جس پر استاذ صاحب نے ابو بکر بدر الدین الدامنیؒ فون بقلوہ گلبرگہ کا ذکر کیا۔ اصل مصر کے افاضل میں سے تھے، ریشم کا کارخانہ تھا۔ قرض کی وجہ سے بھاگ کر یمن آئے اور حکومت نے قرضہ ادا کر دیا۔ اس کے بعد ہندوستان کا رخ کیا اور مہنام (نزدیک ممبئی) میں شیخ المسامی کی صحبت میں رہے (شیخ المسامی تفسیر کے مصنف ہیں) یہاں رہ کر کافی کتابیں لکھیں ایک الوافی کی شرح۔ ”المختل الصافی“ تھی جس کا ہندوستان میں کافی پڑھا رہا۔ علاوہ اس کے۔ ”تعلیقات علی معنی اللیب“ لکھی اور دوسری کتاب۔ ”فتح القریب علی معنی اللیب“ لکھ کر ختم نہیں کی تھی کہ فوت ہو گئے۔ قصیدہ خوجیہ کی شرح میں علم مردض پر استقصائی مباحث بھر دیے ہیں۔ ان کا تذکرہ ”ذرائع کامنہ“ لابن حجر العسقلانی میں موجود ہے۔ جس میں لکھا ہے کہ۔ ”مات ابگلبرجہ مسموما“ اس کے بعد امام الصاغانی الاماموری کا ذکر کیا۔ عباب فی اللغۃ، تکر علی صحاح الجوبہری اور مکملہ اور صحاح کا جمع۔ ”جمع البحرین“ ان کی مرکت آراء، تصانیف ہیں۔ جو استاذ صاحب نے فرمایا کہ خود ان کے ہاتھ کی لکھی ہوئی میں نے دیکھی ہیں۔ عباب۔ ”بکم“ کے مادے پر ختم ہوتی ہے جس کے متعلق استاذ صاحب نے شعر پڑھ کر سنایا۔

۵ نومبر ۱۹۴۵ء

چونکہ ۱۳ نومبر کو واپس جانے کا خیال ہے، لہذا استاذ صاحب کے ارشاد کے مطابق دو چار دن سے روزانہ صبح و شام ان کی معیت میں سیر و تفریح کا پروگرام بنا ہوا ہے۔ کل آپ نے فرمایا کہ میں آج ان کے ہاں کھانا کھاؤں۔ صبح کو ۱۱ بجے ڈپارٹمنٹ میں جا کر استاذ صاحب سے ملا جہاں سے لاہری گئے اور مولانا احسن مرحوم مارہروی کا کلیکشن دیکھا۔ اس میں ایک نسخہ العروض السبعی التبریزی کا نیز پایا جاتا ہے لیکن بے ترتیبی کی وجہ سے ہم ان کو دیکھ نہ سکے۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ مصر وغیرہ میں اس کے نسخے پائے جاتے ہیں۔ مولانا احسن مرحوم شاعر تھے اور کیا شک کہ ان کے یہاں نیز اس کتاب کا نسخہ ہو۔ استاذ صاحب کے گھر گئے کرم فرما کر بڑا

پر تکلف کھانا کھلایا بعد میں بلاذری میں سے کچھ الفاظ میں بیٹھ کر پوچھنے لگا۔ عربی کا ذکر آیا استاذ صاحب نے فرمایا کہ قسطنطنیہ میں میں نے ان کا دیوان دیکھا ہے۔ اور بعد میں رخصت لے کر کمرے میں پہنچا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ جوانی میں جب کہ انسان شہرت نہیں حاصل کرتا اس وقت تک اس کو خدمت کا معاوضہ بھی کم ملتا ہے۔ اس وقت چاہیے کہ وہ فوراً جو کچھ ملے وہ اپنی جان پر خرچ کر دے اور بچانے کا غم نہ پالے۔ تاکہ اس کی صحت وغیرہ ٹھیک رہے۔ جیسے جیسے دن گزرتے جائیں گے اس کی شہرت بڑھتی جائے گی اور معاوضہ بھی زیادہ ملنے لگے گا۔ اس وقت نیز فاضل پیسہ بچانے کی فکر کرے۔ باقی زیادہ تنگی نہ کرے کیوں کہ اس کی عمر اسی لحاظ سے گھٹتی جاتی ہے۔

۵ نومبر ۱۹۳۵ء

آج شام کو استاذ صاحب کی معیت میں قلعے کی طرف گھومنے کا موقع ملا۔ میں نے حریری کی درۃ النواص کے متعلق پوچھا۔ فرمایا کہ حریری نے الفاظ کے عام غلط استعمال کی طرف توجہ دلائی ہے اور ان کا صحیح استعمال دیا ہے۔ فرمایا کہ پڑھنے والا اس کو حریری کی کرامات سمجھے گا مگر در حقیقت انھوں نے اپنی تحقیق کے علاوہ زیادہ تر دوسری کتابوں سے فائدہ اٹھایا ہے۔ ایک پہلے کی کتاب "الحسن بن الناس" سے لیا ہے اور ابن سکیت سے لیا ہے اور زیادہ تر ابن قتیبہ کی ادب الکاتب میں سے لیا ہے۔ جو جو اعتراضات ان پہلی کتابوں پر ہوئے ہیں وہی حریری پر نیز ہو سکتے ہیں۔ فرمایا کہ درۃ النواص کی بہترین شرح اور تنقیدیں لکھی گئیں۔ پہلے ابن بری اور ابو ظفر صقلی نے اس پر تشریح و تنقید کی، مگر درۃ النواص کی بہترین شرح و تنقید شباب الدین خفاجی کی ہے جس میں انھوں نے اپنے پیش رو کی کتابوں کو نیز سامنے رکھا ہے کم از کم ابن بری کو تو لیا ہے اور درۃ پر بہترین فاضلانہ تشریح و تنقید لکھی ہے یہ کتاب اور درۃ النواص دونوں مطبع جواب قسطنطنیہ میں چھپ چکے ہیں۔ فرمایا کہ اس تیرہویں صدی میں بغداد کے ایک اور شخص نے طرۃ علی درۃ (۹) تشریح لکھی ہے لیکن عامی ہے۔

فرمایا کہ ادب الکاتب کی شرح و تنقید جوالیقی اور محمد بن سید البطلیوسی نے لکھی، جوالیقی اشعار کی بہتر تشریح کرتا ہے۔ سچ تو یہ ہے کہ بطلیوسی کی شرح فاضلانہ ہے۔ اور صرف چونکہ وہ اندلس میں رہتے تھے لہذا جوالیقی جو خود عراق کے تھے ان کی زیادہ شہرت ہو گئی۔ فرمایا بطلیوسی بڑے فاضل تھے۔ سقط للمعری کی شرح خود مصنف سے کہیں بہتر لکھی ہے۔ ضرام السقط اس سے کم پایہ کی شرح ہے۔ سقط کی شرح خوبی نے نیز لکھی تھی۔ جب قاضی ابوبکر ابن العربی

مالکی اندلسی بغداد آئے تو انھوں نے ابو زکریا تبریزی جو خود معری کے شاگرد تھے ان سے سقط الزند پڑھی اور اسپین پہنچ کر بطلیوسی کی شرح پر اعتراضات کیے۔ فرمایا کہ قاضی ابوبکر دینی مسائل کے خواہ کتنے ہی بڑے امام ہوں تاہم عربیت اور ادب کی رو سے بطلیوسی کے پائے کو ہرگز نہیں پہنچ سکتے۔ فرمایا کہ بطلیوسی نے قاضی ابوبکر پر رد لکھا جو دمیاط کے کتب خانے میں موجود ہے جہاں سے ایک کاتب نے اپنے لیے نسخہ نقل کیا اور اس سے نقل کر کرینچ ڈالے فرمایا میں نے ان سے خود وہی اصلی نسخہ خرید لیا جو میرے پاس موجود ہے۔ فرمایا کہ اس رد میں نہایت محذب الفاظ میں قاضی ابوبکر کے جملہ اعتراضات کو بری طرح رد کر دیا ہے۔ فرمایا کہ قاضی ابوبکر کی تصانیف کو دیکھتے ہوئے ان کی وقعت نظروں میں گر جاتی ہے۔ فرمایا کہ جب قاضی ابوبکر بغداد آئے اس زمانے میں بیچھے اندلس میں ابن حزم کا مذہب پھیل گیا۔ قاضی ابوبکر نے واپس آکر اس کے خلاف نہایت ناشائستہ الفاظ میں لکھا کہ "سخیف من مدنت فلانہ" ابن حزم کے متعلق "سخیف" کا لفظ ناشائستہ ہے۔ اور کہا ابن حزم اس کا فضل اور ادب اور کہا قاضی ابوبکر۔ فرمایا کہ قاضی کی کتاب العواصم علی القواصم (۱۹۹) جو کہ ایک دینی سفرنامہ ہے اس میں قاضی ابوبکر کی فاطمیوں وغیرہ سے بخشش وغیرہ موجود ہیں۔ فرمایا کہ قاضی ابوبکر نے ایک نہایت ردی فقرہ ایک جگہ لکھ دیا ہے کہ "قتل الحسن بیف جدہ" یعنی شریعت النبی لاند خرج علی الامام فرمایا کہ یہ بہت زیادتی ہے اور اس لیے قاضی ابوبکر کے خلاف کافی لوگوں میں نفرت پھیل گئی اور خود ابن خلدون نے اپنے مقدمے میں لکھا ہے کہ قاضی ابوبکر کے فضل کے باوجود یہ فقرہ بے معنی ہے۔

۶ نومبر ۱۹۳۵ء

شام کو استاذ صاحب شہر تشریف لے گئے۔ ان مذاہمات نے ہو سکی۔ مغرب کے وقت ان کے دولت خانے پر ملاقات میسر ہوئی۔ فرمایا کہ مسلم بن محمود الشیرزی ایک ادیب ہو گذرے ہیں اور میں نہیں جانتا کہ دنیا اس کو کماحقہ جانتی ہے۔ پشاور میوزیم میں اس کا رسالہ موجود ہے اور ایک صاحب نے مجھ سے اس کے متعلق دریافت کیا اور میں نے نہایت عجیب و غریب معلومات ان کو دیں۔ آج ان کا یہ خط موصول ہوا۔ (میں نے خط پڑھا۔ لکھا تھا کہ آپ نے اپنے خط میں مجھے مسلم بن محمود الشیرزی کے کلام کا پتا بتلایا تھا... ناظم صاحب کتب خانہ مرام پور کی مہربانی اور سعی سے بروقت وہ نقل مل گئی۔ ان قصاید کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مسلم بن محمود نے یہ قصاید ملک المزمع اسمعیل بن سیف الاسلام طخسکین کی

مرح میں کچھ ہیں جس کے لیے اس نے - عجائب الاسفار - لکھی تھی نہ کہ الناصر لدین اللہ (خلیفہ بغداد) کی مرح میں۔ ممکن ہے کہ رامپور والی کتاب کے باقی قصائد الناصر لدین اللہ کی مرح میں ہوں۔ مسلم بن محمود کے قصائد الملک المنز طخنگین کی مرح میں ہیں جن کا علم محض آپ کی مہربانی اور اطلاع سے مجھے ہوا ہے اور آپ کی اس عنایت کے شکریے کے طور پر یہ مرثیہ ارسال خدمت ہے۔ امید ہے کہ آئندہ بھی اس سلسلے میں بندے کو ہدایت فرماتے رہیں گے۔
خاکسار احمد حسن لائبریرین اسلامیہ کالج پشاور)

استاذ صاحب نے فرمایا کہ میں نے ان کو لکھا ہے کہ آپ علی گڑھ تشریف لائیں تاکہ میں آپ کو اس رسالے کی مکمل تصحیح کر دوں اور باقی معلومات میں اضافہ کر دوں
مارچ ۱۹۳۶ء۔

تاریخ ۱۳ مارچ ۱۹۳۶ء کو کراچی سے علی گڑھ ریسرچ کے سلسلے میں آنا ہوا۔
استاذ صاحب کی کوٹھی پر قیام ہوا ہے۔ کرم فرما کر مشرقی کمرہ خالی کر دیا۔ پہلے دن کی صنیافت فرمائی۔ تقریباً ۱۸ مارچ کو نقوی پارک ٹہلنے گئے۔ قرآن شریف کے انڈیکس کے متعلق گفتگو ہوئی۔ فرمایا اور نگزیب کے زمانے میں فہرست بنائی گئی تھی۔ فرمایا کہ بنارس کے ایک پادری نے سب حرف کو تنجی پر مرتب کر دیا ہے جو غیر عالم کے لیے کافی مفید ہے۔ فرمایا کہ ترکی میں نیز ایک فہرست (مجھے اس کی تفصیل اور نام یاد نہیں رہا) بنائی گئی۔ فرمایا کہ لیکن سب سے بہتر فہرست فتح الرحمن فی آیات القرآن جو فلسطین کے ایک شخص نے بنائی ہے اور ہر ایک لفظ کے آگے پیچھے والے ایک دو الفاظ ضبط کر کے آیات کو مقید کر دیا ہے۔ فرمایا کہ باریک ڈیپس پر نہایت خوبصورتی سے چھپی ہے۔ فرمایا کہ فلوگل نے بھی بڑا کام کیا ہے اور کافی جان لڑا کر فہرست قرآن بنائی ہے۔
۲۴ فروری ۱۹۳۶ء۔

استاذ صاحب کو خاندانی حالات (جاہل بھائیوں کی غیر منصفانہ روش، اپنی زوجہ کی خواہ مخواہ لڑائیاں) نے کافی ستایا ہے۔ سب قصے سنائے۔ فرمایا کہ یہ باتیں اگر اندر میں رکھی جائیں تو انسان گھل گھل کر مر جاتا ہے۔ آپ چونکہ رازداں ہیں لہذا میں آپ سے بیان کرتا ہوں کہ کس طرح والد صاحب نے دوسرے بھائیوں کے قہقہے میں آکر قطع تعلقات کر رکھا ہے۔ ابھی ابھی ان کی بیماری کی اطلاع ملی تو بہت افسوس ہوا۔ میں ان کو خط لکھنے والا ہوں۔ فرمایا کہ ان کی اس روش سے حیاتی کم ہوتی جا رہی ہے۔

فرمایا کہ ۱۸ - ۱۹ برس کی عمر میں والد صاحب نے اصرار کر کے میری شادی کرائی۔ میرے انکار و انکار کا ان پر کچھ اثر نہ ہوا۔ شادی میرے تایا جان کے گھر سے ہوئی۔ بعد میں والد صاحب کی تایا جان سے لڑائی ہو گئی تو مجھے کما کر آپ طلاق دے دو۔ میں نے پھر سمجھایا کہ پہلے تو آپ نے میری مرضی کے خلاف شادی کرائی۔ اب اس فعل کو میں بہتر نہیں سمجھتا اس لئے کہنے پر بہت بگڑ گئے۔ اس حد تک کہ مجھے طلاق ہی دینی پڑی اور ساتھ یہ عہد کیا کہ آئندہ میں کبھی شادی نہیں کروں گا۔ اس کے بعد پھر والد صاحب نے اس سلسلے میں میری جان چھوڑ دی۔ مگر قیام پشاور کے زمانے میں کئی قسم کے امراض پیدا ہو گئے۔ ٹیکسوں نے شادی کا مشورہ دیا۔ میں نے نہ مانا۔ لیکن حالت اتنی خراب ہو گئی کہ چار و ناچار شادی کرنی پڑی۔ جس سے کئی جنجال پیدا ہو گئے۔ فرمایا کہ اگر مجھے گھر میں سکون نصیب ہوا ہوتا تو دنیا میری خدمات سے بہت کچھ مستفید ہوتی

استاذ صاحب نے پروفیسر زہید احمد صاحب کی کتاب عربی لٹریچر دی اور فرمایا کہ اس میں سے حسن صائغانی کے حالات پڑھو۔ پڑھ کر سنائے۔ فرمایا کہ یہ وہی معلومات ہیں جو سب کو معلوم ہیں۔ مصنف نے خاص معلومات کا ذکر نہیں کیا۔ فرمایا تاہم مصنف نے بڑی محنت سے کام کیا ہے اور یہ کتاب اہم ہے۔ شباب خفاہی کے متعلق فرمایا کہ خزانۃ الادب کے مصنف کے استاذ تھے۔ فرمایا کہ میں نے حسن صائغانی کی تصانیف تقریباً سب کی سب ان کے ہاتھ کی لکھی ہوئی دیکھی ہیں۔

فرمایا مصر کے ایک عالم نے وزیر بہاء الدین جو ناگرمی کے نام ایک کتاب منسوب کی تھی اور چند اشعار کے ساتھ وہ کتاب وزیر کو بھیج دی تھی ان اشعار میں سے اخیر کا ایک مصرع یوں ہے کہ :

”تعیش بہاء الدین فی عز جو نکرہ“

شباب الدین دولت آبادی کی کتاب ”ارشاد فی النحو“ کا ذکر کیا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ اس میں یہ خوبی ہے کہ وہ مثالوں میں نحوی معنی کا استعمال دے دیتا ہے۔ فرمایا کہ اس کی کتاب ”موانع“ میرے ہاں موجود ہے۔

استاذ صاحب نے فرمایا کہ شباب الدین دولت آبادی کی کتاب ”الشرح الہندی شرح الکافیہ“ کی شرح کا نسخہ میرے پاس موجود ہے۔ فرمایا مثلاً جامی کی شرح اسی شرح الہندی سے لی گئی ہے۔

صبح کو ٹہلنے گئے جیسا کہ یہاں آتے ہی ہر روز صبح کو استاذ صاحب نیند سے جگاتے ہیں اور سیر کے لیے قلعے کی طرف جاتے ہیں۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ یہ صبح کا سیر حیاتی کو دراز کرنے والا ہے۔ فرمایا کہ انسان اگر کسی کام کا ارادہ کر لے تو یہ سیر کا وقت تفسیح اوقات ہرگز ہرگز نہیں۔

۲۸ مارچ ۱۹۴۶ء

شام کو نقوی پارک میں استاذ صاحب کی معیت میں ٹہلنے گئے۔ عربی کتابوں کی تجارت کے متعلق گفتگو رہی۔ فرمایا کہ ہندوستان میں عبدالستار السورتی سب سے ادبی العزم تاجر ہے فرمایا کہ اچھے مکتب کے لیے کم از کم ایک لاکھ روپے کے سرمایے کی ضرورت ہے۔ فرمایا قرش دو آنہ ایک پائی کے برابر ہوتا ہے۔ مصری پونڈ ایک سو قرش کے برابر ہے اور انگریزی پونڈ ساڑھے ستانوے قرش کے۔ فرمایا کہ سفید پپر پر مصر کی نئی تازی چھپی ہوئی کتاب جو دو سو سے تین سو صفحے تک ہو اس کی قیمت دس سے لے کر پندرہ پونڈ تک ہوتی ہے۔ یہ ایک عام اصول ہے اور آپ یاد رکھیں فرمایا کہ اگر کوئی آدمی تجارت کرے تو ایک سال میں کم از کم دو تین مہینے کے لیے مضر جائے۔ وہاں صنادقہ محلے میں کتابیں نہایت سستے داموں میں مل جاتی ہیں۔

۲۷ مارچ ۱۹۴۶ء

استاذ صاحب نے امرؤ القیس کا شعر پڑھا: ”رب رام من بنی ثعل۔ مُتَلَجٌ کَفِّیَ فِی قُبْرِهِ“

میری استدعا پر یہ شعر میری ڈائری میں اپنے قلم سے لکھا

استاذ صاحب سے مندرجہ ذیل بیت کے معنی پوچھے:

”لَکْنِزُ لِمَا الْبَحْرَانِ وَالسَّيْفُ کَدُّ“۔ ”وَأَنْ يَأْتِيَا بَابًا مِنَ الْهَنْدِ کَارِبًا“۔ فرمایا کہ یہ ابیات

بست مشہور ہیں اور مفضلیات، دیوان حماد اور میری کتاب التسمط میں آپ کو مل جائیں گے۔ میں نے ان قبل اسلام اشعار کی قدامت کے متعلق استفسار کیا تو فرمایا کہ اکثر اشعار جاہلیہ

نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت کے زمانے کے لگ بھگ کے ہیں۔ فرمایا کہ ابن قتیبہ نے

معارف میں لکھا ہے یہ اشعار اسلام سے پچاس برس قبل تک جاتے ہیں۔ فرمایا کہ اس میں

کوئی شک نہیں کہ کچھ شعراء پرانے ہیں اور افوہ الادبی کے متعلق تو سمجھا جاتا ہے کہ مسیح کے

زمانے کا ہے۔ فرمایا مگر ان اشعار کو زیادہ قدیم سمجھنا قرین قیاس نہیں۔ کیوں کہ امرؤ القیس

قدیم شعراء میں مانا جاتا ہے تاہم اس کی قدامت کا یہ حال ہے کہ اس نے ایک تیر انداز کا ذکر

اپنے اشعار میں کیا ہے جس نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا زمانہ پایا اور صحابہ میں سے تھا۔ یہ

نبی ثعل قبیلے کا شخص تھا۔ اس کے حالات اصحاب میں مل جائیں گے۔

(امرؤ القیس والااد پر لکھا ہوا شعر پڑھا۔ اور پھر میری گزارش پر اپنے ہاتھ سے تحریر فرمایا)

۳۱ مارچ ۱۹۴۶ء

استاذ صاحب نے اوپر کا حوالہ کتاب المعارف لابن قتیبہ میں سے نکال دیا : یوں ہے
عمر بن المسج الطائی رضی اللہ عنہ . وفد الی النبی صلی اللہ علیہ وسلم وکان اری العرب کلہا
ووالذی یقول فیہ امرؤ القیس رب رام من بنی ثعل - مخرج کفیه من سترہ اکذا او عاش مایۃ و
خسین سنۃ ولست اقض قبل وفاة النبی صلعم ام بعدہ . المعارف ص ۱۶۰

۱۲ اپریل ۱۹۴۶ء :

کل مسر فیضی پر نسل لاہ کلج بمبئی نے استاذ صاحب کو ایک خط لکھا کہ " دعائم الاسلام "
للقاضی العمان کو ایڈٹ کر رہے ہیں کہیں حدیث علی میں ایک لفظ - العکل . العکل . العنکیل -
وغیرہ صورتوں میں آیا ہے جس کا کچھ بھی مطلب نہیں بنتا - لہذا استاذ اس پر روشنی ڈالیں -
آخر میں لکھا تھا کہ آپ ایک بحر ذخار ہیں - اور افسوس کہ ہمیں آپ کے علم سے مستفید
ہونے کا موقع نہیں ملتا وغیرہ - کل شام استاذ صاحب نے وہ خط دکھایا تھا - آج صبح کو کارڈ
پر اس کا جواب لکھا - جو نقل کیا جاتا ہے :

۱۲ اپریل ۱۹۴۶ء :

صدیقی الاستاذ الفاضل اکرکم اللہ بتقواہ

وعلیکم السلام ورحمۃ اللہ ورضوانہ

وصلنی الکتاب الکریم فمدت الد علی السلامۃ والعافیۃ و دعوت ان یدیکما علیکم آنا .

الاسفار والاصال

والما سالتکم فانہا تحریفۃ او قحکم فی آعاب لیست الا واماحو الا - الفسکل - وجو آخر
افراس طلبۃ الرہان ویسمی السکیت ایضا (پچھڑی) دنی الحدیث علی مانی النہایہ وجمع البحار و
التاج ان اسماء بنت عمیس قالت لعلی ان ثلث انت آخر حم الاخیار فقاتل علی لاوادھا قد فسکتنی
آتمک اہی اغرتنی و جعلتني کالفسکل وکانت تزوجت قبلہ بجعفر اخیه ثم بابی بکر الصدیق بعد جعفر - اہ -
والما حدیث دعائم الاسلام کلم من احادیث مرفوعۃ عن اهل السنۃ فی مثل معناه والرجاء انی
قد قضیت حاجتکم ولم یبق مجال فیہا للوولیت والسلام فی الختام

من الداعی

عبدالعزیز المبینی جامعۃ علی گڑھ

علی یوم من الایام الماضیۃ : (کسی گزشتہ روز)

میرے یہاں پہنچنے پر ایک دن مرحوم حافظ محمود شیرانی کی وفات کا ذکر آیا۔ استاذ صاحب نے فرمایا کہ افسوس کہ ہندوستان کے ایک بڑے فاضل جہان سے چل بے۔ فارسی اور اردو پر بڑا عبور تھا اور معلوم ہوتا ہے کہ انھوں نے کتابوں کا ایک بڑا ذخیرہ جمع کر رکھا تھا۔ ابھی ابھی پانچ روز کا ذکر ہے کہ مولانا راغب صاحب نے مولانا سید طفیل احمد صاحب کی وفات کی خبر سنائی اناللہ وانا الیہ راجعون۔ مولانا طفیل احمد صاحب ۲۰ مارچ ۱۹۳۶ء کو وفات فرما گئے۔ استاذ صاحب کو بہت افسوس ہوا۔ کہا کہ "بلوچ صاحب اپنے رفقا، و احباب کے چل بسے پر دل کو بہت بڑا صدمہ پہنچتا ہے۔"

ابندہ کی نیز مولانا طفیل احمد صاحب سے علی گڑھ میں گاہے بگاہے ملاقات رہی اور وہ اکثر میری ریسرچ کے متعلق دریافت فرمایا کرتے تھے۔ میں نے ان سے ان کی قابل قدر کتاب "مسلمانوں کا روشن مستقبل" کو سندھی زبان میں ترجمہ کرنے کی اجازت مانگی تھی جو انھوں نے خندہ پیشانی سے بڑی خوشی کے ساتھ دی۔ حقیقت ہے کہ مولانا طفیل احمد صاحب نہایت فطرتی اور پابند شرع و نیک نیت فاضل تھے۔ اللہ ان پر رحمت فرمائے۔ ۶ اپریل ۱۹۳۶ء

آج صبح کو حسب دستور استاذ صاحب کے ساتھ قلعے کی طرف سیر کو جانا ہوا فرمایا کہ "ہندوؤں کو پیسے پر گھمنڈ ہے۔ اور اپنے سرمایے کے زور پر مسلمانوں کو خاطر میں نہیں لاتے۔ اور مسلمانوں کو پیسے سنبھالنے کا ڈھنگ نہیں اور دنیا میں مسافروں کی سی زندگی بسر کرنے کے عادی نہیں۔ پچھلے زمانے میں سپاہ گری پر ان کا دارو مدار تھا۔ اب وہ باتھ میں ہی نہیں۔ غالب کا شعر پڑھا کہ "سو سال سے ہے پیشہ آبا سپہ گری"

اس پر میں نے عرض کیا کہ آج کل ایک گروہ ایسا ہے جو غالب کی شاعری کا منکر ہے۔ وہ تو میر ہی کو مانتے ہیں۔ فرمایا کہ اس میں کوئی شک نہیں کہ میر غالب سے پہلے تھا اور خود غالب کو میر کا اعتراف ہے اور یہ بیت پڑھا۔

غالب اپنا یہ عقیدہ ہے بقول ناسخ آپ بے بہرہ ہے جو معتقد میر نہیں

بعد میں کہا کہ "جو غالب کو شاعر نہیں مانتے وہ خود لاشی ہیں۔ غالب نے اردو زبان کو ایک خاص اسلوب و قالب دیا جو آج تک مروج ہے۔ البتہ ان کے ہاں آج کل کی انگریزی

اصطلاحات سے نقل شدہ فقرے مثلاً میں پانی پی سکتا ہوں "Can I drink" نہیں ملتے۔ فرمایا یہ اصطلاحات بالکل فضول ہیں۔ ان سے پوچھو کہ اگر آپ کے ہاتھ میں سکت ہے اور پانی آپ کے حلق سے نیچے اتر سکتا ہے تو آپ پی سکتے ہیں۔ اس میں پوچھنے کی کیا گنجائش ہے۔ فرمایا کہ کمنا یوں چاہیے کہ مجھے پانی پینے کی اجازت ہے وغیرہ۔ فرمایا غالب نے اردو کو موجودہ رنگ دیا البتہ ان کے اشعار میں فارسی محاورات کے استعمال سے ٹکلف پیدا ہو گیا ہے۔ تاہم غالب کا شعر خیالات کی گہرائی، الفاظ کی بندش اور ترکیب میں بے مثال ہے گو ان کے شعر میں وہ نازک بیانی جو کہیں کہیں ذوق کے اشعار میں پائی جاتی ہے، نہیں۔ فرمایا کہ اپنے اسلوب کے اختراع کی وجہ سے غالب کی زبان میں لچک کی گنجائش نہیں اور وہ خوبی جو داغ، امیر مینائی اینڈ کو کی زبان میں پائی جاتی ہے وہ ان کے ہاں نہیں۔ لیکن یہ ایک فطری بات ہے کہ ایک خوبی جو ایک شاعر میں ہے وہ دوسرے میں نہیں اور اس بناء پر کسی شاعر کی قدر و قیمت کو گراما مناسب نہیں۔ اس کے بعد غالب کی یہ غزل مکمل پڑھی:

مدت ہوئی ہے یار کو مہمان کیے ہوئے

فرمایا دیکھیے یہ زبان ہے یا ساحری اور پھر یہ غزل پوری پڑھی:

وہ اپنی خونہ بدلیں گے، ہم اپنی وضع کیوں بدلیں

سبک سربن کے کیا پوچھیں کہ ہم سے سرگراں کیوں ہو

فرمایا کہ میں نے دونوں رنگ دیکھے ہیں اور سمجھتا ہوں کہ اردو زبان میں غالب کی

دقت، عربی زبان میں مستحقی سے زیادہ ہے۔ فرمایا متنبی کو عربی ادب سے بٹالیجیے، کوئی

فرق نہیں آئے گا۔ لیکن غالب کو اردو زبان سے ہٹانے پر زبان کی پوری عمارت زمین پر آن

پڑے گی۔ بعد میں زبان اور معنی کی رو سے شعر پر روشنی ڈالتے ہوئے فرمایا کہ

"عربی میں ابن حانی کا دیوان بعض خوبوں کی وجہ سے متنبی سے بہتر ہے۔ فرمایا مثلاً ابن حانی

کا دیوان آپ پورا پڑھتے جائیں بغیر معنی پر توجہ کرتے ہوئے تو بہترین دیوان معلوم ہو گا۔ اس

کے بعد فرمایا کہ ابن حانی کے دو قصیدے واقعی لاجواب ہیں اور قصیدہ نونیہ اور فانیہ (جس

میں ستاروں کا بیان ہے) پڑھے۔ نونیہ کے کچھ اشعار پڑھے اور فرمایا دیکھئے کہ زبان پر کیا ملک

ہے لیکن از روئے معنی گوزشتہ ہیں۔ نونیہ کے شروع کے اشعار پڑھے اور ان کی خوبصورتی بتائی

اور فرمایا کہ اس طرح کہیں کہیں بہترین معنی بھی مل جاتے ہیں۔ اس کے بعد فانیہ پڑھا اور

ستاروں کے معافی کا ذکر کیا۔ فرمایا کہ ابن حانی نے معز کی مدح میں استغراق کی وجہ سے اپنی شاعری کو ملوث کر دیا اور علماء نے اس کو پڑھنا مناسب نہ سمجھا، اس لیے ان کا دیوان مروج نہیں ہوا۔
۸ اپریل ۱۹۳۶ء:

صبح کی سیر میں استاذ صاحب نے فرمایا کہ میں تکلف کو بالکل ناپسند کرتا ہوں کیوں کہ "تکلف کی وجہ سے انسان اپنے جوہر انسانیت کو کھو بیٹھتا ہے اور زندگی کے اصل مقصد سے ہٹ کر فضولیات میں پڑ جاتا ہے۔

شام کو بمبئی سے فیضی صاحب کا جوابی خط آیا:
جناب مکرم علامہ المسمی صاحب، السلام علیک، آپ کا جواب واقعی تشفی کن ہے۔ کسی شخص نے یہ اصلاح نہیں کی تھی، لیکن خیال ہوتا ہے کہ عبارت کو "کالفسکل" پڑھنا چاہیے، عبارت کی حیثیت سے آپ اصلاح کیے دیں گے۔ والسلام
جائی استاذ ہمیشہ خالی است!

خاکسار

آصف فیضی

۱۶ اپریل ۱۹۳۶ء:

سیدنا طاہر سیف الدین پیر بواحرہ پرسوں یونیورسٹی میں آئے اور میڈیکل کالج کو ایک لاکھ روپیہ کا عطیہ دیا۔ آج ان کے عامل احمد علی صاحب، مسمن صاحب کے ہاں آئے اور مملّا صاحب کی مطبوعات پیش کیں اور نیز ۵۰ روپے مملّا صاحب کی طرف سے پیش کیے۔ استاذ صاحب نے بتایا کہ کس طرح یہ دوسروں کو اپنی طرف کھینچنے کی تدابیر کیا کرتے ہیں۔

۱۷ اپریل ۱۹۳۶ء:

آج ڈاکٹر زاہد علی صاحب ریٹائرڈ پروفیسر عربی نظام کالج استاذ صاحب کے ٹنگے پر تشریف لائے۔ شام کو ڈاکٹر یوسف صاحب کے مصر جانے پر سال دوم کے طلبہ نے چائے کی دعوت کی تھی۔ استاذ صاحب نے ان کی طرف سے بندہ کو نیز دعوت دی۔ ڈاکٹر زاہد علی نیز شریک رہے۔ ایک طالب علم عزیز صاحب نے یوسف صاحب کی وداع کے متعلق شعر پڑھا جس میں ایک مصرع یہ تھا کہ مصر! تیری یہ عجیب خوش قسمتی ہے کہ "مے یوسف مجھے بندوستان سے"۔ استاذ صاحب نے یوسف صاحب کے اوصاف حمیدہ پر وافر تبصرہ کیا۔ ایک

خاص بات یوسف صاحب کی ذہانت کے متعلق یہ فرمائی جو پوری تعریف کا لب لباب ہے کہ
 - یوسف صاحب کا دماغ غلطی کی طرف جاتا ہی نہیں " یوسف صاحب نے استاذ صاحب کا ذکر
 کیا اور ایک نہایت گہری حقیقت کا اظہار ان الفاظ میں کیا کہ:

" استاذ صاحب سراپا علم ہیں۔ اگر لوگ ان میں علم کے علاوہ دوسری چیزیں
 ڈھونڈنے کی کوشش کرتے ہیں تو ان کو نہیں ملیں گی۔ "

۱۸ اپریل ۱۹۳۶ء

ڈاکٹر زاہد علی صاحب ابو حاتم الرازی کی " کتاب الزینہ " فی غریب القرآن
 والحدیث ایڈٹ کرنے کا ارادہ رکھتے ہیں۔ کتاب کی نقل ساتھ لائے ہیں اور استاذ صاحب سے
 ابیات کی تخریج کے متعلق پوچھنا چاہتے تھے۔ استاذ صاحب نے تقریباً اکثر اشعار دیکھے ہیں۔ ان کا
 نہ حرف پتا دیا بلکہ ہمارے سامنے ان ابیات کے پہلے پچھلے اشعار حافظے سے پڑھ کر سنائے۔
 ڈاکٹر زاہد علی یہ دیکھ کر عیش عیش کرنے لگے اور سر دھنتے رہے۔ فرمایا کہ آپ زندہ کتاب ہیں
 ڈاکٹر زاہد علی نے اپنی ایک نفیس مخطوط تصنیف المسمیٰ بہ " ہمارے اسماعیلی مذہب
 کی حقیقت اور اس کا نظام " دکھائی جس میں دعوت کی کتابوں سے ہی استدلال کر کے اس
 مذہب کے ہر پہلو پر روشنی ڈالی ہے اور ایک تاریک باب کو روشن کر دیا ہے۔ یہ تصنیف
 نہایت نفیس اور بے نظیر ہے اور مصنف کی مسلسل کوشش اور گہری نظر کا پتا دیتی ہے۔
 اور مصنف نے اس کو نیک نیتی سے اور انصاف سے لکھا ہے۔ یہ ایک " گھر کا بول " ہے جو
 کھل جاتا ہے لیکن یہ اہم علمی تحقیق ہے اور اسماعیل دعوت کی متعلق دنیا کی آنکھیں کھول
 دینے والی ہے۔

۲۰ اپریل ۱۹۳۶ء

استاذ صاحب نے حماسۃ البھتری الاب شیخ کا مطبوعہ کھول کر دکھایا کہ کس طرح اس
 احمق نے اصلی صحیح نسخے کو اپنی حیانت کی وجہ سے بگاڑ ڈالا۔ اور پھر دوسرے نسخے کی قرانات کی
 کتاب کھرمی کر کے ان اغلاط کی تصحیح کا سہرا اپنے سر پر لینا چاہا اس طرح کہ ان اغلاط کو اصلی
 نسخے کی طرف منسوب کرنا چاہا حالانکہ حوالہ غلط الصواب فی النسخۃ الاصلیہ

کتاب الزینۃ تصنیف احمد بن حمدان ابی حاتم الرازی نسخہ ڈاکٹر زاہد علی ص ۱۱۸ سے
 مصنف کی فارسی شاعری کی اہمیت واضح کی اور فرمایا کہ اسے نقل کر دیجیے۔ اور ساتھ ہی دیوان
 ابی تمام میں سے ان کے اشعار نکال کر دکھائے جو اس نے ابریشہ میں ایک فارسی رقاصہ کو

گاتے ہوئے سن کر کچے تھے

اقتباس از کتاب الزینۃ جو استاذ صاحب کے لیے نیز نقل کیا گیا

و نقول اننا لم نجد لسان الامم شعرا كما وجدنا للعرب موزونا مقوما والذي قالته العجم في الاغانى هو بين الشعر والكلام المنشور وليس له وزن الشعر العربي ولا تقويم على هو كلام قد تجمعه و مثله بالاحسان و طرخوا في ابرازہ و مدوا القول به وليس على وزن الشعر و اقراء انما هو تطريب و تشويق ليس فيه صرح ولا حجاب ولا افتخار ولا فيه ذكر الحرب والوقائع و تصييد الانساب و نشر / ۱۲۸ الاحساب والمآثر والمناقب والمثالب و صفات الخيل والابل والوحش والضيافي والرياح والامطار والنخج وغير ذلك مما جاء في الشعر و يطول الشرح به والدليل على ان الشاعر لا يوجد له اسم بالفارسيه وكذلك الشعراء اسم له الا بالعربيه فقد كان الاعشى وقد على كسرى فسال عنه فقالوا " سرود گو بتازی " يعنيون بالعربيه فانشد

آرقت دما هذا الشهاد المؤرق و ما بي من مستم و ما بي معشوق

و فسر له قوله فقال اذا هو نص ولم يعلم انه / ۱۲۹ قد يارق غير السقيم والعاشق واللص و حو ملك قايين ما يلحق الملوك من السهر لشكرهم في امر الملكة والتدبير والمهموم اشد سهر من السقيم وغيره المذمور اشد سهر منه ومن اجل ذلك اتحدت الملوك مسمرا و محدثين حتى رويت عنهم الاسماء و مؤنث و السر حديث الليل عن السهر والسهر اسباب كثيره غفل عنها هذا العلي و خفيت عليه و انما قيل له حين سال عن الاعشى " سرود گو بتازی " لانهم لم يوفوا للشاعر اسما و لا عرفوا الشعر و لم يكن فيهم ديوان الشعر و اما الذي اصدقه الان / ۱۳۰ من الشعر بالفارسيه فهو كلام لا معنى له ولا حبه فيه ولا نفع به ولا ديوان له عند العجم مثل ديوان الشعر عند العرب و كفايه من النفع المظاهر والفضل البين وهو شئ محدث ، غير قدیم سمعوا الشعر العربي فتكلفوه و جذوه على ذلك المثال سمعت جماعه من اهل المعرفة يذكرون ان ادل من قال الشعر بالفارسيه رجل من اهل نيسابور منذ زمن قريب فلما القديم من الاغانى بالفارسيه فهو كلام غير موزون ولا محذ و على القوافي على نحو ما وصفنا و انما معنى قولهم لكسرى " سرود گو بتازی " معناه مغن بالعربيه والغناء غير الشعر و هم اسم على الانفراد و انما يسمى من غناء ما كان في الرقيق والتشبيب بالنساء و يقصد به ذلك المعنى فقط والذي يحسه من الشعر مثل قول جرير

ان العميان التي في طرفنا مؤرقه قتلنا ثم لم يحمين قتلانا

والشعر فنون كثيره غير الغناء كما ذكرنا من مذابب العرب في الهمز والحجاء وغير ذلك من الصفات الكثيره في التحريض على السعي في امر المعاد والتقدم في فعل الخير واصطلاح المعروف وتجنب الآثام وما يكون فيه حثك / ۱۲۲ الاستار على رؤس الأشهاد اذا كشف الغطاء وظهرت الاعمال كقول بريد:

وكل امرئ يوماً سيعلم سعيه اذا كشفت عنه الاله المصاعل

فهذا بريد من معنى الغناء الذي هو تحريض على التحميم في الآثام وقلبت المبالاه بارتكاب المحارم والمتحك فيه والمض على الانحماك فيه كقول القائل:

اذا أنت لم تطرب ولم تشبه الغناء فكن حجراً من يابس الصخر تجلدا

فهذا وما اشبه يجوز ان يسمى غناء فاما ما سوى ذلك فليس بغناء ولا يجوز ان يسمى باسمه / ۱۲۳ فان الملوك والنبلاء من الناس والصالحين قد انشدوا الشعر وقالوه ويجوز ان يعرفوا ذلك وهو ادب لهم ورفعتهم لمزلتهم اذ عرفوه ولا يجوز ان يقال اذا انشدوا الشعر وقالوه فلان معنى او قد عني ويقول (كذا يقال؟) في هذا القول المحجج لادو وضع من والفرق بين الشعر والغناء بين وقائل الشعر ومخشده بريد من صفة المعنى رفيع الدرجه عن خامسة المغنين وسقوط منزلتهم عند اهل الفضل وذوي الالباب / ۱۲۴ فرس کے غناء کی دلاویز محاکے سلسلے میں استاذ صاحب نے ابو تمام کے یہ اشعار حافظے سے پڑھے اور پھر دیوان میں دکھائے:

وقال وقد سمع مغنيت تغني بالفارسيه فاستحسن الصوت ولم يعرف المعنى

أيا	سهرى	بلدق	أبرش	زمت	إلى	في	نوى	يوأجاً
شكرمك	ليلت	كسنت	طابت	أقام	سرورها	ومعنى	كراها	
وما	سود	مجموده	و	قضى	عاجات	نفسى	ما	قضاها
لماذا	و	حذات	أرض	كان	فيها	نحواك	فلا	تجنن
سمعت	بها	غناء	كان	أولى	بان	يتشاد	نفسى	من
ومسممة	يخار	السمع	فيها	ولم	تصمر	لا يصم	صدحا	
مررت	أوتارها	فشفت	وشاقت	ولو	يسطيع	حاسدا	فداها	
فما	خلت	الحدود	كسبن	شوقا	لقلبي	مثل	ما كسبت	بها

ولم افهم معانيها ولكن ورت كبدى فلم اجل شجاعا
فت كائن اعمى معنى محب الغانيات وما يراها

(ديوان طبع بيروت ۱۸۸۹)

۲۲ اپریل ۱۹۳۶ء

عربی سوسائٹی کی طرف سے ڈاکٹر یوسف صاحب کی الوداعی پارٹی آفتاب ہوسٹل میں ہوئی۔ گردپ فونو کا بھی انتظام تھا۔ استاذ صاحب نے مدعو کیا، ساتھ ہی گئے۔ ڈاکٹر زاہد علی صاحب نیز شریک تھے۔ کھانے کے بعد پہلے سید ہادی عطا سال چہارم کے طالب العلم نے اپنا خطاب عربی میں کیا جو وہ لکھ کر لائے تھے۔ لیکن بہت صحیح اور موزوں عبارت میں تھا۔ استاذ صاحب نے اپنی صدارتی تقریر میں پہلے عربی میں برجستہ جواب دیا۔ اور پھر اردو میں تقریر فرماتے ہوئے سید ہادی عطا کی قدر کی اور فرمایا کہ ان کو جواب دینا عربی میں ضروری تھا۔ لہذا عربی میں خطاب کیا۔ دوسرے طلبہ کو نیز استاذ صاحب نے بہت دلائی کہ وہ اس سلسلے میں آگے بڑھیں۔ استاذ صاحب نے پھر یوسف صاحب کی لیاقت کا ذکر کیا اور مثال دی کہ کس طرح مصر والوں نے بغداد سے امام ... المالکی کو بلایا تھا اور پورا بغداد ان کو الوداع کرنے کو آیا آخر میں یوسف صاحب کی روانگی کے سلسلے میں استاذ صاحب نے شعر پڑھا کہ

حیات ... (شعر درج نہیں ہو سکا)۔

۲۵ اپریل ۱۹۳۶ء

حسب معمول صبح کو قلعے کی طرف گھومنے گئے اور معمولی ورزش کی جو روزانہ درمیانی پل پر جا کر کرتے ہیں استاذ صاحب نے فرمایا کہ اس طرح ہم اس مشین کو کچھ درست کرتے ہیں تاکہ دن بھر کام دے سکے۔ پھر فرمایا کہ بلوچ صاحب پرانے علماء اور ہمارے درمیان بڑا فرق ہے، وہ زندگی کے دوسرے رنگ پر تھے۔ اس کا سبب یہی تھا کہ ان کو افکار زندگی کم تھے اور اتنا تختت بال بھرت تھا۔ اس وقت اسلامی حکومت تھی اور آج کل یورپی نو میں لوگوں کے سروں پر چڑھ آئی ہیں اور جینا مشکل کر دیا ہے، پھر اس زمانے میں علم کے پھلنے پھولنے کی بڑی وجہ یہ تھی کہ پوری سوسائٹی کا یہی رنگ تھا۔ مسابہ میں نوجوان بیٹھتے تھے تو علم کا تذکرہ ہوا کرتا تھا۔ فضلاء و وزراء اور امراء کی محفلوں میں علمی مباحث ہوا کرتے تھے۔ دوسرا یہ کہ علم حاصل کرنے اور اس کو ترقی دینے کے وسائل موجود تھے۔ خطیب بغدادی نے لکھا ہے کہ

ابو عبید اللہ المرزبانی کے ہاں ستر آئی لحاف زائد ہوا کرتے تھے اور ہم رات کو علمی مجلس کے بعد وہیں سو جایا کرتے تھے۔ فرمایا کہ بغدادی غریب لوگوں میں سے تھا۔ فرمایا کہ بہاء الدولہ کے وزیر سابور بن ارد شیر نے بغداد میں بین السورین ایک دار الکتب القدیمہ بنایا تھا جس میں قدیم اساتذہ کی لکھی ہوئی پانچ ہزار کتابیں جمع کر دی تھیں، کتب خانے کے ساتھ کمرے بنوا دیے تھے تاکہ ادباء وہاں آکر ٹھہریں اور کتابوں سے استفادہ کریں۔ اس کتب خانے کا انچارج عبدالسلام البصری تھا جو ابو عبید اللہ المرزبانی کا شاگرد تھا اور ابو علی الفارسی سے نیز اس نے پڑھا تھا (۹) ابوالعلاء جب بغداد گیا تو وہ اکثر اسی کتب خانہ قدیمہ "دار سابور" میں جایا کرتا تھا اور عبدالسلام البصری اس کا بڑا دوست تھا۔ فرمایا کہ کتاب الکشی کا حال سنئے۔ یہ کتاب خود عبدالسلام البصری نے اپنے استاذ المرزبانی کے نسخے سے نقل کی تھی اور اس سے وزیر مؤید الدین ابن العلقمی نے ایک نسخہ نقل کر دیا۔ یہ نسخہ میں نے قسطنطنیہ میں خود دیکھا ہے اور اس پر ابن العلقمی کی مہر ثبت ہے اسی نسخہ سے ^{التشقیق} نے اپنا نسخہ نقل کیا جس سے یہ کتاب چھاپ دی گئی ہے فرمایا کہ اس وقت بغداد میں علم کی فراوانی تھی ابوالعلاء کہتا ہے کہ بغداد میں جتنی علم کی کثرت ہے اتنی بصرہ میں کھجوروں کی بھی نہیں فرمایا کہ چوتھی صدی کی آخر فقہای شوافع کا زمانہ ہے اور پانچویں صدی میں جا کر اس ماحول سے بڑے بڑے فقہاء پیدا ہوئے اسی سلسلے کی برکت تھی کہ ابوالعالی امام الحرمین الجوسنی پیدا ہوئے اور پھر غزالی نکلے فرمایا کہ ابوالطیب البصری فقہاء الشوافع کا استاذ کبیر تھا اور اکثر فقہاء ان کے شاگرد تھے۔ فرمایا کہ یہ فقہاء آج کل کے معنی میں نہ تھے وہ فقہاء بھی تھے اور ادباء بھی۔ یہی وجہ کہ ابوالعلاء کی انھوں نے اتنی قدر کی۔ فرمایا کہ علم کا ذوق اس درجہ پر پہنچا کہ عوام بھی علمی تلمیحوں میں گفتگو کرتے اور جسر کا واقعہ سنایا جس میں ایک نوجوان نے "رحم اللہ علی بن لہم" کہا جس کے جواب میں نوجوان لڑکی نے "رحم اللہ ابا العلاء المعری" کہا۔ فرمایا کہ آج کل کوٹ پتلون کا چرچہ ہے اور جو بن سنور کے نکلتا ہے اس کو بڑی عزت سے لوگ دیکھتے ہیں حالانکہ وہ "فر ابن خر" ہے۔ فرمایا کہ آج کل لوگوں کی نظریں ڈاکٹر منیا، الدین جیسے نچا پرہ (جمع پھر) کی طرف لگی ہوئی ہیں جو پروپیگنڈے کر کر کے لوگوں کو دھوکا دیتے ہیں کہ یہاں جامع مسجد زہرا بننے والی ہے جو جامع ازہر کی مثال ہوگی (حالانکہ ازہر مذکور ہے اور اس سے زہرا، مؤنث کہاں بڑھ سکتی ہے) مگر آج تک اس جامعہ زہرا کا نہ نام نہ نشان۔

یکم مئی ۱۹۴۶ء

مغرب کے بعد جب استاذ صاحب لیٹے ہوئے تھے تو میں نیز جا کر بیٹھ گیا۔ علمی سلسلے کے باتوں کے دوران میں کہیں کہ اب اس وقت ضرورت ہے کہ کتابوں کا چھاپہ چھوڑ کر زندگی کے عام مشغلوں میں دلچسپی لوں تاکہ صحت سالم رہے۔ فرمایا کہ کتابوں کا کام بھی خوب کیا اور سب کچھ آنکھوں کے سامنے تھا اور ہے۔ فرمایا کہ مولوی بدرالدین اور مسٹر کرنیکو ر المختار من شعر بشار کا مقابلہ کیا کرتے تھے۔ ایک بیت آگیا جس کی معنی سمجھ میں نہ آئی مسٹر کرنیکو نے تاج لسان وغیرہ دیکھ ماریں لیکن بیت سمجھ میں نہ آیا اتنے میں یہاں سے میں لائبریری میں داخل ہوا تو مولوی بدرالدین صاحب نے بلا لیا اور بیت سامنے رکھا۔ میں نے بیت دیکھتے ہی بتایا کہ یہ اس طرح ہے۔ تو مسٹر کرنیکو کہنے لگے کہ میں نے معاجم دیکھ لیے ہیں اور اس لفظ کی حقیقت سمجھ میں نہیں آئی آپ کس بنا پر کہہ رہے ہیں کہ یہ لفظ یوں ہے علاوہ اس کے یہ بیت نہایت معمول ہے۔ اس پر میں نے مسٹر کرنیکو کو کہا کہ عبارت کے لحاظ سے میں جانتا ہوں اور مجھے یقین ہے کہ یہ لفظ اسی طرح ہونا چاہیے بلکہ دوسرا ہو ہی نہیں سکتا۔ علاوہ اس کے یہ بیت جس کو آپ معمول الذکر سمجھتے ہیں وہ ایک قصیدہ کا بیت ہے جو مجھے پورا یاد ہے۔ یہ کہہ کر میں نے پورا قصیدہ پڑھ دیا تو مسٹر کرنیکو خیر ان ہو کر کہنے لگے کہ کیا آپ کو پورا عربی شعر حفظ ہے؟ میں نے کہا کہ یہ میں نہیں کہہ سکتا۔ لیکن کافی اشعار یاد ہیں تو کہا کہ کتنے یاد ہوں گے تو میں نے کہا کہ علی الاقل ایک لاکھ بیت یا اس سے زیادہ یاد ہوں گے۔ تو کہنے لگے کہ آپ نے کتنا وقت یاد کرنے میں صرف کیا۔ اس پر میں نے کہا کہ مسٹر کرنیکو میں نے کبھی اشعار یاد کرنے کی زحمت نہیں اٹھائی بات یہ ہے کہ جب میں عربی کا طالب علم تھا تو پڑھتے پڑھتے شعر یاد ہو جایا کرتے تھے۔ پھر مجھ سے مخاطب ہو کر کہا کہ بلوچ صاحب میں نے "مثنوی" حارس، معلقات اور چند اراجیز شاید عمداً یاد کیے ہوں۔ باقی اشعار خواہ مخواہ ذہن میں آگئے ہیں۔ فرمایا کہ یاد کرنے کے معنی یہ کہ ان اشعار کو گاہے گاہے ذوق سے پڑھ لیا کرتا تھا دہیں۔

۳ مئی ۱۹۴۶ء:

آصف جاہ فیضی سیکریٹری اسالک ریسرچ ایوشن کی طرف سے "لسٹ ممبران" پہنچی جس میں "Ordinary Fellows" میں استاذ کا نام اول مطبوعہ تھا۔ استاذ صاحب نے کہا کہ ان پیاروں کو میں نے جواب تک نہیں دیا اور انہوں نے جواب کی امید پر نام چھاپ

دیا ہے، بہر حال ضروری ہے کہ ان کو شکریہ کا خط لکھ دیا جائے۔ میں نے انگریزی میں شکریہ کا خط لکھا اور استاذ صاحب نے اپنی مصنفات کی فہرست لکھی اور خط روانہ کیا گیا۔

۱۵ مئی ۱۹۴۶ء

بعد طعام مغرب جب استاذ صاحب ٹل رہے تھے تو اس وقت اس کے ساتھ رفاقت کی۔ مجد الدین فیروز آبادی کی کتاب - تحفۃ ال - لمن نسب الی غیرہ - کا ذکر آیا فرمایا کہ کتابوں میں سے ایک کتاب ہے باقی اس کی معلومات کچھ نہیں۔ فرمایا کہ اس سلسلہ میں مولوانی کی کتاب - لمن نسب الی امہ - جو صاحب خزانہ کو ملی تھی نہایت ہی جینظیر تھی۔ "من نسب الی امہ" ابن حبیب کی غنیمت ہے اور اس پر میں نے کام کیا ہے۔ فرمایا کہ ابن حبیب کی والدہ کا نام حبیب بتایا جاتا ہے۔ لہذا بعض لوگ حبیب کو غیر منصرف پڑھتے ہیں اور حبیب کو مؤنث سمجھتے ہیں اور بعض اس کو منصرف پڑھتے ہیں

محمد محمود الشنقٹلی کا ذکر آیا۔ میں نے کہا کہ امروۃ القیس کا دیوان بروایت کوفیین جو شنقٹلی نے نقل کیا ہے کافی صاف ہے اور اس پر جا بجا تصحیحات کی ہیں تو فرمایا کہ اصلی نسخہ اس سے بھی صاف ہے اور شنقٹلی کی یہ خامی ہے کہ اصلی نسخے جن سے انھوں نے یہ کتابیں نقل کی ہیں اور جو قسطنطنیہ کے کتب خانوں میں موجود ہیں۔ ان کا ذکر نہیں کرتا۔ اور مصر والوں نے ان کی نقل شدہ کتابیں شنقٹلی کے کتب خانے کے نام سے چھاپ دیں جو بڑی بددیانتی ہے۔ ان کتابوں کے اصل نسخے قسطنطنیہ کے کتب خانوں میں موجود ہیں جن سب کا میں نے سراغ لگایا اور اپنی آنکھوں سے جا کر دیکھے افسوس ہے کہ مطبوعہ کتابوں میں ان اصلی نسخوں کا ذکر نہیں آتا جو سلاطین ترکیہ کے ساتھ بڑی بے انصافی ہے۔ فرمایا کہ ترکوں کو بھی اس بات کا علم ہو گیا ہے اور اس وجہ سے مصریوں سے بگڑے ہوئے ہیں کہ یہ لوگ یہاں سے کتابیں نقل کروا کر چھاپتے ہیں اور ان کتب خانوں کا ذکر نہیں کرتے۔

فرمایا کہ شنقٹلی ایک لائق آدمی تھا۔ متعدد کتابیں نقل کیں اور علم کی خدمت کی اس میں نقص یہ ہے کہ دھاندلی باز ہے۔ ایک بات جو اس کے دماغ میں آجاتی ہے وہ اس پر اڑ جاتا ہے۔ چنانچہ دیوان امروۃ القیس کے استفسار میں اس نے عمر کو منصرف پڑھا ہے اور جا بجا اوپر سے صحیح صحیح لکھ رکھا ہے میں نے خود دیکھا اور استاذ صاحب سے نیز پوچھا حالانکہ عمر باتفاق علماء غیر منصرف ہے۔ فرمایا کہ ایسی دھاندلی بازوں سے اس نے کہیں کہیں اپنے علم کو مکدر کر دیا ہے۔ فرمایا کہ مخلص لابن سید البطلیوسی پر شنقٹلی نے حواشی لکھے ہیں، میں نے

ان کو غور سے پڑھا اور کہیں کہیں ان کی دھاندلی بازیاں دیکھ کر خیال آیا کہ انھوں نے جو لکھا اس کا منافع کر دوں۔ فرمایا کہ دھاندلی باز آدمی ہمیشہ گرفت میں آجاتا ہے۔ فرمایا کہ ان حواشی میں سے اگر ان کی دھاندلی بازیوں کو نکال دیا جائے تو باقی معلومات کی قدر کرنی پڑے گی اور وہ ششقی کے علم و فضل کا پتا دیتی ہیں۔ فرمایا کہ دھاندلی بازی میں ششقی اور سورتی ابو عبداللہ کی ایک ہی حالت تھی فرق یہ تھا کہ ششقی کا علم زیادہ مفید و وسیع تر تھا۔

فرمایا کہ قسطنطیہ کے کتب خانوں میں بے نظیر قلمی کتابیں محفوظ ہیں اور یہ سب سلاطین ترکیہ کے وزراء کی عنایت سے۔ فرمایا کہ یورپ والے خود مانتے ہیں کہ کتابیں اگر ہیں تو قسطنطیہ میں۔ یورپ میں بھی ان لوگوں نے جمع کر رکھی ہیں مگر اتنی نایاب نہیں۔ فرمایا کہ میں نے ان سب کتب خانوں کا جائزہ لیا اور جملہ نوادرات کو آنکھوں سے دیکھ لیا۔ فرمایا کہ ان کتب خانوں پر نظر وہی شخص ڈال سکتا ہے جس کا علم وسیع ہو کتابوں کے نام اور اہمیت اس کے سینے میں محفوظ ہوں باقی یورپ والے کم علم دکاترہ تو ایک ہی کتب خانے میں الجھ کر رہ جاتے ہیں۔ فرمایا بلوچ صاحب، مجھے ایک لاکھ کے قریب کتابوں کے نام یاد تھے جو اگلے پچھلے زمانے میں لکھی گئی ہیں اور ایک لاکھ سے زیادہ اشعار حفظ تھے لیکن ان نامناسب حالات امراد گھر کے نامناسب حالات اور علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے نامناسب حالات انے کھیل بگاڑ کر رکھا۔

فرمایا کہ قسطنطیہ میں چند روزہ قیام کے زمانے میں ۱۰ میں نے ان جملہ نوادرات کا پتا لگا لیا جو ان کتب خانوں کی زیب و زینت بنے ہوئے ہیں اور جن میں سے اکثر کا یورپ والوں خواہ دیگر دیکھنے والوں کو علم تک نہیں وہ فہرست میرے پاس موجود ہے (بندے نے نیز دیکھی تھی جب استاذ صاحب یاقوت کی کتاب الادبا پر حواشی لکھ رہے تھے اگر فرصت ملی تو لے کر نقل کر لوں گا) فرمایا کہ غریب الحدیث کی اکثر کتابیں قسطنطیہ میں محفوظ ہیں فرمایا کہ ابو سعید السیرانی، امام الصاغانی اللابوری وغیرہ کے ہاتھ کی لکھی ہوئی کتابیں موجود ہیں۔

پھر فرمایا کہ ہندوستان میں نیز بعض نوادرات موجود ہیں۔ آغا محمد علی پروفیسر جامعہ عثمانیہ کے پاس :

(۱) شرح کتاب سیبویہ لابن سعید السیرانی خود ابو سعید کے ہاتھ کی لکھی ہوئی موجود تھی جو انھوں نے مجھے دکھائی اور میں عیش عیش کرنے لگا۔

(۲) اسی طرح دیوان صائب خود صائب کے ہاتھ کا لکھا ہوا ان کے ہاں موجود ہے۔

(۳) اور شاید قاموس کا مصنف کے ہاتھ کا لکھ ہوا نسخہ انکے ہاں موجود ہے۔
۲۰ مئی ۱۹۴۶ء:

انشدنا الاستاذ لبعض شعراء عصر مامون العباسی۔ (استاذ نے عصر مامون کے ایک شاعر کے یہ اشعار پڑھے)

دعی بالکتابہ یسعیا کد عوی آل حرب فی زیاد
فدع عنک الکتابہ لت منا ولو سوت و جبک بالمداد

۲۱ مئی ۱۹۴۶ء:

استاذ نے دوران گفتگو یہ اشعار پڑھے۔

الجود والغول والعقار ثلاث اشیاء لم توجد ولم تکن
الجماسی

وبالذیر اشجانی دکم من شیخ ر ددین المصلی بالقیح شجون

قال التبریزی ددین تصغیر دون ای دون المصلی بقلیل

من شعر خلف بن خلیفۃ الاقطع۔ — شرح الحماسة للتبریزی جلد ۲ ص ۱۸۲

۱۱ جون ۱۹۵۶ء:

استاذ نے یہ شعر پڑھا اور اپنے ہاتھ سے لکھا

افدت بجزان المطاعم صوته فابی من دا۔ يخاف ولا صحن المعری

بحظا المسمی ۱۱/۶/۵۶۔

قبلہ استاذ صاحب کراچی سے آج حیدرآباد تشریف لائے۔ کل ایم اے عربی کا دای وا
لیں گے۔ بندے کے ہاں مقیم ہیں۔ آج ۳ سے ۶ بجے شام دوران گفتگو فرمایا کہ زندگی میں اگر
کام کرنا ہو تو ان باتوں کا خیال رکھیں:

عورت کے پیچھے نہ پڑ جائیں۔ کھانے کے پیچھے نہ پڑ جائیں۔ غم آتے رہیں گے لیکن غم
غلط کرنے کے راستے نکالیں اور دنیا بھر کا غم نہ پالیں۔ کھانے کے سلسلے میں اوپر والا شعر
(افدت) پڑھا اور لکھا۔

۱۹۶۷ء:

استاذ صاحب سندھ یونیورسٹی میں تشریف لائے۔ تاریخ پر گفتگو ہوئی۔ فرمایا کہ عقد

الدولہ نے تاریخ حند لکھوائی تھی جس کا حوالہ کتاب الہند میں موجود ہے۔ اب اس کا پتا چل گیا ہے لیکن جب تک نسخہ دیکھا نہ جائے اس کے متعلق کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

فرمایا کہ مدینہ منورہ میں تاریخ گجرات مصنف (?) کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ موجود ہے

فرمایا امالی ابن دُرید ص ۸۲ میں ابو عطاء کے اشعار موجود ہیں

الاشد الاصمعی لابن عطاء السندی

فما سالتک الا قلت تجد عنی ولا استعینک الا قلت مشغول

ابن شغلک دلوا عطیت من سمعت حتی یواری لحنی راسک الحول

نسخہ خطیہ

۷ اگست ۱۹۶۸ء

(الف) فرمایا کہ میرے اور امام الشوکانی کے درمیان صرف دو واسطے ہیں۔ ۱۳۲۶ھ میں میں نے

شیخ حسین ابن محسن سے روایت احادیث کا اجازہ حاصل کیا۔ انھوں نے امام الشوکانی

کے لڑکے اور محمد بن ناصر الحازمی سے پڑھا تھا جو دونوں امام الشوکانی کے شاگرد تھے :

میری ولادت ۱۳۰۶ھ کی ہے اور نواب صدیق حسن خاں ۱۳۰۷ھ میں فوت ہوئے۔ اور ہم

دونوں کے استاذ ایک ہی ہیں یعنی شیخ حسین بن محسن۔ (راجع ابجد العلوم)

(ب) فرمایا کہ کتاب الدلائل لقاسم ابن ثابت السرقسطی کی غریب الحدیث میں ایک معرکتہ

الآرا کتاب ہے۔ اس کی دو جلدیں۔ کتب خانہ دائریہ۔ دمشق میں موجود تھیں۔ جلد

اول تو غائب ہو گئی باقی ایک جلد باقی ہے جو قرطبہ کی لکھی ہوئی ہے۔ قرطبہ کا خاتمہ

۹۳۰ھ کے قریب ہوا۔ یہ کتاب اس سے کچھ پہلے کی لکھی ہوئی ہے۔ میں نے مرحوم عز

الدین التبوخی کو کہا کہ اس کو چھاپ دیجیے۔ انھوں نے اس کے شایع کرنے کا اعلان

بھی کیا لیکن حال ہی میں فوت ہو گئے۔ یہ کتاب قاسم نے لکھنا شروع کی وہ رخصت

ہوئے تو ان کے والد ثابت نے مکمل کیا ابو عبید اور ابن قتیبہ سے جو غریب الاحادیث

رہ گئی ہیں ان کا تکملہ اس کتاب میں ہے۔

۸ اگست ۱۹۶۸ء

مراقش کے سفیر محمد السعدانی فی پاکستان نے سہما الآالی پڑھی تھی۔ چنانچہ پاکستان

آئے تو اشتیاق سے استاذ صاحب سے ملے۔ استاذ سے حدیث کی روایت کا اجازہ طلب کیا۔

استاذ صاحب نے اجازہ دیا۔ (استاذ نے اجازہ حاصل کیا جیسا کہ اوپر الف میں موجود ہے)۔
۳۰ مارچ ۱۹۷۰ء۔

آج استاذ صاحب یہاں حیدرآباد میں میرے سہ ماہی یونیورسٹی آفس میں تشریف لائے۔
کافی دیر تک ان کے علمی ارشادات سے بہت مستفید ہوا۔ فرمایا کہ تصوف میں حضرت علی
رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے شاگرد حسن البصری کا رسالہ پہلی تصنیف ہے اور میرے ہاں جو قلمی نسخہ
ہے وہ نواردات میں سے ہے حالانکہ قرعی زمانے میں لکھا گیا

بیت کے معانی پوچھے تو فرمایا کہ شعر کے معنی ہیں قصیدہ، یا دیوان، بیت، شعر کا ٹکڑا
ہے۔ "بیت الشعر" کہا جاتا ہے۔ بیت یعنی دو مصرعوں کا مجموعہ، یہ قصیدہ کا ایک بیت
ہے یا گھر ہوا۔ گویا قصیدہ ایک بڑی حویلی ہے

"ان احسن بیت انت قائمہ — بیت یقال اذا شدت حذقا"

فرمایا یہ حسان کی طرف منسوب ہے۔ فلیتأمل

فرمایا بیت "وند" مطلب (رج الطباب) عربوں کے گھر کے مصطلحات ہیں۔ علم مرد حض
کے مصطلحات عربوں کے گھر سے لیے گئے ہیں۔ ابوالعلاء المعری نے سقط الزند کے پہلے قصیدہ
میں کہا ہے۔

فالحسن ينظمر في شيتين رونت بیت من الشعر او بیت من الشعر

کلمہ اور قافیہ: فرمایا شعر یا قصیدہ کے معانی میں ہیں۔ حدیث میں ہے کہ

○ اصدق کلمۃ قالها شاعر کلمۃ لبید: الاکل شنی ما خلا اللہ باطل۔ وکل نعیم لا محالۃ زائل

○ قال نابضہ: "اذود القوائی عینی زیادا" (میں اشعار کو اپنے آپ سے ہٹاتا ہوں جب کہ

وہ آتے ہیں)

گفتگو کے دوران نعمت خان عالی کا یہ شعر پڑھا اور میری استدعا پر اپنے قلم سے لکھا:

بر خرمی تو ان ز فریت عتاب کرد

ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ کے

مطبوعہ علمی کاموں کی فہرست

(تصنیف، تالیف، تحقیق، تدوین)

- (۱) اردو سندھی لغت : بہ اشتراک ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، سندھ یونیورسٹی، ۱۹۶۰ء
- (۲) سندھی اردو لغت :
- (۳) جامع سندھی لغات : ۵ جلدیں ۳۰۸۰۰ صفحات، ماہین ۸۸ - ۱۹۶۰ء
- (۳) ایک جلد پر مشتمل سندھی لغت : برائے مقتدرہ زبان سندھی، ۱۹۹۸ء
- (۵) سندھی فارسی لغت موسوم بہ جواہر لغات سندھی، ایکپار اخوند عباسی در حوالی ۱۹۳۵ء - ۱۹۵۲ء، مقدمہ از ڈاکٹر بلوچ، مقتدرہ زبان سندھی، ۱۹۹۳ء
- (۶) دیوان شوق افزا (اردو) معروف بہ دیوان صابر، تحقیق و مقدمہ، لاہور، ۱۹۸۳ء
- (۷) دیوان ماتم (اردو)، تحقیق و مقدمہ
- (۸) سندھ میں اردو شاعری - متعدد ایڈیشن
- (۹) مولانا آزاد سبحانی (اردو)
- (۱۰) طلبہ اور تعلیم (۱۱)
- (۱۱) اردو زبان کی قدیم تاریخ از عین الحق فرید کوٹی پر مقدمہ
- (۱۲) تحفۃ الکرام (اردو ترجمہ) پر مقدمہ و حواشی و تعلیقات اور تصحیح
- (۱۳) تاریخ معصومی (اردو ترجمہ) پر مقدمہ و حواشی و تعلیقات اور تصحیح
- (۱۳) فتح نامہ سند (اردو ترجمہ) پر مقدمہ و حواشی و تعلیقات اور تصحیح
- (۱۵) بیگانہ نامہ : فارسی متن کی تدوین و تحقیق
- (۱۶) فتح نامہ سند (فارسی) : معیاری تحقیقی ایڈیشن، مع حواشی و تعلیقات اور انگریزی میں مبسوط مقدمہ
- (۱۷) باقیات از احوال کلثومہ :
- (۱۸) تاریخ بلوچی : (زوال حکومت کلثومہ و حکومت میران تالپور کی ایک معاصرانہ تاریخ) : تحقیق و تدوین
- (۱۹) مصنف من شع عربی ابی العطاء السندی : اموی دور کے ایک سندھی الاصل عربی شاعر کے منتشر کلام کی ترتیب و تدوین
- (۲۰) غزوة الزیجات البیرونی : عربی متن کی تصحیح و تدوین، مبسوط انگریزی مقدمہ
- (۲۱) سندھی موسیقی جی مختصر تاریخ :
- (۲۲) شاہ جو رسالو : تحقیق و تدوین، دس ضخیم جلدوں میں

علامہ میمن کا ایک نہایت ممتاز شاگرد

سندھ کی جن چار شخصیتوں سے میں ان کے علم و فضل کی بناء پر متاثر ہوا، ان میں ایک ڈاکٹر نبی بخش بلوچ ہیں۔ بقیہ تین شخصیتیں ڈاکٹر عمر بن محمد داود پوتہ (متوفی ۱۹۵۸ء) پیر حسام الدین راشدی (متوفی ۱۹۸۲ء) اور ڈاکٹر عبدالواحد حالی پوتا کی ہیں۔ بلوچ صاحب سے علی گڑھ میں بھی ملاقاتیں رہیں اور اسلام آباد اور کراچی میں بھی۔ داود پوتہ سے بے ملاقات ہوئی نہ کبھی ان سے خط کتابت رہی۔ ان سے ان کی تصنیفات و تحریرات دیکھ کر متاثر ہوا۔ حسام الدین راشدی سے خط کتابت رہی، ان سے ملاقات نہ ہو سکی۔ میں ایک بار کراچی پہنچا بھی تو ان کی وفات کے دوسرے دن ۳ اپریل ۱۹۸۲ء کو۔ ان سے ملاقات تو نہ ہو سکی لیکن مشفق خواجہ صاحب نے ان کی تربت کی زیارت کرا دی۔ سندھ کے قدیم تاریخی قبرستان مکی پہنچا اور ان کی قبر پر فاتحہ پڑھ کر چلا آیا۔ ان کی بھیجی ہوئی کچھ کتابیں اور تحریرات اور چند خطوط ہیں جنہیں حرر زبان بنائے ہوئے ہوں۔ ڈاکٹر حالی پوتہ سے "میمن مزل" علی گڑھ میں ملاقات ہوئی جب وہ یورپ سے اعلیٰ تعلیم حاصل کر کے چند دنوں کے لیے علی گڑھ آئے ہوئے تھے۔ شاہ ولی اللہ دہلوی پر انھوں نے ڈاکٹریٹ کی تھی۔ میمن صاحب سے اسی موضوع پر گفتگو کرتے رہے اور یہاں کے شعبہ عربی کا حال پوچھتے رہے۔ حالی پوتہ صاحب سے بعد کو اسلام آباد میں متعدد ملاقاتیں ہوئیں اور بہت مفصل۔ متعدد اعلیٰ عہدوں پر سرفراز رہے۔ سندھ یونیورسٹی میں اسلامک کلچر کے پروفیسر اور صدر شعبہ رہے، ادارہ تحقیقات اسلامی اسلام آباد کے ڈائریکٹر اور بین الاقوامی اسلامیہ یونیورسٹی اسلام آباد میں ریسرچ پروفیسر رہے۔ اب حیدرآباد سندھ میں خانہ نشین ہیں۔

میمن صاحب کے تلامذہ دو واضح حصوں میں تقسیم کیے جاسکتے ہیں۔ ایک حصے میں وہ ہیں جنہوں نے ان کی نگرانی میں اپنا تحقیقی کام پورا کیا اور ڈاکٹریٹ حاصل کی، دوسرے میں ان کے وہ شاگرد ہیں جنہوں نے بڑے ذوق و شوق سے کام شروع کیا لیکن بعد کو کوئی نہ کوئی رخنہ پڑا اور کام پایہ تکمیل کو نہیں پہنچ سکا۔

میمن صاحب علی گڑھ، کراچی اور پنجاب کی جامعات میں عربی کے پروفیسر اور صدر شعبہ عربیہ۔ یہ عرصہ تیس بیستیس سال کو محیط ہے۔ اس عرصے میں ان کے صرف تین شاگردوں کو ڈکٹریٹ تفویض ہوئی اور تینوں کو علی گڑھ سے۔

ان کے پہلے شاگرد بھوپال کے سید محمد یوسف (۱۹۱۶ء - ۱۹۷۸ء) ہیں۔ علی گڑھ سے ۱۹۳۹ء میں ایم اے (عربی) کر کے انھوں نے پی ایچ ڈی میں داخلہ لیا۔ ان کا موضوع تھا - أثر أسرة عبد المطلب بن ابی صغرة الازدی فی التاريخ الاسلامی -۔ مطلب بن ابی صغرة، تاریخ اسلام کا ایک ممتاز جرنل تھا۔ ان کے مقالے کے سمیت ڈاکٹر عظیم الدین احمد (۱۸۸۰ء - ۱۹۳۹ء) صدر شعبہ عربی و فارسی و اردو پٹنہ یونیورسٹی تھے۔ جنھوں نے ان کے مقالے کی بہت تعریف کی تھی۔ شغوی امتحان کے لیے میمن صاحب اپنے شاگرد کو لے کر پٹنہ گئے تھے، اس لیے کہ ڈاکٹر عظیم الدین صاحب نے علی گڑھ آنے سے اپنی معذوری ظاہر کی تھی۔ مقالے کے کچھ ابواب اسلامک کلچر حیدرآباد دکن میں چھپے تھے، افسوس ہے کہ پورا مقالہ کتابی شکل میں اب تک شائع نہ ہو سکا۔ ڈاکٹر سید محمد یوسف علی گڑھ (۱۹۳۳ء) کے بعد، قاہرہ اور سیلون کی جامعات میں استاد رہ کر کراچی یونیورسٹی سے منسلک ہوئے۔ وہیں وہ پروفیسر اور صدر شعبہ عربی مقرر ہوئے۔ کراچی سے سبکدوشی کے بعد ناٹجریا کی جامعہ کے قسم دراسات المذہب والادیان سے منسلک ہو گئے تھے۔ ان کی وفات لندن میں ۱۹۷۸ء میں ہوئی۔ وہ متعدد کتابوں کے مصنف ہیں۔ متعدد مضامین ان پر مسٹر اد۔ ان کی مرتب کردہ خالدی برادران کی کتاب الاشباہ والنظائر دو جلدوں میں قاہرہ سے ۱۹۶۰ء میں شائع ہوئی ہے۔ ان کی دوسری کتابیں بھی وہیں چھپی ہیں۔

ان کے دوسرے شاگرد ڈاکٹر خورشید احمد فاروق (متولد ۱۹۱۶ء) ہیں۔ انھوں نے تاریخ اسلام کے ایک بطل جلیل عراق کے گورنر زیاد بن ابیہ (متوفی ۵۵۳ء) پر مقالہ علمیہ لکھ کر ڈکٹریٹ حاصل کی۔ ڈاکٹر صاحب کچھ دن علی گڑھ میں لیکچرر رہ کر ۱۹۴۳ء میں اینگلو عربک کالج دہلی چلے گئے۔ وہ ۱۹۵۳ء میں دہلی یونیورسٹی میں ریڈر اور پھر ۱۹۶۹ء میں پروفیسر مقرر ہوئے۔ ۱۹۸۵ء میں مستعفی ہونے کے بعد علی گڑھ میں مقیم ہیں اور علمی کاموں میں مصروف۔ ان کی مرتب کردہ کتاب المسنق لابن حبیب البغدادی دائرة المعارف العشانیہ حیدرآباد دکن سے ۱۹۶۳ء میں، کتاب الاكتفاء، للکافعی البغلیسی کے مقدمات بنام تاریخ الردۃ دہلی سے ۱۹۷۰ء میں شائع ہوئی۔ ان کے علاوہ

(بومی ۱۹۶۶ء) The Story of an Arab Diplomat (دہلی ۱۹۶۷ء) اور

History of Arabic Literature (دہلی ۱۹۷۸ء) ان کی مشہور تصانیف ہیں۔

میسمن صاحب کا تیسرا شاگرد راقم الحروف ہے جس نے ان کی نگرانی میں تاریخ اسلام کے بجائے عربی ادب کا موضوع اختیار کرنے پر اصرار کیا اور بالآخر صدر الدین علی بن ابی الفرج البصری (م ۳۶۵ھ) کی المائت البصریہ کی تصحیح و تہذیب کی جس پر اسے ۱۹۵۲ء میں ڈاکٹریٹ تفویض ہوئی۔ مقالے کے ایک نمونہ مشہور جرمن مستشرق ڈاکٹر فریتس کرائنکو (۱۸۷۶ء - ۱۹۵۲ء) مقیم کیمبرج تھے۔ اسے ۱۹۶۵ء میں دو جلدوں میں دائرۃ المعارف العثمانیہ حیدرآباد دکن نے شائع کیا۔ عالم الکتب بیروت نے بھی اسے چھاپ دیا ہے۔ اس کی عربی کی بعض کتا ہیں ادارہ علوم اسلامیہ علی گڑھ سے شائع ہوئیں۔

راقم ۱۹۳۹ء سے ۱۹۵۲ء تک لندن لائبریری علی گڑھ میں شعبہ مخطوطات کا ناظم رہا۔ جنوری ۱۹۵۳ء میں شعبہ عربی میں لکچرر ہوا۔ ۱۹۵۶ء میں آکسفورڈ میں پروفیسر حملٹن گب (متوفی ۱۹۷۶ء) کی نگرانی میں ڈی۔ فل کیا۔ ۱۹۵۸ء میں انسٹی ٹیوٹ آف اسلامک اسٹڈیز میں ریڈر ہوا۔ ۱۹۶۸ء میں پروفیسر عبدالعلیم کے وائس چانسلر ہونے پر ڈائریکٹر مقرر ہوا۔ اسی سال شعبہ عربی میں پروفیسر شپ اور صدارت تفویض ہوئی۔ ۱۹۷۵ء میں ڈین فیکلٹی آف آرٹس اور یونیورسٹی آف گزیکو کونسل اور کورٹ کا ممبر مقرر ہوا۔ ۱۹۸۳ء میں سبکدوش ہوا۔ علی گڑھ ہی میں مقیم ہے اور بعد اللہ لکھنے پڑھنے کا شغل جاری ہے۔

دوسری قسم ان فضلا کی ہے جو علامہ میمن کے علاوہ ملازمہ میں داخل ہوئے، ان سے قریب رہے، ان سے فیوض علمیہ حاصل کیے، لیکن کسی وجہ سے اپنا علمی مقالہ مکمل نہ کر سکے۔ ان میں نبی بخش بلوچ سرفہرست ہیں۔ ان کے علاوہ شبیر احمد خاں غوری، نظیر الاسلام کاشمیری، منزل حسین، عبدالرحمان انجم کار، عبدالخالق صاحبان کے نام اس وقت یاد آتے ہیں۔ بلوچ صاحب کا ذکر قدرے تفصیل سے آگے آئے گا۔

شبیر احمد خاں غوری (متولد ۱۵ مارچ ۱۹۱۱ء) کو استاذ مرحوم نے الباقری کی دمیستہ القصر کی ترتیب و تصحیح کا کام دیا تھا۔ ریسرچ کے دوران انھیں ملازمت مل گئی۔ وہ عربیہ تک حکومت کے قائم کردہ ادارہ امتحانات عربی و فارسی اتر پردیش (یو پی) کے نہایت کامیاب ڈائریکٹر رہ کر متقاعد ہوئے ہیں۔ علوم عقلیات کے ماہروں میں شمار کیے جاتے ہیں۔

ان علوم پر سینکڑوں مضامین انھوں نے لکھے ہیں جن کا انتخاب کتب خانہ محمد بخش بانکی پور سے شائع ہونے والا ہے۔ علی گڑھ میں مقیم ہیں۔

محمد نظیر الاسلام کاشمیری سے الاستاذ نے الصولی کی اخبار ابی تمام اڈٹ کرائی۔ ابھی وہ اپنے کام کی تکمیل نہیں کر سکے تھے کہ اطلاع ملی کہ یہ کتاب قاہرہ میں دو مصری فضلا نے مرتب کی ہے اور اب طباعت کی تیاریاں ہو رہی ہیں۔ اس موضوع پر اب پی ایچ ڈی کرانا مناسب نہیں معلوم ہوا۔ جس قدر کام نظیر الاسلام کر چکے تھے الاستاذ نے مصر بھیج دیا۔ قاہرہ سے اخبار ابی تمام ۱۹۳۷ء میں شائع ہوئی۔ سر درق پر مرتبین میں الاستاذ خلیل محمود عساکر، محمد عبدہ غزام اور نظیر الاسلام الہندی کے نام درج ہیں۔ کئی سال ہوئے الاستاذ خلیل محمود عساکر سے میری ملاقات ریاض میں ہوئی اور اس کتاب کی ترتیب و اشاعت کا ذکر آیا تو انھوں نے نظیر الاسلام کے کام کا بہت اچھے لفظوں میں اعتراف کیا۔ علی گڑھ سے جانے کے بعد پھر نظیر الاسلام کا پتا نہیں چلا۔ غالباً عالم شباب میں وہ دنیا سے رخصت ہو گئے۔ کشمیر میں ان کے حالات معلوم کرنے کی متعدد بار کوشش کی لیکن کامیابی نہیں ہوئی۔

مزل حسین کے ڈاکٹریٹ کے کام کے لیے ابن حزم (۳۳۸ - ۵۴۱ھ) کی جملۃ انساب العرب کا انتخاب ہوا۔ انھوں نے کتب خانہ محمد بخش بانکی پور ۱۰ اور کتب خانہ نواب رام پور کے نسخوں پر اپنے متن کی بنیاد رکھی۔ بعد کو استانبول سے نسخہ ترکیہ کا عکس الاستاذ کی مساعی سے آگیا تھا اور انھوں نے اس نسخے سے اپنے مرتب کردہ متن کا مقابلہ بھی شروع کر دیا تھا۔ ابھی وہ مقالہ مکمل کر کے ڈاکٹریٹ کے لیے پیش نہیں کر سکے تھے کہ جوانی میں رحلت کر گئے۔ استاذ ان کا ذکر محبت سے کرتے تھے۔ ۱۹۳۶ء میں ڈاکٹر اوٹو اشپیز (۱۹۰۱ -) جو ۱۹۳۲ء سے ۱۹۳۶ء تک علی گڑھ کے شعبہ عربی سے منسلک رہے جب جرمنی واپس جانے لگے تو مزل حسین مرحوم کا مسودہ اور نسخہ استانبول کا عکس اپنے ساتھ لے گئے کہ کام کی تکمیل کرا کے اسے وہاں سے شائع کرا دیں گے۔ یہ کام نہ مکمل ہوا اور نہ شائع ہوا۔ ۱۹۵۳ء کے اواخر میں جب پروفیسر اشپیز سے جو اس وقت بون یونیورسٹی (جرمنی) میں شعبہ عربی کے پروفیسر اور صدر تھے ۱۰ میں نے مزل حسین مرحوم کے تیار کردہ انساب العرب کے مسودے کے بارے میں دریافت کیا تو وہ کچھ نہ بتا سکے۔ ایسا اندازہ ہوا کہ وہ بیس سال پہلے کی بات بالکل فراموش کر چکے ہیں۔ میرا قیاس ہے کہ انھوں نے وہ مسودہ Bibliotheca Islamica انشراث الاسلامیت

لمبیسٹہ المستشرقین الالمان کے حوالے کر دیا ہو گا جہاں سے پروفیسر ہیلمٹ ریئر (۱۸۹۲ - ۱۹۷۱ء)

کی نگرانی میں الصفدی کی الوافی بالوفیات اور بہت سے عربی متون شائع ہوئے ہیں۔ لیکن کوئی شخص عربوں کے انساب سے دلچسپی لینے والا اس وقت موجود نہ ہوگا اس لیے اس کی تکمیل و اشاعت کی طرف کسی کی توجہ نہیں ہوئی۔

اس کتاب سے ایک زمانے میں میرے دوست مسعود حسن (۱۹۲۰ء - ۱۹۹۲ء) استاذ عربی جامعہ کلکتہ کو دلچسپی ہوئی اور انھوں نے پروفیسر محمد زبیر صدیقی (متوفی ۱۹۷۶ء) کو توش پروفیسر آف اسلامک کچر کلکتہ یونیورسٹی کی نگرانی میں کام شروع کیا۔ انھوں نے اس سلسلے میں میمن صاحب سے خط کتابت بھی کی۔ (میں نے میمن صاحب کے خطوط مجلہ الجمع العلمی المندی کے میمن نمبر میں شائع کر دیے ہیں جلد ۱۰) لیکن اس کی تحقیق و اشاعت مصر کے مشہور عالم اور محقق الاستاذ عبدالسلام محمد خادون کے لیے مقدر ہو چکی تھی جسے انھوں نے دار المعارف قاہرہ سے ۱۹۳۸ء میں شائع کیا۔ اس کا دوسرا ایڈیشن انجی کا مرتب کردہ جو پہلے سے زیادہ بہتر ہے مصر سے ۱۹۶۸ء میں شائع ہو گیا ہے۔

ڈھاکا یونیورسٹی کے ایک مستعد لکچرر عبدالرحمن آخوند کار ۱۹۳۷ء میں یہاں علی گڑھ آئے اور استاذ مرحوم کی نگرانی میں عربی اشعار کے ایک قدیم مجموعے پر ڈاکٹریٹ کے لیے کام شروع کیا۔ لیکن وہ تکمیل سے پہلے ڈھاکا واپس چلے گئے۔ استاذ فقید نے ۱۹۳۹ء میں شعبہ عربی اور اپنے شاگردوں کے بارے میں جو مختصر سی یادداشت مجھے لکھوائی تھی (مجلہ میمن نمبر ۱۰/۳۰۲) اس میں اس محنوطے کا نام درج نہیں۔ اب میرا خیال ہے کہ یہ منتمی الطلب فی اشعار العرب لابن میمون البغدادی (۵۲۳ - ۵۵۹) ہوگی جس سے آخوند کار کے استاذ ڈاکٹر معظم حسین استاذ شعبہ عربی ڈھاکا یونیورسٹی (۱۹۰۱ء - ۱۹۹۱ء) اور استاذ مرحوم دونوں کی گہری دلچسپی تھی۔ ڈاکٹر یحییٰ الجیوری اور ڈاکٹر حاتم صالح الضامن نے اس مجموعے سے کچھ قصائد ہر دت سے ۱۹۸۲ء میں شائع کر دیے ہیں۔

جس زمانے (۱۹۳۹ء - ۱۹۵۱ء) میں المہاسن البصریہ پر کام کر رہا تھا، دو ریسرچ اسکالرز صفات احمد اور مجتبیٰ حسن بھی ریسرچ میں مشغول تھے۔ صفات احمد کا موضوع تھا، حجاج بن یوسف "ریسرچ کے ساتھ انھوں نے ملازمت کی تلاش بھی جاری رکھی۔ بالآخر اپنا

کام نا تمام ہی چھوڑ کر وہ سپرٹنڈنٹ اسلامک اسٹڈیز کے عہدے پر بہار چلے گئے۔ ملازمت سے سبکدوشی کے بعد انھوں نے پنڈ میں سکونت اختیار کر لی ہے۔ مجتبیٰ حسن، علی گڑھ ہی کے رہنے والے تھے۔ انکے والد ماجد کو میں نے دیکھا تھا۔ کسی اچھے عہدے پر وہ سرفراز تھے۔ نمائش گراؤنڈ سے پہلے CHASE اور MANOR کو ٹھیوں کے قریب ان کا تعمیر کردہ نیا مکان تھا۔ مجتبیٰ صاحب نے علی گڑھ سے عربی میں ایم اے کے بعد مین صاحب کی نگرانی میں کام شروع کیا۔ اردو زبان میں عربی الفاظ، ان کے تبدیل شدہ معانی اور ان کی صورتیں۔ ان کے مقالے کا موضوع تھا۔ ابھی یہ پایہ تکمیل کو نہیں پہنچا تھا کہ وہ تقسیم ہند پر اپنے خاندان کے ساتھ کراچی چلے گئے۔ بڑے مستعد طالب علم تھے۔ انگریزی میں بھی بہت اچھی صلاحیت رکھتے تھے۔ ایک بار ڈاکٹر ذاکر حسین مرحوم و مغفور نے جو اس وقت علی گڑھ کے وائس چانسلر تھے، اپنے ایک دوست اور فریج اکیڈمی کے رکن پروفیسر Siegfried کے لیے جو توسیعی خطبہ دینے کے لیے علی گڑھ آئے ہوئے تھے مقدمہ ابن خلدون سے چار پانچ ورق ترجمے کے لیے دیے۔ انھوں نے بہت اچھی طرح ان کی خدمت میں پیش کر دیا۔ ڈاکٹر صاحب نے مجھ سے ان کی انگریزی کی خاص طور پر تعریف کی تھی۔ بہت محبت کرنے والے آدمی تھے۔ مجھ پر بہت کرم فرماتے تھے۔ علی گڑھ میگزین (۱۹۳۹-۱۹۵۰) میں میں نے شعبہ عربی کے اساتذہ و طلباء کا جو گروپ فوٹو شائع کیا ہے اس میں وہ موجود ہیں۔ میرا خیال ہے کہ ۱۹۳۹ء کے اواخر یا ۱۹۵۰ء کے اوائل تک ضرور علی گڑھ میں موجود تھے۔ تقسیم ہند کے کوئی پچیس سال کے بعد کراچی جانے کا اتفاق ہوا تو ان کے بارے میں استفسار کیا، کچھ پتا نہیں چلا۔ بعد کو بھی جب وہاں گیا ان کا حال معلوم کرنے کی کوشش کی، کامیابی نہیں ہوئی، خیال ہے کہ شعبہ عربی اور کراچی یونیورسٹی کی طرف متوجہ ہونے کے بجائے اپنی اعلیٰ صلاحیتوں کی بنا پر مول سرہس میں داخل ہو گئے ہوں گے۔

صفحات احمد اور مجتبیٰ حسن دونوں علی گڑھ میں مجھ سے سینئر تھے اور مجھ سے پہلے سے ریسرچ کے کام میں مشغول تھے۔

استاذ مرحوم مجھ سے اپنی خاتون شاگردوں میں شاہ جہاں بیگم صوفی جنھوں نے جامعہ عثمانیہ حیدرآباد سے عربی میں ایم اے کیا تھا، پاکستان کی شہسباز جنھوں نے قانون کی سند حاصل کی تھی، اور اپنے دوست خلیل عرب (۱۸۸۶-۱۹۶۶) کی صاحبزادیوں رقیہ خلیل عرب اور عطیہ خلیل عرب کا اکثر ذکر فرماتے تھے۔ رقیہ جن کا کچھ سال پہلے پاکستان میں

احتمال ہوا، استاذ سے بہت قریب تھیں اور جن کے بارے میں انھوں نے لکھا ہے "محمی من
 بن نسا، المخذ علی معرفتہ ممتازة بالعربیة والعلوم الاسلامیة"۔ عطیہ خلیل عرب جامعہ کراچی
 کے شعبہ عربی کی پروفیسر اور صدر رہ کر سبکدوش ہوئی ہیں۔ عربی تقریر پر انھیں قدرتِ تامہ
 حاصل ہے۔ مسمن صاحب نے جو سند انھیں لکھ کر دی ہے وہ مجلہ مجمع کے مسمن نمبر میں
 دیکھی جاسکتی ہے۔ ان سے ایک بار علی گڑھ میں اور متعدد بار کراچی میں ملاقاتیں ہوئیں۔ میں
 اگست ۱۹۹۳ء میں "نیپا" کراچی میں مقیم تھا۔ اس زمانے میں وہ وصف المراقۃ فی الشعر الجاہلی کے
 موضوع پر کام کر رہی تھیں۔ یہ کام قریب تکمیل تھا۔ اب انھیں اس پر ڈاکٹریٹ مل چکی ہوگی۔
 ان چاروں خواتین نے استاذ سے فیض حاصل کیا لیکن کسی نے ڈاکٹریٹ نہیں کی۔

علامہ عبدالعزیز مسمن کے شاگردوں میں جن اصحاب نے علی گڑھ میں عربی میں ایم اے
 کیا ان کی تعداد خاصی ہوگی۔ اس لیے کہ وہ علی گڑھ کے شعبہ عربی سے کم و بیش پچیس سال
 وابستہ رہے۔ جن اصحاب سے میں واقف ہوں ان میں حسب ذیل قابل ذکر ہیں۔

ڈاکٹر سیّد رفیع الدین (متولد ۱۹۱۸ء)۔ انھوں نے بعد کو ناگپور یونیورسٹی سے اردو میں پی
 ایچ ڈی کیا اور اسی یونیورسٹی کے شعبہ عربی و فارسی و اردو میں طویل علمی خدمت انجام دے کر
 مستاعد ہوئے۔ ناگپور ہی میں مقیم ہیں اور ہندوستان کی متعدد جامعات کی تعلیمی کمیٹیوں کے
 سرگرم رکن ہیں۔ نعت گوئی پر ان کا مقالہ علمیہ پاکستان سے شائع ہو چکا ہے۔

ڈاکٹر سیّد احمد (۱۹۱۳ء - ۱۹۷۳ء) ایم اے کر کے پٹنہ یونیورسٹی کے شعبہ عربی سے
 منسلک ہوئے۔ حکومت بہار کے وٹمنے پر ۱۹۵۲ء میں مصر گئے اور الاستاذ عبدالقادر قُط اور الاستاذ
 صدی علام کی نگرانی میں۔ علی محمود طب بن شعراء مصر المعاصرین کے موضوع پر مقالہ لکھ
 کر جامعۃ عین الشمس سے ۱۹۵۴ء میں ڈی اےٹ حاصل کی۔ واپس آکر ۱۹۵۵ء میں ادارہ تحقیقی
 عربی و فارسی حکومت بہار کے ڈائریکٹر اور ۱۹۶۱ء میں پٹنہ یونیورسٹی کے شعبہ عربی کے پروفیسر
 اور صدر مقرر ہوئے۔ ان کا مقالہ علمیہ شائع نہ ہو سکا، میں نے اس کے متعدد ابواب مجلہ مجمع
 علمی الہندی میں شائع کر دیے ہیں۔ ابن قدامہ الموفق ابو محمد عبداللہ بن احمد المقدسی

الہ مشقی (م ۰۶۳۰) کی کتاب الوصیت مرتب کر کے انھوں نے ۱۹۵۹ء میں پٹنہ سے شائع کر دی ہے۔ پٹنہ ہی میں جون ۱۹۷۳ء میں انھوں نے وفات پائی۔ میں نے ان پر ایک مضمون مجلۃ الجمع کے شمارہ ددم (جون ۱۹۷۷ء) میں شائع کر دیا ہے۔

ڈاکٹر سید صدرالدین فصفا شمسی۔ علی گڑھ سے عربی میں ایم اے کر کے انھوں نے پٹنہ یونیورسٹی سے اردو میں ایم اے اور پھر ڈی لٹ کیا۔ شعبہٴ اردو کے ممتاز اساتذہ میں تھے۔ پٹنہ میں ۱۹۷۷ء کو انھوں نے وفات پائی۔ متعدد کتابیں تصنیف کیں۔ عروض و بلاغت پر ان کی کتاب وہاں کے نصاب میں داخل ہے۔

محمد شمس الہدی۔ علی گڑھ سے ایم اے (عربی) کر کے اپنے وطن آسام گئے اور وہاں محکمہٴ تعلیم میں بعض اعلیٰ عہدوں پر فائز ہوئے۔ کئی سال پہلے ان سے گوحٹی یونیورسٹی میں ملاقات ہوئی تھی۔

یہ چاروں اصحاب علی گڑھ میں ایک ہی زمانے (۱۹۳۷ء - ۱۹۳۹ء) میں۔ مین صاحب کے شاگرد رہے۔ ان کے دوسرے اساتذہ ڈاکٹر عابد احمد علی اور مولانا سید بدرالدین علوی تھے۔ ڈاکٹر سید اختر امام نواب امداد امام اثر کے چھوٹے بھائی یوسف امام۔ کراے پر سرایوی کے حقیقی پوتے ہیں۔ علی گڑھ سے ایم اے کرنے کے بعد جرمنی گئے اور بون یونیورسٹی میں داخل ہوئے۔ پروفیسر اشپیز کی نگرانی میں پی ایچ ڈی کر کے واپس ہوئے۔ ان کا موضوع معلوم نہ ہو سکا۔ مجھے یاد آتا ہے کہ پٹنہ میں انھوں نے مجھ سے کہا تھا کہ انھوں نے طلب کے ایک قدیم شاعر الصنوبری (م ۷۳۳ھ) پر کام کیا لیکن جب ۱۹۵۳ء کے اواخر میں اس شاعر کا ایک نادر قصیدہ بالینڈ کی لائین یونیورسٹی لائبریری میں مجھے ملا اور میں نے ان سے ۰ جب وہ سیلون میں تھے ۰ استفسار کیا تو ان کا جواب مجھے نہیں ملا۔ کچھ دنوں کے بعد بون میں جب میں نے پروفیسر اشپیز سے ان کے شاگرد کے موضوع کے بارے میں گفتگو کی تو انھیں الصنوبری پر کام کرانا یاد نہ آیا۔ انھوں نے ان کا موضوع اسلامی فلسفہ بتایا۔ اب میرا خیال ہے کہ انھوں نے پٹنہ میں مجھ سے الصنوبری سے دلچسپی کا اظہار کیا ہو گا۔ میں یہ سمجھا ہوں گا کہ انھوں نے اسی نے موضوع پر ڈاکٹریٹ کی ہے۔ اختر امام کا علمی و ادبی ذوق بہت اچھا تھا اور ان کا حافظہ بے پناہ۔ عربی و فارسی و اردو کے ہزاروں شعر انھیں از بر تھے۔ دیوان غالب تو بالکل انھیں حفظ تھا۔ جرمنی سے واپسی کے بعد وہ پٹنہ کالج میں اور پھر کھلکہ یونیورسٹی میں عربی و اسلامیات کے لیکچرر ہو گئے تھے۔ مسعود حسن مرحوم اس زمانے میں کھلکہ میں زیر تعلیم تھے ۰ مجھ

سے کہتے تھے کہ یونیورسٹی میں پہلے ہی دن جو کلاس میں لکچر انھوں نے دیا اس سے ہم لوگ حیرت زدہ رہ گئے۔ معلومات کی فراوانی کے ساتھ ایسی خوبصورت زبان بول رہے تھے کہ ہم لوگ مسحور ہو کر رہ گئے۔ تقسیم ہند کے بعد وہ کھلتے سے اپنے گاؤں - کراے پر سرے کے سارے لوگوں کے ساتھ کراچی منتقل ہو گئے اور کچھ دنوں کے بعد حکومت پاکستان کی وزارت خارجہ سے منسلک ہو گئے۔ جن دنوں میں بغداد میں اپنی حکومت کے قونصل خانے میں تھے، انھوں نے ایک تفصیلی خط وہاں کے حالات پر مشتمل مدیر معارف (اعظم گڑھ) کو لکھا تھا اور انھوں نے شائع کر دیا تھا۔ بڑا بڑا معلومات اور خوبصورت خط تھا۔ جس زمانے میں وہ بیرونی کے سفارت خانے میں تھے عبداللہ آردی (متوفی ۱۹۵۲ء) سے ان کی خط کتابت تھی۔ اگست ۱۹۵۲ء کے لکھے ہوئے ان کے دو خط میں نے دیکھے ہیں۔ سید اختر امام پھر حکومت کی ملازمت سے مستعفی ہو کر سیلون یونیورسٹی میں عربی کے شعبے کے صدر اور پروفیسر مقرر ہو گئے تھے۔ سرزمین سیلون کا حسن اور وہاں کے لوگوں کا اخلاق انھیں اس قدر پسند آیا کہ انھوں نے وہاں عرب نسل کی ایک خاتون سے شادی کر لی اور سیلون ہی میں آباد ہو گئے۔ لیکن وہ کراچی برابر آتے جاتے رہے۔ کراچی میں ان کی وفات ہوئی۔ ان کی کسی تصنیف کا علم نہ ہو سکا۔

عبدالحق ایم اے کر کے دہلی کالج میں عربی کے لکچرر ہو گئے۔ انھوں نے الاستاذ المہسن کی نگرانی میں مسائل نافع بن الازرق پر کام شروع کیا تھا کہ انکا تقرر دہلی کالج میں ہو گیا اور وہ دہلی چلے گئے۔ ان کی وفات تقسیم ہند سے پہلے ہوئی۔

عبدالباسط ایم اے کر کے لاہور چلے گئے اور اسلامیہ کالج میں عربی کے استاذ مقرر ہو گئے۔

سید محمد عثمان۔ ان کا تعلق صوبہ بہار سے تھا۔ علی گڑھ میں پائے کرنے کے بعد وہ مولانا محمد مبارک کریم (متوفی ۱۹۵۷ء) کی سبکدوشی پر حکومت بہار میں سپرنٹنڈنٹ آف اسلامک اسٹڈیز مقرر ہوئے۔

یمین صاحب کو اپنے شاگردوں میں دو بہت عزیز تھے۔ ان کی علمی دلچسپیوں کی وہ قدر کرتے تھے اور انھیں دل سے چاہتے تھے۔ یہ سید محمد یوسف اور نبی بخش بلوچ ہیں۔ یوسف صاحب پر مضمون لکھ چکا ہوں۔ اردو میں بھی (رسالہ برہان دہلی شہر) اور عربی میں بھی مجلۃ المجمع العلمی الہندی کے شمارہ چہارم جون ۱۹۷۹ء میں۔ آج کی صحبت میں ان کے دوسرے جیسے شاگرد ڈاکٹر نبی بخش بلوچ پر کچھ اظہار خیال کر رہا ہوں۔

نبی بخش بلوچ صاحب، بہاء الدین کالج جو ناگڑھ سے بی اے (آنرز) کر کے ۱۹۳۱ء

میں علی گڑھ آئے اور ایم اے (عربی) میں داخل ہوئے۔ ساتھ ہی ساتھ انھوں نے اس زمانے کے رواج کے مطابق ایل ایل بی کے کورس میں داخلہ لیا۔ انھوں نے قانون کی تعلیم کی طرف عربی سے کچھ زیادہ ہی توجہ رکھی تھی۔ اس لیے کہ آئندہ زندگی میں انھوں نے اپنے لیے وکالت کا پیشہ اختیار کرنے کا منصوبہ بنایا تھا۔ لیکن جب دونوں امتحانوں کے نتائج نکلے تو ہرچند وہ قانون کے امتحان میں فرسٹ ڈویژن میں کامیاب ہوئے تھے، لیکن جب عربی میں ان کی فرسٹ پوزیشن آئی تو انھوں نے قانونی پیشہ اختیار کرنے کا خیال ترک کر دیا اور وکالت پر عربی میں پی ایچ ڈی کرنے کو ترجیح دی۔

میمن صاحب، بوجہ، عربی ادب سے زیادہ تاریخ اسلام پر کام کرانے کی طرف زیادہ مائل تھے۔ چنانچہ انھوں نے بلوچ صاحب کے لیے "السند تحت سيطرة العرب الی عہد المتوکل" کا موضوع طے کیا اور انھوں نے نہایت محنت و تن دہی سے کام کرنا شروع کیا۔ بلوچ صاحب مجھ سے علی گڑھ میں دو سال سینئر تھے۔ وہ ۱۹۳۱ء میں علی گڑھ آئے اور میں جولائی ۱۹۳۲ء میں۔ میں ہرچند انٹرمیڈیٹ کی کلاس میں تھا لیکن مطالعہ کتب کا شوق مجھے کشاں کشاں لٹن لائبریری لے جاتا رہا۔ (جب ۱۴ نومبر ۱۹۵۵ء کو نئی عمارت کا افتتاح پنڈت جواہر لال نہرو کے ہاتھوں انجام پایا تو اس کا نام لٹن لائبریری کی جگہ اُن کے دوست اور رفیق کار کے نام پر مولانا آزاد لائبریری رکھا گیا جو اس وقت وزیر علوم و معارف تھے۔ اب لٹن لائبریری اسی نام سے مشہور ہے) وہاں میں ایک صاحب کو اکثر تلاش کتب اور مطالعہ کتب میں مصروف پاتا۔ کئی ماہ بعد غالباً ۱۹۳۳ء کے اوائل میں انھی صاحب کو وکٹوریا گیٹ سے اسٹریچی بال کی طرف جاتے ہوئے دیکھا۔ جو پشادری چپل، علی گڑھ کٹ پانچامے اور اچھی سلی ہوئی چست شیردانی میں ملبوس تھے، سر پر بالوں والی ردی ٹوٹی تھی۔ جو بات انھیں عام طالب علموں سے ممتاز کر رہی تھی وہ یہ کہ وہ گردن میں اوسط تقطیع کا قرآن شریف حمایل کیے ہوئے تھے۔ اُس وقت میرے ساتھ میرے ایک عزیز شہاب الدین محمد معنی صاحب (۱۹۲۵ء - ۱۹۹۱ء) تھے وہ علی گڑھ میں مجھ سے سنیر تھے اور فلسفے میں ایم اے کر رہے تھے۔ میں نے ان سے پوچھا یہ کون صاحب ہیں انھوں نے کہا یہ بلوچ صاحب ہیں، نبی بخش بلوچ، سندھ سے آئے ہیں، عربی میں پی ایچ ڈی کر رہے ہیں، اور انھوں نے قرآن مجید میں میرے معلومات میں اضافہ کیا کہ یہ خاکسار ہیں۔ (معنی صاحب بھی ان دنوں خاکسار تحریک سے وابستہ تھے)۔ بلوچ صاحب سے اس وقت تعارف نہ ہو سکا اور ہم دونوں اسٹریچی بال میں داخل ہو گئے جہاں ایک جلسہ ہو رہا تھا۔

بعد کو انھیں شعبے میں (جو اس زمانے میں ایس ایس ویسٹ کے کونے میں ، ملا طاہر سیف الدین کے تعمیر کردہ بالوں اور کمروں میں قائم تھا) ، لائبریری میں ، جلسوں میں دیکھتا رہا لیکن ان سے ملنے کا اتفاق نہیں ہوا۔

میں علی گڑھ میں صرف طالب علم رہا ، کسی مذہبی جماعت ، کسی سیاسی پارٹی اور کسی گروپ سے وابستہ نہیں ہوا۔ خاکسار تحریک سے بھی نہیں ، اگرچہ ان میں خدمت خلق کا جو جذبہ تھا اور اس کے ارکان کی زندگی میں جو سادگی اور خلوص تھا اور جو ان میں فرض شناسی تھی اس کی وجہ سے دل میں ان کی قدر تھی ۔ معنی صاحب کی وجہ سے ان کے ساتھ کبھی کبھی بعض خاکساروں کے یہاں جانا ہوتا تھا ۔ اس زمانے میں صوبہ سرحد کے افضل خاں یونیورسٹی میں خاکساروں کے سالار اعلیٰ تھے ۔ بلوچ صاحب کو کبھی دہاں اور کبھی اختر حمید خاں اور حمید اللہ خاں درانی کے یہاں دیکھتا تھا لیکن کبھی کبھی ۔ بعد کو بلوچ صاحب خود سالار اعلیٰ ہو گئے تھے ، لیکن اس تحریک سے وابستگی کے باوجود انھیں علمی و تحقیقی کاموں میں ہمیشہ مشغول پایا۔

ہمارے معنی صاحب ، کرار حسین ، اختر حمید خاں اور درانی صاحب سے بہت متاثر تھے ۔ یہ تاثر صحیح بھی تھا ۔ کرار صاحب بہت پڑھے لکھے ، اور ذہین آدمی ہیں ۔ اُس زمانے میں میرٹھ کے ایک کلج میں انگریزی کے استاد تھے ۔ یہاں سے میرٹھ کا فاصلہ ہی کیا ، وہ علی گڑھ آتے رہتے تھے اور تحریک سے دلچسپی رکھنے والوں کو اپنے مفید مشوروں سے نوازتے رہتے تھے۔ وہ اخبار Radiance کے کاموں کی نگرانی بھی کرتے رہتے تھے ۔ اختر حمید خاںؒ سے استفادے کر خاکسار تحریک میں شامل ہوئے تھے ۔ یہ علی گڑھ آنے سے پہلے کھلنا (مشرقی بنگال) کے بہت کامیاب اور بہر دل عزیز ڈپٹی کمشنر تھے ۔ یہ اور ان کے بعض رفقا علی گڑھ میں ریڈینس اخبار فروخت کرتے تھے اور زمین پر بیٹھ کر مالے بناتے تھے اور اس طرح رزق حلال حاصل کرتے تھے۔ درانی صاحب کے یہاں معنی صاحب کے ساتھ میرا جانا زیادہ ہوتا تھا اس کی وجہ یہ تھی کہ وہ طالب علموں سے جلد بے تکلف ہو جاتے تھے ، ان سے دلچسپ باتیں کرتے تھے ۔ انجینئرنگ کلج سے آ کر ایک وسیع ، اونگھتے ہوئے نیم دیران سے مکان میں ایک ڈھیلے ڈھالے پلنگ پر لیٹ جاتے تھے (ان کی پیٹھ میں کچھ تکلیف تھی) اور بڑے مزے کی باتیں کرتے رہتے تھے ۔ کرار حسین اب تو پاکستان کے تعلیمی ماہروں اور بڑے دانشوروں میں شمار ہوتے ہیں ، لیکن تقسیم ہند سے پہلے بھی وہ علامہ مجھے جانتے تھے ، اور اختر حمید خاں بہر حال آئی سی ایس اور ڈپٹی کمشنر رہ چکے تھے اس لیے جونیئر طلبا عام طور پر ان دونوں سے ملنے میں ” بھجکتے ” تھے ۔ درانی

صاحب کے کمرے میں بے لکھنی کی فضا ہوتی تھی۔ ایک بات یہ بھی تھی کہ وہ دونوں حضرات یونیورسٹی کے نہ تھے ان کا قیام بھی یونیورسٹی سے باہر تھا۔ درآنی صاحب یونیورسٹی کے استاد تھے، قیام بھی یونیورسٹی کے "بنگالی ہاؤس" (ہندوستان کے مشہور ریاضی داں اور علی گڑھ کے پروفیسر چکرورتی کے مکان میں تھا جو متعدد ہوشلوں سے قریب تھا اس لیے طلباء کا ان کے یہاں آنا سہل تھا۔ وہ علی گڑھ کے انجینئرنگ کالج کے بانیوں میں تھے۔ عمارت کی عدم موجودگی میں وہ درختوں کی چھاؤں میں کلاسیں لیا کرتے تھے۔ درآنی صاحب سے میری دلچسپی کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ وہ ہومیوپیٹھک علاج بھی کرتے تھے اور دوائیں مفت تقسیم کیا کرتے تھے۔ پھر وہ تصوف کی طرف بھی مائل تھے اور میرے والد مرحوم مولانا ظفر الدین صاحب قادری (متوفی ۱۹۶۲ء) کے دوست مولانا سید سلیمان اشرف بہاری (متوفی ۱۳۵۱ھ) کے عقیدت مندوں میں تھے۔ وہ ۱۹۳۹ء میں علی گڑھ سے پشاور چلے گئے اور پھر بابا قادر اولیاء سے انھوں نے شرف بیعت حاصل کی۔ درآنی صاحب نیم مجذوب سے کچھ کم تو علی گڑھ میں بھی تھے آخر عمر میں سنا ہے پورے مجذوب ہو گئے تھے۔ ان کے ایک مرید دلی الدین نے ان کی سوانح عمری "دُرّ عینی" لکھی ہے۔ درآنی صاحب بڑے دلچسپ آدمی تھے۔ دنیا کے عجیب و غریب لوگوں کی اگر فہرست بنائی جائے تو اس میں ان کی عدم شمولیت ظلم ہو گا۔

بات بلوچ صاحب سے علی گڑھ کے خاکساروں کی طرف مڑ گئی۔ ایم اے کے بعد ہی بلوچ صاحب کے لیے موضوع طے ہو گیا تھا اور انھوں نے کام کرنا شروع کر دیا تھا۔ وہ کوئی سوا دو سال تک اپنے موضوع پر مواد جمع کر کے ترجیب دیتے رہے اور فرسٹ ڈرافٹ تیار کرتے رہے۔ یہ ان کی سخت مصروفیت کا زمانہ تھا۔ لٹن لائبریری میں عربی و فارسی کی ایسی جتنی کتابیں تھیں جن میں سندھ سے متعلق کچھ بھی معلومات تھے، انھوں نے دیکھ ڈالی تھیں۔ اس وقت تو نہیں لیکن بعد کو اپنے تحقیقی کاموں کے دوران بہت سی ایسی کتابیں میری نظر سے گزریں جن کے آخر میں "عثمان السندی" یا صرف "السندی" کے دستخط ثبت تھے۔ یہ اس لیے کہ انھیں معلوم ہو جائے کہ اس کتاب سے انھوں نے اشارات تیار کر لیے ہیں۔ اگر کتابوں میں انھوں نے دیکھا کہ انھوں نے ان سارے صفحات کے نمبر درج کر دیے ہیں جن میں سندھ کا ذکر ہے۔ یہ بھی دیکھا کہ وہ اشارات لیتے گئے ہیں۔ ان کتابوں میں صرف تاریخی کتابیں ہی نہیں اور دوسرے موضوعات کی تصانیف بھی ان کے پیش نظر رہی ہیں۔ مثال کے طور پر السمعانی کی کتاب الانساب، یا قوت المہوی کی معجم البلدان، دیوان الأعشی الکبیر کہ ان

میں اور ان جیسی اور کتابوں میں سندھ، اور سندھی علماء، و ادباء، و شعراء، و مشاہیر کا ذکر استطراداً ملتا ہے۔ لیکن لاہوری کے علاوہ استاذ میمن کا کتب خانہ بھی ان کے لیے کھلا ہوا تھا۔ وہ انھیں رام پور، حبیب گنج اور دوسرے مقامات کے کتب خانوں سے نہ صرف استفادے کا مشورہ دیتے تھے بلکہ وہاں کے لیے انھیں تعارفی خطوط بھی دیتے تھے۔ بلوچ صاحب کے سلسلے میں صدر یار جنگ نواب حبیب الرحمن خاں شیروانی (۱۸۶۷ء - ۱۹۵۰ء) کو انھوں نے جو خط ۱۸ جنوری ۱۹۳۴ء کو لکھا تھا وہ مجلہ الجمع میمن نمبر ۱۰ / ۳۶۹ میں شائع ہوا ہے۔ رام پور کے ریاستی کتب خانے سے استعار کے لیے میمن صاحب نے مولانا امتیاز علی عرشی (۱۹۰۳ء - ۱۹۸۱ء) کو خط لکھا تھا۔ بلوچ صاحب میمن صاحب کا خط لے کر جب رام پور پہنچے تو انھیں اسٹیٹ گسٹ بنا کر شاہی مہمان خانے میں ان کی رہائش کا انتظام کیا گیا۔ عرشی صاحب کی رہنمائی میں انھوں نے بہت کچھ استفادہ کیا۔ بلوچ صاحب اپنے مضمون ایام علی گڑھ (علی گڑھ میگزین ۱۹۹۷ء) میں لکھتے ہیں:

”علی گڑھ سے باہر کے فضلا سے استفادہ کرنے میں استاذ مرحوم نے میری بہت رہنمائی فرمائی۔ قاضی احمد میاں اختر (جونہ گڑھ)، ڈاکٹر عمر بن محمد داؤد پوتہ (سندھ)، پروفیسر محمد شفیع (لاہور) اور ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (الہ آباد) کو انھوں نے میرے سلسلے میں خطوط لکھے۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ الاستاذ ان پر کس قدر شفقت فرماتے تھے اور ان کے علمی منصوبے کی تکمیل میں کس درجہ تعاون فرماتے تھے۔

افسوس یہ ہے کہ حالات کچھ ایسے پیدا ہوئے کہ بلوچ صاحب سندھ کی ابتدائی تاریخ پر اپنا مقالہ علمیہ مکمل نہ کر سکے۔ اگر یہ مکمل ہو جاتا تو یقیناً شعبہ عربی ہی نہیں یونیورسٹی کے اہم مقالوں میں اس کا شمار ہوتا۔

ہوا یہ کہ ۱۹۳۵ء میں پیر الہی بخش (متوفی ۱۹۷۵ء) وزیر تعلیم صوبہ سندھ کی مساعی سے مسلمانان سندھ کا پہلا اعلیٰ تعلیمی ادارہ سندھ مسلم کالج کراچی میں قائم ہوا اور علی گڑھ کے ایک سابق طالب علم ڈاکٹر امیر حسن صدیقی اس کے پہلے پرنسپل مقرر ہوئے۔ ڈاکٹر صدیقی کو کالج چلانے کے لیے اچھے اساتذہ کی فوری ضرورت تھی۔ دوسرے اصحاب کے علاوہ ان کی نظر نبی بخش بلوچ پر پڑی۔ جن سے وہ علی گڑھ میں واقف ہو چکے تھے اور جن کی صلاحیتوں کے بارے میں ان کی بہت اچھی رائے تھی۔ انھوں نے بلوچ صاحب کو سندھ مسلم کالج کی لیکچرر شپ پیش کی۔ انھوں نے میمن صاحب سے مشورہ کیا۔ انھوں نے ان کی ملازمت پر پی ایچ ڈی کی

تکمیل کو ترجیح دی۔ ڈاکٹر امیر حسن بڑے مضبوط ارادے کے آدمی تھے، وہ آسانی سے ہمت ہارنے والے نہیں تھے۔ اب وہ وزیر تعلیم سندھ سے ملے، انھوں نے ان سے اس وقت کے واس چانسلر ڈاکٹر ضیا الدین احمد (۱۸۷۳-۱۹۳۸ء) کو خط لکھوایا کہ سندھ مسلم کالج کے لیے اچھے صاف کی ضرورت ہے۔ بنی بخش بلوچ کو ترغیب دلائی جائے کہ وہ سندھ آکر کالج کی ملازمت اختیار کر لیں۔ ڈاکٹر صاحب نے سندھ کے وزیر تعلیم کا خط صدر شعبہ عربی مسمن صاحب کو بھیج دیا اور زبانی ان سے گفتگو بھی کی۔ مسمن صاحب نے بلوچ صاحب سے کہا کہ کام نا تمام چھوڑ کر چلے گئے، تو پھر اس کی تکمیل نہیں کر سکیں گے۔ بلوچ صاحب بھی شفیق استاد کا آستانہ چھوڑنے پر آمادہ نہیں تھے۔ لیکن کالج کے پرنسپل، وزیر تعلیم اور بعض سندھی احباب و اعزہ کا اصرار بڑھتا گیا۔ مسمن صاحب، بلوچ صاحب سے کس قدر محبت کرتے تھے اس کا اندازہ اس بات سے ہو سکتا ہے کہ انھوں نے بدون معرفت سابقہ وزیر تعلیم کو بڑی لجاجت سے ایک خط لکھا کہ براہ کرم بلوچ صاحب کو ریسرچ جاری رکھنے کی اجازت دیجیے اور کالج میں کسی اور کا تقرر کرا دیجیے۔ یہاں مسمن صاحب کا خط درج کیا جانا ہے یہ غالباً ۱۹۳۵ء کا تحریر کردہ ہے:

استاذ المیمنی کا خط پیر الہی بخش کے نام

معظم و محترم جناب والا القاب پیر الہی بخش صاحب
وزیر تعلیمات سندھ، زاد فضلہ

السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ

بغیر سابقہ تعارف کے، میں آپ کو تصدیق دینے کی جسارت کر رہا ہوں۔

آج عزیز مولوی بنی بخش بلوچ ایم اے ایل ایل بی ریسرچ اسکالرشپ نے مجھے آپ کا رزم نامہ اور مکرم ڈاکٹر امیر حسن صاحب پرنسپل کا خط بیک وقت دکھائے۔ اس لیے میں نے ضروری سمجھا کہ بلوچ صاحب کے مضمون پر قدرے روشنی ڈالی جائے۔

۱۔ ”سند زیر عرب“ کے عنوان پر انتہائی عرق ریزی سے یہ ریسرچ سوا دو سال سے چلی رہی ہے۔ کوئی آٹھ ماہ اور رہتے ہیں۔ میں جانتا ہوں، ہندوستان میں آج تک گو سندھ عرب پر اتنے دو کتابیں مسلمانوں اور غیر مسلموں نے لکھی ہیں مگر کسی نے اتنی جاں فشانی سے عربی ادبیات کے پوشیدہ گوشوں سے یہ مواد نہیں نکالا جس کا کھوج لگانا بلوچ کے نصیب میں تھا۔

میں کاٹھیا واڑی میمن ہوں مگر اس کام کی تکمیل کے لیے بے تاب ہوں۔ مگر آپ کا بلوچ صاحب کا تو سب کچھ سند ہے۔ فیما تحیون و فیما تموتون و منہا تحزون۔ اگر اسی طرح آپ کی توجہ شامل حال رہی تو ملازمت تو پھر بھی مل رہے گی۔ مگر یہ کام روزمرہ نہیں ہوا کرتے۔

محض سند اور سند کے لیے میری آپ سے التماس ہے کہ آٹھ ماہ کے لیے کوئی عارضی انتظام کر لیجیے۔ پھر بلوچ کو میں آپ کے حوالے کر دوں گا۔ اس سلسلے میں آپ کو عارضی ضرورت پوری کرنے کے لیے بہت سے آدمی مل جائیں گے۔ آپ کو سند کا واسطہ دلا کر پھر ملتیں ہوں کہ ڈاکٹر امیر حسن صاحب کو آپ خود سمجھائیے۔ اگر ممکن ہو تو ڈاکٹر داود پوت صاحب کو میرا نیاز نامہ دکھا کر استصواب کیجیے۔

آخر میں میں آپ سے اپنی جسارت پر طالب عفو ہوں۔

والسلام

ناچیز میمن عبدالعزیز

بالآخر ڈاکٹر امیر حسن کا اصرار غالب آیا اور بلوچ صاحب کراچی جا کر سندھ کالج میں لکچرر ہو گئے۔ کالج کے اصحاب اور ان کے احباب ان کی ترقی کے لیے اعلیٰ تعلیم مفید بلکہ ضروری سمجھتے ہوں گے چنانچہ کچھ ہی دنوں کے بعد انھیں حکومت سندھ کی ایک اسکالرشپ مل گئی (اس وقت تک ملک تقسیم نہیں ہوا تھا) اور وہ اعلیٰ تعلیم کے لیے نیویارک چلے گئے جہاں کولمبیا یونیورسٹی میں ان کا داخلہ ہو گیا۔ یہاں انھوں نے شعبہ تعلیم میں ایم اے کیا اور اس مضمون میں ۱۹۳۹ء میں انھیں ڈاکٹریٹ تفویض ہوئی۔

نبی بخش بلوچ صاحب سے مجھے ملنے ملانے کے مواقع کم ملے۔ جو ملاقاتیں ہوئیں بھی تو مختصر۔ میں نے اوپر لکھا ہے کہ علی گڑھ میں وہ مجھ سے سینئر تھے اور یہاں اس زمانے میں سینئر کا بڑا احترام کیا جاتا تھا۔ احترام میں یہ بات بھی شامل تھی کہ اس سے کم سے کم ملا جائے۔ اگر کسی ضرورت سے ملنا ضروری ہو جائے تو ملاقات مختصر ہو۔ میرے درود علی گڑھ کے بعد وہ دو دو سال تک یہاں رہے۔ اس عرصے میں اگر ان سے کہیں ملاقات ہوئی تو

اس کی کوئی واضح تصویر صفحہ یادداشت پر نہیں ابھرتی۔ میرا اس وقت تک میمن صاحب سے کوئی خاص تعلق بھی قائم نہیں ہوا تھا۔ میں جب ۱۹۳۸ء میں ایم اے (عربی) میں آیا اور میمن صاحب کی شاگردی کا شرف حاصل ہوا تو اس وقت بلوچ صاحب علی گڑھ چھوڑ کر سندھ اور پھر امریکہ جا چکے تھے۔

ان سے ایک ملاقات جو یاد آتی ہے وہ علی گڑھ کے شعبہ عربی میں ۱۹۶۰ء میں ہوئی۔ وہ انڈیا۔ پاکستان کچنل کانفرنس میں پاکستان کے نمائندے کی حیثیت سے دہلی آئے ہوئے تھے۔ اور کچھ وقت بچا کر اپنی مادر درگاہ آگئے تھے۔ ان کا قیام ڈاکٹر سید مقبول احمد کے ساتھ تھا۔ جو اس وقت شعبہ عربی و اسلامیات میں ریڈر تھے۔ یہ دونوں بمبئی یونیورسٹی کے سابق طالب علموں میں تھے۔ مقبول صاحب۔ اس زمانے میں عظمت الہی زہیری صاحب (سابق رجسٹرار) کے تعمیر کردہ مکان "زہیری منزل" واقع دودھ پور میں قیام پذیر تھے۔ یونیورسٹی نے یہ مکان زہیری صاحب سے ان کی رہائگی پاکستان کے وقت حاصل کر لیا تھا۔ بلوچ صاحب ایک رات یہاں گزار کر دوسرے دن شعبہ عربی آئے اور مجھ سے اور ڈاکٹر عبدالعلیم صاحب صدر شعبہ سے ملے۔ شعبہ عربی۔ ایس ایس ہال سے انھوں نے عثمانیہ ہوسٹل کی بالائی منزل پر شعبہ انگریزی اور شعبہ ہندی و سنسکرت کے کمروں کے درمیان آیا۔ پھر ڈاکٹر صاحب کے زمانے میں غالباً یکم اپریل ۱۹۵۲ء کو ڈاکٹر عبدالعلیم صاحب کی توجہ سے ظہور وارڈ یعنی "بیوت الاطفال الصغار" میں پہنچا۔ چھوٹے بچوں کا ہوسٹل کھیں اور چلا گیا اور اس عربی میں لکھے ہوئے بورڈ کے اوپر شعبہ عربی کی تختی لگ گئی۔ بلوچ صاحب اور میں دونوں میمن صاحب کے شاگرد تھے۔ اس طرح ہم دونوں خواجہ تاش تھے، اسی لیے ہم دونوں میں زیادہ گفتگو میمن صاحب کے بارے میں ہوتی رہی جو اس زمانے میں "میمن منزل" بسا اور آباد، کراچی میں مقیم تھے وہ مجھ سے میمن صاحب کی سرگزشت اپنے علی گڑھ چھوڑنے کے بعد اور ان کے کراچی پہنچنے تک معلوم کرنا چاہتے تھے اور میں ان سے اپنے استاد کے کراچی پہنچنے کے بعد کے حالات دریافت کر رہا تھا۔ بلوچ صاحب کے اپنے وقت کے علی گڑھ، سندھ مسلم کالج میں ان کی ملازمت اور امریکہ میں ان کے تمام حالات پر گفتگو ہو رہی تھی کہ انھیں یاد آیا کہ انھیں پروفیسر محمد حبیب صاحب سے بھی ملنا ہے چنانچہ وہ ہم لوگوں سے رخصت ہو کر "بدر باغ" چلے گئے۔ جہاں سے انھیں ریلوے اسٹیشن جانا تھا۔

بلوچ صاحب سے دوسری ملاقات کراچی سے چالیس میل دور ایک قدیم مقام بھنبھور میں ہوئی۔ جہاں کھانا جاتا ہے کہ کسی زمانے میں سندھ کا مشہور شہر دیبل واقع تھا۔ ایک بڑے

وسیع و عریض شامیانے میں دیہل کی تاریخ و تہذیب و تمدن پر اجلاس ہو رہا تھا۔ میں مشفق خواجہ، ڈاکٹر جمیل جالبی اور لطف اللہ خاں صاحب کے ساتھ شد ر حال کر کے کراچی سے اس طے میں شرکت کے لیے وہاں پہنچا تو جلسہ شروع ہو چکا تھا اور ہمارے ڈاکٹر نبی بخش بلوچ صاحب پاکستان کے بعض مشاہیر اور حکومت کے کچھ عمدہ داروں کے ساتھ شر نشین پر مستکن تھے۔ وہیں علی گڑھ کے ایک سابق طالب علم پروفیسر معصوم علی ترمذی سے (جو علی گڑھ میں مجھ سے سینئر اور آکسفورڈ میں میرے معاصر تھے) ملاقات ہوئی۔ لہجہ پر جب بلوچ صاحب کو معلوم ہوا کہ میں جلسہ گاہ میں موجود ہوں تو ملنے آئے اور دیر تک باتیں کرتے رہے۔ میں دیہل پر ان کی معلوماتی تقریر سے بہت متاثر ہوا۔ دیہل بڑی شان و شوکت کا شہر تھا اور مسلمانوں کے محکمات زمانے میں تعلیم و ثقافت کا بڑا مرکز تھا۔ بھنبھور کی جس سرزمین پر اس وقت ہم لوگ بیٹھے ہوئے تھے کچھ لوگوں کے خیال کے مطابق کئی سو سال پہلے دیہل یہیں واقع تھا۔ دیے ۱۹۶۰ء کی کھدائی سے اس امر کی قطعی شہادت نہیں ملتی کہ بھنبھور کے کھنڈر میں دیہل کے کھنڈر ہیں اس سلسلے میں پہلا قابل قدر مضمون شاید بلوچ صاحب ہی کا ہے جنہوں نے کے عنوان سے ایک مضمون ۱۹۵۲ء میں اسلامک کلچر ۲۶-۳ میں لکھا تھا۔ بعد کو انہوں نے تحقیقات جاری رکھی اور ان کے نتائج شائع کرتے رہے۔

تیسری ملاقات ستمبر ۱۹۸۳ء میں اسلام آباد میں ہوئی۔ ہرچند ڈاکٹر وحید قریشی صاحب جو مقتدرہ قومی زبان کے سربراہ تھے اس زمانے میں وہیں موجود تھے، لیکن مشفق خواجہ صاحب نے میرے قیام کا انتظام جناب ممتاز ظفر کے یہاں کیا تھا جو اس وقت فائو محاسب کے ادارے میں ڈائریکٹر تھے اور بلوچ صاحب کے مکان کے قریب رہتے تھے تاکہ اپنے خواجہ تاش سے مجھے ملنے لانے کے مواقع زیادہ حاصل ہوں۔ انہیں میری آمد کی اطلاع ملی تو فوراً ملنے تشریف لائے اور دوسری شب کو انہوں نے اپنے یہاں مدعو کیا۔ اس رات دیر تک ان سے مختلف موضوعات پر باتیں ہوئیں، انہوں نے بتایا کہ الاستاذ کے پاس جو عربی کے مخطوطات یا مخطوطات مصر و ترکیہ کی نقلیں تھیں ان کی تشریحی فہرست انہوں نے مسمن منزل، علی گڑھ میں بیٹھ کر ۵ اپریل ۱۹۳۶ء کو بنائی تھیں۔ انہوں نے وہ اوراق مجھے دکھائے اور میرے بڑھتے ہوئے ذوق و شوق کو دیکھتے ہوئے دوسرے ہی دن ۱۷ مئی ۱۹۸۳ء کو اس کی عکسی نقل بنوا کر بھیج دی۔ ان اوراق میں ستر، عربی مخطوطات و مصورات کی تفصیلات ہیں اور میرے پاس اب بھی محفوظ ہیں۔ آخر میں ڈائری کے دو صفحے اردو اور سندھی میں ہیں ۷ اور ۸ مارچ ۱۹۵۳ء اور ۲ مئی ۱۹۷۱ء کو استاذ

گرامی سے ملاقات کے دوران جو علمی گفتگو ان سے ہوئی ہے وہ بلوچ صاحب نے سپرد قلم کی ہے۔
 بلوچ صاحب سے چوتھی ملاقات جولائی ۱۹۸۹ء میں اسلام آباد میں ہوئی جب وہ پاکستان
 بھرہ کونسل کے سربراہ تھے اور بہت اچھی اچھی کتابیں بڑے اہتمام سے شائع کر رہے تھے۔
 ایک دن انھوں نے بھرہ کونسل کے دفتر میں مدعو کیا اور کونسل کی کارگزاریوں سے مجھے باخبر
 کیا۔ انھوں نے اپنی مرتب کردہ کونسل سے شائع شدہ ایک تازہ کتاب Great Books
 of Islamic Civilization دستخط کر کے مجھے عنایت کی۔ یہ کتاب میری خواہگاہ کی
 الماری میں جہاں اہم کتابیں رکھتا ہوں، محفوظ ہے۔ اس میں ان کے قلم سے تحریر ہے

ہدیۃ الی صدیقنا الاستاذ الفاضل مختار الدین آرزو وانا المحتاج الی رحمۃ تعالیٰ نبی بخش بلوچ

اسلام آباد ۸۸.۷.۳

میں ڈاکٹر جمیل جالبی صاحب صدر نشین مقتدرہ قومی زبان کے یہاں مقیم تھا۔ ایک
 شب ڈاکٹر محمد معز الدین سربراہ بھرہ کونسل نے مجھے اور ڈاکٹر جالبی صاحب کو اپنے یہاں مدعو
 کیا اور مجھ سے ملاقات کے لیے ڈاکٹر نبی بخش بلوچ اور ڈاکٹر قدرت اللہ فاطمی کو بھی مدعو کیا۔ یہ
 صحبت خاصی طویل رہی اور اسلام آباد کی علمی و ادبی کارگزاریوں سے واقفیت کا موقع ملا۔
 پانچویں اور اب تک کی آخری ملاقات کراچی میں ۱۵ اگست ۱۹۹۳ء کی شام کو اس
 تقریب میں ہوئی جس میں سندھ کے ادب، تہذیب و ثقافت سے دلچسپی لینے والے حضرات
 مشہور سندھی شاعر عبداللطیف بھٹائی کو فراج تحسین ادا کرنے کے لیے جمع ہوئے تھے۔ جلسے
 کی صدارت حکیم محمد سعید صاحب کر رہے تھے جو اس زمانے میں سندھ کے گورنر تھے۔ مہمان
 خصوصی نبی بخش بلوچ صاحب تھے جو ان دنوں حکومت سندھ کے وزیر تعلیم تھے۔ جلسے کے
 اختتام پر ان سے مختصر ملاقات ہوئی۔ میں پروفیسر ریاض الاسلام صاحب، حکیم مسعود احمد
 برکاتی اور ذوالفقار مضطیغ صاحب کے ساتھ ایک اور جلسے میں جا رہا تھا۔ بلوچ صاحب نے کہا
 یہ ملاقات کچھ نہیں، میں آپ سے ملنے آپ کی قیام گاہ، نیپا، آؤں گا وہاں اطمینان سے باتیں
 ہوں گی۔ اس ملاقات کی تفصیلات اب یاد نہیں لیکن اتنا سب لوگ جانتے ہیں کہ علی گڑھ
 کے دو طالب علم جب ملتے ہیں تو زیادہ تر ذکر و اذکار علی گڑھ کا ہی ہوتا ہے اور اس ملاقات
 میں بھی یہی ہوا ہوگا۔

ڈاکٹر نبی بخش بلوچ اسلام آباد، حکومت پاکستان کے اعلیٰ علمی عہدوں پر سرفراز رہے۔ وہاں کی دو جامعات (سندھ یونیورسٹی اور جامعہ اسلامیہ اسلام آباد) کے وائس چانسلر ہوئے۔ بھرہ کونسل، سندھی ادبی بورڈ، نیشنل انسٹی ٹیوٹ آف ہسٹاریکل ریسرچ اور دوسرے علمی اداروں کے بڑے کامیاب سربراہ رہے۔ ان کی زندگی ترقیوں اور کامرانیوں سے معمور ہے۔ پاکستان میں کون صاحب علم و صاحب ذوق ایسا ہے جو ان کے علمی کارناموں سے واقف نہیں۔ ان کے کارنامے نہ سہی ان کارناموں کی خوشبو سرحدوں کو عبور کرتی ہوئی یہاں بھی پہنچی۔ ان کے علمی کارناموں پر رسالہ تحقیق کے "گوشہ بلوچ" کے لیے مشور حضرات نے مضامین لکھے ہوں گے۔ یہاں میں زیادہ تر ہندوستان کے حوالے سے چند اشارات پر اکتفا کروں گا۔

بلوچ صاحب کی مضمون نویسی کی ابتداء اسی وقت شروع ہو گئی تھی جب وہ علی گڑھ میں ایم اے کے طالب علم تھے۔ انھوں نے مشور عربی کتاب کلید و دمنہ کے اصل آخذ و مصادر پر انگریزی میں ایک طویل مضمون لکھا تھا جسے شعبہ انگریزی کے پروفیسر اور صدر شعبہ F. J. FIELDEN نے پسندیدگی کی نظر سے دیکھا اور اسے اسلامک کلچر (حیدر آباد) میں شائع کرنے کا مشورہ دیا۔ کچھ دنوں کے بعد انھوں نے اموی دور کے ایک بانی قائد منصور بن جحور کے سندھ پر تسلط کے متعلق ایک مضمون سپرد قلم کیا، شیخ عبدالرشید استاد شعبہ تاریخ نے اسے پسندیدگی کی نظر سے دیکھا۔ تمیسرا قابل ذکر مضمون دیہل (سندھ) پر عربوں کے پہلے حملے کی تاریخ سے متعلق تھا۔ ڈاکٹر محمد اسحق (استاذ عربی و فارسی کھلکھل یونیورسٹی) نے ایک مقالہ شائع کیا تھا جس میں انھوں نے اس خیال کا اظہار کیا تھا کہ فتوح البلدان کے مصنف البلاذری کا یہ قول کہ دیہل (سندھ)، بھروچ (گجرات) اور تھانہ (نزد بمبئی) پر عربوں کا پہلا حملہ ۱۵ھ میں ہوا قرین صواب نہیں۔ صحیح یہ ہے کہ یہ حملہ حضرت عثمان بن عفان کی خلافت میں ۲۴ھ میں ہوا۔ بلوچ صاحب نے ان کے مفروضے کی تردید کی اور تاریخی دلائل و شواہد سے ثابت کیا کہ یہ بحری حملہ حضرت عمر کے عہد میں ۱۵ھ ہی میں ہوا ہے اور البلاذری اور دوسرے مورخوں کا بیان بالکل صحیح ہے۔ یہ مضمون اسلامک کلچر میں شائع ہوا اور لوگوں نے اسے برہمی دلچسپی سے پڑھا۔

اپنے ریسرچ کے دوران انھیں عربی کے مشور سندھی شاعر ابو عطاء الفلح بن یسار السندی سے دلچسپی پیدا ہوئی۔ یہ خلیفہ عباسی منصور کے عہد کا شاعر ہے۔ ابو تمام، البحتری، صدر الدین علی بن ابی الفرج البصری نے اپنے مرتب کردہ حواصی اور ابو الفرج اصفہانی، ابن قتیبہ،

المرزبانی، البغدادی، ابو علی القالی، البکری، بدرالدین العینی اور ابن خلکان نے اپنی اپنی تصانیف میں اس سندھی شاعر کا ذکر کیا ہے اور بعضوں نے اس کے مقطوعات درج کیے ہیں ابن خلکان، اس کی تعریف میں رطب اللسان نظر آتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں کہ ابو عطاء السندی بہت اچھے شعراء میں ہے۔ کتاب الحماتہ میں اس کے کچھ مقطوعات درج ہیں۔ طوالت اور موضوع کے دور ہو جانے کا خوف نہ ہوتا تو اس کے سارے اشعار اپنی کتاب میں درج کر دیتا۔ ابو عطاء السندی کا دیوان شعر اگر کبھی مرتب ہوا تو اب مفقود ہے۔ دیوان کے وجود کی اطلاع ابن الندیم کے یہاں بھی نہیں ملتی۔ ڈاکٹر بلوچ نے استاذ گرامی کی تشہیح اور ان کے مشورے سے کمال محنت سے اس کے اشعار جمع کیے جو عربی کی اہمات کتب کے بطون میں چھپے ہوئے تھے۔ انھوں نے تفسیر میں شاعر کی زندگی کے حالات لکھے، پھر حروف معجم کی ترتیب سے اس کے اشعار درج کیے اور ان اشعار کے مصادر کے حوالے دیے۔ اور اشاعت کے لیے اسلامک کلچر میں بھیج دیے۔ یہ علمی کام انھوں نے علی گڑھ کے قیام کے آخری زمانے میں انجام دیا تھا۔ جب اس کی اسلامک کلچر میں طباعت کی نوبت آئی، اس وقت بلوچ صاحب امریکہ میں تھے۔ ڈاکٹر عبدالعزیز خاں (۱۹۱۰ء - ۱۹۷۳ء) کی درخواست پر الاستاذ نے اس کے پروف پڑھے اور کچھ ترمیمات بھی کیے۔ یہ دیوان، مضمون کی شکل میں اسلامک کلچر کے جولائی ۱۹۳۹ء کے شمارے میں چھپا۔ کوئی پندرہ سال کے بعد یہ کتابی شکل میں لجنۃ احیاء اللہب السندی کے زیر اہتمام ۱۹۶۲ء میں کراچی میں شائع ہوا جس پر الاستاذ کا مختصر لیکن قیمتی مقدمہ شامل ہے۔

ان کا دوسرا علمی کام علی بن حامد بن ابی بکر الکوفی کی تصنیف "فتح نامہ و سند" معروف ہے۔ "فتح نامہ" کی دوبارہ تصحیح و تہذیب و تشریح ہے۔ "فتح نامہ" عربوں کے حملہ سندھ (۱۵-۱۲ء) کی ایک مستند اور مفصل تاریخ ہے۔ جو معلومات ایک نامعلوم عرب مصنف نے المدائنی (۱۳۵-۲۲۵ء) کی تصانیف اور سندھ کے مقامی خبراء سے حاصل کر کے اس میں جمع کیے گئے ہیں وہ اب تک کی معلوم شدہ کتب تاریخ میں نہیں ملتے۔ المدائنی کی وہ تصانیف ظاہراً ضائع ہو چکی ہیں۔ اس لیے "فتح نامہ" کی اہمیت بڑھ جاتی ہے۔

علی بن حامد بن ابی بکر الکوفی نے اس عربی کتاب کا (جو اس وقت مفقود ہے) ۶۱۳ ہجری کے لگ بھگ فارسی میں ترجمہ کیا۔ ڈاکٹر عمر بن محمد داؤد پوٹہ (۱۹۵۸ء) نے اسے پانچ قلمی نسخوں کی مدد سے مرتب کیا جسے مجلس مخطوطات فارسی حیدرآباد نے لطفی پریس دہلی سے ۱۹۳۹ء میں چھپوا کر شائع کیا۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ کا موضوع "سندھ عربوں کے تحت" تھا۔ اپنی

ریسرچ کے دوران جب انھوں نے یہ کتاب دیکھی تو اس کی اہمیت کی بناء پر ان کا ارادہ اسے انگریزی میں منتقل کرنے اور کتاب کے جغرافیائی اور تاریخی مسائل پر مفصل تعلیقات لکھنے کا ہوا۔ بعد کو انھیں اس اہم تاریخ کے دو نئے قلمی نسخوں کا علم ہوا جو برٹش میوزیم اور کتب خانہ خدا بخش کے نسخوں کی ام (اصل) ہیں اور اب علی الترتیب کتب خانہ عالیہ رام پور (اب رضا لاہوری رام پور) اور کتب خانہ امرائے تالپور (حیدرآباد سندھ) میں محفوظ ہیں تو انھیں اس کے ایک نئے ایڈیشن کی ضرورت کا احساس ہوا۔

دکتر نبی بخش بلوچ نے جج نامے کے اپنے ایڈیشن کی تصدیق میں لکھا ہے کہ اس کا ابتدائی اور بنیادی کام ۱۹۳۳ء میں علی گڑھ میں شروع ہوا جو ۱۹۵۳ء تک جاری رہا۔ حواشی و تعلیقات کا بیشتر حصہ جج نامے کے سندھی اور اردو ترجموں میں استعمال ہوا۔ یہ دونوں ترجمے سندھی ادبی بورڈ (حیدرآباد) سے علی الترتیب ۱۹۵۳ء اور ۱۹۶۳ء میں شائع ہوئے۔ بعد کو فارسی متن کی ترتیب و تصحیح، اختلاف نسخ کے اندراجات اور حواشی و تعلیقات میں ترمیم و اضافے ہوتے رہے۔ اس کام کے دوران انھیں استاذ گرامی سے مدد ملتی رہی۔ یہ ایڈیشن ادارہ تاریخ و ثقافت و تمدن اسلامی، جامعہ اسلامیہ، اسلام آباد سے ۱۹۸۳ء میں شائع ہوا وہ جج نامے کے عربی اور انگریزی ترجمے کا بھی ارادہ رکھتے ہیں۔ خدا انھیں اس کام کی تکمیل کی توفیق دے۔

آخر میں اس امر کا اظہار ضروری معلوم ہوتا ہے کہ بلوچ صاحب نے اس کتاب کی تصحیح اور تحشیے کا کام سخت محنت، پوری توجہ اور نہایت دیدہ ریزی سے کیا ہے۔ الاستاذ عبدالعزیز المسمی کے ایک ممتاز شاگرد سے ایسے ہی اعلیٰ معیار کے کام کی توقع تھی۔

اچھی کتابوں کی خوشبو کس طرح دور دور پہنچتی ہے اور روح کو بالیدگی بخشتی ہے۔ جج نامے کا یہ ایڈیشن ۱۹۸۳ء میں اسلام آباد پاکستان میں چھپا، مارچ ۱۹۸۳ء میں انھوں نے کتاب کی اہمیت کے پیش نظر فارسی زبان و ادب کے مشہور محقق پروفیسر نذیر احمد سابق صدر شعبہ فارسی مسلم یونیورسٹی کو بظور ارمغان علی گڑھ بھیجی، اور اب دسمبر ۱۹۹۷ء میں ان سے مستعار منگوائی ہوئی یہ کتاب میری میز پر رکھی ہوئی مشام جاں کو معطر کر رہی ہے۔

(۲۳) سندھی لوک ادب : جمع و ترتیب و تدوین ، ۴۲ جلدوں میں

Advent of Islam in Indonesia (Monograph) (۲۴)

Sindh: Studies in History Vol. I, pp. 373. (۲۵)

Lands of Pakistan, Perspectives, Historical & Cultural pp. 301. (۲۶)

Development of Music in Sindh. (۲۷)

The Book of Knowledge of Ingenious Mechanical Devices: (۲۸)

English translation of Al-Jazari's book, pp. 285

Some Aspects of Music Inheritance of Iran, Pakistan and Turkey (۲۹)

Education in Sindh Before the British Conquest and the Educational (۳۰)

Policies of the British government

100 Great Books of Islamic Thought, Culture and Civilization: (۳۱)

A Brief Statement of the Project, pp. 44

Great Books of Islamic Civilization, pp. 221 (۳۲)

چند اہم محققان مضامین :-

1. In Search of the Indus Culture Sites in Sindh.

2. A Farman of Abul Baqa.

3. The Concept & Criteria Under lined in the Holy Quran for the "Book" that Guides & Educates

4. Early Advent and Consolidation of Islam in the Lands of Pakistan.

5. Beruni and His Experiment at Nandana.

6. Maulana Jalaluddin Rumi and Shah Abdul Latif of Sindh.

7. Measurement of Space & Time in the Lower Indus Valley of Sindh.

(۸) شرف نامہ

(۹) عربی ادب : اشارات و تصریحات استاذ المسمی

(۱۰) مقدمہ تاریخ زبان اردو تصنیف عین الحق فرید کوئی

(۱۱) سندھی زبان و ادب

(۱۲) مقالہ بر منصورہ (اردو انسائیکلو پیڈیا)

ذخیرہ مخطوطات

قلمی کتابوں کی فہرست مرتبہ حضرت نوشاہی ، صفحات ۱۳۹ ، غیر مطبوعہ

منہاج تحقیق

واپسی ترجمہ تکنیک

بین الثقافتی ریسرچ میں ترجمے کا ایک طریقہ کار

کسی قوم نے اس وقت تک ترقی نہیں کی جب تک سائنسی علوم کو قومی زبان میں منتقل نہیں کیا۔ " اردو زبان میں ترجمے کے مسائل روداد سیمینار " میں مقبول احمد خاں (۱۹۸۶) لکھتے ہیں کہ "۔ انسان جس قدر آسانی سے اپنی زبان میں افہام و تفہیم کر سکتا ہے دوسری زبان میں اتنا آسان نہیں ہوتا، ضروری ہے کہ ان علوم کو اپنی زبان میں ڈھال دیا جائے تاکہ عام سطح کی ذہانت رکھنے والا شخص بھی سمجھ سکے اور قومی ترقی میں حصہ لے سکے۔ اسی کتاب میں مظفر علی سیّد اپنے مقالے کی ابتدا گوئے کے قول سے کرتے ہیں۔

" جملہ امور عالم میں جو سرگرمیاں سب سے زیادہ اہمیت اور قدر و قیمت رکھتی ہیں ان

میں ترجمہ بھی شامل ہے "۔

گوئے کا یہ قول ترجمے کی اہمیت کو بڑی اچھی طرح اجاگر کرتا ہے۔

پروفیسر رشید احمد ترجمے میں خیال اور زبان دونوں کی اہمیت کو بیان کرتے ہوئے ڈاکٹر جمیل جالبی کا قول نقل کرتے ہیں کہ "۔ ترجمے کی اہمیت یہ ہے کہ ایک طرف تو اس کے ذریعے نئے خیالات زبان میں داخل ہوتے ہیں اور دوسری طرف زبان کی قوت اظہار میں نئے امکانات پیدا ہوتے ہیں " (صفحہ ۴۵)۔

" فن ترجمہ کے اصولی مباحث " پر تبصرہ کرتے ہوئے پروفیسر رشید احمد لکھتے ہیں کہ "۔

" دراصل ترجمہ وہ دریچہ ہے جس سے دوسری اقوام کے احوال ہم پر کھلتے

ہیں۔ لیکن جدید علم یہ ایک اہم انسانی ضرورت بھی ہے جس کے بغیر

ہم عالمی سطح کی علمی و ادبی سرگرمیوں میں شریک نہیں ہو سکتے۔ چنانچہ اپنی

قومی زبان کی اہمیت کو برقرار رکھنے، اسے دیگر علوم سے واقف کرانے اور

جدید ٹیکنالوجی کا ساتھ دینے کے لیے ترجمہ ایک بنیادی ضرورت ہے "۔

ترجمے کے اقسام:

ایک ماہر لسانیات کا ساگراڈ (Casagrande, 1954) نے ترجمے کی چار اقسام کا ذکر کیا ہے۔

۱۔ عام بول چال کی زبان میں ترجمہ: (Pragmatic Translation)
اس طریقے کے تحت کیے جانے والے ترجمے میں محض اس بات کا خیال کیا جاتا ہے کہ مطلوبہ زبان میں منتقل ہونے والی معلومات عام بول چال کی زبان میں ہو مگر ساتھ ساتھ مفہوم کی صحت کا بھی خیال رکھا جائے۔

۲۔ جمالیاتی شاعرانہ ترجمہ: (Aesthetic - Poetic Translation)
جمالیاتی شاعرانہ ترجمے میں ترجمان قارئین کے لیے مطلوبہ مواد میں وہی تاثر پیدا کرنے کی کوشش کرتا ہے جو اصل میں موجود ہے

۳۔ نسلی جغرافیائی ترجمہ: (Ethnographic Translation)
نسلی جغرافیائی ترجمے میں اصل اور مطلوبہ زبان کے ثقافتی سیاق و سباق کی تشریح پر زور دیتے ہیں۔ اس کے لیے ضروری ہے کہ ترجمان دونوں ثقافتوں کے ساتھ گہری مانوسیت رکھتا ہو اور اسے ہر دو زبان میں مہارت بھی حاصل ہو۔ جغرافیائی مواد کے ترجمے میں درپیش اہم مسئلہ یہ ہو سکتا ہے کہ یہ مطلوبہ زبان کے بالکل مساوی نہ ہو۔

۴۔ لسانی ترجمہ: (Linguistic Translation)
لسانی ترجمے میں دوسری زبان کی لسانیات کے جزو ترکیبی کے مساوی معنی کا خیال رکھنا پڑتا ہے۔ لسانی ترجمے کے لیے ضروری ہے کہ وہ محض لسانی معنویت کے لحاظ سے ہی نہیں بلکہ لسانی ساخت اور گرامر کے اعتبار سے بھی مساوی ہو۔
اس مقالے کا مقصد ”واپسی ترجمہ تکنیک“ کو اردو داں حلقوں میں متعارف کرانے کی ایک کوشش ہے۔

دوئمہ بین الثقافتی ریسرچ میں دلچسپی رکھنے والے سوشل سائنسدان بشمول ماہرین نفسیات جنہیں ترجمے کے مسائل سے دوچار ہونا پڑتا ہے، یہ ایک کوشش ہے تاکہ یہ حضرات ان

بین الثقافتی ریسرچ میں ترجمے کے مسائل :

قبل اس کے کہ "واپسی ترجمہ تکنیک" پر بحث کی جائے، بین الثقافتی نفسیات کے حوالے سے ان مسائل پر روشنی ڈالی جائے جو ماہر نفسیات کو دوران ترجمہ پیش آتی ہیں۔ ان مسائل کے احوال درج ذیل ہیں :-

۱۔ ہر زبان کی مخصوص ساخت اور ترکیب ہے۔ کسی زبان میں مختلف اقسام کے رشتوں اور ناقصوں کی وضاحت کے لیے مختلف اصطلاحات اور الفاظ کا استعمال ہوتا ہے اور کسی زبان میں ایک ہی لفظ یا اصطلاح کو کئی طرح کے رشتوں کے لیے یکساں طور پر استعمال کیا جاتا ہے۔ مثلاً، اردو زبان میں چچا زاد، ماموں زاد، تایا زاد اور خالہ زاد بھائی وغیرہ کی اصطلاحات مختلف رشتوں کی وضاحت کے لیے رائج ہیں۔ اس اعتبار سے اردو میں بہت زیادہ وسعت ہے۔ جب کہ انگریزی زبان میں صرف ایک لفظ "Cousin" مذکورہ بالا تمام رشتوں کے لیے یکساں طور پر استعمال ہوتا ہے، چنانچہ ایسے اردو الفاظ کا ترجمہ انگریزی میں ممکن نہیں۔ اسی طرح انگریزی میں بھی کچھ ایسے الفاظ ہیں جن کا اردو میں ترجمہ مشکل ہے مثلاً

"I love Sindh" کا اردو ادب کے لحاظ سے ترجمہ ہو گا کہ "مجھے سندھ پسند ہے" جب

کہ ترجمے میں "I love" کا اصل مفہوم واضح نہیں ہو سکا بلکہ "I like Sindh" سے مفہوم واضح ہوا۔

۲۔ جب ماہر نفسیات مختلف ثقافتوں میں تحقیق کے دوران وہاں کے علاقائی لوگوں کو موالنامہ دیتا ہے تو وہ افراد جوابات اپنی علاقائی زبان میں دیں گے۔ ان جوابات کا انگریزی ترجمہ ایک مشکل امر ہے کیوں کہ مختلف زبانوں کے اپنے مخصوص الفاظ اور تصورات ہیں اور کسی دو زبانوں کے درمیانی تصورات مماثلت یعنی "Conceptual equivalence" قائم ہونا بہت مشکل امر ہے۔ سیکرسٹ، فے اور زیدی (Sechrest, Fay and Zaidy 1972) نے ایک اچھی مثال دی ہے، مثلاً "میں ایک گل فروش ہوں" انگریزی زبان میں اس کا ترجمہ یہ ہو گا "I am a florist" یورپ میں گل فروش کا تصور مونث جنس سے وابستہ ہے جب کہ پاکستان میں یہ تصور مذکر جنس سے وابستہ ہے

۳۔ مختلف ثقافتوں میں مختلف معاشرتی مراتب کے لیے مختلف تصورات اور الفاظ ہیں۔ جن کا ترجمہ آسان نہیں ہے۔ مثلاً، انگلینڈ میں ایک "استاد" کا معاشرتی مرتبہ اور وقار بہت بلند ہے جس کی مثال بہت سے ممالک میں نہیں ملتی۔ پاکستانی معاشرے میں بھی اسکول، کالج،

یونیورسٹی اور مدرسہ سے وابستہ اساتذہ کے مختلف معاشرتی اور اقتصادی مراتب ہیں جس کی وجہ سے بین الثقافتی ماہر نفسیات کو ترجمے میں مشکل ہوگی۔

۴۔ ترجمے کے لیے عموماً لغت کا استعمال کیا جاتا ہے۔ لیکن لغت میں دی گئی زبان عام بول چال میں استعمال ہونے والی زبان نہیں ہوتی، لہذا اس مسئلے پر قابو پانے کے لیے ترجمان کی مدد لی جاسکتی ہے۔ لیکن وہ بھی چونکہ اعلیٰ تعلیم یافتہ ہوتے ہیں، اس لیے وہ بھی ایسی زبان استعمال کرتے ہیں جو معیاری اور ادبی نوعیت کی ہوتی ہے۔ لہذا دوران ترجمہ ہم معنی الفاظ تلاش کرنا جو عام فہم بھی ہوں ایک مشکل امر ہے۔

۵۔ ہر ثقافت میں گفتگو کا ایک اہم حصہ "محاورات" پر مشتمل ہے۔ دو مختلف زبانوں میں بالکل ہم معنی اور یکساں مفہوم رکھنے والے محاورات کا استعمال قدرے ناممکن ہے۔ (۶) قواعد حرف و نحو (Grammar) کے لحاظ سے بھی دو مختلف زبانیں کبھی بالکل یکساں نہیں ہو سکتیں۔ اس لیے یہ پہلو بھی ترجمہ کرتے وقت بڑی مشکل پیدا کرتا ہے۔

۷۔ مختلف ثقافتوں میں مختلف اشیاء یا لوگوں کے لیے جو احساسات، جذبات اور تجربات وابستہ ہیں ان کے اظہار کے لیے استعمال ہونے والے الفاظ دو مختلف ثقافتوں میں مساوی نہیں ہوتے۔ اس وجہ سے ترجمے کی صورت میں احساسات و جذبات میں وہ شدت اور تاثر باقی نہیں رہتا جو کہ اصل زبان میں ہوتا ہے۔

۸۔ "اردو زبان میں ترجمے کے مسائل" (۱۹۸۶) میں بلال احمد زبیری لکھتے ہیں کہ "جملہ انسانی علوم جو کہ انسانی ذہن اور اس کے اعمال سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان کے مسائل کا تجزیہ کسی نہ کسی قسم کے فلسفے کا ضرور حامل ہوتا ہے اس لیے نفسیات سمیت تمام سماجی علوم کے ترجمے میں، سائنسی علوم کی طرح اصطلاحیں ہی سب کچھ نہیں ہونی بلکہ ہر عبارت کے مترادف اپنی زبان میں پیش کرنے کے لیے ایک ایک لفظ کا مفہوم ادا کرنا ہوتا ہے جو کہ کافی دقت طلب مرحلہ ہے۔"

ترجمے کے مسائل کے ذکر کے بعد ماہر نفسیات نے ترجمے کے مختلف طریقے بتائے ہیں۔ ترجمے کے مختلف طریقوں کا ذکر درج ذیل ہے۔

براہ راست ترجمہ تکنیک: (Direct translation technique)

بین الثقافتی تحقیق کے آغاز میں ترجمے کے لیے اس طریقے کو استعمال میں لایا گیا۔

میں دو زبانوں کے ماہر ترجمان " (Bi-lingual translation) " شامل ہوتے ہیں۔ یہ ترجمان اصل زبان (Source language) اور مطلوبہ زبان (Target language) دونوں سے اچھی طرح واقف ہوتے ہیں۔ چنانچہ وہ ایک زبان سے دوسری زبان میں بستر سے بستر ترجمہ کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ اس میں ایک محقق بھی شامل ہوتا ہے۔ جو ترجمے کا تنقیدی جائزہ لیتا ہے۔ اور اس کی خامیاں دور کر کے اسے آخری شکل دیتا ہے۔

مجلسی طریقہ کار: (Committee approach)

مجلسی طریقہ کار میں تین، چار یا بعض اوقات اس سے بھی زیادہ ماہر زبان شامل ہوتے ہیں، جو کہ آپس میں مل کر اصل زبان مثلاً، انگریزی سے کسی مطلوبہ زبان مثلاً، اردو یا سندھی میں سوالنامے، ہدایات یا اسی قسم کے تحقیقی مواد کا ترجمہ کرتے ہیں۔

وارنر اور کمپبل (Warner and Campbell, 1970) نے مذکورہ بالا تکنیک کو ایک ناکافی اور نامکمل تکنیک قرار دیا ہے۔ ان کے خیال میں جو ماہر زبان اس تکنیک کو استعمال کرتے ہوئے ترجمہ کرتے ہیں، ضروری نہیں کہ ان کو دونوں زبانوں پر یکساں عبور حاصل ہو۔ اس کے علاوہ جس ثقافتی زبان میں وہ ترجمہ کرتے ہیں، ضروری نہیں کہ وہ اس کے " ثقافتی نمائندہ " (Cultural Representative) بھی ہوں۔ ایسی صورت میں وہ اس زبان سے واقف تو ہوتے ہیں، لیکن تصوراتی اور تجرباتی لحاظ سے اس کی وسعت اور گہرائی سے اچھی طرح واقف نہیں ہوتے۔ ایسی صورت میں یہ ترجمہ اتنا زیادہ قابل بھروسہ نہیں ہوتا۔

واپسی ترجمہ تکنیک: (Back translation technique)

یہاں برسلن (Brislin, 1976, 1980) کا نام سرفہرست ہے۔ برسلن (Brislin, 1970) نے ترجمے کے لیے " واپسی ترجمہ تکنیک " کی ابتداء کی اور اس کو فروغ دیا جو کہ ترجمے کی دیگر اقسام سے واضح طور پر بستر اور قابل بھروسہ ہے۔ اس طریقے کے تحت پہلے ایک یا ایک سے زائد ترجمان کسی مواد کا ترجمہ اصل زبان سے مطلوبہ زبان میں کرتے ہیں۔ مثلاً انگریزی سے اردو میں ترجمہ کرتے ہیں۔ اس کے بعد ایک دوسرا ترجمان یا ترجمانوں کا گروہ پہلے سے کیے گئے ترجمے کا دوبارہ واپس اصل زبان میں کرتا ہے، مثلاً، اردو سے واپس انگریزی میں ترجمہ کیا جاتا ہے ان دونوں مراحل کے بعد اصل انگریزی زبان اور ترجمہ کی گئی انگریزی زبان کے درمیان موازنہ

کیا جاتا ہے۔ جس سے دونوں میں فرق کا پتا چلتا ہے۔ مثلاً، انگریزی میں ایک بیان ہے کہ،
 "I get tense before examination" اس کا اردو میں ترجمہ ہو گا کہ، "مجھے امتحانوں سے قبل تناد
 ہوتا ہے۔" اس جملے کا واپس انگریزی میں ترجمہ یہ ہو گا کہ،

"I get excited before examination"

مذکورہ تکنیک کے تحت اصل بیان اور واپس ترجمہ کیے گئے بیان کے درمیان ایسا
 فرق ترجمانوں کو اس بات کی طرف مائل کرتا ہے کہ وہ اس طریقے سے بار بار ان بیانات کا
 ترجمہ کریں حتیٰ کہ ترجمہ کیے گئے آخری بیان کا مفہوم قابل اطمینان حد تک اصل بیان کے
 مفہوم کے قریب تر پہنچ جائے۔ حالانکہ اس طریقے کے تحت کیا گیا ترجمہ بڑی حد تک قابل
 بھروسہ ہوتا ہے۔ اور یہ طریقہ ترجمے کے سلسلے میں درپیش مسائل کو کسی حد تک حل کرتا ہے۔
 لیکن اس طریقے کی بھی ایک خامی ہے وہ یہ کہ اس کے تحت اصل بیان اور واپس ترجمہ کیے
 گئے بیان میں جو فرق ہوتا ہے، اس کو دور کرنا آسان کام نہیں ہے۔ اس فرق کے ظاہر ہونے
 کے کئی اسباب ہو سکتے ہیں۔

۱۔ اصل زبان کا جس مطلوبہ زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے، اس ترجمے پر اسی مطلوبہ زبان کی
 ثقافت اثر انداز ہوتی ہے مثلاً، جب انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا جاتا ہے تو اس پر ہماری
 ثقافت کا عکس پڑتا ہے۔ اس اردو ترجمے کو جب واپس انگریزی میں ترجمہ کرتے ہیں، تو لازماً
 اس پر بھی ہماری ثقافت کا جزوی طور پر عکس باقی رہتا ہے۔
 ۲۔ دوسرا سبب یہ ہو سکتا ہے کہ ابتداء میں جو انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا گیا وہ ناقص
 ہو سکتا ہے یا جس ترجمان نے اردو میں سے واپس انگریزی میں ترجمہ کیا اس نے اردو الفاظ کے
 مساوی اور ہم معنی انگریزی الفاظ کا درست استعمال نہیں کیا۔

۳۔ تیسرا سبب یہ ہو سکتا ہے کہ جو ترجمان ابتداء میں انگریزی سے اردو میں ترجمہ کرتے
 ہیں وہی دوبارہ واپس اردو سے انگریزی میں ترجمہ نہیں کرتے بلکہ یہ کام دوسرے ترجمان انجام
 دیتے ہیں اور ترجمانوں کے ان دونوں افراد میں انگریزی الفاظ کو استعمال کرنے کی خاصیت اور
 عادت مختلف ہوتی ہیں جس کی وجہ سے اصل مواد اور ترجمہ کیے گئے مواد میں نمایاں فرق نظر آتا ہے۔

برسلن (Bridin 1976) نے مذکورہ بالا اسباب پر قابو پانے کے لیے مشورہ دیا کہ "واپسی ترجمہ
 تکنیک" کے تحت اصل مواد اور ترجمہ کیے گئے مواد کو مساوی اور ہم معنی بنانے کے لیے
 ضروری ہے کہ ابتدائی ترجمے اور واپسی ترجمے کا بار بار جائزہ لیا جائے اور ان کی خامیاں دور کر

کے ان کی اصلاح کی جائے جس کے لیے برسلن نے قبل آزمائش (Pre-testing) کے طریقے کے استعمال پر زور دیا جس میں محقق کا شامل ہونا بھی ضروری ہے۔ اس کے خیال میں اگر اس طرح دونوں ترجموں کا محتاط طریقے سے جائزہ لیا جائے اور غلطیاں دور کر کے اس کی تصحیح کی جائے تو اس کے بڑے اچھے نتائج برآمد ہو سکتے ہیں اور بالآخر ترجمان ایسا ترجمہ کر سکتا ہے جو کہ اصل مواد کے مساوی ہوتا ہے۔ ماہرین کے خیال میں واپسی ترجمہ تکنیک کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ یہ ایک مقطر (Filter) کی طرح عمل کرتا ہے جس میں سے غیر مساوی الفاظ آسانی سے نہیں گذر سکتے۔

دارنر اور کمپل (Warner and Campbell, 1970) نے "واپسی ترجمہ تکنیک" کے ضمن میں "مرکز سے دوری" (Decentering) کا تصور دیا۔ جس سے مراد یہ ہے کہ تحقیق میں استعمال کیے جانے والے مواد کو کسی ایک ثقافت یا زبان تک مرکوز اور محدود نہیں ہونا چاہیے، بلکہ "واپسی ترجمہ تکنیک" کے تحت ہم کسی مواد کو اپنی زبان میں منتقل کر رہے ہیں تو بالکل لفظ بہ لفظ ترجمہ کرنے کی بجائے اپنی ثقافت کی اصل روح و رنگ کو بھی شامل ترجمہ کریں۔ تفصیل اور کھلنی اصطلاحات کی بجائے عام بول چال میں رائج اصطلاحات کا استعمال کریں جو ثقافتی مزاج کی حامل ہوں۔ مرکز سے دوری کے تصور کے تحت ترجمہ تصنع سے پاک اور ثقافت کی اصل فطرت اور خاصیت کے عین مطابق ہوگا۔ ترجمے میں ثقافتی عناصر اس طرح داخل کیے جائیں کہ اس میں روانی اور سادگی پیدا ہو اور وہ آسانی سمجھ میں آسکے اس طرح ادبی نوعیت کا تفصیل ترجمہ کرنے کی بجائے آزاد ترجمہ کیا جائے جو کہ عام فہم ہو۔ مثلاً: اردو کی اصطلاح "اونچی ناک" (جو عموماً غرور کی طرف اشارہ کرتی ہے) کا انگریزی میں لفظ بہ لفظ ترجمہ "Nose high" ہوگا۔ لیکن "مرکز سے دوری" کے تصور کے موجب اس کا ترجمہ "Pride" ہوگا جو کہ آزاد ترجمہ ہے۔ اس طرح تحقیقی مواد کو ایسی صورت میں ڈھالا جاتا ہے جو کہ مخصوص ثقافت اور زبان کے بارے میں مکمل اور عام فہم معلومات فراہم کرنے کی اہم ضرورت کو پورا کرتا ہے۔

برسلن (Bristin 1980) نے واپسی ترجمہ تکنیک کو بہتر قرار دیتے ہوئے بتایا کہ "واپسی ترجمے کے طریقے میں "مرکز سے دوری کے تصور" کے ساتھ سلسلہ عبارت کی بھی اہمیت ہے۔

سلسلہ عبارت (Context) کی اہمیت:

بہت سے ماہرین کی رائے ہے کہ مشکل اصطلاحات کو سمجھنے کے لیے عبارت کا باقاعدہ سلسلہ فراہم کرنے کا اصول اختیار کرنا چاہیے۔ دارنر اور کمپل (Warner and Campbell, 1970) نے

بتایا ہے کہ کسی اصطلاح یا لفظ کو واحد لفظ کی صورت میں واضح کرنا مشکل ہے بلکہ بہتر یہ ہے کہ اس کو سلسلہ عبارت سے منسلک کر کے واضح کرنا چاہیے۔ کسی اصطلاح کے معنی و مفہوم کی گہرائی کا تعین اسی وقت ہو سکتا ہے جب وہ باقاعدہ سلسلہ عبارت کے اندر موجود ہو۔ لہذا ترجمے میں بھی اسی اصول کو اختیار کرنا چاہیے۔

برسلن (Brislin, 1976) نے بتایا کہ "ترجمہ بہتر اور واضح اسی وقت ہو سکتا ہے جب اس کا ہر لفظ ایک جملے کا حصہ ہو اور زیادہ بہتر اس وقت ہو سکتا ہے جب اس کا ہر جملہ ایک پیرا گراف کا حصہ ہو۔"

مزید یہ کہ ایک لفظ کو اس وقت سمجھنا زیادہ مشکل ہوتا ہے جب وہ کسی جملے کے اندر واقع ہونے کی بجائے، واحد لفظ کی صورت میں ہوتا ہے

برسلن اور رفقا، (Brislin and Associates) نے ترجمے کو آسان بنانے کے لیے چند اصول اختیار کرنے کی تجویز پیش کی ہے تاکہ ترجمہ آسانی ہو سکے اور ترجمان، ترجمے میں درپیش مسائل پر قابو پاسکے جو درج ذیل ہیں۔

۱. مختصر اور سادہ جملوں کا استعمال کیا جائے جو ۱۶ سے کم الفاظ پر مشتمل ہوں۔
۲. مفعول (Passive) سے زیادہ فعال (Active) الفاظ کا استعمال کیا جائے۔
۳. ضمیر (Pronoun) کے بجائے اسم (Nouns) کا استعمال کیا جائے۔
۴. استعارہ (Metaphor) اور محاوروں کے استعمال سے گریز کریں۔ کیوں کہ ایسے الفاظ اور فقرے مطلوب زبان میں ترجمہ ہونے کے بعد اصل زبان کے بہت کم مساوی ہوتے ہیں
۵. احتمالی حالت (Subjunctive mood) سے گریز کریں مثلاً ہو سکتا تھا، ہو سکے گا وغیرہ۔
۶. ایسے جملوں کو استعمال کریں جو سلسلہ عبارت کے لیے کلیدی خیالات مہمیا کریں۔
۷. غیر ضروری طور پر دہرائے جانے والے الفاظ یا فقروں کو ہر بار نئے انداز میں لکھیں۔
۸. "کب" اور "کہاں" بتانے والے حرف جار (Preposition) اور متعلق فعل (Adverb) کے استعمال سے گریز کریں

۹. جہاں تک ممکن ہو حالت اضافی (Possessive form) سے گریز کریں۔
۱۰. عام اصطلاحات کی بجائے خصوصی اصطلاحات کا استعمال کریں۔ (مثلاً، عام اصطلاح، پالتو یا گھریلو جانور کی بجائے، جانور کا مخصوص نام جیسے گائے، مرغ، بکری وغیرہ لکھیں)

۱۔ کسی چیز یا واقعے کے لیے اسام پیدا کرنے والے الفاظ کے استعمال سے گریز کریں۔
مثلاً، امکان ہے، اکثر، عموماً وغیرہ)

۱۱۔ جتنا ممکن ہو سکے، ترجمان معروف اور جانے پہچانے الفاظ کا استعمال کریں۔

۱۲۔ دو مختلف افعال (Verbs) پر مشتمل جملے جو دو مختلف اعمال کی نشاندہی کرتے ہوں ان کا استعمال ترک کریں۔

اگر ترجمہ ہونے سے قبل مواد کو تحریر کرتے وقت مصنف مذکورہ بالا تمام اصول و تدابیر پر عمل کرے تو، واپسی تکنیک کے ذریعے "مرکز سے دوری کے تصور" کے ساتھ مواد کا ترجمہ کرنے کا مرحلہ ترجمان کے لیے بہت آسان ہو جائے گا۔ اس طرح ترجمہ کی گئی عبارت اکثریت کے لیے قابل فہم، قابل قبول اور قابل استعمال ہوگی جس کے ذریعے اکثریت کا رد عمل معلوم کر کے زیادہ درست اور قابل بھروسہ تحقیقی نتائج برآمد ہو سکتے ہیں۔

حوالہ جات

اردو زبان میں ترجمے کے مسائل : روداد سہینار (مرتبہ : اعجاز راہی) مقتدرہ قومی زبان
اسلام آباد ۱۹۸۶ء

Brislin, R. W.: Back-translation for Cross-cultural Research, Journal of Cross-cultural Psychology, 1970,1, 185-216.

Brislin, R. W.: Translation, Research and its Applications An Introduction. In R. Brislin (Ed.). Translations Applications and Research, New York, Wiley/Halsted, 1976.

- Brislin, R. W.: Translation and Content Analysis of Oral and Written Materials. In H. C. Triandis, & J. W. Berry (Eds.) *Handbook of Cross-cultural Psychology* (Vol. 2): Methodology. Boston: Allyn & Bacon, 1980.
- Brislin, R., Lonner, W., & Thorndike, R.: *Cross-cultural Research Methods*. New York: Wiley, 1973.
- Casagrande, J.: The ends of Translation. International Journal of American linguistics, 1954, 20, 335-340 (Cited in: R. Bontempo, Translation fidelity of psychological scales. Journal of Cross-cultural Psychology, 1993, 24, 149-166.
- Sechrest, L., Fay, T.L., & Zaidi, S. M. H.: Problems of Translation in Cross-cultural research. Journal of Cross-cultural Psychology, 1972, 3, 41-56.
- Werner, O., & Campbell, D.: Translating, Work through interpreters, and the Problem of Decentering. In R. Naroll & R. Cohen (Eds.). *A Handbook of Method in Cultural Anthropology*, New York: Natural History Press 1970.

تدوین سے معیاری اسلوب کی تلاش

زندہ قومیں، تہذیب اور تمدنی عرفان کے لیے قدیم علمی ذخائر کی طرف رجوع کیا کرتی ہیں۔ لیکن ہم ہمیشہ مجموعی اپنے علمی ذخائر سے بے نیاز، ناآفریدہ جنتوں کے خیال میں گم ہیں۔ دہائے آتش فشاں پہ بیٹھ رہنے کی اس کیفیت کا تجزیہ کیا جائے تو اپنے قدیم علمی و ادبی ذخائر کی تلاش و تدوین (تحقیقی مخطوطات) کے باب میں ہماری بے اعتباری کے چند اسباب فوری طور پر ہویدا ہو جاتے ہیں۔ مثلاً

- ۱۔ متون کی تدوین، عام تحقیقات کی نسبت صبر آزما، محنت طلب اور دشوار گزار گھاٹی ہے اور ایک سہل پسند اور آسان کوش معاشرے میں دشوار گزار کاموں سے اجتناب عام ہوتا ہے۔
- ۲۔ موجود متون عام طور پر دسترس سے دور ہیں۔ کتب خانوں کی فضا ہمت شکن ہے مخطوطات کی جامع اور راہ نما فرستیں دستیاب نہیں ہیں۔
- ۳۔ متون کی حالت الا ماشاء اللہ بہت سقیم ہے۔ قاضی عبدالودود نے البیرونی کے ہندوستانی متون کی حالت کے سقیم ہونے کی شکایت کا ذکر کرتے ہوئے کہا ہے کہ وہ زندہ ہوتا اور اسے متون کی موجودہ حالت پر اظہار رائے کے لیے کہا جاتا تو ہمیں ترقی معکوس کی داد دیتا۔
- تاہم۔ رہا آباد عالم اہل ہمت کے نہ ہونے سے "اس صورت حال کے علی الرغم جو کوہ کن، کوہ کندن کے سفر پر نکلتے ہیں، یہاں ان کے سفر کے راہ نما اصولوں سے بحث ہے۔
- مخطوطات کے کسی بھی محقق کے لیے سب سے پہلا سوال مخطوطے کے انتخاب کا ہوتا ہے۔ بعض اوقات زیر تحقیق موضوع پر ایک ہی مخطوطہ دستیاب ہوتا ہے اور بعض اوقات اس سے زائد۔۔۔ ایک ہی مخطوطے یعنی منحصر بہ فرد نسخے کی صورت میں کام کی نوعیت مختلف ہوتی ہے اور ایک سے زائد نسخوں کی دستیابی اس نوعیت کو یکسر تبدیل کر دیتی ہے، مختلف محققین نے اپنی اپنی دانست میں مخطوطے کے انتخاب کے قواعد سے بحث کی ہے۔ ان تمام خیالات کو اگر مختصر کیا جائے تو جملہ افکار، روش کار کے دو اسالیب میں منقسم ہو جاتے ہیں۔ مصنف کے دستخطی نسخے کی عدم موجودگی میں دستیاب نسخوں میں زبانی اعتبار سے آخری

نسخے کا انتخاب کیا جائے۔ دوم اقدم قلمی نسخہ جو مصنف یا اس کے عہد سے قریب ترین ہوتا ہے۔
 گزارش یہ ہے کہ ان دونوں طریقوں میں تعین صداقت کا سفر چند در چند رکاوٹوں سے
 بھرا رہتا ہے۔ زمانی اعتبار سے آخری نسخہ ضروری نہیں کہ صحیح ترین نسخہ بھی ہو۔ دوم اقدم قلمی
 نسخہ ان اضافوں، ترامیم اور اصلاحوں سے محروم ہوتا ہے جو بعض اوقات خود مصنف نے کی
 ہوتی ہیں اور یوں بھی زمانی قدامت، قرب مصنف کی لازمی دلیل بھی نہیں ہے جیسا کہ ڈاکٹر
 کا ترے کے شجرہ بنانے والے طریقے سے معلوم ہوتا ہے "یہ ضروری نہیں کہ قدیم ترین نسخہ
 مصنف کے قریب ترین ہو اور اس باعث صحیح ترین بھی ہو۔" (۱)

اس الجھن کو رفع کرنے کے لیے کیا یہ بہتر نہ ہو گا کہ زمانی قدامت یا جدت کو معیار
 انتخاب نہ بنایا جائے بلکہ موجود نسخوں میں سے کامل تر اور صحیح تر نسخے کا انتخاب کر لیا جائے
 اور پھر اس کی مدد سے متن کی تصحیح کی جائے۔ ہماری رائے میں اس کامل تر نسخے کو معروف
 معنوں میں "نسخہ اساسی" بنانا بھی بہت مفید نہیں ہو سکتا، جس قدر کہ اس نسخے کو بنیاد بنا کر
 دیگر قراء توں کی مدد سے ایک معیاری متن کی تیاری مفید ہو سکتی ہے، اس صورت میں مقصود
 کسی ایک مخطوطے کا تحفظ نہیں بلکہ معیاری متن (Standard text) کی تیاری ہو گا۔ تاہم دیگر
 نسخوں کے اختلافات جہاں تہاں "نسخہ اساسی" کے متن میں درج ہوں، پادرق میں ان کی
 صراحت کی جاتی رہے۔ اس طرح ایک حد تک نسخہ اساسی کی شکل قائم بھی رہ سکتی ہے، تاہم
 اس کے تحفظ کا بہت زیادہ خیال بھی ایک طرح کی شدت ہے جیسے ڈاکٹر سیّد حسن نے دیوان
 رکن صائن ہردی میں باوجود ایک متوازن راستہ اختیار کرنے کے نسخہ مادر (copy text) کو تاحد
 امکان برقرار رکھنے کی کوشش روا رکھی ہے۔ (۲)

مخطوطے کے تحفظ کی راہ البتہ منحصر بہ فرد نسخوں میں نکلتی ہے جن میں موازنے کے
 لیے کوئی دوسرا نسخہ موجود نہیں ہوتا، وہاں پیش نظر مخطوطے کی ترتیب اور تقسیم کو علیٰ حالہ قائم
 رہنا چاہیے۔ چونکہ یہاں اصول بدل جاتا ہے اور مقصود معیاری متن کی تیاری نہیں بلکہ ایک
 مخطوطے کی تدوین ہوتا ہے لہذا متن میں صحیح ترین لفظ کے اندراج کی خواہش بھی مفید نہیں
 رہتی، البتہ یہاں ایک امر قابل توجہ ہے کہ اجنبی اور بے معنی الفاظ کی جگہ کیا درج ہو گا؟ یہ
 حقیقت تو بہر حال واضح رہنی چاہیے کہ ہر اجنبی لفظ لازماً بے معنی نہیں ہوتا۔ اجنبی اور بے
 معنی الفاظ کی جگہ مصنف نے کیا لکھا ہو گا؟ مرتب کی محنت و تدقیق کا میدان ہے اور یہاں
 قیاس سے کام لینا ہو گا۔ ذرا ٹھہریں، قیاسی تصحیح کی ترکیب ہمارے ہاں بہت معروف ہے

آگے بڑھنے سے پہلے اس ترکیب پر بھی غور کر لیجیے۔ تصحیح، تنقید کا نتیجہ ہوتی ہے جبکہ مرتب متن کا منصب تنقید نہیں تحقیق متن ہوتا ہے (اگرچہ تحقیق متن میں اس کی تنقیدی صلاحیت ضرور بردے کار آتی ہے) اس لیے ہمیں اس ترکیب کی بجائے اور ترکیب مثلاً قیاسی تکمیل یا قیاسی اضافہ یا کچھ اور استعمال میں لانی چاہیے۔

تحقیق متن کا مقصود متن کو زیادہ قابل مطالعہ بنانا ہے، اس لیے جہاں تک ممکن ہو متن کی خواندگی میں کوئی دقیقہ فردگذاشت نہ کیا جائے، تاہم جہاں تک خواندگی کی تمام مساعی ناکام ہو جائیں وہاں ہمیں تحقیق متن کے قدامت پسند مکتب فکر کی رائے سے اختلاف کرنا ہوگا کہ - مشکوک متن مشکوک تصحیح سے بہتر ہے - کیونکہ زبانوں کی گرد تلے دبے ہوئے متون کی تکمیل و تصحیح سو فیصد یقینی تو نہیں ہو سکتی البتہ مصنف کے مزاج، اس کے عہد اور متن زیر تحقیق کی نوعیت کو ملحوظ رکھتے ہوئے غور و تدبر کے ساتھ جو لفظ ہو اسے بہر حال مشکوک متن پر فائق سمجھنا چاہیے۔ تدوین متن کی بعض اچھی مثالیں اسی روش کا نمونہ پیش کرتی ہیں مثلاً اللہ علی خاں یکتا کی دستور الفصاحت جسے مرتب کرتے ہوئے مولانا امتیاز علی خاں عرشی نے "متن میں جو الفاظ رہ گئے تھے انھیں اپنی طرف سے پورا کیا ہے، جہاں کوئی لفظ بڑھانا پڑا ہے وہاں اضافے کو بریکٹ میں لکھا ہے" (۳)

البتہ اس اضافے کے لیے متن کا یقینی طور پر ناقص ہونا ضروری ہے اور یہ اضافہ متن میں ہونا چاہیے نہ کہ پاورق میں۔ ہاں غلط متن کو پاورق میں محفوظ کر دینا چاہیے اور (R.W. CHAPMAN) کی یہ بات ہمیشہ ممدون کے پیش نظر رہنی چاہیے کہ "قیاسی تصحیح" ممدون کا پہلا نہیں آخری فرض ہے۔ (۴)

ایسے مقامات جہاں مرتب کا قیاس بھی کام نہ دے وہاں مناسب وضاحت کے بعد خلا بھی چھوڑے جاسکتے ہیں جیسا کہ ڈاکٹر جمیل جالبی نے مثنوی کدم راؤ پدم راؤ کے واحد خطی نسخے کی تدوین میں کیا ہے۔ ۵

بعض بزرگوں کے نزدیک متن میں خلا کا رہ جانا تدوین کا بڑا عیب ہے، جب کہ ہمارے خیال میں تدوین کا عمل ایک فرد پر ختم نہیں ہو جاتا بلکہ زمانہ اسے کروٹ دیتا ہوا آگے بڑھتا ہے۔ ہو سکتا ہے آج ایک مرتب کو جو لفظ نہیں موجد سکا کل اس کا کوئی قاری اسے دریافت کرنے میں کامیاب ہو جائے۔ اس خیال کے تحت اس نا مانوس یا نا معلوم لفظ کو

پادری میں درج کر دینا چاہیے۔۔۔ کار دنیا کسی تمام نہ کر د

متون میں در آنے والے تصرفات کا ایک بست بڑا سبب املاتی پیچیدگیاں ہیں۔ اردو میں بائے فارسی، جیم فارسی، زائے فارسی، کاف فارسی ایک زمانے تک ب ج ز اور ک کی شکلوں ہی میں لکھے جاتے رہے اور یوں بھی ہماری زبانوں کا املاتی نظام کچھ ایسا سادہ نہیں ہے اس لیے قدیم متون کی تدوین تصرفات کا شکار ہوتی رہی ہے۔ علاوہ ازیں عقیدتوں اور بے اعتیادوں کے شاختانے اس پر مستزاد ہیں جنہوں نے یوسف زلیخا کو فردوسی، قصہ چہار درویش اور خالق باری کو امیر خسرو، اور منظر العجائب اور حیدر نامہ کو عطار کی تصانیف قرار دینے میں تامل نہیں کیا۔ حامد کی پگڑی محمود کے سر باندھنے کی یہ روش ایک طرف، متون کی داخل بیت کدائی کا تو ذکر ہی کیا جس میں عمر خضر، ملک خضر میں، دانش آدرم بکف، دو نقش آدرم بکف میں، زلف سنبل، زلف سوسن میں، راہ خیال، راہ چناں، بان عزیزم، جام عزیزم میں بدلتی رہی ہے۔۔۔ (۶)

تدوین مخطوطات میں املا کے پیچ در پیچ مسائل کو حل کرنے کے حوالے سے مشرق و مغرب کے محققین بالکل متضاد خیالات کے حامل ہیں۔ سروالٹر گریگ نے املا کے مسئلے کو دو الگ حصوں میں تقسیم کر کے انھیں Substantives (الفاظ اظہار یا مغز دار اجزاء) اور Accidentals (اضافیے / جے، اوقاف، لفظوں کی تقسیم اور حد بندی) کے نام دیے ہیں اور کہا ہے کہ Substantives یعنی مغز دار اجزاء جن کا تعلق طریق اظہار یا تلفظ سے ہو) انھیں قدیم صورت پر برقرار رکھا جائے جب کہ اضافیوں / اتفاقیوں (اردو میں صرف تین یعنی جے، اوقاف اور لفظوں کی حد بندی) میں زمانہ حاضر کے املا کے مطابق تبدیلی کر لی جائے۔ ہیٹ سن اور دوسرے انگریز محققین بھی اس خیال سے بست حد تک اتفاق کرتے ہیں (۷) جب کہ باورس کے خیال میں محققین اور عوام کے لیے الگ الگ ایڈیشن تیار کرنے چاہئیں۔ محققین کے لیے تیار کیے گئے ایڈیشن کا املا قدیم اور عوامی ایڈیشن کا املا جدید ہونا چاہیے (۸)

ارباب اردو کے ہاں بھی اس موضوع پر اختلاف رائے پایا جاتا ہے۔ بست سے بزرگوں کے خیال میں قدیم املا کو برقرار رکھنا چاہیے (۹) ڈاکٹر گیان چند نے غالباً گریگ سے متاثر ہو کر قدیم املا کو فرسودہ املا اور فرسودہ تلفظ کے دو حصوں میں تقسیم کیا ہے اور فرسودہ املا کو تبدیل کر دینے کی ضرورت پر زور دیا ہے مثلاً اوس، فرسنگ، خوشے، ساتھی کو بالترتیب اس، فرسنگ، خوشی اور ساتھی لکھا جائے، جب کہ ایسے مقامات جہاں فرسودہ املا فرسودہ تلفظ کی

ترجمانی کرتا ہو اور جسے بدلنے سے مصنف کا پیش کردہ تلفظ بدل جانے کا اندیشہ ہو وہاں مخطوطے کا اصل املا برقرار رکھا جائے مثلاً کوں، سوں، کبھو، جد، تد، تلپھنا وغیرہ جنہیں جدید کر کے کو، سے، جب، تب، تڑپنا برگزیدہ لکھا جائے (۱۰)

رشید حسن خاں اس باب میں بہت آگے بڑھے ہوئے ہیں۔ وہ مصنف کے مختارات املاتی معلوم کرنے پر زور دیتے ہیں اور اگر مصنف اپنے عمدہ کے املا سے انحراف کا بھی مرتکب ہوا ہو تو بھی وہ اس کے املا کی پیروی چاہتے ہیں اور ایسے مصنفین جن کے مختارات املاتی معلوم نہ ہوں ان کی روش املا کا تعین ان کے معاصرین کی تحریروں سے کرنا چاہتے ہیں۔ ہماری دانست میں ان تمام احتیاطوں کا مقصد منشاء مصنف کا قرب ہے اور منشاء مصنف اپنے عمدہ کے قاری سے خطاب ہوتا ہے۔ جب عمدہ بدل گیا تو قاری کا "ذوق سماعت" بھی بدل گیا۔ اب اسی مصنف کا پیغام پہنچانے کے لیے تبدیل شدہ "ذوق سماعت" کا لحاظ رکھنا چاہیے۔

جہاں تک باورس کے اس خیال کا تعلق ہے کہ کتاب کے محققین کے لیے الگ اور عوام کے لیے الگ ایڈیشن تیار کیے جائیں تو ہمیں اپنے قومی منظر نامے میں تو یہ محض ایک خوش کن خیال معلوم ہوتا ہے اور بس۔ البتہ ہماری دانست میں ایک صورت ایسی ہے جسے اختیار کر لینے سے عوام اور خواص یکساں مستفید ہو سکتے ہیں اور مدون پر کسی خرابی کی صورت میں مخطوطے کو مسخ کرنے کا الزام بھی نہیں آسکتا، وہ یوں کہ ہر مدون کیے جانے والے متن کے ساتھ مقابل کے صفحوں پر خطی نسخے کا عکس شائع کرنے کا اہتمام کیا جائے۔ (اگر تمام مخطوطے کا عکس شائع کرنا ممکن نہ ہو تو کم از کم ناخوانا مقامات / صفحات کے عکس مدون متن کے ساتھ شائع کر دیے جائیں) اگر اس طریقہ کار کو ایک اصول کے طور پر اختیار کر لیا جائے تو مستقبل میں تدوین متن کی بہت سی راہیں کشادہ رہ سکتی ہیں اور جدید نظام طباعت میں اس نوع کی عکسی اشاعت کا اہتمام کچھ دشوار بھی نہیں ہے۔ اس طریق کار کو اختیار کر لینے سے کسی متن کی اشاعت پر وہ تبصرہ کرنے کی ضرورت پیش نہیں آئے گی جو قاضی عبدالودود نے دیوان معروف (دیوان الہی بخش خاں معروف مرتبہ شاہ عبدالخامد قادری بدایونی) پر کیا تھا کہ "اس سے تو دیوان کا پردہ گمنامی میں ہی پڑا رہنا بہتر ہے"۔ (۱۱)

حوالہ جات و حواشی

S.M. Kattre: *Introduction to Indian Textual Criticism* (Poona, 1941)

بحوالہ ڈاکٹر خلیق انجم، "متنی تنقید"، دہلی، المصیۃ پریس، ۱۹۶۰ء، ص ۳۶

- (۲) سیہ حسن، ڈاکٹر (مرتب): دیوان رکن صابن ہروی، پٹنہ پوسٹ گریجویٹ سٹڈیز انسٹی ٹیوٹ
(۳) مرثی، امتیاز علی خاں (مرتب): دستور الفصاحت مصنفہ احمد علی خاں یکتا، رام پور،

ہندوستان پریس، ۱۹۳۳ء، ص ۴

R.W. Chapman: *The Textual Criticism of English Classics*, George Watson P.93 (۳)

بحوالہ ڈاکٹر گیان چند، تحقیق کافن، لکھنؤ، اتر پردیش اردو اکادمی، ۱۹۹۰ء، پندرہواں باب

- (۵) جمیل جالبی، ڈاکٹر (مرتب): مثنوی نظامی دکنی المعروف بہ کدم راؤ پدم راؤ مصنفہ فخر دین
نظامی، کراچی، انجمن ترقی اردو پاکستان، ۱۹۷۳ء

- (۶) قزوینی، محمد وقاسم غنی: دیوان خواجہ شمس الدین محمد حافظ شیرازی، تہران، انتشارات

زوار پاییز، ۱۳۶۹ء، ص ۱۳۳

The Aims and Methods of Scholarship (۸) Scholar Criticism (۷)

دونوں کی تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو

ڈاکٹر گیان چند، محولہ بالا

- (۹) ان اصحاب میں ڈاکٹر تنویر احمد علوی، رشید حسن خاں، عبدالرزاق قریشی اور مبارز الدین

رفعت کے اسمائے گرامی شامل ہیں۔ ملاحظہ ہو

تہذیب تن کے مسائل (خدا بخش سیمینار رپورٹ)، پٹنہ، خدا بخش اورینٹل پبلیک

لائبریری، ۱۹۸۲ء

- (۱۰) ڈاکٹر گیان چند، محولہ بالا ص ۴۰

- (۱۱) قاضی عبدالودود، مطبوعات جدیدہ در رسالہ "معیار" بانگی پور (پٹنہ) مارچ ۱۹۳۶ء، ص ۷۰

مقالات

فخر مدبر اور اس کا شجرہ نسب

سلطان شمس الدین التتمش کے عہد (۶۰۷-۶۳۲) کی مشہور کتاب "آداب الحرب والشجاعہ" کا مصنف محمد بن منصور ہے جو فخر مدبر کے لقب سے معروف ہے۔ لیکن ایک دوسری روایت میں فخر مدبر کے بجائے اس کا لقب فخر میر (۱) ہے۔ اس کی دو مشہور کتابیں ہیں۔ ایک تو "آداب الحرب والشجاعہ" ہے جو ۶۲۶ھ کے کچھ بعد مکمل ہوئی اور سلطان التتمش (۶۰۷-۶۳۲) کے نام معنون ہوئی۔ یہ فن حرب پر نہایت اہم اور نادر تصنیف ہے۔ آداب الحرب کی ایک دوسری روایت ہے جو آداب الملوک وکفایہ الملوک کے نام سے ہے۔ اس کا ایک نسخہ انڈیا آفس کے کتاب خانے میں ہے۔ اس میں اور آداب الحرب میں بنیادی فرق یہ ہے کہ آداب الحرب میں ۲۴ ابواب ہیں اور آداب الملوک میں چھ باب زائد ہیں۔ ان چھ زائد ابواب کو الگ کر کے آقائے سرور مولائی نے "آئین کشور داری" کے نام سے بنیاد فرہنگ ایران (تہران) کی طرف سے ۱۳۵۳ شمسی میں شائع کر دیا ہے۔ آداب الحرب والشجاعہ کے ۲۳ باب آقائے سیلی خوانساری ۱۳۴۶ شمسی میں تہران سے چھاپ چکے تھے۔ قابل تذکرہ امر یہ ہے کہ آقائے خوانساری کو انڈیا آفس کے نسخہ آداب الملوک وکفایہ الملوک کا علم تھا لیکن وہ اس کا غایر مطالعہ نہ کر سکے تھے۔ اس بنا پر وہ اسے آداب الحرب والشجاعہ سے الگ کتاب سمجھتے تھے مگر واقعہ یہی ہے کہ آداب الملوک آداب الحرب کا دوسرا ایڈیشن ہے جس میں کافی تجدید نظر ہوئی۔ جگہ جگہ عبارتوں میں تبدیلی اور مطالب میں کمی بیشی کی گئی اور چھ ابواب کا اضافہ کر کے اس کا دوسرا عنوان قرار دیا گیا۔ آقائے سرور مولائی نے بھی اپنے دیباچے میں اس بات کی پوری توضیح کر دی ہے کہ آداب الملوک آداب الحرب کی دوسری روایت ہے۔ راقم السطور بہت پہلے "راہنمای کتاب" کی جلد ششم شمارہ ۵۰۳ میں اس امر کی طرف اشارہ کر چکا تھا کہ آداب الملوک اور آداب الحرب ایک ہی کتاب کی دو روایتیں ہیں۔

فخر مدبر کی دوسری کتاب شجرۃ الانساب ہے۔ اس کو دوسرے اور نام

بحر الانساب سے بھی موسوم کیا گیا ہے لیکن ایڈورڈ ڈنسن راس (E. Denison Ross) جن کے پاس اس اہم کتاب کا واحد نسخہ تھا اور جس کو انھوں نے پروفیسر براؤن کو پیش کی جانے

والی کتاب میں ایک مقالے کے ذریعے ۱۹۲۲ء میں متعارف کرایا تھا۔ انھوں نے اس کتاب کا کوئی مخصوص نام درج نہیں کیا تھا۔

شجرہ الانساب کی تالیف کی وجہ خود کتاب کے دیباچے میں صراحت سے بیان ہوئی ہے۔ فخر مدبر کہتا ہے کہ ہمارے خاندان کا شجرہ ہندوستان منتقل ہوتے وقت غزنی میں رہ گیا۔ تھا، اہل خاندان کو خصوصاً فخر مدبر کو اس کے حصول کی بڑی آرزو تھی، مگر وہاں کے حالات غراب تھے، اور اس بنا پر غزنی جانے کی صورت نہیں نکلتی تھی۔ جب معز الدین محمد بن سام نے ۵۸۲ھ یا ۵۸۳ھ میں خسر ملک کو شکست دے کر فیروز کو وہ اپنے بھائی منیث الدین محمد بن سام کے پاس بھیج دیا، تو حالات کچھ بہتر ہوئے اور فخر مدبر کو غزنی جانے اور کچھ خاندانی کاغذات اور شجرہ مذکور کے حاصل کرنے کا موقع حاصل ہو گیا۔ اس شجرے کو دیکھ کر فخر مدبر کو شجرہ الانساب مرتب کرنے کا حوصلہ ہوا۔ پہلے تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا شجرہ، پھر عشرہ مبشرہ کے شجرے، یہاں تک سینکڑوں حکمرانوں اور دوسرے ممتاز خاندانوں کا شجرہ شامل کر کے شجرہ الانساب کے ضخیم مجلدات مرتب کیے۔ ۶۰۲ھ میں شجرہ مکمل ہوا تو معز الدین محمد بن سام کی خدمت میں پیش کرنا چاہا، مگر اس میں کچھ رکاوٹ ہو گئی، یہاں تک کہ اس کا انتقال ہو گیا، جب قطب الدین ایبک تخت نشین ہوا تو یہ ضخیم کتاب اس کی خدمت میں پیش کی گئی۔ مؤلف نے نہ صرف کتاب کی تیاری کی بلکہ سلطان کی خدمت میں پیش کیے جانے کی پوری تفصیل بھی مقدم کتاب میں بیان کر دی ہے، خاتمے کے چند جملے قابل ملاحظہ ہیں:

و روز آریں کہ ملک اسلام غازی دام ملکہ بہ سبب نماز جمعہ
بکوشک سپہ سالار اجل کبیر کریم اسد الدولہ و الدین سید الرجال الخ
داد بک علی محمد ابو الحسن نزول کردہ بود و اتفاق بر آن جملہ بود کہ
چون ملک ہر آریں کہ بہ نماز جمعہ خواستی رفت بدان کوشک نزول
فرمودی و از آنجا بہ نماز رفتی، دعا گوی را پیش بردند و شجرہ نمودند و
شرف دست بوس و سعادت معرفت حاصل گشت و دعا گوی
را نشانند و با ہر یک نسبت از آدم علیہ السلام تا نسبت پیغمبر علیہ
التحیہ و السلام و خلفای نبی عباس و آنچہ پس از ایشان بودند بر دلا و
ترتیب بر رای رفیع ملک معظم عز نصر تقریر کردہ آمد و پسندید و مثال
فرمود تا از جہت کتابخانہ خاص نبشتہ شود و در جلد آید فرمان مثال

را امثال نموده آمد و نوشته شد و بخدمت رسانیده آمد

(ص ۴۳-۴۵)

فخرمد نے اپنی دونوں کتابوں میں بلکہ آداب الحرب و الشجاعت کی دونوں روایتوں میں اپنا یہ شجرہ درج کیا ہے۔

شریف محمد

منصور

سعید

ابو الفرج

ظلیل

احمد

ابونصر

خلف

احمد

شمس

طلحہ

عبداللہ

عبدالرحمن

ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ

ذیل میں اس شجرے کی نسبت سے چند ضروری باتیں درج کی جا رہی ہیں۔ کتاب

شجرہ الانساب کے دیباچے میں جو شجرہ ہے اس میں "محمد" نام کے ساتھ "شریف" کا لفظ نہیں۔ اور ابو الفرج کے بجائے ابو الفرج اور خلیل کے بجائے جلیل ہے، لیکن ابو الفرج کا نام ابراہیم غزنوی کے عہد میں قحط سالی کے ضمن میں آداب الحرب والشجاعہ میں کئی بار آیا ہے (ص ۱۸۳) اور ابو الفرج نام کے ساتھ "شریف" ملتا ہے۔ اس شجرے کے حسب ذیل افراد سے فخرمدن نے اپنی کتابوں میں اپنے تعلق کا ذکر کیا ہے:

۱۔ حضرت ابو بکر صدیقؓ، جہاں تک فخرمدن کا سلسلہ پہنچتا ہے بلاشبہ فخرمدن کے جد اعلیٰ تھے جیسا کہ شجرۃ الانساب کے مقدمے میں ہے (ص ۶۳)

۲۔ و پیشوای ایخان امیر المومنین ابو بکر رضی اللہ عنہ دعا گوئی نسبت بدو دارد۔

۳۔ ابو مسلم خراسانیؓ، اس کا نام عبدالرحمن تھا، وہ اموی حکومت کے خاتمے کا ذمے دار تھا، مرو میں اس نے ۱۲۹ھ میں علم بغاوت بلند کیا یہاں تک کہ تھوڑے ہی عرصے میں خراسان اور ماوراء النہر کے سارے علاقے فتح کر کے آل عباس کی خلافت کے لیے زمین ہموار کر دی۔ چنانچہ ۱۳۲ھ میں ابو العباس سفاح پہلا عباسی خلیفہ مقرر ہوا، وہ چار سال بعد ۱۳۶ھ میں راہی ملک بجا ہوا اس کے بعد اس کا بھائی ابو جعفر منصور خلیفہ مقرر کیا گیا۔ اس نے دوسرے سال ہی ۱۳۷ھ میں ابو مسلم کو قتل کر ڈالا۔ اس وقت ابو مسلم کی عمر ۳۵ سال کی تھی۔ یہی ابو مسلم فخرمدن کے جد میں تھا۔ آداب الحرب (باب ۱۱ ص ۲۶۶) میں ہے: "و ابو مسلم صاحب دعوت عباسیاں کہ از اسلاف مولف کتاب است بہ تیر جنگ کردی و تیر دشنہ او بیست من بود۔"

(شجرے میں اس کا نام نہیں، پھر کس طرح اس کے اسلاف میں ہوگا؟ اس کا جواب مشکل ہے)

۴۔ خلف بن احمدؓ، اگرچہ فخرمدن نے آداب الملوک و کفایہ الملوک (ورق ۳۲ ب) میں اس کا نام صرف امیر خلف لکھا ہے لیکن شجرے میں اس کے باپ کا نام احمد درج ہے۔ فخرمدن کے الفاظ یہ ہیں۔

"این خبر بہ امیر خلف رسید، وکیل را بخواند و خلعت داد و در

اسلام بیچ پادشاہ ازو عالمتر نبوده و او تفسیر بیان کرده است صد مجلد

۱۰ اوہم از اسلاف این کا ثبت۔"

تاریخ یمنی میں ہے کہ خلف نے قرآن مجید کی تفسیر لکھوائی تھی جو سو مجلدات پر مشتمل تھی، تاریخ یمنی کے مترجم ابو شرف ناصح جرباد قانی نے اس کے ایک نسخے کا حوالہ دیا

ہے جو مدبر صابونی نیشاپور میں تھا۔ بعد میں وہی نسخہ اصفہان میں جریادقانی کی نظر سے گزرا تھا۔ اس کی تفصیل آگے آرہی ہے۔

۳۔ ابو الفرج جس کا ابراہیم غزنوی (۳۵۱ھ - ۳۸۱ھ) سے بہت گہرا تعلق تھا، فرمدبر کے اسلاف میں تھا، آداب العرب ص ۳۰۱ میں ہے:

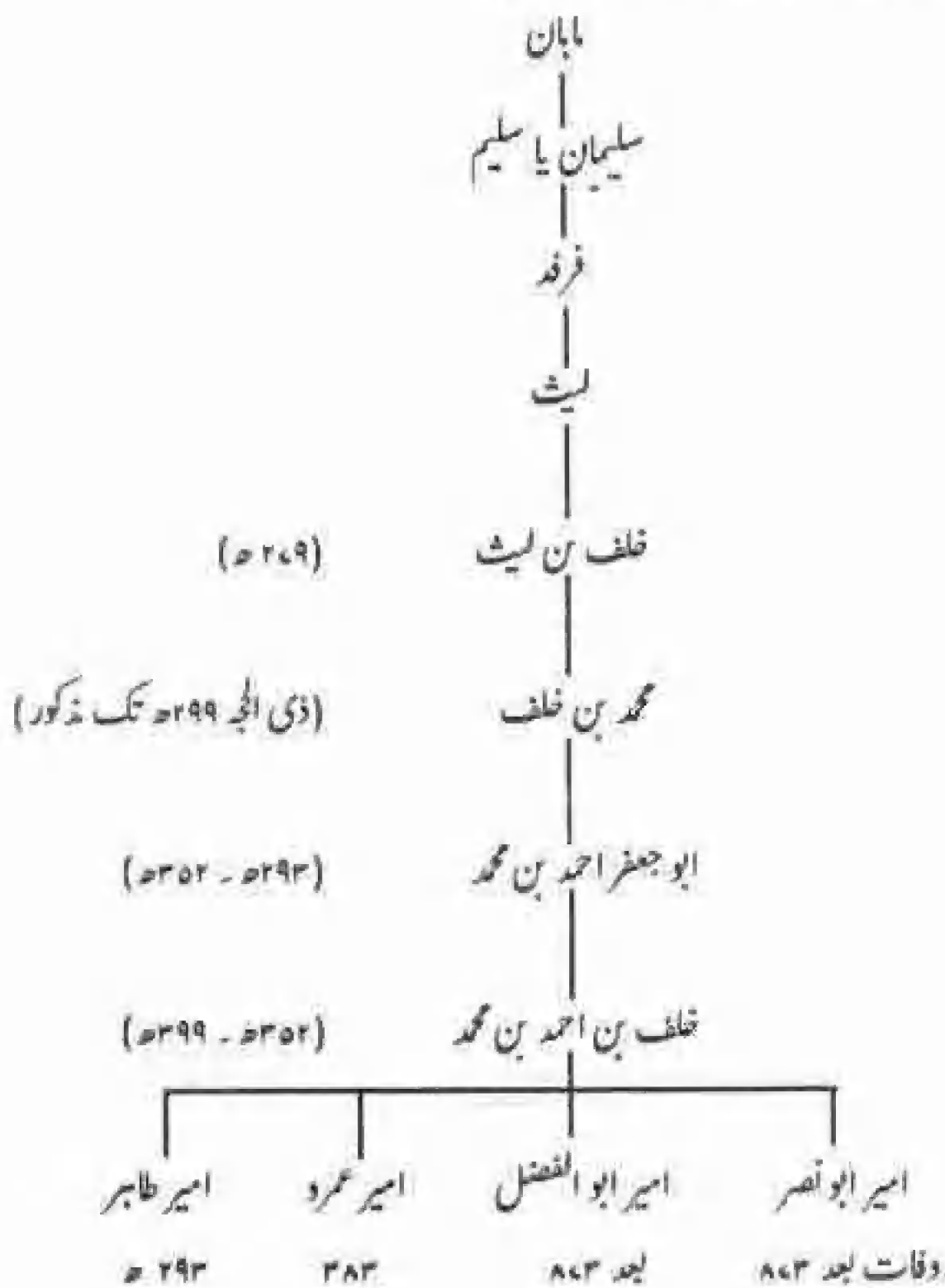
”شرف ابو الفرج فرجد پدری کاتب و مصنف بودہ است“

یہ امور تو فرمدبر کے پدری شجرے سے تعلق رکھتے ہیں، اس مصنف نے اپنے مادری انساب کی نسبت سے لکھا ہے: ”امیر بدکاتکین (۱۲) کہ از پس حاجب بزرگ الپتگین (۱۳) پادشاہ غزنین شد و چہار سال (۱۳) ملک بود و خسرو سلطان یمین الدولہ محمود غازی نور اللہ قبرحما کہ کاتب و مؤلف کتاب راجد مادر گان باشد (۲۴ - ۲۳۶)“

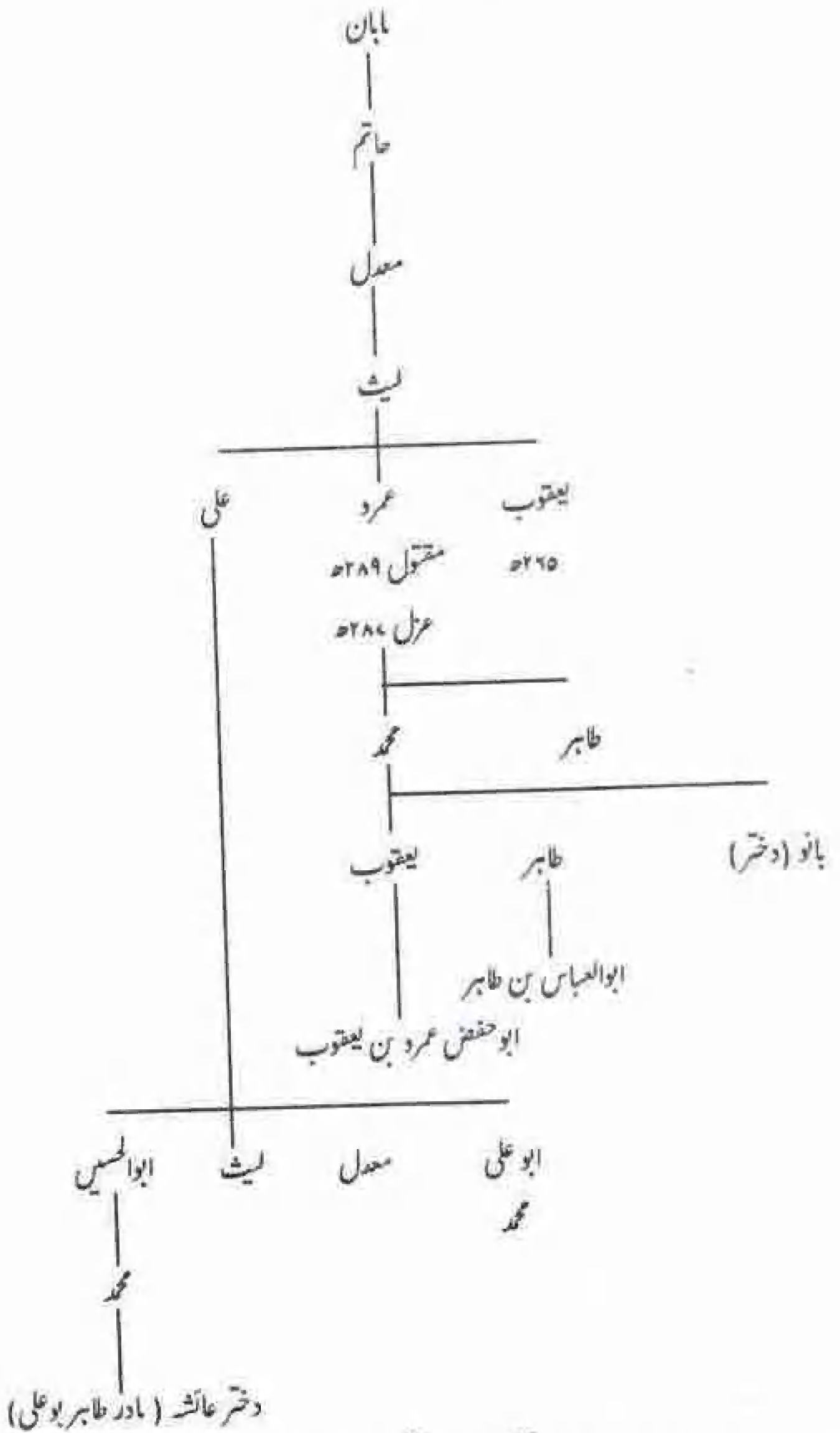
اب تک فرمدبر کے پدری اور مادری جد کے بارے میں خود اس نے جو کچھ لکھا وہ درج کیا گیا ہے، قابل ذکر بات یہ ہے کہ باوجود اس امر کے کہ فرمدبر کو دنیا جہان کے خانوادوں اور مختلف افراد و اشخاص کے بارے میں اتنا گہرا علم تھا، لیکن خود اس کا تیرہ پشت کا شجرہ نقص سے پاک نظر نہیں آتا، ذیل میں اس سلسلے کی تفصیل پیش کی جاتی ہے۔ فرمدبر کے شجرے پر نظر ڈالنے سے اس بات کا پتا چلتا ہے کہ یہ شجرہ چھ سو سال سے کچھ اوپر کا ہے۔ حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ کی وفات ۱۳ ہجری میں ہوئی اور فرمدبر کی ۶۲۶ھ (۱۵) کے کافی بعد، لیکن یہ طویل مدت صرف ۱۳ پشتوں کو حاوی ہو، یہ بعید از قیاس معلوم ہوتا ہے، بلاشبہ درمیان سے کچھ پشتیں درج ہونے سے رہ گئی ہیں، اور خود فرمدبر نے لکھا ہے کہ عباسی خاندان کے داعی ابو مسلم خراسانی (۱۶) ان کے اسلاف میں تھے، لیکن ان کا نام شجرے میں نہیں، ان کی پیدائش ۱۰۲ھ اور وفات ۱۳۷ھ میں ہوئی اس بنا پر اس شجرے میں ان کے نام کی جگہ شعیب کے نزدیک ہونی چاہیے، میرے اس قیاس کی بنیاد یہ ہے کہ آخر کی چار پشتیں طلحہ سے حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ تک شکوک سے پاک ہیں۔ تاریخوں اور انساب کی کتابوں سے واضح ہے کہ حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ کے بڑے بیٹے عبدالرحمن ان کے دو بیٹے محمد اور عبداللہ تھے، عبداللہ کے چار بیٹے طلحہ، ابو بکر، عمران اور عبدالرحمن تھے، (ابن حزم، حمرۃ انساب العرب ص ۱۲۷ - ۱۲۸) بخوبی ممکن ہے کہ طلحہ کے بیٹے شعیب ہوں، یہ زمانہ ادائل دوسری صدی کا ہوگا، اسی بنا پر اسی کے قریب ابو مسلم متوفی ۱۳۷ھ کا نام آنا چاہیے۔

اس سلسلے کی دوسری قابل ذکر بات یہ ہے کہ فرمدبر کے پدری اسلاف میں

خلف بن احمد تھا جس کا نام شجرے میں بھی درج ہے اور جس کو اس نے آداب الملوک میں مشہور فرمازدا بتایا ہے جو فضیلت علمی سے متصف اور قرآن کی سو جلدی تفسیر کا مصنف تھا۔ یہ تفصیلات سیستان کے فرمازدا خلف پر منطبق ہوتی ہیں۔ فرمازدا کے خاندانی شجرے میں خلف کے باپ کا نام احمد اور بیٹے کا ابو نصر ہے۔ تالیخ سیستان کا یہ آخری فرمازدا تھا جو ابو جعفر احمد کا بیٹا تھا اور اس کا خود کا بیٹا ابو نصر تھا۔ ذیل میں خلف بن احمد کے کوائف درج کیے جاتے ہیں۔ دراصل کچھ سال پہلے راقم السطور کے دو مقالے ایک اردو میں نذر مختار الدین احمد مرتبہ مالک رام اور دو سرا مجلہ ایران شناسی (۱۸) دانشگاہ ڈی۔ سی۔ فارسی میں شایع ہوئے تھے۔ انہی کا خلاصہ یہاں درج کیا جاتا ہے۔ اس مقالے میں حسب ذیل دو شجرے درج ہیں۔ یہ شجرے تالیخ سیستان کی روشنی میں راقم نے تیار کیے ہیں :



دوسرا شجرہ یعقوب لیث اور عمرو لیث کا ہے۔



اب (۱۹) امیر خلف کے خاندان کے چند افراد کا مختصر حال درج کیا جاتا ہے۔

خلف بن لیث امیر خلف کے دادا کا باپ تھا اور یعقوب لیث کے عہد (۲۲۴ - ۲۲۵ھ) کا معزز امیر تھا۔ یعقوب بن لیث کی وفات پر عمرو لیث تخت نشین ہوا۔ کچھ دنوں بعد خلف عمرو لیث سے باغی ہو کر خلیفہ بغداد سے جا ملا۔ آخر میں پھر عمرو لیث سے آ ملا۔ اس کی وفات ۲۲۹ھ میں ہوئی۔

محمد بن خلف، خلف بن لیث کا بیٹا اور امیر خلف بن احمد کا دادا تھا۔ امیر عمرو لیث کی وفات (۲۲۸ھ) پر امیر کے دو پوتے طاہر و یعقوب اس کے جانشین ہوئے۔ محمد بن خلف کی وہ بہت عزت و تکریم کرتے، ۱۹۲ھ میں دونوں بھائیوں نے اپنی بہن بانو کی شادی محمد بن خلف سے کر دی۔ امیر خلف بن احمد کا باپ ابو جعفر احمد بن محمد بانو ہی کا بیٹا تھا اور اسی وجہ سے امیر خلف خلف بانو کہلاتا ہے جیسا کہ چہار مقالے کی ایک حکایت میں ہے۔

ابو جعفر محمد بن محمد بن خلف، امیر خلف بن احمد کا باپ تھا۔ اس کی ماں بانو عمرو لیث کی پوتی تھی۔ ابو جعفر ۲۹۳ھ میں پیدا ہوا۔ یہ زمانہ صفاری خاندان کی ابتدا کا زمانہ تھا۔ عمرو لیث کے عزل (۲۸۷ھ) کے فوراً بعد صفاری خاندان والوں میں سیستان کی حکومت کے لیے خانہ جنگی شروع ہوئی، بالآخر عمرو لیث کی جگہ اس کے دونوں پوتوں یعنی طاہر اور یعقوب نے حکومت کی باگ ڈور سنبھالی۔ ۲۹۶ھ میں ان کا زوال ہوا تو عمرو لیث کے بھتیجے لیث بن علی کا اقتدار شروع ہوا۔ ان کے سپہ سالار سیکری (۲۰) نے طاہر و یعقوب کو قید کر لیا اور دونوں بغداد بھیج دیے گئے۔ لیث بن علی اگرچہ سیستان پر قابض ہو چکا تھا، لیکن اس کو سیکری کی طرف سے اندیشہ تھا، مہر حال ۲۹۸ھ میں اس نے سیکری کو پکڑ کر بغداد بھیج دیا۔ اسی سال لیث کا بھائی معدل امیر منتخب ہوا لیکن چند ہی دنوں بعد رجب ۲۹۸ھ میں احمد بن اسماعیل سامانی نے اسے قید کر لیا۔ اس طرح سامانیوں کا سیستان پر قبضہ ہو گیا۔ احمد بن اسماعیل سامانی (۲۹۵ - ۳۰۱ھ) نے اپنے چچا زاد بھائی منصور بن اسحاق (۲۱) کو سیستان کا حاکم مقرر کیا لیکن وہاں وہ ناکام رہا۔ یہی منصور محمد زکریا رازی (م ۳۱۱ھ) کا ممدوح تھا اور رازی نے اپنی کتاب ”منصوری“ (۲۲) اسی سامانی امیر کے نام پر لکھی ہے۔

منصور بن اسحاق کے بعد صفاری خاندان کا ایک رکن ابو حفص عمرو بن یعقوب (۲۳) رمضان ۳۹۹ھ میں امیر سیستان مقرر ہوا لیکن کچھ ہی دنوں میں وہ برطرف ہوا اور یکے بعد دیگرے چند اور امیر مقرر ہوئے۔ آخر کار محرم ۳۱۱ھ میں مردم سیستان نے عزیز بن عبداللہ کو سیستان کی حکومت سے ہٹا کر چند روز بعد امیر خلف کے نامور پدر ابو جعفر احمد کو

سیستان کا امیر مقرر کیا۔ اس وقت اس کی عمر ۱۸ سال سے زیادہ نہ تھی۔ شروع میں عزیز بن عبداللہ نے مزاحمت کی۔ بالآخر وہ گرفتار ہوا۔ اسی درمیان میں ابو جعفر بغاوت فرد کرنے کے لیے بست گیا۔ بغاوت فرد کر کے لوٹا ہی تھا کہ وہاں دوبارہ بغاوت ہو گئی یہاں تک کہ رجب ۳۱۳ھ میں سرداروں نے عزیز بن عبداللہ کے ہاتھ پر بیعت کر لی۔ رمضان میں ابو جعفر بست کی طرف روانہ ہوا تو عزیز سیستان کے حدود میں داخل ہوا۔ یہاں اسے ابو جعفر کے نائب نے شکست دی۔ غرض ابو جعفر ۳۲۰ھ - ۳۲۱ھ تک مملکت کے مسائل جنگوں کے ذریعے حل کرتا رہا۔ ص ۳۲

ابو جعفر کے ماکان (۲۴) کے پاس سفیر بھیجنے کا واقعہ سیستان کی تاریخ میں بڑی اہمیت رکھتا ہے۔ ابو جعفر نے ابو الحسن خارجی کو ماکان کے پاس بطور سفیر بھیجا۔ ماکان نے اس کی بڑی تکریم کی، لیکن ایک روز مستی کی حالت میں اس کی ڈاڑھی مونڈنے کا حکم دے دیا۔ جب وہ اپنے حواس میں آیا تو اپنی اس حرکت پر بہت نادم ہوا۔ قاصد سے بڑی معذرت کی اور جب تک سفیر کی ڈاڑھی معمول کے مطابق نہیں بڑھی اس کو سیستان لوٹنے کی اجازت نہیں دی، امیر سیستان کو اس واقعے کی اطلاع ملی تو سخت ناراض ہوا، اور بنفس نفیس ماکان پر شجھون مارا اور ماکان کو گرفتار کر لیا اور سیستان لے آیا اور اس کے ساتھ وہی سلوک کیا جو اس نے سفیر کے ساتھ کیا تھا۔ سامانی امیر نصر بن احمد کو جب یہ واقعہ معلوم ہوا تو وہ ابو جعفر کی جوانمردی سے بہت متاثر ہوا۔ ایک جشن قائم کیا اور بڑے تحفے تحایف بخارا سے سیستان بھیجے اور رود کی شاعر نے ایک طویل قصیدے میں جو ۹۳ شعر پر مشتمل ہے ابو جعفر کی خوبیاں (۲۵) بیان کی ہیں۔ یہ قصیدہ تاریخ سیستان میں درج ہے۔ چند ابیات اس طرح پر ہیں:

مجلس	باید	بساخت	ملوکانہ	از گل و ز یاسمین و خیری الوان
نعت	فردوس	گستریدہ	ز ہر سو	ساخت کاری کہ کس نسا زد چو نان
یک	صف	میران	و بلعی	نشست
خسرد	بر	تخت	پیشگاہ	نشست
خود	بخورد	نوش	و ادلیاش	ہمیدون
شادی	بو جعفر	احمد	بن محمد	آن مر آزادگان و مغز ایران
آن	ملک	عدل	و آفتاب	زمانہ
				زندہ بدو داد و روشنائی گہیان

آنکہ نبود از نژاد آدم چو او نیز نباشد اگر نگوی، بستان
 حجت یکتا از خدای و سایہ اوست طاعت او کرده واجب آیت فرمان
 خلف ہمہ از خاک و آب و آتش و بادند دین ملک از آفتاب گوہر سامان
 گر تو فصیحی ہمہ مناقب او گوی و تو دبیری ہمہ مہایج او خوان

لیکن ایسا جو ہر قابل بھی گردش آسمان سے محفوظ نہ رہ سکا، اس کے خلاف بغاوت
 شروع ہو گئی۔ بغاوت کا سرغنہ اس کا ماموں زاد بھائی ابو العباس بن طاہر بن محمد بن عمرو لیث
 تھا، پردیگنڈہ کچھ اس طرح ہوا کہ ابو العباس اس نسب پداری کے اعتبار سے بادشاہ زادہ ہے جبکہ
 ابو جعفر نسب مادری کے اعتبار سے اس پردیگنڈے کی بنیاد اس پر تھی کہ عمرو لیث ابو
 العباس کا جد امجد (پداری) تھا اور ابو جعفر کا جد مادری، اگرچہ قتل ہو گیا، تو ابو جعفر کے دوسرے
 اسی درمیان ابو جعفر ۲۰ رجب ۳۵۲ء کو ایک غلام کے ہاتھوں قتل ہو گیا، تو ابو جعفر کے دوسرے
 ماموں زاد بھائی ابو حفص نے صفاری تخت کے حصول کی کوشش کی مگر وہ ناکام رہا، ابو جعفر
 کا بیٹا خلف ابن احمد باپ کے قتل کے پچاسویں روز ۵۰ جمادی الاول ۳۵۲ء کو امیر سیستان
 مقرر ہوا۔ خلف بن احمد (۲۶) یہی خلف بن احمد ہے جس کو خرمدر نے اپنے اسلاف میں شمار
 کیا ہے اور جس کا نام خرمدر کے خاندانی شجرے میں ہے۔ اس کے نام کے ساتھ اس کے
 باپ احمد کا بھی ذکر ہے جس کی کنیت ابو جعفر تھی اور جس کا ذکر ہو چکا ہے اور جو ایک غلام
 کے ہاتھوں ۳۵۲ء میں قتل ہو گیا تھا۔ پھر خلف کے نام کے ساتھ اس کے بیٹے ابو نصر کا نام
 شجرے میں موجود ہے، ابو نصر کا تذکرہ آگے آتا ہے۔

خلف نے حکومت کی باگ ڈور سنبھالی تو اس کے تعلقات ابو الحسن طاہر سے جو
 صفاری خاندان سے تعلق رکھتا ہے اور خلف کے باپ کے زمانے میں خراسان کا حاکم تھا
 اتنے استوار ہوئے کہ خلف نے اس کو حکومت میں برابر کا شریک ٹھہرایا، خلف کو ابھی ایک
 سال بھی نہیں گذرا تھا کہ ۳۵۳ء میں وہ حج پر روانہ ہو گیا اور ۳۵۴ء میں تقریباً چار سال بعد
 سیستان واپس ہوا۔ طاہر نہایت لائق اور مدبر امیر اور بڑا صاحب علم و فضل تھا، اس نے خلف
 کی غیر حاضری میں سلطنت کا کام نہایت خوش اسلوبی سے انجام دے کر ایک مقبول عام
 حکمران کی حیثیت سے عوام و خواص کے دلوں پر اپنی محبت کا مسکہ بٹھا دیا تھا، اس بنا پر خلف
 بن احمد کو حکومت کی واپسی آسان نظر نہ آئی تو امیر بخارا منصور بن نوح (۳۳۹ - ۳۶۵ء) کی

مدد سے رجب ۳۵۸ میں حکومت چھین لی۔ لیکن طاہر نے دوبارہ فوج جمع کر لی اور سیستان پر حملہ کیا اور خلف کو شکست دی۔ لیکن بد قسمتی سے ۲۰ شوال ۳۵۹ء کو طاہر کی دفعۃً وفات ہو گئی۔ اس کی وفات پر اس کا بیٹا حسین بن طاہر امیر سیستان مقرر ہوا۔ خلف بن احمد نے اس پر حملہ کر کے اس کو سیستان سے بھگا دیا اور طاہر اور حسین کے متعلقین کو موت کے گھاٹ اتار دیا۔ لیکن حسین ہمت نہ ہارا اور اس نے پھر ۶ شعبان ۳۶۱ء کو امیر خلف کو ہیر مند کے معرکے میں شکست دی۔ خلف بن احمد بھی دھن کا بڑا پکا تھا ۱۰ اس نے حسین کو چھین نہ لینے دیا ۱۰ یہاں تک کہ وہ بخارا چلا گیا ۱۰ وہاں ۳۶۲ء تا ۳۶۸ء رہا۔ اسی درمیان امیر منصور بن نوح کی وفات ہو چکی تھی۔ امیر کا بیٹا نوح بن منصور ۳۶۵ء میں امیر بخارا مقرر ہوا ۱۰ اس نے حسین کو ایک بڑا لشکر دے کر خلف بن احمد پر حملہ کرا دیا۔ لیکن محرم ۳۶۹ء میں حسین کو شکست ہو گئی ۱۰ امیر بخارا نے ہر چند کوشش کی کہ خلف بن نوح کو ہٹا کر سیستان کے تخت پر طاہر کے بیٹے حسین کو بٹھا دیں مگر اس کو کامیابی نہ ہوئی ۱۰ درمیان میں ابو الحسن سجھوری کی کوششوں سے خلف بن احمد اور حسین بن طاہر میں صلح ہوئی ۱۰ صلح نامے پر چند دن عمل رہا ۱۰ پھر خلف نے حسین پر حملہ کر دیا ۱۰ امیر سبکتگین کی وساطت سے دونوں میں رجب ۳۷۳ء میں صلح ہوئی ۱۰ لیکن حسین صلح نامے سے فائدہ اٹھائے بغیر راہی ملک بٹھا ہوا ۱۰ اب خلف کا راستہ صاف ہو گیا اور وہ بلا کھٹکے سیستان اور اس کے نواح پر حکومت کرنے لگا۔

خلف بن احمد کے چار بیٹے تھے امیر بانصر (= ابو نصر) امیر ابو الفضل ۱۰ امیر عمرو ۱۰ امیر طاہر ۱۰ امیر عمرو جو امیر بخارا کے پاس بطور گرو کے تھا ۱۰ وہاں سے اس کی واپسی مدت کے بعد ۳۷۸ء میں ہوئی ۱۰ کچھ دنوں بعد وہ اپنے باپ خلف بن احمد سے باغی ہو گیا ۱۰ خلف نے اپنے بیٹے ابو نصر کو اس سے مقابلے کے لیے بھیجا ۵۰ ذی الحجہ ۳۸۳ء کو امیر عمرو گرفتار ہوا اور قید ہی کی حالت میں محرم ۳۸۳ء میں فوت ہوا ۱۰ خلف کے دو اور بیٹے یعنی ابو نصر اور ابو الفضل بھی باپ کی حیات میں فوت ہو چکے تھے ۱۰ پس ایک بیٹا طاہر بن خلف باقی تھا ۱۰ وہ نہایت بہادر اور جری تھا ۱۰ اس کی وجہ سے مملکت کے حدود میں اضافہ ہوا ۱۰ اور سبکتگین کو ابو علی سجھوری کے خلاف مدد پہنچائی ۱۰ لیکن سبکتگین نے احسان فراموشی کی اور اپنے بھائی بفر جوق کی سرکردگی میں طاہر پر حملہ کرنے کے لیے بارہ ہزار فوج مہیا کی لیکن وہ طاہر سے مقابلہ نہ کر سکی ۱۰ طاہر نے اس کو گرفتار کیا اور اس کا سر کاٹ کر خلف کے پاس بھیج دیا ۱۰ بفر جوق کی شکست کے بعد امیر خلف کوہ سپہد گیا ۱۰ اس کے ساتھ حرم کے علاوہ تھوڑے سے خدمتگار تھے ۱۰ سلطان محمود کا اس

طرف سے گذر ہوا تو اس نے خلف پر حملہ کر دیا اور اس کو صلح پر مجبور کر دیا، خلف نے سو ہزار درم تادان ادا کیے اور خطبہ پڑھا اور سکہ ڈھالا، یہ واقعہ جمادی الآخر ۳۹۰ھ کا ہے، امیر خلف کو امید تھی کہ طاہر محمود پر شب خوں مارے گا، مگر ایسا نہ ہوا، خلف طاہر سے بہت خفا ہوا، اور اس کے ساتھ سختی سے پیش آیا، طاہر باغی ہوا اور باپ سے مقابلے کے لیے اٹھ کھڑا ہوا، باپ کو شکست ہوئی، شعبان ۳۹۰ھ میں طاہر کرمان چلا گیا، طاہر کرمان سے واپس آ کر خلف سے معافی کا طلبگار ہوا، مگر خلف نے قاصد کے ساتھ ناروا سلوک کیا، اس کی بنا پر طاہر خلف کے مقابلے میں آ کھڑا ہوا، خلف ہار گیا، طاہر محرم ۳۹۱ھ کو سیستان میں داخل ہوا اور پورے شہر پر اس کا قبضہ ہو گیا، خلف نے اپنے خواص طاہر کے پاس بھیج کر عذر خواہی کی، طاہر نو عمر تھا، دھوکے میں آ گیا، تھوڑے سے ساتھیوں کے ساتھ باپ سے ملنے گیا، باپ نے بد عمدی کی اور بیٹے کو گرفتار کر لیا، قید ہی میں طاہر جمادی الاول ۳۹۲ھ میں فوت ہوا۔

طاہر کے ساتھ خلف کی بد عمدی کے واقعے سے اہل سیستان میں خلف کے خلاف شورش کا جذبہ پیدا ہوا، یہاں تک کہ انھوں نے محمود غزنوی کو اپنے ملک پر حملہ کرنے کی دعوت دی اور اس کے پیچھے سے پہلے ہی محمود کے نام کا خطبہ پڑھا جانے لگا، محمود نے موقع سے فائدہ اٹھا کر سیستان پر حملہ کر دیا، خلف میں مقابلے کا حوصلہ نہ تھا، وہ قلعے سے نیچے اترا اور اپنے کو محمود کے حوالے کر دیا، محمود نے اسے جو زبان جانے کی اجازت دے دی، یہ واقعہ ۱۲ صفر ۳۹۲ھ کا ہے، بعد میں اسے گردیز منتقل کر دیا گیا اور وہیں ۳۹۹ھ میں خلف کا انتقال ہو گیا، محمد قزوینی نے "چار مقالہ" میں بطور تعلیقات (۲۷) لکھا ہے کہ باوجود تمام فضائل کے قسارت قلبی میں خلف کی کوئی نظیر نہیں ملتی، اپنے بیٹے کو توہم کی بنا پر اپنے ہاتھ سے قتل کیا پھر غسل دیا اور دفن کیا، عجبی اگرچہ محمود سے وابستہ تھا لیکن خلف کی مدح سے وہ باز نہ رہ سکا، وہ لکھتا ہے:

”امیر خلف دنیا کے عظیم بادشاہوں میں تھا، سخاوت، داد و دہش، عظمت و جلال میں مشہور زمانہ تھا، اہل علم اور ارباب ہنر کے ساتھ اس کے فیاضانہ سلوک کی داستان دنیا بھر میں مشہور ہے، بڑے بڑے شعرا نے اس کی مدح میں اشعار لکھے ہیں، اس کے فضائل و کمالات کی داستان خاص و عام کی زبان پر ہے، اس کا دربار علما و فضلا کا مرجع تھا، اسی امیر کی توجہ سے قرآن مجید کی

ایک ضخیم تفسیر سو جلدوں میں لکھی گئی۔۔۔

اس تفسیر کا اصل نسخہ نیشاپور کے مدرسہ صابونی میں حادثہ غزینی ۱۵۳۵ء تک محفوظ تھا اور پھر آل خجند کے کتابخانے (اصفہان) میں منتقل کیا گیا، تاریخ یمنی کا فارسی مترجم ابو شرف ناصح جربادقانی اصفہان میں اس تفسیر کے مطالعے سے مشرف ہوا تھا۔

ان امور کی روشنی میں نظامی مردمنی سمرقندی کا چہار مقالے کا یہ بیان کہ فرخی سیستانی کو سیستان میں کوئی مدوح نہ ملا تو وہ امیر چغانیاں کے دربار کی طرف متوجہ ہوا، کچھ عجیب سا ہے، فرخی کا باپ جو نوع امیر خلف ابن احمد کا غلام تھا اور اس کا خسر بھی، خلف ہی کے دربار سے منسلک تھا، اور خلف خود فاضل اور شعرا و فضلا کا قدردان تھا، ابو الفتح بستی، بدیع ہمدانی وغیرہ اس سے وابستہ تھے، اس بنا پر یہ کہنا کہ سیستان میں دہقانوں اور ان کے امراء کے علاوہ کوئی اور نہ تھا جو شعرا و فضلا کی قدر دانی کرتے ہوں، صحیح نہیں۔

ان تفصیلات کے بعد ہم پھر فرخمدار کے خاندانی شجرے کی طرف متوجہ ہوتے ہیں۔ اس میں آخر کی چار پشتیں یعنی حضرت ابو بکر تاہم کے بارے میں کوئی شبہ نہیں، یہ بھی ممکن کہ غلو کا بیٹا شعیب ہو، اس طرح پانچ پشتیں درست ہو جاتی ہیں، لیکن یہ بات بالکل غلط ہے کہ شعیب کا بیٹا احمد ہو جو امیر خلف کا باپ دکھایا گیا ہے، خلف کا باپ بلاشبہ احمد تھا، احمد کی کنیہ ابو جعفر ہے جس کے کارنامے سیستان کی تاریخ کے روشن باب ہیں۔ اس کے باپ کا نام محمد، دادا کا خلف اور پردادا کا لیث تھا، غرض شجرے کا یہ حصہ حقیقت سے کوئی تعلق نہیں رکھتا، اس کی تصدیق تاریخ سیستان کے بدیہی واقعات کی طرف سے رد گردانی کے مترادف ہوگی، اسی طرح یہ بات بھی مشکوک ہے کہ خلف کے بیٹے ابو نصر کے بیٹے کا نام احمد ہے جیسا کہ فرخمدار نے شجرے میں درج کیا ہے، ابو نصر کی وفات ۳۷۸ء کے کچھ بعد لیکن ۳۹۲ء سے جو ابو نصر کے بھائی طاہر کی تاریخ وفات ہے، کافی پہلے ہوئی تھی، میں سے شجرے کا وہ نقص عیاں ہوتا ہے کہ ایک خالص ایرانی خاندان (صفاری) کا شہتہ حضرت ابو بکر سے جوڑ دیا جاتا ہے، یہاں ہم ایک عجیب و غریب صورت حال سے دوچار ہیں، ایک طرف تو فارسی زبان کا ایک اہم ادیب، مصنف اور مؤرخ فرخمدار ہے جو خلف بن احمد کو اپنے اسلاف میں شمار کرتا ہے، پھر اپنا اور اپنے باپ اور بیٹے کے نام فہرست میں درج کرتا ہے، اور دوسری طرف اپنے کو حضرت ابو بکر کی اولاد میں شمار کر کے یہ ثابت کرتا ہے کہ خلف بن احمد کا بھی تعلق حضرت ابو بکر ہی سے تھا، جو اس لحاظ سے ناممکن ہے کہ خلف خالص ایرانی الاصل

ہے۔ صفاری ہے، جس کا شجرہ بابان سے جا ملتا ہے۔ وہ عربی النسل نہیں اور نہ حضرت ابو بکر کی اولاد میں ہے۔ موجودہ معلومات سے اس کے علاوہ کوئی اور نتیجہ نہیں نکالا جاسکتا ہے اور اسی بنا پر فخر مدثر کا تیار کیا ہوا خاندانی شجرہ مشکوک ہو جاتا ہے، لیکن شجرہ نویسی کے ایسے متخصص کے بارے میں جس نے ۱۳۶ شجرے ۲۱ سال میں تیار کیے ہوں، خود اس کے اپنے خاندان کے تیار کیے ہوئے شجرے میں ایسی فاحش غلطیوں کا وجود حیرت خیز معلوم ہوتا ہے، مگر ہم مجبور ہیں اور موجودہ معلومات کی روشنی میں کوئی اور نتیجہ نہیں نکال سکتے۔

حواشی

(۱) آداب الحرب والشجاعہ کے نسخوں میں مصنف کا نام فخرمدتر ہے۔ لیکن سر ڈینسن راس نے شجرۃ الانساب کے حوالے سے فخرمدیر (Introduction, p. vi) ہی نام انڈیا آفس کے نسخہ کتاب الملوک و کفایۃ الملوک (درق ۳۲ ب) میں ہے۔ لیکن چونکہ ان دونوں ناموں میں "ب" اور "میر" کے نقطوں کی وجہ سے تفاوت ہوا ہے اس لیے یقین سے سمجھنا ممکن نہیں ہے کہ فخرمدتر صحیح ہے یا فخرمدیر۔ البتہ اول الذکر (مدتر) مدیر کی بہ نسبت زیادہ متداول ہے۔ اس لیے زیادہ لوگوں نے مدیر پر مدتر کو ترجیح دی ہے۔

(۲) دراصل یہ اکتشش کے نام پر ہے۔ ماور اس میں اس سلطان کے منجملہ اور خطابات کے اس کو ناصر امیر المومنین لکھا ہے۔ اور یہ لقب خلیفۃ مصر المستنصر باللہ کی طرف سے ۶۲۶ھ میں عطا ہوا تھا۔ اور اس سنہ میں بغداد کے سفراء آئے ہوئے تھے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے قند پارسی ص ۲۵۸ - ۶۸۲ آقای سیلی خوانساری نے مجلہ راہنمای کتاب سال ۵۰ شماره ۳ میں آداب الحرب کی تاریخ تالیف "حدود ۶۱۵ھ تا ۶۲۰ھ" قرار دی تھی۔ لیکن راقم نے مجلہ راہنمای کتاب شماره ۳ - ۵ میں المستنصر باللہ کے پیش کردہ خطاب کا ذکر کیا کہ چونکہ یہ خطاب ۶۲۶ھ میں ملا۔ اس لیے اس کی تاریخ ۶۲۶ھ کے بعد کی ہوگی۔ سیلی خوانساری نے میرے مقالے کے نئے مواد کی روشنی میں مقدمہ آداب الحرب مطبوعہ میں اپنے پچھلے بیان کو صحیح کر لیا ہے۔ (مقدمہ ص ۱۰ - ۱۱)

(۳) مقدمہ آداب الحرب والشجاعہ ص ۹

(۴) ایضاً ص ۶۰۵

(۵) دیکھیے تاریخ فخرالدین مبارک شاہ، تصحیح ڈینسن راس، طبع ایشیائیک سوسائٹی لندن

۱۹۳۷ء مقدمہ ص ۷، یہ دراصل مقدمہ شجرۃ الانساب ہے۔ راس نے کتاب کے مؤلف

فخرالدین مبارک شاہ کو فخرالدین مبارک شاہ مروددی قرار دیا ہے۔ حالانکہ مبارک شاہ

مرور دی فخر الدین مبارک شاہ معروف بہ فرزند تر سے الگ شخصیت ہے۔ دیکھیے میرے
مجموعہ مضامین بنام قند پارسی ص ۲۸۶۔ نیز مقدمہ آداب الحرب مطبوعہ از سیلی ص ۷۰
یاد داشتہای قزوینی ج - ۶۰۵ ص ۹۵ - ۹۹ -

(۶) تاریخ فخر الدین مبارک شاہ ص ۶۲

(۷) ایضاً ص ۷۱ - ۷۲ -

(۸) ایضاً ص ۷۳ - ۷۵ -

(۹) ابو مسلم کے حالات کے لیے دیکھیے زین الاخبار، تصنیف عبدالحی حبیبی، بنیاد فرہنگ
ایران ۱۳۳۷ شمسی، ص ۱۱۸ بعد ۲۱۷

(۱۰) یہ حملے آداب الحرب میں نہیں۔ بعد کے اضافے ہیں۔ اس سے یہ بات ثابت ہوتی
ہے کہ آداب الملوک و کفایہ الملوک جس کا نسخہ انڈیا آفس میں ہے۔ بعد کی روایت
ہے۔ ابھی کسی محقق نے دونوں کے متن کا مقابلہ نہیں کیا ہے۔ البتہ چچے اضافی
ابواب سرور مولائی نے چھاپ دیے ہیں۔ لیکن انہوں نے آداب الملوک کا
مقدمہ درج کیا اور نہ دونوں کے متنوں کا مقابلہ کیا ہے۔ اس سے معلوم نہیں ہوتا کہ
مصنف نے دوسری روایت میں کتنا رد و بدل کیا ہے۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ
آداب الملوک کا تنقیدی متن شائع ہو۔

(۱۱) ترجمہ تاریخ بھینی، باہتمام دکتر جعفر شعار، بنگاہ ترجمہ و نشر کتاب، تہران ۱۳۳۵ ص

۲۱۳
(۱۲) یہ سبکتگین کے قبل غزنی کا امیر تھا۔ الپتگین کا بیٹا ابواسحاق ۳۵۵ھ میں فوت ہو گیا
تو امیرانے ہکا تگین کو تخت نشین کرایا۔ اس نے دس برس حکومت کی۔ اس کی وفات
پُر سبکتگین امیر غزنی مقرر ہوا۔ اس کے نام اور مدت حکومت میں اختلاف ہے۔
طبقات ناصری ج ۱ ص ۲۲۸ میں ہکا تگین ہے لیکن راورٹی نے Balkatagin لکھا
ہے۔ ڈاکٹر ممتاز صاحب کے یہاں بائے کسور ہے۔ دیکھیے Some Persian Prose
Writing، مسلم یونیورسٹی ۱۹۷۰ء ص ۵۵۔ نیز راورٹی ترجمہ طبقات ج ۱ ص ۲۰۳، ۲۰۷
وغیرہ

(۱۳) سامانیان کے امیران میں تھا۔ پہلے احمد بن اسماعیل سامانی کا غلام تھا۔ ترقی کرتے
کرتے امیر غراسان ہوا ۳۵۲ھ میں وفات پائی۔ اس کے بعد اس کا بیٹا ابواسحاق دو

- سال امیر رہا۔ اس کے بعد بلکا ننگمن، رک آداب الحرب و الشجاعہ ص ۲۶۶ ح
- (۱۳) تمام تاریخوں میں دس سال ہے، دیکھیے حاشیہ ۱۱
- (۱۵) آداب الحرب و الشجاعہ میں التمش کے القاب میں ناصر امیر المومنین ہے، اور یہ خطاب المستنصر باللہ کی طرف سے اسی سن میں ملا تھا۔ دیکھیے حاشیہ ۲
- (۱۶) آداب الحرب و الشجاعہ ص ۲۶۶ نیز دیکھیے حاشیہ ۲
- (۱۷) ص ۱۵۳ - ۱۸۹
- (۱۸) ایران شناسی، از انتشارات بنیاد کعبان Bethesda Maryland, U.S.A. سال اول شماره اول ص ۸۸ - ۱۱۳
- (۱۹) دیکھیے نذر مختار ص ۱۶۱ بعد اس سلسلے کی تفصیل تاریخ سیستان، تصحیح ملک الشعراء، بیار، تہران ۱۳۱۳ سے لی گئی ہیں۔
- (۲۰) یہ صفاری عہد کا بڑا مشہور سپہ سالار اور امیر تھا، اس کے حالات سے تاریخ سیستان کے اوراق پر ہیں۔
- (۲۱) دیکھیے تاریخ سیستان ص ۲۹۳ - ۲۹۶، ۳۰۱، ۳۱۳ و زین الاخبار ۱۳۷ - ۱۳۹، منصور بن اسحاق اور محمد بن زکریا رازی کے تعلق سے راقم نے ایک مقالہ انگریزی میں لکھا تھا لیکن وہ نہیں آتا کہ وہ کہاں چھپا تھا۔
- (۲۲) یہ علم طب پر ایک مشہور کتاب ہے جو دس ابواب پر مشتمل ہے، محمد بن زکریا نے اس کو منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد حاکم رے کے نام پر لکھا تھا۔
- منصور ۲۹۰ھ میں اپنے چچا زاد بھائی احمد بن اسماعیل بن احمد بن اسد، (دوسرا سامانی امیر) کی طرف سے حاکم رے مقرر ہوا، ۶۰ سال تک اس خدمت پر مامور رہا، بظاہر اسی مدت میں (یعنی منصور کی حکومت رے - ۲۹۰ھ - ۲۹۶ھ) محمد بن زکریا رے میں مقیم تھا اور اسی وقت اس نے کتاب منصوری تالیف کی، منصور نے ۳۰۲ھ میں خیرے سامانی بادشاہ نصر بن احمد کے خلاف بغاوت کی تھی (جواشی چہار مقالہ بقلم میرزا محمد قزوینی ص ۲۳۱ - ۲۳۲)
- (۲۳) رک نذر مختار ص ۱۶۳ - ۱۶۶
- (۲۴) ماکان بن کاکلی دہلیسی باتفاق جمہور مؤرخین امیر ابو علی احمد بن محتاج چغانی کے

ہاتھوں ۳۳۹ء میں جرجان و رے کی مہم میں مارا گیا، نظامی عروضی نے سوا اس کا قتل سپہ سالار تاش کے ہاتھوں بتایا ہے، رک: تعلیقات چہار مقالہ ص ۱۰۵-۱۰۶-۱۰۷-۱۰۸ (۲۵) تفصیلات کے لیے دیکھیے تاریخ سیستان ص ۳۱۶-۳۲۳ ذیل عنوان حدیث نصر بن احمد با امیر ابو جعفر، پورا قصیدہ تاریخ سیستان میں درج ہے۔

(۲۶) دیکھیے نذر مختار ص ۱۸۲-۱۹۰

(۲۸) تعلیقات چہار مقالہ ص ۱۶۲-۱۶۳ قزوینی نے یہاں خلف کے متعلق مفید اطلاعات ہم پہنچاتی ہیں جو مختصراً درج کی جاتی ہیں:

(چہار مقالہ میں اس کو امیر خلف بانو کہا گیا ہے) امیر ابو احمد خلف بن احمد بن محمد بن خلف بن لیث صفاری خاندان کا ہے، اور اسی وجہ سے اس کو خلف بانو (بہ اضافہ نام مادر) کہتے ہیں، وہ فضلاء و علمائے عصر میں تھا، اور زمانے کے بڑے سخیوں میں اس کا شمار تھا، بدیع الزماں ہمدانی اور ابوالفتح بستی نے اس کی مدح میں قصائد (عربی) لکھے ہیں، یہ اشعار تاریخ یمنی و یتیمت الدھر ثعالبی میں درج ہیں، اس کے حکم سے علمائے عصر نے ایک عظیم تفسیر قرآن لکھی، اس پر بیس ہزار دینار صرف ہوئے، اس کا نسخہ مدرسہ صابونی میں تھا، ان فضائل کے باوجود قسادت قلبی میں اس کا کوئی ثانی نہ تھا،

نذیر احمد

۳۱/۶۳۵ سرسید نگر، علی گڑھ

۱۸ اپریل ۱۹۹۵ء

مقدمہ جامع دیوان حافظ کے بارے میں ایک مختصر گزارش

حافظ پر مغرب اور مشرق میں خاصا کام ہوا، مشرق میں ان کے کلام کے تعین کی زیادہ کوشش ہوئی، اس سلسلے میں الحاق کی بحث سامنے آئی۔ علامہ قزوینی پہلے دانشور ہیں جنہوں نے حافظ کے کلام کا استقادی متن تیار کرنے کا اقدام کیا، اور یہ اقدام ایک ایسے نسخے کی دریافت کا نتیجہ تھا جس کی تاریخ کتابت ۸۲۷ھ ہے اور اس وقت تک کا دریافت شدہ سب سے قدیم کامل نسخہ تھا، لیکن ان کے مراد سے بعض غلط نتیجے برآمد ہوئے، خاص طور پر الحاق کے تعین کے اصول کے بارے میں، اس سلسلے میں کافی لکھا جا چکا ہے، اس لیے ہمارے اس مقالے کا یہ موضوع نہیں ہے، اس مختصر سے مقالے میں مقدمہ جامع دیوان حافظ کے بارے میں مختصر سی گزارش ہے۔ حق بات یہ ہے کہ کلام حافظ کے تعین کی کوشش ہوئی لیکن نہ مقدمہ جامع دیوان اور نہ خود جامع دیوان کے بارے میں قابل ذکر کام ہوا، اس امر خاص میں علامہ قزوینی کا نام آتا ہے، انہوں نے مقدمہ جامع دیوان کا ایک استقادی متن تیار کیا، اس سلسلے میں انہوں نے دو تین اہم نتائج کی طرف توجہ کی، اول یہ کہ جدید نسخوں میں جو مقدمہ ہے وہ قابل اعتبار نہیں، اس میں الحاق ہے، دوم یہ کہ جامع مقدمہ دیوان جیسا کہ نسبتاً جدید تر نسخوں میں محمد بن گل اندام = گلندام ملتا ہے، غلط ہے۔ دراصل جامع مقدمہ دیوان کی شخصیت بمحمول ہے، تیسرے یہ کہ جدید نسخوں کے مقدمے میں حافظ کی تاریخ وفات ۷۹۱ھ مع ایک قطعہ شعر کے درج ہے (۱) یہ تاریخ غلط ہے۔ حافظ ۷۹۲ھ ہے میں مرے۔ ان امور پر گفتگو کرنے سے قبل ہم مقدمے کے ماخذ کے بارے میں کچھ عرض کرنا چاہیں گے۔ علامہ قزوینی نے ۱۸ نسخوں کی مدد سے دیوان حافظ کا استقادی متن ۱۳۶۰ھ میں تیار کیا، ان سارے نسخوں کی تفصیل انہوں نے درج کر دی ہے۔

علامہ نے گیارہویں بارہویں صدی کے نسخوں کی مدد سے مقدمہ جامع دیوان چھاپ دیا ہے، قدیم نسخے جن میں مقدمہ شامل تھا، وہ علامہ کو نہ مل سکے۔ برٹش میوزیم کا نسخہ جو ۹۲۱ھ کا

مکتوب تھا اور جس میں مقدمہ (۲) شامل تھا۔ اور جس کا انھیں علم تھا۔ بعض سوانح کی وجہ سے وہ نسخہ دستیاب نہ ہو سکا۔ خلاصہ یہ کہ علامہ نے گیارہویں اور بارہویں صدی کے نسخوں کی بنیاد پر مقدمہ جامع دیوان کا ایک استنادی متن مفید حواشی کے ساتھ چھاپ دیا ہے۔ اور جن نسخوں پر ان کے استنادی متن کی بنیاد ہے ان کی تفصیل علامہ نے درج کر دی ہے۔ اس ضمن میں ان نسخوں کا بھی ذکر آجائے گا جو دیوان کی تنقید و تصحیح میں استعمال ہوئے ہیں۔ اور جن میں سے بعض میں مقدمہ جامع نہیں ہے۔

۱۔ نسخہ "خطا"۔ رخ "۸۲۷۰" کا مکتوب اور اس وقت تک سب سے قدیم نسخہ۔ اس میں مقدمہ نہیں۔

۲۔ نسخہ "رخ"۔ تاریخ کتابت درج نہیں لیکن خط۔ املا وغیرہ کی ساری خصوصیات اس نسخے میں پائی جاتی ہیں۔ اس سے خیال ہوتا ہے کہ یہ نسخہ خود حافظ کے عصر سے متعلق سمجھا جاتا ہے۔ اس میں مقدمہ نہیں۔

۳۔ نسخہ "ر"۔ اس میں تاریخ کتابت درج نہیں ہے لیکن خط کی وضع سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ نسخہ قدیم ہے اور عصر حافظ کے نزدیک کا ہے۔ اس میں مقدمہ جامع نہیں۔

۴۔ نسخہ "ق"۔ اس میں تاریخ کتابت درج نہیں لیکن املا اور خط سے ظاہر ہے کہ اواخر قرن نہم یا اوائل قرن دہم کا نسخہ ہے۔ مقدمہ فی الحال موجود نہیں (انہی چار نسخوں پر دیوان حافظ کے استنادی متن کی بنیاد ہے)۔

۵۔ نسخہ "ل"۔ تاریخ کتابت درج نہیں۔ یہ نسخہ اوائل قرن یازدہم کا معلوم ہوتا ہے۔ لیکن اس میں مقدمہ موجود نہیں۔

۶۔ نسخہ "م"۔ اس میں تاریخ کتابت نہیں ہے۔ یہ نسخہ قرن یازدہم کا معلوم ہوتا ہے۔ اس میں مقدمہ نہیں پایا جاتا ہے۔

۷۔ نسخہ "س"۔ تاریخ کتابت شامل نہیں۔ یہ نسخہ عام نسخوں سے مختصر ہے۔ یہ نسخہ مقدمہ جامع دیوان سے عاری ہے۔ قرن یازدہم کا نسخہ ہے۔

۸۔ نسخہ "ی"۔ تاریخ کتابت درج نہیں۔ گیارہویں صدی ہجری کی کتابت ہوگی۔ اس میں مقدمہ جامع دیوان موجود ہے۔

۹۔ نسخہ "تقویٰ"۔ (اول)۔ تاریخ کتابت ۱۳ شعبان ۱۲۲۶ھ ہے۔ مقدمہ اس میں موجود ہے۔
۱۰۔ نسخہ "تقویٰ"۔ (دوم)۔ تاریخ کتابت ۱۳۱۲ھ ہے اس میں مقدمہ موجود ہے۔

۱۱۔ نسخہ "حن" ۱۰۔ اواخر قرن یازدہم کا ہے لیکن بہت قدیم نسخے سے نقل ہوا ہے۔ چنانچہ نسخے میں اصالت و سادگی اور حذف زوائد کی علامتیں ملتی ہیں۔ اس میں مقدمہ دیوان موجود ہے۔ اس کے ذیل میں علامہ کی حسب ذیل عبارت پائی جاتی ہے:

این نسخہ یکی از نسخہ چہار گانہ الیت (حن ۱۰ ہندی ۱۰ دبیر خاقان) ہا کہ چون ہمہ دارای ہمین خصوصیات مذکورہ می باشند ما آنہارا اساس طبع مقدمہ جامع دیوان خواجہ قرار دادہ ایم و آنہارا جزو طبقہ اول تحریر این مقدمہ باید محسوب داشت ہم اولیت زمانی و ہم اولیت رتبہ و باقی نسخہ بہت گانہ آتی الذکر را جزو طبقہ دوم تحریر ہمان مقدمہ یعنی جزو نسخہ کی از بعضی عبارات الحاقی و تصرفات جدیدہ کہ بعدہا در نسخ متاخرہ این مقدمہ داخل شدہ خالی نیستند و اغلب نسخ خطی جدید و جمیع نسخ چاپی ایران و ہندوستان و خیرہ از ہمین طبقہ اخیر اند۔

۱۲۔ نسخہ "ہندی" ۱۰۔ یہ نسخہ بے تاریخ ہے، شاید اواخر قرن دوازدہم یا اوائل قرن سیزدہم ہو، اس میں مقدمہ موجود ہے، یہ نسخہ بہت صحیح اور حشو و زوائد سے پاک ہے۔ اس سے واضح ہے کہ کسی قدیم نسخے کی نقل ہے۔

۱۳۔ نسخہ "نواب" ۱۲۵۱۰ کا لکھا ہوا ہے، صحت و سقم کے اعتبار سے متوسط درجے کا ہے، اس میں مقدمہ شامل ہے۔

۱۴۔ نسخہ "دبیر خاقان" ۱۰۔ اس میں تاریخ کتابت درج نہیں، لیکن شاید بابا شاہ اصفہانی (م ۱۰۱۲) کے خط میں ہے، اگر یہ قیاس صحیح ہے تو یہ نسخہ برٹش میوزیم کے نسخے (ریو، جلد ۲ ص ۶۲۸) سے قدیم ہے، برٹش میوزیم کا نسخہ ۹۲۱ھ کا ہے جس میں مقدمہ شامل ہے لیکن وہ علامہ قرظی کو نہ مل سکا۔ یہ نسخہ مقدمہ جامع کی تصحیح میں بنیادی نسخوں کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس کے مقدمے میں دو تین ورق غائب ہیں۔

۱۵۔ نسخہ "باہ" ۱۰۔ اس کا زیادہ حصہ قرن دہم کا ہے، اس کا مقدمہ اگرچہ خط جدید میں ہے لیکن قدیم نسخے کی نقل ہے، اور اس لیے بہت معتبر ہے۔ اس مقدمے کے تنقیدی متن میں اسے نسخہ اساس کی حیثیت حاصل ہے۔

۱۶۔ نسخہ "الف" ۱۰۔ اس نسخے کا مقدمہ طبقہ دوم کی تحریر کا جزو ہے۔

۱۷۔ نسخہ "سپ" ۱۰۔ ۱۰۳۷ ہجری کی کتابت، کاتب عرب شاہ بن شاہ محمد حسینی، اس میں

مقدمہ ہے، لیکن یہ طبقہ دوم کی تحریر کا نمائندہ ہے۔

۱۸۔ نسخہ - ملک " ۰ " تاریخ کتابت نہیں ہے دسویں صدی کے اواخر یا گیارہویں صدی کے اوائل کا نسخہ ہوگا، کاتب کا نام ہدایت اللہ ہے، یہ بھی طبقہ دوم کی تحریر کا نمائندہ ہے۔

تفصیلات بالا سے واضح ہے کہ علامہ قزوینی کو مقدمہ جامع دیوان کا نہ کوئی قدیم نسخہ اور نہ کوئی تاریخ دار نسخہ ملا، (اور بعض وجوہ سے برٹش میوزیم کا ۹۳۱ء کا نسخہ بھی دستیاب نہ ہو سکا) اس لیے جو متن انھوں نے اپنے مرتبہ دیوان میں شامل کیا ہے، وہ رطب و یا بس سے پاک نہیں اور باوجود اس کے کہ استادی ذہن قدم قدم پر نمایاں ہے، لیکن بعض جگہ وہ صحیح متن کی ترتیب میں ناکام رہے۔

قابل ذکر بات یہ ہے کہ تقریباً تیس پینتیس سال قبل مجھے کئی سال کی کوشش کے بعد (اس کی تفصیل مجلہ ایران نامہ ۰ واشنگٹن ڈی سی ۰ سال پنجم میں درج ہے) ایک ایسے نسخے کے حصول میں کامیابی ہوئی (جو نسخہ گورکھپور کے نام سے تہران میں ۱۹۰۱ء میں شائع ہوا، اس کے بعد اس کی چھپے یا سات اشاعتیں ہوئیں)۔ یہ نسخہ ایک مجموعے میں ہے جس کی تفصیل یہ ہے:

۱۔ دیوان سعدی بنام مصلح الدین مصلح، ورق ۱ تا آخر مجموعہ

۲۔ حاشیہ ۰ ورق ۱ تا آخر نسخہ، شامل منظومات زیر۔

(الف) مثنوی جمشید و خورشید ورق ۱ تا ۳۲ ب

(ب) دیوان حافظ ورق ۳۵ الف تا ۱۳۰ الف

(ج) دیوان جلال حصہ ورق ۳۱ الف تا ۲۱۱ ب

(د) منتخب دیوان کمال خجندہ ورق ۲۱۲ الف تا ۲۶۳ ب

دیوان حافظ کے خاتمے پر (ورق ۱۳۰ الف) کاتب کا نام اس طرح آیا ہے۔

"تم الدیوان بعون الملک المنان بید الفخیر الراجی الی رحمۃ رب الباری محمد

بن سعید بن عبداللہ القاری غفر اللہ لہ ولصاحبہ"

اور سعدی کے دیوان کے آخر میں یہ عبارت ہے:

"تمت الدیوان من کلام ملک المشایخ و العلماء افضل الشعراء الخ المتکلمین

افصح المتأخرین قدوة السالکین مشرف الدین سعدی بن مصلح الشیرازی

غفر اللہ لہ الخ"

آخری ورق کے حاشیے میں کاتب نسخہ کے نام کی تکرار اور تابع کتابت درج ہے۔
 - تم الکتاب المتن و الحاشیۃ انتخاب الدیوان الشیخ العارف الفاضل الکامل
 ملک الشعراء المتأخرین عمدة السالکین کمال اللہ والدین الجندی روح اللہ
 روح علی یدی العبد الضعیف المحتاج الی رحمۃ رب الباری محمد بن سعید بن
 عبد اللہ الحافظ القاری صلح اللہ احوالہ فی سلخ ذی الحجۃ اربع عشرین و
 ثمانمائه الحریۃ الصلوٰۃ علی نبیہ محمد وآلہ اجمعین۔

حافظ کے دیوان کے شروع میں مقدمہ جامع دیوان شامل ہے جس میں پہلا ورق غائب ہے۔ یہ دیوان مع مقدمہ جامع دیوان کے ۱۹۷۱ء میں پہلی بار شائع ہوا اور ساتواں ایڈیشن ۱۳۷۰ (۱۹۹۲ء) میں امیر کبیر تہران سے شائع ہوا اور اس کا مقدمہ علامہ قزوینی کے مقدمے سے کافی تفاوت ہے۔ لیکن جہاں تک میرا علم ہے اب تک کسی حافظ شناس نے اس مقدمے کی اصالت و اہمیت کے بارے میں ایک سطر نہیں لکھی۔ میں اس بے توجہی کی وجہ نہیں جانتا لیکن یہ بات مجھے بغیر نہیں رہا جاتا کہ فارسی کے محبوب ترین شاعر کے بارے میں سب سے اہم بنیادی ماخذ کی طرف سے بے اعتنائی اگر قابل ملامت نہیں تو قابل گرفت تو ضرور ہے۔ اس اہم اساسی ماخذ کی دریافت کا تعلق ایک ہندوستانی سے ہے۔ اس بے اعتنائی و عدم اعتراف کی وجہ شاید قلی احساس کمتری ہو۔

جیسا کہ کہا جا چکا ہے کہ اس مقدمے کا پہلا ورق غائب ہے، چنانچہ یہ پہلا ورق نسخہ گورکھ پور کے ایڈیشن میں مقدمہ قزوینی سے ماخوذ ہے۔ باوجود اس کے کہ دونوں نسخوں میں شائع شدہ مقدموں کی عبارت میں جو اختلاف پایا جاتا ہے، بعض اہم امور میں اتحاد ہے، مثلاً قزوینی کے نسخے میں ص ص حاشیہ ۴ میں ہے: در بعضی نسخ خطی جدید و در اغلب نسخ چاپی بعد ازیں بیت عبارت ذیل را علاوہ دارند:

خصوصاً امام المشرق و المغرب جامع اصناف حقایق و معارف قائل کلمہ انا کلام
 اللہ الناطق اسد اللہ الغالب علی بن ابی طالب۔
 شہنشی کہ سحر گاہ روز فطرت بود غرض وجود شریفش ز خلقت انسان
 مکرری کہ ز لطف قدیم لم یزلی حدیث منتقبش گشت زیور قرآن
 امیر ملک ولایت کہ شد ز مبدؤ حال برائی مدحت او مستعد نطق زبان

اطلافاً عرض ہے کہ نسخہ گورکھپور میں عبارات بالا غائب ہیں، اس لیے اس کے الحاقی قرار دینے میں کوئی امر مانع نہیں۔ علامہ قزوینی نے عبارت بالا نقل کر کے اس طرح محاسبہ کیا ہے:

ولی در صمیمیک از نسخ قدیم مائتد جن و ہندی و ملک و نسخہ آقائی رشید
یاسمی و دبیر خاقان و نسخہ آقائی تقویٰ شماره ۲ یکجہ من الوجوہ از جلد
مزلور اثری نیست و بدون شک الحاقی می باشد از متاخرین در عہد صفویہ
بقصد اینکه خواجہ رانقر بہ بعضی مصالح شیعہ قلمداد کنند (حاشیہ ص ص ۳)
نسخہ گورکھپور، ص ۳:

”اما بعد بر نقادان رشتہ بلاغت و جوہریان روز بازار فضل و براعت“
اگر نسخوں میں رشتہ بلاغت ہے، لیکن علامہ قزوینی نے آقا ملک کے نسخے کی بنیاد پر
رشتہ بلاغت لکھا ہے اور یہ توجیہ پیش کی ہے: ”وچشمیں است یعنی رستہ باسین مہملہ در نسخہ“
آقای حاج حسین آقا ملک و بدون شبہ بہمان صواب است لاغیر بقریۃ فقرہ ”مبادلہ آن در صحیح
بعد“ و جوہریان روز بازار فضل و براعت ”چہ رستہ بفتح را، و سکون سین مہملہ نیز بمعنی بازار است
سایر نسخ رشتہ (باشین معر) و آن تصحیف است۔“

”اما تفنن اسالیب کلام تراکیب نثر و نظام“

اور تمام نسخوں میں دوسرا فقرہ اس طرح ہے:
تنوع تراکیب نظم و نثر

علامہ قزوینی لکھتے ہیں:

و بقریۃ ”ایک تمام فقرات این مقدمہ بدون استثنا مسجع است“، استثنا نیز برای صحیح با
کلام بدون شک نظام بطبق نسخہ آقائی یاسمی انب است از ”نظم و نثر“ سائر نسخ و نظام مرادف
نظم بہمان معنی است یعنی شعر و کلام منظوم (منتہی الارب)
نسخہ گورکھپور (ص ۳) میں یہ فقرہ اس طرح ہے:
”و تنوع تراکیب و نظام“

اس سے علامہ کے نقطہ نظر کی تائید ہوتی ہے۔

نسخہ گور کھپور ص ۶ : موافق رسوم و اوضاع بود در تفسیح و تحسین و تفرین و آفرین :-
اعتبار مقتضیات مقام و اعتنا و اہتمام بشان اقراض و اعتناء ہنگام ایراد کلام فصل و وصل و
تعریف و تکریم و تہذیم و تاخیر و اہتمام و توضیح و کنایت و تصریح و ایجاز و الطاب و خواص افادت
در ہر باب بریں یک مسئلہ مبتنی و متکلم علی الحقیقہ بر عایت این دقیقہ مفتنی

علامہ قزوینی اس عبارت اضافی (در متن این عبارت نیامدہ) کے بارے میں
حاشیہ (ص ص ۶) میں لکھتے ہیں : بعضی نسخہ جدیدہ عبارت ذیل را اینجا علاوہ دارند " در تفسیح و
تحسین ... این دقیقہ مفتنی " ولی در نسخہ قدیم مانند جن دہندی و دبیر خاقان و تقوی ۲ و باہ کہ
اساس طبع این مقدمہ اند از جملہ مزبور اثری نیست۔

واضح ہے کہ علامہ کا یہ قیاس کہ عبارت بالا صرف جدید نسخوں میں ہے، غلط ہے۔
یہ سب سے قدیم مکتوف نسخے میں موجود ہے۔ دوسرے یہ قیاس کہ یہ عبارت الحاقی ہے، غلط
ہے۔ یہ مقدمہ جامع کی اصل عبارت ہے۔

نسخہ قزوینی " (ق) میں ہے :

مخلص این کلمات و مختص این مقدمات ذات ملک صفات مولانا الاعظم السعید
الرحوم الشہید مغزا العلما استاد نزاری الادباء۔۔۔

حاشیہ میں ہے : مختص کے بجائے اکثر نسخوں میں مختص یا منحص یا لمخص ہے۔
نسخہ گور کھپور میں لمخص ہے (نسخہ گور کھپور ص ۵)

" الشہید " پر علامہ کا حاشیہ یہ ہے :

چنین است در اغلب نسخ موجود نزد استغائب (از یازدہ نسخہ) و مقصود ازین کلمہ
درین جا یعنی در مورد خواجہ درست معلوم نشد کہ بچہ مناسبت اطلاق کلمہ " شہید " بر او شدہ است۔

تعجب ہے کہ علامہ قزوینی کا ذہن اس طرف کیوں نہ منتقل ہوا کہ شہید بمعنی داندہ
بے گمان (دستور الاخوان) آنکہ از علم او چیزی فوت نہ شود، واللہ شہید، ای لاغیب من علمہ شی
(ناظم الاطباء) آنکہ از علم او بچہ غائب نباشد (مختب و خیاط) عالم بنایب و حاضر (فرہنگ
معین)

قرذیعی (ص ق س ۵) در درج انشا درج کردہ کے بعد : "گاہ سرخوشان کوی محبت
 را۔۔۔ منم آلودہ دامنم چه عجب بہر عالم گواہ عصمت دوست" لاجرم رد اصل "ص قدس" بقدر
 ساڑھے تین صفحہ عبارت متن میں ہے، اور حاشیے میں ہے : "از اینجا تا ابتدائے سطر، از صفحہ
 "قد" تا کلمہ رد اصل غزلہای جہانگیرش، از چہار نسخہ ملک و تقوی ۲ و باء و نسخہ رشید یا سہی بکلی
 ساقطست۔ چونکہ دوسرے اور نسخوں میں یہ عبارت ہے، اس لیے علامہ نے اس کو متن میں
 درج کر کے اس کی صداقت پر مہر اثبات ثبت کردی ہے، لیکن چونکہ قدیم ترین نسخہ گورکھپور
 مکتوبہ ۸۲۲ میں یہ ساڑھے تین صفحہ دالی عبارت موجود نہیں، اس لیے اس کے الحاقی ہونے
 میں شبہ کی کم گنجائش ہے، بہر حال متن میں اس کے شامل ہونے کا موقع نہیں۔

اس ضمن میں یہ بات بھی قابل توجہ ہے کہ ساڑھے تین صفحہ دالی اضافی عبارت
 میں یہ جملہ ہے : "ورثات اقلام خضر خاصیتش بر سر یہ سخن یہ بیضا نمودہ" (قرذیعی ص قب)
 اس پر علامہ قرذیعی نے یہ حاشیہ لکھا ہے :

این عبارت بکلی ساختگی و فاسد بنظری آید چه معجزہ و یہ بیضا را حضرت موسی در
 مصر در مقابل تخت فرعون ابراز نمودہ نہ در کوہ طور کہ در شبہ جزیرہ سینا، ما بین مصر و شام واقع
 و موقع مناجات حضرت موسی بودہ با حضرت احدیت، پس چگونہ کلیم کلام معجز نظامش در طور
 مخنوری یہ بیضا نمودہ است !

جہاں یہ اضافی عبارت نسخہ قرذیعی میں ختم ہوئی ہے (ص قد) اس کے حاشیے میں
 علامہ قرذیعی نے ساری عبارت کے الحاقی ہونے کا احتمال ظاہر کیا ہے، کہتے ہیں :

از اواسط سطر ۵ در ص ق تا از کلمہ "گاہ سرخوشان کوی محبت را" چنانکہ در ہمان جا
 نیز بدان اشارہ شد تا اینجا بکلی از چہار نسخہ ملک و تقوی ۲ و باء و ی ساقطست و بعید نیست تمام
 این جملہ طویل الحاقی باشد چه نوع مطالب آن و طرز انشاء آن و مخصوصاً عدم تنقید تام آن بسیج با
 سایر قسمتہای این مقدمہ تا درجہ متفاوت بنظری آید۔

نسخہ قرذیعی ص قو :

"آا بواسطہ محافظت درس قرآن و ملازمت بر تقوی و احسان و بحث
 کشف و مفتاح و مطالعہ مطالع و مصباح و تحصیل قوانین ادب و
 تجسس دواوین عرب بجمع اشعار غزلیات نپرداخت و بہ تدوین

اور اس نسخے کے حاشیے میں یہ عبارت علامہ قزوینی نے لکھی ہے:

این عبارت اخیر یعنی - و ملازمت بر تقویٰ و احسان - مطابق حق و ہندی و نسخہ آقامی دبیر خاقان است کہ اقدام و اصح نسخہ دارای این مقدمہ می باشد - سایر نسخہ جدیدہ و نسخہ چاپی بجای آن و ملازمت شغل سلطان یا و ملازمت تعلیم سلطان — و این نسخہ تبدیل برای شرح احوال حافظ خالی از اہمیت نیست چہ بنا بر نسخہ جدیدہ حافظ ملازمت شغلی از اشغال سلطانی را می نموده یا معلم سلطان بودہ است در صورتی کہ بنا بر نسخہ قدیمی مذکور اہدا چنین چیزی در بین نبودہ و خواجہ جز بمحافظت درس قرآن و ملازمت بر تقویٰ و احسان و تحصیل علم و ادب و تجسس دوا دین عرب بشغلی دیگر از اشغال دنیوی نمی پرداختہ است۔

بحث کشف و مفتاح پر علامہ قزوینی نے یہ حاشیہ لکھا ہے:

چنین است صریحاً و واضحاً در بہمان نسخہ مذکورہ - نسخہ جدیدہ و تحشیہ کشف و مفتاح - و این نسخہ تبدیل بہمان لحاظ مذکور بی اہمیت نیست چہ بنا بر نسخہ جدیدہ - حافظ حواشی بر کشف و مفتاح نگاشتہ بودہ در صورتیکہ بنا بر نسخہ اول خواجہ فقط بہ بحث و تدقیق و مطالعہ کتب مذکور می پرداختہ است۔

ان دونوں حواشی کا خلاصہ یہ ہے کہ دیوان کے قدیم اور معتبر نسخوں کے اعتبار سے حافظ تقویٰ و احسان سے جڑا ہوا تھا (ملازم) اور کشف و مفتاح کی بحث و تدقیق اور مطالعہ و مصباح کے مطالعے میں مشغول رہا کرتا تھا۔ اور جدید نسخوں اور مطبوعہ دیوان کے اعتبار سے حافظ بادشاہ کی تعلیم پر متعین تھے اور کشف اور مفتاح پر حواشی لکھے تھے۔ دراصل یہ آخری امور جو مطبوعہ اور جدید قلمی نسخوں سے متعلق بتائے گئے ہیں، وہ سب سے قدیم نسخہ گورکھپور مکتوبہ ۸۲۳ء میں موجود ہیں۔ چنانچہ اس قدیم نسخے کی عبارت یہ ہے:

بلی محافظت درس قرآن و ملازمت شغل تعلیم سلطان و تحشیہ کشف و مفتاح و مطالعہ مطالعہ و مصباح و تحسین قوانین ادب و تحسین دوا دین عرب از جمع اشعار غزلیاتش مانع آمدی و از تدوین و اثبات ابیاتش وازع گشتی۔ (ص ۶)

مقدمہ جامع دیوان سے معلوم ہوا کہ بادشاہ کی تعلیم کے علاوہ ان کا چار کتابوں سے خصوصی تعلق تھا۔ وہ چار کتابیں یہ ہیں :-

کشاف، مختار،۔۔۔ ان پر حاشیہ لکھا۔

مطلع و مصباح۔۔۔ ان کا دقیق مطالعہ کرتے تھے۔

کشاف : محمود زمشری کی عربی زبان میں تفسیر ہے جس کا عنوان الکشاف عن حقیقۃ

التحریل ہے۔ اس تفسیر میں صرغی و نحوی امور، شان نزول آیات و قراءت و مسائل اعتقادی معتزلہ سے بحث کی گئی ہے۔ اس کتاب کی متعدد شرحیں اور اس پر متعدد دانشمندان نے

حواشی لکھے ہیں۔ انہی میں سے ایک الکشف ہے جو سراج الدین عمر بن عبدالرحمن قزوینی

(وفات ۷۳۵ھ) کی تالیف ہے۔ مؤلف کتاب مولانا قوام عبداللہ کے شاگرد تھے۔ حافظ بھی انہی

قوام الدین عبداللہ کے شاگرد تھے۔ مگر دونوں شاگردوں کی تاریخوں میں اختلاف ہے۔ سراج

الدین عمر مولانا قوام الدین کے شروع کے شاگردوں میں ہوں گے اور حافظ بعد کے۔ کشف

الکشاف کے نسخے کے لیے دیکھیے حاشیہ شد الاذار ص ۸۶ بقلم علامہ قزوینی کشاف علی الکشاف

تالیف شیخ الاسلام سراج الدین عمر بن اسلمان بلقینی، زمشری کی کتاب پر حاشیہ ہے (فرہنگ

معین ج ۶ ص ۱۵۷۹) نیز رک : کشف الظنون مادہ کشف۔

مفتاح : مفتاح نام کی متعدد کتابیں ملتی ہیں۔ کشف الظنون میں مفتاح نام کی چند کتابوں کا

ذکر ہے۔ ان میں سب سے مشہور مفتاح العلوم سبکی (م: ۶۲۶ھ) کی ہے جس پر متعدد فضلاء نے

حواشی اور شرحیں لکھیں۔ شارمین میں حسام الدین المودنی خوارزمی (م: ۷۳۲ھ) قطب الدین

بن محمود بن مسعود بن مصلح الشیرازی (م: ۷۱۰ھ) تحشیہ نگاروں میں سعد الدین تفتازانی

(م: ۷۹۱ھ) سید شریف جرجانی (م: ۸۱۶ھ) ہیں۔ مولانا قوام الدین عبداللہ کے استاد مولانا

قطب الدین (م: ۷۲۱ھ) نے سبکی کی مفتاح العلوم کا درس اپنے شاگرد صاحب شیراز نامہ کو دیا

تھا۔ اور خود توضیح کشاف جو مولانا قطب الدین قالی کی تالیف ہے۔ اسے شیراز نامہ کے مصنف

نے خود مولانا قطب الدین سے پڑھا تھا۔ (شیراز نامہ ص ۱۹۲) نیز رک شد الاذار ص ۳۳۲۔

۳۳۵) خلاصہ یہ کہ مفتاح العلوم سبکی حافظ کے استاد قوام الدین عبداللہ کے درس میں شامل

تھی۔ بخوبی ممکن ہے کہ اسی کتاب سے حافظ کی بھی دلچسپی رہی ہو۔ ویسے کشف الظنون میں

مفتاح نام کی کئی تصانیف کا ذکر ہے (ج ۲ ص ۱۷۶۲-۱۷۷۱)

مطالع : اس نام کی چند کتابوں کا نام کشف الظنون (ج ۲ ص ۱۷۱-۱۷۲) میں آیا ہے۔ مثلاً
مطالع الاسرار (الانوار) شرح مشارق الانوار۔

مطالع الانوار تالیف عبدالرزاق بن رزق اللہ بن ابی بکر بن خلف بن ابی الیجا الحنبلی (م ۵۶۱)
مطالع الانوار فی المنطق تالیف قاضی سراج الدین محمود ارموی (وفات ۵۸۲)
مطالع الدقائق فی الفہ تالیف جمال الدین عبدالرحمن بن حسن بن علی الاسنوی الشافعی (وفات ۵۷۲)

لیکن معلوم نہیں کہ حافظ کے مطالعے میں کون سی مطالع رہی ہے۔ چونکہ یہ معاملہ
خاصا مشکل ہے۔ اس لیے علامہ قزوینی نے اس مسئلے کو ایسا ہی چھوڑ دیا ہے۔

مصباح : اس نام کی کئی کتابیں کشف الظنون (ج ۲ ص ۱۷۱-۱۷۲) میں مذکور ہیں۔ جیسے
۱۔ المصباح فی شرح الحاوی الصغیر (۱۷۷)

۲۔ المصباح فی فروع الشافعیہ و الحنفیہ تالیف محمد بن احمد القاضی بخاری (وفات ۵۶۲)

۳۔ المصباح تالیف ابوالحسن سلام بن عیاض بن احمد النخوی (شامی) (متوفی بعد ۵۳۳)

۴۔ المصباح فی النحو تالیف امام ناصر بن عبید اللہ المطرزی النخوی (وفات ۵۶۱)

اس میں پانچ باب ہیں۔

باب اول : اصطلاحات نحوی

باب دوم : عوامل لفظیہ قیاسیہ

باب سوم : عوامل لفظیہ سماعیہ

باب چہارم : عوامل معنویہ

باب پنجم : فصول من العربیہ

شرحیں : شرح احمد بن محمود البندی یا محمود بن عمر الجندی۔ موسوم بالقالید

شرح شیخ علاء الدین علی بن محمد بسطامی مشہور بمصنفک وغیرہ

بہت ممکن ہے کہ حافظ اسی المصباح فی النحو ہی کے مطالعے میں مصروف تھے۔

بہر حال ایسا کوئی قرینہ نہیں جس سے حافظ کے دقیق مطالعے کی کتاب کا تعین ہو سکے۔

نسخہ قزوینی میں ہے : مسود این ورق حفا اللہ عنہ سبق لہ

اس پر علامہ قزوینی نے حاشیے میں مسود ورق کے سلسلے میں ایسی بحث کی ہے۔ وہ

لکھتے ہیں کہ گیارہ نسخوں میں یہ مقدمہ نقل ہے، ان میں سے حسب ذیل سات نسخوں میں جو قدیم تر ہیں، بقیہ چار نسخوں سے زیادہ صحیح ہیں۔ حن، ہندی، نسخہ دبیر خاقان، نسخہ رشید یاسمی، نسخہ ددم آقا تقویٰ، نسخہ آقائی ملک و نسخہ بابا۔ جملہ دعائیہ عفا اللہ عنہ ماسبق کے بعد جامع مقدمہ کا نام مطلق نہیں ہے، نہ ان میں محمد گلندام کا نام ہے اور نہ کسی اور کا، جب کہ بقیہ چار دوسرے نسخوں میں نسخہ الف، سپہ، نواب و تقویٰ اول، اور سارے مطبوعہ نسخوں میں (قرضی ایڈیشن سے قبل کے) کلمہ "ماسبق" کے بعد "اقل انام محمد گل اندام" (گلندام) کا اضافہ ہے اور یہ فقرہ بقیہ سات نسخوں میں جامع دیوان کا نام مطلقاً نہیں آیا۔ اس لیے اس نام کی اصالت میں شک پیدا ہوتا ہے، ایسا محسوس ہوتا ہے کہ مقدمے میں جامع دیوان کے نام کی عدم موجودگی سے کسی متاخر گننام شخص نے فائدہ اٹھا کر اپنا نام درج کر لیا جو بعد کے نسخوں میں تواتر کے ساتھ نقل ہوتا رہا۔ ایک دوسری وجہ یہ بھی ہے کہ دولت شاہ سمرقندی کے تذکرے میں جو حافظ سے تقریباً سو سال کے اندر ۸۹۲ھ میں مرتب ہوا) کسی مرتب کا نام درج نہیں، ایک تیسرا قرینہ یہ ہے کہ شرح سودی میں جو ۱۰۰۲ھ میں لکھی گئی جامع دیوان کا نام نہیں ملتا۔ علامہ قزوینی کی رائے کی مزید تائید اس بات سے ہو جاتی ہے کہ نسخہ گورکھپور میں جس کی کتابت حافظ کی وفات کے ۲۲ سال کے اندر ہوتی ہے، اس میں جامع دیوان کا نام نہیں ملتا، لیکن اس سلسلے میں یہ امر قابل ذکر ہے کہ محمد گل اندام کے نام کا اندراج بہت پہلے ہوا ہے اس لیے کہ نسخہ دیوان حافظ مملوکہ دستاویز جو ۹۹۳ھ کا کتابت شدہ ہے، اس میں مرتب دیوان کا نام محمد گل اندام درج ہے، اس سے علامہ قزوینی کے اس قیاس کی تردید ہو جاتی ہے کہ اس نام کا اضافہ بارہویں صدی ہجری میں یا اس کے بعد ہوا (علامہ قزوینی کے جن نسخوں میں یہ نام ہے وہ گیارہویں بارہویں صدی ہجری کے ہیں)۔

بہر حال علامہ قزوینی کو محمد گلندام کو جامع دیوان حافظ ماننے سے انکار ہے، چنانچہ

شد الازار کے حاشیے میں ہے (ص ۸۸) :

و بہ تحریر و تشویق ہمین مولانا قوام الدین عبداللہ بودہ است کہ جامع

محمول الاسم دیوان حافظ کہ درین اواخر بغلط مشہور بہ محمد گلندام شدہ در

صدد جمع اشعار متفرقہ دی از گوشہ و کنار برآمدہ و مدتی پس از وفات

خواجہ این دیوان فعلی اورا ترتیب دادہ است

اس سلسلے میں ایک امر کا ذکر قائد سے خالی نہ ہوگا۔ راقم الحروف نے حال ہی میں کہیں دیکھا ہے کہ حافظ کے زمانے میں محمد گندام نام کی ایک اہم ادبی شخصیت گذری ہے جس کے قصیدے کے کچھ اشعار ایک ہم عصر بیاض میں نقل ہیں۔ بہر حال محمد گندام کے بارے میں ہماری تحقیق تشنہ ہے۔

مقدمہ جامع دیوان میں جامع دیوان اور حافظ دونوں کے مشترک استاد مولانا قوام اللہ والدین عبد اللہ کا ذکر ہے جن کی خواہش پر جامع دیوان نے حافظ کے اشعار جمع کیے اور دیوان کی شکل میں مرتب کیا۔ حافظ کے استاد کے سلسلے کی یہ نفسیں اطلاع بہت اہم ہے چنانچہ راقم نے مولانا قوام الدین عبد اللہ پر ایک تفصیلی مقالہ تیار کر لیا ہے جو عنقریب کسی مجلے میں شائع ہوگا۔ مولانا سے مذکور کا سب سے اہم دوسرا ماخذ شد الا زار ہے جس میں استاد کے مختصر حالات اس طرح درج ہیں :

مولانا قوام الدین ابوالہقا عبد اللہ بن محمود بن حسن شیرازی، استاد امام، عالم اور قدوہ اندر روزگار تھے، ایسے فاضل کی مثال کسی اور دور میں نہیں ملتی، وہ جواہر علوم سے پر ایک سمندر تھے، دہدے، بہت اور جلال والے بزرگ تھے، سنت کی پیروی میں بڑے راسخ تھے، سچ بولنا اور حق پر عمل کرنا ان کا شعار تھا۔ تعلیم و تعلم اور ارشاد و تقسیم کی طرف راغب تھے، دین کی راہ میں ملامت کرنے والے کی ملامت کی پروا نہ کرتے، ابتدا میں ادب کی تعلیم اپنے والد مولانا نجم الدین محمود ملقب بہ فقیہ سے حاصل کی، تصوف میں شیخ ظہیر الدین عبدالرحمن کے پیرو ہوئے، اور قرأت سب سے تعلیم شیخ محب الدین جعفر موصلی سے حاصل کی۔ ان کی بیٹی سے مولانا کا نکاح ہوا، علم فقہ کا حصول مولانا قطب الدین قالی سے ہوا، وہ تقریباً شرح لباب اور اعراب کے مصنف ہیں۔ یہ تینوں کتابیں مولانا ہی سے پڑھیں، اس طرح سارے علوم معقول و منقول میں کمال حاصل کر لیا، اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ لوگ دور دور سے علم کی جستجو میں مولانا کی خدمت میں حاضر ہوتے، پھر مولانا قوام الدین عبد اللہ حج بیت اللہ پر گئے، اس فراغت کے بعد تبریز پہنچے اور اکابر علما سے صحبت رہی، وہاں سے اپنے وطن شیراز واپس ہوئے اور درس و تدریس کی مجلس منعقد کی، دو تہائی شب گزرتے تک ان کی مجالس قائم رہتیں، کبھی کبھی صبح تک یہ مجلس قائم رہتی، فجر کی نماز کے بعد درس قرآن اور ذکر کی محفل شروع ہو جاتی، اس کے قراءت

بعد کا درس ہوتا۔ آخر میں علوم شرعیہ اور قواعد ادبیہ میں مشغول ہوتے، گویا دن اور رات کے سارے اوقات درس و تدریس میں گذرتے۔ جامع عتیق میں جمعے بعد ان کا وعظ ہوتا۔ اس طرح وہ علمائے کبار کے مرجع بن گئے۔ انہی میں سراج الدین عمر بن عبدالرحمن تھے۔ جنہوں نے ان سے چار ماہ میں کشاف پڑھ ڈالی، پھر انہی کی برکتوں سے کتاب "الکشف" مکمل کر ڈالی جس میں اپنے استاد کے فوائد اور حواشی سے استفادہ کیا ہے۔

پھر مولانا قوام الدین کتاب "بسط" کی تصنیف میں مصروف ہوئے اور دو سال میں اس کے دو مجلد تیار کر لیے۔ اس کے بعد آنکھوں کی بینائی متاثر ہو گئی۔ ۳۰ عمر میں وہ پاکی میں بیٹھ کر جمعے کی نماز کو جاتے اور یہ پاکی علماء اپنے کندھوں پر اٹھا کر لے جاتے تھے۔ معین الدین جنید شیرازی آٹھ سال تک ان کی خدمت میں رہے تھے۔ ان کی وفات ۷۷۲ھ میں ہوئی اور اپنے والد کے پہلو میں شیخ کبیر کے روضہ میں دفن ہوئے۔

طبقات القراء کی روایت کے مطابق مولانا قوام الدین کے اہداد اصفہان کے تھے۔ لیکن مولانا کی پیدائش شیراز کی ہے۔

حبیب السیر میں شاہ شجاع (وفات ۷۸۶ھ) کے دور میں صرف ایک عالم کا ذکر ہے اور وہ قوام الدین عبداللہ ہیں جن سے خود سے بادشاہ نے شرح مختصر ابن حاجب پڑھی (چاپ تہران ۱۳۶۲ء ج ۲ ص ۳۱۵) اس امر کی تائید تاریخ آل مظفر تالیف محمود گیتی سے ہو جاتی ہے (ذیل واقعات ۷۷۷ھ)۔

مقدمہ جامع دیوان نسخہ قزوینی میں تاریخ وفات حافظ ۷۹۲ھ درج ہے:

"تأثر تاریخ سنہ اثنی و تسعين و سبعمائة و دویعت حیات بموکلان قضا و قدر سرور"

علامہ قزوینی نے لکھا ہے کہ اگرچہ بعض جگہ تاریخ وفات ۷۹۱ھ ہے ۷۹۰ھ صحیح ہے۔

اور اس کے لیے حسب ذیل دلائل پیش کیے ہیں۔

فصح خوانی صاحب مجمل فصیحی حافظ کا معاصر تھا (اس کی تاریخ پیدائش ۷۷۲ھ ہے)

اس نے ۷۹۲ھ کے ذیل میں حافظ کی وفات درج کی۔ اور ساتھ ہی وہ مشور قطعہ لکھا

ہے جس میں با ۰ صاد ۰ ذال (= ۷۹۲) سے تاریخ نکالی گئی ہے۔

نفحات الانس میں بھی یہی تاریخ ہے۔

- ۳۔ حبیب السیر میں تاریخ وفات ۹۲ء ہے۔
- ۴۔ شرح سودی، مجالس المؤمنین اور کشف القفون تینوں میں یہی تاریخ ہے، گویا مؤرخین معاصر و قریب العصر نے تاریخ وفات ۹۲ء لکھی ہے، اسی کو صحیح سمجھنا چاہیے۔
- لیکن اکثر جدید العصر نسخوں میں ۹۱ء ہے، اور یہی تاریخ متعدد تذکروں میں بھی درج ہے، علامہ قزوینی کا خیال ہے کہ اس غلط تاریخ کی بنیاد وہ قطعہ ہے جس کے آخری مصرعے کے الفاظ "خاک مصلیٰ" سے تاریخ ۹۱ء نکلتی ہے۔
- اس سلسلے میں یہاں چند امور کا ذکر مفید ہو گا۔
- ۱۔ نسخہ گور کھپور میں تاریخ وفات لفظوں میں تو اس طرح ہے :
- "تا در تاریخ شہور سنہ احدی و تسعین و سبعمائے دولیت حیوة بہ موکلان قضا و قدر سپرد"
- لیکن اس کے بعد مشہور قطعہ ہے :

بہال با و صاد و ذال ابجد ز روز ہجرت میمون احمد
 بسوی جنت اعلیٰ روان شد فرید عصر شمس الدین محمد
 بکاک پای او چون برگد شتم نگہ کردم صفا و نور مرقد

اس قطعے کے حرف بے، صاد، ذال سے ۹۲ء برآمد ہوتے ہیں، اور اوپر لفظوں میں ۹۱ء ہے، ایک ہی جگہ اس اختلاف کی وجہ سمجھ میں نہیں آتی، یہ بات واضح ہے کہ لفظوں میں غلطی کا امکان ہے کہ اشین احدی لکھ گیا ہو، لیکن قطعے سے جو تاریخ نکلتی ہے، اس میں فرق نہیں ہو سکتا، چونکہ قطعے میں غلطی ممکن نہیں، اس لیے لفظوں میں ۹۱ء (احدی و تسعین و سبعمائے) صحیح نہیں، احدی کے بجائے اشین ہونا چاہیے۔

البتہ ایک بات واضح ہے کہ حافظ کی وفات کا اختلاف غالباً اس وقت موجود تھا اور یہ قیاس کہ یہ غلط تاریخ "خاک مصلیٰ" والے قطعے (۲) کا نتیجہ ہے صحیح نہیں، اس لیے کہ گور کھپور کے نسخے میں ۹۲ء والا قطعہ ہے، خاک مصلیٰ والا نہیں۔ ۹۲ء کی تائید میں ایک بات یہ ہے کہ حافظ کا تذکرہ شدہ الآثار میں نہیں آیا، اور آخری تاریخ جو اس کتاب میں ہے وہ ۹۱ء ہے اس سے ظاہر ہے کہ اس وقت تک خواجہ حافظ فوت نہیں ہوئے تھے، ورنہ ان کا تذکرہ اس کتاب میں ہوتا، اس لیے کہ اس تذکرے کے مؤلف یعنی جنید شیرازی اور حافظ پیر بھائی

تھے۔ دونوں مولانا قوام الدین عبداللہ کے شاگرد تھے۔ اس امر کی طرف علامہ قزوینی نے مقدمہ (ص ۷) میں اشارہ کیا ہے۔

حواشی

- (۱) بہو در خاک مصلیٰ یافت منزل
- بجو تار بخش از خاک مصلیٰ
- (۲) برٹش میوزیم کے نسخہ مکتوبہ ۹۲۱ء میں مقدمہ موجود ہے لیکن بعض حالات کی وجہ سے علامہ قزوینی کو یہ نسخہ نہ مل سکا (مقدمہ قزوینی ص ۷) نیز رک فہرست ریونج ۲ ص ۶۲۸۔
- (۳) قطعہ یہ ہے:
- چراغ اہل معنی خواب حافظ
- کہ شمس بود از نور تجلی
- بہو در خاک مصلیٰ یافت منزل
- بجو تار بخش از خاک مصلیٰ

گاہ گاہی باز خوان (تاریخ ایران کی عین نامور خواتین کے قابل یادگار کارنامے)

تاریخ میں کبھی کبھی ایسی نامور خواتین مل جاتی ہیں جن کے کارنامے قابل یادگار ہوتے ہیں، ایسی ہی تین خواتین کے بارے میں مختصر یادداشت قلم بند کی جا رہی ہے، وہ تین خواتین یہ ہیں :

۱۔ مادر حسک

۲۔ مادر ارسلان بن طغرل

۳۔ ماہ ملک بنت غیاث الدین محمد بن سام

[۱] حسک کا واقعہ قتل اور اس کی ماں کا تاثر

امیر حسک نیشاپوری سلطان محمود غزنوی (م ۵۴۱ھ) کا وزیر تھا اس کا تعلق نیشاپور کے ایک ممتاز علمی گھرانے سے تھا جو تاریخ میں آل میکل (۱) یا میکالیان (۲) کے نام سے بہت معروف ہے۔ اس خاندان سے ہیں ایسے افراد گذرے ہیں جو ایران کی علمی تاریخ کے روشن باب ہیں۔

امیر حسک کا پورا نام ابو علی حسن بن میکل تھا، جو حسک کے نام سے شہرت رکھتا ہے، کہتے ہیں کہ محمود غزنوی نے اس کے نام حسن کی رعایت سے اسے حسک کہنا شروع کیا تھا۔ سلطان محمود کے دور میں اس کا ستارہ اقبال طلوع ہوتا ہے، پھر نصف النہار پر پہنچتا ہے اور سلطان مسعود کے زمانے میں غروب ہو جاتا ہے۔ پہلے وہ سیستان کی بریدی پر مامور ہوا (۳) اور اس کے حسن انتظام سے اس خطے کی بڑی ترقی ہوئی، فرخی سیستانی نے ایک قصیدے (۴) میں سیستان کی ترقی میں اس کی انتظامی صلاحیت کا تذکرہ کیا ہے، اسی درمیان حسک نے سلطان سے حج پر جانے کی اجازت (۵) حاصل کی، حج کی سعادت سے فارغ ہو کر وہ شام کے راستے سے لوٹ نہ سکا۔ یہ راستہ مخدوش تھا تو اس کے قافلے نے مصر کا راستہ اختیار کیا۔ اس زمانے میں مصر پر فاطمی خلفا کی حکومت تھی، وہ قرمطی (۶) تھے۔ خلیفہ (۷) نے حسک کو خلعت سے نوازا اور بہت تحفے تحائف دیے۔ محمود غزنوی قرمطیوں سے سخت عداوت

رکھتا تھا۔ لیکن حسک کی مجبوری کے پیش نظر اسے سلطان نے نہ صرف معاف کیا بلکہ وہ اس معاملے میں اس کو بالکل بے قصور سمجھتا تھا۔ خلیفہ بغداد بھی قرامطہ کا سخت دشمن تھا۔ جب اس نے حسک کی خلعت کا قصہ سنا تو غضبناک ہوا۔ محمود کو لکھا کہ حسک کو سولی پر چڑھا کر اس کا سر بغداد بھجوانا ضروری ہے۔ مگر سلطان اس کو بے قصور سمجھتا تھا۔ اس نے خلیفہ کی بات رد کر دی اور وہ یہاں تک کہ گیا کہ (۸) "دی را من پرورده ام و با فرزندان و برادران برابر است و اگر دی قرمطی است من ہم قرمطی می باشم"۔ غرض محمود کے زمانے میں یہ فتنہ دبا رہا۔ یہاں تک کہ سلطان محمود نے احمد بن حسن میسندی کی برطرفی پر ۴۱۵ھ میں حسک کو وزارت عظمیٰ کے عہدے پر فائز کر دیا۔

ابو الفضل بہمنی امیر حسک کے واقعے سے خاصا متاثر تھا۔ چنانچہ اس نے اپنی تاریخ میں ایک باب "ذکر بر دار کردن امیر حسک" (۹) کا اضافہ کیا ہے اور اس میں اندرونی اور بیرونی سازشوں کی قلمی کھولی ہے۔ خلیفہ قادر باللہ کے اصرار پر سلطان محمود کو یہ کھنا پڑا کہ "دی را من پرورده ام و با فرزندان و برادران برابر است"۔ والہ دی قرمطی است من ہم قرمطی باشم"۔ غرض محمود کے زمانے میں یہ فتنہ دبا رہا لیکن مسعود غزنوی کی تخت نشینی کے بعد پھر یہ فتنہ بڑی تیزی اور شدت کے ساتھ اٹھایا گیا۔ فتنہ پردازوں کا سرغنہ بوسل زوزنی تھا۔ باوجود امام زادہ اور فاضل و ادیب ہونے کے شرارت، کینہ پروری اور حسد اس کے رگ و پے میں سرایت کیے ہوئے تھا (۱۰)۔ اس کا سلطان مسعود پر اتنا دباؤ پڑا کہ یہ معاملہ پھر سے اٹھ کھڑا ہوا۔ حسک کی طرف سے سلطان کا دل اس کی پچھلی حرکتوں کی وجہ سے صاف نہ تھا (۱۱)۔ پھر می سلطان گوگو میں تھا۔ اس کو حسک کی برائت کا احساس ہوتا تو امرائے سوار کے اصرار سے یہ احساس بروئے کار نہ آسکتا، گو دربار میں کچھ ایسے امیر بھی تھے جن کو یقین تھا کہ اس فتنہ پرداز کا حقیقت سے کوئی سروکار نہ تھا۔ ان میں خواجہ احمد حسن میسندی تھے جو وزارت کا عہدہ (۱۲) سنبھال چکے تھے اور ابو نصر مشکان (۱۳) جیسے بااثر امیر شامل تھے۔ اس کا نتیجہ اتنا تو ہوا کہ اس امر پر کافی گفت و شنید ہونے لگی اور امیر محمود کے زمانے میں بھی ایک بار تو یہ نوبت یہاں تک پہنچی کہ جو خلعت امیر حسک کو ملی تھی اور جو تحایف امیر محمود کے پاس مصر سے آئے تھے وہ سب خلیفہ بغداد کے پاس بھیج دیے جائیں اور بغداد میں نذر آتش کر دیے جائیں (۱۴) لیکن اس سے خلیفہ مطمئن نہیں ہوا تھا یہاں تک کہ امیر محمود کا انتقال ہو گیا۔

اگرچہ سلطان مسعود دباؤ میں آکر حسک کے سولی پر چڑھانے پر بادل ناخواستہ

راضی ہو گیا تھا لیکن اس فیصلے پر عمل درآمد ہونے سے قبل خواجہ احمد حسن نے سلطان کے ایما پر ایک بہت بڑا جلسہ بلایا جس میں سارے امراء و عمائدین شریک تھے۔ حسک آیا تو خواجہ بزرگ نے اس کی خیریت پوچھی اور دلاسا دیتے ہوئے کہا کہ تم بد دل نہ ہو، زندگی میں ایسے واقعات پیش آتے ہیں، امیر نے جو فرمایا اس کی بجا آوری لازم ہے، جب تک آدمی زندہ ہے آرام و سکون کی امید رکھنا چاہیے۔ بوسل زوزنی دزیر کے تسلی آمیز کلمات سن کر تھکلا اٹھا اور کہنے لگا: ایسے قرمطی کتے سے جو پھانسی پر چڑھانے کا مستحق ہے اس طرح کی ملاطفت آمیز باتوں کا کیا موقع ہے۔ خواجہ نے بوسل کو غضبناک نظروں سے دیکھا، حسک بوسل سے یوں کہنے لگا: سگ ندانم کہ بودہ است، خاندان من و آنچہ مرا بودہ است از است و حشمت و نعمت جانیان داند، جہان خوردم و کارہا راندم و عاقبت کار آدمی مرگ است اگر امروز اجل رسیدہ است کس باز نتوان داشت کہ بر دار کشند یا جز دار کہ بزرگتر از حسین علی نیم، این خواجہ کہ مرا این گوید، مرا شعر گفتہ است و بر در سرای من ایستادہ است، اما حدیث قرمطی بہ ازیں باید کہ اورا باز داشتند نہ مرا۔ (۱۶)

[میں نہیں جانتا کہ کتنا کون ہے، میرے خاندان کے اور میرے مرتبے، وقار اور شان و شوکت کو ساری دنیا جانتی ہے، دنیا کو خوب خوب برتا، بڑے بڑے کام انجام دیے، ہر آدمی کا انجام موت پر ہے، اگر آج موت ہونی ہے کوئی اس کو ٹال نہیں سکتا، خواہ پھانسی پر لٹکائیں یا کسی اور طرح سے موت آئے حضرت امام حسین بن علی سے تو بزرگ نہیں ہوں، یہ حضرت جو آج مجھے کتنا کہتے ہیں میری مدح میں اشعار لکھ چکے ہیں اور میرے دروازے پر کھڑے رہے ہیں، رہی قرمطی کی بات تو اس جرم میں ان کو موقوف کیا گیا ہے مجھے نہیں] جب مجلس برخاست ہوئی تو خواجہ نے بوسل کو بڑی ملامت کی، اور اس نے خواجہ سے بہت معافی مانگی۔ جب امیر کو اس واقعے کی خبر ہوئی تو بوسل کو بلایا اور بہت لعنت ملامت کی۔

بوسل را بخواند و نیک مالید کہ گرفتہ کہ بر خون ایہا مرد تھنہ، دزیر مارا حرمت و حشمت بتا ستی داشت، بوسل گفت ازان ناخویشتن شناسی کہ دی با خداوند در ہرات کرد در روزگار امیر محمود یاد کردم خویشتن را لگاہ نتوانستم داشت و بیش چین سو نیستند (۱۷)۔ اس کے بعد بستی نے بڑی تفصیل کے ساتھ اور نہایت درد ناک انداز میں سولی پر چڑھنے اور سنگسار کیے جانے کی داستان لکھی ہے اور اس کو ان الفاظ پر ختم کیا ہے:

” اینست حسک (۱۸) د روزگارش د گفتارش رحمہ اللہ علیہ ۰ این بود کہ گفتی کہ مرا دعاے نیشا پوریان سازد د ساخت د زمین د آب مسلمانان بہ غضب بستہ ۰ نہ زمین ماند نہ آب د چندان غلام د ضیاع اسباب د زر د سیم د نعمت بیج سود نداشت، او رفت د این قوم کہ این مکر ساخته بودند نیز رفتہ رحمہ اللہ علیہم، د این افسانہ ایست با بسیار عبرت د این ہمہ اسباب منازعت د مکاحمت از بہر حطام دنیا بہ یکسوی نہادند، احمق مردا کہ دل درین جہان بندد کہ نعمتی بدہد د زشت باز ستاند، رود کی گوید :

بہ سرای سببخ مہمان را دل نہادن ہمیشگی نہ رداست
زیر خاک اندر دنت باید خفت گرچہ اکنون خواب بر دیہاست
با کساں بودند چہ سود کند کہ بگور اندرون شدن تنہاست
یار تو زیر خاک مور د گس بدل آنکہ گیسوت پیراست
د آن روز کہ حسک را بر دار کردند استادم بونصر روزہ نہکشاد د سخت غمناک د اندیشہ مند بود چنانکہ بیج دقت اورا چنان ندیدہ بودم د می گفت چہ امید ماند ؟ د خواجہ احمد حسن میسندی ہم بر این حال بود د بہ دیوان نوشت :-

حسک کی لاش (۱۹) پانچ سال تک تختے پر لگی رہی ۔ سر تو کاٹ کر پہلے ہی خلیفہ بغداد کے پاس بھیجا جا چکا تھا۔ جسم سوکھ کر تقریباً نابود ہو چکا تھا۔ پھر جب سرکاری حکم ہوا تو اسے دفن کیا گیا۔ لیکن کسی کو نہیں معلوم تھا کہ سر کہاں ہے اور جسم کہاں۔ دو تین ماہ تک یہ واقعہ حسک کی ماں سے پوشیدہ رکھا گیا، پھر اس کو جب معلوم ہوا تو نہ روتی اور نہ چلائی، صرف اتنا کہا کہ میرے بیٹے کی بڑائی کا کیا کہنا، محمود جیسے بادشاہ نے اس کو یہ دنیا دی اور مسعود نے وہ دنیا۔ اس اولوالعزم خاتون کے بارے میں بستی کے الفاظ کا درج نہ کرنا بے انصافی ہوگی:

د مادر حسک زنی بود سخت جگر آور، چنان شنودم کہ دو سہ ماہ ازو
این حدیث نہان داشتند، چون بشنید جزمی نکرد چنان کہ زنان کنند

بلکہ بگریست بدرد چنانکہ حاضران از درد وی خون گریستند . پس
گفت : بزرگ مرد کہ این پسر م بود کہ پادشاهی چون محمود این
جہان بد داد و پادشاهی چون مسعود آن جہان . داتم پسر سخت نیکو
بداشت و ہر فردمند کہ این بشنید پسندید و جای آن بود و یکی از
شعرا ی نیشاپور این مرثیہ بگفت اندر مرگ وی و بدین جای یاد
کردہ شد :

بیرید مرث را کہ سران را سر بود آرایش دہر و ملک را افسر بود
گر قرمطی و جہود یا کافر بود از تخت بدار شدن منکر بود

حسک کے پھانسی پر پڑھنے کا واقعہ ۳۲۵ھ کا ہے۔ حسک کی ماں کی یہ بات اتنی
مشہور ہوئی کہ دوسرے اور مظلومین نے ظلم کے موقع پر اسی بات کو دہرایا ہے۔ راجۃ
الصدور (ص ۱۱) میں ظفر بک کے وزیر عمید الملک ابو نصر کندری کے بارے میں ہے کہ
جب الپ ارسلان نے اس کو وزارت سے معزول کیا تو بے قصور قتل کر ڈالا . کہتے ہیں کہ
ابو نصر کندری سلاجقہ کا پہلا باقاعدہ وزیر تھا . اور وزیروں کے قتل کیے جانے کا سلسلہ جو ایرانی
تاریخ میں عام تھا . اسی وزیر سے شروع ہوا ہے اور قابل ذکر بات یہ ہے کہ اس وزیر کا قتل
نظام الملک الحسن بن علی بن اسحاق طوسی کے حکم سے ہوا جو تاریخ ایران میں اپنے علم و فضل .
ذہانت و ذکاوت . عدل و انصاف میں مثالی حیثیت رکھتا ہے۔ راجۃ الصدور کا مؤلف لکھتا ہے :

(ترجمہ) ملک شاہ کے چچا ظفر بک کی وفات پر ملک شاہ نے عمید
الملک کو جو اس کے چچا (ظفر بک) کا وزیر تھا کو پکڑا (گرفتار
کیا) اور وزارت نظام الملک کے سپرد کی اور عبدالملک الپ
ارسلان کی تخت نشینی کے قبل وزیر مذکور اس کی خدمت میں رہ
چکا تھا . اور اس نے (عمید الملک) ابو نصر کندری کو ایک سال
تک اپنے ساتھ پھرایا تھا . ۳۲۵ھ میں شہر نسا میں عمید الملک کے
قتل کرنے کا حکم دیا تھا . اور نظام الملک نے اس کے قتل کیے
جانے کی کوشش کی تھی اور وہ اس پر راضی تھا ۔

راجۃ الصدور کا مصنف (راوندی) آگے لکھتا ہے کہ

میں نے سنا کہ جب جلاد اس کے سامنے آیا تو اس نے صلیت

مانگی۔ اور وضو کیا۔ دو رکعت نماز پڑھی اور جلاذ کو قسم دے کر کہا کہ جب تو بادشاہ کا حکم بجالاچکے (یعنی مجھے قتل کرچکے) تو میرا ایک پیغام بادشاہ کو اور ایک پیغام وزیر کو پہنچا دے۔ سلطان سے کہنا کہ مجھ پر آپ کی یہ مبارک خدمت ہے۔ آپ کے چچا نے یہ دنیا مجھے دی کہ میں نے اس کے مطابق حکم چلایا اور آپ نے وہ دنیا دی کہ مجھے شہادت نصیب ہوئی۔ اور آپ ہی کی خدمت کی وجہ سے مجھے دنیا اور آخرت دونوں ملیں۔ اور وزیر تک یہ پیغام پہنچانا کہ آپ نے دنیا میں وزیر کشی کی بری بدعت و قاتل نفرین رسم کی بنیاد رکھی ہے۔ امید ہے کہ یہ رسم آپ اپنے حق اور اپنی اولاد کے حق میں ضرور جاری پائیں گے۔

من احب نصر اجتنب الاثم و من احب ولده رحم الایام
(جو اپنی ذات سے محبت رکھتا ہے اس کو گناہوں سے پرہیز کرنا چاہیے اور جو اپنی اولاد سے محبت کرتا ہے اس کو یتیموں پر رحم کرنا چاہیے)۔

اس سلسلے میں چند باتوں کا ذکر مفید ہوگا۔

۱۔ سنک کو ۷۲۵ھ میں پھانسی دے دی گئی اور ابو نصر کندری کو ۳۱ سال بعد ۷۵۶ھ میں۔ سنک کی بے گناہی اور دربار کی سازشوں کی تفصیل تاریخ بستی سے مل جاتی ہے۔ اس کی وجہ سے سنک کے واقعے کو بڑی شہرت ملی۔ لیکن ابو نصر کو کوئی مؤرخ نہ ملا۔ جو اس قتل کے پیچھے جو سازش تھی اس کا پردہ چاک کرتا۔ راوندی اس پر سے سرسری طور پر گذر گیا ہے۔ ابو نصر بے گناہ تھا۔ اور اس بے گناہ کے قتل کی ذمہ داری جہاں ملک شاہ کے سر ہے۔ وہیں نظام الملک طوسی بھی اس ذمہ داری سے بچ نہیں سکتا۔ اسی طرح جیسے سنک کے قتل کے تین ذمے دار تھے، ایک سلطان مسعود اور دوسرے خلیفہ بغداد اور تیسرے بوسل زوزنی۔

۲۔ ابو نصر نے نظام الملک اور اس کے خاندان کے بارے میں جو پیش گوئی کی تھی وہ سرتاسر صحیح ثابت ہوئی۔ نظام الملک طوسی بڑھاپے میں بیدردی سے قتل ہوا گو ایک فدائی کے ہاتھوں، اسی طرح اس کے بیٹے اور پوتے بھی قتل سے بچ نہ سکے۔ واقعی وزیر کشی کی جس رسم کی بنیاد ملک شاہ اور نظام الملک کے ہاتھوں پڑی وہ تاریخ ایران میں مدتوں جاری رہی۔ البتہ

ایک بات کا ذکر ضروری ہے کہ ابونصر کندری نے اس رسم کی بنیاد ڈالنے والوں میں صرف ملک شاہ اور نظام الملک کا نام لیا۔ حالانکہ اس سے ۳۱ سال قبل مسعود غزنوی نے اپنے درباریوں کی ۱۰ اور خصوصاً خلیفہ بغداد کے اصرار اور روزنی کی سازش کی بنا پر حسک کو پھانسی کے تختے پر چڑھا دیا تھا۔

۳۔ ایران کی تاریخ میں وزیر کشی کی جیسی شرمناک روایت کسی اور معاشرے میں نہیں ملتی۔

[۲] مادر ارسلان بن طغرل سلجوقی

ارسلان بن طغرل سلجوقی سلاجقہ عراق کا ۳ ٹھواں فرماں روا (۲۰) تھا۔ جس نے ۵۵۵ھ تا ۵۷۱ھ حکومت کی۔ سلاجقہ عراق کا دار الخلافہ ہمدان اور شمالی جنوبی اور مغربی ایران پر ان کا تسلط تھا۔ اس بنا پر بغداد پر ان سلجوقی حکمرانوں کا بہت دباؤ تھا۔ چنانچہ خلفائے عباسی سلاجقہ کے سیاسی امور میں بڑے دخیل رہتے تھے۔ ارسلان کا باپ سلطان طغرل (۲۱) اس خاندان کا دوسرا فرماں روا تھا۔ وہ عین جوانی میں ۲۵ سال کی عمر میں (۲۲) فوت ہوا۔ نوجوان طغرل علم و فضل کا بڑا قدر دان اور علما و فضلا و شعرا (۲۳) کا بڑا مربی تھا۔ اس نے ہمدان میں ایک عالیشان مدرسہ بنوایا تھا (۲۴) یہ مدرسہ عرصے تک قائم رہا۔ تین سال کی حکومت کے بعد ۵۷۹ھ میں ارسلان کی وفات ہوئی تھی۔ اس سے واضح ہے کہ وہ مدرسہ اس تاریخ کے کچھ پہلے تعمیر ہوا ہوگا اور راحۃ الصدور کی تصنیف کے وقت (۵۹۹ھ کے قریب) مصنف محمد بن علی راوندی کے ایک دوست علاء الدین مجد الاسلام ملک العلماء اس مدرسے میں درس و تدریس میں مصروف تھے (۲۵)۔ اسی نوجوان سلطان کے دربار سے فارسی کا مشہور شاعر عمادی شہر یاری منسلک تھا۔ چنانچہ عمادی کے پانچ قصیدے اس کی مدح میں ہیں۔ ان میں سے دو راحۃ الصدور میں (ان میں سے ایک لباب الالباب میں بھی) نقل ہیں۔ اس علم دوست حکمران کی بیوی بھی بڑی علم دوست تھی۔ اسی نامور خاتون کے بارے میں ایک گزارش یہاں درج کی جا رہی ہے۔ لیکن قبل اس کے کہ اس موضوع کے متعلق کچھ لکھیں سلاجقہ عراق کا شجرہ درج کیا جا رہا ہے۔

شجره سلاجقه بزرگ و سلاجقه عراق

۱- سلطان طغرل بک (جلوس ۴۲۹)

۲- سلطان ارسلان (جلوس ۴۵۴)

۳- سلطان ملک شاه (جلوس ۴۶۵)

۴- سلطان برکیارق ملک شاه (۲۲) (جلوس ۴۸۶)
 ۵- سلطان محمد بن ملک شاه (جلوس ۴۹۸ - ۵۱۱)
 ۶- سلطان بحر بن ملک شاه (۵۱۱ - ۵۵۲)

سلاجقه عراق

۱- سلطان محمود بن محمد (۵۱۱ - ۵۲۵)
 ۲- سلطان تغرل بن محمد (۵۲۵ - ۵۲۹)
 ۳- سلطان مسعود بن محمد (۵۲۹ - ۵۳۴)
 ۴- سلطان سلیمان شاه بن محمد (۵۳۴ - ۵۵۵)

۲- داد بن محمود (۵۲۵ - ۵۲۶)
 ۵- ملک شاه بن محمود (۵۳۴ - ۵۳۸)
 ۶- محمد بن محمود (۵۳۸ - ۵۵۳)

۸- سلطان ارسلان بن طغرل

۵۵۵ - ۵۶۱

۹- سلطان طغرل بن ارسلان

۵۶۱ - ۵۹۰

سلاجقہ عراق کے فرمانرواؤں کے سلسلے میں دو تین امر قابل توجہ ہیں۔ اول یہ کہ ان میں سے اکثر کم عمری میں تخت نشین ہوئے۔ اس بنا پر ان کے اتابکوں اور دوسرے طبقتوں کا بڑا زور رہا۔ درباری سازشیں زیادہ ہوئیں۔ پھر خلفائے عباسی کی دخالت سے سلاجقہ کے سیاسی امور میں پیچیدگیاں بڑھیں۔ دوسری قابل ذکر بات یہ ہے کہ ان فرمانرواؤں کی عمر بھی کم رہی۔ تیسری بات یہ بھی کہ سارے بادشاہ علم دوست تھے۔ اس وجہ سے اس دور کے بڑے فضلاء و شعرا ان بادشاہوں کے دربار سے وابستہ رہے ہیں۔ ایران کی ادبی و ثقافتی تاریخ میں یہ خاندان غیر معمولی اہمیت رکھتا ہے۔

سلطان ارسلان کے باپ سلطان طغرل نوجوانی ہی میں فوت کر گئے۔ وفات کے وقت ان کی عمر ۲۵ سال کی تھی۔ ان کی بیوی کی عمر اس سے بھی کم ہوگی۔ گویا وہ کم عمری ہی میں بیوہ ہو گئیں۔ تو طغرل کے بھائی سلطان مسعود نے اپنے بھائی کی کم عمر بیوہ (۲۸) کی شادی اتابک شمس الدین ایلدگز (۲۹) سے کر دی۔ ایلدگز سلطان مسعود کا غلام تھا۔ وہ اپنی خودت طبع سے سلطان کا منظور نظر ہوا۔ پھر آذربائیجان کا خطہ اس کے حوالے کر دیا گیا۔ اس وقت سے وہ اور اس کے دو بیٹے محمد اور قزل ارسلان۔ اور محمد کے بیٹے سلاجقہ کے خاتمے تک سارے سیاسی امور میں بری طرح دخیل رہے۔ ان میں سے بعضوں کے خاتمے کی ذمہ داری بھی اسی خاندان پر ہے۔ سلطان ارسلان کی ماں اپنے دوسرے شوہر ایلدگز کے ساتھ سارے سیاسی اور تہذیبی و علمی امور میں برابر کی شریک رہی۔ ۵۵۵ھ میں امرائے عراق نے سلیمان شاہ کو معزول کر دیا تو موقع سے فائدہ اٹھا کر ایلدگز نے اپنے سوتیلے بیٹے ارسلان کو تخت نشین کرا دیا۔ اور بات بالکل واضح ہے کہ یہ سب کچھ اس کی ماں کے اشارے کے بغیر انجام پذیر نہ ہوا ہوگا۔

ارسلان اپنے باپ طغرل کی وفات کے وقت ایک سال کا بچہ تھا۔ اس بچے کی پرورش اس کے چچا سلطان مسعود نے کی (۳۰)۔ پھر جب اس کی ماں کا عقد ثانی ایلدگز سے ہوا تو ارسلان کی پرورش ایلدگز کے زیر سایہ (۳۱) ہونے لگی اور جب وہ سترہ سال کا ہوا تو اپنی ماں اور اپنے سوتیلے باپ ایلدگز کی کوشش سے وہ شاہی تخت کا وارث بھی بن بیٹھا۔ پھر کیا تھا۔ سارے امور میں اس کی ماں اور اتابک اعظم شمس الدین ایلدگز کا بے پناہ عمل دخل (۳۲) ہو گیا۔ اور آخر الذکر کی معیت میں ارسلان کی ماں کی صلاحیت میں زبردست قسم کا اضافہ ہوا۔ ارسلان کی حکومت کے دوران اس کی والدہ اور اتابک اعظم کا بے حد اثر بڑھا ہوا تھا۔ ساتھ ہی اتابک اعظم کے دونوں بیٹوں یعنی نصرت الدین محمد اور مظفر الدین قزل ارسلان نے اپنا اثر و

رسوخ بہت بڑھا رکھا تھا۔ ۵۶۱ء میں پہلی بار ارسلان کی والدہ کا ذکر راحۃ الصدور (ص ۲۹۳) میں اس طرح آیا ہے:

روز سہ شنبہ ہشتم ماہ رجب سنہ ۵۶۱ والدہ سلطان و امیر سپاہ سالار
کبیر مظفر الدولہ و الدین قزل ارسلان (۳۳) از لشکر گاہ حرکت
فرمودند بر عزیمت نجوان و ببالای طہران فرود آمدند و روز سہ شنبہ
پانزدہم ماہ رجب سنہ احدی و ستین و خمسائے (۵۶۱) اتابک
اعظم (۳۳) و امرائے دولت بجانب فیروز کوه رفتند۔

نجوان آذربائیجان کا صدر مقام تھا۔ آرمینیا کا حکمران سلجوقیوں کے زیر اثر تھا۔ البتہ
ابخاز کا فرمانروا مخالف تھا۔ اور وہ مخالفت کا جھنڈا بلند کرتا رہتا تھا۔ والدہ سلطان ابخاز کے
فرمانروا کی نقل و حرکت کو دیکھ رہی تھی۔ اور جب اس کو یقین ہو گیا کہ آخر الذکر بغاوت اور
جنگ پر آمادہ ہے تو وہ ارسلان کو واقعے کی اطلاع کرنے کے لیے پھر دارالخلافہ آتی تھی (۳۵)
لیکن اس سے پہلے ۵۶۵ء کے اواخر میں اصفہان آتی نظر آتی ہے۔ راحۃ الصدور (۳۶) میں ہے:

و در آخر سنہ خمس و ستین و خمسائے سلطان از سادہ باصفہان آمد و
اتابک اعظم و امیر حاجب کبیر پہلوان (۳۷) و امیر اسفہسالار مظفر
الدین قزل ارسلان و والدہ سلطان جلد باصفہان آمدند و خواجہ جلال
الدین قوام الدین (۳۸) باصفہان وزیر شد و دولت پیش او نہادند
و بہ محلت تیمارد در سرای پدر می بود

آخری بار بتول صاحب راحۃ الصدور سلطان کی والدہ ۵۶۹ء کے آخری دنوں میں
ہمدان آئی۔ اس کی تفصیل (۳۹) اس طرح ہے:

۵۶۹ ہجری کے آخر میں زمان کے درمیان سلطان کی والدہ آذربائیجان سے ہمدان
کی طرف روانہ ہوئی۔ وہ بادشاہ کو یہ ضروری اطلاع دینا اور اسے بلانا چاہتی تھی کہ ابخاز (۴۰)
کا فرمانروا کچھ نئی حرکت کرنے والا ہے۔ جب موسم کچھ خوشگوار ہوا تو سلطان آذربائیجان کی
طرف متوجہ ہوا اور درمیان کھیں زیادہ ٹھہرا بھی نہیں، عید اضحیٰ نجوان میں منائی گئی، وہاں
سے مرغزار پارسی بازار گئے۔ اتابک اعظم و امیر حاجب کبیر نصرۃ الدینا و الدین (۴۱) اور امیر
اسفہسالار مظفر الدین قزل ارسلان (۴۲) وہیں تھے اور یہ انتظام کر رہے تھے کہ دوسرے روز
سلطان سارے لشکر کے ساتھ ابخاز کی طرف چل دیے۔ ابخاز وہاں سے تین منزل کی دوری پر

تھا۔ اسی درمیان سلطان بیمار پڑ گیا۔ تین روز ٹھہرے رہے۔ لیکن بہتری کی صورت نظر نہ آئی اور وہاں سے روانہ ہونے کی صورت نہ ہوئی۔ سلطان کو ان کی والدہ کے ساتھ قلعہ کیلیا بھیجا گیا۔ اور خواجہ اتابک، امراء لشکر کے ساتھ ابخاز کی مہم پر روانہ ہو گئے۔ سلطان کی بیماری بڑھتی گئی۔ قلعہ کیلیا (۳۳) سے بادلون (۳۴) لائے گئے سلطان اسی طرح بیمار پڑا رہا۔ چالیس روز کے بعد ارس (۳۵) آ گئے۔ وہاں لشکر میں وبا پھیل گئی۔ اتنی بڑی وبا کہ لشکر میں سو میں ایک صحیح سالم نہیں بچا۔ بہت سے افراد وبا کے شکار ہو گئے۔ سلطان بیماری کی حالت میں ارس سے نچوان لایا گیا۔ باقی بیمار کچھ راہ میں اور کچھ نچوان آکر ہلاک ہو گئے۔ ادھر اتابک اعظم ایک بڑے لشکر کے ساتھ ابخاز کے فرمانروا کے مقابلہ نبرد آزما تھا۔ آرمینیا کا حکمران سلطان کی خدمت میں تھا۔ ابخازی حکمران مقابلے کی تاب نہ لا کر پہاڑوں اور جنگلوں میں پناہ گزیں ہوا۔ لشکر اسلام راستے کی تنگی کی وجہ سے پہاڑوں اور جنگلوں میں ابخازیوں کا تعاقب کر سکا۔ بالآخر اسلامی لشکر نے آق شہر کو جو کہ ابخازیوں کا بنایا ہوا بہت بڑا شہر تھا، لوٹا اور جلایا اور مملکت کو برباد کر کے رکھ دیا۔

سلطان ارسلان پچاس دن نچوان میں رہ گیا۔ وہاں اس نے شاہ ارمن (آرمینیا) اور دوسرے امراء کو خلعت سے سرفراز کیا۔ پھر ہمدان کی طرف روانہ ہوا۔ جب تبریز پہنچا تو خبر آئی کہ نچوان میں سلطان کی والدہ (۳۶) فوت کر گئی لیکن سلطان سے یہ خبر پوشیدہ رکھی گئی۔ جب شاہی قافلہ ہمدان پہنچا تو سلطان کو اس کی ماں کے مرنے کی خبر دی گئی۔ وہاں اس نے تعزیت اور ماتم کے رسوم ادا کیے۔

بقول راوندی (۳۷) وہ خاتون ایسی تھی کہ حکومت کا پورا نظام اسی کی وجہ سے چل رہا تھا۔ پنداری نظام آن دولت و قوام آن مملکت بدان خاتونی سمیہ بود۔ غور کرنے کا مقام ہے کہ وہ عورت جو سلجوقی حکومت کو سنبھالے ہوئے تھی وہ کس پائے کی ہوگی۔ ایسی سیاسی سوجھ بوجھ کے علاوہ وہ بڑی دیندار، نیکو کار اور خدا ترس تھی۔ علماء کی تربیت، زہاد پر صدقات اور انعامات کی پیشکش اس کا شعار بن چکا تھا۔ اس کے پسندیدہ کاموں میں ایک کام یہ ہوا کہ جب ابخازیوں سے مقابلے کی غرض سے سلطان کو آذربائیجان جانے لے جا رہے تھے تو سلطان کی ماں نے خواجہ امام شیخ الاسلام ظہیر الدین بلخی (۳۸) کو جو تمام مملکت میں سب سے زیادہ محترم اور سب کے پیشوا تھے، بلا کر کہا کہ میری خواہش ہے کہ ائمہ دین اور علمائے اسلام کے قدم کے برکات خداوند عالم کے لیے ساتھ ہوں۔ چاہیے کہ ائمہ کبار

میں چند حضرات منتخب ہوں جو آپ کے ساتھ آئیں اور جہاد کی برکتوں میں حصہ لیں۔ شیخ الاسلام نے دس حضرات کو معین کیا۔ اس دندار خاتون نے دس پخران کے سامان کے لیے اور دس ہی پخر دوسرے سامانوں۔ مطبخ کے برتن اور پانی کے سامان فرش فردش کے لیے بھیجے اس کے علاوہ اتنی رقم جو سفر کے اخراجات کے لیے کافی ہو عنایت کی۔ علاوہ بریں ہزار اشرفیاں فوری خرچ کے لیے حاضر کیں اور یہ بھی کہا کہ ہر منزل پر جو جو سامان درکار ہوں گے انہیں مسیا کیا جائے گا۔ جب دشمن کے مقابل پہنچے اور دشمن کی فوج مقابلے کے لیے دو بدو ہوئی تو لشکر اسلام میں سستی کے آثار ظاہر ہونے لگے۔ ایسے نازک وقت پر اس خاتون کی تجویز مفید ثابت ہوئی۔ امام ظہیر الدین بلخی نے نعرہ لگایا اور ایسا زبردست حملہ کیا کہ رستم زال بھی اس طرح کا حملہ نہ کر سکتا۔ اتابک اعظم اور سارے امرا نے اس کی پیروی کی۔ اس طرح ابھاری شکست خوردہ ہو کر بھاگے۔ اور لشکر اسلام کو ایسی فتح ہوئی جس کی توقع نہیں تھی۔ اس نیک خاتون نے علما کی تربیت اور زہاد کے لیے صلوات و انعامات کی بڑی پیشکش کے سلسلے میں قابل یادگار کارنامے انجام دیے ہیں۔

سلطان ارسلان کی ماں کی وفات کے ایک ماہ کے اندر اس کے شوہر اتابک اعظم ایلدگز کے نچوان ہی میں فوت ہونے کی خبر آئی۔ شوہر اور بیوی کی لاشیں ہمدان لائی گئیں جہاں وہ اپنے تعمیر کردہ مدرسے میں دفن ہوئے۔

روایت ہے کہ ہمدان میں جب وہ مدرسہ تیار ہوا اور اس میں تدریس کے لیے امام صفی الدین کا انتخاب عمل میں آیا تو ایک بڑی تقریب منعقد ہوئی جس میں ایک شاندار دعوت کا انتظام کیا گیا۔ اس میں شہر کے سارے علما و ائمہ مدعو تھے۔ انواع و اقسام کے کھانے اور مٹھائیاں دسترخوان پر چاندی کے برتنوں میں چنی گئیں۔ اتفاق سے ایک بزرگ نے ایک پیالہ اپنی آستین میں چھپالیا۔ خوان سالار تازگیا۔ اس نے پیالہ چھیننا چاہا۔ وہ نیک دل خاتون یہ سب کچھ دیکھ رہی تھی۔ تو اس نے حکم دیا کہ سارے پیالے علما کو نذر کر دیے جائیں۔

یہ قابل یادگار کارنامہ اس خاتون کا ہے جو آج سے تقریباً ساڑھے آٹھ سو سال قبل گذر چکی ہے۔

[۳] جلال الدنیا و الدین ماہ ملک

بنت سلطان غیاث الدین محمد بن سام

ملکہ ماہ ملک جو جلال الدنیا و الدین کے لقب سے ملقب تھی سلطان غیاث الدین محمد بن سام (۳۹) کی نامور بیٹی تھی۔ غیاث الدین بڑا فاتح سلطان گذرا ہے جس نے اپنی مملکت کو بہت زیادہ وسیع کر دیا تھا۔ اس کا دارالحکومت غور تھا۔ اس نے اکتالیس (۵۰) یا تینتالیس (۵۱) سال کی حکومت کے بعد ۵۵۹۹ء میں ہرات میں (۵۲) وفات پائی اور وہیں مدفون ہوا۔ اس کا چھوٹا بھائی معز الدین محمد بن سام (۵۳) ہے جو ہندوستان میں شباب الدین غوری (۵۴) کے نام سے موسوم ہے۔ وہ ہندوستان پر حملہ کر کے دہلی سے اجیر (۵۵) تک کے علاقے پر پوری طرح قابض ہو گیا تھا۔ وہ ۶۰۲ھ میں (۵۶) دمیک کے مقام پر شہید کر ڈالا گیا۔ اس کی وفات پر اس کے سپہ سالار (۵۷) قطب الدین ایبک نے دہلی میں اسلامی حکومت کی بنیاد ڈالی۔

ماہ ملک اپنے اوصاف اور کمالات کی وجہ سے ایران کی تاریخ میں خاصی شہرت کی حامل ہے۔ وہ غیاث الدین محمد کی بیٹی، معز الدین محمد بن سام کی بھتیجی اور علاء الدین جہاں سوز (۵۸) کی نواسی تھی۔ منہاج سراج نے اسی کے دامن عاطفت میں پرورش پائی تھی، اس بنا پر طبقات ناصری میں چند بار اس کا ذکر ملتا ہے۔

ماہ ملک منہاج سراج کی ماں کی ہم مکتب اور ہم شیر تھی، اسی وجہ سے منہاج کی پرورش شاہی محل میں ہوئی۔ وہ وہیں پلا بڑھا اور سن بلوغ کو پہنچا تھا، ایک بار طبقات ناصری (ج ۱ ص ۲۱۹) میں وہ لکھتا ہے :

احقر نے اس کتاب کو (نسب نامہ سلاطین غور (۵۹) تالیف قمر الدین مبارکشاه مروزی) خداداد ملکہ جہاں زبیدہ عصر و الزمان جلال الدنیا و الدین سلطان الملکات فی العالمین ماہ ملک بنت سلطان السعید غیاث الدنیا و الدین ابو الفتح محمد بن سام قسیم (۶۰) امیر المؤمنین انار اللہ برہانہ کے حرم محترم میں سنہ ۶۰۲ھ میں ان کے تخت معلّم کے سامنے دیکھا تھا اور اس ملکہ جہاں نے اس فقیر کو حرم شاہی میں اپنے بیٹوں کی طرح شاہانہ انداز میں پرورش کی تھی، یہ احقر صغر سن میں ان کے حرم میں رہتا اور انھی کی نظر مبارک

کے سامنے اس کی تربیت ہوئی تھی، ملکہ جہاں بہت سے اوصاف و کمالات کی مالک ہیں، اول وہ حالت بکر میں دار فنا سے دار بقا منتقل ہوئیں، دوم حافظ کلام اللہ تھیں، سوم سارے اخبار شہادت ان کو حفظ تھے، چہارم ہر سطل ایک بار ساری رات کھڑی رہتیں اور پورا کلام اللہ دو رکعت نماز میں ختم کر ڈالتیں، پنجم اپنے والد بزرگوار سلطان غیاث الدین محمد بن سام کی وفات سے سات سال تک ان پر سورج کی روشنی نہیں پڑی۔ وہ پوری مدت مصلے پر بیٹھی رہتی تھیں اور اس طرح گوشہ نشین ہو گئی تھیں۔

خلاصہ کلام یہ کہ فخر الدین مبارک شاہ نے اس نسب نامے کو سلطان علاء الدین حسین جانسوز کے نام پر منظوم کیا تھا، اور اس روایت کی ابتدا میں اس حقیر نے ملکہ جلالی سے سنا تھا کہ جب نسب نامے کے بعض حصے منظوم ہو چکے تو شاعر کے مزاج میں کسی وجہ سے تغیر پیدا ہوا اور اس نے منظوم نامہ ادھورا چھوڑ دیا، پھر جب غیاث الدین محمد بن سام تخت نشین ہوا تو فخر الدین مبارک شاہ نے یہ منظوم غیاث الدین کے نام معنون کیا۔

دوسری جگہ پھر اسی تاریخ (۶۱) میں آیا ہے :

ملک علاء الدین ملک شجاع الدین علی (۶۲) کا بیٹا اور سلطان غیاث الدین اور سلطان معز الدین کا چچا زاد بھائی تھا اور ان دونوں بھائیوں سے سن میں بڑا تھا، حج کی سعادت (۶۳) سے مشرف ہو چکا تھا اور غزوات میں شامل رہ چکا تھا، سلطان غیاث الدین اور معز الدین اس کو خداوند (۶۳) کہہ کر مخاطب کرتے تھے، سلطان غیاث الدین کی بیٹی ماہ ملک جو جلال الدین والدین کے لقب سے سرفراز تھی اور سلطان علاء الدین جہاں سوز (۵۵۳ - ۵۵۵) کی بیٹی کے بطن سے تھی (۶۵) اس کے نکاح میں تھی، وہ ملکہ بڑی باوصف تھی، قرآن مجید کی حافظ تھی، اخبار شہادت اس کو ازبر تھے، خط ایسا تھا جیسے درّ شاہوار ہو، ہر سال

ایک بار دو رکعت نماز میں سارا کلام مجید ختم کر ڈالتی اور باوجود شادی شدہ ہونے کے حالت بکر میں فوت ہوئی، صورت یہ ہوئی کہ ملک ضیاء الدین (ملک علاء الدین کا پہلا نام) (۶۶) کے پاس ایک ترک کنیز تھی، اس سے ایک لڑکا تھا، اس کنیز سے ملک ضیاء الدین نے نکاح کر لیا تھا، اس بنا پر اس ملک سے زناشوی کے تعلقات قائم نہ رہ سکے۔ ملک حسن و جمال، عفت و پارسائی، زہد و تقویٰ کے اعتبار سے ساری دنیا میں بے مثال تھی، احقر کی والدہ ملک کی ہم شیر اور ہم مکتب تھیں، چنانچہ ملک ہی نے اس حقیر کی پرورش اپنے زیر سایہ حرم میں کی تھی اور حد بلوغ تک وہ حرم ہی میں رہا تھا۔ میرے ماموں اور نانا کے خاندان والے اس کی اور اس کے والد محترم کی بارگاہ اور حرم سے متعلق رہے تھے۔

اس ملک کے نہ جانے کتنے احسانات اس حقیر کے سر ہیں، خدا اسے جزائے خیر دے، اس کی شہادت عراق میں کنار کے حادثے میں ہوئی رحمۃ اللہ علیہا۔

منہاج سراج نے اپنے پہلے بیان میں ملک ماہ ملک کی پانچ صفات گنائی ہیں۔ ان پر اور بھی اضافہ ہو سکتا ہے: اول یہ کہ حسن و جمال، عفت و پاکیزی، زہد و تقویٰ میں بے مثال تھی، دوم یہ کہ بے مثال خطاط تھی، سوم بڑی دوست نواز تھی، اسی دوست نوازی کا نتیجہ ہے کہ اس کی اپنی ایک دوست کے لڑکے کی پرورش شاہی محل میں ہوئی، چہارم بڑی علمی فضیلت رکھتی تھی، نسب نامہٴ سلاطین غور سے دلچسپی اس کے علمی ذوق کی دلیل ہے۔

یہاں ایک بات کی وضاحت ضروری ہے، وہ یہ ہے کہ خود منہاج سراج کی تابع طبقات ناصری ج ۱ ص ۲۴۳ سے معلوم ہوا کہ ملک جلالی (۶۸) کی بظاہر پہلی شادی سبغ شاہ بن طغان شاہ سے ہوئی تھی، سبغ شاہ کو سلطان نکش (۶۸) نے قید کر لیا تو فقہ شافعی کی رو سے اس ملک کی شادی ٹوٹ گئی، سلطان غیاث الدین نے اپنے چچا زاد بھائی ملک ضیاء الدین (ملک علاء الدین) کے ساتھ کردی تھی، طبقات کے الفاظ (۶۹) یہ ہیں:

چون طغان شاہ بہ تخت نیشاپور نشست با ملوک غور اتصال
معارف فرستاد و دختر سلطان غیاث الدین محمد سام طالب ثراہ
بہمت پسر خود سبغ شاہ، بخواست واکا برد علما نیشاپور بیامند و آن

عقد منعقد کردند، چون طغان شاہ برحمت حق پیوست تکش خوارزم
شاہ لشکر بہ نیشاپور آورد و نیشاپور را ضبط کرد و سخر شاہ را گرفت و
بخوارزم سلطان غیاث الدین ملکہ جلالی را پای کشادہ بر قول امام
شافعی رحمہ اللہ علیہ و بہ ملک ضیا الدین در غور داد و سخر شاہ
بخوارزم در گذشت۔

تاریخ ایران کے مطالعے کے دوران ان تین نامور خواتین کے کارناموں سے میں
متاثر ہوا تو ان کے کارناموں کا اجمالی تذکرہ اس مقالے میں کر دیا ہے۔ تاریخ میں اس طرح کی
متعدد خواتین گزری ہوں گی جنہوں نے قابل یادگار کارنامے چھوڑے ہوں گے، ضرورت اس
بات کی ہے کہ ایسی خواتین کے بارے میں یادداشتیں لکھی جائیں جن سے اس حقیقت کا
انکشاف ہو کہ اسلامی معاشرہ خواتین کے کارناموں سے خالی نہیں۔

نذیر احمد

سر سید نگر، علی گڑھ، ۲۸۔ اپریل ۱۹۹۵ء

حواشی

(۱) نیشاپور و بسیق کے اس خاندان کے مورث اعلیٰ کا نام میکال بن عبدالواحد بن جبریل تھا۔ اس کا شجرہ نسب ساسانی فرمانروا بہرام گور (۳۲۱ تا ۳۳۸ء) تک پہنچتا ہے۔ اس خاندان کا ایک نامور امیر ابوالعباس اسماعیل بن عبداللہ بن محمد بن میکال (م ۳۹۲ء) تھا۔ مقصورہ ابن درید اس کے اور اس کے والد کے نام پر ہے۔ ابونصر احمد بن علی میکالی جس کا مفصل ذکر تاریخ یمنی (ترجمہ ص ۲۵۳ بعد) میں آیا ہے وہ شاعر، ادیب اور شعراء ادبا کا بڑا قدردان تھا۔ ابوبکر خوارزمی اور ابوطحان کے مدحیہ اشعار اور خود ابونصر کے اشعار اور نثر کے نمونے تاریخ یمنی میں نقل ہیں۔ اس کی ایک فصل شمس المعالی قابوس کے نام پر ہے۔ اس کے دو نامور فرزند تھے۔ ابوالفضل اور ابو ابراہیم۔ ابوالفضل عبید اللہ بن احمد کئی کتابوں کا مصنف ہے۔ اس کے نظم و نثر کے نمونے تاریخ یمنی میں موجود ہیں۔ اس کے تین بیٹے تھے۔ امیر حسین، امیر علی، امیر اسماعیل۔ امیر علی صاحب دیوان شاعر گذرا ہے۔

(۲) قاضی صادق نے خاندان میکاتیلیان کا امیر مسعود سے اس طرح ذکر کیا ہے:

بادشاہ کو بخوبی معلوم ہے کہ خاندان میکاتیلیان پرانا خاندان ہے۔ اس شہر (نیشاپور) میں ان کو خصوصیت حاصل ہے۔ اور ان کے آثار ہر طرف ظاہر ہیں۔ خدا کے فضل اور اس خاندان کی برکت علم کی بدولت میں ایسا ہوا ہوں۔ ان کا مجھ پر بڑا احسان ہے۔ اور ان پر بڑا ستم ہوا کہ ان کی جائدادیں موقوف ہو کر رہ گئی ہیں۔۔۔ (تاریخ بسیقی ص ۳۰)

(۳) تاریخ بسیقی ص ۱۳۶ (۳)

(۳) اس قصیدے کے چند شعر ملاحظہ ہوں

بر شہ ایران حدیث میستان پوشیدہ ماند	بیشتر شغلی گرفت از شغل خواجہ بیشتر
عالمان را باز خواند و مردمان را باز داد	شوی با زن گشت و زن باشوی و مادر با پسر
خانہ با آباد گشت و کاخا بر پای شد	با خطر شد بار دیگر باغهای بی خضر

روزگار سیستان را بالکونی عدل او باز نشناسم ہی از روزگار زال زر
شہر را بسیار دارد خوابہ در زیر قلم تو بہر شہری کنون ہم زین قیاس اندر نگر

(دیوان ص ۱۹۳)

(۵) تاریخ بستی ص ۲۰۹ سے معلوم ہوتا ہے کہ حسنک ۴۱۳ھ میں حج پر جاتا ہے، احمد حسن
میسندی حسنک کی واپسی پر وزارت کے عہدے پر فائز تھا، اس سے ظاہر ہے حسنک
کی وزارت حج سے واپسی پر شروع ہوتی ہے، حسن کی برطرفی اور اس کو پچانسی پر
چڑھانے کے بجائے اس کی وزارت پر تقرری خلیفہ بغداد قادر باللہ کے غمیں و
غضب کی موجب ہوئی ہوگی، بہر حال یہ کرم باہمی مکاتبات کے خاتمے پر متعجب ہوا۔

(۶) قرمطی فرقہ اسماعیلی کی ایک شاخ ہے، اس کا بانی حمدان الاشعث ہے جس کا ظہور
۲۸۰ھ میں ہوا، اس کے داعیوں میں زکریہ بن مہرہ اور ابوسعید جنابی تھے، ان کا
عقیدہ تھا کہ محمد بن اسماعیل امام ہشتم اور صاحب الزماں ہیں، قرمطیوں نے اپنے
عقاید کی ترویج میں قتل و غارت کو ضروری قرار دیا تھا، اس کے نتیجے میں اواخر
تیسری صدی سے پانچویں صدی بھری تک عراق و ایران میں قرمطیوں اور دوسرے
فرقوں میں بڑی آویزش رہی، چنانچہ اسماعیلی فدائیوں اور قرمطیوں کے ہاتھوں
ہزاروں مسلمان موت کے گھاٹ اتارے گئے، ایران کی تاریخ قتل و غارت کے
ان واقعات سے بھری پڑی ہے (رک : فرہنگ معین ۶ : ۵۰ - ۱۳۴۹ - لغت نامہ
دہخدا، مادہ قرمطیان)

قرمطی اکثر حج بیت اللہ کے مسافروں کو اپنی دہشت گردی کا نشانہ بنایا کرتے
تھے، زین الاخبار گردیزی میں خلیفہ المعتضد باللہ (۲۸۹ھ) کے زمانے کا ایک واقعہ
لکھا ہے کہ قرمطی بحرین آگئے اور ریگستان میں پھیل گئے، اور حاجیوں کا راستہ
روک کر فتنہ و فساد میں مصروف ہوئے، یہاں تک کہ مکہ جانے کا راستہ مسدود کر
دیا، چنانچہ وہ اپنے مقصد میں کامیاب ہوا، اور اس نے قرمطیوں کو قید کر کے خلیفہ
کے پاس بھیج دیا، وہاں وہ سولی پر لٹکا دیے گئے، (ص ۸۲) مکتفی کے دور میں زکریہ
بن مہرہ نے جو قرمطی داعی تھا، بڑا فتنہ پھیلا یا تھا، مکتفی نے چند بار فوج بھیجی جو
فتنہ روکنے میں ناکام رہی، آخر میں خلیفہ اس کو مع دوسرے داعیوں کے پکڑنے اور

قتل کرنے میں کامیاب ہوا۔ محمود غزنوی کے زمانے میں ملتان قرمطیوں کا بڑا مرکز بن گیا۔ سلطان نے ان پر حملہ کر کے ان کا زور ختم کر دیا تھا (زین الاخبار ص ۱۸۰) (۷)

خلفائے فاطمی کی حکومت ۲۹۷ھ تا ۵۶۷ھ بمطابق ۱۰۰۰ء تا ۱۱۷۱ء اس مضبوط حکومت کا خاتمہ صلاح الدین ایوبی کے ہاتھوں ۵۶۷ھ میں ہوا، سنک کا واقعہ ساتویں فاطمی خلیفہ ظاہر علی (۳۱۱ھ - ۳۲۶ھ) سے تعلق رکھتا ہے۔

(۸) تاریخ بیهقی ص ۱۸۳

(۹) ص ۱۷۹ تا ۱۹۶

(۱۰) ایضاً ص ۱۷۹

(۱۱) د امیر رضى الله عنه مرا بخواند و گفت خواجه احمد را بگوئى كه حال سنك بر تو پوشيده نيست كه روزگار پدرم چند درد در دل ما آورده است و چون پدرم گذشته شد چه قصد با كرد بزرگ درد روزگار برادرم (بیهقی ص ۱۸۱)

(۱۲) احمد بن حسن مسندی (م ۳۲۳ھ) ۳۱۵ سے ۳۲۱ تک قلعہ کابل میں قید رہے، سلطان مسعود کے زمانے میں ۳۲۲ میں پھر یہ عہدہ سنبھالا (بیهقی ص ۱۳۸ بعد)

(۱۳) ابوالفضل بیهقی کا استاد اور صاحب دیوان رسالت تھا، باوجود درباری سازشوں کے اس نے نہایت عزت و حرمت کی زندگی گزاری۔ ۳۳۱ھ میں وفات پائی۔

(۱۳) بیهقی ص ۱۸۳

(۱۵) ایضاً ص ۱۸۳

(۱۶) بیهقی ص ۱۸۳

(۱۷) ایضاً ص ۱۸۵، ۱۸۶

(۱۸) بیهقی ص ۱۸۷ - ۱۸۸

(۱۹) ایضاً ص ۱۸۹

(۲۰) راجۃ الصدور جو سلاجقہ عراق کی سب سے معتبر تاریخ ہے اور جو ۵۹۹ ہجری میں

لکھی جانی شروع ہوئی اس میں یہ ساتواں فرمانروا بتایا گیا ہے

(۲۱) اس کے حالات کے لیے دیکھیے راجۃ الصدور ص ۲۰۸ بعد

(۲۲) ایضاً ص ۲۰۸

(۲۳) اس کے دربار سے وابستہ شاعروں میں عمادی شہر یاری بڑی شہرت رکھتا ہے اس

بادشاہ کی تعریف میں اس کے پانچ قصیدے ہیں باب الالباب نفیسی ص ۲۳، دو قصیدے راحة الصدور (ص ۲۱۰ تا ۲۱۳) میں نقل ہیں، ان میں سے ایک باب الالباب میں ہے (ص ۳۲۲ - ۳۲۳)

(۲۳) راحة الصدور ص ۲۰۹

(۲۵) ایضاً

(۲۶) سلطان برکیارق سے پہلے سلطان محمود بن ملک شاہ چند ماہ کے لیے تخت نشین ہوا تھا، مگر اس کا نام راحة الصدور کی فہرست میں نہیں، مگر معین نے دیا ہے، فرہنگ معین ج ۵ ص ۸۱

(۲۷) سلاجقہ بزرگ کی حکومت سخر کی حکومت کے خاتمے تک (۳۲۹ھ - ۵۵۲ھ) ۱۲۳ سال ہوتی ہے اس میں چھ فرمانروا ہوئے ہیں، اور سلاجقہ عراق کی حکومت ۵۱۱ھ سے ۵۹۰ھ تک، کل ۸۰ سال کی ہوئی جس میں ۹ بادشاہ دئے، ان میں ایک داد بن محمود کا نام راحة الصدور میں نہیں۔

(۲۸) صفا تاریخ ادبیات در ایران ص ۲۰

(۲۹) اتابک ایلدگز اتابکان کے ایک ایسے دستے کا سرغنہ تھا جس نے ۵۴۱ھ تا ۶۲۲ھ آذربائیجان میں حکومت کی، شمس الدین ایلدگز اتابک اعظم کی حیثیت سے سلطان مسعود اور ارسلان کے عہد میں غیر معمولی قدرت حاصل کر چکا تھا، اسی کے اثر و نفوذ کے نتیجے میں سلطان ارسلان ۵۵۵ھ میں تخت نشین ہوا تھا، اس وقت سے لے کر اپنی وفات ۵۶۸ھ تک اتابک اعظم کی حیثیت سے سارے امور پر حاوی رہا، ایلخاز کی فتح اسی کی کوشش کا نتیجہ تھا، اس کی وفات پر اس کا بڑا بیٹا محمد جہاں پہلواں اس کا وارث ہوا، ۵۸۱ھ تک برسر اقتدار رہا، اس کے بعد اس کا بھائی قزل ارسلان آذربائیجان کا بادشاہ مقرر ہوا، وہ شعراء کا بڑا قدردان تھا، اور ظہیر فاریابی کا یہ شعر جو ضرب المثل بن گیا ہے، اسی قزل ارسلان کے لیے تھا:

زیر کمر فلک نہ اندیشہ زیر پای تا بوسہ بر روکاب قزل ارسلان دہ

آخر میں قزل ارسلان کا سیاسی اقتدار اتنا بڑھا کہ وہ سلاجقہ کی حکومت کا خواب دیکھنے لگا، یہاں تک کہ خلیفہ بغداد نے اس کے لیے خلعت اور تشریف بھیجی، لیکن انھی دنوں میں وہ ۵۸۷ھ میں امراء کے ہاتھوں قتل ہو گیا، انھی ایام میں جہاں پہلواں کے

تین بیٹے: قتلچ اپنانج، اتابک نصرۃ الدین ابوبکر، اتابک ازبک افق سیاست پر بڑی
آب و تاب سے ابھرے، قتلچ تو ۵۹۲ھ میں قتل ہوا، باقی دونوں بیٹوں کا اقتدار باقی
رہا، یہاں تک کہ ۶۲۲ھ میں خاندان ایلدگزیاں کا خاتمہ ہوا، اس میں شبہ نہیں کہ
قتل ارسلان کے زمانے ہی سے ان کی سیاسی سرگرمیاں خانوادہ سلاجقہ کے لیے
انتہائی مضر رہیں، لیکن ایلدگزیاں بڑے علم و ادب دوست تھے، اور اس عہد کے
فارسی شعراء ان کے دربار سے وابستہ تھے، (دیکھیے راحۃ الصدور صفحات مختلف)

(۳۰) راحۃ الصدور ص ۲۸۳: پدر او سلطان طغرل محمد فرمان یافت اور اکم از یک سال
بود عم زاده او ملک شاہ بن سلجوق بن محمد ہم درین حد بود، سلطان مسعود ایشان را
تربیت فرمود۔۔۔ تا در سال ۵۳۰۔۔۔ از دارالملک ایشان را بقلعہ تکریت فرستاد

(۳۱) راحۃ الصدور ص ۲۸۵: سنقر ہمدانی در خدمت ملک بنزدیک اتابک ایلدگز آمد کہ والدہ
ملک در حبالہ او بود و تقریبی دانست این خدمت و الحق تقریبی بود عظیم بزرگ و ذخیرہ
مغنم، و ملک ارسلان با عزاز و اکرام بنزدیک اتابک ایلدگز کہ بمحل پدر بود و والدہ ہمانہ
دیکھیے راحۃ الصدور صفحات مختلف

(۳۲) قتل ارسلان ایلدگز کا بیٹا غالباً والدہ سلطان کے پیٹ سے تھا

(۳۳) یعنی اتابک ایلدگز

(۳۴) راحۃ الصدور ص ۲۹۸

(۳۵) ایضاً ۲۹۷

(۳۶) یعنی نصرۃ الدین محمد جہاں پہلوں شمس الدین ایلدگز کا بڑا بیٹا، بظن قوی یہ مادر
سلطان کے بطن سے تھا۔

(۳۷) جلال الدین قوام الدین ابوالقاسم کا بیٹا تھا، آخر الذکر سلطان سنجر کا وزیر تھا، حکیم سنائی
نے اس کے نام دو خط لکھے تھے، اس میں وزیر کی خدمت میں حاضر نہ ہو سکنے کا عذر
پیش کیا تھا، اسی موضوع کے تعلق سے اس کا ایک قصیدہ بھی ہے، وزیر کے
حالات کے لیے دیکھیے تعلیقات مکاتیب سنائی بقلم نگارندہ ص

(۳۸) راحۃ الصدور ص ۲۹۸

(۳۹) موجودہ بخاریہ جس کو جارجیا سے ملا کر روسیوں نے ایک ریاست بنایا اور روسی
جموریہ میں شامل کر لیا تھا۔ اب یہ خطہ جارجیا سے علیحدگی چاہتا ہے اور اس سلسلے

میں دونوں خطوں میں کئی جنگیں بھی ہوئیں

(۳۱) یہی لقب اس کے بیٹے اتابک ابوبکر کا بھی تھا۔

(۳۲) جہاں پہلوان کا بیٹا ازبک یا ازبک بھی اسی لقب سے مشہور تھا۔

(۳۳) آذربائیجان میں نخجوان کے اطراف میں تھا

(۳۴) اس کی قراءت مشتبہ ہے

(۳۵) اس نام رودی بزرگ است کہ از کوہ ہای ارزن الروم آید و بر صحرای نخجوان و از

آنجا اران رود و بچندین بخش گردد و بہ دریای آلبکون منتهی شود۔

آرس را در بیابان جوش باشد بدریا چون رسد خاموش باشد

(نظامی)

ای صبا گر بگذری بر ساحل رود ارس بوسہ زن بر خاک آن وادی و مشکین کن نفس

(حافظ)

(۳۶) صفا نے تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۲۷ پر اتابک ایلدگز کی تاریخ وفات ۵۶۸ھ

لکھی ہے۔ لیکن راجہ الصدور سے اس کی تائید نہیں ہوتی۔ ارسلان کی ماں کی

آذر بایجان سے ہمدان آنے کی تاریخ اواسط زمستان ۵۶۹ھ درج کی ہے۔ سلطان

موسم خوشگوار ہونے پر آذر بایجان روانہ ہوتا ہے اور عید اضحیٰ کے موقع پر نخجوان پہنچتا

ہے گویا محرم ۵۷۰ھ میں سلطان اور اس کی والدہ ان اطراف میں تھے۔ سلطان کی

بیماری کئی مہینے طول کھینچ گئی۔ اسی درمیان سلطان ہمدان کی طرف واپس ہوا۔ تبریز

پہنچا تو اس کی والدہ کی وفات کی خبر آئی۔ یہ ۵۷۰ھ ہجری کے وسط سے پہلے کا واقعہ

نہیں ہو سکتا تھا۔ ایلدگز کا انتقال ایک ماہ بعد ہوا۔ اس لحاظ سے یہ تاریخ ۵۷۰ھ کے

پہلے کی نہیں ہو سکتی۔

(۳۷) راجہ الصدور ص ۲۹۹

(۳۸) راجہ الصدور ۲۹۹ - ۳۰۰۔ سلطان طغرا بن ارسلان ان سے بڑی ارادت رکھتا تھا۔ اور

ہر راست ان کے پاس صلح مشورے کے لیے جاتا تھا۔ تفصیل کے لیے دیکھیے

راجہ الصدور ص ۳۳۸ - ۳۳۹ - ۲۵۱۔ لیکن خلاصہ راجہ الصدور میں ظہر الدین کے بجائے

فخر الدین ہے۔ لیکن بظن قوی فخر الدین بلخی یہاں غلط ہے۔ فخر الدین بلخی ظہر الدین بلخی

سے متاخر عالم تھے، اس لیے کہ آخر الذکر ۵۶۹ء کی جنگ میں شریک تھے، اور فخر الدین محمد بن علی راوندی کے استاد تھے، راوندی اواخر چھٹی صدی ہجری اور اوائل ساتویں صدی ہجری کے دانشمند تھے، اس بنا پر قیاس ہوتا ہے کہ ظہر الدین بلخی فخر الدین سے مقدم ہوں گے۔ بالفاظ دیگر فخر الدین بلخی کی ۵۶۹ء کی جنگ میں شرکت مشتبہ ہے۔

(۳۹) دیکھیے طبقات ناصری طبع کابل ج ۱ ص ۲۵۳-۲۶۹

(۵۰) علامہ قزوینی نے حاشی چہار مقالہ ص ۹۱ پر غیاث الدین محمد کا سال جلوس ۵۵۸ء درج کیا ہے، اس حساب سے مدت حکومت ۳۱ سال ہوتی ہے، نیز دیکھیے طبقات ج ۱ ص ۲۶۱ ج ۸۔

(۵۱) = عمر طبقات ج ۱ ص ۲۶۱ پر درج ہے۔

(۵۲) ایضاً

(۵۳) طبقات ج ۱ ص ۳۹۵-۳۰۰ء۔

(۵۴) تخت نشینی کے قبل اس کا لقب شباب الدین اور بڑے بھائی کا شمس الدین تھا دیکھیے طبقات ج ۱ ص ۳۹۹-۴۰۰

(۵۵) رائے پتھورا والی اجیر پر اس نے ۵۸۷ء میں حملہ کر کے سارے شمالی مغربی ہندوستان پر اپنا قبضہ جمایا تھا

(۵۶) غزنی جاتے ہوئے ایک فدائی کے ہاتھ شہادت پائی (طبقات ج ۱ ص ۳۰۳-۳۰۴)

(۵۷) طبقات ناصری (ج ۱ ص ۳۹۹-۴۰۰) کی رو سے معز الدین کے چار سپہ سالار جو غلام

تھے، فرمانروا ہوئے ہیں، تلج الدین یلدر غزنی میں، ناصر الدین قباچہ لختان میں،

قطب الدین ایبک دہلی اور لاہور میں، غیاث الدین عوض خلجی لکھنوتی (بنگال) میں

(۵۸) اس کے حالات کے لیے دیکھیے طبقات ناصری ج ۱ ص ۳۳۱-۳۳۹، اس کے لقب

جہانسوز کے لیے دیکھیے چہار مقالہ طبع قزوینی ص ۲۹، تعلیقات ص ۹۲-۱۵۶ و غیرہ۔

مہرام شاہ غزنوی نے علاء الدین جہانسوز کے دو بھائیوں کو یعنی قطب الدین ملک الجبال

اور سیف الدین سوری کو قتل کر دیا تھا، علاء الدین نے مہرام شاہ سے بدلہ لینے کی

غرض سے غزنی پر حملہ کیا اور اس کی اینٹ سے اینٹ بجادی، سات دن قتل عام

جاری رہا اور پورا شہر برباد کر ڈالا، اس سلسلے میں "چہار مقالہ" میں ایک دلچسپ واقعہ

درج ہے کہ علاء الدین حسین کے حکم سے غزنی شہر ڈھا دیا گیا، کسی کی مجال نہ تھی

کہ غزنوی سلاطین کو سلطان مکتا لیکن وہ خود شاہنامے کے یہ شعر پڑھتا تھا:
 چو کودک لب از شیر مادر بشت ز گہوارہ محمود گوید نخست
 بتن زندہ پیل و بجان جبریل بکف ابر بہمن بدل رود نیل
 جہاندار محمود شاہ بزرگ بہ آبخور آرد ہی میش و گرگ
 اس کے بعد نظامی مردوسی صاحب چہار مقالہ نے نکتے کی بات درج کی کہ یہاں
 حشمت محمود نہیں تھی بلکہ حرمت فردوسی یہ اشعار پڑھوا رہی تھی۔ (چہار مقالہ طبع
 قزوینی ص ۲۹)

(۵۹) فخرالدین مبارک شاہ مردودی جو مردزی، مروی اور غوری بھی کہلاتا ہے، اس کا
 ایک ہمنام معاصر بنام فخرمدت مبارک بن منصور المعروف بہ مبارک شاہ ہے، وہ شجرۃ
 انساب مبارک شاہی اور آداب الحرب والشجاعہ کا مؤلف ہے، اول الذکر قطب
 الدین ایبک کے نام اور آخر الذکر التتیش کے نام پر لکھی گئی ہے، سرڈینین راس
 نے فخرمدت کو فخرالدین مبارک شاہ مردودی سے جا ملایا ہے (مقدمہ تاریخ مبارک
 شاہی نپاپ لندن، ۱۹۲۷ء) لیکن یہ غلط ہے، فخرمدت فخرالدین مبارک شاہ مردودی سے
 الگ ہے، اس کے دجہ یہ ہیں:

۱۔ مردودی کی تاریخ وفاست ۶۰۲ھ ہے، اور فخرمدت التتیش کے عہد میں
 (۶۰۷-۶۳۳ھ) زندہ تھا۔

۲۔ اول الذکر کے باپ کا نام حسن اور آخر الذکر کے باپ کا نام منصور تھا۔

۳۔ اول الذکر مردودی یا مروزی ہے، اور سلاطین غور سے متعلق ہونے کی وجہ سے
 غوری بھی کہلاتا ہے، فخرمدت کی یہ نسبت نہیں بلکہ غزنوی ہے۔

۴۔ مردودی کی کتاب نظم میں تھی اور فخرمدت کی نثر میں، فخرالدین مبارک شاہ
 اپنے عہد کا مشہور شاعر تھا، فخرمدت کا شاعری سے تعلق نہیں معلوم ہوتا، اس کی
 دونوں کتابیں نثر میں ہیں،

اس موضوع پر حسب ذیل نگارشات قابل توجہ ہیں:

۱۔ یادداشتی قزوینی، مجتبہ ایرج افشار ج ۵-۶، ص ۹۵-۹۹

۲۔ تعلیقات طبقات ناصری بقلم عبدالحی حبیبی ج ۲ ص ۲۹۷-۲۹۳

- ۲۔ مقدمہ نذرہ المجالس بقلم محمد امین ریاحی طبع تہران ۱۳۶۰ ص ۸۸-۸۹
- ۳۔ مقالہ آداب الحرب و الشجاعہ، بقلم نویسنده این سطور، قند پارسی (مجموعہ گفتار ادبی تاریخی از نذیر احمد بکوشش دکتر سید حسن عباس، تہران ۱۳۷۱) ص ۲۸۳-۲۸۸۔ این مقالہ قبلاً در تہران چاپ شدہ ۰
- فخرالدین مبارک شاہ مسلم الثبوت شاعر تھا، اس کے جو اشعار ملے ہیں یا جو بتائے گئے ہیں وہ یہ ہیں:

۱۔ ہفت اقلیم امین احمد رازی، دو قصیدے سیف الدین غوری (م ۵۵۸) کی مدح میں

۲۔ روضات الجنات تالیف معین اسفزاری ج ۱ ص ۲۵۹ (طبع دانش گاہ علی گڑھ ۱۹۶۱) چھ شعر، جو بظن قوی نسب نامہ کے ہیں۔

۳۔ صیب السیر ۱۵۵/۲ میں ایک منظوم کتاب علم نجوم میں المدخل المنظوم فی بحر النجوم اس کی بتائی گئی، لیکن ابھی تک اس کے کسی نسخے کا علم نہیں

۴۔ راجح التحقيق ایک اخلاقی مثنوی کا پتا زکی ولیدی طوغان نے ابا صوفیہ کے کتاب خانے میں (شمارہ ۳۷۹۲) دیا تھا۔

۵۔ تقریباً ۵۳ رباعیات نذرہ المجالس میں مندرج ہیں (مقدمہ نذرہ المجالس ص ۸۹)

۶۔ ایک دلچسپ رباعی طبقات ناصری چاپ کابل ج ۱ ص ۳۶۵ پر درج ہے۔ جس کی وجہ سے سلطان غیاث الدین شکار پر جانے سے رک گیا تھا۔

راقم الحروف کو راجح التحقيق کے تین نسخوں کا پتا چلا ہے جن کے عکس تہران یونیورسٹی کے کتاب خانے میں موجود ہیں، ان میں ایک قدیم نسخے کا عکس راقم کے پاس موجود ہے اور اس کی اشاعت کا انتظام ہو رہا ہے۔

(۶۰) یہ لقب اکبر سلاطین کا ہے، لیکن معز الدین محمد کا قسیم امیر المومنین اور ناصر امیر المومنین دونوں ہے، رک طبقات ج ۱ ص ۳۹۵-۳۵۰

(۶۱) ج ۱ ص ۹۶۳-۳۷۰

(۶۲) شجاع الدین کے حالات کے لیے دیکھیے طبقات ج ۱ ص ۳۳۰-۳۱، ملک علاء الدین کی

ماں ملک الجبال قطب الدین محمد (مقتول در غزنی ۵۳۱۰) کی بیٹی تھی (طبقات ایضاً)

- (۶۳) اپنی ماں کے ساتھ حج پر گیا تھا، مکہ میں خانقاہ بھی بنوائی تھی (ایضاً ص ۳۳۱)
- (۶۴) طبقات ج ۱ ص ۳۶۹۔
- (۶۵) اس کا نام جوہر ملک تھا (دیکھیے شجرہ غوریان، طبقات چاپ کابل مقابل ص ۳۲۲۔
- (۶۶) طبقات ج ۱ ص ۳۳۰، ج ۱ ص ۳۸۲۔ اس کو شروع میں ضیاء الدین کہتے تھے۔ جب وہ غیاث الدین کے بعد فیروز کوہ کے تخت پر بیٹھا تو علاء الدین کہلایا۔
- (۶۷) اس ملکہ کا یہی لقب طبقات ج ۱ ص ۳۱۹ کے علاوہ ص ۲۷۳ پر بھی موجود ہے۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ دونوں جگہ یہی ملکہ جلال الدین دہلوی مراد ہے جو مسناب سراج کی مریخہ تھی، اس سے یہ بات پوری طرح ثابت ہے کہ ملکہ کی پہلی نسبت طغان شاہ کے بیٹے سخر شاہ سے ہوئی تھی، مگر وہ سلطان نکش کی گرفت میں آیا، اور اس نے اسے خوارزم میں قید کر دیا، وہیں وہ فوت ہوا، ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ملکہ کی رخصتی نہیں ہوئی تھی، فقہ شافعی کی رو سے ملکہ پر اس شادی کی پابندی نہیں رہ گئی۔
- (۶۸) سلطان نکش (علاء الدین) ایل ارسلان (م ۵۶۸ء) کا بیٹا تھا جس نے ۵۶۸ء تا ۵۹۶ء حکومت کی، اس کے بعد اس کا بیٹا علاء الدین محمد (۵۹۶ء تا ۶۱۷ء) سرپر آرا رہا، اسی علاء الدین کا نامور پسر جلال الدین منکبرنی (۶۱۷ء تا ۶۲۸ء) ہے جس نے منگولوں سے پے در پے جنگ کی، آخر ۶۲۸ء میں شہید ہوا، ایران کی تاریخ اس کے کارناموں سے پُر ہے۔
- (۶۹) ج ۱ ص ۲۷۳، طبقات میں ملک موید، طغان شاہ اور سخر شاہ کو ملوک سخریان نیشاپور قرار دیا ہے، ملک موید سلطان سخر کا ترک غلام تھا، جسے نیشاپور کا علاقہ سپرد کیا گیا تھا۔ سخر کی وفات ۵۵۲ء کے بعد وہ آزاد فرمان روا کی شکل میں ابھرا۔

دیوان احمد جام کا ایک جائزہ

شیخ الاسلام ابونصر احمد (معروف بہ احمد زندہ ہیل) بن ابوالحسن، نامق (قریب جانی) میں ۱۰۳۹ھ / ۱۶۲۹ء میں پیدا ہوئے۔ اور وہیں ۵۵۳۶ھ / ۱۱۳۱ء میں فوت ہوئے۔ ان کے فارسی دیوان کے دو مطبوعہ نسخے دستیاب ہیں۔ ایک نسخہ نول کشور (لکھنؤ) نے ۱۹۲۳ء میں شائع کیا تھا۔ اس میں ۳۰۶ غزلیں (مع متفرقات) ہیں۔ دوسرا نسخہ شیخ الہی بخش نے لاہور سے شائع کیا تھا۔ (تالیف درج نہیں)۔ اس میں ۳۵۸ غزلیں ہیں (۱)۔ یہ نسخہ (جیسا کہ سرورق میں لکھا ہوا ہے) افغانستان کے دالی امان اللہ خاں کے عہد میں شائع ہوا۔ سرورق میں احمد جام کے اخلاف کے نام بھی دیے گئے ہیں۔ طباعت کے وقت خواجہ عبدالرحمن خاں زندہ تھے اور ان کی فرمائش پر مولوی عبداللہ (خطیب سرودستان) نے یہ نسخہ مرتب کیا تھا۔ اخلاف کے نام اس طرح درج ہیں۔ خواجہ عبدالرحمن بن خواجہ فیض محمد خاں بن خواجہ شیر محمد بن خواجہ عبدالرحمن بن خواجہ یعقوب بن خواجہ امین (ساکن قریہ سرودستان۔ ہرات) جو شیخ الاسلام احمد جام کے پوتے تھے۔ مولانا نور الدین عبدالرحمن جانی (م ۱۸۹۸ء) نے شیخ الاسلام احمد جام اور شہر جام کا ذکر اس طرح کیا ہے۔

مولد جام و رشو قلم جرء جام شیخ الاسلامیت

لاجرم در جریدہ اشعار بد معنی تخلصم جایست

ہمارے ملک (پاک و ہند) میں احمد جام کے چند اشعار بہت شہرت رکھتے ہیں۔ ایک شعر تو وہ ہے جس کے متعلق کہا جاتا ہے کہ حضرت قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ (م ۱۲۳۲ء) اس کو سن کر دجہ میں آگئے تھے اور اسی جام میں ان کا وصال ہو گیا تھا۔ شعر یہ ہے۔

کشتگان خنجر تسلیم را ہر زباں از غیب جانے دیگر است

دوسری وہ غزل (بطور مناجات) مشہور ہے جو اس طرح شروع ہوتی ہے۔

مفلانم آمدہ در کوے تو شینا شد از جمال رومے تو

احمد جام کے بعض اشعار سے ان کے حالات معلوم ہوتے ہیں۔ ایک شعر میں انھوں نے اپنے زندہ پیل ہونے کا اعتراف کیا ہے۔

سراسر جملہ عالم پر ز فیلاں دلے چوں احمدی فیل خدا کو ؟
ایک شعر میں انھوں نے اپنے بڑھاپے کا ذکر کیا ہے۔

شد موے سفید از سیاہی قلب تو نہ شد سفید کاری
ایک شعر میں اپنی غریبی کا ذکر بھی کیا ہے

احمد اندر غریبی غم مخور دل شادباش کہ دریں غربت بستر خدا افتادہ ایم
ایک غزل میں اپنے شہر والوں کی بے وفائی کا ذکر کرتے ہیں۔

اے دل وفا ز طائفہ بے وفا مجوی تریاقِ جاں فرا ز لبِ اژدہا مجوی
در شہر ما وفا بہ مثلِ کیمیا شدہ در تنگناے دہر ز کس کیمیا مجوی
ایک اور شعر ہو۔

احمد وفا محو از یارانِ بے وفا مہر و وفا چو از ہر اہلِ وفا گذشت
ایک غزل میں نکو نامی کو عشق میں پسند نہ کرتے ہوئے بدننامی پر زور دیا ہے کہ۔
ع نام نیکوے عشق بدننامی ست

اسی غزل میں ابو سعید ابوالخیر (م ۷۴۳۰) اور بایزید بسطامی (م ۷۶۱) کو عشق کی دنیا کا مرغ اور باز کہا ہے

مرغ او بوسعید ابوالخیر است باز او بایزید بسطامی ست (۲)
احمد جام شطحیات کے لیے مشہور ہیں۔ چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

کجا ست چشم خدا ہیں کہ روئے ما بیند حیاں ست صورت ما در وجودِ این اشیا
احمد چو بجزویش گشت عاشق معشوقہ و عشق درمیاں چیت
مے توحید را در جام کردند بہستانِ الستِ اعلام کردند
در مذہب ما دینی نہ گنجد ما جملہ جہاں یکے شماریم
اے احمدی از یقین بہینی دانی بہ یقین کہ ما خدائیم

نقاش بر نقشم عیاں من لمحد دیرینہ ام دیگر کے نہ درمیاں من لمحد دیرینہ ام
 از نسل خاک و باد و آب و آتش نیستیم کل موجودات ماتیم و خلیفہ زادہ ایم
 حضور انور صلی اللہ علیہ وسلم کی نعت بھی لکھی ہے بلکہ خلفائے راشدین اور ائمہ دوازده کی
 منقبت بھی لکھی ہے، لیکن
 ع ماحملہ رایکے شماریم کے تحت ایک شعر ایسا بھی ہے جس کو برداشت
 نہیں کیا جاسکتا۔ یعنی

در مذہب عاشقان یک رنگ شیطان و محمد است ہم سنگ (۳)
 مولانا جامی نے نفحات الانس (۴) میں احمد جام کے حالات تفصیل سے لکھے ہیں کہ وہ
 آتی تھے لیکن سراج المصابین کتاب لکھی تھی۔ اور حضرت ابوسعید ابوالخیر (م ۵۳۲۰) کا فرقہ
 (بمطابق وصیت) ان کو ملا تھا۔ وغیرہ یہ بھی لکھا ہے کہ ان کے شاعرانہ کلام پر علمائے عصر
 نے اعتراض نہیں کیا۔ لیکن ان کی شطحیات کی وجہ سے خیال ہوتا ہے کہ انھوں نے اپنے
 جس پر کا ذکر ان اشعار میں کیا ہے وہ محض استعارے ہیں (نفحات الانس میں ان کے دنیوی
 پر کا کوئی ذکر نہیں)۔

شیخ شیوخ جہاں احمد قطب زماں بندہ دے انس جاں سرور عالی جناب
 در نقش ہر دو کون ذرہ بود فی المثل در کف دریاے او قطرہ نما بحر آب
 تختہ اسرار غیب خواندہ بہ درس انل پر جہاں گیر ہیں آمدہ از حق خطاب
 مقتدای نسل آدم رہنمای عاجزاں آنکہ گردوں سر بزم پاش دروا افگند
 آل کس کہ سرا پردہ بسحرای عدم زد ہر حرف کہ بر تختہ ہستی ست رقم زد

حواشی

(۱) ایک عکس نسخہ ڈاکٹر عابد علی خاں (سابق صدر شعبہ فارسی - کراچی یونیورسٹی) کے پاس ہے لیکن وہ مکمل نہیں ہے۔

(۲) ایک شعر میں نظامی گنجوی (۵۳۵ تا ۵۹۹) ذکر ہے جو ظاہر ہے کہ الحاقی ہے۔ کیوں کہ نظامی ایک سال کے تھے جب احمد جام فوت ہوئے۔ وہ شعر یہ ہے :-
منشی سخن در ہر جا خواجہ نظامی ست کو خیر گفتار بہ بہتان ارم زد

(۱) یہ شعر لاہوری ایڈیشن میں ہے لیکن لکھنوی ایڈیشن میں دوسرا مصرع اس طرح ہے :-
ع بادی و مصلیٰ است ہم سنگ

قلندر کے اوصاف میں ان کی ایک غزل بیالیس اشعار کی ہے :-
قلندر ہر تو نور الہی است قلندر ہر تو انوار شاہی ست

(۲) نفحات الانس (مطبع اسلامیہ اسٹیم پریس - لاہور ۱۳۲۵ء) - صفحہ ۲۳۶ بجو۔

بکات الشعراء سے متعلق چند یادداشتیں

۱ آج سے ۲۰۰۲ سال قبل کی چند یادداشتیں اشاعت کے لیے پیش کی جاتی ہیں۔

اب اتنا دماغ نہیں کہ انھیں مستقل مضمون کی شکل دی جائے۔ غلام مصطفیٰ خاں۔ ۱

ابا بے اردو مولوی عبدالحق نے نکات الشعراء کے مقدمے میں لکھا ہے :

• ایک معاملہ البتہ سمجھ میں نہیں آیا۔ میرے صاحب نے اس

تذکرے میں اپنے ماموں سراج الدین علی خاں آرزو کا بڑے

ادب احرام سے ذکر کیا ہے اور مرزا معز فطرت کے حال میں ان

کو "اوستاد پیر مرشد بندہ" کے الفاظ سے یاد فرمایا ہے لیکن ذکر میر

میں انھوں نے خان آرزو کی بد سلوکی، بے مروتی اور دل آزاری

کی ایک ایسی درد انگیز داستان لکھی ہے کہ جسے پڑھ کر نہایت افسوس

اور رنج ہوتا ہے، (اور) ان دو متضاد بیانات کو بڑھ کر آدمی

گوگلو میں پڑ جاتا ہے۔۔۔۔۔

(میر کی عمر بتا کر اس کے وقت ۲۹ سال کے قریب تھی)

۲۔ میرے جس نے خوش اخلاقی سے گفتگو کی اس سے وہ خوش ہوئے جیسے قزلباش خاں امید۔

۳۔ میرزا مظہر کو اکبر آبادی لکھا ہے ۱۰ اس لیے تعریف کی ہے۔

۳۰۔ رائے احمد رام مخلص فارسی کے شاعر تھے اور خان آرزو کے شاگرد تھے۔ اردو کا صرف

ایک شعر نقل کیا ہے۔

۵۔ لیکن نجم الدین شاہ مبارک آبرو بھی سراج الدین علی خاں کے شاگرد تھے اس لیے ان کے

ایک چشم ہونے کے متعلق بھی خوش اسلوبی سے تذکرہ کیا ہے ۔ از چشم پوشی روزگار دجال

شعار یک چشمش از کار رفتہ " ان ایک شعر کی میر نے اصلاح کی ہے۔

نہیں تارے بھرے ہیں شک کے نقطہ اس قدر نئی فلک ہے غلط

میر لکھتے ہیں کہ "اگر بجائے اس قدر کس قدر می گنت اس شعر بر آسماں می رسید" اگر واقعی

میر نے "اس قدر" لکھا تو میر کی اصلاح ضرور صحیح ہے لیکن "اس قدر" بھی استعجاب کے لیے صحیح ہے۔ آبرو بہت اچھا کہتے ہیں۔ ان کے چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

○ دور خاموش بیٹھ رہتا ہوں اس طرح حال دل کا کہتا ہوں
○ عالم آب سے آساں نہیں اسے شیخ گزر خوف سے غرق کے یاں بحر ہے کشتی میں سوار
○ تمہے اُپر خون بے گناہوں کا پڑ رہا ہے شراب کی سی طرح
○ کیا ہوا مر گیا اگر فریاد روح پتھر سے سر پہنکتی ہے

۶۔ خان آرزو کے ایک اور شاگرد شرف الدین مضمون تھے لیکن جاج مو (مقتل اکبر آباد) کے تھے اور میر نے ان کو آفر زمانے میں دیکھا تھا۔ ان کے اشعار کو نقل کیا ہے۔

○ میرا پیغام وصل اے قاصد کمیو سب سے اے جدا کر کر
اس شعر کے متعلق لکھتے ہیں کہ "اتفاقاً اشعار الیساں را انتخاب می زدیم، میاں محمد حسین کلیم (میر کے بہنوئی تھے) ... نشستہ بودند من این شعر را پیش مشار الیہ می خواندم، و شعر این قسم بود
○ میرے پیغام کو تو اے قاصد کمیو سب سے اے جدا کر کر

چوں ایں حرف موافق سلیقہ شعرا بود ہم چنان نوشتہ آمد" (نکات الشعراء، صفحہ ۱۶ میں مضمون کے دو متبدل شعر بھی میر نے معلوم نہیں کس مصلحت سے نقل کیے غلام مصطفیٰ خاں) پھر مضمون کا ایک شعر یہ بھی نقل کیا ہے۔

○ مضمون تو شکر کر کہ ترا اسم سن رقیب غصے سے بھوت ہو گیا لیکن جلا تو ہے

اس شعر کے متعلق میر لکھتے ہیں شاعر مسطور بجائے اسم نام موزوں کردہ بود ۱۰ اسم اصلاح زیر کہ اہل دعوت اسم می خوانند نہ نام فافہم "یہاں میر نے خان آرزو کی اصلاح پر اعتراض کیا لیکن اس موقع پر شفیق نے چہستان شعراء (ص ۱۷۲) میں لکھا ہے۔

"راقم سطور گوید کہ ہر کے استاد بجمت اصلاح دادن و نقص گرفتن مقرر می کند و ایں

خود معلوم کہ سخن صاف و شستہ بے اصلاح استاد از زبان سرزند، پس درین صورت تحریر

این امر خالی از خوردہ چینی نیست چنانچہ حضرت شیخ سعدی شیرازی قدس سرہ در باب ہشتم

گلستاں می فرماید متکلم راتا کے عیب نگیرد مخفی اصلاح نہ پذیرد۔

پھر شفیق نے یہ شعر لکھ کر بات ختم کر دی ہے۔

بلبلو شور جن میں نہ کرو کون سنتا ہے تمہاری فریاد

۱۔ مصطفیٰ خاں یکرنگ کے متعلق میر نے لکھا ہے "یک رنگ، شاعر کے ایک شعر کی اصلاح کی ہے، یکرنگ کا شعر تھا۔

۲۔ بچ بچے جو کوئی سو مارا جائے راستی ہے گی دار صورت
میر کہتے ہیں کہ یہاں "حق بچے" ہوتا تو بہتر تھا۔ ان کے ایک شعر کی اور اصلاح کی ہے، شعر تھا۔

۳۔ اس کو مت بوجھو سخن اوروں کی طرح مصطفیٰ خاں آشنا یکرنگ ہے
میر کہتے ہیں کہ یہ شعر میرا ہوتا تو میں پہلا مصرع اس طرح لکھتا۔

مت تلون اس میں گجے آپ سا
معلوم نہیں یہ اصلاح صحیح ہے یا نہیں، جب کہ "مت تلون" میں عیب متاخر پیدا ہو گیا ہے (نکات سخن میں حسرت نے میر کے ایسے شعر نقل کیے ہیں جن میں عیب متاخر ہے)
۴۔ محمد شاکر ناجی مرحوم (جوانی میں مر گیا) کا ایک یہ شعر بھی نقل کیا ہے۔

۵۔ دیکھ ہم صحبت کی دولت سے نہ رکھ چشم کرم لب صدف کے تر نہیں ہر چند ہے گوہر میں آب

اس کے بعد لکھتے ہیں: بہر متامل پوشیدہ نیست کہ پیش مصرع این چہیں می یابست

ع مت رکھے چشم کرم دولت سے اپنے خورد کی

۶۔ میاں احسن اللہ کے سلسلے میں کہا ہے کہ وہ ایہام کی طرف مائل تھے اس لیے ان کا کلام بے رتبہ ہو گیا۔

۷۔ عطا کے لیے لکھا ہے کہ وہ ادب باش تھا مد عالم گیر میں (ص ۲۹)

۸۔ سودا کے لیے لکھا ہے کہ مصرع برجستہ اش را سرود آزاد بندہ، پیش عالیشان طبع عالی شرمندہ، چنانچہ ملک الشعرائی ریختہ اورا شاید۔

۹۔ میر سجاد اکبر آباد کے ہیں لیکن میاں آبرو کے شاگرد ہیں (ص ۱۷)

میر سے دوستی بھی ہے کیونکہ اکبر آباد کے ہیں، لیکن ان پر اعتراض ہے کیونکہ آبرو کے شاگرد ہیں۔ سجاد کا شعر ہے

۱۰۔ کافر بتوں سے داد نہ چاہو کہ یاں کوئی مرجستم سے ان کے تو کہتے ہیں حق ہوا

میر کے نزدیک کافر کی جگہ باطل چاہیے (حق کی رعایت سے)

سجاد کا شعر بہتر معلوم ہوتا ہے۔

○ میرا جلا ہوا دل سڑگاں کے کب ہے لائق اس آبلے کو کیوں تم کانٹوں میں اپنے ہو۔
میر کہتے ہیں کہ کانٹوں میں گھسیٹنا محاورہ ہے۔

سجاد کے اس شعر کو میر نے بہت پسند کیا ہے (ص ۲۰)
عشق کی ناؤ پار کیا ہوئے جو یہ کشتی ترے توہں ڈوبے

۱۲۔ ماتم کو جاہل کہا ہے اور مغرور بھی (اس کا دیوان میم تک مجھے ملا ہے۔)

ماتم کا ایک شعر نقل کیا ہے (ص ۵۰)

○ ہائے بیدرد سے ملا کیوں تھا آگے آیا رہ گیا میرا

میر نے جل کر پہلا مصرع اس طرح دہرایا "بملا آتشک میں ہوں اب میں"

شفیق نے میر کی اس اصلاح کی بڑی خوبی سے توجیہ سے کی ہے کہ "اگرچہ مضمونش اعلیٰ است لیکن کلمہ بد را با خود نسبت دادن از آئین عقل بعیدی نماید"

پھر ماتم کا ایک شعر دیا ہے (ص ۷۸)

○ دیکھ طور اس دور کا ماتم نے کی ترک شراب یاد کر کر سبزہ رویاں کو وہ اب پیتا ہے بھنگ

اس شعر کے متعلق میر لکھتے ہیں کہ "در لفظ سبزہ رویاں تامل کردن ضرور است زیرا کہ آشنائے گوش این بیچہ ان نیست"

فارسی میں سبز حسن اور حسین دونوں کے لیے آتا ہے، بھنگ کے لیے بھی آتہ راج میں ہے اور ملا تشبہی کا شعر دیا ہے۔

○ دو چار من نہ شد آں سبز چہرہ طلع ہیں کہ برگ سبز ازاں بوستان بمن نہ رسید

بہر حال یہ اس ماتم نے کہا ہے جس کو میر نے جاہل قرار دیا تھا۔ شفیق نے (ص ۱۳۳) اس موقع پر لکھا ہے کہ لفظ سبز رویاں کہ دریں مصرع خلاف محاورہ افتادہ در خاطر فقیر بہ تغیری رسد۔

خ یاد کر کر خط کی سبزی کو وہ اب پیتا ہے بھنگ

۱۳۔ انعام اللہ خاں یقین کا ذکر ہے۔ میر نے یقین کے دادا سے سرہند میں ملاقات کی تھی

جنہوں نے میر کی دعوت بھی کی تھی لیکن یقین سے میر خوش نہیں کیونکہ وہ ان کے قول کے مطابق مغرور تھے اور انہوں نے اس قدر پوچ اور پلر کلام لکھا ہے کہ ہر شخص لکھ سکتا ہے۔

ملاقات سے معلوم ہوا کہ وہ "شعر فہمی" کی صلاحیت نہیں رکھتے، انہوں نے میرزا مظہر سے

چوری کی ہے۔ آخر میں یہ لکھتے ہیں کہ "با بندہ آشنائی سرسری دارد" پھر شہاب الدین ثاقب کی روایت بھی نقل کی ہے کہ ایک مرتبہ امتحان کے طور پر ثاقب نے پوری غزل ایک موقع پر لکھ دی اور یقیناً ایک مصرع بھی نہ لکھ سکے۔

۱۵۔ پھر اسی ثاقب کا میر نے جب حال لکھا ہے تو وہاں اس کے متعلق وہ لکھتے ہیں کہ "در ہم چیز دست دارد دہج نمی داند۔" یعنی جب ثاقب کچھ نہیں جانتا تو پھر اس کی رائے کو یقین کے سلسلے میں کیوں اہمیت دی ہے؟

۱۶۔ میر نے لکھا ہے کہ یہ ثاقب گو کہ میاں آبرو کے شاگرد تھے لیکن اب خان آرزو سے اصلاح لیتے ہیں۔

۱۷۔ مولوی عبدالحق نے چغتایان شعراء کے مقدمے میں یقین سے متعلق میر کی طرفداری کی ہے۔
۱۸۔ میر نے یقین کے خلاف محمد حسن کلیم کا ایک شعر (ص ۲۸) نقل کیا ہے، اسی وجہ سے میر نے کلیم کی خوب تعریف کی ہے۔ کلیم میر کے بیٹوٹی بھی تھے۔

۱۹۔ اس کے بعد محمد علی حشمت (استاد تاباں) کا ذکر ہے کہ وہ ہم لوگوں کے شعر پر اعتراض کیا کرتا تھا اور خود اردو شعر "پاچیانہ" لکھتا ہے لیکن اس کے شاگرد تاباں کی خوب تعریف کی ہے اور یہ بھی لکھا ہے کہ از چندے کہ بسبب اختلاطی کدورتے بمیان آمدہ بود، اجلش مہلت نہ داد کہ تلافیش کردہ اید۔

۲۰۔ پھر محمد یار خاکسار کا ذکر ہے جس سے میر خوش نہیں وہ میر سے کینہ رکھتا تھا (گویا میر کینہ نہیں رکھتے تھے، اس لیے میر نے محمد یار (جس کا نام کلو بھی تھا) کے لیے محمد معشوق کنبوہ کا مصرع نقل کیا ہے۔

ع کُنتا ہے دربار کا، کلو اس کا نام

اس کے متعلق میر نے یہ بھی لکھا ہے کہ "قلید مرزا جان جان مظہر در ہر امری کند۔۔۔۔۔۔ ہر امر" سے میر نے کیا کیا مراد لی ہے وہ وہی جانتے ہوں گے۔

پھر خاکسار کے وہ اشعار لکھتے ہیں جو "ازد نیست" یعنی دوسروں نے لکھ کر دے دیے ہیں (سو کتابت کے سبب سے ازد اینست ازد نیست ہو گیا ہو یہ بھی ہو سکتا ہے) ان اشعار میں ایک شعر یہ ہے

○ خاکسار اس کی تو آنکھوں کے کئے مت لگیو مجھ کو ان خان غرابوں ہی نے بیمار کیا

اس شعر پر اعتراض کرتے ہوئے میر لکھتے ہیں کہ بر متع ایں فن پوشیدہ نیست کہ

بجائے بیمار کیا، گرفتار کیا می بایست۔" میریہاں گرفتار کیا بہتر سمجھتے ہیں حالانکہ آنکھوں اور خانہ خرابوں کی رعایت سے "بیمار کیا" مناسب معلوم ہوتا ہے۔ شفیق نے اس شعر میں "بیمار کیا" نقل کیا ہے۔

۱۲۔ لالہ ٹیک چند بہار (ص ۳۲۱) بھی سراج الدین علی خاں کے شاگرد اور "صاحب تصانیف بسیار" تھے ان کا ایک شعر یہ بھی نقل کیا ہے۔

○ تمہی زلیخا مبتلا یوسف کی اور لیلیٰ کا قیس یہ عجب مظہر ہے جس کے مبتلا ہیں مرد و زن

اس کے متعلق لکھتے ہیں ہیں کہ "بہ اعتقاد بندہ بجائے اشارت قریبہ و استعجاب کہ اول مصرع دوم بکار بردہ است اگر حسن کیا می گفت، این شعر واضح ترمی شد فافہم" یعنی دوسرا مصرع اس طرح ہوتا۔

ع حسن کیا مظہر ہے جس کے مبتلا ہیں مرد و زن

(بے شک اچھی اصلاح ہے)

۲۲۔ محمد حسن محسن تخلص (ص ۱۳۹) میر کا بھتیجا ۲۰ سال کا ہے، میر سے اصلاح لیتا ہے، تعریف کی ہے۔

۲۳۔ قدر کے متعلق لکھا ہے (ص ۱۳۷) کہ "ادبаш وضع زبان او بزبان لوطیان می ماند۔"

۲۴۔ عاجز (ص ۱۳۷) شغصے لوطی است۔

۲۵۔ تذکروں سے فائدہ ہے۔ جس سال وہ تذکرہ لکھا گیا اس وقت معاصرین اور خود مصنف کی وہ غزلیں مرتب ہو چکی ہوں گی، جن کے اشعار تذکرے کے انتخاب میں آچکے ہیں۔ انتخاب سے خود مصنف کے مزاج اور مذاق کا اندازہ ہوتا ہے۔

۲۶۔ مولوی عبدالحق فرماتے ہیں "تذکرہ ریختہ گویاں (سید فتح علی گردیزی نے ۱۱۶۶ھ میں لکھا) انھوں نے (گردیزی نے) میر کا نکات الشعراء ضرور دیکھا تھا، کیونکہ دیباچے میں انھوں نے تذکرہ نویوں کے خلاف زہر اگلا ہے اس کا ہدف نکات الشعراء ہی ہے اور میر نے ریختہ کی فصاحت وغیرہ کے متعلق جو خیالات اپنے تذکرے کے آخر میں ظاہر فرمائے ہیں، ہو ہو وہی گردیزی نے اپنے تذکرے کے دیباچے میں نقل کر دیے ہیں البتہ کہیں کہیں الفاظ کا تغیر ضرور پایا جاتا ہے۔

○ گردیزی نے حشمت اور میر کے متعلق ایک جیسی عبارت لکھی ہے۔

○ گردیزی نے عزی کے حال میں لکھا ہے کہ بنگال کی طرف چلا گیا تھا اور وہاں فوت ہوا (حضرت منظر سے معلوم ہوا کہ وہ عشق میں گرفتار ہو گیا تھا)۔

○ خاکسار کے حال میں گردیزی نے لکھا ہے کہ بعض نے (یعنی میر نے) اسے زمرہ شعر اسے خارج کیا ہے تو یہ بات ستم ظریفی اور ناانصافی ہے (میر کا صرف ایک شعر نقل کیا ہے اور یقین کے بکثرت اشعار دیے ہیں اسے کیا کہا جائے۔

دو موضح قرآن

شاہ عبدالقادر دہلوی کی اردو نثر "موضح قرآن" (اسم تاریخی ۱۲۰۵ھ) کے دو مختلف متن پائے جاتے ہیں۔ ان میں سے ایک کو مضروب بتایا گیا ہے۔ اصلیت جاننے کے لیے ذیل میں ایک تقابلی مطالعہ پیش کیا جاتا ہے۔ یہ اردو تفسیر ایک قدیم نثری نمونے کے بطور اردو ادب کی تمام ہی قابل ذکر تاریخوں میں ایک ممتاز مقام رکھتی ہے اور نصابوں میں بھی شامل ہے۔ اولاً موضح قرآن کے مختلف قدیم و جدید، قلمی و مطبوعہ نسخوں کا تعارف پیش کیا جاتا ہے۔

موضح قرآن کے قدیم قلمی نسخے

۱۔ مخطوطہ کتب خانہ آصفیہ

موضح قرآن کا قدیم ترین خطی نسخہ جس کا ہمیں علم ہو سکا، کتب خانہ آصفیہ کا ہے جو ۱۲۲۳ھ کا مکتوبہ ہے۔ یہ مخطوطہ ۶۸۱۳ کے سائز میں ۵۲۰ صفحات پر مشتمل ہے (۱۰۰ مطرفی صفحہ) اس میں مکمل قرآن پاک کا ترجمہ نہیں صرف نصف کا ہے۔ یہ مخطوطہ سورۃ الکاف (مولوداں پارہ) کی آخری آیت کے ترجمے پر ختم ہو جاتا ہے۔

یہ مخطوطہ اگرچہ مصنف (شاہ عبدالقادر) کی حیات کا نہیں ہے لیکن شاہ عبدالعزیز کی حیات کا ہے اور کاتب نے ترقیے میں اس کی صراحت بھی کر دی ہے۔ نیز وہ شاہ صاحب کا روشناس بھی ہے۔ ترقیہ یہ ہے۔ "نصف تفسیر کلام اللہ است در زبان ہندی گفتہ حضرت مولوی صاحب قبلہ شاہ عبدالقادر صاحب برادر حضرت مولوی صاحب قبلہ مولوی عبدالعزیز صاحب سلمہ اللہ تعالیٰ بہ دستخط بندہ گنگار خاک پائے ایشاں بلکہ نعل کش ایشاں محمد شرف الدین پشتی تحریر یافت بتاریخ نم در شہر جمادی الاول ۱۲۲۳ھ در زمان محمد اکبر بادشاہ متع عمرہ سلطنت ۱۳ جلوس ہر کہ خواند بہ دعائے خیر یاد کند"

(نصیر الدین ہاشمی، "کتب خانہ آصفیہ کے اردو مخطوطات" جلد دوم ص ۲۹) ہاشمی صاحب

نے وضاحتی فہرست میں اس مخطوطے کے آغاز و اختتام کی عبارتیں بھی نقل کی ہیں جو یہ ہیں۔

” الہی شکر تیرے احسان کا ادا کروں کس زبان سے کہ ہماری
زبان کی اپنی نام کر اور دل کو روشنی دی اپنی کلام کر اور امت میں
کیا اپنے رسول مقبول کی جو اشرف الانبیاء اور نبی الرحمت جس کی
شفاعت سے امیدوار ہیں کہ پاویں دو جہاں کی نعمت ۔۔۔

اختتام:

” تو کہہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم، حکم آتا ہے مجھ کو کہ تمھارا
صاحب ایک صاحب ہے، پھر جس کو امید ہو ملنے کی اپنے رب
سو کرے کچھ کام نیک اور ساجد رکھے اپنی بندگی میں کسی کا۔
” تمام شد “

(یہ سورۃ الکاف کی اس آخری آیت کا ترجمہ ہے۔ قل انما انا بشر مثکم یوحٰی الی
انما احکم الہ واحد ۔۔۔۔۔ ولا یشرک بعبادۃ رب احد)

۲۔ مخطوط حکیم نور الدین خلیفہ قادیان طبیب شاہی ریاست جموں و کشمیر (ستونی ۱۹۱۲ء)

اس مخطوطے کا دیباچہ اور سورہ فاتحہ کا ترجمہ مع فوائد جناب اسماعیل پانی پتی نے
نقوش ۲۰۱ میں اصل کے حرف بحرف اور لفظ بلفظ مطابق نقل کر کے چھپوایا تھا۔ جس کے قدیم
طرز املا سے مخطوط کا قدیم ہونا اگرچہ بخوبی ظاہر ہے لیکن صاحب مضمون (۱) نے یہ صراحت
نہیں کی کہ اس کا کاتب کون ہے اور سال کتابت کیا ہے۔ آیا مخطوط میں ترقیم ہے یا نہیں
؟۔ اس لیے کتب خانہ آصفیہ کے مخطوطے پر اسے مقدم خیال کرنے کی کوئی وجہ نہیں۔

اس مخطوطے کے دیباچے کی عبارت، کتب خانہ آصفیہ کے مخطوطے سے مطابقت
رکھتی ہے سورہ فاتحہ کے ترجمے اور فوائد کی نقل نقوش کے حوالے سے ذیل میں پیش کی جاتی
ہے۔ اس سے واضح ہو گا کہ ترجمہ اول فارسی شاہ ولی اللہ کا اور پھر ہندی شاہ عبدالقادر کا درج
کیا ہے، ایک فائدہ متن کے ساتھ ہے اور باقی حاشیے پر۔ تحریر کا انداز یہ ہے کہ متن کے ٹکڑے
نقل کر کے ان کا ترجمہ اور فائدے لکھے ہیں۔ ملاحظہ ہو۔

” سورۃ الفاتحہ مکیہ و مدنیہ و محی سبع آیات

سورہ فاتحہ کے مدینہ میں نازل ہوا سات آیات کا ہے۔

بسم اللہ الرحمن الرحیم بنام خدا ی بختاوندہ مہربان ہندی شروع اللہ

کے نام سے جو بڑا مہربان نعمت دینے والا الحمد للہ رب العلمین۔
 ستائشِ خدایِ راست پروردگار عالمہا یعنی عالم انس و عالم جن و عالم
 ملائکہ و علیٰ هذا القیاس بندی سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب
 سارے جہاں کا الرحمن الرحیم بختاوندہ مہربان بندی بہت مہربان
 نہایت رحم والا ملک یوم الدین خداوند روز جزا بندی مالک انصاف
 کے دن کا ایک نعبہ و ایک نستعین تیرا می پر صیتم داز مددی
 خواہیم بندی تجھ ہی کو ہم بندگی کریں اور تجھی سے مدد چاہیں۔ احمدنا
 الصراط المستقیم بنا مارا راہ راست بندی چلا ہم کو راہ سیدھی صراط
 الدین نعمت علیہم راہ آناں کہ انعام کردہ برایشان بندی راہ ان کی
 جن پر تو نے فضل کیا غیر المغضوب علیہم ولا الضالین بجز آناں کہ
 خشم گرفتہ شد بہ آناں و بجز گمراہان (گمراہان) بندی نہ جن پر غصہ
 ہوا اور نہ ہلکنے والے ف یہ سورہ اللہ تعالیٰ نے بندوں کی زبان
 سے فرمائی کہ اس طرح کہا کریں ۔۔۔۔

فوائد بر حاشیہ:

مراد از آناں کہ انعام کردہ شد بر آناں چار فرقہ نبیین و صدیقین و شہداء و صالحین و
 مراد از آناں کہ خشم گرفتہ شد بر آناں یوداند داز گمراہان (گمراہان) نصاریٰ آمین کن دعا مارا ف
 جن پر تو نے فضل کیا ان سے چار فرقی مراد ہیں نبیین و صدیقین و شہداء و صالحین اور جن پر
 غصہ ہوا ان سے یود اور گمراہوں سے نصاریٰ مراد ہیں ف۔

سہ اندیا آفس لائبریری میں موضح قرآن کے قلمی نسخے

انڈیا آفس لائبریری میں شاہ رفیع الدین اور شاہ عبدالقادر کے تراجم قرآن مجید کے
 کئی مخطوطات ہیں (مخطوطہ نمبر ۴ تا مخطوطہ نمبر ۱۱ مطابق فہرست بلوم حارث)۔ بلوم حارث نے
 مخطوطہ نمبر ۵ کے آغاز کی عبارت یوں نقل کی ہے۔

”شروع اللہ کے نام سے جو مہربان ہے رحم والا الحمد للہ رب العلمین سب تعریف
 اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہاں کا۔“

موضع قرآن کے بعض مطبوعہ نسخے

۱۔ قدیم ترین مطبوعہ نسخہ۔ برٹش میوزیم میں ہندوستانی مطبوعات کی فہرست مرتبہ بلوم ہارٹ میں موضع قرآن کے متعدد نسخوں کا ذکر کیا گیا ہے جو برٹش میوزیم میں موجود ہیں ان میں قدیم ترین ایڈیشن ۱۸۲۹ء کا ہے جو کلکتہ میں چھپا تھا۔ تعداد صفحات ۸۵۰ ہے۔ یہ امکاناً سیرامپوری نسخہ ہے جس کا ذکر ذیل میں آتا ہے۔

۲۔ سیرام پور کا مطبوعہ نسخہ۔ میر بہادر علی حسینی میر منشی فورٹ ولیم کالج کے بیٹے سید عبداللہ (۲) نے مطبع احمدی کے نام سے سیرام پور میں ایک مطبع قائم کر لیا تھا۔ سید احمد شہید کے سفر حج کے موقع پر انھوں نے سید صاحب کی ایما سے موضع قرآن کی نقل مکہ معظمہ میں حاصل کی۔ یہ نقل اس قلمی نسخے سے کی گئی ہے جو سید صاحب کے بھانجے سید احمد علی سفر حج سے قبل ستر روپے میں خرید کر لائے تھے۔ سفر حج سے واپسی پر مولانا عبدالحی، مولانا محمد اسحق اور مولوی حسن علی لکھنوی کی ایما اور استفسار سے سید عبداللہ نے اسکی طباعت پر کمر ہمت باندھی۔

سید عبداللہ نے موضع قرآن کے خاتمۃ الطبع میں ان حالات کا بیان خود کیا ہے۔
چھاپے کے وقت جو تبدیلیاں سید عبداللہ نے کیں وہ یہ ہیں۔

○ ترجمہ بطور تفسیر لکھا ہوا تھا (یعنی متن کے ٹکڑے نقل کر کے ان کی تفسیر کی گئی تھی) سید عبداللہ نے بین السطور لکھوایا۔

○ قایدوں کو حاشیے میں حرف فا کے برابر رکھا مگر جہاں جگہ نہ ملی تو ہندسہ حوض اور حاشیے میں دے دیا کہ اس کے فائدے کا ٹھکانا ہاتھ لگ جائے۔

○ کہیں فائدہ اصل کتاب سے بھی زیادہ لکھا۔ خصوصاً شان نزول تیسویں سیارے میں، سو اس کی پہچان کو کتاب کا نام وہاں ذکر کر دیا۔

○ مشکوک مقامات کی تصحیح تفسیر عزیزی، تفسیر حسینی، ایک ترجمہ ہندی اردو کی زبان میں جو سید عبداللہ کے والد منشی سید بہادر علی (میر منشی فورٹ ولیم کالج) اور کئی فاضلوں نے مل کے کلکتہ میں کیا تھا، ان نسخوں کی مدد سے کی

○ ہندی عبارت کو یہاں (کلکتہ۔ سیرام پور) کے مرتب قاعدے سے لکھا یعنی یاے معروف و مجہول، واو معروف و مجہول کے املا میں تفریق کی۔ کھ تھ تھ بھ وغیرہ کو دو چشمی کے ساتھ لکھا

آیات کے شمار کے لیے ہر آیت کے آخر میں ہندسہ لکھا۔

۴۔ نسخہ مطبوعہ مطبع حسنی میر حسن رضوی دہلی۔ یہ مطبوعہ نسخہ اسٹیٹ بینک کراچی کی لائبریری میں راقم کی نظر سے گذرا۔ سنہ طباعت اس پر درج نہیں ہے۔ لیکن نسخہ ہے قدیم (۱۲)۔ صفحات ۶۱۰۔ اس میں دیباچہ موجود ہے جو مذکورہ قدیم قلمی نسخوں سے مطابقت رکھتا ہے۔ ترجمہ اور فوائد بھی وہی ہیں۔ موضع قرآن کے موجودہ ایڈیشنوں میں تلج کمپنی والا موضع قرآن ترجمہ اور فوائد میں اسی سے مطابقت رکھتا ہے البتہ تلج کمپنی کے ایڈیشن میں دیباچہ نہیں ہے۔

۵۔ نسخہ مطبوعہ ممتاز علی فی المطبع مجتہبائی دہلی ۱۲۹۳ء۔ یہ نسخہ انجمن ترقی اردو کراچی کے کتب خانہ خاص میں نظر سے گذرا۔ اس میں متن میں شاہ رفیع الدین کا اردو ترجمہ اور شاہ ولی اللہ کا فارسی ترجمہ ہے اور حاشیے پر موضع قرآن بغیر دیباچہ۔

اس نسخے کے موضع قرآن میں سورہ فاتحہ کی شان نزول میں مولانا یعقوب چرخ کی روایت بھی نقل کی ہے جو موضع قرآن کے مذکورہ بالا دیگر قدیم تر نسخوں میں نہیں پائی گئی۔

سورہ فاتحہ کی حد تک ترجمہ اور فوائد کا مقابلہ مطبع میر حسن رضوی دہلی والے نسخے سے کیا گیا اور اس میں کوئی اختلاف نہیں پایا گیا۔

۵۔ نسخہ مطبوعہ اسلام پریس گلگتہ جلد اول ۱۲۵۳ھ۔ اس میں ترجمہ شاہ رفیع الدین کا ہے جو طابع کے دعوے کے مطابق اس صورت میں پہلی بار چھپا ہے اور فوائد شاہ عبدالقادر کے ہیں۔ مصحح مولوی احمد کبیر ہیں جو مجدد الف ثانی کی اولاد سے ہیں۔ یہ نستعلیق ٹائپ میں چھپا ہے۔ انجمن ترقی اردو کراچی کے کتب خانہ خاص میں موجود ہے۔

اس کے فوائد مذکورہ نسخوں سے مطابقت رکھتے ہیں (موجودہ ایڈیشنوں میں تلج کمپنی کا موضع قرآن بھی مطابقت رکھتا ہے)۔

موضع قرآن کے مشکوک ایڈیشن

موضع قرآن کے تین ایسے ایڈیشن نکلے ہیں جو مذکورہ بالا تمام معتبر نسخوں سے مختلف پائے گئے۔ وہ تین ایڈیشن یہ ہیں۔

۱۔ مطبوعہ مطبع خادم الاسلام دہلی ۱۳۰۰ھ سات جلدوں میں قرآن کے باقی دو ایڈیشن اسی کے مطابق ہیں۔

۲۔ مطبوعہ جوہر ہند پریس دہلی۔ طبع دوم ۱۹۰۵ء۔ مخزن ترقی اردو کراچی و مجلس علمی میری دید اور کراچی۔ یہ بھی سات جلدوں میں ہے۔

۳۔ نسخہ مطبوعہ شائع کردہ شیخ غلام علی اینڈ سٹر لاہور ۱۹۳۹ء۔ اس کا متن بعینہ وہی ہے جو مطبع خادم الاسلام اور جوہر ہند پریس کے ایڈیشنوں کا ہے۔ یہ جلدوں پر منقسم نہیں ہے، یکجا پیش کیا گیا ہے۔

تبصرہ:۔ یہ تینوں ایڈیشن متن کے اعتبار سے یکساں ہیں اور ان میں قدیم ترین مطبع خادم الاسلام والا ایڈیشن ہے۔ کوئی ایسا قلمی نسخہ باوجود تلاش بیسار کے "رازم کو نہیں مل سکا جو ان تینوں ایڈیشنوں سے مطابقت رکھتا ہو۔ پروفیسر محمد ایوب قادری نے پہلے رسالے "الرحیم" حیدرآباد میں اور پھر "مجموعہ وصایا اربعہ" کے مقدمے میں خاندان شاہ ولی اللہ سے منسوب جعلی تصانیف پر بحث کرتے ہوئے، سید ظہیر الدین احمد ولی اللہی کے تحریر کردہ "التماس ضروری" (مشمولہ انفاص العارفین) کا ایک اقتباس پیش کیا ہے، جس میں علاوہ دیگر تین تصانیف کے "تفسیر موضع القرآن مطبوعہ خادم الاسلام دہلی" کو بھی جعلی قرار دیا گیا ہے۔

قادری صاحب نے مزید تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے

"تفسیر مولانا شاہ عبدالقادر المعروف بہ موضع القرآن کے نام سے ایک تفسیر ابو محمد ثابت علی اعظم گڑھی اور غلام حسین مونگیری نے ۱۳۰۷ھ میں مطبع خادم الاسلام دہلی سے طبع کرا کے شائع کی۔ یہ کتاب سات جلدوں میں طبع ہوئی ہے۔ اسکی دوسری جلد پر شمس العلماء، میاں نذیر حسین دہلوی متوفی ۱۹۰۲ء کے داماد مولوی سید شاہجہاں کی تقریظ ہے اور آخر کتاب میں اشتہار ہے کہ شہر دہلی پچانک حبش خان مدرسہ سید محمد نذیر حسین صاحب سے طلب فرمائیں اس تفسیر کی طرف سید ظہیر الدین نے اشارہ کیا ہے"

(مجموعہ وصایا اربعہ - مقدمہ ص ۲۶)

اگرچہ تحریر مذکورہ بالا میں مطبع خادم الاسلام والے ایڈیشن کو صریحاً جعلی قرار دیا

گیا ہے۔ لیکن یہ امر ہمارے لیے موجب حیرت ہے کہ

کاتبان نسبت قدیم تر معلوم ہوتی ہے۔

شاہ عبدالقادر نے موضح قرآن کو بطور تفسیر کے لکھا تھا۔ مطبع خادم الاسلام کا ایڈیشن بھی اسی طور پر ہے۔ (صرف یہی نہیں بلکہ اس کے دیباچے میں بھی صراحت کی گئی ہے۔ کہ - آیت لکھ کر معنی لکھے ہیں - جب کہ دیگر نسخے اس کے برخلاف اس طور پر ہیں کہ ترجمہ بن السطور لکھا گیا ہے اور فوائد حاشیے میں۔ سید عبداللہ سیرام پوری نے اپنے طبع کردہ ایڈیشن کے خاتمۃ الطبع میں خود اقرار کیا ہے کہ انھوں نے متن کی ترتیب بدلی ہے اور اضافے وغیرہ بھی کیے ہیں)

یہ ممکن ہے کہ حضرت شاہ صاحب ترجمہ اور تفسیر زبانی بولتے جاتے ہوں گے، حاضرین نے اپنے اپنے طور پر قلم بند کیا ہوگا اور ترمیم کر لی ہوگی پھر مختلف مطبعوں نے شاہ صاحب کے نام سے شائع کر دیا ہے۔

اس صورت میں یہ امر بعید از امکان نہیں کہ مطبع خادم الاسلام والا ایڈیشن بھی کسی قدیم قلمی نسخے پر مبنی ہو جسے شاہ عبدالقادر نے خود یا ان کے زمانے میں کسی نے اس طور سے قلمبند کیا ہو۔

ذیل میں ادل مطبع حسنی میر حسن رضوی (م تلج کمپنی) اور مطبع خادم الاسلام (م شیخ غلام علی اینڈ سز) والے ایڈیشنوں کے بعض نمایاں اختلافات پیش کیے جاتے ہیں۔ پھر جدا جدا دونوں کے مختصات نثر کا جائزہ سراسر مختصات نثر کا بخوف طوالت حذف کیا جاتا ہے۔

موضح قرآن کے دیباچوں کا تقابل

مطبع حسنی میر حسن رضوی دہلی والا ایڈیشن

مطبع خادم الاسلام دہلی والا ایڈیشن

الہی شکر تیرے احسان کا ادا کروں کس زبان سے
الہی شکر تیرے انعاموں کا اور احسانوں کا کس زبان سے کریں

جو زبان ہی کو تو نے بولنے والی بنایا اپنا نام لینے کو

اور دل کو روشنی دی اپنا کلام پڑھنے کو

اور امت میں پیدا کیا ہم کو اپنے رسول مقبول

کہ ہماری زبان گویا کی اپنے نام کر

اور دل کو روشنی دی اپنے کلام کر

اور امت میں کیا اپنے رسول مقبول کے

جو اشرف انبیاء اور نبی الرحمت

اللہ علیہ وسلم کی جو سب نبیوں سے بزرگ اور بہتر
امت پر اور بھٹانے والا ہے چھٹانے والا ہے
غذاب سے اپنی اپنی امت کو قیامت کے دن۔

جس کی شفاعت سے امیدوار ہیں کہ پاویں دو
جہاں کی نعمت

الہی اس نبی امت پر اور کو اپنی رحمت کامل سے
درجات اعلیٰ نصیب کر

بر حد نہ کسی مخلوق کی

اور اپنی عنایت اس پر ہمیشہ افزوں رکھ دینا اور
آخرت میں

اور اس کی آل اطہار پر اور اصحاب کبار پر اور
اس کی امت کے علمائے مقید پر

چلنے والے دین کی راہ میں

اور اولیاء با صفا پر اور غرباء و ضعیف پر سب پر آمین
یا الہ العالمین

آمین یا الہ العالمین

بعد ازیں سنا چاہیے کہ مسلمان کو لازم ہے کہ اپنے
رب کو پہچانے

اور اسکی صفات جانے اور اس کے حکم کو معلوم کرے
اور مرضی و نافرمانی تحقیق کرے کہ بغیر اس کے

خوش ہوتا ہے اور کون سے کاموں سے غصہ ہوتا
ہے جو ان باتوں کا جاتا ضروری ہے اور اس کی

خوشی کے کام کرنے بندگی ہے
اور جو بندگی نہ کرے سو بندہ نہیں

اور بندگی اسے کہتے ہیں جو صاحب کعبے اس کام کو
اور اللہ سبحانہ کی پہچان آدے بتانے سے

بے تکرار کرے اور اس کام کی بھلائی برائی میں عقل نہ دوڑائے کس واسطے کہ کھانا تاہی بھلائی ہے اور حجت لانا حکم میں کم بخنتی ہے۔

آدمی پیدا ہوتا ہے محض نادان سب چیز سیکھتا ہے بتانے سے

(آدمی ہزار انجام پیدا ہوتا ہے پھر سب چیز سکھانے سے سیکھتا ہے اور بتانے سے جانتا ہے) اسی طرح جو بات خدا سے تعالیٰ کے کلام میں ہے کسی کے کلام میں نہیں۔

اور بتانے والے ہر چند تقریر کریں اس برابر نہیں جو اللہ تعالیٰ نے آپ بتایا اسکے کلام میں حویدایت ہے دوسرے میں نہیں

پر کلام پاک اس کا عربی زبان میں ہے اور ہندوستانی کو اس کا ادراک محال

اس واسطے اس ہندو عاجز عبدالقادر کو خیال آیا کہ جس طرح ہمارے والد بزرگوار حضرت شیخ ولی اللہ بن عبدالرحیم محدث دہلوی ترجمہ فارسی کر گئے ہیں سہل و آسان اب ہندی زبان میں قرآن شریف کو ترجمہ کرے۔

اس واسطے اس ہندو عاجز عبدالقادر کو خیال آیا کہ جس طرح ہمارے بابا صاحب بست بڑے حضرت شیخ ولی اللہ عبدالرحیم صاحب کے بیٹے سب مدشیں جانتے والے ہندوستان کے رہنے والے نے فارسی زبان میں قرآن کے معنی آسان کر کے لکھے ہیں اسی طرح عاجز نے ہندی زبان میں قرآن شریف کے معنی لکھے۔

الحمد للہ کہ یہ آرزو بارہ سو پانچ ہجری میں حاصل ہوئی اب کئی باتیں معلوم کی گئی ہیں۔

پہلی یہ کہ اس جگہ معنی ہر لفظ کے جدا جدا ضرور نہیں کس واسطے کہ محاورہ ہندی زبان کا اور عربی زبان کا اور عربی زبان کا ہرگز موافق نہیں اگر جس طرح قرآن

الحمد للہ کہ مسند بارہ سے پانچ میں پسر ہوا۔

اول یہ کہ اس جگہ ترجمہ لفظ بلفظ ضرور نہیں کیوں کہ ترکیب ہندی ترکیب عربی سے بہت بعید ہے اگر بعینہ وہ ترکیب رہے تو معنی مفہوم نہ ہوں

شریف میں ہے اسی طرح جدا جدا لفظوں کے معنی لکھے
تو ہرگز کسی کی سمجھ میں نہ آویں اس واسطے آیت لکھ کر
معنی لکھے ہیں۔

دوسرے یہ کہ اس میں زبان ریختہ نہیں بولی بلکہ
ہندی متعارف تا عوام کو بے تکلف دریافت ہو۔

پڑھے جاتے ہیں پر اسے بھی استاد ہی سند چاہیے کہ
معنی قرآن شریف کے بغیر سند کے اعتبار نہیں رکھتے۔

تیسرے یہ کہ ہر چند ہندوستانیوں کو معنی قرآن اس
سے آسان ہونے لیکن اب بھی استاد سے سند کرنا

لام ہے اول معنی بغیر معتبر نہیں دوسرے ربط کلام یا

قبل و ما بعد سے پہچانتا اور قطع کلام سے پہچنا بغیر استاد

نہیں آتا کیوں کہ قرآن زبان عربی ہے۔ اور عرب

بھی محتاج استاد تھے۔

اللہ صاحب کے لوگ سمجھتے ہیں اس میں

نہیں لکھیں یہ ہندی زبان میں کم سمجھنے والوں

کے واسطے آسان کر کے بیان کیے ہیں پر تب

بھی بغیر استاد نہ سمجھا جائے گا۔

چوتھے یہ کہ اول فقط ترجمہ قرآن ہوا تھا بعد اس

کے لوگوں نے خواہش کی تو بعض نے فوائد زاید

میں متعلق تفسیر داخل کیے اس فائدے کے امتیاز

کو حرف ف نشان رکھا اگر کوئی مختصر چاہے

صرف ترجمہ لکھے اگر مفصل چاہے فوائد بھی

داخل کرے باقی فوائد (بہ) خط ہندی کہنے میں

طویل ہے استاد سے معلوم ہوں گے۔

البتہ ہندی میں بعض چیز لکھتے ہیں کہ فارسی میں

نہیں اس سبب سے فارسی خوان اول انگلتا ہے۔ اور کتنی چیزیں ہندی زبان لکھتے ہیں جو فارسی

میں نہیں ہیں اس سبب سے فارسی خوان آدمی

دو جز دیکھے تو ماہر ہو جائے

انکنا ہے جب دو ایک جز سمجھ کر پڑھے تو واقف ہو جائے

اور اس کتاب کا نام موضع قرآن ہے اور یہی اس کی صفت ہے اور یہی اس کی تاریخ ہے۔

الہی و سیدی مولائی عنایت ہے اور تو ہی قبول کر اپنے فضل سے یا رؤف یا رحیم یا مالک الملک یا ذوالجلال والاکرام اپنے بختنے والے مہربان اسے بڑے بادشاہوں کے بادشاہ یا ذوالجلال والاکرام

ترجمے کا اختلاف

(الف) سورہ فاتحہ

تلج کمپنی (۲)

غلام علی اینڈ سنز ۱۹۳۹ء (۵)

شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے اللہ صاحب کے نام سے ہے جو اللہ صاحب بہت مہربانی کرنے والا ہے۔

سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہاں کا بہت مہربان نہایت رحم والا مالک انصاف کے دن کا تجھسی کو ہم بندگی کریں اور تجھ ہی سے مدد چاہیں چلا ہم کو راہ سیدھی

راہ ان کی جن پر تو نے فضل کیا نہ جن پر غصہ ہوا اور نہ ہٹنے والی

دن کا تیری ہی بندگی کرتے ہیں ہم دل اور جان سے سب کو چھوڑ کر اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں ہم سب سے منہ موڑ کر اور بتا اور سمجھا ہم کو سیدھی راہ ہر بات اور ہر کام میں جس راہ سے تو خوش ہو اور نہ ہٹے گمراہوں کی راہ دکھا ہم کو

(ب) آغاز سورہ الحمد

تلج کمپنی

شیخ غلام علی

اللہ کی پاکی بولتا ہے جو کچھ آسمانوں میں اور زمین میں نہایت ستھرائی اور پاکیزگی سے یاد کرتے ہیں خدائے

بادشاہ پاک ذاتِ مہر دستِ حکمت والا

تعالیٰ کو سب جو کچھ کہ ہے آسمانوں اور زمین میں پھر وہ
کیسا خدائے تعالیٰ ہے کہ ہمیشہ سے بادشاہ اور ہمیشہ
بادشاہ رہے گا جو پاک سب عیوں سے اور نقصانوں
سے زبردست ہے حاکم ہے درست حکم کرنے والا

(ج) سورہ انعام معنوی اختلاف کی ایک مثال (اعلنا من قبلہم من قرن)

شیخ غلام علی

تلج کمپنی

ہلاک کیں ہم نے پہلے ان سے سنگتیں
ہلاک کیے ہیں آگے ان سے سو برس کی مدت کے
زمانوں سے

نوٹ۔ اول الذکر میں قرن کا ترجمہ سنگت (بمعنی گروہ) کیا گیا ہے، مؤخر الذکر میں


سو برس کی مدت

فوائد کا اختلاف

شیخ غلام علی والے ایڈیشن میں نہ صرف یہ کہ ترجمے تک میں مترادفات بکثرت ہیں اور اطناب کی طرف رجحان ہے جیسا کہ اوپر آغاز سورہ الجمع کے ترجموں کے تقابلی سے ظاہر ہے بلکہ طویل فوائد بھی موجود ہیں جو اکثر قرآنی قصص کی تفصیلات بیان کرتے ہیں اور ان میں بہت سے دوسری کتب تفسیر (۶) کے حوالے بھی دیے گئے ہیں، اشعار بھی پیش کیے گئے۔ جب کہ تلج کمپنی والے ایڈیشن میں تفسیری فوائد بہت مختصر ہیں۔ اور تکرار لفظی و معنوی سے خالی۔

شیخ غلام علی والے ایڈیشن میں کچھ منتخب مختصر تفسیری فوائد ایسے بھی حاشیے میں دیے گئے ہیں جو تلج کمپنی والے ایڈیشن کے فوائد سے بالکل مطابقت رکھتے ہیں۔ ان فوائد کے خاتمے میں ”من رحمہ اللہ تعالیٰ“ کی صراحت کی گئی ہے۔ کہیں ایسا بھی ہے کہ تلج کمپنی والے ایڈیشن میں ایک مقام پر تفسیری فائدہ موجود ہے اور شیخ غلام علی والے ایڈیشن میں اس مقام پر کوئی تفسیری فائدہ درج نہیں، جس سے ظاہر ہے کہ مؤخر الذکر جواگاز تصنیف کی شان رکھتی ہے۔

پس نوشت

○ آخر میں مطبع خادم الاسلام دہلی والے ایڈیشن کے کچھ کوائف  بہت نقل کیے جاتے ہیں جن سے بخوبی ظاہر ہو جاتا ہے کہ اصل موضع قرآن میں تغیرات و اضافات کے ذمے دار کون

ہیں اور وہ تغیرات و اضافات کس نوعیت کے ہیں اور ان کا زمانہ کیا ہے ؟
۱۔ مادہ باسے تاریخ طباعت :

(الف) مادہ تاریخ از حکیم میر شاہ جہاں المستخلص بہ کامل . خویش مولانا نذیر حسین دہلوی ۔ " موضح القرآن کیا اچھی تھی " (۱۳۰۷ھ)

(ب) مادہ تاریخ از مولوی محمد محمود رونق دہلوی ۔

" یہ کیا عمدہ تفسیر اچھی تھی " (۱۳۰۷ھ)

۲۔ خاتمۃ الطبع (بصورت اشتہار) :

" ... ہم نے دارشان مصنف رحمہ اللہ علیہ سے اجازت لے کے ، بعد ازاں بکمال سعی و اہتمام مدت مدید میں چند نسخے بہم پہنچا کے ، مقابلہ و صحت سے درست کر کے جا بجا حواشی و فوائد چڑھائے اور اب صرف زر کثیر مطبع احمدی میں چھپوائی ہے اور رجسٹری ہمارے ہو گئی ہے ... مدرسہ مولانا سید محمد نذیر حسین سلمہ اللہ تعالیٰ سے طلب فرمائیں ...
المشتہر : ابو محمد ثابت علی اعظم گڑھی و سید غلام حسین مونگیری "

تبصرہ : حضرات مشترین نے صراحت نہیں فرمائی کہ " دارشان مصنف رحمہ اللہ علیہ سے ان کا اشارہ کس طرف ہے یعنی طباعت کے وقت مصنف شاہ عبدالقادر کے وارثوں میں کون زندہ تھے ؟ جو نسخے بہم پہنچائے ان کی کیفیت نہیں لکھی ، متن کی درستی کی کیفیت نہیں لکھی ، تاہم غنیمت ہے کہ جا بجا حواشی و فوائد چڑھانے کا اقرار کیا ہے ۔ مطبع خادم الاسلام والے ایڈیشن کے خاتمۃ الطبع میں اس کے مطبع احمدی میں چھپوانے کا ذکر ہے ۔ مطبع احمدی کے نام کے ساتھ مقام کی صراحت موجود نہیں ۔ لیکن قیاساً یہ ۱۳۰۷ھ میں دہلی کا کوئی مطبع احمدی ہو گا ۔ اسے اس عظیم مطبع احمدی سے کچھ تعلق نہیں — جسے میر بہادر علی (فورٹ ولیم کلن) کے بیٹے عبداللہ نے سیرام پور (من مضافات کلکتہ) میں قائم کیا تھا اور جہاں موضح قرآن پہلی بار طبع ہوا تھا ۔

ایک " مطبع احمدی " دہلی میں ظہیر الدین احمد دلی اللہی کا تھا اور یہ وہی ہیں جنہوں نے اپنے اعلان میں شاہ دلی اللہ اور ان کے خاندان سے غلط طور پر منسوب مصنفات میں اس " موضح القرآن " کو بھی شامل کیا ہے جو مطبع خادم الاسلام دہلی سے چھپی تھی (رجوع کیجیے مجموعہ وصایا ، اربعہ پر محمد ایوب قادری کا مقدمہ) ۔

حواشی

- (۱) صاحب مضمون نے یہ بھی لکھا ہے کہ "جہاں تک میری معلومات کا تعلق ہے یہ دیباچہ پہلے ایڈیشن میں چھپا ہوا بعد کے ایڈیشنوں میں میری نظر سے تو نہیں گذرا۔" یہاں یہ واضح کر دینا مناسب ہوگا کہ موضع قرآن کا دیباچہ پہلی بار نقوش میں نہیں چھپا ہے۔ موضع قرآن کا پہلا مطبوعہ ایڈیشن ۱۸۲۹ء جو برٹش میوزیم میں موجود ہے۔ اس کے بارے میں تو کچھ علم نہیں البتہ سید عبداللہ سیرام پوری کے ایڈیشن اور مطبع حسنی میر حسن رضوی والے ایڈیشن میں دیباچہ موجود ہے۔
- خادم الاسلام پریس دہلی، جوہر بند پریس دہلی اور شیخ غلام علی والے ایڈیشنوں میں بھی (جو تحریف شدہ بتائے جاتے ہیں) اختلافات متن کے ساتھ دیباچہ موجود ہے۔
- (۲) سید عبداللہ اور ان کے والد میر بہادر علی حسینی کے وطن کے سلسلے میں بعض محققین کو شبہ ہے (دیکھیے ارباب نثر اردو، نیز کلاسیکی ادب کا تحقیقی مطالعہ از ڈاکٹر وحید قریشی)۔ ایک تصریح کے مطابق وہ موانا کے رہنے والے تھے جو تھانیسیر سے تیرہ کوس دکھن اور دہلی سے پانچ منزل مغرب میں واقع ہے۔ یہ علاقہ میر بہادر علی حسینی کے اجداد میں سے حضرت شاہ زید شہید سالار نے لاہور سے مع اپنی برادری آکر وہاں کے بندہ راجہ سے جہاد کر کے فتح کیا تھا۔
- (۳) اس کے آخر میں ایک رسالہ رموز القرآن (۴۱ صفحات) لکھا ہے، اس پر مطبع کا نام نہیں ہے مگر سنہ طباعت و تالیف ۱۲۷۷ھ ہے۔
- (۴) تاج کمپنی کا موضع قرآن قدیم قلمی و مطبوعہ نسخوں سے مطابقت رکھتا ہے، ان کی صراحت پیشتر کی جا چکی۔
- (۵) یہ مطبع خادم الاسلام اور جوہر بند پریس کے مطابق ہے۔
- (۶) ان کتب حوالہ کے نام ایڈیشن مذکور کے تفصیلی تجزیے کے ذیل میں درج کیے جائیں گے۔

اقبال کا ایک مکتوب اور اس کا مأخذ

یہاں اقبال کے ایک ایسے انگریزی مکتوب کا متن، اردو ترجمہ اور تعارف پیش کیا جاتا ہے جو تقریظ کے طور پر لکھا گیا تھا۔ یہ غیر مطبوعہ تو نہیں ہے کیوں کہ یہ جس کتاب کی تقریظ ہے اس کے آخر میں شامل ہو کر ایک بار چھپ چکا ہے، لیکن غیر مدون ضرور ہے۔ یہ مکتوب Letters & Writings of Iqbal مرتبہ بی اے ڈار میں شامل نہیں ہے، اور جہاں تک معلوم ہو سکا، اقبال کی غیر مدون تحریروں کے اردو مجموعوں میں بھی اس کا ترجمہ یا تذکرہ نہیں ملتا۔ جناب بی اے ڈار ہی کی ایک دوسری کتاب انوار اقبال میں اقبال کی متعدد تقاریر شامل ہیں۔ ان میں خواجہ حسن نظامی کی کتاب قرآن (کا) آسان قاعدہ، فتح محمد خاں جالندھری کی مصباح القواعد، نجم الغنی خاں کی اخبار الصنادید، اسماعیل میرٹھی کی قواعد اردو، امر ناتھ مدن ساحر دہلوی کی کفر عشق، میر دلی اللہ کی لسان الغیب پر اقبال کی مختصر آرا، یا تقاریر شامل ہیں۔ غرض یہ کہ اقبال کی تقریظ نگاری کا جائزہ لینے پر ارباب قلم کو آمادہ کرنے کے لیے کچھ مسالا موجود ہے، لیکن جس تقریظی مکتوب کا تعارف مقصود ہے اس کا ترجمہ یا تذکرہ اس میں بھی نہیں ہے۔ اقبال نامہ مرتبہ شیخ عطاء اللہ میں اقبال کے متعدد انگریزی مکتوبات کے تراجم بھی پیش کیے گئے ہیں لیکن اس خاص مکتوب کا ترجمہ اس میں بھی شامل نہیں ہے، اسی طرح دوسرے مجموعوں میں بھی یہ تقریظی مکتوب نہیں ملتا۔ اقبال کے غیر مدون مکاتیب کی جمع و ترتیب کی ایک تازہ تر اور کامیاب کوشش خطوط اقبال مرتبہ رفیع الدین ہاشمی کی صورت میں سامنے آئی ہے جس میں اقبال کے ایک سو گیارہ غیر مدون مکاتیب شامل ہیں یہ کتاب ۱۹۷۶ء میں لاہور سے شائع ہوئی ہے۔ اس سے قبل مرتبہ موصوف کی مرتب کردہ متعدد غیر مدون تحریریں اقبال، صحیفہ لاہور کے اقبال نمبر میں بھی شائع ہوئی تھیں۔ اور ان میں بھی یہ مکتوب شامل نہیں ہے۔ بہر کیف، اقبال کی غیر مدون تحریروں کے ان مجموعوں کے ذکر سے مقصود یہ بتانا ہے کہ اقبال کا جو مکتوب یہاں پیش کیا جا رہا ہے اس کا جواز موجود ہے۔

انجمن ترقی اردو کے سلسلہ تراجم کا پہلا کارنامہ ہربرٹ اسپنسر کی مشہور کتاب "ایجوکیشن" کا اردو ترجمہ تھا، جس کے مترجم مولانا حالی کے نواسے یعنی خواجہ غلام الحسین پانی پتی تھے اس کتاب (۱۹۰۳ء) کا ایک نسخہ راقم کے پاس ہے جس کے آخر میں متعدد ممتاز ارباب قلم کی تقریظیں بھی شامل ہیں (۱) ان میں خواجہ غلام الحسین کے نام اقبال کا ایک تقریظی مکتوب بھی شامل ہے جو انگریزی میں ہے، انگریزی زبان میں دوسرا تقریظی مکتوب "مولوی خواجہ سجاد حسین بی اے اسسٹنٹ انسپکٹر (ہارس) راولپنڈی سرکل" کا ہے۔

ان انگریزی مکتوبات کے علاوہ اردو میں بھی کچھ تقریظیں ہیں۔ پہلی تقریظ "شمس العلماء، خان بہادر مولوی محمد ذکا، اللہ، فیلولہ آباد یونیورسٹی" کی ہے۔ دوسری تقریظ "شمس العلماء، مولانا خواجہ الطاف حسین صاحب حالی" کی ہے۔ تیسرے نمبر پر اقبال کے انگریزی مکتوب کا اردو ترجمہ درج ہے اور اس پر صاحب تقریظ کا نام بطور عنوان یوں درج ہے - از جناب مولوی محمد اقبال صاحب ایم اے اسسٹنٹ پروفیسر گورنمنٹ کالج لاہور "چوتھے نمبر پر تقریظ - جناب مولوی سید وحید الدین سلیم سابق لٹریچر اسسٹنٹ نو سر سید احمد خان و سابق ایڈیٹر معارف " کے قلم سے ہے جو اصول تبصرہ نگاری کے اعتبار سے غالباً دوسرے تبصروں سے بہتر ہے کیوں کہ اس میں اور کئی ضروری باتوں کے علاوہ، مترجم کی تدوین کو بھی بخوبی سراہتے ہوئے، مترجم کے خلاصہ مطالب، فٹ نوٹ، مارجنل نوٹ، اور مجمل و مفصل فہرست مطالب کے اضافے کا ذکر کیا ہے، اور اس بات کی تعریف کی ہے کہ مترجم نے ترجمہ بھی کیا ہے اور اپنے ترجمے کو ایڈٹ بھی کیا ہے۔ پانچویں نمبر پر خواجہ سجاد حسین کے انگریزی مکتوب کا اردو ترجمہ ہے اور آخر میں چھٹے نمبر پر "شمس العلماء، ڈاکٹر مولانا حافظ نذیر احمد صاحب ایل ایل ڈی بالٹا" کی تقریظ ہے اور صرف یہی ایک تقریظ مؤرخ ہے اس پر ۱۷ دسمبر ۱۹۰۴ء کی تاریخ درج ہے اور چونکہ اس رائے پر فٹ نوٹ میں یہ بھی بتایا گیا ہے کہ یہ رائے ہمارے پاس اس وقت پہنچی ہے جب کہ دیگر حضرات کی رائیں کاپی نویس تحریر کر چکا تھا۔ اس لیے یہ صاف ظاہر ہے کہ اقبال کی رائے مقدم ہے یعنی ۱۷ دسمبر ۱۹۰۴ء سے پہلے کی ہے۔ کتاب میں تقریظوں کے بعد مترجم کا "شکریہ" بھی شامل ہے جس میں وہ صراحت کرتے ہیں کہ "مندرجہ بالا رائیں ان نامور بزرگان قوم کی ہیں جنہوں نے اس کتاب کو اشاعت سے پہلے ملاحظہ فرمایا تھا۔" ان رایوں کا ذکر مترجم نے اپنے "دیباچہ مترجم" میں بھی کیا ہے۔ اس کا

ایک اقتباس اس مضمون میں شامل ہے۔

ان تقریظات میں اقبال کا مکتوب خاص طور پر توجہ طلب ہے۔ اس زمانے میں اقبال کی منظومات کی شہرت محزن کے ذریعے ہو چکی تھی اور اقبال کی "علم الاقتصاد" نے بھی علمی حلقوں کو متاثر کیا ہو گا۔ ان تقریظات میں وہ ذکا، اللہ، مالی، تدبیر احمد اور وحید الدین سلیم جیسے محسنین اردو اور ممتاز ارباب علم کی صف میں نظر آتے ہیں۔ اس سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ اس ابتدائی دور میں بھی اقبال علمی حلقوں میں کیسا ممتاز و محترم مقام حاصل کر چکے تھے۔

خواجہ غلام الحسنین کا یہ ترجمہ اگرچہ مطبوعہ ہے، لیکن ایک بڑی حد تک بھلا دیا گیا ہے اور کم یاب ہے۔ شاید اسی لیے اقبال کی تشریحات یا غیر مدون تحریروں کے کسی مجموعے میں نہ تو اقبال کا اصل انگریزی مکتوب شامل ہو سکا اور نہ اس کا ترجمہ۔ اقبال کے اس مکتوب کے مشمولات سے شبلی اور اقبال کے روابط، بالخصوص نظامت النجین ترقی اردو کے عہد کے روابط پر روشنی پڑتی ہے، اور ابتدائی دور میں اردو کی علمی صلاحیتوں کے متعلق اقبال کی رائے بھی سامنے آتی ہے۔ اب ذیل میں انگریزی مکتوب کی نقل کے علاوہ اس کا اردو ترجمہ پیش کیا جاتا ہے جس کے متعلق خیال ہے کہ یہ ترجمہ بھی خواجہ غلام الحسنین ہی نے کیا ہو گا۔

Review on the Urdu translation of Herbert Spencer's "Education". M. Muhammad Iqbal M.A., Government College, Lahore writes:-

My dear Khwaja Sahib,

I have looked through a part of your Urdu translation of Spencer's "Education". When Moulana Shibli asked me, last year, whether some parts of Spencer's "Synthetic Philosophy" could be translated into urdu, I wrote to him that such an attempt would fail, largely on the ground that the vessel was too narrow for the contents. But your translation has brought home to me that my judgment was due to my ignorance of the possibilities of the most beautiful and progressive language. With all the

flexibility of Arabic and its wonderful power of making compounds which it shares with other synthetic languages, recent translations of Western Scientific ideas into that language sometimes, show signs of affectation and effort; while the easy flow of your sentences, considering the primary stage of the development of our language is simply surprising. Had Herbert Spencer been a Hindustani, he could not have adopted a better style. That such a translation is possible in Urdu, shows not only your power and ability, but also reflects on the genius of the young and promising Urdu.

I may notice here another feature of your valuable translation. you have added to your work a running analysis of the whole book which shows how keen is your faculty of seizing the salient points of a problem. I hope your book would be widely read and the analysis would facilitate the understanding and appreciation of Spencer's views.

مکتوب اقبال کا ترجمہ :

”میرے عزیز دوست خواجہ صاحب !

میں نے آپ کے ترجمہ کتاب ”ایجوکیشن“ مصنفہ ہربرٹ سپنسر کا ایک حصہ دیکھا ہے۔ سال گذشتہ جب مولانا شبلی نے مجھ سے دریافت کیا تھا کہ آیا سپنسر کی سائنٹیفک فلاسفی (فلسفہ ترکیبی) کے بعض حصوں کا اردو میں ترجمہ ہونا ممکن ہے یا نہیں۔ تو میں نے ان کو لکھ دیا تھا کہ اس ارادے میں زیادہ تر اس وجہ سے ناکامیابی (ناکامی) ہوگی کہ (اردو کا) ظرف اس قدر تنگ ہے کہ اس میں مفرد (فلسفیانہ خیالات) کے لیے گنجائش نہیں ہے۔ مگر آپ کے ترجمے نے یہ بات میرے ذہن نشین کر دی

کہ میری اس رائے کی بنیاد اس امر پر تھی کہ مجھے معلوم نہ تھا کہ اس نہایت ہی خوبصورت اور ترقی کرنے والی زبان (اردو) میں ایسے مضامین کے ادا کرنے کی قوت کہاں تک موجود ہے۔ باوجود یہ کہ عربی میں مثل دیگر اللہ ترکیبی کے ادائے مطالب کی پوری قابلیت اور مرکب الفاظ وضع کر لینے کی عجیب و غریب طاقت موجود ہے۔ تاہم مغربی علوم کے جو ترجمے آج کل عربی زبان میں ہوتے ہیں۔ ان میں بعض اوقات تکلف اور تصنع کی بو پانی جاتی ہے۔ مگر جب اس بات پر غور کی جائے کہ ہماری زبان ابھی ترقی کے پہلے ہی زینے پر ہے۔ تو آپ کے ترجمے کی بے تکلف روانی بالکل حیرت انگیز ہے اگر ہربرٹ سپنسر ہندوستانی ہوتا۔ تو وہ بھی (اردو میں) اس سے بہتر طرز تحریر اختیار نہ کر سکتا۔ یہ بات کہ اردو میں ایسا ترجمہ ممکن ہے، اس سے نہ صرف آپ کی لیاقت اور قدرت بیان ظاہر ہوتی ہے بلکہ یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس نوعمر اور ہونہار اردو میں ادائے مطالب کی کس قدر قابلیت موجود ہے۔

میں اس موقع پر آپ کے قابل قدر ترجمے کی ایک اور خصوصیت بیان کرتا ہوں۔ آپ نے اپنے ترجمے کے دیباچے میں تمام کتاب کے مطالب کا ایک مسلسل خلاصہ درج کیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی مسئلے کی اہم اور ضروری باتوں پر حاوی ہو جانے کی کیسی زود رس قوت آپ میں موجود ہے۔

میں امید کرتا ہوں کہ آپ کی کتاب کو بہت سے لوگ پڑھیں گے اور آپ کے خلاصے سے ناظرین کتاب کو سپنسر کے خیالات کے سمجھنے اور ان کی قدر کرنے میں بڑی سہولت ہوگی۔

اور اب اس مکتوب سے متعلق چند تصریحات پیش کی جاتی ہیں۔

اس میں مولانا شبلی کے حوالے سے معلوم ہوتا ہے کہ انجمن ترقی اردو، اور اردو کے سلسلے میں اقبال سے شبلی کی خط و کتابت رہی ہے۔ اور انجمن سے اقبال کا تعلق بابا سے اردو مولوی عبدالحق کے دور نظامت کا نہیں بلکہ پہلے کا ہے۔ اقبال سے مولوی عبدالحق اور

انجمن کے روابط پر روشنی ممتاز حسن مرحوم کی کتاب "اقبال اور عبدالحق" میں بڑی خوبی کے ساتھ ڈالی گئی ہے۔ اور اسی میں ایک سرسری ذکر اقبال کی۔ ابتدائی دور کی کتاب علم الاقتصاد کے سلسلے میں یہ بھی آتا ہے کہ مولانا شبلی نے اس کتاب کو اشاعت سے پہلے دیکھا تھا اور اس کتاب میں اقبال نے جو نئی اصطلاحیں اردو میں استعمال کی ہیں۔ ان کے استعمال میں شبلی کی منظوری کو بھی شامل سمجھنا چاہیے۔ شبلی اور اقبال دونوں کے حالات زندگی کی تحقیق میں جو کتابیں اب تک لکھی گئی ہیں ان میں ان حضرات کے باہمی علمی روابط پر اب تک کماحقہ روشنی نہیں ڈالی گئی ہے۔ اس سلسلے میں مواد بھی کم ہی دستیاب ہے۔ شبلی کے نام اقبال کا صرف ایک مکتوب اقبال نامے میں درج ہے۔ دو مقامات پر اقبال نے سلیمان ندوی کے نام اپنے مکتوب میں شبلی کا ذکر کیا ہے۔ اس کچی کو شاید ہم عصر اخبارات و رسائل کی قائلوں کے مطالعے کی مدد سے کسی حد تک دور کیا جاسکے لیکن ان کا فراہم ہو جانا بھی آسان نہیں۔

اقبال کے اس مکتوب میں دوسری قابل توجہ بات اردو سے متعلق ان کی رائے ہے۔ خواجہ غلام الحسین کے ترجمے کے مطالعے کے بعد اقبال نے اپنی اس رائے میں تبدیلی کی ہے کہ اردو کا ظرف فلسفیانہ خیالات کے اظہار کے لیے تنگ ہے اور تسلیم کیا ہے کہ اس نو عمر اور ہونہار اردو میں ادائے مطالب کی قابلیت موجود ہے۔ مرزا غالب کے عنوان سے بانگ درا میں جو فنظم ۱۹۰۵ء تک کلام کے تحت درج ہے اس میں بھی اردو سے متعلق اقبال کا یہ مشہور شعر آتا ہے۔

گیسے اردو ابھی بہت پذیر شان ہے

شمع یہ سودا کی دل موزی پردان ہے

یہ فنظم بھی کم و بیش اسی زمانے کی ہے جس زمانے کا تقریظی مکتوب ہے۔

ایک اور چیز جو اس مکتوب میں قابل غور ہے یہ ہے کہ جہاں بعض تقریظ نگاروں نے ترجمے کی خوبیوں کے ساتھ اصل کتاب اور اصل مصنف کو بھی بہت سراہا ہے۔ اقبال نے اصل مصنف اور تصنیف پر اپنی رائے ظاہر نہیں کی ہے۔ دوسرے تقریظ نگاروں میں مولوی ذکا اللہ، مولانا حالی اور وحید الدین سلیم نے اصل مصنف کو بالترتیب "انگلستان کے ارسطو"۔ "انگلستان کے نامور حکیم" اور فائق ترین علامہ اور استاد فلسفہ کے القابات سے یاد کیا ہے۔ اور اس کی کتاب کی بھی بہت کچھ تعریف کی ہے۔ جہاں تک مترجم کی کامیاب کوشش کا

تعلق ہے سب ہی نے سراہا ہے اور اس پر انجمن ترقی اردو کو مبارک باد دی ہے۔

۲

اور اب چند ضمنی تصریحات کتاب کے دوسرے اور عمومی پہلوؤں سے متعلق پیش کی جاتی ہیں۔ یہ مطبوعہ کتاب انجمن کے ابتدائی دور کی کتابوں میں سے ہے جب کہ رموزِ اوقاف اور املا وغیرہ کے وہ اصول انجمن نے مقرر نہیں کیے تھے جو بعد کو مولوی عبدالحق کے دورِ نظامت میں ڈاکٹر عبدالستار صدیقی وغیرہ کی مدد سے طے پائے اور جن کے طے پانے کی روداد رسالہ اردو کے ابتدائی دور کے شماروں میں ملتی ہے۔ اس کی کتابت میں امالے کا اہتمام نہیں ہے۔ البتہ رموزِ اوقاف کی پابندی، پوری کتاب میں ہے۔ اصل مصنف کا نام الف کے بغیر سنسکرت آتا ہے جسے بالفعل مترجم نے درست ترجمہ کیا ہے۔ درمیانی بابے ہوز کو بغیر زائد علامت (بک / آویزہ) کے اس طرح لکھا گیا ہے جیسا کہ فارسی میں آج بھی رائج ہے۔ بے کو ہوزہ کے ساتھ ہر جگہ لے لکھا ہے جیسا کہ اس وقت کا رواج تھا۔ اور الفاظ ملا کر بھی لکھے ہیں۔ غرض کہ اس لحاظ سے اس قدیم مطبوعہ کتاب میں اردو زبان کے طالبانِ تحقیق کے لیے کچھ مواد ہے۔ نیز دوسرے اکابر کی تقاریر بھی ان کی غیر مدون تحریروں کی حیثیت سے افادیت رکھتی ہیں۔

مکتوب اقبال کے اس مانڈ یعنی خواجہ غلام الحسنین کے اردو ترجمے "فلسفہ و تعلیم" کا ذکر "بنجواہ سالہ تاریخ انجمن ترقی اردو مرتبہ سید ہاشمی فرید آبادی (کراچی ۱۹۵۳ء) میں بھی نظر آتا ہے۔ انجمن کے ابتدائی دور کی تاریخ بیان کرتے ہوئے "علی گڑھ کا دور سنہ ۱۲ تا ۱۱۰۰ء کے تحت بتایا گیا ہے کہ مولانا شبلی انجمن کی تاسیس (اجلاس دہلی جنوری ۱۹۰۳ء) سے لے کر دسمبر ۱۹۰۵ء تک انجمن کے سکریٹری رہے۔ سکریٹری بنائے جانے کے وقت وہ علی گڑھ سے باپکے تھے۔ پہلے حیدرآباد رہے پھر ندوۃ العلماء کے کاموں میں مصروف ہو گئے۔ انجمن کی احتیاطی مجلس کے اکثر ارکان حیدرآباد میں تھے۔ اور اس کا پہلا مستقر عملاً حیدرآباد دکن ہو گیا تھا لیکن ایجوکیشنل کانفرنس کا شعبہ ہونے کے باعث انجمن کی کتابوں کی طباعت اور اشاعت علی گڑھ سے ہوتی تھی۔ مولانا شبلی کی ڈھائی تین سال کی نظامت یا معتمدی میں صرف دو ترجمے شائع کیے گئے۔ ۱۔

خواجہ غلام الحسنین کا مذکورہ ترجمہ "فلسفہ و تعلیم" ۲۔ منشی نرائن پرشاد دورما کا ترجمہ "رہ نمایان ہند" مولانا شبلی کے زمانہ و معتمدی میں انگریزی اور عربی فارسی سے ترجمہ کرنے کے لیے آٹھ دس کتابیں منتخب کی گئی تھیں، ان میں سے فلسفہ و تعلیم کی سب سے پہلے اشاعت ہوئی۔ اس کا ذکر ہاشمی فرید آبادی نے ان الفاظ میں کیا ہے۔

"انجمن ترقی اردو نے سن ۳ سے سن ۱۲ کے اخیر تک سات نئی کتابیں بہ ترتیب ذیل شائع کیں ۱۔ فلسفہ و تعلیم ۲۔ القمر ۳۔ القول الاظہر ۴۔ رہ نمایان ہند ۵۔ نپولین اعظم ۶۔ امرائے ہند ۷۔ تاریخ تمدن جلد اول۔ ان میں سے پہلی ہربرٹ اسپن سر کی کتاب "ایجوکیشن" کا ترجمہ ہے۔ انیسویں صدی میں جدید سائنس کی ترقی نے یورپ کو علوم تجربی کا بے حد گرویدہ و معتقد بنا دیا تھا۔ اس سپن سر اسی عہد کا انگریزی فلسفی گذرا ہے کہ اخلاقیات و تمدن کی اقلیم میں بھی سائنس کا حکم چلانا چاہتا تھا۔ پچاس ساٹھ برس قبل اس کی تصانیف ہندوستان کے انگریزی خوانوں میں کافی مقبول تھیں۔ بنائے انجمن کے بعد چند انگریزی کتابیں ترجمے کے لیے منتخب اور مشترک گئیں، ان میں ایک اس کا یہ رسالہ "ایجوکیشن" بھی تھا۔ خواجہ غلام الحسنین صاحب پانی پتی ان دنوں ریاست حیدرآباد کے محکمہ و تعلیم سے منسلک تھے۔ ان کا ترجمہ "فلسفہ و تعلیم" کے نام سے بہت پسند اور انجمن کی طرف سے شائع کیا گیا۔ اسے دینے والوں میں ڈاکٹر اقبال مرحوم کا نام بھی تحریر ہے۔ جنہوں نے مترجم کی بڑی تعریف کی اور لکھا کہ ترجمے میں خود اسپن سر کی اصل تحریر کا رنگ جھلکتا ہے۔ کتاب کے مطالب کا خلاصہ اور مصنف کے حالات بطور دیباچہ فاضل مترجم نے اضافہ کیے اور کہیں کہیں ذیلی حاشیے لکھ دیے ہیں۔ یہ کتاب تیسری بار نائپ میں بہ مقام اورنگ آباد سن ۱۹۳۶ء میں طبع ہوئی تھی اور ہنوز قابل مطالعہ ہے۔"

(پنجاب سالہ تاریخ انجمن ترقی اردو ص ۲۲-۲۳)

اس کتاب کے دیباچہ مترجم میں انجمن ترقی اردو کی تاسیس اور "فلسفہ و تعلیم" سے

متعلق مفید معلومات ملتی ہیں۔ یہ دیباچہ انجمن کی ۱۹۰۳ء کی سالانہ روداد مرتب مولانا شبلی کے بعد انجمن کی تاسیس سے متعلق معلومات کے سلسلے میں دوسرا قدیم ترین ماخذ ہے۔ علاوہ ازیں اس سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اقبال کا انجمن سے تعلق اس کے بالکل ابتدائی دور سے ہے، چنانچہ "ایجوکیشن" کے جو ترجمے بطور نمونہ موصول ہوئے تھے ان کے بارے میں آتا ہے کہ "یہ تمام ترجمے شمس العلماء، ڈاکٹر مولوی نذیر احمد صاحب، خان بہادر شمس العلماء، مولوی ذکا، اللہ صاحب، شیخ محمد اقبال صاحب ایم اے، مسٹر آرنلڈ صاحب پروفیسر گورنمنٹ کالج لاہور اور دیگر ممبروں کے پاس اظہار رائے کے لیے بھیجے گئے" (ص ۲)۔ یعنی اقبال کو بھی ممبروں کے ذیل میں مذکور کیا گیا ہے۔ ان حضرات میں آرنلڈ تو انجمن کے پہلے صدر تھے اور نذیر احمد، عالی اور ذکا، اللہ نائب صدر انجمن، اور اقبال ممبر ہوں گے۔ جیسا کہ اوپر مذکور ہوا، اس میں آرنلڈ کی تشویق کو بھی دخل ہو سکتا ہے۔ بہر کیف اب دیباچے کا وہ ابتدائی حصہ ملاحظہ ہو جس میں انجمن کی تاسیس اور "فلسفہ و تعلیم" کا ذکر ہے:

دیباچہ مترجم

اس دیباچہ مترجم کے ایک فٹ نوٹ میں مولانا شبلی کی پیش کردہ سالانہ رپورٹ انجمن ترقی اردو بابت ۱۹۰۳ء کا حوالہ دیکھ کر، اس رپورٹ کو دیکھنے کا خیال ہوا۔ لیکن انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی کے کتاب خانے میں یہ رپورٹ نہیں مل سکی۔ البتہ اس کا ایک حوالہ محمدن ایجوکیشنل کانفرنس منعقدہ کراچی ۱۹۰۷ء کی مطبوعہ روداد میں ملا۔ اس کانفرنس کی روداد میں انجمن ترقی اردو کی رپورٹ "مولوی حبیب الرحمان صاحب آنریری سیکریٹری اردو سیکشن (مولانا حبیب الرحمان شروانی) کے قلم سے ہے۔ اس میں اول وہ یہ بتاتے ہیں کہ "اس انجمن کی بنیاد ۱۹۰۳ء کے آغاز میں اس نامور شہر میں پڑی جو زبان اردو کا مولد و منشا ہے یعنی دلی۔ دو سال تک یہ انجمن ترقی کرتی رہی۔ اس کے بعد مختلف اسباب سے ترقی رکی، رکنے کے بعد تیزل شروع ہو گیا۔۔۔" پھر وہ لکھتے ہیں کہ

"جو رپورٹ سیکریٹری سابق (مولانا شبلی) نے ۱۹۰۳ء کی کارروائی شائع کی تھی اس کے دیکھنے سے معلوم ہوا کہ حسب ذیل ترجمے یا تالیفات اس وقت زیر قلم تھے (۱) ترجمہ ایجوکیشن ہیرٹ اسپنسر (۲) ترجمہ کان فلکٹ ہوین ریلینن اینڈ سائنس از ڈیپر (۳) ہیرڈ اینڈ ہیرڈ ورشپ از کارلائل (۴)

میکس مولر لیکچرز (۵) کتاب النیات (۶) نامہ دانشوران (۷) معارف ابن
 قتیبہ (۸) رہنمایان بند (۹) القمر (۱۰) مصباح القواعد (۱۱) تاریخ تمدن
 (۱۲) سوانح عمری امیر خسرو دہلوی (۱۳) قدیم فارس (۱۴) سوانح عمری میر
 انیس مرحوم (۱۵) طریقہ حکومت انگریزی، اور اس کے بعد ان سب کی رفتار
 ترقی کی کیفیت بھی بیان کی ہے جو انجمن کی ابتدائی تاریخ کی تدوین میں
 مفید ہو سکتی ہے۔ اسی سلسلے میں مولانا شروانی نے یہ اطلاع بھی دی ہے کہ
 روداد مذکورہ کے بعد تعلیم (فلسفہ تعلیم ترجمہ ایجوکیشن) اور مصباح القواعد
 اس وقت (۱۹۰۷ء) تک زیر سرپرستی انجمن شائع ہو گئیں۔

مولانا شبلی کی اصل رپورٹ مل جانے کے بعد شاید اقبال سے انجمن کے ابتدائی
 دور کے تعلق پر کچھ اور روشنی پڑ سکے۔

حاشیہ

۱۔ من ترجمہ ص ۲۷۹ پر تمام ہوا ہے اور اردو تقریظیں ص ۲۹۹ سے ص ۳۰۶ تک ہیں یہ
 نسخہ ناقص الاول ہے اس لیے مقام طباعت اور سنہ طباعت کی تفصیلات اس میں
 نہیں ہیں۔ جنہیں معلوم کرنے کے لیے دوسرے نسخوں کے دیکھنے کی ضرورت پیش
 آتی۔ سندھ یونیورسٹی کے کتاب خانے میں طبع ثانی کا ایک نسخہ ہے جو مولوی عبدالحق
 کے ابتدائی دور نظامت انجمن کا ہے (جیسا کہ اس میں درج اشتہار کتب سے اندازہ
 ہوا) اور جس میں کتاب کے آخر میں رانیں درج نہیں ہیں اس کی صراحت دیباچہ
 مترجم کے صفحہ ۴ پر ایک فٹ نوٹ میں یوں کی گئی ہے "ان کو طبع ثانی میں حذف کر
 دیا گیا ہے"۔ اسی طرح طبع سوم (مطبوعہ انجمن ترقی اردو اورنگ آباد) میں بھی جو
 نائپ میں ہے یہی صورت ہے کہ رانیں محذوف ہیں اور اس کی صراحت دیباچہ مترجم
 کے مذکورہ فٹ نوٹ میں موجود ہے۔ تیسرے ایڈیشن کا ذکر ہاشمی فرید آبادی کی "پتہ
 سالہ تاریخ انجمن ترقی اردو" میں بھی ملتا ہے۔

انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی کے کتاب خانے میں "فلسفہ تعلیم" کا ایک اور قدیم ایڈیشن بھی

ما جو عرشِ تیموری کی یادگار کے طور پر انجمن کو ۱۹۶۳ء میں دیا گیا تھا۔ یہ نسخہ مکمل ہے اس کی تفصیل یہ ہے کہ اسے ڈیوٹی بک ڈپو مدرسۃ العلوم علی گڑھ نے ۱۹۰۶ء میں مطبع منیہ عام آگرہ میں چھپوایا تھا۔ اس کے انگریزی مکتوبات پر داسودر پر ننگ در کس آگرہ کینٹ کا نام درج ہے۔ اس کا متن ترجمہ صفحہ ۲۹۳ پر ختم ہو جاتا ہے اور صفحہ ۲۹۵ تا ۳۰۳ اردو تقریظیں درج ہیں۔ یہ اگرچہ فحاشت اور صفحات کے شمار میں راقم کے نسخے سے مختلف ہے۔ اور ایک اختلاف یہ بھی ہے کہ راقم کے نسخے کے انگریزی مکتوبات پر پریس کا نام بھی درج نہیں ہے۔ تاہم کتاب کے متن اور مشمولات میں یا حواشی میں اور کوئی فرق نہیں معلوم ہوتا۔ انہی دو قدیم ایڈیشنوں میں سے ایک طبع اول اور دوسرا طبع دوم ہو گا اور اس طرح در حقیقت ۱۹۳۲ء تک اس کتاب کے تین نہیں بلکہ چار ایڈیشن ملتے ہیں۔

پس نوشت:

یہ مضمون ایک رسالے کے اقبال نمبر کے لیے لکھا گیا تھا جو کم و بیش دس برس گزر جانے کے بعد بھی التوا کا شکار ہے۔ اس دوران سید مظفر حسین برنی کی مرتب کردہ عظیم و ضخیم - کلیاتِ مکاتیبِ اقبال - کی تین جلدیں (۱۹۸۹ء تا ۱۹۹۳ء) اردو اکادمی دہلی کی طرف سے شائع ہوئی ہیں۔ جلد اول میں صفحہ ۸۵ پر خواجہ غلام الحسنین کے نام اقبال کے اس خط کا (جو ہمارے مضمون کی بنیاد ہے) صرف ایک دو فقرے* انوارِ اقبال سے اقتباس کیے گئے ہیں۔ پورا خط فاضل مرتب کی دسترس سے دور رہا ہے۔

”غالب کے غیر متداول کلام کی واحد مکمل شرح“

غالب نے پیش گوئی کی تھی کہ

شہرت شعرم بہ گیتی بعد من خواہ شدن

آج یہ حقیقت بن کر سامنے آگئی ہے۔ غالب کے متعلق جس قدر لکھا جا چکا ہے یا لکھا جا رہا ہے، بہت کم شعراء کو یہ ادب شرف نصیب ہوا۔ غالب کی ہزار شیوگی کی دریافت برابر جاری ہے۔ ان سے متعلق صد ہا کتب و مضامین نیز شرحیں لکھی جا چکی ہیں اس کے باوجود سخن شناسوں کو ایسا لگتا ہے کہ حق حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا، نیز غالب کے ہزار معنی سر بہتہ کا راز ہنوز باقی ہے۔

غالب نے ابتدائی سن تمیز ہی سے شعر گوئی شروع کر دی تھی۔ اس سلسلے میں مختلف حضرات مثلاً سلطان غلام محمد بہادر (۱)، قدر بلگرامی (۲) اور شاکر (۳) وغیرہ کو لکھے گئے خطوط سے اندازہ ہوتا ہے کہ انھوں نے دس، بارہ یا پندرہ سال کی عمر سے شعر کہنا شروع کر دیا تھا۔ چنانچہ محققین نے ۱۸۰۷ء / ۱۲۲۳ھ / ۱۸۰۹ء اور ۱۸۱۲ء / ۱۲۲۷ھ کی درمیانی مدت کو ان کی ابتدائی سخن سرائی کا زمانہ قرار دیا ہے۔ گمان غالب یہ ہے کہ انھوں نے دس برس کی عمر سے شعر کہنا شروع کر دیا تھا، اس کی تائید ان کے ”مجموعی“ لالہ کنھیا لال کے بیان سے بھی ہوتی ہے جسے حالی نے ”یادگار غالب“ میں نقل کیا ہے (۴)۔

یہ بات پایہ وثبوت کو پہنچی ہے کہ مرزا کی شاعری کا آغاز ریختہ سے ہوا۔ اس کی تائید ”گل رعنا“ (۵) کے دیباچے اور نسخ (۶) و شاکر نیز (۷) نواب شمس الامراء وزیر اعظم حیدرآباد دکن کو لکھے گئے ان کے اردو و فارسی خطوط سے ہوتی ہے۔ ۲۵ سال کی عمر کے بعد وہ فارسی زبان کی نظم و نثر کی طرف زیادہ مستوجہ ہوئے۔

مرزا اپنے اس ابتدائی دور میں بیدل، شوکت اور اسیر کے طرز پر ریختہ لکھتے رہے۔

مرزا کے اس دور کا تمام کلام پیچیدہ خیالی اور مغلق تشبیہات و استعارات پر مشتمل ہے۔
 یہی وہ دور ہے جب لوگوں نے ان کی بیدار ترکیبات و اصطلاحات پر پھبتیاں
 کسنا شروع کیں اور ان کے اشعار کو "محمل" اور "بے معنی" قرار دیا۔ مخدورانِ کامل کی طرف
 سے بھی آسان کہنے کی فرمائش ہوتی تھی۔ چنانچہ جیسے جیسے ان کی ادبی استعداد میں جلا ہوتی گئی
 انھیں خود اپنے کلام میں عیوب نظر آنے لگے۔ چونکہ مرزا کے اردو و فارسی کلام کی فصیح و تزیین
 کا ابتدائی کام خود انھی کے ہاتھوں انجام کو پہنچا تھا لہذا اس کی تزیین و تصحیح کا کام بھی انھوں
 نے از خود انجام دیا۔ بہت سی غزلیں قلم زد کیں۔ فقرے، مصرعے اور شعر تبدیل کیے۔ ان کی
 مرثیہ کی ہوتی ۱۲۳۱ھ / ۱۸۱۶ء کی وہ بیاض جیسے ان کے دیوان کی روایت آدھیں سمجھنا چاہیے، نسخہ
 غالب بخط غالب کی شکل میں دریافت ہو چکی ہے۔ تزیین و تصحیح کا یہ عمل ۱۲۳۴ھ / ۱۸۲۱ء
 تک جاری رہتا ہے جو سفرِ کلکتہ سے پہلے ۱۲۳۲ھ / ۱۸۲۶ء میں ختم ہوتا ہے۔ یہ نسخہ بھی عرصے
 تک دستیاب نہ ہو سکا۔ یہ وہی نسخہ ہے جسے نسخہ بھوپال کے نام سے جانا جاتا ہے، جو اس کی
 کتابت کے تقریباً سو سال بعد یعنی ۱۹۲۱ء میں مفتی انوار الحق مرحوم کی تصحیح اور ڈاکٹر عبدالرحمن
 بجنوری کے مقدمے کے ساتھ "نسخہ حمیدیہ" کے نام سے شائع ہوا۔ "نسخہ شیرانی"، نسخہ بھوپال
 کا بیضہ ہے کیوں کہ اس کے متن کے مندرجات بالکل بھوپالی نسخے کی ترمیموں کے مطابق
 ہیں۔ (۹)

دوسرا اہم نسخہ وہ ہے جو مرزا نے قیامِ کلکتہ کے دوران (۱۸۲۸-۱۸۲۹ء) مولوی
 سراج الدین احمد (ایڈیٹر ہفتہ وار فارسی اخبار "آئینہ سکندر" کلکتہ) کی فرمائش پر اپنے اردو و
 فارسی کلام کے انتخاب کے طور پر تیار کیا تھا جو "گل رعنا" کے نام سے موسوم ہوا۔ ۱۹۵۷ء
 میں مالک رام کو "گل رعنا" کا ایک مکمل نسخہ دستیاب ہوا۔ اس میں ۴۵۳ منتخب اشعار ہیں،
 سال ناقص ہے، حال ہی میں اس کے ۲ خطی نسخے دستیاب ہوئے۔ ایک نامکمل ہے دوسرا
 مکمل ہے جو خواجہ محمد حسن کی ملکیت ہے۔ اس میں تاریخ ۱۲۳۳ھ / ۱۸۲۸ء درج ہے

مولانا عرشی نے غالب کے سات قدیم ترین قلمی نسخوں (۱۰) نیز سات قدیم ترین
 مطبوعہ نسخوں (۱۱) کی مدد سے کئی سال کی عرق ریزی کے بعد غالب کا ایک انتہائی معتبر اور
 مستند نسخہ "دیوان غالب اردو نسخہ عرشی" کے نام سے ۱۹۵۸ء میں انجمن ترقی اردو علی گڑھ کی
 طرف سے شائع کیا جو تین حصوں میں منقسم ہے۔

اول: گنجینہ معنی: اس حصے میں وہ تمام اشعار مندرج ہیں جو نسخہ حمیدیہ اور نسخہ شیرانی میں

موجود ہیں۔ مگر ۱۲۳۸ھ / ۱۸۳۳ء کے مرتب کردہ دیوان سے مرزا نے انھیں خارج کر دیا۔
 دوم : نوائے سرودش : یہ حصہ اس کلام پر مشتمل ہے جو مرزا نے اپنی زندگی میں لکھوا کر اور
 چھپوا کر تقسیم کیا اور عام طور پر "دیوان غالب" کے نام سے مشہور اور متداول ہے۔
 سوم : یادگار نالہ : اس حصے میں وہ کلام ہے جو دیوان غالب کے کسی نسخے کے متن میں نہ تھا
 لیکن بعض نسخوں کے حاشیوں، خاتمے یا خطوط اور دوسروں کی بیاضوں میں پایا گیا اور
 وقتاً فوقتاً رسائل وغیرہ میں شائع ہوا۔

یوں تو غالب کے کلام کی اب تک ۴۰ سے زائد شرحیں لکھی جا چکی ہیں لیکن نسخہ
 حمید کی شکل میں مطبوعہ طور پر نسخہ بھوپال کے سامنے آ جانے کے بعد غالب کے ۱۶۶۲ قلم زد
 اشعار میں سے کچھ حصے کی شرحیں بھی لکھی گئیں جن کی تفصیل اس طرح ہے۔

۱۔ مولانا عبدالباری آسی نے نسخہ حمید میں شامل قلم زد کلام کے ۱۶۶۲ شعروں میں
 سے صرف ۱۰۶۳ اشعار کی شرح لکھی لیکن انھوں نے اسے مکمل شرح کلام غالب کا نام دیا۔ یہ
 شرح ۱۹۳۱ء میں صدیق بک ڈپو لکھنؤ سے شائع ہوئی۔

۲۔ شیر علی خاں سرخوش نے "عقائے معنی" کے عنوان سے غالب کے متداول
 دیوان کی شرح دو جلدوں میں شائع کی، تیسری جلد ضمیر ہے جو قلم زد کلام کے ۱۹۶ شعروں کی
 شرح ہے۔

۳۔ وجاہت علی سندیلوی نے باقیات غالب میں ۱۸۳ شعروں کی شرح کی۔ انھوں
 نے "نشاط غالب" میں مروجہ اشعار کے ساتھ چند قلم زد اشعار کی بھی شرح کی ہے۔
 ۴۔ اردو کے ایک معتبر اور سنجیدہ محقق پروفیسر گیان چند نے بھی تفسیر غالب کے
 نام سے غالب کے غیر متداول کلام کی شرح لکھی جو ۱۹۷۱ء میں پہلی بار اور ۱۹۸۶ء میں دوسری
 بار سرنگر سے شائع ہوئی۔ یہ شرح کئی نسخوں میں غالب کے غیر متداول کلام کی دوسری
 شرحوں سے افضل ہے۔ اشعار کی تعداد کے لحاظ سے یہ آسی، سرخوش اور سندیلوی سے کہیں
 زیادہ ہے۔

پروفیسر گیان چند نے نہ صرف "گنجینہ معنی" (نسخہ عرشی) میں شامل کل ۱۶۶۲ قلم
 زد اشعار کی شرح لکھی بلکہ انھوں نے "نسخہ عرشی" کے تیسرے مجز "یادگار نالہ" میں سے ۱۱۸
 مشکل اشعار کا انتخاب کر کے اس کی شرح دے مولانا عرشی کو نسخہ عرشی کی اشاعت کے بعد
 غالب کا کچھ متفرق کلام بھی ملا جسے ان کے صاحبزادے اکبر علی خاں نے "نقوش" لاہور شمارہ

۱۰۱ بابت نومبر ۱۹۶۳ء میں ضمیر و عرشی کے نام سے شائع کیا۔ اس میں چھ قلم زد اشعار بھی شامل تھے جو خود نوشت دیوان (۱۲) کے بعد اور کسی نسخے میں نہیں آئے۔ پروفیسر گیان چند نے ان چھ اشعار کو بھی اپنی شرح میں شامل کیا۔ پروفیسر گیان چند نے ۱۳۳۱ء تا ۱۸۱۶ء کی مرتب کی ہوئی غالب کی بیاض بخط غالب سے بھی ۱۶۹ اشعار شامل کیے اس طرح نسخہ عرشی سے الحاقی یا مشکوک اشعار کو نظر انداز کر کے کل اشعار کی جو شکل سامنے آئی وہ آسی، سرخوش اور سندیلوی سے نسبتاً زاید ہے جسے مندرجہ ذیل جدول میں واضح کیا جا رہا ہے:

گنجینہ معنی

شامخ	قصیدہ	غزل	رباعی	میزان
آسی:	صفر	۱۰۵۱	۱۲	۱۰۲۳
سرخوش:	-	۱۹۶	صفر	۱۹۶
سندیلوی:	۶	۱۷۷	-	۱۸۳
گیان چند:	۱۳۳	۱۵۰۸	۱۲	۱۶۶۳

دیگر

شامخ	یادگار نالہ	خود نوشت دیوان	ضمیر و نسخہ عرشی	کل میزان بشمول میزان بلا
آسی	صفر	صفر	صفر	۱۰۶۳
سرخوش	-	-	-	۱۹۶
سندیلوی	-	-	-	۱۸۳
گیان چند:	۱۰۸	۱۶۹	۶	۱۹۵۶

اس جدول سے یہ اندازہ لگانے میں کوئی چیز مانع نہیں کہ پروفیسر گیان چند کی یہ شرح غالب کے متداول کلام کی واحد مکمل شرح ہے۔ واحد اس لیے کہ اس شرح کے بعد اب

تک غالب کے غیر متبادل کلام کی کوئی دوسری مکمل شرح سامنے نہیں آتی۔
 غالب کے یہ قلم زد اشعار چوں کہ ان کے ابتدائی دور سے تعلق رکھتے ہیں جب وہ
 بیدار بھول بھلیوں میں الجھے ہوئے تھے اور ۲۵ برس تک مضامین خیالی باندھا کیے۔ لہذا
 بے حد مطلق اور ادق ہیں جنہیں سمجھنا بقول پروفیسر گیان چند لوبہ کے چبانے کے
 مترادف ہے۔

وہ لکھتے ہیں کہ غالب کے ایسے اشعار میں روح شاعری مفقود ہے لیکن عبدالباری
 آسی اور وجاہت علی سندیلوی نے ان اشعار کو شاعرانہ حیثیت سے اُمتا ہی مرتبہ دینے کی
 کوشش کی ہے جتنا متبادل دیوان کو۔ عبدالباری آسی نے اپنی شرح کے مقدمے میں لکھا ہے کہ
 ".... میں وثوق اور کامل وثوق کے ساتھ کہہ سکتا ہوں کہ غالب کے اس کلام
 میں وہ جوہر کمال پنہاں ہیں جو ہندوستان کے کسی شاعر کے یہاں نہیں...
 ان مشکل شعروں میں وہ شعر بھی ملے ہوئے ہیں جو ان کے موجودہ دیوان سے
 کسی طرح کم نہیں۔ (۱۳)

اور وجاہت علی سندیلوی "باقیات غالب" میں آسی سے ایک قدم آگے نظر آتے
 ہیں۔ لکھتے ہیں۔

".... پوری ذمہ داری سے کہا جاسکتا ہے کہ غالب کے غیر متبادل کلام سے
 ... جس کو عرف عام میں قلم زدہ سمجھا جاتا ہے صرف دس بیس نہیں بلکہ
 بست کافی تعداد میں ایسے اشعار پیش کیے جاسکتے ہیں جو ان کے منتخب دیوان
 کے بست سے اشعار کے ہم پلہ بلکہ زیادہ تر ان سے اعلیٰ و ارفع ہیں۔ (۱۴)"
 پروفیسر گیان چند اس قسم کی رائے کو "ہیرہ پرستی" سے زیادہ اہمیت نہیں دیتے۔
 انہوں نے اس سلسلے میں بست ہی سنبھلی ہوئی رائے کا اظہار کیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں اس دیوان
 میں سے تقریباً دو سو اشعار اس قابل ہیں کہ انہیں متبادل دیوان کے دو سو اشعار کے ساتھ بدل
 لینا چاہیے (۱۵) جہاں تک ان اشعار کے مشکل ہونے کا سوال ہے اس سے تو انہیں انکار نہیں
 البتہ جہاں تک ان کے مہمل ہونے کا سوال ہے اس کے وہ مُنکر ہیں۔ لکھتے ہیں
 "مطالبے اور غور و خوض سے مجھے اندازہ ہوا کہ پورے کلام میں ایک شعر بھی

مہمل نہیں (۱۶)

چلتے کم از کم اس سے غالب کی مہمل گوئی کے بستان کی تردید تو ہوتی۔

اب ہم اس شرح کی نوعیت کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

پروفیسر گیان چند نے صرف ایک بلند پایہ محقق ہیں بلکہ ایک صاحب نظر نقاد بھی ہیں۔ شعر فہمی اور نکتہ سنجی ان کے مزاج کا جزو ہے۔ وہ نہ صرف یہ کہ خود شاعر ہیں بلکہ بیسیوں شعراء کا کلام ان کی نظر سے گزر چکا ہے ان کے لیے اگر یہ کہا جائے تو بے جا نہ ہو گا کہ "عمر گدڑی ہے اسی دشت کی سیاحتی میں" لہذا نہ صرف شعر کے جزئیات پر ان کی نظر رہتی ہے بلکہ شعر کی فضا، اس کی قراءت، اس کا وقفہ، اس کی اضافت، غرض ہر چیز پر غائر نظر رکھتے ہیں مثال کے طور پر غالب کا ایک شعر یہ ہے:

کھینچوں ہوں آئینے پر خندہ نگل سے مسطر نامہ عنوان، بیانِ دل آزرده نہیں لکھتے ہیں۔

نسخہٴ عرشی میں قرأت ہے ع نامہ عنوان بیانِ دل آزرده نہیں میری رائے میں اس طرح معنی نہیں نکلتے، میں مندرجہ بالا قراءت تجویز کرتا ہوں۔ (۱۷)

ایک دوسرا شعر ہے

جنت ہے تیری تیغ کے کشتوں کی منظر جہر، سواد جلود، سرگان تور تھا تشریح سے پہلے لکھتے ہیں

نسخہٴ عرشی میں سواد بغیر اضافت ہے اور اس کے بعد وقفہ ہے۔ بہتر ہے کہ جہر کے بعد وقفہ ہو اور سواد کو اضافت دی جائے (۱۸)

تشریح کا مطلب ہے کسی بات کی وضاحت۔ پروفیسر گیان چند نے اس کا خاص دھیان رکھا ہے جب کہ اسی عموماً شعر کی انہی الفاظ میں نثر کر دیتے ہیں مثال کے طور پر یہ شعر ہے بہار تیز رو گلگون نکلت پر سوار ایک شکست رنگ گل صد جنبش مہیز ہے اسی لکھتے ہیں:

"بہار نہایت تیزی کے ساتھ خوشبو کے گھوڑے پر سوار ہو کر چلی جا رہی ہے

اور ایک شکست رنگ سے سینکڑوں جنبش مہیز کا اثر پیدا ہوتا ہے۔" (۱۹)

اس کے بالمقابل پروفیسر گیان چند کی تشریح ملاحظہ ہو:

گلگون، گھوڑا، شکست رنگ، رنگ اڑنا

بہار بڑی تیزی سے چلی جاتی ہے، یہ خوشبو کے تیز گھوڑے پر سوار ہے۔
 پھول کا رنگ جیسے ہی ذرا ٹوٹتا ہے یہ بہار کو مہمیز کا کام کرتا ہے
 اور وہ اُڑن چھو ہو جاتی ہے، پھول کے رنگ و رونق میں کمی آتی اور بہار غائب (۲۰)
 پروفیسر گیان چند کو اگر کسی جگہ پر آسی یا سندیلوی یا سرخوش سے اختلاف ہو تو
 اسے مکمل بیان کیا ہے، مثال کے طور پر اس شعر کو لیجئے:
 صبح ہے بہ منزل مقصد رسیدنی دُور چراغ خانہ غبار سفر ہے آج
 اس کی تشریح یوں کرتے ہیں:

”شاعر منزل مقصود“ کہنا چاہتا تھا لیکن وزن کی مجبوری سے منزل مقصد
 باندھ گیا۔ کوئی کچے راستے پر سفر کرتا ہے تو گرد اٹھتی جاتی ہے۔ چراغ کا اُڑنا
 ہوا دھواں بھی غبار راہ کے اُڑنے سے مشابہ ہے جو یہ ظاہر کرتا ہے کہ چراغ
 بھی کسی سفر میں گامزن ہے، اسے صبح تک منزل مقصود پر پہنچنا ہے رات،
 بھر چلتا رہے گا۔ منزل مقصود کیا ہے؟ سفر حیات کے بعد موت، جو چراغ
 کے بجھنے کی شکل میں نمودار ہوگی۔ (۲۱)

آسی کی تشریح ہے:

”صبح کے وقت تک مجھے اپنی منزل مقصود پر پہنچنا ہے۔ گھر کے چراغ کا
 دھواں مجھے غبار سفر معلوم ہوتا ہے۔ منزل مقصود خواہ صبح کے ہونے کو قرار
 دے دیجیے خواہ موت کو کہ صبح تک میں تمام ہو جاؤں گا اور اپنی زندگی کا سفر
 تمام کر دوں گا۔ (۲۲)

پروفیسر گیان چند آسی اور سندیلوی سے اختلاف کرتے ہوئے لکھتے ہیں:
 آسی نے پہلے مصرعے کو انسان کے سفر حیات سے متعلق کیا ہے اور سندیلوی
 نے بیمار کے رات کاٹنے، سے میری مرض ہے کہ پہلے دونوں مصرعوں کو چراغ کے بارے میں
 لے لیجئے اس کے بعد دونوں مصرعوں کی انسانی زندگی پر تطبیق کر دیجیے، اس طرح پورا شعر تمثیلی
 ہو جائے گا۔ (۲۳)

ایک دوسرا شعر ملاحظہ ہو:

شب نظارہ پرور تھا خواب میں فرام اس کا صبح، موجد گل کو نقش بویا پایا

رات میں نے خواب میں اس کے خرام کا روح پرور نظارہ دیکھا۔ صبح اٹھ کر خیاباں میں پھولوں کی لہر دیکھی۔ مقابلتا ایسی پھسکی دکھائی دی جیسے بورے کا نقش ہو۔ اسی اور سندیلوی نے لکھا ہے کہ صبح ہم نے اپنے نقشِ بوریہ کو موجدِ گل پایا۔ حالانکہ شعر میں یہ بات نہیں کہی گئی ہے۔ سندیلوی نے ایک اور بات یہ بھی پیدا کی ہے کہ رات کو خواب میں جو کچھ موجدِ گل تھا آنکھ کھلنے پر نقشِ بوریہ کے سوا کچھ نہ تھا لیکن صبح معنی دہی میں جو میں نے ابتدا میں درج کیے۔ (۲۳)

اس ضمن میں ایک شعر اور پیش کرنا چاہوں گی:

یہ اُمید نگاہِ خاص ہوں محلِ کشِ حسرت۔ مبادا ہو عنانِ گیرِ تغافلِ لطفِ عام اس کا لکھتے ہیں: محلِ کشِ ہونا کسی عمل میں مشغول ہونا۔ کسی کام کو آگے بڑھانا۔ عنانِ گیر۔ چلنے سے باز رکھنا۔ اُردو کے شاعر اور عاشق کا مزاج ساری دنیا سے الگ اور اُلٹا ہوتا ہے۔ وہ حسرت کو پسند کرتا ہے۔ اس لیے محبوب کے تغافل کو اس کے لطف پر ترجیح دیتا ہے۔ مجھے یہ ڈر ہے کہ کہیں وہ اپنی عام سروت کی عادت کے تحت مجھ سے تغافل کرنے سے باز رہے۔ یہ بُرا ہوگا۔ میں چاہتا ہوں کہ وہ مجھ پر نگاہِ خاص کر کے مجھے اپنی مہربانی سے معاف رکھے اور تغافل برتے تاکہ میرے لیے حسرت کا اہتمام ہو سکے۔ لطفِ عام سے محروم رہنے میں ایک خصوصیت ہے۔

اس شعر کے معنی: سرخوش اور وجاہت علی سندیلوی تینوں نے درج کیے ہیں اور افسوس کہ تینوں میں سے کوئی اسے سمجھ نہ سکا۔ تینوں نے لکھ دیا کہ شاعر کو یہ حسرت ہے کہ محبوب اس کے ساتھ تغافل نہ کرے۔

اکثر جگہ شعر کے دو مطلب برآمد ہوتے ہیں:

ایسے موقع پر انھوں نے دونوں طرح تشریح کی ہے۔ مثلاً یہ شعر

راتِ دلِ گرمِ خیالِ جلوۂ بانانہ تھا۔ رنگِ روے شمعِ برقِ فرمنِ پروانہ تھا

تشریح: یہ پہلو دار شعر ہے اور اس کے دو معنی ہیں۔

۱۔ رات میں محبوب کے جلوے کا تصور کر رہا تھا۔ خیالِ جلوہ کو رنگِ روے شمع کہا اور خود کو

پروانہ۔ اس کا رنگِ رخ یعنی خیالِ جلوہ میرے فرمن پر برق کا کام کر رہا تھا یعنی مجھے جلانے دیتا تھا۔

۲۔ میں نے محبوب کے جلوے کا خیال کیا۔ اس کی وجہ سے شمع کے چہرے کا رنگ اڑ گیا

پروانے نے جب دیکھا کہ اس کے محبوب کے چہرے کا رنگ اُڑ گیا ہے یعنی وہ کسی پریشانی میں مبتلا ہے تو اس کے خرمین پر برق گر پڑی۔

اس میں دو رائیں نہیں کہ غالب اُردو سے زیادہ فارسی کے شاعر ہیں۔ انھوں نے اُردو کے مقابلے میں ہمیشہ اپنی فارسی گوئی پر ناز کیا۔ ابتدائی اُردو کلام پر تو فارسی کا غلبہ اور بھی زیادہ ہے۔ اکثر اُردو کے اشعار تو ایسے ہیں جس میں سوائے فعل "ہے" کے سب کچھ فارسی ہے اگر اسے "است" سے تبدیل کر دیا جائے تو شعر فارسی کا کھلتے، ایسے اشعار کی گریں بھی پروفیسر گیان چند نے با قدرت کمال کھولی ہیں۔

بسانِ جوہر آئینہ از دیرانی دل با غبارِ کوچِ باسے موج ہے، خاشاکِ ساحل با
تشریح شعر کے مختلف اجزاء کی بندش کو حل کر کے یوں پیش کیا جائے گا۔

دیرانی دل باسے خاشاکِ ساحل با کوچِ باسے موج ہیں جوہر آئینہ کی طرح غبار کا کام کرتا ہے۔

جوہر فولاد آئینے میں دھاریوں کی شکل میں ہوتا ہے۔ اگر آئینے میں جوہر کے خطوط دکھائی دیں تو یہ اس کی صفائی میں حارج ہوتا ہے۔ جوہر کی مماثلت خس و خاشاک سے ہے۔ کسی کوچے میں گرد و غبار ہونا عیب ہے۔ اب شعر کے مطلب کی طرف آئیے انسان ساحل دریا پر سیر کو اس لیے جاتا ہے کہ موجوں کی روانی دیکھ کر اس کا دل شگفتہ ہو۔ لیکن اگر اس کا دل دیران اور اُداس ہوگا تو اُسے موج و ساحل میں کوئی دلکشی نہ دکھائی دے گی بلکہ وہ اس منظر کی خامیوں پر جربز ہوگا۔ مثلاً ساحل پر تنکے پڑے ہیں، صفائی نہیں ہے وہ کہے گا "سیاہ سے چلو، سیاہ کتنی گندگی ہے؟" کوچہ باسے موج لہروں کے درمیان کی نالیوں سے بنتے ہیں۔ ساحل کے خاشاک اس کے لیے کوچہ موج کا غبار بن جائیں گی یعنی پانی کی موجیں جاذبِ نظر نہ رہیں گی۔ بالکل اُسی طرح جیسے آئینے میں جوہر آئینہ دھندلا پن پیدا کر دیتا ہے۔ (۲۵)

سلاستِ طرزِ ادا اور خوبیِ بیان ملاحظہ ہو، ایسا لگتا ہے جیسے کوئی استاد سامنے بیٹھا اپنے شاگردوں کو ایک ایک نکتہ سمجھا رہا ہو۔ یہ بات صرف پروفیسر گیان چند ہی میں پیدا ہو سکتی ہے کیوں کہ وہ ساری زندگی اُستاد رہے ہیں۔

ظاہر ہے یہ شرح ایک ایسے محقق نقاد کی دقیق فکر کا نتیجہ ہے جس پر اُنگلی رکھنا چھوٹا منہ بڑی بات ہوگی۔ لیکن دو جگہ تشریح سے مجھے کسی قدر اختلاف ہے جس کا اظہار کم از

کم اپنی اصلاح کے لیے ضروری سمجھتی ہوں۔ اول یہ شعر

مرحبا سال فرخی آئیں عید شوال د ماہ فروردیں۔ (۲۶)

پروفیسر گیان چند نے اس شعر کی تشریح میں لکھا ہے عید شوال: عید الفطر جو یکم شوال کو ہوتی ہے ماہ فروردیں: ایرانی شمسی سال کا پہلا مہینہ جو مارچ میں شروع ہوتا ہے۔ یہ مبارک سال کتنا اچھا ہے کہ ابھی عید الفطر ہوئی اور اس کے کچھ ہی بعد ماہ فروردیں جو بہار کا مہینہ ہے شروع ہو رہا ہے۔

عرض ہے کہ یہاں ماہ فروردیں سے صرف بہار کا مہینہ مراد نہیں بلکہ ۱۲ ماہ ہے ایرانی شمسی مہینے فروردیں کا آغاز ہوتا ہے اور اس دن ایرانی سال نو کا جشن بڑی دھوم دھام سے مناتے ہیں جو تیرہ دن تک چلتا ہے۔ چونکہ یہ مہینہ سال نو کا آغاز بھی ہے لہذا یہ خوشی سے منسوب ہے جیسے شوال کا مہینہ خوشی سے تعبیر ہے۔

دوم یہ شعر:

پشت لب تہمت خط کھنچے ہے بے جا، یعنی سبز ہے موج تبسم، بے ہوائے گفتار (۲۷)

اس کی تشریح میں لکھتے ہیں، چونکہ ایران میں کالا اور نیلا رنگ مخموس سمجھا جاتا ہے اس لیے ان رنگوں کی اشیاء کو سبز کہتے ہیں، چرخ اخضر اور خط سبز کی یہی وجہ ہے۔ ہونٹوں کے اوپر خط کے بال کھنا ایک تہمت ہے۔ دراصل بولنے کی خواہش میں موج تبسم سبز ہو گئی ہے۔

عرض ہے کہ کالا رنگ غم کی نشان دہی کرتا ہے مخموسیت کی نہیں۔ اسی لیے ماہ محرم میں سانحہ کربلا کی یاد میں کالا لباس زیب تن کرتے ہیں جو غم کی نشانی ہے نہ کہ مخموسیت کی۔ میں نے ایک ایرانی سے بھی اس کی تصدیق چاہی، انھوں نے بھی سیاہ رنگ کے لیے مخموسیت کی علامت سے انکار کیا۔

بحیثیت مجموعی غالب کا یہ غیر متبادل کلام، تعقل کی شعبہ بازی اور چھیتان زار کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس لقی و دق فار زار کو سر کرنا ہر کس و ناکس کے بس کی بات نہیں۔ یہاں صبر و تحمل اور قوت برداشت کی سخت ضرورت ہے۔

پروفیسر گیان چند کو اس بحر زغار کی شناساوری میں کیا کچھ پاپڑ نہیں بیلنے پڑے۔ اس کا اندازہ اس کتاب کے دیباچے سے لگایا جاسکتا ہے۔ انھوں نے ایک ایک لفظ، ایک ایک

فقرے اور ایک ایک اصطلاح پر گھنٹوں سر دھنا ہے، شارحین کی شرح سے موازنہ بھی کیا ہے اور مختلف لغتوں کو بھی کھنگالا ہے۔

انہوں نے اس الجھی ہوئی ذور کو اس سلیتے سے سلجھایا ہے کہ کہیں کوئی گرہ باقی نہیں رہی۔ یہی وجہ ہے کہ جب اس شرح کو سر خوش، آسی اور سندیلوی کی شرح کے مقابل رکھا جاتا ہے تو ان کی شرحیں اس کے آگے پانی بھرتی نظر آتی ہیں۔ ہمیں یہ کہنے میں ذرا بھی تامل نہیں کہ اگر نسخہ عرشی مولانا عرشی کی عرق ریزی کا نتیجہ ہے تو پروفیسر گیان چند کی یہ کاوش اس عرق ریزی کی عرق ریزی ہے۔

بلاشبہ انہوں نے اس ساگر متحسین سے جو امرت نکالا ہے وہ غالب کے غیر متداول کلام کو حیاتِ جاوداں عطا کر گیا۔

آخر میں اتنا اور عرض کر دوں کہ یہ وہ کتاب ہے جس سے پہلی بار غالب ایوارڈ کی ابتداء ہوئی۔ ۱۹۷۳ء میں پروفیسر گیان چند کو تحقیق کے سلسلے میں "تفسیر غالب" پر غالب ایوارڈ سے نوازا گیا اور یہ بھی قابل ذکر ہے کہ سلیکشن کمیٹی کے چیرمین کی حیثیت سے قاضی عبدالودود جیسے سخت گیر محقق نقاد نے اسے قابلِ اعتماد سمجھا۔

حواشی

- (۱) سلطان غلام محمد بہادر کو لکھتے ہیں " در وہ ساگی آثار موزونی طبع پیدائی گرفت (کلیات نثر: پنج آہنگ ص ۳۳۹۔)
- (۲) قدر بلگرامی کو ۵۷ء میں تحریر کیا ہے " بارہ برس کی عمر سے کاغذ، نظم و نثر میں ماتہ اپنے نادر اعمال کے سیاہ کر رہا ہوں۔ باسٹھ برس کی عمر ہوئی۔۔۔۔۔ (خطوط ۱۔ ۱۷۷)
- قدر بلگرامی کو دوبارہ ۶۸ء میں لکھتے ہیں " پندرہ برس کی عمر سے شعر کہتا ہوں۔ ساٹھ برس بکار نہ مدح کا صلہ ملا نہ غزل کی داد " (خطوط ۱۹۸۔)
- (۳) شاکر کو بھی یہی تحنیت تحریر فرماتے ہیں " ۱۵ برس کی عمر سے ۲۵ برس کی عمر تک مضامین خیالی لکھا کیا " (عمود ۱۵۹)
- (۴) یادگار غالب ص ۱۰۷۔
- (۵) " در آغاز خار خار جگر کاوی شوقم ہمہ صرف نگارش اشعار اُردو زبان بودی " (کلیات فارسی، ۲۰۳)
- (۶) نسخ کو لکھتے ہیں " خاکسار نے ابتدائی سن تمیز میں اُردو زبان میں سخن سرائی کی ہے (اُردو معلیٰ: ۲۰۳ دعوہ ۱۲۵)
- (۷) شاکر کو لکھتے ہیں ابتدائے فکر سخن میں۔۔۔۔۔ ریختہ لکھتا تھا۔ (عمود ۱۵۹)
- (۸) نواب کو ایک فارسی خط میں لکھا ہے " در آغاز ریختہ گفتی و بہ اُردو زبان غزل سرائی بودی " (کلیات نثر: آہنگ ۱۹۳)
- (۹) اس کے حاشیے پر دو غزلیں ایسی درج ہیں جو مرزا نے باندہ (بندیل کنڈ) سے بھیجی تھیں جو سفر کلکتہ کی ایک منزل تھی۔ ظاہر ہے یہ نسخہ سفر کلکتہ سے پہلے ہی مرتب نہ ہو گیا ہوتا تو اس کے حاشیوں پر سفر کے دوران کئی گئی غزلیں نہ ہوتیں۔ اس کا زمانہ قیام قیاساً ۱۲۳۲ھ / ۱۸۲۶ء بتایا جاتا ہے
- (۱۰) قلمی نسخے: نسخہ بھوپال ۱۲۳۷ھ / ۱۸۲۱ء، نسخہ شیرانی ۱۲۳۲ھ / ۱۸۲۶ء، نگل رعنا ۱۲۳۵ھ / ۱۸۲۹ء، نسخہ راسپور ۱۲۳۸ھ / ۱۸۲۳ء، نسخہ لاہور ۱۲۶۸ھ / ۱۸۵۲ء اور نسخہ راسپور جدید ۱۲۷۱ھ / ۱۸۵۵ء
- (۱۱) مطبوعہ نسخے: غالب کا پہلا مطبوعہ نسخہ جو مطبع سید الاخبار دہلی میں شائع ہوا ۱۲۵۷ھ / ۱۸۴۱ء دوسرا ایڈیشن مطبع دارالسلام دہلی میں ۱۲۶۳ھ / ۱۸۴۷ء کو شائع، تیسرا ایڈیشن

۱۲۷۸/۱۸۶۱ء۔ چوتھا ایڈیشن ۱۲۷۸/۱۸۶۳ء۔ مطبع نظامی کانپور۔ پانچواں ایڈیشن ۱۲۸۰ء/۱۸۶۳ء۔ چھٹا ایڈیشن نسخہ حمیدیہ اور ساتواں ایڈیشن لطیف ایڈیشن (ڈاکٹر عبداللطیف حیدر آبادی)

(۱۲) خود نوشت دیوان سے مراد نسخہ امر دہرہ (۱۲۳۱ء/۱۸۱۶ء) یا نسخہ غالب بخط غالب ہے جس کی تفصیل نقوش لاہور غالب نمبر (حصہ دوم) اکتوبر ۱۸۶۹ء میں دیکھی جاسکتی ہے۔ نسخہ حمیدیہ کے بہت سے اشعار جو مہمل معلوم ہوتے تھے نسخہ امر دہرہ کے سامنے آجانے سے درست ہو گئے۔

۱۳ غزلیں حاشیوں پر اضافہ ہیں جو نسخہ بھوپال کے متن یا حواشی میں نہیں ہیں۔
(۱۳) مکمل شرح کلام غالب - مولوی عبدالباری آسی، صدیق بک ڈپو، امین آباد لکھنؤ ۱۹۳۱ء۔ صفحہ ۱۳۔

(۱۴) - باقیات غالب - دیبابت علی سندیلوی۔ ۱۹۶۰ء۔ صفحہ ۳۲۔

(۱۵) مضمون - غالب کا صحیفہ نسخہ (از مجموعہ مضامین صحافت) - پروفیسر گیان چند۔
نیشنل آرٹ پریس الہ آباد۔ ۱۹۷۸ء۔ صفحہ ۳۲۵۔

(۱۶) تفسیر غالب (دباج) پروفیسر گیان چند۔ جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ، کلچر اینڈ لنگویج، ۱۹۸۶ء۔ صفحہ ۱۱۔

(۱۷) تفسیر غالب صفحہ ۳۵۔

(۱۸) تفسیر غالب صفحہ ۹۹۔

(۱۹) مکمل شرح کلام غالب - آسی، صدیق بک ڈپو، لکھنؤ۔

(۲۰) تفسیر غالب صفحہ ۳۱۵۔

(۲۱) تفسیر غالب صفحہ ۱۸۲۔

(۲۲) مکمل شرح کلام غالب صفحہ ۱۰۳۔

(۲۳) تفسیر غالب صفحہ ۱۸۲۔

(۲۴) تفسیر غالب صفحہ ۶۹۔

(۲۵) تفسیر غالب صفحہ ۱۲۳-۱۲۵۔

(۲۶) تفسیر غالب صفحہ ۵۰۲۔

(۲۷) تفسیر غالب صفحہ ۲۰۔

صفوة العرفان بمطالب آیات القرآن (قلمی)

صفوة العرفان بمطالب آیات القرآن • عربی زبان میں مولانا محمد اسماعیل (م ۱۹۷۰ء شکارپور سندھ) کی ایک قابل قدر اور عظیم و ضخیم تصنیف ہے۔ تصنیف اور صاحب تصنیف کا ایک مختصر تعارف پیش کیا جاتا ہے۔

مولانا محمد اسماعیل کو علی گڑھ کے مختصر سے قیام کے دوران مولانا عبداللہ سودقی اور مولانا اسلم جیراج پوری کی صحبت میں رہنے کا موقع ملا۔ اس سے ان کی عربی زبان اور لغت کے ذوق کو چلا مل گئی۔ وطن (سندھ) آکر وہ ساری زندگی اسی ذوق کی تکمیل کرتے رہے۔ قرآن مجید کی زبان، آیات کا مفہوم اور مطلب سمجھنے میں انہوں نے ساری عمر صرف کر دی۔ اس سلسلے میں لغات متداولہ کا مطالعہ کیا، صرفی لغوی بحثوں کو سمجھا، مشکلات کو حل کیا، مستند تفاسیر کا مطالعہ کیا، ہر جہت سے اپنے مطالعے کی تکمیل میں کوشاں رہے۔

عمر کے آخری ایام میں ان کو خیال آیا کہ حاصل مطالعہ کو کتاب کی صورت میں قلم بند کرنا چاہیے۔ اس لیے انہوں نے "صفوة العرفان بمطالب آیات القرآن" تصنیف کی۔ دورانِ تسوید کئی مقام پر وہ اللہ تعالیٰ سے دعا مانگتے ہیں کہ وہ اُن کی عمر میں اتنی مصلحت دے دے کہ وہ اس کتاب کو مکمل کر سکیں۔ پھر بھی آخر کے دو حرف ("د" اور "ی") وہ صاف نہ کر پائے تھے کہ پیغام اجل آگیا۔

بصورتِ موجودہ، یہ لغت کے انداز پر لکھی گئی ہے۔ اس لیے اس کو لغات القرآن کہنا زیادہ مناسب ہے۔ مگر عام طور پر لغوی کو مفرد الفاظ کے معنی بیان کرنے سے دل چسپی ہوتی ہے۔ اس کا دائرہ محدود ہوتا ہے۔ اس کتاب میں مؤلف کے پیش نظر مزید کئی امور ہیں۔ وہ الفاظ کی اصلیت تلاش کرتے ہیں، مثلاً: فردوس کی اصلیت فارسی لفظ پر بذریعہ ہے، برزخ کی اصلیت فارسی لفظ بردہ ہے، وغیرہ۔ عربی زبان میں صلات کے استعمال کے ساتھ مفہوم تبدیل ہو جاتا ہے۔ اس لیے وہ اس لفظ کے استعمال کے تمام مقامات جمع کرتے ہیں اور مختلف جہات کے ساتھ ان آیتوں کا مفہوم متعین کرتے ہیں۔ اس میں وہ خاصی محنت کرتے ہیں۔

امام راعب اصفہانی کی لغات القرآن کا دائرہ اس کے مقابلے میں کم تر ہے۔ زمخشری کی اساس البلاغہ کا السبۃ یہ میدان ہے۔ مؤلف صفوة العرفان کتاب میں اکثر اس کا حوالہ دیتے ہیں۔ لفظ کو آیت میں قاریوں نے کس کس طرح پڑھا ہے؟ وہ عشرہ قرأت کا حوالہ دیتے ہیں۔ اس سے مختلف قرأتوں سے مفہوم اور مطالب کی توضیح یا تائید ہوتی ہے۔ مضمون سے متعلق احادیث بھی درج کرتے ہیں۔ اس لیے کہ بعض جگہ حدیث آیت کے مفہوم کو اچھی طرح بیان کرتی ہے۔ ان کی ساری دل چسپی آیت کا مفہوم متعین کرنے سے اس اعتبار سے ہے کہ تفسیر ہے۔ اور چونکہ لفظ کا مفہوم بیان کرتے ہیں۔ اس اعتبار سے لغت ہے۔ چونکہ یہ کتاب لغت کے انداز پر لکھی ہوئی ہے، تفسیر کے انداز پر لکھی ہوئی نہیں ہے۔ اس لیے اس کو لغت میں شمار کرنا مناسب معلوم ہوتا ہے۔

اس کتاب کا واحد قلمی نسخہ، مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا، مصنف کے فرزند حکیم عبداللہ سومرہ کے پاس ہے۔ میں نے ان سے اس کی عکسی نقل حاصل کی اور پھر اس کی اشاعت کے لیے کوشش کی۔ متعدد اداروں اور افراد سے رابطہ کیا مگر کامیاب نہ ہو سکا۔ عربی کے ایک استاد اس میں قرأت اور لغت اور احادیث کی تخریج کر رہے ہیں، تاکہ اس کو پنجاب یونیورسٹی میں اپنی ڈاکٹریٹ کے لیے پیش کریں۔

احوال مصنف:

مولانا محمد اسماعیل شکارپور سندھ کے رہنے والے اور سومرہ قبیلے کے فرد تھے۔ ان کے والد مولانا بنی بخش تھے۔ ان کی والدہ مستونگ (بلوچستان) کے عالم مولانا محمد صدیق پٹھان کی بھتیجی تھیں۔ وہ ۱۳۱۵ھ مطابق ۱۸۹۷ء میں شکارپور میں پیدا ہوئے۔ ان کے والد بنی بخش ۱۸۹۳ء میں پیدا ہوئے تھے۔ بنی بخش نے ابتدائی تعلیم مولانا عبدالغفور بھائیونی کے مدرسے واقع بھائیوں (شکارپور سندھ) میں پائی۔ مزید تعلیم کے لیے پنجاب کا رخ کیا، پھر پانی پت پہنچے، وہاں مولوی راعب اللہ کے مدرسے میں قیام کیا۔ تکمیل تعلیم کے بعد واپس شکارپور آگئے۔ یہاں ۸۸ سال کی عمر میں ۱۹۵۳ء میں ان کا انتقال ہوا۔ ان کے سات لڑکوں میں سے چھ لڑکے درس نظامی کے فارغ ہوئے۔ سب نے اپنے والد سے تعلیم حاصل کی۔ ساتواں لڑکا حافظ قرآن تھا۔ متاثرین میں بہت کم علماء ایسے ملیں گے جنہوں نے اپنی اولاد کو خود تعلیم دی ہو اور تکمیل کرائی ہو۔

مولوی بنی بخش کے فرزند اکبر مولانا محمد اسماعیل تھے۔ وہ ۱۳۱۵ھ مطابق ۱۸۹۷ء میں

شکارپور میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم مولوی جان خاں درانی کے مدرسے میں حاصل کی۔ پھر اپنے والد مولوی نبی بخش سے درس نظامی کی تکمیل کی اور ۲۱ سال کی عمر میں سندھ کی مشہور بزرگ شخصیت مولانا تلج محمود امرودی کے ہاتھوں دستار بندی ہوئی۔ سلسلہ تلمذ یہ ہے:

مولانا محمد اسماعیل نے مولانا نبی بخش سے تعلیم حاصل کی۔ انھوں نے مولانا راعب اللہ پانی پتی سے تعلیم کی۔ انھوں نے قادری عبدالرحمن پانی پتی سے تعلیم حاصل کی۔ قاری صاحب نے شاہ محمد اسحاق دہلوی سے تعلیم حاصل کی۔ شاہ اسحاق نے شاہ عبدالعزیز سے تعلیم کی۔ شاہ عبدالعزیز نے شاہ ولی اللہ سے تعلیم کی۔ ان کا سلسلہ مشہور و معروف ہے۔

حصولِ تعلیم کے لیے سفر کرنا مسلمانوں کی روایت ہے جو قدیم زمانے سے چلی آ رہی ہے۔ سندھ میں تحریکِ خلافت کے روحِ خرواں مولانا تلج محمود امرودی نے جو مولانا محمد اسماعیل کے والد کے مرشد تھے، انھیں ہندوستانی علماء کے نام چند تعارفی خط لکھ کر دیے۔ مولانا محمد اسماعیل سب سے پہلے دارالعلوم علی گڑھ پہنچے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب خلافت تحریک کے زیر اثر یہاں مولانا محمد علی جوہر (متوفی ۲ جنوری ۱۹۳۱ء) نے علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے بالمقابل جامعہ ملیہ اسلامیہ قائم کی تھی۔ ۲۹ اکتوبر ۱۹۲۰ء کو شیخ السند مولانا محمود حسن دیوبندی کے مبارک ہاتھوں سے اس جامعہ کا افتتاح ہوا تھا۔ وہ ابھی ابھی مالٹا کی اسیری سے رہا ہو کر آئے تھے۔ خواجہ عبدالمجید شیخ الجامعہ مقرر ہوئے تھے اور ملک کے نامور اہل علم مدرس مقرر ہوئے تھے۔

شعبہ عربی میں مولانا محمد سورتی اور مولانا اسلم جیرا جپوری جیسے قہر عالم مقرر ہوئے تھے۔ مولانا محمد اسماعیل نے چھ ماہ اس جامعہ میں رہ کر ان بزرگوں سے اکتسابِ فیض کیا۔ عربی لغت اور ادب کا ذوق مولانا محمد سورتی سے حاصل کیا اور تحقیقِ قرآن کا ذوق مولانا اسلم جیرا جپوری سے حاصل کیا۔ پھر زندگی بھر وہ تحقیق اور اجتہاد کے دو گونہ جذبوں کے تحت کام کرتے رہے۔

وہ علی گڑھ سے سہارنپور مدرسہ مظاہر العلوم میں آ گئے۔ وہاں سے دارالعلوم دیوبند گئے۔ دیوبند میں چھ ماہ رہ کر وہاں کے علماء سے استفادہ کیا جن میں مولانا انور شاہ کاشمیری اور مولانا حسین احمد مدنی شامل تھے۔ پھر ندوۃ العلماء لکھنؤ گئے۔ وہاں سے دہلی آئے۔ مدرسہ امینیہ میں مفتی کفایت اللہ سے ملاقاتیں کیں اور دہلی کے آثارِ قدیمہ دیکھے۔ یہ علمی سفر دو سال جاری رہا۔ اس کے بعد واپس شکارپور آ گئے۔ یہاں پہنچ کر گڑھی حسن خاں میں سہراب خان سرکی کے مدرسے میں معلمی قبول کر لی۔ ۸ سال تک مستقل مزاجی سے اس دیہاتی مدرسے میں تدریس کا کام کرتے رہے۔ بیسیوں طلبہ نے اس عرصے میں سند فراغ حاصل کی۔ اس کے بعد گوٹھ باران

خاں میں ایک مدرسہ قائم کیا اور چند سال وہاں تعلیم و تدریس کی مسند بچائی۔ یہاں سے بھی دو طلبہ فارغ التحصیل ہوئے۔

۱۹۴۲ء میں مولانا واپس شکار پور آگئے۔ محلہ خیر شاہ میں ایک مکان خرید کر قیام اختیار کیا اور تدریس کا سلسلہ جاری کر دیا۔ یہاں بھی متعدد طلبہ نے سند فراغ حاصل کی جن میں ۸ کے نام راقم کو معلوم ہیں۔ مولانا نے اپنی ساری زندگی درس و تدریس میں گزاری۔ اضلاع جمکب آباد و شکار پور اور صوبہ بلوچستان میں ان کے شاگرد اور شاگردوں کے شاگرد پھیلے ہوئے ہیں۔ لوگوں کو صرف و نحو کی تعلیم دیے بغیر قرآن مجید کا لفظی ترجمہ پڑھانے کا بھی ایک عجیب و غریب سلسلہ جاری کیا تھا کہ عمر رسیدہ لوگوں کو آیت کا ترجمہ ایک ایک لفظ پر انگلی رکھ کر پڑھاتے تھے۔ گھر میں عورتوں کو بھی اسی طرح ترجمہ سکھا دیتے تھے۔ بہت سوں نے اسی طرح پورا قرآن ترجمے کے ساتھ پڑھ لیا تھا۔

۲۹ رمضان المبارک ۱۳۹۱ھ مطابق ۲۹ نومبر ۱۹۷۰ء کو یہ آفتاب علم و عرفان غروب ہو گیا۔

دیوانِ عمگین کے تعاقب میں

دیوانِ عمگین کا ایک مخطوط رام پور میں ہے جسے بصورتِ عکس محسن برلاس رامپوری مرحوم نے اپنے بزرگوں کی نشانی سمجھ کر ۱۰ اپنے مقدمے کے ساتھ ۱۹۹۴ء میں لاہور سے شائع کرایا تھا اور اسے اپنے جدِ اعلیٰ کے برادرِ بزرگ عبدالقادر عمگین رامپوری ۰ صاحبِ دقانع عبدالقادر خانی سے منسوب کیا تھا۔ اس غلط احتساب کا جائزہ راقم الحروف نے ایک مضمون میں لیا جو رسالہ تحقیق کے شمارہ مشترکہ ہشتم و نہم میں شامل ہو کر چھپ چکا ہے۔ اس میں احتساب کے مسئلے کو باخراج (Elimination) کے طریقے پر حل کیا گیا تھا، مراد یہ کہ ملکیت کے تین دعویہ اردوں یعنی عمگین تخلص کے تین شاعروں کی فہرست میں سے ایک ایک کر کے اُن دو عمگینوں کو خارج کیا گیا جو داخلی شہادتوں سے مطابقت نہ رکھتے تھے اور اُس باقی ماندہ عمگین کے حق میں ملکیت کا دعویٰ تسلیم کیا گیا جو داخلی شہادتوں سے مطابقت رکھتا تھا، یعنی میر سید علی عمگین۔

اس کے بعد ۱۰ اس نتیجے کے حق میں ۰ جو ایک نوع کی ذہنی ورزش سے وجود میں آیا تھا، دو مجسم ۰ موجود ۰ طبیعی شہادتیں ۱۹۹۰ء کے وسط میں سامنے آگئیں۔ ان میں سے ایک تو بلاشبہ حیرت انگیز طور پر سامنے آئی۔

حیدرآباد سندھ کے ایک مقامی کلج کے استاد ۰ جو پُرانی مطبوعہ اور قلمی کتابوں کو جمع کرنے کا ذوق رکھتے ہیں ۰ اپنا ایک مخطوط لے کر مخدومی ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے پاس پہنچے۔ اُس میں تخلص کے علاوہ مصنف کے نام کی صراحت کہیں نہیں تھی۔ اپنی ناسازیِ طبیعت اور مُنہ پر پیری کے سبب ڈاکٹر صاحب محترم نے اس مخطوطے کا بالاستیعاب مطالعہ کرنے اور مصنف کی شناخت کرنے سے معذرت چاہی ۰ اور موصوف کو راقم الحروف کے پاس بھیج دیا۔ مخطوطے کی جستِ جستِ گردانی کے دوران ہی راقم کو محسوس ہو گیا کہ ہونہ ہو یہ میر سید علی عمگین کے دیوان کی ابتدائی شکل ہے ۰ بالاستیعاب مطالعے سے اس کی توثیق ہو گئی۔ صاحبِ مخطوط نے کرم فرمایا اور ایک عکسی نقل اس مخطوطے کی عنایت فرمادی ۰ بلکہ میری ترغیب و تشویق پر ایک مختصر تعارفی مضمون بھی لکھا جو غالباً ابھی تک کہیں چھپا نہیں

ہے۔ تاہم موصوف نے اس مضمون کی ایک عکسی نقل بھی میرے فائدے کے لیے عنایت فرما دی ہے۔

اب راقم کو دیوان عمگین کے اس مخطوطے کی تلاش ہوئی جو مرحوم افسر صدیقی امر دہوی کے مطالعے میں آیا تھا اور جس سے اخذ کر کے سعادت یار رنگین کی وفات کا قطعہ تاریخ انہوں نے اپنی ہائیک "تاریخ مسعود" میں نقل کیا تھا۔ اس قطعہ تاریخ کے اخذ کا ذکر راقم الحروف نے دیوان عمگین پر اپنے مطبوعہ مضمون کے آخر میں "پس نوشت" کے تحت کر دیا تھا۔ معمولی سی کوشش کے بعد یہ دیوان عمگین قلمی نیشنل میوزیم کراچی کے ذخیرہ انجمن میں مل گیا اور اس کی عکسی نقل بھی حاصل ہو گئی۔ پہلا امکان یہی تھا کہ افسر مرحوم نے دیوان انجمن کے ذخیرے میں دیکھا ہو، کیوں کہ سب جانتے ہیں کہ ضعیف پیری کے سبب سے برسہا برس ان کی ساری علمی تگ و دو انجمن کے کتب خانہ خاص میں اپنی میز کے ارد گرد تک محدود رہی۔ اس طرح میر سید علی عمگین کے دیوان کی تین ارتقائی شکلیں بصورت عکس ہمارے پیش نظر ہیں۔ جنہیں بہ لحاظ ارتقا، نسخہ اول، نسخہ دوم، نسخہ سوم کہہ سکتے ہیں یعنی ایک ہی دیوان کی تین ارتقائی شکلیں کہ ان میں کلام کچھ مشترک ہے اور بہت کچھ بمراحل بڑھتا گیا ہے۔ یہ صورت حال غیر معمولی ہے، اور تقابلی مطالعہ نتیجہ خیز اور سود مند ثابت ہو سکتا ہے۔ نسخہ دوم نسخہ اول کے مقابلے میں، اور نسخہ سوم، نسخہ دوم (طبع لاہور) کے مقابلے میں بہتر اور برتر ہے۔ تینوں کو سامنے رکھ کر اور انجمن کے نسخے کو بنیاد بنا کر دیوان عمگین کی عمدہ طور پر تدوین کی جاسکتی ہے کیوں کہ انجمن کا نسخہ اس دیوان کی آخری ارتقائی شکل ہے جو سابقہ دو نسخوں کی طرح، مصنف کی زندگی میں، ان کے تصرف یا اجازت و ایما سے تیار ہوئی ہے۔

(۲)

اب ذیل میں دیوان کی ان تینوں ارتقائی شکلوں کا اجمالی تعارف پیش کیا جاتا ہے۔ جنہیں ہم نے نسخہ اول، نسخہ دوم، نسخہ سوم کے نام سے موسوم کیا ہے۔ کیوں کہ "دیوان سابق" اور "دیوان دیگر" کی تصریح تو خود مصنف میر سید علی عمگین کی تحریر میں بھی ملتی ہے۔

نسخہ اول:

یہ دیوان عمگین کی ابتدائی شکل ہے، جس کا مخطوطہ جناب حمید الدین شیخ مقیم

حیدر آباد سندھ کے پاس ہے۔ انھوں نے اپنے ایک غیر مطبوعہ مضمون میں، جس کا ذکر اوپر آچکا ہے، اپنے اس مخطوطے کو بیاض قرار دیا ہے کیوں کہ ایک تو غزلوں کے ردیف دار اندراج میں کہیں کہیں تسلسل نہیں ہے، دوسرے بعض اشعار میں اصلاص بھی ہیں۔ مُصَنَّف میر سیّد علی عمگین نے اپنی ایک اور تصنیف "مکاشفات الاسرار" (مجموعہ رباعیات) کے مقدمے میں اس دیوان کا ذکر، اپنے دیوان دیگر کے ساتھ یوں کیا ہے:

"در زمان سابق یک دیوان ریختہ گفتہ بودم و آن را دور کردم و الحال کہ بہ شصت سالگی رسیدہ آنچہ کہ واردات و برمن غالب بودند و موافق آنہا دیوان دیگر در حالات و واردات و ذوق و شوق عشق حقیقی و مجازی خود ترتیب دادم و بعضی غزلیات مخصوصہ دیوان سابق درین دیوان لاحق مندرج ساختم۔"

ہمارا قیاس ہے کہ جناب حمید الدین شیخ کا مخطوطہ وہی "دیوان سابق" یا دیوان اول ہے جسے میر سیّد علی عمگین نے دور کر دیا تھا اور جس کی کچھ غزلیں اپنے دوسرے دیوان میں داخل کرنے کا ذکر عبارت منقولہ بالا میں کیا ہے۔

اس میں ۲۱۸ غزلیں اور پانچ رباعیاں ہیں۔ غزلوں کے ردیف دار اندراج میں کہیں کہیں عدم تسلسل ہے جس کو صاحب مخطوط جناب حمید الدین شیخ نے اپنے غیر مطبوعہ مضمون میں بخوبی ظاہر کر دیا ہے۔ اس مخطوطے کے متن میں بعض اصلاص بھی موجود ہیں۔ مضمون مذکورہ بالا میں ان کی نشان دہی بھی کر دی گئی ہے۔ اور خیال ظاہر کیا گیا ہے کہ یہ مخطوط جسے وہ بیاض قرار دیتے ہیں خود میر سیّد علی عمگین کے قلم سے ہے، اس لیے کہ بعض مصرعوں میں تبدیلی کئی بار کی ہے اور یہ سب متبادل مصرعے بھی اسی شان خط کے ساتھ ہیں جو مخطوطے کی ہے۔

نسخہ دوم:

یہ وہی دیوان ہے جو لاہور سے بصورت عکس عبدالقادر عمگین رامپوری سے منسوب ہو کر شائع ہو چکا ہے۔ اس کی اصل رامپور میں ہے، اور جیسا کہ رامپور سے موصولہ ایک خط بنام راقم میں بتایا گیا ہے، ایک اسکالر اسے دیوان عبدالقادر عمگین کے بطور مرتب کر رہے ہیں، حالانکہ درحقیقت وہ میر سیّد علی عمگین دہلوی کا دیوان ہے جو گوالیار میں بس گئے تھے۔

اس نسخے میں ۳۴ غزلیں ہیں۔ آخری غزل کے بعد "تمت تمام شد" کی صراحت موجود ہے۔ غزلیات کے بعد بلا عنوان مفردات، ابیات و قطعات تاریخی، چھ نکسات، چھیائی

رباعیات اور آخر میں دو مزید قطعات تاریخ درج ہیں۔

نسخہ سوم

یہ انجمن کے ذخیرے کا قلمی نسخہ ہے۔ یہ دیوان کی تیسری اور آخری ارتقائی شکل ہے جسے نسخہ دوم کے کلام میں اضافی کلام شامل کر کے مرتب کیا گیا ہے۔ مخطوطے کا آغاز اس تصریحی فقرے سے ہوتا ہے

”فہرست دیوان جناب حضرت جی صاحب قبلہ

ردیف دار نوشتہ شد“

اس سے خیال ہوتا ہے کہ اس دیوان کی ترتیب اور کتابت میر سید علی عمگین کی زندگی میں ان کے کسی معتقد کے ہاتھوں ہوئی ہے۔ عمگین ”حضرت جی“ کے لقب سے ملقب تھے، اور آج تک اسی لقب سے پکارے جاتے ہیں۔ ان کی خانقاہ گوالیار میں اب تک موجود ہے۔ یہ لقب یہاں تک رائج ہے کہ ان کے اخلاف اپنے ناموں کے ساتھ اس لقب کو بھی لاحق کرتے ہیں، مثلاً محمد رضا حضرت جی۔

اس تصریحی فقرے کے بعد ”فہرست دیوان“ درج ہے یعنی بطور فہرست ردیف دار غزلوں کے ۸۲۱ مطلعے دیے ہیں جو ۲۵ اوراق (۹۹ صفحات) پر پھیلے ہوئے ہیں۔ فہرست کے مطابق دیوان سوم میں شامل غزلوں کی تعداد ۸۲۱ ہے، آخر میں سات اردو مخمسات کے علاوہ عنوان ”تاریخات“ کے تحت اردو و فارسی قطعات تاریخ بھی درج ہیں۔ نسخہ رامپور میں ۷۳۳ غزلیات ہیں، مگر نسخہ کراچی (نسخہ انجمن) میں یہ تعداد بڑھ کر ۸۲۱ ہو گئی ہے۔ اسی طرح نسخہ رامپور میں چھ اردو مخمسات درج ہیں، نسخہ کراچی میں مزید ایک اردو مخمس ملتا ہے۔ مفرد اشعار اور رباعیات جو نسخہ رامپور میں ہیں نسخہ کراچی میں شامل نہیں کی گئی ہیں۔ نسخہ رامپور میں شامل متعدد مفرد اشعار پر غزلیں کہہ کر انھیں نسخہ کراچی میں شامل کر لیا گیا ہے۔ قطعات تاریخی کے تحت نسخہ کراچی میں جو اضافے ملتے ہیں وہ بھی توجہ طلب ہیں۔ نسخہ رامپور میں دیوان کی تکمیل کی تاریخ شامل نہیں ہے، جب کہ نسخہ کراچی میں ”تاریخات“ کے تحت سب سے پہلے وہی درج کی گئی ہے۔ اس قطعہ تاریخ سے یہ بھی معلوم ہو جاتا ہے کہ دیوان کا نام ”مخزن اسرار“ ہے، گو کہ یہ اسم تاریخی نہیں کیوں کہ تاریخ پورے مصرعہ تاریخ کے اعداد پر چار کے اضافے سے نکلتی ہے :

فکر میں تاریخ کی دیوان کے یوں کہا ہاتھ نے کیوں ہزار ہے
از سر دیوان اسے ممکن . ترا " آج دیوان مخزن اسرار ہے "

$$21253 = 1229 + 3$$

ایسا ہی ایک اضافی قطعہ تاریخ سعادت یار فاں رنگین کی وفات کا ہے جو شعر و شاعری میں ممکن کے استاد تھے۔ ممکن کے بڑے بھائی شاہ نظام الدین احمد قادری مرہٹہ گردی کے زمانے میں دہلی کے ناظم رہ چکے تھے۔ ممکن نے حیدر آباد دکن سے واپسی پر گوالیار میں مستقل قیام اختیار کر لیا تھا۔ اس مرہٹہ ریاست نے ممکن کی سرپرستی کی۔ اس حوالے سے جو اضافی قطعات تاریخ ملتے ہیں۔ ان کے عنوانات یہ ہیں:

- ۱۔ "تاریخ وفات مہاراجہ علیپجاہ دولت راؤ سندھیا بہادر"
- ۲۔ "تاریخ جلوس جنگو راؤ سندھیا بہادر"
- ۳۔ "تاریخ تکیہ خود کہ در زیر قلعہ تعمیر شد"
- ۴۔ "تاریخ باغیچہ کہ در تکیہ کنائیدہ بودم"
- ۵۔ "تاریخ وفات حکیم میر اسد علی خاں اوجینی در سرکار مہاراجہ علیپجاہ بہادر بسیار ممتاز بودند"

۶۔ "تاریخ وفات ہمت بہادر فوجدار دکنی در سرکار مہاراجہ علیپجاہ بہادر کہ از قدیم در رسالداران کھان بود"

- ۷۔ "تاریخ وفات مہاراجہ جنگو راؤ سندھیا بہادر ..."
- ۸۔ "تاریخ گرفتار شدن دیروں کردن از لشکر دادا خاصگی والہ را"
- ۹۔ "تاریخ شکست لشکر مہاراجہ جیا جی از صاحبان انگریز"

نسخہ رامپور کے بعض قطعات تاریخی کا ابہام نسخہ کراچی میں مندرج تصریحات سے دور ہو جاتا ہے۔ کسی احمد خاں کی وفات کا قطعہ نسخہ رامپور میں بلا تصریح درج ہے۔ نسخہ کراچی میں قطعے سے پہلے شخصیت کے نام اور عہدے کی صراحت موجود ہے۔ اسی طرح متعدد قطعات جو نسخہ رامپور میں بلا صراحت درج ہیں، نسخہ کراچی میں تصریحی فقرہوں کے ساتھ آئے ہیں جن سے شخصیتوں کی شناخت ہو جاتی ہے۔ نسخہ کراچی کی انہی تصریحات کے باعث گوالیار میں میر سید علی ممکن کے بعض رفیقوں کی نشاندہی بھی ہو جاتی ہے جن کی وفات کے قطعات کہے ہیں۔

تالپور والیانِ سندھ اور ان کے ورثاء کا کتاب خانہ

سندھ میں تالپور حکومت کی ابتداء ۱۷۸۱ء میں میر فتح علی خاں تالپور سے ہوئی۔ وہ نہ صرف ایک بہادر سردار تھے بلکہ علم و ادب اور شعر و سخن سے گہری دل چسپی رکھتے تھے۔ ان کی علم دوستی کی وجہ سے ان کے دربار میں علم و ادب کا پیرپا رہتا تھا۔ اندرون ملک کے تمام ممتاز ادیب ان کے دربار سے وابستہ تھے۔ بیرون ملک سے بھی کئی اہل قلم کھینچ کر ان کے دربار میں بٹھائے۔ یہی ذوق تھا جس کے سبب سے ان کے ذاتی کتب خانے میں ہر موضوع پر کتب کی اچھی خاصی تعداد موجود تھی۔ ان کے دربار میں شاہنامہ فردوسی اکثر پڑھا جاتا تھا۔ (۱)

میر فتح علی خاں کے انتقال کے بعد ان کے بھائی میر غلام علی خاں ۱۸۱۲ء میں میر کرم علی خاں ۱۸۱۶ء میں میر مراد علی خاں ۱۸۲۵ء میں یکے بعد دیگرے تخت نشین ہوئے۔ یوں یہ سلسلہ خاندانی روایت اور حکومتی قواعد کے تحت چلتا رہا۔ (۲) تا آنکہ ۱۸۴۳ء میں کچھ باہمی اختلافات اور کچھ انگریزوں کی بد نیتی سے تالپوروں کا دور حکومت ختم ہو گیا۔

اس ساٹھ سالہ دور حکومت میں سندھ کو خاصی ترقی ملی۔ لوگ پُر امن اور خوشحال زندگی گزارتے تھے۔ حکمرانوں کی توجہ اور دل چسپی کے باعث تعلیم و تربیت اور علم و ادب کو فروغ حاصل ہوا۔ خود حکمرانوں میں میر کرم علی خاں کرم، میر مراد علی خاں علی، میر صوبدار خاں میر، میر نصیر خاں جعفری، میر حسین علی خاں حسین، میر حسن علی خاں حسن، میر عباس علی خاں موسیٰ، میر شہداد خاں حیدری، میر محمد علی خاں بہرہ در (بہرہ در)، میر عبدالمحسن خاں سانگی بڑے بڑے ممتاز شاعر تھے۔

ان میں اکثر صاحب دیوان تھے۔ یہ تمام مسودات، مخطوطات، تالپور حکمرانوں کی دیگر اشیاء شاہی، خاندان کے ذاتی استعمال کی اشیاء اور مخطوطات آج بھی ان کے ورثاء کے قائم کردہ

ایک چھوٹے سے عجائب گھر واقع شہد میر نور محمد (لطیف آباد نمبر ۴، حیدرآباد سندھ) میں موجود ہیں۔ ان اشیاء میں قابل ذکر ان کا فریچر ہے جو خصوصی طور پر شاہی ہنرمندوں نے بنایا تھا۔ متعدد طلائی تمغے ہیں جو دیگر ممالک کے فرمان رواؤں سے تحفہ ملے تھے۔ (۳)

کتب خانے کی کتب اور مسودات / مخطوطات میں سب سے اہم قرآن حکیم کا وہ قلمی نسخہ ہے جو ہرن کی کمال پر تحریر ہے اور جس کے متعلق ایک روایت ہے کہ حضرت علی علیہ السلام کا تحریر کیا ہوا ہے۔ یہ کوئی خط میں خطاطی کا ایک اعلیٰ نمونہ ہے۔ اس کے علاوہ کئی دیگر اہم نسخے بھی کتاب خانے میں موجود ہیں جن میں سے چند ایک یہ ہیں۔

۱۔ قرآن مجید کلاں:

اس قرآن پاک کے کاتب کا نام سید محمد جعفر ابن سید محمد باقر الحسنی ہے۔ تالیخ کتابت ماہ شعبان ۱۱۶۳ھ ہے

۲۔ قرآن مجید بامعنی:

کاتب: خواجہ مرتضیٰ علوی الہروی

۳۔ قرآن مجید بامعنی:

کاتب: مرزا کوچک مخلص بہ وصال شیرازی ۱۲۳۰ھ۔ یہ کلام پاک میر کرم علی خاں کو شاہ ایران نے تحفہ بھیجا تھا۔

۴۔ قرآن مجید کلاں:

کاتب: سید علی بن حسن شیرازی۔ سن کتابت ۱۲۵۰ھ۔

۵۔ قرآن پاک مع تفسیر

کاتب: حافظ محمد

قرآن حکیم کے علاوہ دیگر قابل ذکر کتب یہ ہیں۔

تفسیر: حدیث اور تاریخی کتب:

۱۔ تفسیر خواہر البصیر "مکتوبہ" ۱۰۳۳ھ۔

۲۔ تفسیر خلاصۃ المناجیح "اس نسخے پر مغل فرماں روا شہنشاہ اورنگ زیب عالم گیر کے

دستخط موجود ہیں ۱۰۸۸۰ھ

۴۔ تفسیر حسینی " ۱۱۰۰ھ۔

۵۔ تفسیر کبیر۔

۶۔ نوح البلاء حضرت علی علیہ السلام " ۱۰۰۰ھ

۷۔ صحیحہ و سجادہ ۱۰۱۰ھ۔

۸۔ غنیۃ الطالبین ۱۱۹۰ھ

۹۔ صحیح مسلم (عربی)

۱۰۔ صحیح البخاری (عربی)

۱۱۔ صواعق محرقہ

۱۲۔ بحار الانوار

۱۳۔ معارج النبوة

۱۴۔ تاریخ فرشتہ

۱۵۔ طبری

۱۶۔ توذک تیموری

۱۷۔ ظفر نامہ تیمور گورگانی

۱۸۔ اکبر نامہ

۱۹۔ آئین اکبری

۲۰۔ اقبال نامہ جہاں گیری

۲۱۔ فتوحات صاحب قرآن مصور

۲۲۔ دہ سالہ عالم گیری

۲۳۔ وقائع بادشاہان (گلبرگ)

۲۴۔ مرآة سکندری

۲۵۔ بادشاہ نامہ

کتب ادب۔ یہ کتب مصور، منقش اور خوش خط ہیں۔

۲۶۔ شاہنامہ فردوسی۔ اس شاہنامے کے آخری صفحے پر یہ عبارت تحریر ہے۔

- شاہ نامہ فردوسی بہ خط ولایت بقلم بہزاد مصور تصویرات چہل دستہ
مجلس مع سر لوح کہ شاہ عباس بادشاہ ایران بہ اپنی بادشاہ
ہندوستان وقت رخصت عطا فرمودہ - قیمت پانصد تومان ولایت
انجام کہ تاریخ ہجری بہ ہشت صد و بہشت و نہ رسید ۱۸۲۹ء۔

- ۲۷۔ کلیات جامی دو جلد ۱۸۸۲ء اس کلیات پر شاہجہاں اور اورنگ زیب کے دستخط اور
مہرین ثبت ہیں۔
- ۲۸۔ گلستان سعدی با تصویر ۱۹۶۹ء۔
- ۲۹۔ دیوان حافظ با تصویر ۱۹۷۰ء۔
- ۳۰۔ رامان مصور (پہلے صفحے پر شہنشاہ جہانگیر کی رنگین تصویر ہے)
- ۳۱۔ سلسلۃ الذہب جامی ۱۹۶۲ء۔
- ۳۲۔ حدیقتہ الحقائق مصور ۱۹۱۲ء۔
- ۳۳۔ شہنوی مولانا سے رد م ۱۹۸۰ء۔
- ۳۴۔ لیلی مجنون
- ۳۵۔ خسرو شیریں
- ۳۶۔ ہفت چکر
- ۳۷۔ سکندر نامہ مصور

تذکرے :-

- ۱۔ تذکرہ شعرائے فارسی
- ۲۔ آتش کدہ لطف علی آذر
- ۳۔ تذکرہ حسینی
- ۴۔ ریاض الشعراء
- ۵۔ تذکرہ غلام علی بلگرامی
- ۶۔ محکم خسروی
- ۷۔ محکم مہسن
- ۸۔ محکم فخری۔

۹. مقالات الشعراء.
۱۰. تكملة مقالات الشعراء.

دواوين فارسی و اردو :-

۱. دیوان خاقان
۲. دیوان صبا
۳. دیوان قاسمی
۴. دیوان ظہوری
۵. دیوان نظیری
۶. دیوان وصال
۷. دیوان فرخی
۸. دیوان آذری
۹. دیوان جامی
۱۰. دیوان صائب
۱۱. دیوان امیر خسرو
۱۲. دیوان بیدل
۱۳. دیوان غالب
۱۴. دیوان حسن دہلوی
۱۵. دیوان جراثم
۱۶. دیوان انوری
۱۷. دیوان پیام
۱۸. دیوان میر
۱۹. دیوان سودا
۲۰. دیوان انشا
۲۱. دیوان عطار
۲۲. دیوان نیازی

- ۲۳۔ دیوان طالب
 ۲۴۔ دیوان کلیم
 ۲۵۔ دیوان نعمت خان عالی
 ۲۶۔ دیوان فیضی
 ۲۷۔ دیوان جویا
 ۲۸۔ دیوان ناظم (۳)

سندھ کے شعراء اور نثر نگاروں کی کتب :-

- ۱۔ بیچ نامہ
- ۲۔ تواریخ معصومی
- ۳۔ تواریخ طاہری
- ۴۔ تاریخ سندھ قاسم شاہ
- ۵۔ بیگلر نامہ
- ۶۔ تحفۃ الکرام
- ۷۔ تاریخ بلوچی مصنفہ عبدالجید مجیدی جو کہیو
- ۸۔ گلوڑا نامہ سید ثابت علی شاہ فارسی نظم میں
- ۹۔ تذکرۂ نغز (نامہ نغز) مصنفہ باغ علی فارسی نظم میں۔ گلوڑوں کے بارے میں
- ۱۰۔ ہمدرد حسین مصور، محمد محسن ٹھٹھوی
- ۱۱۔ دیوان محسن ٹھٹھوی
- ۱۲۔ مختار نامہ علی شیر قانع ٹھٹھوی
- ۱۳۔ فتح نامہ سندھ عظیم ٹھٹھوی

اور بھی کتابیں اور دواوین کتاب خانے میں ہیں۔ ان میں سے چند یہ ہیں۔

قصائد و غزلیات :-

- ۱۔ بدر چاچی۔ اس شاعر کے قصائد محمد تغلق سے متعلق ہیں۔ یہ مخطوطہ سنہ ... ہجری میں لکھا گیا ہے۔ نسخہ بہت بوسیدہ ہو چکا ہے۔

۲۔ دیوان سرفراز عباسی فارسی۔ اس دیوان کی کتابت میاں محمد عالم ابن محمد پناہ نے ۱۱۸۷ھ میں کی۔ دیوان کے پہلے صفحے پر میاں غلام شاہ کلہوڑو کی اس شادی کا ذکر ہے جو انھوں نے کچھ کے راجا کی بیٹی کے ساتھ کی تھی۔ اس کے بعد میاں غلام شاہ کی وفات کی تاریخ لکھی ہوئی ہے۔

گشت از فضلِ ایزدِ داور روی گیتی بہو آسماں انور
شاہِ دوراں غلامِ شاہِ نجف مظہرِ لطفِ ایزدِ داور
حضرتِ داد گر میاں صاحب آن شیرِ پاک زادِ پاک گھر
راجہ کچھ کے بچو اد در جاہ نبود بیچِ راجہ دیگر
ڈول آمد چو از نواجی کچھ ہزار احترام و صد مغز
چوں شبِ بست و بشت از شعبان بود این شادیِ خجست تر
لا جرم گشت سالِ تاربخش "بہ بود این قرآنِ شمس و قمر" (۱۱۷۹ھ)

(مصرعہ تاریخ سے ۱۱۷۷ھ برآمد ہوتے ہیں، گو کہ ہندوؤں میں ۱۱۷۹ھ درج ہے۔)
دیوان سرفراز عباسی سنڈو میر نور محمد کے کتاب خانے میں موجود ہے۔

تالپور امیروں کی تصنیفات۔

میر فتح علی خاں فاتح سندھ خود شاعر یا ادیب نہیں تھے مگر سخن فہم اور شاعروں کے قدر دان تھے۔ انھوں نے اپنے دور میں بہت سی کتابیں لکھوائیں، ان کا بہت اچھا کتاب خانہ تھا۔ میر غلام علی خاں، میر فتح علی خاں کے بھائی تھے۔ امور حکومت میں شامل تھے۔ میر فتح علی خاں کی وفات کے بعد تخت نشین ہوئے۔ یہ بھی سخن فہم اور علماء کے قدر دان تھے۔ ان کے دور میں بھی متعدد کتابیں تصنیف ہوئیں۔ کتاب خانے میں متعدد کتابیں ایسی ہیں جن پر ان کا نام درج ہے۔ وفات ۱۲۲۷ھ میں ہوئی۔

ان کے بعد ۰ ان کے بھائی میر کرم علی خاں تخت نشین ہوئے۔ میر صاحب حافظ قرآن تھے اور شاعر تھے۔ اس خاندان کی شاعری کا آغاز میر کرم علی خاں سے ہوا۔ یہ تالپور امیروں میں پہلے صاحب دیوان شاعر تھے۔ ان کے دربار میں اہل علم اور باکمال شعرا کی بڑی

تعداد موجود رہتی تھی (۵)

میر کرم علی خاں کا "دیوان کرم" فارسی شاعری کا ایک اعلیٰ نمونہ ہے۔ اس کا قلمی نسخہ
سنہ ۱۰۷۰ میر نور محمد کے کتاب خانے میں موجود ہے۔ دیوان کے دیباچے میں اپنے خواب کا ذکر ان
اشعار میں کیا ہے۔

یک شب اندر خواب بودم سر بہ بالین قرار
دیدہ دل محو حیرت در خیالِ روی یار
ناگہاں آمد ندائے ہاتھ در گوشِ من
گفت اے ملج شاہ دیں امیر شہریار
شاہ دیں شیر خدا ابنِ عمِ خیر الوری
آں وصی مصطفیٰ و نائبِ پروردگار
واقفِ علم لدنی، محرمِ اسرارِ حق
صاحبِ سیف و علم، شاہنشاہِ دُلہا سوار (۶)

اس خواب سے میر صاحب نے شاعری کا آغاز کیا۔ میر صاحب اردو زبان میں بھی
شاعری کرتے تھے۔ ایک قلمی مسودے موسومہ "انتخابِ الجواب" میں ان کے اردو اشعار کچھ
اس طرح ہیں۔ (۷)

صبح دم (یاد) مجھے چاک گریباں آیا
پھر تصویر میں مرے وہ گریخ تاباں آیا
سیر گلشن میں نظر میری پڑی غنچوں پر
دل میں پھر میرے خیالِ لبِ خنداں آیا
میر کرم علی خاں کے بعد، اس حکمران خاندان کے دوسرے شاعر میر مراد علی خاں علی
تخلص تھے۔ آپ کی دو تصنیفات ہیں۔ ایک دیوان علی فارسی (۸) دوسری طلب مراد فارسی۔
آپ کے اردو کلام کے نمونے بھی دستیاب ہیں
میر صوبدار خاں میر تخلص اس شاہی خاندان کا تیسرا شاعر تھا۔ تصنیفات جن کے
مخطوطات کتاب خانے میں موجود ہیں۔ یہ ہیں

- ۲۔ مثنوی فتح نامہ سندھ فارسی ۱۲۳۳ھ
- ۳۔ مثنوی سیف الملوک فارسی ۱۲۳۴ھ
- ۴۔ مثنوی خسرو شیریں فارسی ۱۲۵۱ھ
- ۵۔ مثنوی قصہ ماہ و مشتری فارسی ۱۲۵۲ھ
- ۶۔ مثنوی جدائی نامہ فارسی ۱۲۶۰ھ

ان سبھی مخطوطات کی کتابت، کاتب صیانت اللہ نے کی
میر صاحب کا فارسی دیوان نقر سے گذرا جس کے دباجے میں صراحت کرتے ہیں کہ
میر سے تین دیوان کھو گئے ہیں۔ آپ نے اردو میں بھی طبع آزمائی کی ہے۔ نمونے دستیاب
ہیں۔ سندھی زبان میں بھی خاصے اشعار کہے ہیں۔

میر نصیر خاں متخلص بہ جعفری، آفری فرماں رواے سندھ، جو میر مراد علی خاں کے
چھوٹے صاحب زادے تھے، فارسی تصانیف کے علاوہ اردو، سندھی، سرائیکی میں بھی کلام کے
نمونے دستیاب ہیں۔ تصانیف جن کے مخطوطات موجود ہیں، یہ ہیں :

- ۱۔ دیوان فارسی، مکتوبہ ۱۲۳۲ھ
- ۲۔ مثنوی مرزا صاحبان فارسی، مکتوبہ ۱۲۲۵ھ، نقاشی از میر حسین شیرازی
- ۳۔ مثنوی مختار نامہ فارسی، مصوّر نسخہ مکتوبہ ۱۲۳۱ھ، نقاشی از میر

حسین شیرازی

- ۴۔ سفر نامہ جعفری، فارسی، مشغوم ۱۲۶۰ھ
- ۵۔ دیوان جعفری اردو ۱۲۶۱ھ
- ۶۔ مکاتیب جعفری فارسی

میر حسین علی خاں متخلص بہ حسین اس خاندان کے چھٹے شاعر تھے۔ فارسی ادب کے
علاوہ اردو اور سندھی ادب سے بھی گہری وابستگی تھی۔ آپ کی متعدد تصنیفات تالپوروں کے
کتاب خانے واقع سندھ نور محمد میں موجود ہیں:

- ۱۔ "مناقب علوی" فارسی نثر میں
- ۲۔ "شاہ الامامہ" فارسی نثر میں
- ۳۔ "لب لباب" فارسی نثر میں
- ۴۔ دیوان فارسی و اردو

میر یار محمد خاں تالپور ابن مراد علی خاں اس خاندان کے ساتویں فارسی اہل قلم تھے ان کا "فرہ نامہ" فارسی نثر میں ہے۔ اس کا قلمی نسخہ تالپوروں کے کتاب خانے میں موجود ہے۔ میر محمد علی خاں تالپور اس خاندان کے آنکھیں شاعر تھے۔ یہ میر صوبدار خاں کے بیٹے تھے۔ ان کا تخلص "بہرور" (بہرہ در) تھا۔ فارسی، اردو، سندھی میں شعر کہتے تھے۔ صاحب دیوان شاعر تھے۔ ان کی ایک مثنوی "قصہ رزم شیر" بہت مشہور ہوئی جو ۱۷۷ اشعار پر مشتمل ہے۔ اس کے چند ابیات نقل کیے جاتے ہیں جن مثنوی کے نام، تاریخ تصنیف اور شاعر کے نام و تخلص کی صراحت موجود ہے:

کہ این رزم شیر زریاں رخ نمود بتاریخ شش ماہ ذیقعد بود
ہزار و دو صد بود ہشتاد و یک پس از ہجرت شاہ انس و ملک
چو این قصہ و نثر انجام یافت ز درگاہ داور دلم کام یافت
اگرچہ بود اولین شعر من دلے بگلفاندن چوں جنت چمن
نماند ہمیں نسخہ در دہر ز میر محمد علی بہرور

میر حسن علی خاں تالپور متخلص بہ حسن اس خاندان کے نویں شاعر اور نثر نویس تھے۔ یہ میر نصیر خاں والی سندھ کے صاحب زادے تھے مرثیہ گوئی میں اعلیٰ مقام رکھتے تھے۔ تصنیفات یہ ہیں:

- ۱۔ لسان الحق فی میزان الصدق، فارسی نثر میں ۱۳۰۸ھ میں مطبع سلطانی لاہور سے شائع ہوئی، یہ کتاب پادری سی جی فاؤنڈر کی کتاب میزان الحق کا جواب ہے جو ۱۸۶۲ء میں لندن سے شائع ہوا۔
- ۲۔ مختار نامہ ثقفی، سندھی نظم میں، جلد اول ۱۸۹۲ء میں جلد دوم ۱۸۹۵ء بے نظیر پریس لاہور سے شائع ہوئی

۳۔ رویائے صادق، فارسی نثر اور نظم میں، جلد اول مطبع دہد بہ حیدری کراچی اور دوسری جلد مطبع اسلامیہ اسٹیم پریس لاہور میں ۱۳۲۲ھ میں طبع ہوئی۔ میر صاحب نے جو خواب دیکھے ان کی تفصیل دی ہے۔

۴۔ نثر البکا ۱۳۲۶ھ میں رفاہ عام اسٹیم پریس لاہور میں طبع ہوئی۔ اس میں شہدائے کربلا کی خدمت میں سلام کئے ہیں۔

۵۔ مثنوی فتح نامہ سندھ، سندھی میں لکھی ہوئی، ۱۹۳۸ء۔

۶۔ احسن البیان • اردو نثر میں • یہ کتاب پادری عماد الدین پانی پتی کے رسالے • تحقیق الایمان • کا جواب ہے۔

۷۔ رد خواجہ • سندھی میں • میر محمد علی خاں ساکن شڈو محمد خاں کے ۳۲ سوالوں کا جواب ہے • جو انھوں نے "عزادری" کے سلسلے میں میر صاحب سے کیے ہیں۔

۸۔ مجموعہ خطوط فارسی • پادری جی سی فاؤنڈر نے میر صاحب کو خطوط لکھے تھے • ان خطوط کو میر صاحب نے تاریخ دار جوابوں کے ساتھ مرتب کیا ہے۔

۹۔ شکاریات • دو جلد • میر صاحب جہاں بھی شکار کے لیے گئے • اس کی تفصیل تاریخ دار لکھی ہے۔

۱۰۔ مثنوی حملہ حیدری یا شہنشاہ نامہ • سندھی • اس کتاب میں حضرت علی علیہ السلام کی جنگوں کا بیان ہے۔

۱۱۔ بیاض مناجات و منقبت

۱۲۔ بیاض قصائد چہار دہ معصومین

۱۳۔ کلیات مرثیہ

یہ سب قلمی اور مطبوعہ کتابیں شڈو میر نور محمد کے کتاب خانے میں موجود ہیں۔

میر عباس علی خاں متخلص بہ مومن اس خاندان کے دسویں شاعر تھے۔ یہ والی سندھ میر نصیر خاں کے صاحب زادے تھے۔ مخدوم ابراہیم خلیل تکریم مقالات الشعراء میں لکھتے ہیں کہ "دیوان مومن فارسی در ذخیرہ پسرش میر عبدالحسین خاں بود۔ دے آں ہمہ ذخیرہ بعد از وفات میر عبدالحسین خاں برباد رفت۔ معلوم نہ شد کہ آن دیوان چہ شد۔" (ص ۴۷۷)

میر صاحب کا دیوان (دیوان مومن) تو شڈو میر نور محمد والے کتاب خانے میں کہیں نظر نہ آیا مگر آپ کی ایک مثنوی ایک بیاض سے ملی جس میں کل ۹۰ اشعار ہیں۔ چند بطور نمونہ نقل کیے جاتے ہیں:

بنام الہی کہ گمراہاں سپر	بر افراخت و افروخت نابید و مہر
فروزندہ	مابتاب بلند
زمین و فلک را بلندی از دست	از دست ما را تن و جان و پوست

۱ دیوان مومن فارسی کا ایک قلمی نسخہ ایران کے کتاب خانہ مرکزی دانش گاہ تہران میں جا پہنچا ہے جس کی اطلاع ڈاکٹر سید حسن عباس کے مقالے "ایران میں اردو مخطوطات" مشمولہ رسالہ تحقیق، شعبہ اردو، سندھ یونیورسٹی، شمارہ پنجم، ۱۹۹۱ء میں ملتی ہے۔ اس فارسی دیوان میں تین اردو غزلیں بھی ہیں۔ اسی سبب سے مقالے میں اس فارسی دیوان کا ذکر آیا ہے۔ دیر ۱

میر عبدالحسین خاں مختص بہ سانگی اس خاندان کے آخری شاعر، عالم، ادیب تھے۔ یہ میر عباس علی خاں مومن کے صاحب زادے تھے۔ سانگی سندھی شاعری میں اعلیٰ مقام رکھتے ہیں۔ وہ ایک نثر گو شاعر تھے۔ ان کے پاس نہ صرف یہ کہ سندھی غزلوں کا سرمایہ اوروں سے زیادہ ہے بلکہ انھوں نے عاشقانہ مزاج، وسیع تجربے، اور انداز بیان کی خوبی سے سندھی غزل میں رنگینی اور چاشنی بھر دی۔ انھیں اردو، سندھی، فارسی، سرائیکی اور عربی زبانوں پر عبور حاصل تھا۔ ان کی تصنیفات یہ ہیں

- ۱۔ دیوان سانگی جلد اول، ۱۹۰۳ء میں جلد اول طبع ہوئی
- ۲۔ دیوان سانگی جلد دوم، ۱۹۰۳ء میں جلد دوم طبع ہوئی
- ۳۔ دیوان سانگی جلد سوم، قلمی، مخزن کتاب خانہ سندھ میر نور محمد۔
- ۴۔ لطائف لطیفی، قلمی مخزن کتاب خانہ مذکورہ بالا
- ۵۔ بیاض سانگی، قلمی مخزن کتاب خانہ مذکورہ بالا
- ۶۔ ایک لاجواب فارسی مثنوی، قلمی مخزن کتاب خانہ مذکورہ بالا

مشہور محقق، عالم، ادیب، ڈاکٹر نبی بخش خاں بلوچ نے بہت محنت کر کے سانگی کے جملہ کلام کو سمیٹ کر ایک کلیات موسومہ "کلیات سانگی" مرتب کیا جو ۱۹۶۹ء میں شائع ہو چکا ہے۔ اس میں ڈاکٹر صاحب کا ایک فاضلانہ مقدمہ بھی شامل ہے۔ ڈاکٹر صاحب کو سانگی کا تمیرا دیوان (یا جلد سوم) قلمی میر علی احمد تالپور کے یہاں دیکھنے کو ملا تھا۔ اس کا ذکر انھوں نے اپنے مقدمے میں کیا ہے۔

حواشی

- (1) James Burnes: "A Narrative of a visit to the Court of Sind"
- (2) Ibid, p.

- (۳) مقالہ نگار کا ذاتی مشاہدہ
- (۴) یہ سب دواوین مذکورہ، سنڈو میر نور محمد کے کتاب خانے میں موجود ہیں۔
- (۵) ابراہیم خلیل، مکملہ مقالات الشعراء، کراچی، سندھی ادبی بورڈ، ۱۹۵۸ء، ص ۲۸۔
- (۶) دیوان کرم قلمی مخزن کتاب خانہ سنڈو میر نور محمد۔
- (۷) انتخاب الاحباب، از میر کرم علی، قلمی مخزن کتاب خانہ مذکورہ بالا

جام شورو کے مخطوطات سے متعلق چند یادداشتیں

۱۔ سندھی ادبی بورڈ کے اردو مخطوطات:۔

نمبر شمار	۲۹۹	پنجی باچا	(۲۹۷)
نمبر شمار	۳۰۰	دیوان دلی دکنی	(۹۳)
نمبر شمار	۳۰۱	صادق التواریخ	(۲۷)

۲۔ سندھی ادبی بورڈ کے اردو آئین مخطوطات:۔

۱۔ نمبر ۱۳۹ بیاض محمد معین۔

(موسوم کلیات میر فتح علی خاں تالپور بعد ۱۲۱۷-۱۱۹۸)۔ آخری باب ۳۸۳

بعضی ابیات ہندی مذکورہ فرست مشمولات۔ لیکن یہ باب غائب ہے)

۲۔ نمبر ۹۲ دیوان صائب۔ غزل ریختہ (FDLA) پانچ شعر میں فر (پھر) موجود رہتا ہوں دنیا کا

درد سستا ہوں سدا دن رین کھتا ہوں کہ آخر خاک ہو جانان

۳۔ نمبر ۱ بیاض مائل۔ سلام از مائل ع ای صابا در مدینہ مصطفیٰ کون کہ سلام ۲۱ ب تا ۲۲ الف

قال ع رسول خدا پر ہزاروں سلام ۳۸ ب تا ۳۹ ب

مرتبہ مربع از مائل ثابت علی شاہ ع سر ہو سانپر و جگر و دل سین ان ابے ؟

چار شعر ۵۰ الف تا ۵۰ ب مرثیہ عظیم ع واسے مدینہ چھوڑ چلا ہائے ہائے

ہائے۔ ۷۰ الف تا ۷۰ الف

مرثیہ عظیم ع شہ مدینے سے سر دھارا آہ داویلا حسین ۷۲ ب تا ۷۳ الف

مرثیہ مائل ع پھر ہوا ہے مر عزائے حسین ۷۸ ب تا ۷۹ ب

۴۔ نمبر ۳ بیاض مائل (دیگر) متفرق اشعار: ابوتراب کامل۔ مخمس در منقبت حضرت علی ع

یا علی میں غلام تیرا ہوں ۳۳ ب تا ۳۹ ب

۵۔ نمبر ۱۹ بیاض مائل (دیگر) اردو مرثیہ از صابر عہد مہمان کر بلا ہے ہے حسن میرا۔ دس شعر۔ ورق ۲۔ ب

عظیم ع جب مدینے سوں چلا ہے شور گھر گھریا حسین ۱۱۔ الف۔ ب

عظیم ع آج جگ میں ظلم کا بنیاد ہے ۱۱۔ الف۔ ب

ع محرم چاند نکلا ہے جگت کے دل جلانے کوں۔ ۱۱۔ ب تا ۱۲۔ الف

ع ردھی حضرت، تولہ بے پیا سا ہے حسین۔ ۱۲۔ الف۔ ب

ع فرماوے رد کے حضرت زہرا مر حسین ۱۲۔ ب تا ۱۳۔ الف

مائل ع اے صبا جا در مدینہ مصطفیٰ کوں کہ سلام ۲۱۔ ب تا ۱۵۔ الف

ع حق نے ۔۔ از چین حسین ۱۷۔ ب تا ۱۸۔ الف

ع سب مصطفیٰ کے پیارے ہیں کر بلا سدھارے۔۔۔

ع والی دنیا چھوڑ چلا ہائے ہائے ۱۸۔ ب تا ۱۹۔ الف

عزلت ع آج جگ میں ہے اندھارا آہ داویلا حسین ۱۹۔ الف۔ ب

شاہ صالح ع ہے شر کا غم ہے افسوس ۱۹۔ ب

عظیم ع یا شاہ نجف اپنے یتیموں کی خبر لے ۲۲۔ ب

عظیم ع نبی کا گھر ہوا خالی سدھارے شاہ داویلا ۲۲۔ ب تا ۲۳۔ الف

عظیم ع شاہ زمین زمین کے ہیں مہمان کر بلا۔ ۲۳۔ ب

کر بلا میں آج شر مہمان ہے۔ ۲۳۔ ب تا ۲۴۔ الگ

اردو سلام ع سرگروہ مرسلین اوپر سلام۔ ۲۶۔ الف۔ ب (اختتام: کہ ولی اس مر جہیں اوپر سلام)

۶۔ نمبر ۲۰۱ حدیقہ غلبا (بیاض قانع بحفظ قانع) : اردو شعر :

کامل کے ۱۵ شعر، فضائل علی خاں ۲ شعر، کامل کے مزید دو شعر، محمد شاہ

بادشاہ نادر تخلص کا ایک شعر اور ایک فرد۔ ورق ۱۴۰۔ الف

۷۔ نمبر ۲۱ بیاض بحفظ ضیاء۔ اردو غزل از ضیاء ع مرے دل میں وہ دلبر یاد ہے مجھ

اردو غزل از ضیاء ع دیکھ کر رخ کوں ایظالم چھپا دے تو کیا ہو گا۔ ورق ۷۰۔ الف

سودا: (بمعنوان غزل مقرر سودا) ع سادوں کے بادلوں کے ...

جل بھرے ہوئے۔ ورق ۲۶۔ الف

۸۔ نمبر ۲۲ بیاض مرثیہ عظیمہ اردو مرثیہ از تقی: ع ہے حسن مرا ہے ہے حسن میرا۔ ورق ۵۔ ب تا ۱۱۔

اردو مرثیہ از تقی: مقطع وہ اے شاہ حوض کوثر کو نامہ دے تقی پر

جو ہے غلام تیرا ہے جسے حسین میرا۔

اردو مرثیہ از تقی: کربلا میں آج شہ مہمان ہے ورق ۱۱ الف تا ۱۲ الف

اردو مرثیہ از عظیم: مسدس اردو فارسی مخطوط (عزفت از سرما سایہ بابائے سکینہ ورق ۲۲ الف۔ ب۔

اردو مرثیہ از عظیم: یا شاہ نجف اپنے یتیموں کی خبر لے۔ ورق ۳۲۔ ب

کربلا میں آج شہ مہمان ہے (دو بند) ۲۴ الف۔ یہی مکر۔ ورق ۲۴۔ ب پر

آج ہے باغ امامت میں شہادت کا بہار۔ ۲۹ تا ۳۱ الف

نمبر ۲۲ بیاض نامعلوم۔ مرثیہ از علوی: ہے ہے قاسم کی سچا کیلی۔ ۴۵ الف تا ۴۷۔ ب

فائر: مارے ہے بیگناہ یتیمان فاطر۔ ۹۵ تا ۹۶ الف

محفوظ: آج جگ میں پکا داویلا۔ ۱۰۳۔ ب ۱۰۳۔ الف

عزت اللہ: ارے شامیاں چھپاؤ حق نہیں۔ ۱۰۳۔ الف ۱۔ ب

۱۰۔ نمبر ۲۶ بیاض: بحر صفا۔ اردو غزل از ضیاء: تم بنا شام میں گذرتی ہے۔

ورق ۱۷۔ ب (شاہ ۲ الم ثانی کے قطعے کے طرز پر)

۱۱۔ نمبر ۳۰ بیاض مرزا جعفر

اردو غزل: ع محمور چشموں کے تبرید کرنیکوں شبنم ہے سرداب شورنگے ماتہ ورق ۱۱ الف

اردو مرثیہ (کتر): اول امام اپنے کون اکبر لکا (لکھا) کروں۔ ۳۔ الف تا ۵۔ الف

اردو غزل: دل مرا اس شمع پر شیدا نہ ہوتا کا شکے۔ ۵۔ الف

منقبت از میرن سبزواری:

ہم نام تجھے حضرت سبحان سنا ہے۔ ورق ۵۔ الف تا ۹۔ ب

اختتام۔ حیدر کو جو امت کا نگہبان سنا ہے۔

(فقیر؟): ایدل میں دو عالم کا مددگار سنا ہے۔ ورق ۹۔ ب تا ۸۔ ب

اختتام۔ میں تجکوں نرا دھارو کا آدار سنا ہے۔

تخلص کا امکان۔ آخری بند کا پہلا مصرع: آیا ہے فقیر آج تیرے دوار کے اوپر

اردو غزل تقی: السلام اے علی ولی اللہ۔ ۸۰۔ ب تا ۹۰۔ الف

تخلص: اس تقی کون قبول کر اللہ۔

اردو مرثیہ میرن سبزواری (بطرز ترجیع بند): اسے مونس ہند مردہ دلال غور رسی
فریاد کروں کس سے فریاد رسی

: محس: کچھ طور زمانے کا نظر آتا ہی بد ہے ۵۱۔ ب تا ۱۹۔ الف ب تا ۱۵۔

الف اختتام۔ یا حضرت عباس علی وقت مد ہے

: رسول سرور سالار سید انقلین ۱۶۔ ب تا ۱۴۔ ب

: اختتام تمام شد مناقب میرن سبزواری (ورق ۱۳ تا ۱۴)

: (بطرز ترجیع بند) اسے دل دل سنی تو قاضی حاجات کا ۱۴۔ ب تا ۱۹۔ الف

تخلص: میرن سبزواری کے خدمت (میں) تیری بادشاہ

اردو منقبت از میرن سبزواری: اگر ہے تو یاد خدا لے۔ ورق ۱۹۔ ب

اختتام: اسے میرن سبزواری چھوڑ دو جگ

خدا لے مصطفیٰ لے مرتضیٰ لے

اردو مفرد اشعار: تمین شعر

اردو منقبت از نامعلوم: اول (د) آخر بتاؤ کون ہے غیر از علی۔ ورق ۲۰۔ ب تا ۲۱۔ ب

محس از ولی:

اختتام: اونکی محبت کا ولی دل میں وطن سب (دن) اچھو... تیرے قدم کے فرش پر میرے نہیں دن اچھو

ورق ۲۳۔ الف / ب

واسوخت (۲۵ بند) (پہلے ۱۸ بطرز مشمن) از حشمت:

کیوں رے دل جا ہی پھنسا میں نہ تجھے کہتا تھا

اختتام: ظلم کے قید میں عاشق کو نہ بھولو پیارے ورق ۲۲۔ ب تا ۲۸۔ ب

اس شاعر کا فارسی کلام (منقبت) بھی شامل ہے۔

اردو منقبت از قمر اللہ شاہ (میر قمر اللہ شاہ درویش) (ہفت بعنوان ہر بند میں ۱۳ مصرعے):

السلام اسے جا پکاہ (بایگاہت) برتر از عرش بریں۔ ورق ۲۸۔ ب تا ۳۲۔ الف۔

(دیگر) از (بطرز مسدس ۱۱۰ بند): محبت میں علی کی بس اٹلم۔ ورق ۳۳۔ ب تا ۳۴۔ ب

(دو سو سال پہلے سندھ میں جو لسانی صورت حال سامنے آئی تھی۔ ایک بار پھر مہاجر

۱۹۳۴ء کے بعد اسی طرح کی جھلکیاں مقامی اردو میں دیکھنے میں آئی ہیں)

اردو غزل از دلی: ع کتاب حسن کا ۔۔۔ یہ صفا تیرا صفا دستا ورق ۹۶۔ ب
ع ہے قد ترا سراپا معنی ناز گویا ورق ۹۶۔ ب

اردو عربی آمیز کبت از روحل (Ruhul)۔
کھا جی تمو تم تمشبرون گو ناگوں عالم کوں الے سبز داری کو
اختتام: کن فیکون کے بچار سین؟ فیہ من روحی روحل پینچاویکو ورق ۹۰۔ ب
۱۲۔ نمبر ۲۱ انتخاب شعرائے فارسی (بخط قانع):

اردو شعر (پڑھنے میں نہیں آتا)۔۔۔ تمھی اس میں ہمیں کچھ۔۔۔ پیا۔۔۔ ورق ۱
چار دو ہے اور ایک ایک اردو فرد: بالا پھیرت جگ کیو اور۔۔۔ ورق ۳۔ الف۔
عجب سینا ہے تیرے بات بچے کا ہنر درزن
لگا کر بات مون دکھا عجب کچھ تیرا سینا ہے ورق ۳۔ الف
مکتوب: یا مولفہ امیر امین الدین خاں۔۔۔ یہ نام درج ہے۔

مزید تین دو ہے۔ "دو ہر با کبیر"۔۔۔ ورق ۳۔ الف
دلی اور دیگر شعرا کے اردو اشعار: ورق ۷۔ الف تا ۸۔ ب
اردو فرد: ورق ۱۱۔ الف

۱۳۔ نمبر ۳۲ بیاض مراقی: اردو سلام صابر شاہ السلام ای شاہ حشر الوداع: ورق ۲۔ ب
اختتام: اشک ہے لبریز احمر الوداع

اردو مرثیہ از: جب حشر میں حسین کون لیاویگی فاطمہ۔۔۔ ۳۔ ب
اردو سلام از مرزا صالح: ای شاہ مظفر سلام علیک۔ ۸۔ الف / ب
اختتام: وہ مکتا ہے تجھ پر سلام علیک

اردو سلام از دلی: سرگروہ مرسلین اوپر سلام۔ ۸۔ ب تا ۹۔ الف
اختتام: کہ دلی اس مہ جہیں اوپر سلام

اردو مرثیہ از شیخ محفوظ: کربلا میں آج شہ مہمان ہے۔ ورق ۱۱۔ الف تا ۱۲۔ الف
اختتام: قبر سوں تک سرائیا احسان ہے۔

اردو مرثیہ از آصفی (بطرز مسدس): جب دشت میں ان کے ہونہ خمی گرے سرور۔ ۱۳۔ الف تا ۱۴۔ ب

اردو مرثیہ از عظیم: چلایا دگاز پیمبر حسین۔ ورق ۱۵۔ الف تا ۱۶۔ الف
اختتام: دیکھوں کھ ترا روز محشر حسین

اردو مرثیہ از رجا: ای ریاض دیں کے صد برگ بہاری یا حسین۔ ۱۹۔ ب تا ۱۷۔ الف

اختتام: بے ترے در کا ہمیشہ جو بھکاری یا حسین۔

اردو مرثیہ فائز: ہارے ہیں بے گناہ یتیمان فاطمہ درق ۱۹۔ الف

اختتام: ای نور مرتضیٰ گلستان فاطمہ

اردو مرثیہ از آقا صلی: سنسار مومن دل تو کر جاتے حسینا کر بلا۔ ۲۱۔ ب تا ۲۲۔ الف

اختتام: دل کون جلا کے خاک کر جاتے حسینا کر بلا

اردو مرثیہ از فائز: الوداع ای جان دل زہرا کی پیارے الوداع۔ ۲۳۔ الف / ب

اختتام: الوداع اسے برگزیدہ حق کی پیارے الوداع

اردو مرثیہ از آقا صلی: ہائے شہ کا غم ہے افسوس (فعلن فعلن۔ فعلن فعلن) ۱۳۔ ب تا ۲۵۔ الف

اختتام: ہائے افسوس۔ افسوس افسوس

تخلص: شاہ صلیح تیرا خادم

اردو مرثیہ از ندیم: اسے صبا غم کی خبر گھر گھر کون کہ۔ ۲۵۔ الف / ب

اردو مرثیہ از صابر: مہمان کر بلا ہے ہے حسین میرا۔ ۲۵۔ ب تا ۲۶۔ الف

اردو مرثیہ از دلی: نبی مصطفیٰ پر سلام علیک۔ ۲۶۔ ب تا ۲۷۔ الف / ب

اردو مرثیہ از آقا صلی: جگ سین پیارے (پیارے) کہاں مدحار ہائے حسینا۔ ۲۷۔ الف / ب

اردو مرثیہ از قادر: کہ تجھ پہ سبحان سلام علیک۔ ۲۷۔ ب تا ۲۸۔ الف

اردو مرثیہ از مرزا (ابن زخمس): حسین بن علی پر سلام علیک۔ ۲۸۔ الف

مقطع: ترا مدح مرزا کے ایمان کا ... ہوا زیب و زیور سلام علیک

اردو مرثیہ از دلی: شرع کے فلک کا تون چندر حسین۔ ۲۸۔ ب تا ۲۹۔ الف

اردو مرثیہ از بندہ علی: ان میں آجست سون کھے خاتون سرور کیا ہوا۔ ۲۹۔ الف / ب

مقطع: بندہ آل محمد پر علی کے واسطے ... یک نظر رحمت کی کر اسے بندہ پرور کیا ہوا

اردو مرثیہ از حسینی: رو کھے خاتون جنت آج محشر کیا ہوا۔ ۲۹۔ ب تا ۳۰۔ ب

اردو مرثیہ از دلی: صابر درد و بلا اسے شاہ زین العابدین۔ ۳۰۔ ب تا ۳۱۔ الف

اختتام: کر دلی اوپر نظر اسے شاہ زین العابدین

اردو مرثیہ از قائم: کیوں جا بلند ہوا ہے الحان فاطمہ کا۔ ۳۱۔ الف / ب

قائم رہا ہے کیونکر افسوس اسے فلک توں ... ہے آج کربلا میں مہمان فاطمہ کا

اردو مرثیہ از قادر: یہی پھر کہ آج جگمگیں ہوا غل حسین کا۔ ۳۹۔ الف

مقطع: عاشور پوچگ یہ قیامت سے قادرا ... کیا زلزلہ پڑا یواٹھا غل حسین کا

اردو مرثیہ از اظہر: قتل کی صبح آتی ہے یتیموں کے رولانے کوں۔ ورق ۳۱۔ ب

اردو مرثیہ از (نامعلوم): کربلا جا پھر نا آیا دا حسین۔ ورق ۳۱۔ ب۔ ۳۲۔ ب

اردو مرثیہ از روحی: آیا نبی کون جس وقت فرمان رب العالمین۔ ۳۳۔ الف / ب

جب گھر منیں نہ پائے پیارے حسین کوں۔ ۳۳۔ ب تا ۳۵۔ الف

اردو مرثیہ حسینی: مکہ چاند کہاں چھپایا ہے ہے حسین میرا۔ ۳۵۔ الف تا ۳۶۔ الف

مقطع: ہینگا حسینی تیرے حاتم میں زار حیراں۔

تجربہ غم جگر جلایا ہے ہے حسین میرا

اردو مرثیہ صابر (مرثیہ نکلام میر صابر): ماہ محرم رسید قتل شہیداں ہوا۔ ۳۶۔ ب

اردو مرثیہ از عظیم: آج ہے بارغ امامت میں شہادت کا بہار۔ ۳۸۔ الف

اردو مرثیہ از عظیم: "منقبت مصر شاہ" (حضرت شاہ ۹):

مشکل کشا ہمارا وہ شاہ صفدری ہے۔ ۵۰۔ الف تا ۵۱۔ ب

اردو مرثیہ مع نعت و منقبت: نبی دو عالم حبیب خدا ہے۔ ورق ۵۱۔ ب تا ۵۲۔ الف

اردو مرثیہ عزت تنوی: آج جگمگیں ہے اندہار واو دیلا دا حسین۔ ۵۵۔ ب

مقطع: اسے عزیزاں غم ہوا بھاری سنو عزت سنی۔

رو کما باصد پکارا واو دیلا دا حسین

اردو منقبت صابر: مدح تو شمار طاہر رحماں میں سنا ہوں۔ ۵۹۔ ب۔ ۶۲۔ ب

(۶۰ خالی ہے مگر منقبت اس کے جاری ہے)۔

اردو منقبت صابر: مدح تو شہادتاں رحماں میں سنا ہوں۔

۶۵۔ ب (یہاں صرف ایک بند کمر درج ہے)

اردو مناجات صابر: الحمد تجکوں، مہدم (رکھیو) مجھے ثابت قدم۔ ۶۶۔ ب۔

اختتام: جی جان میرے بابکر دو جا حواں عادل عمر

عثمان علی ہے تاج سر حقاہر افریاد سن

۱۳۔ نمبر ۳۳ بیاض سرائی سندھی۔ اردو مرثیے کا ایک جزو

سنگ ماتم میں تھے (سنی سین تھی) اب شیشہ دل چور کر دے۔ ۳۲۔ ب
 اردو مرثیوں کا اثر ب میر صوفی مرثیہ بندی چپوا ہے سوزناک
 تھکے علوی سوزمون سندھی کیو آ ہے دردناک۔۔۔ ۶۶۔ ب
 اردو مرثیہ از علوی : کر بلاکوں شد سدا را ہاے ہاے ۷۳۔ الف تا ۷۶۔ ب
 اختتام : رو رہ علوی کر پکا رہاے ہاے
 اسکندر کے مرثیے کا سندھی ترجمہ۔

داقتو بندی زبان سے جو چپو اسکندر
 = کھے علوی جو اسے سندھی جو سندھی کیو آ ہے اظہر ۹۱۔ الف
 ۱۵۔ ۳۶ انتخاب عظیم تنوی : اردو غزلیں : سجن جلوا جہالی مجہ دکھاؤ گے تو کیا ہوگا۔ ۲۵۔ الف
 برہمن جسکے دل میں آرزو ہے ہر کے درشن کا۔ ۳۵۔ ب
 نعت کے انداز میں ہندوانہ مضامین : غزل میں
 تاجہ بن میں بقرار سدا بخرو بر میں ہوں۔ ۲۵۔ ب تا ۳۶۔ الف
 اس غزل میں میر فتح علی اور میر غلام علی کی مدح میں اشعار بھی ہیں۔
 وہ گھڑی رام سمن گذرتی ہے۔ ۳۶۔ الف تا ۳۷۔ الف

۱۶۔ نمبر ۵ دیوان جعفری : اردو غزلیں : بعنوان " غزلیات ہندی "

۶۸۔ الف تا ۱۰۳ (درمیان خالی اوراق بھی ہیں)

مجھ سے جب آرام جاں جانے کی رخصت مانگتا ۶۹۰

تیرے ہی عشق اسے یار سب کا ہے چلن بگڑا

69a b, 709a, 79b, 84b, 89b, ...

نایخ آباد اور گدا کی شاعرانہ عظمت کا اعتراف کیا ہے۔

93b, 118b, 119 a' b, 130b, 131a b, 132a .

۱۷۔ نمبر ۵۲ بیاض سرخوش (تنوی)

اردو غزلیں : اردو غزل ازوکی : ریختہ :

گفتی شوخ زمن خانہ دروں چھینا کیا ۳۳۔ ب

سہی کمر بر ورق ۳۱ الف

اردو فردیات: بعنوان "فرد ہندی"

10b, 13a b, 31b, 32b, 41a, 44a, 66b

اردو مثنویات: "باب در بیان بخیل" ارے دل بخیلی ترا کام ہے۔ 46a

: کر میا کرم کر مرے حال پر۔ 51a

باب در بیان کرم: کرم کر یتیموں کے پر اسے عزیز۔ 51a, b

باب در بیان سخاوت: ارے دل سخاوت کا پیشہ کر۔ 51b

۱۸۔ نمبر ۵۳ بیاضی کمتر: اردو شعر در آغاز حصہ اشعار:

یا مرتضیٰ علی مجی دنیا میں غم نہو 156a

لیکن غم حسین مرے دل سے کم نہو۔

(اس میں ایک قطعے تاریخ قائم شاہ مٹاری (میاری) کا کھنا ہوا ورق 266a ؟)

۱۹۔ نمبر ۵۰ دیوان ولی لغاری: فارسی دیوان (مرتبہ ۱۲۲۲ء) ہے۔ مگر اس میں ایک اردو غزل یہ بھی درج ہے۔

ع اس شاہ کج کلد کوں ہمارا سلام ہے۔ 99a, b

اردو قطعہ: 1a

اردو محسن از صابر لگے سوں لگ کے موہن کے جو میں سونا تو کیا ہونا (نوبتہ) 113, 1a

اردو غزل از ولی: ناز سوں گھر مرے توں آرے سچن۔ ۱۱۳۔

اردو غزل از رضا Raza: چپ چپا تے رات کوں مجھ گھر میں آتا یا رجب۔ ۱۱۳۔

اردو غزل از میر صابر: اسے چاند کھی بنس کے تو گھونگٹ کوں اٹھا جا۔ ۱۱۳

دل تیرے بھراں سوں خوں ہے الغیاث

دیوان ولی لغاری کا ایک اور خطی نسخہ ذخیرہ شیرانی پنجاب یونیورسٹی میں بھی

ہے جو اول و آخر سے ناقص ہے

۲۰۔ نمبر ۵۸ دیوان صائب: اضافی تحریروں میں ایک " غزل ریختہ " ہے جس میں ۵ شعر ہیں

اور وہ یوں شروع ہوتی ہے:

ع میں فر (پھر) موجود رہتا ہوں دنیا (جہاں) جہاں کا درد سستا ہوں

مدا دن رین کھتا ہوں کہ آخر خاک ہو جاننا۔ 1a, 1a

اردو نعت: اسکی صفت کہوں کیا وہ تو جیب رب کا۔ ۹۲۔ ب ۹۳۔ ب
اردو نظم: عمرہ تمام گذر گئی عمل نہ ہوا (کذا)

اختتام: جب رایت زیر سسین دری تب سمجھ پری۔ 95a'b

اردو نعت: پل پل مئے جی جان سے قربان تج پر یا نبی۔ 109a'b

اردو نظم: تن یار ہو ہمارے تیرا فراق مارے 109b-110a

نظم ریختہ: توں نن پی ہو؟... اختتام از رشتہ جان بچ من جانپ جو سر تو مار کا 110b-111a

نعت ریختہ: اسکی صفت کہوں کیا وہ تو جیب رب کا 114b-115a (مکرر از

ورق 92b-93a)

اردو قطعہ: اگر موسیٰ تھا عالم اور اگر فرعون تھا ظالم۔ 121a'b

نظم ریختہ: ای گل خندان من وے شہ خوبان من۔

اختتام: تاجکے ایں غم خورم باز ملاقات کے 123b-124a

اردو نعت: دو جگہ سر جنت تری کا۔ اختتام واللیل گیسوی نام محمد۔ 127a;b

مرثیہ ثابت: ایچ فاطمہ فردوس میں کی آہنی تیاری۔

اختتام: نہیں حشر میں محشور توں در محفل شیدا۔

تخلص والا آخری بند: ای ثابت زدار توں کر مرثیہ خوانی۔ 135a-140a

۲۲۔ نمبر ۷۳ مناقب غوث پاک و تذکرۃ الطالبین۔

مخطوطے میں کاتب منصور عالم چشتی تتوی نے صراحت کی ہے کہ ایک قدیم

نسخے سے نقل کیا جو ۱۱۸۹ھ کا تھا اور مولوی محمد عارف تتوی کی ملکیت تھا۔ یہ

ایک شعر 1a fol. پر آتا ہے جس پر "فقیر منصور عالم عفی عنہ" کے دستخط بھی ثبت ہیں

شعر: سفلہ خوش پوش کی (کیا) قدر کرنا ہے ضرور

کفش زریں ہو تو کیا سر پر (ہی) رکھنا چاہیے۔

۲۳۔ نمبر ۷۸، گلزار دانش: محمد احسن (مکتوبہ ۱۱۵۹ھ)۔ فارسی انشاء کی تعلیم پر رسالہ۔ اس میں یہ

اردو اشعار بھی آتے ہیں:

ع گلا کرے جو ہمارا میت ہمارا (سوئے)

آپ پرے ترک میں پاپ ہمارے دو، (دھوئے) 4b fol.

غفلت میں وقت اپنا نکھو ہشیار ہو ہشیار ہو

کب لگ رہے گا خواب میں • بیدار ہو بیدار ہو 17a

چاہے کہ ذکر حق کند • در محفل قدوسیوں

تو نہ ہی ہر دم بہر حق ذکر ہو ذکر ہو 17a

جم درچی چندی توں پلہ پران رون

حصیر و اجوا نجو بہتر نہ بابا نزد fol.21a

برکار مباحش کج (کذا) کیا کر fol.23b

نہ کھچے کان نہ پرے ضمان •

نہ کھیلے جوا نہ پچاندیے کوا fol.28b

پرین ری سانجہای توری ہو لکسن سین

نہ کر اجباری پاسکو سیکھی بہتر 36b

۲۳۔ نمبر ۹۱ بیاض بندہ علی رضوی: ایک مستر اردو نثر میں 65b

۱۰۔ اسی بیاض میں مخدوم معین تتوی کی بیاض سے ایک رسالہ موسیقی نقل کیا

ہے اور وہ شاہ ولی اللہ کے شاگرد تھے۔

اردو فردیات: میر کامل: ع میر کامل سداہی عشق میں تم

پیر (کامل) ہو بلکہ (اکمل) ہو 8a

ع اپنی کملی سے کام لے کامل... گر تجھے محفل و نبات نہیں 8a

اردو مرثیہ از مہر علی خواجہ مہری: یا علی تیرے (تجھ) دلکے جانی آج زخمی بے شمار 116b

مقطع: ع: کچھ نہ بول اس حال سوں مہر علی خاموش رہ

رو رو غم سوں رات اور دن اپنے سر پر ہاتھ مار

اردو سلام از ولی: سرگروہ مرسلین اوپر سلام 117b

اردو مرثیہ از عظیم: (۱۶ بند): آج جگ میں ظلم کا بنیاد ہے 118a

خطاب: بحضرت علی از نند علی خاں آباد: یا مرتضیٰ الحسن التجا میری خدا کے واسطے 127b

اختتام: مطلب فقیر اپنے کا کر جلدی خدا کے واسطے

مخدوم جہانیاں جہاں گشت کا دوبا: 65b

بیاض کا دوسرا حصہ (۱۶۷ ورق) زیادہ تر اردو۔

- مسکین 36a-38b علی رضا 31b-34b، فراق 27a-31b،
 لطف علی 24a-27a، مسکین 20b-24a، مسکین 12b-20a،
 مسکین 8b-12b، میر صوفی 1b,2a,2b,8a، اشرف الدولہ 60b-63b،
 ہوشدار 56b-60b، مسکین 53b-56b، ہوشدار 52a-53a،
 لطف علی، اسد 48a-52a، لطف علی 44b-48a، مسکین 38b-44b،
 مرثیہ چار بند 88a-88a، سلام از صوفی 82a-82a، مسکین 78b-81b،
 محروں 74b-78b، احمد 70a-74a، شرف 66a-70a، نامعلوم 63b-65a—
 و منقبت 90a-91a، منقبت از من غلام امام سبزواری 167-11.1-88b-89b

۲۵۔ نمبر ۹۳ دیوان ولی دکنی

۔ این کتاب ولی مالک ... غلام الرسول ولد قاضی ابوالقاسم بن قاضی ابوالہجتا
 محنت بلده سے۔

۲۶۔ نمبر ۱۳۰ مک کمال (جلد دوم) : خاتمہ (نا تمام) : برع سوخت زہد خشک خاموشی داغ صبر را
 شوق ہے بے طاقتی ہے گریہ ہے فریاد ہے۔ 97b

۲۷۔ نمبر ۲۲۸ بیاض سندھی کافیاں : اردو غزل : آتی تھی ایک حور مجھے دیکھتے ہی گئی 11a

دیگر مطلع : دشت غربت میں مسافر کوں وطن (یاد) آیا۔

بہل ... کون قفس میں جو چین (یاد آیا) 11a

پہل : کہا کر سرانا ہو کا سر میدان (میں) آؤں گا۔ 121a

.. مولا بخش کوہر Katohar : کرم سے اپنے آؤ میرے گھریا رسول اللہ 130a

مطلع : عگر سیر چین میں ہمیں بلوائے تو آویں

سو منتیں اور چین سے بتاؤ سے تو آویں 132b

غزل سید گنیل شاہ : چین کے وطن چمکتا ہوں دلداری کی نے دیکھا 135a

کافی از یوسف یا بیکس : بیچ شوقی کا چہرا نادریکا خلقی خدا ملکی خدا 31a

(۲۸) نمبر ۲۱۵ بیاض کافیاں سندھی : اردو مشمولات :

25a,b,28b,29a,45b-46a,55a,55b,61b,61b-62a,62a,b,68a,70a,

70b-71b,75a,75a,75b-76a,83a,83a,b,83b,84a,86a,b,

۳۔ ذخیرہ راشد برہانپوری (سندھ یونیورسٹی) کے اردو مخطوطات:

- نام اسے ای سی نمبر مصنف و سن تصنیف کاتب و سن کتابت کیفیت
- ۱۔ نمبر ۳۹ مجموعہ مختصر مع نعت اردو (26551) حسن ۰ اردو نعت ۰ فقیر لالہ ۱۱۶۶ھ چند درود اور ایک طولانی اردو نعت
 - ۲۔ نمبر ۵۱ مجموعہ (جس میں معرفت الغیوب از شاہ برہان الدین جام بھی ہے جو حضرت میراں جی شمس العشاق کے خلیفہ تھے ۔ کتابت سن ۶ ؟
 - ۳۔ نمبر ۶۳ شرح فقہ اکبر ۲۶۵۴۵ ۔ سید محمد گیسو دراز ۔ کاتب سید شریف ہمدانی ۱۰۹۵ء بمقام گلبرگ آستان مبارک ۔
 - ۴۔ نمبر ۹۲ روضۃ الشہداء ۔ ۵۵ مجلس ۲۶۶۰۲ ۔
 - ۵۔ نمبر ۹۳ سیرۃ النبی ۔ کاتب سید محمد قادری برہانپوری
 - ۶۔ نمبر ۹۴ روضۃ الاحباب ۲۶۶۰۳ عطاء اللہ ابن فضل اللہ جمال الحسنی ۸۹۴ ۔ کتابت احمد عالمگیر ثانی ؟ کئی کاتبوں نے نقل کیا ہے کافی قدیم ہے
 - ۷۔ نمبر ۱۰۵ مجموعہ انشاء ترجمہ اردو ۰ فرہنگ اردو ۰ چند نظم اردو ۔
 - ۸۔ نمبر ۱۴۱ مفرح القلوب ہندی سے فارسی ۸۱۰ ۰ تلج محمد منقنی ؟ الکللی ۰ میر شجاعت علی کاتب ۱۲۵۰ فارسی ترجمہ اور نواب آصف الدولہ کا ایک الگ رقعہ جس میں اردو اشعار ہیں
 - ۹۔ نمبر ۲۲۲ درج گوہر
 - ۱۰۔ نمبر ۲۲۳ بیاض ۔ ذخیرہ ۔ مشابیر شعرائے قدیم
 - ۱۱۔ نمبر ۲۲۴ بیاض خزینہ ۔
 - ۱۲۔ نمبر ۲۲۵ بیاض سفینہ ۔
 - ۱۳۔ نمبر ۲۲۶ بیاض یادگار ۔
 - ۱۴۔ نمبر ۲۲۷ بیاض مختصر ۔
 - ۱۵۔ نمبر ۲۲۸ بیاض مجموعہ ۔
 - ۱۶۔ نمبر ۲۲۹ بیاض نگینہ
 - ۱۷۔ نمبر ۲۳۰ بیاض گنجینہ

- ۱۸۔ نمبر ۲۳۷۔ مجموعہ رفاعیہ : ۱۱۹۳ کا مکتوب۔ ۲۰ سے زیادہ اردو نظمیں۔ (اس مجموعے کے اندراجات پر راشد برہانپوری نے تبصرہ لکھا ہے جو نوائے ادب بمبئی جولائی تا اکتوبر ۱۹۵۱ء کے ص ۲۸ تا ۳۹ پر شائع ہوا ہے)
- ۱۹۔ آخری صفحے نمبر ۶۱ پر : نمبر ۱ ولادت نامہ امین برہان پوری۔ نظم اردو۔
- ۲۰۔ نمبر ۲ وفات نامہ۔ آٹھ سو اشعار موت کو سر پر ٹھاری جانوں دنیاں خواب کی یاری جانوں
- ۲۱۔ صفحہ نمبر ۶۲ پر نمبر ۳ قیامت نامہ۔ طالب
- ۲۲۔ نمبر ۳ وفات نامہ۔ فیض ۱۱۱۹۔ مکتوب ۱۱۹۳۔
- ۲۳۔ نمبر ۵ شرح لوانج جامی۔ اردو نثر۔
- ۲۴۔ نمبر ۶ فقہ اردو نثر
- ۲۵۔ نمبر ۷۔ مجموعہ مختصر (پیم کہانی) از محمد غالباً ملک محمد جاسی۔ اردو
- ۲۶۔ نمبر ۸۔ مجموعہ و نظم اردو (گیارہ نظمیں)۔ سید قاسم۔ غلامی۔ کافی۔ ادب۔ شباب الدین۔ شرفو۔ مظلوم۔ فاضل وغیرہ۔
- ۲۷۔ صفحہ ۶۳ پر ترجمہ گلستاں
- ۲۸۔ ۶۵ پر۔ قصہ لعل و گوہر از عاجز
- ۲۹۔ نظم اردو۔ ججنی بابا۔
- ۳۰۔ مجموعہ۔ مراثنی اردو۔ تین۔ حافظ۔ جعفر۔ فائز۔
- ۳۱۔ مجموعہ۔ اس میں اردو بھی ہے۔
- ۳۲۔ مسائل فقہ منظوم اردو۔ رحمت اللہ۔ ۱۰۸ شعر ۳۳ مسائل فقہ حنفی
- ۳۳۔ مجموعہ۔ لغت اردو۔ شہید و گویا۔
- ۳۴۔ پیم کہانی۔ ہندی فارسی شیخ برہان الدین راز الہی برہان پوری ۱۰۸۳۔ ہندی دو ہوں کی فارسی شرح۔ کتابت ۱۲۰۶۔
- ۳۵۔ مجموعہ مراثنی۔ ضمیمہ ۱۲۸ ورق۔ اردو ظہیر۔ دہیر۔ عاشق۔ خان۔ سینٹی۔ مونس۔ سلیم۔ عشق
- ۳۶۔ اردو منظومات۔ نگران۔ مشمدی۔ ابر۔ مجروح۔ مظلوم۔ محشر مجموعہ۔ ہر ایک شاعر کی

ایک ہی نظم ہے۔

۳۷۔ محمود نظم و نثر اردو (توٹا نامہ نظم، وجود نامہ، چارچہ ۱۳ خانوادے، لگن نامہ) مرید
برہان شاہ، شیخ محمود، چشتی حسین۔

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے مقالے - اردو ادب کی تاریخ میں اس ذخیرے کے
حسب ذیل مخطوطات کا ذکر آیا ہے

- ۱۔ شیخ مبنا، الدین باجن (۹۱۲۳) کے دوہرے۔ کتب خانہ مولانا راشد برہان پوری۔
- ۲۔ ۱۰۹۶ء کی ایک بیاض، مختلف شعرا کے دوہے۔ ابہتمام خاں، احمد، افضل، فاضل،
نول رام، موہن لال وغیرہ ص ۱۵۱۶۔
اسی میں ریختہ
- ۳۔ ۱۱۰۴ء کا مکتوبہ سولہ درتی رسالہ پریم کنانی (ملک محمد بانسی)۔۔۔
- ۴۔ وفات نامہ (گیارہویں صدی کا) صفحہ ۲۱
- ۵۔ ایک اور وفات نامہ ۱۱۱۱ء کا مرتب شدہ فیض شاعر کا۔
- ۶۔ گلستان سعدی کا دکنی زبان میں ترجمہ صفحہ ۲۵
- ۷۔ شرح لوائح جامی صفحہ ۲۶
- ۸۔ رحمت اللہ بکراتی (غالباً بارہویں صدی ہجری) قصیدہ غوثیہ منظوم صفحہ ۲۷۔

گوشہ

تحقیق نسوبات

مسئلہ ملکیت تصنیف کے بارے میں رچرڈ ایٹلیک کی تصریحات

(تعارف و ترجمانی از نجم الاسلام)

۱۔ رچرڈ ایٹلیک، پروفیسر ادباؤ اسٹٹ یونیورسٹی، مصنف کتاب "دی آرٹ آف
نٹیری ریسرچ" دی اسکالر اینڈ نیچرس، اسے پری فیس ٹو کریٹیکل ریڈنگ وغیرہ۔

۲۔ کتاب "دی آرٹ آف نٹیری ریسرچ" کے باب مسوم "چند علمی مشاغل" کے
تحت ذیلی عنوانات: متنی مطالعہ، مسئلہ ملکیت تصنیف، ماخذ کی تلاش، شہرت اور اثرات کی
کھوج، شعور ماضی کی پرورش۔

۳۔ ملکیت تصنیف کی تحقیق کے تین خاص مقاصد ہوتے ہیں:

○ گمنام یا جعلی تصانیف کے لکھنے والوں کی شناخت (یا غلط احتسابات کا شکار ہو
جانے والی کتابوں کے اصل مصنفوں کی تلاش)۔
○ ایک تصنیف دو یا زیادہ مصنفوں کی لکھی ہوئی ہے تو اس کا تعین کہ کون سا حصہ
کس کے قلم سے ہے۔

○ اور کسی مصنف کی تصانیف کی دستیاب فہرست میں سے ان اجزاء کو خارج کرنا جو
اس کے قلم سے نہیں ہیں تاکہ اس کا تصنیفی سرمایہ آئینہ شوں سے پاک ہو جائے (ص ۷۳)۔

۴۔ غور طلب بات یہ ہے کہ تصانیف غلط احتسابات کا شکار کیوں ہو جاتی ہیں، اور
اصل مصنفین گمنام کیوں ہو جاتے ہیں۔ مشہور مصنفین کی تصانیف کے بارے میں ہماری
سوچ اتنی مثبت ہوتی ہے کہ خیال ہی نہیں آتا کہ ادبی تاریخ میں ایک کثیر تعداد ایسی تصانیف
کی بھی ہے جن کی ولایت سے متعلق کیسوں کا ابھی تک فیصلہ نہیں ہو پایا ہے۔ ایک زمانے
میں حالات ایسے رہے ہیں جو اصل مصنف کے نام کا افشا کرنے پر اکساتے تھے۔ انشاء ثانیہ کے
دور سے قبل، نظم نگار کم اہمیت تھے، نظم میں کیا کہا گیا ہے اور اس کے اثرات کیا ہیں، اسی
بات کو سب کچھ اہمیت حاصل تھی، اور انسانی شخصیت کو نظر انداز کر دیا جاتا تھا جو اسے تخلیق

کرتی تھی۔ پھر ٹیڈر عمد میں ایسا ہوا کہ قارئین مصنفین کو بھی اہمیت دینے لگے۔ لیکن قارئین کے اس تجسس کو اس وقت دمچکا لگا جب کہ مصنفوں نے افادہ عام کے لیے کی جانے والی طباعتوں کو غیر شائستہ سمجھ کر، اپنی تصانیف کے خطی نسخوں کو پھیلانے پر اکتفا کیا۔ جب ان خطی نسخوں کی بنیاد پر ترتیب پانے والے منتخبات اشعار کے مجموعے چھپے تو بہت سی مفرد نظموں کے ناظمین کے نام، اگر وہ پہلے ہی گننام نہیں تھے تو اب چھپا دیے گئے یا دوران طباعت چھپ گئے۔ بعد کے ایڈیشنوں میں غلط احتساب کا مسئلہ اور گہرا ہوتا چلا گیا۔

۵۔ اٹھارہویں صدی عیسوی کے اواسط تک آتے آتے، نمایاں ترین ادبی شخصیتوں کی لکھی ہوئی کتابوں اور کتابچوں میں مناظراتی اور نزاعی نوعیت کی بحثوں نے مصنفوں کے ناموں کو پوشیدہ رکھنے اور معمول کتابوں کو سامنے لانے کو بہترین پالیسی بنا دیا۔ یہ کتابیں ڈرائیڈن، ڈیفو، سولٹ اور فیلڈنگ نے لکھی تھیں، اور پھر مذہبی و سیاسی آراء کو دبانے کی گھٹن سے چھڑکارا پانے کی کوشش کے طور پر ایک ایسی جدید قوت ابھری جس نے اولاً مصنف کے نام کو چھپانے پر آمادہ کیا اور بالآخر صحافت کی صورت میں نمودار ہوئی جس کی طرف اعلیٰ پائے کے مصنفین بھی آہستہ آہستہ متوجہ ہوئے مگر وہ اپنی ادبی شخصیتوں کو جدا رکھنا چاہتے تھے، اس لیے فرضی ناموں سے لکھنے کا طریقہ اپنایا۔

۶۔ لیکن ایسا بھی ہوا کہ کئی مصنفوں کے نام ان کی خواہش کے برخلاف ان کی تصانیف سے الگ ہو گئے یا ایسی تصانیف سے وابستہ ہو گئے جو ان کے قلم سے نہ تھیں۔ ایسے غلط احتسابات کو پھیلنے پھولنے کا موقع ایلزبتھ کے دور سے لے کر اٹھارہویں صدی کے وسط تک سیاسی تحریروں کے مجموعوں میں بکثرت آتا رہا ہے۔

۷۔ غلط احتسابات کا ایک اور سرچشمہ منتخبات و معتربات پر مبنی کتابیں ثابت ہوئیں جن میں صاحبان کتاب اپنی نظموں کے علاوہ دوسروں کی نظمیں بھی شامل کر لیا کرتے تھے۔ سائٹ بعنوان "دی پوسٹ" کو اسی سبب سے کیٹس کی طرف منسوب کر دیا گیا کہ وہ منتخبات کے ایک ایسے مجموعے میں چھپا تھا جس میں کیٹس کی متعدد مستند نظمیں منقول تھیں۔

۸۔ غلط احتسابات کا ایک سبب کبھی کبھی وہ مجلدات بھی ثابت ہوئے ہیں جن میں کئی مصنفوں کی تصانیف یکجا مجلد ہو گئیں، جن میں ایک معلوم مصنف کے ساتھ نامعلوم مصنفوں کی تصانیف بھی یکجا ہوتی تھیں، اس طرح وہ معلوم مصنف کی طرف نسبت کر لی جاتی تھیں۔

۹۔ اٹھارہویں صدی کی صحافت میں ایک روایت یہ بھی چلی کہ ایڈیٹر صاحبان کو

جہاں خالی جگہوں کو پر کرنے کے لیے کوئی نظم لگانی پڑتی تھی۔ وہ اس پر کسی مشہور شاعر کا نام ڈال دینے میں کوئی ہچکچاہٹ محسوس نہیں کرتے تھے۔ چھاپنے والے تجارتی جلب منفعت کی خاطر منتخب اشعار نمایاں ناموں سے منسوب کر کے ایسی نظمیں بھی شامل کر لیتے تھے جو ان کی نہ ہوتی تھیں۔ عیار قسم کے ناشرین کبھی کبھی اپنے زمانے کے کسی مضمون نگار کی شہرت سے فائدہ اٹھانے کے لیے اس کے مجموعہ مضامین چھاپتے وقت دوسروں کے مضامین بھی اپنی طرف سے شامل کر لیا کرتے تھے۔ اٹھارہویں صدی کے نصف آخر میں Sterne کی مقبولیت اس کا سبب بنی کہ کوئی نوے مطبوعات اس کے نام سے چھپ کر منظر عام پر آئیں۔ اور یہی زمین بلکہ دسیوں جعلی خطوط بھی اس کے نام سے مجموعوں میں شامل ہو گئے۔

۱۰۔ ایسا ہی تاجرانہ محرک اس کا سبب بنا کہ ایلیزبتھ اور جیکب کے ادوار کے مطبوعہ ڈراموں کے سرورق پر غلط مصنفوں کا نام ڈالا گیا، جن کی وجہ سے ملکیت تصنیف کے بعض سرپرست رازوں نے جنم لیا جو ابھی تک حل طلب چلے آتے ہیں۔ Fletcher اور Beaumont کے بادل ڈراموں میں بارہ سے بھی کم تو ان شریک مصنفوں کے ہیں۔ باقی یا تو صرف Fletcher کے ہیں یا اس نے Massinger کی شراکت میں یا دیگر ڈراما نگاروں کی شراکت میں لکھے ہیں۔ ان ڈراموں اور ڈراما نگاروں کے تقابلی کی کوششیں اور اس کا تعین کہ کس شریک مصنف کا کتنا حصہ ہے۔ ابھی تک ڈرامے کے ماہر محققین کی توجہات کا مرکز چلا آتا ہے۔

۱۱۔ قدیم فارس کتب بھی غلط انتسابات کا ایک مستقل سرچشمہ بن رہی ہیں۔ سولہویں صدی کے وسط میں Bale کی Maloris Brytanniae Scriptotum Illustrium سے لے کر Biographia Britanica کے چھ مجلدات (1746-66) تک، انگریز مصنفوں کی متعدد لغتوں میں شامل بیلوگرافیاں غلط انتسابات سے بھری ہوئی ہیں۔ یہی صورت سترہویں صدی میں کتابوں کے تاجروں اور ذخیرہ اندوزوں کی کینالگوں کی ہے جو ہر مشکوک مقام پر مشہور مصنفوں کا نام ڈال دینے کا افسوس ناک رجحان رکھتے تھے۔ ان کینالگوں کے بعض مرتبین چھان بین میں ناکام رہے ہیں جس کی وجہ سے غلط انتسابات کو ایک ناروا استناد اور نامناسب زندگی حاصل ہو گئی۔ اس کی ایک قابل ذکر مثال سونٹ کا وہ ایڈیشن ہے جسے سروالٹر اسکاٹ نے مرتب کیا تھا۔

۱۲۔ ان سب مذکورہ بالا تصریحات کے پیش نظر، یہ امر قابل توجہ ہے کہ ریکارڈ کو درست رکھنے کے لیے کتنی پیش رفت کی گئی ہے۔ ملکیت تصنیف کے معاملات میں ہم اپنے اجداد سے

زیادہ بہتر معلومات رکھتے ہیں۔ اب سے سو سال پہلے تک یہ تسلیم کیا جاتا تھا کہ چوسر نے

The Testament of Love

The Cuckoo and the Nightingale,

The Court of Love

اور دوسری نظمیں لکھی تھیں جو صدیوں تک اس کے نام کے ساتھ وابستہ رہیں۔ یہ اب مسترد ہو چکی ہیں۔ اور ایک اور نظم The Romance of Rose معرض شک میں ہے۔ برخلاف اس کے، اس بات کا یقین کر لینے کی وجہ ہے کہ سنہ ۱۹۵۱ء میں پیٹر ہاؤس کالج کیمبرج کی لائبریری میں ملنے والا علمی رسالہ چوسر کا ہو سکتا ہے گو کہ اس کے بارے میں شہادت حتمی نہیں ہے۔ شیکسپیر کے ایک درجن سے بھی زیادہ ڈرامے اس کے کلیات سے خارج کیے جا چکے ہیں۔ اور کچھ کے بارے میں معامحل طلب ہے۔

۱۳ ڈیوئیل ڈیفنو کی تصنیفی پیداوار کی مقدار، جسے ناقابل لحاظ تو کبھی خیال نہیں کیا گیا۔ برنسل کے مطالعات میں بڑھ بڑھ کر اور زیادہ بخاری کبھی جاتی رہی ہے۔ سنہ ۱۹۰۰ء میں George Chalmer نے اسے ۹۹ تصانیف کا اعزاز بخشا۔ جن میں سے ۲۲ یقیناً اس کی نہیں تھیں۔ سنہ ۱۸۳۰ء میں Walter Wilson نے یہ تعداد ۲۱۰ تک بڑھا دی۔ ۱۹۱۳ء کے آتے آتے، W. P. Trent ۱۰۰ کے نام گنوا سکا اور ۱۹۶۰ء میں John Robert Moore نے ۵۰ جو اس موضوع پر اپنی علمی زندگی کے ۳۰ سال صرف کر چکا تھا، اعلان کیا کہ کل تعداد ۵۶۰ تک پہنچ گئی ہے جو یا تو ڈیفنو کے تحریر کردہ اجزاء ہیں یا جن کے بارے میں گمان غالب ہے کہ اس کے ہیں، دیگر ماہرین نے مور کی اعلان کردہ اس کل تعداد کو مبالغہ آمیز قرار دیا ہے لیکن قدامت پرستانہ اندازوں کی رد سے آج بھی ڈیفنو کی تخلیقیت کو فوق الانسانی ہونے کے اعزاز سے نوازا جاتا ہے۔

۱۴ کچھ احتمالات ایسے راز ہائے سر بستہ ہیں جو شاید کبھی حل نہ ہو سکیں۔ سیمویل جانسن کی معمولی نوعیت کی تحریریں اس کی مثال ہیں۔ ان کی بازیافت اس پر منحصر ہے کہ انھارہویں صدی کے جن اخبارات و رسائل میں یہ تحریریں چھپی تھیں وہ کب دریافت ہوتے ہیں۔ ۱۵ معاصر اخبارات و رسائل کی ورق گردانی سے بعض مشورہ مصنفین کی غیر معروف تحریروں کو جمع کرنے میں بڑی مدد ملی ہے۔ مثال میں Dickens کو پیش کیا جا سکتا ہے۔

۱۶ A Tale of a Tub کس کی تصنیف ہے؟ جب اس کی اشاعت عمل میں آئی تو ناشر (Edmund Curll) نے دعویٰ کیا کہ یہ سوئفٹ اور اس کے کزن تھامس کی مشترکہ

تصنیف ہے۔ لیکن سونٹ نے صاف گوئی سے کام لیتے ہوئے یہ کہہ کر اس کا رد کر دیا کہ اگر کوئی کتاب میں نین سطریں بھی اپنے قلم کی شامل ہونے کا دعویٰ ثابت کر دے تو سامنے آئے۔ چونکہ Curll ایک نامعتبر گواہ کی حیثیت سے بدنام تھا، اس لیے بعد کے اسکالروں نے زیادہ مشورہ کرن یعنی سونٹ کے حق میں واحد مصنف ہونے کا دعویٰ تسلیم کر لیا۔ تھامس کی محشی کا بی کار نیل میں محفوظ ہے اور اس سے Curll کے دعوے کو تقویت ملتی ہے۔ لیکن تھامس کی گواہی کیا Curll کے مقابلے میں زیادہ قابل انحصار ہے؟ یہی وہ مسئلہ تھا جسے Robert M. Adams سلجھانے پر آمادہ ہوا اور مختلف نوعیتوں کی داخلی اور خارجی شہادتوں میں ربط و تعلق قائم کر کے اس نتیجے پر پہنچا کہ ۱۶۱ صفحات کی کتاب میں کم سے کم ۵۵ سطریں تو ضرور ایسی ہیں جو تھامس کی ہیں اور کتاب کے ایڈیشن میں موجود ہیں۔

۲۔ ملکیت تصنیف کی تعین میں، داخلی اور خارجی دو قسم کی شہادتوں میں سے داخلی شہادت زیادہ پھسلن رکھتی ہے۔ اس کے استعمال میں یہ مقدمہ (قیاس کا پہلا درجہ) کارفرما ہوتا ہے کہ مصنف کی تصنیف میں اسلوب کا ایک مخصوص و منفرد رنگ ہوتا ہے، مثال کے طور پر دیسی الفاظ کے بجائے لاطینی کو ترجیح دینا، یا اظہار کی بعض ایسی شکلیں جنہیں وہ دہراتا ہے، اگر خصوصیات تحریر میں ملتی ہیں تو بلاشبہ اس کی تحریر ہے، پھر اسی دلیل کو آگے بڑھایا جائے۔ ایسی دوسری تحریریں جن کے لکھنے والے کے نام کی صراحت موجود نہیں یا جن کی ملکیت کے بارے میں سوالات اٹھتے ہیں، اگر وہی اسلوبی خصوصیات رکھتی ہیں جو معلوم مصنف کی تحریروں کا خاصہ ہیں تو یہ بے نام یا معرض شک میں آنے والی تحریریں بھی اسی کے ساتھ احتساب پابانے کی معقول بنیاد رکھتی ہیں۔ اس کی ایک قابل ذکر مثال De Quincey پر Tave کے کام میں ملتی ہے۔ De Quincey کی کتنی بست سی ایسی تحریریں ہیں جو رسائل کے مجلدات میں ہدفون تھیں جن کے بارے میں خود لکھنے والے کو بھی یاد نہ رہا ہو گا۔ ایک بار ان تحریروں کی قیمت وصول کر لینے کے بعد اس نے فراموش کر دیا اور کوئی ایسی خارجی شہادت باقی نہ رہی جس سے یہ عقدہ کھلتا کہ یہ بے نام تحریریں De Quincey کی ہیں۔ Tave نے کم سے کم دو اخبارات کی حد تک (ایڈنبرگ سنڈے پوسٹ اور ایڈنبرگ یوتنگ پوسٹ) سے عقدہ حل کر لیا اور اس کی بنیاد وہ ہزاروں اندرونی حوالے (Cross-references)

تھے جنہیں اس نے De Quincey کی مستند کتابوں سے حاصل کر کے انہیں اخبارات کی فائلوں کے زیر تحقیق مضامین کے حوالجات سے ملا کر مطابقتیں تلاش کرنے میں استعمال کیا۔

یہ مہم سر کرنی صرف اس لیے ممکن ہوئی کہ اس نے اپنے ذہن کو سرائے رسانی کی ایک ایسی مشین میں بدل دیا تھا جو De Quincey کے خیالات و تصورات کی خصوصیات اور اسلوبی اختصاصات سے لبریز ہو۔

۱۸. ملکیت تصنیف کے مسئلے پر کیے جانے والے بعض مطالعات، بالخصوص اواخر انیسویں صدی اور ابتدائی بیسویں صدی میں، سائنسی سخت گیری کے دعوے کے ساتھ پیش کیے گئے اور اعداد و شمار کی جدولوں اور چارٹوں کی بھرمار کے ساتھ شائع کیے گئے۔ F.G. Fleay کی تصنیف Shakespeare Manual (1878) اس قسم کے کاموں کی ایک سنہل الحصول مثال ہے۔ اس نوعیت کے تفصیلی ابیاتی جائزے اور ذخیرہ الفاظ کے ٹیسٹ بہر طور، صرف مقداری (Quantitative) نوعیت کے ہوتے ہیں نہ کہ معیاری (Qualitative) نوعیت کے۔ یہ مطالعات ایک غیر پختہ اور تخمیل سے عاری ڈھنگ کے حامل ہوتے ہیں۔

۱۹. قافیہ پرانی اور ذخیرہ الفاظ یہ خاص زمرے ہیں اسالہی شہادت کے۔ ۱۹۳۰ء کی دہائی میں ایک اور کا اضافہ ہوا یعنی Imagery (تشبیہیں، استعارے اور علامتیں) ۱۹۳۵ء میں Carolin Spurgeon نے اپنی کتاب Shakespeare's Imagery شائع کرائی جس میں ایک منظم و مرتب انداز میں بتایا گیا کہ شیکسپیر کو بعض خاص تشبیہیں اور استعارے یا ان کے مجموعے (Clusters) زیادہ مرغوب تھے جنہیں وہ بار بار استعمال میں لاتا تھا، اور یہ چیز اس کے اسلوب خاص کا ایک نمایاں پہلو ہے۔ بعد کو اسی انداز پر بیکن، مارلو، ڈیکر وغیرہ کے اسالہی تجزیے بھی سامنے آئے۔ منفرد امیجری کا یہ طریقہ قابل قبول نتائج دے سکتا ہے مگر اس میں کچھ نمایاں خطرات بھی ہیں، کیونکہ تشبیہوں اور استعاروں کی دوسرے اسالہی زمروں کے مقابلے میں زیادہ آسانی سے نکالی ہو سکتی ہے۔ اس لیے امیجری جو کچھ نتائج دے انہیں فیصلہ کن حیثیت نہیں دینی چاہیے بلکہ دوسرے نتائج کے ساتھ ملا کر تائیدی حیثیت دینا مناسب ہو گا۔

۲۰. ملکیت تصنیف کے مسئلے کو حل کرنے میں اسالہی شہادت کی مدد لیتے وقت ایک اسکالر کو اس طرح کے سوالات اٹھانے چاہئیں کہ مصنف کی مستند تصانیف سے انڈ کر کے جو معیارات قائم کیے گئے ہیں وہ کہاں تک معتبر ہیں۔ شعر گوئی کے انداز اور زبان اور امیجری کی وہ خصوصیات کیا صرف اسی مصنف کا خاصہ ہیں یا دوسروں کے کلام میں بھی ملتی ہے یا کسی خاص دہستان سے وابستہ ہیں۔ کبھی کبھی ایک تصنیف کے شریک مصنفوں کے

- اسلوب میں اس حد تک حیرت انگیز مشابہت بھی ملتی ہے کہ تمیز کرنا دشوار ہو جاتا ہے۔
- ۲۱۔ کسی مصنف کی متنازع اور مستند دونوں تصانیف کو پہلو بہ پہلو رکھ کر، باقاعدہ مقابلہ کرنے کی صورت میں مسئلے کے حل کی راہ میں ہم کچھ فاصلہ طے کر سکتے ہیں، لیکن یہ کبھی مکمل طور پر تاثراتیت کے اثر سے آزاد نہیں ہو سکتا۔ تاثراتی فیصلوں کی بھی ان ادبی مطالعات میں اپنی جگہ ہے بشرطیکہ ان کی ٹھوس بنیاد علم اور جمالیاتی بصیرت پر ہو۔ وقت نظر کے ساتھ کسی مصنف کی تصانیف کا طویل عرصے تک مطالعہ کرنے سے جو بصیرت و مہارت حاصل ہو جاتی ہے، کسی میکائلی تجزیے سے وہ بات حاصل نہیں ہو سکتی۔ تاہم اسے حتمی خیال کرنا تو مناسب نہ ہو گا، البتہ ایک محترم توجہ کی مستحق سمجھی جا سکتی ہے۔
- ۲۲۔ یہ بات بھی نظر میں رکھنی چاہیے کہ اگرچہ کسی مصنف کی تصنیف میں ایسی خصوصیات کا نہ پایا جاتا جو بالعموم اس کی دوسری مستند تصانیف میں ملتی ہیں، اس تصنیف کو مصنف کی تصانیف میں شامل کرنے کے خلاف ایک نکتہ ہو سکتا ہے، لیکن ہمیں یاد رکھنا چاہیے کہ کوئی مصنف ہمیشہ ایک ہی انداز پر مستقل قائم رہنے والا نہیں ہو سکتا، اور کوئی ایسی نظم یا ناول بھی لکھ سکتا ہے جو اس کی دوسری تصانیف سے مختلف ہو۔
- ۲۳۔ خوش قسمتی سے داخلی شہادت کی ایک اور قسم بھی دستیاب ہے جس سے اسالیبی شہادت کے نتائج کو کنٹرول کیا جا سکتا ہے یا تائید مزید حاصل کی جا سکتی ہے، اور وہ ہے تصورات و خیالات کی شہادت۔ متنازع تصنیف میں ظاہر کردہ تصورات و خیالات میں کسی مصنف کی مستند تصانیف کے تصورات و خیالات سے مشابہت ہو سکتی ہے اس مشابہت کو متنازع ملکیت کی تصنیف کے بارے میں فیصلہ کرنے میں کتنی اہمیت دی جائے اس کا انحصار اس پر ہو گا کہ مشابہتیں کس تعداد میں ملتی ہیں اور یہ بھی کہ کس درجے کی مشابہتیں ہیں۔ مراد یہ کہ مخصوص زاویہ کیا ہے اور زور کس پر ہے جو اس مصنف کو بالعموم اس جیسی سوچ رکھنے والے دوسروں کی آراء سے ممتاز و منفرد بناتا ہے۔ سرپرست اور قریبی احباب اور دوسرے اشخاص کے بارے میں حوالے بھی کارآمد ہو سکتے ہیں۔ تن میں ایسے واقعات کے حوالے بھی مددگار ہو سکتے ہیں جو اس کے لیے زیادہ معنی خیز ہوں اور کسی اور مصنف نے انہیں اتنی صحت کے ساتھ نہ بیان کیا ہو جتنا کہ وہ بیان کرتا ہے۔ کبھی اس کی اپنی ایسی غیر مطبوعہ تصانیف کے حوالے مل سکتے ہیں جن سے اس وقت وہی واقف ہو سکتا ہو، کوئی اور واقف نہ ہو۔ یہ چند مثالیں ہیں مخصوص معلومات سے متعلق تنقیح کی، جسے اسالیبی تجزیے ہی کا

ایک ضمنی قیود کننا چاہیے۔ اسالیب کے حوالے سے اگر سوال یہ بنتا ہے کہ - کیا کوئی مصنف اس طرح لکھ سکتا تھا؟ - تو یہ طریقہ مزید یہ سوال اٹھاتا ہے کہ - کیا کوئی اور مصنف یہ کچھ جان سکتا تھا جو یہ مصنف جانتا ہے؟ - اگر ان سوالات کا جواب "ہاں" میں ہے تو پھر ثبوت کے لیے متن کے علاوہ کہیں اور دیکھنا ہو گا۔ یعنی خارجی شہادت کی طرف توجہ مبذول کرنی ہو گی۔

۱۴۔ درست احتساب کی تحقیق کے لیے خارجی ذرائع کی چھان بین بھی ضروری ہے شاید مصنف نے اپنی کسی نجی دستاویز یا کسی دوسری تصنیف میں کوئی ایسی بات لکھی ہو جو احتساب کے مسئلے کو حل کرنے میں مددگار ثابت ہو۔ چاہے اس نے اپنی دو منظومات کی تسمیہات میں اپنی نظموں کی قیمتی فرستیں چھوڑی تھیں۔ بالعموم اگر کوئی مصنف یہ کہے کہ اس نے یہ اور یہ تصانیف لکھی ہیں تو ہم اس پر یقین کر سکتے ہیں، گو کہ بعض لکھنے والے ایسی کتابوں کے لکھنے کا دعویٰ کرتے ہوئے ملتے ہیں جو انہوں نے نہیں لکھے اور جنہیں ماننے سے دوسرے انکاری ہیں۔ یا کوئی واقف حال صراحت کر دیتا ہے کہ فلاں نظم یا مضمون تو فلاں کی ہے۔ مثال کے طور پر ملٹن کے Nephew اور شاگرد ایڈورڈ فلیس نے اپنے اکل کی تصانیف کی ایک قیمتی فرست چھوڑی۔ ایسے بیانات درست ہوں تو بے شک مفید ہیں لیکن شہادت کے اصولوں کے مطابق ان کی قدر و قیمت کا تعین کیا جانا چاہیے (ان اصولوں کی تصریح رچرڈ ایملٹیک نے اپنی کتاب کے باب دوم میں کی ہے)۔ سوالات اٹھنے چاہئیں کہ شہادت دینے والا کیا سچ جاننے کی پوزیشن میں تھا؟ اس کا بیان صحیح صحیح معلومات پر مبنی ہے یا مٹی مٹائی باتوں پر؟ کوئی سبب ایسا تو موجود نہیں تھا کہ اس نے سچ کا اظہار خود نہ کرنا چاہا ہو؟ وغیرہ وغیرہ۔ سولہویں صدی سے لے کر اٹھارہویں صدی کی Common place کتابوں میں ایسی شخصی یادداشتیں اور مکتوبات مل سکتے ہیں جن کی وجہ سے اس دور کی نظمیں غلط یا مشکوک احتسابات کا شکار ہوئیں۔

۱۵۔ ناشرین کا ریکارڈ۔ اگر موجود رہ گیا ہو، گمنام یا جعلی کتابوں کی ملکیت کے مسئلے پر کبھی کبھی معلومات بہم پہنچا دیتا ہے۔ اسی طرح رسائل میں شائع ہونے والی بے نام تحریروں کے لکھنے والوں سے متعلق معلومات بھی حاصل ہو سکتی ہیں۔ مدیران و ناشرین کی فائلوں اور حسابات کے رجسٹروں نے ہمیں اس قابل بنایا ہے کہ اٹھارہویں صدی کے Monthly Review اور انیسویں صدی کے Edinburgh Quarterly اور بعض دوسرے رسائل کے قلم کاروں کو شناخت کر سکیں۔ اور جہاں ایسے ریکارڈ دستیاب نہیں وہاں بھی اس کا امکان ہے کہ اگر رسائل میں پہلی بار بغیر نام کے اشاعت عمل میں آئی ہو تو بعد کے کتابی شکل میں چھپنے والے

مجموعوں میں نام درج کیا گیا ہو۔ ٹائمز کے ادبی سیمیے میں چھپنے والے تبصرے بے نام تھے مگر ان میں سے کئی کا انکشاف ہو گیا۔ جب ٹی ایس ایلٹ، ڈلٹن مری، ورجینیا وولف اور ایڈمنڈ بلنڈن کے مضامین مجموعوں میں شامل ہو کر دوبارہ ان کی اشاعت عمل میں آئی۔

۲۶۔ ملکیت تصنیف کے یہ سب واضح سراغ بھی ناکام رہیں تو واقعاتی شہادت کی متعدد صورتیں ایسی ہیں جن سے کچھ نہ کچھ نتائج نکل آتے ہیں۔ وہ زیادہ بہتر نہیں تو بظاہر معقول یا ممکن تو ہوتے ہی ہیں۔ اگر کسی مصنف کے بارے میں علم ہو کہ اس نے کسی خاص رسالے میں کسی معلوم مدت کے اندر مضامین لکھے ہیں تو اخراج (Elimination) کے طریقے سے معلوم کیا جاسکتا ہے کہ خاص اس مصنف کا مضمون کون سا ہے۔ ہم ہر کیس میں شہادتوں کا جائزہ لے کر اپنی تحقیق کے دائرے کو تنگ کرتے چلے جاتے ہیں۔ یہاں تک کہ زیر تحقیق مضمون کا کوئی ایک امیدوار رہ جاتا ہے۔ مزید یہ کہ اگر کوئی بے نام اور جعلی تصنیف کسی ایسے ناشر نے چھاپی ہے جو ہمارے گمان میں آنے والے مصنف کی دوسری اصلی کتابوں کا ناشر بھی ہے تو گویا تلازمہ خیال کی ایک کڑی ہمارے پاس ہے جو اگر نتیجہ خیز نہ بھی ہو تو معنی خیز اور محرک خیال تو ہے ہی۔

۲۷۔ ٹیکنیکل بیلو گرافوں سے حاصل ہونے والی شہادت بھی مصنف کے انتساب کی تعیین میں مددگار ہو سکتی ہے۔ کئی برس پہلے کی بات ہے کہ Spectator کی اولین طباعت کے درقوں میں موجود نقشوں اور متنی مواد، حتیٰ کہ اشتہار است کی چھان بین کرتے ہوئے، Donald F. Bond نے دریافت کیا کہ دو مختلف طابع اس کی اشاعتوں کو باری باری چھاپتے تھے تاکہ مانگ پوری کرنے کے لیے کافی تعداد میں کاپیاں چھاپ سکیں۔ ظاہر ہے کہ ہر طابع کا قلم کاروں کا ایک گروہ تھا۔ Spectator 555 میں ایک قلمکار Budgell کی ستائیں تحریریں ایک طابع کی چھاپی ہوئی شناخت کی گئی ہیں، اب یہ ایک منطقی بات ہے کہ اس قلم کار کی دوسری تحریریں بھی اسی طابع نے چھاپی ہوں۔ باری باری طباعتوں کے اس نظام کی دریافت کے بعد عین ممکن ہے کہ مضامین کے انتساب کا مسئلہ حل کرنے میں اور زیادہ آسانی ہو جائے، کیونکہ امکان ایڈیشن کے دوستوں کی تحریریں طباعت کے لیے ایک طابع کو بھیجی گئی ہوں گی تو اسٹیل کے دوستوں کی تحریریں دوسرے طابع کو۔

۲۸۔ کسی کتاب یا کتابچے کا سرورق، یا پائین صفحہ کسی مضمون کے خاتمے پر نام کا اندراج، داخلی و خارجی شہادت کے بین بین کی چیز ہے۔ اس طرح کے بہت سے نام فرضی

بھی ملتے ہیں مثلاً پیڑ پارلے (اصلی نام گڈ ریج) وغیرہ وغیرہ۔ انگریزی اور امریکی لٹریچر کے طالب علم کو اکثر فرضی ناموں سے واسطہ پیش آتا ہے۔ اور ایسی گمنام کتابوں سے بھی جن کے مصنفوں کے ناموں کی شناخت ہو گئی ہے۔ اس نوعیت کی معلومات Laing اور Halkert کی نو جلدوں پر مشتمل معیاری کتاب حوالہ

Dictionary of Anonymous & Pseudonymous English Literature

میں ہیں۔ کتاب ایسے قابل اعتماد اور معیاری حوالوں کی مدد سے حیار کی گئی ہے جن میں شناختیں عمدہ طور پر کی گئی ہیں اور ان پر بھروسہ کیا جا سکتا ہے۔

۲۸۔ اب تک یہ اندازہ ہو چکا ہو گا کہ کسی انتساب کا اعتبار داخلی و خارجی دونوں شہادتوں کے مجموعی وزن سے قائم ہوتا ہے۔ صرف اسلوب یا Content یا دونوں ملا کر بھی شاذ و نادر ہی کسی مشکوک کتاب کی نسبت کسی خاص مصنف کے ساتھ قائم کرنے میں کافی ثبوت فراہم کر سکتے ہیں۔ اسی طرح جہاں داخلی شہادت مشکوک یا معدوم ہو وہاں خارجی شہادت ثبوت کے صرف قریب پہنچانے کا کام کر سکتی ہے۔ درست تر یہ ہے کہ مختلف قسم کی شہادتیں جب کسی ایک نقطے پر مرکوز ہو جاتی ہیں، تبھی تصنیف کی ملکیت کے بارے میں حتمی استدلال ہوتا ہے۔

اضافہ:

تصریحات بالا میں ایک جگہ شہادتوں کی چھان بین کا حوالہ آتا ہے، جس پر ایملٹیک نے اپنی اس کتاب کے باب دوم میں روشنی ڈالی ہے۔ اس میں چند خاص خاص نکات یہ ہیں کہ مصنفوں کے خود نوشت سوانحی مواد کو ہرگز من و عن قبول نہیں کر لینا چاہیے۔ جب کسی واقعے کے بارے میں چشم دید گواہوں یا اس واقعے میں شریک لوگوں یا معاصرین کی معلومات کو استعمال میں لائے ہوئے ہوں، تب بھی جرح کے چند ذرائع ذہن میں رکھنے چاہئیں جیسا کہ عدالت میں ایک اٹارنی کسی گواہ سے کرتا ہے۔ مثلاً یہ کہ بیان کی درستی کے معاملے میں اس آدمی کی عام شہرت کیسی ہے؟ کسی اور معاملے میں جموٹ پکڑا گیا ہے؟ ایسے آدمی کی شہادت از خود تو مسترد نہیں ہو جاتی لیکن اس کے معاملے میں معمول سے زیادہ احتیاط ضروری ہے، وغیرہ وغیرہ تعصب اور جانبداری سے بھی شہادت داغدار ہو سکتی ہے۔ اصولی طور پر صرف خصوصیت و عناد ہی کو واحد سبب کسی معاصر بیان کو مشکوک ٹھہرانے کے لیے خیال کر

لینا مناسب نہ ہو گا، کچھ اور ذاتی نوعیت کے ملحوظات بھی ہو سکتے ہیں۔ اثر انداز ہونے والے تعصبات کا ایک طویل سلسلہ ہے جنہیں جدا جدا کر کے سمجھنے کی صلاحیت کے واسطے، حقائق جاننے کے علاوہ سے علم نفسیات سے ماہرانہ واقفیت بھی چاہیے۔ ہم اپنی آنکھیں اور کان کھلے رکھیں تو ایسے مفروضات پر نظر رکھ سکتے ہیں جو پردان چڑھ رہے ہوں۔ ذمے دار قسم کے اسکالر ایسے غلط بیانات کی تصحیح کا کوئی موقع ہاتھ سے جانے نہیں دیتے تاکہ ان کے جڑ پکڑنے اور پھیلنے سے پہلے ہی تدارک ہو جائے۔ چونکہ اس سائنٹفک دور میں بھی، گواہوں سے درست بیانی کی توقع لگا لینا حد سے زیادہ کی توقع ہے، اس لیے حال کے مصنفوں کے بارے میں بھی اسکالروں کو اسی احتیاط سے کام لینے کی ضرورت ہے جو وہ ملٹن اور شیکسپیر کے بارے میں بیان کی جانے والی داستانوں کے معاملے میں برستے کے عادی رہے ہیں۔ بنیادی شہادتوں کی قدر و قیمت کو جانچنے کا مسئلہ خاصا پیچیدہ ہے، خاص طور پر اس صورت میں جب کہ یکساں اعتبار کی حامل اولین شہادتیں آپس میں اختلاف رکھتی ہوں۔ صحیح صحیح طور پر کس نے کیا کہا، یہ سوالات اہم ہیں، اور یہ بھی کہ کب کہا، مگر اسی قدر کافی نہیں، یہ بھی دیکھنا چاہیے کہ کس طرح اور کن حالات کے تحت کہا۔ آخر میں، ان فوری حالات پر بھی نظر رکھنے کی ضرورت ہے جن کے تحت کوئی بیان صادر ہوا ہو۔ اس سے بیان کی صداقت کا سراغ مل سکتا ہے۔ انیسویں صدی کی بے شمار سوانح عمریاں ایسے سوانحی خاکوں اور یادداشتوں سے گراںبار ہیں، جو ان شخصیتوں کی بیواؤں اور اولادوں کی فرمائش پر قریبی دوستوں نے لکھی ہیں جو صرف ایک حد تک ہی حقیقت کا اظہار کر سکتے تھے۔ اور دل خوش کن فضا تخلیق کرنے کے لیے کسی قدر جھوٹ ملا سکتے تھے۔ اسی طرح کسی خط کا مطالعہ بھی اس سے حاصل کی جانے والی فوری غرض اور کاتب و مکتوب الیہ کے تعلقات و مراسم کو نظر میں رکھ کر کیا جانا چاہیے۔ مکتوب نگار اپنے طرز عمل کو درست ثابت کرنے کے لیے جواز کی تلاش میں ہے، یا اپنی غرض کے مد نظر ہمدردیاں حاصل کرنا چاہتا ہے، یا کسی خاص عملی اقدام کے لیے دوسرے کو ترغیب دلانا چاہتا ہے؟ ہو سکتا ہے، کسی بھی وجہ سے حقائق کو توڑ مروڑ کر پیش کر رہا ہو۔ اور جسے خط لکھا ہے کیا وہ ایسا دوست ہے جس کے سامنے سینہ کھول کر رکھ دینے کا عادی ہو، یا تعلقات کی نوعیت ایسی ہے کہ خط لکھنے والے نے دل کا حال چھپانے اور نادانستہ حقائق کو توڑ مروڑ کر بیان کرنے کی کوشش کی ہو۔

دیوان حضرت عبدالقادر جیلانیؒ

حضرت غوث اعظم محی الدین عبدالقادر جیلانی قدس سرہ (م ۷۱۱ھ) سے منسوب ایک فارسی دیوان نول کشور نے کان پور سے ۱۳۰۰ھ / ۱۸۸۳ء (بار پنجم) شائع کیا تھا۔ عزیز محترم ڈاکٹر نجم الاسلام صاحب کی خواہش ہے کہ اس پر نظر ڈالی جائے۔ راقم الحروف اپنی ضمیمی اور صحت کی غرابی کی وجہ سے اب زیادہ غور نہیں کر سکتا۔ تاہم کوشش ہے کہ کوئی بات کام کی نکل آئے۔

۱۔ حضرت عبدالقادر جیلانی قدس سرہ حسنی حسینی سید تھے۔ لیکن موجودہ دیوان کی اس غزل کے اشعار سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس کا لکھنے والا سید نہیں تھا۔

غلامِ صلح بگوشِ رسولِ ساداتم زبے نجات نمودن حبیب و آیا تم
کفایت ست ز روحِ رسول ، اولادش ہمیشہ در دو جہاں جلاء مہاتم
ز غیر آلِ نبی حاجتے اگر ظلم روا مدار یکے از ہزار حاجاتم
دل ز حبیبِ محمدؐ پرست و آلِ مجید گواہِ حالِ من ست ایں ہر حکایاتم
چو ذرہ ذرہ شود ایں تم بخاکِ لحد تو بشوی صلوات از جمیع ذراتم
کینہِ خادمِ خاندانِ تو ام ز خادمی تو دایم بود مہباتم۔

۲۔ حضرت عبدالقادر جیلانی قدس سرہ کا لقب ” محی الدین “ ہوا ، معلوم نہیں ان کی زندگی میں یا بعد میں ۔ بہر حال یہ بات قرین قیاس ہے کہ اگر انہوں نے شاعری کی ہوتی تو دوسروں کے دیے ہوئے لقب کو کبھی اپنا تخلص نہ بناتے ، اس پورے دیوان میں تخلص ” محی “ ہے۔

۳۔ شاعر نے یہ دیوان اپنی پیری اور آخر عمر میں لکھا تھا۔

نظرے کن بہ عنایت تو دریں آخر عمر سوے ایں بندہ کہ در عین بلا افتادہ ست

بخدا در نظر محی تو پیوستہ دلت طالب فقر و محبت^(۱) فقرا افتادہ ست

شدم سپر از غم نو، کز جوانی بردہم گرجان نہ آخر بندہ پیری، سپر آزاد باید کرد

مئی حوہ در مو سفیدی دید گفت آہ و دروغ نامہ دارم سہ تر از شب تار یک رنگ

حضرت عبدالقادر جیلانی کی ضمیمی میں بھی شعر و شاعری کرنے کا کوئی واقعہ کسی مستند کتاب میں نہیں ملتا۔ گلستان سعدی (باب دوم) میں ان کی خشیت و خضوع کا یہ واقعہ مرقوم ہے۔

عبدالقادر گیلانی را دیدند (رحمۃ اللہ علیہ) در حرم کعبہ ۱۰ روے بر حصا نہادہ بود و می گفت اے خداوند بخشای و اگر مستوجب عقوبت مرا روز قیامت نابینا بر انگیز تا در روے نیکاں شرمسار نہ باشم (۲)

ایسے بزرگ سے توقع نہیں کہ وہ بڑھاپے میں ایسی شاعری کرنے لگے ہوں گے۔
۴۔ ایک شعر سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس شاعر نے شادی نہیں کی۔ اس کے برعکس حضرت عبدالقادر جیلانی کے کئی صاحبزادے تھے۔ وہ شعر اسی طرح ہے

عاشقان نے حور خواہند نے بہشت از بہر آن فارغ اند از کتھائی، خانماں کردہ خراب (صفحہ ۷)

۵۔ کئی اشعار ایسے ہیں کہ جن میں دال وزن سے خارج ہے لیکن اس شاعر کے یہاں جائز ہے۔ حضرت جیلانی قدس سرہ کے عہد میں ایسی مثالیں نہیں ملتیں۔

ایک شعر تو دہی ہے۔ یعنی عاشقان نے حور خواہند نے بہشت از بہر آن۔۔۔

گر تماشاے جمال حق بناشد در بہشت ہم کفندستان حضرت، قصر باراشت خشت (صفحہ ۸)

حور چو آرا کفند رو بسو، ماکفند چشم نگہدار از اں دوست بود یس غیور (صفحہ ۲۹)

تا قیامت مئی خواہد خواند ایں ابیات را خلق و عالم ہم پپاے می روند ہم پائدار (صفحہ ۲۸)

حضرت اونیم شب گوید کہ اے ابوالعجب بیچ مکن آشکار کردہ پیناں خویش (صفحہ ۳۳)

کے بود آیا کہ بنائی جمال باکمال زندہ گردند ماہیان مژدہ از آب زلال (صفحہ ۵۳)

می گریند زاہدان خشک از تر دامن ما بر خورشید خود یا دامن ترمی رویم (صفحہ ۳۳)

۶۔ خیال ہے کہ حضرت عبدالقادر جیلانی کے زمانے میں "سیاہ پوشی" ماتم کے لیے

استعمال نہیں تھی۔ اس شاعر کے یہاں ہے۔

مرد مئی و سہ پوشید بہر ماتمش ہر کجا درقے بود ادراق دیوان من مست (صفحہ ۱۷)

بعد میں طالب آملی (م ۱۰۳۵ھ) کے یہاں بھی مستعمل ہے۔
 بے مرگ ، اشک ، سیاہ پوش گشتہ دیدہ کجاست لباس خون دل کز عزا بدوں آید
 ایک جگہ ہمارے شاعر نے پوشیدہ رہنے کے لیے بھی " سیاہ پوشی " استعمال کی ہے
 تازہ بینم دوست را این عدا سے پوشم سیاہ از میان عدا ہای رنگ رنگ اندر بہشت (صفحہ ۸)
 بنگ کا لفظ اس شاعر نے استعمال کیا ہے :-
 بندہ اسی گر بنگ خوردی در شراب توبہ کن آمرزمت بے پیچ و تاب (صفحہ ۶)
 فرہنگ اتہ راج میں کمال فہمدی اور شخائی (م ۱۰۳۷ھ) کے اشعار دیے گئے ہیں جن
 میں لفظ " بنگ " مستعمل ہے۔
 ڈاکٹر مولوی محمد شفیع (م ۱۹۶۳ء) نے مجھ سے فرمایا تھا کہ " بنگ " لفظ حضرت
 عبدالقادر جیلانی کے زمانے میں نہیں تھا۔
 اور میرے بزرگ استاد پروفیسر ضیا احمد بدایونی نے فرمایا تھا کہ یہ دیوان محی الدار (م
 ۹۳۳ھ) کا ہے ۔ وہ فتوح الحرمین (درمناسک و آداب حج) کے مصنف تھے۔
 یہ مختصر سا جائزہ ہے جو مجھ حقیر سے ہو سکا۔ ہمارے فضلاء اس سے بہتر لکھ سکتے ہیں

حواشی

- (۱) کوئی اور لفظ رہا ہوگا۔
- (۲) اقبال نے بھی خوب کہا ہے : گر عذاب من باشد ناگزیر ۔ از نگاہ مصطفیٰ پشناں بگیر
 شاعر نے ایک شعر میں سلطان محمود غزنوی (م ۵۴۲ھ) کے فیمل محمودی کا ذکر کیا ہے
 فیمل محمودی فرد ماند اگر چند بخواب بار سنگینی کہ از درد تو مارا بر دل ست (صفحہ ۱۳)
 ایک شعر میں چند صوفیہ کا ذکر بھی ہے ۔
 محی بابا دار خود را بے ریاضت تا ترا جوں جنید و یزید و شبلی و ذوالنون کنم (صفحہ ۳۳)

حافظ شیرازی کے دیوان میں غلط انتسابات کی مثالیں

حافظ شیرازی فارسی کا وہ مشہور شاعر ہے جس کے کلام کی تحقیق و تدقیق میں سیکڑوں محققین اور دانشوروں نے حصہ لیا ہے اور حق بات تو یہ ہے کہ ان سارے محققین کی تمام کوششوں کے باوجود ابھی حافظ کا ایسا کوئی دیوان شائع نہیں ہوا ہے جو ہر طرح کے الحاق سے پاک ہو۔ ادھر ڈاکٹر خانلری کا مرتبہ دیوان طبع ہوا ہے جو اگرچہ اب تک کے شائع شدہ دیوانوں میں سب سے معتبر سمجھا جاتا ہے، لیکن وہ بھی تحقیق کے معیار پر ہر طرح سے پورا نہیں اترتا۔ راقم نے اس سلسلے میں انگریزی (۱) اور فارسی (۲) میں الگ الگ مقالے چھاپے ہیں جن میں اس مسئلے پر کافی بحث کی ہے۔

حافظ کے کلام میں الحاق کی بحث سب سے پہلے علامہ قزوینی نے شروع کی چنانچہ ایک تنقیدی دیوان ۱۳۲۰ شمسی / ۱۳۶۰ء میں شائع کیا جس کی بنیاد نسخہ خلخال پر تھی جو ۸۲۷ء کا مکتوبہ ہے اور اس وقت کے معلوم شدہ قلمی نسخوں میں سب سے قدیم تھا۔ علامہ نے ایک نظریہ یہ قائم کیا کہ یہ قدیم نسخہ الحاق سے پاک ہے، اور اس میں جو کلام ہے وہی حافظ کا ہے، نہ کم نہ بیش، اور جو کچھ زاید کلام بعد کے نسخوں میں ہے، خواہ وہ قلمی ہوں یا مطبوعہ، وہ سب الحاقی ہے، اس کا حافظ سے کوئی تعلق نہیں، چنانچہ انھوں نے اپنے انتہادی متن کی بنیاد نسخہ خلخال پر رکھتے ہوئے سارے زاید کلام کو خارج کر دیا، علامہ کا یہ مشہور بیان مقدمہ دیوان میں درج ہے جس کا ترجمہ (۳) ذیل میں پیش ہے :

”چونکہ نسخہ خلخال (خلخال) جس کی کتابت ۸۲۷ء میں ہوئی ہے، موجودہ صورت میں جب تک کوئی دوسرا قدیم تر نسخہ مکشوف نہ ہو، اس کو دیوان حافظ کا دنیا بھر میں سب سے قدیم تاریخ دار نسخہ قرار دیا جائے، لہذا (دیوان حافظ کی ترتیب میں) میں نے اپنے اوپر لازم کر رکھا ہے کہ خصوصاً کمیت اشعار یعنی غزلیات کی تعداد اور ہر غزل کے اشعار کی تعداد کے لحاظ سے اس کتاب کی ابتدا سے انتہا تک صرف اسی نسخے کو اپنے کام کی بنیاد قرار دے رہا ہوں، اور جو کچھ اس نسخے میں موجود ہے، خواہ غزلیات ہوں یا مقطعات یا ثنویات یا رباعیات، تمام کی تمام

بغیر کمی بیشی کے انھیں اس کتاب میں شامل کر دیں گے۔ اور جو اس نسخے میں موجود نہیں، خواہ مستقل غزلیں یا بعض غزلوں کی متفرق ابیات وغیرہ انھیں کالعدم سمجھتے ہوئے پوری طرح ان سے صرف نظر کر دیں گے۔ اس لیے کہ یہ نسخہ یعنی نسخہ رخ دیوان حافظ کا کامل نسخہ ہے۔ اس کا خلاصہ یا انتخاب نہیں، پس جو اس نسخے میں شامل نہیں قوی احتمال ہے بلکہ تقریباً قطعی و یقینی ہے کہ وہ الحاقی ہے اور دوسرے شاعروں کے اشعار ہیں جو بعد میں دیوان خواجہ (حافظ) میں شامل کر لیے گئے ہیں۔

اس نظریے کا نتیجہ یہ ہوا کہ مردجہ دیوان کی کئی سو غزلیں (۴) اور کئی سو متفرق اشعار حافظ کے دیوان سے نکال دیے گئے اور علامہ قزوینی کے فیصلے کے مطابق وہ حافظ کے اشعار نہیں ہو سکتے۔

حسن اتفاق سے حافظ کے دیوان کے دو قدیم نسخوں تک میری رسائی ہوئی، ان میں سے ایک آصفیہ لاہوری (۵) کا نسخہ تھا جو باوجود اس کے کہ اس کی تاریخ کتابت ۸۱۸ھ کی ہے، وہ خلاصہ دیوان حافظ ہے۔ اس میں ۳۵۰ غزلیں، ۱۲۰ قطعے، ۲۰ رباعیاں ہیں، ان میں سے نو غزلیں، پانچ قطعے اور تین رباعیاں نسخہ خطی میں نہیں۔ نسخہ گورکھپور ۸۲۳ھ کا مکتوبہ ہے۔ اس میں کل ۴۲۲ غزلیں، ۱۸ قطعے، ۲۰ رباعیاں، اور ۵ فرد نسخہ خطی میں نہیں، آصفیہ اور گورکھپور کے زاید منظومات میں کچھ دونوں میں مشترک ہیں، ان کو نکال کر دونوں نسخوں میں جو زاید منظومات ہیں ان کی نوعیت (۶) یہ ہے:

غزلیات ۱۳، قطعات ۱۰، رباعی ۱، فرد ۲

ان زاید منظومات سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ علامہ قزوینی کے قرار دہ الحاقی منظومات میں سے نسخہ آصفیہ اور نسخہ گورکھپور کے زاید منظومات خود علامہ کے اصول (یعنی قدیم نسخے کے مندرجات الحاق سے پاک ہیں) کی بنا پر حافظ کا اصل کلام ہیں، ان کو الحاقی قرار دینا خود علامہ کے اصول کے مطابق بالکل غلط ہے، حالانکہ وہ خود ایسا کر چکے ہیں، خلاصہ یہ کہ حافظ کے دیوان میں الحاقی کلام کا تعین تقریباً ناممکن ہے، اور اب تک اس سلسلے کی ساری کوششوں کا نتیجہ بے سود ہے۔

اس سلسلے میں ایک اہم غزل کا مسئلہ تقریباً لاسنخل سا ہو گیا ہے (۷)۔ "مجموعہ لطائف و سفینہ ظرایف" سیف جام ہرودی کا مرتب کیا ہوا مجموعہ ہے جس کی ترتیب میں بڑی مدت صرف ہوئی، مرتب نے یہ کام ہندوستان میں فیروز شاہ تغلق کے عہد (۷۵۲ھ - ۷۹۰ھ) میں

شروع کیا تھا (اس کا ذکر خلد اللہ ملکہ سے کرتا ہے) اور ۸۰۳ھ (عہد مبارکشاہ شرقی) کے بعد تک اس کی ترتیب میں مشغول رہا۔ اس میں حسب ذیل منظومہ (بعنوان قصیدہ) شامل ہے:

ای وصل جان نوازت معمار خانہ دل
قصر حیات باشد زندان جان شیرین
صحن سرای دل را شستم ز آب دیدہ
از سوز سینہ ہر شب جان راست دست بردل
جانا بہ بحر عشقت بی آشنا رہبر
در جان و دیدہ دل ای مشتری شایل
باز آہی تا بنوشد جان شرقی ز وصلت
صد خون بگردن جان داری، چہ باشد آخر
از روی دلنوازی با ما اگر بسازی
قطب سپر شاہی دریا دل کہ دستش
تا بہست جوہر جان محمود باد سلطان
گر وصل تو ندارد سر در خرابہ داخل
در دی غمت چو شادی جانان چو کرد منزل
وز آب دیدہ ہر دم دل راست پای در گل
کشتی دل فلکدم تا کی رسد بساحل
مہر تو سیر دارد چوین ماہ در منازل
ای من ز جام ہجرت نوشیدہ زہر قاتل
گر بیدی کند دست در گردنت حایل
جان پروریم باہم در عہد شاہ عادل
کرد از محاب احسان سیراب جان سایل
گشت ز دل غلامش ہر دم ہزار مقبل

خانلری صاحب ۱۰ آقائی مجتبیٰ مینوی اور بعض دوسرے ایرانی محقق اس منظومے کو حافظ کا ماننے سے انکار کرتے ہیں۔ مجتبیٰ مینوی میرے استاد لال سے کہ چونکہ یہ نظم مجموعہ الطایف کے دو الگ الگ نسخوں میں موجود ہے، ساتھ ہی اس مجموعے میں حافظ کی ۱۲۶ اور غزلیں بھی شامل ہیں، مزید کہ قطب شاہ برادر شاہ شجاع شیراز کا حکمران بھی رہ چکا ہے (۶۹۵ھ تا ۶۹۷ھ) وہ خاموش ہو گئے لیکن ڈاکٹر خانلری نے بڑی شدت سے اس انتساب کو رد کیا، اگرچہ ایرانی دانشوروں کا یہ قول کہ یہ منظومہ حافظ کے منظومات کے مقابلے میں نہایت فردتر ہے بالکل صحیح ہے لیکن تاریخی شواہد کے پیش نظر سوائے اس کے کہ اسے حافظ کا قرار دیں کوئی چارہ نہیں۔ ڈاکٹر مسعود فرزاد نے اس منظومے کی دو جیتیں کتاب "حافظ - گزارش از زیر راہ" میں چھاپی ہیں لیکن اس کے اصیل ہونے میں شبہ کا اظہار کیا ہے، اور انھیں ایسی غزلوں کے ساتھ رکھا ہے جن کا حافظ کی طرف انتساب مشکوک (۸) ہے۔

ادھر جتنی بحث ہوئی ہے وہ حافظ کے کلام میں الحاق سے متعلق ہے۔ کلام کے غلط

انتساب کی بحث اس میں شامل نہیں۔ گو الحاق کلام بھی غلط انتساب کی ایک شکل ہے۔ لیکن الحاقی کلام کے ناظم یا ناظموں کا تعین نہیں ہو سکتا۔ اس لیے غلط انتساب کا مقصد ایک حد تک فوت ہو جاتا ہے۔ غلط انتساب میں دو چیزوں کا ہونا ضروری ہے۔ اول یہ کہ کوئی کلام، شعر یا دیوان یا کوئی اور کتاب ہو جو کسی نہ کسی مصنف یا شاعر کے نام سے ہو اور یہ انتساب غلط ہو۔ دوم یہ کہ کلام، شعر، دیوان یا اور کوئی کتاب ہو، اس کے اصل ناظم یا مصنف کا پتا لگایا جاسکتا ہو۔

حافظ کے دیوان میں غلط انتسابات کی واضح مثالیں مل جاتی ہیں، یہ غلط انتساب رباعیوں میں ہے۔ حال میں فارسی رباعیات کا ایک ضخیم مجموعہ نزہۃ المجالس نام کا کشوف ہوا ہے۔ اس کا مرتب جمال خلیل شردانی ہے۔ اس میں کل ۱۷ باب ہیں۔ سولہواں باب عمر خیام کی رباعیات سے متعلق ہے لیکن اس کے ذیل میں دوسرے شاعروں کی بھی رباعیات منقول ہیں۔ کل شاعروں کی تعداد ۲۸۷ اور رباعیات کی ۳۱۳۹ ہیں۔

جمال شردانی علامہ الدین شردان شاہ فریر زسوم پسر گشتا سب (۵۶۲۲ھ - ۵۶۳۹ھ) (۹) سے وابستہ تھا اور اسی نسبت سے اپنے اس مجموعے کے آخری حصے میں بادشاہ مذکور کی مدح میں ایک قصیدہ لکھا ہے۔ اس نظم سے اس امر میں کسی شبہ کی گنجائش نہیں رہ جاتی کہ یہ مجموعہ ۶۲۲ھ اور ۶۳۹ھ کے درمیان مرتب ہوا ہوگا۔ اور اس پر نظر ثانی بعد تک ہوتی رہی ہے جس کا ثبوت اس سے فراہم ہوتا ہے کہ اس میں ایسے شعرا کی بھی رباعیاں ہیں جو ۶۳۹ھ کے بعد کے ہیں۔ گو یہ بھی قابل ذکر ہے کہ متذکر الصدر شعرا کی وفات ۶۳۹ھ کے بعد کی ہے۔ امکان ہے کہ ان کا کلام ان کی زندگی کے دور اواسط کا ہو جو ۶۳۹ھ کے حدود میں پڑتا ہو۔ بہر حال اس مجموعے کو ۶۳۹ھ کے قریب کا ماننے میں تامل نہ ہونا چاہیے۔ اس مجموعے کا صرف ایک ہی نسخہ ہے جو ترکی سے حاصل ہوا (۱۰) اس کی کتابت ۷۳۱ھ کی ہے۔ اور ترقیر اس طرح پر ہے :

”تمت نزہۃ المجالس (۱۱) فی الاشعار بحمد اللہ الواہب القہار علیٰ یہ العبد

الضعیف الرّاجی الی رحمۃ ربہ اللطیف اسماعیل بن اسفندیار بن محمد بن

اسفندیار (۱۲) الاہری ا صلح اللہ شانہ عن شانہ فی یوم الخمیس وقت

الظہر من فامس عشرین شوال سنہ احدى وثلثین و سبعمائے والسلام علی

من اتبع البدی“

اس مجموعے پر راقم الحروف کا ایک مقالہ مجلہ تحقیق میں شائع ہو چکا ہے۔ اس لیے اس پر اور زیادہ لکھنے کی ضرورت نہیں۔

اس مجموعے پر راقم رباعیات کا مطالعہ معاصر شاعروں کی رباعیات کی اصالت کے تعین میں نہایت ضروری ہے۔ اس کے مقیاس (۱۳) پر حافظ کی رباعیات کی اصالت پر کھی جاسکتی ہے۔ حافظ کا انتقال ۱۷۹۲ء میں ۰ اور ان کی پیدائش آٹھویں صدی کے ربع اول کے قریب ہوئی ہے چنانچہ بعض لوگ ۱۷۲۷ء حافظ کی تاریخ پیدائش ٹھہراتے ہیں۔ اس لحاظ سے یہ مجموعہ حافظ کی پیدائش سے تقریباً پون صدی پہلے مرتب ہوا ہوگا۔ اور اس کی کتابت کے وقت حافظ چار سال کے بچے رہے ہوں گے۔ اس لیے اس مجموعے میں حافظ کی رباعیوں کے شامل ہونے کا سوال نہیں ہوتا۔ لیکن حافظ کے دیوان مرتبہ قزوینی کی آٹھ رباعیاں اس مجموعے میں شامل ہیں جن میں سے حسب ذیل چار رباعیاں کمال اسماعیل کے نام ہیں:

امشب ز غمت میان خون خواہم خفت وز بستر عافیت بردن خواہم خفت
بادرنکنی خیال خود را بفرست تا در نگرہ کی بی تو چون خواہم خفت

(ص ۳۷۷)

لب بازگیر یک زباں از لب جام تا بتانی کام جہاں از لب جام
در جام جہاں چو تلخ و شیرین بہست این از لب یار خواہ و آں از لب جام

(ص ۳۸۲)

خوبان جہاں صید توان کرد بزر خوش خوش براز ایشان بہوان خورد بزر
ز گس کہ کھ دار جہانست بہین کو نیز چگونہ سر در آورد بزر

(ص ۳۸۰)

آں جام طرب شکار بردستم نہ و آں ساغر چو نگار بردستم نہ
آں می کہ چو زنجیر ہسپید بردخود دیوانہ شدم بیار بردستم نہ

(ص ۳۸۳)

یہ چاروں رباعیاں کمال اسماعیل کی ہیں۔ اور علاوہ نزہت المجالس کے ۰ دیوان کمال مرتبہ آقای دکتر بحر العلومی تہران ۱۳۳۸ء میں موجود ہیں۔ دیکھیے ص ۸۲۷، ۸۲۲، ۸۰۹، ۸۱۰۔ ان میں دو رباعیاں نمبر ۲۰۱ نسخہ گورکھپور میں بھی نقل ہیں اور واضح ہے کہ ان کا انتساب حافظ کی

طرف غلط ہے، وہ حافظ کی نہیں، کمال اسماعیل کی ہیں۔

حسب ذیل رباعی نثریہ المجالس میں عائشہ سمرقندی کے نام سے ہے، اس احتساب کی تائید بعض تذکرہ نگاروں سے بھی ہوتی ہے:

گفتی کہ ترا شوم، مدار اندیشہ دل خوش کن و بر صبر گار اندیشہ
کو صبر و چہ دل کانچہ دلش می خواند یک قطرہ خونت و ہزار اندیشہ

(ص ۳۸۳)

حسب ذیل رباعی نثریہ المجالس میں فتوحی کے نام سے نقل ہے:

ہر روز دلم بہ زیر باری دگر است در دیدہ من ز ہجر خاری دگر است
من جد ہی کنم قضا می گوید بیرون ز کفایت تو کاری دگر است

(ص ۳۸۷)

یہ دونوں رباعیاں نثریہ المجالس میں ہیں، لیکن شاعر کا نام درج نہیں:

فی قصہ و آن شمع چمک بتوان گفت فی حال دل سوختہ دل بتوان گفت
غم در دل تنگ من ازانت کہ نیست یک دوست کہ با او غم دل بتوان گفت

(ص ۳۸۸)

این گل ز بر ہمنفسی می آید شادی بدلم ازو بسی می آید
پیوستہ از آن روی کنم ہمیشہ کز رنگ دیم بوی کسی می آید

(ص ۳۸۹)

ان میں سے نمبر ۵ اور ۷ دیوان مرتبہ تدیر احمد و جلالی نائینی بھی حافظ ہی کے نام سے ہیں، لیکن جیسا شروع میں عرض کیا جا چکا ہے یہ آٹھوں رباعیاں حافظ کی نہیں اور اس کا بین ثبوت یہ ہے کہ یہ مجموعہ نثریہ المجالس میں شامل ہیں جو حافظ کی پیدائش سے قبل کا ہے۔

حواشی

- (۱) انڈو ایرانیکا، ایران سوسائٹی کھلتے۔
- (۲) ایران شناسی، واشنگٹن ڈی۔ سی، اور تحقیقات اسلامی، تہران، ۱۳۴۰۔
- (۳) مقدمہ دیوان حافظ، چاپ سینا، تہران، ص ۱۷۰، اس سلسلے میں علامہ کے پورے مقدمے کا مطالعہ بہت ضروری ہے۔
- (۴) قزوینی کے دیوان میں کل ۲۹۵ غزلیں ہیں، جب کہ ہندوستانی مطبوعہ دیوان میں ان سے کہیں زیادہ غزلیں ہیں۔ بقول علامہ ایک دیوان ایسا ملا جس میں آٹھ سو سے زیادہ غزلیں ہیں (مقدمہ ص ۱۰۰)۔
- (۵) اس سلسلے میں دیکھیے راقم کا مقالہ "دیوان حافظ کا ایک قدیم مخطوطہ"، مجلہ علوم اسلامیہ، مسلم یونیورسٹی، ۱۹۶۱ء۔ ۱۹۶۲ء۔
- (۶) راقم نے اس سلسلے میں تین مقالے لکھے، پہلا انگریزی میں جو انڈو ایرانیکا کھلتے میں شائع ہوا (اسی مجلے کے شمارہ ستمبر ۱۹۶۶ء میں مجموعہ لطایف کا تفصیلی تعارف ہے)۔ دوسرا مجلہ ایران شناسی، واشنگٹن ڈی۔ سی، امریکا، اور تیسرا تحقیقات اسلامی تہران شمارہ ۲۰۱، ۱۳۴۰ (یاد بود نامہ دکتر احمد طاہری عراقی ص ۳۳۰، ۳۵۱)۔
- (۷) دیکھیے انڈو ایرانیکا کھلتے ستمبر ۱۹۶۶ء، فکر و نظر ۱۹۷۲ء، دکتر نازیہ بلقیس برہمیں موضوع۔ راقم نے مجموعہ لطایف کی ۱۲۷ غزلوں کا ایک امتدادی متن تیار کیا تھا جو "غزلہای حافظ" کے عنوان سے خانہ فرہنگ جمہوری اسلامی ایران، دہلی کی طرف سے ۱۹۹۱ء میں شائع ہوا ہے، اس کے مقدمے میں اس مجموعے پر تفصیلی بحث کی گئی ہے۔
- (۸) دیکھیے "غزلہای حافظ"، دہلی نو ۱۹۹۱ء، ص ۲۳۔
- (۹) تاریخ تالیف کی بحث کے لیے دیکھیے نزہت المجالس مقدمہ مصحح (محمد امین ریاحی) ص ۳۶-۳۸۔
- (۱۰) دیکھیے مقدمہ مصحح ص ۳۸، کتابخانہ سلیمانیہ استنبول، شمارہ ۱۶۶۷ء۔
- (۱۱) مقدمہ مصحح ص ۵۱ میں آخری صفحے کا عکس دیا ہے۔
- (۱۲) نزہت المجالس ص ۶۱۷ میں ترقیم چھپا ہے۔ اس میں اسفندیار بن اسفندیار ہے، اور ہونا

چاہیے اسفندیار بن محمد بن اسفندیار۔

(۱۳) دکتر ریاحی نے مقدمے میں (ص ۳۳۰-۳۳۱ پر) رباعیات سرگرداں کے ذیل میں حافظ کی رباعیوں پر بحث کی ہے لیکن اس میں نسخے کی تاریخ کتابت ۷۴۳ھ (جو خاتے میں لفظوں میں درج ہے) کے بجائے ۷۴۲ھ درج کی ۰ اور حافظ کی عمر ۴ سال کے بجائے ۱۳ سال لکھ دی ہے (ص ۳۳)

عمید لویکی کے کلام میں غلط انتسابات کی نشان دہی

عمید لویکی کا نام فضل اللہ ہے، تخلص عمید اور نسبت لویکی ہے، ساتویں صدی ہجری کا ہندوستانی فارسی شاعر ہے، اس کے دیوان میں سلطان علاء الدین مسعود بن سلطان التتمش اور سلطان ناصر الدین محمود بن التتمش کے مدحیہ اشعار ہیں، علاوہ بریں شمس الملوک میں بعض کی مدح میں عمید کے اشعار ہیں، عزالدین بلبن کشلو خاں کے بیٹے نصیر الدین محمد سے اس کی وابستگی مسلم ہے، تلج الدین سبخر کریت خاں اور تلج الدین ابوبکر پسر ایاز ہزار مردہ اس کے ممدوح تھے۔

لویکی نسبت کا صحیح تعین

لویکی کچھ عجیب لفظ ہے، اس لیے یہ نسبت مختلف صورتوں میں ملتی ہے جیسے توکی، لوی، کوہلی، بوکی، بوکی، نوکی، نوکی، دیلی، لیکن یہ ساری صورتیں غلط ہیں، صحیح صورت لویکی ہی ہے۔ منتخب التواریخ میں عمید لویکی کے آٹھ قصیدے نقل ہیں، لیکن اس میں اس شاعر کی نسبت توکی ملتی ہے، یہ نسبت توکی سے منسوب ہے جو افغانستان میں ایک شہر تھا، راقم حروف نے اپنے ایک مقالے میں جو فکر و نظر ۱۹۶۳ء میں شائع ہوا تھا اس میں مختلف قرائن سے توکی نسبت کے صحیح ہونے پر استدلال کیا، بلکہ اسی رسالے کے ۱۹۶۱ء کے ایک شمارے میں عمید کے کلام کا کچھ تعین کیا ہے، اس میں بھی عمید کو توکی ہی لکھا ہے، عمید کے دیوان کے مکشوف ہونے کے بعد یہ بات طے ہو جاتی ہے کہ تذکروں اور تاریخوں میں مندرج ساری نسبتیں غلط ہیں، صحیح نسبت لویکی ہے، جو خاندانی نسبت ہے، کسی مقام سے اس کا تعلق نہیں، دیوان میں عمید کا ایک قصیدہ ہے جو مجموعہ لطائف و سفینہ ظرایف میں نظامی گنجوی کے نام سے درج ہے، گنجینہ گنجوی میں یہ قصیدہ نظامی کے نام سے ہے، لیکن مرتب کتاب کے بقول اس قصیدے کا انتساب نظامی کی طرف مشکوک بلکہ غلط ہے، اس کی بحث آگے آئے گی۔

عمید کے دیوان میں مندرج اس قصیدے میں ایک شعر آیا ہے جس سے یہ

اختلافی مسئلہ بڑی خوش اسلوبی سے حل ہو گیا۔ شعر یہ ہے (۱) :
نسب از عمر پذیرم حسب از تبار لویک بکدام سلک دیدی دو گھر چین منظم
اسی بیت کے بعد قصیدہ مذکور میں یہ بیت آتی ہے جس میں عمید نے اپنی نسبت
لویکی درج کی ہے :

فلکا بزیر سقفت چو عمید لویکی کس نہ مند بکاخ معنی ز چین قصیدہ سلم
لویکی ایک خاندان کا نام تھا جو یقیناً کسی شخص کے نام پر مشہور ہوا ہو گا۔ کہتے ہیں
کہ ظہور اسلام کے وقت کابل اور غزنیں (غزنی) پر یہی خاندان حکمران تھا۔ اس خاندان کی
فرمازدائی الپتگین کے زمانے تک باقی تھی۔ چنانچہ ایرانی تاریخ میں اس خاندان کا نام برابر ملتا
ہے۔ یہاں تک کہ نظام الملک طوسی کی مشہور کتاب سیاست نامے میں یہ نام اس عبارت میں
آیا ہے :

الپتگین با امیر بامیان کہ شیر بامیک نام داشت جنگید شیر را گرفت
و ازو در گذشت پس ازین بر کابل حملہ آورد و بچہ کابل شاہ را گرفت
کہ شہزادہ کابل داماد لویک بود و درہمین ایام امیر غزنی لویک ہم گرفت
و ب سرخص رفت۔ چون الپتگین بدر غزنی شد لویک بیرون آمد و جنگ
کرد دیگر بار پسر امیر کابل گرفتار آید و امیر غزنین بہزیمت شد

(سیاست نامہ تصحیح قزوینی، تہران ۱۳۳۳ ص ۱۲۳)

طبقات ناصری میں الپتگین کے ضمن میں امیر غزنین کا ذکر آیا ہے، لیکن لویک
کے بجائے انوک ہے جو یقیناً لویک کی تصحیف ہے (طبقات ج ۱ ص ۲۲۶-۲۲۷)
مجل فہرست میں حوادث سال ۵۴ھ کے ذیل میں آیا ہے :

حرب اسحاق بن الپتگین ترک بالوکی کہ پیشتر والی غزنی بود و الپتگین
اورا بیرون کردہ بود۔ چون اسحاق بن الپتگین ب سرقد رفت و او بفرنی
آمدہ بود و فرار لویک مذکور۔ (ج ۲ ص ۷۲)

استاد عبدالحی حبیبی نے کرامات مخی سرور کے حوالے سے لویکان غزنہ (۱۳۳۱)
میں لکھا ہے کہ اس خاندان کا نام اصلاً لویک تھا۔ جو کلمہ لوی بمعنی بزرگ سے بنا ہے۔ اس
کے آخر میں "یک" (کاف تخیل) کا اضافہ ہوا ہے جیسا کہ افغانستان میں بعض کلمات پر

بھی آیا ہے مثلاً بارک، ہونک، خنک، شتیک، خورک وغیرہ، استاد جیبی کے بقول بغلان کے کتبات میں لوک بطور لوہی مندرج ہے، استاد مذکور نے لوک نسبت کے دس ناموں کا پتا چلایا ہے، اور اگر عمید لوکی کا نام بڑھا دیا جائے تو گیارہ نام سامنے آتے ہیں۔

ہودی والا نے انوک، ابوک، کوبک کے ساتھ لوک بھی درج کیا ہے، اس سے واضح ہے کہ پہلی تین صورتیں لوک کی تصحیف ہوں گی (حواشی ہودی والا، نقد تاریخ ایلٹ ۲/ ۲۶۳)۔ اس سلسلے کی مزید تفصیل لوہکان غزنہ کے علاوہ تعلیقات طبقات ناصری نوشتہ عبدالحی جیبی، ج ۲ ص ۲۹۱-۲۹۲ سے حاصل ہوگی۔

قصیدہ تاج الدین سبخر

دیوان لوکی (ص ۲۵۹-۲۶۲) میں ایک قصیدہ کشتی ردیف کا مندرج ہے، اس قصیدے کا ایک ہی مأخذ منتخب التواریخ بدائی (ج ۱ ص ۱۱۳-۱۱۶) ہے، اس کا انگریزی ترجمہ رینکنگ نے کیا ہے (ص ۱۶۵-۱۶۹)۔ مطلع یہ ہے:

مراست دیدہ محیط و خیال جان کشتی
برآب دیدہ ز غم می کند روان کشتی

ممدوح کا نام اس طرح آیا ہے:

امان ز بحر غم آنگہ طلب کہ دانی ساخت
جو من ز لوح مدح خدا یگانہ کشتی
دار مملکت بر و بحر تاج الحق
کہ بہر قلم غم ساخت از امان کشتی
سہر مرتبہ سبخر کہ فتنہ زد یلہ کرد
بسوی معبر دریای قیردان کشتی

(دیوان ص ۲۶۰-۲۶۱)

سید صباح الدین عبدالرحمن نے بزم مملوکیہ (ص ۱۹۹) میں سبخر تہر خاں کے نام یہ قصیدہ منسوب کیا ہے، جو درست نہیں ہے، دراصل یہ قصیدہ سبخر تہر خاں کے بجائے سبخر کریت خاں کا ہے، لوکی کے زمانے میں سبخر نام کے کئی ملوک ہوئے ہیں، جیسے تاج الدین سبخر کزلک خاں شمس (طبقات ۲/۲) تاج الدین سبخر قسقلق (ایضاً ۲۵) تاج الدین سبخر کریت خاں (ایضاً ۲۷) تاج الدین سبخر تہر خاں (ایضاً ۲۸) تاج الدین ارسلان سبخر (ایضاً ۳۳)۔ سید صباح

الدین نے لوہی کے قصیدے کو تلج الدین سبتر خاں (کذا) (۲) کے نام قرار دیا ہے۔ لیکن اس ترجیح کی کوئی معقول وجہ نہیں لکھی۔ انہوں نے لکھا ہے کہ - تلج الدین سبتر خاں گرجی ترک تھا۔ ناصر الدین محمود کے دربار میں نائب امیر اور جہان کا حاجب تھا۔ پھر وہ کسمندی اور مندیانہ اور برن کا اقطاع دار ہوا۔ کچھ دنوں وکیل در بھی رہا۔ پھر اودھ کا اقطاع دار مقرر ہوا۔ دوسرا تلج الدین بیانہ کا اقطاع دار مقرر ہوا۔ پھر وکیل در ہوا۔ پھر اودھ - تہر مندہ کا اقطاع دار نامزد ہوا۔ پھر کڑہ کا آخر میں لکھنؤ بھیجا گیا۔ لیکن درمیانی اور آخری دور میں اس کے تعلقات دربار شاہی سے استوار نہیں رہے۔ گمان یہی ہے کہ عمید نے یہ قصیدہ تلج الدین سبتر خاں کے نام لکھا ہوگا۔

خلاصہ یہ کہ بزم مملوکیہ کے مصنف نے تلج الدین سبتر نام کے چار امرا میں سے صرف دو کا ذکر کیا ہے۔ ایک کو اس بنا پر خارج کر دیا ہے کہ آخر میں اس کے تعلقات درگاہ سے اچھے نہیں رہے تھے۔ اس لیے جو دوسرا باقی بچا وہی عمید کا ممدوح ٹھہرا۔ نہ جانے کیوں صباح الدین طبقات ناصری کے بیان کو نظر انداز کر گئے۔ جہاں دو کے بجائے چار تلج الدین سبتر کے نام کے ملوک مذکور ہیں۔

اور جیسا کہ اوپر اشارہ کر چکا ہوں کہ عمید کا مخاطب امیر تلج الدین سبتر کریت خاں تھا۔ پہلے اس کی زندگی کا خلاصہ درج کیا جاتا ہے۔ پھر اس کے ممدوح عمید ہونے کے وجہ بیان ہوں گے۔

کریت خاں (۳) ترک قنچاق تھا۔ دلیری و مردانگی کے ساتھ عقل و فرزانی میں یکتا ہے۔ عہد تھا۔ اس پاپے کا سوار تھا کہ دو گھوڑوں پر ایک ہی وقت میں سواری کرتا۔ تیر اندازی میں ضرب المثل ہو گیا تھا۔ وہ یوز - باز یا شکاری کتے شکار میں ساتھ نہ رکھتا۔ تیر سے شکار کرتا۔ اور کبھی اس کا دار خالی نہ جاتا۔ وہ شہنشاہ و شہزادہ کشتی تھا۔ منہاج سراج صاحب طبقات ناصری سے دستی تھی۔ ۷۴۰ھ میں امرا نے ترک نے مہذب الدین وزیر کو اس کی ترک دشمنی کی وجہ سے قتل کر ڈالا تو اس بغاوت میں ترکوں کا سردار کریت خاں ہی تھا۔ اس واقعے کے بعد کریت خاں شہنشاہ پیل - پھر سر جاندار۔ اس کے بعد برن کا اقطاع دار۔ پھر اودھ کا مقطع۔ آخر میں بہار کی طرف اس کی تعیناتی ہوئی۔ دفعہ ایک موقع پر بہار کے قلعے کے نیچے سے کسی نے تیر چلایا اور وہ تیر کے زخم سے ہلاک ہوا۔

اس تفصیل سے کریت خاں کی چند خصوصیات کا پتا چلتا ہے جن میں دو قابل

۱۔ شکار سے بے پناہ لگاؤ

۲۔ بحر و کشتی کا شغف ہونا

تلج الدین سبخر نام پر لویکی نے دو قصیدے لکھے، ان میں ایک کی ردیف آہو اور دوسرے کی کشتی ہے، یہ دونوں قصیدے ایک ایسے ممدوح سے مناسبت رکھتے ہیں جس کو شکار کا شوق ہو اور جو بحر و کشتی کا شغف رہ چکا ہو، ذیل میں پہلے آہو ردیف کے قصیدے سے چند شعر، پھر کشتی ردیف والے کے چند شعر نقل کیے جائیں گے:

زہی ز زرگس مست تو پُر خمار آہو	ز بند نافہ مشک تو شرمسار آہو
بحیرت دران چشم دیدہ زرگس	بحیرت دران زلف مشکبار آہو
حدیث عنبر زلف تو تا رسیدہ بدو	نگند قصد نافہ در اختصار آہو
نخست شیر کمین تلج دین حق سبخر	کہ شرزہ فلکش بہت در شمار آہو
صواب دید کہ سوی خطا ز خاک درش	برد شمار کافور یادگار آہو
زہی شہاب خدنگی کہ از تو دیو دلان	حذر کنند کہ از ضنیم الحذار آہو
جہاں گشایا بہ بستم بامتحان	چو شتر
ردیف مدح تو صد بارہ زبید آہوی مشک	ز کرمات چو فرستادہ ام دو بار آہو
گشاد نافہ ملکیت عمید در مدحت	چو نافہ ای کہ بر آن کرد افتخار آہو

(دیوان ص ۲۲۷-۲۲۸)

دوسرے قصیدے کے چند شعر ملاحظہ ہوں:

مراست دیدہ محیط و خیال جان کشتی	بر آب دیدہ ز غم می کند روان کشتی
در آب دیدہ شب و روزم و چگونہ بود	فراز و شیب ز خون موج و درمیان کشتی
درین محیط اگرچہ روان و ساکن بہت	ز چار لنگر و زین ہفت بادبان کشتی
چہ سود دارم از آن بادبان و آن لنگر	چو شد ز موج اجل غرق ناگمان کشتی
امان ز بحر غم آنگہ طلب کہ دانی ساخت	چو من ز لوح مدح خدایگان کشتی
مدار مملکت بر و بحر تلج الحق	کہ بہر قلزم غم ساخت از امان کشتی

سپر مرتبہ سحر کہ فتنہ زدہ یلہ کرد
 چو عزم بحر کند مقدم بہاوش
 گشادہ خنجر تو سینہ حدود چنانک
 بقصد مالش دشمن دران زمان کہ شود
 ازین غدیر طلب کرد کشتی خسرو
 کشیدمش ز سر طوع پیش آن دریا
 چو بحر خاطر من موج می زد از مدحت
 کس از بخور افاضل بہ از عمید کہ راند
 بسوی معبر دریای قیروان کشتی
 صدف مثال ز دریا بہد نشان کشتی
 ز روی پشت گشاید لب و دہان کشتی
 گران رکاب صبا و سہک عنان کشتی
 کہ بہست لایق این بلہ مر فلان کشتی
 اگرچہ درخور دریا نبود آن کشتی
 ردیف ساختم از بہر امتحان کشتی
 ز نیل فضل درین قلم بیان کشتی

(دیوان ص ۲۵۹-۲۶۲)

نصیر الدین محمد کے قصاید

نصیر الدین محمد کے نام کے دو اہم قصیدے دیوان عمید لویکی میں موجود ہیں اور یہ دونوں تاریخ بھادانی سے نقل کیے گئے ہیں۔ ان دونوں کو نصیر الدین کے بجائے غیاث الدین بلبن کے بیٹے کے نام سمجھا گیا ہے جو غلط ہے۔ دراصل نصیر الدین محمد دوسرے شمس الملک عزالدین بلبن کشلو خان کا بیٹا تھا۔ دونوں قصیدوں کے چند شعر ذیل میں نقل کیے جاتے ہیں۔ پہلا قصیدہ صبیہ ہے، اس وقت لکھا گیا جب وہ مشرف کے فرائض کی بجا آوری میں کوتاہی کے جرم میں قید کر دیا گیا تھا۔ "بند" ردیف اسی واقعے کی یاد دلاتی ہے:

ای از ہنشتہ بر سمت صد ہزار بند
 وز لعل تست بر گہر آبدار بند
 زلف زردہ گرمی است کہ ہر دم در آورد
 بر سوخت ز سلسلہ مشکبار بند
 مومن بیز حلقہ سنبل نکوتر است
 کو جنبش زگلت بر مدار بند
 گفتی مگر ہم از گل و لالہ است در نظر
 خط معبر تو بران لالہ زار بند
 مشرف (۳) نبود عارضت از خط چرا کشد؟
 چوین من بدور دولت این شہریار بند
 شاہ جهان کشای نصیر الحق آنکہ حق
 بر دست و پای بخل ز جودش ہزار بند
 والا محرم بلبن کز کند قہر
 بر سرکشان نہد بہ گمہ کارزار بند

ای خسرو زمان کہ بہ یمن تو برگشاد
 در عہد تو سزد کہ نہ بیند کسی بہ عمر
 بندی است عقدہ ذنب و راس در فلک
 بر گز کس از ملوک بر اہل سخن نہاد
 من طوطی مخموم آخر نہ جرہ باز
 نام ز شرق و غرب گشت از مخموری
 می گفت پیش ازین بہ نصیحت مرا خرد
 بودم بر آن امید کہ خود شاہ لطف کرد
 گنجور قدرت از صدف کان یبار بند
 جز ساق سر و پنجہ دست چنار بند
 بین داگشای از فلک بقرار بند
 روزی ز راہ سلطنت و گیر و دار بند
 در پای طوطیان غلط آمد شکار بند
 واجب کند بیای چین نامدار بند
 خود را بہ آستان شد کارگار بند
 چون خونیان نہاد برین سوگوار بند

(دیوان ص ۹۷-۱۰۲)

دوسرے قصیدے کے چند اشعار ملاحظہ ہوں :

قد چو نارونش کرد خیزران روزہ
 چو غنچہ گرچہ لب از روزہ بستہ بگشانی
 محیط فیض نصیر الحق آنکہ بگشادند
 قصنا طلوع محمد کہ بند نیزہ او
 سفند یار یمنی کہ از یاسر کفش
 ز ارغوانش برودن دادہ زعفران روزہ
 چو من ز خوان مدح خدا یگانہ روزہ
 ز گرد سفرہ اکرامش انس و جان روزہ
 بخون خصم کشاد از سر سناں روزہ
 گشادہ دہر برین روی ہشتخوان روزہ

(دیوان ص ۲۵۳-۲۵۸)

حسب ذیل بیت میں یہ نام پھر آیا ہے :

ملک نصیر دول آنکہ بار صولت او
 مدار ملک محمد کہ صولت ہر گیر

(دیوان ص ۳۷۱)

لوہکی کے معاصرین میں ایک شاعر عزالدین علوی تھا۔ وہ بھی نصیر الدین محمد کا مداح تھا اور اس کی دو نظمیں اس ملک کی مدح میں مونس الاصرار کلاتی ہیں درج ہیں۔ وہ دونوں نظمیں نہایت مختصر ہیں۔ وہ بڑی نظم کا خلاصہ ہیں :

”سید عزالدین علوی کہ لقب ممدوح و پدر بر می آید از اوّل و آخر

مصرعہ با بدین دو بیت

ای بحق خرد سکندر فن دَرِ دریای عزّ دین بلبن
 شد نصیرِ دول محمدِ راد از کفِ خود تو زمین گلشن
 ایاشی کہ ز کُست رسد پُرخ صدا شکفت گلبن فتح تو در صبح و سہا
 (مونس الاحرار، نسخہ علی گڑھ ص ۳۳۶)

دوسری نظم یہ ہے:

شد	مصفا	جمال	استخراج	شد	توفا	کمال	استخراج
شہر	یار	عجم	نصیر	دول	افتخار	ام	امیر
خسرو	دین	محمد	بلبن	پہلوی	کین	مویہ	فتاح
ہم	ترا	عز	جادوان	مقرون	ہم	ترا	عز
							ذوالبنان
							مداح

(الینا ص ۱۳ - ۱۱۱۲)

راقم کے اس ضمن میں کئی مطالعے ہیں، پہلا "فکر و فکر" اکتوبر ۱۹۶۱ء میں (ص ۱۵-۱۶) اس مقالے میں مونس الاحرار کلائی کا تعارف ہے، اس میں عزالدین علوی کی منظومات بھی درج کردی گئی ہیں، وہاں ممدوح کو سلطان بلبن کا بیٹا سلطان محمد بتایا گیا ہے جو صحیح نہیں، اس کی بحث آگے آتی ہے، یہی مقالہ میرے ایک چھوٹے سے مجموعے میں جس کا عنوان "تاریخی و ادبی مطالعے" ہے بغیر کسی رد و بدل کے شامل ہے۔ پھر عمید لویکی کے دیوان کے مقدمے میں سید عزالدین علوی کی مندرجہ بالا نظموں کا اندراج ہے، اور ان کا مخاطب سلطان محمد پسر سلطان قرار دیا گیا ہے۔

عمید لویکی کے قصائد جو اوپر نقل ہو چکے ہیں، ان کے تعین میں سید صباح الدین عبد الرحمن "بزم مملوک" میں اور ڈاکٹر اقبال حسین اپنی کتاب Early Persian Poets of India میں بُری طرح ناکام ہوئے ہیں، ان کے مباحث کے نقل کرنے کا موقع نہیں، لیکن ادھر چند دن قبل ممدوح کے تعین میں مجھے بفضل کامیابی ہوئی ہے، چنانچہ کچھ دن قبل ایک مقالہ نصیر الدین پسر بلبن پر انگریزی میں تیار کر لیا ہے جو شائع نہیں ہوا ہے۔ چنانچہ مقالے کا خلاصہ یہاں درج کیا جاتا ہے:

برنی نے تاریخ فیروز شاہی میں جو نفیس اطلع درج کی ہے، اس کا ترجمہ یہ ہے:

"شمسی بندہ زادوں میں چند ایسے ہیں جن کے والد کا شمار بڑے ملوک

(خانان) میں ہوتا ہے۔ انھوں نے اپنے بیٹوں کا نام محمد رکھا تھا ان میں سے ہر ایک اپنی فضیلت کی بنا پر لوگوں میں بڑا نامور تھا۔ چنانچہ محمد کشلو خان تیر اندازی کی فضیلت کے لحاظ سے خراسان اور ہندوستان میں اپنی نظیر نہیں رکھتا تھا۔ محمد کشلی خان جس کو علاء الدین کہتے تھے بخشش و سخاوت میں عاتق طائی کا ثانی تھا۔ محمد ارسلان خان جس کو ستر خاں کہتے تھے بادشاہ لکھنؤی ہو گیا تھا۔ محمد سلطان پسر سلطان بلبن دوسرے ہمناموں سے زیادہ مودب و مہذب تھا۔

واضح ہے کہ پہلا محمد کشلو خان (عز الدین بلبن) کا اور دوسرا، کشلی خاں کا، تیسرا ارسلان خاں اور چوتھا سلطان بلبن کا بیٹا تھا۔ عز الدین بلبن کا ذکر تفصیل سے آتا ہے۔ کشلی خاں الخ خاں یعنی غیاث الدین بلبن کا حقیقی بھائی تھا (طبقات ناصری ج ۲ ص ۳۵) اور اس کا بیٹا محمد علاء الدین باپ کی وفات پر (۶۵۳ھ میں) امیر حاجب مقرر ہوا (ایضاً ج ۱ ص ۴۹۵)۔ ارسلان خان (تلج الدین سبخر) لکھنؤی پر قابض ہو گیا تھا۔ لیکن آخر میں اس کو شکست ہوئی (طبقات ج ۲ ص ۳۵) اس لیے ارسلان خاں کے بیٹے کا بادشاہ لکھنؤی ہونا غلط ہے۔ خود ارسلان بادشاہ یا حکمران لکھنؤی ہو گیا تھا۔ چوتھا محمد سلطان غیاث الدین بلبن کا نامور بیٹا تھا جو ملتان میں منگولوں کے ہاتھ شہید ہوا تھا۔ اس دور کے دو عظیم شاعر امیر خسرو اور حسن دہلوی اسی شہزادے کے ساتھ پانچ سال ملتان رہے اور اس کی وفات پر پُر سوز مراٹی لکھے۔

مذکورہ بالا چاروں ہمنام ملوک ہیں۔ امیر لویکی کا تعلق محمد بن عز الدین بلبن سے ہے۔ اول اول یہ بات ذہن نشین کر لینی چاہیے کہ اس بلبن کا الخ خان معظم سے (جو غیاث الدین بلبن کے نام سے بادشاہ ہوا) صرف اتنا تعلق ہے کہ دونوں کا شمار شمسی ملوک میں تھا۔ چنانچہ طبقات میں دونوں کا ذکر تفصیل سے آیا ہے۔ عز الدین بلبن کی زندگی کا خلاصہ یہ ہے:

ملک عز الدین بلبن اصلاً قبچاق سے تعلق رکھتا تھا۔ بڑا بہادر اور دلیر تھا۔ نیک سیرت ملک تھا۔ علما و صلحا و زہاد کا معتقد تھا۔ قلعہ مندور میں سلطان ایلکتمش نے اسے خرید لیا تھا۔ بادشاہ کی خدمت کے صلے میں گوالیار کا اقطاع دار ہوا۔ کچھ عرصے بعد برن بھی اس کے حوالے کیا گیا۔ شمسی حکومت کے خاتمے پر جب امراے ترک باغی ہوئے تو ان کا سرگردہ عز الدین ہی تھا۔ عہد رکنی کے بعد سلطان رضیہ کے عہد میں ملک جانی و ملک کوچی کے مقابلے میں سینہ سپر ہو کر گرفتار ہوا لیکن خلاصی پر سلطان رضیہ کا معتقد ہوا۔ رضیہ کی وفات پر

معزالدین تخت نشین ہوا۔ اس کے زمانے میں وہ بدستور سابق معزز و محترم رہا۔ ۷۳۰ھ میں معزالدین کو برطرف کرانے میں آگے آگے رہا، جب شہر پر امراء کا قبضہ ہو گیا تو اس کی سربراہی کا اعلان ہو گیا، لیکن چند دوسرے امراء کی مداخلت سے یہ فتنہ رک گیا اور علاء الدین کو تخت نشین کرایا گیا، جب ملتان پر منگولوں نے حملہ کیا، اور سلطان علاء الدین بنفس نفیس ملتان روانہ ہوا تو معزالدین بلبن جو ناگور کا حاکم مقرر ہوا تھا، منگولوں سے لڑنے ملتان آیا، منگولوں کی شکست پر ملتان بلبن کے حوالے کر دیا گیا، سلطان ناصر الدین محمود تخت نشین ہوا تو بلبن کو اچہ اور ملتان کا حاکم برقرار رکھا گیا، لیکن ناگور سے بڑی دقت سے وہ دست بردار ہوا، اسی درمیان حسن قرغ نے بنبان سے آکر ملتان پر حملہ کر دیا، اس حملے میں قرغ قتل ہو گیا، لیکن اس کے قتل کو پوشیدہ رکھ کر قرغیان نے بلبن سے ملتان حاصل کر لیا، ایک مدت کے بعد ملک شیر خاں قرغیوں سے ملتان چھیننے میں کامیاب ہوا، کچھ دنوں بعد بلبن اچہ سے ملتان آور ہوا، اس میں اس کو ناکامی ہوئی اور وہ اچہ لوٹ گیا، ملک شیر خاں نے اچہ پر حملہ کر دیا اور بلبن کو مجبور کر دیا کہ وہ اچہ کو شیر خاں کے حوالے کر دے۔ اس کے بعد بلبن دلی لوٹا، یہاں سے فوج اچہ روانہ ہوئی، شیر خاں ترکستان بھاگ گیا، اور اچہ اور ملتان پھر بلبن کے پاس آ گیا، اس کے بعد بلبن کے دل میں مرکزی حکومت کے خلاف ارادہ مستحکم ہوا تو وہ ۷۵۵ھ میں اچہ اور ملتان کی افواج کے ساتھ ممالک دہلی کی سرحد کی طرف بڑھا، لغ خاں امراء و ملوک کے ساتھ بلبن کی فوج کے مقابلے میں آگے بڑھا، ۱۵ جمادی الاول ۷۵۵ھ کو کھرام اور سامانہ کے حدود میں دونوں لشکر ایک دوسرے کے قریب آ پہنچے، اسی وقت دہلی کے دستار بندوں اور کلاہ داروں کی طرف سے بلبن کے پاس عریضہ پہنچا کہ وہ لوگ اس کو دلی سپرد کرنے کا ارادہ رکھتے ہیں، ۲۰ جمادی الاول ۷۵۵ھ کو بلبن کی سپاہ دلی پہنچ گئی، یہاں معلوم ہوا کہ جس جماعت کی طرف سے مکتوبات بھیجے گئے تھے وہ شہر بدر کر دی گئی، اس لیے بلبنی سپاہ کے حوصلے پست ہو گئے اور انہوں نے واپس آنے کا ارادہ مصمم کر لیا، لیکن اسی حالت میں بلبن کی سپاہ اس سے الگ ہو کر شاہی لشکر میں مل گئی، تھوڑے سا تھی رہ گئے، ان کے ساتھ ملک بلبن اچہ پہنچا اور کچھ ہی دنوں میں خراسان جانے کی تیاری کر ڈالی، اور منگول سردار جو ترکستان میں مقیم تھا اس کے پاس پہنچا اور اپنے قاصد کو ممالک سند کے شہزادے کے ساتھ دلی (۵) روانہ کیا (طبقات ۲: ۳۶-۳۷)۔

تاریخ عصامی میں ہے کہ ملتان پر لغ خاں کے حملے سے بلبن زر بلبن کو اسی نام سے لکھتا ہے) قلعے کو اپنے بیٹے محمد کو سپرد کر کے پنجاب چلا گیا، محمد لغ خاں کے حملے کی تاب نہ

لاسکا، وہ راہ فرار تلاش کر رہا تھا، اس میں ایک ہفتہ گزر گیا، مجبوراً اس نے الٹ خاں سے اماں مانگی، الٹ خاں نے اسکو پناہ دی، خلعت سے نوازا اور اہل قلعہ کے ساتھ نوازش و احسان کا برتاؤ کیا، لیکن محمد کو اطمینان نہ تھا، وہ وہاں سے بھاگ نکلا اور اپنے والد عزالدین بلبن کے پاس پہنچا اور اسے سارے حالات سے باخبر کیا۔ بلبن نے سوچا کہ اب وہاں کا قیام مناسب نہیں، اس لیے وہ پنجاب چھوڑ کر بنیان پھنچا اور منگولوں سے مل گیا اور انھیں ملتان پر حملے کرنے کے لیے درغلا رہا، اس کے نتیجے میں منگولوں نے دوبار یورش کی مگر ناکام رہے۔

اس کے بعد کا حال معلوم نہیں، البتہ ایسا گمان ہوتا ہے کہ منگولوں نے سلطان محمد کو ہندوستانی مقبوضات کا حاکم مقرر کر رکھا تھا، چونکہ طبقات ناصری سے معلوم ہوتا ہے کہ عزالدین بلبن ۶۵۸ھ میں ہند اور ملتان میں موجود ہے، اس بنا پر اس کے بیٹے کی سیاسی برتری کا دور اس تاریخ کے بعد شروع ہوتا ہے، اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ عمید لویکی کی قید ۶۶۰ھ کے بعد شروع ہوتی ہوگی۔

عمید لویکی کے بعض منظومات جو بیاضوں اور شعراء کے تذکروں میں منقول ہیں، ان کی نسبت کہیں کہیں غلط ہے، مثلاً ایک قصیدہ جس کے چند اشعار درج ذیل ہیں، الحاقی کلام ہے:

آہن و نی چون پدید آمد ز صنع کردگار	در میان تیغ و گلک افتاد جنگ و کارزار
تیغ گشتا فخر من زانت کاندہ شان من	گاہ و جی آمد " و انزلنا الحدید " از کردگار
گلک گشتا لون من لون سپر آمد درست	ہست ازین معنی مرا برگردن مردان گذار
ہر دو زین معنی بسی گفتند و آخر یافتند	قیمت و مقدار خویش از دست شاہ روزگار
سایہ یزدان ملک شاہ آفتاب خسردان	شہریار کامران و پادشاہ کارگار

یہ قصیدہ تذکرۃ خلاصۃ الاشعار میں (۶) دوبار اور مونس الاحرار کلاقی میں (۷) ایک بار عمید کے نام سے نقل ہے لیکن یہ انتساب غلط ہے، اس کا ناظم مشہور فارسی شاعر امیر معزی (وفات ۵۳۲ھ) ہے۔ یہ قصیدہ آخر الذکر کے دیوان (۸) میں شامل ہے اور ملک شاہ سلجوقی کے نام سے ہے، نیز سوزنی (۹) نے اس قصیدے کی پہلی بیت کی تفسیر کی ہے۔

تذکرۃ خلاصۃ الاشعار میں دوبار اور مونس الاحرار میں ایک بار عمید کے نام سے ایک قصیدہ درج ہے جس کے چند شعر یہ ہیں:

زلف نگار گفت کہ من از قیر و چنبرم
شب صورت و شب صفت و مشک پیکرم
ترکیم از شب است و ز روز است مرکبم
بالنیم از گشت و زلال است بسترم
اگر در میان ماہ بود روز و شب تنم
با روز ہم نشینم و با آفتاب جنت
ہم در جوار مشکم و ہم در پناہ گل
ہند و نیم مجاور آن خال ہندویم
ہم چون دل مخالف صاحب شکست ام
لغ تیرہ سر بریدہ نگونسار و مشکبار
عالی محیر دولت کایام گویت
من بندہ تا بمدحت تو عزم کردہ ام
گوید ہمیشہ مشتری از روی افتخار
در طالع محیرم از آن سعد اکبرم

یہ مشہور قصیدہ کمالی بخارائی (۱۰) کا ہے اور عونی نے لباب الالباب ج ۱ ص ۸۹-۹۰ میں اس طویل قصیدے کی گیارہ ابیات نقل کی ہیں۔ یہی انتساب مجمع الفصاح ج ۱ ص ۳۸۶ میں بھی ہے اور حدائق السحر (ص ۳۲) میں یہ عبارت آئی ہے:

”کمالی گوید نیکو و از صفت قلم بمدح ممدوح می آید و این تخلص کمالی خوبست و اعتقاد من آنست کہ در عرب و عجم ہیکل بس ازین تخلص نکر دست و این از کار ہای کمالی بدیع است:

لغ تیرہ سر بریدہ نگونسار و مشکبار گوید کہ نوک خامہ دستور کشورم“

کمالی کی یہ بیت اتنی مشہور ہوئی کہ عہد اکبری کے پہلے صاحب دیوان شاعر سراجی غراسانی (۱۱) نے دوبار اس سے استفادہ کیا ہے:

روی تیرہ سر بریدہ مشکبار و گل سپر راست ہمچو گلک صدر کاران بینم ترا

(دیوان ص ۳)

روی تیرہ سر بریدہ . مشکبار و گل سپر ہمچو ہنگام کتابت گلک دستور آمدست

(دیوان ص ۳۰)

مجلد ارمغان ج ۱ ص ۳۹۸ بعد میں عمید کے نام ایک قصیدہ درج ہے۔ لیکن یہ قصیدہ عمید کا نہیں بلکہ معزی کا ہے۔ اور دیوان معزی میں شامل ہے۔ ۱۳۱۹ شمسی میں آقای وحید دستگردی نے ایک پرانی بیاض کی بنیاد پر اس قصیدے کو عمید کا بتایا تھا۔ حالانکہ اس سے ایک سال پہلے آقای دکتر عباس اقبال کی تصحیح سے جو دیوان معزی طبع ہو چکا تھا اس میں یہ قصیدہ (۱۲) شامل ہے اور سب سے اہم بات یہ ہے کہ شمس قیس رازی کی کتاب المعجم فی معانی اشعار العرب (۱۳) میں یہ قصیدہ معزی کے نام درج ہے۔ اس قصیدے کے چند ابیات ذیل میں درج کیے جاتے ہیں:

گفتم مرا (۱۳) دو بوسہ دہ ای ماہ دلستان	گفتا کہ ماہ بوسہ کرا داد در جہان
گفتم فروغ روی تو افزون بود بشب	گفتا بشب فروغ دہد ماہ آسمان
گفتم بہ ہر می دو شب از من نہان مشو	گفتا کہ مہ ہر مہ باشد دو شب نہان
گفتم عجب بود کہ در آگوش گیر مت	گفتا کہ بس عجب نبود ماہ در کمان

مجلد ارمغان (۱۵) میں متعقبا ایک قصیدہ جس کے چند شعر ذیل میں درج ہیں۔ اور منقول ہے۔ چونکہ قصیدہ بالاکا نسبت عمید کی طرف غلط ہے اس لیے یہ قصیدہ بھی عمید لویکی کا نہ ہو گا:

ای خط مشکین حائل روی تو سیمین سپر	از حائل دلستان و از سپر عاشق شپر؟
خط و خد تو دو چیزند از دو معنی ہر دو ضد	بہمو روز و شب ولیکن درپناہ یکدگر
خط او دود است لیکن بست برنارش مقام	خط او نار است لیکن بست دودش را مقرر
چار چیز خوب داری سال و مہ ہر چار چیز	کس نہ بیند زان چہار خوب ہر گز خوب تر
ماہ داری برصنوبر شاخ داری بر سمن	مشک داری بر بنفشہ لالہ داری بر قر

راقم نے حسب ذیل چار قصیدوں کو اپنے مقالے (شامل فکر و نظر اکتوبر ۱۹۶۳ء)

میں الحاقی قرار دیا تھا:

- ۱۔ گفتم چہ سر داری گفتا سر وفا لعل
- ۲۔ چونت حال من بہن امروز یار گفت لعل
- ۳۔ پیام دادم نزدیک آن بت دلبر لعل
- ۴۔ اگر نہ مست شد بلبل فغان چندین چہرا دارد لعل

لیکن ابوالحسن فرابانی شارح مشکلات انوری (۱۶) نے ان میں سے دوم اور چارم کو صراحۂ عمید کا بتایا ہے۔ اور چونکہ یہ قصاید تسلسل کے ساتھ عمید کے ذیل میں نقل ہیں۔ اس لیے انھیں بحالت موجودہ عمید ہی کا سمجھنا چاہیے۔

عمید لویکی کے دیوان میں ایک حکیمانہ قصیدہ ہے جس کے چند ابیات درج ذیل ہیں:

چہ دہد سرا زمانہ بکف از چنانہ غم	بہ بساط بزم گیتی فسخ ستم دا دم
چہ کشم ز دور گردون چو قراہ سر بہر است	بدل گلاب شادی بر عمر بادہ غم
بامید نقد گنجی ندم بکام افی	ز پی کباب گوری بدم بچنگ ضنیم
ز تموز آفتابم دل و سینہ تفت یکسر	ز سموم حادثاتم لب و دیدہ خشک و پر نم
فلک از ہر خونم سر آستین بہ بر زد	ز شفق چراست آنگہ سر آستیش معلّم
کف من ز شاخ طوبی چو بریدہ گشت ماندہ	ز پل صراط حرمان نظرم سوی جہنم
ز حوادث زمانہ شدہ تیرہ جام خسرو	بہ امید ملک بردہ کف دیو خاتم جم
دل کیست آگہ استخار ز نمان سر حکمت	کہ بدیو نقل خون شد ز جوش نگین خاتم
تہن بہار ہمت بخزان دی رسیدہ	ز نوا بہاندہ بلبل ز حدیث طوطی اکہم
ز در مدح سفتن ہزار گوہ صنعت	نہ بدو ستم زیادت نہ ز مختم بجوی کم
در مدح و ذم چندم ز رہ قسم در آیم	قسی چنان موکد کہ بود وصال ہمدم
بزم کند جعدش کہ ز بار ہجر دارد	قد صد ہزار عاشق چو قد سپر پر خم
بکمان ابروی او کہ بہ تیر غمزہ دوزد	دل خستگان پر غم تن بیدلان در ہم
بہ ضمیر روشن من کہ ز عکس پرتو او	شب و روز بر فلک شد رخ سرو ماہ معجم
بہ سحاب خاطر من کہ نگاہ درفشانی	زمیان بریدہ عقدی صد فی شکانتہ نم
بنوای صیت نظم کہ صدای او گرفت	چہ طنین ساز حقا چہ نوای نالہ ہم
بہمن قصیدہ من کہ درد ز دُج حکمت	چہ لال است مضر چہ حواہر است مدغم
کہ ترانم و تیارم بسر زبان خاطر	نخن بدج سازی جز وصف یار محرم

گرم ضرورت افتد کہ دی زخم ز مدحت
مخمن ہر آنکہ جوید زرد بہ نظم دیگر
پس ازین بہ شعر تنها نکشم مفاخرت من
نسب از عمر پذیرم حسب از تبار لویک
فلکا بزیر سفت چو عمید لویکی کس
چہ قصیدہ کہ بوسد ز سپر ہفت پایہ
بہ لطافتی رسید این مخمن ز لطف ایزد
قسی بہزل راندم بزبان کہ در جوانی
دگرم ز جد برآید قسی درد نگد کن
بہ سخن طرازی من چہ حسد بزد حسودم
چہ فسونگر است طبعم کہ بحر کاری خط
چہ خیال چون عرض شد کہ بقا نباشد اورا
اگر از اہل المانی بودم بہ نعت و توحید
رخ ہر کہ منصف آمد چو سدید باد تازہ

برہ طبع و لیکن زخم قدم در آن دم
لب کوثر آنکہ یابد نکند حدیث زخم
کہ بہ جنب فضل دیگر بود آن مخن مرادم
بکدام سلک دیدی دو گوہر چنین منظم
نہ شد بکاغ معنی زچہنین قصیدہ مسلم
سر مطلعش عطار دمش از دو دیدہ مخم
کہ بافرین کشاید فلکش نفس ملک ہم
اگر دم رود خلای نشوم ز اثم ماخم
تن عقل کل مصور دم جان جان موسم
کہ نہ لعل خیزد از کان نہ دُر منصف ازیم
مخن خیال از دی سپرد بنای محکم
چو بنظم گشت جوہر رسدش خطاب اوجم
ادب سخن نہایم بہ مخنوران عالم
ز مخنوران عالم مغل باغ نسل آدم

(دیوان ص ۱۹۵-۲۰۳)

یہ قصیدہ تین جگہ منقول ہے ۱۰۔ دیوان میں ہے جس کا ایک مختصر قلمی نسخہ مسلم یونیورسٹی کے کتاب خانے کے لیے بیہی کے ایک شخص سے خریدا گیا تھا۔ ۲۔ مجموعہ لطائف و سفینہ لطائف میں جس کا ایک ناقص الدل نسخہ برٹش میوزیم (فرسٹ ریو ضمیمہ) میں ہے۔ اور دوسرا کابل یونیورسٹی میں ۳۰۔ گنجینہ گنجوی (ص ۲۳۱-۲۳۲) نظامی گنجوی کے اشعار کے ضمن میں جو صریحا الحاقی قرار دیے گئے ہیں۔

دیوان میں یہ قصیدہ پورا نقل ہے، لیکن بقیہ دونوں جگہوں پر آخر کے اشعار نہیں۔ مجموعہ لطائف میں آخر کے ۲۲ شعر اور گنجینہ گنجوی میں آخر کے دس شعر نہیں ہیں۔ آخر الذکر کتاب میں وہ شعر محذوف ہے جس میں شاعر نے اپنا حسب نسب درج کیا ہے۔ اور جس شعر

میں عمید لویکی تخلص درج ہے اس کو اس طرح بدل دیا گیا ہے : ملکش بزر سقفت چو نظام گنجہ کس نی؟

خلاصہ یہ کہ یہ قصیدہ نظامی گنجوی کا نہیں، بلکہ عمید لویکی کا ہے۔ اور مجموعہ لطایف اور گنجینہ گنجوی میں اس کا اندراج سراسر غلط ہے، صاحب گنجینہ کو اس غلطی کا احساس ہے، لیکن مجموعہ لطایف میں اس کا شمول اس کے مرتب سیف جام ہرہی کی غلط اطلاع پر مبنی ہے۔ خلاصہ کلام یہ ہے کہ عمید کی نسبت کی متعدد صورتیں ملتی ہیں، جو کسی نہ کسی مقام سے نسبت رکھتی ہیں، یہ ساری نسبتیں غلط ہیں، صحیح نسبت لویکی ہے جو لویک سے ماخوذ ہے، اور لویک ایک قدیم خاندان کا نام تھا جو مدت سے حاکم کابل و غزنی وغیرہ تھے، اور اس بات کا تعین عمید لویکی کے ایک شعر سے ہوا جو دیوان میں مندرج ہے۔

عمید کے دو قصیدے تلج الدین سبخر کے نام سے ہیں، صباح الدین عبدالرحمن نے ان قصیدوں کا ممدوح ایک دوسرا تلج الدین سبخر بتایا ہے، دراصل داخلی شہادت سے ثابت ہوا کہ ان دونوں قصیدوں کا مخاطب دوسرا شخص ہے۔

عمید کے دو قصیدے نصیر الدین محمد کی مدح میں ہیں، راقم حروف، اور ڈاکٹر اقبال حسین اور صباح الدین عبدالرحمن کبھی اسے سلطان بلبن کے بیٹے کا مداح اور کبھی اور کا بتا چکے ہیں۔ اس مقالے میں صحیح ممدوح اور ان کی شخصیت کا تعین ہو گیا ہے۔ عمید کے چند قصیدے جو الحاقی کچے جاتے تھے، اب طے ہو گیا ہے کہ وہ عمیدی کے ہیں

عمید کا ایک مشہور قصیدہ مجموعہ لطایف میں نظامی گنجوی کے نام سے، گنجینہ گنجوی میں بھی اس کو نظامی کے کلام میں الحاقی قرار دیا گیا ہے، یہ عمید کے دیوان میں شامل ہے اور اس میں ایسے شعر ہیں جن سے طے ہو جاتا ہے کہ یہ عمید لویکی کا ہے، نہ کہ کسی اور کا۔

حواشی

(۱) عمید لویکی کا دیوان راقم الحروف کی ترتیب و تصحیح سے ۱۹۸۵ء میں مجلس ترقی ادب لاہور کی جانب سے شائع ہو چکا ہے۔ یہ شعر ایک قصیدے میں ہے جو نظامی گنجوی کی طرف بھی منسوب ہے۔ اس کی بحث آگے آئے گی۔ شعر کے لیے دیکھیے دیوان ص ۲۰۲۔

(۲) راوردی کے نزدیک ترخان صحیح نسبت ہے۔

(۳) طبقات ناصری ج ۲ ص ۳۷۔

(۴) یہ شعر طنز کی بہترین مثال ہے۔ عمید اپنے ایک دوسرے قصیدے میں بھی - شغل اشرفی کے بجا طور پر انجام نہ دینے کے الزام کا نتیجہ صبر و قیود بتایا ہے۔ چند شعر ملاحظہ ہوں:

مادرای مرکز خاکی نشین کردہ ام	منکہ چون سیرغ در یک گوشہ مسکن کردہ ام
رفتہ ام عطا صفت در کوہ مسکن کردہ ام	تنگ بر مرغی درین بوم از چہ معنی می کشم
در شبستان خرد چون روز روشن کردہ ام	نو مردس بکر معنی را بنور معرفت
من بہمت رہ برون از ہفت روزن کردہ ام	رہ درین یک برج بی روزن نمودند ولی
عاش لہ زین سخن تنہا گنہ من کردہ ام	ہمد نام ہر کی در شغل و من در بند صبر
شغل اشرفی کہ من بردہ احسن کردہ ام	کار بر عکس است ورنہ خود کہ روز بد کشد

(دیوان ص ۲۰۶ - ۲۱۰)

(۵) طبقات ج ۲ ص ۳۵ میں ہے کہ عزالدین بلبن مقطع لکھنوتی تھا۔ لیکن (ص ۷۸) دوسری جگہ پر مقطع کا نام عزیز الدین بلبن یوزبکی ہے۔ الخ خان لکھنوتی سے ۶۵۷ء میں واپس ہوا۔ اس سے ظاہر ہے کہ عزیز الدین بلبن ؟ ان تارہ کھوں میں لکھنوتی میں تھا۔ جب عزالدین بلبن کشلو خان اچہ اور ملتان میں ملتا ہے۔ اس بنا پر آخر الذکر مقطع لکھنوتی سے الگ شخصیت ہے۔

(۶) نسخہ خدا بخش پٹنہ ۲۸۶ / الف ۳۳۸۰ / ب۔

- (۷) نسخہ مولانا آزاد لائبریری، علی گڑھ ۸۳۱۰ / الف -
- (۸) دیوان معزی، تہران ایڈیشن ص ۲۲۷ - ۲۲۸ -
- (۹) دیکھیے دیوان سوزنی، تہران ایڈیشن ص ۶۶ -
- (۱۰) رک : صفا، تاریخ ادبیات ج ۲ ص ۶۸۱ - ۶۸۵، قصیدہ زیر بحث کے ۱۱ شعر صفا نے نقل کیے ہیں۔
- (۱۱) نیز رک : دیوان سراجی، تعلیقات ص ۳۵۷ - ۳۶۰ -
- (۱۲) دیوان معزی ص ۵۹۵ -
- (۱۳) المجمع چاپ مدرس رضوی ص ۲۷۷ -
- (۱۴) معزی سے قبل عصری اور فرخی دونوں نے صنعت سوال و جواب میں قصیدے لکھے تھے، معزی کا قصیدہ انھی کے جواب میں ہے، عصری کے قصیدے کا مطلع یہ ہے

گفتم نشان دہ از دہن ترک دلستان گفتا ز نیست، نیست نشان اندرین جہاں

(دیوان عصری ص ۱۲۹)

فرخی کا مطلع یہ ہے :

گفتم مرا سہ بوسہ دہ ای شمسہ بتان گفتا ز خور بوسہ نیابی درین جہاں

(دیوان ص ۲۷۱)

(۱۵) ج ۲۱ ص ۵۰۳ -

(۱۶) مشکات النوری ص ۱۶۰ - ۱۶۲ -

حکیم محمد موسیٰ امرت سہری :

کیا رسالہ کشف الاسرار داتا گنج بخشؒ کی تصنیف ہے؟

حضرت داتا صاحب قدس سرہ کی آخری تصنیف کشف المحجوب کے مطالعے سے ان کی نو دیگر تصانیف کے نام معلوم ہوتے ہیں، مگر ان میں سے ایک بھی دستیاب نہیں۔ بعض کے سرے اور دوسروں کا اپنی طرف منسوب کر لینے کا واقعہ حضرت نے خود لکھا ہے۔ بہر حال ان نو تصانیف کے نام یہ ہیں :

۱۔ دیوان : اس دیوان کو کسی نے اپنی طرف منسوب کر لیا (کشف ص ۲) مگر یہ نہیں بتایا کہ یہ مجموعہ اشعار عربی میں تھا یا فارسی میں۔ اور اپنا تخلص بھی ظاہر نہیں فرمایا۔ اس کے باوجود کشف الاسرار کے واضع نے ان کا علی تخلص گھڑ کر ایک غیر معیاری غزل اور چند اشعار بھی شامل کر دیے ہیں۔

۲۔ کتاب فنا و بقا : مسئلہ فنا و بقا میں (کشف ص : ۶۷)

۳۔ اسرار الخرق و الملونات : ظاہری اور باطنی مرقعہ کے آداب میں (کشف ص : ۶۳) اس کتاب کا نام فارسی کے تمام ایڈیشنوں میں یہی لکھا ہے مگر ڈو کو فسکی ایڈیشن میں اسرار الخرق و الملونات درج ہے۔

۴۔ الرعايت بحقوق اللہ تعالیٰ : مسائل توحید پر (کشف ص : ۳۶۰) اس نام کی ایک تصنیف شیخ احمد بن خضروہ متوفی ۷۴۰ھ کی بھی ہے جو کشف المحجوب کے ماخذوں میں شامل ہے اور اسی نام کی ایک کتاب ابو عبد اللہ الحارث بن اسد الحماسی (م ۵۲۳ھ) کی تصنیف بھی ہے جو لندن سے چھپ چکی ہے۔

۵۔ کتاب البیان للہل العیان : در معنی جمع و تفرق (کشف ص : ۲۲۲)

۶۔ نحو القلوب : مسئلہ جمع پر مفصل کتاب ہے (کشف ص : ۲۲۲)

۷۔ منہاج الدین : طریقت تصوف اور مناقب اصحاب صفہ میں ہے اور حسین بن منصور
حلج کا حال بھی بیان کیا ہے (کشف ص : ۱۹۲، ۹۶، ۲) دیوان کی طرح اسے بھی کسی
نے اپنی طرف منسوب کر لیا۔

۸۔ ایمان : ایمان اور اثبات اعتقاد مشائخ میں ایک رسالہ لکھا جس کا نام نہیں بتایا
(کشف ص : ۲۶۸)

۹۔ شرح کلام منصور : حسین بن منصور حلج کے کلام کی شرح (کشف ص : ۱۹۲)
ژد کو فسکی کا سو۔ فاضل موصوف نے حضرت شیخ کی تصانیف میں ایک نام فرق
فرق دیا ہے۔ (۱) حالانکہ یہ ان کی کسی مستقل تصنیف کا نام نہیں ہے بلکہ یہ کشف المحجوب
کے ایک باب کا نام ہے۔ تفصیل اس کی یہ ہے کہ حضرت داتا صاحب نے بغداد شریف کے
نواح میں ماحدہ کا ایک ایسا گروہ دیکھا جو حضرت حسین بن منصور حلج رحمۃ اللہ علیہ سے
محبت کا مدعی تھا اور ان کے کلام سے اپنی زندگیقیت کو سہارا دیتا تھا، اور حلج کے معاملے میں
مبالغہ کرتا تھا جس طرح کہ روافض حضرت علی کرم اللہ وجہہ الکریم کی محبت میں غلو کرتے ہیں۔
اس کے بعد فرماتے ہیں :

”اندر رد کلمات ایشان بانی بیادرم اندر فرق فرق انشاء اللہ عزوجل (۲)
”بانی بیادرم“ سے ژد کو فسکی کا ذہن ایک مستقل تصنیف کی طرف منتقل ہو گیا
حالانکہ اس کی مصحف و محشی کشف المحجوب کا تیر حواں اور مطبوعہ سرقند کا یہ چود حواں باب
ہے۔

”باب فی فرق فرقم و مذاہم و آیا تسم و مقاماتسم و حکایاتسم“

کشف الاسرار :

آٹھ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ حضرت داتا صاحب کی طرف منسوب ہے جو غالباً
پہلی بار مطبع محمدی لاہور میں طبع ہوا۔ (۳) پھر اس کے متعدد اردو ترجمے شائع ہوئے۔ طرفہ یہ کہ
اکثر محققین نے اسے حضرت داتا صاحب کی تصنیف سمجھ لیا اور اس سے استناد کرتے رہے۔
حالانکہ یہ رسالہ بربان حال اپنے وضعی ہونے کی خود شہادت دے رہا ہے۔ اس سلسلے میں سیر
حاصل مقالہ پھر کبھی لکھا جائے گا، سردست اس کی صرف نقاب کشائی کرنا مقصود ہے۔

(الف) کشف الاسرار کے جعلی ہونے کا بین ثبوت یہ ہے کہ یہ سبک ہندی میں ہے اور

کشف المحجوب کی نثر دور اول یعنی دور سامانیاں کی ہے اور ان دونوں کی زبان میں فرق کرنا کچھ مشکل نہیں ہے۔

(ب) اس کا مؤلف اپنے پرآگندہ خیالات کو ایک مشہور و معروف بزرگ کے نام سے مشترک دیکھنے کا خواہاں تھا، یا اپنے کسی بڑے (جیسا کہ حسام الدین کا نام لیا ہے) کو داتا صاحب سے پہلے کا بزرگ ثابت کر کے اپنی دکان چمکانا چاہتا تھا، (۵) علمی اعتبار سے بھی بے مایہ ہے۔

(ج) یہ تاریخی حقیقت ہے کہ پنج ہزاری اور ہفت ہزاری خطابات مغلیہ دور میں ایجاد ہوئے یعنی حضرت داتا صاحب کے کئی سو سال بعد۔ مگر کشف الاسرار کا واضح لکھتا ہے۔
”بفہم اگر ہفت ہزاری گردی چہ شد مشیت گرد ہستی (۶)۔“

ہفت ہزاری کی بات تو کچھ ایسی ہے کہ آج کوئی صاحب اپنے ابا جان کا تذکرہ لکھنے بیٹھیں تو یہ بیان فرمائیں کہ داسرائے ہند نے انھیں اعلیٰ خدمات کے صلے میں ستارہ خدمت کا خطاب عطا کیا تھا۔

(د) لکھا ہے پسری تولد شد امام بخش نام ضادند ” (۷)

ظاہر ہے کہ داتا صاحب کے زمانے میں ایسے نام رائج نہ تھے۔

(۵) آخر رسالہ میں تحریر ہے :

”از گفت من رنجی نہ کنی و غصہ نہ کنی کہ من راست گفت ام رع

بر رسولان بلغ باشد پس (۸)

سعدی کا مصرعہ داتا صاحب کا نقل کرنا کراست ہی سمجھا جاسکتا ہے۔

(د) لکھا ہے :

”اے علی ترا خلق می گوید گنج بخش دانہ پیش خود نہ داری در دل

خود جاہدہ کو پندار است گنج بخش ورنج بخش حق است (۹)۔“

کشف الاسرار پر اعتماد کرنے والے مؤلفین نے اس سے یہ نتیجہ نکالا کہ حضرت

شیخ علی جویری اپنی زندگی ہی میں اس لقب سے ملقب ہو گئے تھے مگر یہ خیال بالکل بے بنیاد

ہے۔ حضرت شیخ اس صحیح اور بائر لقب سے قریباً پانچ سو سال بعد ملقب ہوئے۔ مفتی غلام

سرور نے جو یہ لکھا ہے کہ حضرت خواجہ معین الدین اجمیری قدس سرہ نے انھیں گنج بخش

کہا، قدیم تذکروں اور ملفوظات خواجگان چشت سے ہرگز ہرگز اس کی تائید نہیں ہوتی۔

(ز) اس وضاع (مؤلف کشف الاسرار) کی دین سے خبرداری ملاحظہ ہو:

”در تفسیر آمدہ است و از حسام الدین لاہوری شنیدم اگر

مردی بر گور مادر پدر مجبور کند کافر نمی شود“ (۱۰)۔

اب کشف الاسرار اور کشف المحجوب کے بیانات میں تضاد ملاحظہ ہو:

کشف الاسرار :-

از قبلہ خود شنیدہ بودم زاد من مجبور است (۱۱)

کشف المحجوب :-

علی بن عثمان بن ابی علی الجلابی ثم البھویری

یعنی مجبوران کا دوسرا مسکن تھا۔

کشف الاسرار :-

”..... معشوق بگزیں و جان خود را فدای او کن و بگو کہ اگر جان

در راه او فدا شو بہ است۔“ (۱۲)

کشف المحجوب :-

”من کہ علی بن عثمان الجلابی ام از بس آنکہ مرا حق تعالیٰ یازده

سال از آفت تزویج نگاہ داشت بودم بہ تقدیر دی بفتند اندر افتادم و

ظاہر و باطنم اسیر صفتی شد کہ بامن کردند بی آن کہ ردیت بودہ

دیک سال مستغرق بودم چنانکہ نزدیک بود کہ دین بر من تباہ شود تا

حق تعالیٰ بہ کمال لطف و تمام فضل خود عصمت را باستقبال دل

بچارہ من فرستاد و بر حمت خلاصی ارزانی داشت و الحمد للہ علی جزیل

نعماء۔ (۱۳)

حضرت داتا صاحب عشق مجازی سے نجات پر خدا کا شکر بجا لارہے ہیں۔ اس

لیے کہ اس میں دین کے تباہ ہونے کا خطرہ تھا مگر صاحب کشف الاسرار معشوق پر فدا ہونے کی

تلقین کر رہا ہے۔ اگر اس سے عشق حقیقی مراد ہو تو بھی یہ داتا صاحب کا انداز بیان نہیں ہے۔

کشف الاسرار :-

چوں در بندہ ستان آدم نواحی لاہور را جنت مثال یافتم (۱۴)

کشف المحجوب :-

من اندر دیار بند در بلده لمانور کہ از مضافات ملتان است در میان

ناجسناں گرفتار شدہ بودم (۱۵)

کشف المحجوب کی عبارت تو یہ واضح کر رہی ہے کہ حضرت داتا صاحب لاہور میں اپنے آپ کو ناجسوں میں قید سمجھ رہے ہیں اور کشف الاسرار ان کے لیے اس ماحول کو جنت مثال قرار دے رہی ہے اور داتا صاحب کے زمانے میں لاہور کو لمانور یا لمانور وغیرہ لکھا جاتا تھا لاہور اس وقت نہیں لکھا جاتا تھا۔

کشف الاسرار :-

” بیت و اشعار بسیار گفت ام دیوانی گفتم بسیار مطبوع و پسندیدہ و از

نظر خود گزیناں برآمد۔ “ اے طالب من ہر روز برائے دیدن دیدار

می روم لیکن گاہی گاہی بنظر من آن ماہ خنداں می آید و دیوان

را بدیں حالت گفت بودم وقتی کہ روی یار دیدی غزل از دہانم بے

فکر بر آمدی دران فکر نہ کردہ ام (۱۶)

کشف المحجوب :-

” ... مرا ایں حادثہ افتاد دوبار یکی آنکہ دیوان شرم کسی بخواست

و باز گرفت و اصل نسخہ جزاں نہ بود۔ آن جملہ بگردانید و نام من از

سر آں بیگلندہ درج من ضائع گردانید تا ب اللہ علیہ۔ “ (۱۷)

کشف الاسرار کے ان اقتباسات سے واضح ہے کہ یہ انداز بیان اور طرز زندگی

صاحب صحو داتا صاحب کا نہیں ہے اور انہوں نے اپنے دیوان کے سرقے کا ذکر بڑے دکھ

کے ساتھ کیا ہے نیز پوری کشف المحجوب میں اپنا کوئی شعر درج نہیں کیا۔ مگر اس وضاع نے

ایک غیر معیاری غزل اور دو شعر بھی ان کے سر منڈھ دیے ہیں۔

قارئین کرام کی تفریح طبع کے لیے ایک اور اقتباس نقل کر کے اس بحث کو ختم کرتا

ہوں۔

” پیری بود شیخ بزرگ نام اوشان مرا گفتند کہ اے علی کتابی درین

عمر تصنیف بکن کہ یادگاری تو بماند گفتم یا ایھا الشیخ ان لا یعلم من

علم بسیار چسپید سن من الحال اشا عشر کہ ہستند۔ در میان ہمیں عمر
در بلده مجبور تصنیف کردہ ام۔ اور را دادم اور مرا گفت کہ تو بزرگ
خواہی شد۔۔۔۔۔ (۱۸)

اس زبان کی خوبیاں اور لطافتیں تو عیاں ہی ہیں مگر کشف المحجوب میں اس واقعے
کا کوئی ذکر نہیں ملتا۔ تفریح طبع کا سامان اس میں یہ ہے کہ اس کا مؤلف چونکہ لاہور کا باشندہ
ہے اور یہاں بے حد اصرار کرنے والے کو کہتے ہیں "چمڑای گیا اسے" یعنی چمٹ ہی گیا ہے۔
لہذا اس نے شیخ بزرگ کے بہت زیادہ اصرار کو "بسیار چسپید" کے ذریعے واضح کیا ہے۔

حواشی

- (۱) مقدمہ کشف المحجوب از ژد کو فسل۔ طبع تہران ۵۰ ص ۵۰۔
- (۲) کشف المحجوب۔ طبع تہران ۵۰ ص ۱۹۲۔
- (۳) ایضاً ۵۰ ص ۲۱۸۔
- (۴) اس رسالے پر سن اشاعت تحریر نہیں۔ مگر ڈاکٹر مولوی محمد شفیع کا بیان ہے کہ چھ
ورق کا ایک رسالہ فقر نامہ مشہور بہ کشف الاسرار کے نام سے کشف المحجوب ہی پر مبنی
کر کے شاید ۱۸۷۰ء میں لاہور ہی میں شائع ہوا۔ (مقالات دینی و علمی حصہ اول ص ۲۲۸)
- (۵) حضرت داتا صاحب کے مزار کی مرجعیت کے پیش نظر کئی اور مزاروں کے مجاہدوں
نے یہ مشہور کر دیا کہ یہ داتا صاحب کے پلے کے بزرگ ہیں اور داتا صاحب یہاں
حاضری دیتے رہے ہیں۔ چنانچہ سید احمد توحید ترمذی کی صاحبزادیوں کے مزارات ()
قبور بی بیان پاک دامن () کے مجاہدوں نے دور آخر کے مؤلفوں سے یہ لکھوا دیا کہ
یہ سید زادیاں کربلا کے حادثہ فاجعہ کے بعد لاہور آ گئی تھیں۔ اسی طرح حضرت پیر
کلی کے مجاہدوں نے عوام میں یہ مشہور کر رکھا ہے کہ داتا صاحب کا فرمان ہے کہ
میرے پاس آنے سے پہلے ان کے مزار پر حاضری دیں۔ صرف یہ ہی نہیں بلکہ بعض
لوگ تو حضرت پیر کلی کو حضرت داتا صاحب کا استاد کہنے سے بھی نہیں چوکتے

و غیرہ وغیرہ

- (۶) کشف الاسرار . طبع لاہور . ص ۳ .
- (۷) ایضاً . ص ۷ .
- (۸) ایضاً . ص ۸ .
- (۹) ایضاً . ص ۵ .
- (۱۰) ایضاً . ص ۳ .
- (۱۱) ایضاً . ص ۳ .
- (۱۲) ایضاً . ص ۲ .
- (۱۳) کشف المحجوب . طبع سر قند . ص ۳۲۷ .
- (۱۴) کشف الاسرار . ص ۳ .
- (۱۵) کشف المحجوب . طبع سر قند . ص ۱۵۱ .
- (۱۶) کشف الاسرار . ص ۷ .
- (۱۷) کشف المحجوب . ص ۲ .
- (۱۸) کشف الاسرار . ص ۳ .

آزاد بلگرامی سے منسوب آثار

میر غلام علی آزاد بلگرامی (۱۱۱۶ھ - ۱۲۰۰ھ) ہندوستان کے ان علماء و فضلاء اور شعرا و ادبا میں شمار کیے جاتے ہیں۔ جنہوں نے مختلف میدانوں میں علمی خدمات انجام دیں اور شعر و ادب کے بیش بہا نمونے یادگار چھوڑے ہیں۔ انہوں نے عربی اور فارسی زبانوں میں نثر و نظم دونوں میدانوں میں ایسے گرانقدر علمی سرمایے فراہم کیے ہیں جن سے ان کی عالمانہ شخصیت اور فضل و کمال کے جوہر کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ عربی میں سمتہ المرجان فی آثار ہندوستان اور فارسی میں ماثر الکرام ، روضۃ الاولیاء ، سرور آزاد ، خزانہ عامرہ ... علماء ہند ، فضلاء و فقرا و مشایخ اور شعراء کے تذکرے ہیں اس مختصر سے مقالے میں آزاد بلگرامی کے احوال و آثار کے ذکر سے صرف نظر کر کے ان سے منسوب ایسے آثار کا تذکرہ مقصود ہے جن کے بارے میں اس سے پہلے کوئی اشارہ نہیں ملتا۔

۱۔ اردو شاعری :

ہر چند آزاد نے اس بات کو واضح کر دیا ہے کہ انہوں نے بزبان ہندی (اردو) کوئی شعر نہیں کہا (۱) اور نہ اس زبان میں نثر میں کوئی چیز لکھی ہے پھر بھی بعض تذکرہ نویسوں نے ان کے کچھ اردو اشعار نقل کیے ہیں۔ اس سلسلے میں آزاد کا بیان قابلِ غور ہے :

”من ہیچمدان با زبان عربی و فارسی و ہندی آشنایم و از ہر سہ میکدہ بقدر حوصلہ قدیمی پیمایم در عربی و فارسی عمرہا مشق سخن کردم و نور سان معانی را در آغوش فکر پروردم۔ مشق سخن ہندی ہر چند اتفاق نیستاد و فرصت تسخیر سبزان این قلمرو دست بہم نہاد اما سامدہ را از نوای طوطیان ہند حطی وافر است۔“ (۲)

سمتہ المرجان میں مسعود سعد سلمان کے حال میں لکھتے ہیں :

”و او (مسعود سعد سلمان) مثل من شناسا است ہر سہ زبان را و صاحب

کمال بلاغت و فصاحت فرستادہ بود درینولا ہندی جواب فرستاد کہ جزو از
غزلیات خود نوشتہ مشق سخنش رسیدہ تلاشہای بالا دست دارد "۔ (۷)

اس عبارت سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ آزاد نے خان آرزو کو ایک ہندی غزل بھیجی تھی،
جیسا کہ جناب جمیل جالبی نے تحریر فرمایا ہے (۸) البتہ حاکم لاہوری نے لکھا ہے:

"... فقیر از لاہور بہ جہان آباد دارد شدہ روزی بہ خانہ خان منغور آرزوی
مرحوم اتفاق افتاد درہماں ایام ہندی ایشان (آزاد) مع سہ جزو نقل
برداشت و در نسخہ مسی بہ انتخاب حاکم مرقوم نمود "۔ (۹)

ہو سکتا ہے کہ یہ لفظ ہندی، ہندی (اردو) کے معنی میں استعمال نہ ہوا ہو بلکہ ہنڈی ہو۔ زمانہ
قدیم میں اس کا رواج تھا اور اب بھی ہے لیکن موجودہ صورت، سابق کی حالت سے بدلی ہوئی
ہے۔ فرہنگوں میں بھی یہ لفظ ملتا ہے:

ہندی: بالکسر و ضم دال ہندی آنست کہ زر بہ صراف دہند و ازد تخواہ بجای دیگر نویاندہ
گیرند و این رسم ہندوستان و لفظ ہندی است و آن را بفارسی سفتہ گویند و سفج مرب آنست
(فرہنگ آندراج ۴/۲۶۶)

بالکسر عا و سکون نون و دال ہندی ہوا و رسید و تختانی بہ تختانی دیگر رسیدہ آنست کہ
زر بہ صراف دہند و بجای دیگر نویاتند و بگیرند و موافق نرخ مرسوم و حداین را بہ صراف عائد
سازند و ... در اصل این زبان ہندی بضم ہا و سکون نون و دال بہ یا رسیدہ

(غیاث اللغات، ۱۲۵۳-۱۲۵۵)

آزاد بلگرامی نے بھی خزانہ عارہ (ص ۲۰۱-۲۵۱) میں حاکم لاہوری اور واقف بٹالوی
کے ترجموں میں لکھا ہے کہ "فقیر قدری زر بہ سہیل ہندی ۱۰ ہر دو عزیز فرستاد"
صغیر بلگرامی نے جلوہٴ خضر جلد اول ص ۱۰۷ پر کچھ اسی قسم کا خیال ظاہر کیا ہے جس
سے معلوم ہوتا ہے کہ آزاد اردو میں بھی شاعری کرتے تھے وہ لکھتے ہیں۔

حضرت آزاد اگرچہ عربی اور فارسی کے زبردست شاعر تھے مگر زمانے کے مذاق
کے مطابق کبھی کبھی بھاکا میں بھی کچھ کہہ لیتے تھے چنانچہ ایک فارسی قطعہ سیّد علی مصطفیٰ بن

سید نور الہدیٰ کی پیدائش پر کما جس کے آخر میں ایک شعر عربی اور ایک بھاکا کا ہے کبھی کبھی حسب زمانہ اردو میں بھی شعر کہتے تھے چنانچہ تذکرہ سخن شعرا میں ایک اردو شعر بھی نقل ہوا ہے (یہ عبارت ہو ہو صغیر کی نہیں ہے بلکہ اس کا مضمون ہے اس وقت جلوہ خضر یا اردو ادب کی تاریخ پیش نظر نہیں ہے۔)

پروفیسر نثار احمد فاروقی استاد زبان و ادبیات عربی دہلی یونیورسٹی کو آزاد کی ایک ایسی بیاض دستیاب ہوئی جو غالباً سالار جنگ میوزیم حیدرآباد دکن میں محفوظ ہے اور یہ بیاض سفر ج میں آزاد کے ساتھ تھی پھر کافی عرصے تک نواب صدیق حسن خاں کے پاس بھی رہی۔ پروفیسر فاروقی نے اس بیاض سے آزاد کے دو اردو اشعار ~~اردو~~ سنائی دہلی میں ان کی فارسی کتاب روضۃ الاولیاء کے اردو ترجمے کے ہمراہ شائع کر دیا ہے بعد کو ان کے ترجمہ کردہ روضۃ الاولیاء کا ایک خوبصورت ایڈیشن رام پور سے چھپا۔ اس کے مقدمے میں انھوں نے یہ دونوں اشعار شائع کیے ہیں اس میں ایک شعر تو وہی ہے جو گلِ عجائب (ص ۳) میں پہلے شائع ہو چکا تھا البتہ دوسرا شعر شاید پہلی بار شائع ہوا ہے اس طرح اب تک آزاد کے نام منسوب اردو اشعار کی تعداد ۱۳ ہو گئی ہے۔ "لب" "ردیف والی غزل" (۹ اشعار) دو اشعار جو گلِ عجائب میں آئے ہیں اور ایک شعر جو پروفیسر فاروقی نے روضۃ الاولیاء کے اردو ترجمے کے مقدمے میں شائع کیا ہے اور ایک بھاکا شعر جو خٹانہ جاوید میں ہے ان اشعار کو دیکھتے ہوئے قیاس کہتا ہے کہ آزاد نے مذاقِ زمانہ کے مطابق ممکن ہے اردو میں بھی کبھی کوئی شعر بھاکا ہو لیکن اس کی ٹھوس دلیلیں موجود نہیں ہیں اور نہ آزاد کا کوئی بیان ایسا ملتا ہے جس سے اس کی تائید ہوتی ہے۔

۲۔ دلگشا نامہ:

فارسی کی ایک طولانی نظم ہے جس کا موضوع حضرت مختار کا قاتلان حسین سے انتقام لینا ہے اسکا سنہ تصنیف ۱۱۳۱ھ / ۱۷۱۹ء ہے ریو نے اس پر آزاد بلگرامی سے منسوب کر دیا ہے اور لکھا ہے کہ یہ نظم حملہ حیدری مصنفہ باذل مشہدی کا کلمہ ہے (۱۰)

در واقع دلگشا نامہ میرزا ارجمند متخلص بہ آزاد و جنون کشمیری (م ۱۱۳۳ھ / ۱۷۲۱ء) کی تصنیف ہے آزاد بلگرامی کی عمر سنہ ۱۱۳۱ھ میں جب یہ مثنوی مکمل ہوئی تھی پندرہ سال ہوگی۔

۳۔ حظیرۃ الجنان برائے اہل ایمان:

آقا میرزا محمد علی نے مذکورہ کتاب کو آزاد بلگرامی کی تصانیف میں شمار کیا ہے

(۱۱) اور اپنے ماتخذ کا ذکر نہیں کیا ہے جبکہ کسی تذکرہ نویس یا خود آزاد نے جنہوں نے اپنی مختلف کتابوں میں اپنے مختصر حالات اور کتابوں کے ناموں کا ذکر کیا ہے، اس نام کی کسی کتاب کا ذکر نہیں کیا ہے۔
۴۔ عماد السعادت :

ڈاکٹر سید عبداللہ مرحوم (۱۹۰۶ - ۱۹۸۶) نے اس کتاب کو آزاد سے منسوب کیا ہے اور یقیناً یہ سب قلم ہو گا۔ (۱۲) درحقیقت یہ مشہور کتاب غلام علی خاں نقوی کی تالیف ہے اس کا سنہ تالیف ۱۸۲۲ھ / ۱۸۰۸ء ہے یعنی یہ کتاب آزاد کے انتقال کے ۲۴ سال بعد لکھی گئی ہے۔
۵۔ گربہ نامہ :

کلید و دمنہ کے طرز پر جلی اور سرخ کی ایک کہانی ہے جو اردو میں لکھی گئی ہے اور کئی بار شائع ہو چکی ہے۔ بعض لوگوں نے اس کو آزاد بلگرامی کی تصنیف بتایا ہے مثلاً لالہ سری رام نے خزانہ جاوید میں، نجم الغنی خاں رامپوری نے بحر الفصاحت میں، مقبول احمد صدیقی نے حیات جلیل ۲ / ۱۷۶ میں، سرفراز علی نے انجمن ترقی اردو کراچی کے مخطوطات کی فہرست میں اور وجاہت حسین نے جرنل آف رائل ایشیاٹک سوسائٹی آف بنگال (۱۳) میں۔ لیکن ڈاکٹر نجم الاسلام نے نہایت دقت کے ساتھ دلائل و شواہد سے یہ ثابت کر دیا ہے کہ گربہ نامہ آزاد بلگرامی کی نہیں بلکہ غلام علی اردوہوی کی تصنیف ہے (۱۴)۔ آزاد نے اپنی کتابوں کے تذکرے کے دوران گربہ نامے کا نام نہیں لیا ہے۔

ڈاکٹر نجم الاسلام نے اپنی کتاب ”مطالعات“ میں گربہ نامے کی چار اشاعتوں کا ذکر کیا ہے میرے پاس بھی اس کا ایک مطبوعہ نسخہ ہے جو مطبع مطبع الرحمن شاہجہاں آباد میں ۸ شوال ۱۲۶۸ء کو چھپا تھا۔ اس پر بھی مؤلف کے نام کے طور پر غلام علی آزاد درج ہے ڈاکٹر نجم الاسلام نے جن مطبوعہ نسخوں کی نشان دہی کی ہے ان میں مذکورہ مطبوعہ نسخہ شامل نہیں ہے۔

حواشی

- ۱۔ دائرۃ المعارف بزرگ اسلامی جلد اول ص ۳۱۸ میں آزاد بلگرامی کے عنوان سے جو مقالہ شامل ہے اس کے مقالہ نگار نے لکھا ہے:
آزاد بہ زبانهای فارسی، عربی و اردو آثار فرادای بہ نظم و نثر دارد۔
حالانکہ اردو زبان میں ان چند اشعار کو چھوڑ کر، جن کے بارے میں ابھی کوئی حتمی دلیل نہیں مل سکی ہے، اردو میں کوئی چیز نہیں لکھی ہے۔
- ۲۔ سرو آزاد ص ۲۵۱
- ۳۔ ترجمہ فارسی سہمۃ المرجان فی آثار ہندوستان ص ۱۰۶ مخطوطہ موجود در کتابخانۂ خدا بخش پٹنہ۔
- ۴۔ حیاتِ جلیل ۲ / ۱۴۵ - ۱۴۶
- ۵۔ گلِ عجائب ص ۳
- ۶۔ تالیخِ ادبِ اردو جلد دوم ص ۱۴۳
- ۷۔ مردمِ دیدہ - حاکم لاہوری ص ۳۳
- ۸۔ تالیخِ ادبِ اردو جلد دوم ص ۱۴۳
- ۹۔ مردمِ دیدہ ص ۳۵
- ۱۰۔ فرستِ مخطوطاتِ فارسی برنٹس میوزیم جلد ۲ ص ۱۱۹، ریو کے علاوہ الذریعہ ۸ / ۲۵۵ مکارم الآثار جلد ۲-۱ / ۱۱۳-۱۱۵ اور دائرۃ المعارف بزرگ اسلامی ۱ / ۳۱۹ میں اسے آزاد بلگرامی سے منسوب کیا گیا ہے۔
- ۱۱۔ مکارم الآثار جلد ۲-۱ / ۱۱۳-۱۱۵ علاوہ انہی طبقاتِ اعلام الشیعہ (قرن ۱۲) میں بھی اسے آزاد سے منسوب کیا گیا ہے۔
- ۱۲۔ ادبیاتِ فارسی میں ہندوؤں کا حصہ ص ۸۹۔ اس کتاب کے فارسی ترجمے میں بھی اس سہو قلم کو دور نہیں کیا گیا، ملاحظہ ہو ادبیاتِ فارسی درمیان ہندوستان ص ۹۰
- ۱۳۔ J.R.A.S.B. Vol. 11 No: 3 P. 119-130
- ۱۴۔ مطالعات از ڈاکٹر نجم الاسلام ص ۲۳۷-۲۹۱۔

”رسالہ تنقید بر کلام شہید“ کا

مصنف کون ہے؟

انجمن ترقی اردو پاکستان کے ذخیرہ مخطوطات (مخزن قومی عجائب گھر، کراچی) میں ایک مخطوطہ ”شمس البیان فی مصطلحات ہندوستان“ مولفہ مرزا جان طلش کا ہے، جس کا نمبر ق۔ الف ۵۹/۳ ہے۔ اس میں ترقیہ موجود ہے، جو یہ ہے۔

”لہ الحمد والمنة کہ این نسخہ نادر البیان مسمی بشمس البیان فی المصطلحات ہندوستان (کذا) من تالیف ابلغ البلقانی زبان مستخلص بطیش مرزا جان بتاریخ سیوم ماہ جمادی الاول سن یکہزار و دو صد و ہشتاد و سر بھری سن ہجرت النبویہ (سنہ ۱۲۸۳) در بلدہ حیدرآباد فرخندہ بنیاد واقع محلہ علیا باد بوقت یکپاس روز برآمدہ از دست میر احمد علی عصر از کتاب متقی محمد حسن علی صاحب با تمام رسید فقط۔“

(ورق ۳۹۔ ب تا ۵۰۔ الف)

اس کے بعد اسی شان خط کے ساتھ چند اضافی اوراق بھی ہیں جس میں ایک مختصر رسالہ بھی ہے، جس کو حسب مطالب کسی نے ”رسالہ تنقید بر کلام شہید“ کا نام دیا ہے۔ خود اس رسالے کے اوراق میں نام کی جگہ درج ہے میں چھوٹی ہوئی ہے مگر نام کتابت نہیں ہوا ہے جیسا کہ عنوان سرخ کے لیے جگہ خالی رکھی جاتی ہے۔ رسالے کے مصنف کے نام کی صراحت بھی کہیں نہیں ملتی۔ لیکن قرآن و شواہد اس کے حق میں ہیں کہ یہ رسالہ اسی کاتب میر احمد علی عصر کی تصنیف ہے جس کا نام اوپر دین شدہ ترقیہ میں آتا ہے، اور وہ یہ ہیں

۱۔ رسالہ کی شان خط وہی ہے جو شمس البیان مکتوبہ میر احمد علی عصر کی ہے، اور زمانہ کتابت بھی وہی ۱۲۸۳ھ ہونا چاہیے جو شمس البیان کے مخطوطے کا ہے۔

۲۔ میر احمد علی عصر، حیدرآباد کے ایک معلوم شاعر اور مصنف ہیں، چنانچہ

(الف) میر احمد علی عصر صاحب دیوان تھے۔ ان کے دیوان موسومہ "دیوان عصر" کا ایک قلمی نسخہ کتب خانہ آصفیہ حیدرآباد دکن میں موجود ہے۔ اس مخطوطے کا ذکر نصیر الدین ہاشمی نے "کتب خانہ آصفیہ کے اردو مخطوطات" جلد اول (حیدرآباد دکن ۱۹۸۱ء) میں کیا ہے۔ جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ حضرت شمس الدین فیض کے شاگرد تھے۔ فیض کا دیوان بھی کتب خانہ آصفیہ میں محفوظ ہے۔ فیض کے اجداد دہلی سے دکن آکر بس گئے تھے۔ فیض کی پیدائش دکن میں ہوئی۔ شامری میں تلمذ مشاق دہلوی سے تھا جو درد کے شاگرد تھے۔ اس طرح عصر کا سلسلہ تلمذ دو واسطوں سے درد تک پہنچتا ہے۔

(ب) ۱۷۸۲ء میں عصر نے اپنا دیوان مرتب کیا جو نصیر الدین ہاشمی کی صراحت کے مطابق ۹۳ صفحات کو محیط ہے۔ پھر وہ یہ بھی صراحت کرتے ہیں کہ عصر نے چار دیوان مرتب کیے۔ غالباً یہ ضخیم "دیوان" ان کا کلیات ہے جس میں چاروں دیوان یکجا شامل ہوں گے۔

(ج) کتب خانہ آصفیہ میں عصر کی ایک نثری تصنیف "بوارق حقیہ" کا قلمی نسخہ بھی ہے جو ۱۲۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس میں طریقہ نقشبندیہ پر طریقہ قادریہ کی تفصیلات بیان کی گئی ہے۔ "بوارق حقیہ" کا ذکر نصیر الدین ہاشمی کی مذکورہ فرست مخطوطات کی جلد دوم میں آتا ہے۔ یہ عصر کے ایک شاگرد اور مرید میر بندہ علی حسینی کا مکتوب ہے۔ بوارق حقیہ کا سنہ تصنیف ۱۲۹۰ء ہے اور یہ قلمی نسخہ ۱۲۹۳ء میں کتابت کیا گیا ہے۔

ان تفصیلات سے میر احمد علی عصر کی علم و فن پر دسترس اور تصنیف و تالیف کے شغل کی طرف رجحان ظاہر ہے۔ ان کا کتابت کردہ ایک قلمی نسخہ تو یہی انجمن کا مذکورہ بالا مخطوطہ شمس البیان ہے۔ دیگر دو قلمی نسخوں پر بھی بحیثیت کاتب میر احمد علی عصر کا نام ملتا ہے۔ انجمن ترقی اردو پاکستان کے ذخیرہ مخطوطات کے دو نسخوں پر میر احمد علی عصر کا نام کاتب کی حیثیت سے آتا ہے۔ یہ دونوں نسخے تذکرہ مدرس الاذکار کے ہیں جن کے مولف نصیر الدین نقش حیدرآبادی ہیں اور وہ بھی عصر کی طرح میر شمس الدین فیض کے شاگرد تھے۔ افسر صدیقی نے انجمن کے ایک اور مخطوطے کو بھی امکاناً میر احمد علی عصر کا مکتوب نسخہ بتایا ہے۔ (دیکھیے "مخطوطات انجمن" مرتبہ افسر صدیقی، جلد چہارم ص ۱۳۳)۔ یہ عصر کے استاد بھائی بے باک حیدرآبادی کا دیوان ہے جس کا سنہ تصنیف ۱۲۸۳ء ہے اور یہی اس قلمی نسخہ کا سنہ کتابت بھی ہے۔ نین قلمی نسخے ایسے بھی ہیں جن پر عصر کی مہر ملتی ہے۔ ایک تو یہی

انجمن کا نسخہ شمس البیان، دوسرے انجمن کے ذخیرے کا ایک قلمی نسخہ کلیات جبرائیل کا۔
(مخطوطات انجمن ج ۳ ص ۱۱۵) تیسرے دیوان بے باک (ایضاً ص ۱۳۲)۔ مہر کی موجودگی
سے افسر صدیقی نے قیاس کیا ہے کہ وہ ایک کتاب خانہ بھی رکھتے تھے (ایضاً ص ۱۳۲)۔

۳۔ رسالہ تنقید بر کلام شہید کی داخلی شہادت اس پر دلالت کر رہی ہے کہ اس کا مصنف
کوئی دکنی ہے جو ہندوستانیوں کی تعلیمی کارروائی، تعریض کے ساتھ کر رہا ہے۔

(الف) نسخہ زیر نظر میں ورق ۵۰/ب سے رسالہ تنقید بر کلام شہید کا متن

شروع ہوتا ہے۔ ورق ۵۲/الف پر تعریض آتا ہے۔

”میاں ہندوستانی وہ جو جناب مولوی صاحب نے قصہ حضرت بلال رضی

اللہ تعالیٰ رقم فرمایا ہے۔۔۔“

(ب) ورق ۲۵/ب پر کلمات تعریض یوں آتے ہیں:

”کیوں میاں ہندوستانی کہو تو ان روایات سے حضرت بلال کا مدینہ منورہ

میں انتقال کرنا کہاں ثابت ہوتا ہے۔“ اگر سوائے اس کے روایت ہے تو

لکھا لاؤ میں بھی دیکھوں۔“

(ج) اسی فقرے کے ذیل میں یہ بھی آتا ہے

”میاں ہندوستانی یہ تو روایت کی غلطی تھی، اب وہ غلطیاں بتاتا ہوں کہ

جناب مولوی صاحب (مولوی غلام امام شہید) نے باوصف اہل لسان

ہونے کے اپنی زبان خاص میں کہی ہیں (کذا)۔“

غرض کہ بخوبی واضح ہے کہ اس رسالے کا مصنف کوئی ہندوستانی نہیں ہو سکتا۔ وہ

دکن کا باشندہ ہو سکتا ہے جیسا کہ میر احمد علی عصر تھے کہ ان کی پیدائش حیدرآباد دکن میں

ہوئی تھی (گوکہ آباد اجداد دہلی کے رہنے والے تھے)۔

ان تصریحات کے بعد ہمارا یہ قیاس غلط نہ ہو گا کہ رسالے کے مصنف، خود کالج

نسخہ میر احمد علی عصر حیدرآبادی ہیں۔ واللہ اعلم بالصواب۔

علی رضا ذکاوتی فراگزلو :

مترجم: نجم الاسلام

کچھ کتاب ”سر العالمین“ کے غزالی سے انتساب کے بارے میں

کتاب ”سر العالمین و کشف مافی الدارین“ کے بارے میں اب غالب نظریہ یہ ہے کہ محمد غزالی کی طرف اس کے انتساب کو رد کرتے ہیں (۲) لیکن گذشتہ فضلا اس خیال کے حامل تھے اور یہاں وہاں اب بھی کوئی کوئی ہیں کہ اس کتاب کو محمد غزالی کی تحریر کردہ سمجھتے ہیں۔ (۳) ظاہر ہے کہ بحث جو اس کتاب کے مطبوعہ نسخے کے بارے میں ہے یہ احتمال رکھتی ہے کہ غزالی نے اس نام کی کوئی کتاب لکھی ہو جو اس مطبوعہ نسخے پر کاذاب بعضاً منطبق نہیں ہوتی۔ مسئلے کو جو چیز حساس بناتی ہے یہ ہے کہ کتاب ”سر العالمین“ لکھنے والے کا اعتقاد تشیع پر ہے اور اگر کتاب کو غزالی سے غلط منسوب کر دیا جائے تو اس کے معنی یہ ہوں گے کہ آخر عمر میں غزالی کو تسنن میں اصرار کرنے پر پشیمان ظاہر کرتے ہیں (در آخر عمر پشیمان از لجاج در تسنن وانمود کنند)

مرحوم جلال بہائی ان میں سے ہیں جو اس کتاب کے غزالی سے انتساب کو قطعی طور پر رد کرتے ہیں: مسلم ہے کہ کتاب ”سر العالمین“ کو عمداً غزالی کے نام سے گھڑا گیا ہے اور شہرت دی گئی ہے اور مقاصد کچھ اس قبیل کے ہیں کہ غزالی کو باطنیہ اور شیعہ کا طرف دار بنا کر پیش کیا جائے یا ان کو جعل، خرافات اور اعتقاد موبہوسات کے ذریعے بے اعتبار کیا جائے اس کتاب کے مقالہ چہارم میں خلافت بلا فصل علی و غضب دیگران و حدیث غدیر خم کے متعلق تصریح اس دعوے پر دلیل قاطع شمار کی گئی ہے۔ شیعہ مؤلفین کے ایک گروہ نے اسی ایک کتاب سے غزالی کا تشیع ثابت کر ڈالا ہے اور یہ استنباط کیا ہے کہ وہ مذہب سنت و جماعت سے برگشتہ ہو گئے تھے اور خالص شیعہ بن گئے تھے

اس کے بعد مرحوم بہائی بعض ان تناقضات کی طرف جو کتاب میں موجود ہیں اشارہ

کرتے ہیں (۳)

اس کتاب کے ادایل میں ہم پڑھتے ہیں : اول من استسجد و قرأ علی بالدرۃ النظامیۃ
سراً من الناس فی النوبۃ الثانیۃ بعد رجوعی من السفر . جعل من ارض المغرب جبالاً محمد
بن توہرت من اہل سلمیہ ... (ص ۹) یہ ظاہراً دہی محمد بن توہرت (۳۸۵ تا ۵۲۴ھ) ہے جو
مستمدی (مدعی مجددیت) اور " دولت موحدین " کا بنیان گذار ہے۔ اس نکتے پر توجہ کرنے سے
کہ اس کتاب میں سیاسی توطن گری ہے ، خیال ہوتا ہے کہ اس کتاب کے محرک اور الامام
بخش ابن توہرت نے اپنے دعوے کے حق میں لکھا ہو ، برائے نمونہ یہ نکتہ ملاحظہ ہو۔

" فقال (بعض التصوف) ساجد نفسی فی
طلب الملک دکان فیہ آلتہ من علم و ادب دکان محلا قابلاً للملک
فوسب للفراشین فخدم معمم و فشا امرہ فی السیرۃ الحمیدۃ ، ثم مات
مختار مم (= مہر دار ہم) فصار مکانہ ، ثم عبث بادیوان حتی التصل
الی مکان رئیسہم فلما انتشر شکرہ و دارغ خیرہ و ذکرہ قبض الوزیر و
رتب مکانہ آقاس الرعیۃ و اظهر العدل و غلق ابواب الظلم و
استراح الناس من نقل ماکانوا فیہ ، حتی مات الملک فسور اور اصل :
فصور امکانہ و تزوج با بنت (ص ۵۱)۔

ایک مستعد آدمی جو علم و ادب کی دولت سے بہرہ ور بھی ہے ، دربار میں فراشی کی
خدمت پر وارد ہوتا ہے ، پھر رفتہ رفتہ وزیر کا مہر دار (یا مہتر فراشان) بن جاتا ہے۔ تب دیوان
نک راہ پاتا ہے اور رئیس دیوان ہو جاتا ہے۔ اور اس مقام پر از خود اس طرح مردم داری کا
مظاہرہ کرتا ہے کہ شاہ وزیر کی بازداشت کرتا ہے اور اسے اس کی جگہ پر مستکن کرتا ہے۔ یہی وہ
مقام ہے جہاں ہمارے ہیرد کی کاردانی اور داد گری ظاہر ہوتی ہے۔ شاہ کے فوت ہو جانے کے
بعد وہ شاہ کی دختر سے شادی کر لیتا ہے اور تخت شاہی پر بیٹھتا ہے۔

یہ داستان ہے بطور نمونہ جس کی تاریخ اسلام و ایران میں بھی نظیریں ہیں اور جسے
ہم کتاب " سر العالمین میں بھی دیکھتے ہیں۔ رستم اور شہر یار دلیلی باہم معارضہ رکھتے ہیں۔ پھر
دونوں پر حملہ کر کے دونوں کی عورتوں کو اسیر کر لیتا ہے اور راہ گیروں اور سپاہیوں کے اختیار
میں دے دیتا ہے ... فقہر رستم و قبض علی شہر یار و امر السیف علی فہمین ... ففعل النساء
علی ما قبل فخابا للمارہ و للمیازہ ... " (ص ۲)۔ بعید ہے کہ ایک مسلمان اور شیعہ ایسی نسبت

سلمان کے ساتھ دے ا جو نص قرآن سے پیغمبر ہے (۵) اس کتاب میں خرافاتی مضامین بھی ہیں۔ مرحوم بہائی نے اس کتاب کے غزالی سے احتساب کے رد میں جو دلائل دیے ہیں ان میں سے ایک یہ بھی ہے۔

”این کتاب مطالبی راجع یہ جن گیری و تمویذات و عزایم و کیمیا و سیمیا و طلسمات و خواص اشجار و نباتات دارد کہ ہرگز از نویسنده احیاء العلوم و المنقذ من الضلال و تہافت الفلاسفہ نتواند بودہ۔ باید گفت در احیاء العلوم کراماتی بہ بعضی از زہاد و صوفیہ نسبت دادہ شدہ کہ دست کمی از ایں مرحومات ندارد و در زمان غزالی علوم غریبہ را از جملہ دانشا محسوب می دانستہ اند۔“

اس کتاب میں کلمہ - عشق - عرفانی معنوں میں لایا گیا ہے (ص ۱۳۸-۱۳۸) اور کلمہ - مشاہدہ - بھی جیسا کہ ادبیات فارسی میں استعمال ہوتا ہے۔

”فہذہ الطائفۃ الالسیہ لیسوا کالطائفۃ المنقولۃ بالعلوم و الشہوات و صرفوا مہموم الی التقلیل والقال (ص ۱۴۳)۔“

یہ دونوں فقرے نشان دہی کرتے ہیں کہ لکھنے والا ایرانی عربی نویس ہے۔ کلمہ - شادوش - (- جادش - ص ۱۳۲) اور چلہ - (= اربعین ص ۱۴۲) بھی اسی قبیل سے ہے۔

کلمہ - قدم - کا استعمال مستراح کے معنوں میں بھی مستحدث میں سے ہے اور عربی قدیم و فصیح سے کوئی نسبت نہیں رکھتا۔ ”تم آداب دخول القدم۔ تقدم الرجل الیسری فی الدخول البعنی فی الخروج“ (ص ۸۳)

دلائل اباحیہ میں سے دو یہاں نقل کرنا مناسب ہوگا، ایک دلیل نقلی کہ آیت حوالہ دی خلق لکم مافی الارض جمیعاً (بقرہ ۲۹) سے متعلق ہے اور وہ یہ کہ بنائے اصلی حالت طبعی پر ہے نہ کہ تحلیل و تحریم پر، اس واسطے کہ انبیاء تحلیل و تحریم لے کر آئے ہیں۔ دوسری دلیل عقلی کہ انبیاء کا خطاب موجودین (یعنی معاصر انسان) سے ہوتا ہے نہ کہ ان سے جو اس زمانے میں موجود نہیں ہوتے۔ اس لیے کہ معدوم کو مورد خطاب قرار نہیں دیا جاتا (ص ۵۰-۲۹)۔ یہ دو نکتے ان چیزوں پر اضافہ ہیں جو ”رد اباحیہ“ میں محمد غزالی لئے ہیں۔“

اس کتاب میں ایک فقرہ ابو حیان توحیدی سے نذر سراہی کی تجویز میں بھی آیا ہے۔ یہ کہ ادنیٰ حدی خوانی کے شوق میں بیابانوں کو طے کرتا ہے (ص ۱۴۲) جالب توجہ ہے کہ مرحوم

ہمائی نے سبکی سے نقل کیا ہے کہ غزالی نے تصوف میں ابوحیان توحیدی کی روش کی پیروی کی ہے۔

(معارف تہران، جنوری ۱۹۹۱ء)

یادداشتیں

- (۱) سر العالمین و کشف مافی الدارین، تالیف محبت الاسلام ابی حامد الغزالی، النجف الاشرف، مطبعہ النعمان ۱۲۸۵ / ۱۹۳۵ء
- (۲) فہرست آثار بای غزالی، کامران قانی، معارف و فہرست نامہ غزالی، آذر، اسفند ۱۳۳۳، ص ۲۱۸۔
- (۳) عبد الرحمن بدوی سر العالمین کو غزالی (م ۵۰۵ھ) کی تصنیف سمجھتے ہیں اور کہتے ہیں کہ ۳۰۵ھ تا ۵۰۵ھ کے دوران لکھی ہے۔ مگر محسن فیض بھی اس طرف رجحان رکھتے ہیں کہ غزالی آخر عمر میں تشیع کی طرف مائل ہو گئے تھے اور سند میں سر العالمین کو لاتے ہیں (رک عبد الکریم سرودش، "جامعہ تہذیب برتن احیاء"، مجلہ فرہنگ بہار و پاییز ۱۳۳۸ء، ص ۹۲۰۲)
- (۴) غزالی نامہ چاپ دوم، ص ۲۷۱۔
- (۵) و نیز رک، ص ۱۲-۱۳
- (۶) کتاب بذکر فیہ جماعت اہل الاباحۃ "از تصانیف غزالی چاپ شدہ در مجموعہ زمینہ ایران شناسی بہ کوشش جنگیز پہلوان - وحید نوشیروانی و نیز کیمیای سعادت چاپ خدیو جم، ج ۱، ص ۷۰-۳۵ ج ۲، ص ۲۸-۲۲

جمال الیاس :
مترجم : نجم الاسلام

رسالہ نورِ یہ کس کی تصنیف ہے؟

[دانش گاہ تہران سے شائع ہونے والے مجلے - معارف - ج ۰۳ - شمارہ ۰۱ جولائی ۱۹۹۶ء میں جناب جمال الیاس (ایمرسٹ کلج میساچوسٹس) کے قلم سے تعارف و تصحیح کے ساتھ ۱۰ رسالہ نورِ یہ کا متن شائع ہوا ہے۔ تصحیح کی تعارفی تحریر میں رسالہ نورِ یہ کے احتساب پر بھی مختصر روشنی ڈالی گئی ہے اور اس کے نسخوں کا تعارف بھی کرایا گیا ہے، ذیل میں اس کا ترجمہ پیش کیا جاتا ہے۔]

شیخ رکن الدین احمد محمد بن احمد علاء الدولہ سمنانی (۶۵۹ھ تا ۷۳۶ھ مطابق ۱۲۶۱ء - ۱۳۲۶ء) قرن ششم و ہفتم کے مہم ترین مشائخ صوفی اور بزرگان عرفان میں سے ہوئے ہیں۔ انھوں نے سلسلہ کبرویہ کے بارے میں متعدد آثار تصنیف کیے ہیں جو صوفیہ کے دیگر مسالک میں جو بعد میں ایران، افغانستان اور ہندوستان میں متداول ہوئے بطور خاص و عام زیادہ تاثیر رکھتے ہیں۔ (۱)

سلسلہ کبرویہ اور اس کے جانشینوں کی مشخص علامتوں میں ان احوال و مشاہدات کی شرح ہے جن سے صوفی حضرات طریقت کے مختلف مراحل کے دوران دوچار ہوتے ہیں۔ اس سلسلے کے بڑے شیوخ - مثلاً شیخ نجم الدین کبریٰ اور شیخ نجم الدین دایہ رازی نے اس قبیل کے مشاہدات کی تفسیر میں رسائل تحریر کیے ہیں جن کی قدر و منزلت بعد کے محققین اور صوفیہ کی نظر میں بہت زیادہ ہے۔

ان مہم ترین رسائل میں سے ایک رسالہ نورِ یہ یا رسالت الانوار ہے۔ یہ رسالہ فہرستوں میں اور تصوف کی کتابوں میں شیخ الاشراق شہاب الدین سہروردی اور شیخ سید علی ہمدانی کے ناموں سے مذکور ہوا ہے۔ لیکن کمنا چاہئے کہ یہ رسالہ شیخ علاء الدولہ سمنانی سے تعلق رکھتا ہے۔ رسالہ نورِ یہ کی شرح حال میں آیا ہے کہ یہ کتاب محمد خرد کے تھانیے پر تصنیف کی گئی ہے اور محمد فرد شیخ علاء الدولہ کے مرید و ہم مسلک ہوئے ہیں۔ پھر ۱۰ رسالے میں

جو افکار و آراء موجود ہیں وہ شیخ علاء الدولہ سمنانی کی تمام تالیفات سے ہم آہنگ ہیں۔ اس بناء پر کوئی شک نہیں کہ رسالہ نوریہ شیخ علاء الدولہ سمنانی کی تالیفات میں سے ہے۔

رسالہ نوریہ کے کل چار نسخے مطالعہ و تحقیق کے لیے راقم کے پیش نظر رہے ہیں۔ اور رسالہ حاضر انہی چار مذکورہ بالا نسخوں کا تصحیح شدہ نسخہ ہے۔ ان کی توضیح یہ ہے کہ تین رسالے تو ایک ہی منج کے ہیں ان کی تفصیل یہ ہے

۱۔ ان میں سے ایک سید علی ہمدانی (متوفی ۷۸۶ھ / ۱۳۸۵ء) کے نوشتہ جات پر مبنی مجموعہ کا ہے جو شیخ علاء الدولہ کے مریدوں میں سے تھے۔ (۲)۔ موجودہ نسخہ سال ۷۴۳ھ (مطابق ۱۳۳۸ء) کا تنظیم شدہ ہے۔ یہ کتاب خانہ گنج بخش اسلام آباد میں موجود خطی نسخوں (شمارہ ردیف ۳۰۰۹) کی سند پر قدیم ترین موجود نسخہ ہے۔ مذکورہ بالا رسالہ واضح اور روشن طریقے سے تدوین شدہ ہے لیکن اس میں نقائص زیادہ ہیں۔ اور اس کے تحریر کرنے والے نے ان نقائص کو متن میں روشن کر دیا ہے اور استغائب نے اپنے تصحیح شدہ رسالے میں۔ میں اس کا مختصر نام "گنج توکھا ہے۔"

۲۔ منج اول کے دیگر دو نسخے ناقص ہیں۔ ایک، محقق محترم عارف نوشاہی کے ذاتی کتاب خانے میں موجود ہے (علامتی نام "نو")۔ یہ نسخہ محمد غنی کی کوشش سے ماہ ذی الحجہ ۱۰۳۱ھ میں مرتب ہوا ہے جو اخوند درویشہ تکر باری (متوفی ۱۰۲۸ھ / ۱۳۳۸ء) کے مریدوں میں سے تھے۔ لیکن یہ بہت ناقص ہے۔

۳۔ ایک نسخہ نمبر ردیف ۳۲۷۳ ہے جو کتاب خانہ دانش گاہ تہران میں موجود ہے (علامتی نام "دا")۔ اگرچہ یہ نسخہ کامل ہے لیکن اس پر تالیخ تنظیم درج نہیں۔ البتہ اس رسالے کی جو دانش گاہ تہران میں موجود ہے آقائی نجیب ماضی ہرودی کے کے اہتمام سے تصحیح و طباعت عمل میں آچکی ہے۔ (۳)

بلاشبہ رسالہ نوریہ کا بہترین نسخہ وہ ہے جو کتاب خانہ سلیمانیہ استنبول کے ذخیرہ دار اللہ افندی کے خطی نسخوں میں نمبر ردیف ۱۱۰۵ پر موجود ہے۔ یہ منج دوم کا تنها نمائندہ رسالہ نوریہ ہے۔ یہ خوش خط کامل اور واضح نسخہ ماہ شعبان سال ۸۹۹ھ (مطابق ۱۴۹۳ء) میں تیار ہوا ہے۔

حواشی

- (۱) شیخ علاء الدولہ سمنانی کے احوال و آثار و افکار کے لیے دیکھیے سید مظفر صدر... شرح احوال و آثار و افکار شیخ علاء الدولہ السمنانی - تہران... دانش... ۱۹۵۵ء۔
- (۲) افکار و نوشتہ ہای سید علی ہمدانی سے آگہی کے لیے دیکھیے محمد ریاض... احوال و آثار اشعار میر سید علی ہمدانی (اسلام آباد... مرکز تحقیقات فارسی... ۱۹۸۵ء)
- (۳) مصنفات فارسی، نوشتہ علاء الدولہ سمنانی (تہران... شرکت انتشارات علمی و فرهنگی... ۱۹۹۰ء)

نصر اللہ حکمت :

مترجم: نجم الاسلام

آیا کتاب "السعادة والاسعاد"

ابوالحسن عامری کی تصنیف ہے

مدخل:

کتاب "السعادة والاسعاد" اور ابوالحسن عامری کی اور سب تالیفات میں اخلاق سے متعلق حصوں کی چھان بین کے دوران علم ہوا کہ السعادة کے اخلاقی تصورات اور عامری کے دیگر سب آثار میں موجود اخلاقی تصورات کے مابین اختلاف پایا جاتا ہے۔ اور اس کا قوی امکان ہے کہ کتاب السعادة ابوالحسن عامری کی نہ ہو۔ اس احتمال کی تائید میں جو دلائل سامنے آئے انھیں قلم بند کرنے سے پہلے کتاب السعادة پر نظر ڈالنا مناسب ہو گا۔

اس کا پورا نام "السعادة والاسعاد فی الشیوة الانسانیة" ہے۔ اس کا ایک قدیم نسخہ کتاب خانہ پبلیشر بیٹی (۱) ڈبلن میں ہے جو قرن پنجم ہجری کا ہے۔ اسے پہلی بار ۱۹۲۹ء میں محمد کرد علی (۲) نے مجلہ الجمع العلمی العربی دمشق میں اس کی توصیف کی (۳)۔ اس کے بعد محققین نے اس رسالے سے شناسائی حاصل کرنے کی طرف توجہ دی۔ یہ کھنڈ کتاب پبلیشر بیٹی کے ذخیرے میں ہے۔ یہ قدیم نسخہ اول و آخر سے ناقص ہے۔ اوراق ضائع ہو گئے ہیں۔ اور درمیان سے بھی اوراق گم ہیں۔ بالفعل اس میں ۲۲۳ اوراق ہیں۔ مروجہ مینوی نے اسی نسخے کو سامنے رکھ کر رد نویسی کی ہے لیکن بقول رادسون نسخہ اصلی کی ترتیب صفحات کو محفوظ نہیں رکھا ہے (۴) حواشی کتاب میں اس طور سے تصحیحات انجام دی ہیں کہ معلوم نہیں ہو پاتا کہ ماشیہ مینوی کے نسخے سے مربوط ہے یا نسخہ اصلی سے۔ مینوی نے اپنے ہاتھ کے لکھے ہوئے نسخے کی تکمیل اس نسخے کی رو سے کی جو دکتر اصغر مہدی کے تصرف میں تھا۔ اور چند صفحات کا اس پر اضافہ کیا اور وہ عبارت میں صفحات ۱۲، ۱۳، ۱۴ سے (۵) جو دانش گاہ تہران کے توسط سے

آفسٹ کیے ہوئے نسخے لے لیے ہیں۔

جو نسخہ آقاۃِ مہدوی کے اختیار و تصرف میں تھا، ایک بادشوقِ راوی کے بقول، سید جمال الدین اسد آبادی کا مملوک تھا جنہوں نے قریب نوے برس پہلے اپنے قیامِ مصر کے زمانے میں کسی سے نسخہٴ اصلی کی نقل اپنے لیے تیار کرائی تھی، پھر اسے اپنے ساتھ تہران لائے تھے۔ وہ تہران میں مدتوں حاجی امین الضرب کے مکان پر مقیم رہے۔ اور جب جانے لگے تو کسی وجہ سے وہ نسخہٴ مع نوشتہٴ جات و اوراق دیگر وہیں چھوڑ دیے۔ بعد میں، یعنی سال ۱۳۳۸ ش کے لگ بھگ آقاۃِ مہدوی نے انھیں کتاب خانہٴ شہزادای ملی کے سپرد کر دیا۔ اس طور پر کہا جاسکتا ہے کہ آقاۃِ مہدوی کا نسخہ، دانش گاہ تہران کے مطبوعہ نسخے سے کچھ تضادات نہیں رکھتا، بجز اس کے کہ نسخہٴ اخیر میں مرحوم مینوی کی تصحیحات کا اضافہ بھی ہے۔

اس نسخے میں چھ فصلیں ہیں۔ چار فصلوں کے شروع میں کتاب کا نام - السعاده و الاسعاد فی الشیوۃ الانسانیہ - کی صورت میں، اور فصل چہارم کے شروع میں - السعاده و الاسعاد فی ... الانسانیہ - کی صورت میں آیا ہے۔ اور فصل اول کے شروع میں عنوان کتاب گم ہے۔ ان چھ فصلوں میں سے صرف فصل اول و پنجم میں مؤلف کا نام آیا ہے۔ فصل پنجم میں بصورت - ابوالحسن ابن ابی ذرہ - اور فصل اول میں بصورت - ابوالحسن یوسف بن ابی ذرہ - جسے مرحوم مینوی نے بصورت - ابوالحسن محمد بن یوسف ذرہ - تصحیح کر دیا ہے۔ یہ تبدیلی کہ ابوالحسن کو ابوالحسن سے بدل دیا ہے موجب و مقبول ہے، اس لیے کہ کتاب میں سر تا سر مؤلف کا نام بصورت - قال ابوالحسن - آیا ہے۔ لیکن "محمد" کا اضافہ اور جا بجا - ابن - کر دینے کی کوئی وجہ نہیں، بجز اس کے کہ مینوی نے یہ سمجھ لیا ہے کہ یہ کتاب اس ابوالحسن عامری کی ہے جو نیشاپور کا تھا یعنی ابوالحسن عامری نیشاپوری۔

اس بناء پر مینوی نے بغیر اس کے کہ تصریح کریں اور سند دیں اور بات کو خوب پہنچ کر رائے دیں، پہلی بار اس کتاب کو ابوالحسن عامری سے منسوب کر دیا ہے۔ یہاں یہ ذکر کر دینا ضروری ہے کہ کتاب الاعلام تالیف خیر الدین زرکلی میں اس رسالے کا نام عامری کے آثار کے زمرے میں آیا ہے۔ پہلی نظر میں یہ قول مینوی پر تقدم رکھتا ہے لیکن تحقیق کرنے پر ظاہر ہو جاتا ہے کہ فقط چوتھے ایڈیشن میں جو سال ۱۹۳۹ / ۱۳۸۹ھ ق میں چھپ کر شائع ہوا ہے، یہ نام ملتا ہے (۶)۔ اور قبل کے مطبوعہ نسخوں میں اس رسالے کا نام عامری کے آثار کے ضمن میں نہیں آیا ہے (۷)۔ یہ اثر خیر الدین زرکلی کی وفات کے بعد، بغیر ماخذ کی صراحت کے،

عامری کے آثار میں بڑھا دیا گیا ہے۔ احتمال ہوتا ہے کہ یہ ناشر کے ہاتھوں ہوا ہے۔
 مینوی کے بعد کسی نے بھی اس کتاب کے عامری سے منسوب ہو جانے پر چوں و چرا
 نہیں کی ہے، اور اس وقت تک جس کسی نے بھی عامری کے بارے میں مطالعہ اور خور و فکر
 کیا ہے، کتاب السعادة کے اسی کی تالیف ہونے پر اتفاق کیا ہے (۸)۔ سوائے راوسون کے جو
 کہتا ہے کہ: مجھے کتاب السعادة اور عامری کے دوسرے آثار کے درمیان کوئی مطابقت نہیں
 ملی۔ مسکویہ کے اقوال میں جو عامری کے منتخب کیے ہوئے ہیں ایک عبارت ہے۔ جو کلمہ بہ کلمہ
 السعادة کے مطابق ہے (۹) لیکن در حقیقت یہ تعریف مشہور ارسطو کی ہے۔۔۔ (۱۰)

جیسا کہ ملاحظہ ہوا، راوسون نے دو نقطوں میں علامت سوال رکھی ہے اور تردید کی ہے
 ایک یہ کہ السعادة اور عامری کے موجود آثار میں کسی نوع کا تطابق عبارات دیکھنے میں نہیں
 آتا۔ سوائے ایک مقام کے کہ اولاً جیسا کہ راوسون نے اشارہ کیا، یہ عبارت مشترک، سعادت
 کے بارے میں ارسطو کی مشہور تعریف ہے اور ترجمے کے وقت کے حکماء اور مولفوں میں رائج
 رہی ہے۔ ثانیاً یہ کہ تطابق قابل ذکر و قابل اعتنا نہیں ہے۔۔۔

آخر میں، کتاب مزبور، دکتر احمد عبداللطیف عطیہ، استاد دانش لگاؤ قاہرہ کے اہتمام سے
 شائع ہوئی ہے۔ انھوں نے اس پر ایک مفصل مقدمہ لکھا ہے اور چند نکات کی توضیح کی ہے۔
 لیکن متن کتاب کی تصحیح درستی کے ساتھ نہیں کی، اور بہت سے مقامات پر نسخہ و خطی کی
 غلطیاں بکثرت ان کی نظر سے چوک گئیں، اس پر مستزاد یہ کہ اکثر صفحات میں طباعت کی
 غلطیاں بھی راہ پا گئی ہیں۔

مسئلے کے حل کی راہ کیا ہے؟

معلوم ہوا کہ عامری کی طرف اس کتاب کے اقتساب کا آغاز مرحوم مینوی سے ہوا، اور
 انھوں نے اس اقتساب کی صحت پر کوئی دلیل بھی نہیں دی ہے۔ اب کیا کیا جائے؟
 اس بات کی تردید نہیں ہو سکتی کہ عامری کی زندگی اور اس کے احوال ظاہری کے
 بارے میں ہماری معلومات بہت کم ہیں اور اس بات سب متفق ہیں۔ اب ہمارے پاس دو
 راستے ہیں۔ ایک یہ کہ عامری کے بارے میں واقفیت کم ہونے کی بنا پر، اس کے آثار موجود
 کی سیر کریں اور ان کی تطبیق کتاب السعادة سے کریں، شاید اس سے کوئی راہ نکلے اور کسی عجیبے

پر پہنچیں۔ ہماری نظر میں یہ راہ بہترین اور مطمئن ترین ہے۔

دوسری راہ یہ ہے کہ مقایسہ (قیاس) و مقابلہ کو چھوڑ کر، متن آثار کے بیرون کو مورد تحقیق بنائیں۔ راہ اول مسدود ہو تو راہ دوم پر چلنا کہ یہ بھی تحقیق کے اصول و قواعد کے مطابق ہے۔ ناگزیر ہے۔ لیکن راہ اول کو چھوڑنا جب کہ دسترس میں ہو اور نسبتاً ہموار ہو، اور دوسری راہ کو اپنا لینا جو ناہموار اور سنگلاخ ہے، مناسب نہ ہو گا۔

اس مقالے میں راقم نے راہ اول کو اپنایا ہے جیسا کہ آگے چل کر واضح ہو جائے گا۔ لیکن ایک اردنی مصنف، داکٹر سبحان خلیفات نے، جنہوں نے کتاب "رسائل ابی الحسن عامری و شذراتہ الفلسفیت" کی تدوین کی ہے، دوسری راہ کو طے کیا ہے۔ اس کتاب کے دو حصے ہیں۔ پہلا حصہ مشتمل ہے عامری کے اساتذہ اور شاگردوں کے احوال و آثار کی شرح پر۔ اور دوسرا حصہ عامری کے چند تصحیح شدہ رسائل کو محض ہے اور اس کے ساتھ عامری کی وہ پرانگندہ تحریریں بھی ہیں جو فراہم ہوئیں اور ان کے ذیل میں مؤلف کی تحلیل و توضیحات بھی ہیں۔

دوسرے حصے میں مؤلف کی سعی قابل قدر ہے، اس لیے کہ تلاش بسیار اور دقت وافر کے ساتھ عامری کی تحریروں کی تصحیح و تحقیق کی ہے، اور اس کے متفرق آثار کے اجزاء کی گردآوری کی ہے، لیکن پہلے حصے پر کچھ بھنے کی گنجائش ہے، کہ مؤلف خود شروع میں معترف ہے کہ ہماری واقفیت عامری کی زندگی کے بارے میں بہت کم ہے (۱۱)۔ لیکن پڑھنے والا اس حصے کے آخر میں، جو کم و بیش ۲۰۰ صفحات کا ہے، متوجہ ہوتا ہے کہ عامری کے بارے میں مؤلف کی اطلاعات کم نہیں بلکہ زیادہ ہیں۔ درحقیقت مؤلف نے کوشش کی ہے کہ اپنے میلان کے مطابق ایک "ابوالحسن عامری" کی تخلیق و تجمیل کر ڈالے (۱۲) اور اس مقصد کے لیے کل تاریخ کو شکست و ریخت کر کے جعل و الحاق و تحریف کے ساتھ ایک قالب میں ڈھال دے۔ البتہ اس کام سے پہلے مؤلف نے ایک نگاہ آثار پر بھی ڈالی ہے اور وجہ تشابہ کے تین ایسے مقامات جو چنداں ہم تشابہ نہیں ہیں، السعادة اور آثار عامری کے مابین دریافت کر لیے ہیں، اور بتاتا ہے کہ ان تینوں مقامات کا تعارف اس مقالے کے آخر میں آئے گا۔

اس نکتے کا اضااف کرنا مناسب ہو گا کہ آدہری اور رادسون نے بھی، ایسے قرآن پیدا کرنے کے لیے کہ کتاب کے مؤلف حقیقی کے انکشاف کو کمک پہنچے، راہ اول اختیار کی ہے۔ اور بیشتر اثر اور تمام موجود آثار پر نکیہ کیا ہے۔ آدہری کہتا ہے (۱۳) : "نام بیچ مؤلفے مربوط بہ بعد از قرن چہارم دریں کتاب نیادہ است۔" اور رادسون کہتا ہے (۱۳) : "و کلمہ رمزی

العارف چہار بار در کتاب السعادة و یک بار در مشقولات مسکویہ از عامری۔ در جادیدان فردا۔
آمدہ است۔

وہ شواہد جو السعادة کے عامری سے احتساب کی صحت کو مخدش کرتے ہیں، یہ ہیں :
۱۔ عامری سے اس کتاب کے احتساب کی عمر کو چند عشروں سے زیادہ نہیں گذرے ہیں،
اور آغاز میں بھی کوئی ایسی مضبوط دلیل اور سند اس احتساب کی صحت کے حق میں نہیں آئی ہے۔
۲۔ ابوالحسن عامری کا نام تمام ماخذوں کی شہادت کے مطابق "محمد بن یوسف" ہے، جب کہ
کتاب السعادة کے مؤلف کا نام "یوسف بن ابی ذرہ" ہے اور کوئی دلیل موجب اس نام کے اس
سے بدل جانے کی موجود نہیں، حتیٰ کہ دکتر خلیفات بھی اسی روش پر چلے ہیں اور کہتے ہیں :
بعد از تمام این مباحث، نکتہ ای باقی می ماند کہ ما یلیم توجہ پڑدیش گران را بہ آن جلب کنیم۔
شاید آنچه را ما نتوانستیم بیایم، آشنا بیا بند۔ روشن کردیم کہ "ابوالحسن" کنیت ہماں فیلسوف
مورد بحث یعنی عامری ایست و نام پدر او "ابو ذر محمد بن یوسف" است۔ اکنون بگوئید می توان
گفت کہ فیلسوف ما دویہ بہ ہماں اسم پدر یعنی "محمد بن یوسف" مشہور است ؟ اعتراف می کنیم
کہ تا این لحظہ مانع راہ حلی برای این مسئلہ نیافتہ ایم۔" (۱۵)

۳۔ کتاب "اللہ علی الابد" کے آغاز میں، جہاں عامری نے اپنے آثارِ موجود کی فہرست
دہن کی ہے، وہاں کتاب السعادة کا نام نہیں لایا ہے۔ (۱۶)۔ دریاں حالے کہ
(الف) کتاب اللہ عامری کے اواخرِ عمر کی تحصیلات میں سے ہے
(یعنی سال ۳۸۵ھ ق اور عامری سال ۳۸۱ھ میں فوت ہوا ہے)

(ب) اس فہرست سے یہ مفہوم بھی نکلتا ہے کہ عامری کو اصرار
ہے اس پر کہ تمام آثار یعنی اپنے کارناموں اور عمر کے حاصل کو تحریر میں لا رہا ہے، چنانچہ
اپنے رسالات کا ذکر کرنے کے بعد، مختصر تحریروں، حتیٰ کہ مکتوبات کو بھی جو مسائل کے
بارے میں لکھے تھے باعنوان کئی یاد کرتا ہے۔

(ج) تمام محققوں نے، جنہوں نے عامری پر تحقیق کی ہے،
اعتراف کیا ہے کہ کتاب السعادة بھی، کیا بہ لحاظ حجم اور کیا بہ لحاظ موضوع کہ وہ اخلاق و
سیاست ہے، بہت اہمیت کی حامل ہے، اور اگر وہ عامری کی ہوتی تو اپنے اہم ترین اثر اور اہم
ترین آثار میں سے ایک کی حیثیت سے یاد کرتا۔

۴۔ عامری کے معاصرین کے آثار میں اس کتاب کا نام نہیں آیا، کوئی عبارت اس کی

قول عامری کے عنوان سے نقل نہیں ہوئی۔

۵۔ عامری معمولاً بہت مباحث مطروحہ کے دوران اپنی کتابوں میں ایک اثر کا نام دوسرے میں لاتا ہے۔ اس طرح عامری کے مفقود آثار کی بھی اطلاع مل سکتی تھی مگر اس کی موجود تالیفات میں کتاب السعادة و الاسعاد کا نام، یا کتاب السعادة میں موجود تالیفات کا نام مذکور نہیں۔ جس سے ظاہر ہے کہ کتاب السعادة اور موجود آثار عامری کے کوئی رابطہ و پیوند اس نوع کا نہیں، اور انقطاع و انفصال برقرار ہے۔

۶۔ آثار عامری مانند الاعلام بمناقب الاسلام، اللہ علی الابد، انفاذ البشر من الجبر و القدر وغیرہ پر ایک اجمالی نظر ڈالنے سے بھی یہ نکتہ آشکار ہو جاتا ہے کہ عامری تقریر مباحث کے دوران بہت دقیق اور منظم ہے اور اس کا شیوہ نگارش محکم و استوار ہے یعنی اس سے پہلے کہ لکھنا شروع کرے، تمام محتوی کتاب کو اجمالاً ذہن میں جما کر پھر اس مجمل کو تفصیل کا جامہ پہناتا ہے۔ بحث و استدلال میں بہت مرتب انداز میں آگے بڑھتا ہے۔ لیکن کتاب السعادة و سعادت تالیف اور روانی تحریر سے بے بہرہ ہے۔ اکثر صفحات میں بطور تکرار اور کبھی بے وجہ اور بے مناسبت، عبارت "قال و اقول" مذکور ہے، اور اس حد تک کہ نقص غرض کا موجب ہے اور معلوم نہیں ہوتا کہ کون سا قول کس کا ہے۔ کبھی مطالب ارسطو کو ہم قول ابوالحسن پڑھ جاتے ہیں، کبھی ابوالحسن کی آراء کو ارسطو کی زبان سے سنتے ہیں، کبھی سخن ارسطو افلاطون کے منہ میں ہے تو کبھی اس کے برعکس۔

۷۔ کتاب السعادة میں موجود مؤلف کے اخلاقی نظریوں میں سے بہت سے، عامری کے آثار موجود کی اخلاقی آراء سے متضاد ہیں۔

۸۔ عامری کی نمز کا ایک اختصاص یہ بھی ہے کہ کلمہ "مفتن" بجائے "منتقم" لیتا ہے۔ یعنی اپنی کتابوں میں معمولاً "منتقم" کی جگہ "مفتن" لکھتا ہے۔ دکترا احمد عبدالحمید غراب مصنف کتاب "الاعلام بمناقب الاسلام" نے بھی اس نکتے کا ذکر کیا ہے (۱۷) یہ کلمہ عامری کے تمام آثار موجود میں آیا ہے، دریاں حوالے کہ کتاب السعادة میں ایک بار بھی نہیں آیا۔

۹۔ علی بن ابی طالب (ع) کا نام ایک بار "اللہ علی الابد" میں (۱۸)، ایک بار "انفاذ البشر من الجبر و القدر" میں (۱۹)، اور دو بار "الاعلام بمناقب الاسلام" میں (۲۰) اس صورت میں آیا ہے، "الامام الاجل علی بن ابی طالب علیہ السلام" اور ایک بار الاعلام میں (۲۱) اس صورت میں الامام الاجل علی بن ابی طالب کرم اللہ وجہہ "آیا ہے اور ایک بار اسی جگہ نام کے

بغیر اس طرح لکھا ہے : "وقال الامام الفاضل" (۲۲)۔ ان مذکورہ مقامات کے علاوہ اور کہیں نہیں آیا ہے جب کہ کتاب السعادة میں ۲۵ بار بصورت "قال علی" آیا ہے۔

۱۱۔ کتاب السعادة میں ارسطو کا نام ہمیشہ "ارسطو طلیس" کی صورت میں ذکر ہوا ہے۔
دکتر سبحان فلیطیات کی نقل کے مطابق عامری کے رسائل منطقی میں سے ایک میں ارسطو کا نام "کمر بیشکل" ارسطو طالیس" آیا ہے (۲۳)۔ دکتر غلام حسین صدیقی قائل ہیں کہ نسبت درست نام ارسطو کا اس طرح ہے جیسا کہ کتاب السعادة میں ذکر ہوا ہے یعنی "ارسطو طلیس" جو اریستوتلس سے نزدیک ہے (۲۴)۔

۱۲۔ کتاب السعادة میں دو بار عبارت "قال بعض المحدث من المتفلسفین" (۲۵) آیا ہے۔ جو دہن (سستی) سے خالی نہیں۔ مرحوم مینوی حاشیے میں لکھتے ہیں : "ظاہراً مراد فارابی است" اور فارابی کا ذکر بصورت دیگر نہیں ہوا ہے۔ دریاں مائلے کہ عامری نے اپنی تالیفات منطقی میں فارابی کا نام بصورت "ابونصر فارابی" ارسطو طالیس، فرفور یوس، ابوبشر متی، ابوالحسن عامری اور دوسروں کے ساتھ لایا ہے (۲۶)۔

۱۳۔ کتاب السعادة میں محمد بن زکریا کا نام سقراط، افلاطون اور ارسطو کے ساتھ آیا ہے (۲۷)۔ مگر عامری اپنی کتاب "الاد علی الابد میں محمد بن (زکریا) رازی کو، قدمائے شمس اور ارواح فاسدہ کے مقام پر بذیان گوئی سے مستم کیا ہے (۲۸)۔

۱۴۔ عامری نے کتاب الاد میں ایک فصل حکماء کے باب میں قائم کی ہے اور اس کا قائل ہے کہ ہم پانچ "حکیموں" سے زیادہ کو نہیں مانتے جو یہ ہیں : لقمان، فیثا غورس، سقراط، افلاطون اور ارسطو، اور ان کے علاوہ کسی کو "حکیم" نہیں کہنا چاہیے۔ حتی کہ بقراط، ارشمیدس، دیوجانس، دیمقراطیس، جالینوس اور محمد بن زکریا سے رازی کو بھی "حکیم" کے اطلاق کا سزاوار نہیں سمجھتا، اور تعجب کرتا ہے کہ اس کے زمانے کے لوگ کسی کو یوں ہی "حکیم" کہیے کہ دیتے ہیں۔ اور خود اپنے اساتذہ کسی کو یوں ہی "حکیم" کہیے کہ دیتے ہیں۔ اور خود اپنے اساتذہ ابوزید احمد بن سہل الجنی اور اس کے استاد یعقوب بن اسحق کندی کے بارے میں کہتا ہے کہ یہ لوگ موجود نہیں تھے، ان کی غیر موجودگی میں کسی نے ان کو "حکیم" کہا، اور ابوزید الجنی کا یہ قول نقل کرتا ہے کہ اس نے کہا زمانے پر رونے کا مقام ہے کہ مجھ جیسے ناقص فرد کو حکمت کے ساتھ منسوب کرتے ہیں (۲۹)۔ اس سے ظاہر ہے کہ عامری بہت دقیق ہے اور لفظ حکیم کے اطلاق میں محتاط طریقے پر کاربند ہے۔ وہ ہر کسی کو حکیم نہیں کہتا، لیکن کتاب السعادة میں

اصطلاح "حکیم" سخاوت کے ساتھ مصرف میں لائی گئی ہے اور بہتوں کو حکیم کہا گیا ہے۔ ان میں سے ایک نام معاویہ کا ہے جو پانچ بار (۲۰) حکماء و اہل حکمت کے عنوان کے تحت لایا ہے اور افلاطون و ارسطو کے پہلو بہ پہلو بٹھایا ہے۔

السَّعَادَةُ اور عامری کے آثار میں تشابہ: دکنتر خلیفات کی نظر سے

دکنتر سبحان خلیفات نے تین مقامات پر "وجہ تشابہ میان السَّعَادَةُ و آثار عامری" کے عنوان سے ذکر کیا ہے (۲۱) جسے ہم ذیل میں نقل و نقد کرتے ہیں۔

۱۔ مؤلف کتاب السَّعَادَةُ و الاسعادۃ افلاطون کا قول اس طرح نقل کرتا ہے: "اول المرقاة الى الخیر مفارقت الشر" اور کتاب "النفس العقلی و تصوف الہی" میں (جو عامری کے آثار میں سے ہے) اس طرح آیا ہے: "الانفصال من الشر مفتی الخیر" اور دوسری جگہ کہتا ہے: "مجر الفاظ و رات در جستہ الی الخیرات" اور "مبدأ" وصال الاحسن ہجران اللہ"۔

۲۔ اور افلاطون کہتا ہے: "ہم چار چیزوں سے ترکیب پائے ہوئے ہیں: ان و این و ن و نعم الین و بنس الین۔ کہتا ہے: کہ زندگی طبعی مارا "ان" قرار دادہ است، مرگ طبعی مارا "لا ان" انتخاب زندگی مارا "بنس الین" و انتخاب مرگ مارا "نعم الین" قرار دادہ است اب نقل از السَّعَادَةُ، ص ۴۴۱

جس عبارت میں مسکو یہ "الحکمت الخالده" میں عامری کا قول نقل کرتا ہے، اسی طور پر آیا ہے: "وازاہی رو گفتہ اند ان "لار ان" خیر من بنس الین و مقصود شان این است کہ لایات بہتر از حیات بد است" اور یہ عبارت جو منحصر بہ فرد ہے، غرابت الفاظ کے علی الرغم، اپنی تفسیر کو، کتاب السَّعَادَت و الاسعاد میں جو کچھ آیا ہے، پالیتی ہے۔ اور یہ دو پیش ترین عبارتیں ایک دوسرے سے مطابقت رکھتی ہیں۔ اور یہ قوی ترین دلیل ہے کہ کتاب السَّعَادَةُ و الاسعاد کا انتساب ابوالحسن عامری کی طرف صحیح ہے۔

۳۔ "اور (افلاطون) کہتا ہے: و منزلت اد حماتہ شخص مفلوج است چرا کہ ہر گاہ بجواید، بہ سوئی حرکت کند۔ بدنش بہ سوی دیگری رود۔ پس دانش اینان نہ تنها مفید نیست بل در اکثر موارد زیان بار است و آن چنین است کہ خداوند یاری کند کسی را کہ نفس خود را در حال کہ زندہ است بکند سپس این را بہ گونہ ای دیگر منشور سازد (بہ نقل از السَّعَادَةُ، ص ۱۸، ۱۹)

اس عبارت کے مشابہ عبارت ذیل ہے جو عامری کی ہے :

”قوة تمیز یہ ہرچہ بہرہ اش از تمیز“ بیشتر و از پلیدی و شوائب پاکتر باشد . پیروی اش از عقل بیشتر است و حرگاہ شرور بہ او رسد . نسبت او با عقل حماقت نسبت اعضای مفلوج بہ بدنی قوی و نیرو مند می گردد . پس ہمان طور کہ اعضای مفلوج بہ بر اثر عروض آفت جسمانی بر آئند . حرگاہ بہ طرف راست حرکت دادہ شوند بہ طرف چپ می روند . همین گونہ است حال شخص آزمند . ستم زدہ . مستور و ترسو .“

دکتر خلیفات مطالب بالا کے آخر میں یہ کہتے ہیں : ہمارا اعتقاد ہے کہ یہ نصوص ۔ گانہ . ہماری تحلیل کے ساتھ جو مؤلف کی شخصیت کے بارے میں کی گئی ہے . کافی ہیں اس امر کے لیے کہ اس کتاب کو ہم قطعاً ابوالحسن عامری کی سمجھیں ۔ (۳۲)

نقد و بررسی :

ان نصوص ۔ گانہ کو کتاب السعادة اور آثار عامری میں وجہ تشابہ عنوان قرار دینے کا . اور پھر اس بنیاد پر ان کا مؤلف ایک ہونے کا حکم لگانے کا ذکر اوپر ہو چکا ہے ۔ کھنا چاہیے کہ سبحان خلیفات نے ۲۵۰ صفحات کے لگ بھگ کی ضخامت کی کتاب سے تین ایسے مقامات دریافت کر لیے ہیں جو عامری کے آثار سے مشابہت رکھتے ہیں ۔ اگر وجہ تشابہ کے یہ تین مقامات بفرض قبول بھی کر لیے جائیں تو یہ حکم لگانے کے لیے کہ کتاب السعادة عامری کی ہے . کیا اسی کو کافی سمجھ لیا جائے ؟ اب ایسی قلیل بلکہ اقل مقدار وجہ تشابہ کی تو بہت سی کتابوں میں موجود ہے ۔ عامری نے عبارت میں افلاطون و ارسطو کے اقوال کو نقل کیا ہے . اور وہ بھی ایسے زمانے میں کہ متون یونانی کے ترجمے کے رواج کا دور دورہ تھا ۔ اس زمانے کا ہر مؤلف یونانی آثار کے ترجمے سے آشنائی رکھتا تھا ۔ ان ماخذ سے مطلب اخذ کر سکتا تھا اور نقل کر سکتا تھا ۔ اس لیے دو نکتے مشابہ مطالب کے . ممکن ہے کہ تیسرا ماخذ رکھتے ہوں ۔ راویوں نے بھی اس نکتے کی تصریح کی ہے ۔ وہ کہتا ہے : یک عبارت اکو تاہ از السعادة با عبارتی از منقولات مسکویہ . از عامری در جایدان خرد مطابقت دارد کہ این عبارت تعریفی مشہور است از ارسطو در بارہ سعادت کہ در اخلاق نیکو اخس آمدہ است (۳۳) ۔ اس بناء پر کہا جاسکتا ہے کہ عامری نے بھی اور مؤلف السعادة نے بھی اس عبارت کو وہیں سے اخذ کیا ہے مثلاً پہلی والی مشابہ عبارت کو جسے سبحان خلیفات کتاب السعادة اور کتاب الفسک العقلی سے لئے ہیں . ابوسلیمان

منطقی سمجھتانی نے کتاب صوان الحکمۃ میں قول افلاطون سے نقل کیا ہے ۔ اور دکتّر عبدالرحمن بدوی نے اس کو کتاب افلاطون فی الاسلام کے بخش افلاطون میں جگہ دی ہے (۳۴)۔ ابوسلیمان کی عبارت یہ ہے :

”قال (افلاطون) فعل الانسان الخیر والشر . واول الشر ترک الخیر“ (۳۵)۔

اس لیے کہا جاسکتا ہے کہ افلاطون سے منسوب کوئی کتاب ہاتھ میں ہوگی اور اس ساری نقل اقوال کا ماخذ وہی ہوگی۔

عبارت دوم کے معاملے میں بھی یہی کچھ کہا جاسکتا ہے ۔ علاوہ ازیں ، ان دو عبارتوں میں ، نہ صرف یہ کہ باہم کچھ تشابہ منس ہے بلکہ یہ ایک دوسرے سے متضادت ہیں۔ دکتّر غلیفات کی نقل کے مطابق ، افلاطون سے منقول عبارت اس طرح ہے :

”نحن مرکبون من اربعہ : ان ولا ان و نعم الان و بنس الان“۔

البتہ السعاده کے متن میں ”نعم الان و بنس الان“ آیا ہے اور افلاطون کے قول کے بطور اس عبارت کی تفسیر اس طرح نقل ہوئی ہے : ”حیات طبعی مارا بہ صورت ”ان“ و مرگ طبعی بہ صورت ”لا ان“ قرار دادہ است اختیار حیات را ”بنس الان“ و اختیار مرگ مارا ”نعم الان“ قرار دادہ است (۳۶)۔

یوں نظر آتا ہے کہ قائل کی مراد یہ ہے کہ انسان یہ لحاظ حیات طبعی ”مشروط“ ہے اور یہ لحاظ مرگ طبعی ”غیر مشروط“۔ نتیجے میں اگر زندگی کا انتخاب کرتا ہے کہ مشروط ہے وہ ”لحظہ خوب“ ہے۔ اور اگر مرگ کا انتخاب کرتا ہے کہ نامشروط ہے تو ”لحظہ عہد“ ہے۔

اس عبارت مذکور کو بہ لحاظ لفظ و معنی مقابلہ کیجیے اس سے جو مسکو یہ عامری کے قول سے نقل کرتا ہے : ”ان لا ان خیر من بنس الان“ کہ اس جگہ قائل کے اپنے قول کے مطابق کے مطابق ”ان“ سے مراد ”لاحیاء“ ہے ۔۔۔۔ عبارت مذکور کے معنی یہ ہیں کہ زندہ نہ ہونا بہتر ہے زندگانی بد سے۔ اور یہ مطلب اس سے جو افلاطون سے السعاده میں نقل ہوا ہے بہ لحاظ معنی تفاوت رکھتا ہے۔ اور ان کے الفاظ بھی سوائے اشتراک حرفی کے ، کوئی اور تشابہ باہم نہیں رکھتے۔ ایک عبارت میں ”ان و آن“ آیا ہے اور دوسری عبارت میں ”ان“۔ کیوں کر کہا جاسکتا ہے ان کے درمیان تفاوت نہیں ہے ؟

لیکن عبارت سوم کے معاملے میں کہا جاسکتا ہے کہ وجہ مشترک ان دو عبارتوں کی

۔ مفلوج " سے استفادہ ہے۔ بعنوان " مشبہ " یعنی ایک تمثیل کا دونوں میں آنا، اور ایک تشبیہ و تمثیل کا لانا (جو ہر جگہ رائج اور شائع ہے) کسی طور بھی ایک مؤلف ہونے کی دلیل نہیں ہے۔

ضمناً اس نکتے کا ذکر لطف سے خالی نہیں ہے کہ کتاب السعادة میں آیا ہے " قال و مرآۃ --- " (۳۸)۔ مؤلف السعادة نے قائل کے نام کا ذکر نہیں کیا ہے البتہ اس سے پہلے ایک مطلب کو " و قال افلاطون " کے الفاظ کے ساتھ نقل کیا ہے اور اس کے بعد مورد بحث عبارت لیا ہے۔ صحبان خلیفات نے دوسرے " قال " کے بعد ایک " افلاطون " کر دے میں رکھ دیا ہے لیکن ظاہراً مطلب مذکور آن ارسطو ہے (۳۹) نہ کہ افلاطون۔

اس بنا پر ان تینوں وجوہ تشابہ کے معاملے میں (اگر انہیں تشابہ فرض بھی کر لیا جائے تو) دو نکتے کلی و مشترک کہے جاسکتے ہیں :

۱۔ تینوں عبارتیں جو کتاب السعادة میں آئی ہیں افلاطون یا ارسطو سے منقول ہیں اور احتمال ہے کہ عامری نے (بفرجے کہ وہ کتاب السعادة کا مؤلف نہیں ہے) اس عبارت کو کتاب السعادة سے نقل کیا ہے یا کسی ایسے مآخذ سے لیا ہے جہاں سے السعادة میں نقل ہوا ہے یا برعکس۔

۲۔ وجوہ تشابہ ہمیشہ فریب دینے والی ہوتی ہیں۔ لازم ہے کہ ہوش سے کام لیا جائے۔ چند مقامات تشابہ دو آثار میں دیکھ کر ان کے مؤثر کو ایک نہیں سمجھ لینا چاہیے۔ خود عامری نے تشابہ کے خطر کو گوش زد کیا ہے۔ نیشاپور میں شیخ صوفی کے بارے میں خبردار کیا ہے کہ تشابہ کی بنیاد پر قضاوت کرتا ہے (۴۰)۔ دکتر خلیفات بھی عامری کی اس تحذیر کو کتاب توحیدی سے لئے ہیں، لیکن خود عامری کی نصیحت کو گوش قبول سے نہیں سنا ہے اور پذیرائی نہیں کی ہے۔ عامری اس شیخ صوفی سے کہتا ہے :

" بہ ہوش باشید، بخواند قضاوت مکنید، چرا کہ میان عامہ مردم و خواص در بسیاری از رفتار بہ ظاہر مشابہ تفاوت است و این تفاوت را کسی درمی یابد کہ خداوند باب سر را بر او بگشاید گاہ دو تن کاری مشابہ انجام می دهند اما یکی کارش پسندیدہ است و آن دیگری ناپسند مثلاً گاہ دو تن رو بہ قبلہ نمازی گزارند یکی قلمش لبریز از ظاہر ش منگریہ، مگر آنکہ یہ باطنش رہ یافت باشید۔ " (۴۱)

نتیجہ

ابوالحسن عامری نیشاپوری کے بارے میں اب تک کی جو تحقیق ہے، اور وہ بہت

تھوڑی ہے۔ دو راہیں ہمارے سامنے آتی ہیں :

۱۔ پہلی راہ یہ ہے عامری کی علمی و تصنیفی زندگی کے سلسلے میں ہم دو ادوار کے قائل ہوں۔ ایک وہ مدت کہ فکری و فلسفیانہ کمال میں مطلوبہ حد کو ابھی نہیں پہنچا ہے اور اگرچہ عمومی معلومات کے لحاظ سے قوی ہے لیکن ان معلومات کو ایک تالیف مطلوب کی شکل میں لانے کی قوت نہیں رکھتا۔ عامری اس دوران قوی استعداد، اچھا حافظہ رکھتا ہے، مختلف دستیاب کتابوں کے مطالعے سے علاقہ وافر رکھتا ہے۔ دوسرا دور وہ ہے کہ جس کے دوران وہ پختگی اور کمال فکری کو پہنچتا ہے۔ اس دوران وہ اپنے قبل کے مطالعات کو تحقیق و استقاد کے ذریعے پروان چڑھاتا ہے اور ذہنی اندوختوں کے سرد سامان سے بہتر بناتا ہے اور انھیں رواں کرتا ہے۔ اس ترتیب کے مطابق کتاب السعادة والاسعاد اس کی علمی زندگی کے دور اول کی ہے۔ اور اگر ایسا ہی ہے تو کہنا چاہیے کہ عامری نے اپنی بعد کی زندگی میں اس کتاب کو دل خوش کن نہ سمجھا ہوگا۔ اور اپنی طرف اسے منسوب کرنے سے امتناع کیا ہوگا۔ یہی وجہ ہے کہ اپنے آثار کی فہرست میں اس کا نام نہیں لایا ہے اور اپنی تمام تحریروں میں اس کی طرف کوئی اشارہ تک نہیں کیا ہے۔ اور کوشش کی ہے کہ اتساب کا پتا بتانے والے ہر نشان کو مٹا ڈالے۔ جو یہ راہ انتخاب کرتا ہے تو، علاوہ نکتہ مذکور کے التزام کے، اُسے چاہیے کہ ان دلائل و شواہد کا جو اس اتساب کو مخدوش کرتے ہیں، اور ان کا ذکر اوپر آچکا ہے، مناسب جواب دے۔

۲۔ دوسری راہ یہ ہے کہ ان دلائل و شواہد پر توجہ دیتے ہوئے ہم یہ کہیں کہ "ابوالحسن یوسف بن ابی ذرہ" مؤلف کتاب السعادة والاسعاد مغایرت رکھتا ہے "ابوالحسن محمد بن یوسف عامری" مؤلف کتاب اللہ علی الابد، الاعلام بمناقب الاسلام وغیرہ سے۔ اگر ایسا ہے تو، علاوہ اس کے کہ اس بحث کے تمام اشکالات کو ہم دور کر چکے ہیں، یہ کہنا چاہیے کہ بہت سے مطالب جو دکنر خلیفات نے ابوالحسن عامری کی شخصیت کے بارے میں بیان کیے ہیں، ابوالحسن یوسف بن ابی ذرہ پر منطبق ہوتے ہیں، اور کوئی ایک اشکال بھی ظاہر نہیں ہوتا، حتیٰ کہ وہ ایک اشکال بھی جو پدر و پسر کے نام میں تشابہ سے تعلق رکھتا ہے، درمیان سے اٹھ جاتا ہے۔ اس لیے کہ پدر کا نام "محمد بن یوسف" ہے اور پسر کا نام "یوسف بن محمد" اس تفاوت کے ساتھ کہ یہ "یوسف بن محمد" ہی "ابن ابی ذرہ" یعنی السعادة کا مؤلف ہے، دوسرا ابوالحسن محمد بن یوسف عامری نیشاپوری نہیں ہے۔

ان سطور کا لکھنے والا پہلی بار اعلام کرتا ہے کہ۔ جو کچھ مذکور ہو چکا ہے اس پر توجہ کر

کے ۰ اینج یہ ہے کہ کتاب السّعادة کو ہم اس ابوالحسن عامری نیشاپوری کی نہ جانیں۔ اس طور پر اس معاملے کے تمام مشکلات رفع ہو جائیں گے۔

(معارف تہران ۰ جلد ۱۲ شماره ۱۱ جولائی ۱۹۹۷ء)

حواشی

- (۱) Chester Beatty
- (۲) M. Kurd Ali
- (۳) مینوی ۰ مجتبیٰ : مقدمہ کتاب السّعادة والاسعاد ۰ چاپ دانش گاہ تہران ۰ نیز نقد حال ۰ بخش مربوط بہ ابوالحسن عامری
- (۴) دیکھیے مقدمہ رادسون بر متن عربی و ترجمہ و شرح انگلیسی کتاب اللہ علی الابد تحت عنوان
A Muslim Philosopher on the Soul and its Fate . p. 16.
(اس کے بعد ۰ اختصار کی غرض سے کتاب کے نام کے پہلے تین کلمے آئیں گے۔ ۱)
- (۵) مینوی ۰ مجتبیٰ : مقدمہ کتاب السّعادة
- (۶) زرکلی ۰ خیر الدین : " الاعلام " المجلد السابع ۰ الطبع الرابع بیروت ۰ ص ۱۲۸
- (۷) ایضاً : المجلد الثامن ۰ الطبع الثالث ۰ ص ۲۱۰ ۲۲
- (۸) مثلاً دیکھیے :
- الف۔ خلیفات ۰ دکتر سبحان : رسائل ابی الحسن العامری و شذرات الفلسفۃ عیان ۱۹۸۸
- ب۔ عطیہ ۰ دکتر احمد عبدالحلیم : مقدمہ السّعادة والاسعاد فی الشیوہ الانسانیۃ۔ چاپ مصر ۰ الثقافہ للنشر والتوزیع بدون تاریخ
- ج۔ غراب ۰ دکتر احمد عبدالمہمید : مقدمہ الاعلام بمناقب الاسلام ۰ تہران ۰ مرکز نشر دانش گاہی ۰ ۱۳۳۷
- د۔ ابوزید ۰ دکتر علی احمد : الانسان فی فلسفۃ الاسلامیۃ ۰ بیروت ۰ الموسسۃ الجامیۃ للدراسات ۱۹۹۳
- هـ۔ انصاری ۰ عبدالحق : The Ethical Philosophy of Maskawaih . Aligarh

د. کرمر، جوتل۔ ل: احیائی فرحنگی در عہد آل بویہ، مترجم محمد سعید حنائی کاشانی،
تہران مرکز نشر دانش گاہی، ۱۳۵۰

ز۔ طباطبائی، داکتر سید جواد: زوال اندیشہ سیاسی در ایران، انتشارات کویر،
چاپ دوم، ۱۳۵۰۔ ہفتمین جلد پنجم، دائرة المعارف بزرگ اسلامی، شرح حال
عامری۔

متاسفانہ، شرح حال عامری کا ماخذ اصلی داکتر خلیفات کی کتاب ہے۔
شایان ذکر ہے کہ کبھی تو عبدالرحمن بدوی نے اس باب میں سکوت کیا ہے
(دیکھیے: صوان الحکمت و ثلاث رسائل ابوسلیمان منطقی سجستانی،
انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تہران ۱۹۶۳، کتاب الحکمت الخالدة ابو علی
مسکویہ، انتشارات دانشگاه تہران ۱۳۵۸) اور کبھی اس کو عامری کے ساتھ
نسبت دی ہے (دیکھیے افلاطون فی الاسلام، تہران ۱۳۵۳)

(۹) بہتر ہے کہ جس عبارت کی طرف رادسون نے اشارہ کیا ہے اسے ہم یہاں نقل کر دیں۔
کتاب السعادة (ص ۱۰، س ۱۲) میں اس طور پر آیا ہے "قال ارسطو طيلس السعادة
فعل للنفس بفضيلة كاملة" ... و تسمى سعادة ادنى و صدها فعل للنفس بفضيلة
كاملة خلقية ... " کلمہ بہ کلمہ انطباق سے رادسون کی مراد چار کلموں سے زیادہ
نہیں ہے یعنی "فعل للنفس بفضيلة كاملة" جو سعادت کے بارے میں ارسطو کی
ایک مشہور تعریف ہے۔ اور ان چار کلموں کو ہم چھوڑ دیں تو وہ عبارتوں کا سیاق ایک
دوسرے کے ساتھ دقیق انطباق نہیں رکھتا۔

(۱۰) A Muslim Philosopher, p 16

(۱۱) خلیفات، داکتر سہبانی: رسائل ابی الحسن العامری و شذراتہ الفلسفیت، عیان، ۱۹۸۸۔

ص ۱۲ اس کے بعد "رسائل" کے نام سے ذکر آئے گا۔

(۱۲) کتاب مذکور مرکز نشر دانش گاہی کے اہتمام سے ترجمہ ہوئی، طباعت جاری ہے، شائع
ہونے کے بعد اس پر نقد و تبصرہ پیش کروں گا۔

(۱۳) A. J. Arberry, "An Arabic Treatise on Politic" A Muslim Philosopher, p 16

(۱۴) A Muslim Philosopher, p 16

- (۱۵) رسائل . ص ۱۲۳
- (۱۶) A Muslim Philosopher . p . 52 , 54
- (۱۷) الاعلام بمناقب الاسلام . پادرتی ص ۷۹ . متن عربی
- (۱۸) الاصد علی الابد . تصحیح اورت ک . رادسون . چاپ بیروت . ص ۵۹
- (۱۹) رسائل . ص ۲۳۵
- (۲۰) الاعلام . ص ۲۱۷ . ۹۲ متن عربی
- (۲۱) ایضاً . ص ۱۲۷
- (۲۲) ایضاً . ص ۱۰۰
- (۲۳) رسائل . ص ۲۳۱ بج
- (۲۴) ارسطو : اصول حکومت آلن . ترجمہ باستانی باربری . مقدمہ دکتر غلام حسین صدیقی . کتابسرای حبیبی . تہران ۱۳۷۵ . ص ۱۰
- (۲۵) السعادة . ص ۲۷ بج
- (۲۶) السعادة . ص ۹۷
- (۲۸) الابد علی الابد . ص ۷۵
- (۲۹) A Muslim Philosopher . p . 76
- (۳۰) السعادة . ص (۲۲۱) (۲۳۸) (۲۹۲) (۳۰۵) (۳۸۰)
- (۳۱) رسائل . ص ۱۲۳
- (۳۲) ایضاً . ص ۱۲۳
- (۳۳) A Muslim Philosopher . p . 16
- (۳۴) بدوی . دکتر عبدالرحمن : " افلاطون فی الاسلام " ص ۳۰۰
- (۳۵) منطقہ حجتانی . ابوسلیمان : صوان الحکمت . حقتہ و قدم لہ الدكتور عبدالرحمن بدوی . ص ۱۲۹
- (۳۶) السعادة . ص ۳۳
- (۳۷) ایضاً
- (۳۸) ایضاً . ص ۱۸
- (۳۹) ارسطو : " الافلاک " ترجمہ اسحق بن حسین . حقتہ و قدم لہ الدكتور عبدالرحمن بدوی .
دکالت المطبوعات . کویت ۱۹۷۰ م

(۳۰) توحیدی . ابوحیان المناع الموائی . ج ۳ . ص ۹۳ . منشورات الشریف الرضی . قم .

بدون تالیف .

(۳۱) ایضاً . ص ۹۳

امیر مینائی سے منسوب، ایک قصیدہ

”مضامین اختر جونا گڑھی“ قاضی احمد میاں اختر جونا گڑھی کے (۲۱) مضامین کا مجموعہ ہے جو انجمن ترقی اردو، پاکستان نے ۱۹۸۹ء میں شائع کیا۔ اس مجموعے کا ایک قابل ذکر مضمون ”مرزا غالب اور امیر مینائی“ ہے جو اس وقت زیر بحث ہے۔

اختر نے اس مضمون میں ایک بیانیہ قصیدے کو امیر احمد امیر مینائی لکھنوی (۱۹۰۰ء - ۱۸۲۹ء) سے منسوب کیا ہے۔ قصیدے سے پہلے مرزا اسد اللہ خاں غالب (۱۸۷۹ء - ۱۷۹۷ء) اور امیر کے تعلقات پر اظہار خیال کیا ہے۔ امیر اور غالب کے تعلقات کے ذیل میں فاضل مضمون نگار کا بیان گنجشک کا شکار ہے۔ چنانچہ زیر تحریر مضمون میں غالب اور امیر کے روابط کو زیر بحث لایا جائے گا۔ پھر امیر سے منسوب قصیدے کی بابت تسامحات پر تفصیلی اظہار خیال کیا جائے گا۔

۱

مرزا غالب نے اپنے ایک خط میں (جو انھوں نے ۱۲ جون ۱۸۵۹ء کو اپنے شاگرد غنشی شیورائن کے نام لکھا تھا) امیر کا ذکر کیا ہے۔ اختر جونا گڑھی نے اسی خط کی بنیاد پر غالب اور امیر کے تعلقات وضع کیے ہیں۔ ذیل میں غالب کا خط درج کیا جاتا ہے۔ (۱)

”..... اب کے تمھارے ”معیار الشعراء“ میں میں نے یہ عبارت دیکھی تھی کہ امیر شاعر اپنی غزلیں بھیجتے ہیں۔ ہم کو جب تک ان کا نام و نشان معلوم نہ ہوگا ہم ان کے اشعار نہ چھاپیں گے۔ سو میں تم کو لکھتا ہوں کہ یہ میرے دوست ہیں اور امیر احمد ان کا نام ہے اور امیر تخلص کرتے ہیں۔ لکھو کے ذی عزت باشندوں میں ہیں اور دہاں کے بادشاہوں کے روشناس اور مصاحب رہے ہیں اور اب وہ رام پور نواب صاحب کے پاس ہیں ان کی غزلیں تمھارے پاس بھیجتا ہوں۔ میرا نام لکھ کر ان غزلوں کو چھاپ دو۔ یعنی

غزلیں غالب نے ہمارے پاس بھیجیں۔ اور اس کے لکھنے سے ان کا نام اور حال معلوم ہوا۔ نام اور حال جو میں ادھر لکھ آیا اس کو اب "معیار الشعراء" میں چھاپ کر دو ورق یا چار ورق رام پور ان کے پاس بھیج دو اور سرناسے پر یہ لکھو کہ در رامپور در دولت حضور رسیدہ بخد مت مولوی امیر احمد تخلص برسد۔ مجھ کو اس کی اطلاع دو اور اس امر کی بھی اطلاع دو کہ رامپور کو تمہارا اخبار جاتا ہے یا نہیں۔ یکشنبہ ۲۱ جون ۱۸۵۹ء۔ (۲)

آخر جو ناگزہی کے اس مضمون میں اکثر معلومات بغیر تحقیق کے پیش کر دی گئی ہیں۔ اور بہت سی باتیں محض قیاس پر مبنی ہیں۔ بیشتر مقامات پر ان کے بیان میں تضاد پایا جاتا ہے۔ مثلاً ان کا یہ کہنا کہ غالب امیر کی وجاہت اور فن شعر گوئی میں ان کی قابلیت کے معترف تھے۔ (ص ۲۸۱) ان کے اپنے بیان کی نفی کرتا ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ اس خط میں غالب نے امیر کی ذاتی وجاہت کا ذکر کرتے ہوئے ان کے کلام کے متعلق کوئی رائے ظاہر نہیں کی اور نہ کوئی تعریفی کلمہ استعمال کیا ہے۔ (ص ۲۸۳) یا یہ کہ پہلے وہ معلومات فراہم کرتے ہیں۔ ان دونوں بزرگوں میں جو دوستانہ تعلقات قائم ہو گئے تھے، ان سے بہت کم لوگ واقف ہیں۔ مرزا صاحب کے ان خطوط سے ان تعلقات کا پتا چلتا ہے۔ (ص ۲۸۱) پھر یہ بیان دیتے ہیں۔ "امر تعجب خیز ہے کہ ان دونوں کے مکاتیب میں جو چھپ کر شائع ہو چکے ہیں، ایک دوسرے کے نام کوئی مراسلت نہیں پائی جاتی۔" (ص ۲۸۳) اور یہ بھی کہتے ہیں: مرزا کے تمام مکاتیب میں کوئی مکتوب امیر کے نام نہیں پایا جاتا (ص ۲۸۲)۔ لیکن غالب کا خط درج کرنے کے بعد ان کی رائے یہ ہوتی ہے۔ "اس خط سے ظاہر ہوتا ہے غالب کے رامپور جانے سے قبل ہی ان کی خط و کتابت نواب صاحب کے کلام کے سلسلے میں رہی ہوگی۔" (ص ۲۸۳)۔ اسی طرح ایک اور موقع پر لکھتے ہیں۔ "غالب ان دونوں کے تعلقات کا آغاز ۱۸۵۸ء سے ہوتا ہے۔ جب کہ ان کا تعلق دربار رامپور سے تھا اور قیام رام پور کے زمانے میں ان دونوں کی ملاقات ہوتی رہتی تھی۔" (ص ۲۸۲) دوسرے پیرا گراف میں فرماتے ہیں۔ "مرزا صاحب ۱۸۶۰ء میں رامپور تشریف لے گئے۔ اس سے پہلے امیر سے ان کی ملاقات نہ ہوئی ہوگی۔" (ص ۲۸۲)

یہ امر بہت واضح ہے کہ جب مرزا ۱۸۶۰ء میں پہلی مرتبہ رامپور تشریف لے گئے اور میس پر دونوں کی پہلی ملاقات ہوئی، تو پھر تعلقات کی ابتدا ۱۸۵۸ء میں کس طرح ہو گئی۔ اگر یہ فرض کر لیا جائے کہ ملاقات تو پہلی تھی لیکن شاید خط و کتابت بہت رہی ہو تو اس کا بھی

ثبوت نہیں ملتا اور اس کا اعتراف بھی اختر اپنے بیان میں کرتے ہیں۔ پھر اس قیاس کی بھی کوئی بنیاد نہیں کہ غالب نواب صاحب کے کلام کے سلسلے میں امیر سے صلح و مشورہ کرتے تھے اور یہ بیان محض تخیل پر مبنی ہے کہ امیر نے رسالہ "معیار الشعراء" میں اپنے کلام کی اشاعت کے بارے میں مرزا کو لکھا ہوگا۔ جس کی بناء پر غالب نے اپنے شاگرد کو یہ ہدایت کی ہے۔ (ص ۲۸۲) جب کہ یہ حقیقت تو مذکورہ بالا مکتوب سے عیاں ہو جاتی ہے کہ منشی شیو زائن نے معیار الشعراء میں یہ کہا تھا "امیر شاعر اپنی غزلیں بھیجتے ہیں ہم کو جب تک ان کا نام و نشان معلوم نہ ہوگا ہم ان کے اشعار نہ چھاپیں گے" (ص ۲۸۲) غالب نے یہ اعتراض پڑھ کر منشی شیو زائن کو خط لکھا اور کلام کی سفارش کی۔ گویا اختر کا یہ بیان محض تخیل کی پیداوار ہی نہیں بلکہ امیر کی ذاتی وجاہت پر الزام بھی ہے۔ امیر کی تمام زندگی میں ایسی کوئی شہادت نہیں ملتی جس سے یہ پتا چلے کہ وہ اپنا کلام شائع کرانے کے لیے سفارشیں کراتے ہوں گے۔ وہ ابتداء ہی سے استادانہ شان رکھتے تھے۔ امیر کے استاد اسیر نے بھی دو ڈھائی سال سے زیادہ ان کے کلام پر اصلاح نہیں دی اور یہ کہہ دیا کہ "اصلاح کی ضرورت نہیں۔" اسی مضمون میں اختر رقم طراز ہیں: "امیر غالب کو سخن دانی، فارسی و ادب اور لغت میں استاد مانتے ہیں۔" (ص ۲۸۱)۔ اس سلسلے میں بھی فاضل مضمون نگار کوئی ثبوت فراہم نہ کر سکے۔ اگر امیر غالب کو سخن دانی اور فارسی شعر و ادب میں بڑا مانتے تھے تو یہ کوئی قابل ذکر بات نہیں۔ غالب غالب تھے، ہزاروں شعراء میں یہ جذبہ موجود تھا اور جہاں تک لغت نویسی میں استاد مانتے کا سوال ہے تو اگر غالب زندہ ہوتے (امیر کی باقاعدہ لغت نویسی ۱۸۸۳ء سے شروع ہوتی ہے) یقیناً امیر کو فن لغت نویسی میں بڑھاتے، کیوں کہ لغت نویسی کے باب میں یہ بات بلا خوف تردید کہی جاسکتی ہے کہ امیر جدید اردو لغت نویسی کے بانی ہیں۔ انھوں نے پہلی مرتبہ اردو لغت نویسی کو ایک منظم، سائنٹفک انداز سے روشناس کیا۔ (۳)

غالبیات کے باب میں اختر اپنے قیاس کی بنیاد پر ایک اور اطلاع فراہم کرتے ہیں "۵۰ء کہ" ۱۸۵۵ء میں نواب یوسف علی خاں ناظم مرزا غالب کے شاگرد ہو چکے تھے۔" (ص ۲۸۲)۔ جب کہ غالبیات کے ماہر مالک رام لکھتے ہیں:

"۲۸ جنوری ۱۸۵۰ء کو مرزا غالب نے مولانا فضل حق خیر آبادی کی تحریک پر

فردوس مکاں محمد یوسف علی خاں والی رامپور کو قصیدہ مدحیہ بھیجا۔" (۵)

مالک رام مزید رقم طراز ہیں:

”نواب صاحب نے ۵ فروری ۱۸۵۷ء کو خط میں شکریہ ادا کیا۔۔۔۔۔ اسی دن
نواب فردوس مکاں میرزا کے شاگرد ہوئے۔“ (۶)

اس کے علاوہ شیخ محمد اکرام نے حیات غالب (۷) میں اور امتیاز علی عرشی نے
مکاتیب غالب (۸) میں، غالب اور دربار راسپور کے تعلق پر تفصیلی معلومات فراہم کی ہیں، جن
سے مالک رام کے بیان کی تصدیق ہوتی ہے۔

اس تمام جائزے اور بحث کے بعد یہ سوال ابھی باقی ہے کہ غالب اور امیر کے
تعلقات کب سے شروع ہوئے؟ اور ان کی نوعیت کیسی تھی؟ اس باب میں دیگر علماء فضلاء
کیا کہتے ہیں؟ ذیل میں انھی امور پر اظہار خیال کیا جاتا ہے۔

”مطالعہ امیر“ میں (۲) ڈاکٹر ابو محمد سحر نے منشی شیوزائن کو لکھے گئے مذکورہ بالا خط
کی بنیاد پر دونوں کے تعلقات کی بنیاد استوار کی ہے۔ لیکن اس کے باوجود ۵۹ تذبذب کا شکار
ہیں وہ لکھتے ہیں۔

”پتا نہیں چلتا کہ غالب نے امیر کو اپنا دوست کیوں لکھا اور امیر کی عزلیں ان
کے پاس کب اور کس طرح پہنچیں، کیوں کہ یہ خط ۲۱ جون ۱۸۵۹ء کا ہے۔
اس وقت تک دونوں میں رابطے کا کوئی ثبوت نہیں ملتا۔ ۱۸۶۰ء میں جب
غالب وارد رام پور ہوئے تھے تو ضرور دونوں میں ملاقاتیں رہی تھیں۔“ (۹)

عبدالرؤف عروج نے بھی منشی شیوزائن کو تحریر کردہ غالب کے اس مکتوب کو
تعلقات کی بنیاد قرار دیا ہے۔ جس میں غالب نے امیر کے کلام کو شائع کرنے کی سفارش کی
ہے۔ عروج کا خیال ہے کہ

”غالب اور امیر مینائی میں دوستانہ تعلقات تھے ان کا آغاز راسپور سے ہوا
ہوگا۔“ (۱۰)

امیر نے ”انتخاب یادگار“ (۱۱) میں غالب کے حالات زندگی اور تصانیف اور کلام
کے بارے میں نسبتاً مفصل تحریر کیا ہے۔ لیکن پُر تکلف دوستی کے بارے میں کوئی اشارہ نہیں
ملتا۔ اسی طرح امیر کے سوانح نگاروں اور تحقیقی مقالات تحریر کرنے والوں نے بھی، سوائے
ڈاکٹر ابو محمد سحر کے، کبھی اس کی بابت کوئی صراحت نہیں کی۔ (۱۲) پھر یہ گمان بھی گزرتا ہے
کہ ممکن ہے اس وقت تک امیر کے دوادین شائع ہو گئے ہوں اور غالب کی نظر سے گزرے
ہوں، لیکن ۱۸۵۹ء تک امیر کا کوئی دیوان شائع ہونا تو درکنار مرتب بھی نہ ہوا تھا۔ ”امیر کا پہلا

دیوان "مرآة الغیب" ۱۸۷۳ء میں جب کہ دوسرا "صنم خانہ عشق" ۱۸۹۷ء میں زیور طبع سے آراستہ ہوا (۱۳)

اکثر محققین اس بات پر متفق ہیں کہ دونوں کے تعلقات کی ابتدا دربار رامپور سے ہوئی تو اب اس امر کا جائزہ لینا چاہیے کہ دونوں مشاہیر کب اور کیسے رامپور سے وابستہ ہوئے۔ دربار رامپور سے غالب کا تعلق بیساکہ گذشتہ صفحات میں تحریر کیا گیا کہ ۱۸۵۷ء میں قائم ہوا، گو کہ کوئی تحوہ مقرر نہیں ہوئی تھی، نواب صاحب جب چاہتے کسی بہانے کچھ بھیج دیتے۔ (۱۴)

مئی ۱۸۵۷ء میں جنگ آزادی شروع ہوئی۔ جنگ آزادی کا دور غالب پر بہت سخت گزرا۔ الطاف حسین حالی کہتے ہیں:

"غدر..... کے دو برس بعد نواب یوسف علی خاں مرحوم رئیس رامپور نے

سورہ پیہ ماہوار ہمیشہ کے لیے مرزا کے واسطے مقرر کر دیا جو نواب کلب علی

خاں مرحوم نے بھی بدستور مرزا کے آخری دم تک جاری رکھا" (۱۵)

غالب کی دربار رامپور سے وابستگی کے بارے میں اختلافی آراء نہیں ہیں جب کہ

امیر کے یہاں کچھ اختلاف ملتا ہے۔ میکش حیدر آبادی "یادگار مینائی" میں لکھتے ہیں کہ:

"۱۲۷۵ھ کے ماہ رمضان المبارک میں آپ لکھنؤ سے دارالسرور ریاست

رامپور روانہ ہوئے۔" (۱۶)

ممتاز علی آہ نے اضافے کے ساتھ میکش کے بیان کا اعادہ کیا ہے۔ وہ رقم طراز ہیں کہ

"فردوسِ مکاں نے رمضان المبارک ۱۲۷۵ھ میں حضرت کو نہایت اشتیاق

اور آرزو سے بلایا اور اپنا مہمان خاص کیا۔" (۱۷)

جب کہ ڈاکٹر ابو محمد سحر لکھتے ہیں:

"نواب یوسف علی خاں ناظم نے ۱۲۷۵ھ کے آخر میں ان (امیر) کو طلب کیا۔" (۱۸)

اس کے علاوہ ڈاکٹر کریم الدین احمد اپنی کتاب میں لکھتے ہیں کہ "امیر ۱۸۵۹ء میں

رامپور پہنچے (۱۹)

ڈاکٹر ابو محمد سحر کی معلومات سے جو اختلاف پیدا ہوا اس کا پس منظر یہ ہے کہ

نواب صاحب نے امیر کو رمضان المبارک ۱۲۷۵ھ میں یاد کیا اور امیر بفرمائش نواب صاحب

رامپور پہنچے تقویم کی رو سے رمضان المبارک ۱۲۷۵ھ کی مطابقت مارچ ۱۸۵۹ء سے ہوتی ہے۔

امیر نے کچھ عرصہ رامپور میں قیام کیا۔ یہاں شعر و سخن کی بزم آراستہ کی گئی۔ نواب یوسف علی خان امیر کے اخلاق اور قادر الکلامی سے متاثر ہوئے اور جب انھیں یہ معلوم ہوا کہ امیر مولوی کرم محمد مینائی کے صاحبزادے ہیں جن سے انھوں نے لکھنؤ میں عربی پڑھی تھی تو بہت خوش ہوئے اور ملازمت کی پیشکش کی۔ ممتاز علی آہ لکھتے ہیں۔

”حضرت ملازمت کر لینے پر تو آمادہ ہوئے مگر شاعری کے سلسلے میں نوکری کرنے سے انکار کر دیا اور یہ چاہا کہ کوئی ملکی خدمت لی جائے۔ اس کے ضمن میں شعر و سخن کا بھی سلسلہ رہے گا۔ اس کو فردوسِ مکاں نے خوشی سے منظور فرمایا اور سو روپے ماہوار پر عدالت دیوانی کا مفتی مقرر کر دیا۔ کچھ عرصے کے بعد حضرت مخدوم مفتی رد دلوی کے عرس میں حسب معمول شرکت کی غرض سے حضرت نے وطن جانے کے لیے رخصت مانگی۔ نواب صاحب نے بہت خوشی سے اجازت دی۔۔۔ اور اصرار کے ساتھ ارشاد ہوا کہ واپسی میں اپنے بھائیوں اور والد وغیرہ کو اپنے ساتھ لے آئیے گا۔۔۔ بڑے بھائی مولوی طالب حسن صاحب اور والدہ اور بڑی اور منجھلی بھانج کو حضرت اپنے ساتھ لے آئے۔۔۔ غالباً یہ ۱۸۶۰ء تھا (۲۰)

اس جائزے سے یہ نتیجہ اخذ ہوتا ہے کہ امیر مارچ ۱۸۵۹ء میں نواب صاحب کی دعوت پر پہلی مرتبہ رام پور پہنچے اور نواب صاحب کے کہنے پر امیر نے نوکری قبول کر لی۔ پھر وہیں رہائش اختیار کی، بعد ازاں وہ چھٹی لے کر دوبارہ لکھنؤ آئے اور گھر والوں کے ساتھ ۱۲۷۵ھ کے آخر (ابو محمد مہر کے بیان کے مطابق) یا ۱۸۶۰ء میں دوبارہ رام پور آئے (۲۱)۔ کیونکہ امیر نے ۱۲۷۶ھ کے کسی ماہ کا ذکر نہیں کیا۔ اس لیے ۱۲۷۶ھ کی عیسوی مطابقت ۱۸۵۹ء یا ۱۸۶۰ء سے ہوتی ہے۔ اس نتیجے کی روشنی میں ممتاز علی آہ کا بیان جو ۱۸۶۰ء کی مطابقت میں ہے گو کہ شک کے ساتھ ہے لیکن درست معلوم ہوتا ہے۔

امیر کی رامپور میں آمد سے متعلق غلط فہمی کی اصل وجہ یہ ہے کہ سوانح نگاروں اور محققین نے (سوائے آہ) امیر کے یکے بعد دیگرے سفر رامپور کے بارے میں معلومات نہیں دیں۔ اکثر محققین نے ایک سفر جانا جس سے معمولی نوعیت کا اختلاف پیدا ہو گیا۔ لیکن یہ بات ثابت ہے کہ امیر مارچ ۱۸۵۹ء میں رامپور پہنچ چکے تھے۔ اور نوکری قبول کر لی تھی۔

تھے۔ تو یہ گمان غالب ہے کہ امیر کے بارے میں پہلے پہل داغ کے توسط سے غالب تک اطلاعات پہنچیں۔

اس کے علاوہ غالب کے وہ مکتوبات جو رام پور کے نوابین کے نام ہیں، ان میں اس قسم کی شہادتیں ملتی ہیں کہ لوگ رامپور سے دلی جاتے تو غالب کو یہاں کا احوال دیتے یا یہ کہ دربار سے وابستہ لوگ غالب کو مکتوب لکھتے تو یہاں کی سرگرمیوں کے بارے میں تحریر کرتے تھے۔ مثال میں داغ کے حوالے سے غالب کے خطوط سے اقتباس درج کیے جاتے ہیں۔

مکتوب بنام نواب کلب علی خاں، مورخہ ۱۳ اگست ۱۸۶۵ء

”کل بر خوردار مرزا خاں داغ کی تحریر سے معلوم ہوا کہ حضرت کا مزاج اقدس

ناساز ہو گیا تھا۔ اب خدا کے فضل و کرم سے بافاقت ہے۔ نواب مرزا نے مجھ

پر یہ ستم کیا کہ پہلے سے یہ حال نہ رقم کیا۔“ (۲۳)

مکتوب بنام نواب کلب علی خاں، مورخہ ۲۳ ستمبر ۱۸۶۶ء

”افسوس کہ بر خوردار نواب مرزا خاں نے میرا حال سامعہ اقدس پر عرض نہ

کیا۔“ (۲۵)

مکتوب بنام کلب علی خاں، مورخہ ۲۹ مارچ ۱۸۶۶ء

”کل بر خوردار نواب مرزا خاں داغ کی تحریر سے معلوم ہوا کہ حضرت کا مزاج

اقدس ناساز ہو گیا تھا۔“ (۲۶)

ممتاز علی آہ نے غالب اور امیر کے تعلق کے ضمن میں ایک واقعہ درج کیا ہے جو دلچسپی سے خالی نہیں۔ اسے ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔

”انجی دنوں میرزا نوشہ (غالب) مغفور کی یہ غزل دہلی سے رامپور آئی تھی۔

(۲۷)

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یار ہوتا اگر اور بھیتے رہتے یہی انتظار ہوتا۔“ (۲۸)

گو مرزا صاحب کا کلام جن انمول جواہر سے مالا مال ہے، ان کے سامنے یہ غزل کچھ زیادہ آب و تاب نہیں رکھتی۔ مگر اس کا چہرچہ اور شہرت تھی۔ فردوس مکاں کے ارشاد سے حضرت (امیر) نے بھی یہ غزل سنی۔

مرے بس ہیں یا تو یارب وہ ستم شعار ہوتا یہ نہ تھا تو کاش دل پر مجھے اختیار ہوتا

وہ مزہ دیا تحفہ نے کہ یہ آرزو ہے یارب
مرے دونوں پہلوؤں میں دل بے قرار ہوتا (۲۹)
ممتاز علی آہ مزید رقم طراز ہیں کہ:

نواب صاحب غزل سن کر خوش ہوئے اور بہت تعریف کی، جب غالب (مرحوم)
رامپور تشریف لائے تو یہ غزل ان کو بھی سنوائی۔ مرزا صاحب نہایت خوش ہوئے اور دل
کھول کر دادِ سخن دی۔

ممتاز علی آہ اس ضمن میں مزید لکھتے ہیں:

حضرت (امیر) میرزا صاحب کی خدمت میں اکثر حاضر ہوا کرتے اور خوردانہ ادب
کرتے تھے۔ ایک دن ملاقات کو گئے تو مرزا صاحب نے فرمایا: "آج کچھ رات رہے سے آپ کا
یہ شعر:

دل ہی نہ رہا امید کیسی جز کٹ گئی نخل آرزو کی

خود بخود دردِ زباں ہے اور ہر مرتبہ لطف اور لذت بڑھتی جاتی ہے۔" (۳۰)

۵

گذشتہ صفحات کی بحث کا حاصل یہ ہے کہ غالب کا دربار رامپور سے تعلق فروری
۱۸۵۷ء میں قائم ہو گیا تھا جب کہ امیر کا تعلق مارچ ۱۸۵۹ء میں ہوا۔ ۲۷ مارچ ۱۸۵۹ء کے ایک خط
سے یہ شہادت ملتی ہے کہ دارغ نے دہلی جا کر غالب کو رامپور کی بزم آرائیوں سے آگاہ کیا۔
جس پر خوش ہو کر غالب نے تسنیت لکھنے کا ارادہ کیا۔ اس طرح امیر کا غائبانہ تعارف ہوا۔ غالباً
اسی وجہ سے غالب نے ۱۲ جون ۱۸۵۹ء کے ایک خط میں منشی شیونرائن کو امیر کی غزلیں "معیار
الشعراء" میں شائع کرنے کی سفارش کی۔ اس زمانے میں غالب کی مشہور غزل "یہ نہ تھی ہماری
قسمت کہ وصال یار ہوتا، کسی ذریعے سے رامپور کے دربار میں پہنچی۔ امیر نے نواب صاحب
کی فرمائش پر اس زمین میں دو غزلیں کہیں۔ جب غالب جنوری ۱۸۶۰ء میں پہلی مرتبہ رامپور
آئے تو امیر کی غالب سے پہلی ملاقات ہوئی اور سخن فہمی کی محفل میں دونوں نے شرکت کی۔
دوسری مرتبہ دونوں کی ملاقات کی کوئی شہادت نہیں ملتی۔

غالب، امیر کو نین حوالوں سے جانتے تھے۔ اول: امیر لکھنؤ کے ایک معزز علمی
گھرانے سے تعلق رکھتے تھے، دوم شاعری میں ان کا تعلق مصحفی سے تھا، سوم، دربار رامپور سے

ان کی وابستگی تھی۔ اور کیوں کہ غالب کا تعلق بھی دربار رامپور سے تھا اس لیے ہر دنا منشی شیو نران کو خط میں امیر کے لیے یہ لکھا کہ "وہ میرے دوست ہیں"۔ حالانکہ جس زمانے کا یہ خط ہے۔ دونوں کی عمروں میں فرق ملتا ہے۔

غالب اور امیر کے تعلقات محض رسمی تھے۔ غالب کے سفر رامپور میں امیر سے ملاقاتیں رہیں۔ پھر امیر نے غالب کی زمین میں غزلیں بھی کہیں۔ اور سنائیں اور دونوں دربار سے وابستہ بھی تھے۔ لیکن اس کے باوجود ایسا کوئی عندیہ نہیں ملتا کہ جس بناء پر یہ فیصلہ کیا جائے کہ دونوں کے دیرینہ تعلقات تھے۔ سوائے ممتاز علی آہ کے۔ امیر کے کسی شاگرد۔ سوانح نگار اور دیگر محققین نے اس ذیل میں معلومات فراہم نہیں کیں۔ اگر دونوں کی دوستی کی کوئی مضبوط بنیاد ہوتی تو جگہ جگہ شہادتیں ملتیں۔ اس لیے کہ غالب ایک عمد ساز شخصیت تھے۔ اگر امیر پر لکھنے والے اس پر خاموش ہیں تو غالبیات کے ماہر تو دونوں مشاہیر کی دوستی کی کوئی مضبوط شہادت دیتے۔ جس سے یہی ثابت ہوتا ہے کہ دونوں کے تعلقات محض رسمی تھے۔

اس ساری بحث اور جائزے میں ایک قابل ذکر اطلاق یہ بھی ملتی ہے کہ داغ کی غالب سے خط و کتابت تھی۔ لیکن اس بارے میں کسی تحقیق نے اظہار خیال نہیں کیا۔ اور نہ دونوں میں سے کسی کا کوئی خط (جو ایک دوسرے کے نام ہو) ابھی تک منظر عام پر آیا ہے۔

۶

اب ہم اس مضمون پر اپنے دوسرے اعتراض کی طرف آتے ہیں۔ اختر جو ناگزری نے ایک قصیدہ بیانیہ کو منشی امیر احمد امیر مینائی سے منسوب کیا ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ امیر کا ایک قطعہ غالب کی حمایت میں شائع ہوا " (ص ۱۸۳) اور اس قطعے کا پس منظر یہ بیان کرتے ہیں " ۱۸۶۳ء میں جب غالب نے "برہان قاطع" کے رد میں "قاطع برہان" لکھی اور اس کی تردید میں غالب کے مخالفین نے بھی کئی رسالے اور نظمیں تصنیف کر کے چھپوائیں تو غالب کے شاگردوں اور طرفداروں نے ان کا ترکی بہ ترکی جواب دیا۔ اور یہ بحث اس وقت کے اخباروں میں ایک مدت تک چلتی رہی اور سخن نے ایک رسالہ "ہنگامہ دل آشوب" کے نام سے لکھا جو ۱۸۶۶ء/ ۱۲۸۳ھ میں آہ سے منشی بسنت پرشاد کے مطبع میں چھپ کر شائع ہوا۔ اس رسالے میں انھوں نے میر آغا صاحب شمس لکھنوی کے ایک مضمون کا ذکر کیا ہے۔ جو غالب کے رد میں اودھ اخبار میں چھپا تھا۔ اس مضمون کا جواب امیر نے لکھا جو اسی اخبار میں شائع ہوا اور

ایک قطعہ اُردو میں غالب کی حمایت میں لکھا تھا۔ جو اس رسالے میں ص ۶۷ ہے۔ (ص ۱۸۳)
 مذکورہ بالا پس منظر کے بعد ایک مختصر تعارف درج کیا گیا ہے۔ یہ تعارف ”ہنگامہ
 دل آشوب“ میں قصیدے کے ساتھ شائع ہوا تھا۔ ذیل میں درج کیا جاتا ہے:
 ”قطعہ من نتائج طبع دبیر بے نظیر منشی محمد امیر صاحب مخلص“۔ بہ امیر رئیس لکھنؤ
 سلمہ اللہ دار تقاء علی مدارج الاعلیٰ کہ از اودہ اخبار نقل نموده شد۔“ (ص ۱۸۳)
 تعارف کے بعد ۲۹ اشعار پر مشتمل قصیدہ بیانیہ ہے۔ ذیل میں چند اشعار بطور نمونہ
 درج کیے جاتے ہیں:

یہاں مبالغہ شاعری نہیں درکار	پلا تعلق مضمون لکھے ہیں چند اشعار
کھانے والے ہیں دن رات سکھی مچلی کے	یہ کھانے والے ہیں دن رات سکھی مچلی کے
غرابی ان سے ہوتی اُردو سے مٹائی کی	غرابی ان سے ہوتی اُردو سے مٹائی کی
یہ ان کے اب جد فاسد کی بگڑی ہے ابجد	یہ ان کے اب جد فاسد کی بگڑی ہے ابجد
زبان ہم کو بھی کھتا ہے مُنصف الدولہ	زبان ہم کو بھی کھتا ہے مُنصف الدولہ
لکھا ہے ہم نے بھی ایک مختصر جہاں آشوب	لکھا ہے ہم نے بھی ایک مختصر جہاں آشوب
جو سرگذشت کہیں کی نئی سنی، لکھی	جو سرگذشت کہیں کی نئی سنی، لکھی
سناں مبالغہ شاعری نہیں درکار	سناں مبالغہ شاعری نہیں درکار
کھانے والے ہیں دن رات سکھی مچلی کے	کھانے والے ہیں دن رات سکھی مچلی کے
غرابی ان سے ہوتی اُردو سے مٹائی کی	غرابی ان سے ہوتی اُردو سے مٹائی کی
یہ ان کے اب جد فاسد کی بگڑی ہے ابجد	یہ ان کے اب جد فاسد کی بگڑی ہے ابجد
زبان ہم کو بھی کھتا ہے مُنصف الدولہ	زبان ہم کو بھی کھتا ہے مُنصف الدولہ
لکھا ہے ہم نے بھی ایک مختصر جہاں آشوب	لکھا ہے ہم نے بھی ایک مختصر جہاں آشوب
جو سرگذشت کہیں کی نئی سنی، لکھی	جو سرگذشت کہیں کی نئی سنی، لکھی



مذکورہ بالا بیانیہ قصیدے کو امیر سے منسوب کرنے کی بنیاد وہ تعارف ہے جو
 قصیدے کے ساتھ اودہ اخبار میں شائع ہوا تھا۔ جو کہ گذشتہ صفحات میں درج کیا گیا ہے۔ آخر
 جو ناگروسی نے بنیادی غلطی اسی موقع پر کی ہے۔ اس تعارف میں شاعر کا نام ”منشی محمد امیر
 صاحب مخلص بہ امیر“ (ص ۱۸۳) درج کیا گیا ہے۔ جب کہ امیر مینائی کا پورا نام منشی امیر
 احمد مخلص بہ امیر ہے۔ ادبی تاریخوں، تذکروں، اور سوانح میں یہی نام ملتا ہے۔ لیکن اس کے
 باوجود وہ یہ جواز پیش کرتے ہیں کہ

”اس قطعے کے عنوان میں امیر احمد کے بجائے محمد امیر لکھا ہے جو غالباً دبیر
 بے نظیر کے قافیے کی رعایت سے درج ہوا ہے کیوں کہ امیر مخلص کا کوئی

دوسرا شاعر لکھنؤ میں مشہور نہیں ہوا۔ (ص ۱۸۷)

بت ممکن ہے نام کے حوالے سے اختر کی یہ رائے درست ہو لیکن اُس زمانے میں امیر کی شہرت اتنی نہیں تھی کہ ان کو بہ حیثیت شاعر ان القاب سے پکارا جاتا۔ البتہ اُس زمانے میں امیر نامی کئی شاعر تھے

مگارش دہاسی نے اپنے تذکرے میں امیر تخلص کے چودہ شاعروں کا ذکر کیا ہے۔ اس تذکرے کا اردو ترجمہ (از لیلیان ندرو، مخزن کتاب خانہ شعبہ اردو، کراچی یونیورسٹی) ہمارے پیش نظر ہے۔ ان چودہ شاعروں میں منشی امیر احمد مینائی کے علاوہ، ایک شاعر محمد امیر تخلص امیر کا بھی ذکر کیا ہے، جو اردو اخبار ”نجم الاخبار“ میرٹھ کے ایڈیٹر تھے۔ لیکن اس شاعر کے حالات بھی زیر بحث قصیدے کے ناظم پر صادق نہیں آتے۔ مختصر یہ کہ اس قصیدے کے ناظم کا طبیعی طور پر موجود ہونا ”ہنگامہ دل آشوب“ سے باہر کسی طور ثابت نہیں ہوتا۔ اور شبہ وارد ہوتا ہے کہ وہ کوئی فرضی اور جعلی شخصیت تو نہیں تھے، جنہیں نزاعی بحثوں کے پیش نظر تخلیق کر لیا گیا تھا۔ غالب کے کیمپ میں مجہول تصنیف لطائف غیبی کی روایت موجود ہے۔

اس سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ قصیدہ امیر احمد امیر مینائی کا لکھا ہوا نہیں بلکہ محمد امیر کا ہے اور امیر مینائی سے جو باتیں منسوب کی گئی ہیں، ان کی کوئی بنیاد نہیں۔ مزید تشفی کے لیے عرض کیا جاتا ہے کہ غالب اور امیر کے تعلقات کی نوعیت محض رسمی تھی۔ جہاں نوعیت رسمی تعلقات کی ہو وہاں کوئی کسی کی لڑائی میں نہیں پڑتا اور ایسے میں جب ایک لکھنؤ کا شاعر ہو اور دوسرا دہلی کا اور دبستانی تعصب کے اس دور میں کہ جب سیّد فخر الدین دہلوی لکھنؤ والوں کے لیے اس قسم کے جملے تحریر فرما رہے ہوں :

”لکھنؤ کے خواص و عوام، وضیع و شریف، ادنیٰ اور اعلیٰ، ہندو مسلمان، شیخ، سید، مغل، پٹھان، اکثر داڑھی منڈواتے ہیں۔ یقین جانو زنانی اور ک معلوم ہوتے ہیں۔ سب امر و نظر آتے ہیں۔ کہتے ہو کہ دلی والوں کو... کی عادت ہے۔ میں کہتا ہوں لکھنؤ والوں میں یہ عادت

یہی نہیں اس طرح کے اور بے شمار حملے، علمی اعتراضات کی بھرمار اس معرکے میں نظر آتی ہے۔ ایسے میں بھلا امیر، غالب کا ساتھ کیوں دینے لگے۔ اس صورت حال میں وہ یقیناً غالب کے خلاف لکھیں گے۔ لیکن اگر اس کے برعکس وہ غالب کی حمایت میں لکھتے تو سید فخر الدین دہلوی تلمیذ مرزا غالب، اکمل الاخبار میں ۱۸۹۱ء سے ۱۸۹۲ء کے عرصے میں امیر، امیر اللغات، لکھنؤی محاورات اور شاعری کے خلاف کیوں مضامین لکھتے اور لکھواتے۔

سچی بات یہ ہے کہ امیر اس ڈھب اور مزاج کے انسان ہرگز نہیں تھے۔ جب ان کی شاعری پر اعتراضات کی بھرمار ہوئی کہ امیر شاعری میں داغ کی پیروی کر رہے ہیں یا جب کہ امیر اللغات کا پہلا حصہ منظر عام پر آیا (۱۸۹۱ء) تو دو طرح کے الزامات سے واسطہ پڑا کہ امیر اللغات ارمغان دہلی کا چربہ ہے اور دوسرا یہ کہ امیر اللغات لکھنؤ والوں کے لیے ہے۔ الغرض امیر کی مخالفت میں بے تحاشا مضامین لکھے گئے۔ لیکن امیر نے نہ خود ان کا جواب دیا اور نہ اپنے تلامذہ کو اس جھگڑے میں پڑنے کی اجازت دی۔ امیر کی وفات کے بعد داغ کے بیشتر تلامذہ نے (سوائے علامہ اقبال) امیر اور ان کے تلامذہ پر بڑے رکیک حملے کیے۔ لیکن تلامذہ امیر کی طرف سے کبھی اخلاقی سطح سے گرا ہوا جواب نہیں آیا۔ اور بلاشبہ امیر کے تلامذہ علمی اور اخلاقی لحاظ سے ہمیشہ داغ کے شاگردوں پر چھائے رہے۔ یہ امیر کی بڑائی کا پہلو ہے کہ انہوں نے نہ صرف علمی لحاظ سے بلکہ اخلاقی لحاظ سے ہمیشہ داغ کے شاگردوں کی بہت عمدہ تربیت کی تو بھلا وہ غالب کے اس جھگڑے میں کیوں پڑتے اور اخلاق سے گرے ہوئے اشعار کیوں کہتے۔ امیر کا تمام شعری سرمایہ اور ان کا معاصریت کے ساتھ رویہ اور معاصریت کا ان کے ساتھ رویہ، خاص کر داغ کے ساتھ امیر کے تعلقات اس بات کو تقویت دیتے ہیں کہ امیر ایک بااخلاق اور جھگڑے فساد سے دور رہنے والے فطرتاً نیک انسان تھے۔

اس ذیل میں ایک بڑی دلیل یہ بھی ہے کہ امیر کی دو سوانح ان کے شاگردوں کی تحریر کردہ ہیں۔ بعد کے محققین نے ان کتابوں سے بھرپور استفادہ کیا ہے۔ کسی جگہ بھی امیر کے اس جھگڑے میں ملوث ہونے کی شہادت نہیں ملتی۔

امیر سے منسوب اس قصیدے کے آخری اشعار سے ایک اہم اطلاق یہ بھی ملتی ہے کہ انہوں نے (امیر نے) ایک مختصر جہاں آشوب تحریر کیا تھا۔ جو سات سو اشعار پر مشتمل تھا۔

امیر کے مطبوعہ اور غیر مطبوعہ ذخیرے میں اس تصنیف کا نام بھی نہیں ملتا اور نہ امیر پر تحقیقی اور تنقیدی کام کرنے والے فضلا نے اس کا تذکرہ کیا ہے۔

اس طرح اختر نے امیر سے منسوب قطعے کے پس منظر میں یہ معلومات بھی فراہم کی ہیں کہ امیر نے غالب کی حمایت میں ایک مضمون بھی تحریر کیا تھا۔ جو اودھ اخبار میں شائع ہوا تھا۔ صاحب مضمون نے یہ صراحت نہیں کی کہ امیر کے مضمون کی اشاعت کا ماہ و سال کیا ہے؟ یا یہ معلومات انھوں نے کہاں سے سے حاصل کیں؟ گمان غالب ہے کہ اختر کو اس سلسلے میں بھی غلط فہمی ہوئی ہے۔ اس لیے کہ امیر احمد مینائی کا کوئی مضمون جو غالب سے متعلق ہوتا تو یقیناً "ہنگامہ دل آشوب" کی زینت بنتا یا بعد میں امیر کی سرنگاری کے ذیل میں کہیں تو تذکرہ ہوتا۔

مذکورہ بالا مختصر "جہاں آشوب" اور غالب کی حمایت میں لکھا جانے والا مضمون قصیدے کی طرح یقیناً محمد امیر کا ہوگا۔ جو ایک غیر معروف شاعر گزرا ہے۔ امیر احمد امیر مینائی سے اس کا کوئی تعلق نہیں۔

کتابیات

- ۱۔ آ۔ ممتاز علی: "امیر مینائی" لکھنؤ، ادبی پریس، ۱۹۴۱ء۔
- ۲۔ اختر جونا گڑھی، قاضی احمد میاں: "مضامین اختر جونا گڑھی" - کراچی، انجمن ترقی اردو، ۱۹۸۹ء۔
- ۳۔ امداد صابری: گدسہ صحافت، "دہلی، نعمانی پریس، ۱۹۸۳ء۔
- ۴۔ امیر احمد علوی: "محررہ امیر" لکھنؤ، انوار المطابع، ۱۹۲۸ء۔
- ۵۔ امیر احمد مینائی: "انتخاب یادگار" لکھنؤ، اتر پردیش اکادمی، ۱۹۸۲ء۔
- ۶۔ جلیل بانک پوری: "سوانح امیر مینائی" حیدرآباد دکن، مطبع سیدی، ۱۳۳۷ھ۔
- ۷۔ حالی، الطاف حسن: "یادگار غالب" کراچی، اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۶۳ء۔
- ۸۔ حکمت، سید عبدالحکیم: "دبدبہ امیری" پٹنہ، برقی پریس، ۱۹۳۷ء۔
- ۹۔ نوشیگی، نصر اللہ خاں: گلشن ہمیشہ بہار، "مرتبہ ڈاکٹر اسلم فرخی، کراچی، انجمن ترقی اردو۔

(گلدستہ صحافت، امداد صابری، دہلی، نعمانی پریس ۱۹۸۳ء، ص ۶۱ تا ۱۲۲)

(۲) "غالب کے خطوط" جلد سوم، مرتبہ فلیق انجم، انجمن ترقی اردو کراچی، ۱۹۹۰ء، ص ۱۰۷۳۔

"خطوط غالب"، مرتبہ غلام رسول سر، طبع چہارم، مطبوعہ شیخ غلام علی اینڈ سنز، لاہور۔

۱۹۶۸ء، ص ۲۱۳ میں اس خط کی تاریخ چار شعبہ ۲۷ اپریل ۱۸۵۹ء ملتی ہے

(۳) تفصیلی مطالعے کے لیے ملاحظہ ہوں، راقم کے مضامین، "دقیر امیر اللغات"، شعبہ

جاتی مجلہ "تحقیق" شمارہ ۳، شعبہ اردو جامعہ سندھ ۱۹۹۰ء اور "معتمدین" دقیر امیر

اللغات کے مکتوبات، "تحقیق" شمارہ ۵، ۱۹۹۱ء۔

(۵) مالک رام، "فسانہ غالب"، لاہور، مکتبہ شعر و ادب، سنہ ندارد، ص ۱۳۳۔

(۶) ایضاً۔

(۷) شیخ محمد اکرام، "جہات غالب"، طبع دوم، لاہور، ادارہ ثقافت اسلامیہ ۱۹۹۱ء، ص ۲۸۱ تا ۳۹۱۔

(۸) غالب، "مکاتیب غالب"، مرتبہ احتیاز علی عرشی، طبع اول، بمبئی، مطبعہ قیصر، ۱۹۳۷ء۔

(۹) ڈاکٹر ابو محمد سحر، "مطالعہ امیر"، لکھنؤ، نسیم بک ڈپو، ۱۹۶۳ء، ص ۸۵۔

(۱۰) عبدالرؤف عروج، "بزم غالب"، ادارہ یادگار غالب، ۱۹۶۹ء، ص ۶۳۔

(۱۱) امیر احمد امیر مینائی، "انتخاب یادگار"، اتر پردیش اکیڈمی، لکھنؤ، ۱۹۸۲ء۔

(۱۲) امیر مینائی کی پانچ سوانح عمریاں لکھی گئیں۔ یادگار امیر مینائی از شمس الحق سجاد علی شاہ

میکش حیدر آبادی، مطبع رحمانی، دہلی، ۱۹۰۳ء، "سوانح امیر مینائی، از جلیل مالک پوری،

مطبع سیدی حیدر آباد دکن ۱۳۴۷ھ۔ امیر مینائی از شاہ ممتاز علی آہ، ادبی پریس لکھنؤ،

۱۹۳۱ء۔ "طرز امیر از امیر احمد علوی، انوار المطالع، لکھنؤ، ۱۹۲۸ء۔ "دبدبہ امیری" از سید

عبدالحمیم حکمت، پٹنہ، برقی پریس لکھنؤ، صبا سے مینائی از آفتاب احمد صدیقی، ڈھاکہ،

مکتبہ عارفین ۱۹۵۸ء، پی ایچ ڈی کے مقالات میں پہلے ڈاکٹر ابو محمد سحر کا مقالہ مطالعہ امیر

شائع ہوا۔ پھر ڈاکٹر کریم الدین احمد کا "امیر مینائی اور اُن کے تلامذہ"، مطبوعہ آئینہ

ادب لاہور، ۱۹۸۲ء۔

(۱۳) "امیر مینائی اور اُن کے تلامذہ" ص ۱۷۰۔

(۱۴) "فسانہ غالب"، ص ۱۳۵۔

(۱۵) الطاف حسین حالی، "یادگار غالب"، کراچی، اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۶۲ء، ص ۵۱۔

(۱۶) "یادگار امیر مینائی" ص ۷۔

- (۱۷) امیر مینائی ص ۷۲۔
- (۱۸) مطالعہ امیر ص ۸۳۔
- (۱۹) امیر مینائی اور ان کے تلامذہ ص ۲۱۔
- (۲۰) امیر مینائی ص ۷۳۔
- (۲۱) غالب۔ "مکاتیب غالب" ص ۸۔
- (۲۲) مکاتیب غالب ص ۶۔ خلیق انجم اس خط سے متعلق اپنی تفصیلی رائے یہ درج کرتے ہیں۔
 غالب نے تاریخ میں سن نہیں لکھا۔ یہ سن ۱۲۷۵ھ اور سن ۱۸۵۹ء ہے۔ کیوں کہ اس خط میں نواب یوسف علی خاں نے ناظم کی والدہ کے انتقال پر قطعہ تاریخ بھی لکھا ہے۔
 مکاتیب غالب کے پہلے ایڈیشن میں ۲۸ مارچ درج ہے۔ مولوی منیش پرشاد نے بھی یہی تاریخ درج کی ہے۔ لیکن مرقع غالب میں شامل اس خط کے عکس میں "مکاتیب غالب" کے چھٹے ایڈیشن میں یہ تاریخ ۲۷ مارچ ہے جو درست ہے۔ کیوں کہ تقویم کی رو سے یکشنبہ ۲۱ شعبان اور ۲۷ مارچ ہی کو تھا۔
 "غالب کے خطوط" جلد سوم، مرتبہ خلیق انجم، غالب انسٹی ٹیوٹ دہلی، ۱۹۸۷ء۔
 ص ۱۳۸۵۔
- (۲۳) مکاتیب غالب۔ ص ۱۶۔
- (۲۴) غالب کے خطوط۔ ص ۱۲۱۱۔
- (۲۵) اس غزل کا رام پور پہنچنا غالب کے مکتوبات سے ثابت نہیں ہے۔ ممکن ہے کوئی صاحب اپنے طور پر دستی لائے ہوں۔
- (۲۸) اس غزل کے بقیہ اشعار طوالت کی وجہ سے درج نہیں کیے گئے۔
- (۲۹) اس غزل کے بقیہ اشعار طوالت کی وجہ سے درج نہیں کیے گئے۔
- (۳۰) امیر مینائی ص ۷۳ تا ۷۶۔
- (۳۱) نصر اللہ خاں خوینگی۔ "گلشن ہمیشہ بہار" کراچی۔ انجمن ترقی اردو، ۱۹۶۷ء۔ ص ۷۰۔
- (۳۲) Garcin De Tassy: (۳۲)
- (۳۳) سید قدرت نقوی "ہنگامہ دل آشوب" مضامین مشمولہ سید فخر الدین دہلوی، کراچی۔ انجمن ترقی اردو ص ۲۰۹۔

ایاداشت بہ مقالہ نگار نے "مضامین اختر جونا گڑھی" (طبع انجمن کراچی ۱۹۸۹ء) کے حوالے سے اختر جونا گڑھی کے مضمون کا رد لکھا ہے۔ امیر مینائی ان کا خاص موضوع ہے۔ اس لیے امیر مینائی کے حوالے سے عمدہ تفصیلات پیش کی ہیں۔ اختر جونا گڑھی کا مضمون اولاً نواسے ادب بمبئی بابت اکتوبر ۱۹۵۳ء میں چھپا تھا اور اس کا اجمالی رد بھی اسی رسالے میں جنوری ۱۹۵۵ء میں مالک رام کے قلم سے چھپ گیا تھا۔ مالک رام کا خاص موضوع غالب تھا۔ ان کا تردیدی مقالہ گوشہ تحقیق مضوبات کے دوسرے حصے میں شامل کیا جائے گا۔ نجم الاسلام

خیام کی اصیل رباعیاں کون سی ہیں ؟

(تلفیص)

اس مقالے کا مقصد خیام کی اصیل رباعیوں کی بہتر شناخت کے لیے ایک معیار و میزان کی نشان دہی ہے، جو نسخہ شناسی، زبان شناسی، معنا شناسی کے علاوہ ہے۔ یہ مقالہ اس نکتے کے اثبات میں ہے کہ خیام سے منسوب رباعیوں میں وہ رباعیاں زیادہ تر صحت و اصالت رکھتی ہیں جن کی بنا چار قافیوں پر ہے، اس لیے کہ رباعی کی یہ شکل خیام کے زمانے میں رائج شیوہ سخنوری سے زیادہ سازگاری رکھتی ہے۔

یہ ادعا یا نظریہ اولاً تاریخی طور پر محکم ہے، ثانیاً رباعیات خیام کے اولین اور قدیم تر دستیاب مناج بھی اس کی صحت پر دلالت کرتے ہیں۔

یہاں یہ صراحت مناسب ہوگی کہ یہ نظریہ پہلی بار پیش نہیں کیا جا رہا ہے، پہلے بھی پیش کیا جا چکا ہے لیکن ہمارے اس مقالے کا شیوہ اثبات زیادہ محکم اور زیادہ مستدل ہے۔

پانچویں اور چھٹی جبری میں رباعی کے قافیوں کا انداز:

رباعی کے قافیوں کی بنا، آغاز پیدائش و رشد میں، چار پر رہی ہے جیسا کہ بیشتر محققوں نے بتایا ہے، یعنی چاروں مصرعوں میں قافیے کی رعایت۔ ظاہراً خواجہ نصیر الدین طوسی نے کتاب معیار الاشعار میں سب سے پہلے یہ نکتہ اٹھایا تھا

[۱- ترانہ را قدا چہار بیت می گرفتہ اندو آن را چہار بیتی خواندہ و بہ عربی رباعی و در ہر چہار قافیہ آوردن لازمی می شمرده، اما بہ نزدیک متاخران چوں مربعات این او زان مستعمل نیست و این او زان متروک است۔ ہر بیتی را از این ابیات مصرعی می شمارند و رباعی را دو بیت می خوانند و مصرع سیم را خصی خوانند و قافیہ شرط نمی دانند۔]

اصطلاح - چار خانہ " جسے ظہیری سرقندی نے رباعی کے برابر رکھا ہے اور اصطلاح
 "چار دانہ" جو دیوان شرف شاہ دولابی میں آئی ہے۔ ان معنوں کی تائید کرتی ہیں۔
 مشکل یہ ہے کہ رباعی کی پیدائش کے زمانے کی کوئی رباعی دستیاب نہیں ہے۔ جو
 رباعیاں کہ صوفیہ ماتہ بایزید بسطامی (م ۵۲۶) سے نسبت کی جاتی ہیں معتبر سند نہیں رکھتیں۔
 چوتھی صدی ہجری کے شاعروں میں سے کسی کا دیوان شعر دستیاب نہیں ہے۔ ان کے اشعار منتشر
 طور پر تذکروں، جنگوں، فرہنگوں اور بھی تاریخی کتابوں میں موجود ہیں۔ جو دیوان رودکی سے
 منسوب ہے گیارہویں صدی ہجری کا ساختہ ہے۔ جو مقدار شعر آج رودکی کے کلام کی فراہم شدہ
 ہے وہ بھی متاخر و نامعتبر تذکروں اور سفینوں پر تکیہ کر کے لی گئی ہے۔ جن کے طرز کلام میں
 یک رنگی نہیں ہے۔ سید نفیسی جو خود ان اشعار کے جمع کرنے والوں میں سے ایک ہیں۔ رودکی
 سے منسوب رباعیات کے بارے میں کہتے ہیں۔

بیشتر این رباعیا در سفینہ پا و کتابہای متاخران آمدہ است و بہ ہمین

جست در انتساب آنها بہ رودکی شک دارم چنان کہ دربارہ ای از آنها

کلمات و ترکیبات و معانی ہست کہ بہ سخن رودکی نمی ماند۔

نفیسی کا شک کا ملا بجا ہے۔ اس دور کے دیگر شاعروں مثل دقیقی و کسایی و شید بلخی
 و سنجیک وغیرہ پر بھی یہی حکم لگائیں تو روا ہے۔

یہ پریشانی اور بے سرو سامانی پانچویں صدی کے نصف کو بھی شامل ہے۔ اگرچہ اس
 صدی کے اغلب شعراء کے دواوین ہمدست ہیں۔ لیکن اس صدی کے نصف اول کے شاعروں
 میں سے کوئی ایک دیوان بھی ایسا نہیں جو تحریف و تغیر اور کمی بیشی کا شکار نہ ہو۔ فرخی و
 منوچہری و عسکری و عسجدی اور دیگر کسی شاعر کے دیوان کا کوئی نسخہ دسویں اور گیارہویں
 صدی ہجری سے پہلے کا دستیاب نہیں ہے۔ فردوسی اور ناصر خسرو اور فرخالدین اسد گرگانی اور
 اسدی طوسی کی بھی کوئی رباعی معتد منابع میں روایت نہیں ہوتی ہے۔

لیکن پانچویں صدی ہجری کے نصف دوم کی یہ حالت نہیں ہے۔ اس دور میں شعراء
 کے دواوین کے معتبر نسخے ملتے ہیں۔ خوش قسمتی سے ہماری بحث و نظر بھی اسی دور سے متعلق
 ہے۔ اس نصف دوم کی ۶۰ سے بھی زیادہ رباعیاں چار قافیوں کے ساتھ ہیں قافیہ رباعی
 کی صنعت کو ہم قبل کے زمانوں میں دریافت کر سکتے ہیں۔ قرائن بھی اسی نتیجے پر پہنچاتے ہیں۔
 رباعیات طبری زبان میں سے کمن ترین وہ ہے جو قابوس نامے میں باقی رہ گئی ہے اور وہ چار

قافیہ دالی ایک رباعی ہے جو مؤلف کتاب کی ہے۔ دیگر رباعیات طبری بھی چار قافیوں دالی ہیں۔۔۔ رباعیات عربی بھی جو قدیم فارسی رباعیوں کے طرز پر ہیں اور زیادہ تر فارسی بولنے والے تازی گوئیوں کی کہی ہوئی ہیں۔ چار قافیوں دالی ہیں۔

ذیل میں ایک جدول کے ذریعے ۰ پانچویں صدی ہجری کے نصف دوم اور تیسری صدی ہجری کے ربع اول میں تین اور چار قافیوں دالی رباعیوں کی صورت حال کو واضح کیا جاتا ہے۔

شمارہ نام شاعر مع سال مرگ: کل رباعیاں: ۳ قافیوں دالی: ۴ قافیوں دالی

۱۔ ازرقی ہرودی ۰	۵۳۶۵	۶۰	۶	۵۳
۲۔ قطران تبریزی ۰ بعد از ۵۳۸۱	۱۵۱	۲۰	۱۳۱	
۳۔ ابوالفراج روفی ۰	۵۳۹۲	۳۶	۳	۳۲
۴۔ مسعود سعد سلمان ۰	۵۵۱۵	۳۵۲	۷	۲۳۷
۵۔ امیر معزی ۰ حدود	۵۵۲۰	۱۰۳	۳	۱۰۰
۶۔ سنائی غزنوی ۰	۵۵۳۵	۲۵۰	۲۵	۲۰۵
۷۔ ادیب صابر	۵۵۳۶	۸۱	۳	۷۷
۸۔ عثمان مختاری	۵۵۳۹	۱۹۹	۱	۱۹۸
۹۔ عبدالواسع جبلی ۰	۵۵۵۵	۱۱۳	۲۱	۹۳
جمع	۱۳۵۸	۱۱۱	۱۳۳۷	

[مقالہ نگار نے اس جدول کی تیاری میں جن نسخوں سے استفادہ کیا ہے

ان کی تفصیل بھی درج کی ہے، جسے حذف کیا جاتا ہے۔]

جدول بالا خود کافی طور پر بتا رہی ہے کہ اس دور کے ۹ شاعروں کی رباعیوں میں سے

۳۔ ۹۲ فی صد چار قافیہ دالی رباعیاں ہیں، یعنی ہر دس میں سے نو رباعیاں۔ قاعدے سے خیام کی رباعیوں کو بھی الگ نہیں ہونا چاہیے۔ اور ان کی اکثریت و اصالت کو بھی چار قافیوں دالی رباعیوں کی طرف نسبت کرنا چاہیے۔ لیکن خیام کی رباعیوں کے مجموعوں کی صورت حال کیا ہے؟ فردوسی کے ایڈیشن میں کل ۱۷۹ رباعیوں میں سے صرف ۵۱ رباعیاں چار قافیوں دالی ہیں۔

یہ تعداد اس دور کے طریقے کے بالکل برخلاف ہے۔

قدیم متون و منابع میں رباعیات خیام کی شناخت و بازیافت۔

یہ متون و منابع دو طرح کے ہیں :

۱۔ کتابیں اور جُنگلیں اور قدیم مجموعے، جن میں ایک یا چند رباعیاں خیام کے نام سے آتی ہیں، اور ان کی قدر و قیمت خیام کے زمانے سے فاصلے کی نسبت سے ہے مثلاً رسالہ امام خزر رازی (م ۶۰۶) ۰ مرصاد العباد نجم الدین رازی (۶۲۰) الاقطاب القطبہ تالیف عبدالقادر اہری (۶۲۹) نزهت المجالس جمع کردہ جمال خلیل شردانی (نیر سده ہفتم) ۰ مجموعہ خطی مورخ ۶۸۱ کتاب خانہ اسماعیل صائب ترکیہ ۰ مونس الاحرار محمد بن بدر جاجری (۶۴۱) ۰ تاریخ گزیدہ نوشتہ حمد اللہ مستوفی (۶۴۰) اور آٹھویں صدی ہجری کے دیگر متون اور مجموعوں کی ایک تعداد۔

۲۔ ایسی قدیم کتابیں جن کے مختلف مطالب نظم و نثر میں ایسی رباعیاں نام کی طرف اشارہ کیے بغیر درج ہوئی ہیں جن کو خیام کی رباعیوں کی حیثیت سے شناخت کیا جاتا ہے۔ یہ قدیم کتابوں میں ضبط شدہ رباعیاں خیام کے زمانے سے نزدیکی کے سبب سے کمتر تحریف و تغیر سے دوچار ہوئی ہیں۔ ان قدیم کتابوں میں ۰ روح الادوار سمعانی (۵۳۳) ۰ سندباد نامہ اور اغراض السیاسہ ظہیری سمرقندی (۶۰۰ سے قبل) ۰ مرموزات اسدی نوشتہ نجم الدین رازی (۶۲۱) ۰ مرزبان نامہ درادینی (۶۲۲) ۰ راحۃ الصدور راوندی (۵۹۹) ۰ تاریخ جہانگشاہ جویہ (۶۵۸) ۰ اخلاق الاشراف عبید زاکانی (۶۳۶ سے قبل) ۰ اور دوسری کتابیں آتی ہیں۔

یہ خیام کی وفات سے ۲۰ تا ۱۵۰ سال کا فاصلہ رکھتی ہیں۔ ان منابع میں قدیم ترین کتاب روح الادوار سمعانی ہے جو بے گناہ ۵۲۳ ہجری سے قبل کی تالیف ہے۔ اس کتاب میں ناظم کے نام کی صراحت کے بغیر دو بار یہ رباعی آئی ہے جو خیام کی مستند رباعیوں میں سے ہے۔

آن را کہ بہ صحرای عطل تاخست اند
بی علت کار او بہر داخست اند
امروز بہانہ ای در انداختہ اند
فردا ہمہ آن بود کہ دی ساختہ اند

یہ رباعی نزیہ المجالس اور چند دوسری کتابوں میں خیام کے نام سے آتی ہے اور چار قافیوں والی ہے۔

ظہیری کاتب سمرقندی کتاب سند باد نامہ میں خیام کے نام کی صراحت کے بغیر پانچ

رباعیاں ایسی لایا ہے جو مستند طور پر خیام کی ہیں۔ ضبط کمن سے ان کی اصالت کی تائید ہوتی ہے۔ یہ بھی چار قافیوں والی ہیں۔

[مقالہ نگار نے یہ پانچوں رباعیاں نقل کی ہیں۔ اسی طرح بعد کے ماخذوں میں رسالہ القتبۃ امام فخر الدین رازی (م ۷۰۶ھ) کی ایک رباعی جو خیام کے نام سے ہے اور دوسرے منابع مرصاد العباد نجم الدین رازی، کتاب الاقطاب القطبۃ عبدالقادر احمری، رسالہ امام فخر رازی، تاریخ جہانگشاہ جوینی میں مندرج رباعیات خیام بھی نقل کی ہیں، اور وہ بھی چار قافیوں والی ہیں۔ یہ کل ۱۱ رباعیاں ہیں۔ ان پر تبصرہ کرتے ہوئے مقالہ نگار لکھتے ہیں: ا ان گیارہ رباعیوں میں ایسی معنوی پیوستگی اور لفظی ہم آہنگی، ساخت کی ہم گوئی دیکھنے میں آتی ہے کہ گویا سب کی سب ایک ذہن و طبع سے صادر ہوئی ہیں۔

نزہۃ المجالس اور مونس الاحرار کا معاملہ اور ہے اور اسے ہم مقالے کے آخر میں زیر بحث لائیں گے۔

خیام کی چار قافیوں والی رباعیوں میں تحریف و تغیر، اور تین قافیوں میں بدل جانے کی مثالیں:

ساتویں صدی ہجری اور اس کے بعد جب تین قافیوں والی رباعی کو پسند کیا جانے لگا تو زمانے کے گزرنے کے ساتھ خیام کی رباعیوں میں مصراع سوم کے قافیوں کے ساتھ دستکاری کی جانے لگی اور چار قافیوں والی رباعی کو تین قافیوں میں بدلنے کا رجحان ہوا۔ چند نمونے یہ ہیں۔

خیام ایک رباعی (بیاض تلج الدین احمد وزیر ۱۹۸۲ء)

وقت سحر است خیز ای مایہ ناز برنگ برنگ بادہ دہ و چنگ نواز
کاشا کہ بجایند نپایند دراز و آہنا کہ شدند کس نمی آید باز

اس کی تحریف شدہ شکل کو، رباعیات خیام کے نسبتاً دو موثق منابع نزہۃ المجالس، ص

۶۰۴) اور مونس الاحرار (ص ۱۱۳۴) میں ہم یوں پاتے ہیں

وقت سحر است خیز ای مایہ ناز برنگ برنگ بادہ خور و چنگ نواز
کاشا کہ بجایند نپایند بسی و آہنا کہ شدند کس نمی آید باز

پہلی روایت کی برتری ہر جہت سے آشکار ہے۔ تغیر کے انداز کو قید قدیمی "دراز" کی

جگہ تازہ تر اور مانوس تر۔ لہٰذا میں بخوبی دیکھا جاسکتا ہے۔

دوسرا نمونہ خیام کی یہ رباعی ہے جو نزہۃ المجالس (ص ۶۰۱) میں آتی ہے
 درکار گہ کوزہ گری رفتم ددش دیدم دو ہزار کوزہ گویا و خموش
 از دست ہر کوزہ برآوردہ فروش صد کوزہ گر و کوزہ خر و کوزہ فروش
 یہ رباعی متاخر مجموعوں میں یوں آتی ہے

در کار گہ کوزہ گری بودم ددش دیدم دو ہزار کوزہ گویا و خموش
 ہر یک بزبان حال با من گفتند کو کوزہ گر و کوزہ خر و کوزہ فروش

(ترانہ بای خیام، صادق ہدایت)

اصولاً یہ ترکیب "زبان حال" نسخہ سازوں کی پسندیدہ ترکیب ہے، بہت سی مشکوک
 رباعیوں میں نظر آتی ہے۔

اسی طرح، رسالہ امام فخر رازی اور سند باد نامہ میں خیام کی چار قافیوں والی رباعیاں ہیں
 جو متاخر مجموعوں میں تین قافیوں والی ہو گئی ہیں۔

مشابہت رکھنے والی رباعیاں:

مثلاً ذیل کی دو رباعیوں میں سے، کہ دونوں لطیف ہیں اور کئی جہات سے ہم شبیہ،
 کس کو خیام کی کہی ہوئی مانا جائے، کس کو اس کے کلام سے مستفاد؟

چوں ابر بہ نوروز رخ لالہ بشت برخیزد بہ جام بادہ کن عزم درست
 کہین سبزہ کہ امروز تماشا گر تست فردا ہر از خاک تو برخواید درست

ابر آمد و باز بر سر سبزہ گریت بی بادہ گلرنگ نمی شاید زیست
 این سبزہ کہ امروز تماشا گر ماست تا سبزہ خاک ما تماشا گر کیست

(طرب خانہ ص ۷۶)

بے شک ان کی شناخت کا ایک طریقہ وہی رباعی کا چار قافیوں والی ہونا ہے، دوسرا
 طریقہ نسخوں کی قدامت کا ہے۔ اس لحاظ سے پہلی رباعی کے حق میں اصالت و قدامت کا حکم

لگے گا۔ پھر ترکیب "بادہ گلرنگ" کہ دوسری رباعی میں آئی ہے، ان ترکیبوں میں سے ہے جو عراقی کے اسلوب میں شعر کہنے والے شعراء مثلاً خواجہ جوی کرمانی، ناصر بخارای، اودادی مراغہ ای اور حافظ کے یہاں رائج تھیں، خیام کے دور کے اسلوب سے اس کو مناسبت نہیں۔ [مشابہ رباعیوں کی دوسری مثالیں بھی درج ہیں جن کو حذف کیا جاتا ہے]۔

نزہۃ المجالس اور مونس الاحرار میں شامل خیام کی رباعیوں پر ایک نظر:
یہ دونوں کتابیں نصف صدی پہلے سے اب تک رباعیات خیام کے اہم مراجع میں شمار کی جاتی رہی ہیں۔

نزہۃ المجالس مجموعہ ہے فارسی کی قدیم رباعیوں کا جسے جمال خلیل شروانی نے ساتویں صدی ہجری کے وسط میں جمع کیا تھا۔ اس کا تنها موجود نسخہ کتاب خانہ سلیمانہ استنبول کا ہے جسے اسمعیل بن اسفندیار بن اسفندیار ابہری نے ۷۴۱ھ میں کتابت کیا ہے۔ اس کے باب ۱۵ میں "معانی حکیم عمر خیام" کے عنوان کے تحت کل ۳۱ رباعیاں خیام کے نام سے درج ہیں، اور ایک تعداد ان کی رباعیوں کی بھی ہے جو خیام سے منسوب ہیں مگر انھیں بغیر نام کی صراحت کے درج کیا ہے یا دوسرے اشخاص کے نام سے۔

مونس الاحرار فی دقائق الاشعار مختلف اشعار کو حاوی ہے جو قصیدہ و غزل و قطعہ و رباعی سے متعلق ہیں اور جنھیں محمد بن بدر جاجری نے ۷۴۱ھ میں فراہم کیا ہے۔ اس کی فصل پنجم رباعیات میں "رباعیات ملک الکما، عمر خیام رحمہ اللہ علیہ" کے عنوان سے خیام کی ۱۳ رباعیاں شامل کی ہیں۔ اس کتاب کے چند نسخے موجود ہیں جن میں سے پاکیزہ ترین نسخہ وہ ہے جسے کتاب کے سال تدوین ہی میں کتابت کیا گیا ہے اور احتمالاً یہ خود مؤلف کے خط میں ہے۔ اس کا عکس تہران کے کتاب خانوں میں موجود ہے۔

ان دونوں کتابوں کی رباعیات تعداد اور کیفیت کے لحاظ سے بہت سے مجنگلوں اور مشابہ مجموعوں پر برتری رکھتی ہیں، لیکن ان دونوں میں خیام سے منسوب تمام کی تمام رباعیوں کو بے چون و چرا قبول کر لینا بینش و بصارت سے خالی ہے۔ پہلا نکتہ جو پریشان کرتا ہے ان میں موجود تین قافیوں والی رباعیوں کی چار قافیوں والی رباعیوں کی نسبت سے متعلق ہے۔ دونوں کتابوں کی ۳۳ رباعیوں میں (مشترک و مکرر رباعیوں کا حساب کیے بغیر) ۲۵۰ رباعیاں تین قافیوں والی ہیں۔ ہمارا ارادہ نہیں ہے کہ ان کتابوں کی رباعیوں کے باب میں موشگافی

کریں کیونکہ یہ خود ایک اور بحث ہے۔ البتہ چند بنیادی امور کو ہم نے نظر میں رکھا ہے۔ ایک یہ کہ رباعیوں کے درمیان تضاد و تناقض و تباہی معنوی نہ ہونا چاہیے۔ جن رباعیوں میں ایک مضمون مشترک کو چند شکلوں میں بیان کیا گیا ہو، بجز اس کے کہ ان میں کوئی تازہ نکتہ ہو، ناپار ایک کو اصل فرض کر کے باقی کو الحاقی و اقتباسی جانتا چاہیے۔ جو رباعیاں کہ باوثوق منابع میں دوسرے شاعروں کے نام سے آئی ہیں ان سے چشم پوشی کرنا چاہیے۔ اور جو رباعیاں خیام کی فکر اور زبان سے بیگانگی رکھتی ہیں ان پر شک ردا ہو گا۔ [اس کے بعد مقالہ نگار نے ان نکات کی وضاحت کے لیے مثالیں بھی دی ہیں جو سردست حذف کی جاتی ہیں]۔

اگر نزہۃ المجالس کی ان رباعیوں کو جو مشکوک نظر آتی ہیں اور خیام کی فکر عالی سے کچھ علاقہ نہیں رکھتیں، تو بے شک پھر اتنی ہی رباعیاں بچ رہیں گی جو ہمارے اس مقالے کے بنیادی نکتے سے مطابقت رکھیں گے۔ نزہۃ المجالس کی ایک رباعی ایسی بھی ہے۔

دشمن بغلط گفت کہ من فلسفی ام ایزد داند کہ آنچه اور گفت فی ام
لیکن چو دریں غم آشیاں آمدہ ام آخر کم از آنکہ من بدانم کہ کی ام
کہ بظاہر تین قافیوں والی ہے مگر دراصل وہ چار قافیوں والی ہے کہ اس کے مصراع
سوم میں "آمدہ ام" کو اس طرح پڑھ سکتے ہیں کہ وہ باقی تین قافیوں سے ہم آہنگ ہو۔

مونس الاحرار کی ۱۳ رباعیوں میں سے دو رباعیوں (برسنگ زدم دوش سبوی کاشی ...
می خورد کہ فلک کہ بہر بلاک من دو تو ...) سے اوپر کے دلائل کی بنا پر ہم چشم پوشی کریں اور ان
دو رباعیوں وقت سحر است خزاے مایہ ناز ... امی آنکہ تیجہ چار و ہفتی ... اپنی اصلی شکل میں
نظر میں لائیں تو چار قافیوں والی رباعیوں کی تعداد ۸ بنتی ہے اور تین قافیوں والی رباعیوں کی
تعداد ۳۔ یہ تناسب معقول تر اور مقبول تر ہی لگتا ہے۔

اس تحریر کو اس توقع پر ختم کیا جاتا ہے کہ اس سے خیام کی اصل رباعیوں کی شناخت
میں مدد مل سکے گی، یا کم سے کم خیام شناسی کے ماہرین اس سے تحرک تازہ حاصل کریں گے۔
(نشر دانش، تہران، جلد ۱۵، شماره ۱۰، اگست ستمبر ۱۹۹۵ء، ص ۳ تا ۱۶، ملخصاً)

یادداشت از مترجم:

● مقالہ بکثرت حواشی سے مزین ہے جنہیں اختصار کے خیال سے حذف کیا جاتا ہے

مقالے کے آغاز میں صراحت موجود ہے کہ یہ ادعا یا نظریہ (کہ خیام سے منسوب رباعیوں میں وہ رباعیاں زیادہ تر صحت و اصالت رکھتی ہیں جو چار قافیوں والی ہیں) انھوں نے پہلی بار پیش نہیں کیا ہے، پہلے بھی پیش کیا جا چکا ہے لیکن ان کے مقالے کا شیعہ اثبات زیادہ حکم اور مستدل تر ہے۔ معلوم نہیں اس نظریے کے پہلی بار پیش کرنے والے کا نام انھوں نے بصراحت کیوں نہیں لیا، حالانکہ اس اخفاء کا موقع نہ تھا۔

ہماری معلومات کے مطابق، اس فضیلت کے مستحق اور مدعی ڈاکٹر محمد اقبال (۱۹۳۸ء) پروفیسر فارسی، اورینٹل کالج لاہور ہیں۔ ان کا مقالہ ”رباعیات خیام کی تعیین“ کے عنوان سے اورینٹل کالج میگزین لاہور اگست ۱۹۳۱ء میں چھپا تھا۔ اسے گوشہ تحقیق منوبات کے دوسرے حصے میں نقل کیا جائے گا۔ اس مقالے میں وہ صراحت کرتے ہیں کہ انھوں نے اس نظریے کو ۱۹۳۲ء میں آل انڈیا اورینٹل کانفرنس برودہ میں اپنے مقالے میں پیش کیا تھا، بعد میں زیادہ وضاحت کے ساتھ مولانا سید سلیمان ندوی نے اپنی کتاب ”خیام“ میں، اور پروفیسر محمود خاں شیرانی نے اپنے فاضلانہ مضمون میں جو انھوں نے رباعی کے اوزان پر گزشتہ سال (۱۹۳۰ء) اورینٹل کالج میگزین میں شائع کیا تھا، بیان کیا ہے۔

افسوس کہ ڈاکٹر محمد اقبال کا مجموعہ مقالات ابھی تک ترتیب پا کر سامنے نہیں آیا، جس کی وجہ سے ان کی علمی فضیلتیں دھندلا رہی ہیں۔

• کلیات آثار پارسی حکیم عمر خیام (تہران، کتاب فروشی بارانی ۱۳۳۸۰ شمسی) کے مرتب محمد عباسی نے صراحت کی ہے کہ ان کی مرتب کردہ کلیات کی رباعیاں ایک قدیم قلمی نسخے کی اساس پر ہیں جو ۶۰۳ھ کا ہے (یعنی سفینۃ المجالس سے بھی پہلے کا ہے)۔ اس قدیم نسخے کی اصالت و قدامت محکمہ اور مثبت نتیجے کی صورت میں اس کے حوالے سے بھی، چار قافیوں والی رباعیوں کی روایت کو زیر بحث لایا جاتا تو بہتر تھا۔

خدا بخش لائبریری جرنل

پیش تحقیق منسوبات سے متعلق مضامین

○ قاضی عبدالودود مرحوم نے "دستیر طبع اول" کو سلٹنے رکھ کر اپنا مضمون "کچھ دستیر کے بارے میں" تحریر کیا ہے۔ "دستیر" خالص فارسی زبان میں لکھی ہوئی ایک ایسی کتاب بتائی گئی ہے جس کا زند و اوستا کی قدیم زبان سے خسرو پرویز کے عہد میں کسی نے فارسی زبان میں ترجمہ کیا، پھر یہ مخفی ہو گئی اور انگریزوں کے زمانے میں ملا فیروز پاری نے اسے دوبارہ شائع کر کے شہرت دی اور اپنے مذہب کی خدمت کے طور پر دنیا کی قدیم کتابوں میں اسے شمار کیا، مگر قاضی عبدالودود نے اول اول "نقوش" (۱۹۶۷ء) میں یہ مضمون لکھ کر اس کتاب کے بارے میں غلط فہمیوں کا ازالہ کیا۔

یہ مضمون بعد میں جرنل کے شمارہ نمبر ۲۰ میں شامل ہوا۔ قاضی صاحب کی تحقیقات کا حاصل یہ ہے کہ یہ کوئی قدیم کتاب نہیں بلکہ یہ ایک جعلی کتاب ہے، مضمون میں دلائل کچھ اس ترتیب سے پیش کیے گئے ہیں کہ، سب سے پہلے قاضی عبدالودود نے "دستیر طبع اول" کے مرتب و ناشر ملا فیروز کا اک طویل فارسی اقتباس نقل کیا ہے تاکہ ناشر کا نقطہ نظر اور اس کے دعوے سامنے آسکیں۔

پھر اپنے قارئین کی آسانی کے لیے وہ ملا فیروز کی ان عبارات کا خلاصہ پیش کرتے ہیں جس میں دعویٰ ہے کہ خسرو پرویز کے عہد میں اس کا ترجمہ زند و اوستا کی زبان سے فارسی میں ہوا۔ اس کے بعد وہ "دستیر" کی جلد اول کی فہرست مندرجات درج کرتے ہیں۔ پھر انھوں نے جلد دوم کا تعارف پیش کرتے ہوئے ایٹ انڈیا کمپنی کے حوالے سے تفصیلات درج کی ہیں۔

ان تمہیدی اور تعارفی کلمات کے بعد قاضی عبدالودود مرحوم اپنے مخصوص انداز

۳۶۰
 تحریر پر آجاتے ہیں اور نکتہ بہ نکتہ ان تمام مسائل کو لیتے ہیں جو "دساتیر کے ناشر، اس کے مصنف، اس کے عہد تصنیف اور مخصوص الفاظ اور شہرت وغیرہ سے متعلق ہیں۔

صاحب مقالہ نے ان تمام نکات پر اس طور سے روشنی ڈالی ہے کہ دستیاب شدہ معلومات کی مدد سے یہ بات بخوبی پایہ تحقیق کو پہنچی ہے کہ یہ کتاب "دساتیر" جعلی ہے جسے انگریزوں کے عہد میں ملا فیروز نے شایع کر کے شہرت حاصل کرنا چاہی تھی۔

قاضی عبدالودود کی تحقیقات کے مطابق قرائن قوی اس بات پر دلالت کرتے ہیں کہ دساتیر کوئی قدم کتاب نہیں بلکہ خود آذر کیوان "دساتیر" کا مصنف ہے جو عہد اکبری میں ایران سے ہندوستان آیا اور کچھ دن پٹنہ میں مقیم رہ کر ۱۰۲۷ھ میں فوت ہو گیا۔

اس طرح ملا فیروز کی پھیلائی ہوئی دانستہ غلط فہمی کا ازالہ قاضی عبدالودود مرحوم کے فاضلانہ مضمون سے بخوبی ہو جاتا ہے۔

یہ کہنا بھی بے جا نہ ہو گا کہ اس مضمون کا انداز تحریر بھی قاضی صاحب کے دوسرے مضامین کی مانند کچھ لٹھا ہوا اور گتھک ہے، لیکن اس کی شکایت ہی کیا کہ یہی انداز ان کی تحریر کی شناخت بھی ہے۔

○ خدا بخش لاہوری جرنل کے شمارہ نمبر ۲۸ میں جناب رضوان احمد خاں کا ایک مقالہ تحقیقی مضمون شایع ہوا جو اپنی نوعیت کا ایک دلچسپ مضمون ہے۔

اس مضمون میں سید سجاد حیدر یلدرم کے ایک پر لطف انشائیے "مجھے میرے دوستوں سے بچاؤ" سے متعلق تحقیق کی گئی ہے۔ یہ انشائیہ یلدرم کے افسانوی مجموعے "خیالستان" میں شامل ہے جو پہلی بار ۱۹۱۰ء میں شایع ہوا اور آج بھی خدا بخش اور پرنٹل لاہوری کے ذخیرہ کتب میں یہ ایڈیشن محفوظ ہے۔

فروری ۱۹۸۲ء کے اوائل میں رضوان احمد صاحب کی نظر سے ایک ایسا ہندی مضمون گزرا جو نہ صرف بلحاظ عنوان بلکہ نفس مضمون کے حساب سے بھی یلدرم کے مذکورہ بالا انشائیے کے ساتھ یکسانیت رکھتا تھا۔

دورانِ تحقیق معلوم ہوا کہ یہ ہندی مضمون جو کئی سالوں سے بریگیٹا کالج کے انٹرمیڈیٹ کے نصاب میں شامل ہے، ضلع بخنور کے پدم سنگھ شرمانے "مجھے میرے مٹروں سے بچاؤ" کے عنوان سے تحریر کیا ہے، ہندی ترجمے کا فرق صرف اتنا ہے کہ بیشتر اردو

فارسی الفاظ و مرکبات جوں کے توں دیوناگری رسم الخط میں نقل کر دیے گئے ہیں۔

جس نکتے نے رضوان احمد خاں صاحب کو حقائق کی تلاش پر مجبور کیا وہ سجاد حیدر یلدرم اور ہندی مضمون نویس پدم سنگھ شرما کے انداز کی یکسانیت ہے۔ یلدرم کی بہت حیات ۱۸۸۰ء تا ۱۹۳۳ء ہے جب کہ پدم سنگھ کا عرصہ حیات ۱۸۷۶ء تا ۱۹۳۲ء پر محیط ہے لہذا یہ بات جاننے کے لیے کہ پدم سنگھ شرما اور یلدرم میں سے کون اس مضمون کا مصنف ہے ؟ اور کون مترجم ؟ جناب رضوان احمد نے تحقیق کے اصول و ضوابط کو مد نظر رکھتے ہوئے حقائق تک رسائی حاصل کی۔ اور اس حقیقت پر یقین واضح ہو گیا کہ یہ انشائیہ جو بقول یلدرم کے خود ان کا بھی طبع زاد نہیں بلکہ انگریزی ادب سے ماخوذ ہے، اول اول سجاد حیدر یلدرم کے افسانوی مجموعے "خیالستان" کی زینت بنا اور بعد میں پدم سنگھ شرما نے اس کا ہندی ترجمہ اس وضاحت کے ساتھ شائع کیا کہ یہ یلدرم کے مضمون سے مترجم ہے۔

رضوان احمد صاحب نے اس مضمون کے آخر میں اس انشائیے کو اردو اور ہندی زبان میں بالمقابل تحریر کیا ہے تاکہ باآسانی الفاظ و تراکیب کی تبدیلی کا اندازہ لگایا جاسکے

اس مقالے کو پڑھ کر تحقیق کی راہ میں درپیش دشواریوں کا بخوبی اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ ایک شک کو یقین میں تبدیل کرنے کے لیے کن کن مراحل سے گذرنا پڑتا ہے۔

○ شمارہ ۳۰ میں "کیمیائے سعادت" کے نسخہ دبائی پور پر ابوسحابت جلیلی نے قلم اٹھایا ہے۔ اس نسخے کے بارے میں (نسخے میں موجود) ایک تحریر کی بنا پر ایک طویل مدت تک یہ فرض کیا جاتا رہا کہ یہ نسخہ خود امام غزالی کے خط مبارک کی یادگار ہے۔

فاضل مقالہ نگار نے اس کو اپنی تحقیق کا موضوع بنایا ہے اور امام غزالی کے معاصرین کے طرق املا اور طرق کتابت سے استدلال کیا ہے۔ مثلاً نسخے کی کتابت کے زمانے میں یعنی پانچویں اور چھٹی صدی ہجری تو کیا، اس کے بعد بھی گاف (گ) کو دو مرکز سے نہیں لکھا جاتا تھا، اس کی موجودگی ظاہر کرتی ہے کہ یہ نسخہ بہت بعد کا ہے۔

اس طرح کے پندرہ نکات وہ زیر بحث لاتے ہیں، پھر اس کے بعد "ذال مجمر" اور "دال مہملہ" کے مباحث آتے ہیں۔ اس کے تحت بھی انھوں نے عمدہ طور پر ایسے

نکات پیش کیے ہیں جو اس مخطوطے کی اصلیت جاننے میں مدد کرتے ہیں۔

اس بحث میں انھوں نے خاص طور پر ڈاکٹر عبدالستار صدیقی کی لسانی تصدیقات سے استفادہ کیا ہے۔ ان کے علاوہ انھوں نے اس سلسلے میں ایران کے علامہ قزوینی، قاضی عبدالودود مرحوم اور پروفیسر سید حسن سے فیض حاصل کرنے کا ذکر کیا ہے جب کہ دوران بحث، مقالہ نگار نے پروفیسر نذیر احمد کے افادات بھی پیش کیے ہیں۔

ان سب کی آراء صاحب مقالہ نے اس مضمون کے آخر میں شامل کی ہیں۔ جس سے ان نسخے کے بارے میں آسانی سے ایک نتیجے پر پہنچنے میں مدد ملتی ہے۔

مقالے کے بعد "نسخہ خدا بخش کے بارے میں" کے عنوان سے خدا بخش لائبریری کے اسٹنٹ لائبریرین جناب سلیم الدین احمد کا ایک نوٹ ہے جس میں نسخے کے بارے میں بعض کوائف کو صحیح طور پر نقل کیا ہے اور مزید معلومات درج کی ہیں۔

○ جرنل کے شمارہ ۴۷ میں ڈاکٹر نذیر احمد کا ایک مقالہ شامل ہے جو خالص تحقیقی نوعیت کا حامل ہے، تحقیق کا موضوع ہے "حیدرآباد کا پرانا نام بھاگ نگر"۔ صاحب مقالہ کے پیش نظر صرف یہی بات تحقیق طلب نہ تھی کہ، آیا حیدرآباد کا پرانا نام بھاگ نگر ہی تھا؟ بلکہ انھوں نے مختلف تاریخی کتابوں اور محققوں کے حوالے سے اس بات پر بھی روشنی ڈالی ہے کہ نام کی یہ تبدیلی کب عمل میں آئی۔

ابتداء میں ڈاکٹر صاحب نے ان تمام تاریخی کتابوں کے اقتباسات پیش کیے ہیں جن سے نہ صرف بھاگ نگر سے متعلق واقعے کی تصدیق ہوتی ہے بلکہ "بھاگ نگر" کے نئے نام "حیدرآباد" کا تذکرہ بھی ملتا ہے۔

اس سلسلے میں انھوں نے فیضی کی "انشا فیضی" نظام الدین بخشی کی "طبقات اکبری"، محمد قاسم فرشتہ کی "تاریخ فرشتہ"، عبدالباقی ہنودندی کی "ماہر رحیمی"، خانی خاں کی "منتخب اللباب" اور بخشی قادر خاں بیڑی کی "تاریخ فرختہ" سے شواہد اخذ کیے ہیں۔ ان تمام کتابیں میں بھاگ نگر کو موجودہ حیدرآباد کا پرانا نام تسلیم کیا گیا ہے، لیکن سنہین کے اختلاف کے ساتھ۔

اس مقالے کا سب سے اہم اور دلچسپ حصہ پروفیسر بارون خاں شیردانی کے رسالے "بھاگ منی کا افسانہ" سے متعلق ہے، اس رسالے میں شیردانی صاحب نے بھاگ منی کے قصبے کو جعلی قرار دیتے ہوئے حیدرآباد کے قدیم نام "بھاگ نگر" کی صحت سے بھی

انکار کیا ہے اور اس سلسلے میں "تاریخ فرشتہ" کے مؤلف محمد قاسم فرشتہ کو مورد الزام ٹھہرایا ہے۔

صاحب مقالہ نے نہایت استدلال کے ساتھ پروفیسر شیروانی کے تمام اعتراضات کی نکتہ دار تنقید و تردید کی ہے، جہاں تک کہ انہوں نے فرشتہ پر لگائے جانے والے الزام کو رد کرتے ہوئے لکھا ہے کہ

"افسانہ بھاگ متی کے گھڑنے کا الزام محمد قاسم فرشتہ پر لگایا گیا ہے، اس کی تاریخ ۱۰۱۷ ہجری میں لکھی گئی اور اس سے ۱۲ سال قبل فیضی بھاگ متی اور بھاگ نگر کا ذکر کر چکا ہے۔" (۱۱)

فیضی کا بیان چونکہ ایک سفیر کا بیان ہے جو اس نے احمد نگر سے لکھی گئی ایک عرضداشت میں بنام اکبر بادشاہ تحریر کیا تھا، لہذا یہ نہایت مصدقہ بیان ہے۔

پورے مضمون میں اور بالخصوص پروفیسر ہارڈن خاں شیروانی کی تردید کے دوران، ڈاکٹر نذیر احمد کی تحقیقی بصیرت قابلِ داد ہے۔

○ جرنل کے شمارہ ۳۹ بی میں جناب ریاض المرتضیٰ قدوائی کا ایک ایسا مضمون بھی شامل ہے جو اگر اس جرنل میں شامل نہ ہوتا تو زیادہ مناسب تھا۔ تحقیقی نقطہ نظر سے یہ ایک ناقص مضمون ہے جس میں صاحب مقالہ نے تین ایسی مثنویوں کا تعلق میر تقی میر کی ذات سے ظہر کیا ہے جن کا ذکر اس سے قبل کسی اور محقق نے نہیں کیا، گویا میر کے شعری سرمائے میں زبردستی تین مثنویوں کا انصاف کرنے کی کوشش کی گئی ہے جو ایک غیر مناسب بات ہے۔

اس سلسلے میں چند شکوک و شبہات کا اظہار کیا جاتا ہے۔ تیسری مثنوی کے آخر میں کلاب نے یہ الفاظ لکھے ہیں کہ

"تمت بالہیر مثنوی میر تقی بتاریخ سیزدہم اکتوبر ۱۸۳۶ء بمجلت تمام بروز

پنجشنبہ۔"

(۱) پہلا شبہ یہی ذہن میں آتا ہے کہ کیا اس زمانے میں انگریزی پینے اور سننے کے حوالے سے تاریخ لکھی جاتی تھی۔

(۲) مندرجہ بالا ترقیے میں صاف ایک مثنوی کا تعلق (مثنوی میر تقی درج ہے) میر تقی سے ظہر ہوتا ہے، لہذا مقالہ نگار کا اس سے یہ نتیجہ اخذ کرنا کہ "فی الحال تو یہی کہا جاسکتا ہے

کہ یہ تینوں اردو مثنویاں ایک ہی ہاتھ کی تحریر کردہ ہیں، اس لیے میر تقی تینوں مثنویات کے مصنف ٹھہرتے ہیں۔ محض گمان اور قیاس ہی معلوم ہوتا ہے جس سے اتفاق نہیں کیا جاسکتا۔

(۳) مقالہ نگار نے سنین کی مطابقت سے تو بالکل بھی کام نہیں لیا، نہ یہ دیکھا کہ اکتوبر ۱۸۳۶ء میں کون سا ہجری سن تھا، نہ یہ جلنے کی کوشش کی کہ اس وقت میر تقی میر حیات تھے یا نہیں، نہ ان چند اصحاب کے سن وفات معلوم کرنے کی کوشش کی جو امکاناً تقی نام کے اس دور میں موجود تھے۔

(۴) مقالہ نگار نے یہ بھی نہیں دیکھا کہ میر تقی میر کی دیگر معلوم و مشہور مثنویوں میں کیسی زبان ملتی ہے اور کیا اسالیب ملتے ہیں اور اس لحاظ سے ان تین مثنویوں کا کیا رنگ ہے۔

(۵) دوسری مثنوی "جشنی نامہ" بظاہر میر کے رنگ سے بالکل جدا ہے۔ "بسم اللہ" کی جگہ "لا حول" لکھنا، یہ رنگ تو رنگین اور انشاء کے دیوان ریختی کا سا ہے۔ میر سے اس قسم کی حرکت کا سرزد ہونا بعید ہے کیونکہ وہ ایک متین و سنجیدہ شخص تھے نہ کہ رنگین و انشاء کی طرح شوخ۔

(۶) مثنوی جس کو "شراب نامہ" کا نام بھی خود مقالہ نگار نے ہی دیا ہے، میر کے مزاج سے کسی طرح میل نہیں کھاتی۔

(۷) آخر میں مقالہ نگار کے اس اختتامی جملے کی تعریف کرنا چاہیے کہ انھوں نے تسلیم کیا ہے کہ "میری تحقیق میر کے کلام پر بہت زیادہ گہری نہیں ہے۔"

نہ تو یہ ہے کہ انھوں نے ایک غلط کلام کا آغاز کر دیا، اب قارئین اس کی درستی کے کام کا آغاز کریں۔

مقالے کے اختتام پر جرعل کے ادارے کی طرف سے "قصر ہاجر" کے میر سے امتساب کو غلط ٹھہرایا ہے اور شبہ ظہر کیا ہے کہ یہ بسمل کی ہو سکتی ہے۔ لیکن یہاں یہ بات یقین کی حد کو پہنچتی ہے کہ بسمل بطور تخلص استعمال ہوا ہے، ملاحظہ ہو:

اگر تو نے جہاں سے رنج کھینچا

تو بسمل کر یقین دولت کو لپچا

اگر - بسمل - کو تخلص کے بہائے عام لفظ تصور کیا جائے تو شعر کا مطلب ہی خبط

مقالے کے بعد ریاض الرحمن قدوائی نے "شہنوی شراب نامہ" کا عکس بھی پیش کیا ہے اور اس کے بعد ذخیرہ ریاض الرحمن قدوائی کے عنوان سے اس ذخیرے کے فارسی مخطوطات کی فہرست بھی شامل کی ہے، اس کے ذیل میں "قصہ تاجہ"، "جشنی نامہ" اور "شراب نامہ" کا بھی اندراج ہے اور ان کا مصنف، فہرست نگار نے میر تقی میر کو ٹھہرایا ہے۔ ظاہر ہے کہ اس نام میں میر تخلص کا اضافہ فہرست نگار کی زیادتی ہی ہے۔

گوشہ تحقیق منوبات

کا

دوسرا حصہ

اس حصے میں شبلی کے زمانے سے اب تک کے فضلاء اور ان کے
محبین کے ایسے منتشر اردو مقالات یکجا کیے جاتے ہیں
جو تحقیق منوبات سے متعلق ہیں۔

توضیحات

قدیم متنوں میں تصرفات و تحریفات کے وجوہ

متنوں میں تصرفات دو طرح کے ہوتے ہیں، ایک الحاق کی شکل میں، دوسرے متن کی زبان میں تغیر، ترمیم و اصلاح۔ اول الذکر حالت میں دوسروں کا کلام شامل ہو جاتا ہے اور آخر الذکر صورت میں مصنف کی زبان میں طرح طرح کی تبدیلیاں دانت اور بے دانت طور پر عمل میں آتی ہیں۔ محقق دونوں طرح کے تصرفات کا تعین کرتا ہے اور متن کو کانٹ چھانٹ کر درست متن متعین کرنے کی کوشش کرتا ہے۔ متن میں تصرفات مختلف اسباب کی بنا پر عمل میں آتے ہیں جن کا احاطہ مشکل ہے۔

الحاق کے اسباب حسب ذیل ہیں۔

۱۔ کبھی کبھی مختلف شاعروں کی ایک ہی زمین والی غزلوں اور ان کی متنوں میں خلط ملاط ہو جاتا ہے۔ عبدالرحیم خلخالی نے مقدمہ دیوان حافظ میں ایسی بہت سی، ابیات کی نشاندہی کی ہے جو دیوان حافظ کے اس وقت کے دریافت شدہ نسخوں میں سب سے قدیم نسخے (مکتوبہ ۱۸۲۷ء) میں شامل ہیں۔ اس طرح کا الحاق صنف غزل میں زیادہ ہوا ہے۔

۲۔ ایک ہی تخلص کے شاعروں کے کلام میں القباس عام ہے۔ ظہیر فاریابی کے کلیات میں غزلیات کا تقریباً تمام حصہ صائب کے ایک شاگرد ظہیر کی تخلیق ہیں۔ جو مصنف سے تقریباً پانچ سو برس بعد میں ہوا ہے۔

۳۔ قدما کے یہاں تخلص کا استعمال کم ہوتا تھا۔ اگر کل دیوان، خصوصاً منتخب کا سرورق جس پر شاعر کا تخلص صراحتہ درج ہوتا تھا، الگ ہو جاتا تو سہل پسندی یا جعل غلط فہمی کا راستہ ہموار کر دیتا۔

۴۔ بیاضوں کے دل، من، ایضاً جمعی علامتوں کے غلط لگ جانے سے ایک شاعر کا کلام دوسرے کی طرف بآسانی منسوب ہو جاتا، کبھی کبھی نسخوں کے اوراق کی بے ترتیبی اور اوراق پر بندھنوں کے نہ ہونے سے طرح طرح کی غلط فہمیاں پیدا ہو جاتی ہیں۔

۵۔ ایک شاعر جو کسی خاص صنف میں اور کسی مخصوص طرز کے لیے مشہور ہو گیا۔
تو اس کے مشابہت سی چیزیں جو دوسروں کی ہوتی ہیں وہ مخصوص شاعر کی طرف منسوب
ہو جاتی ہیں۔ قاری میں رباعیات میں اس طرح کا الحاق بکثرت ہے۔ عمر خیام اور ابوسعید
ابوالخیر کا کلام اس کی بہترین مثالیں ہیں۔

۶۔ منتخب دیوانوں کا مجموعہ بھی بڑا القباس پیدا کرتا ہے۔ کبھی ایسا ہوتا ہے کہ درمیان
سے وہ ورق نکل جاتے ہیں جن پر شاعر کا نام درج ہوتا ہے۔ تو سارا کلام اس سے پہلے شاعر
کے نام منسوب ہو جاتا ہے۔ خصوصاً ایسا کلام مجموعہ تحفہ کم آتا ہے۔ قصیدوں اور رباعیوں میں
الحاق کی بڑی وجہ یہی ہے۔

۷۔ کبھی کبھی باپ اور بیٹے کے کلام میں سسل انگاری کی بنا پر القباس ہو جاتا ہے۔ اور
یہ القباس غلط احتساب کا سبب بن جاتا ہے۔ اس سلسلے کی ایک دلچسپ مثال یہ ہے کہ لطف
اللہ سندس کا ایک رسالہ ہے۔ اس کا ایک نسخہ ذخیرۂ سبحان اللہ (مسلم یونیورسٹی علی گڑھ) میں
موجود ہے۔ رسالے کی ابتداء اس طرح ہوتی کہ انا بعد می گوید فقیر لطف اللہ بن استاد احمد
ممدار۔ لیکن رسالے کے اوپر کسی نے رسالہ استاد احمد ممدار درج کر دیا ہے۔ فہرست نگار
نے سسل پسندی میں یہی اطلاع فہرست میں درج کر دی۔ اتفاق یہ ہے کہ استاد احمد (م ۱۰۵۹ھ)
ممدار تاج کی حیثیت سے کافی مشہور ہو چکا ہے لیکن اب تک اس کی کسی تصنیف کا پتا نہیں
چلتا۔ چنانچہ اس کا ہے مشہور فہرست نگار اسٹوری کو جب اس کی اطلاع ملی تو اس نے اپنی مشہور
کتاب پرشین لٹریچر میں استاد احمد سے متعلق جتنی اطلاعات سامنے آچکی تھیں۔ ان سب
کو اپنی کتاب میں بڑی غیر معمولی قابلیت اور کاوش سے جمع کیا اور جب نسخے کا ذکر آیا تو
ذخیرۂ سبحان اللہ کے فہرست نگار کا حوالہ دے کر لکھا DETAIL LACKING۔ غور فرمائیے کہ
ایک غلط اطلاع سے نہ جانے کتنی مزید غلط فہمیوں کا دروازہ کھل گیا۔

۸۔ کبھی کبھی کسی خاص مقصد کے ماتحت الحاق عمل میں آتا ہے۔ مثلاً مقدمہ دیوان
حافظ میں مرح رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد کے نسخوں میں یہ عبارت برہانی گئی ہے۔
- خصوصاً امام المشرق و المغرب، جامع اصناف حقائق و معارف۔

قابل ذکر انا کلام اللہ الناطق، اسد الغالب، علی ابن ابی طالب علیہ السلام۔

اس سلسلے میں مرزا محمد قزوینی لکھتے ہیں

- ولی در ہجیک از نسخ قدیر بچک وجہی الوجہ از جلد مزبور اثری نیست

و بدون شک الحاقی می باشد از متاخرین در عهد صفویه بقصد این که نواج را در نظر بعضی مصالح شیعه قلمداد کنند :-

۹- کبھی کبھی محبوب ہستی کے مرتبے کے پیش نظر بعض دوسری کتابیں ان کی طرف منسوب کر دی جاتی ہیں۔ اس سلسلے میں یوسف زلیخاۓ فردوسی، بعض ثنویات عطار، دیوان نواج معین الدین چشتی بطور نمونہ مشے از فردا سے پیش کیے جا سکتے ہیں۔

(نقوش لاہور، شمارہ ۹۷)
۶۱۹۶۳

ڈاکٹر خلیق انجم:

غلط انتسابات کے اسباب و وجوہ

(چند تصریحات مع امثلہ)

[ڈاکٹر خلیق انجم کی کتاب "متنی تنقید" اردو میں پہلی کتاب ہے جس میں عنوان "سنی مستند ہے یا غیر مستند" کے تحت غلط انتسابات کے اسباب و وجوہ پر تفصیلاً روشنی ڈالی گئی ہے اور ان کی نشان دہی کے ساتھ ساتھ مثالیں بھی پیش کی گئی ہیں۔ اس بحث کی پہلی تصریح سرقات شعری کے بارے میں ہے، جسے سر دست چھوڑتے ہیں، باقی تصریحات ذیل میں پیش کی جاتی ہیں، اور ان کے ساتھ درج کردہ مثالوں کی نشان دہی بھی اشارۃً کی جاتی ہے۔ تفصیلی بحث کو کتاب مذکور میں صفحات ۱۱۱ تا ۱۲۵ دیکھا جاسکتا ہے۔ انجم الاسلام]

۱۔ پبلشر کی غلطی:

کبھی پبلشر کی غلطی سے بھی ایسا ہوتا ہے کہ ایک مصنف کی کتاب پر دوسرے مصنف کا نام آجاتا ہے۔

مثالیں :- ● "کھانی رانی کیٹھلی کی" شائع کردہ انجمن ترقی اردو پاکستان کے دوسرے ایڈیشن پر غلطی سے مرتب مولانا امتیاز علی مرشی کے بجائے مولوی عبدالحق کا نام چھپ گیا ہے۔ ● اسی طرح، خطوط غالب مرتبہ مولوی مصدق پرشاد، شائع کردہ انجمن ترقی اردو ہند کے دوسرے ایڈیشن پر، جس کی نقر ثانی مالک رام نے کی تھی، مرتب کی حیثیت سے بھی مالک رام کا نام ہے۔

۲۔ مصنفین کے ناموں کی مماثلت:

اگر ایک ہی نام کے دو مصنف ہوں تو اس کا امکان رہتا ہے کہ ایک مصنف کی کتاب دوسرے مصنف سے منسوب کر دی جائے۔ عام طور پر اس مصنف سے زیادہ منسوب کیا جاتا ہے جو نسبتاً زیادہ مشہور ہو۔

مثالیں :- (الف) ایک ہی تخلص کے دو شاعروں کا کلام ایک دوسرے سے منسوب کر دیا گیا ہے۔ ● غالب نے - اسد - تخلص ترک ہی اس لیے کیا تھا کہ ان کے ایک ہم عصر شاعر اسد کی غزل ان سے منسوب کر دی گئی تھی۔ ● محسن ... نے کسی اور یقین کے شعر (پڑتا ہے پاؤں اس بت کافر کے بار بار) کو انعام اللہ خاں یقین کا لکھ دیا ہے۔

(ب) پوری تصنیف کسی اور ہم نام مصنف سے منسوب ہو گئی ہے۔ مثلاً ● دیوان معین الدین فراہی منسوب بہ خواجہ معین الدین اجمیری ● دیوان محی منسوب بہ حضرت غوث الاعظم ملقب بہ محی الدین ● محی لاری کی مثنوی فتوح الحرمین منسوب بہ حضرت غوث الاعظم محی الدین ● دیوان محنفی رشتی منسوب بہ زیب النساء بیگم محنفی ● عنایہ الدین خسرو کی حفظ اللسان منسوب بہ امیر خسرو

۴۔ مذہبی اختلاف:

مذہبی اختلاف کی وجہ سے بعض مشہور لوگوں کے نام سے کچھ کتابیں تصنیف کی گئی ہیں۔ اس کی سب سے اچھی مثال فرید الدین عطار سے منسوب ”منظر العجائب“ ہے۔ اس کتاب کا اصل مُصنّف کوئی اور شخص تھا۔ جس کا مقصد عطار کو شیعہ ثابت کرنا اور شیعہ مذہب کو تقویت پہنچانا تھا۔

۴۔ عوام کی عقیدت:

بعض لوگوں سے اور خاص طور سے مذہبی رہنماؤں سے عوام کو اتنی عقیدت ہوتی ہے کہ بعض اوقات وہ کم معروف یا غیر معروف مُصنّفین کی تصنیفات اُن سے منسوب کر دیتے ہیں۔ کبھی کبھی احتساب کا یہ سلسلہ صدیوں تک چلتا رہتا ہے۔ مثال :- ابو سعید ابوالخیرؒ (م ۳۳۰ھ) انہی بزرگوں میں ہیں جن میں مختلف شاعروں کی رباعیاں منسوب کر دی گئی ہیں۔

۵۔ مُصنّف کی شہرت کا ناجائز فائدہ:

بعض لوگ خود کچھ نہ، یا نظم تصنیف کر کے مشہور مُصنّفین کے نام سے شائع کرتے ہیں۔ ایسا کرنے سے ان کا مقصد ہمیشہ محقق شہرت حاصل کرنا ہے۔ کسی مشہور مُصنّف

۴۴۳
کی کوئی غیر مطبوعہ تصنیف مرتب کر کے شائع کرنا ایک ادبی کارنامہ سمجھا جاتا ہے۔ اس لیے اس میں جعل سازی کا امکان رہتا ہے۔

مثال :- "نادر خطوط غالب" مرتبہ سید محمد اسماعیل دستاوردانی شائع کردہ "کا شان ادب" لکھنؤ، ۱۹۳۹ء۔ اس کے ۲۷ خطوں میں سے صرف سب سے آخری خط اصلی ہے، باقی سب جعلی ہیں جنہیں خود مرتب نے تصنیف کیا ہے۔

۶۔ بعض اوقات مُصَنِّف اپنا نام چھپا لیتا ہے :

ایسا عام طور پر ادبی معرکوں میں ہوتا ہے۔

مثال :- ایک جو یہ قصیدے کا مطلع ہے :

کیا حضرت سودا نے کی اسے مصحفی تقصیر کرتا ہے جو جو اس کی تو ہر صفحے میں تحریر

یہ قصیدہ کلیات سودا میں موجود ہے، لیکن اصل مُصَنِّف کا نام کہیں نہیں ملتا۔ قاضی

عبدالودود نے ثابت کیا ہے کہ یہ قصیدہ مرزا احسن کی تصنیف ہے جو سودا کے شاگرد تھے،

لیکن میرا خیال ہے کہ اس قصیدے کا مُصَنِّف کوئی ایک شاعر نہیں تھا بلکہ یہ امکان زیادہ ہے

کہ اس کے مُصَنِّف فخر الدین مابر، محمد رضا اور مرزا احسن تینوں ہوں۔

۷۔ کبھی مُصَنِّف خود کسی اور کے نام سے لکھتا ہے :

کبھی یوں بھی ہوتا ہے کہ کوئی مشور مُصَنِّف اپنے کسی ہم عصر کے نام سے لکھتا ہے،

اگرچہ ایسا کرنے میں دوسری مصلحتیں بھی ہو سکتی ہیں، لیکن عام طور پر مالی مصلحت کار فرما

ہوتی ہے۔

مثالیں :- بعض مشور شاعر اپنا کلام فردخت کیا کرتے تھے، (مصحفی کے متعلق محمد

حسین آزاد کی روایت)۔ مہربان خاں رند، نواب فرخ آباد کے دیوان تھے۔ ان کے دیوان میں

تمام میر سوز کی غزلیں ہیں۔ غالباً میر سوز نے رند کو غزلیں کہہ کر دی تھیں، لیکن جب ان سے

علیحدگی اختیار کر لی تو وہ تمام غزلیں اپنے دیوان میں شامل کر لیں۔ ڈاکٹر تنویر احمد علوی نے

مختلف دلائل سے ثابت کیا ہے کہ ظفر کا بیشتر کلام ذوق کا کہا ہوا ہے۔

دوسرا محرک ادبی معرکہ ہوتا ہے۔ عام طور پر مشور شاعر اپنے شاگرد کے نام سے اپنے

حریف کی جویا ادبی معرکے سے متعلق کوئی تصنیف لکھتا ہے۔ اس سے دو مقصد ہوتے ہیں،

ایک تو شاگرد کے نام سے اپنی تعریف اور دوسرے حریف کی باتوں کا جواب ● قاطح برہان کے ادبی معرکے میں غالب نے اپنے شاگرد میاں داد خاں سیاح کے نام سے لطائف غیبی لکھی تھی۔
۸۔ جعلی نسخے:

بعض لوگوں کے لیے نایاب کتابیں جمع کرنا ایک دل چسپ مشغلہ ہوتا ہے۔ اس لیے قلمی یا نایاب مطبوعہ کتابوں کی مانگ ہمیشہ بہت زیادہ رہی ہے۔ لوگوں کے اسی شوق سے قاعدہ اٹھا کر پرانی کتابوں کے کاروبار کرنے والوں نے طرح طرح کی جعل سازیاں کی ہیں۔ یہاں میں چشتیہ سلسلے کی کچھ کتابوں کا ذکر کروں گا۔ اس سلسلے کی صرف ایک کتاب فوائد الغواد ہے۔ جو ہر طرح کے شک و شبہ سے بالاتر ہے۔ یہ شیخ نظام الدین اولیا کے ملفوظات ہیں جو ان کے مرید امیر حسن بھٹی نے ۱۷۰۷ء اور ۱۷۲۱ء کے درمیان لکھے ہیں۔ امیر حسن لکھتے ہیں کہ شیخ نظام الدین اولیا نے کبھی کوئی کتاب نہیں لکھی... آگے چل کر امیر حسن لکھتے ہیں کہ شیخ نظام الدین نے کہا: میں نے کوئی کتاب لکھی۔ نہ شیخ الاسلام فرید الدین نے۔ نہ شیخ الاسلام قطب الدین نے۔ نہ خواجگان میں سے کسی نے اور نہ میرے سلسلے کے پہلے کسی بزرگ نے۔

ان اقتباسات سے ثابت ہوتا ہے کہ چشتیہ سلسلے کے کسی بزرگ نے کبھی کوئی کتاب نہیں لکھی لیکن اس سلسلے سے متعلق مندرجہ ذیل کتابیں ہندوستان میں ملتی ہیں

- ۱۔ انیس الادراج۔ منسوب بہ شیخ معین الدین اجمیری
- ۲۔ دلیل العارفین۔ منسوب بہ شیخ قطب الدین بختیار کاکی
- ۳۔ اسرار الاولیاء۔ منسوب بہ مولانا بدر الحق
- ۴۔ راحت القلوب۔ منسوب بہ شیخ نظام الدین اولیا
- ۵۔ افضل الغوائد۔ منسوب بہ امیر خسرو
- ۶۔ مختار العاشقین۔ منسوب بہ شیخ محب اللہ
- ۷۔ دیوان قطب الدین بختیار کاکی
- ۸۔ تذکرۃ الاولیاء۔ منسوب بہ شیخ فرید الدین عطار

پروفیسر محمد حبیب نے ثابت کیا ہے کہ یہ تمام کتابیں جعلی ہیں۔

[Muhammad Habib: "Chishti Mystics, Record of the Sultanate Period", Medieval India Quarterly, Aligarh, Oct, 1950, pp. 12 - 30]

ان میں سے کسی کتاب کا چشتیہ سلسلے کے بزرگوں سے کوئی تعلق نہیں۔ ان کتابوں کے لکھنے کا کوئی مذہبی یا سیاسی مقصد نہیں، کتابوں کا کاروبار کرنے والوں نے معمولی صلاحیتوں کے لوگوں سے یہ کتابیں لکھوائی ہیں۔

[ڈاکٹر خلیق انجم نے آفریں ایک مثال جعل سازی کے ایک ایسے واقعے کی بھی درج کی ہے جو انگریزی ادب سے تعلق رکھتا ہے اور لندن میں ہوا تھا، اور تفصیلاً بتایا ہے کہ کس طرح یہ جعل سازی پکڑی گئی۔]

ڈاکٹر گیان چند :

الحاق اور غلط انتساب

(تدوین متن کے حوالے سے چند تصریحات)

مشمولات متن کی تحقیق:

تدوین میں ایک اہم تحقیقی پہلو یہ ہوتا ہے کہ مشمولات جامع دلائل ہوں۔ جامع سے یہ مراد ہے کہ مصنف کی کوئی تخلیق یا زیر تدوین کتاب کا کوئی جزو شامل ہونے سے نہ رہ جائے مثلاً اگر کسی مصنف کا کلیات زیر تدوین ہے تو مختلف ذرائع سے لے کر اس کی جملہ تخلیقات کو شامل کیا جائے۔ کوئی تذکرہ یا دیوان یا مجموعہ سرائی زیر تدوین ہو تو اس کے تمام تخلیقات کو شامل کیا جائے۔ کوئی تذکرہ یا دیوان یا مجموعہ سرائی زیر تدوین ہو تو اس کے تمام حصے جمع کر دیے جائیں۔ مانع سے یہ مراد ہے کہ کوئی بھی ایسا جزو شامل نہ ہونے پائے جو اس مصنف کی تخلیق نہ ہو... یعنی نہ حذف ہونے الحاق۔ (ص ۴۴۰)

کلام کے مجموعوں میں الحاق و حذف دونوں کا اندیشہ رہتا ہے۔ حذف کا زیادہ الحاق کا کم۔ الحاق یعنی دوسرے کی تخلیق کو شامل کر دینا تحقیقی اعتبار سے بڑی تقصیر ہے۔

دور قدیم سے مصنفوں کے جو دیوان، کلیات اور دوسرے عبدالودود نے اپنے مضامین میں اور ڈاکٹر خلیق انجم اور ڈاکٹر تنویر علوی نے اپنی کتابوں میں انگریزی، فارسی اور اردو کے الحاقات کی دلچسپ تفصیل دی ہے۔ فارسی کے الحاقات کو (مثلاً شاہنامے میں گر شاپ نامے کا شمول، دیوان انوری یا کلیات ظہیر فاریابی وغیرہ میں الحاق) نظر انداز کر دیا جائے۔ اور بات اردو تک محدود رکھی جائے تو معلوم ہو گا کہ کلیات سودا میں بکثرت الحاق ہے۔ میر کے نام سے دوسروں کے قطعات، غزلیں اور اشعار منسوب ہو گئے ہیں مثلاً کیا بود و باش... والا قطعہ، "چشم پر آب ہیں دونوں" والی غزل، "شکست و فتح" والا شعر۔

بیاضوں، قواعدوں اور لغات میں سند کے اشعار میں غلط احتساب بہت عام ہے کیوں کہ وہاں تحقیقی احتیاط ملحوظ نہیں رکھی جاتی۔ رقت یہ ہے کہ مجموعے کو جامع بنانے کی کوشش کی جائے تو اس میں الحاق کا اندیشہ ہو جاتا ہے۔ کلیات میر یا کلیات سودا کے مختلف نسخے دیکھیے۔ اگر کسی میں کوئی ایسی چیز مل جاتی ہے جو دوسرے کسی نسخے میں نہیں تو اس کے بارے میں کیا فیصلہ کیا جائے؟ کیا اسے نئی دریافت مان کر شامل کیا جائے یا شک کی نظر سے دیکھ کر نظر انداز کر دیا جائے۔ میں نے انجمن ترقی اردو ہند کے ایک مخطوطے۔ "ثنویات میر" میں ایک ثنوی جوان و مردس تلاش کی۔ اسی طرح کلیات میر کے ایک نسخہ مخزون رام پور میں ایک ثنوی مورنامہ ہاتھ آئی۔ بعد میں ڈاکٹر اعجاز حسین کے پاس کلیات میر کا حیات میر کا ایک مخطوط ملا۔ اس میں یہ دونوں ثنویاں شامل تھیں۔ سالار جنگ لاہوری حیدر آباد میں کلیات سودا کے ایک نسخے میں ۱۲ شعروں کی۔ بھنگی کی حکایت "ہے جو میرے علم کی حد تک کسی دوسرے نسخے میں نہ تھی۔ اس کے بارے میں یقین سے نہیں کہا جاسکتا۔ ایسے مقامات پر دھوکا کھانے کا خاصا اندیشہ رہتا ہے۔

نسخہ مرثی کے جزو یادگار نالہ میں بہت سی چیزیں، بعض بیاضوں مثلاً بیاض علانی سے لی ہیں۔ اگر متفرق ماخذ کی مختلف چیزوں سے یک قلم انکار کر دیا جائے تو مجموعے کی جامعیت کا در بند ہو جائے گا۔ اگر آنکھ موند کر سب کچھ قبول کر لیا جائے تو الحاقی چیزیں در آجائیں گی مثلاً کسی رسالے میں لاہور کے کسی مثنوی پریم چند کی کہانی تھیں۔ حال میں بعض لوگوں نے اسے مشہور مصنف پریم چند کی سمجھ لیا۔

نو دریافت چیزوں کی اصالت:

نو دریافت چیزوں کی اصلیت طے کرنے کے لیے داخلی اور خارجی دونوں شہادتوں پر توجہ کیجیے۔ خارجی شہادت یہ ہے کہ اسے کس شخص نے دریافت کیا ہے، کس ذخیرے سے ملی ہے اور کس مجموعے یا رسالے میں پائی گئی۔ ان سب کا پایہ اعتبار طے کیجیے۔ اگر اس کو شامل کرنے والا مخطوط (مثلاً کلیات یا دیوان) عام طور پر معتبر ہے، قدیم ہے، اس میں دوسری تمام چیزیں اسی شاعر یا نثر نگار کی ہیں تو بڑی حد تک امکان ہے کہ وہ اسی تخلیق کار کی ہو۔ داخلی شہادت اس کا موضوع، اس کا اسلوب، لفظیات، درو بہت اور ادبی روایت ہیں۔

انہیں دیکھ کر فیصلہ کیجئے کہ کیا یہ اس مصنف کی دوسری تخلیقات سے ہم آہنگ ہیں۔ ان تمام شہادتوں کو دیکھ کر مدون اپنے تجربے اور نظر کے سہارے کچھ فیصلہ کرے گا۔

صفر مرزا پوری نے ۱۹۲۳ء میں ایک مجموعہ ”نچرل شاعری“ کے نام سے شائع کیا۔ اس میں اقبال کی کئی نظمیں شامل ہیں ان میں دو ایسی ہیں جو اور کہیں نہیں ملتیں۔ ”گل خزاں دیدہ“ اور ”عیش جوانی“۔ ”گل خزاں دیدہ“ کا موضوع تو اقبال کا پسندیدہ مضمون ہے لیکن عیش جوانی ایسی جنس زدہ نظم ہے جسے اقبال سے منسوب کرتے ہوئے تاثر ہوتا ہے لیکن یہ بھی خیال ہوتا ہے کہ یہ اقبال کی زندگی میں شائع ہوئی اور مجھے کوئی علم نہیں کہ اقبال نے کہیں اس کی تردید کی ہو۔ دوسری طرف مجھے اقبال کا ایک مخطوطہ ”کلام اقبال“ انور خاں طالب علم جامعہ ملیہ اسلامیہ ۱۹۲۳ء کا ملا۔ اس میں دو نظمیں ”قطرہ اشک“ اور ”عورت“ ہیں۔ ”مأخذ درج نہیں۔ قطرہ اشک ہر طرح سے اقبال کی ہو سکتی ہے۔ عورت کا موضوع بالکل وہی ہے جو ان کی نظم ”محبت“ کا ہے لیکن اس میں فنی خامیاں ہیں۔ بیاض معتبر ہے۔ اس نے کہیں دھوکا نہیں دیا۔ پھر بھی نظم ”عورت“ کے بارے میں پورے یقین سے کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

انتقال:

الحاق ہی سے ملتا جلتا مسئلہ انتقال کا ہے۔ انتقال کے معنی غلط نسبت کے ہیں۔ یہ اصطلاح ان صورتوں میں استعمال ہوتی ہے جہاں کوئی ساری کسی دوسرے کی تخلیق کو اپنا مال بنا کر پیش کرتا ہے۔ مثلاً انجمن ترقی اردو ہند میں غلام حسین بخش کی قلمی مثنوی معدن یاقوت (۱۳۲۱ء) ہے۔ اس کو قدرے مختصر کر کے محمد ناصر خاں رام پوری نے نسخہ ”یاقوت“ (۱۳۲۲ء) نام سے کر اپنی تصنیف بنالیا۔ یہ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ لائبریری میں ہے۔ محمد عبداللہ عطا ساکن چرکھاری نے اقبال کی نظم نیا شوالہ (۱۹۰۵ء) کو رسالہ ”شاہد سخن حیدرآباد“ دسمبر ۱۹۱۳ء میں اپنا مال بنا کر شائع کر دیا ہے۔ ان چوریوں کی شناخت کا کوئی اصول نہیں۔ محقق کا مطالعہ اور علمی تجربہ ہی اس کی رہنمائی کرے گا۔

جعل:

اس کے مقابلے میں وہ جعل ہیں، جن میں کوئی خود تصنیف کر کے دوسرے کے نام سے شائع کر دیتا ہے۔ ملاحظہ ہو میرا مضمون ”کچھ جعلی کتابوں کے بارے میں“ ہماری زبان

۲۲۔ اکتوبر ۱۹۸۶ء۔ اس قسم کی کچھ مثالیں یہ ہیں۔

۱۔ محمد حسین آزاد نے بہت سی غزلیں اور قصیدے تصنیف کر کے دیوان ذوق میں شامل کر دیے۔

۲۔ صراطِ مستقیم عرف سیدھا راستہ تنہا عمادی مجیبی پھلواڑی نے تصنیف کر کے عماد الدین قلندر پھلواڑی سے منسوب کر دی۔

۳۔ عبدالباری آسی نے ۲۶ غزلیں تصنیف کر کے غالب کے نام سے چلا دیں۔

۴۔ محمد اسماعیل رسا گیلوی نے "نادر خطوط غالب" کے نام سے غالب کے کچھ خطوط تصنیف کر دیے۔

۵۔ شرافت نوشاہی نے حاجی نوشہ مستوفی ۱۰۶۲ھ سے منسوب کر کے دو کتابیں شہنوی گنج الاسرار اور انتخاب گنج شریف وضع کر دیں۔

ایسی چیزوں کی تفصیلی اور ہزنیاتی پرکھ کی ضرورت ہے، تبھی ان کے دھنی ہونے کا سراغ مل سکتا ہے۔ جعل ساز جتنا عالم ہوگا، جعل کے پوشیدہ رہنے کا اتنا ہی زیادہ امکان ہوگا۔ بعض لوگوں نے ۱۹۶۹ء میں دریافت شدہ دیوان غالب، بخط غالب پر بھی جعل کا الزام لگایا ہے لیکن اس کی فرسودگی اور مختلف نسخ کو دیکھ کر یقین ہو جاتا ہے کہ آج ملک میں ایسا کوئی عالم شاعر نہیں جو اس قسم کی قدیمی روایت تصنیف کر سکتا۔

التباس:

متون کی تدوین میں ایک اور اندیشہ ہوتا ہے کہ مخطوطے کے اوراق آگے پیچھے نہ ہو گئے ہوں یا ایک جلد میں مجلد دو کتابوں کو (جن میں سے پہلی ناقص الآخر اور دوسری ناقص الاول ہو) ایک ہی کتاب نہ سمجھ لیا جائے جو مخطوطے ابتداء یا آخر میں ناقص ہوتے ہیں ان میں مصنف اور کتاب کے التباس کا بہت اندیشہ رہتا ہے کچھ مثالیں

الف۔ ایک ہی مصنف کی تخلیق میں بے ربطی؛

۱۔ ہندی کے شاعر مہا داد کی چند رین ناپید سمجھی جاتی تھی۔ اس کے اوراق کم از کم چار جگہوں سے ملے جنہیں دو مہدوں نے مرتب کیا۔ ڈاکٹر پرکاش مونس لکھتے ہیں۔

"چند رین کے مختلف اوراق مختلف جگہوں سے دستیاب ہوئے ہیں۔ ان پر نمبر صفحات پڑے ہوئے نہیں ہیں اور اکثر اس ترک بھی غائب ہے۔ ان اوراق کو مختلف

محققوں نے اپنی اپنی سمجھ کے مطابق ترتیب دیا ہے۔ اس طرح چند رین نامی جو کتاب مرتب ہوئی ہے اس پر ایک نظر ڈالنے سے ہی معلوم ہو جاتا ہے کہ زنجیر کی بعض کڑیاں غلط جگہ جڑی ہوئی ہیں اور بعض سرے سے غائب ہیں۔ قصے میں بعض جگہ تسلسل بھی باقی نہیں ہے (اردو ادب پر ہندی ادب کا اثر ص ۲۳۵)

۴۔ دکنی صوفیہ کے بعض رسالوں کے درمیانی اوراق غائب ہوتے ہیں۔ بعض جگہ جلد ہندی میں صفحات کی غلط تقدیم و تاخیر ہو جاتی ہے۔

۵۔ ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی کو میر فضل رسول کے لیے لکھا ہوا افسانہ عجائب کا مخطوطہ ملا۔ میں نے اس کا عکس دیکھا۔ اس میں کسی نے مسلسل اوراق کے نمبر ڈال دیے ہیں لیکن ایک جگہ دو اوراق کی تقدیم و تاخیر الٹی ہے۔ دو ایک جگہ ایک ایک ورق کم ہے۔

۶۔ لکھنؤ کے مرثیہ گوین کا عام طریقہ تھا کہ مجلس میں مرثیہ پڑھتے وقت اپنے ایک مرثیے کے بندوں میں حسب منشا انتخاب کرتے تھے دو مرثیوں کو ملا کر پسندیدہ بند پڑھ دیتے تھے۔ نتیجہ یہ ہے کہ ایک ہی مرثیے کے مختلف نسخوں میں اختلاف ملتا ہے اور بعض اوقات مطلع کے فرق کی وجہ سے کسی مطبوعہ مرثیے کو غیر مطبوعہ سمجھ لیا جاتا ہے۔

۷۔ حیدرآباد کے عبدالصمد خاں نے عماد الملک کے ذخیرے سے کلام اقبال کا ایک مخطوطہ خریدا۔ اس میں ایک جگہ ایک جزو علیحدہ سے رکھا ہے۔ اس میں اقبال ہی کی نظمیں ہیں۔ اسی کاتب کے قلم کے معلوم ہوتی ہیں لیکن ان کا تعلق کس مقام سے ہے واضح نہیں ہوتا۔ اس فاضل جزو کے آخر میں ایک نظم نامکمل رہ گئی ہے۔ (ہندو ادب کا اثر ص ۲۳۵)

ب۔ دوسری صورت یہ ہے کہ مختلف مصنفین کی کتابوں میں غلط ہو جائے۔ مثالیں :
۱۔ اسپرنگر کو ایک نسخہ ملا جس میں پہلے محبوب نام کی مثنوی محشر نامہ تھی بعد میں عبدی کی فقہ ہندی۔ اس نے دونوں کو محبوب عالم سے منسوب کر دیا۔

۲۔ سروری صاحب نے مثنویہ یونیورسٹی کے مخطوطات کی فرسٹ شاہ امین الدین علی اعلیٰ کے ایک رسالے کا ذکر کیا جو ان کے مطابق نثر و نظم دونوں پر مشتمل ہے۔ ڈاکٹر حسینی شاہد نے تصحیح کی کہ یہ دراصل تین کتابوں پر مشتمل ہے، شروع میں ایک ناقص الاول نثری نسخہ ہے۔ اس کے بعد دو مختلف نثری حوا کی دو مثنویاں ہیں۔

۳۔ بنگلور یونیورسٹی کے ڈاکٹر نور الدین سعید نے انڈیا آفس لندن سے ایک اردو مثنوی شکار نامہ کا عکس حاصل کیا۔ اس میں شکار نامے کی دو دکنی مثنویوں کو ملا دیا گیا ہے۔ پہلا

مثنوی کسی نامعلوم شاعر کی تصنیف ہے، دوسری میراں جی شمس العشاق سے منسوب ہے۔
 دونوں ناقص ہیں۔ دونوں کی بحر مختلف ہے لیکن دونوں اس طرح ایک سلسلے میں لکھی ہیں
 گویا ایک شاعر کی ایک مثنوی ہو۔ (ص ۳۳۱ تا ۳۳۶)

(تحقیق کا فن " ص ۳۳۰ تا ۳۳۶)

غلط انتسابات سے متعلق محمود شیرانی کی تحقیقات

- ۱۔ ڈاکٹر نذیر احمد نے جو تحقیقی منوبات کے میدان میں خود بھی ایک بڑا درجہ رکھتے ہیں، اپنے ایک مقالے "فارسی زبان و ادب سے متعلق پروفیسر محمود شیرانی کی تحقیقات" (رسالہ اردو، کراچی بابت اکتوبر تا دسمبر ۱۹۸۰ء) میں غلط انتسابات کی تحقیق سے متعلق شیرانی کے کام پر عمدہ تعریحات پیش کی ہیں، جنہیں ذیل میں اقتباس کیا جاتا ہے۔ نجم الاسلام
- محمود شیرانی نے ادبی دنیا میں ادبام و مفروضات کے پچاسوں بت توڑے ہیں۔ فردوسی کی طرف یوسف زلیخا کا انتساب، فردوسی کی جہو محمود، فارسی دیوان کا حضرت شیخ معین الدین چشتی کی طرف انتساب، پر تھی راج راسا منسوب بہ چند بردائی، امیر خسرو کی طرف منسوب خالق باری وغیرہ موضوعات پر انہوں نے جیسی دقیق نظری سے بحث کی ہے اور جعلی انتساب کا پردہ چاک کیا ہے۔ وہ تحقیقی دنیا کے شاہکار ہیں۔ (ص ۳۲)
- (داستان بیژن پر مفصل اور محققانہ و عالمانہ بحث کے بعد) حافظ شیرانی صاحب کا دوسرا اہم کارنامہ فردوسی کی طرف منسوب جہو اشعار کی تصحیح و تردید ہے۔ اور اس سلسلے میں انہوں نے جو داد تحقیق دی ہے (وہ ہر طرح کی ستائش سے مستغنی ہے۔ پہلے اشعار جہو میں ہر شعر کی اصل سے بحث کی گئی ہے اور یہ پتا چلانے کی کوشش کی گئی ہے کہ اس کا ماخذ کیا ہے۔ اس بحث کے سلسلے میں وہ اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ جہو کے اکثر اشعار مصنوعی اور جعلی ہیں۔ کچھ اشعار شاہنامے میں دوسرے مواقع پر کہے گئے تھے۔ ان کو ایک تسلسل میں پیش کر کے جہو کی روایت کی توثیق کی گئی ہے، کچھ اشعار دیگر اساتذہ سے لیے گئے ہیں۔ کچھ اشعار ایسے ہیں جن کی اصلیت واضح نہیں ہو سکی ہے۔ جہو کی روایت جب تراشی گئی تو چند ہی شعر جہو سے متعین ہوئے۔ جوں جوں زمانہ گزرتا گیا، ان کی تعداد بڑھتی گئی۔ (۳۶، ۳۷)
- پروفیسر شیرانی نے جہو کے اشعار پر جو مفصل بحث کی ہے، وہ کتاب کے کم و بیش

سو صفحات کو عادی ہے۔ اس میں جو اصول نظر رکھے گئے، اس کے بنیاد پر اس مقالے کو تحقیق ادبی کا شاہکار سمجھنا چاہیے۔ اسی لیے تو ایرج افشار جیسے جہاں گرد اور جہاں دیدہ محقق نے بھی شیرانی کے فردوسی سے متعلق پان سو صفحات پر مشتمل مواد کو اس طرح نظر انداز کیا ہے کہ سوائے ان کے اس چھوٹے سے مقالے کے جو مقدمہ شاہنامہ قدیم سے متعلق ہے۔ کتاب شناسی فردوسی میں کسی کا ذکر نہیں۔ (ص ۳۸۰، ۳۸۱)

○ شاہنامے کے تعلق سے شیرانی صاحب کا سب سے معرکہ آرا کارنامہ یوسف زلیخا کے فردوسی کی طرف انتساب کا بطلان ہے۔ شیرانی صاحب نے آج (۱۹۸۰ء) سے ۵۸ سال قبل رسالہ اردو، اپریل ۱۹۲۲ء میں شائع کیا۔ یوسف زلیخا کی نسبت فردوسی کی طرف ایسی مسلّمہ حقیقت بن چکی تھی جو ہر قسم کے شبہ سے پاک سمجھی جاتی تھی۔ مغرب کے فضلاء کی تحقیق نے اس پر ایسی مہر اثبات ثبت کر رکھی تھی کہ اس بارے میں کسی کو شک کرنے کا موقع نہ تھا۔ یورپی محققین میں اسحق ہولدریکے، پروفیسر براؤن وغیرہ نے واضح طور پر اس مثنوی کو فردوسی کی تصنیف قرار دیا ہے۔ چنانچہ اول الذکر کے مقدمے کے ساتھ یہ کتاب ۱۹۰۸ء میں آکسفورڈ (انگلستان) سے شائع ہو چکی ہے۔ متاخر تذکرہ نویسوں نے بھی ان کا انتساب فردوسی کی طرف کیا ہے۔ دورِ جدید کے مشرقی فضلاء کی بھی یہی رائے تھی۔ ایسی مسلّمہ بات کے خلاف قلم اٹھانا ایسا جرات مندانہ اقدام ہے کہ اس کی مثالیں فارسی ادبی تاریخ میں شاذ ہیں۔ ... جدید دور کے اکثر نقاد مثنوی یوسف زلیخا کو فردوسی کی تصنیف نہیں مانتے لیکن یہ رادھر چند سالوں کی بات ہے۔ یہ آواز سب سے پہلے ہندوستان میں شیرانی نے اٹھائی اور اپنے دعوے کے ثبوت میں ایسے محکم دلائل پیش کیے کہ آج تک ان پر کسی قسم کا اضافہ نہیں ہو سکا ہے۔ (ص ۵۲، ۵۳)

○ مثال کے طور پر میں داخلی شہادت کو لیتا ہوں۔ شیرانی صاحب نے شہادت کلام کے تحت حسب ذیل ذیلی عنوان قائم کیے ہیں :

اسالیب خصوصی، افعال متعدی بیک مفعول، اسالیب مقامی، اسالیب
آیاتی، ادائے مطلب، توصیفات، عربیت، عربی الفاظ کی ترکیب، عربی
فارسی الفاظ کی ترکیب، اصناف کا استعمال، فارسی حروف کے ساتھ عربی
الفاظ کا استعمال۔

ان عنوانات کے تحت، یوسف زلیخا اور شاہنامے کے کوئی سو اشعار پیش کر کے

دونوں کے فرق کو نمایاں کیا ہے، اور یہ دل چسپ اور ٹھوس بحث جو قدم قدم پر امثلہ سے موشگافی گئی ہے، تقریباً سو صفحات کو مادی ہے۔ ان کے عالمانہ اور محققانہ مباحث کے سامنے سارے ایرانی ناقدین کی تحریریں پچس پچسی اور بے وقعت نظر آتی ہیں۔ (۵۳۰-۵۲)

○ دیوان مجہول رودکی:

رودکی کی شاعری پر بحث کے دوران شعر العجم شبلی میں رودکی کے نام سے قطران تبریزی کے کچھ اشعار درج ہو گئے۔ کچھ اشعار تو رودکی کے ہیں لیکن زیادہ منظومات، قطران کے ہیں... دراصل دیوان رودکی کے نام سے ایک دیوان متعدد قلمی نسخوں کی شکل میں مختلف کتاب خانوں میں پایا جاتا تھا۔ جس میں کچھ اشعار رودکی کے اور بقیہ قطران تبریزی کے منظومات شامل تھے...

دہر جدید میں مشرق و مغرب کے تمام محققین میں سب سے پہلے پروفیسر شیرانی نے (تحقیق شعر العجم میں) رودکی کی طرف قطران کے منظومات کے انتساب کا مسئلہ چھیڑا اور کامیابی کے ساتھ اس کا حل پیش کیا۔ ان کے بعد ڈینی سن راس نے صراحتہً دیوان رودکی کے جمل پر بحث کی ("Rudaki & Pseudo-Rudaki" رائل ایشیائیک سوسائٹی جرنل، اکتوبر ۱۹۲۳ء)۔ اس کے کئی سال بعد پروفیسر نصیبی کی تحقیقات سامنے آئی۔ اور اب یہ طے ہو چکا ہے کہ متداول دیوان رودکی کی طرف انتساب غلط ہے۔ شیرانی صاحب نے اس کے بارے میں یہ الفاظ لکھے تھے

"یہ دیوان رودکی، رودکی سے کوئی تعلق نہیں رکھتا، اگرچہ ایک قصیدہ اور بعض قطعات رودکی کے بھی اس میں شامل ہیں۔ اس کا نام اگر دیوان قطران تبریزی ہوتا تو موزوں تھا۔" (تحقیق شعر العجم: ص ۲۸-۲۹)

○ دو اسدی:

دو اسدیوں کا نظریہ (اسدی کلاں اور اسدی خرد) دولت شاہ سمرقندی کے غلط بیان کی وجہ سے وجود میں آیا، چنانچہ ایتھے اور براؤن وغیرہ یورپی نقادوں نے اس پر اعتماد کر کے اس نظریے کو کافی آگے بڑھایا... شیرانی صاحب کو دو اسدی کے نظریے پر بنیادی طور پر شک تھا۔ لیکن دو باتوں کی وجہ سے وہ اس کے قائل ہو گئے تھے، اول یورپی محققین کی تحقیق کا نتیجہ، دوم نظامی کا شعر۔ لیکن نظامی کی بیت (اسدی راکر جود او ہواخت...) میں "جوداو" کی

جگہ "بودلف" ہے۔ اور اس سے یہ حقیقت واضح ہوتی ہے کہ اسدی والی بیت کا تعلق محمود والی بیت سے نہیں ہے۔ اس بناء پر اسدی کو محمود سے منسوب نہیں قرار دینا چاہئے۔ ... خلاصہ یہ کہ دو اسدی کے نظریے میں شیرانی صاحب سے چوک ہو گئی۔ لیکن جیسا کہ ذکر ہو چکا ہے، یہ چوک ایسی نہیں جو بے بنیاد ہو۔ بہر حال جدید نظریہ یہی ہے کہ اسدی ایک ہی ہے۔ اس کا تعلق فردوسی سے استاد شاگرد کا نہ تھا۔ وہی قصائد مناظرہ کا مُصنّف ہے۔ اُسی نے گر شاپ نامہ لکھا۔ اور اُسی کے قلم سے نُعت فرس نکلا جو فارسی کا سب سے پہلا مکشوف نُعت ہے۔ اُسی اسدی کے قلم کی یادگار دنیا میں محفوظ مفردات طبع کی پہلی فارسی کتاب "الابنیہ عن حقائق الادویہ" ہے۔ (ص ۶۶ تا ۶۸)

○ دیوان انوری میں الحاق:

پروفیسر شیرانی کا نہایت شاندار تحقیقی کارنامہ دیوان انوری کی رد سے التمش کے دور کے ایک شاعر بنج ریزہ دہلوی کے قصائد کا تعین ہے۔ ان کی تحقیق سے ایک شاعر کے مفقود کلام کی بازیافت ہوئی اور یہ معلوم ہوا کہ دو شاعروں کے کلام کے گڈڈ ہو جانے پر ان کی شناخت اور ایک دوسرے سے الگ کرنے کے کیا اصول ہو سکتے ہیں۔ میرے خیال میں متنی تحقیق کا یہ شاہکار ہے۔ اس لیے کہ دو شاعروں کے ملے جملے منظومات میں بغیر کسی واضح قرآن اور سابقے کے، دونوں کے کلام کا جدا جدا تعین ایک علمی دریافت کے مترادف ہے۔ (ص ۱۱)۔

○ عطار نیشاپوری کی طرف منسوب کتابیں:

عطار کے مختلف حالات زندگی اور شاعری پر تبصرے کے بعد، شیرانی صاحب عطار کے کلام کی تعین کی طرف مائل ہوتے ہیں۔ مختلف منابع سے ان کی طرف منسوب جن کتابوں کی فہرست تیار کی ہے، ان کی تعداد ۲۵ ہے۔ ان میں حسب ذیل دس عطار کی ہیں، بقیہ جعلی ہیں:

- اسرار نامہ، النبی نامہ، پند نامہ، دیوان، تذکرۃ الاولیاء، خسرو نامہ، شرح

القلب، منطق الطیر، مصیبت نامہ، مختار نامہ۔۔

بقیہ ۲۵ جعلی کتابوں میں سے شیرانی صاحب نے حسب ذیل ۱۳ کتابوں کا تفصیلی

تذکرہ کیا ہے اور ثابت کیا ہے کہ ان کتابوں کی نسبت عطار کی طرف صحیح نہیں:

”آغاز عشق، اسرار الشہود، اسرار نامہ (جو اسرار نامہ اصلی سے الگ بحر میں ہے)۔ کنز الحقائق، مفتاح الفتح، وصلت نامہ، منصور نامہ یا صلح نامہ، بے سر نامہ، خیاط نامہ، کنز الاسرار، وصیت نامہ، منظر العجائب، چار مذہب، جواہر الذات، اور ہیلاج نامہ۔“

ان مباحث میں منظر العجائب پر انھوں نے جو کچھ لکھا ہے، وہ خصوصیت سے قابل ذکر ہے۔ ... شیرانی صاحب نے اس کے جعل کے سلسلے میں تازہ دلیلیں دی ہیں: ۱۔ اس کی زبان و بیان کو عطار کی دوسری کتابوں سے کوئی مناسبت نہیں۔

۲۔ اس میں تاریخی غلطیاں پائی جاتی ہیں جو عطار جیسے فاضل کی طرف منسوب نہیں کی جاسکتیں۔ شیخ نوری کو جو جنید کے معاصر تھے، چھٹی اور ساتویں صدی ہجری کا بزرگ بتایا ہے۔ ۳۔ عطار سنی تھے، لیکن منظر کا مصنف شیعہ مسلک کا پیرو تھا۔ (شیعہ پاک است عطار اے پسر ... تین شعر)۔ اس کے برخلاف، ان کی ہر تصنیف میں خلفائے اربعہ کے ساتھ نہایت ارادت مندانہ اعتقاد کا اظہار کیا گیا ہے۔

۴۔ عطار کی کسی تصنیف میں الہام و کرامت کا دعویٰ نہیں ملتا، کتاب اس طرح کی لغویات سے بچتا ہے۔

۵۔ صوفیاء ترک و تجرید و فنا کے بجائے بغض و حسد کے جذبات اس مثنوی میں موج زن ہیں۔ اس تضاد کی توجیہ ممکن نہیں۔

۶۔ وہ سو کتابوں کی تصنیف کا مدعی ہے، جب کہ عطار کی تصانیف ۱۶۰۱۵ سے آگے نہیں بڑھیں۔

۷۔ جواہر الذات کو اپنی آخری تصنیف قرار دیتا ہے۔ یہ غلط ہے، اس لیے کہ معاً اس کے بعد منظر العجائب لکھتا ہے۔ زبان و انداز کلام کا اختلاف دونوں کتابوں کو عطار کی تصنیف قرار دینے میں حائل ہے۔

۸۔ منظر العجائب میں توہان یا توہمن کا ذکر ہے جو چنگیزیوں کے ساتھ ایران میں آتا ہے۔ پہلے فوجی اصطلاح کے معنوں میں مستعمل ہے اور بعد میں مالیات کی اصطلاح بن گیا۔ عطار کے دور میں یہ اصطلاح کہاں؟

۹۔ شیخ عطار اپنی تصنیف میں نظامی کا ذکر نہیں کرتے۔ منظر کے مصنف کا دعویٰ ہے کہ نظامی نے مجھ سے کسب فیوض کیا۔

۱۰۔ مظہر کا مُصنّف پیشین گوئی کا مُشتاق ، عطار نیشاپوری کے بیانات پیشین گوئیوں سے خالی ہیں۔

۱۱۔ مولانا روم کی بابت پیشین گوئی صاف پتا دے رہی ہے کہ مُصنّف مولانا روم کے بعد کی شخصیت ہے۔

۱۲۔ اپنے اشعار میں شعر حافظ اور شعر قاسم کا ذکر کرتا ہے۔ حافظ سے حافظ شیرازی اور قاسم سے قاسم انوار کے علاوہ اور کوئی مراد نہیں ہو سکتا۔ حافظ کی وفات ۷۹۲ھ میں اور قاسم انوار کی ۸۲۵ھ یا ۸۲۷ھ میں ہوئی۔ واضح ہے کہ مظہر کا مُصنّف اس کے بعد کا ہے۔ (ص ۷۷ تا ۸۰) شیرانی نے لسان الغیب پر تفصیلی تنقید نہیں کی تھی۔ گو وہ اس کے جعلی ہونے کے بالکل قائل تھے، لیکن مقالات شیرانی (ص ۳۳) کے ایک حاشیے سے معلوم ہوا کہ بعد میں ان کو اس کتاب کے مطالعے کا موقع ملا۔ اور اس سے اس کتاب کے جعلی ہونے کا خیال اور بھی مستحکم ہوا۔ (ص ۸۱)

یہ بات بلاخوف تردید کہی جاسکتی ہے کہ شیرانی کا انداز تحقیق نہایت عالمانہ ہے۔ اس لیے ان کے ہاں بیشتر داخلی شہادت سے استشاد ہوا ہے اور چونکہ انھوں نے عطار کے اصلی اور ان کی طرف منسوب کام کے ہزاروں صفحات کا بالاستیعاب مطالعہ کیا تھا۔ اس لیے انھوں نے ہر جعلی کتاب کے مآخذ کا بھی پتا لگایا ہے۔ ان میں سے بعض کتابیں ایسی بھی ہیں جن مندرجات دوسری کتابوں میں ہو بہ ہو شامل ہیں۔ اس سلسلے میں ہیلج نامہ اور جوہر الذات پر جو تنقید ہوتی ہے وہ قابل توجہ ہے۔ (ص ۸۱ تا ۸۲)

دیوان معین الدین چشتی:

شیرانی صاحب کا ایک نہایت شاندار کارنامہ دیوان معین الدین چشتی کے صحیح مُصنّف کا تعین ہے۔ ... شیرانی صاحب نے اپنی دقیق نظری سے (خواجہ معین الدین چشتی اجمیری سے) اس کے احتساب کا اعلان کیا اور اپنے دعوے پر ایسے مستحکم دلائل پیش کیے کہ ان کے دعوے کی تصدیق و توثیق کرنے کے علاوہ کوئی چارہ کار نہیں اور اب ان کا نتیجہ ایسی مُسلّمہ حقیقت بن چکا ہے کہ اس کے بارے میں شک و شبہ کی کوئی دنی گنجائش باقی نہیں رہی ہے۔ من جملہ اور دلائل کے ایک ٹھوس دلیل یہ ہے کہ اس دیوان کے بیشتر اشعار معین

مسکین ہروی . صاحب مدارج النبوة وغیرہ کی دوسری تصانیف میں مختلف موضوعات کی تشریح کے ضمن میں خود معین مسکین کے نام سے نقل ہوئے ہیں ۔ اتفاق سے شیرانی صاحب کے پیش نظر ان کی مدارج النبوة کے ایک نسخے کے علاوہ دوسری کتاب اعجاز موسوی تھی ۔ ان دونوں کتابوں میں بیسیوں غزلیں مولفہ ، غفر اللہ لہ ، مولفہ فی ہذا المعنی وغیرہ فقرات کے ساتھ نقل ہوئی ہیں جن سے یہ راز کھلتا ہے کہ کتاب کا مولف اور شعر کا لکھنے والا ایک ہی شخصیت ہے ۔ ان بیسیوں منظومات کے علاوہ ، جو مُصنّف کا قطعی طور پر تعین کرتی ہیں ، متعدد ایسی مثالیں ان کتابوں میں ہیں جو مطبوعہ دیوان میں شامل ہیں ۔ جب دیوان کی اتنی غزلیں معین الدین فراہی کی ہیں تو بقیہ غزلوں کو انھی کا سمجھنا چاہیے ۔ شیرانی صاحب نے مضمون کے خاتمے پر لکھا ہے کہ ممدوح کثیر التعداد تصانیف کے مالک ہیں ۔ اگر ان کی تصانیف میں پوری کوشش سے باقاعدہ تلاش کی گئی تو مجھے یقین واثق ہے کہ نہ صرف موجودہ دیوان کی ہر ایک غزل کا ان میں پتہ لگ جائے گا جو دیوان کے حجم کو المضاعف کر دیں گی [اس ذیل میں لکھے ہوئے دو مقالات ، ایک پروفیسر محمد ابراہیم ڈار کا (رسالہ اردو کراچی ، جولائی ۱۹۵۰ء ، ۱۰) دوسرا پروفیسر محمد اسلم کا ، فاضل مقالہ نگار ڈاکٹر ندیر احمد صاحب کی نظر میں ہیں جن کا حوالہ دیا ہے۔ مزید یہ کہ مسلم یونیورسٹی کے کتاب خانے میں موجود معین الدین فراہی کی تین کتابوں (۱۔ تفسیر سورہ یوسف ، ۲۔ جنہرت موسیٰ کے حالات میں بطرز سوال و جواب ، ۳۔ نعمت احمد) کے قلمی نسخوں سے بھی اشتاد کیا ہے جن میں دیوان معین میں شامل کلام نقل ہوا ہے ۔ نجم الاسلام]

○ شرح مخزن الاسرار : بحث کا محنت

(بحر الفضائل مُصنّف محمد بن قوام کرنی پر شیرانی کے مقالے میں محمد بن قوام کرنی کی دوسری تالیف - شرح مخزن - سے بھی بحث کی گئی ہے ۔ دراصل نول کشور پریس میں یہ شرح ایک دوسرے شائع ظہور الحسن بٹھوری کے نام سے شائع ہو گئی ہے ۔ شیرانی صاحب نے متعدد دلائل سے ثابت کر دیا ہے کہ دراصل شائع کا نام محمد بن قوام بن رستم کرنی ہے ۔ ظہور الحسن بٹھوری نے جعل کیا ہے ۔ اور مطبع والے اسی جعل کا شکار ہو گئے ہیں ۔ ... معارف اعظم گڑھ بابت جولائی اگست ۱۹۳۱ء میں محترم مرثی صاحب (امتیاز علی مرثی) کا ایک مضمون بعنوان "ظہور الاسرار نامی اور مطہر گڑھ" شائع ہوا ۔ اس میں مرثی صاحب نے اس کے جعلی

شاعر ظہور الحسن بٹھوری کی قلمی کھولی ہے جس کے نام سے نول کشور شرح مخزن " ظہور الاسرار " کے عنوان سے چند بار شائع ہو چکی ہے ۔ مرثی صاحب نے یہ ثابت کیا ہے کہ دراصل اس شرح مخزن کا شاعر بدرالدین بن قوام بن رستم البکینی الکرنی ہے ۔ جس نے ۱۰۹۵ء میں یہ شرح لکھی ہے ۔ اس کے بعد انھوں نے یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ شاعر فیروز شاہ تغلق (۱۰۵۲ء - ۱۰۹۰ء) کے دور کا شاعر مظہر کڑہ ہے جس کا دیوان کافی شہرت رکھتا ہے ۔ یہ قیاس سراسر بے بنیاد ہے ۔ دراصل شیرانی صاحب کا مضمون جو ۱۲ سال قبل چھپ چکا تھا ، مولانا مرثی صاحب کی نظر سے نہیں گذرا اور نہ وہ اس طرح کی غلط فہمی میں نہ پڑتے ۔ بہر حال مرثی صاحب کے مضمون کے پہلے حصے کے وہی نتائج ہیں جو شیرانی صاحب کے ہیں یعنی یہ کہ مخزن کا شاعر بلینی کرنی ہے (گو نام میں اختلاف ہے) عام طور پر وہ محمد بن قوام بن رستم کے نام سے مشہور ہے ۔ لیکن مرثی صاحب کے یہاں بدرالدین مظہر بن قوام ملتا ہے ۔ اور یہ کہ وہ فیروز تغلق کے دور کا مصنف ہے ، یعنی آٹھویں صدی ہجری کا ، گیارہویں صدی کا نہیں ہو سکتا مگر مضمون کے دوسرے حصے کا نتیجہ کہ شاعر اور مظہر کڑہ ایک ہی ہیں غلط ہے ۔ مرثی صاحب یہ معلوم نہ کر سکے کہ شاعر مخزن کی ایک دوسری تالیف بحر الفضائل نامی فرہنگ بھی ہے ۔ اس کے بعد مقالہ نگار نے مرثی مرحوم کے دلائل کا رد بھی کیا ہے جسے یہاں اختصار کے لئے نظر حذف کیا جاتا ہے [(ص ۹۰-۹۸)

کچھ منسوبات کچھ تحقیق منسوبات کے بارے میں

۱۔ منسوبات سے ہماری مراد ایک ایسی قابل قبول اصطلاح ہے جس میں (دسیج معنوں میں) سرقت، الحاق، التباس، انتحال، جعل اور ملکیت تصنیف سے متعلق اسی نوعیت کے امور اور اشکالات آجاتے ہیں۔ جو تصنیف یا کلام اپنی اصل کے علاوہ کسی اور طرف منسوب ہو یا اپنی اصل حالت پر نہ رہے اور دوسروں کا کلام اس میں مخلوط ہو یا کر دیا گیا ہو۔ اسے منسوبات کے تحت رکھا جا سکتا ہے۔ اس کی تحقیق لازم ہے تاکہ تاریخ علم و ادب شفاف رہے اور مطالعہ علم و ادب سے حاصل ہونے والے نتائج اغلاط سے پاک اور صاف رہیں۔

۲۔ اس کے تحت غلط انتساب کی تحقیق اور درستی تو آتی ہی ہے لیکن کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ درست انتساب کا بطلان کر دیا جاتا ہے اور ارباب تحقیق کو اس بطلان کا بطلان کر کے انتساب کو پھر اسی پہلی اور درست حالت پر لانا پڑتا ہے، جیسا کہ ڈاکٹر ندیر احمد نے "بھاگ متی کا افسانہ" کے باب میں کیا ہے۔ پروفیسر بارون خاں شیردانی نے اپنے اس نام کے رسالے میں بھاگ متی کے قصے کو جعلی قرار دیتے ہوئے، حیدرآباد (دکن) کے قدیم نام بھاگ نگر کی صحت سے بھی انکار کیا تھا۔ اور اس سلسلے میں تاریخ فرشتہ کے مؤلف محمد قاسم فرشتہ کو مورد الزام ٹھہرایا تھا۔ ڈاکٹر ندیر احمد نے اپنے مقالے "حیدرآباد کا پرانا نام بھاگ نگر (خدا بخش لاٹیری جرنل شمارہ ۲۷) کے ذریعے پھر اسی حالت کو بحال کر دیا۔ اور بتایا کہ تاریخ فرشتہ (۱۰۱۷ھ) سے ۱۲ سال قبل فیضی بھاگ متی اور بھاگ نگر کا ذکر کر چکا ہے۔ فیضی کا بیان چونکہ ایک سفیر کا بیان ہے جو اس نے احمد نگر سے لکھی گئی ایک مرض داشت میں بنام اکبر بادشاہ تحریر کیا تھا، لہذا یہ ایک نہایت مصدقہ بیان ہے۔

۳۔ منسوبات کی اس وسیع تر اصطلاح میں ان غلط انتسابات کی بھی گنجائش ہے جو تصنیفات اور کلام ہی نہیں، اشخاص و اماکن سے متعلق ہوتے ہیں۔ دو اسدی کا نظریہ جس کا بطلان شیرانی نے کیا ہے، اور دو عمادی کا نظریہ جس کا رد ڈاکٹر غلام مصطفیٰ حان نے کیا ہے،

بھی منوبات کے ذیل میں آتے ہیں۔ یا اس کے برعکس کہ دلی کو ایک سمجھ کر دوسرے دلی کا کلام بھی اس ایک دلی کے حصے میں شامل کر دیا گیا تھا۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں نے دوسرے دلی (دلی ویلوری) کو بھی متعارف کرایا اور حق حقدار کو پہنچایا۔

۴۔ اردو میں تحقیق منوبات کی پہلی کوشش شبلی کی تحریر ہے جو ان کی تصنیف "الغزالی" میں "امام غزالی کی مباحث فیہ تصنیفات" کے عنوان سے آتی ہے۔ یہ تحریر شامل اشاعت ہے۔ یہ محض نقش اول ہے۔ ایک وسیع میدان کی طرف پہلا قدم۔ اس تحریر میں "سر العالمین" سے متعلق اجمالی تصریحات کو جدید دور کے ایرانی عالم علی رضا ذکاوتی فراگز لو کے مفصل اور مستدل تر مقالے کے ساتھ ملا کر دکھایا جائے تو منوبات کی تحقیق میں قدیم و جدید کا فرق بخوبی سامنے آ جاتا ہے۔ اس ایرانی عالم کے محولہ بالا مقالے کا اردو ترجمہ بھی شامل اشاعت ہے۔ تاہم اس سے کون انکار کر سکتا ہے کہ اس میدان میں تقدم کی فضیلت شبلی کے حصے میں آتی جنہوں نے امام غزالی سے منسوب چار تصنیفات کے احتساب کا جائزہ لیا ہے۔

۵۔ باوجود اس کے کہ شبلی کی فضیلت تقدم ہمیں تسلیم ہے۔ مقدار و معیار اور منہاج کے اعتبار سے حافظ محمود شیرانی کہیں آگے ہیں۔ اگر انہیں جدید تحقیق منوبات کا بانی قرار دیا جائے تو بجا ہے۔ اردو، فارسی، ہندی (پرتھی راج راسو کے حوالے سے) سب ان کی تحقیقات منوبات کے دائرے میں شامل ہیں۔ اس میدان میں ان کی فضیلتوں اور ان کے کاربای نمایاں کی جملک ڈاکٹر نذیر احمد کی اس تحریر میں دیکھی جاسکتی ہے جو "غلط احتسابات سے متعلق محمود شیرانی کی تحقیقات" کے عنوان سے شامل اشاعت ہے اور جسے ڈاکٹر نذیر احمد کے ایک طویل تر مقالے سے اقتباس کیا گیا ہے۔ محمود شیرانی اس میدان میں اب بھی جب کہ ان کی وفات کو نصف صدی سے زائد عرصہ گزر چکا ہے۔ سرفہرست ہیں۔

۶۔ شیرانی کے بعد دو فضلا۔ اس میدان میں زیادہ نمایاں ہیں جنہیں تحقیق منوبات سے زیادہ دل چسپی رہی ہے۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں (متولد ۱۹۱۲ء) اور ڈاکٹر نذیر احمد (متولد ۱۹۱۵ء)۔ بفضلہ دونوں فضلا۔ سرگرم تحقیق ہیں اور تحقیق منوبات کے سرمائے میں مسلسل اضافہ کرنے میں مشغول و منہمک۔

۷۔ تحقیق منوبات سے متعلق زیادہ تر مقالات تو وہ ہیں جو کسی تصنیف یا کلام کے احتساب کی تحقیق میں پہل کرنے والے ہیں۔ یعنی ان سے قبل کسی نے اس زیر تحقیق غلط

احتساب کا بطلان نہیں کیا۔ دوسری قسم ان مقالات کی ہے جو یا تو غلط احتساب کا بطلان کرنے والے کسی مقالے کی تائید میں اضافی معلومات کے ساتھ لکھے گئے ہیں، یا پھر اس مقالے کی جزوی یا کئی تردید میں۔ اس قسم کے مقالات کو متعاقب تحریریں کہہ سکتے ہیں تیسری قسم متوازی تحریروں کی ہے۔ ان میں تحقیق مضوبات سے متعلق وہ تحریریں شامل ہیں جن میں ایک ہی موضوع پر داد تحقیق دی گئی ہے مگر اس طرح کہ ایک محقق کو دوسرے کے تحقیقی کام کی اطلاع نہ پہنچی اور ہر ایک نے آزادانہ طور پر اپنی تحقیق کو پایہ تکمیل تک پہنچایا۔ ایسے متوازی مقالے دو مختلف مزاج و منہاج کے عکاس ہوتے ہیں مگر ان کے نتائج یکساں ہوتے ہیں اور اس لحاظ سے ان کا تقابلی مطالعہ بہت کچھ سودمند ہو سکتا ہے۔ ایسے چند متوازی مقالے گوشہ تحقیق مضوبات میں یکجا کیے گئے ہیں، مثلاً ”دیوان قطب الدین“ پر ڈاکٹر نذیر احمد نے رسالہ معارف اعظم گڑھ میں قلم اٹھایا تھا۔ پھر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں نے بھی۔ اور جب ان کا مقالہ مکمل ہو چکا تھا تو ان کے علم میں آیا کہ ڈاکٹر نذیر احمد اس موضوع پر قلم اٹھا چکے ہیں۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کے اس مقالے کو ڈاکٹر نذیر احمد نے اپنے مکتبہ ”فرالدین علی احمد یادگاری مجلے میں شامل کیا ہے۔ دونوں مقالات مزاج و منہاج میں مختلف مگر نتیجے میں یکساں ہیں۔ اسی طرح، سکتے کے پروفیسر محمد محفوظ الحق کا مقالہ بعنوان ”زیب النساء اور دیوان مخفی“ (رسالہ معارف اعظم گڑھ، مئی ۱۹۲۴ء)۔ اسی نوعیت کی، اسی موضوع پر تحقیق ڈاکٹر سید امیر حسن عابدی (دہلی یونیورسٹی) نے بھی کی ہے۔ ان کا مقالہ ”دیوان مخفی“ کے عنوان سے چھپا ہے، اور سابقہ کام کی اطلاع نہ ہونے کی بنا پر، آزادانہ طور پر لکھا گیا ہے۔ ایک اور مثال قاضی احمد میاں اختر جو ناگڑھی کے ایک مقالے بعنوان ”مرزا غالب اور امیر مینائی“ (نوائے ادب بمبئی، اکتوبر ۱۹۵۳ء) کا اجمالی رد ہے جو مالک رام نے غالب سے غیر معمولی دل چسپی کی بنا پر نوائے ادب بمبئی (جنوری ۱۹۵۵ء) میں شائع کرایا تھا۔ پھر قاضی احمد میاں اختر جو ناگڑھی کا یہی مقالہ جب ”مضامین اختر جو ناگڑھی“ (انجمن ترقی اردو کراچی، ۱۹۸۹ء) میں شامل ہو کر چھپا، تو سید جاوید اقبال (شعبہ اردو، سندھ یونیورسٹی) نے بھی، امیر مینائی سے خصوصی دل چسپی کے حوالے سے اس کا ایک مفصل رد لکھا۔ وہ مالک رام کی تحریر سے واقف نہ تھے۔ نتائج کے اعتبار سے یہ دونوں مقالے بھی متوازی تحریروں کے تحت آتے ہیں، اور شامل اشاعت میں۔

۸۔ تحقیق منوبات کی ایک اہم شاخ وہ ہے جس کے تحت شاعروں کا کلام مخلوط ہو جانے کی صورت میں کوئی منہاج اور اصول متعین کر کے ہر شاعر کے کلام کی جدا جدا شناخت کر لی جاتی ہے جیسا کہ دیوان انوری کے ذیل میں شیرانی نے کیا ہے اور جس کی بجا طور پر پرنسپل ڈاکٹر نذیر احمد اپنے مقالے میں کر چکے ہیں۔ ایسی ہی ایک مثال تفسیر کبیر اور اس کے تکرار کی ہے جس میں امام خزانہ رازی کی تفسیر کا متن تکرار نگار کے متن سے مخلوط ہو گیا ہے۔ سبب یہ کہ، جیسا کہ محقق عبدالرحمن المعلمی کو دوران تحقیق معلوم ہوا، امام رازی نے اپنی تفسیر سورتوں کی ترتیب کے مطابق مسلسل لکھی تھی، بلکہ درمیان میں کچھ خالی گوشے بھی تھے جنہیں تکرار نگار نے پورا کیا۔ محقق عبدالرحمن المعلمی نے شناخت کے لیے ایک منہاج مقرر کر کے مفسر اور تکرار نگار کی تحریروں کی جدا جدا شناخت کر لی۔ عبدالرحمن المعلمی کا یہ مقالہ عربی میں تھا جسے مولانا ضیاء الدین اصلاحی نے اردو میں منتقل کیا۔ یہ ترجمہ شامل اشاعت ہے (عربی ادب سے متعلق مزید مقالوں کے تراجم بھی شامل کیے جاتے ہیں)۔

۹۔ تحقیق منوبات کی ایک اور منہاج وہ ہے جو ہمیں مسعود فرزاد کی کتاب "اصالت و توالی ابیات در غزلنمای حافظ" (شیراز ۱۳۵۳) میں ملتی ہے جس کا ایک نسخہ محب مکرم محمد رضا ملک ابوازی، پروفیسر زبان و ادبیات فارسی شیراز یونیورسٹی (سابق وزیٹنگ پروفیسر سندھ یونیورسٹی) نے ارسال فرمایا ہے۔ اس کتاب میں فردا فردا ہر غزل کے ابیات کی اصالت کو مستند نسخے متعین کر کے جدول دار زیر بحث لایا گیا ہے (اور ہر غزل میں ابیات کی ترتیب کو بھی)۔ فاضل گرامی ڈاکٹر بنی بخش خاں بلوچ نے بھی "شاہ جو رسالو" کے ابیات کی اصالت کی تحقیق کے لیے فردا فردا ہر بیت کو زیر بحث لانے کا طریقہ اپنایا ہے۔ اس کا ایک تعارف "گوشہ بلوچ" میں شامل ہے جس کا سندھی سے اردو میں ترجمہ محترمہ فمیدہ شیخ (شعبہ اردو، سندھ یونیورسٹی) نے کیا ہے۔

۱۰۔ تحقیق منوبات کی ایک اور منہاج اسالیبسی تجزیہ و تقابلی ہے، جس کی ایک نمایاں مثال مشکوک ملکیت والی فارسی کتاب "مینا بازار" پر ڈاکٹر نذیر احمد کا مفصل تجزیاتی مقالہ ہے جو تین قسطوں میں رسالہ معارف اعظم گڑھ میں شائع ہوا تھا، اور جس کا اختصار شامل اشاعت ہے۔ غالباً کسی مشکوک ملکیت والی اردو کتاب پر یہ عمل جراحی ابھی تک نہیں آزمایا گیا ہے۔

۱۱۔ ایک اور توجہ طلب گوشہ نامور ادیبوں اور فاضلوں کے لکھے ہوئے وہ صحافتی مقالات ہیں جو وہ اپنے نام کی صراحت کے بغیر چھپواتے رہے ہیں۔ اصل مصنفوں کے ساتھ ان کی نسبت تحقیق طلب ہوتی ہے اور کبھی کبھی اختلاfi نوعیت اختیار کر لیتی ہے جیسا کہ الامال کی ایک بے نام تحریر ابوالکلام آزاد اور سید سلیمان ندوی کے درمیان مباحث فیہ رہی ہے۔ مغربی محققین نے ایسی بے نام تحریروں کی تحقیق پر بھرپور توجہ دی ہے اور حسب ضرورت، تحقیق کے موثر اصول اور طریقے متعین کر کے قابل تقلید داد تحقیق دی ہے۔ اردو صحافت کی تحقیق کا یہ گوشہ ابھی تک بہت کچھ توجہ طلب ہے۔

۱۲۔ مغرب کی جو قومیں کئی صدیوں سے علم و آگہی میں آگے نکل گئی ہیں، ان کے فضلاء کو تحقیق منوبات کی طرف غیر معمولی شوق و شغف رہا ہے۔ ایک فاضل زندگی بھر کسی ایک مصنف کے افکار و اسلوب پر تخصص حاصل کرنے کی فکر میں رہتا ہے اور اس مصنف کی تصانیف سے متعلق منوبات کے مسائل کو بخوبی حل کر لیتا ہے۔ یہ سرگرمی یہاں تک وسیع پیمانے پر فروغ پا چکی ہے، اور صدیوں سے جاری ہے کہ ان تحقیقات سے حاصل ہونے والے نتائج کی روشنی میں ایک ایسی کتاب حوالہ تیار کرنے کی ضرورت پیش آ جاتی ہے جو مجمل و معمول تصانیف سے متعلق مستند معلومات کو لغت کے اصول ترتیب کے مطابق مرتب کرنے کی طرف توجہ مبذول کراتی ہے۔ ایسی ایک لغت کا حوالہ ریچرڈ ایلٹیک کی کتاب میں ملتا ہے جس کی تصدیحات اس شمارے میں شامل ہیں۔

۱۳۔ مخطوطات میں جعل کو سائنسی طریقوں سے گرفت میں لانے کے لیے بوڈلین لائبریری میں مستعمل انفرا ریڈ مشین اور وڈیو اسپیکٹرل کمپیوٹر اور ادبی مخطوطات میں ان کے استعمال کے تعارف پر بنی ایک تحریر کا ترجمہ تحقیق کے ایک اولین شمارے میں پیش کیا جا چکا ہے جس کے لکھنے والے کناڈا انگریزی زبان و ادبیات کے پروفیسر نارمن ایچ میکزی تھے۔ ہماری درخواست پر انھوں نے اپنی اس تحریر کو اپ ڈیٹ بھی کیا تھا۔ غالباً برصغیر میں منوبات کی تحقیق کے لیے ابھی تک کہیں یہ طریقہ آزمایا نہیں گیا ہے۔

مقالات

امام غزالی کی مجتہات فی تصنیفات

امام صاحب کے نام سے جو تصنیفات مشہور ہیں ان میں بعض ایسی بھی ہیں جن کی نسبت بعض بزرگوں کا بیان ہے کہ در حقیقت وہ امام صاحب کی تصنیف نہیں۔ اس قسم کی چار کتابیں ہیں: مخول، مضمون بہ علی غیر اہلہ، کتاب الفتح والتسویہ، سر العالمین۔ چنانچہ ہم ہر ایک کے متعلق تفصیل کے ساتھ بحث کرتے ہیں۔

مخول: یہ کتاب اصول فقہ میں ہے۔ کشف الظنون میں اس کو ردّ ابی حنیفہ کے نام سے لکھا ہے اور قلائد العقیان کے مصنف کا قول نقل کیا ہے کہ ”وہ امام غزالی کی نہیں بلکہ محمود معتزلی کی تصنیف ہے“ شمس الائمہ کو درمی نے اس کتاب کا رد بھی لکھا ہے۔

اس کتاب میں امام ابو حنیفہ پر نہایت سختی سے حرف گیری کی ہے اور دعویٰ کیا ہے کہ ”امام ابو حنیفہ کے مسائل فی صدی ۹۰ غلط ہیں“ چونکہ امام صاحب نے احیاء العلوم میں امام ابو حنیفہ کی نہایت مدح کی ہے، اس کے علاوہ ائمہ دین کو برا کہنا، امام صاحب کی شان سے یوں بھی بعید ہے، اس لیے یہ خیال کیا گیا کہ وہ امام غزالی کی تصنیف نہیں ہو سکتی۔

لیکن حقیقت یہ ہے کہ صرف اس دلیل کی بناء پر یہ دعویٰ نہیں کیا جاسکتا۔ اولاً تو رجال و تاریخ کی تمام کتابوں میں وہ امام صاحب ہی کی طرف منسوب کی گئی ہے۔

ثانیاً امام صاحب کے ابتدائی حالات جس نے غور سے پڑھے ہیں وہ سمجھ سکتا ہے کہ ابتداء میں امام صاحب کا مزاج کس قدر مجادلہ پسند اور نکتہ چیں واقع ہوا تھا۔ ان کا بیان ہے کہ امام صاحب ابتداء میں نہایت جاہ پسند، خود پرست اور مغرور تھے لیکن اخیر میں ان کی حالت بدل گئی اور وہ کچھ سے کچھ ہو گئے (۱)۔ مخول اسی ابتدائی زمانے کی تصنیف ہوگی۔ ہم نے اس کتاب کو دیکھا ہے۔ خود اسکی طرز عبارت بتاتی ہے کہ وہ نثر شباب کے زمانے کی تصنیف ہے۔

مضمون بہ علی غیر اہلہ: اس کتاب کی نسبت محدث ابن الصلاح اور علامہ ابن السبکی کا دعویٰ ہے کہ امام صاحب کی تصنیف نہیں ہو سکتی۔ دلیل یہ ہے کہ اس کتاب کا مصنف مقدم

عالم، انکار علم جزئیات اور نفی صفات کا قائل ہے اور ان میں سے ہر عقیدہ کفر کا مستوجب ہے۔ اس بحث کے تصفیے کے لیے ہم کو اثبات و نفی دونوں جانب کی شہادتوں کا موازنہ کرنا چاہئے۔ رجال کی جس قدر مستند کتابیں ہیں سب میں اس کتاب کو امام صاحب کی تصنیفات میں شمار کیا ہے۔ اس سے بڑھ کر یہ کہ خود امام صاحب نے جواہر القرآن میں جو ان کی مسلمہ تصنیف ہے اس کتاب کا ذکر کیا ہے۔

نفی کی جانب صرف یہ قیاس ہے کہ اس میں بعض مسائل ایسے مذکور ہیں جو علامہ ابن الصلاح و ابن السبکی کے نزدیک موجب کفر ہیں، اگر انکار کے لیے صرف اس قدر قرینہ کافی ہو سکتا ہے تو احیاء العلوم میں بہت سی باتیں مذکور ہیں جو بعضوں کے نزدیک کفر کی مستوجب ہیں۔ مثلاً یہ مسئلہ کہ موجودہ عالم سے بہتر پیدا کرنا ممکن نہیں ہے، بہت سے ائمہ حدیث کے نزدیک صاف کفر ہے اور اسی بناء پر بہت سے لوگوں نے امام کی تکفیر کی، لیکن احیاء العلوم میں یہ مسئلہ نہایت تصریح سے مذکور ہے۔ چنانچہ علامہ شعرانی نے خاص اس مسئلے پر ایک کتاب لکھی جس کا نام الاجوبۃ المرصیۃ عن ائمۃ الفقہاء والصوفیہ ہے۔ (۲)

اس کے علاوہ جن مسائل کو موجب کفر قرار دیا ہے وہ جس حیثیت سے موجب کفر ہیں اس کا کوئی قائل نہیں اور جس کے لوگ قائل ہیں وہ موجب کفر نہیں۔ مثلاً صفات کا جو لوگ انکار کرتے ہیں اس کے یہ معنی قرار نہیں دیتے کہ خدا بصیر و علیم و سمیع نہیں ہے بلکہ یہ معنی مراد لیتے ہیں کہ خدا کی ذات ہی بصر و علم و سمیع کے لیے کافی ہے، یہ صفات ذات سے علیحدہ نہیں ہیں جیسا کہ انسان اور حیوانات میں ہیں۔ اس طرح کے انکار صفات کو کون کفر کہہ سکتا ہے، اسی طرح قدم عالم اور نفی علم جزئیات کا مسئلہ ہے۔

لطف یہ کہ یہ مسائل مضمون بہ علیٰ غیر الہ میں سرے سے مذکور ہی نہیں، علامہ ابن الصلاح و ابن السبکی نے معلوم نہیں کن الفاظ سے یہ مسائل مستنبط کیے۔ یہ کتاب عام طور پر شائع ہو چکی ہے اور ہر شخص خود دیکھ کر اس کا فیصلہ کر سکتا ہے۔

کتاب الفتح والتسویۃ : شرح احیاء العلوم میں علامہ مرتضیٰ حسینی نے اس کتاب کو جعلی قرار دیا ہے لیکن کسی قسم کی کوئی دلیل نہیں پیش کی نہ کسی اور شخص کا قول اس کی تائید میں نقل کیا ہے۔

سر العالمین : ہمارے نزدیک یہ کتاب بے شمار جعلی ہے۔ اس کی طرز عبارت اور انداز تحریر امام صاحب کے طریقہ تحریر سے بالکل الگ ہے۔ جعلی بنانے والے نے ایک چالاک کی یہ کہ ہے کہ جا بجا امام الحرمین کی استادی کا ذکر کیا ہے اور اپنی دانست اس کتاب کے اصلی ثابت کرنے کی یہ بڑی تدبیر خیال کی۔ لیکن صرف یہی امر کتاب کے جعلی ہونے کی کافی دلیل ہے۔ امام صاحب کی یہ خاص عادت ہے کہ وہ اپنے اساتذہ اور شیوخ کا ذکر مطلق نہیں کرتے۔ ان کی تصنیفات میں بہت سے ایسے مواقع ہیں جہاں استاد یا شیخ کا ذکر کرنا ضروری تھا، لیکن وہ بالکل پہلو بچا جاتے ہیں اور تصریح کا کیا ذکر کنا یہ تک نہیں کرتے۔ منقذ من الضلال میں نہایت ضروری موقع پر صرف اس قدر کہہ کر رہ گئے کہ شیوخ سے جس طرح میں نے تعلیم پائی ہے اس کے مطابق مراقبہ اور مجاہدہ میں مشغول ہوا۔

(الغزالی، ص ۲۹۵ تا ۲۹۶)

حواشی

- (۱) تبیین کذب المقتری لحافظ ابن العساکر
- (۲) شرح احیاء العلوم مطبوعہ مصر جلد اول صفحہ ۳۲

تحقیق منوبات کے سلسلے میں حافظ محمود خاں شیرانی کا کام سب سے نمایاں ہے۔ اردو میں شبلی کے بعد انھی کو تقدم کی فضیلت حاصل ہے۔ یہاں ان کے دو اہم ترین مقالات پیش کیے جاتے ہیں جن سے شیرانی کے انداز استدلال کو سمجھنے میں مدد ملتی ہے۔ ڈاکٹر مظہر محمود شیرانی نے اپنی فاضلہ کتاب "حافظ محمود شیرانی اور ان کی علمی و ادبی خدمات" کی جلد دوم (لاہور ۱۹۹۵ء) میں عنوانات حق تعین، تصنیفات کے غلط احتسابات کی تردید اور اصل مصنف کا تعین، تصنیفات کا عصری تعین کے تحت منوبات کی تحقیق سے متعلق شیرانی کے جملہ کاموں کا عمدہ طور پر تعارف و تجزیہ پیش کیا ہے۔ نجم الاسلام

دیوان خواجہ معین الدین اجمیریؒ

کیا یہ دیوان انھی کی ملکیت ہے؟

(از رسالہ " اردو " بابت ماہ جولائی سنہ ۱۹۲۳ء)

کسی زبان کی ادبی تاریخ کے گہرے مطالعے کے وقت بعض عجیب و غریب باتیں ایک محقق کی نظر سے گزرتی ہیں۔ مصنفین کے سلسلے میں بعض ایسی ہستیاں نظر آئیں گی جو بغیر کسی استحقاق کے بزم ادب کے مشاہیر میں شمار ہو کر اصلی اور حقیقی مستحقین کے دوش بدوش کھڑی ہیں۔ حقیقت اس بزم میں ان کی باریابی کسی نامعلوم بے انصافی یا کسی اتفاقی غلطی اور غلط فہمی کی بنا پر ہوتی ہے جس کی اصلی حقیقت ہم عصر تاریخ کی یاد سے محو ہو کر ہمیشہ کے لیے ایک راز سر بھرن گئی ہے۔ ان میں بعض ایسے بے رحم ہیں جو نہایت بے دردی اور سنگدلی کے ساتھ غیر لوگوں کے کلام پر قبضہ کر لیا کرتے ہیں اور ان کی تمام عمر کی محنت اور جان کا ہی کے نتیجے کو اپنا بنا کر مشہور کر دیتے ہیں۔ ایسے حضرات کو اگر " ادبی قزاق " کے نام سے موسوم کیا جائے تو موزوں ہو گا۔ بعض وقت ان کا راز طشت از بام ہو جاتا ہے لیکن اکثر اوقات نہیں ہوتا۔ ادبی قزاق ہر قوم اور ہر زبان میں پائے جاتے ہیں۔ صاحب کشف الخبوء کا ایک واقعہ ہے کہ ان کا دیوان جس کی ان کے پاس صرف ایک نقل تھی کسی شخص نے مستعار مانگا اور یہ ستم ظریفی کی کہ مطالعے کے بعد بجائے واپسی کے اصل کتاب سے ان کا نام خارج کر کے اس کو اپنے نام سے مشہور کر دیا۔ اسی طرح تصوف میں آپ کی ایک اور تالیف مناجات الدین نامی ایک شخص نے عاریتہ دیکھنے کو لے کر اپنی طرف منسوب کر دی۔

انوری کا قصہ مشہور ہے کہ ایک روز بلخ کے بازار سے گزرتے ہوئے کسی مقام پر اس نے لوگوں کا جھوم دیکھا بھیر چیر کر اندر گیا تو دیکھتا ہے کہ خود انوری کے اشعار ایک شخص جمع میں سنا رہا ہے۔ شاعر نے بڑھ کر اس سے پوچھا کہ " یہ اشعار کس کے ہیں ؟ " اس شخص نے جواب دیا " انوری کے " دوبارہ سوال کیا کہ " انوری کو جانتے بھی ہو ؟ " اس شخص نے

جواب دیا: "چہ خوش! جانتا کیسا، میں خود انوری ہوں: "انوری نے ہنس کر کہا "شعر دزد" سنتے آئے ہیں لیکن "شاعر دزد" آج ہی دیکھا (۱)

یہی انوری اپنے قصیدے میں کسی نامی گرامی شاعر کے متعلق گویا ہے:

کس دامن از اکابر گردن کشان نظم
کور صریح خون دو دیوان بگردنست

شادی آبادی (۲) اس شعر کی شرح میں لکھتا ہے کہ امیر معزی نے مولانا احمد ساوی اور مولانا حمید اسغانی (۳) کے دیوانوں پر غاصبانہ قبضہ کر لیا تھا۔

دوسرا گروہ اس گروہ سے کم خطرناک نہیں لیکن نوعیت عمل میں بالکل متضاد ہے۔ اخلاقی نظر میں ان کا فعل چنداں مذموم نہ مانا جائے لیکن ادبی اخلاق، اخلاقِ مرؤجہ سے مختلف ہیں۔ ادبی نقطہ نظر سے ان کا جرم اسی قدر سنگین اور اہم ہے جس قدر سابق الذکر گروہ کا، اگرچہ نوعیت کے اعتبار سے ان کے جرم کے مختلف مدارج ہیں۔ جس طرح کونسل کوٹے کے گھونسلے میں اپنے انڈے چھوڑ آتی ہے، یہ گروہ اپنی تصانیف کو دوسروں کے سر تھوپ دیتا ہے۔ ان میں سب سے زیادہ قابل نفیس وہ طبقہ ہے جو گزشتہ بزرگانِ دین کے نام پر اپنے دماغی کارناموں کو شہرت دیتا ہے کیونکہ اس کا مقصد بعض مذہبی مسائل پر رجحانِ عام کی تبدیلی ہوتی ہے یا کسی خاص فرقے کی آرا کو مقبول عام بنانا اصلی مقصود ہوتا ہے

بعض امیر اور رئیس ادبیات لطیفہ کے دل دادہ ہوتے ہیں، لیکن چونکہ تصنیف کی قابلیت کا جوہر ان میں مفقود ہوتا ہے، اس لیے کرایے کے ٹوٹان کے لیے یہ کام کرتے ہیں بعض لوگوں کو ضبط ہوتا ہے کہ اپنا کلام دیگر مشاہیر کی طرف منصف کر کے زبان زد عام ہوتا دیکھنا چاہتے ہیں۔ سیاسی اغراض کی تکمیل کی غرض سے اکثر مجہول تصانیف پیدا کی جاتی ہیں۔ سلف پرستی ایک اور شکل ہے جس میں معتقدین اپنے پیر و مرشد کے اصلی جوہر کو زیادہ فردغ اور رونق دینے کی غرض سے ادب و شاعری وغیرہ کے اضافی کمال ان کی ظرف منسوب کر دیتے ہیں۔

تیسری صورت مغالطہ ہے جس میں بہ وجہ ہم نامی، یا محض اتفاقیہ غلطی کی بناء پر، ایک شخص کا کلام دوسرے کے سر منڈھ دیا جاتا ہے۔ ہم نامی کی وجہ سے تاریخ میں اکثر غلطیاں پیدا ہو جاتی ہیں لیکن مغالطہ اور سلف پرستی کا فرق دریافت کرنا بعض اوقات ایک مؤرخ کے لیے نہایت دشوار ہو جاتا ہے کیونکہ وہ معلول کو دیکھتا ہے اور علت اس کی نگاہ سے

چھی رہتی ہے۔ نتیجہ اس کے پیش نظر ہے لیکن اس نتیجے کو بر دوسے کار لانے والی ہستیاں آنکھوں سے غائب ہیں یہاں مغالطہ یا سلف پرستی کی مثال میں دیوان حضرت خواجہ معین الدین چشتی کے متعلق ایک تبصرہ پیش کیا جاتا ہے۔

یہ دیوان مطبع نولکشور میں سب سے پہلی مرتبہ سن ۱۲۸۸ھ مطابق سن ۱۸۷۱ء میں طبع ہوا۔ جب سے اب تک کئی بار چھپ چکا ہے اور کتب فروشوں کے ہاں عام طور پر ملتا ہے۔ کچھ عرصہ ہوا جلال الدین الہی بخش تاجران کتب لاہور نے نیا ایڈیشن نکالا ہے۔ اس کے قلمی نسخے بھی وقتاً فوقتاً نظر سے گزرتے ہیں لیکن اکثر گزشتہ صدی یا قرن ماضی سے تعلق رکھتے ہیں اور لوگ خواجہ صاحب کا کلام سمجھ کر نہایت عزیز رکھتے ہیں۔

کار پردازان مطبع نولکشور نے اس دیوان کے متعلق اشاعت بار اول میں خاتم پر یہ بیان دیا ہے:

”آج تک کسی کو یہ معلوم نہ تھا کہ حضرت خواجہ صاحب قدس سرہ با دیگر کمالات صوری و معنوی، مذاق شعر و شاعری بھی رکھتے تھے۔ حسن اتفاق سے ہم کو ایک مختصر دیوان حضرت صاحب کا ہنزہ کلیات کتب خانہ مستجمع کمالات جناب منشی مردان علی خاں صاحب رعنا، نائب دیوان سرکار مارواڑ سے نصیب ہوا اور اس پر مواہیر فیضی و ابو الفضل ثبت تھیں۔ معلوم ہوا کہ وہ کتب خانہ اکبر بادشاہ کا تھا اور شہنشاہ ممدوح از بس معتقد حضرت خواجہ صاحب قدس سرہ کا تھا، اس نے اپنے عہد دولت میں ہم پہنچایا اور شکر خدا کہ ہم کو گھر بیٹھے بے منت ہاتھ آیا۔ چونکہ یہ نعمت غیر مترقبہ تھی اس لیے ہم نے واسطے یادگار حضرت کے طبع کیا تاکہ بطور تبرک کے لوگ اسے حرز زبان بنائیں اور ہم بھی اس سعادت سے ثمرہ خیر پائیں۔“

اس میں پہلا بیان تو صریحاً غلط ہے۔ دیوان مذکور ممکن ہے کہ اس قدر قدیم ہو جیسا کہ دعویٰ کیا گیا ہے لیکن یہ بیان کہ اکبر نے کوشش کر کے ہم پہنچایا، ثبوت کا محتاج ہے۔ اگر اس قسم کا کوئی ذکر اس نسخے میں تھا تو کار پردازان مطبع کا فرض تھا کہ اسے بھی دیوان کے ساتھ شائع کرتے۔ اس میں شک نہیں کہ بوجہ حضرت شیخ سلیم چشتی شہنشاہ جلال

الدین اکبر ایک زمانہ خاص تک خواجہ اجمیر کا بست معتقد رہا ہے۔ چنانچہ فتحپور سے اجمیر تک پاپیادہ سفر بھی کیا ہے۔ اس کے بعد کار پردازان مطبع کا بیان ہے:

جناب خان صاحب موصوف سے ہم نے دریافت کیا کہ آپ کو کس جگہ سے یہ نسخہ اکسیر ہاتھ آیا؟ خان صاحب مدوح نے یہ روایت بیان کی کہ ایک شب میں نے حضرت خواجہ صاحب رحمۃ اللہ علیہ کو بمقام لکھنؤ، سنہ ۱۸۶۵ء میں، ردیائے صادقہ میں دیکھا کہ حضرت صاحب میرے مکان پر تشریف لائے ہیں۔ میں نے عرض کیا کہ ایک نقش تبر کا کعبہ کو عنایت ہو۔ چنانچہ حضرت صاحب نے عنایت فرمایا۔ اس کی تعبیر یہ ہوئی کہ اسی کے قریب ایک دست فروش میرے پاس یہ دیوان ایک پرانی ردی کتاب جان کر گھر بیٹھے فروخت کر گیا۔

ثواب کے متعلق رائے زنی کرنا ایک ادبی نقاد کے منصب میں داخل نہیں، کیونکہ اس کے موضوع واقعات ہیں نہ (کہ) ظنیات، اس لیے راقم اس کی مہم کشتانی سے اعراض کر کے، اسی گزارش پر اکتفا کرتا ہے کہ میں یہ قصہ قبول کرنے کے لیے آمادہ نہیں۔ اس لیے کہ مردان علی خاں رعنا اور منشی نول کشور پہلے حضرات نہیں ہیں جنہوں نے سب سے پیشتر اس دیوان کا سراغ نکالا ہے، بلکہ ان کے عہد سے ایک صدی پیشتر تک کے اہل علم کو کم از کم اس کا ضرور علم تھا اور جیسا کہ سابق میں گزارش کر چکا ہوں، یہ دیوان اس قدر نایاب بھی نہیں تھا۔ چنانچہ اسی دیوان کے متعلق تذکرہ روز روشن صفحہ ۶۳، پر، حضرت خواجہ معین الدین کے حالات میں، مصنف نے یہ دیوان حضرت خواجہ کی طرف منسوب کرتے ہوئے کہا ہے:

”دیوانی مختصر از ملفوظات آن قدوہ عرفای کرام و اسوہ اولیای عظام
پیش نظر است و این چند اشعار منتخب از ان مختصر کہ در دی جای
معین و جای معینی تخلص می فرماید۔“

انتخاب میں صاحب تذکرہ نے چھیالیس بیت اور ایک رباعی دی ہے۔ ان میں سے موجودہ دیوان نول کشور میں قریباً سترہ اشعار، جو دس مختلف غزلوں سے تعلق رکھتے ہیں، موجود نہیں ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ صاحب تذکرہ روز روشن کے زیر نظر اس مطبوعہ دیوان کا اصل

نسخہ نہیں ہے بلکہ کوئی اور قلمی نسخہ ہے جس میں اس نسخے سے زیادہ غزلیات ہیں۔
تذکرہ مخزن الغرائب (سنہ ۱۲۱۸ھ) میں حضرت خواجہ کے نام صرف دو رباعیاں
درج ہیں۔ یہ مصنف دیوان کے وجود سے بے خبر معلوم ہوتا ہے۔ وہ رباعیاں یہ ہیں:

۱۔ عاشق ہر دم فکر رخ دوست کند
ممشوق کر شر کہ نیکوست کند
ما جرم و گنہ کنیم و او لطف و عطا
ہر کس ہر چیز لایق دوست کند
۲۔ ای بعد نبی ہر سر تو تلج نبی
دی دادہ شہان ز صولت باج نبی
آنی تو کہ معراج تو بالا تر شد
یک قامت احمدی ز معراج نبی

پہلی رباعی "روز روشن" میں بھی درج ہے۔ مردان علی خاں بتا نے اپنے تذکرہ
منتخب الشعراء میں جو سنہ ۱۱۶۱ھ میں تصنیف ہوا ہے، صرف پچھلی رباعی حضرت خواجہ کے نام
پر لکھی ہے اور مصرعہ دوم کو مصرعہ اول کی بجائے لکھا ہے یعنی ترتیب بدل دی ہے۔

میر حسین دوست "تذکرہ حسینی" میں جو سنہ ۱۱۶۳ھ میں مرقوم ہوا ہے، خواجہ معین
الدین چشتی کے حالات بالتفصیل دیتا ہے اور آخر میں ان کے دیوان سے ایک رباعی اور
غزلوں کے بعض اشعار نقل کرتا ہے۔ "آتشکدہ آذر" میں صرف گزشتہ دو رباعیاں ملتی ہیں اور
مجموع الفصحاء میں رباعیوں کے علاوہ یہ دو بیت بھی خواجہ کے نام پر دیے ہیں:

سِل را نعرہ از انست کہ از بحر جداست
و آنکہ با بحر در آمیختہ خاموش آمد
نکتہا دوش دلم گفت و شنید از لب یار
کہ نہ ہرگز بزبان رفت نہ در گوش آمد

کتب خانہ بانکی پور کی فہرست میں اس دیوان کے متعلق یہ الفاظ ہیں:
"اس اعتقاد کے تسلیم کرنے کا کہ یہ دیوان مشہور و معروف
خواجہ معین الدین چشتی سے علاوہ رکھتا ہے، ہمارے پاس صرف
یہ ذریعہ ہے کہ تقی اودھی عرفات میں اور والہ ریاض الشعراء میں

اس دیوان کے بعض اشعار نقل کر کے ان کو حضرت خواجہ کی طرف منسوب کرتے ہیں، لیکن نہ یہ دونوں مؤلف اور نہ کوئی اور مصنف صاف طور پر ذکر کرتا ہے کہ خواجہ کی یادگار کوئی دیوان بھی ہے۔

اس طرح دیکھا جاتا ہے کہ بعض تذکرہ نویسوں نے بھی یہ دیوان خواجہ معین الدین چشتی کی طرف منسوب کر دیا ہے اور اب وہ عام طور پر انہی کے نام سے مانا جاتا ہے۔ لیکن ایک محقق اور مستند کی نظر میں یہ شہادت اور بیانات اس دیوان کا تعلق خواجہ حمیر سے وابستہ کرنے کے لیے کافی معلوم نہیں ہوتے، کیونکہ سب سے مقدم یہ سوال پیش آتا ہے کہ حضرت خواجہ کے عہد سے ان بزرگوں کے عہد تک، جس کے درمیان پانچ صدیوں سے زیادہ کی مدت حائل ہے، یہ دیوان کب گنج مخفی کی طرح کہاں غائب رہا اور خواجہ کے سوانح نگاروں کی نظروں سے کیوں کر بچا۔

خواجہ معین الدین چشتی کے حالات اور کمالات، ان کے زمانے سے لے کر اب تک، ہر عہد میں دنیا کی نظر میں رہے ہیں۔ تمام شائقین کے علاوہ اصحاب تصوف کو ان کے واقعات و مقالات سے ہمیشہ خاص دلچسپی رہی ہے۔ پھر ایسی مشہور از آفتاب ہستی کا کلام اس عرصہ دراز تک دنیا کی نگاہ سے کیوں کر پوشیدہ رہا؟ آپ کے دیوان سے گزشتہ قرون کے مصنفین کا بے خبر رہنا ایک دشوار امر معلوم ہوتا ہے۔ ہر عہد میں اور ہر دور میں خواجہ کے واقعات لکھے اور پڑھے گئے ہیں۔ لیکن ان تصنیفات میں خواجہ کے دیوان یا شاعری کا مطلق ذکر نہیں آتا۔ آپ کی تصنیف انیس الادواح موجود ہے جس میں آپ نے پیر و مرشد حضرت عثمان ہارونی کے ملفوظات جمع کیے ہیں۔

خود آپ کے ملفوظات حضرت خواجہ قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ نے دلیل العارفین کے نام سے شائع کیے ہیں۔ سیر العارفین میں جو تفسیر الدین ہمایوں بادشاہ کے عہد میں تصنیف ہوئی ہے، آپ کے کافی حالات ملتے ہیں۔ ابوالقاسم فرشتہ نے مشائخ ہند کے احوال میں سب سے مقدم آپ کا ذکر کیا ہے اور آپ کے متعلق تمام واقعات جمع کر دیے ہیں۔ علاوہ بریں اہل تصوف کے تذکروں میں آپ کے حالات اکثر موجود ہیں۔ لیکن ان تمام کتابوں میں نہ صرف آپ کے دیوان بلکہ آپ کے ذوق شعر تک کا ذکر نہیں ملتا۔ بابو لال صاحب نے ہدایت المومنین کے ایک حصے کا ترجمہ سنہ ۱۸۷۹ء میں شائع کیا، جس میں خواجہ

صاحب کے مہبوط حالات ملتے ہیں، لیکن آپ کے دیوان سے یہ مصنف بھی اجنبی ہے۔ دیوان فی نفسہ اس سوال پر کچھ روشنی نہیں ڈالتا۔ اس میں کوئی ایسی شہادت یا تلمیح موجود نہیں جو اس کو خواجہ صاحب کی ذات سے احتساب دے۔ اگرچہ بعض شہادتیں اس احتساب کی تردید کے حق میں، جیسا کہ آئندہ معلوم ہوگا، موجود ہیں۔ دیوان ۹۱ صفحات پر ختم ہو جاتا ہے جس میں غزلیات کے سوا کوئی اور صنف نظم موجود نہیں۔ غزلوں کی تعداد ایک سو اکیس ہے اور ابیات کا شمار گیارہ سو بار، سو کے درمیان ہے۔ شاعر اپنا تخلص دو طرح سے لاتا ہے یعنی، معین، اور معینی۔ متعدد غزلیں حمد و نعت میں ہیں۔ کلام سرتا پا عشق و عرفان کے رنگ میں ڈوبا ہوا ہے اور عشق کا جذبہ بہت غالب ہے۔ رندی اور سرمستی کے مضامین خال خال موقعوں پر نظر آتے ہیں۔ خمریات کا جوش، جب کہ عراقی اور حافظ کے ہاں بہت غالب ہے، یہاں بالکل دبا ہوا ہے۔ شوخی مطلق نظر نہیں آتی بلکہ مستین اور سنجیدہ خیالات قدم قدم پر دامن گیر نظر آتے ہیں۔ مذہب سے عداوت نہیں ہے اور نہ شیخ و زاہد کا استخفاف منظور ہے۔ تجرید اور ترک تعلق شاعر کا اصل موضوع ہے، یہاں تک کہ بہشت و جہنم، جو زیادہ کی غایت مقصود ہے، دام گاہِ علاق بنا دی گئی ہے۔ کلام میں متانت اور شیرینی نظر افروز ہے۔ خیالات میں نزاکت اور خوش اسلوبی، جو متاخرین کا دست مایہ ناز ہے، غلبہ پائے ہوئے ہے۔ زبان میں کچھ اس قسم کی گھاٹ اور لطافت موج زن ہے جو خواجہ معین الدین کے ایام میں قطعی نامعلوم تھی۔ ناتمام بندشیں اور ترکیبیں متاخرین کے طرز کی پائی جاتی ہیں۔ ادائیگی خیالات کے لیے الفاظ کے بوقلموں پیرائے شاعر کے قبضے میں ہیں، جس سے معلوم ہوتا کہ غزل کی زبان اس عہد تک ترقی اور وسعت، بدرجہ کمال پا چکی تھی مثلاً ہستی انسانی یا وجود انسانی کا مقصد ادا کرنے کے لیے شاعر نے یہ ترکیبیں اختیار کی ہیں۔

زنگ تن، نقابِ حدود، پردہ تن، دلق ہستی، زندان تن، لباسِ حدود، پردہ آب و گل، شبستان بدن، پردہ خاک وغیرہ وغیرہ۔

کلام کا عام جوہر سادگی، سادہ بیانی اور سادہ خیالی ہے، تکلفات سے عام طور پر احتراز ہے۔ خیالات کی بوقلمونی اور تنوع غزل کا تمغہ امتیاز ہے لیکن اس دیوان میں بیردنی اور اجنبی خیالات بہت کم پھیرے گئے ہیں، نفس مضمون پر توجہ مائل ہے، اس لیے اشعار میں ایک قسم کا تسلسل پایا جاتا ہے۔ حقائق و دقائق، تصوف، واردات سلوک، تجرید و توحید، فنا و بقا، نفی و اثبات، اشتیاق دیدار، بیان عشق وغیرہ کے اظہار پر شاعر کی تمام شاعری مبذول

ہے۔ مضمون کی اس تنگی سے کلام میں ایک خفیف سی اداسی کی جھلک نمودار ہے۔ جدت اور آمد اچھے خاصے پیمانے پر ہے۔ بعض ابیات ایسے صاف اور ہموار نکل آئے ہیں کہ دل میں چٹکیاں لیتے ہیں۔ یہ ایک ایسے شخص کا کلام معلوم ہوتا ہے جو جذبات عشق الہی سے سرشار اور رسول عربی کا عاشق زار ہے، مسافر منازل طریقت ہے لیکن شریعت کی روشنی میں، عشق ہے لیکن متانت کے ساتھ، دیوانگی میں بھی دانائی کی ادا موجود ہے۔ مسائل معرفت کے ساتھ فلسفہ تصوف کی اصطلاحات کو نہایت بے تکلفی اور خوش اسلوبی کے ساتھ برتا گیا ہے جو عراقی اور حافظ کو بھی نصیب نہیں۔ ان دقائق نے کلام کو بعض وقت دقیق اور پیچیدہ کر دیا ہے۔ حکیم سنائی غزنوی کے ہاں زاہدی اور تصوف میں کوئی امتیاز نہیں ہے۔ ان کا بیان تصوف، پند و موعظت، اخلاق و حکم اور زہد و تقویٰ پر منحصر ہے۔ عطار نے شہنوی کے علاوہ غزل کو خصوصیت کے ساتھ دقائق و نکات معرفت و سلوک کی اشاعت کا میدان بنایا۔ عطار کا سب سے بڑا کارنامہ یہ ہے کہ جذبہ عشق، کیفیات روحانی اور واردات حقیقت کی ترجمانی کے لیے اپنے ہم عصر شیخ محی الدین ابن عربی کی طرح مجاز کی زبان اختیار کی اور اس غرض سے دے دے جام، پیمانہ و میخانہ، بت و منہ، ترساچہ و گہر، دیر، مینا، ناقوس، چلیپا، شاہد و شمع، زہار و خرابات وغیرہ کو خاص معنی دے کر غزل سے آشنا کر دیا۔ حقیقت و مجاز کے اتحاد نے غزل میں ایک خاص جلالت و ملاحت پیدا کر کے اس کے خط و خال کو قصیدے سے بالکل ممیز کر دیا۔ حقیقت کا اظہار مجاز کے پیرائے میں فرید الدین عطار سے شروع ہوتا ہے عطار کے تتبع میں مولانا روم نے اس زمین کو زیادہ وسعت دی۔ عراقی نے غزل کی شراب کو زیادہ تیز اور سرجوش کر دیا۔ حافظ نے اس کے رنگ کو شوخ اور کیف کو زیادہ لطیف بنا دیا اگرچہ غزل نے اس طرح خرابات کی آب و ہوا اور تصوف و عرفان کی آغوش میں پرورش پائی اور حقیقت و مجاز کی دو عملی میں ہوش سنبھالا لیکن فلسفہ تصوف کا خلعت اس کو جامی اور مغربی عطا کرتے ہیں۔ یہی آخری رنگ اس دیوان میں ہے۔ خیر یہ تو ایک جہل و معترضہ تھا۔ دیوان میں مسئلہ ہمہ دوست پر بہت زور دیا گیا ہے۔ ذیل میں بعض مثالیں درج ہیں:

کسی کہ عاشق و معشوق خویشتن ہمہ دوست

حریف خلوت و ساقی خویشتن ہمہ دوست

اگر تو خرقہ ہستی خویش پارہ کنی

نظر کنی کہ درین زیر پیرہن ہمہ دوست

گو کہ کثرت اشیا نقیض وحدت گشت
 تو در حقیقت اشیا نظر فلک، ہر دوست
 چو نانے کہ نہد بر زبان فی لب خویش
 نہادہ بر دہن عاشقان دہن ہر دوست
 چہ جای بادہ و جام و کلام ساقی مست
 خموش باش معین و دم مزین ہر دوست
 دیگر

جہاں یار می خواہی بذرات جہاں بگر
 کہ ہر ذرہ است مرآتی کزو دیدار می تابد
 دیگر

صفات و ذات چو از ہم جدا نمی بینم
 ہر چہ می نگرم جز خدا نمی بینم
 متعدد موقعوں پر شاعر نے اپنے آپ کو "مسکین معین" لکھا ہے جس سے واضح ہوتا
 ہے کہ شاعر مسکین کا لفظ اپنے تخلص یا نام کے ساتھ استعمال کرنے کا عادی تھا۔ اس قسم کی
 بعض امثال حوالہ قلم ہیں :

در آ ب مجلس مسکین معین شوریدہ
 کہ نقل و بادہ ز گفت و شنید خود بینی
 دیگر

مسکین معین در یک غزل بنمود اسرار ازل
 بشنو کام لم یزل در کسوت گفتار او
 دیگر

چون دل مسکین معین آئینہ تست ای کریم
 آئینہ خود را صفائی دہ ز نور خویشین
 دیگر

گنگ شو مسکین معین ہم خود شای خود گمو
 بہتر آن باشد کہ من گویم بدین سان حد تو

دیگر

در مجلس مسکین معین یک دم نشین صد در بچین
 بنگر چه در حای شمین داده است دریای دلم
 دیوان کے نتیجے سے اس قدر اور پایا جاتا ہے کہ شاعر اپنی زندگی میں واعظ ضرور رہا
 ہے کیونکہ بعض مقطعوں میں اس نے منبر، مجلس اور وعظ کی طرف کئی مقامات پر تلمیح کی ہے
 چنانچہ ذیل کی امثال شاہد ہیں :

بزم خاص است معین بادہ وحدت پیش آر
 بان کہ مستی تو بر مجلسیان نافذ است
 دیگر

معین آئی بہ منبر، بگوئی نکتہ عشق
 کہ بلبل چمن عشق در زمانہ تونی
 دیگر

گرچہ شاہان را بہ تخت و تاج زینت می دهند
 بلوہ مسکین معین بر تاج و منبر کردہ اند
 دیگر

معینی گر ہی خواہی کہ سرش بر زبان رانی
 مقام آن سر دار ست بر منبر نمی گنجد
 دیگر

بیا بہ وعظ معینی رموز عشق شنو
 کہ از حکایت او بوی دوست می آید
 دیگر

معین را در صفر آنکس بہ منبر در سخن آرد
 کہ در گہوارہ طفلی قرن ابن مریم شد
 دیگر

خلق گویند معین این رمز بر منبر گوی
 آہ کین آتش ہزاران واعظ و منبر بوخت

ان اشعار سے یہ امر پایہ ثبوت کو پہنچتا ہے کہ شاعر کا پیشہ واعظ گوئی تھا۔ گزشتہ مشاہدات کی روشنی میں اس دیوان کو خواجہ معین الدین چشتی کی طرف منسوب کرنا مستبعد معلوم ہوتا ہے۔ میں اپنے گزشتہ دلائل کو مختصراً یہاں پھر دہراتا ہوں:

- ۱۔ تاریخ خواجہ صاحب کی شاعری اور ان کے دیوان سے ناواقف محض ہے۔
- ۲۔ اس دیوان کی زبان خواجہ صاحب کے عہد کی زبان ہرگز نہیں بلکہ متاخرین کی زبان معلوم ہوتی ہے۔
- ۳۔ دیوان میں کوئی ایسی بات نہیں جس کی رو سے اس کا تعلق خواجہ صاحب سے قائم کیا جائے۔

۴۔ دیوان سے اس قدر ظاہر ہے کہ اس کا قائل کوئی واعظ ہے۔ چونکہ داخلی شہادت سے اس قدر مضوم ہوتا ہے کہ وہ کسی واعظ کا کلام ہے۔ اس لیے ہمیں واعظین کے سلسلے میں اس کے مصنف کی تلاش کرنی چاہیے۔ اس غرض سے میں مولانا معین الدین بن مولانا شرف الدین حاجی محمد الفرائی، صاحب، معارج النبوت، اور مشہور واعظ کا نام پیش کرتا ہوں۔

مولانا اپنی تصنیفات میں اپنے آپ کو مسکین معین، لکھنے کے عادی ہیں۔ آپ سلطان ابو الغازی حسین کے عہد کے زبردست فاضل ہیں اور مولانا جامی کے ہم عصر۔ آپ اپنے عہد کے مشہور واعظ اور صاحب تصنیفات کثیرہ ہیں۔ دنیادی تعلقات سے اس قدر بیزار تھے کہ جب سن ۹۰۰ھ میں آپ کے بھائی مولانا نظام الدین قاضی ہرات نے اس عالم فانی سے رحلت کی تو آپ نے سلطان حسین کی استدعا اور اصرار پر بہ وقت تمام اپنے بھائی کا منصب قبول کیا اور ایک سال کے بعد ہی اس سے دست کش ہو گئے۔ آپ کا درجہ علم و فضل اور زہد و توسع میں نہایت ممتاز تھا۔ طبیعت میں بلندی اور دنیا کی طرف سے بے پروائی بسی ہوتی تھی۔ جامع مسجد ہرات میں ہر جمعے کو وعظ فرمایا کرتے تھے۔ آپ کے وعظ میں اثر، تقریر میں تاثیر اور بیان میں دلکشی تھی۔ ہزاروں مستمعین آپ کے وعظ سے بہرہ اندوز ہوتے تھے۔ ان مجالس تذکیر میں بڑے بڑے جلیل القدر امراء بھی شریک ہوتے تھے اور مولانا ان کی وجاہت دنیادی کی ذرا پروا نہ کر کے، برسر منبر ان کے افعالِ قبیحہ پر سرزنش کرتے تھے۔ وہ سنتے تھے اور اُف نہیں کر سکتے تھے۔ سچ کہا ہے: ”حق کا مرتبہ دولت اور حکومت سے بالا ہے۔“ تاریخ حبیب السیر میں مولانا معین الدین کے حالات میں (صفحہ ۲۳۸، جلد سوم، جزو سوم) یہ عبارت

مولانا معین الدین الفراهی برادر ارشد قاضی نظام الدین بود و بسیاری از فضایل و کمالات اظہار و قوف می نمود۔ در زہد و تقویٰ درجہ علیا داشت و اکثر خطوط را در غایت جودت بر صحیفہ تحریری نگاشت۔ در ایام جمعہ بعد از نماز در مقصورہ مسجد جامع ہرات و عظ در کمال تاثیر می گفت و در غرر معانی آیات و احادیث را بہ الناس طبع لطیف می سفت۔ با عاظم امراء و نوینان کہ در مجلس وعظ می نشستند ملتفت نمی گشت و در وقت نصیحت آن طائفہ سخنان درشت برز بانہ میگذشت و آن جناب بعد از فوت برادر بموجب تکلیف خاقان والا گہ مدت یک سال صاحب قضا بود۔ آنگاہ ترک آن امر دادہ۔ ہر چند دیگر مبالغہ نمودند قبول نفرمود۔ از آثار قلم لطافت نگار مولانا معین الدین، معارج النبوت، در میان مردم مشہور است و اکثر دقائع و حالات سید کائنات علیہ افضل الصلوٰۃ و اکمل التحیات برو آیات مختلفہ در ان مسطور و مولانا معین الدین در شہور سبع و تسمانستہ مریض شدہ در گذشت و در مزار مقرب حضرت باری خواجہ عبداللہ انصاری پہلوی برادر خود قاضی نظام الدین مدفون گشت۔

مولانا معین الدین نے چالیس سال کامل وعظ و تذکیر میں صرف کیے ہیں۔ وعظ سے جو وقت بچتا تھا، تصنیف و تالیف میں بسر ہوتا تھا۔ آپ نے فن تذکیر کو، برخلاف ہمارے علمائے عمد کے رویے کے، حتی الوسع دلچسپ اور شگفت بنانے کی کوشش کی ہے۔ آپ کے مواعظ اور تصنیفات مذاق شعر سے پر ہیں۔ ان میں عشق و تصوف کا رنگ نہایت شوخ ہے۔ شعر میں آپ کا پایہ بہت بلند ہے۔ طبیعت میں زود گوئی بہت معلوم ہوتی ہے۔ آپ کا مرتبہ شعرائے متصوفین میں عراقی اور مغربی کے مساوی مانا جائے تو مبالغہ نہیں کہا جاسکتا۔ شعر کا مذاق فن تذکیر کی طرح خاندانی ہے۔ آپ کے والد مولانا شرف الدین حاجی محمد، جو مرزا ابو القاسم بابر کے عمد کے مشابہر تھا، میں شمار ہوتے تھے، خود بھی شاعر تھے۔ میں تبرکاً ان کے چند اشعار یہاں درج کرتا ہوں :

نقاش قصر فطرت . بی صورت و بیوی
 بر صدر لوح حکمت نقشی کشید زبا
 شباز جان نشست بر قبه معانی
 حقای عقل جست بر قاف قرب مادی
 برداشت قبضہ و گنج . بنگاشت پیکر دل
 از نور دوست حاصل . نورشید لوح اعلیٰ
 مجموعہ عجائب . اعجوبہ و غرائب
 پاک از ہر ثواب . از جسم و جان معری

مولانا معین الدین تصانیف کثیرہ کے مالک ہیں ۔ ان کی کتابیں اور
 رسالے بے شمار ہیں لیکن جو مجھے معلوم ہو سکے ۔ ذیل میں درج ہیں :

- ۱۔ تفسیر بحر الدّرر۔
 - ۲۔ تفسیر حقائق الحقائق فی کشف اسرار الدقائق۔
 - ۳۔ واضح فی اسرار الفاتحہ ۔ سورۃ فاتحہ کی تفسیر ہے
 - ۴۔ معارج النبوۃ فی مدارج النبوۃ ۔ یہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی مفصل سوانح
 عمری ہے جس میں آپ کے اجداد اجداد یعنی ساتوں انبیائے اعظم کے بھی حالات
 درج ہیں ۔ سنہ ۸۹۱ھ میں اس کتاب کی ابتدا ہوئی اور کئی جلدوں میں
 اس میں ایک مقدمہ ، چار رکن اور ایک خاتمہ ہے ۔ کتاب کو جا بجا اقوال ، آیات
 نکات اور اشعار سے دلچسپ بنانے کی کوشش کی گئی ہے ۔ شعراء میں سنائی ، عطار ،
 مولانا روم ، اودبی ، عراقی اور مولانا جامی کے ابیات موقع بہ موقع استعمال کیے ہیں ۔
 اس کے موا شاعر نے اپنے اشعار بھی کثرت کے ساتھ نقل کیے ہیں ۔
 - ۵۔ روضۃ الواعظین فی احادیث سید المرسلین ، چار جلدوں میں ہے ۔
 - ۶۔ تفسیر سورۃ یوسف علیہ السلام ۔
 - ۷۔ اعجاز موسوی ۔ یہ وہی کتاب ہے جس کو مخزن الغرائب میں معجزات موسوی لکھا گیا
 ہے ۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے حالات میں ایک مبسوط تصنیف ہے جو مطبع عمدة
 المطابع میں سنہ ۱۲۷۲ھ میں چھپ بھی چکی ہے ۔
- ان کے علاوہ اور رسالے اور کتابیں کثرت سے ہیں ۔ جو مولانا معین الدین کے قلم

سے لکھی ہیں۔ جن کی میں سراغ رسانی نہیں کر سکا۔ نظم میں آپ نے بہت کچھ لکھا ہے۔ آپ کا کلام از قسم رباعی و غزل و مثنوی کثرت سے ملتا ہے۔ ایک رسالہ مثنوی میں بھی آپ نے لکھا ہے۔

میرا ایسا خیال ہے کہ اکبری عہد کے مؤرخین کو مولانا کے متعلق صحیح معلومات تھیں لیکن بعد کے تذکرہ نگاروں نے ان کے حالات سے بہت کم اعتنا کی ہے۔ مجھے صرف ایک مختصر بیان مولانا کے متعلق تذکرہ مخزن الفرائب میں ملا ہے جس نے میرے تمام شکوک کو یقین کے درجے تک پہنچا دیا۔

مجھے نہایت رنج اور افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ یہ نایاب اور ضخیم تذکرہ اب تک طبع نہیں ہوا ہے۔ مولانا معین الدین کے حالات صاحب تذکرہ کو تین مختلف ذرائع سے ملے ہیں۔ چونکہ وہ نہایت ہی ناکافی اور غیر معین تھے اس لیے نتیجہ یہ ہوا کہ مخزن الفرائب میں مولانا کی ذات واحد اقامتِ ثبات میں تبدیل کر لی گئی اور ایک معین کے تین معین بن گئے۔ اس تذکرے میں سب سے مقدم مولانا معین الدین ہروی ہیں جن کے واسطے مصنف تذکرہ کے الفاظ ہیں:

مولانا معین الدین ہروی فاضل تحریر و دانش مند کامل بودہ۔
کتاب، مدارج النبوة، و، معجزات موسوی، (عجاز موسوی) و تفسیر
قرآن از در عالم مشہور است، و در تفسیر آن قدر نکات و عجائبات
بیان کردہ کہ در هیچ تفسیر دیدہ نشد، و در نظم و نثر کمال مہارت
داشت، علی الخصوص در انشای محمد (کذا)۔ این چند بیت از ذہن
مستقیم اوست:

چو من ز بادہ شوق تو مست و بی خبرم
ہر جمال تو بہنم ہر چہ می نگرم
تو ہر حجاب کہ خوابی فرد گذار کہ من
بہ نعرہ کہ زخم صد حجاب را بدم

یہ امر یاد رکھنے کے قابل ہے کہ یہ غزل، جس کا مطلع اور ایک شعر مخزن الفرائب میں درج ہے، موجودہ دیوان (طبع نوکلشور سن ۱۲۸۸ھ) میں صفحہ ۵۶ پر پائی جاتی ہے، جس کے کل سات شعر ہیں۔ یہی غزل مولانا کی تصنیف، مدارج النبوة، (مقدمہ و فصل اول، تہمید

الاول) میں پوری کی پوری دلچ ہے۔ اس طرح موجودہ دیوان کو مولانا معین الدین کی طرف منسوب کرنے کے لیے ہمیں یہ پہلا مگر یقینی سراغ ملتا ہے۔

۲۔ دوسرے معین فراہی ہیں جن کے لیے منقول ہے:

معین فراہی راست:

مگر فصل بہار آمد کہ عالم سبز و خرم شد

مگر فصل نگار آمد کہ دل با عیش ہمدم شد

دیوان میں رجوع کرنے سے علم ہوتا ہے کہ یہ پندرہ شعر کی غزل ہے اور صفحات ۲۲

و ۲۳ پر ملتی ہے۔ اس غزل کے آٹھ شعر مع مطلع بالا کتاب "معارج النبوة" (رکن اول) باب

ہفتم، فصل چہارم) میں ملتے ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ معین فراہی اور معین الدین ہروی ایک

ہی شخص ہیں۔ نیز یہ کہ موجودہ دیوان کے بھی یہی مالک ہیں۔ ۳۔ تیسرے ملا معینی ہیں۔ ان

کے متعلق الغرائب میں تحریر ہے:

ملا معینی در زمان اکبر پادشاہ بودہ است:

اگر از خواب غفلت سر بر آردی آن زمان بینی

کہ خورشید تجلی بر در و دیوار می تابد

دیوان میں یہ غزل ۳۵ پر ملتی ہے جس کے چودہ بیت ہیں۔ اس غزل میں شعر بالا

بھی موجود ہے۔ اس فرق کے ساتھ کہ کافیہ میں "در و دیوار" "دل بیدار" ہے۔ اس غزل کا

مطلع ہے:

چنان از روزن دل نور آن دلداری تابد

کہ خورشید جمالش از در و دیوار می تابد

یہ مطلع کتاب "معارج النبوة" (رکن دوم، باب سوم، فصل سوم، صفحہ ۶۶، طبع

نولکشور) میں بھی ملتا ہے۔ جس سے ثابت ہوتا ہے کہ ملا معینی اور مولانا معین الدین ایک ہی

ہستی ہیں۔ مولانا جیسا کہ دیوان اور ان کی دیگر تصانیف سے معلوم ہوتا ہے، اپنا تخلص دونوں

طرح لاتے ہیں۔ اس غلط خیال کی کہ وہ اکبر کے عہد میں تھے، تردید کی ضرورت معلوم نہیں

ہوتی، اس لیے کہ اس کے متعلق صحیح اطلاع گزشتہ صفحات میں دی جا چکی ہے۔

ذیل میں تذکرہ حسینی، اور تذکرہ روز روشن کے انتخابیہ اشعار، جو خواجہ معین الدین

چشتی کی طرف منسوب کیے گئے ہیں، مطالعہ کرتا ہوں:

ز پیش خویش بر آگن نقاب دعویٰ را
 بہین بہ دیدہ صورت جمال معنی را
 بحق او کہ بہ کونین دیدہ نکشایم
 کہ تا نحت نہ بینم جمال مولیٰ را
 اگر در آتش عشقت بسو ختم چہ عجب
 کہ کوہ تاب نیارد و یک تکیہ را
 معین بہ چشم فرد حسن دوست نماید
 بہ بہین بہ دیدہ مجنون جمال لیلیٰ را

دیوان میں اس غزل کے سات شعر ہیں اور صفحہ ۵ پر ملتی ہے۔ لیکن اس غزل کا دوسرا شعر یعنی - بحق او کہ بکونین لٹ کتاب - معارج النبوة - رکن اول - باب سوم - فصل دوم - لطیفہ راج عشرہ کے تحت میں مندرج ہے اور دوسرا شعر کتاب - اعجاز موسوی - (صفحہ ۲۲۹ - عمدۃ المطالع - سنہ ۱۲۷۲) میں ملتا ہے اور ظن غالب یہی ہے کہ یہ غزل مولانا معین الدین کی ہے۔

حد کروز روشن - از مظفر حسین صبا - صفحہ ۲۳۸ - ۲۴۰ - طبع سنہ ۱۲۱۶ - اس تذکرے میں خواجہ معین الدین چشتی کے دیوان سے جو اشعار انتخاب ہوئے ان میں ایک شعر یہ ہے :
 این چہ نور است کہ بر کون و مکان تافت است
 نور عشق است کہ از مطلع جان تافت است
 دیوان میں یہ نو اشعار کی غزل ہے اور صفحہ ۵ پر ملتی ہے۔ کتاب - معارج النبوة - (مقدمہ فصل اول - تمہید عاشق) میں اس غزل کے سات اشعار مع مطلع درج ہیں اور سب سے اہم یہ امر ہے کہ مصنف نے غزل کی ابتداء میں دعویٰ کیا ہے کہ یہ میری غزل ہے۔ چنانچہ اس کے الفاظ ہیں :

اللغیہ الضعیف نور اللہ قلبہ -

یہ غزل ہمیں مصنف کی اپنی شہادت پر معارج النبوة کے مصنف مولانا معین الدین کی طرف منسوب کرنا چاہیے۔ (۱) خواجہ معین الدین چشتی کی طرف :
 درون قصر دل دارم یکی شاہی کہ گہ گاہی
 ز دل بیرون زند خیر بہ بحر و بر نمی گنجید

دیوان میں اس غزل کے گیارہ شعر ہیں اور صفحہ ۲۵ پر ملتی ہے اور مطلع ہے:

مرا در دل بغیر از دوست چیزی در نمی گنج
بخلوت خانہ سلطان کسی دیگر نمی گنج

معارج النبوة (رکن اول، باب ہفتم، فصل سیزدہم، لطیفہ الثانیہ) میں اسی غزل کے چار شعر مصنف نے لکھے ہیں جن میں شعر بالا بھی موجود ہے۔

راہ بکشاہی کہ دل میل بہ بالا دارد
پردہ برگیر کہ جان عزم تماشا دارد

دیوان میں صفحہ ۲۹ پر یہ غزل ملتی ہے جس کے نو شعر ہیں۔

”معارج النبوت“ (مقدمہ، فصل سوم، النعت التاسع) کے خاتمے پر کامل غزل مرقوم ہے۔

اندر آئینہ جان عکس جمالی دیدم
بمحو خورشید کہ در آب زلالی دیدم

دیوان میں صفحہ ۳۸ پر یہ غزل ہے جس میں کلمہ نو شعر ہیں۔ اسی غزل کے نو شعر مع مطلع معارج النبوت، رکن اول، باب ہفتم، فصل یازدہم، لطیفہ خامس کے اختتام پر موجود ہیں۔

صفات و ذات چو از ہم جدا نمی بینم
ہر چہ می نگرم، جز خدا نمی بینم

یہ آٹھ ابیات کی غزل ہے اور دیوان میں صفحہ ۵۲ پر ملتی ہے۔ ”معارج النبوت“ میں رکن سوم، باب چہارم، فصل بست و چہارم، صفحہ ۲۱۹ (نو لکھنور) پر اس غزل کے چھ شعر مع مطلع و مقطع مرقوم ہیں۔

میں بخوف طوالت مضمون ”روز روشن“ کا مطالعہ ختم کرتے ہوئے گزارش کرتا ہوں کہ اس تذکرے کے اشعار کا مولانا معین الدین کی تصنیف میں پایا جانا دلیل ہے اس دعوے کی کہ یہ اشعار مولانا معین الدین کے ہیں نہ (کہ) خواجہ معین الدین کے۔

اب میں صرف ان اشعار کا ذکر کروں گا جو دیوان اور ”معارج النبوت“ میں عام ہیں اور ان میں سے بھی وہی اشعار ہوں گے جن کے مصنف ہونے کا مولانا معین کو دعویٰ ہے:

چشم بکشاى که آفاق پر از نور خداست

خالی از نور خدا در ہر آفاق کجاست

دیوان میں صفحہ ۷ پر یہ غزل ہے اور سات شعر کی ہے۔ اسی غزل کے تین شعر معارج النبوت (مقدمہ و فصل اول، تحمید الساج) میں پائے جاتے ہیں۔ مصنف ان کی ابتدا میں لکھتا ہے "لعمدہ الضعیف"۔

آتش افروخت عشق و جسم و جان من بسوخت

گفتم آہی بر کشم کام و زبان من بسوخت

اس غزل کے گیارہ ابیات ہیں اور دیوان میں صفحات ۱۱ - ۱۲ پر ملتی ہے۔ اس غزل کے نو شعر مع مطلع کے "معارج النبوت" میں (مقدمہ، فصل اول، تحمید العاشر کے خاتمے پر) موجود ہیں۔ ان کے واسطے مصنف لکھتا ہے :

"لمؤلف غفر اللہ لہ۔"

یہی غزل اس تصنیف کے رکن اول، باب ہفتم، فصل ہشتم کے اختتام پر پھر پائی جاتی ہے جس میں آٹھ شعر ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ غزل مصنف کو بہت مرغوب تھی۔ کیونکہ وہ اس کی دوسری تصنیف "اعجاز موسوی" میں پھر دہرائی گئی ہے، جہاں صفحہ ۹۷ - ۹۸ پر ملتی ہے اور مصنف ابتدا میں لکھتا ہے : "چنانچہ فقیر گوید"۔ اسی غزل کے چھ بیت اسی اعجاز موسوی میں صفحہ ۳۶ پر پھر پائے جاتے ہیں، جن کے لیے دعویٰ کیا ہے "ابیات مؤلفہ۔"

آتش آمد پدید و جسم و جان یکسر بسوخت

دل دردن سینہ ام چون عود در بھر بسوخت

اس غزل کے سات شعر ہیں اور دیوان میں صفحہ ۱۲ - ۱۳ پر ملتی ہے۔ اعجاز موسوی میں پوری غزل صفحہ ۹۲ موجود ہے اور مصنف کا دعویٰ ہے :

"لمؤلفہ فی ہذا المعنی۔"

کسی کہ عاشق و معشوق خویشین ہر دوست

حریف خلوت و ساقی خویشین ہر دوست

یہ گیارہ شعر کی غزل ہے اور دیوان میں صفحہ ۱۳ پر نظر آتی ہے۔ معارج النبوت میں (مقدمہ، فصل اول، تحمید الثامن کے آخر میں) تمام غزل مرقوم ہے اور "لمؤلفہ" مصنف کا دعویٰ ہے۔

یارب این صورت کہ در مرآت جان پیدا است کیست ؟
 آنچنان حسنی درین پردہ نمان پیدا است کیست ؟
 دیوان میں صفحہ ۱۳ پر سات شعر کی یہ ایک غزل ہے۔ "اعجاز موسوی" میں یہی غزل
 صفحہ ۲۵۹ پر موجود ہے۔ اس کی ابتداء میں صاحب کتاب "لمؤلفہ" کہہ کر اپنی غزل مانتا ہے۔

حمدیکہ ہنچو بحر کرم بیکران بود

حمدیکہ شکر نعمت ہر دو جہان بود

دیوان میں صفحات ۱۶ - ۱۹ پر یہ حمدیہ قصیدہ ملتا ہے جس میں ایک کم پچاس اشعار
 ہیں۔

یہ تمام قصیدہ "معارج النبوت" مقدمہ، فصل اول، تحمید الثانی عشرہ میں پورا موجود
 ہے۔ اس کی ابتداء میں صاحب معارج کے الفاظ ہیں: "قال مؤلف الکتاب ختم اللہ آمالہ بالرشد
 و الصواب۔" اسی قصیدے کے چند اشعار، اعجاز موسوی، کے صفحہ ۵۸ پر نقل آتے ہیں اور ان
 کی ابتداء میں مصنف کا دعویٰ ہے: "چنانچہ فقیر گوید۔"

چشم بکشای کہ دیدار خدا جلوہ نمود

دیدہ شو یکسر د بر بند در گفت و شنود

یہ چودہ شعروں کی غزل صفحہ ۲۳ پر دیوان میں ملتی ہے۔ (فصل پنجم باب دوم، رکن
 اول)۔ "معارج النبوت" میں اس غزل کے چار شعر ہیں جن کے واسطے مصنف لکھتا ہے: "چنانچہ
 معین دیوانہ تو گوید۔" اسی غزل کے بارہ شعر مع مطلع و مقطع اسی کتاب کی تحمید الخامس، فصل
 اول، مقدمے میں مرقوم ہیں۔

وقت آنست کہ دل واقف اسرار شود

جای آنست کہ جان طالب دیدار شود

دیوان میں صفحہ ۲۰ پر یہ غزل ہے۔ اس میں ۲۱ ابیات ہیں۔ اس غزل کے سات
 شعر "معارج النبوت" (رکن اول، باب دوم، فصل پنجم) میں آتے ہیں۔ ابتداء میں مؤلف گویا
 ہے: "چنانچہ معین دیوانہ تو گوید۔" اسی غزل کے پانچ شعر مع مطلع "معارج النبوت" (مطبوعہ)
 میں (رکن سوم، باب چہارم، فصل بست و چہارم، در لطائف و اشارات) صفحہ ۲۹۱ پر پائے
 جاتے ہیں اور حسب معمول شاعر ابتداء میں کہتا ہے: "چنانچہ فقیر تو گوید۔"

نذر عشق کزان سوی جهان می آید

یہ مشام دلم از عالم جان می آید

یہ صفحہ ۳۳ - ۳۵ پر دیوان میں سترہ ابیات کی غزل ہے۔ اسی غزل کے چھ بیت مع مطلع، فصل پنجم، باب دوم، رکن اول، معارج النبوت، میں نظر آتے ہیں۔ ان کے لیے مصنف گویا ہے: ”چنانچہ فقیر گوید مولوی معین۔“

اگر بی پردہ نتوانی کہ بینی پر تو ذاتش

بذرات جهان بنگر کہ ہر ذرہ است ہر آتش

یہ دیوان میں صفحہ ۳۳ پر سات بیتوں کی غزل ہے۔ ”معارج النبوت“ (رکن اول، باب دوم، فصل پنجم) میں اس کے دو شعر ملتے ہیں۔ اور یہی اشعار مقدمہ، فصل دوم، مناجات الثالث، ”معارج النبوت“ میں بھی نظر آتے ہیں۔ یہاں شاعر کہتا ہے: ”مولفہ۔“

بیا در بزم، او ادنی، یکی حرفی زمین بشنو

و زبان اسرار، ما ادجی، یکی طرزی سخن بشنو

یہ سات شعروں کی غزل دیوان میں صفحہ ۷۸ پر آتی ہے۔ ”معارج النبوت“ (مطبوعہ) میں (رکن سوم، باب چہارم، فصل دوم) صفحہ ۱۰۷ پر اس کے چھ شعر پائے جاتے ہیں اور مصنف ان کے لیے ”مولفہ“ کا لفظ استعمال کرتا ہے۔

از مطلع دل زد علم یک لمحہ از رخسار او

شد ذرہ ذرہ ہستیم در پردہ انوار او

صفحہ ۷۹ پر دیوان میں یہ پندرہ ابیات کی غزل ملتی ہے۔ مقدمہ ”معارج النبوت“ فصل اول، تحمید ثانی کے خاتمے میں اس کے دس شعر موجود ہیں جن کو مصنف نے ”مولفہ“ کے زیل میں درج کیا ہے۔ اسی غزل کے تین شعر اسی کتاب کے رکن اول، باب سوم، فصل دوم کے اختتام پر پائے جاتے ہیں جن کے شروع میں مولانا معین فرماتے ہیں: ”فقیر ترا درین باب معنی بظاہر گذشتہ چنانچہ فقیر تو گوید۔“

ہستی طلوع ایست ز نور وجود او

کونین شبہنی است ز دریای جود او

دیوان میں صفحہ ۸۰ - ۸۱ پر یہ غزل درج ہے جس کے گیارہ بیت ہیں۔ ”معارج

النہوۃ میں (مقدمہ فصل اول، تحمید السادس کے خاتمے میں) یہ پوری غزل درج ہے اور ابتداء میں "لمؤلفہ" آتا ہے۔

پیش ازان کاستاد فطرت فرش دیوان ساخت

پایہ قدرت فراز کون امکان ساخت

یہ غزل دیوان میں صفحہ ۸۱ اور ۸۲ پر ملتی ہے جس میں پندرہ اشعار ہیں۔ معارج النہوۃ کے مقدمے، فصل سوم، نعت دوازہم میں اس غزل کے نو شعر نظر سے گزرتے ہیں۔ مصنف ان کے متعلق لکھتا ہے: "قال مؤلف الکتاب ہدی اللہ طریق الصواب فی نعت۔"

اس سے زیادہ مثالیں ہم پہنچانا قارئین کرام کی زحمت کا موجب ہو گا۔ بیسیوں اور ایسی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں جن میں مولانا معین الدین کے ہاں اور موجودہ دیوان میں وہی اشعار موجود ہیں، بلکہ بعض وقت پوری پوری غزلیں عام ہیں۔ جب اس دیوان کی اس قدر غزلیں مولانا معین الدین کی ثابت ہوتی ہیں تو کیا وجہ ہے کہ باقی غزلوں کو مولانا کی زادہ بطبع نہ مانیں، اور کل دیوان کو انہی کی طرف منسوب نہ کریں، جس کے حقیقت میں وہ جائز مستحق ہیں۔ اب تک مولانا معین الدین کی دو تالیفیں میری نظر سے گذری ہیں، پہلی یہی "معارج النہوۃ" اور دوسری، اعجاز موسوی، بد قسمتی سے "معارج النہوۃ" کا کامل نسخہ ہم نہ پہنچا صرف مقدمہ اور تین رکن میری نظر سے گذرے ہیں۔ باقی رکن چہارم اور خاتمہ مجھے دستیاب نہیں ہوئے۔ ممدوح کثیر التعداد تصانیف کے مالک ہیں۔ اگر ان کی تالیفات میں پوری کوشش سے باقاعدہ تلاش کی گئی تو مجھے یقین واثق ہے کہ نہ صرف موجودہ دیوان کی ہر ایک غزل کا اس میں پتہ لگ جائے گا بلکہ اس کے علاوہ اور سینکڑوں نئی غزلیں ہاتھ آئیں گی جو دیوان کے حجم کو مضاعف کر دیں گی۔

کیا فارسی قصہ چار درویش امیر خسرو کی تصنیف ہے

(تلخیص)

چار درویش ہمارے ملک کے مشہور افسانوں میں سے ہے۔ جس میں آزاد بخت پادشاہ روم اور چار درویشوں کا قصہ مع دیگر ذیلی کہانیوں کے ملتا ہے۔ موجودہ افسانوں میں اس کا پایہ نہایت بلند ہے اور الف لیلا کے بعد قصہ حاتم طائی کے ساتھ بہترین افسانوں میں اس کا شمار ہوتا ہے۔ یہ قصہ ہمارے ہاں فارسی سے آیا ہے۔ سب سے پہلے محمد حسین عطا خاں تحسین اس کو مکلف اردو میں لکھ کر نواب آصف الدولہ دلی اودھ کے نام پر معنون کرتے ہیں۔ ان کی تالیف کا نام نو طرز مرصع ہے۔ اس کے بعد فورٹ ولیم کالج کے ایک انعامی اشتہار کی بناء پر میر امن نے اس کو ٹھیٹ اردو محاورے میں لکھ کر بتائے دوام کا خلعت حاصل کیا۔ میر امن کی یہ تالیف جس کا تاریخی نام - باغ و بہار - ہے۔ اردو زبان کی زندہ جادید مصنفات میں شمار ہونے کے قابل ہے ...

فارسی میں چار درویش کے قصے پر مختلف شخصیتوں نے قلم اٹھایا ہے۔ نثر کے علاوہ نظم میں بھی اس پر طبع آزمائی کی گئی ہے۔ اس کے مؤلفین میں سے صرف دو شخصوں کے نام ہم تک پہنچے ہیں۔

(۱) حکیم محمد علی الخاطب - معصوم علی خاں

(۲) انجب جس کا ذکر مصنفی نے اپنے تذکرے میں کیا ہے۔ (تذکرہ عقد ثریا :

۱۱۹۹ھ - قصہ چار درویش در نثر "۔۔۔ ہمہ بہ کز دی رفت")

ہمارا خیال ہے کہ چار درویش کم از کم اب تک نین منازل ارتقاء ختم کر چکی ہے یعنی ابتدائی درمیانی اور آخری۔ یہ قصہ اپنی ابتدائی حالت میں نہایت سیدھی سادی اور روکھی پھکی عبارت میں ملتا ہے۔ جس میں زبان آرائی اور رنگینی کی چاشنی قریب قریب مفقود ہے

۵۲۳
اور واقعات کی ترتیب بھی چنداں دلاویز نہیں ہے۔ لیکن اپنے ارتقا کے آخری دور میں پہنچ کر
حک و اصلاح و ترمیم و تسمیح کے بعد گوناگوں دلچسپیوں کا مرکز بن جاتا ہے اور زبان و بیان کے
اعتبار سے شگفتہ اور خوش آئند معلوم ہوتا ہے۔ ہم اپنا تجربہ اس آخری اصلاح یافتہ چہار
درویش سے شروع کرتے ہیں جو ہمارے ملک میں بے حد مقبول ہے اور اردو ترجموں کا ماخذ
ہونے کے علاوہ امیر خسرو سے بھی منسوب ہے اور متعدد بار طبع میں آچکا ہے۔ بمبئی میں میر
احمد خلیف شاہ محمد نے اس کی ترتیب دی ہے اور قاضی محمد ابراہیم بن قاضی نور محمد نے چھاپا
ہے (۱) اسی کی ایک اور اشاعت کے ذمہ دار شیخ الہی بخش محمد جلال الدین تاجر کتب کشمیری
بازار لاہور ہیں یہی نسخہ باختلاف قلیل مطبع محمدی بمبئی نے ۱۳۱۸ھ / ۱۹۰۰-۱۹۰۱ء میں طبع کیا
ہے۔ اس میں مکمل، بختیار نامہ بھی شامل ہے اور میر احمد کا دیباچہ نکال دیا گیا ہے۔ اس کے دو
سو چوبتر صفحات اور اکیس سطریں فی صفحہ ہیں۔ اصل قصہ صفحہ ۲۲۸ پر ختم ہوتا ہے۔ باقی ماندہ
صفحات میں بختیار نامہ ہے۔

اس نسخے میں قصے کی تالیف امیر خسرو کے نام سے منسوب کی گئی ہے۔ میر امن
نے بھی اس روایت کو قبول کیا ہے (۲)۔ اگرچہ میر محمد حسین عطا خاں نو طرز مرصع میں اس کا
کوئی ذکر نہیں کرتے جس سے ظاہر ہے کہ یہ روایت ان ایام میں اس قدر عالمگیر نہیں تھی۔
بہر حال روایت مذکور عبارت ذیل پر تعمیر پاتی ہے

” باعث تصنیف این داستان از راز پڑ وہان اخبار پیشینیاں بایں نوع مفہوم گردید کہ
بارے طبع مقدس جناب سالک مسالک طریقت و ناسک مناسک شریعت قدوۃ العارفین و زبدۃ
الصالحین حامی دین مستن پر اراغ ہدایت شمع یقین حضرت شیخ نظام الدین قدس سرہ العزیز بعارضہ
علیل بودند۔ حضرت امیر خسرو دہلوی مدام این قصہ را زیب رقم فرمودہ۔ بحضور پیر و مرشد خود سے
خواندی تا آنکہ حضرت موصوف غسل صحت فرمودند این دعا سے نمودند کہ یارب ہر کس کہ
این قصہ را بخواند یا بشنو داز علت امراض نجات یابد “ صفحہ ۴۰۳

اس عبارت سے مفہوم ہوتا ہے کہ اصل قصہ امیر خسرو کی تالیف ہے اور یہ
مختصر دیباچہ مع حمد و نعت کسی نے بعد میں اضافہ کر دیا ہے

۱۔ باوجود کہ اس قصے کے ایک سے زیادہ متن ہیں لیکن ان میں سے کسی ایک کی
زبان بھی ایسی نہیں جسے امیر خسرو یا ان کے عہد کی زبان سمجھا جاسکے۔ امیر خسرو کی نثر کے
نمونے کافی سے زیادہ ہمارے پاس موجود ہیں۔ جن کی بناء پر سمجھا جاسکتا ہے کہ حضرت امیر

صنائع و بدائع، دقت پسندی اور پیرایہ کلام کو بیچ دے کر دشوار فہم بنانے کے عادی تھے۔ لیکن یہ نسخہ نہایت سادہ و سلیس اور خوش مذاقی کی حد تک مقفی و رنگین عبارت پر مرقوم ہے۔ اس کی املا و انشاء پیرایہ بیان بالکل اُسی اسلوب میں ہے جو ہمارے ہاں گذشتہ اور اس سے قبل کی صدی میں رائج تھا۔

۲۔ چار درویش کے جو قلمی نسخے ہم تک پہنچے ہیں ان میں قدیم ترین وہی ہیں جو بارہویں صدی ہجری کے مصنف تک ہمیں لے جاتے ہیں۔ اس سے آگے ان کی سراغ رسی نہیں کی جاسکتی۔ نہ اس عہد سے پیشتر کوئی اہل قلم اس تالیف سے آشنا معلوم ہوتا ہے۔ ابوالفضل نے آئین اکبری میں جہاں اپنے عہد کے مروجہ افسانوں کا ذکر کیا ہے۔ مثلاً کلید دہمن، تل دمن، رامائن، رزم نامہ اور قصہ امیر حمزہ، ان میں چار درویش کا نام نظر نہیں آتا۔

۳۔ ادھر شیخ نظام الدین اولیاء کے حالات و مقالات و ملفوظات پر متعدد کتب و رسائل موجود ہیں جو خود اسی عہد کے مشاہیر نے مرتب کیے ہیں۔ بعض کے نام یہاں درج کرتا ہوں:-

فوائد الفوائد مرتبہ حسن دہلوی سجری

۱۰ افضل الفوائد مرتبہ امیر خسرو دہلوی

۱۱ انوار المجالس از خواجہ محمد بن بدرالدین اسمعی

۱۲ تحفۃ الارار از خواجہ عزیز الدین صوفی

۱۳ سیر الاولیاء از سید محمد بن سید مبارک کرمانی

ان ملفوظات و مؤلفات کے ذریعے سے شیخ کی زندگی کے تقریباً روزانہ حالات و واقعات پر اطلاع ہم پہنچ سکتی ہے۔ لیکن ان کتابوں میں چار درویش اور اس کے سبب تالیف کا کوئی مذکور نہیں۔

۴۔ اسی طرح امیر خسرو کے حالات و تصنیفات بالتفصیل معلوم ہیں۔ لیکن نہ مؤرخین نہ تذکرہ نگار اس نام کی کوئی تالیف ان کی تصنیفات میں شمار کرتے ہیں۔

۵۔ جب ہم اصل قصہ چار درویش کی طرف رجوع کرتے ہیں تو اس میں متعدد ایسے وجوہ اور قرائن موجود پاتے ہیں جو ایک طرف امیر خسرو سے اس کے تعلق کی تردید اور دوسری طرف اس کے جدید الاصل ہونے کی تائید کرتے ہیں

اس نسخے کو مختلف شعراء کے کلام سے موقع و محل کے مناسب ابیات لا کر آراستہ کیا گیا ہے۔ جس میں باستثناء بعض، اکثر ایسے شعراء داخل ہیں جو امیر خسرو کے بعد کے زمانے

سے تعلق رکھتے ہیں۔ مثلاً خواجہ حافظ جن کو کثرت کے ساتھ نقل کیا گیا ہے۔ صفحات ۱۰۹، ۱۲۷، ۱۵۳، ۱۵۹، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷ پر ان کے اشعار اور غزلیں ملتی ہیں۔ حافظ کے علاوہ فغانی کا یہ شعر منقول ہے۔

سرد قدش کہ از چمن جان بر آمدہ شاخ گئے بصورت انسان برآمدہ صفحہ ۶۱
اور نظیری کا شعر۔

محبت بادل غم دیدہ الفت بیشتر گیرد چراغے را کہ دودے بہست در سر زد در گیر صفحہ ۶۸
غیرتی کی غزل کے نمین بیت۔

زدیدہ قطرہ اشکے رواں نے آید کہ یک دو تخت جگر درمیان نمی آید صفحہ ۳۳
عرفی کی غزل سے دو شعر۔

دو عالم سوختن نیرنگ عشق است شہادت ابتدائی جنگ عشق است صفحہ ۹۳
شاہپور کی غزل کے چار شعر۔

مے نمایہ تمیش دل رہ پرواز بہمن مے روم تا چہ کند نالہ ناساز بہمن صفحہ ۷۳
اور عرفی کی غزل سے دو شعر۔

کو بگو آں را کہ مے جسم بداناں یافتم ہم چو صبح ایں دولت از پاک گریباں یافتم صفحہ ۷۷
حافظ کے بعد سب سے زیادہ شیخ سعدی کے اشعار و اقوال ملتے ہیں۔

الہے کہ روز روشن شمع کافوری مند زود باشد کش بہ شب روغن نہ بینی در چراغ صفحہ ۱۲

مر او را رسد کبریا د مئی کہ ملکش قدیم است و ذاتش غنی صفحہ ۱۳۱

در بیابان خشک و ریگ رواں شلغم پختہ بہ کہ فقر و خام صفحہ ۹۳۱

تو خواہی از خشم پند گیرد خواہ ملال صفحہ ۱۳۹

دردیش و غنی بندہ ایں خاک دراند آناں کہ غنی ترند محتاج ترند صفحہ ۱۵۰

”دروغ مصلحت آسیر بہ از راستی تھنہ انگیز“ صفحہ ۲۰۶

۱۔ اب ہم بعض الفاظ کی شہادت پیش کرتے ہیں جن کے متعلق کہا جاسکتا ہے کہ امیر خسرو کے عہد میں ان کا وجود نہ تھا

صفحہ ۲۳ - ہزار تومان خریدم "

صفحہ ۲۵ - دوسہ اشرفی بہ غلامان تواضع کردم "

ہم نے صرف ان دو مثالوں پر قناعت کی ہے۔ درنہ تومان اور اشرفی کا ذکر اس تالیف میں بکثرت موجود ہے۔ اول اللہ کر ایرانی اور آخر اللہ کر ہندوستانی سکے ہے۔ تومان اور اشرفی بحیثیت اصطلاح زر مراد بالکل جدید الاستعمال ہیں۔ ساتھ ہی الفاظ آئندہ پر بھی غور ہو۔
صفحہ ۱۰۱ ۱۰۰ قورچیان، صفحہ ۳۳۱ کنگکچیاں، صفحہ ۱۶۸ کشک خاں، صفحہ ۱۶۸ اشک آقایان ؟ صفحہ ۱۵۵ وکیل السلطنہ، صفحہ ۲۳۵ خزانہ دار صفحہ ۳۳۲ امیر آخوڑا۔ اب یہ تمام اصطلاحات ہندوستان میں مغلوں کی آمد کے بعد رواج پائی ہیں۔

۷۔ اس تالیف میں دور بین کا بھی ذکر آتا ہے۔ خواجہ سگ پرست اپنے اونچے محل کی چھت پر بیٹھا ہوا۔ زیر دامن صحرا دریا کے نظارے میں مصروف ہے دور میدان میں اسے دو صورتیں نظر آتی ہیں جنہیں وہ پہچان نہیں سکتا۔ دور بین منگوا کر دیکھتا ہے
" ناگاہ سیاہی دو نفر دیدم کہ در بیاباں سے آمدند۔ دور بین را طلبیدم و نیک ملاحظہ

کردم " صفحہ ۱۳۵

اب دور بین یورپ میں بھی جو اس کا وطن ہے سترہویں صدی عیسوی میں رائج ہوتی ہے۔

۸۔ مؤلف کئی موقعوں پر حضرت علی کا ذکر کر رہا ہے۔ مگر ذیل کے مقامات سے واضح ہوتا ہے کہ وہ فرقہ اشاعشری کا ایک رکن ہے:

صفحہ ۱۰۲ - کیشتم محبت دوازده امام است و ادائے صلوة و صیام "

صفحہ ۱۵۱ - " و تو باید کہ بہ مصلحت وقت تقیہ کنی و بے مضائقہ بت راسخہ کنی۔ "

اب وہی نسخہ جو امیر خسرو کو اپنی تالیف کا ذمہ دار قرار دیتا ہے یہ شہادت بھی پیش کر رہا ہے کہ اس کا مؤلف شیعہ جماعت سے تعلق رکھتا ہے۔ اس صغریٰ و کبریٰ سے یہ نتیجہ نکلا کہ امیر خسرو شیعہ تھے۔ لیکن امیر ایسے پکے سنی ہیں کہ قاضی نور اللہ جیسے شیعہ تراش بھی ان کو مجالس المؤمنین میں داخل کرنے کی جرات نہیں کر سکے۔ حالانکہ وہ سنائی، عطار، مولانا روم، سعدی و حافظ جیسے سنیوں کی شیعیت کا فتوے دے چکے ہیں۔ چونکہ امیر خسرو کا تسنن یقینی ہے اور یہ کتاب شیعہ جذبات و احساسات کی حامل ہے۔ اس لیے امیر کی تالیف نہیں مانی جاسکتی۔

۹۔ یہ عقدہ کہ یہ افسانے اصلاً ایران میں لکھے گئے ہیں، یا ہندوستان میں کتاب میں اس کے

متعلق متضاد شہادت موجود ہے۔ مؤلف کا اکثر اوقات اپنے افراد کو "مرد عجمی" بیان کرتا۔ ان کے فارسی نام، تو مان کا استعمال اور ایرانی شہروں کا زیادہ ذکر دلالت کرتے ہیں کہ مؤلف ایرانی ہوگا۔ مگر ذیل کے امور سے خیال ہوتا ہے کہ وہ ہندوستانی ہے:

صفحہ ۱۶۹۔ "حال ہم در ہند قاعدہ چناں است کہ ہر کس یک لک روپیہ دارد یک بریق بر سودیوار خانہ سے ہند۔"

صفحہ ۱۸۳۔ "در بلاد ہندوستان جزیرہ ایست خوش آب و ہوا بہ کیفیت و صفا مشہور۔ بہ جزیرہ حکیم بداں اعتبار کہ جوگی در آں جزیرہ باغی ساختہ۔"

جنوں کے متعلق اس کا عقیدہ ہے کہ ان کے پانوں بکری کے سم کی طرح چرے ہوتے ہیں:

صفحہ ۲۰۰۔ "اما پایاے ایشان مانند گوسفند سم شکافتہ۔"

الفاظ رومال اور اشرفی کئی مقام پر اس تصنیف میں لائے گئے ہیں۔ جو استعمال ہند کے ذیل میں مشمول ہیں۔

چہار درویش میں روم، قسطنطنیہ، یمن، شام، بیت المقدس، بصرہ، بغداد، آذربائیجان، فارس، عجم، نیم روز، نیشاپور، ترکستان، بخارا، ہندوستان، زیر باد اور بلاد فرنگ کا ذکر آتا ہے۔ مصنف کی جغرافیائی معلومات جیسا کہ افسانوں کا دستور ہے۔ ناقص ہیں۔ زیر باد جس سے اس کی مراد ملک برما ہے۔ اس کے بیان کے مطابق فرنگستان کے قریب واقع ہے۔ ایک جگہ لکھا ہے

"بہ شہرے رسیدیم کہ در میان فرنگ و زیر باد بود" (صفحہ ۱۲۰)

اسی طرح ایک آذر بائیجانی نوجوان کے قصے میں لکھا ہے کہ وہ اپنے باپ کے ساتھ تجارت کی غرض سے ہندوستان آیا۔ یہاں سے باپ بیٹے زیر باد پہنچے۔ وہاں سے فارس ہو کر فرنگ کے ارادے سے جہاز میں سوار ہو گئے۔ صفحہ ۱۳۶۔

ہم سوچتے ہیں کہ یہ کیسا برما ہے جہاں سے انسان براہ راست فرنگ پہنچ جاتا ہے۔ اس فرنگ سے مصنف کی مراد کہیں پرنگالیوں اور دیگر مغربی اقوام کے وہ مقبوضات تو نہیں جو گیارہویں بارہویں صدی ہجری میں جزائر شرق الہند اور ہند کی دیگر بندرگاہوں میں بھیلے ہوئے تھے۔

درویش اول یمن کا رہنے والا ہے۔ اس کی بہن روپیہ دے کر تجارت کے لیے اسے ملک شام بھیجتی ہے۔ جب شام کے دارالخلافہ میں پہنچ جاتا ہے۔ شام کی شہزادی کو ایک صندوق میں زخمی اور بے ہوش پاتا ہے۔ علج کے لیے جراح کو بلا کر لاتا ہے۔ جراح خیال کرتا

ہے کہ خود درویش نے اس کو زخمی کیا ہے۔ کہتا ہے ظالم کہیں یوں گھاتل کرتے ہیں درویش معذرت میں کہتا ہے "یہ عورت میری بہن ہے۔ ہمارا سارا کنبہ یمن سے جو ہمارا وطن ہے بیت المقدس کی زیارت کو نکلا۔ کل رات جنگل میں ہمارے قافلے پر قرآن آگرے۔ میرے خاندان کے تمام لوگ مارے گئے۔ صرف بہن بچی۔ اسے بھی بُری طرح گھاتل کر گئے۔ میں اٹھا لایا ہوں۔" (صفحہ ۱۹)

اب سوچنے کا مقام ہے کہ ایک شخص یمن سے بیت المقدس کے ارادے سے چلتا ہے اس کو شام کا دار الخلافہ (دمشق) جو بیت المقدس سے بھی شمال میں واقع ہے کیسے مل سکتا ہے ۱۰۔ چہار درویش کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں فرنگیوں کے ساتھ کثرت سے ارتباط و اختلاط کے تعلقات دکھائے گئے ہیں۔ دو قصوں میں وہ حصہ لیتے ہیں دربار روم میں ان کا سفیر وزیر روم کی جان بچاتا ہے۔

فرنگیوں کے متعلق مصنف کی اطلاعات بعض صحیح اور بعض غلط ہیں۔ وہ نعمان سیکن کو راہبوں کے سیاہ لباس میں ملبوس بیان کرتا ہے۔ (صفحہ ۵۲)
اس کو معلوم ہے کہ فرنگیوں کے ہاں برہنہ ہو کر سلام کرنے کا دستور ہے
صفحہ ۵۳۔ "سر برہنہ کردہ پیش رفتہ و سلام گفتہ"

برہنہ پیش تو آیم برسم و راہ فرنگی کہ من گداے فرنگ تو بادشاہ فرنگی وہ جانتا ہے کہ کتے ان کے ہاں نجس نہیں مانے جاتے۔

صفحہ ۹۶۔ "سگ در ہر مذہب نجس است مگر بہ مذہب کفار فرنگ"
اسے علم ہے کہ شاہ روم کے ہاں فرنگی سفیر متعین ہے۔ وہ فرنگیوں میں کرسی کے رواج سے باخبر ہے۔ یہی نہیں بلکہ اس کتاب میں اکثر جگہ کرسی اور صندلی کا مذکور آتا ہے۔ پادشاہ ملکہ، شہزادے اور شہزادیاں، افسر اور تاجر سب کے سب کرسیوں پر بیٹھے دکھائے گئے ہیں۔ امیر خسرو کے عہد میں فرنگیوں کے متعلق یہ اطلاق مشکل سے ہم پہنچ سکتی تھی۔ ہمارے نزدیک یہ امور اس تالیف کے جدید العہد ہونے کی دلیل ہیں۔

فرنگی ملکہ اور دیگر لوگ مسلمانوں کو "مسلمی" کے عجیب خطاب سے یاد کرتے ہیں۔ ملاحظہ ہوں صفحہ ۵۴، ۵۹، ۶۱، ۱۳۳

جہاں تک ان کی پرستش کا تعلق ہے موافق کتاب ان میں اور ہندوؤں میں کوئی تمیز نہیں کرتا، ان کے عبادتی تذکرے میں اس نے بھول کر بھی حضرت عیسیٰ کا نام نہیں لیا

ہے۔ چہ جائیکہ دیگر بزرگان دین سے واقف ہو نہ وہ انھیں عیسائی اور نصاریٰ کے نام سے یاد کرتا ہے اس کے بیان کے مطابق ان کے عبادت خانے بت خانے کہلاتے ہیں۔ صفحہ ۱۱۳۲۔ ۱۱۳۳۔ ۱۱۵۱ وہ بُت بزرگ کو پوجتے ہیں۔ صفحہ ۱۱۲۶۔ ۱۱۳۰۔ ۱۱۳۱۔ ۱۱۳۲۔ ۱۱۳۹۔ ۱۱۴۰ لات و منات بھی ان کی پرستش میں داخل ہیں۔ صفحہ ۱۱۳۹ ان کے پجاری کشیش اور برہمن کہلاتے ہیں۔ صفحہ ۱۱۳۹۔ ۱۱۵۲۔ ایک مادرِ مومنوں کا ذکر آتا ہے جس کی عمر ۱۱۸ سال ہے دیارِ فرنگ میں یہ عورت نہایت مقبول و محبوب ہے۔ فرنگیوں کے ہاں ناقوس کا بھی رواج ہے صفحہ ۱۱۳۱۔ صفحہ ۱۱۵۳۔ یہ بعض امور ہیں جو اس کتاب کے سرسری مطالعے کے وقت ہماری نظر سے گزرتے ہیں۔ ان میں اکثر و بیشتر ایسا مواد ہے جو کتاب کو امیر خسرو کے ساتھ وابستہ کرنے کے بجائے اس کے جدید العہد ہونے کی شہادت پیش کر رہا ہے۔

۱۱۔ اب تک ہم نے چار درویش کے ایسے نسخے کا مطالعہ کیا ہے جو اس افسانے کی تعمیر کی سب سے آخری اور ارتقا یافتہ کڑی ہے۔ اب ہم اس کی ابتدائی کڑی کا معائنہ شروع کرتے ہیں جس چم کہ ہم ابتدائی کے نام سے تعبیر کرتے ہیں ایسی تالیف ہے جو دیگر مؤلفات کے مقابلے میں بہ لحاظ سادگی عبارت و ادائے مضمون و اختصار پسندی یقیناً قدیم ہے۔ اس میں امیر خسرو کے ساتھ احتساب کا قصہ مذکور نہیں ہے۔ بلکہ مصنف کا دعوے ہے کہ وہ اس کو زبانِ ہندی سے فارسی میں منتقل کر رہا ہے۔ خوش قسمتی سے ہم اس کتاب کے مصنف اور اس کے زمانہ تالیف سے واقف ہیں۔

مصنف کا نام حکیم محمد علی الخاطب بہ معصوم علی خاں ہے۔ وہ محمد شاہ پادشاہِ ماہین (۱۱۳۱ھ و ۱۱۶۱ھ) کے عہد میں گذرا ہے۔ آؤنٹی اپنی فہرست میں اس کا نام محمد علی معصوم لکھتا ہے (صفحہ ۳۱۷)۔

محمد علی کا بیان ہے کہ ایک روز میں نے محمد شاہ پادشاہ کی خدمت میں کسی تقریب پر درویشوں کی ایک کھانی زبانِ ہندی سنائی جسے اعلیٰ حضرت نے بے حد پسند کیا اور حکم دیا کہ اسے ہندی عبارت سے فارسی زبان میں ترجمہ کر دو۔ تعمیل ارشاد عالی میں میں نے اسے فارسی زبان میں منتقل کر دیا...

محمد علی کے بیان کے سامنے کہ اس نے محمد شاہ پادشاہ کے حکم سے اس کتاب کا ہندی سے ترجمہ کیا ہے یہ بیان کہ - امیر خسرو ان قصوں کو رقم کر کے اپنے پیر و مرشد کو سناتے رہے جب آلِ حضرت نے غسلِ صحت فرمایا اس وقت دعا کی کہ الہی جو شخص بھی ان

قصوں کو پڑھے یا سنے وہ ہمیشہ بیماریوں سے مامون و مصنون رہے کسی وقعت کا مستحق نہیں۔ اس روایت سے نہ صرف محمد علی نا واقف ہے بلکہ محمد حسین عطا خاں تحسین بھی اس سے بے خبر ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ روایت سب سے پہلے طبع شدہ فارسی نسخے سے شروع ہوئی (۳) اور میر امن نے اس سے نقل کی۔ باغ و بہار کے بیان نے اس کو شہرت دے دی۔ بحالیہ اس کی صحت کے حق میں کسی کی دلیل بھی باوجود تلاش نہیں ملتی۔ مسلمانوں میں قصوں اور افسانوں کے متعلق ہر زمانے میں تعصب رہا ہے۔ علمائے کرام مخرب اخلاق قصوں کے ہمیشہ مخالف رہے ہیں۔ فسانہ دامت و غذا اور دیس و رامین اسی بناء پر ممنوع تھے۔ اس لیے کوئی تعجب نہیں اگر امیر خسرو کو اس کا مصنف بنا کر اور نظام الدین اولیاء سے تبریک دلو کر مرتب قصہ نے اس کو مقبول عام بنانے کی غرض سے دروغ مصلحت آمیز دلاخیلہ تراشا ہو۔ نیم مذہبی قصوں میں مصنفین قاری و سامع کو ثواب دارین کی بشارت اکثر دیا کرتے ہیں۔

(یہ مقالہ اولاً سالنامہ کارواں لاہور میں چھپا تھا، پھر مقالات شیرانی، طبع لاہور، ۱۹۳۸ء اور مقالات حافظ محمود شیرانی، جلد ششم مرتبہ ڈاکٹر منظر محمود شیرانی، طبع لاہور میں شامل کر بھی چھپا)

حواشی از نجم الاسلام

(۱) میر احمد خلف شاہ محمد کے دیباچے والا یہ پہلا مطبوعہ ایڈیشن خوش قسمتی سے راقم الحروف کے پاس ہے۔ یہ "فارسی چہار درویش" کے نام سے ۱۲۹۵ھ میں مطبع حیدری بمبئی سے لیتھو گراف ہوا ہے۔ یہ ایڈیشن فاضل محقق کے پیش نظر نہ ہونے کی وجہ سے ایک ضمنی خرابی راہ پاگئی ہے، یعنی یہ کہ انہوں نے اس ایڈیشن کو جو ۱۲۹۵ھ کا ہے، میر امن کی باغ و بہار سے اقدام تصور کر کے یہ غلط نتیجہ اخذ کر لیا کہ امیر خسرو والی روایت سب سے پہلے اس طبع شدہ فارسی نسخے سے شروع ہوئی، حالانکہ ان جیسے دقیقہ رس اور نکتہ شناس کے لیے اس پہلے ایڈیشن کے سامنے نہ ہوتے ہوئے بھی، اسے میر امن کی باغ و بہار سے اقدام قرار نہ دینے کے لیے یہی کافی تھا کہ باغ و بہار سے قبل کے دور میں بمبئی طباعت کا مرکز نہ تھا اور یہ کہ قاضی محمد ابراہیم بن قاضی نور محمد کا مطبع مطبع حیدری تو بہت بعد کا ہے۔ اس اولین مطبوعہ ایڈیشن کی نایابی کے پیش نظر میر احمد کے دیباچے کا اقتباس ذیل میں پیش کیا جاتا ہے جس سے بخوبی علم ہو جاتا ہے کہ میر احمد کے پیش نظر میر امن کی باغ و بہار تھی اور امیر خسرو والی حکایت باغ و بہار سے لی گئی ہوگی کیوں کہ فارسی قصہ چہار درویش کے کسی مخطوطے میں اس حکایت کا وجود نہیں پایا جاتا۔ اب میر احمد کے اس دیباچے کا اقتباس ملاحظہ ہو:

اما بعد این خوش چین (در باب) معانی۔ العاصی میر احمد ابن شاہ محمد غفر اللہ
لہمای گوید۔۔۔ کہ دریں ایام خریداران این کتاب فیض اقتساب کہ نایاب بلکہ
کمیاب بود بہ چار سوی عالم شہادت آما نشانی نیاختند و دامن ہمت بہ کمر ذمت بہت
جستجوے مطلب خود سر کردند آما پی بجائی نبردند و مشتریان این داستان ہر چند کہ بر
دکاکین ہر شہر و مطابع جلیل القدر ہند تلاش نمودند لیکن کسی در جواب آما بلفظ نعم نہ
پرداخت و از شرق تا غرب ادیم زیں در نور دیدند مگر سہیل مطلوب شان ستافت لہذا
جناب ملائیک اقتساب فیض آب برگزیدہ بارگاہ رب کریم الحاج قاضی محمد ابراہیم
صاحب ابن حاجی الحرمین الشریفین جناب قاضی نور محمد صاحب و ملا نور الدین بن جیوا
خان بہ نظر رقاہ عام بتلاش بے حد کوشش بے عد بہ تفحص بسیار و تجسس بے شمار

و صرف رقم کثیر و زر خطیر چند نسخہ قلمی بہم رسانیدند اما بسبب اندراس و کنگل یک نسخہ از آنها سالم و صحیح نہ برآمد یکی دو جزو از سر ندارد و دیگری از پا عرض کہ ہمہ بوسیدہ و کرم خوردہ پس بکمال محنت و جانفشانی باہم ارتباط دادہ و اجزای از ہم پاشیدہ خلط نمودہ و از نسخہ آورد ترجمہ میرامن دہلوی نیز مقابلہ کردہ بمقتضای عالی ہمتی خویش خواستہ کہ نہ تنہا بایں نعمت غیر مترقبہ بذات خود مستفیض شویم بلکہ جمیع برادران از مطالعہ اش بہرہ دانی و حفظ کافی اندوزند این بہتان مندرسہ را کہ از جا بجا گہماہی عروفتش بزمان بودند و روشہای سطورش مسرود خراب نمودند آبتشاری طبع سیراب فرمودند " (ص ۵۰۳)

(۲) شیرانی مرحوم کا یہ تحریر فرمانا کہ " (میر احمد والے) نسخے میں قصے کی تالیف امیر خسرو سے منسوب کی گئی ہے، میرامن نے بھی اس روایت کو قبول کیا ہے " میر احمد کے مذکورہ بالا دیباچے کی روشنی میں ناقابل قبول قرار پاتا ہے۔ اب تک کی معلومات کی روشنی میں تو یہ حکایت میرامن ہی سے چلی ہے اور وہی اس غلط احتساب کے مرتکب قرار پاتے ہیں قصہ چار درویش پر اپنے اس مقالے کے ابتدائی حصے میں (جو بہ نظر اختصار یہاں محذوف ہے) شیرانی مرحوم نے میرامن کو مولوی عبدالحق کے اس الزام سے بھی بری قرار دیا ہے کہ " میرامن نے فارسی کتاب اور اس کے ترجمے کا تو ذکر کیا مگر نو طرز مرصع کا ذکر صاف اڑا گئے " اور سرورق کی اس عبارت کو بنیاد بنایا ہے جس میں صراحت کی گئی تھی "۔۔۔ ماخذ اس کا نو طرز مرصع۔۔۔" حالانکہ یہ عبارت میرامن کی نہیں بلکہ طالع و ناشر کی ہے۔ اس سے طالع و ناشر تو بری الذمہ قرار پاتے ہیں لیکن مولوی عبدالحق کا عائد کردہ وہ الزام دور نہیں ہوتا جو اپنے دیباچے میں نو طرز مرصع کا ذکر نہ کرنے کی وجہ سے میرامن پر آتا ہے

(۳) شیرانی مرحوم نے یہاں اپنے مقالے کے آخر میں اپنی اس رائے کو پھر دہرایا ہے کہ امیر خسرو والی روایت طبع شدہ فارسی نسخے سے چلی اور میرامن نے اس سے نقل کی۔ نادرستی واضح ہے۔ اور اس کا سبب مطبوعہ فارسی نسخے کے اس پہلے ایڈیشن کا ہمدست نہ ہونا ہے جس میں مطبوعہ فارسی نسخے کے مرتب میر احمد کا دیباچہ شامل تھا۔

داخل رہے کہ اس ضمنی فرد گداشت سے شیرانی مرحوم کے اس مدلل اور بے مثل انداز تحقیق پر کوئی حرف نہیں آتا جو انھوں نے قصہ چار درویش کے امیر خسرو سے غلط احتساب کی تحقیق میں برتا ہے۔

آئندہ شمارے میں

”گوشہ تحقیق منسوبات“ سے متعلق

مزید کچھ مقالات پیش کیے جائیں گے۔

○ اسی نوعیت کے ایک اور گوشے

”گوشہ تحقیق ماخذات“ کا بھی

اہتمام کیا جائے گا۔

زیب النساء اور دیوانِ مخفی

عام طور پر مشہور ہے کہ "دیوانِ مخفی" زیب النساء کی یادگار ہے، اور عوام کیا خواص کا بھی اب تک یہی ایمان ہے، چنانچہ جتنے جدید تذکرے یا تاریخیں ہیں عموماً ان سب میں یہ دیوان اسی کے نام سے منسوب ہے۔ اس طرح "تذکرہ شمع النجمن" "صبح گلشن" "ریاض الافکار" "تذکرۃ المواتین" وغیرہ میں اس دیوان کو زیب النساء بیگم ہی کی یادگار بتایا گیا ہے اور عرفاً و تقلیداً یورپین مستشرقین مثلاً ڈاکٹر اسپرنگر (۱)، ڈاکٹر ریو (۲)، مسز دستبردک (۳) وغیرہ نے بھی اس دیوان کو زیب النساء کے نام سے منسوب کیا ہے، علاوہ برین جتنی سوانح عمریاں یا مضامین اس فاضلہ کے متعلق لکھے گئے ہیں عموماً ان سب میں "دیوانِ مخفی" کی داد زیب النساء کو دی گئی ہے، لیکن یہ امر تحقیق طلب ہے کہ کیا واقعی یہ بیگم دیوان ہذا کی مولفہ ہے؟ اس امر کا جواب یکایک نفی یا اثبات میں نہیں دیا جاسکتا اور نہ زمانے کے فیصلے کو فوراً دو لفظوں میں مسترد کیا جاسکتا ہے، بلکہ اس کے متعلق کماحقہ تحقیق کرنی ہوگی اور اس دریافت و تحقیق کا جو نتیجہ ہوگا اس کو پیش نظر رکھ کر اس سوال کا جواب دینا ہوگا کہ "دیوانِ مخفی" زیب النساء کا کلام ہے یا نہیں؟ اس لیے اب میں اس تحقیق کی طرف متوجہ ہوتا ہوں، اور پہلے "بیرونی" شہادتیں پیش کر کے دکھانا چاہتا ہوں کہ دیوان مذکور کو زیب النساء کے نام منسوب کرنے کے لیے کوئی "تاریخی" ثبوت موجود نہیں۔

اس میں کام نہیں کہ اس بیگم کے کمالات علمی کا عام طور پر اعتراف کیا گیا ہے اور یہ بھی واقعہ ہے کہ وہ علم و فن میں یکتا تھی اور علماء، فضلاء اور شعراء کی قدر کرتی تھی، چنانچہ خود آثار عالمگیری اس کے متعلق یوں گویا ہے (۴) :

"واز تحصیل علوم عربی و فارسی بہرہ تمام اندوخت و از اقسام خطوط
تستعلیق و نسخ و شکست نصیب وانی حاصل کردہ و از بسکہ ہمت قدسی
ہمت آن قدر شناس رتبہ و علم و ہنر بجمع کتب و تصنیف و تالیف
مصرف ہوا و عنان توجہ بترقیہ حال ارباب فضل و کمال

معطوف، در سرکار علیہ کتاب خانہ گرد آمدہ بود کہ بنظر بیچ کیے در
نیادہ باشد بسیارے از علماء، فضلاء و صلحا و شعرا، مشیان بلاغت
و ثار و خوشنویسان سحر نگار باین ذریعہ کامیاب افضال آن صدر
آرای مشکوی عزت و جلال بودند، چنانچہ ملا صنی الدین اردبیلی
بموجب امر علیہ در کشمیر سکونت گرفتہ بخد مت ترجمہ تفسیر کبیر کہ
مسمی بزینب التفاسیر است (۵) اقدام داشت و دیگر رسائل و
کتب بنام نامیہ ترتیب یافتہ است۔

اسی طرح دوسری ہم عصر ہمارے ہیں مثلاً مرآت العالم (۶) اور تاریخ عالمگیری (۷) المعروف بہ مرآت جہان نما بھی اس کے کمالات علمی کو سراہتی ہیں لیکن تعجب ہے کہ نہ صرف ان تاریخوں بلکہ اس عہد کی دوسری تاریخوں اور تذکروں میں بھی اس کی شاعری یا اس کے تخلص کا کہیں ذکر تک نہیں اگر وہ واقعی صاحب دیوان ہوتی اور مخفی تخلص کرتی تو شیر خان لودی (مؤلف مرآت الخیال) اور افضل الدین سرخوش (مؤلف کلمات الشعراء) جیسے معتبر اور معاصر تذکرہ نویس اس کا ذکر کیے بغیر نہیں رہتے۔ پھر یہ کہ صرف عالمگیر کی آفیشیل ہسٹری (آثار عالمگیری) اگر خاموش رہتی تو خیر لیکن حیرت تو یہ ہے کہ عالمگیر نامہ (مؤلف خانی خان) اور منتخب اللباب (مؤلف کاظم بن امین) تک نے اس امر کے متعلق سکوت اختیار کیا ہے، اس لیے سمجھنا چاہیے کہ اگر زینب النساء اس فن (شاعری) کو بھی سراہتی اور وہ واقعی صاحب دیوان ہوتی تو اس کے معاصر اس لطیف ذکر میں بھی پیش پیش رہتے لیکن تعجب ہے کہ وہ تو اشارہ بھی اس امر کے متعلق کچھ نہیں کہتے لیکن ہمارے جدید تذکرہ نویس اور مؤلفین حیات زینب النساء اس بیگم کا تخلص مخفی اور اس کو دیوان مخفی کا مؤلف کہہ کر، بحال ہندوش بخشم سمرقند و بخارا کے مصداق بن رہے ہیں، آخر اس کی وجہ کیا ہے؟ یہاں اس کے جواب کا موقع نہیں، لیکن اس قدر ضرور مستحق ہے کہ کوئی مستند "ہندوئی" شہادت دیوان مذکورہ کو زینب النساء کے نام سے منسوب کرنے کے لیے نہیں پیش کی جاسکتی۔

اب اگر اس دیوان کو بغور دیکھا جائے تو اس کا انداز خود کہہ دے گا کہ اس بیگم پر وہ زینب نہیں دیتا لیکن مزید برآں بعض "ہندوئی" شہادتیں ایسی ہیں جن کو پیش نظر رکھ کر ہرگز یہ دیوان زینب النساء کی یادگار نہیں سمجھا جاسکتا۔ لیکن قبل اس کے کہ میں "ہندوئی" شہادتوں پر بحث کروں اور دیوان ہذا سے اسناد پیش کروں مجھے یہ بتا دینا ضرور ہے کہ دیوان

کے قلمی و مطبوعہ نسخے عام طور پر ملتے ہیں اور بظاہر ان میں چنداں اختلاف نہیں۔ چنانچہ مضمون ہذا کی تحریر کے وقت "دیوان مخفی" کے پانچ نسخے میرے پیش نظر ہیں۔ جن میں تین قلمی اور ہتھ دہ مطبوعہ ہیں۔ مطبوعہ نسخوں میں ایک نوکلشور پریس کا ہے اور دوسرا مجیدی پریس کانپور کا چھپا ہوا ہے۔ لیکن ناظرین کی سہولت کے لیے میں نے یہی ہستر سمجھا کہ کسی مطبوعہ نسخے کا حوالہ دوں۔ اس لیے آئندہ اوراق میں جو حوالہ (متعلق صفحات) ہوگا وہ زیادہ تر کانپور کے مطبوعہ نسخے سے (جو نوکلشور سے زیادہ صحیح ہے) ہوگا۔

اس ضمنی بیان کے بعد اب میں ان "اندرونی شہادتوں" کو پیش کرتا ہوں جن کا ذکر میں نے گذشتہ صفحات میں کیا ہے وہو ہذا۔

"دیوان مخفی" منسوب بہ زیب النساء کے ص ۱۱۸ پر ہے :

بوعلی روزگارم از " خراسان " آمدہ	از پے " اغراض " بردر گاو " سلطان " آمدہ
حیرتے دارم کہ یارب اندرین گرداب بند	طوطی فکرم پے شکر ز رضوان آمدہ
ہمکہ در یاد وطن نادیدہ ماتم داشتم	تا بدامان دلم چاک گریبان آمدہ

یہ اشعار صاف کہتے ہیں کہ یہ "مخفی" کوئی اور ہے جو اپنے "اغراض" کے لیے کے خراسان سے ہندوستان آیا ہے۔ لیکن زیب النساء تو ہندوستان میں پیدا ہوئی اور یہیں مری۔ اس کو خراسان سے کیا نسبت۔ بہین تفادیت رہ از کجاست تا کجا۔

یہی مخفی دوسری جگہ اپنے وطن کو صاف طور پر بتا دیتا ہے۔ کہتا ہے ص (۱۰۶) :

تو از ملک خراسانی یا صطرخ از دطن داری

بجواب شب اگر درد و غم ہندوستان بہین

صرف انھی اشعار پر موقوف نہیں بلکہ اس "دیوان" میں بیسیوں شعر آپ کو ایسے ملیں گے جن سے یہ امر اچھی طرح واضح ہو جائے گا کہ یہ مخفی کوئی اور ہی غریب الوطن ہے جو والد ہند ہے اور تمنائے وطن میں مضطرب ہے۔ اس مضمون کے بعض اشعار ملاحظہ ہوں۔

مخفیا (ص ۲۶) چند بدل حسرت دیدار وطن	عنقریب است کہ در خاک فنایت وطن است
گرفتار سے (۵۳) کہ مرغ دل بزم پیرہن دارد	زخون دیدہ دامان رابہ از رشک چمن دارد
رخسان و مان پو بگدشتی چه در گلشن چه در گلخن	گرفتار محبت ہر کجا افتد وطن دارد
دل غم دیدہ مخفی زباہر غم حمی نالہ	فغان از ناتوانی باے جان خویشمن دارد

نادان (ص ۶۱) اگر نبودے در ملک بند مخفی
 بر چہرہ (ص ۶۵) مراد خود آن رانقلاب گیر
 در دل (ص ۶۸) اہل دے شاید کند مخفی اثر
 زہرک (ص ۷۲) مصیبت مخفی بھی آلودہ دامنم
 آفرین (ص ۷۵) بر بگرم باد کہ در کشور بند
 اجزائے عمر خود را شیرازہ گم نمی کرد
 مخفی بیا بر صدمہ دیوان ملک بند
 در نشاپورک نوائے راست را آہنگ ساز
 نگیرد از نجات دامنم را در سقر آتش
 سکہ نقد بمن راجع ایران زودہ ام

وجود (ص ۱۰۳) بے وجود من بمن ہموارہ در جنگ است
 کہ مشبہ استخوانش را برم سوی خراسانش
 دل (ص ۱۰۳) آشفہ مخفی بطن خود ارسطویست
 درین کشور زبونیایے طلوع ناقصش دارد
 وجود (ص ۱۰۳) بے وجود من بمن ہموارہ در جنگ است
 کہ مشبہ استخوانش را برم سوی خراسانش
 دل (ص ۱۰۳) آشفہ مخفی بطن خود ارسطویست
 درین کشور زبونیایے طلوع ناقصش دارد

امشب (ص ۱۱۳) شب عید است و میر من بکھاق است
 مخفی نظم سونی خراسان و عراق است
 یقین ہے کہ اشعار بالا کو پڑھ کر، زیب النساء کو مخفی کے نام سے منسوب کرنے کی
 کوشش نہیں کی جائے گی بلکہ مانتا ہو گا کہ یہ مخفی کوئی اور ہے جو ہندی نہیں بلکہ ایرانی ہے۔
 اور اس کا وطن باصطرخ ہے، اور خراسان سے ہندوستان آیا ہے، اور یہاں آنے کی غرض
 جلب منفعت ہے، چنانچہ خود کہتا ہے:

از پے "اغراض" - بردرگاہ - سلطان - آمدہ
 اب یہ امر دریافت طلب ہے کہ یہ "سلطان" ہے کون؟ اس کا جواب بھی خود
 دیتا ہے:

بر در - سلطان عصر حیف ندارم دیگر
 ثانی صاحبقران بادشہ انس و جان
 تاکہ رساند بعرض مقصد ارکان او
 آنکہ فلک سر نہد بر خط فرمان او

یہ "صاحبقران ثانی" شاہجہان ہے، جس کے عہد میں مخفی ہندوستان آیا، لیکن اس
 غریب الوطن کو یہاں کی ہوا راست نہیں آتی اور دوران قیام میں طرح طرح کی مصیبتیں
 اٹھائیں، جب یہ مصیبتیں ناقابل برداشت ہو گئیں تو مجبوراً وطن مالوف کو لوٹ جانے پر آمادہ
 ہوا چنانچہ کہتا ہے:

وہ جو در بے وجود من بہمن ہموار در جنگ است کہ مشبہ استخوانش را برم سونی خراسانش

مگر یہاں کی سرزمین شاید بہت سخت گیر تھی کیوں کہ عرصے تک اس کو پکڑے اور ہکڑے رہی۔ اسی غربت میں اس پہچارے پر ایک نئی مصیبت نازل ہوئی، وہ یہ کہ دشمنوں نے اس کے خلاف سازشیں کرنا شروع کیں، اور یہ غریب الوطن ان ریشہ دوانیوں کا شکار ہوا اور بالآخر نوبت قید تک پہنچی، اس قید خانے میں بیٹھ کر مخفی نے بہت سی غزلیں کہیں۔ اور ان میں اپنا ذکر رویا۔ بعض اشعار ملاحظہ ہوں (ص ۶۳) :

مشق مودے جنونم باز دامنگیر شد رشتہ دانایم درپائے من زنجیر شد
شد چنان کونہ عمر عافیت در دور ما کز فراق دین رومے جوانی پیر شد
امشردہ باد صبا از ما بارباب نشاط کز سرشکب ما زمین بند چون کشمیر شد
نیت امیر ربانی تا پرواز رستمیز خاک غربت ہر کرا در مدد دامنگیر شد
دوسری جگہ مکتا ہے (ص ۶۴)

کاشایہ ہر کہ بند در برودیت محذور مخفی غم و مردانہ می باش

اور غالباً اسی اسیری سے تنگ آکر اس نے یہ شعر بھی کہا ہے (ص ۶۵) :

از گدایان تو ام " شاد خراسان " مدے کہ چو مرغاب حرم در حرمت جاگیرم

لیکن یہ شعر بعض عیشتیوں سے اہم ہے کیوں کہ اس سے مخفی کے مذہب پر روشنی پڑتی ہے اور یہ امر اچھی طرح واضح ہو جاتا ہے کہ وہ اشاعر عشریہ تھا، کیوں کہ " شاد خراسان " سے یقیناً حضرت امام رضا مراد ہیں (۸) اور زیب النساء چونکہ مُسنی (اور نگزیب کی بیٹی) تھی، اس لیے یہ شعر اس کی طرف منسوب نہیں کیا جاسکتا۔

اسی سلسلے میں چند شعر اور ملاحظہ ہوں :

دردا کہ ز قید ستم آزاد نگشتم یک لحظہ ز غمہائے جہان شاد نگشتم

شکوہ از بیگانگان و آشنایان چون کنم مخفیہ روز ازل بخت زبونم دادہ اند

وگر مخفی چہ فکر نام و تنگ است حریفان یہ چون ترا بدنام کردند

لیکن لطیف یہ ہے کہ اس مخفی (خراسانی) کی اسیری کی غزلیں زیب النساء کے واقعہ اسیری (۹) کے ساتھ منسوب کی گئی ہیں اور مؤلف " حیات زیب النساء " تو ان کو زیب النساء

ہی کی زبان سے پڑھتے ہیں یہ روایت مان لی جاتی لیکن اشعار بالا کو اگر گزشتہ اشعار کے ساتھ پڑھا جائے تو صاف معلوم ہو جائے گا کہ ان میں جو شکایت کی گئی ہے اسی کا ردنا ان غزلوں میں بھی ہے پھر مندرجہ ذیل اشعار سے جن میں مخفی خان دوراں فیروزہ خاں سے ہم وطنی کا واسطہ دے کر قید سے رہائی کی درخواست کر رہا ہے بالکل واضح ہو جاتا ہے کہ یہ مخفی زیب النساء نہیں بلکہ کوئی اور ہے (ص ۱۰۸) :

سپر مزلتا صاحباً بداد آرد شلوہ دولت و فیروزہ خان دورانی
ز رونی لطف تبصیر من قلم درکش کہ با تو بہت مرا نسبت غراسانی
اب اگر دیوان کے اور اشعار کو دیکھا جائے تو ان سے معلوم ہو گا کہ مخفی کی یہ درخواست قبول ہوئی اور وہ رہا کر دیا گیا۔ کہتا ہے (ص ۱۰۳) :

بہ تہمت کردہ در زندان مرا دشمن، بحمد اللہ بزورِ صبر ہشتکتم کلیدِ قفلِ زندانش
کن آشفنگی کن یاد ایامِ گرفتاری کہ از زندانِ دلگیری برون آرد رفتانش
مشو دل شاد اسے مخفی زمرگِ دشمنانِ خود بیاد آرد ازان روزے کہ خود را در میانِ ہنی

اس قید سے رہائی کے بعد مخفی بنگال چلا آیا، چنانچہ ایک شعر میں کہتا ہے :
جستجو کردم ہی مخفی چو در گردابِ بند نشہ و آسودگی جائے بجز بنگال نیست
لیکن دوسرے اشعار سے پتہ چلتا ہے کہ شاعر کو جب زمین بند تنگ نظر آئی تو اس کی نگاہیں "بیت الحرم" پر پڑنے لگیں، اور وہیں امان کی صورت نظر آئی، چنانچہ ایک شعر میں رسول عربی صلی اللہ علیہ وسلم کو مخاطب کر کے کہتا ہے (ص ۱۱۵) :

بیت ام از دل و جان، نیتِ طوفِ حرمت گر دہد پیکِ اجل فرصت ازین طوفانم
یا رسولِ عربی جذبہ شوق کہ چو ابر سالما شد بہ تمنائے درت گریا نم

یہ تمنا بالآخر پوری ہو کر رہی اور مخفی کو زیارت کعبہ نصیب ہوئی، کہتا ہے :

از درِ حجرہ تو تا بدرِ روضہ فلد صفِ زودہ خیلِ ملک بہر شفاعت ہنگر
مخفی عاصی دعا جز تو دارد امید نیست جز درگاہِ تو پشت و پناہی دیگر

این سیہ رو کہ بامید عطا آمدہ است
بامیدیت ز کجا تا کجا آمدہ است

ص ۷۷، مقصد توئی ز کعبہ در نہ نکر دے ہرگز مخفی ز بہر خانہ قطع این قدر منازل

ص ۸۳ اگر در گلشن عشرت نہ دارم راہ ای مخفی بحمد اللہ کہ بارے گوشہ بیت الحرم دارم

منہ رجبہ بالا اشعار کو پڑھ کر اب کون کہہ سکتا ہے کہ یہ مخفی زیب النساء ہے اور یہ "دیوان" اس کی یادگار ہے؟ بلکہ یقین ہے کہ وہ لوگ بھی جو ضرورت سے زیادہ "قدامت پسند" واقع ہوئے ہیں ان بدسیات سے انکار نہیں کریں گے۔ لیکن اس جگہ میں یہ واضح کر دینا چاہتا ہوں کہ دیوان مذکور میں ایک غزل اور ایک رباعی ایسی ضرور ہے جو بہر حال اس مخفی کے نام منسوب کی جا سکتی ہے اس غزل کا مقطع ہے :

دختر شاہم و لیکن رو بفقر آوردہ ام

زیب و زینت بس ہمیں نام من زیب النساء

اس مقطع میں مخفی تخلص کا نہ ہوتا اسی شے کو اور بھی متیقن کرتا ہے کہ زیب النساء مخفی تخلص نہیں کرتی تھی بلکہ اگر وہ واقعی غزلیں کہتی تھی تو ان میں اپنا نام دیتی تھی۔ لیکن ہمیں تو اسی میں شبہ ہے کہ وہ غزلیں کہتی بھی تھی یا نہیں۔

اور مذکورہ رباعی (کذا) یہ ہے :

بلبل از گل بگذرد گر در چمن بیند مرا بُت پستی کے کند گر برہمن بیند مرا
در سخن پنهان شدم مانند بود در برگ گل ہر کہ دیدن میل دارد در سخن بیند مرا

ایشیا ملک سوسائی (مکتبہ) کے کتب خانے میں دیوان مخفی کا ایک قابل قدر قلمی نسخہ ہے جو بعض پیشیتوں سے دیوان مذکورہ کا بہترین مُصور نسخہ سمجھا جاتا ہے۔ اس میں یہ مشہور رباعی (کذا) بھی درج ہے :

بشکند دے کہ خم در گردن یارے نشد کور بہ چشمے کہ لذت گیر دیدارے نشد
صد بہار آفرشد و ہر گل بفرقی جا گرفت غنچہ باغ دل ما زیب دستارے نشد

لیکن آخر الذکر دو رباعیوں کے متعلق بھی شبہ ہے کہ وہ زیب النساء کی ہیں یا نہیں، کیوں کہ یہ دونوں رباعیاں ناصر علی وغیرہ کے سلسلہ واقعات میں شامل ہیں۔ اس لیے ان کی صحت میں شبہ ہوتا ہے اور بعید از قیاس نہیں کہ قصہ نوییوں نے اپنے فسانوں کو چمکانے کے لیے ان کو زیب النساء کے نام منسوب کر دیا ہو۔ بہر کیف یہ دو رباعیاں اور وہ

ایک غزل اگر زیب النساء کی مان بھی لی جائے تو اس دیوان کا بقیہ کلام کسی طرح کلام زیب النساء مانا نہیں جاسکتا۔ اور اس ایک غزل اور ان دو رباعیوں کا دیوان مذکور میں ملنا اس امر کا ثبوت ہے کہ لوگوں نے محض خوش عقیدگی کی بنا پر "دیوان مخفی" کو زیب النساء کا کلام سمجھ کے ان اشعار کو بھی جو اس کے نام سے منسوب تھے یا خود اس کے تھے، اس مجموعے میں شامل کر لیا۔

جب یہ امر مستحق ہے کہ "دیوان مخفی" کلام زیب النساء نہیں تو اب یہ دریافت کرنا ہے کہ یہ مخفی ہے کون؟ اس نام کے بہت شاعر ہوئے ہیں لیکن دیوان مذکور ان میں سے کسی ایک کے نام سے منسوب نہیں کیا جاسکتا کیوں کہ اس صورت میں بعض تاریخی دقتیں پیش آجاتی ہیں اور "اندرونی" شہادتیں اس کے خلاف ہوتی ہیں اس لیے ہمیں ایک ایسے شاعر کی تلاش ہے جو "شاہجہاں" کا ہم عصر ہو۔

اکثر تذکروں اور کتب تواریخ مثلاً مرآت آفتاب نوا، مجمع الفہام، ریاض الافکار، تذکرہ دقتی اوسدی، صبح گلشن، اور ریاض الشعراء وغیرہ میں اس عہد کے ایک شاعر مخفی رشتی کا ذکر آتا ہے کہ وہ امام قلی خاں، حاکم فارس کے دربار میں رہ چکا تھا۔ والدہ دامتہانی ریاض الشعراء میں اس کی نسبت یوں تحریر کرتا ہے (۱۰) :

مولانا مخفی رشتی، سام مرزا مغفور در تذکرہ تحفۃ السامی این قطعہ را از دے ذکر کردہ د مرزا طاہر نصر آبادی نیز در تذکرہ خود ذکر دے باین طرز نموده کہ در خدمت امام قلی خان سلگیر بنگلہ بہ فارس می بود، چون بسیار حقیر جثہ بود بلوکنار عادت مفرطے داشت کہ آن نیز علاوہ ضعف سبب کاهش بدنش گشتہ بود، روزی خان بوسے کہ بیشتر موجب کاهش جسم شامداومت کوکنار است، دے در جواب بعرض رسانید، بسبب کوکنار نیست جت آن این است کہ از بس مردم در صدر مکاتیب بیک زگری نویسد، مخفی نمائا "والہذا بنفیرن خلق باین صورت شدہ ام دقتی اوسدی در تذکرہ کعبہ عرفان نوشتہ کہ درین اوقات درہند باشد، جمع در احوال اقوال اینما باین نحو می تواند شد کہ از زمان شاہ طہماسپ مغفور تا زمان شاہ عباس مہرور بایران بودہ شدہ و بلند از مصاحبت امام قلی بند آمدہ باشد۔

دوسرے تذکروں کا بھی کم و بیش یہی بیان ہے اور ان سب سے یہ بات معلوم ہوتی ہے کہ مخفی عرصے تک امام قلی خاں کی مصاحبت میں رہا اور عہد شاہجہاں میں ہندوستان آیا۔ شاہجہاں نے ۱۰۳۷ھ سے ۱۰۶۸ھ (مطابق ۱۶۲۷ء تا ۱۶۵۷ء) تک شاہی کی، اور امام قلی خاں نے

۱۰۳۴ھ (مطابق ۱۹۳۲ء) میں قضا کی۔ اس لیے اس حاکم فارس کے بعد مخفی کا عہد شاہجہاں میں ہندوستان چلے آنا بالکل قرن قیاس ہے اور اس کا ثبوت مندرجہ بالا اشعار میں موجود ہے جس کا ایک مصرع ہے: "ثانی صاحبقران بادشاہ انس و جان" اس لیے یہ بات بہت زیادہ مستقین ہے کہ یہی "دیوان مخفی" کا مالک ہے اور اس کا سب سے بڑا ثبوت یہ ہے کہ تمام قدیم تذکرہ نویسوں نے مخفی رشتی کے حالات لکھنے کے بعد اس کا جو کلام نقل کیا ہے وہ موجودہ دیوان میں موجود ہے اس لیے یہ امر یقینی ہے کہ موجودہ "دیوان مخفی" بحیثیت مجموعی اسی مخفی رشتی کا ہے اور چونکہ دربار ہند میں وہ غریب پوچھا نہ گیا اس لیے اس کا کلام اوروں کی طرح مشہور نہ ہو سکا اور ایک حد تک مخفی مگر محفوظ رہا۔ وہ دیوان ادھر کے غیر محقق مصنفین کے ہاتھ لگا اور اسے دیکھے اور سمجھے بغیر غالباً محض مخفی کی رعایت کی بنا پر اس بیگم کے نام منسوب کر دیا۔

عجب نہیں کہ اس انکشاف سے ہمارے شاعرانہ جذبات کو صدمہ پہنچے اور ہمارے حسن عقیدت میں کچھ کمی ہو جائے لیکن بدسیات سے انکار نہیں کیا جاسکتا، اور گو ہمارے دماغ میں زیب النساء کے خدوخال کی تصویر کیسی ہی ہو لیکن یہ مانتا ہوگا کہ "تاریخی" زیب النساء ہمارے نگار خانہ خیال سے بالکل مختلف ہے اور گو یہ امر افسوس ناک ضرور ہے کہ آج اس کی تالیفات و تصنیفات کا ایک درق بھی موجود نہیں، لیکن یہ اس سے زیادہ قابل افسوس ہے کہ کسی غیر کی تالیف کی داد ایک غیر "مستحق" کو دی جائے۔

لیکن ناظرین کو سن کر حیرت ہوگی کہ "دیوان مخفی" کی داد تو زیب النساء کو مل ہی رہی تھی، اب کچھ عرصے سے "مونس الارداح" کی تالیف کی داد بھی اس کو دی جا رہی ہے اور اس انکشاف جدید کا سہرا آگرہ کے مجلہ علمی ادبیہ کے رئیس القلم حضرت نیاز فتحپوری کے سر ہے لیکن ہمارے مولانا کو شاید معلوم نہیں کہ "مونس الارداح" جہان آرا (دختر شاہجہاں) کی مشہور تالیف ہے اور دراصل اس اخلاص و عقیدت کا ثمرہ ہے جو اس فاضلہ کو حضرت نظام الدین اولیا سے تھی، اس لیے "مونس الارداح" کو زیب النساء کے نام سے منسوب کرنا سخت قلم ہے اور جہان آرا کے ساتھ سراسر ناانصافی!

حواشی

- (۱) فہرست کتب (قلمی) موجودہ کتب خانہ شاہ اودھ صفحہ ۳۸۰
 - (۲) فہرست کتب فارسی (قلمی) موجودہ برٹش میوزیم لندن صفحہ ۷۰۲
 - (۳) اس خاتون نے "دیوان مخفی" کی اول پچاس غزلوں کا انگریزی ترجمہ "مع دیباچہ" و "ڈوم آف دی ایسٹ سیریز" (Wisdom of the East Series) میں "دیوان نذیب النساء" کے نام سے شائع کیا ہے۔
 - (۴) آثار عالمگیری مولفہ مستعد خاں مطبوعہ کلکتہ (۱۸۹۱ء) صفحہ ۵۳۸
 - (۵) اس تفسیر کے متعلق عام طور پر یقین کیا جاتا ہے کہ اب ناپید ہے، لیکن یہ ایک حد تک غلط ہے کیونکہ اس کے اجزاء اب بھی باقی ہیں چنانچہ بوڈلین لائبریری (آکسفورڈ) میں اس ضخیم تفسیر کا پانچواں حصہ موجود ہے اور ۶۶ صفحات پر ختم ہوا ہے خاتمے پر تاریخ درج ہے :
- ... ہر تاریخ گفتا کہ شد زلف ازل جلد پیغم تمام
- اس سے پتہ چلتا ہے کہ یہ حصہ ۱۸۰۱ ہجری میں مکمل ہوا اور بوڈلین لائبریری میں جو نسخہ ہے وہ بھی ۱۸۰۱ ہجری کا لکھا ہوا ہے اس لیے ڈاکٹر ایتھے کا (جنہوں نے اس کتاب خانے کی فہرست شائع کی ہے) خیال ہے کہ یہ نسخہ خود مولف کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔
- (۶) مرآت العالم قلمی موجودہ بوبار لائبریری کلکتہ صفحہ ۲۵۸
 - (۷) مرآت جہاں نما قلمی موجودہ بوبار لائبریری کلکتہ صفحہ ۵۰۸
 - (۸) امام رضا کو عموماً اسی لقب (شاہ خراسان) سے یاد کیا جاتا ہے۔ اور فارسی و اردو شاعری میں اس کی مثالیں عام ہیں۔ اس وقت اردو فارسی کی صرف ایک ایک مثال پر اکتفا کرتا ہوں۔ حضرت عطار، لسان الغیب میں فرماتے ہیں:
- شہ من "در خراساں چون دفین شد ہر ملک خراساں انگہیں شد
- بوقت کودکی من سیزدہ سال یہ مشہد بودہ ام خوش وقت خوشحال

مرزا دگلیر ایک مرثیے میں لکھتے ہیں:

کیا - شاہ خراساں - کی زیارت کا شرف ہے
فردوس کا رخ زائر مولا کی طرف ہے....

(۹) ۱۰۹۱ ہجری میں شہزادہ اکبر باغی ہو کر راجپوتوں سے مل گیا۔ عالمگیر کو شہرہ ہوا کہ زیب النساء بھی اس سازش میں شریک ہے۔ چنانچہ اسی بنا پر اس کو قلعہ سلیم گڑھ (دہلی) میں نظر بند کر دیا۔

(۱۰) ریاض الافکار قلمی موجودہ بوہار لاہوری صفحہ ۵۸۶۔

فیہ مافیہ

[مکتوبات جنال الدین رومی کے احتساب و استناد سے متعلق ایک جائزہ (۱)]

جس نامور شاعر کی مثنوی اور دیوان شمس تبریز سے تصوف فارسی کے تمام طلبہ مانوس ہیں اس کی جانب ایک رسالہ نمبر موسوم بہ فیہ مافیہ بھی منسوب ہے۔ رشتہ قلمی خاں نے دیوان مطبوعہ تبریز کے دیباچے میں اس کا ذکر کیا ہے۔ اور لکھا ہے کہ اس میں زیادہ تر معین الدین پروانہ رومی سے خطاب ہے، تین ہزار بیت کے مساوی حجم ہے اور اس کے قلمی نسخے نایاب ہیں۔ میرے علم میں اب تک اس سے دائم معلومات نہ تھے، پچھلے سال مسیو لوئی مسینا نے خاتج پر جو اپنی تالیف شائع کی ہے، اس میں یہ اطلاع درج ہے کہ قسطنطنیہ میں اس کے دو نسخے موجود ہیں۔

اس درمیان میں ایک ہندوستانی فاضل، مولوی عبدالماجد (دریا آباد، بارہ بنگلی) میرے علم میں تین اور نسخے لائے جن میں سے ایک کتب خانہ آصفیہ حیدرآباد کا ہے۔ ایک سرکاری کتب خانہ رامپور کا ہے اور ایک نواب سالار جنگ حیدرآبادی کے کتب خانے کا۔ مولوی عبدالماجد کا قصد اس رسالے کے طبع کرانے کا ہے اور اس غرض سے انہوں نے ان تینوں نسخوں کی نقلیں حاصل کر لی ہیں۔ چند ہفتے ہوئے انہوں نے بکمال عنایت کتب خانہ آصفیہ والے نسخے کی نقل مجھے بھی عنایت کی تھی۔ میں اس موقع پر یہ مسرت ان کی اس عنایت کا نیز ان کی دیگر اہم خدمات کا، جو وہ میرے زیر ترتیب انڈیشن مثنوی کے سلسلے میں کر رہے ہیں، شکریہ ادا کرنا چاہتا ہوں۔

اس وقت تک میرا خیال یہ ہے کہ فیہ مافیہ سے ضخیم و دقیق مثنوی کی شرح مطالب میں اچھی خاصی مدد ملے گی، لیکن ابھی اس مسئلے پر تفصیلی گفتگو کرنا قبل از وقت ہو گا۔ سر دست رسالے کو دیکھ کر جو سرسری خیالات پیدا ہوئے ہیں، انہیں بیان کرنا اور اس کے مضامین پر ایک اجمالی نظر کر دینا ہے۔

یہ امر کہ اس رسالے کا موضوع تصوف ہے، اس کے عنوان ہی سے ظاہر ہے جس کے لفظی معنی ہیں: "اس میں ہے جو کچھ اس میں ہے" یہ عنوان جیسا کہ مسینا نے خیال کیا ہے، منصور عاکل کی کتاب الطواصین کی ایک عبارت سے ماخوذ ہے جس میں الفاظ "فیہ مافیہ" سالک فانی فی الحق سے متعلق استعمال کیے گئے ہیں، اگرچہ ظاہری معنی کے لحاظ سے بھی یہ عنوان ایسے رسالے کے لیے نہایت موزوں ہے جو اس قدر غیر مرتب و منتشر ہے۔

فیہ مافیہ، در حقیقت جلال الدین کے کلام یعنی ان کے اقوال و ملفوظات کا ایک مجموعہ ہے، دیباچے میں تصریح ہے کہ الفاظ ان کی زبان سے سن کر (- در اثنا، مجلس او -) ان کے فرزند سلطان بہاء الدین ولد نے قلمبند کیے ہیں، لیکن خاتمے میں یہ درج ہے کہ رسالہ معین الدین پروانہ کے فراہم کردہ اقوال کا مجموعہ ہے، واقعہ یہ ہے کہ رسالے میں بعد جلال الدین کے مرکزی و نمایاں حیثیت پر دامہ ہی کی ہے، اور وہ چونکہ حسن عقیدت میں باسول (۱۲) سے کم نہیں، اس لیے یہ امر اس سے ذرا بھی بعید نہیں، جو اس نے اپنے مرشد کے تعلقات یگانگت کی مستقل روداد پھوڑ بانا چاہا ہو، کم از کم حیدر آبادی نسخے سے محمد فواد (صاحب - ادبیات و تصوف ترکیہ - ۱) کے اس قول کی مطلق تائید نہیں نکلتی کہ فیہ مافیہ کو جلال الدین نے تصنیف کر کے پروانہ کے نام معنون کر دیا ہے، رسالہ یقیناً کسی دوسرے شخص کی جمع و تالیف کا نتیجہ ہے، اور اگر دیباچہ (جس کی ابتدا حد کرے سے ہوتی ہے) جعلی نہیں تو اس کا الحاق یقیناً کسی شخص نے جلال الدین کی وفات کے بعد کیا ہے جو ۱۲۷۳ء میں واقع ہوئی، پروانہ کو سزائے موت، اس واقعے کے ۵ سال بعد اباقہ کے حکم سے ملی۔

رسالے میں جو ملفوظات درج ہیں، ان کے استناد میں گفتگو کی گنجائش ہو سکتی ہے، میری رائے میں ان کا بیشتر حصہ صحیح و مستند ہے، گو شاید ہر موقع پر لفظ بالفظ منقول نہ ہو، مثنوی کے ناظرین کو اس میں بہت کچھ مانوس باتیں ملیں گی، عام موضوع سخن بالکل وہی ہے، مہجرانہ بیان وہی ہے، خیال میں وہی زور و روانی ہے، یہ معلوم ہوتا ہے کہ گویا آگ کا شعلہ زرقہ بھرتا ہوا رہا ہے اور اپنی تیزی سے اپنے تئیں اور مشتمل کرتا جاتا ہے، براہین منطقی کے بجائے وہی شاعرانہ تخیل کی کار فرمائی ہے اور تشبیہات و تمثیلات کی وہی حیرت انگیز افراہ ہے، افسانہ اور حکایات اکثر شامل کیے گئے ہیں، جو اگرچہ عموماً بعینہ وہ نہیں ہیں، جو مثنوی میں مندرج ہیں تاہم ایک حد تک ان سے ملتے جلتے ہیں، ایک معنی کر کے، فیہ مافیہ، توقعات سے

فرد تر ہے، یعنی اگرچہ مثنوی کے ٹکڑے، نیز ایک حد تک شعر کا کام اس سے نکل سکتا ہے تاہم میرا خیال یہ ہے کہ، مثنوی سے جو سوالات حل طلب پیدا ہوتے ہیں، ان کا حل اس سے نہیں ہوتا، ان کے حل کے لیے ہم کو مصنف کے معتقدات مذہبی سے اس سے زیادہ متعمق اور قطعی واقفیت درکار ہے، محمود ملفوظات سے حاصل ہو سکتی ہے۔

ملفوظات جو عموماً پروانہ یا کسی اور کے سوالات کے جوابات ہیں کسی مرتب نظام کی صورت میں نہیں بلکہ غیر مرتب طور پر صاحب ملفوظات کے آزادانہ خیالات کی رو کا ذخیرہ ہیں، اس بنا پر تلخیص مطالب بے سود ہوگی، اور اگر تفصیل بیان کی جائے تو بھی اس کی حیثیت کھید باسد سے زیادہ نہ ہوگی، کتاب کی مدح اور نوعیت کا بہترین اندازہ اس طریقے سے ہو سکتا ہے کہ چند اقتباسات نقل کر دئے جائیں لیکن میں جن اقتباسات کا ترجمہ دے رہا ہوں وہ قدرۃً مختصر ہیں اور اس لیے ان سے جلال الدین کے طرز استدلال کا پورا اندازہ نہ ہو سکے گا۔ اس کے لیے بہتر صورت یہ ہے کہ خود مثنوی کی جانب رجوع کیا جائے۔

ہم لوگہ تحریر و تحریر میں فرق کرتے ہیں اور مکالمے اور تصنیف کو بالکل دو مختلف چیزیں قرار دیتے ہیں، لیکن جلال الدین کے لیے یہ دونوں ملفوظات ہی کے حکم میں ہیں، فرق صرف اس قدر ہے کہ ایک شعر میں ہے، ایک نظم میں، مثنوی و دیوان دونوں کی بابت روایت ہے کہ وہ دو ہستوں کو املا کراتے گئے تھے، اور ان لوگوں نے اسی ارشاد زبانی کو لکھتی صورت میں جمع کر دیا، جلال الدین کی شامری، ملفوظات کے مقابلے میں سلامت رکھتی ہے، اور ان کے ملفوظات کو ان کی شامری کے نثر کے نہیں، تاہم ایک شاعر کی زبان سے لکھے ہوئے ضرور معلوم ہوتے ہیں، پڑھتے وقت یہ محسوس ہوتا ہے کہ ایک اتھاہ چشمہ ابل رہا ہے، اور جو الفاظ مثنوی میں کثرت سے آتے ہیں، وہ شاعر کے لیے معافی سے لہریں ہیں کہ "این سخن پایان ندارد"۔

اقتباسات ذیل کو سبق سے علیحدہ میں تاہم جو شخص عقاید صوفیہ سے مانوس ہے اسے ان کے سمجھنے میں وقت نہ ہوگی۔

- سخن سایہ شخص است چون سایہ اور جذب کرد حقیقت بطریق ادلی، سخن بہانہ است آدمی را با آدمی از جزو مناسبت جذب میکند بلکہ اگر صد ہزار معجزہ و کرامات می بیند چون اور اذان نبی اولی جزوی بناسد تناسب سودے ندارد آن جزو است کہ اورا در ہوس و بقراری میدارد، در کاه اگر ۱۔ کمر با جز دے بناسد ہرگز ہوی کمر با تردد آن چہیت میان ایشان

بجسیت است . آدمی را خیال هر چیز که در فکری آید بسوی آن چیزی برد خیال بارغ بارغ خیال
 دکان بیدکان مادرین خیال آرد . چنان است نمی بینی که فالان بارگاه میروی پیشمان می شوی و
 میگوئی چندان شتم که خیر باشد بلکه این خیالات بر مثال چادر اند و در چادر کسی پنهانست هرگاه که
 این خیالات از میان بر خیزد و حقائق روی نماید بے چادر . قیامت باشد . یوم تبلی السرائر آنجا که
 حال چشمن باشد چشمانی سودمند آرد هر حقیقت که ترا بذب می کند چیزی دیگر غیر آن نباشد همان
 حقیقت باشد که ترا بذب کرد لیکن می گویم که در حقیقت کشنده یکی ست نمی بینی که آدمی را صد
 چیز آرزو است . لیکن اصلش گر سنگی است که یکے ست . چون سیر شد میگوید که هیچ نمی خواهم .
 - گو که کثیر بیا کرده ام تو راستی پیش کن که هیچ کمرے نماند . راستی همچو عصای موسی
 ست و کمر بیا چون سحر با چون . راستی روی نماید بر او بخورد و اگر بدی میبینی یا خودی کنی ضرر
 بد بگرے نمی رسد بیت

مرغی بسر کو نشست و برخاست بنگر که در چه افزود و چه کاست

آدمی اضطراب حق است اما نمی باید که اضطراب را بداند

مراد از این اشارت با آنست که مصطفی صلی الله علیه و سلم فرمود بمن عرف نفسه فقد
 عرف ربه . همچنین که اضطراب همین . افلاک است و آئین دوست . وجود آدمی که تقدیر مینا بنی آدم
 اضطراب حق است چون حق سبحانه و تعالی او را بخود عالم گردانید از اضطراب وجود خود آگاهی
 نیچون را و جمال حق را بے کیفیت و مبهم بیند و ابد آن جمال ازین آئیند خالی نباشد .
 - یاران سوال کردند که از نماز چیرے نزدیکتر بحق را ہی هست فرمود که نماز و لیکن
 نماز یہ ہمیں صورت تنہا نیست این قالب نماز است زیرا کہ این نماز اول و آخری ست ہر چیز
 کہ در عرف و معرفت در آید اورا اول و آخر بود و آن صورت و قالب باشد جان نیچون و بے
 نهایت بود اورا اول و آخر نباشد آخر این نماز را انبیاء پیدا کردند استغراق و بیوشی
 این نماز است کہ این ہر صورت ہا ہر دن می ماند نمی گنجد جبریل نوح کہ معنی محض است ہم نمی
 گنجد چون در وقت استغراق عقل مسلوب است شاید کہ توان گفتن کہ تکلیف بر خیزد چنانچہ
 مجنون را در اوقات جنون تکلیف نیست اگر در روزی چند بار استغراق پیدا شود و عقل مسلوب
 گردد در آن وقت تکلیف نبود پس معلوم شد کہ جان نماز استغراق ست در وحدت .

- تنہا نیچون مریم است و یکے عیسی داریم اگر بار آورد پیدا شود عیسی باز آید و اگر درد نباشد عیسی

ہم ازان کہ راہ شہانی می آمد باز باصل خود ردد ما محرم ماییم۔

این سخن برائے آنکس است کہ او بصحن محتاج است کہ ادراک کند اما آنکہ بے سخن ادراک می کند بادے چ حاجت است آخر آسمان و زمین سخت پیش آنکس کہ ادراک می کند و زانید از سخن است کہ کن فیکون۔

فیہ مافیہ میں تین مقامات پر مشہور صوفی علّٰج کا ذکر ہے جو انا الحق کا قائل گزرا ہے۔ اور جسے بغداد میں ۹۲۲ھ میں دار پر موت نصیب ہوئی ان میں سے سب سے زیادہ اہم و متصل موقع کی عبارت حسب ذیل ہے:

”عجب آنکہ گس بالائی پردہ پرش جنبہ چون درانگبین غرق شود ہمہ اجزائے ادیکسان گردد بیچ حرکت نہ کند استغراق آن باشد کہ او درمیان نباشد و ادرا جہد حرکت نمائند ہر فعل کہ ازو آید آن فعل او نباشد۔ اگر ہنوز در آب دست دپائے می زند آنرا غرق نگویند اگر باگی زند کہ آہ غرق شدہ ام این رانیز استغراق میگویند

آفراین انا الحق گفتن ہم ازین معنی است مردم می پندارند کہ دعویٰ بزرگ است۔ انا العبد دعویٰ بزرگ است انا الحق تواضع عظیم است آنکس کہ او انا العبد میگوید دوہستی را اثبات می کند یکے خود را و یکے خدا را اما آنکہ انا الحق میگوید خود را عدم کرد و یاد بردارد می گوید انا الحق یعنی من نیستم ہمہ اوست جز خدا را ہستی نیست و این غایت تواضع افکندگی است خود را۔“

مسیو مسینا نے جس وقت نظر کے ساتھ علّٰج کے اصول و عقائد کی تشریح کی ہے۔ اس سے واقف ہونے کے بعد مشکل ہی سے باور ہو سکتا ہے کہ علّٰج کا وہ مسلک تھا۔ جو اقتباس بالا سے ظاہر ہوتا ہے۔ بلال الدین کا مسلک تو کچھ بھی ہو۔ وحدت و ہود بہر حال نہ تھا۔ میں نے اپنی ایک دوسری تصنیف (۲) میں اس مسئلے پر بحث کی ہے۔ کہ شتوی کے مصنف کو وحدت و ہود کا قائل کہنا کہاں تک درست ہو سکتا ہے اور اس لیے یہاں اس بحث کو نہیں پھیلاتا۔ البتہ یہاں اس جدید رسالے سے ایک عبارت نقل کرتا ہوں جس سے ظاہر ہوگا کہ بلال الدین ایک خاص حد تک بقا و روح شخصی کے قائل تھے۔

آدمی یار خود را زدو گرم میکند نہ بینی کہ درین عالم چون باشخص دوست شدہ و در نظر تو یوسفیت بیک فعل قبیح از نظر تو پوشیدہ شود و ادرا گم می کنی و صفت یوسفی درو بصفت گرگی مہل می شود کہ در آن زمان ادرا یوسفی مسیدی اکنون بصفت گرگش می بینی ہر چند کہ

صورت اوصیل نشد و ہمایا است کہ میدہی باین یک حرکت عارضی اورا گم کردی فردا کہ
خشر ظاہر گردد این ذات بدلت دیگر مبدل شود چون اورا نیک نشناختہ باشی و در ذات دے
نیک رفتہ باشی چویش خواہش شناختن حاصل آنکہ ہمہ گیر را نیک نیک بباید دیدن و از اوصاف
بد و نیک کہ در ہر آدمی مستعار است دور گذشتن و در عین ذات او قرن و نیک نیک دیدن کہ این
اوصاف کہ مہر و مہر از ہمد گرمی بیند اوصاف اصلی ایشان نیست ۔

فی ہافیہ . اگرچہ اغلباً یہ حیثیت مجموعی مستند ہے تاہم بعض مقامات مشتبہ بھی ہیں
مثلاً یہ باور کرنا و شوار ہے کہ جلال الدین نے کبھی یہ الفاظ بھیے ہوں ۔

۔ من از کجا شعر از کجا ۔ واللہ کہ من از شعر ہزارم کہ ازین دون تر چیزے
نصیحت این یاران کہ نزد من می آیند . از بیم آنکہ تاملول نہ شوند شعرے می گویم
۔ تا بآن مشغول شوند ۔

لیکن اس مضمون میں تنقید مقصود نہیں فالتے پر دو حکایات درج کرتا ہوں جن سے
ظاہر ہوگا کہ جلال الدین بغیر شعر گوئی کے بھی احباب کو خوش دل رکھ سکتے تھے۔
حکایت اول . اس ارشاد نبوی صلی اللہ علیہ وسلم کی تفسیل میں ہے کہ جو شخص دین
میں در آتا ہے . اسے خاصہ نہیں ملتی تا وقتیکہ وہ مادی سے بالکل آزاد نہ ہو جائے۔
۔ معلّمی از غایت بے نوائی در زمستان درادہ کتان پوشیدہ بود مگر خرسے را سیلاب رہودہ
بودد میرفت سرش در آب پنهان بود کو دکان گھنٹہ ایک پوشتنی اسے استاد برگیر از آب معلّم
خواست کہ اورا برگیرد خرس اورا برگرفت کو دکان گفتند ای استاد زود باش و پوشتنی را برہن
آرد و گر نہ بگذار گفت من اورا رہا کردہ ام او مرا نمی گذارد۔

دوسری حکایت قانون مکافات عمل پر روشنی ڈالتی ہے اور اس امر کے ثبوت میں
ہے کہ بالفاظ جلال الدین . یہ عالم مثل پہاڑ کے ہیں . خیر و شر جو کچھ ہمارے من سے نکلتا ہے
اسی کی صدائے بازگشت سُننا پڑتی ہے۔

۔ شخصے از درخت میوہ میر بخت خداوند باغ آمد و گفت چرا چنین میکنی از خدائی ترشی
گفت چرا ترسم درخت ازان خدا و باغ ازان خدا و من بندہ خدا بندہ خدای خود مال خدا گفت
ساعتے صبر کن تا ترا جواب گویم فرمود رن بیارید و اورا بر درخت بندید وہی زنیہ تا جواب ظاہر
گردد چوب بسیار بخورد و فریاد بر آورد کہ آخر از خدائی ترسی مرا بخوابی کشت گفت چرا ترسم تو

بند خدا و این چوب خدا، چوب فدائی زخم بر بند خدا، کل مر عند الله، سوم سوم،
(معارف مئی ۱۹۲۳ء)

حواشی

- (۱) یہ مضمون، کیمبرج کے مشہور مستشرق پروفیسر نکسن نے رائل ایشیاٹک سوسائٹی آف گریٹ برٹن کے صد سالہ جلسے کے موقع پر پڑھا تھا۔
- (۲) جانسن کا مشہور سوانح نویس (مترجم)
- (۳) کتاب سوم سوم ص ۵۸ - ۷۲ Idea of Personality in Sufism

[یادداشت: معارف بابت مئی ۱۹۲۳ء میں ۱۰ جس میں یہ ترجمہ شامل ہے، کوئی تصریح مترجم کے نام کی نہیں ملتی، مگر ترجمے کی خوبی اور روانی اشارہ کرتی ہے کہ یہ عبد المجید دریا بادی کے قلم سے ہو گا۔ جن کے قلمی روابط نکسن کے ساتھ تھے۔ نجم الاسلام]

دیوان قطب الدین

حضرت قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ (م ۶۳۲ھ) سے منسوب فارسی دیوان جو بار دوم ۱۲۹۹ھ / ۱۸۸۲ء سے شائع ہوا تھا۔ اس کے آخر میں عبارت اس طرح ہے:

چو نسخہ تصحیح دیوان متبرک بتعمص تمام دستیاب شد آن را از معتبرات الدین انگاشت برای افادات خواص و عوام انام۔ ابرنمیان ہمت و مروت۔ سرچشمہ دانش و فتوت۔ جناب منشی نول کشور صاحب دام اقبال۔ بذل نہمت فرمودہ یہ کتابت کاپی خوش نویس فہیم صاحب استعداد و ذہن سلیم منشی شیو پرشاد صاحب شجر مطبع اودھ اخبار رخصت داد۔ آتا در حالت کتابت بر ثبوت سند دیوان موصوف و بر شیوع اثر تصرف اہل باطن اتواسلے قابل استماع مستمعین بر روی کار آمد۔ یعنی در مطلع سر دیوان کہ

ای لال در شای صفات زبان ما
ای در صفات وحدت تو لال عقل ما
خوش نویس فہیم را در کتابت تکرار قافیہ مفہوم شد جایش خالی
گذاشتہ بتحیر ماند۔ با انفر بخدمت استاذ الشعرا۔ جناب آفتاب
الدول بہادر قلی (۱) رفتہ ماجرا عرض کردہ فرمود کہ این کلام اہل
للاہر نیست کہ دخل را شاید۔ بلکہ کلام اہل اللہ و صاحب باطن عالی
شان است۔ مبادرت بہ تصرف روا نمود و شجر صاحب را ہمراہ
گرفتہ بحضور سرشد خویش عالم علوم صاحب مذاق مولانا مولوی محمد
عبدالرزاق صاحب (۲) دام فیضہ کہ از آن حضرت ارادت و
ہمت داشتند باہمی حاضر آمدہ باصد خصوص آن مقام مشتبہ را
دا نمودند۔ ہم آن دم حضرت مولانا فرمود کہ توقف کنید و نمود

اندرون حجرہ پا شاندار بعد ساعت برآمد فرمودند کہ حضرت خواجہ

مصرع ثانی مطلع چنیں فرمودہ کہ

دی در صفات وحدت تو عقل نارسا

چنانچہ ہمان لفظ نوشتہ شد۔ فی الجملہ دیوان متبرک موصوف مزید استیاد شائقین
تقریباً تیرکانہ بہ صحت با امکان بار دوم در مطلع مالی بمقام نگین محلہ حضرت شیخ در کونجی خاص
مالک مطلع بہامہ اگست ۱۸۸۶ء مطابق ماہ رمضان ۱۲۹۹ھ بہ رونق الطباع برآراستہ گردید۔ فقط۔

اس عبارت میں ہے کہ مولانا عبدالرزاق نے فرمایا کہ ”حضرت خواجہ مصرع ثانی
مطلع چنیں فرمودہ۔ میرا خیال ہے کہ یہاں فرمودہ باشند ہوگا یعنی حضرت خواجہ قطب الدین
بختیار کاکل قدس سرہ نے ایسا فرمایا ہوگا۔ بات دراصل یہ ہے اہل اللہ (حق الامکان) کشف
کی بات کا اختیار نہیں کرتے اور اگر کرتے ہیں تو اسے خواب سے تعبیر کر دیتے ہیں۔

یہ صحیح ہے کہ صوفیہ کو اور بالخصوص چشتی صوفیہ کو شامری سے بہت مناسبت
تھی۔ حضرت قطب الدین بختیار کاکل قدس سرہ کو بھی شعر سے مناسبت تھی بلکہ ان کا وصال
بھی احمد باہ (۵۳۱ھ) کی ایک غزل کے اس شعر کے سماعت فرمانے پر ہوا تھا کہ

کشنگان خنجر تسلیم را

ہر زمان از غیب بانی دیگر است

حضرت خواجہ معین الدین چشتی قدس سرہ (م ۶۲۳ھ) کی زبان مبارک سے جو
اشعار ادا ہوئے تھے، ان کا ذکر دلیل العارفین میں آتا ہے۔ فوائد السالکین میں حضرت قطب
الدین بختیار کاکل قدس سرہ کی زبان مبارک سے ادا ہونے والے اشعار میں ایک شہودی کا
ایک شعر ہے (م ۶۰) جو کسی درویش سے انھوں نے سنا تھا اور ایک ربامی (م ۱۰) کا ذکر
بھی آتا ہے۔ شہودی کا وہ شعر یہ ہے:

ہر آن ملے کہ واپس می گذارم دو صد ملے دگر درپیش دارم

اور ربامی یہ ہے:

ذکر خوش تو ز ہر دہن می شنوم شرح غم تو ز خوشترن می شنوم
گر نیچ نہ باشد کہ یکے منشاء تا نام تو می گوید و من می شنوم

اور راحت القلوب ص ۱۴ میں ہے کہ بابا فرید شکر گنج قدس سرہ (۶۶۸ھ) نے

یہ شعر حضرت نواب قطب الدین قدس سرہ سے سنا تھا :

گر نیک تو ام از ایشان گیرند در بد باشم مرا بدیشان بخشند

اسرار الاولیا (ص ۱۶) میں بھی ایک شعر ملتا ہے جو حضرت نواب قطب الدین قدس سرہ کی زبانی سنا گیا تھا :

تانس من ز عشق دوست زوم فاست از ما ہے دوستی جز دوست

صفحہ ۹ میں بھی چار اشعار ان کی زبانی مروی ہیں ۔ پہلا شعر یہ ہے :

من آن نیم کہ ز عشق تو پاسے پس آدم اگر بہ تیغ کشندم در تو نگزادم ۔ ۔ ۔

صفحہ ۲۰ میں بھی ایک شعر کے ان کی زبان مبارک سے سنے جانے کا ذکر ہے :

دیدہ کو بہال دوست بدید تا بود زندہ و مبتلا باشد (۳)

صفحہ ۵۵ میں ایک رباعی بھی ہے جو ان سے سنی گئی تھی :

اصل ہر عاشقی ز دیدار آید چوں دید بدیدہ آنکہ در کار آید

در دم بلا نہ سرخ بسیار آید پروانہ بشمع نور در ناز آید

ان اشعار کا ذکر صرف اس لیے کیا گیا ہے کہ حضرت قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ کو بھی اشعار سے خاص مناسبت تھی لیکن مطبوعہ دیوان جو آپ سے منسوب کیا گیا ہے وہ آپ کا نہیں ہوگا۔ اس کے اسباب یہ ہیں :

اس مطبوعہ دیوان میں ۳۷ غزلیں اور ۸۹ رباعیاں ہیں ۔ غزلیں بڑی تعداد میں حضرت حافظ شیرازی م ۷۱۹ھ کے ترجیع میں ملتی ہیں یا ان کی زمینوں میں ہیں ۔
(الف) حافظ فرماتے ہیں :

دل می رود ز دستم صاحب دلان فدا را

دردا کہ راز پنهان ثواب شد آشکارا

اس دیوان میں ہے :

عقل از سرم رمیدہ مجنون شد فدا را

زنجیر زلفش آریہ ہر پا نسید مارا

(ب) حافظ کی ایک مزل اس طرح شروع ہوتی ہے :

ساقی ہور بادہ برافروز جام ما
مغرب گکو کہ کار جهان شد اکام ما
دیوان میں ہے:

تا نکلی رودے یار در افتد بجام ما
ساقی بیار جام سے لعل فام ما
(ج) حافظ فرماتے ہیں:

صبح دولت می دہ کو جام بچون آفتاب
فرستے زین بہ گجا یابم بہ جام شراب
دیوان میں ہے:

گر بھی خواہی براندازد نگار از رخ نقاب
از خودت بگیریز تا جہن جہاں بے حجاب (۴)
(د) حافظ فرماتے ہیں:

ردشن از پرتو رویت نظرے نیست کہ نیست
منت خاک درت بر بھرے نیست کہ نیست
دیوان میں ہے:

غالی از نقشہ ذوق تو سے نیست کہ نیست
کشتہ عشق تو در رہ گذرے نیست کہ نیست (۵)
(ه) حافظ فرماتے ہیں:

کارم ز دور چرخ بہ سامان نمی رسد
خون شد دلم ز درد بہ درمان نمی رسد
دیوان میں ہے:

دردیست در دلم کہ بہ درمان نمی رسد
رہیست پیش من کہ بہ پایان نمی رسد
(و) حافظ فرماتے ہیں:

ہر کرا با خط سبوت سر سودا باشد
پاسے زمین دائرہ بیرون تنہد تا باشد

ہر کہ اورا بچمان دیدہ' المنی باشد
نہو اہل سخنان ناقص و رسوا باشد
(د) حافظ فرماتے ہیں

یوسف گم گشت یاد آید بہ کھیاں غم محمور
گلبد احزان شود روزے گلستان غم محمور
دیوان میں ہے:

اسے دل از دوری تو از دیدہ بانان غم محمور
درد تو شاید رسد روزے بہ دہان غم محمور
(ح) حافظ فرماتے ہیں:

عید است و موسم گل و بادن در انتظار
ساقی بروے شاہ بھیں ماہ و مے بیار
دیوان میں ہے:

ساقی بیار یادہ' گلرنگ بے نثار
زان مے کہ باشد از ز مے جام عشق یار
(ط) حافظ فرماتے ہیں:

بر نیاید از تمنائی لبست کارم بہوز
بر امید جام لعلت درد آشام بہوز
دیوان میں ہے:

در اہل یک رہ ترا دیدم طلب کارم بہوز
نہست ممکن کز جہالت دیدہ بردارم بہوز
(ی) حافظ فرماتے ہیں:

فکر بلبس ہر آنست کہ کُھل شد یارش
کُھل در اندیشہ کہ چون عشوہ کند در کارش
دیوان میں ہے:

ہر کرا از ستم یار بود آزارش
ذوق و شوخے نبود در دل از یارش

اس طرزِ بکثرت غزلیں حافظ کی زمینوں میں موجود ہیں۔ اس لیے ظاہر ہے کہ دیوان کے مصنف ضرور حافظ کے بعد ہوں گے۔

پھر بعض اشعار بھی حافظ شیرازی وغیرہ کے مضامین سے قریب ہیں۔ مثلاً حافظ فرماتے ہیں:

ہرگز نمید آنگد دلش زنده شد بے عشق
ثبت است بر جریدہ عالم دوام ما
دیوان میں ہے:

ہرگز نمید آنگد شود مست جام عشق
آن کس کہ مست عشق بود باودان بود
حافظ فرماتے ہیں:

آیا بود کہ خاک را بنظر کیسیا کنند
آیا بود کہ گوشہ جشمے بہا کنند
دیوان میں ہے:

صاحب دلی اگر نظری سوی ما کند
مس وجود ما ز نظر کیسیا کند
حافظ کا ایک مشہور شعر ہے:

مباش درپے آزار و ہر چہ خواہی کن
کہ در شریعت ما غیر ازین گناہ نیست
دیوان میں ہے:

مزین من بشنو یک سخن ز قلب الدین
مباش درپے آزار بندگان خداے (۹)
امیر خسرو (۱۲۵۵ء) کا مشہور شعر ہے:

از سر بالین من رزخ اے نادان طبیب
ورد مند عشق را دارو بجز دیدار نیست
دیوان میں ہے:

رو طبیب از سر بالین من زمت کمش
ز آنکہ بیمار غم او را دوا دی دیگر است

امیر خسرو کا مشہور شعر ہے:

جان ز تن بردی + در جانی ہنوز
دردِ با دادی + در جانی ہنوز

دیوان میں ہے:

دلبرے دارم کہ راجہ رانی دوست
در میان جان شیرین جانی دوست

باللی (م: ۹۳۹ء) کا مشہور شعر ہے:

گر میل کند سے بالی مجھے نیست
شاہان پہ عجب گر نوازند گدا را

دیوان میں ہے:

در رہگذار جانان ہر روز آیم از جان
شاید کہ شاہِ خوبان نوازند این گدا را

ناصر علی سرہندی (م: ۱۱۰۸ء) کی رباعی ہے:

پیش از ہر شاہان غیور آمدہ
ہر چند کہ آخر بظہور آمدہ
اے ختمِ رسل قرب تو معلوم شد
دیہ آمدہ ز راہ دور آمدہ

دیوان میں ہے:

گرچہ بصورت آدمی بعد از ہر پائیمبران
اما بہ معنی بودہ سر خیل جملہ انبیاء
لیکن اس شعر کا مضمون ایسا نہیں ہے کہ تنبیہ یا توارہ کما جاسکے۔

حضرت سعدی (م: ۷۹۱ء) کا مشہور شعر ہے:

خیرے کن اے فلان و غنیمت شمار مہر
زان پیشتر کہ بانگ برآید فلان فرماند

اور بابر (م: ۸۴۹ء) کا شعر ہے:

نو روز و نو بہار دے د دلبرے خوش است
باہر بہ پیش کوش کہ عالم دو بارہ نیست

دیوان میں ہے:

پیش از اہل بکوش و غنیمت شمار عمر

عمر عزیز زانکہ کے را دوبارہ نصبت

کتاب دلیل العارفین میں حضرت خواجہ معین الدین چشتی قدس سرہ کے ملفوظات ہیں۔ جو حضرت قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ نے جمع کیے ہیں۔ اس کتاب کی مجلس ہشتم میں جو اوراد ہیں وہ حضرت قدس سرہ کے قول کے مطابق ان کے خواجگان سلسلہ کے معمولات میں سے ہیں۔ ان کی تفصیل ہے اور مجلس نہم میں یہ بھی ہے کہ خواجگان چشت کے خانہ ان میں بعض نے پندرہ درجے مقرر کیے ہیں جن میں انچواں درجہ کشف و کرامات کا ہے۔ ہمارے خواجگان فرماتے ہیں کہ جب تک پندرہویں درجہ تک نہ پہنچ جائے اپنے تئیں ظاہر نہ کرے۔ پھر کامل ہوگا:

لیکن اس دیوان میں اس طرح ہے:

سازگ بیا کہ رمزی گویم ز کار دانان	روشن گنم بیابان از راہ اہل عرفان
این را نشانے از ہر مقام گویم	توفیق گر بخشد پروردگار خلائق
زمین را آمدی تو ایست قدرت یاد	لیکن بشد فراموش پرنور راہ ایشان
امروز گر نہ کردی زمار عبود بے شک	فردای روز محشر حسرت بود جمیان
آن گاہ طود دل دان گویم از نشانے	گاہے شگوفہ بینی گہ میوہ بانی الوان
گاہے ثواب بینی گہ بانشای روشن	گاہے ستارہ باشد گہ مہر و مر درخشان
من بعد سر طود است یعنی زمرہ باطن	یابی از نشانما از ہر چہ ہست پنهان
ہر چیز حسرت حق در عالم آفریدہ	باشد تمام آسنا در اندرون انسان
زاسنا دگر نشانے در نفس خود بیانی	باید کہ ہمچو مردان دائم ہند گنی زبان
کہ مال زندہ دانی گر حال مردگان را	بے پرو تو جہالے زینا عبور نتوان
بر شو دگر بہالا یک یک مقام میرد	سیرے بکن چو مردان بالاسے چرخ گردان
اندر مقام ہشتم کان را بود فنی نام	شاید خوری چو مردان جامے ز آب حیوان

در دے چو حفظ آری از خویشتم بگیری
 داگاہ زندہ گردی از اسمائے جانان
 طور خفی چو دیدی از خویش داربیدی
 رنجے اگر کشیدی گشتی ز اہل عرفان
 خاصیتش بگویم لیکن محال باشد
 آنجا بشو چو مردان موصوف اسم الرحمن
 ہر اسم را مستی آنجا پدید آید
 اندر غلط نباشی از ردی عقلی دان

ایسے نہیں اشعار ہیں۔ ممکن ہے کہ اصل نسخے میں ان سے زیادہ رہے ہوں۔ اوپر
 کے بارہویں شعر میں سلوک کے مقام ہشتم کو خفی بھا گیا ہے۔ یہ بات دلیل العارفین یا چشتیہ
 سلسلے کی دوسری کتابوں میں نہیں ملتی۔ بلکہ دوسرے سلسلوں میں بھی خفی کا یہ مقام نہیں
 ہے (۱۰)

دیوان میں تصوف کی بعض اصطلاحات بھی ملتی ہیں مثلاً تنزلات کا ذکر ہے کہ:
 اے قطب دین تو تکیہ کن بر سلوک خویش
 می دار ترس در دل خویش از تنزلات
 تنزلات و نزدلات دراصل توحید وجودی کا ایک عنوان ہے (۸)۔ دیوان میں اس
 توحید وجودی (ہر اوست) کی تائید بھی ہے:

ہر اوست در دیدہ اہل دید
 دگر نقش کون و مکان چیت بیج
 نقشبندیہ سلوک کی ایک اصطلاح سفر در وطن (۹) کا ذکر بھی دیوان میں ہے لیکن
 اس طرح ہے:

ہر کو سفر نہ کرد ملک وجود خویش
 حالات ملک باطن و لطف سفر میر
 نقشبندی سلوک میں اندراج النہایت فی البدایت ۰ سیر الی اللہ ہے جو حضرت بہاء
 الدین نقشبند بخاری قدس سرہ (م ۹۱، ۷) سے شروع ہوا۔ (۱۰)
 دیوان میں ہے:

صد سال اگر دسف جمال تو کند کس
 ہرگز نہ رساند بدایت بہ نہایت
 شاید اسی وجہ سے حسین بن منصور طالع (م ۲۰۹، ۷) کے مسلک کے متعلق دیوان میں ہے:

خامے کہ زندہ دم از انا الحق
بر داد زنجش بچو حلاج

قطرہ منصور در بحر تو گم ناگشتہ بود

زد انا الحق تا بیری روزے جدا بر داد خویش (۱۱)

صاحب دیوان کو اپنے سلسلے پر ناز ہے فرماتے ہیں:

چون این طریق خاص مسلسل بہ مصطفیٰ ست

عشق چنگ در روش قطب دین زندہ

اور اس کے حصول کے لیے وہ ایک شیخ کامل کی نظر کرم پر یقین رکھتے ہیں:

در عمر خویش تجربہ کردیم بیچ گس

بے لطف یک عزیز • عزیز خدا نہ رقت

اور اس عزیز ہی کے ذریعے عشق حاصل ہوتا ہے جو ہر چیز سے بے نیاز کر دیتا ہے

ما را بغیر عشق نہ مذہب نہ ملت است

داند کسے کہ گوش کند داستان ما

ما را مزین تو طعن بہ رندی و عاشقی

ما از برای عشقم و عشق از برای ما (۱۲)

پیر کی تعلیم یہ تھی کہ:

مرا نہ پیر طریقت ہمین سخن یاد است

کہ رست از دو جهان ہر کہ از خود آزاد است

از علانی سر بسر مہر دل خود را ہر

زانکہ در کوشش نیابد رہ کسے کو مرد نیست

اور اس مرد کی شان یہ ہے کہ:

زمین و آسمان نبود حجاب روی آن سالک

کہ از تعلین مردے گرد او را بر جبین باشد

”بندار“ سے ان کو نفرت تھی، جگہ جگہ اس کے خلاف لکھا

پروہ پندار دور افکن از سر گر طالبی

کادی را بیج چیزے بدتر از پندار نیست
از پئے پندار بیرون آ کہ بینی وصل دوست
پیش رویش قطب دین این چہرہ پندار تست
عنکبوتے ست کہ بر روی خودش پردہ نمد
ہر کجا در پئے پندار خودش بوالہوس است

اسی لیے وہ ایسے نمازی کو بھی نمازی نہیں سمجھتے جو پندار رکھتا ہو اور نیاز (خلوص) سے خالی ہو، بارہا فرماتے ہیں:

مہ زبَاد را نیاز نہ باشد نماز چیت
فارغ از درد عشق چہ داند نیاز چیت
مہ نزد خدا چو تھنہ بہ از نیاز نیست
پس ہر کرا نیاز نہ باشد نماز نیست
اے قطب دین نیاز درین راہ پیش کن
زیرا کہ قرب حضرت حق از نماز نیست
ایک جگہ یوں ہے:

یا زابد دہر خویشین بین
از روزہ و از نماز گویم
حاجی کہ در آید از در من
با او سخن از حجاز گویم
ریاکار اور خود ہیں زاہدوں سے گریز چاہتے ہیں:

مرد بکلفہ زبَاد دہر قطب الدین
کہ از دہان تو بوی شراب می آید
وہ کعبہ مقصود کے حصول کے لیے عشق اور نیاز مندی ہی کو -
جائے کہ بہت کعبہ مقصود قطب دین
محتاج را مشقت راہ بجاز چیت
قطب دین از کوی تو کے می رود جای دگر
کعبہ مقصود او غیر از سہر کوی تو نیست (۱۳)

گر ہوس داری رسی در کعبہ مقصود خویش
در بیابانش مثال مرغ طیران بایست
یہ شاعر پیر سال تھے جیسا کہ ایک شعر میں اشارہ ہے:

آفتاب عمر من رو در زوال آورده است
با اہل دست و گریبانم خدایا دست گیر
اور معاشی تنگی بھی تھی فرماتے ہیں:

قطب دین از مغلی غمگین مشو
چون صدف قلن شو : نپردان باش
ایک جگہ فرماتے ہیں:

اے قطب دین چو بار برند التجا ہم
تو در پناہ شاہ جہان آفریدہ باش

دیوان کی زبان صاف اور رواں ہے اور شروع سے آخر تک عشق حقیقی کی ترجمانی ہے۔ لیکن بعض مقامات ایسے بھی ہیں جن سے ظاہر ہوتا ہے کہ "ملا متی" جماعت سے صاحب دیوان کا تعلق رہا ہوگا۔

ایک جگہ یوں ہے :

گر	بظاہر	نماز	نگذارند
جان	عشاق	در	نماز
زابدان	گر	حجاز	می
طالب	عاشقان	حجاز	بود

ایک اور غزل ہے:

تا مست و عاشق رخ جانان گشت ام
با درد عشق ہمد و ہم خانہ گشت ام
بیگانہ ہم ز خویش شدم ہم ز آشنا
رسوا میان خلق چو دیوان گشت ام
از عاقلان دہر گرفتہ کنارہ
ماتہ وحشی از ہر بیگانہ گشت ام
دنیا و آخرت ہر برباد دادہ ام

در عشق یار ساکن میخان گشت ام
 سر حلقہ ملائیمان جهان شدم
 در خانقاه و مدرسہ افسانہ گشت ام
 گنج نمان خویش بہ دیران یافتم
 ساکن ازان بہ گوشہ دیران گشت ام
 نبود عجب کہ سوختہ باشم چو قطب دین
 بر گرد شمع وصل چو پروان گشت ام
 ایک شعر اس طرح بھی ہے:

قلندرانِ فرابات عشق را بنگر
 کہ می دهند ز شوقِ وصال تو جان را
 نماز نہ گزارنا اور سر حلقہ ملائیمان بن جانا وغیرہ اگر استعارہ نہیں ہے تو خیال ہوتا
 ہے کہ صاحب دیوان شاید قلندر رہے ہوں گے تاہم وہ فرماتے ہیں:

نیم شب برخیز عرض حال خود کن پیش دوست
 درد دل شب خود عللج درد مندان می کند
 دلا وقت سحر می باش بیدار
 سر از بالین خواب ناز بردار
 بہ گنج خلوت تاریک بنشین
 گرت باید تجلی از رخ یار
 ہمیشہ باش ساکن بر در دوست
 مشو غافل زمانے بہر دیدار (۱۳)

ایک اور غزل میں پھر مقامات کا ذکر کرتے ہیں:

در مقامے کہ دران روز نماید شب تار
 از تجلی رخسارِ مرد شود بر خوردار
 عکس دلدار در آئینہ جان در یابد
 محو گردد کہ ازو بیچ نماند آثار
 بعد ازان چون بیرندش بہ مقامے دیگر

بدرد پردہ و بیند بے عاشق زار
 چون شود فانی آن نور شود عاشق مست
 نام او گشت درین کوی دگر عاشق یار
 رویش از پرتو انوار شود بچون عشق
 داں مقامے است کہ باشد بہ مثل چون گلزار
 حال او گشت دگرگون و ز خود بخود شد
 ظاہرش با من و تو باطن او با دل دار
 عاشقان سر این کوی چنین تا باشند
 قطب دین ما و من خویش درین کو بگذار

دیوان کے شروع میں تین غزلیں حمد میں ہیں۔ پھر ایک نعت، ۲۰ شعروں پر مشتمل
 ہے اور اس میں چاروں خلفائے راشدین (رضی اللہ عنہم) کی منقبت بھی ہے۔ وہ نعت اس
 طرح شروع ہوتی ہے:

اے از شعاع روی تو خورشید تابان را ضیا
 آئی کہ ہستی از شرف بالاتر از عرش علا
 دوسری نعت اس طرح شروع ہوتی ہے:

یا محمدؐ مہر و مرہ را نور چون روی تو نیست
 کور بادا آنکہ اورا چشم دل سوی تو نیست
 مقطع یوں ہے:

یا محمدؐ ہر کسے را کعبہ جای دیگر است
 قطب دین را کعبہ مقصود جز کوی تو نیست
 ایک اور نعت اس طرح شروع ہوتی ہے:

آنجا کہ آفتاب لقای محمدؐ است
 خورشید ذرہ ز ضیای محمدؐ است
 دیوان میں ایک غزل کا مطلع ہے:

مجددان طریقت جماعتے دگرند
 کہ زندہ اند ز یار و ز خویش بے خبرند

محمد غوثی شطاری مائتودی کی گلسنار ابرار ۰ جس کی تکمیل و تصحیح ۹۹۱ء سے ۱۰۲۲ء تک ہوئی اور جس کا اردو ترجمہ لاہور سے ۱۳۹۵ء میں بھی شائع ہوا ہے۔ اس کے صفحہ ۶۰ میں دیوان کا وہ شعر اس طرح ہے:

مجدان طریقت جماعتی دگرہ

چنان صفت کہ تو داری بدان صفت نبرند

یہ شعر اس ذیل میں ہے کہ حضرت بیچ الدین شاہ مدار (م ۸۰۰ء) کے مقلدین نے حالت تجرید کی یہ گت بنا رکھی ہے کہ چار انگشت کی لنگوٹی پر اکٹھا کیا ہے۔ اس شعر کا دوسرا مصرع دیوان کے دوسرے مصرع سے مختلف ہے۔ یہی شعر اس تذکرے (گلسنار ابرار) کے صفحہ ۵۳۶ میں بھی ہے، لیکن دوسرے مصرع میں صرف ایک لفظ میں فرق ہے، یعنی

باین صفت کہ تو داری بدان صفت نبرند

اور وہاں اس شعر سے پہلے نزہت لکھا ہوا ہے یعنی یہ شعر نزہت کا ہے۔ پھر صفحہ ۲۱۳ میں بھی ملک شیر خلوتی (م ۱۰۰۵ء) کی وفات کا ذکر کرتے ہوئے نزہت کا ذکر اس طرح آتا ہے:

نزہت کہ دصال باد بانس

نزہت غیر معروف شاعر ہیں لیکن صاحب تذکرہ سے قریب ہوں گے اور ان کا زمانہ بھی ان کے قریب رہا ہوگا۔ تاہم تصحیح اندازہ نہیں کیا جاسکتا کہ شعر مذکور (جس کا پہلا مصرع بالکل وہی ہے جو اس دیوان میں ہے) کب لکھا گیا، یعنی صاحب دیوان نے پہلے لکھا یا نزہت نے پہلے لکھا۔ بہر حال اندازہ یہی کیا جاسکتا ہے کہ دونوں کا زمانہ قریب قریب کا ہوگا۔ اور یہ دیوان گیارہویں صدی ہجری سے پہلے کا نہیں ہے۔ (۱۵)

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

☆☆☆☆☆☆

۵۶۸ حواشی

(۱) ۱۲۹۶ء میں آفتاب الدولہ قلق کی مثنوی طلسم الفت خود ان کی تصحیح سے شائع ہوئی تھی۔ اس لیے ظاہر ہے کہ اس کے بعد انتقال ہوا ہوگا۔ دیکھیں ڈاکٹر ابو اللیث صدیقی کا مقالہ - لکھنؤ کا دبستان شاعری - صفحہ ۲۸۵ (علی گڑھ ۱۹۳۳ء)۔

(۲) مولانا عبدالرزاق سے مولانا حسرت موہانی (ولادت ۱۲۹۵ء) نے سب سے پہلے بیعت کی تھی۔ پھر ان کے صاحب زادے مولانا عبدالوہاب سے بیعت کی۔ دیکھیں پروفیسر عبدالشکور کی کتاب "حسرت موہانی" صفحہ ۳۵-۳۶ (آگرہ ۱۹۳۶ء)۔

(۳) مطبوعہ دیوان میں ایک غزل اسی زمین میں ہے اور اس طرح شروع ہوتی ہے:

ہر کہ از خوشن فنا باشد با خدا سے خود آشنا باشد۔

اس دیوان کی کئی غزلیں قوالوں نے حضرت قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ سے منسوب کر دی ہیں۔ یہ غزل بھی۔

شب نیاید خواب اندر دیدہ بیدار من
شب ہر شب زانکہ باشد فکر عشقش کایر من

(۴) حافظ کی غزل ہے:

تعالیٰ اللہ چہ دولت دارم امشب
کہ آمد ناگهان دل دارم امشب

دیوان میں بحر کچھ مختلف ہے:

بے خود از بادہ یارم امشب
نیت آرام و قرارم امشب

(۵) حافظ کی غزل ہے:

درد ما را نیت درمان الغیث
بہر ما را نیت پلایان الغیث

دیوان میں بحر مختلف ہے:

سوخت بیاہم از نیت اے شاہ خوبان الغیث

الغیاث از آتش جان سوز بجران الغیاث

(۶) گلزار ابرار غوثی (اردو ترجمہ، ص ۳۱۳) میں اس سلسلے کا یہ اچھا شعر ملتا ہے:

نیازارم ز خود ہرگز دے را

کہ می ترسم درد جاسے تو باشد

(۷) نقشبندی سلسلے میں یہ مقام چہارم ہے۔ دیکھیں مولانا زوآر حسین کی عمدۃ السلوک،

حصہ دوم، صفحہ ۱۱۳، (کراچی ۱۳۴۹ء)

(۸) توحید و جود کا ایک عنوان نزولات (یا تنزلات) خمس (یا ست) ہے یعنی ذات

احدیت اور انسان کے درمیان نزولات ذات پانچ ہیں اور چھٹے مرتبے میں حضرت

انسان ہے جو ان پانچوں مراتب کا مظہر ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیں مولانا زوآر

حسین کی عمدۃ السلوک، حصہ دوم، صفحہ ۷۷ تا ۸۵ (کراچی ۱۳۴۹ء)

(۹) یہ سلوک نقشبندیہ کی آٹھ اصطلاحات میں سے ایک ہے۔ یہ حضرت عبدالحق غجدوانی

رحمۃ اللہ علیہ (۶۱۴ھ) کی قائم کردہ اصطلاحات ہیں۔

(۱۰) دیکھیں مولانا زوآر حسین کی کتاب مذکورہ بالا۔

(۱۱) اکبر الہ آبادی کہتے ہیں:

حضرت منصور انا بھی کہ رہے ہیں حق کے ساتھ

دار تک تشریف لے آئیں گر اتنا ہوش ہے

(۱۲) عشق سے متعلق بہت اشعار اور متعدد غزلیں ہیں، مثلاً صفحہ ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵ وغیرہ۔

ایک شعر ہے:

عشق آمد و تیغ تیز در دست

ہر کہ ز دش ز خویش دارست

(۱۳) کعبہ مقصود کی طرح صاحب دیوان کو قابل کا لفظ بھی بہت پسند ہے، مثلاً

قابلے نیست کہ عشق تو نہ دارد در دل

ہر کہ عشق تو نہ دارد بخدا قابل نیست

فانی ز خویش گشتہ و باقیمش با خداست

آن قابلے کہ بار امانت کشیدہ است

در نماز عشق ہر جا دیدہ ام من قابلے

روی دل او را بجز در طاق ابدے تو نیست

از راہ نیکوئی ہم از خود بریدہ اند
 گر مرد قابل تو ہم از خود بریدہ باش
 علی الدوام کی ترکیب بھی متعدد اشعار میں ہے۔
 (۱۳) ایک غزل میں ہے:

اے ماندہ بکونیشن گرنار
 از راہ حجاب خویش بگزار
 غافل منشی ز خود زمانے
 از ہستی خویش شو تو بزار
 ایک جگہ یہ ہے:

تا نہ میری . بوصل اد نہ رسی
 وصل گر بایت ز خویش بمیر
 ایک شعر یہ ہے:

جان نہ یار کن گر بایت دیدار او
 تا کہے از خود نمیرد لائق دیدار نیست

(۱۵) یہ مضمون پورا ہوا تو محترم ڈاکٹر ندیم احمد کا فاضلانہ مقالہ اسی موضوع پر نظر افروز
 ہوا۔ تاہم اپنی اس حقیر کاوش کو بھی محفوظ رہنے دیتا ہوں کہ شاید کوئی بات قارئین کو
 مفید نظر آجائے۔

دیوان ظہیر اور اس کا مُصنّف

فارسی کے مشہور شاعر ظہیر فاریابی (المتوفی ۵۹۸ھ) سے غزلیات کا ایک دیوان بھی منسوب کر دیا گیا ہے جو نول کشور پریس، لکھنؤ سے ۱۹۱۶ء میں شائع ہوا تھا اور اس کے سرورق پر اس شاعر کی تعریف کا ایک مشہور شعر درج ہے:

دیوان ظہیر فاریابی در کتبہ بدرد اگر بیانی

لیکن اگر ان غزلیات کا بغور مطالعہ کیا جائے تو معلوم ہو گا کہ وہ ظہیر یقیناً بعد کے عہد سے تعلق رکھتا ہو گا۔ اس سلسلے میں حسب ذیل امور قابل غور ہیں:

۱۔ ہر غزل میں مطلع (شاعر کا تخلص) موجود ہے۔ جو تھیں صدی ہجری میں عموماً رائج نہیں تھا۔ سنائی (م ۵۳۵ھ) جو فارسی غزل کے بانی کہے جاسکتے ہیں اپنی غزلوں میں شاذ و نادر ہی تخلص لاتے ہیں۔ یہی حال سیّد حسن غزنوی (م ۵۸۶ھ)۔ قلکی شردانی (م ۵۹۰ھ)۔ انوری (م ۵۸۵ھ)۔ جمال الدین اصفہانی (م ۵۸۸ھ) وغیرہ کا ہے۔ صرف نازانی (م ۵۹۵ھ) کے میاں تخلص کا التزام نظر آتا ہے۔ لیکن پھر کمال الدین اسمعیل (م ۶۳۵ھ) کے میاں نہیں ہے۔

۲۔ شاعر نے بعد ایسی کتابوں کا استعارہ ذکر کیا ہے جو ظہیر فاریابی سے بہت بعد کی ہیں۔ مثلاً کیمیائے سعادت (غزالی۔ م ۵۰۵ھ)۔ مخزن الاسرار (نظامی۔ م ۵۹۹ھ)۔ گلشن راز (محمود شبستری۔ م ۷۱۷ھ) اور مطلق (آفتازانی۔ م ۷۳۸ھ) کا ذکر ان اشعار میں آتا ہے:

اکسیر کیمیائے سعادت دل من است	گو گرد احرم کہ طلا را کند نخاس
مخزن اسرار معنی ابر گوہر بار ماست	در درج معرفت لعل لب گفتار ماست
شرح ابروش ز دیباچہ آن چہرہ ظہیر	شاہ بینی ست کہ از گلشن راز آوردم
شرح مطلق سر زلف تو برہم است	پنداشت دل چو رمز بہت مخفّر شود

اس ظہیر کا ایک قلمی دیوان اسلامیہ کالج پشاور کے کتاب خانے میں ہے جس میں

ایک جگہ شاعر نے حافظ شیرازی (۱۶۹۱ء) کا ایک مصرع تفسیر کیا ہے:

بکوی دوست ظہیر آن چنان کہ حافظ گفت تم سے کن دبان میں چگونہ می سپرم

۴۔ دیوان میں شاہ عباس اعظم (۱۵۳۸ء) کے چار باغ کا ذکر بھی آتا ہے جو اس بادشاہ نے زائندہ رود کے قریب ۱۰۰۶ء میں اصفہان میں تعمیر کرایا تھا:

زمیر چار باغ از دیدہ ام زائندہ رود آمد صفابان بر من بے چارہ زندان است در واقع

۵۔ شاعر نے گاؤں تکیہ کا لفظ استعمال کیا ہے جو شاید گیارہویں (۱۱) صدی ہجری سے پہلے نہیں تھا۔

رد و ضعیف و مفلس و بے قسمت ظہیر فارغ چو گاؤں تکیہ بے دیوار دادہ ام

۵۔ اب ہم ایک قطعی ثبوت کی طرف آتے ہیں۔ شاعر نے ایک شعر میں صاف طور پر خود کو صائب اصفہانی (۱۰۸۰ء) کا شاگرد کہا ہے:

بے شعر فخر ازان می کند ظہیر کہ سر چو خامہ بر خط تعلیم صائب دارد

اتفاق سے پڑمان کا مجموعہ - بہترین اشعار - (تہران ۱۳۱۳۰، صفحہ ۸۶۵) دیکھا تو اس میں جو اشعار ظہیر - اصفہانی - کے درج ہیں وہ سب کے سب مذکور الصدر مطبوعہ دیوان میں بھی پائے جاتے ہیں۔ اس طرح قطعی طور پر ثابت ہو جاتا ہے کہ یہ ظہیر اصفہان کا تھا۔ اور وہ یقیناً ظہیر فاریابی سے مختلف ہے۔ لیکن اس اصفہانی ظہیر کے کوئی حالات کہیں نہیں ملتے۔ اس کے دیوان سے البتہ چند اشارات جمع کیے جاسکتے ہیں۔

شاعر خود کو ظہیر کے علاوہ ظہیری بھی کہتا ہے

اگر پسند کس حال ظہیری را بگویندش

کہ در دام است آن مرغی کہ شب از آشیان گم شد

میان خوب رویان سربلندی می مزد او را

کہ دارد چون ظہیری عاشق زار دعا گوئے

صائب کی طرح اس کا شاگرد بھی اہل وطن سے نااہل ہے:

ہر چند ظہیر از وطن خویش بنالیم ہر ما رہ سلطان خراسان نہ توان بست

فکر ادب اب سخن را نہ شناسند ظہیر این قدر گنج کہ از سینہ فشانیم عبث

معلوم ہوتا ہے کہ وہ رزق کی تلاش میں کرمان بھی کبھی گیا تھا:
ما را برات عشق ز کرمان بریدہ شد زان پس بنام شاہ خراسان نوشتہ اند

حضرت امام رضا رضی اللہ عنہ (م ۲۰۳ھ) کی مدح میں ایک غزل بھی ہے:
ز دور گوے ثریا کیے فریسم نوس ز بندہ کرم خود کن مرا مایوس

حضور انور صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں دو نعتیہ غزلیں بھی ہیں:
کے کے می زند از شکوہ فلک تشنچ
تمیز عقل نہ دارد چو کودکان رضی
اسے ز بال ناخست بدر بیک اشارہ شق
چرخ نثار قدمت کردہ ستارہ در طبع
دربار صنوی کے تشنچ کے باوجود شاعر سنی معلوم ہوتا ہے:

ظہیر اگر تو بمشر نجات می طلبی ز صدق دامن پیغمبر و صحاب گمیر

شاعر تصوف سے تعلق رکھتا ہوگا:

من پر توے ز عشقم و بر حسن مانم مجنون نجد عشقم و لیلیٰ قبا نام
مرد را بر تن لباس معرفت آرائشے است زن طبیعت میل بر دیہائے زرکش می کند

قناعت و استغنا کے مضامین بھی بہت جگہ آتے ہیں:

دنیا طلب مباح و کن جستجوے گنج قارون ب خاک تیرہ شد از آرزوے گنج
یقین او ہوئی تمام نیست ظہیر کے کہ وقت سفر فکر زاد راہ کند
دین دو روزہ فانی ظہیر حیرانم کہ بر متاع قلیل جہان کنند نزع

شاعر سے متعلق دیگر تفصیل راقم الحروف کے انگریزی مضمون مطبوعہ سندھ یونی
ورسٹی جرنل (جلد اول ۱۹۶۱ء) میں ملاحظہ فرمائیں۔

(”چند فارسی شعرا،“ از ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، حیدرآباد، سندھ ۱۹۸۹ء)

حاشیہ

(۱) ناطقرا (م ۱۰۰۸ھ) کا شعر ہے:

نہ بودے اگر تیرگی بد نمود شدے گا نکلیہ ز چرخ کبود

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں:

حضرت شیخ عثمانؒ کا رسالہ عشقیہ

بالائی (منہج نواب شاہ سندھ) میں محترم مولوی عبدالصمد صاحب کے پاس ایک قلمی نسخہ موسومہ عشقیہ موجود ہے جس میں دو سو اتمیں اور اقی ہیں اور غلطی کی یہ عبارت ہے:

تمت الکتاب بعون اللہ الملک الوہاب نسخہ عشقیہ من تصنیف سید
عثمان مردندی قدس اللہ سرہ العزیز۔ روز شنبہ بوقت یک نیم پاس۔
بتاریخ نهم شعبان ۱۳۹۱ھ۔ کاتب الحروف بندہ قادر بخش قادری
خاک پائے عالمان و فہمیران غفر اللہ لہ ولوالدین وللاستاذی وللمہج
المؤمنین والمؤمنات والمسلمین والمسلمات یا ارحم الراحمین۔۔۔

اس عبارت سے بظاہر بھی معلوم ہوتا ہے کہ یہ رسالہ حضرت عثمان مردندی (عل شہباز قلندر سوانی) رحمۃ اللہ علیہ کا ہو گا جن کی عمر قریب سو سال بتائی جاتی ہے اور جن کا سال وفات ۱۳۷۳ھ ہے۔ لیکن اس عبارت میں جو ۱۳۹۱ھ درج ہوا ہے اس کو بغور دیکھنے سے واضح ہوتا ہے کہ اس میں تحریف کی گئی ہے اور اس پر بعد میں قلم پھیرا گیا ہے۔ پھر جو یہ کہا گیا ہے کہ ۱۳۹۱ھ کی نویں شعبان کو شنبہ تھا، تو یہ بھی صحیح نہیں۔ کیوں کہ اس سال اس تاریخ کو شنبہ نہیں، چار شنبہ تھا (۱۹ جولائی ۱۱۹۵ھ)۔ پھر کتاب کی داخلی شہادتوں سے کتاب اور مصنف دونوں کے زمانے کی تعیین میں مدد ملتی ہے۔ چنانچہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ایسی شہادتیں پیش کر دی جائیں۔

کتاب کی ابتداء اس طرح ہوتی ہے:

بسم اللہ الرحمن الرحیم

الحمد للہ رب العلمین والصلوة علی رسول محمد والہ اجمعین۔ سبحان اللہ قادر سے کہ
خاک را از لطف عمیم جان بخشید و بتشریف دلہ کر منائی آدم مشرف گردانید و بخلوت یکبہم و

محبوب معزز ساخت و بدولت وصال و جو معکم بنواخت و فی انفسکم افلا تبصرون اشارتے است
 باختصاص و نحن اقرب الیہ من جبل الوریہ کرامتے ست خاص فاذکرو فی اذکر کم نذر ایست یگانہ
 نواز وصالے دعوتے استجب لکم نعمتے است بابرکت و ساز و صلوات اللہ من الازل الی الابد علی
 افضل العالم دوام احمد محمد کہ تجلی نخستین اول باخلق اللہ نورے است و برآل و اصحاب او کہ
 باہم اقمہ تم احمد تم ہر یک وسیلہ قرب از دوری رضوان اللہ علیہم اجمعین اما بعد چون دریں
 جہاں لطف الہی و فضل نامتناہی مہرندہ را توفیق طلب بکنند و در محبت خود بخود کشتہ در دل او مہر و
 دوستی خود اندازد تا در ذکر و بندگی شایہ و ہدایت یا بدو کہے را کہ گمراہ کند، محبت دنیاے تباہ
 مشغول کند و محبوب با سبب دنیوی در آرد کہ فیصل بہ کثیرا و بھدی بہ کثیرا کنیل مصر با
 للمحبوبین با۔ للمحبوبین

نیل مصری خود بقطبی خون نمود قوم موسی را نہ خون بود آب بود

بیست

آن را کہ تو رہبری کنی کہے گم نہ کند دآں را تو گم کنی کیش رہبر نیست
 زبے لطف کمال کہ خاک مصلال را تلج شرافت انی جاعل فی الارض خلیفہ
 برفق نساد و فرزند ان خلف اورا در ولایت الان اولیائی تحت قبائی تصرف داد و راہ روان دین
 را بشرف قرب محض بکاس محبت از ماسوائی پرداخت۔

خصوصاً حضرت الشقلمین کہ در طی مسالک سلوک و احیائے مراسم دینی و ایجاد شواہد
 یقین بنایت رسانیدہ محی الدین شد و در طریق وصول از فتنائے تقید عبودیت بقائے قدرت
 مطلق پیوستہ عبد القادر شد و خواجہ زمان و زمین رفیع قدر و دور بین صاحب دولت و دین خواجہ
 بہاء الدین کہ بانفاس متبرکہ و بر بان مہربن و یمن نظر روشن، توجہ شریفش در دلمائے نقش حق
 می بست۔ بیست

خواجہ کیش جہاں غلام شدہ او خود از بند گمش دارد عار

دارشاد پناہی منظر جلال ذوالجلال حضرت شیخ جلال کہ خلیفہ حضرت غوث الشقلمین
 است قدس اللہ سرہ و نخست ارادت فقیر بسلسلہ قادریہ بوسیلہ بیعت مبارکش بود و بحکم اشارت
 خواجہ نقشبند و اجازت غوث الشقلمین ... نقشبندیہ از خدمت خواجہ اسحق یافت کہ بحق و خود فانی
 و قرب حیات جاودانی مخلصان را از صحبت ایشان حاصل می شد و چون شرف ملازمت

حضرت پیر ولی برکی میسر شد از کمال ولایت و محض کرامت۔ ۳ روز توجہ بحال بندہ فرمودند و ... نمودند کہ سالہا بل قرنہا زبان تقریر دھامہ تحریر در ادائے شکر آں عاہز و قاصر است و دور باقی از فیض ساقی یعنی منشاء از خدمت حضرت خواجہ باقی نصیب شد۔ خادم ... عثمان کہ ریزہ چین خوان اخوان الصفا نیست بلکہ جرہ نوش بزم خمر الوفاء و الارض من کاس الکرام نصیب ہمیشہ دریوزہ استمداد از درد لہا نمودہ ... دستگیری از پائے مردے مردان کردہ و در جست و جویے این دولت دنگ و پوی این سعادت از خاک اقدام دارستانگان تنگ و نام کحل الجواہر ہر دیدہ دیدہ ... بر وفق مقال و حسب حال است

دولت فقر خدایا بمن ارزانی دار کس کرامت سبب حشمت تمکین من است

اے درویش تا بر چہار آتش گداختہ نہ گردی پختہ نشوی۔ اول آتش فقر۔ دوم آتش محبت۔ سوم آتش دم نہ زدن در قضا و قدر یعنی تسلیم۔ چہارم آتش از غم روزی بے غم بودن یعنی توکل۔ اے درویش تا ازین چہار عقبہ در نگزری ترا عاشق نخواشد۔ و این تحفۃ القلوب و ہدیۃ الارواح پچہار مفصل شد و ہر فصل پچہار باب منسوب گشتہ و ہر باب بکلام ربانی و حدیث مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم و سخنان اہل اللہ کشایش یافت تا دوستان لائق و عاشقان صادق ازین بہرہ برگیرند و باغیر مشغول شدن راحت نپذیرند کہ لاوشتہ مع اللہ ولا راحت مع غیر اللہ۔ این رسالہ مسی بعشقیہ دریائے معرفت شد تا عاشق را الفتہ باشد۔

یہ طویل اقتباس ضرورتاً پیش کیا گیا ہے۔ اس کے مطالعے سے حسب ذیل باتیں معلوم ہوتی ہیں :-

۱۔ مصنف پہلے حضرت شیخ جلال (۱) (تھانیسری۔ السنۃ ۹۸۹ھ) سے بیعت ہوئے تھے جو حضرت عبدالقدوس گنگوہی رحمۃ اللہ علیہ (السنۃ ۱۲۳۲ھ) کے خلیفہ تھے۔ یعنی مصنف نے پہلے قادری سلسلے میں ارادت حاصل کی تھی۔

۲۔ اس کے بعد حضرت خواجہ بہاء الدین نقشبندی بخاری رحمۃ اللہ علیہ کے "اشارہ" (روحانی) اور حضرت عبدالقادر جیلانی رحمۃ اللہ علیہ کی "اجازت" (روحانی) سے خواجہ اسحق رحمۃ اللہ علیہ (۲) کی خدمت میں نقشبندی طریقہ اختیار کیا۔

۳۔ پھر حضرت پیر ولی برکی علیہ الرحمہ سے صرف تین دن کی صحبت میں ولایت کے کمالات کے عجیب عجیب مشاہدات ہوئے۔

۳۔ ان بزرگوں کے بعد حضرت خواجہ باقی باللہ دہلوی رحمۃ اللہ علیہ (م ۱۰۱۲ھ) کی خدمت میں شرف باریابی حاصل ہوا۔

۵۔ مصنف نے اپنے اس رسالے کا نام "عشقیہ" رکھا تھا اور یہ کہ اس رسالے میں چار فصلیں ہیں اور ہر فصل میں چار باب ہیں۔

ان فصلوں کی تفصیل اس طرح آتی ہے کہ پہلی فصل میں فقر، تسلیم، توکل اور ذکر کے چار ابواب ہیں۔ دوسری فصل میں بھی چار ابواب ۱۔ سلوک کی انتہا، ۲۔ درویشوں کی عادات، ۳۔ اہل اللہ کی ریاضت اور ۴۔ رضائے الہی کے تحمل سے متعلق ہیں۔ تیسری فصل میں بھی اسی طرح چار ابواب ہیں ۱۔ خاموشی اور گوشہ نشینی، ۲۔ ذوق و محبت، ۳۔ شوق اور ۴۔ تواضع۔ یہ فصل طویل مضامین پر مشتمل ہے۔ اس کے بعد آخری یعنی چوتھی فصل ہوتی ہے جس میں حسب معمول چار ابواب ہیں اور وہ یہ ہیں : ۱۔ تضرع، ۲۔ عاشقوں کی جان بازی، ۳۔ نصیحت دہلوی، عیب پوشی وغیرہ اور ۴۔ عاشقوں کے حالات اور خاتمہ کتاب ہے۔

ان تمام فصلوں میں جگہ جگہ علماء، صلحاء اور صوفیہ کے اقوال یا اشعار ہیں۔ امام اعظم رحمۃ اللہ علیہ اور امام احمد بن حنبل رحمۃ اللہ علیہ وغیرہ کے علاوہ ان بزرگوں کا ذکر آتا ہے۔

عبداللہ سری سقطی (م ۲۵۳ھ - الف ۱)۔ شیخ جنید بغدادی (م ۳۰۲ھ - ب ۶۱)۔
حسین طالج (م ۳۰۹ھ - الف ۵۳ - الف ۶۵)۔ شیخ ابوعلی دقاق (م ۳۰۵ھ - ب ۶۲)۔ ابو سعید ابو الخیر (م ۳۳۰ھ - ب ۶۲)۔ عبداللہ انصاری (م ۳۸۱ھ - ب ۶۲ - ب ۷۳)۔ خواجہ یوسف ہمدانی (م ۳۵۳ھ - ب ۶۲)۔ احمد جامی (م ۵۳۶ھ - ب ۵۵)۔ عبدالقادر جیلانی (م ۵۶۱ھ - الف ۳ - الف ۴۰)۔ خواجہ معین الدین چشتی (م ۶۳۳ھ - ب ۴۴)۔ سعدی (م ۵۹۱ھ - الف ۵ - ب ۵۰)۔ جنال الدین رومی (م ۶۷۲ھ - الف ۲۶ - ب ۳۸ - الف ۶۳)۔ سیف الدین باخریزی (م ۶۵۸ھ - الف ۱۰۵)۔ عراقی (م ۶۸۸ھ - الف ۹۰)۔ بہاء الدین نقشبند بخاری (م ۷۹۱ھ - الف ۳ - الف ۲۸)۔ ب ۳۸)۔ حافظ شیرازی (م ۷۹۲ھ - ب ۳۵ - ب ۴۴ - الف ۵۸ - الف ۷۸ - الف ۱۰۱ - الف ۱۱۳)۔ شرف الدین یحییٰ منیری (م ۷۸۲ھ - الف ۱۲۲)۔ خواجہ محمد پارسا (م ۸۲۲ھ - الف ۱۹ - الف ۶۲)۔ ب ۶۲)۔ زین الدین خوانی (م ۸۳۸ھ - الف ۶۳)۔ عبید اللہ احرار (م ۸۹۵ھ - ب ۵۷)۔ عبدالقدوس گنگوہی (م ۹۳۳ھ - الف ۱۱۹)۔ خواجہ باقی باللہ (م ۱۰۱۲ھ - ب ۲)۔ رحمہم اللہ تعالیٰ جیسے بکثرت بزرگوں کے اقوال، احوال یا اشعار درج ہیں۔ خود شیخ عثمان علیہ الرحمہ (۳)

(مصنف) نے اپنے اشعار یا غزلیں کثیر تعداد میں نقل کی ہیں۔ مثلاً یہ اوراق ہیں :- ۳ الف۔ ۵ الف۔ ۱۶ الف۔ ۱۹ الف۔ ۲۱ ب۔ ۳۳ ب۔ ۵۱ الف۔ ۶۳ الف۔ ۶۹ ب۔ ۷۳ ب۔ ۸۵ ب۔ ۹۶ ب۔ ۱۱۷ ب۔ ۱۳۲ الف۔ ۱۶۱ ب۔ ۱۸۱ الف۔ ۱۸۲ ب۔ ۱۸۸ الف۔ ۱۹۶ ب۔ ۲۰۰ ب۔ ۲۱۲ الف۔ ۲۱۳ ب۔ ۲۲۱ الف۔ شیخ عثمان علیہ الرحمہ کی ایک غزل (۱۵ الف) ملاحظہ ہو :-

اے درعیاں نہاں و نہاں درعیاں توئی بے مثل و لا مثال نشاں بے نشاں توئی
تو آں نہ کہ کس ز تو یابد یکے نشاں اے برتر از بلند و بلند از گمان توئی
در ظاہرا ترا ظلم و آنگہ عیاں توئی در چوں نہاں بجوئمت آنگہ عیاں توئی
در دہر و دور گردش عالم جہاں و خلق غائب میان ہر ہمہ و با ہماں توئی
ہر درودے ظاہر و ہر سوبو نہاں معلوم شد چناں کہ ہمیں و ہماں توئی
بودیم در پے تو ہر سو بخت و جوی عثمان ظلم بود جہاں جہاں توئی

مصنف کی شاعری کا عام رنگ یہی ہے اور غالباً ان کا کوئی اور موضوع نہیں۔

اب مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس رسالے کے زمانے کی تعیین کی جائے۔ انڈیا آفس لندن کا مخطوطہ نمبر ۲۹۱۵ بھی اسی رسالے کا دوسرا نسخہ ہے جو محمد شاہی جلوس کے اکیسویں سال یعنی ۱۱۵۲ھ / ۱۷۳۹ء میں لکھا گیا تھا HERMMANN ETHE کا خیال ہے کہ اس کے مصنف - شاہ عثمان - وہی ہیں جن کے انتقال ۱۱۰۵ھ / ۱۵۹۷ء سے متعلق حضرت ہاشم کشمی علیہ الرحمہ (۳) نے اپنے دیوان (مخطوطہ نمبر ۲۸۹۸ - انڈیا آفس - لندن) میں قطعہ تاریخ لکھا تھا۔ لیکن رسالہ عشقیہ کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ وہ عثمان نہیں ہیں جن کا انتقال ۱۱۰۵ھ میں ہوا تھا بلکہ یہ مؤخر ہیں۔ کیوں کہ ہم اوپر دیکھ چکے ہیں کہ انھوں نے حضرت خواجہ باقی باللہ رحمۃ اللہ علیہ (م ۱۰۱۲ھ) سے استفادہ کیا تھا اور رسالے میں ایک ریختہ (۶۶ ب) اس طرح آتا ہے :-

دلا غافل چہ می خسی کہ اپنی میچ تھیں ڈریے چوروزے مرگ در پیش است اتنی نیند کیوں کریے
چو دزد اندر کمیں باشد کرے جو نیند بنجارا نہ باشد سود یک جب گواہے مول بھی سارا
دریں دنیاے وہ روزے بڈائی کائیں کوں کریے اگر صد سال شد عمرت نہایت ایک دن مریے
چہ مغروری دریں دنیا سدا اس جگ نا رہنا ہمیں را ہے کہ در پیش کبھی اس پنتھ ہے چلنا

کجا رهند آں شاہاں کہ جن کے بار تھے ہستی
 کجا رهند آں مرداں کہ بانگی ٹوپیاں دھرتے
 کجا رهند آں خواہاں جنوں کے نین تھے بانگے
 کجا آں ماہ روخواہاں چو سور کنداوتے پاتی
 کجا سوداگراں منعم جنہاں کے بار تھے تاندھے
 کجا آں زیب و آں زینت کہاں وہ روپ وہ رکیھا
 در آں دقتے کہ تو میری نہ دنیا کام تنہ آدے
 نہ آنجا خویش کس باشد نہ کرسی یار کو یاری
 ترا در گور بسپا رند پھر کر لوگ گھر آدے
 در آں در گاہ بے رشوت نہ جانوں کیوں رہے پردا
 گر رهند جائے در صحرا گئے سب چھوڑ کر ہستی
 ہر در خاک خسپیدند جن سیں سیہ بھی ڈرتے
 چٹاں بگڑا شتہ خاند نہ پھر گھر بار دھر جھانکے
 نہ نام و نہ نشان ماندہ سبھی گل گل بھنے مانی
 کلاں خاک شاں بروند گھرے کھار بھانڈے
 ہر رهند از دنیا بھیا اس جگت کا لکھا
 کسے کو داد نبشیدہ وہی کچے ساتھ پھر جاوے
 نہ کس مونس بود دیگر نہ بھائی باپ مستاری
 بیخند با خدا کارے نہ کوئی آوے پھر کا دے
 جنیدا مرد آں باشد کہ اس سنسار تھیں ڈردا

یہ شیخ جنید دہی ہیں جن کا ذکر حافظ محمود شیرانی مرحوم نے اپنی کتاب "پنجاب میں اردو" میں کیا ہے (۵) اور ان کا مذکورہ بالا ریختہ بھی نقل کیا ہے۔ نیز یہ بھی فرمایا ہے کہ وہ گیارہویں صدی ہجری کے بزرگ ہیں۔ پھر اسی کتاب (صفحہ ۲۳۲) میں حافظ مرحوم نے شیخ عثمان جاندھری کا ذکر کیا ہے کہ وہ حضرت مجدد الف ثانی قدس سرہ (م ۱۰۳۴ھ) کے چہر بھائی تھے۔ ان کا ایک یہ ریختہ بھی نقل کیا ہے۔

عاشق دیوانہ ام آؤ پیارے حبیب
 اے نفرت آفتاب برمن مسکین بتاب
 اے دل و اے جان من درد تو درمان من
 زان لب شیریں شکر بار تو در و گھر
 چند کشی کشتہ را عاشق آشفہ را
 دمہدم انتظار یک نقرم وا گمار
 اے تو کس بے کساں مونس بے چارگاں
 از ہر بیگانہ آؤ پیارے حبیب
 جان و جگر شد کباب آؤ پیارے حبیب
 ذکر تو سامان من آؤ پیارے حبیب
 ساز مرا بہر دور آؤ پیارے حبیب
 بے دلم و بے نوا آؤ پیارے حبیب
 عاشقم و خستہ دار آؤ پیارے حبیب
 غمخوار آوارگاں آؤ پیارے حبیب

حکم ترا بندہ ام نزد تو شرمندہ ام زار و سر افکندہ ام آؤ پیارے حبیب
 وقت شبانم گزشت کار نیام زدست پشت ز غما شکست آؤ پیارے حبیب
 در بدر و کو بکو نعرہ زناں سوبو دیدن تست آرد آؤ پیارے حبیب
 روز و شبم انتظار دم بدم بے قرار دیدہ چو ابر بہار آؤ پیارے حبیب
 بد دل عثمان غریب رحمت خود کن قریب زانکہ تو ہستی مجیب آؤ پیارے حبیب

یہی ریختہ کچھ فرق کے ساتھ ہمارے مخطوط میں (ق ۱۸۸ الف) بھی موجود ہے (۶)
 اس لیے کلی طور پر ثابت ہو جاتا ہے کہ یہ رسالہ جو غلطی سے حضرت عثمان مروندی (علیہ السلام)
 شباز قلندر رحمۃ اللہ علیہ سے منسوب کر دیا گیا ہے، صحیح نہیں۔ بلکہ اس کے مصنف
 حضرت شیخ عثمان جالندھری علیہ الرحمہ ہیں۔ (۷)

حواشی

(۱) خزینۃ الاصفیاء جلد اول (صفحہ ۳۳۲ طبع لکھنؤ) میں کتاب کے مولف غلام سرور لاہوری نے حضرت جلال تھانیسری کی تاریخ یوں لکھی ہے :-

جلال از جہاں چوں بخت رسید پے سال ترحیل آں ذی کمال
کیجے " شیخ پاکیزہ دل " شد عیاں درگر ہست " متاب عزت جلال "

۱۹۸۹ء

۱۹۸۹ء

(۲) ممکن ہے کہ یہ اسحق حضرت ہاشم کشمی (صاحب زبدۃ المقامات) کے بھائی ہوں جن کے انتقال پر حضرت ہاشم کا مرثیہ ان کے دیوان میں موجود ہے۔

(۳) رسالہ عشقیہ کے مالک مولوی عبدالصمد صاحب کے پاس شیخ عثمان کا دیوان قلمی بھی موجود ہے۔

(۴) یہ ہاشم کشمی وہی بزرگ ہیں جو حضرت مجدد الف ثانی قدس سرہ کے خلیفہ اور زبدۃ المقامات (برکات احمدیہ) کے مصنف ہیں۔ ان کی ایک اور تصنیف " نسبات القدس من حدیقۃ الانس " قلمی ہے جو مدینہ طیبہ کے مکتبہ عارف حکمت میں محفوظ ہے۔ اس کتاب میں نقشبندیہ سلسلے کے ان بزرگوں کا ذکر ہے جو حضرت خواجہ باقی باللہ رحمۃ اللہ علیہ سے پہلے ہوئے ہیں۔

(۵) پبلیکیشن۔ صفحہ ۳۳۲ (مطبوعہ لاہور ۱۹۲۸ء)

(۶) مخطوطے میں (ب ۸۵ الف ۱۰۹) کچھ ہندی دہرے بھی نقل کیے گئے ہیں۔

(۷) شیخ عثمان جالندھری کے " چہل مکتوبات " اور " تفسیر سورہ رحمن " وغیرہ کئی غیر

مطبوعہ رسالے پنجاب کے بعض ذاتی کتب خانوں میں محفوظ ہیں۔

(رسالہ الرحیم، حیدرآباد سندھ، نومبر ۱۹۶۷ء)۔

رسالہ گنج الاسرار

سندھ یونیورسٹی، حیدرآباد میں ایک مخطوط ہے جس کا نام سرورق اس طرح آتا ہے۔ "رسالہ شیخ الاسلام فرید الحق والدین قدس اللہ سرہ العزیز"۔

مخطوطے کے آغاز و اختتام کی عبارتوں میں یہ صراحت ہے کہ اس رسالے کا نام گنج الاسرار ہے اور اس کے مصنف حضرت فرید الدین مسعود ابن سلیمان ابن ابی بکر ابن عمر صلح (رحمہم اللہ) ہیں۔ اس نام سے معاذیہ خیال آتا ہے کہ یہ مصنف غالباً حضرت بابا فرید گنج شکر رحمہ اللہ علیہ (م ۶۶۳ھ) ہوں گے۔ کیونکہ ان کا اسم گرامی بھی مسعود ابن سلیمان ہے۔ لیکن عام تذکروں میں ان کا نسب نامہ اس طرح آتا ہے:

شیخ فرید الدین مسعود ابن جمال الدین سلیمان ابن شعیب (۱) ابن احمد شاہزادہ ابن خواجہ یوسف شاہزادہ ابن شیخ محمد ابن شہاب الدین ابن شاہ احمد فرخ شاہ (بادشاہ کابل)۔۔۔۔۔ (۲) یعنی معلوم ہوا کہ بابا صاحب علیہ الرحمہ کے اسلاف ہمارے مخطوطے کے مصنف کے اجداد سے مختلف ہیں۔ مزید یہ کہ اسی رسالے کا ایک نسخہ جو انڈیا آفس، لندن میں (بحوالہ فہرست مخطوطات جلد اول۔ صفحہ ۱۵۱۲ مخطوط نمبر ۲۸۰۲ / ۳ موجود ہے اس میں مخطوطے کا نام اس طرح آتا ہے:

رسالہ یاری در بیان و شرح معرفت دل و ماہیت آن۔

اور مصنف کے نام کے آخر میں بخاری لفظ کا اضافہ ہے۔ اس لیے یہ بات اور واضح ہو جاتی ہے کہ بابا فرید گنج شکر علیہ الرحمہ اس رسالے کے مصنف نہیں ہیں۔

اسی رسالے کا ایک اور نسخہ برٹش میوزیم، لندن میں بھی موجود ہے اور وہاں کی فہرست جلد دوم (صفحہ ۸۶۲ ب۔ نمبر ۱) میں اس طرح ذکر آتا ہے کہ یہ رسالہ دراصل اس حدیث کی شرح میں ہے:

"لا یسمی ارضی دلاسمائی دکن یسمی قلب عبدی المومن"

مصنف کے حالات موئے ان چند ناموں کے اور کچھ معلوم نہیں۔ البتہ گنج الاسرار۔
 گنج العرش جیسی ترکیبیں (کہ ایک لفظ فارسی کا اور ایک عربی کا ہے) گیارہویں صدی ہجری
 سے پہلے ہمارے ملک میں نظر نہیں آتیں۔ پھر مصنف نے ہدایت قلب اور ذکر خفی کا جس انداز
 سے ذکر کیا ہے وہ زیادہ تر نقشبندیہ ہے۔ اس لیے خیال ہوتا ہے کہ مصنف کا زمانہ غالباً غیر
 منقسم ہندوستان میں گیارہویں صدی ہجری کے بعد ہی رہا ہوگا۔ بہر حال یہ مفید اور نایاب
 رسالہ بدیع ناظرین کیا جاتا ہے ساتھ ہی اردو ترجمہ بھی پیش کیا جاتا ہے۔
 (رسالہ اور اس کا ترجمہ کتاب "سراج البیان" از ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں مطبوعہ کراچی ۱۹۹۲ء میں
 دیکھا جاسکتا ہے)

بعض مظلوم کتابیں

”مظلوم“ سے مراد ایسی کتابیں ہیں جن کے متعلق معلومات مفقود ہیں۔ سوا بھی اور عہدِ ابھی۔ یہاں کوشش کی گئی ہے کہ چند حقائق پیش کر دیے جائیں۔ پھر بھی بہت ممکن ہے کہ خود راقم الحروف کو غلط فہمی ہو گئی ہو۔ اس لیے اصلاح کی درخواست ہے۔ ہو سکتا ہے کہ اس مضمون کو پڑھ کر بعض حضرات ناخوش ہو جائیں تو ان سے معذرت ہی کی جاسکتی ہے۔

انیس الارواح :- انیس الارواح، حضرت خواجہ عثمان ہرودی رحمۃ اللہ علیہ (۱۱۷۷ھ) کے ملفوظات کا مجموعہ ہے جو سلطان السند خواجہ معین الدین چشتی اجمیری رحمۃ اللہ علیہ (م ۱۲۲۷ھ) نے مرتب کیا تھا۔ معلوم ہوتا ہے کہ ان بزرگوں کی نسبت سے قاریوں نے اس مجموعے کو خوب پڑھا اور اپنی سمجھ کے مطابق اس پر حاشیے چڑھا دیے پھر کتابوں نے ان حاشیوں کو بھی شامل متن کر کے اس کی اصل صورت کو مسخ کر دیا۔ موجودہ دور میں جب بعض فضلا نے اس کی ایسی صورت دیکھی تو اس کو غیر مستند بھی کہا اور بعض نے سرے سے انکار ہی کر دیا کہ وہ ملفوظات ان بزرگوں کے نہیں ہیں۔ یعنی ایسے فضلا نے اس کی موجودہ صورت ہی سے نتائج اخذ کرنا کافی سمجھا اور اس کے قدیم نسخوں کو تلاش کرنے کی کوئی کوشش ضروری نہیں سمجھی۔

یہ مجموعہ (رسالہ) جس صورت میں بھی تھا ضرور متقدمین کی نظر میں تھا۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی (م ۱۰۵۲ھ) نے اخبار الاخیار میں حضرت خواجہ نصیر الدین چراغ دہلوی رحمۃ اللہ علیہ (م ۷۵۵ھ) کے تذکرے میں حمید قلندر کی خیر المجالس کا حوالہ دیا ہے کہ۔

”ایک عزیز دو گائیں ذبح کرے گویا اس نے ایک خون کیا اور جو شخص چار گائیں ذبح کرے گویا اس نے دو خون کیے اور جو شخص دس بکریاں ذبح کرے گویا اس نے ایک خون کیا۔ (یہ بات سن کر) پہلے تو حضرت خواجہ (نصیر الدین) نے فرمایا کہ یہ ہارونی نہیں بلکہ ہرونی ہے کہ وہ گاؤں ہرون تھا۔ (۱) حضرت خواجہ (عثمان) جہاں رہتے تھے۔ پھر فرمایا کہ یہ ملفوظ حضرت (عثمان) کا نہیں ہے۔ (ملفوظات کے) یہ نسخے مجھے بھی پہنچے ہیں۔ ان میں بہت

سے ایسے ملفوظات ہیں جو ان کے اقوال (تعلیمات) کے مطابق نہیں ہیں۔ اس کے بعد فرمایا کہ شیخ نظام الدین قدس سرہ (م ۷۲۵ھ) فرمایا کرتے تھے کہ میں نے کوئی کتاب نہیں لکھی کیوں کہ شیخ الاسلام فرید الدین (گنج شکر م ۷۶۳ھ) اور شیخ الاسلام قطب الدین (بختیار کاکہ م ۷۶۳ھ) اور خواجگان چشت میں سے کسی نے بھی تصنیف نہیں کی۔ (یعنی ان کی کوئی تصنیف نہیں ہے۔ ملفوظات کے جمع کرنے کا ذکر نہیں ہے)۔ اس اقتباس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ حضرت خواجہ نصیر الدین چراغ دہلوی کے زمانے ہی میں ان کے ملفوظات میں غلط چیزیں شامل ہو گئی تھیں۔ تاہم مونس الارواح کا وجود ان کے زمانے میں تھا، جیسا کہ مفتاح العاشقین (صفحہ ۱۸) میں ان کا ایک قول اس طرح آتا ہے:-

”بعد ازاں ہم ازیں محل فرمود کہ اے درویش در انیس الارواح نبشتہ دیدہ انیس الارواح کا ایک ملفوظ جسے ایک پروفیسر صاحب نے wild talks (بے سروپا باتیں) کہا تھا (۲) خود حضرت خواجہ معین الدین چشتی قدس سرہ کے دست مبارک کا لکھا ہوا ایک مستند تاریخ میں مذکور ہے۔ فاضل جلیل پروفیسر ڈاکٹر محمد شفیع مرحوم نے ایک مقالے میں اسے اس طرح تحریر فرمایا ہے:-

ہفت اقلیم رازی (۳) میں خواجہ صاحب کی ایک تحریر نقل کی گئی ہے جو ان کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ہے اس میں خواجہ صاحب فرماتے ہیں کہ ”بغداد کی مسجد جنید میں میں نے خواجہ عثمان ہرونی کی دولت ملازمت حاصل کی فرمایا ”دو گانہ پڑھو“ میں نے پڑھا۔ پھر فرمایا۔ ”قبلہ رو بیٹھو“ میں بیٹھا۔ فرمایا ”سورہ بقرہ پڑھو“ میں نے تعمیل کی۔ اس کے بعد فرمایا۔ ”بیس بار کلمہ سبحان اللہ پڑھو“ میں نے پڑھا۔ پھر فرمایا ”آؤ میں نے تمہیں خدا تک پہنچا دیا ہے۔“ پھر قہقہہ لے کر چار ترکی کلاہ تراشی اور گلیم خاص مجھے عطا کی۔ پھر فرمایا، بیٹھو اور ہزار مرتبہ سورہ اخلاص پڑھو۔ ہمارے خانوادے میں یہی ایک دن اور ایک رات کا مجاہدہ ہوتا ہے جاؤ اور ایک رات اور ایک دن کو زندہ رکھو (یعنی جاگ کر عبادت میں مشغول رہو) جب دوسرا دن ہوا تو میں خواجہ کی خدمت میں گیا۔ فرمایا ”اوپر دیکھو“ جب میں نے آسمان کی طرف منہ کیا، تو پوچھا ”کیا نظر آیا؟“ میں عرض کیا، عرش عظیم تک (راہ) کھلی ہے۔ پھر فرمایا ”زمین میں کیا مشاہدے کرتے ہو؟“ عرض کیا ”تحت الرئی تک میرے سامنے ہے“ پھر آپ نے اپنی دو انگلیاں کھولیں اور فرمایا ”کیا نظر آتا ہے؟“ میں نے عرض کیا، ”اٹھارہ ہزار جہانوں کا مشاہدہ کر رہا ہوں۔“ پھر فرمایا ”جاؤ تمہارا کام مکمل ہو گیا۔“ (۵)

مطبوعہ انیس الارواح کے شروع میں بھی یہ تمام عبارت کچھ فرق اور اضافے کے ساتھ ملتی ہے، جس سے ظاہر ہے کہ وہ رسالہ ضرور حضرت خواجہ صاحب ہی نے مرتب فرمایا ہوگا، گو کہ اس کے اضافے، ترمیمات اور متعدد واقعات (جو دوسرے لوگوں نے شامل کیے ہوں گے) صحیح نہ ہوں۔ اور آٹھ سو سال کی پرانی کتاب میں ایسا ہونا بعید از قیاس بھی نہیں۔

حیات باقیہ :- حضرت خواجہ باقی باللہ قدس سرہ (م ۱۰۱۲ھ) کے ملفوظات (جو حیات باقیہ کہلائے گئے) اور ان کے ساتھ آپ کے مکتوبات و رسائل کا مجموعہ جو کلیات باقی (مع کلام منظوم) کے نام سے لاہور سے بھی (۱۹۶۷ء میں) شائع ہوا ہے اس کے مرتب نے اپنا نام پوشیدہ رکھا ہے۔ مجموعے کے شروع میں وہ لکھتے ہیں :-

بعد از حمد صلوة نمودہ می آید کہ چون بسابقہ عنایت ازلی و راہ
نمونی سعادت لم یزلی این ذرہ احقر کہ نام خود را از عنایت بے
اعتباری شائستہ اندراج این نامہ بلند قدر نمی بیند از جملہ بار یافتگان
در گاہ خواجہ جہاں پناہ ... شد ...

اس عبارت سے ظاہر ہے کہ مرتب نے اپنا نام عمداً پوشیدہ رکھا ہے۔
حیات باقیہ دراصل ایک قسم کی ڈائری ہے جس میں ۱۰۰۹ھ سے ۱۰۱۲ھ تک کے
بعض واقعات وقفے وقفے سے درج کیے گئے ہیں اور حضرت خواجہ باقی باللہ کے ملفوظات اور
ہدایات کو محفوظ کیا گیا ہے۔ حضرت خواجہ کا انتقال ۲۵ جمادی الآخر ۱۰۱۲ھ کو ہوا۔ مرتب نے
سات بند کا ایک ترکیب بند (بہ طور مرثیہ) لکھا جس میں ایک جگہ اپنا تخلص اس طرح دیا
ہے :-

”رشدی ازاں نفس کہ رخ خود نہفت دوست ساز طرب شکست و نوائے ترانہ مرد“

میرا خیال ہے کہ یہ تخلص بھی عمداً بدلا ہوا ہے اور مجموعے کے مرتب مولانا محمد
صدیق التخلص ہدایت ہیں جو پہلے حضرت خواجہ کے مرید ہوئے اور ان کے بعد حضرت مجدد
الف ثانی قدس سرہ کے زیر تربیت رہے۔

ملفوظات میں پنج شنبہ، ششم صفر ۱۰۰۹ھ کے ذیل میں وہ حضرت خواجہ سے
ملفوظات مرتب کرنے کی اجازت کا واقعہ لکھتے ہیں کہ، زیادہ اصرار اور عرض و معروض کے بعد

اجازت ملی۔ لیکن فرمایا کہ مجھے دکھلادیا کرد پھر ماہ رمضان ۱۰۰۹ھ کے ذیل میں لکھتے ہیں کہ :
 میاں شیخ احمد (یعنی حضرت مجدد الف ثانیؒ) کی کمر در خواست پر حضرت خواجہ
 نے اس مجموعے کے مرتب کرنے کی اجازت دی۔ ملفوظات میں جہد دوم جہادی الاولیٰ ۱۰۱۰ھ
 کے ذیل میں اپنی ضرورت شرعی روزی کے لیے سفر پر جانے کی اجازت چاہنے کا واقعہ لکھتے
 ہیں پھر شنبہ یکم صفر ۱۰۱۲ھ کو واپس آنے پر حضرت خواجہ کے ایک ارشاد کو نقل کرتے ہیں کہ
 "تا کجا رفتی و چوں بودی و چه آوردی ؟"

پھر ۱۵ جہادی الاخرہ ۱۰۲۱ھ کے ذیل میں لشکر کی ملازمت سے متعلق عرض داشت
 کا ذکر ہے کہ اس موقع پر حضرت خواجہ نے فرمایا کہ "چند روز جاے نہ رود کہ آخر باے بازار
 ماست" پھر اسی ماہ کی ۱۷۔ ۲۳۔ اور ۲۵ تاریخوں کی صحبتوں کا ذکر آتا ہے اور یہ بھی کہ
 آخر وقت میں صرف خواجہ حسام الدین احمد (م ۱۰۳۳ھ) خدمت میں تھے۔ ملفوظات کے ان تمام
 وقائع سے معلوم ہوتا ہے کہ مرتب ۱۔ شاعر تھے ۲۔ حضرت خواجہ سے ملفوظات زیرہ لکھنے کی
 اجازت (حضرت مجدد الف ثانیؒ کی سفارش پر) حاصل کر چکے تھے ۳۔ معاش کے لیے لشکر کی
 ملازمت بھی کر رہے تھے۔

ان کے شاعر ہونے کا ثبوت خود وہ ترکیب بند ہے جو ملفوظات کے آخر میں ہے۔
 صاحب "حضرات القدس" (حصہ دوم) میں مولانا محمد صدیق کشمیری کے حالات میں ان کی
 شاعری اور ان کے اشعار کا ذکر ہے (۷)۔ مرتب نے ملفوظات لکھنے کی اجازت حاصل کی تھی۔
 صاحب "حضرات القدس" (حصہ اول) نے حضرت خواجہ کے حالات کے ذیل میں مولانا محمد
 صدیق ہی کا حوالہ دیا ہے کہ حضرت خواجہ کے متعلق میں نے فلاں فلاں بات ان سے معلوم
 کی۔ یعنی وہ حضرت خواجہ سے زیادہ قریب رہ چکے تھے (اور ملفوظات بھی لکھے تھے) اس لیے
 انہی سے معلوم کیا جاسکتا تھا۔ (۸) مولانا محمد صدیق کا لشکر میں ملازم ہونا، حضرت خواجہ کے
 مکتوبات (نمبر ۳۵۔ ۳۰۔ ۳۳) سے بھی مستنبط ہے اور حضرت مجدد الف ثانیؒ قدس سرہ کے
 مکتوبات میں بھی ذکر ہے۔ مثلاً دفتر اول کے مکتوبات ۹۱۱ میں آپ نے میر محمد نعمان کو لکھا ہے
 - شنیدہ شد کہ مولانا محمد صدیق نوکری اختیار کردہ وضع فقرا را گذشتہ

استد افسوس ہزار افسوس

دفتر اول کے مکتوب ۱۳۲ میں فرماتے ہیں :

"اے برادر ظاہر از صحبت فقرا دل تنگ گشتہ مجلس اغیا۔"

مجلس اختیار کردہ ایدہ بسیار بد کردہ ایدہ۔

اسی دفتر کے مکتوب ۱۳۶ میں فرمایا ہے

”رقن شماریں دفعہ بہ لشکر معقول فقیر نمی شود۔۔۔“

پھر اسی دفتر کے مکتوب ۱۴۶ میں ارشاد ہے:

”شعر خوانی و قصہ پردازي رانصيب اعداء دانستہ بہ سکوت و حفظ

نسبت باطن باید پرداخت۔۔۔“ (۶)

ان ہدایات و ارشادات کے بعد مولانا محمد صدیق نے وہ مقامات طے کیے ہوں گے جن کا ذکر دفتر اول کے مکتوبات نمبر ۱۳۵-۲۳۱ میں ہے اور ممکن ہے کہ اس کے بعد ہی آپ نے ۱۰۱۹ء میں حضرت مجدد الف ثانیؒ کے علوم و معارف ”مبدأ معاد“ کے نام سے مرتب کیے ہوں گے جس کے آخر میں آپ کے دو تاریخی قطعات بھی ہیں۔

بہر حال جو شخص ۱۔ شاعر ہو ۲۔ لشکر کا سپاہی رہ چکا ہو ۳۔ حضرت خواجہ کا فیض یافتہ ہو ۴۔ حضرت مجدد کو ”استاذی“ کہے اور ۵۔ جس سے صاحب حضرات القدس وغیرہ حضرت خواجہ کے حالات معلوم کریں وہ اس زمانے میں مولانا محمد صدیق کشمی (المخلص بہ ہدایت) کے سوا کوئی اور نہیں ہو سکتا۔ واللہ اعلم بالصواب۔

مکاشفات عینیہ (یا غیبیہ)۔۔۔ راقم الحروف نے حضرت مجدد الف ثانی قدس سرہ کے مکاشفات ۱۳۸۳ھ/۱۹۶۵ء میں کراچی سے شائع کیے تھے۔ بعض قلمی نسخوں میں اس رسالے کا نام مکاشفات عینیہ لکھا ہوا ہے اس لیے اس لیے اسی نام کو ترجیح دی تھی۔

رسالے کے شروع میں (صفحہ ۵) تحریر ہے کہ

”نمودہ می آید کہ در سال یک ہزار و پچاھ و یک ورتے چند از

مسودات قدسی آیات حضرت قدوہ المحققین۔۔۔ امامنا و قبلتنا الشیخ

احمد بن عبداللہ الفاروقی قدسنا اللہ سبحانہ بسرہ الاقدس از بعضے

دوستان بدست افتاد۔۔۔ بخاطر یکے از فدویان ایں درگاہ قرار

یافت کہ نقل ازاں بردارد و آن لالی مشور را در سلک جمع و ترتیب

ازد باید داشت کہ اکثر معارف آں اوراق از علوم سابقہ آنحضرت

اند و نیز بعضے ازاں اوراق قبیل اند کہ حاصل علوم آں در

رسائل و مکاتیب آنحضرت است لیکن چون بساط سخن در آنجا بہ
 طرح دیگر است و از فوائد زدائد نیز خالی نیست تبرکاً آل رانیز
 در رنگ سائر ادراک نقل گرفتہ بہ بیاضی آورد و رسالہ موسوم بہ "مکاشفات
 عینیہ" ترتیب داد و ثمرات مشائخ قادریہ و نقشبندیہ کہ
 آنحضرت املا فرمودہ اند و اجازت نامہ ہاک بہ بعضی از خلفائے خود
 نوشتہ اند تینا نقل آل نیز پیش از مکاشفات آوردہ شدہ استطراد
 آسای اینک پیران چشت رانیز نوشتہ شد ہر چند املا آنحضرت
 نیست...."

اس عبارت میں صرف "امانا و قبلتنا" جیسے الفاظ سے ظاہر نہیں ہوتا کہ یہ آپ
 کے صاحبزادہ والا مرتبت یعنی حضرت خواجہ محمد معصوم قدس سرہ (م ۱۰۷۹ھ / ۱۶۶۹ء) نے لکھے
 ہوں گے اور جہاں آپ کے مختلف خلفاء کے متعلق اجازت نامے درج ہیں وہاں سب سے
 آخری اجازت نامہ جو بہت مختصر بھی ہے خواجہ محمد ہاشم کشمی سے متعلق ہے اس لیے قیاس
 تھا کہ مؤخر الذکر نے انکسار کی وجہ سے اس طرح آخر میں درج کیا ہو گا اور اس مجموعے کے
 مرتب خواجہ محمد ہاشم کشمی ہی ہونگے۔ چنانچہ انہی کو اس کا مرتب قرار دیا گیا تھا۔ لیکن مولانا
 ابوالحسن زید فاروقی صاحب مدظلہ نے اپنی کتاب "حضرت مجدد اور ان کے ناقدین" (صفحہ
 ۴۹) میں لکھا ہے کہ یہ مجموعہ حضرت خواجہ محمد معصوم قدس سرہ ہی نے مرتب فرمایا تھا۔ بعد
 میں جناب محمد اقبال مجددی نے بھی حسانات الحرمین کے مقدمے (صفحہ ۱۹) میں یہی بات کہی
 ہے۔

بہر حال راقم الحروف کو اصرار نہیں ہے کہ خواجہ محمد ہاشم کشمی ہی نے یہ مجموعہ
 مرتب کیا ہو گا۔

حضرت مخدوم نوح بالائی کا فارسی ترجمہ قرآن مجید :- حضرت مخدوم نوح
 بالائی قدس سرہ (م ۱۰۹۸ھ / ۱۵۹۰ء) نے قرآن مجید کا فارسی ترجمہ کیا تھا اور وہ حضرت شاہ ولی
 اللہ محدث دہلوی قدس سرہ (م ۱۱۷۶ھ) کے ترجمے سے مقدم ہے۔

جناب مخدوم محمد زماں طالب المولیٰ صاحب (موجودہ سجادہ نشین بالائے) کی مالی اعانت
 سے راقم الحروف نے ۱۹۶۲ء میں اس ترجمے کا پہلا پارہ شائع کیا تھا۔ اس ترجمے کے کاتب

حضرت مخدوم نوح کے خلیفہ حضرت بہاء الدین گودریہ تھے جنہوں نے اپنے پیر بھائی حضرت سید ابوبکر کی فرمائش پر اس ترجمے کی کتابت کی تھی۔

مولانا غلام مصطفیٰ قاسمی صاحب مدظلہ نے سندھی ادبی بورڈ کے تعاون سے ۱۹۸۳ء میں پورا ترجمہ شائع کیا ہے اور حضرت بہاء الدین گودریہ کی تحریر کے ایک نسخے کا عکس بھی اپنے مقدمے میں (صفحہ ۳۱ کے مقابل) دیا ہے۔ حضرت بہاء الدین نے ورق اول کے حاشیے میں اور پھر آخری ورق پر اس ترجمے کی کتابت سے متعلق جو تفصیل دی ہے وہ راقم الحروف نے پہلے پارے کے مقدمے میں پیش کر دی تھی۔ لیکن مولانا نے موصوف نے اس پر توجہ نہیں فرمائی اور ۲۱ سال کے بعد جب خود اس تفصیل کا مطالعہ فرمایا تو اس کے بہت سے الفاظ مٹ چکے تھے۔ راقم الحروف اس تحریر کی قدامت کو مد نظر رکھتے ہوئے اس کو یہاں پیش کرنا چاہتا ہے تاکہ وہ ضائع نہ ہونے پائے۔ پہلے ورق کے حاشیے پر حضرت بہاء الدین گودریہ لکھتے ہیں۔

بدانکہ باسمہ سبحانہ و صلوة جیبہ علیہ السلام بعد از آوردن سرخی از شہرتہ صرف از بیت و ہشتم ماہ شعبان در نوشتن ترجمہ بعد ظہر شروع کردم در تاریخ ۱۰۱۱ھ بفضل و کرم الہی امید کہ بحرمت قرآن و بحرمت نبی آخر الزماں صلی اللہ علیہ وسلم جملہ ترجمہ بخیریت و سلامت تمام گردد۔ آمین آمین آمین۔ چوں سورہ توبہ تمام شد در میان ماہ ذوالحجہ و محرم تا بیت و ہشتم دے تعطیل افتادہ بعد باز از بیت و ہشتم محرم از سورہ یونس شروع ترجمہ کردم بعدہ تا آخر سورہ شعراء در ماہ ربیع الآخر رسیدم۔ بعدہ باز فاصلہ شد تا در سیوم ماہ رمضان از سورہ نمل شروع کردم وقت ضحیٰ درخت خود متوجہ بمجنوب تا بیت ماہ رمضان وہ روزہ اعتکاف۔ بعد از عید رمضان شروع کردم از عنکبوت۔ ذی الحجہ پس از غرہ بیچ نہ نوشتم تا روز بیت ماہ ذی الحجہ شروع نوشتہ شد و از بیت و ششم ماہ ذی الحجہ تا محرم الحرام نوشتہ بعدہ از دوشنبہ مجمع شروع افتاد ثم بعد ذلک در روز پنج شنبہ ہفتم ماہ صفر تمام شد بدست فقیر حقیر در حجرہ متبرکہ بحرمت ترجمہ قرآن کریم وقت ضحیٰ کبریٰ در تاریخ ۱۰۱۳۔ ہزار و سیزده سال از ہجرت حضرت رسالت پناہ صلی اللہ علیہ وسلم

بدانکہ در وہ ماہ دریں سال تمام ترجمہ شدہ است۔

اس عبارت سے واضح ہے کہ ترجمے کی کتابت ۲۰ شعبان ۱۰۱۱ھ (یک شنبہ ۳۰ / جنوری ۱۹۰۳ء سے شروع ہوئی اور پنج شنبہ ۱۰ صفر ۱۰۱۳ھ (۵ جولائی ۱۳۰۳ء) کو مکمل ہوئی۔

پھر بالکل آخری ورق میں سرخ روشنائی سے حضرت بہاء الدین گودریہ نے مزید

تفصیل اس طرح لکھی ہے :-

” تحریر مصحف را تاریخ، کاتبش نہ نوشتہ ولیکن تحریر ترجمہ در سال ثلث عشر و الف سنہ بود بدست فقیر بہاء الدین گودریہ کہ یکے از فقیران سداست د باعث بر نویساندن ترجمہ حضرت سید سادات طالب و حصول رب العلمین میاں سید ابوبکر سلمہ اللہ تعالیٰ است و چون اس فقیر نظر کرد در مصحف مخدوم آن طریقے (کہ غوث حضرت مخدوم نوح قدس سرہ) کہ در مصحف مخدوم است واضح تر کتابت بود مصحف بطریقے بود کہ در سند یافتہ نہ شود کہ اول ہر صفحہ او آیت است و آخر ہر صفحہ نیز آیت تمام بود و ہر ورق جزوے تمام بود کہ در سینی کر اس تمام شدہ است و در میان ہر دو سطرے مفاصلہ سہ سطر ترجمہ واضح کتابت داشت و آن ترجمہ در مصحف پیش از جلد کردن تمام نوشتہ بود۔ و این فقیر نہ کاتب چوں کاتبان است و نہ خوش وقت بہر حال است و نہ بے جلد مصحف یافتہ و نہ در میان دو سطر قابلیت بیش از یک سطر ترجمہ یافت بلکہ در با ہما چنان درج قرآن از جہت حروف قرآن می دید کہ چوں تمام ترجمہ زیر ہر حرفے نہ شد آن را بیرون نوشتہ است و درجائے بعضے چنان باریک نوشتہ شد کہ بناقل تمام صاحب علم کہ واقف رسم کتابت فقیر شدہ باشد می یابد و الحاصل مناسبت این مصحف بمصحف مخدوم در عشر عشر واقع نہ شد بجز آنکہ ہر گاہ کہ نوشتہ بہر حال کہ بودم از نوشتن گاہ ہر روز گاہ بعد از ایام ربیعہ از قرآن یا رکوعے یا چند سطرے بہر قلم باریک یا سطرے راست حروف یا معوج تحریر شد۔ از حضرت سید سادات معذرت حال خود بہ امید مغفرت گناہ در خدمت کہ بالتقصیر تمام می کردم۔ الحال از امید داری دعائے برائے خود و اہل و اولاد خود رودے در شرم ساری بسیار ہستم لیکن چوں نقل کلام اہل فضل است کہ العذر عند الکرام مقبول، عفو گناہ خود را امید دارم کہ چوں قابلیت اصلی مرا مقدر بایں مرتبہ رسیدہ بود برہمان پنج ظاہر شدہ والسلام علی الناظرین۔
الکاملین النیظ والعاقرین عن الناس۔ والدعاء مطلوب والفا تحمضت السلام الخاتمہ مرغوب۔ (۱۳)

اگر اس عبارت کا مقابلہ اس عبارت سے کیا جائے جو سندھی ادبی بورڈ کے شائع کردہ قرآن مجید کے مقدمے میں ہے تو اس کے اکثر مقامات میں کمی نظر آئے گی اور اس میں اوپر کے قوسین کی وہ عبارت بھی نہیں ہوگی جو حضرت بہاء الدین گودریہ نے حاشیے پر لکھی تھی۔

ذریعۃ الوصول الی جناب الرسول صلی اللہ علیہ وسلم :- یہ رسالہ مخدوم محمد ہاشم تنوئی کا مرتب کردہ ہے۔ اس میں ماثورہ دعائیں ہیں۔ مہران آرٹس کانسٹبل،

حیدرآباد (سندھ) نے خوبصورت سرورق کے ساتھ شائع کیا ہے۔ سال اشاعت درج نہیں۔
ایک فاضل نے رسالے کے شروع میں "زندگی مولف" فارسی میں لکھی ہے۔ اس
میں مخدوم محمد ہاشم کی وفات ماہ رجب ۱۱۷۳ھ میں لکھی ہے لیکن سرورق پر ۱۱۷۵ھ درج ہے۔ اسی
"زندگی مولف" میں انہوں نے لکھا ہے کہ "این رسالہ ذریعۃ الوصول الی جناب الرسول
صلی اللہ علیہ وسلم از تالیف مخدوم معظم است کہ بخط مولف در کتاب خانہ ایں حقیر موجود بود۔
یعنی ان کا خیال ہے کہ یہ رسالہ (بلکہ اس کے ساتھ دوسرے دو رسالے بھی) مخدوم محمد ہاشم
ہی کے دست مبارک کے لکھے ہوئے ہیں اور اس خیال کی وجہ یہ ہے کہ مجموعے کے سرورق
پر اس طرح لکھا ہوا ہے۔

هذه الرسالة المسماة
بذريعة الوصول الى
جناب الرسول صلى الله
عليه وسلم من تالیفات
الفقيه محمد هاشم عفی
عنه

اس تحریر سے بے شک یہ شبہ پیدا ہوتا ہے۔ اس میں "تالیفات" لفظ بھی ہے
جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ حضرت مخدوم اس سے پہلے اور کتابیں بھی مرتب فرما چکے تھے لیکن
زندگی مولف "میں یہ بھی کہا گیا ہے کہ یہ ان کی سب سے پہلی کتاب ہے۔
"اس سنی علمی اولین سنی باشد کہ از مخدوم صادر شدہ"

یہ رسالہ حضرت مخدوم نے ۱۱۳۳ھ میں (یعنی ۲۹ سال کی عمر میں) ترتیب دیا تھا۔
حمد و نعت کے بعد آپ لکھتے ہیں:-

"اما بعد می گوید بندہ ضعیف امیدوار بر رحمت حضرت ملک قوی، محمد ہاشم بن مرحوم
عبد الغفور سندی، رحمتہا ربہما و ستر عیوہما انہ الرحیم الغنی کہ این رسالہ الیست مختصہ کہ درج
کردہ می آید در دسے کیفیات صلوات ماشورہ را کہ وارد شدہ اند در احادیث مرفوعہ ... و شروع کردہ
شدہ دریں رسالہ روز چہار شنبہ دویم شہر رجب مرتب منتظم در سلک سنہ الف و مائے و ثلاث و ثلثین
از ہجرت بنویہ علی صاحبہما افضل الصلوٰۃ والتقیہ و فراغ یافت بتاریخ ہفتم از شہر رجب
بوجود تعویق بعضی عوائق و مدافعہ قدرے از علائق ...

اس رسالے کے ساتھ ہی دو اور رسالے شامل ہیں اور سب ایک ہی خط میں ہیں۔ رجب ۱۱۳۲ھ کے پندرہ دنوں میں مرتب ہوئے پہلے رسالے کے بعد صفحہ ۳۳ سے دوسرا رسالہ محمد عمر مویہ کا مرتب کردہ ہے جیسا کہ اس کے آخر میں (صفحہ ۵۲ پر) اس کی صراحت ہے اور اس کے بعد ہی صفحہ ۵۲ سے ایک رسالہ چہل صلوات سے متعلق ہے جو صفحہ ۶۲ پر ختم ہو جاتا ہے لیکن ناقص الآخر ہے۔ اس ناقص الآخر رسالے کا ایک مکمل قلمی نسخہ سندھی ادبی بورڈ (جام شورو) میں موجود ہے لیکن اس میں بھی مؤلف کا نام مذکور نہیں ہے اور وہ ماہ ربیع الثانی ۱۱۳۲ھ کا تحریر کردہ ہے۔ اس کے کاتب کوئی عبدالخلیم ہیں۔ یعنی یہ نسخہ مہران آرٹس کاؤنسل کے مجموعے کے قریب تین ماہ قبل نقل ہوا ہے۔

اب عرض اتنی ہے کہ یہ رسالے "بخط مؤلف" نہیں ہیں۔ اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ مہران آرٹس کاؤنسل والے نسخے میں صفحہ ۱۸ کی سطر، میں یہ عبارت شروع ہوتی ہے :-

- روایت کرد ابو یوسف جصاص در فوائد خود حضرت علی بن ابی طالب و از حضرت عبداللہ بن مسعود رضی اللہ تعالیٰ عنہما کہ گفتند ایشان ہر دو کہ ذکر کرد پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم دعائے راکہ خواندہ شود در حال وقوف بہ عرف و ذکر کرد در اشائے آل این کیفیت صلوة راکہ صلی اللہ در این جا لفظ تعالیٰ نیز باید گفت۔ اگرچہ در اصل روایت بہ ثبوت نہ پیوستہ۔"

یہاں خط کشیدہ عبارت کے متعلق بین السطور میں جو تحریر ہے وہ یہ ہے :-
"لفظ در این جا تا الی قولہ بہ ثبوت نہ پیوستہ، حاشیہ است در این جا۔" لیکن راہ خطا، کاتب داخل کتاب کرد۔۔۔ یعنی یہ الفاظ اس مقام پر حاشیہ میں تھے جس کو کاتب نے غلطی سے اصل کتاب میں داخل کر دیا۔

اس طرح یہ بات بالکل واضح ہو جاتی ہے کہ موجودہ نسخے کو کسی اور کاتب نے نقل کیا ہے اور اس نے یہ غلطی کی ہے کہ حاشیہ کی عبارت کو اصل کتاب میں داخل کر دیا ہے۔ یعنی اصل نسخہ کوئی اور تھا جس کی یہ نقل ہے اور اس کا کاتب بھی کوئی اور ہے۔

مزید ثبوت کہ یہ رسالے "بخط مؤلف" نہیں ہیں، یہ بھی ہے کہ صفحہ ۵۸ میں ایک

عبارت ہے :-

"شیخ ابوبکر رحمۃ اللہ علیہ ہذاں مجلس حاضر شد۔ امام موسیٰ برپاسے خواست۔۔۔"

گفت پیغمبر را علیہ الصلوٰۃ والسلام در واقعہ دیدم، جاے نشہ و بسیارے از اکابر بخدمت دے ایستادہ ناگاہ شبلی در آں مجلس در آمد۔ متوجہ حضرت پیغامبر علیہ الصلوٰۃ والسلام شد۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم برخواست دبا و معانقہ کرد و میان دو چشم او بوسہ داد۔۔۔۔۔

اس عبارت میں دو جگہ برخاست کے بجائے برخاست ہے جو مخدوم ہاشم جیسے فاضل نہیں لکھ سکتے۔ صفحہ ۶۰ (سطر ۱۲) میں بھی ہے۔

”۔۔۔۔۔ در سماع آں فروش و فغان از چندیں زاویہ کاشانہ برخاست۔۔۔۔۔“ یہاں بھی برخاست کے بجائے برخاست ہے۔ حضرت مخدوم ہاشم کے متعلق سوئے ظن ہو گا کہ وہ برخاست کے بجائے برخاست لکھیں چنانچہ اب واضح ہو گیا کہ یہ رسالے حضرت مخدوم کے خط کے تحریر کردہ نہیں ہیں بلکہ ان کا کاتب کوئی اور ہے۔

سیرت عمر بن عبدالعزیزؒ:۔۔۔ اس موضوع پر اردو میں دو محترم بزرگوں کی کتابیں بڑی شہرت رکھتی ہیں۔ ایک تو مولانا عبدالسلام ندوی مرحوم کی ہے جس کے پہلے ایڈیشن کی ”تسمیہ“ میں مولانا نے جن کتابوں کے حصول کے لیے اشتیاق ظاہر کیا تھا ان میں سے ایک محدث ابن عبدالحکم کی کتاب بھی تھی۔ تیسرے ایڈیشن میں انھوں نے اس کتاب کو بھی پیش نظر رکھا ہے جیسا کہ اس کے دیباچے میں ظاہر کیا ہے۔ دوسری فاضلانہ کتاب مولانا رشید اختر ندوی صاحب کی ہے جو لاہور سے ۱۹۵۷ء میں شائع ہوئی ہے۔ اس کتاب میں ابن عبدالحکم کے بہ کثرت حوالے ہیں۔

مولانا عبدالسلام ندوی نے ۵۸ صفحات میں حضرت عمر بن عبدالعزیزؒ کے خاندانی حالات جمع کیے ہیں، پھر ان کی خلافت، ازواج و اولاد، اخلاق و عادات، اعمال و عبادات، کارنامے، تدوین حدیث، عمارات، سیاست و حکومت، ملکی اور انتظامی معاملات وغیرہ کی تفصیل دی ہے۔

مولانا رشید اختر ندوی نے نئی ترتیب کے ساتھ شروع میں حضرت عمر بن عبدالعزیزؒ کے آبائے کرام کے حالات، پھر آپ کے مختلف دینی، سیاسی اور اصلاحی کارنامے بیان کیے ہیں اور بتایا ہے کہ حضرت نے دو سال اور پانچ ماہ کی حکومت میں قوم کو وہ سب کچھ دیا جو ان کے شایان شان تھا اور قوم کو جس کی ضرورت تھی۔ پھر جگہ جگہ مولانا نے ہمارے خواص اور ارکان حکومت کو چونکا دینے کی بھی کوشش کی ہے۔

لیکن ان دونوں بزرگوں سے بہت پہلے انہی کے قرب و جوار کے ایک عالم ابوالفیاض محمد عبدالقادر اعظم گروہی کی بھی ایک کتاب اسی موضوع پر ہے جو ۱۳۰۵ھ کے قریب سعید المطالع بنارس سے شائع ہوئی تھی، انہوں نے "سبب تالیف کتاب" میں لکھا ہے کہ :-
 "اب تک گو ہم نے بہت موانع عمروں کی سیر کی کوئی ایسی کتاب نہیں دیکھی جو عوام اہل اسلام اور خواص دونوں کے لیے برابر مفید و کارآمد ہو اور خداداد برکت سے دونوں فریقوں کے دلوں پر خاص اثر ڈالے جو باعث برکات دینی و دنیوی ہوئے، بالخصوص روحانی صفات، زہد و قناعت، صبر و استقلال، خوف و رجا، صلح و تقویٰ، عدل و انصاف وغیرہ، غمہ کی زمانے کے حال میں ایک تازہ روح پھونک دے اور مسلمانوں کے ان ہونہار بچوں کو سیدھی راہ پر لگا دے۔"

مولانا ابوالفیاض محمد عبدالقادر نے اپنی کتاب پر "پہلا حصہ" لکھا ہے یعنی دوسرا حصہ بھی لکھنا چاہتے تھے لیکن معلوم نہیں کہ انہوں نے پھر وہ حصہ لکھا یا نہیں۔ پہلے حصے میں حضرت عمر بن عبدالعزیز کے آباء و اجداد، پھر ان کی ولادت، تعلیم و تربیت، نکاح، مرید منورہ کی گورنری، قضاے عشرہ، تعمیر مسجد نبوی صلی اللہ علیہ وسلم، انتظام چاہ و فوارہ و شاہراہ حج، کیفیت معزولی، شہادت سعید ابن جبیر، کیفیت بیعت خلافت، ترک سب و واقعہ باغ فدک، عدل و انصاف، عراق کی مالگزار، یزید بن مہلب کی معزولی، جراح کی معزولی، بغاوت بسطام خارجی، حضرت "کا خوف و تقویٰ، حلم و تواضع، زہد و قناعت، مجددیت، نظام سلطنت، ہندوستان کے بعض علاقوں کی فتح، بعض اکابر کی وفات، علوم و فنون کی قدردانی، احادیث کے جمع کرنے کی تاکید، مسند عمر بن عبدالعزیز، خطبات، مذاق شعر، متفرقات، وفات وغیرہ کی تفصیلات ہیں اور مولانا نے حسب ذیل کتابوں سے استفادہ کیا ہے :-

بخاری، موطا امام مالک، ابوداؤد، سنن نسائی، مشکوٰۃ، نویدی شرح صحیح مسلم، فتح الباری، تذکرۃ الحفاظ، تقریب التہذیب، حاکم فی المستدرک، اسد الغابہ و اصابہ، کامل ابن اثیر، ابن خلکان، طبقات ابن سعد، تاریخ الخلفاء، ابن عساکر، ابوالفداء، مجمع البحار، تحریج زیلعی، ازالۃ الخلفاء، احیاء العلوم، مروج الذهب و معادن الجواهر، خلاصۃ الوفاء، جذب القلوب، ابن خلدون، روحۃ الصفا، ارکان اربعہ، الدین الخالص، مسامرات ابن عربی، زبدۃ شرح وفاء، مجالس اللبرار، نفحۃ الیمن، حج الکرام، تلخیص الجبیر، المبکر المستطرف، خلاصۃ الوفاء، حسن المحاضرہ، وصول الالانی

مذکورہ بالا دو بزرگوں نے بھی ان کتابوں میں سے اکثر کو پیش نظر رکھا تھا۔ لیکن وہ دونوں بزرگ قلم کے بادشاہ ہیں اور یہی خصوصیت باب الاقتیاز ہے۔ تاہم مولانا عبدالقادر کی کتاب ایسی نہیں ہے جو فراموش کی جاسکے۔

کشف المحجوب کا ایک نسخہ :- ہمارے ملک کے ایک نامور محقق اور فاضل یگانہ کے صاحبزادے نے حضرت داتا گنج بخش قدس سرہ (م ۷۴۰ھ) کی کشف المحجوب کی اشاعت کا ارادہ کیا تو بار بار مجھے اپنے دولت کدے پر کام کرنے کی دعوت دی۔ چنانچہ مئی ۱۹۶۵ء میں عزیز محترم مولانا سید محبوب حسن واسطی صاحب کے ساتھ ان کے یہاں حاضر ہوا اور گیارہ دن تک ان کا نمک کھایا۔ ان کا بہت ممنون ہوں۔ ان گیارہ دنوں میں ہم دونوں نے پورے دن اور آدھی آدھی رات تک کشف المحجوب کے ایک مخطوطے کی تصحیح کی۔ اس میں غلطیاں بہت تھیں تاہم بحمد اللہ کام پورا ہو گیا۔ آں محترم نے پھر مجھ سے اس کا مقدمہ لکھنے کی بھی فرمائش کی۔ گھر آکر میں نے وہ فرمائش بھی پوری کر دی لیکن انھوں نے ایک مصلحت کی بنا پر اس مقدمے کو اپنے ایڈیشن میں شامل نہیں کیا اور اپنے ”پیش لفظ“ میں صرف اتنا اعتراف کیا ہے کہ (سید ہاشمی فرید آبادی مرحوم کی طرح) میں نے بھی وہ مخطوطہ صرف پڑھا ہے (تصحیح کا کوئی ذکر نہیں)۔

بات دراصل یہ ہے کہ اس مخطوطے کے ترجمے میں کاتب نے اپنا نام بہاء الدین ذکر کیا لکھا تھا۔ یعنی ذال سے ذکر کیا لکھا تھا۔ ”زکریا“ نہیں لکھا۔ یعنی وہ پچارہ اس قدر کم مواد تھا کہ اپنا نام بھی صحیح نہیں لکھ سکتا تھا۔ (اسی بات سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ مخطوطے میں کس قدر غلطیاں رہی ہوں گی)۔ اس کاتب نے سال کتابت ۱۰۱۳ھ لکھا تھا جس پر کسی نے سیاہ قلم پھیر کر ۱۰۶۳ھ بنادیا ہے تاکہ وہ کتابت حضرت بہاء الدین زکریا ملتانی قدس سرہ (م ۱۰۶۶ھ) سے منسوب ہو سکے۔ چنانچہ کتاب کی اشاعت کے وقت کاتب کا نام اور اس کے تحریر کردہ سنہ کو مزید غیر واضح کر دیا گیا ہے۔ لیکن کتاب کے شروع میں آں محترم کے والد ماجد مرحوم کے دو فاضلانہ مضمون (حضرت داتا گنج بخش اور حضرت بہاء الدین زکریا کے متعلق) شامل کر دیے گئے ہیں جو مرحوم نے کسی وقت تحریر فرمائے تھے اور جو یقیناً بہت مفید ہیں۔ ”پیش لفظ“ میں آں محترم نے اپنا ایک خواب بھی شامل کر دیا ہے جو بہت مبارک ہے۔

آخر میں چند مہریں بھی ہیں اور غالباً میر جملہ (گیارہویں صدی ہجری) کی مر سے پہلے کی کوئی مہر نہیں ہے۔

حواشی

- (۱) ہردن، غیشاپور کے علاقے میں ہے۔
- (۲) محترم صباح الدین عبدالرحمن نے بزم صوفیہ (اعظم گڑھ، ۱۹۷۹ء) کے صفحہ ۶۲۷ میں افضل الفوائد کے ایک قلمی نسخے کے حوالے سے لکھا ہے کہ ان چشتیہ بزرگوں نے اپنے اپنے مرشدوں کے ملفوظات جمع کیے ہیں۔ اسی کتاب کے صفحات ۶۳۱-۶۹۶ میں انہوں نے علی گڑھ کے ایک پروفیسر صاحب کے اعتراضات پر جو ملفوظات مذکورہ کے انکار سے متعلق ہیں مدلل تنقید کی ہے اور ثابت کیا ہے کہ وہ اپنی جگہ صحیح تھے اور کتابت وغیرہ کی غلطیوں کی وجہ سے جعلی نہیں کہلائے جاسکتے۔ ایک فاضل گرامی نے رسالہ بنیات (کراچی، مئی ۱۹۷۸ء) میں بھی رسالہ انیس الارواح پر تنقید کی ہے اور یہاں تک لکھ دیا ہے کہ "وہ کسی بزمپجاری سادھو کی گھڑنت ہے" لیکن انہوں نے چند واقعات ہی کو رد کیا ہے پورے رسالے کو نہیں
- (۳) بزم صوفیہ، صفحہ ۶۳۲
- (۴) امین رازی کی ہفت اقلیم ۱۰۰۲ھ میں مکمل ہوئی
- (۵) پروفیسر ڈاکٹر محمد شفیع، مقالات دینی و علمی، حصہ اول، (لاہور، ۱۹۷۰ء) صفحہ ۲۵
- (۶) حضرت خواجہ کے انتقال کے وقت مولانا محمد صدیقؒ موجود نہ تھے۔ (دیکھیں حضرات القدس، حصہ دوم میں ان کے حالات۔
- (۷) خواجہ محمد باشم کی زبدۃ المقامات میں بھی ان کی شاعری اور اشعار کا ذکر ہے۔
- (۸) لیکن پھر حضرت مجدد کی صحبت میں وہ ولایت سے مشرف ہوئے تھے۔ دیکھیں دفتر اول کے مکتوبات ۱۳۵-۲۳۱۔ آپ کے نام حضرت مجدد کے متعدد مکتوبات ہیں، دفتر اول: ۱۲۲-۱۳۳-۱۳۳-۱۳۵-۱۳۶-۱۶۱-۱۷۱-۱۷۹-۲۱۲۔ اسی دفتر میں مکتوبات ۷۲-۱۱۹-۱۳۲ میں بھی آپ کا ذکر ہے۔ دفتر دوم میں ۲۱-۵۱۔ اور دفتر سوم کا مکتوب ۸ بھی آپ کے نام ہے۔
- (۱۰) حضرت مجددؒ سے تربیت حاصل کرنے کے بعد ہی مولانا محمد صدیقؒ نے حضرت

خواجہ کے مکتوبات نمبر ۳۱.۸ کے تسمیدی کلمات میں آپ کو (حضرت مجددؑ کو) "استاذی" لکھا ہو گا۔

(۱۱) مطبوعہ دہلی ۱۹۷۷ء

(۱۲) مطبوعہ لاہور ۱۹۸۱ء۔ محمد اقبال مجددی صاحب نے اسی کتاب کے صفحہ ۲۱.۲۰ میں میرے ایک سو کی نشان دہی کی ہے جو مکتوبات معصومیہ (کراچی ۱۳۹۵ھ) کے مقدمے (صفحہ ۱۵) میں مکتوب نمبر ۱۳ سے متعلق ہے۔ وہاں کتاب میں فرق ہو گیا تھا۔ اس طرح چاہیے: ذکر اوراد و وظائف کہ حضرت عروۃ الوثقیٰ جمع نمودہ بودند و خلیفہ داشت باشند۔ لیکن خود محمد اقبال صاحب سے یہاں سو ہو گیا ہے وہ مکتوب (نمبر ۱۳) مولانا محمد ضیف کے نام نہیں ہے جیسا کہ انھوں نے (صفحہ ۲۱.۲۰ میں) لکھا ہے۔ پھر اسی کتاب حسنات الحرمین (صفحہ ۱۷۹ ج ۱) میں ان سے اور سو ہوا ہے۔ وہ لکھ رہے ہیں کہ مکتوب (معصومیہ سوم ۱۰۵۷) کا ہے اور اس کے آخری جملے خواجہ محمد معصوم کے جج سے متعلق ہوں گے ایسا نہیں ہے بلکہ وہاں یہ ذکر ہے کہ ۱۰۵۷ میں امان اللہ بیگ ہریان پور سے سرہند آئے تھے اور وہ اپنے مکتوبات بیان کر رہے تھے جو آخر تک درج ہیں

(۱۳) ترجمے کے آخر صفحے میں یہ بھی لکھا ہوا ہے کہ سید شباب الدین بن سید حسین بن سید محمد بن سیکرانی بکر لکھلوی (جن کی فرمائش پر یہ ترجمہ لکھا گیا تھا) کی ملک میں یہ ترجمہ تھا۔

عمادی غزنوی یا عمادی شہریاری

رسالہ معارف بابت مارچ ۱۹۳۷ء میں راقم الحروف کا ایک مضمون عمادی پر شائع ہوا تھا۔ جن میں بعض متاخرین فضلاء کی تقلید میں عمادی غزنوی کے علاوہ عمادی شہریاری کو ایک اور شاعر فرض کر لیا تھا۔ بعد میں انسائیکلو پیڈیا آف اسلام (اردو) کے لیے جب اس مضمون کی تلافی کی ضرورت پیش آئی تو غور کرنے پر معلوم ہوا کہ عمادی غزنوی اور عمادی شہریاری دراصل ایک ہی شاعر کے دو مختلف نام ہیں۔ اور آتشکدہ آذر اور مجمع الفصحی جیسی کتابوں کی وجہ سے اس شخص کے دو شاعر سمجھ لیے گئے ہیں۔ باب الاباب (ج ۲ ص ۲۵۷) میں "شعراے غزنیہ ولولہور" کے ذیل میں "استاذ الامہ عماد الدین الغزنوی" نام آتا ہے۔ اس کا قدیم ترین کلام جو دستیاب ہو سکتا ہے وہ سلجوقی سلطان ملک شاہ کے بھائی ملک ارغون (المتوفی ۵۳۸۹ھ / ۱۱۹۶ء) کی مدح میں ہے:

مسکین دل من گشت زخاں تو بھالے	ای برسمن از مشک بعد از وہ خالے
تا نیت دل آشوب تر از خال تو خالے	خالے بچماں زار تر از خال و لم نیت
در مردی و فرہنگ نظیرے و بھالے	شاہ بہر شاہان ملک ارغون کہ ندارد
ہر روز دہد مژدہ بفرقی و جلالے	آن قلعد کشائے کہ ملک بر فلک اُورا
ملکے ابوادے و جہانے بھوالے	در معرکہ بہتانہ و در بزم بخشہ
آلہ ملک العرش تبارک و تعالے	عالم تر و عادل تر ازہ بیچ ملک نیت

(مونس الاحرار ص ۶۹۳-۶۹۵)

حبیب گنج

سید حسن غزنوی (۵۵۵۶ھ / ۱۱۶۱ء) نے اسی قصیدے کی تقلید میں خسرو شاہ بن بہرام

شاہ غزنوی (۵۵۵۲ھ / ۱۱۵۷ء تا ۵۵۵۵ھ / ۱۱۶۰ء) کی مدح میں کہا تھا:

ای یافتہ از چہرہ تو حسن کمالے
داده ست جمالیت خدا ده چه جمالے
خسرو شہ بہرام شہ آل شاہ جوان بہخت
کایام نیادرد چنان خوب خصالے
خود حکم تو کن کہیں بہ یا شعر عمادی
کای بر سخن از مشک بعد ازده خالے
سید حسن غزنوی نے عمادی کی تقلید میں ایک قصیدہ بہرام شاہ کی مدح میں بھی لکھا تھا یہ

خاک را از یاد بوسے مہربانی آمدہ ست
در وہ آن آتش کہ آب زندگانی آمدہ ست
خسرو اعظم خداوند جہاں بہرام آنک
رسم او جاں بخشی و عالم ستانی آمدہ ست
گرم یکشادم فحاشے از سر خوان شناسات
گرچہ شیریں نیست بارے ناروانی آمدہ ست
لیکن یہی قصیدہ سنائی کے یہاں (طہران ۱۳۲۰ شمسی ص ۷۹) سبخر کی مدح میں ہے۔
تیسرا شعر اس طرح ہے :

بر سر خوان عمادی من کشادم این فتح
گرچہ شیریں نیست بارے ناروانی آمدہ ست

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ آخری مصرع عمادی کے کسی قصیدے کا رہا ہوگا۔
جواب نہیں ملتا۔ سید حسن اور سنائی نے عمادی کے قصیدوں پر جو قصیدے لکھے ہیں ان سے
ظاہر ہے کہ عمادی کی شاعرانہ حیثیت کیا رہی ہوگی اور اغلب ہے کہ وہ اسی عمر میں بھی بڑا رہا
ہوگا۔ سنائی نے جوانی میں بلخ کا سفر کیا تھا کیوں کہ کارنامہ بلخ میں سلطان مسعود سوم ابن
سلطان ابراہیم غزنوی (المتوفی ۵۰۸ھ) کی مدح ہے جس میں خود ان کے والد کا ذکر آیا ہے
(مکیم سنائی از خلیل اللہ خلیلی، کابل ۱۳۱۵ شمسی ص ۲۷) اس وقت عمادی غزنوی نے لکھا تھا۔

چوں سنائی اوفتاد از خطہ غزنیں بہ بلخ
تازہ کرد از مدحت قاضی حسن رودے سخن
چوں مرا از لشکر سلطان بہرے پیوست بہخت
بر در قاضی حسن دیدم معالی را وطن
اندر ان فکر کہ این قاضی چو آن قاضی بود
از عرق در آب آتش راے دیدم ٹویشتم
آسمان گشت آفتابا با عمادی گو (سرشت ۹)
خاک این قاضی حسن از خون آن قاضی حسن
ای درینار دے آن بودے کہ مدحش گفتمے
تا زمانہ فرق کردے شہر او از شہر من
گفتمے ای کلکت آن مرغے کہ در پرداز او
آورد فرمان تو سیرغ را بر باب زن

گفتے ای کردہ ا گلگت ا بر خلاف آسمان مشتری را زہرہ سوز و زہرہ را بربط شکن

(مجموعہ قصائد فارسی ۲۹۰۲ صفحہ ۲۰۰ صبیح گنج)

دوسرے شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ جب سنائی نے غزنیں سے بلخ کا سفر کیا تھا (یعنی ۵۰۸ھ سے پہلے) اس کے بعد عمادی نے رے کا سفر اختیار کیا۔ اور وہ "لشکر سلطان" میں بھی تھا اور غالباً اسی وقت سے اس نے رے کے ایک بلوک شہریار میں قیام کیا۔ اس قیام کی مدت معلوم نہیں لیکن اسی مقام سے وہ شاہ بازداران عماد الدولہ فرامرز شاہ کے دربار میں گیا تھا۔ چنانچہ ایک قصیدہ ہے:

لے سیم و زر و نیار داریم	پس ما بہ جہاں چہ کار داریم
نزد ہر خلق چون عمادی	در عاشقی اعتبار داریم
نوسید ز شہریار شہریم	مسیب بہ شہریار داریم
سرمایہ داد و دیں فرامرز	کز بیت اُد حصار داریم
تا ہر در واد قرار کردیم	ہر چرخ بریں قرار داریم
در لشکر او کمینہ مائیم	بنگر کہ چہ کار و بار داریم

تیسرے شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ عمادی شہریار شہر سے عماد الدولہ فرامرز کے دربار میں گیا تھا۔ اور آخری شعر سے واضح ہوتا ہے کہ وہاں کے لشکر میں داخل ہو گیا تھا۔ جیسا کہ وہ پہلے بھی سلطان مسعود سوم کے لشکر میں رہ چکا تھا۔ ایک اور قصیدہ سے معلوم ہو گا کہ یہی شہریار میں رہنے والا عمادی اپنے وطن غزنیں کو یاد کر رہا ہے:

اے مہر تو ہر سپر شکس	ایمن شدہ از نماز پیشیں
سرمایہ جان عماد دولت	لمجاہ ممالک سلاطین
آن کس کہ تنافت ہچو زنجیر	در حلقہ مہرت از تہ کین
گردو چشمش کشادہ بست	چوں چشم قفل و چشم زرفین
ہستان حیات بادواں را	از خط رضائے تست برچین
بے تو نہ بود کس و نہ باشد	مے نہ بود تمام تر زین

بے تو نہ کند ضمان تن جان سریت دریں سخن بے آفتاب
 زین است کہ از ولم جدا نیست ہستی و بدن براسے غزنین
 جستم ہم آرزو بقصرج گفتیم ہم رمزیا بے تلقین
 آن باد ترا کہ خواست داری آمین و راست پیش از آمین

شعر نمبر ۸ سے شاعر کا غزنین سے گہرا تعلق واضح ہوتا ہے اور اس سے پہلے کے قصیدے سے معلوم ہو چکا ہے کہ یہی شاعر شہریار سے اسی ممدوح کے دربار میں گیا تھا۔ اس لیے ظاہر ہوا کہ یہی عمادی غزنوی بھی ہے اور شہریاری بھی۔ اب اس ممدوح کے متعلق معلوم کرنا ہے کہ وہ کون تھا؟ Rabino نے مازندران (ص ۱۳۵) میں لکھا ہے کہ شمس الملوک رستم بن قادن (۵۱۰ء تا ۵۱۳ء) کا بیٹا سیف الدین عماد الدولہ فرامرزی عمادی کا مرنے والا تھا اور مرزا قزوینی نے (بیست مقالہ ج ۲ صفحہ ۲۴۲-۲۴۳) میں لکھا ہے کہ

”بہ احتمال بسیار قوی، مخدوم عمادی ہمیں شخص (فرامرزی بن رستم) است۔۔۔۔ بطور قطع و یقین معلوم نہ شد کہ آیا دے پسر این رستم بن قادن شہریار است یا پسر فرالدولہ رستم بن شہریار۔۔۔۔“

لیکن حقیقت یہ ہے کہ عمادی کا ممدوح فرامرزی بن مرد آویج وردان شاہ لنگرودی تھا۔ تاریخ طبرستان از بہاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار (مرتبہ عباس اقبال طہران ۱۳۲۰ شمسی جلد دوم ص ۹۳) میں ہے کہ

”سید جمال الدین ابو القاسم علوی ناتولسی رستہ استر آباد بود او پدر او استر آباد بضممان داشتندی عماد الدولہ مرد آویج و فرامرزی کہ ممدوح عمادی شاعر بودند بادشاہ بودند قلعة بالمن ملک ایشان بودہ برج عمادی بنوہ در آل قلعة معمور است و آل رانمی تو اتہد شکافت، چوں مرد آویج و فرامرزی درگذشتند و قلعة با ارعش افتاد وردان شاہ دیرادر او (علی یعنی پسران فرامرزی) بخدمت علاء الدولہ علی بن شہریار بن نجم الدولہ قادن (۵۱۵ء تا ۵۲۵ء) شدند، ایں سید جمال الدین بخدمت وردان شاہ شد۔۔۔۔“

اس عبارت میں مرد آویج کا لقب عماد الدولہ بتایا ہے، لیکن عمادی کے کلام میں یہ فرامرزی کا لقب ہے، اور اس نے فرامرزی ہی کی مدح لکھی تھی، اسی کتاب (صفحہ ۶۳-۶۴) میں جو کہ اصفہد (علاء الدولہ علی بن شہریار بن قادن) نے استر آباد کے قلعة بالمن کا محاصرہ کیا،

اس میں فرامرز ابن مرد آدیج تھا۔ دو مہینے کے بعد اس نے اصفہد سے معافی مانگی اور اپنے بیٹے وردان شاہ کو بطور "نوا" اس کی خدمت میں بھیجا۔ اسی زمانے میں سلطان محمد بن ملک شاہ (الموتی ۵۱۱ھ) کے بیٹوں نے اپنے چچا سنجر کے خلاف سر اٹھایا، سنجر ان کی سرکوبی کے لیے عراق روانہ ہوا اور اصفہد کو مدد کے لیے بلوایا۔ ابھی اصفہد روانہ نہیں ہوا تھا کہ اطلع علی کی بھتیجیوں نے رے آکر معافی مانگ لی ہے۔ تاہم اسی کے بعد موسم سرما میں ایک بھتیجا مسعود بن محمد ملک شاہ (الموتی ۵۳۰ھ / ۱۱۵۲ء) اصفہد کے پاس آکر ایک ماہ تک سہان رہا، اور مال و سپاہ حاصل کر کے گرگان کی طرف سے واپس ہوا۔ وہاں فرامرز بن مرد آدیج نے باوجود یہ کہ اس کا بیٹا وردان شاہ اصفہد کے حوالے تھا، مسعود سے اصفہد کی شکایت کی، مسعود نے فرامرز کو پکڑ کر سنجر کے پاس بھیجوا دیا اور "خواستند کہ اُورا بیایان قلعه آورند تا تسلیم کند فرمان حق یافت" یعنی فرامرز کا انتقال ۵۳۰ھ / ۱۱۳۶ء کے قریب ہوا ہوگا، کیونکہ ابن اسفندیار (مترجمہ برافزن صفحہ ۵۹) میں ہے کہ خلیفہ المسترشد کے قتل (۵۲۹ھ / ۱۱۳۵ء) کے بعد سلطان پہلی بار اصفہد کے یہاں آیا تھا۔

فرامرز کی مدح میں متعدد قصیدے ہیں، ایک قصیدے سے معلوم ہوتا ہے کہ فرامرز پہلے بھی کسی پریشانی میں مبتلا ہو کر (شعر ۶۵) فراسان میں رہ چکا تھا:

اے کافر عشق تو مسلمان	دے دیو ہوائے تو سلیمان
طاق است بہ عشق تو مجازی	بر طاق نہادہ وصل و ہجران
ہر چند مسئلے تو اُد را	در دولت شریار ایران
قطب مکان عمار دولت	سرمایہ امن و پشت ایمان
عمید است شما و عمید پاریں	برخ داشت ازیں دیار پشیمان
نمکن نہ بود بہ بیچ حالے	عمید این جا تو در غراسان
عمید تو غمت باد ہر چند	بر من باشد ز عقل تاوان
زیرا کہ ہر آنچہ گفتم ادل	زیں قوم ہی شود پشیمان
ہر چند نہ بودن سے فرزند	نہواں گفتن بہ وصف یزدان
بودیست زماہ در گدشتن	این را عدم از وجود ایشان

سبحان اللہ شد از تمامی کار تو چنانک وصف نتوان

در نعمت تو نگو نہ باشد خوردن غم خاندان ویراں

آخری اشعار میں عمادی نے اپنے تین بیٹوں کا ذکر بھی کیا ہے۔ ایک قصیدہ ایسا ہے جس کے تمثیلی اشعار سنائی کے یہاں بھی ہیں (دیوان سنائی صفحہ ۱۱۷، بمبئی ۱۳۲۸ء) اور سلطان بہرام شاہ غزنوی (الستوفی ۵۵۲ء) کی مدح میں ہیں اور وہی اشعار عمادی کے قصیدے میں بھی ہیں۔ اور وہ اسی عماد الدولہ فرامرز کی مدح میں ہیں۔

گر در رخت صف زودہ ست لشکر دیو و پری ملک سلیمان تراست گرم کن انگشتری

شاہ فرامرز راد دولت و دیں راعمد خسرو مازندراں سایہ نیک اختر

ایک اچھا قصیدہ اس طرح ہے :

ترا چنانک قوتی دیدہ دور نمی یابد بصر ز نور تو بر تو ظفر نمی یابد

عمادی از پے جنگ سپاہ بھرات زخون دیدہ قوی تر حشر نمی یابد

عماد دولت عالی کہ چشم دولت و دین بدوں نہ بادگر او بصر نمی یابد

ایک قصیدہ ہے :

دلے کہ بستہ بند بلا تواند بود ز آب و آتش و خاک و ہوا تواند بود

عماد دولت عالی کہ گرد موکب او برائے دیدہ جاں توتیا تواند بود

اسی قصیدے میں بعض اشارات ہیں :

خدا یگانا خصمان تو بداں بودند کہ کین تو ز سعادت عطا تواند بود

نبود شان خبر آں کہ ہر یکے زیشاں بہ دام کردہ خود ہستاں تواند بود

مازند رانی حکمرانوں کی طرح یہ ممدوح بھی الماسیہ عقائد کا رہا ہوگا :

در آفتاب قیامت نسوخت کس زیرا بہ سایہ تعلیم مر تفضی تواند بود

ایک قصیدے میں ہے :

اے بہ رخ ہچو گل مایہ شمس و قمر دے بہ لب ہچو گل گوہر شمس و شکر

شاہ عماد دول کز کف و از طبع اوست نخل سحارا رطب بارغ خرد را شجر

شمرے رودے علم پشت سپاہ ترا ہر کند ہر نفس شعلہ نورِ ظفر

بعض قصیدوں میں یہ القاب آتے ہیں:

قطب الملوک شاہ عمادِ دول کہ پھرغ ہر ساعت ز قدرت او امتحان ہر

شاہ سیف الدین عماد الدولہ کز تعظیم او از کتب خود ہرچہ خوابد رایگان می افگند

ایک قصیدے کے آخری اشعار سے واضح ہوتا ہے کہ شاعر نے ممدوح کے کسی

مہمان کی وجہ سے (غالباً قدر ناشناسی کی وجہ سے) اپنی خودی کو فحش لگنے سے بچایا تھا:

اے زنگی تو طبیب و بیمار دے لالہ تو امین و طرار

قطب ملک عمادِ دولت کز درگاہِ دوست لافِ ابرار

شاہ کہ بود بہ باغِ ملکش ہموار ترنجِ عدل پربار

روزے کہ بر تو بود مہمان ہوم ز حدیثِ شعر بزار

زاں ہم کہ بنایم گفت در اشائے شہاد تو بسیار

عذرم بندی اگر بہانم در شیوہٴ مدح تو ز رفتار

زیراک اندر ثوائے مدحت برداشت بود بے فردوار

ایک قصیدہ اسی عماد الدولہ کے بیٹے شمس الدولہ (?) کی مدح میں بھی ہے:

ہر کرا عشقت اختیار کند بے قراری برو قرار کند

شاہ شمس عمادِ دین و دول کہ بدو عالم افتخار کند

ملکے و خسروے و خداوندے کہ کفکشِ المعنٰی بر بھار کند

عمید را مہرگان بہ میداں تاخت تا ز درگاہِ تو در آں کند

تا مگر سنی تو بعید رضا مہرگان را امیدوار کند

آخری اشعار میں اگر عمید اور مہرگان استعارہ نہیں بلکہ حقیقت ہے تو ممکن ہے کہ

۵۵۵۲ھ / ۱۱۲۸ء کا زمانہ ہو، تاہم اس سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ عمادی اپنے ممدوح عماد الدولہ

فرامرز کے انتقال کے وقت ۵۵۳۰ھ / ۱۱۳۶ء قلعہ بالمن (استرآباد) میں نہ ہوگا۔ بلکہ ظفر بن

محمد بن ملک شاہ (المستوفی ۵۵۲۹ھ / ۱۱۳۳ء) کے دربار میں ۵۵۲۸ھ / ۱۱۳۲ء سے پہلے پہنچ چکا تھا،

کیوں کہ اس کے وزیر قوام الدین ابو القاسم درگزینی (المستوفی ۵۵۲۷ / ۱۱۳۲) اور اس کے بیٹے جلال الدین کی مدح میں قصیدے لکھے تھے۔ پھر عماد الدولہ فرامرز کے انتقال پر عمادی نے ایک رباعی مرثیے میں لکھی تھی:

اکنوں کہ عماد دولہ در خاک آسود از دیدہ دمن خاک شود خوں آلود

در خاک نہادہ چوں توانم دیدن آں را کہ مر از خاک برداشت بود

ایک مرثیہ چھوٹی بحر میں بھی ہے اور بہت پُر درد ہے:

در غم یار یار با ہستے یا غم را کنار بالستے

بر در دوست باد ممکن نیست بر در صبر باد بالستے

مست و دیوانہ چند خواہم بود زیرک و ہوشیار بالستے

این کہ من شرمسارم از مردم سخت من شرمسار بالستے

از فریب جہاں عمادی را نفی ز شمار بالستے

ایں ہر آرزو بیافتمے حضرت شہر باد بالستے

شہ فرامرز کز معالی او اخراں را شمار بالستے

چوں ہارا نہ کرد با او سرگ آسماں بے شمار بالستے

سلطان ظفر بن محمد ملک شاہ (المستوفی ۵۵۲۹ / ۱۱۳۳) اور عمادی کے تعلق کے

متعلق راحت الصدور (ص ۲۱۰) میں ہے کہ "امیر عمادی اگرچہ بملک مازندران اختصاصے داشت و لقب او از عماد الدولہ فرامرز شاہ مازندران ہنی است عظمت از شاعری حضرت سلطان (ظفر) یافت۔" پھر عمادی کے دو قصیدے ظفر کی مدح میں ہیں:

کار فرد ساختہ ست کام بہر حاصل ست بیچ بہانہ نمائند شاہ جہاں ظفر ست

خسرو کسری غلام داند کز شرق و غرب بندہ عمادی بشعر خوب ترین قابل ست

اسے زلف و رخت سپر و اختر دے دے و لب بہشت و کوثر

سلطان سپر قدر ظفر کز قُبَّہ و افش ست برتر

برہم کو بند گر و گیراں ماتہ جہاں روزِ محشر

از دود چنان شود کہ گونی شیر علم ست شیر بھر

باب الالباب (ج ۲ - ص ۲۶۳ بعد) میں ایک قصیدہ ہے جس میں اتابک فراسنقر (شعر ۲) - امیر بار - (قتلغ، شعر ۳) وغیرہ کا ذکر بھی آیا ہے:

شاہ بہشت مجلس طفل کہ روز رزم از نعل پارہ گنبد کوکب حشر شکست
بے شبستہ سنانِ قراسنقر سترگ آں روز بند چرخِ حوادث شمر شکست
در باغِ عمر دشمنِ شاہِ جہاں طراز بغرا بہ نوکب نیزہ نہایت شجر شکست
بجز شکستہ بند طبیعت درست شد آں گہ کہ میر باد صف آں نفر شکست
آوازہ رسید پیالے بر آسمان بازار آق سنقر آشوبِ فر شکست
ایشان بہ تیر و نیزہ شکستہ ہر آنک صدر جہاں بخامہ از آں بیشتر شکست

ایک قصیدے میں - امیر بار - عزالدین قتلغ کی مدح ہے (جس کا ذکر تاریخ میں نہیں آتا) جس کی وجہ سے عمادی طفل کے دربار میں پہنچا تھا اور اس کا لقب سلطانی ہو گیا تھا:

دست درہم نمی کند کارم پاسے مردی نہ می کند یارم
بقسم دادہ اند سلطانی چوں عمادی چرا چنیں خوارم
برہیم جز آنکہ در شاہ بر سر میربار می بارم
عزّ دین فدائے قتلغ آں کہ ز انعام او گراں بارم
از تو سلطان شناختم گرنے من و سلطان کجا سزاوارم
نہ خورم غم چرا خورم کہ تویی از پے ہر مراد غم خوارم

عمادی نے سلطانی ہونے کا ذکر سلطان طفل کی مدح میں بھی کیا ہے:

دلم لہاز دست بردہ جانی چہ کنم با تو دوستی جانی (۲)
خون خود خوردم و بخوابم خورد از پے وصل تو پیشانی
بادواں ماں کہ فرمشتی تو بود کہ عمادی شدہ ست سلطانی

اسے عاقلان کنارہ از من کنید ورنہ
 چوں درد دل بگویم گریاں کنم شمارا
 مرغ دلم پریدہ جانم بلب رسیدہ
 آں یار برگزیدہ شاید کند دوا را
 در رہگذار جانان ہر روز آیم از جان
 شاید کہ شاہ خوبان بنوازد دایں گدازا ص ۹
 دو روزہ مہر گردوں افسانہ است و افسوں
 نیکی بجائے یاراں فرصت شمار یارا
 آسائش دو گیتی تفسیر ایں دو حرف است
 با دوستان مروت با دشمنان مدارا
 ہنگام شگستگی در عیش کوش و ہستی
 کایں کیمیائے ہستی قادوں کند گدازا ص ۵

حافظ کی غزل ان کی بہترین غزلوں میں سے ہے۔ اس کے اکثر ابیات ضرب المثل
 ہیں۔ پورے فارسی شعری ادب میں اس غزل کا جواب نہیں ملا قطب الدین کی پچھلی غزل
 کا کیا ذکر ہے۔ لیکن بلاشبہ حافظ کی یہ غزل قطب الدین کے سامنے ہے۔ چنانچہ حافظ کی
 دوسری بیت کا مضمون اس شعر میں ادا کرنے کی نہایت ناکام کوشش ملتی ہے:

کشتی' ما شکستہ و بر تختہ پارہ ایم
 اے بادِ شُرط ہر چہ استادہ' بیا
 ایک اور متوازی غزل ملاحظہ ہو۔ قطب الدین نے حافظ کا صرف ایک قافیہ باندھا ہے

قطب الدین

حافظ

جز ہوائی تو نباشد سر بے سماں را
 آرزو نیست بجز بزم وصال جان را
 کردہ ام عزم طواف حرم کعبہ تو
 راہ ہنجا بہ موئے خود من سرگرداں را ص ۱۱
 رونق عہد شباب است دگر بہتیاں را
 میرسد مژدہ' گل بلبل خوش الحان را
 ای کہ بر مر کشی از عنبر سارا چو گل
 مضطرب حال مگرداں من سرگرداں را ص ۸۰۰

جنہوں نے حافظ کی پوری غزل دیکھی ہے وہ بتائیں گے کہ حافظ نے اچھوتے
 مضامین کے کیسے کیے موتی بکھیرے ہیں۔

حافظ کی ایک غزل کی زمین میں قطب الدین نے دو غزلیں لکھیں۔ دونوں کی چند
 ابیات حافظ کی ابیات کے بالمقابل نقل ہیں۔ حافظ کی غزل ۱۲ بیت پر اور قطب کی غزلیں سات
 سات ابیات پر مشتمل ہیں۔

قطب الدین

حافظ

بنی ہوائی سرکوی تو سری نیست کہ نیست
 روشن از پرتو رویت نظری نیست کہ نیست

منت خاک درت بر بصری نیست کہ نیست
ناظر روے تو صاحب نظرانند آری
سرگیسے تو در پنج سری نیست کہ نیست
اشک غماز من از سرخ بر آمد چه عجب
نخل از کرده خود پرده دری نیست کہ نیست
تا بدامن نشیند ز نیش گردی
سیل خیز از انجم رہ گزری نیست کہ نیست
تا دم از شام سر زلف تو ہر جا نرزد
با صبا گفت و شنیدم حری نیست کہ نیست
مصلحت نیست کہ از پرده بروں افتد راز
ورنہ در مجلس رنداں خبرے نیست کہ نیست

حافظ کی ایک غزل کی پیروی میں قطب الدین نے ایک غزل لکھی۔ اس میں
آخر الذکر نے حافظ کے کچھ فقرے لے لیے ہیں۔ دونوں غزلوں کے چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

حافظ

عیب رنداں کن اے زاہد پاکیزہ سرشت
کہ گناہ دگراں بر تو نہواہند نوشت
من اگر نیکم و گر بد تو برو خود را باش
ہر کسی آں درود عاقبت کار کہ کشت
ہر کس طالب یارند چه بشیاء و چه مست
ہر جا خان عشقت چه مسجد چه کنشت
من از پرده فتویٰ بدر افتادم و بس
پدم نیز بہشت ابد از دست بہشت

سوختہ ز آتش عشقت جگری نیست کہ نیست
ہر صاحب نظران از تو نظر باختر اند
نقیرت جانب صاحب نظری نیست کہ نیست
نہ بد دل کہ کنم سر غم عشقتش فاش
ورنہ در ملک و لم زد خبری نیست کہ نیست ص ۱۲
خالی از نشہ ذوق تو سری نیست کہ نیست
کشتہ عشق تو در رہ گزری نیست کہ نیست
بی تو کس کی بسلامت رسد اندر کعبہ
کہ ہر گام دران رہ خطری نیست کہ نیست
چونکہ اندر طلب جلد جگر با خون ست
خالی از خون جگر چشم تری نیست کہ نیست ص ۱۶

قطب الدین

قاضی روز جزا فتویٰ ایں قصہ نوشت
کہ نباشد بہشت آزا کہ غم عشق بہشت
توانم کہ کنم توبہ عشق اے زاہد
نہ کھک قصا بر سر من عشق نوشت
کردم از عشق سوالی کہ بگو حق بجا ست
گفت ہر جا طلی بہت چه مسجد چه کنشت
ہر کسی ہر چه بکار درود آخر کار
نہچ چیزے تواند درود آند نہ کشت

نیک باید کہ بود باطن مردم درد
سر تسلیم من و خشت در میکده با
صورت ظاہر کس خواہ بود خوب کہ زشت
مدعی گزند کند فہم سخن گو سرو خشت ص ۵۶
عشق خیز و ہمگی از سخن قطب الدین
نا امید مکن از سابقہ لطف ازل ص ۵۳
گوئی استاد ازل قالبش از عشق سرشت^{۳۵}
تو پس پردہ چہ دانی کہ کہ خوبست دک زشت

اس غزل کا مقطع حافظ کی اس معروف بیت سے مستفاد ہے:

در پس آئینہ طولی صفتم داشتہ اند
آنچہ استاد ازل گفت بگو می گویم ص ۲۶۲

غرض واضح ہے کہ قطب الدین کے سامنے حافظ کا دیوان موجود تھا، اور اس دیوان کی جست جست غزلوں کے جواب میں غزلیں لکھیں۔

قطب کی حسب ذیل غزلیں حافظ کی زمین میں ہیں دونوں کے مطالعے ذیل درج ہیں:

قطب الدین ص ۳۴
حافظ ص ۲۵

مرا کہ ہر دم دہر لحظہ دیدہ خانہ تست
رداق منظر چشم من آشیاں تست
ہر کدام نمی پای آشیاں تست
کرم نما و فرود آ کہ خانہ خانہ تست

ذیل کی متوازی غزلوں کے چند اشعار درج ذیل ہیں

مرا ز ہر طریقت ہمیں سخن یاد است
بیا کہ قصر ال سخت سست بنیاد ست
کہ دست از دو جہاں ہر کہ از خود آزاد ست
بیار بادہ کہ بنیاد عمر برباد ست
زگیر و دار جہاں دست خویش کوتاہ کن
غلام ہست آنم کہ زیر چرخ کہود
مباش غرہ کہ بنیاد عمر برباد ست
زہر چہ رنگ تعلق پذیر و آزاد ست
کجا روم چہ کنم درد خود کرا گویم
چہ گریمت کہ بہ میخانہ دوش مست و غراب
چنین کہ یار قافلہ شعار افتاد ست
سروش عالم غیم چہ مستہبا داد ست
میان کعبہ مقصود ما رہیت نہاں
ترا ز کنگرہ عرش می زخمہ صغیر
کے زفت بسی خودش خدا داد ست
چنچ سر ز شریعت ہم از طریق ادب
ندانمت کہ دریں دامن چہ افتاد ست
انصیحتی کنت یادگیر و در عمل آ

کہ ذوق مرکب میں راہ تقویت دادست
 برون وصل ز دیدار دوست بستان داد
 کہ این حدیث ز پیر طریقتم یادست
 غم جہاں محو و پندمن مہر از یاد
 کہ این لطیف و عشقم ز رہروی یادست
 تجو درستی عمد از جہاں سست نباد
 کہ این مجوزہ عروس ہزار دامادست ص ۲۷

حافظ کی اس معرکہ الآرا غزل کا جواب قطب الدین سے بن نہ پڑا۔

قطب الدین نے حافظ کی مشہور غزل

آنانک خاک را بنظر کیمیا کنند
 آیا بود کہ گوشہ چشمی بہا کنند
 کی پیردی ردیف میں تھوڑے سے تغیر کے بعد کی ہے۔

صاحب دلے اگر نظرے سوئے ماکند
 مس وجود ما ز نظر کیمیا کند

حافظ کی ایک نہایت مشہور غزل میں کرد ردیف کی پیردی قطب الدین نے کی ہے

دونوں غزلوں کی چند ابیات ملاحظہ ہوں۔

قطب الدین

حافظ

دلربانی کہ نظر در ہر اشیا می کرد
 سالہا دل طلب جام جم از ما می کرد
 غائبانہ نظر لطف سوئے ما می کرد
 وانچہ خود داشت ز بیگانہ تمنا می کرد
 بیگماں بال و پر جلد ملائک می سوخت
 گوہری کز صدف کون و مکان بیرون است
 گر بر ایشاں ہر یک راہ تجلا می کرد
 طلب از گم شدگان لب دریا می کرد
 از تر و خشک دو عالم اثری کی ماند
 مشکل خویش بر پیر مغاں بدم دوش
 آتش عشقش اگر جائے بہر جا می کرد
 آں نگار از دل ما آئینہ می ساخت نخست
 چہرہ خویش در آئینہ تماشا می کرد
 کہ چرا وعدہ دیدار بفردا می کرد
 حوٰں توں دید دریں روز رخس حیرانم
 و اندراں آئینہ صدگونہ تماشا می کرد
 کہ گفت آں روز کہ این گنبد مینا می کرد
 گفتیم این جام جہاں میں ہو کہ داد حکیم
 گفت آں روز کہ این گنبد مینا می کرد

آنکہ از قدرت خود صورت ما نقش کشید
خویش را کہ نہاں بود ہویا می کرد
قطب دین سرِ دو عالم بگل ماست نہاں
گر ہدی جم طلب جام خود از ما می کرد
بیدی در ہر احوال خدا با او بود
او نمیدیش و از دور خدا را می کرد
ایں ہر شعبہ 'خویش' کہ می کرد اینجا
سامری پیش عصا و یہ بیضای کرد
گفت آل یار کز و گشت سرِ دار بلند ص ۷۵-۷۶
جُرمش ایں بود کہ اسرار ہویا می کرد ص ۹۶

حافظ کی اس معروف غزل کی پیروی کی ناکام کوشش قطب الدین نے کی۔ حافظ کی یہ غزل عرفان و تصوف کے نازک مسائل کی دلنشین تصویر پیش کرتی ہے جن کا قطب الدین کے یہاں نام و نشان نہیں۔ آخر الذکر کے مقطع سے صاف ظاہر ہے کہ حافظ کی غزل ان کے پیش نظر تھی۔

ایک متوازی غزل کے چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

قطب الدین

حافظ

منم گدا و تونی پادشاہ بندہ نواز	ہزار شکر کہ دیدم بکام خویش باز
تو کار بندہ 'عاصی' بلطف خویش بہار	ز روی صدق و صفا گشت با دلم و مساز
نشست بر سر کویت دام منتظم	اگرچہ حسن تو از عشق غیر مستغنی ست
بداں امید کہ چشم شود برویت باز	من آں نیم کہ ازین عشقبازی آیم باز
نمی کنم بکس اظہار درد عشق دلی	چہ گویم کہ ز سوز دروں چہ می بینم
شد اشک سرخ بر رخسار راز من غماز	ز اشک پرس حکایت کہ من نیم غماز

ص ۱۷۵

دونوں نے اس زمین میں دو غزلیں (۱۳) لکھیں یہ غزلیں قطب الدین کے پیش نظر تھیں۔ اشک سرخ کی توجیہ حافظ کے ایک شعر میں کس خوب صورتی سے ملتی ہے:

اشک غماز من ار سرخ بر آید چہ عجب
نخل از کردہ 'خود' پردہ دری نیست کہ نیست ص ۱۷۵

حافظ کی ایک مشہور غزل کی پیر دی قطب الدین نے کی ہے، اس غزل کے بارے میں ایک افسانوی روایت یہ ہے کہ حافظ کے یہاں مقطع غزل یہ ہے:

گر مسلمانی ازین است کہ حافظ دارد آہ اگر از پی امروز بود فردائی

اس پر لوگوں کو یہ اعتراض تھا کہ اس شعر سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ حافظ کا آخرت پر عقیدہ مشکوک ہے، چنانچہ انھوں نے اس کے پہلے حسب ذیل بیت کا اضافہ کر کے یہ ثابت کیا کہ بیت مذکور ان کا قول نہیں بلکہ کسی ترسا کا ہے

ایں حدیثم چہ خوش آمد کہ حرگرمی گفت بر در میکہ با دف و نے ترسانی

چند ابیات دونوں متوازی غزلوں سے نقل کیے جاتے ہیں

حافظ

قطب الدین

در ہر دیر مغاں نیست چو من شیدائی	کیست کو را بود امروز دل دانائی
فرق جانی گرد بادہ و دقیر جانی	درد او را نہ کند در رہ وصلت پائی
دل کہ آئینہ شاہیت عبادی دارد	از سرای تن خود بادیہ عشق بہوی
از خدا می طلبم صحبت روشن رانی	کہ اگر مرد رہی باش تو ہم رسوائی
کرده ام تو بہ بدست صنم بادہ فروش	اندریں روز بکوش و غم فردا می خورد
کہ دگر می نخورم بی رخ بزم آدائی	نیت شک کز پی امروز بود فردائی

ص ۳۳۹

ص ۲۰۲

حافظ کی غزل کی دس ابیات پر اور قطب الدین کی صرف چھ بیت پر مشتمل ہے۔ آخری منقولہ بیت سے واضح ہے کہ آخر الذکر شاعر کے پیش نظر حافظ کی غزل تھی اور اسی کے نتیجے میں اس نے یہ غزل لکھی۔

رویف یا کی حسب ذیل دو متوازی غزلیں موجود ہیں، ان کے مطالعے مع حافظ کی غزلوں کے مطالعوں کے ذیل میں نقل کیے جاتے ہیں:

حافظ

قطب الدین

ساقی بیا کہ شد قدح لالہ چُر ز سے	ایام گل ارادہ کن غیر جام سے
ظلمات تا بہ چند و خرافات تا بہ کے	ساقی بکوسے نغمہ چنگ و رباب و نے

ص ۲۹۰

ص ۲۰۰

رسید فصل بہاراں گذشت حیدر دی
خوش است جام سے از دست یار پی در پی
بصوت بلبل و قمری اگر نہ نوشی سے
علاج کی کنت آخر الدوا۔ الے

ص ۲۹۸

ص ۱۹۰

حافظ اور قطب الدین کی متوازی غزلوں کے مقطوعے ملاحظہ ہوں:

در عشق تو ہر کہ نام دارد
آن کس کہ بدست جام دارد
در بندگی اہتمام دارد
سلطانی جم دمام دارد

(حافظ ص ۱۳۹)

(دیوان قطب الدین: ۱۰۳)

حافظ کی ایک دل پسند غزل غم مخور ودیف کی ہے اس کی پیرہی قطب الدین نے
کی۔ حافظ کی غزل دس بیت پر اور آخر الذکر کی حسب دستور سات بیت پر مشتمل ہے
چند بیت ملاحظہ ہوں:

قطب الدین

حافظ

اے دل از دوری تو از دیدار جانان غم مخور
درد تو شاید رسد روزی بدرماں غم مخور
مذی گر زیر بار ہجر باشی پایمال
عاقبت گردی خلاص از بار ہجران غم مخور
دور ازاں دلبر اگر کارت بود یکسر خراب
کار تو سازد خداے کارگردان غم مخور
گر بھی خواہی طواف کعبہ مقصود خویش
در بیابان غم از خار مغیلاں غم مخور

یوسف گم گشتہ باز آید بکنعان غم مخور
کلبہ احزاں شود روزی گلستان غم مخور
ہاں مشو نو مید حوٰں واقف نہ از ستر غیب
باشد اندر پردہ بازیہای پنهان غم مخور
در بیابان گر بشوق کعبہ خواہی زد قدم
سرزنشما گر کند خار مغیلاں غم مخور
گرچہ منزل بس خطرناک است و مقصد بس بعید
بیچ راہی نیست کال را نیست پایاں غم مخور

(ص ۱۱۰)

(ص ۱۴۲)

دافع ہے کہ قطب الدین کے پیش نظر حافظ کی غزل تھی، چنانچہ حافظ کی آخری

بیت کی صدائے باز گشت نہ صرف اس غزل میں بلکہ اور غزلوں میں بھی موجود ہے، مثلاً

ہر کہ کردہ سفر بادیہ کعبہ دوست
کی غم سرزنش خار مغیلاں دارد ص ۱۰۳

ہر کہ رو اندر طواف کعبہ کرد کی غم خار مغیلاش بود ص ۹۰

در تمنائے وصال کعبہ دیدار یار در بیابان غمش خار مغیلاں تاہکی ص ۲۰۰

۔ کلبہ احزان ۔ کئی بار استعمال ہوا ہے ۔

ہمچو یعقوب از فراق یوسف گل پیر بن دیدہ باگریاں بہ کنج بیت الاحزان تاہکی ص ۲۰۰

بی جہالت نیست روشن کلبہ احزان من ساز روشن کلبہ ام ای شاہ خواباں الغیث ص ۶۵

۔ راہ بی پایان ۔ کا استعمال دیکھیے :

راہبا را جملہ پایانی بود راہ ما را نیست پایاں مشکل است ص ۵۳

ایک متوازی خط کے مطلعے ملاحظہ کیجیے :

حافظ

قطب الدین

اگر تو سالک عشقی تجبستی و چالاک ہزار دشمن ار می کفند قصد ہلاک

بند بخاک در دوست روئے خود بر خاک ص ۱۳۱ گرم تو دوستی از دشمنان نہ ادم ہاک ص ۲۰۳

حافظ نے ایک زمین میں دو غزلیں لکھیں ، قطب الدین نے ایک غزل ان کی پیردی

میں لکھی :

حافظ

قطب الدین

فاش می گویم و خواہم نرود از یادم فاش می گویم و از گفتہ خود دلشادم

کہ بہ سودای غم عشق تو مادر زادم بندہ و عشقم و از ہر دو جہاں آزادم

از ازل پردگی خلوت جانناں بودم طائر گلشن قدم چہ دہم شرح فراق

کز عزمیش بہ چنیں دور و دراز افتادم کہ دریں دامگہ حادثہ چوں افتادم

ایں چنیں کز شرر عشق دلم می سوزد من ملک بودم و فردوس بریں جایم بود

عاقبت درد غم عشق دہد بر بادم آدم آورد دریں دیر خراب آبادم

یار کز دولت دیدار مرا بنوازد کوکب بخت مرا ، بیج منجم نہ شناخت

من اگر سیر نخواہم ببرد بنیادم یارب از مادر گیتی بچہ طالع زادم

قطب دیں غم نہ خورد ہر کہ خورد گو می خورد پاک کن چہرہ حافظ بسر زلف نہ اشک

من بودائے غمش از دو جہاں آزادم درنہ این سیل دمام برد بنیادم
(ص ۱۶۲-۱۶۳) (ص ۲۱۹)

دونوں کی ایک اور غزل اسی زمین میں ہے۔ ان کے چند اشعار یہ ہیں :
حافظ

زلف برباد مدہ تا ندبی بربادم ناز بنیاد کمن تا نکنی بنیادم
می مخور با ہر کس تا مخورم خون جگر سرکش تا نکشد سر بفلک فریادم
زلف را حلقہ کمن تا نہ کنی در بندم مژرہ را تاب مدہ تا ندبی بربادم
(ص ۲۱۵)

قطب الدین

تا من دل شدہ از مادر گیتی زادم عشق در بادیہ وصل تو شد استادم
حلقہ بندگیت تاکہ کشیدم در گوش از غم سود و زیان دو جہاں آزادم
زلف برباد مدہ زانکہ ولم بستہ دوست درنہ چہل زلف پریشان بدبی بربادم
(ص ۱۶۳)

دیوان قطب الدین میں بعض الفاظ تراکیب اور فقرات جو حافظ کے یہاں سے اخذ کیے ہوئے ہیں۔ ان کی نشان دہی کی جاتی ہے :

قطب الدین

حافظ

بہیں کہ تا بکجا رفت تیر بہت ما ص ۱۴ ہمیں تفاوت رہ کز کجا تا بکجا ص ۲
ہزار جان گرامی خدا کند بہت ص ۲۴ ہزار جان گرامی خدای جانانہ
ہمای اوج عزت بر سر ماست ص ۳۱ ہمای اوج سعادت بدام ما اخذ ص ۴۴
بار وصلش کا سماں آل بار را طاقت نہ داشت ص ۵۵ آسماں بار امانت نتوانست کشید ص ۱۲۵
بہ می سجادہ بفروش و بزن تسبیح آتش را بدیں راہ و ردش می رو کہ با دلدار پیوندی

ص ۴۳

ص ۳۰۶

ور ندارد طلب وصل تو نادر ویش است ص ۶۲ تا دریں فرق ندانی کہ چہ نادر ویشم

عزیز من بشنو این سخن ز قطب الدین
مباش در پی آزار و ہر چہ خواہی کن
کہ در شریعت ما غیر ازیں گنا ہے نیست

ص ۵۲

ہمیں کہ فہرہ آخر زبان علم برداشت
مرا ز فہرہ آخر زماں نگہداری
خواہم شدن بکوی معان آستیں فشان
زیں فہرہ با کہ دامن آخر زماں گرفت

ص ۶۰

ص ۲۰۵

از آں زماں کہ فہرہ چشمت بمن رسید

ایمن ز شرفہرہ آخر زماں شدم ص ۲۱۶

اس گفتگو کا حاصل یہ ہے کہ دیوان قطب الدین کا خواجہ بختیار کاکی سے کوئی تعلق نہیں، دراصل نام کی یکسانی سے دھوکہ ہوا، اول الذکر گیارہویں بلکہ بارہویں صدی ہجری کا شاعر معلوم ہوتا ہے، خواجہ بختیار کی طرف اس دیوان کا احتساب غلط ہے، اور یہ نتیجہ قطعی اور ہر شے سے پاک ہے۔ اس امر کی پہلی دلیل یہ ہے کہ قطب الدین نے حافظ کی قدم قدم پر پیروی کی ہے۔ حافظ کی وفات ۷۹۲ھ میں اور خواجہ بختیار کی ۶۳۳ھ میں، حافظ سے تقریباً ۱۵۸ سال پہلے ہوئی، پس حافظ کا پیر و ساتویں صدی ہجری کا شاعر نہیں ہو سکتا۔ ممکن ہے کسی کے ذہن میں یہ خیال آئے کہ اس کا بھی تو امکان ہے کہ حافظ نے قطب الدین کی پیروی کی ہو مگر یہ دوسرے بے بنیاد ہو گا، حافظ نابزد روزگار تھا، قطب الدین معمولی درجے کا شاعر، ایسا نہیں ہو سکتا ہے کہ حافظ ایسے معمولی درجے کے شاعر کو اپنا پیش رو بناتا، پس مسئلہ بات یہی ہے کہ قطب الدین نے حافظ کی پیروی کی ہے۔

دوسری دلیل یہ ہے کہ قطب الدین کی زبان جدید تر ہے جس کو فارسی زبان شناسی کا ذرا سا ملکہ ہو گا وہ بتا دے گا کہ قطب الدین کا کلام اوائل ساتویں صدی ہجری کا ہو ہی نہیں سکتا، اس میں سیکڑوں الفاظ، فقرات و ترکیبات ہیں جو ساتویں صدی سے قبل فارسی میں ناپید تھے۔ میں نے ابتداء میں چند مثالیں دی ہیں ابھی یہ کام ادا ہوا ہے۔ دیوان قطب الدین کے لفظیات کا عمیق مطالعہ ہو تو یہ بات اور زیادہ یقین کے ساتھ کہی جاسکتی ہے، غزلیات قطب الدین کا سبک قدیم سبک نہیں، خواجہ قطب الدین بختیار کاکی ساتویں صدی ہجری کے اوائل کے ہیں، اول الذکر کے کلام سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ غزل کے اس دور کی نمائندگی کرتا

ہے جس پر کئی صدیاں گزر چکی ہیں ۔ اس سے اس سبک کی نمایندگی نہیں ہوتی جو سعدی شیرازی سے نصف صدی قبل رائج تھا۔

تیسری دلیل یہ ہے کہ خواجہ بختیار کاکی خواجہ معین الدین چشتی کے اہل خلفاء میں تھے ۔ بڑے بلند مرتبہ کے عارف تھے ۔ فنا فی اللہ ۔ ایسے فنا فی اللہ کہ خواجہ احمد جام کے حسب ذیل شعر سے اتنے متاثر ہوئے کہ اسی میں ان کی روح قفسِ منصری سے پرواز کر گئی :

کشتگان خنجر تسلیم را ہر زمان از غیب جانے دیگر است

قطب الدین کے کام سے ظاہر ہے کہ اس کو تصوف و عرفان سے کوئی خاص لگاؤ نہ تھا ۔ وہ کثر مثنوی عقائد کا حامل ہے اور دوسرے عقیدے کے لوگوں کو بے ایمان اور بد عقیدہ اور جہنمی سمجھتا ہے جو صوفی آداب کے خلاف ہے۔ حسب ذیل اشعار سے میرے قیاس کی تائید ہوتی ہے:

یارانِ تو چار آمدند ۔ پاکیزہ کردار آمدند	گلمائے بے خار آمدند از خویش فانی با خدا
اول ابو بکر تقی در دین و دنیا بد نعتی	اعدائے او باشد شقی کل جلد را دوزخ سزا
او مظهرِ رحمت بود شمع ہر خوباں بود	اعداش بے ایماں بود ہستم غلامش بی ابا
از خویشتن بگستہ بُد بایاد حق پیوستہ بُد	برجائے تو بنشستہ بُد دو سال و دو مر پیشوا
وہ سال و شش باو دگر برجائے تو بودہ عمر	وز نور عدلش چوں قر گرفت عالم را عنیا
ہر کس کہ بر باطل بود از حال او غافل بود	و آنکس کہ اہل دین بود داند مر اورا مقتدا
دین خدا مطلق گرفت اسلام زد رونق گرفت	جائے ترا بر حق گرفت آن حق شناس ورہ نما
عثمان پاکیزہ گھر وہ سال و دو سال دگر	بر جائے پاکت بی ضرر بنشت از ہر خدا
او جسم بُد تو جان درد راضی ہدی دائم ازو	دوبارہ شد داماد تو آن مظهرِ حلم و حیا
اعدائے او را روسیہ اعمال شاں جملہ تہ	سر تا بپا غرق گند باشد جہنم شاں جزا
ایام یار چاریم کاندہ طریقت بُد امین	بُد چار سال او ہمیں یعنی علی مرتضیٰ

غرض قرآن بالا سے یہ بات یقینی ہے کہ قطب الدین جس کا دیوان زیر مطالعہ ہے وہ خواجہ قطب الدین بختیار کاکی سے جدا ہے۔ دراصل ادنیٰ سے قرینے پر دو شخصیتوں میں

العباس عام ہے۔ دیوان قطب الدین مطبع نول کشور دالوں کو ملا تو انھوں نے اس کو آسانی سے ایک بڑی ہمنام شخصیت یعنی خواجہ قطب الدین بختیار کاکی کی طرف منسوب کر دیا اور ان کے نام سے چھاپ کر عام کر دیا۔ اس میں جہاں ادبی خدمت ملحوظ تھی وہیں دینی اور مذہبی خدمت کا بھی جذبہ تھا۔ بعینہ یہی صورت دیوان معین الدین کے ساتھ بھی ہوئی۔ نول کشور پریس میں دیوان مذکور خواجہ معین الدین چشتی اجمیری کے نام سے چھاپ دیا گیا اور مدتوں یہ دیوان انھی کا سمجھا جاتا رہا۔ خدا جزائے خیر دے پروفیسر حافظ محمود شیرانی کو جنھوں نے بھانپ لیا کہ یہ دیوان حضرت کا نہیں بلکہ معین الدین فراہی کا ہے جو معین مسکین و معین تخلص سے شعر کہتے تھے۔ فراہی مشہور شاعر، ادیب، مفسر اور سیرت نگار تھے، متعدد کتابیں انھوں نے تصنیف کیں اور ان میں سے اکثر محفوظ ہیں۔ ان کی معارج النبوة سیرت پر اہم تصنیف ہے انھوں نے اپنی نثری تصانیف میں قدم قدم پر اپنے اشعار نقل کیے ہیں، ان میں بیشتر وہی ہیں جو دیوان میں پائے جاتے ہیں، ان کے پوتے نے اخلاق جہانگیری نام کی ایک کتاب لکھی، اس میں بھی دیوان کے اشعار منقول ہیں۔ غرض داخلی اور خارجی شہادتوں سے قطعی طور پر ثابت ہو گیا کہ دیوان معین، معین مسکین فراہی کا ہے، خواجہ معین الدین چشتی کا نہیں البتہ آخر الذکر کے نام سے چھپ گیا جس کی بنا پر بڑی گمراہی پھیلی۔

میری گفتگو کا خلاصہ یہ ہے کہ دیوان قطب الدین کا مشہور صدفی بزرگ خواجہ قطب الدین بختیار کاکی سے کوئی تعلق نہیں، یہ ان کے ہمنام کسی بہت بعد کے شاعر کا ہے نام کی یکسانی کی وجہ سے یہ دیوان بختیار کاکی کا سمجھا جانے لگا ہے لیکن اندرونی شہادت سے اس قیاس کی تردید ہو جاتی ہے۔

(معارف اعظم گڑھ، جون ۱۹۹۰ء)

حواشی

- (۱) مشار ۲: ۲۷۲ میں چار بار طبع ہونے کا ذکر کیا ہے (فہرست مشترک ۷: ۲۰۲)
- (۲) ادش، اندجان، فرغانہ کا ایک قصبہ ہے، یہ شہر درۂ فرغانہ کے کنارے شہر فرغانہ کے شمال مشرق میں واقع ہے، بابر کا تعلق بھی اسی خطے سے تھا۔
- (۳) ہندوستان میں کچھ ہے۔
- (۴) فوائد النواد میں یہ واقعہ نقل ہے۔
- (۵) یہ شعر شیخ احمد جام کا ہے جو عارف ہونے کے باوجود شاعر اور کئی کتابوں کے مصنف ہیں۔ امیر حسن نے اسی زمین میں ایک غزل لکھی جس میں اس شعر کی اس طرح تفسیر کی ہے:

جاں بریں یک بیت دامت آں بزرگ
آری ایں گوہر ز کان دیگر ست
کشتگان خنجر تسلیم را
ہر زان از عیب جان دیگر ست

- (۶) یہ لفظ دیوان حافظ میں نہیں آیا
- (۷) دیوان حافظ میں یہ قسم ایک بار بھی نہیں۔
- (۸) یہ فقرہ دیوان حافظ میں نہیں ہے۔
- (۹) یہ لفظ حافظ کے یہاں صرف ایک بار ملتا ہے۔
- (۱۰) یہ مصدر حافظ کے یہاں نہیں ملتا۔
- (۱۱) یہ فقرہ حافظ کے یہاں نہیں ہے۔
- (۱۲) اگرچہ عمر ضائع شدن درست ہے لیکن اس کی تکرار یقیناً معیوب ہے۔ حافظ کے یہاں ضائع دو بار آیا ہے اور دونوں میں عمر کے ساتھ نہیں، البتہ ہندوستان میں بہت عام ہے۔

(۱۳) منم کہ دیدہ بدیدار دوست کردم باز
 چه شکر گویمت اے کار ساز بندہ نواز
 (حافظ ص ۶۷)

بروئے ہر کہ در عجز و معرفت شد باز
 تواند آں کہ سوسے یار خود کند پرداز
 (قطب الدین ص ۱۳۱)

قطب الدین کے یہاں غماز کا قافیہ اس بیت میں ملتا ہے :
 عجب دار کہ رسوائے دہر گرم من
 چنین کہ طفل سرانگم ہی شود غماز

کیا مصباح الارواح

کا

مصنف جمالی دہلوی تھا

مصباح الارواح مثنوی کے طرز میں ایک کتاب ہے جس میں حصہ نثر بھی کافی پایا جاتا ہے۔ نثر میں آیات قرآنی و احادیث کی مختصر تشریح عارفانہ رنگ میں ہے۔ پھر ان ہی مطالب کو نظم کے پیرائے میں تفصیل سے بیان کیا گیا ہے۔ دراصل اس کتاب کا موضوع حضرت محمد رسول اللہ صلی علیہ وسلم کی ولادت با سعادت سے تعلق رکھتا ہے لیکن اس بیان میں عرفان اور طریقت کا رنگ غالب ہے۔ اس کتاب پر ایک مقالہ تھران یونیورسٹی کے پروفیسر ضیاء الدین سجاد نے پنجاب یونیورسٹی کے اورینٹل کالج لاہور کے جشن صد سالہ تاسیس کے (۱) موقع پر پیش کیا تھا۔ اس مقالے میں اس کا مصنف جمالی دہلوی (۲) بتایا گیا ہے۔ یہ جمالی کنہوہ صاحب سیر العارفین ہیں جن کی وفات ۹۳۲ھ میں ہوئی ہے۔ سجاد صاحب نے مزید یہ بھی لکھا ہے کہ بعض آخذ میں یہ کتاب جمالی اروستانی متوفی بسال ۸۷۹ھ کی طرف منسوب کی گئی ہے مگر ان کے نزدیک یہ انتساب غلط ہے۔ وہ لکھتے ہیں :

- او جالب توجہ آنکہ بسیاری از آخذ آثار او را بہ پیر جمال (صحیح جمالی) یعنی جمالی اروستانی نسبت داده اند جملہ ہدایت در ریاض العارفین فتح الابواب و شرح الواصلین جمالی دہلوی را بہ نام جمالی اروستانی ذکر کردہ است "

اس سے واضح ہے کہ فتح الابواب و شرح الواصلین بھی جمالی دہلوی کی تصانیف ہیں۔ آگے پھر لکھتے ہیں :

" در ہر حال مصباح الارواح جمالی دہلوی کے موضوع بحث ماست

۶۴۰
 یک مثنوی (۳) است کہ در حدود چہار ہزار و چہار صد و پچاہ بیت
 (۴) دارد و نخستین مثنوی از ہفت بخش بیان حقائق احوال
 المصطفیٰ است کہ شش بخش دیگران بہ ترتیب احکام المحبین
 نہایت الحکمہ ہدایہ الحجۃ ہدایہ الرزقۃ فتح الابواب و شرح الواصلین
 است۔

اس سے واضح ہے کہ ان ساتوں تصانیف کا مصنف جہالی دہلوی ہی ہے۔ آگے چل
 کر فرماتے ہیں کہ جہالی دہلوی کی یہ ساتوں کتابیں جہالی کی تصانیف کے ایک قلمی مجموعے میں
 ہیں جن میں حسب ذیل کتابیں اور شامل ہیں، مہر قلوب، قدرت نامہ، نصرت نامہ، فرصت
 نامہ، مرآۃ الحبیب اور شرح رباعیات بابا افضل اس حساب سے جہالی دہلوی کی ۱۳ تصانیف
 ہوتی ہیں۔

اس کے بعد لکھتے ہیں

۔ در بعضی از مآخذ آثاری دیگر نیز بہ جہالی دہلوی نسبت دادہ اند
 مانند مثنوی مرآت المعانی و نیز کتاب سیر العارفین کہ بہ سال ۱۲۱۱ھ
 ق در دہلی بہ چاپ رسیدہ و تذکرہ ای در مقامات و
 احوال مشایخ چشتیہ و سہروردیہ ہند وارد۔ (دائرۃ المعارف اسلامی)

اس بیان میں سیر العارفین کو تذکرے سے الگ قرار دینے میں پروفیسر سجادى سے
 غلطی ہوئی ہے۔ دراصل سیر العارفین ہی تذکرۂ مشایخ چشتیہ و سہروردیہ ہے (۵)
 ۔ پروفیسر سجادى سے بڑا سو ہوا ہے کہ انھوں نے مندرجہ بالا ساری کتابوں کو جہالی
 دہلوی کی تصانیف قرار دے دیا۔ حقیقت یہ ہے کہ مرآت المعانی اور سیر العارفین کے علاوہ جن
 کتابوں کا اوپر نام گنایا گیا ہے وہ جہالی اردستانی (۶) کی ہیں، مرآت المعانی اور سیر العارفین
 البتہ جہالی دہلوی کی تصانیف ہیں۔

سجادى صاحب نے مصباح اللادواح کی تصنیف ۸۶۸ھ بتاتی ہے اور جہالی کی وفات
 ۹۳۲ھ لکھی ہے، اگر وہ انھی دونوں باتوں پر غور کر لیتے تو اصل حقیقت کھل کر سامنے آجاتی۔
 وفات کے وقت اگر جہالی کی عمر ۸۰ سال کی فرض کی جائے تو اس کی پیدائش ۸۶۲ھ جہالی قرار پاتی
 ہے اور ۸۶۸ھ جہالی میں جب وہ مصباح اللادواح اور دوسری کتابوں کی تصنیف میں مصروف ہے
 اس کی عمر سولہ سال سے زیادہ نہیں ہوتی اور اگر نوے سال کی صورت میں ۹۶۸ھ سولہ

سال کا ہو گا۔ جمالی کی تصانیف اس تاریخ سے کچھ پہلے کی ہیں مثلاً محبوب الصادقین کی ۸۶۶ھ اور روح القدس کی ۸۶۵ھ جری ہے۔ جمالی کی ان تصانیف سے واضح ہوتا ہے کہ وہ علوم ظاہری کے سارے منازل طے کر چکا تھا اور تصوف و علوم باطنی میں نہایت بلند مرتبہ حاصل کر چکا تھا۔ سوچنے کی بات ہے کہ بارہ پندرہ سال کے بچے سے ان علوم میں ایسی دستگاہ کا حصول کیونکر ممکن ہو سکتا ہے۔

ایک اور بات جو واضحاً متذکر السدر ساری کتابوں کو جمالی دہلوی کی ملک قرار دینے میں حائل ہے وہ یہ ہے کہ سیر العارفین کی روایت ہے کہ ۹۲۳ھ جری میں جمالی دہلوی کے یہاں ایک لڑکا پیدا ہوا تھا۔ جمالی کی تاریخ پیدائش ۸۶۲ھ قیاس کرنے پر ۹۲۳ھ میں اس کی عمر ۸۱ سال اور ۸۵۲ھ جری فرض کرنے پر ۱۱ سال ہوتی ہے۔ ۸۰ سال کی عمر تو الدوئاسل کے اعتبار سے تقریباً ناممکن اور ۱۱ سال خلاف غیر عادی ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ ۵۶۸، ۸۶۳، ۸۶۸ وغیرہ سالوں میں جو کتابیں لکھی جاتی ہیں وہ جمالی دہلوی کی نہیں ہو سکتیں جس کی دقات ۹۳۲ھ ہے۔ اب میں شہادت کلام کی طرف متوجہ ہوتا ہوں میرے سامنے (۷) جمالی اردستانی کی حسب ذیل تصانیف پر مشتمل ایک قلمی مجموعہ (۸) موجود ہے۔

- ۱۔ مرآت یا گنج دقایق جس میں قصہ الجوبہ و عجوبہ عارفانہ رنگ میں بیان ہوا ہے
- ۲۔ کنز الدقایق ۳۔ روح القدس ۴۔ تنبیہ العارفین ۵۔ محبوب الصادقین ۶۔ کتاب معلومات ۷۔ رسالہ کشف الادواح ۸۔ راز تصوف ۹۔ مرآت الافراد۔ ان کتابوں کے مصنف جمالی اردستانی ہونے کے چند اور ثبوت ہیں:

۱۔ جمالی اپنے پیر مرتضیٰ علی اردستانی مقیم اردستان سے روایت کرتا ہے (۹) از پیر خود قطب العارفین و سید الافراد و سلطان اولیا محب و محبوب مصطفیٰ و مرتضیٰ پیر مرتضیٰ علی اصحابانی، ساکن اردستان خبر می دہم و فقیر (۱۰) از لب و دندان حضرت سالاد محققان پیر مرتضیٰ علی اردستان علیہ الرحمہ شنیدم کہ فرمود حدیث حکیم سنائی رحمہ

کنز الدقایق (۱۱) میں مذکور ہے کہ جمالی نے پیر مرتضیٰ علی اردستانی سے سنا کہ ان کی والدہ نوشیروان عادل کے خاندان سے تھیں۔

پیر مرتضیٰ علی اردستانی (۲) قدس اللہ روحہ العزیز۔۔۔ در زمانی کہ

نزدیک بود غرق مبارک بیرون کند و باین فقیر ار زانی دارد لوح
 واضح ہے کہ پیر مرتضیٰ علی اردستانی جمالی اردستانی کے پیر تھے۔ جمالی دہلوی کے پیر
 کا نام سما۔ الدین کنبوہ دہلوی (۱۳) ہے۔ ان کے ذکر سے جمالی دہلوی کا دیوان پڑ ہے۔ سما الدین
 کے نام قصیدہ موجود ہے۔ ان کی وفات پر درد ناک مرثیہ کہا ہے۔ ان کے بیٹے کے مرنے پر
 بھی دوسرا مرثیہ لکھا ہے۔ سیر العارفین میں انکے حالات قلمبند کیے ہیں۔ اور ان کو اور صرف ان
 ہی کو اپنا پیر و مرشد مانا ہے۔ پس جو کتابیں پیر مرتضیٰ علی اردستانی کے مرید جمالی کی ہیں وہ
 جمالی اردستانی کی ہیں۔ جمالی دہلوی کی نہیں ہو سکتیں۔

۲۔ جمالی کی تصانیف میں ان کی دوسری کتابوں کا نام برابر آتا ہے مثلاً کشف
 ارواح میں ہے (۱۳):

جمالی شد تمام ایں کشف ارواح جہاں روشن کن۔ از انوار مصباح

ای اخی معنی ذلک من انباء الغیب نوحیہ الیک درین کتاب کشف
 الارواح شد و گفتہ شد آنچه تعلق باہل خرابات دارد۔ ان شاء اللہ در
 کتاب مصباح الارواح بسبع مشاققان برسد۔ میخواستم کہ حقیقت
 سورۃ صف و حمد کہ ذکر آن در کتاب محبوب گذشتہ است درین
 کتاب بر بستم نشد این نیز جوابت نکتاب مصباح الارواح است
 مرآت الافراد (۱۵) میں لکھتے ہیں:

اگر شرح ایں کلمات خواہی کہ نیک بدانی کتاب مصباح کہ ذکر
 مولود حضرت ستیہ ولد آدم است مطالعہ کن۔

مرآت الافراد (۱۶) کے ایک نجی خط میں مصباح الارواح کے ساتھ احکام المحبین
 اور نہایۃ النکدہ کا نام لیتے ہیں۔ یہ تینوں کتابیں پروفیسر سجادی کی فہرست میں شامل ہیں جو جمالی
 دہلوی کی بتائی گئی ہیں۔

۔ مقصود است اہل محبت در کتاب مصباح کہ مولود حضرت

رسالت گذشتہ بتامل مطالعہ کند و این کتاب را از برای آن نجی

فرستادم کہ دو کتاب دیگر در عقب این کتاب آمدہ است یکی

احکام المحبین نام دارد و دیگری نہایۃ النکدہ می خواستم در یک جلد

۶۴۳
بفرستم ہنوز اندک کار تہذیب ماندہ بود بعد از این ہر کاروان کہ
آید وصول خواہد یافت ۔

کتاب (۱۷) مولود حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم بہ پنج ہزار بیت رسید واضحاً
اس سے مراد مصباح اللادراج ہے جس کے اس نسخے میں جس کو پروفیسر سجاد نے پڑھا
ساڑھے چار ہزار اشعار ہیں ۔

پروفیسر سجاد کی فہرست جو جمالی دہلوی کی کتابوں کی بتائی گئی ہے اس کی حسب
ذیل دو کتابیں جمالی اردستانی اپنی بتاتے ہیں ملاحظہ ہو :

شرح (۱۸) این کلمات در کتاب فتح الابواب کہ ذکر فتح مکہ است
بطلب کتاب (۱۹) بدایۃ المعارف مطالعہ کن ۔

ان مثالوں سے ظاہر ہے کہ جو کتابیں مثلاً مصباح اللادراج احکام المحبین ، نہایۃ الحکمت
بدایۃ المعارف ، فتح الابواب وغیرہ جمالی کی بتاتے ہیں وہ خود بقول جمالی اردستانی اس کی اپنی ہیں ۔
۳۔ جمالی دہلوی کے تین لڑکوں کا پتا چلتا ہے ، ایک بچپن میں مر گیا تھا جس کا نام
حسن (۲۰) تھا ، اس کی وفات پر ایک مرثیہ لکھا جو دیوان میں محفوظ ہے ، دوسرا شیخ گدائی جس
کو ابراہیم لودی ، بابر ، مایوں اور اکبر کے دور میں ایسا اعزاز نصیب ہوا جو خاندان کے کسی فرد
کو حاصل نہیں ہوا تھا ، تیسرا بیٹا شیخ حیاتی تھا اس کی پیدائش ۹۲۳ھ میں ہوئی وہ شاعری کا بڑا
ذوق رکھتا تھا ، مسائل علمی میں بھی اس کو بڑی دستگاہ حاصل تھی ، شیخ عبدالحق دہلوی نے اخبار
الاخیار (۲۱) میں اور عبدالقادر بدایونی نے منتخب التواریخ (۲۲) میں شیخ کی بڑی تعریف کی ہے
لیکن جمالی اردستانی کے یہاں ان میں سے کسی کا ذکر قدرۃ نہیں ملتا ، اردستانی کے کئی نجی
خطوط فرزند عمید الدین معروف کے نام ہیں ان میں اپنے اشتیاق ملاقات اور جدائی کا ذکر کرتے
ہیں ، بخوبی ممکن ہے کہ عمید الدین معروف ان کا لڑکا ہو ، ایک خط میں اس کو فرزند جگر
پر تائب سے خطاب کرتے ہیں (افراد درق ۲۶۸ ب) ، دوسری جگہ فرزند مقبول سے (۲۷۳ ب) ،
دوسرا بیٹا غالباً خواجہ مظفر الدین ہے ، بانوے ایام کے نام خط میں اس بیٹے کو ان کے پاس بھیجنے
کا ذکر ہے ، بانوے ایام سے غالباً ان کی رفیقہ حیات مراد ہیں ، انھیں لکھتا ہے کہ مظفر الدین کو
میرے پاس بھیج دو ، فرزند خواجہ جمال الدین محمد طائی کے بھی خط میں خواجہ مظفر الدین کو ساتھ
لانے کا ذکر موجود ہے (ورق ۲۷۳) ، عمید الدین معروف کے خط میں متعدد آدمیوں کو سلام
لکھوایا ہے ، ان میں سے کسی کا تعلق جمالی دہلوی سے نہیں معلوم ہوتا اس تفصیل سے ظاہر ہے

کہ جہالی اردستانی کا جہالی دہلوی سے کوئی تعلق نہیں اور جہالی اردستانی ہی مرآت الافراد (۲۳) کا مصنف ہے، چنانچہ اسی کتاب میں اس نے اپنی کتابوں کے نام گنائے ہیں، جن میں بیشتر وہ ہیں جو پروفیسر سجاد نے جہالی دہلوی کی بتائی ہیں۔ پس سجاد صاحب کا ان کتابوں کے انتساب کے سلسلے کا قیاس سراسر غلط اور بنیاد ہے۔

۴۔ جہالی دہلوی کے دیوان کے دو نسخے مکشوف ہیں، ایک علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے ذخیرہ حبیب گنج میں، اس میں تقریباً ۲۱۰۰ اشعار ہیں، یہ دیوان قصائد اور ترکیب بند، ترجیع بند، مراثنی پر مشتمل ہے، دوسرا کلیات کا نسخہ ہے جو رضا لاتیری رامپور میں محفوظ ہے، اس میں غزلیات و قصائد، قطعات، مراثنی، مثنویات ہیں۔ ان کے علاوہ اس کا ایک تذکرہ سیر العارفین اور دو مثنویان مہر و ماہ اور مرآۃ المعانی ہیں۔ جہالی اردستانی کے کلام کے متعدد نسخے دنیا کے مختلف کتاب خانوں میں پائے جاتے ہیں، ان سے اس کی مختلف کتابوں اور رسالوں کے نام معلوم ہوتے ہیں، کلیات جہالی کے مختلف نسخوں کے مندرجات حسب ذیل ٹھہرتے ہیں:

- ۱۔ مصباح الارواح، پیرس (۲۳) کھلکتہ ۲، احکام المحبین پیرس ۳، نہایۃ الکملۃ، پیرس ۴،
- ۲۔ ہدایۃ المحبۃ، پیرس ۵۰، ہدایۃ المعرفۃ، پیرس ۶، فتح الابواب، مجلس، پیرس ۷، شرح الواصلین،
- پیرس ۸، کھلکتہ ۸، مہر القلوب، پیرس ۹، کھلکتہ ۹۰، قدرت نامہ، پیرس ۱۰، نصرت نامہ، پیرس
- کھلکتہ ۱۱، فرصت نامہ، پیرس ۱۲، کھلکتہ ۱۲۰، مرآۃ الحبیب، پیرس ۱۳، شرح رباعیات بابا (کاشانی
- افضل، پیرس ۱۴)، گنج دقایق یا مرآت علی گڑھ ۱۵، کنز الدقایق، مجلس، علی گڑھ ۱۶، شرح الکنوز
- نفسی، ۱۷، روح القدس، علی گڑھ ۱۸، تسبیح العارفین، مجلس علی گڑھ ۱۹، محبوب الصدیقین مجلس
- علی گڑھ کھلکتہ ۲۰، میزان الحقایق نفسی ۲۱، کشف الارواح، مجلس، علی گڑھ، بوڈلین ۲۲، راز
- تصوف علی گڑھ ۲۳، معلومات، مجلس، علی گڑھ ۲۴، مرآت الافراد، مجلس علی گڑھ ۲۵، مختار
- الفقر، مجلس ۲۶، نور علی نور، مجلس، کھلکتہ ۲۷، فضیلت العقل، کھلکتہ ۲۸، مشکوٰۃ المحبین مجلس ۲۹،
- مہر افروز، مجلس ۳۰، استقامت نامہ، مجلس ۳۱، ناغزو منظور، مجلس ۳۲، مثنویات (کوتاہ)
- مجلس ۳۳، قصائد مجلس ۳۴، ترجیعات مجلس ۵۳، غزلیات مجلس ۳۶، رباعیات، مجلس،
- پیرس ۳۷، مفردات وغیرہ مجلس ۳۸، مستزادات مجلس،

ان میں مرآت الافراد کے علاوہ سب منظوم کلام ہے، گو ان میں سوائے چند کے سب میں نثر کا خاصا حصہ شامل ہے جہالی اردستانی کا شیوہ یہ ہے کہ اول نثر میں کوئی موضوع اجمالاً ذکر ہوتا ہے، پھر اسکی تفصیل اشعار میں (مخصوصاً مثنوی کے طرز میں) کی جاتی ہے۔ جہالی

کا سارا کلام عارفانہ ہے جس میں اس کے شدید عارفانہ و صوفیانہ جذبات کی ترجمانی ملتی ہے۔ قابل ذکر بات یہ ہے کہ اردستانی کا کوئی منظوم کلام جمالی دہلوی کے کلیات میں شامل نہیں۔ علاوہ بریں دونوں کا رنگ بالکل جداگانہ ہے۔ جمالی اردستانی کے یہاں جو عشق کا زور اور قہجان پایا جاتا ہے وہ کسی صوفی شاعر کے یہاں مشکل سے ملے گا۔ جمالی دہلوی صوفی ضرور تھا۔ لیکن اس پر دنیاوی رنگ غالب تھا۔ متعدد بادشاہوں کی تعریف میں قصیدے لکھتا ہے ابراہیم لودی کی تعریف میں اس کے قصائد موجود ہیں اور جب اس کی شکست بابر کے ہاتھوں ہوئی ہے تو بابر کی تعریف میں اس سے زیادہ پُر شکوہ نظمیں لکھتا ہے جن میں ابراہیم لودی کی تعریف بھی ملتی ہے۔ اس لحاظ سے جمالی کی سیرت کی بلندی (۲۵) مشتبہ ہو جاتی ہے۔ جمالی اردستانی کے کلام میں کسی دنیاوی شخص کا ذکر تک نہیں ملتا۔ کسی بادشاہ کی تعریف کا سوال ہی نہیں اٹھتا اس کا کلام محبت خدا، عشق رسول اور محبت اہل بیت کا جیتا جاگتا نمونہ ہے۔ اس لحاظ سے دونوں کی الگ الگ راہیں ہیں۔ ایک اور اعتبار سے دونوں کے کلام میں کافی تفاوت پایا جاتا ہے۔ جمالی اردستانی کی منظومات دراصل قرآن اور احادیث کی عارفانہ تشریح ہیں جن میں جگہ جگہ نثر کی عبارت بھی پائی جاتی ہے اور اس کو اس معاملے میں اتنا غلو ہے کہ مشکل سے کوئی عبارت اس خصوصیت سے عاری ملے گی۔ اس لحاظ سے اگر اس کے کلام سے آیات قرآنی اور احادیث نبوی کا انتخاب کیا جائے تو شاید قرآن کا بیشتر حصہ اور احادیث کا معتد بہ حصہ ہمارے سامنے آجائے گا۔ اس خصوصیت سے جمالی دہلوی کا کلام بیگانہ ہے۔ اس سے بطور نتیجہ صریح کے یہ کہا جاسکتا ہے کہ علوم اسلامی پر جمالی اردستانی کو جتنی قدرت حاصل تھی اور جس کا اثر اس کے کلام میں موجود ہے، اس کا شائبہ جمالی کے یہاں نہیں۔

جمالی اردستانی کی ایک اور قابل ذکر خصوصیت یہ ہے کہ ہر کتاب کے نہرہی حصے میں وہ انہی، عزیز، فرزند وغیرہ کے الفاظ سے ہر جگہ خطاب کرتا ہے، یہ اس کا اپنا مخصوص طرز ہو گیا ہے۔ یہ جمالی دہلوی کی خصوصیت نہ تھی۔

ایک اور بات جو دونوں کے درمیان وجہ امتیاز ہے وہ یہ ہے کہ جمالی اردستانی اپنی نہرہی تصنیف میں قدم قدم پر اشعار سے کلام کو مزین کرتا ہے بلکہ پوری پوری غزلیں اور قصیدے درمیان میں نقل کر دیتا ہے۔ اس کی مرآت الافراد میں ایک قصیدہ ۸۰ ابیات اور دوسرا ۸۶ اشعار پر مشتمل ہے جمالی دہلوی کا یہ شیوہ نگارش نہیں۔

ایک اور اعتبار سے دونوں کے یہاں تفاوت پایا جاتا ہے اور وہ یہ ہے کہ جمالی

اردستانی نے دیوان اور کلیات کی ترتیب میں مروجہ طریقے سے عدول کیا ہے، نظم و نثر، قصیدہ، غزل و مثنوی، رباعی وغیرہ کو الگ الگ موضوع حتی الامکان نہیں بنایا گیا ہے، اکثر یہ سب لمبے لمبے پائے جاتے ہیں، اس کے برخلاف جمالی دہلوی نے مروجہ طریقے سے اپنا کلیات مرتب کیا ہے۔

جمالی دہلوی کی تصانیف خصوصاً سیر العارفین میں ہندوستانی فضا ہے، ہندوستانی عرفا کی ہندوستان میں مرتب کی ہوئی کتابیں ماحد فوائد الفواد، خیر المجالس، طبقات ناصری وغیرہ ہیں، جمالی اردستانی کی تصانیف کی فضا خالصہ ایرانی ہے۔

غرض ان دجہ کی بنا پر میرے نزدیک دونوں کے یہاں سوائے تخلص کے اشتراک کے اور کوئی چیز مشترک نہیں، دونوں دو الگ الگ شاعر ہیں، دونوں کا دور الگ ہے، دونوں کے کلام جدا جدا اور دونوں کا رنگ متضاد، یہ محض اپنی نظر کا تصور ہے کہ ہم دونوں میں فرق نہ کر سکیں۔

پروفیسر ضیاء الدین سجادی نے جمالی اردستانی کا کلام جمالی دہلوی کی طرف منسوب کر دیا تو ان سے بجا طور پر پوچھا جاسکتا ہے کہ جمالی اردستانی کے وجود کے جب آپ قائل ہیں تو ان کا کلام کہاں ہے، بہر حال یہ تو ایک رخ ہے دوسرا رخ یہ ہے کہ جمالی اردستانی کی چند ابیات بعض کتابوں میں جمالی دہلوی کی طرف منسوب ہیں۔

محمد حسین آزاد نے دربار اکبری میں لکھا ہے کہ جمالی بیت کدائی میں جامی کے پاس پہنچے تو انہوں نے جمالی کے شعر کی فرمایش کی انہوں نے یہ شعر پڑھے:

دو گز گز بویا و پوشکے دیکھے پُر ز درد دو شکے

لنگے زیر و لنگے بالا نے غم دزد و نے غم کالا

ایں قدر بس بود جمالی را عاشق رند لا ابالی را

اگرچہ مجھے فی الحال کوئی قدیم سند اس واقعے کی نہیں ملی لیکن ریاض الشعرا (۲۶) میں جمالی دہلوی کے تحت پہلا اور تیسرا شعر منقول ہے لیکن ان اشعار کی نسبت جمالی دہلوی کی طرف غلط ہے اس لیے کہ جمالی دہلوی ہرگز رند لا ابالی نہ تھا، وہ اچھا خاصا درباری شاعر تھا، گو تصوف و عرفان سے لگاؤ بھی تھا، ان اشعار سے شاعر کی جو شخصیت ابھرتی ہے وہ جمالی اردستانی پر صادق آتی ہے، وہ عاشق خدا عشق میں سرشار دنیا کو خیر باد کہہ چکا تھا، یہی وجہ ہے

کہ تقی اودھی نے عرفات میں ان اشعار کو جمالی دہلوی کی ملکیت مانتے سے انکار کیا ہے اور وہ حق بجانب ہے۔ تقی لکھتا ہے (۲۷):

”پیر جمالی عراقی مولد و منشاے دے اردستان است و از مریدان
پیر مرتضیٰ علی اردستانی بودہ ۔ ۔ ۔ صاحب سلسلہ مرید و مراد است
مریدان خود را برداشت پیادہ بکمر معطر بے زاد و راحلہ رفتہ و
سلامت بکعبہ مراد مقصود رسید ۔ ۔ ۔ اشعار بسیار گفتہ رقص پیر
جمالی بہ دے منسوب است ۔ چہ ہمیشہ بذوق و سماع بودہ ۔ باتفاق
مریدان دست از ہستی دہی خویش کہ محض پندار است بایں روش
می افشاندہ ۔ اور است :

دو گزک بوریا و پوستکی دلکی پُر ز درد و دوستکی
ایں قدر بس بود جمالی را عاشق رند لا ابالی را

یعنی ایں دو بیت را بہ جمالی دہلوی نسبت کردہ اند غلط و سہو است ۔
جمالی اردستانی کے کلیات کا ایک حصہ جو راقم کے ملاحظے میں رہا اُس میں یہ اشعار
میری نظر سے نہیں گذرے، لیکن حسب ذیل ابیات میں وہ اپنے کو رند و لا ابالی قرار دیتا ہے
اور اتفاق سے یہ فقرہ یقیناً پہلی بیت میں پایا جاتا ہے ۔

کہ ما ہستیم (۲۸) رند و لا ابالی مجو از ما بجز ساقی و ساغر
ایں (۲۹) راہ بغیر لا ابالی کسی می نرود پے جمالی
پردہ (۳۰) عشق جز ملامت نیست قامت عشق در سلامت نیست
تا جمالی جمالِ عشق ندید روے دل در پلاس فقر کشید
تا کہ نامحرمش نہ بیند روے تا خورد فاش بادہ بر سر کوے
اس طرح کے اشعار کی بنا پر جمالی اور جمالی دہلوی کی ملاقات کے سلسلے میں جو افسانہ
تراشا گیا ہے، وہ محض بے بنیاد ہے ۔

استاد ضیاء الدین تجادی نے اپنے مقالے کے آخر میں یہ لکھا ہے:
”دریں مقالہ اہمیت کار جمالی دہلوی دریں مثنوی و سایر آثارش

نمودہ شدہ و باختصار دربارہ آشنا گفتگوئے بمیان آمدہ دے موضوع
اصلی بحث ہماں مصباح الادراج است کہ برائے نخستین یار ایں
گونہ از ایں صحبت می شود۔

اس بیان میں اتنی بات ٹھیک ہے کہ مصباح الادراج پر اب تک کسی نے الگ
سے کوئی مقالہ نہیں لکھا تھا اور موصوف نے چند صفحے (۲۵۵ تا ۲۶۲) میں جمالی دہلوی اور اس
کی طرف منسوب اس مثنوی کا تعارف کرایا ہے لیکن انھوں نے مسئلے کو بالکل الجھا کر رکھ دیا
ہے، نہ وہ جمالی اردستانی سے واقفیت حاصل کر سکے اور نہ جمالی دہلوی سے، اور اس سے بڑھ کر
یہ بات ہے کہ اس موضوع پر جو قابل ذکر مواد بیسیوں سال قبل، مشرق و مغرب میں سامنے
آچکا تھا، وہ اس سے مطلقاً واقف نہ تھے، ذیل میں اس سلسلے کی بعض کوششوں کا ذکر کرنا
چاہتا ہوں، تاکہ معلوم ہو سکے کہ تہران یونیورسٹی کے اس ایرانی پروفیسر کی تحقیق کا کیا درجہ
ہے۔

ادب کے کتاب خانے (۳۱) میں جمالی کے کلام کے دو حصے تھے، اسپرنگر نے لکھا
ہے کہ جمالی کی ایک تصنیف بیان الحقائق ہے جو سات حصوں میں منقسم تھی، پہلی مصباح
الادراج اور آخری شرح واصلمین، یہی بیان الحقائق مع چند اور رسالوں کے جناب سجاد
صاحب کے پیش نظر تھی، اسپرنگر بھی سجاد صاحب کی طرح اردستانی کی شخصیت سے ناواقف
ہے، اسٹورٹ نے ٹیمپو سلطان کے کتاب خانے میں مصباح الادراج کے ایک نسخے کا پتا دیا
ہے، تفصیل اس کے یہاں نہیں ملتی، آکسفورڈ کے کتاب خانہ، بادلیان میں جمالی کے کلام کے
یہ حصے موجود ہیں:

کشف الادراج، فضیلة العقل، نور علی نور، قصائد و رباعیات، فرست نگار نے
انھیں جمالی دہلوی کی تصنیف قرار دیا ہے۔

ایشیا ٹک سوسائٹی کھلے میں بھی بیان الحقائق کے پہلے اور ساتویں حصے موجود ہیں
اور اسماعیل لاہوری میں حسب ذیل پانچ مثنویاں موجود ہیں:

محبوب الصدیقین، مہر القلوب، فرصت نامہ، نصرت نامہ، قدرت نامہ، پروفیسر
ایوناو، اسپرنگر، زاخو اور اتھے کی رائے کی مخالفت کرتے ہوئے آج سے پچاسوں سال پہلے لکھ
چکا ہے کہ یہ مثنویاں جمالی دہلوی کی نہیں ہیں، اس کا بیان ملاحظہ ہو:

جمالی جو ۸۵۶ھ تک تقریباً بیس کتابوں کا مصنف ہو، وہ ساٹھ سال بعد کیونکر اس

قابل ہو گا کہ حج کی مشقت برداشت کرے اور وہاں سے واپسی پر سیر العارفین لکھے۔ اگر یہ مان بھی لیا جائے کہ سیر العارفین کا تعلق عمدہ ہمایوں سے نہیں (حالانکہ یہ قیاس بے بنیاد ہے) پھر بھی حسب ذیل قرآن کی وجہ سے دونوں کی شخصیت الگ الگ ثابت ہوتی ہے :

- ۱۔ جمالی جو مذہبی مفکر تھا اور جمالی صاحب سیر العارفین کے طرز فکر میں نمایاں فرق ہے
- ۲۔ اول الذکر شیعہ معلوم ہوتا ہے جب کہ سیر العارفین کا مصنف سُنی اور صوفیہ سلاسل میں سلسلہ چشت سے متعلق تھا۔
- ۳۔ اول الذکر نے صرف ایرانی مشائخ کا ذکر کیا ہے، ہندوستانی مشائخ سے اس کا کلام عاری ہے۔

اس سلسلے میں ایک بات یہ عرض کرنے کی ہے کہ ایواناد نے جمالی دہلوی کی وفات ۹۳۲ھ کے بجائے سن ۹۲۲ھ لکھی ہے، دراصل ۳ کا ہندسہ غلطی سے ۲ پڑھ لیا گیا ہے۔ دوسری بات جمالی اردستانی کا تشبیح ہے، اس میں شبہ نہیں کہ اس کا کلام اہل بیت اطہار کی مدح سے پُر ہے، وہ حضرت علیؑ اور سیدنا حسنین علیہ السلام سے بڑی عقیدت رکھتا ہے، ان حضرات کی مدح کے سیکڑوں شعر اس کے یہاں موجود ہیں لیکن اس نے کم از کم ایک جگہ حضرت ابو بکرؓ کا ذکر ایسے الفاظ سے کیا جو شیعہ حضرات کا عمومی مسلک نہیں ہے، وہ واقعہ یہ ہے (۲۲) :

”حق تعالیٰ کہ فرمود یا ایہا المدثر قم فاندُر در سر آیں آیت اشارہ
بصماہ کرد، می فرماید کہ اے پیغمبر بر خیز و نزدیکان را بیدار گرداں و
ایشان را بہ ایمان در آورد از غبار کفر شاں پاک گرداں کہ ایشان
جوش و لباس جان تواند دین اسلام بمدد ایشان قرار گیرد کہ جان بے
تن قرار نہ گیرد و ازیں جست بود کہ ادل صدیق ایمان آورد و دیگر
علی مرتضیٰ علیہ السلام کہ ابو بکر از تابان است و علی ابن ابی طالب
کز مشطہران است قولہ تعالیٰ (۲۳) ان اللہ یحب التوابین و یحب
المتطہرین۔“

فاندُر (۲۵) ○ در بک کلبر ○ و شیا بک فطر ○ و الرجز قاجر
یعنی مگذار کہ امت گرفتار اہل شوند و بار ایشان بر دوش خود گیرد
مگذار کہ ایشان در خاکدان دنیا بماند و با تو سیر نہ کنند و اہل ایشان

را کوتاہ گرداں خصوصاً ہر کہ بتو نزدیک است و رفیق تست از ہر
آں بود کہ صدیق کلیم بردوش بست و ترک دنیا کرد کہ گوش
صدقش ایں بشنید و الرجز فاجر

علاوہ بریں اردستانی سلسلہ سہروردیہ سے منسلک تھے جیسا کہ خود ان کے حسب ذیل
بیان (۲۶) سے واضح ہے :

• اوائل کتاب روح القدس در بیان روش انبیاء است کہ شراقیش
گویند اواسط آں در بیان اہل طریقت و آخرش در شرح اہل
حقیقت کہ ارباب عشق و محبت اند و ایں قسم نیز اولش مشتمل بر
ذکر شیخ الاسلام شیخ شہاب الدین عمر سہروردی قدس سرہ کہ شیخ
شریعت است در شرح د ا بیان احوال شیخ زین الملک و
الدین عبدالسلام کا موی قدس سرہ کہ پیر طریقت است و آخرش
مشتمل است بر بیان ظہور حضرت پیر مرتضیٰ علی اردستانی قدس
اللہ روحہ العزیز کہ از ارباب تصوف و محبت و عشق و حقائق
معرفت است و اہل معرفت از دسیر سلوک و عاشقان دانستند

شیخ شہاب الدین سہروردی کی شخصیت اتنی معروف ہے کہ اس کے بارے میں کچھ
کہنے سننے کی ضرورت نہیں۔ شیخ زین الدین عبدالسلام کاموی (۲۷) شیخ کے تربیت یافتہ تھے۔
چنانچہ اردستانی نے آخر الذکر عرفان اور کسب فیوض کا ذکر متعدد جگہ کیا ہے (۲۸)

ازاں قطب عالم شہ سہرورد در علم بکشد بر زین فرد
چو شد در کمالات بے مثل و طاق فرستاد شیخش بسوئے عراق

ضمناً ذکر ہے کہ شیخ زین الدین عبدالسلام کاموی کے نام سے شیخ اسماعیل بن
عبداللہ بن ابی منصور اصفہانی نے کتاب العوارف کا ترجمہ ۶۶۵ ہجری میں کیا اس ترجمے کو
راقم نے ایک تفصیلی مضمون کے ذریعے روشناس کرایا ہے اس کا ایک نسخہ مکتوبہ ۸۹۷ ہ برٹش
میوزیم میں موجود ہے۔

ان وجوہ سے یہ بات طے ہو جاتی ہے کہ جمال الدین اردستانی مثنیٰ تھے گو انکی
تفضیلت بھی اسی طرح نمایاں ہے۔

آج سے ۲۶ سال قبل راقم نے ایک مضمون بعنوان "خسر و ثمنی شیخ جمالی دہلوی" اردو ادب (جولائی تا ستمبر ۱۹۵۳ء) میں شائع کیا تھا۔ اس میں جمالی اردستانی کی منظومات کے جمالی دہلوی کی طرف انتساب کو غلط بتایا تھا۔ اگرچہ اس وقت میرے پیش نظر نہ جمالی اردستانی کا کلیات تھا اور نہ جمالی دہلوی کے کلیات نسخہ رام پور تک میری رسائی تھی، پھر بھی میں اس نتیجے پر پہنچا تھا کہ جمالی اردستانی کی تصانیف جمالی کی طرف منسوب نہیں ہو سکتیں اس وقت میرے قیاس کی بنیاد یہ تھی:

یہ بہت مشکل سے تسلیم کیا جاسکے گا کہ ۱۸۶۶ء میں شیخ جمالی دہلوی صاحب تصنیف ہو سکے گا، ساتھ ہی تصوف میں اس قدر پختہ ہو جائے گا کہ اس کے اہم مسائل شعر کے ذریعے عام کر سکے گا۔ جمالی نے لکھا ہے کہ وہ شیخ سماء الدین سے دن تھنبور میں مرید ہوا جب ان کی عمر ۶۵ سال سے زائد ہوگی، اگر شیخ کی عمر ۱۰۰-۹۰ سال کی سمجھ لی جائے تو چونکہ ان کا انتقال ۹۰۱ ہجری میں ہوا تو ان کی پیدائش ۸۰۱ یا ۸۱۱ء میں ہوئی ہوگی اور دن تھنبور کا قیام ۱۸۶۶ء کے بعد کا ہوگا، گویا جس زمانے میں جمالی دہلوی صاحب تصانیف بتایا جاتا ہے، ابھی تصوف کے اعتبار سے طفل مکتب ہوگا۔

دوسری بات یہ ہے کہ شیخ جمالی کے ایک بیٹا (۳۹) ۱۹۲۳ء میں پیدا ہوا، اگر ۱۸۶۶ء میں ان کی عمر ۳۰ سال فرض کر لی جائے (کیونکہ اس سے کم عمر کا آدمی صاحب تصانیف کثیرہ نہیں ہو سکتا) تو ۱۹۲۳ء میں وہ ۸۷ سال سے کم نہیں ہوتے، ظاہر ہے کہ یہ عمر تو والد و تناسل کے لحاظ سے زیادہ ہے۔

تیسری بات یہ ہے کہ اخبار الاخیار میں ہے کہ شروع شروع میں نام کی رعایت سے جلالی تخلص کرتے تھے، پیر کی ہدایت سے جمالی کر دیا، اس لیے اگر یہ جمالی کی ابتدائی تصانیف ہیں تو ان میں جلالی تخلص ملنا چاہیے۔

آخری بات یہ کہ ۱۸۶۶ء اور ۱۸۷۶ء کے درمیان ۲۶ کتابیں لکھ ڈالیں اور ۱۸۷۶ء اور ۱۹۳۲ء کے درمیان صرف چند کتابیں، اس کی کوئی معقول توجیہ نہیں۔

اس مضمون کے تقریباً ختم ہونے کے بعد مجھے کتاب خانہ مجلس کے کلیات جمالی اردستانی کا علم ہوا، جس کا ابن یوسف شیرازی نے تعارف کرایا، اس کتاب خانے میں جمالی کی ۱۳ کتابوں کے علاوہ قصائد، مستزادات، غزلیات، رباعیات اور مفردات وغیرہ کا کافی حصہ موجود ہے، فہرست نگار کے نزدیک یہ جمالی اردستانی (۳۰) کی تصانیف ہیں، وہ جمالی دہلوی

(۳۱) سے واقف ہی نہیں معلوم ہوتے۔

رسالہٴ معارف اعظم گڑھ ۱۹۷۹ء کے چار شماروں میں (فروری تا جون) ڈاکٹر ظفر الہدیٰ مرحوم کے مقالے کا ترجمہ "جہالی دہلی اور مغل دور کا شاعر" کے نام سے شائع ہوا، مترجم جناب سلطان احمد صاحب ہیں، اس کے تیسرے حصے میں "ثنویات جہالی" کے نام سے جہالی اردستانی کی پانچ مثنویوں یعنی مصباح الارواح، شرح الواصلین، محبوب الصدیقین، مہر القلوب، اور کشف الارواح کا کسی قدر تفصیلی اور پانچ مختصر مثنویوں یعنی فرصت نامہ، نصرت نامہ، قدرت نامہ، فضیلت العقل، اور نور علی نور کا بہت اجمالی تذکرہ شامل ہے اور مضمون کی چوتھی قسط یعنی معارف مئی میں دکھلایا ہے کہ یہ منظومات جہالی دہلی کے نہیں ہیں، ان کے فیصلے کی بنیاد یہ قرآن ہیں:

۱۔ بیان الحقایق لکھنے سے پہلے جو پچیس مثنویاں لکھ چکا ہے، پس یہ بحسن سالی کی تصنیف ہے، سیر العارفین اس کے ۶۰ سال بعد لکھی گئی، اس لیے یہ دونوں ایک مصنف کی کتابیں نہیں ہو سکتیں۔

۲۔ ان مثنویات کا مصنف شیعہ معلوم ہوتا ہے، جہالی دہلی سنی تھا۔

۳۔ ان مثنویات کا پلان اور انداز بیان جہالی دہلی کی دونوں مثنویوں سے مختلف ہے۔

۴۔ مہر و ماہ اور مرآۃ المعانی جو جہالی دہلی کی تصانیف ہیں، دلکش انداز میں ہیں، مثنویات بالا کا انداز ایسا نہیں۔

۵۔ مثنویات کے نہرہی حصے کا سیر العارفین سے مقابلہ کرنے سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ دونوں دو مصنفوں کے تراوش خامہ کا نتیجہ ہیں۔

مگر مضمون نگار طے نہیں کر سکے ہیں کہ یہ مثنویات کس جہالی کی ہیں وہ جہالی اردستانی سے ناواقف ہیں، بہر حال ان کی یہ بات صحیح نہیں کہ وہ شیعہ تھا، البتہ دونوں کے دوروں کا فرق اور دونوں کے انداز بیان میں تفادیت کا ذکر قبلاً ہو چکا ہے، مضمون نگار نے جہالی (اردستانی) کی گمشدہ مثنویوں کے نام خود جہالی کی دی ہوئی فہرست کی بنیاد پر لکھے ہیں، یہ وہی مثنویاں ہیں جن کے مختلف نسخوں کا میں اوپر ذکر کر چکا ہوں، ان میں اب کوئی گمشدہ نہیں۔

مقالہ ختم کر چکا تھا کہ جہالی کی مثنوی مہر و ماہ کے مطبوعہ نسخے (۱۹۷۳ء) کا فاضلانہ

مقدمہ جو پیر حسام الدین راشدی صاحب کے تراوش خامہ کا نتیجہ تھا نظر سے گذرا، اس میں

انہوں نے جمالی کی طرف منسوب چند مثنویوں کا نام درج کیا ہے اور لکھا ہے کہ ان کا انتساب جمالی دہلوی کی طرف غلط ہے۔ ان کے نزدیک وہ جمالی اردستانی کی ہیں اس سلسلے میں انہوں نے حسب ذیل دلیلیں پیش کی ہیں:

- ۱۔ دونوں کے افکار میں زمین و آسمان کا فرق ہے۔
 - ۲۔ منسوب مثنویوں کا مصنف جمالی شیعہ، جبکہ جمالی دہلوی سنی تھا۔
 - ۳۔ جمالی دہلوی کی عمر ۸۰ سال فرض کرنے کے باوجود ۸۶۶ھ میں جو منسوب مثنویوں کا سال اتمام ہے ۱۰ اس کی عمر ۲ سال کی ہوگی۔
 - ۴۔ جمالی دہلوی کا شروع کا تخلص جلالی تھا، وہ ان مثنویوں میں نہیں ملتا۔
 - ۵۔ ۸۶۶ھ اور ۸۷۶ھ کے درمیان چھبیس کتابیں ملتی ہیں اور بعد کی طویل مدت میں صرف چند ہی کتابیں ہیں۔
 - ۶۔ سیر العارفین میں ہندوستانی صوفیوں کا نام ہے جو جمالی کی دوسری تصانیف میں بالکل ناپید ہیں۔ یہ سب دلائل وہی ہیں جو گذشتہ صفحے میں بحث میں آچکے ہیں، بہر حال یہ مسلم ہے کہ یہ جمالی شیعہ نہ تھا۔
- یہ بات بھی دلچسپی سے خالی نہیں کہ پیر صاحب نے اپنے مقدمے میں پروفیسر سجاد کی کے مقدمے کا ذکر کیا ہے اور ان کے قیاس کو غلط ٹھہرایا ہے۔
- جمالی کی منظومات کا جو مجموعہ پروفیسر ضیاء الدین سجاد کی کے مطالعے میں تھا اس کا مخطوط پیرس کا ہے (بلوٹہ ۱۰۵۷) اس کا عکس تہران یونیورسٹی کے کتاب خانے میں موجود ہے اور اس کا مختصر ذکر فضل اللہ جمالی اردستانی دہلوی کے نام سے ایرج افشار نے فہرست مائیکرو فیلمس کے کتابخانہ دانش گاہ تہران میں کیا ہے۔ دراصل یہاں جمالی دہلوی اور جمالی اردستانی دونوں کو ملا دیا گیا ہے، البتہ سعید نفیسی کے ایک نسخے کے ذیل میں شرح الکنوز اور میزان الحقایق کو جمالی اردستانی کی تصنیف قرار دیا ہے۔

یہ مختصر تاریخ ہے جمالی اردستانی اور جمالی دہلوی کی شخصیات کے سلسلے کی کوشش کی، مگر پروفیسر سجاد کی کے پیش نظر صرف پیرس کے مجموعے کا عکس تھا، بقیہ مواد ان کی دسترس میں نہ تھا، تعجب اس پر ہے کہ تہران میں اس سلسلے میں جو کام ہوا وہ اس سے بھی ناواقف ٹھہرے، بہر حال اگر ان کو تھوڑا سا اور مواد مل جاتا تو ان کے مقالے کی ضرورت ہی نہ ہوتی۔

سجاد کی صاحب نے اپنے مقالے کی خاور شناسوں سے داد چاہی ہے اور مزید اس بنا

پر کہ مجھے مصباح الارواح اور دوسری کتابوں کو جہالی دہلوی کی تصانیف ہونے میں شامل تھا اور اس سلسلے میں میرا مضمون نکل چکا تھا۔ میں نے اس موضوع پر اظہار خیال کرنا ضروری سمجھا۔
جہالی اردستانی تحقیق ادبی کا دلچسپ موضوع ہے مگر یہ کافی مشکل موضوع ہے اور صرف اس شخص کے بس کی بات ہے جو فارسی کے علاوہ تاریخ اور علوم اسلامی میں کافی دستگاہ رکھتا ہو۔

حواشی

- (۱) یہ مقالہ جشن ناسرچ ۲ مشتمل خطبات و مقالات مرتبہ ڈاکٹر عبادت بریلوی ۱۹۷۶ء میں شامل ہے ص ۲۵۵ تا ۲۶۲
- (۲) مقالے میں ان کا نام شروع میں حامد بن خضر اللہ کنی بار دہن ہو گیا ہے، واضح رہے کہ خضر اللہ کتابت کی غلطی ہے، فضل اللہ ہونا چاہیے۔
- (۳) دراصل نثر کے ذکر سے صرف نظر ہوا ہے، اس سے دھوکا ہو سکتا ہے کہ اس میں نظم ہی نظم ہے مگر ایسا نہیں، جگہ جگہ نثر کی عبارتیں آتی گئی ہیں، جہالی کی اکثر تصانیف کی یہی خصوصیت ہے۔
- (۴) خود اردستانی کے ایک بیان میں اشعار کی تعداد پانچ ہزار بتائی گئی ہے۔
- (۵) اس میں ہندوستان کے حسب ذیل ۱۳ مشائخ کا تذکرہ ہے، حضرت شیخ معین الدین چشتی، شیخ بدر الدین محمود، شیخ بہاء الدین زکریا، حضرت قطب الدین بختیار کاکی، شیخ فرید الدین گنج شکر، شیخ صدر الدین عارف، حضرت نظام الدین اولیا، شیخ رکن الدین ابوالفتح، حضرت نجیب الدین متوکل، شیخ حمید الدین ناگوری، حضرت جلال الدین تبریزی، شیخ نصیر الدین اودھنی، سید جلال الدین مخدوم جہانیاں، شیخ سماء الدین دہلوی، بعض نسخوں میں تعداد میں کچھ کمی بیشی ہے۔
- (۶) اردستان، کا شان اور اصفہان کے درمیان ایک قصبہ ہے، اصفہان سے ۱۸ فرسخ اور زوارہ سے دو فرسخ دور ہے، لغت نامہ دہخدا میں جہالی اردستانی، جہالی دہلوی سے الگ قرار دیا گیا ہے۔

(۷) راقم نے ۱۹۵۳ء میں جمالی دہلوی پر ایک مضمون اردو ادب میں شائع کیا تھا اس میں جمالی دہلوی کو جمالی اردستانی سے الگ شاعر قرار دیا گیا ہے۔ اگرچہ اس وقت مواد کی قلت کی وجہ سے بحث کا انداز دوسرا ہے۔ آگے اس مقالے میں پرانے مضامین کا حوالہ آیا ہے۔

(۸) کتابخانہ مسلم یونیورسٹی فارسی نمبر ۲۹۷۰۷/۳ - ۲۰ سطرۃ اشعار دو کالم میں ۱۰ ورق تقریباً ۲۸۰ خط نستعلیق خوب، تالیف کتابت ندارد۔

(۹) مجموعہ رسائل پیر جمالی مسلم یونیورسٹی لائبریری فارسی ۲۹۷۰۷/۳ کنز الدقائق وغیرہ ورق ۲۶۲۔

(۱۰) ورق ۶۳۷ - الف

(۱۱) ورق ۷۱ - الف

(۱۲) ورق ۷۶ - الف

(۱۳) سماع الدین دہلوی پر راقم نے ایک مقالہ لکھا تھا جو معارف جنوری اور فروری ۱۹۵۵ء کے شماروں میں شائع ہوا تھا۔

(۱۴) مجموعہ رسائل ورق ۲۲۰ ب۔ اس کے پہلے کے ابیات میں مرآت، کنز الدقائق، روح القدس، تنبیہ، محبوب، غزل، قصیدہ، مستزاد حقائق، کشف اور مصباح کا نام آیا ہے۔

(۱۵) مجموعہ ورق ۲۶۳

(۱۶) ورق ۲۷۰

(۱۷) ورق ۲۷۰ - ب

(۱۸) ورق ۶۲۶ - ب

(۱۹) ورق ۲۶۷ - الف

(۲۰) دیکھیے ادیشنل کلن میگزین نومبر ۱۹۳۳ء، صفحہ ۱۵۵ نیز اردو ادب ستمبر ۱۹۵۳ء، ص ۱۳۷، بعد

(۲۱) صفحہ ۲۲۸-۲۲۹

(۲۲) ج ۱ ص ۳۱۰

(۲۳) مسلم یونیورسٹی کے کتاب خانے میں جمالی اردستانی کا جو مجموعہ رسائل ہے اس میں مرآت الافراد آخری رسالہ ہے ۴ ورق ۲۲۷ سے شروع ہو کر ۲۷۵ پر ختم ہوتا ہے۔ یہ

اہم نہی تصنیف ہے جس میں عارفانہ رنگ کے چھوٹے چھوٹے رسالوں کے علاوہ متعدد نجی خطوط شامل ہیں۔ ان میں مصنف کی زندگی اور شخصیت کے بارے میں کافی مواد موجود ہے۔ اس رسالے کا آخری حصہ رسالہ فی تہیہ السلاطین ہے۔ اس کتاب میں مثنوی کے متفرق اشعار کے علاوہ چند قصیدے شامل ہیں۔ دو قصیدے ۸۰ سے زیادہ ابیات پر مشتمل ہیں۔ متعدد غزلیں اور چند رباعیاں بھی آگئی ہیں۔ بقیہ دوسری کتابوں میں سوائے مثنوی کے اشعار کے غزل، قصیدہ اور رباعی وغیرہ کچھ نہیں ملتے یہ سارے منظومات عارفانہ ہیں جن میں عشق و محبت کی شورش بدرجہ اتم پائی جاتی ہے۔

(۲۳) اس فہرست میں ہر کتاب کے سامنے جگہ کا نام لکھ دیا ہے جہاں کے کتاب خانے میں وہ نسخہ موجود ہے۔ پیرس کے نسخے کا عکس تہران یونیورسٹی کے کتاب خانے میں موجود ہے۔ کھلکے میں ایشیا ٹیک سوسائٹی اور بوبار میں جمالی کی بعض مثنویات پائی جاتی ہیں۔ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے کتاب خانے کے نسخے کا ذکر ہو چکا ہے۔ نفسی کے کتابخانے میں دو مثنویاں موجود تھیں۔ ان کا عکس تہران یونیورسٹی کے کتاب خانے میں موجود ہے۔ مجلس سے مراد مجلس شورائے ملی تہران ہے اور ابن یوسف شیرازی نے جمالی کے کلیات کے تین نسخوں کا تعارف فہرست میں درج کرایا ہے۔ بوڈلین میں جو نسخہ ہے اس کا بھی ذکر وہاں کے کتاب خانے کے مخطوطات فارسی کی فہرست میں ہے۔

(۲۵) شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے اس کے بارے میں لکھا ہے
”در محافل دارحکاب مور بغایت تلیر بود، کمتر کے را از اکابر در مجلس فرصت سخن داد“
اس امر کی پوری تصدیق اس گفتگو سے ہو جاتی ہے جو مولانا جامی کے سامنے ہوئی تھی۔

(۲۶) نسخہ کتاب خانہ دانش گاہ علی گڑھ ورق ۸۰ ب

(۲۷) عرفات ج ۱ نسخہ بانکی پور پٹنہ ورق ۱۹۱ - ۱۹۲

(۲۸) مجموعہ رسائل جمالی اردستانی، نسخہ کتاب خانہ علی گڑھ ورق ۲۳۹

(۲۹) ورق ۱۰۹ - الف

(۳۰) ورق ۱۰۰ - الف

(۳۱) اس بحث کے لیے دیکھیے راقم کا مضمون "خسرو ثانی جہالی دہلوی" اردو ادب، ستمبر ۱۹۵۳ء

(۳۲) مجموعہ رسائل جہالی، نسخہ اعلیٰ گڑھ درق ۲۶۷ ب

(۳۳) قرآن سورہ ۷۳ آیت ۲۰۱

(۳۴) قرآن سورہ ۲: ۲۲۲

(۳۵) قرآن سورہ ۷۳ آیت ۵۴

(۳۶) مجموعہ رسائل جہالی اردستانی، نسخہ اعلیٰ گڑھ درق ۷۶، الف

(۳۷) شیخ زین الدین عبدالسلام کاموسی کی زندگی کا یہ نہایت اہم ماخذ ہے۔ کئی سال سے راقم کو شیخ کے حالات کی تلاش تھی، اتفاق سے اب جا کر اس سلسلے میں کامیابی ہوئی ہے۔ اردستانی نے مرآۃ الافراد میں شیخ صدر الدین اشٹوی کی زندگی کا ایک اہم واقعہ درج کیا ہے۔ صدر الدین اپنے دور کے زبردست عالم اور فلسفی تھے، چنانچہ اپنے علم میں غلو کی وجہ سے شہر بدر بھی کر دیے گئے تھے، شاعر بھی تھے، مصنف کے معاصر تھے چنانچہ اس نے ان کے متعلق دلچسپ الطالع بہم پہنچائی ہے۔ ان کی شاعری کا سب سے اہم ماخذ شیخ اسماعیل اصفہانی کا ترجمہ عوارف المعارف ہے۔ ان کے والد شیخ تلج الدین اشٹوی کے بھی کافی اشعار ترجمہ عوارف میں محفوظ ہیں، اشنہ جہاں سے دونوں بزرگوں کا انتساب ہے، اصفہان کا ایک قریہ ہے اسی نام کا ایک قریہ رومیہ کے جوار میں ہے۔ جہالی اردستانی کے بیان سے طے ہو گیا ہے کہ صدر الدین کا تعلق اصفہان والے قریے سے تھا، اشنہ سے اشٹوی اور اشٹوی دونوں نسبتیں منقول ہیں۔

(۳۸) رسائل اردستانی درق ۶۳، الف

(۳۹) یہ بیٹا عبدالحی تھا جو کم عمری میں وفات پا گیا، لیکن اپنے علم و فضل کی وجہ سے کافی نام پایا، اخبار الاخیار میں اس کی بڑی تعریف ملتی ہے۔

(۴۰) لغت نامہ دہخدا میں جہالی اردستانی اور جہالی دہلوی کو الگ الگ بیان کیا گیا ہے۔

اور جہالی اردستانی کی ۱۵ مثنویوں کے نام درج کیے ہیں، ان میں مرآۃ الافراد کا بھی نام شامل کیا ہے جو نہری رسالہ ہے، گو چند قصیدے، متعدد غزلیں، دو ایک رباعیاں اور چند مختصر مثنویاں بھی درمیان میں آگئی ہیں، جہالی دہلوی کے پیر کا نام سما، الدین

کے بجائے بہاء الدین درج ہو گیا ہے۔

(۳۱) ریحانۃ الادب ج ۱ ص ۲۸۴ میں جمالی کی تصانیف میں چند مثنویوں کے بعد اس کے دیوان قصائد و غزلیات کا ذکر کیا گیا ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ وہ جمالی اردستانی اور دہلوی میں فرق نہیں کرتے۔

کیا کتاب ”مینا بازار“ ظہوری کی تصنیف ہے

(تفصیل)

۱۔ فاضل گرامی ڈاکٹر نذیر احمد نے معارف اعظم گڑھ کی تین قسطوں (اپریل، جولائی، اگست ۱۹۵۵ء) میں ستر صفحات کا ایک مفصل مقالہ ”مینا بازار“ کے عنوان سے لکھا تھا جس میں اولاً اس کتاب کے نام، عہد اکبری میں مینا بازاروں یا زنانہ بازاروں کی ابتداء، پھر جہانگیر اور شاہجہاں اور بعد کے زمانے میں اس کے تسلسل سے بحث کی ہے اور بتایا ہے کہ رام پور اور لکھنؤ میں بھی زنانہ بازار لگتے تھے۔ دکن کے بازاروں میں سودا فردشی کا کام عورتوں کے سپرد تھا، مگر خریداروں میں مرد بھی آزادی کے ساتھ شامل ہوتے تھے، اس کا ذکر ظہوری کے حوالے سے کیا ہے جس نے برہان نظام شاہ کے نئے شہر کے بازار کا نقشہ کھینچا ہے۔ اس دل چسپ تمسید کے بعد وہ اس پر روشنی ڈالتے ہیں کہ کتاب مینا بازار کا سنہ تصنیف کیا ہے اور استدلال کرتے ہیں کہ:

(الف) مینا بازار میں ظہوری کے ساتی نامے کا ایک شعر درج ہے، اس سے یہ بات پایہ تحقیق کو پہنچ جاتی ہے کہ یہ کتاب ساتی نامہ ظہوری سے مؤخر ہے جو برہان نظام شاہ والی احمد نگر (حکومت ۹۹۹ھ تا ۱۰۰۳ھ) کے نام پر لکھا گیا تھا۔ اس لحاظ سے مینا بازار کا سنہ تصنیف ۱۰۰۳ھ کے قبل قرار نہیں پاسکتا۔

(ب) مینا بازار میں تمباکو فروش کا بھی ذکر ہے۔ تمباکو پہلے دکن میں آیا اور وہاں سے اواخر عہد اکبری میں شمالی ہندوستان لایا گیا صاحب مقالہ مآثر

رحیمی کے مصنف باقی نساوندی اور صاحب داراشکوہی کے حوالوں سے دل چسپ تفصیل دے کر اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ شمالی ہند کے بازاروں میں تمباکو کا رواج ۱۶۰۳ء کے بعد ہوا۔ کتاب مینا بازار اس سہ کے بعد لکھی گئی ہوگی۔

(ج) لیکن اس بیان سے یہ نتیجہ نکالنا بھی صحیح نہ ہوگا کہ مینا بازار عہد اکبری کے فوراً بعد لکھی گئی بلکہ اس کا مقصد صرف یہ ہے کہ عہد اکبری کے بعد کسی زمانے میں اس کی تکمیل ہوئی ہوگی خواہ وہ زمانہ جہانگیر، شاہجہاں یا اورنگ زیب کسی اور بادشاہ کی حکومت کا ہو، مگر اس کے قبل کا ناممکن ہے۔

زمانے کی تعیین کی اس ضروری بحث کے بعد، وہ مصنف کی تحقیق و تعیین کی طرف آتے ہیں، اور اس اختلاف سے بحث کرتے ہیں کہ اس کا مصنف ارادت خاں واضح ہے یا ظہوری۔ وہ بتاتے ہیں کہ یہ اختلاف نیا نہیں۔ پرانے فضلاء میں بھی اس طرح کا اختلاف تھا۔ مرزا قہیل نے چار شربت میں اس اختلاف کا ذکر کیا ہے۔ مصنف مینا بازار کے متعلق اور بھی جو اختلاف تھے، ان کو تاریخی ترتیب کے ساتھ بیان کرنے کے بعد، وہ ان اختلافات پر محاکر کرتے ہیں، جو تحقیقِ منوبات کا ایک اچھا نمونہ ہے۔ ذیل میں اس محاکرے کی تلخیص پیش کی جاتی ہے۔ نجم الاسلام

محاکمہ:

اب وہ دلائل بیان کیے جاتے ہیں جن کی بناء پر کسی ایک مصنف کے موافق فیصلہ کیا جاسکے۔ میرے (ڈاکٹر ندیر احمد کے) خیال میں حسب ذیل قرائن ایسے ہیں جن کی بناء پر مینا بازار وغیرہ (بیچ رقعہ، حسن و عشق) کو ظہوری کی تصنیف ماننے میں سخت تامل ہے۔ ۱۔ ظہوری شمالی ہندوستان کبھی نہیں آیا۔ جب تک کوئی مضبوط قرینہ ایسا نہ ہوگا جس سے ظہوری کی دل چسپی شمالی ہندوستان کے قلعے وغیرہ سے ثابت ہو سکے، اس وقت تک خواہ مخواہ کسی دکنی شاعر کے سر اس بازار کی تالیف کا سہرا نہیں باندھا جاسکتا۔

۲۔ کلیاتِ ظہوری کے کسی مخطوطے میں مینا بازار اور بیچ رقعہ شامل نہیں۔ اس کلیات کے سات مخطوطے معلوم ہیں۔ لیکن مینا بازار وغیرہ نہ ان نسخوں میں موجود ہیں، نہ ان میں ظہوری کا تخلص آیا ہے، نہ دکن سے متعلق ہیں اور نہ کسی تالیخ سے اس کی شہادت

بہم پہنچتی ہے۔ اس لیے ان کا شمار ظہوری کے مصنفات میں نہیں ہو سکتا۔

۳۔ ملک قمی ظہوری کا خسر تھا۔ دونوں ۱۵ سال تک احمد نگر میں ساتھ ساتھ رہے۔ دونوں نے مشترک کتابیں لکھیں۔ اس کے بعد متعدد چیزیں ایک ہی نام سے لکھیں۔ جب ملک نے ظہوری کی سہ نثر کا جواب لکھا تو اس کی اور نثروں کا جواب بھی لکھنا قرین قیاس ہے۔ خصوصاً مینا بازار تو ایسی تھی کہ اس کے مقابلے میں ملک ضرور کوئی نثر لکھتا۔ لیکن اس کے کلیات میں اس طرح کی کوئی چیز نہیں۔ اس لیے اس قیاس کو بڑی تقویت حاصل ہوتی ہے کہ مینا بازار وغیرہ ظہوری کی تصنیفات میں شامل نہیں تھیں۔

۴۔ ظہوری کی سہ نثر کے طرز میں مختلف لوگوں نے نثریں لکھیں۔ بعضوں نے تو اسی نام سے لکھیں (سہ نثر زحری، سہ نثر آصفی)۔ بعضوں نے اپنے ممدوحین کی تعریفیں ظہوری کی نثر دوم کی نقل میں لکھیں (بشار عظیم، نثر خیالی)۔ ان کے علاوہ بعض لوگوں نے ہو بہ ہو سہ نثر کے طرز کا چربہ اتارنے کی کوشش کی (محمد علی ماہر مصنف گل اورنگ، ابو طیب دلا مصنف نثر دلا، ملا طغرا مشہدی در بعض رسائل، نصیر اسے ہمدانی، جلال اللہ طباطبائی)۔ ظہوری کے مقلدین نے صرف سہ نثر کا چربہ اتارنے کی کوشش کی ہے... مجھے تلاش و جستجو کے باوجود کسی ایسی کتاب کا پتہ نہ چل سکا جو مینا بازار کے جواب میں لکھی گئی ہو۔

۵۔ مینا بازار کے مطبوعہ نسخے ارادت خاں واضح کی طرف منسوب ہیں، کم از کم چار مطبوعوں (محمدی، مصطفائی، خدائی اور نول کشوری) کے نسخے میرے پیش نظر ہیں، جن میں واضح کو مصنف بتایا گیا ہے۔ اسی طرح بیشتر مخطوطات واضح ہی کے نام سے ملتے ہیں۔

۶۔ کیا یہ عجیب بات نہیں کہ گیارہویں صدی ہجری کا لکھا ہوا کوئی نسخہ دنیا کے کسی کتاب خانے میں نہیں پایا جاتا۔ ظہوری کی وفات ۱۰۳۵ھ میں ہوئی ہے۔ اس اعتبار سے اگر مینا بازار ظہوری کی ہوتی تو اس سے کے بہت قبل کی تصنیف ہوتی، ایسی حالت میں گیارہویں صدی کے آخر تک اس کے کسی نسخے کا نہ پایا جانا، اس کے ظہوری کی تصنیف ہونے کو بالکل مشکوک کر دیتا ہے۔

۷۔ مینا بازار کو ظہوری کی طرف منسوب کرنے والے مصنفین میں خان آرزو کے علاوہ حسب ذیل فضلاء ہیں۔ ٹیک چند بہار، علی ابراہیم خاں خلیل، عبدالرزاق سورتی، غیاث الدین، صہبائی، محمد بادشاہ ان میں سے بہار، غیاث الدین اور محمد بادشاہ لغت نویس ہیں۔ ان کا بیان کسی تحقیق کی بناء پر نہیں ہے بلکہ جو بات مشہور ہوتی ہے لغت نویس اسے اپنے

میاں درج کر لیا کرتے ہیں۔۔۔ ابراہیم خلیل اہم مصنف ہے مگر اس سے بھی ظہوری کی تصنیف کے متعلق بڑی سخت غلطی ہوئی ہے۔۔۔ مولانا صہبائی کی علمی فضیلت سے بھی کوئی انکار نہیں ہو سکتا۔۔۔ مگر ان کی تحقیق آج کل کے معیار پر پوری نہیں اتر سکتی، اس لیے ظہوری کے سلسلے میں ان سے بھی کئی غلطیاں ہوں گی۔ ان کے برخلاف مینا بازار کو ظہوری کی تصنیف نہ ماننے والوں میں قدیم تذکرہ نویسوں کے علاوہ چند محقق بھی شامل ہیں۔ جنہوں نے معقول وجوہ کے ساتھ اپنا خیال ظاہر کیا ہے، خصوصاً مرزا خلیل اور غالب۔۔۔ اور ان کی ہم نوا قدیم مصنفین کی بھی ایک جماعت ہے، اس لیے انکا قول زیادہ دقیق ہے۔

۸۔ ظہوری ایسے بازار سے واقف تھا جس کی تفصیل مینا بازار پر صادق نہیں آتی۔ احمد نگر کے ایک بازار کا ذکر ساقی نامے میں پایا جاتا تھا۔۔۔ ہجاپور میں بھی بازار لگتا تھا اور اسد بیگ نے اس بازار کے چشم دید حالات لکھے ہیں۔۔۔ ہجاپور کے اس بازار میں شمالی ہند کے زنانہ بازار کی طرح گھل فروش، قبولی، اور سبزی فروش کی دوکانوں کا نہ ہونا بتاتا ہے کہ مینا بازار کا مصنف ظہوری سے مختلف ہے۔

۹۔ ظہوری کی تینوں نثریں جو تین دیباچوں (دیباچہ نورس، دیباچہ گلزار ابراہیم، دیباچہ خوان خلیل) پر مشتمل ہیں، بڑے دقیقے کے درمیان لکھی گئی ہیں۔ (از روئے تحقیق بالترتیب ۱۰۰۵ء، ۱۰۰۷ء اور ۱۰۱۳ء میں)۔ مینا بازار عہد اکبری کے خاتمے کے بعد ہی لکھی جاسکی ہوگی، یعنی اس کتاب کی تکمیل ۱۰۰۵ء کے قبل نہیں ہو سکتی۔ اگر یہ ظہوری کی تصنیف ہوتی تو یہ دیباچہ خوان خلیل (۱۰۱۳ء) کے کچھ ہی زمانے کے بعد کی ہوتی۔ ظہوری نے دیباچہ خوان خلیل میں نورس پور کے بازار کے ضمن میں ساقی نامے کے وہ اشعار درج کیے ہیں جو برہان نظام کے نو تعمیر شہر کے موقع پر لکھے گئے ہیں۔۔۔ جب نورس پور کے بازار کے لیے ساقی نامے کے اشعار جو تقریباً ۱۲ برس قبل نظم ہوئے تھے، لیے گئے تو پھر مینا بازار میں جو اسی زمانے میں لکھی گئی یہ اشعار کیوں نہیں نفل کیے گئے؟ اس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ مینا بازار اور یہ نثر کے مصنف کے طبائع میں بڑا فرق ہے۔

۱۰۔ ظہوری اپنی تمام تصانیف نظم و نثر میں اپنی شخصیت کو پوری طرح نمایاں کر دیتا ہے لیکن زنانہ بازار کے مؤلف نے ہر چیز پر بڑا سخت پردہ ڈال رکھا ہے، نہ تخلص آیا ہے، نہ کسی ممدوح کا ذکر ہے، نہ کسی اور جگہ کا نام ملتا ہے، نہ زمانے کی طرف اشارہ ہے، اس لیے جب تک کوئی خاص وجہ نہ بتائی جائے، یہ کیوں کر مانا جاسکتا ہے کہ مؤلف مینا بازار اور

ظہوری، جن کے مزاج میں نمایاں فرق ظاہر ہوتا ہے، ایک ہی شخص ہیں۔
شہادتِ کلام:

اوپر دکھایا جا چکا ہے کہ واقعاتی و خارجی شہادت کی رو سے مینا بازار ظہوری کی تسلیم نہیں کی جاسکتی۔ اب اس کے دوسرے اہم پہلو یعنی شہادتِ کلام سے بحث کی جاتی ہے یہ ایک ایسا ذریعہ ہے جس کی رہنمائی میں ہم کسی قطعی فیصلے پر پہنچ سکتے ہیں۔ جس طرح انسان شکل و صورت، رنگ و بو، اخلاق و طبائع میں ایک دوسرے سے مختلف ہیں، اسی طرح اظہار خیال اور ادائے مطلب میں ایک دوسرے سے متفاوت ہیں۔ اگر ایک ہی عہد کے دو انشا پرداز لیے جائیں تو ان دونوں کے ادائے مضمون، انتخاب الفاظ اور اسلوب کلام میں نمایاں فرق ہوگا۔

ہر مصنف خواہ وہ کسی پائے کا ہو، الفاظ کا ایک خاص ذخیرہ رکھتا ہے، جس کے ذریعے وہ اپنے مطالب ادا کرتا ہے۔ اس ذخیرے میں بعض الفاظ و تراکیب، محاورات، کنایات، تشبیہات، استعارات، صفات مصنف کے نزدیک زیادہ مقبول و مطبوع ہوتے ہیں، اس لیے وہ ان کا استعمال بالارادہ یا بلا ارادہ زیادہ کرتا ہے اور وہ اس کے روز مرہ میں داخل ہو جاتے ہیں، جس طرح ایک مصوّر کسی شخص کی ظاہری شکل و صورت اور خدوخال رنگوں کے ذریعے دکھا سکتا ہے، اسی طرح ایک محقق یا ناقد کسی مصنف کے ان تمام خصائص کی جو اس کی تصنیف کے خصوصی خدوخال ہیں سراغ رسانی کر سکتا ہے۔

اس لیے اب ہم سہ نثر اور مینا بازار کے خصوصی خدوخال کے موازنے پر بحث کرتے ہیں۔ اس سلسلے میں ذیل کے معروضات قابل توجہ ہیں:

۱۔ ظہوری کی تصنیفات میں حمد و نعت کا باقاعدہ التزام ہوتا ہے، چنانچہ سہ نثر کی تینوں نثروں میں جو بطور دیباچے کے ہیں، حمد و نعت موجود ہے۔ اس کے برخلاف زنائے بازار (مینا بازار) کا مؤلف حمد و نعت کے بغیر زنائے بازار کی آرائش کی خوش خبری سے اپنی کتاب شروع کرتا ہے۔۔۔ کیا اس سے دونوں مصنفین کے طبائع کا اختلاف ظاہر نہیں ہوتا۔

۲۔ ظہوری سہ نثر کی تینوں نثروں کے خاتمے میں بڑے التزام کے ساتھ دعائیہ فقرے لکھتا ہے جن میں بڑی ندرت و لطافت ہے۔۔۔ اس کے مقابلے میں مینا بازار کے خاتمے کی عبارت ”دعا گفتم“ کے فقرے پر تمام ہوتی ہے۔ ظہوری کی تینوں نثروں میں لفظ ”اختتام“ موجود ہے جو مینا بازار میں نہیں پایا جاتا۔ ظہوری کی تینوں نثروں کا خاتمہ اشعار ہی پر ہوا ہے،

مینا بازار میں اشعار سرے سے مفقود ہیں۔
 ۳۔ ظہوری ہر نثر کے ساتھ اتنی نظمیں شامل کرتا ہے کہ بعض اوقات نظم کا حصہ زیادہ ہو جاتا ہے، بالعموم وہ ہر موقع کے لیے تازہ نظمیں مکتا ہے۔ وہ نظم شامل کرنے کا ایسا عادی ہو چکا ہے کہ پرانے اشعار کو شامل کر کے اپنے ذوق کو پورا کرتا ہے۔ غالب و صہبائی کے درمیان (مینا بازار کے مصنف کے اختلاف کے مسئلے پر) جو مکار ہوا تھا، اس میں غالب نے اسی پہلو پر زیادہ زور دیا ہے۔

۴۔ مینا بازار میں صفت در صفت اور مضاف در مضاف کی حسب ذیل صورتیں

قابل توجہ ہیں

(الف) لفظ مفرد یا مرکب اور اس کی صفت لفظ مرکب۔ پھر ان کی صفت ایک

دوسرا لفظ مرکب

○ عصمتیان روپوش، حیا پرور (ص ۲)

○ زنانہ بازارے ملائیک نظر فریب، دل نشین تمام (ص ۲)

(ب) لفظ مفرد موصوفہ صفت لفظ مرکب۔ مجموعہ موصوف ایسی صفت کے

ساتھ جو تین لفظوں سے بنا ہو جن میں پہلا مضاف، دوسرا مضاف الیہ

تیسرا مضاف اور آخری دونوں مضاف الیہ بھی ہوں

○ گلزار جاوید بہار غیرت روضۂ رضواں (ص ۳)

(ج) تین مضاف کی مثال ملاحظہ ہو

○ بہارے گوہر اشک بے دلائل

(د) تین مضاف اور ایک صفت موصوف کی مثال

○ گاہ تماشاے گوہر آبدار غلطان (ص ۹)

(ه) چار مضاف کی مثال

○ کمر شکست ہزار کوہ یاد حسرت او

(و) تین مضاف مذکور ایک مضاف متصل یا مخدوف مع ایک فک اضافت

○ رخسار نور پاش لعل شب چراغش (ص ۱۰)

(ز) چار مضاف اور ایک صفت موصوف کی مثال

○ رشک فراسے تجلی کردہ طور دیدہ ناپینا مادر زاد (ص ۱۰)

(ج) ایک اسم موصول اور چار صلہ جو اسم فاعل واقع ہوئے ہیں

○ آن یا قوت لب، گوہر دندان، مرجان پنجہ، صدف دہاں (ص ۷)

ظہوری کے یہاں "ج" کی ایک مثال اور "الف" کی بھی چند مثالیں مل جائیں گی۔
مگر بقیہ اور کی مثالیں نہیں پائی جاتیں

"الف" کی مثال : رخسار یوسف طلحائے نرود نخوت (ص ۲۳)

"ج" کی مثال : قانون سخن تار نفس (ص ۲۳)

کیا اس بہت فرق کے بعد دونوں مصنفین الگ الگ نہیں ہیں ؟

۵۔ ظہوری کی "نثر" میں تکرار لفظی (بمعنی کثرت) کی مثالیں حسب ذیل ہیں

دیباچہ اول : سخن سخن (ص ۷) • چمن چمن (ایضاً) • باغ باغ (ص ۱۳) • مصر مصر

(ایضاً) • سطر سطر (ص ۱۹) • صفی صفی (ایضاً)

دیباچہ سوم : تودہ تودہ (ص ۶۹) • پشت پشت (ایضاً) خیاباں خیاباں (ص ۷۰) • رسالہ

رسالہ (ص ۸۳) • دیباچہ دوم میں اس کی کوئی مثال نہیں

مینا بازار میں تکرار لفظی (بمعنی کثرت) کی مثالیں ۵۰ سے متجاوز ہیں، حالانکہ اس کا

حجم دیباچہ سوم کے برابر ہے اور اگر ظہوری کی نثر ہوتی تو اسی آخری نثر کے ایک سال بعد کی

ہوتی۔ ظہوری کی نثر ان لفظی رعایات (تکرار لفظی کی پچاس مثالوں) کے بوجھ کو برداشت نہیں کر سکتی۔

۶۔ "نثر" میں ظہوری نے ایک جگہ ایک فقرہ لکھا، اس کے برابر وہی فقرہ بالعکس

استعمال کر دیا ہے۔ وہ فقرہ یہ تھا "سخن سخن، تیغ تیغ" (نثر ص ۷۱)۔ صاحب مینا بازار کو یہ

صفت اس قدر مرغوب ہے کہ اسے گیارہ جگہ استعمال کر ڈالا۔ تجمل حسن، حسن تجمل (ص ۹) •

گوہر بہا، بہاے گوہر (ص ۸) • خیال وصال، وصال خیال (ص ۱۳) — ظہوری اس طرح کے

تکلفات کا عادی نہیں ہے۔

۷۔ مفرد لفظوں اور ان لفظوں اور فقروں کے علاوہ جن کا تعلق نفس مضمون سے

گہرا ہے، صاحب مینا بازار کے ذخیرے میں کچھ ایسی ترکیبیں ہیں جن کا وہ بار بار استعمال کرتا

ہے، اور وہ اس کے روز مرہ میں داخل ہو کر بالادادہ یا بلا ارادہ نوک قلم پر آجاتی ہیں۔ یاد رکھنا

چاہیے کہ ان میں سے کوئی بھی ظہوری کے یہاں نہیں آیا ہے، سبز بخت (ص ۳۵ تا ۳۲) • دس

بار (پشت گری (ص ۱۷ تا ۱۹) • دو بار) • فتح الباب (ص ۳۲ تا ۳۳) • ہزار جاں ارزاں

وصالش / بے جاں ارزاں وصالش / متاع قیمتی وصالش (ص ۱۳ تا ۱۵) • قرۃ العین (ص ۷۵) • چار

بار)۔ متاعِ رو سے دستِ دکان (ص ۱۳۰۵ دو بار)۔ دل (ص ۳۳۰۵ دو بار)۔ لعلِ شبِ چراغ / گوہرِ شبِ چراغ (ص ۲۰)۔ خوشِ قماش (تیرہ بار)۔ گہوارِ جاویدِ بہار (تین بار)۔ رستہ بازار (دو بار)۔ مزیت و فوقیت (دو بار)۔ تنگِ شکر (پانچ بار)۔ گنگون (دو بار)۔ بساطِ گوہر بر چہیدہ / بساطِ گوہرِ فردشی سخن بر چہیدہ / بساطِ غریب برنگے چہیدہ (ص ۱۰۰۸)۔ گلِ رخ (ص ۱۸ تین بار)۔ ہیرہ برداشتن (ص ۳۳۰۳۶ دو بار)۔ سیلان (سیلون، ص ۸ دو بار)۔

ظہوری کے یہاں جو فقرے زیادہ استعمال ہوئے ہیں ان کی فہرست درج ذیل ہے:

۱۔ برکری نشستن (۴ بار)۔ ۲۔ چرب و نرمی (۲ بار)۔ ۳۔ بیگانگی (دو بار)۔ ۴۔ غز و پرنیاں (۲ بار)۔ ۵۔ عراق و خراسان (چار بار)۔ ۶۔ سرِ تفاخر بہ آسمان رسانیدن / کلاہِ گوشہِ تفاخر بہ آسمان رسانیدن (۲ بار)۔ ۷۔ ابر نیسان باریدن (۳ بار)۔ ۸۔ نمک ماندہ ملاحات / نمکِ خوان نکلم۔ ۹۔ تنِ دقیق / تنِ دہن / تنِ آشنائی۔ ۱۰۔ نخ لارسانی / نخِ کمند / (ص ۵۰۴)۔ ۱۱۔ خزانگی (ص ۵۳۰۹)۔

ان میں صرف ایک فقرہ "چرب و نرمی" ایک بار مینا بازار میں آیا ہے (ص ۲۳)۔

۸۔ صاحبِ مینا بازار "آگس" اور "فرما" کے لائق سے لفظ بنانے کا مشتاق ہے مثلاً اس طرح کے لفظ مینا بازار میں آئے ہیں شہد آگس، نوش آگس، بہار آگس، نشاط آگس، آرزو فرما، وسوسہ فرما۔۔۔ ظہوری اسم کیفیت اور حاصل مصدر کے استعمال کی طرف زیادہ مائل تھا، اس سلسلے کی حسبِ ذیل مثالیں قابلِ غور ہیں۔ بیگانگی، شہنگی، جہرگی، طرگی، غلطی، سرگی، کتابگی، گدہ سگی، بلند آوازگی، کمنگی، بے قرینگی، خزانگی، شکستگی، کشادگی، پشردگی، تازگی وغیرہ وغیرہ ان لفظوں سے بھی ان دو مصنفوں کی افاد طبع کے اختلاف کا پتا چلتا ہے۔

۹۔ مینا بازار کا مصنف ایک لفظ کو بڑی دور تک بار بار استعمال کرتا چلا جاتا ہے اس سے عبارت گنگنک اور نفس مضمون دشوار ہو جاتا ہے۔ ذیل میں چند مثالیں درج کی جاتی ہیں۔

(الف) ہر چند قوسِ قزح برو یا فہن از آفتاب صفت رنگ آمیزی را بر طاق بلند نمادہ است لیک در برابر رنگینی پیش طاق تلون دکان رنگینش از طاق دل آسمان اُفتادہ (ص ۸)۔ اس میں "طاق" تین بار آیا ہے

(ب) یا قوت زردش یا قوت زرد آفتاب را روز بازار۔۔۔ یا قوت رنگ کشادہ۔

(ص ۸) اس میں "یا قوت زرد" تین بار، اور "یا قوت رنگ" ایک بار، "بساطِ گوہر" دو بار آیا ہے

(ج) عکس آب دتلب گوہر شبِ چراغش۔۔۔ صفائی گوہر ش را لُح (ص ۹)۔ اس

میں "گوہر" تین بار، "چراغ" تین بار اور "فروغ" دو بار آیا ہے۔

(د) مثلث او نظر مثلث ... مثلث نوشتہ (ص ۲۳)۔ اس میں "مثلث" چار بار، "روزی" دو بار اور "گل" بھی دو بار آیا ہے۔

(ه) صفحہ ۳۱ پر "شیریں" پانچ بار، اور صفحہ ۳۰ پر ایک جملے میں "ریشہ" تین بار آیا ہے۔ اس طرح کی مثالیں مینا بازار میں ہر جگہ موجود ہیں، لیکن سہ نثر میں اس کی مثال خال خال ہے، اور اگر کہیں ایک لفظ دور تک لے گیا ہے تو اس میں بھی غیر معمولی لطافت و خوبی پیدا کی ہے ...

۱۰۔ ابراہیم عادل شاہ کو لفظ "نورس" سے جو شیشنگی تھی، اس کے نتیجے میں مختلف چیزوں کو یہ نام ملا، اور بالآخر خود بادشاہ "شاہ نورس" کے لقب سے ممتاز ہوا۔ چنانچہ بجا پوری مصنفین کے یہاں یہ لفظ کثرت سے استعمال ہوا ہے۔ ظہوری کی تحریروں میں بھی یہ لفظ اکثر ملتا ہے۔ سہ نثر بھی اس سے مستثنیٰ نہیں، نورس سرابستان حال نقش نورس، نورس شہریار، نورس پور، نذر نورس، کتاب نورس، نورس مراد وغیرہ بار بار آئے ہیں۔ اس کے برخلاف مینا بازار میں یہ لفظ ایک بار بھی نہیں آیا ہے۔ مینا بازار میں اس کے بجائے لفظ "نور" دو جگہ آیا ہے۔ ظہوری "نورس" کو "نور" پر ترجیح دے، یہ قیاس میں نہیں آسکتا۔ اس لحاظ سے مینا بازار اور سہ نثر ایک ہی مصنف کی بلکہ قرار نہیں پاسکتیں۔

۱۱۔ سہ نثر میں صرف ایک لفظ ہندی الاصل "جگت گرو" آیا ہے، جو بادشاہ کا خطاب تھا۔ برخلاف اس کے مینا بازار میں پیڑ، کمرک، کٹھن تمباکو، حقہ (بمعنی قلیان)، بوٹ دار، چلم، شنبولی، سپاری، چونا، کتھا، اگال، پیڑ، پان وغیرہ موجود ہیں۔ ان میں سے بعض لفظ فارسی دانوں نے بے تکلف استعمال کیے ہیں۔ ظہوری کے عہد میں بھی بعض لفظ رائج تھے، اور اس کے معاصرین کی تحریروں میں پائے جاتے ہیں، اور پان، پیڑ، اگال ظہوری نے اپنے ساتھی نامے میں استعمال کیے ہیں، اور ایک نظم کی ایک بیت میں تیلی، بھال، گھی، وغیرہ کا لفظ آیا ہے، مگر یہاں صرف اس قدر عرض کرنا ہے کہ ظہوری نے سہ نثر میں ہندی کے لفظ استعمال نہیں کیے ہیں، نہ سہ نثر میں، نہ رقعہ بنام فیضی میں اور نہ رقعہ بنام عماد خاں میں۔

۱۲۔ الفاظ کے استعمال میں تفاوت:

لفظ "مال مال" دونوں میں آیا ہے۔ سہ نثر میں ایک بار مصناف کے طور پر اور دوسری جگہ اس کے بعد "از" آیا ہے۔ مینا بازار میں ایک جگہ تو مصناف ہے مگر دوسری جگہ

اس کے بعد ”ب“ آیا ہے۔

سہ نثر میں ”غبن رفتن“ استعمال ہوا اور مینا بازار میں ”غبن کشیدن“

سہ نثر میں ”رستہ بازارش“ کا جو فقرہ آیا ہے اس سے وہ بازار مراد ہے جو نورس پور کو حجاب پور سے ملاتا تھا۔ مگر مینا بازار میں یہ فقرہ دو بار آیا ہے۔ ایک بار رستہ بازار زیبائی، دوسری جگہ رستہ بازار حسن۔ سہ نثر اور مینا بازار کے استعمال میں جو فرق ہے وہ صاحب نظر پر بخوبی عیاں ہے۔ کیا یہ چیز قابل توجہ نہیں کہ ایک ہی مصنف کے بیان میں اس طرح کے تضادات کیوں کر پائے جاسکتے ہیں؟

۱۲۔ مینا بازار کے بکثرت الفاظ اور فقرے ایسے ہیں جو سہ نثر اور ظہوری کی دوسری تصنیفوں میں نہیں پائے جاتے۔ ان میں سے چند کی فہرست درج کی جاتی ہے: عصمتیاں، خلوتیاں، ملائک نظر فریب، مسحان، چشمش مر ساد، شبیہ شق القمر، یک نظر دیدن، مستغیان، یک مزہ بیردن خرامیدن، تقدس فرش، تودد، زارغ خار، دل، بسیار از بسیار، جوشش، دم اسد، قلم برداشتہ وغیرہ وغیرہ (فاضل مقالہ نگار نے بڑی تعداد میں الفاظ و فقرات کی نشان دہی کی ہے، پھر لکھتے ہیں کہ) ایک چھوٹی سی کتاب کے اتنے الفاظ اسی مصنف کی دوسری کتاب میں نہ آنا موجب حیرت ہے۔

۱۳۔ سہ نثر میں نثر مرجز کے بھی نمونے مل جاتے ہیں، یعنی اس کے بعض حصے کسی نہ کسی بحر میں موزوں ہو جاتے ہیں۔ اس اعتبار سے بھی سہ نثر اور مینا بازار کے طرز تفاوت ہیں۔

۱۵۔ سہ نثر کی ایک نمایاں خصوصیت یہ ہے کہ اس کے جملوں کی ساخت اور جذبات و خیالات میں ہم آہنگی ہے۔ جس طرح کے خیالات پیدا ہوتے ہیں۔ اسی طرح کے جملے صفحہ قرطاس پر آتے رہتے ہیں۔ ہر پیرا گراف میں ابتداء میں بڑے جملے ملیں گے، مگر جوں جوں خیالات میں تیزی و روانی پیدا ہوگی، جملے چھوٹے چھوٹے ہوتے جائیں گے۔ بالآخر ایسے جملے ملیں گے جن میں افعال و روابط محذوف ہوں گے۔ کبھی کبھی آخر والے جملے دو تین لفظوں پر ختم ہو جاتے ہیں جن میں افعال و روابط محذوف ہوں گے۔ کبھی کبھی آخر والے جملے دو تین لفظوں پر ختم ہو جاتے ہیں اس طرح کا التزام نہ مینا بازار میں ہے اور نہ کسی اور کتاب میں۔

۱۶۔ ظہوری کی توجہ سہ نثر میں معنوی لطافت پیدا کرنے پر مرکوز ہے، وہ برابر اس کی کوشش کرتا ہے کہ اپنے کلام میں شعریت و نثریت پیدا کرے، وہ اپنی تحریر کو عمدہ طور پر

دل چسپ صنائع سے آراستہ کرتا ہے۔ لغات سے حتی الامکان بچتا ہے۔ اس کے برعکس مینا بازار کا مؤلف لغات سے اپنی تحریر عالمانہ بنانا چاہتا ہے۔ اس لیے اس میں لفظی رعایتیں، تصنیح وغیرہ بکثرت پائے جاتے ہیں (اس کے بعد چند مثالیں درج کی ہیں اور لکھا ہے کہ) یہ مثالیں جو بطور نمونہ مشقے از خود اسے پیش ہیں، صاف طور پر ظاہر کرتی ہیں کہ سہ نثر دراصل نثر میں شعر کا بہترین نمونہ ہے۔ تنہا مینا بازار کا ذکر نہیں بلکہ اس اعتبار سے کوئی دوسری نثر اس کے ہم پلہ نہیں ہو سکتی۔

۱۰۔ (ظہوری کی تخلیقات کے اقتباسات اور مینا بازار کے ہم موضوع اقتباسات کا مقابلہ کرنے کے بعد لکھتے ہیں کہ) ظہوری کی نثر میں جو دل آویزی ہے اس سے مینا بازار یکسر غالی ہے۔ اس لیے سہ نثر اور مینا بازار ایک ہی مصنف کی تراوش عامہ کا نتیجہ قرار نہیں دی جاسکتیں۔ یہ بھی معلوم ہے کہ سہ نثر کی تینوں نثریں تقریباً ۸ سال کے وقفے میں لکھی گئیں مگر ان تینوں میں بہ اعتبار طرز کوئی خاص فرق نہیں۔ جب کہ مینا بازار آخری نثر کے قریب لکھے جانے پر بھی بہ اعتبار طرز اس سے بڑی مغایرت رکھتی ہے۔

... جن مصنفین نے مینا بازار کو ظہوری کی طرف منسوب کیا ہے انہوں نے اپنے فیصلے کی کوئی وجہ نہیں بتائی مگر مرزا قاسم نے اشارہ کیا ہے کہ ان کے فیصلے کی بنیاد اس بات پر ہے کہ دونوں کے یہاں چند فقرہ کی یکسانیت پائی جاتی ہے، لیکن صرف الفاظ، فقرات اور جملوں کی یکسانیت پر اس طرح کا قطعی فیصلہ غلط ہوتا ہے۔ اگر یہ معیار صحیح قرار دے دیا جائے تو ایک زبان کے سارے ادب چند مصنفین کی ملک ہو کے رہ جائیں، کیوں کہ اس طرح کا القباس بالکل عام ہوتا ہے۔ طرزِ ادا کی یکسانیت، محاورے اور روز مرہ کا استعمال وغیرہ البتہ فیصلہ کن ہو سکتے ہیں اور ناظرین نے تفصیل سے ملاحظہ کر لیا کہ اس اعتبار سے سہ نثر ظہوری وغیرہ اور مینا بازار کے طرزوں میں بون بعید ہے۔ علاوہ بریں اگر مینا بازار کے چند فقرے سہ نثر ظہوری کے مشابہ ہیں تو ہمیں ان میں ایسے فقرے اور جملے مل جاتے ہیں جو غرضی، نظیری، فیضی، ابوالفضل، طالب آملی، نعمت خاں کے یہاں بھی موجود ہیں، اس لیے اس معیار سے فیصلہ کرنا دشوار ہو جائے گا۔

... مینا بازار میں رعایت لفظی و تکرار کی کثرت، بندی الفاظ و فقرات و محاورات کی افراط، تمباکو کی ساری تفصیلات وغیرہ اس کے تاخیر زمانی کا پتا دیتے ہیں۔ کیا اس کے بعد یہ کہنے کی گنجائش رہ جاتی ہے کہ مینا بازار ظہوری کی تصنیف ہے؟

۱. [مقالہ حواشی سے مزین ہے، جنہیں یہاں بہ نظر اختصار شامل نہیں کیا گیا ہے۔ تلخیص کی صورت میں بھی فاضل محقق کے اختیار کردہ مناج تحقیق سے بخوبی تعارف ہو جاتا ہے۔ مینا بازار سے ارادت خاں واضح کا تعلق ہنوز نشہ تحقیق ہے۔ مینا بازار اور بیچ رقعہ وغیرہ اس کے نام سے چھپتے رہتے ہیں، جب کہ ایک دیوان فارسی اور نثر فارسی میں تہذیب سہادر شاہی بالیقین اس کی تصانیف ہیں، جن کی مدد سے ایک شہت نتیجے کی تلاش میں، اسلوبیاتی تجزیے اور تقابلی کا عمل اسی طرح طور ارادت خاں واضح سے تعلق کے باب میں دہرایا جا سکتا ہے جیسا کہ فاضل مقالہ نگار نے مینا بازار سے ظہوری کے تعلق کی تحقیق میں اختیار کیا ہے اور بخوبی اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ مینا بازار ظہوری کی تصنیف نہیں ہے۔ تلخیص نگار۔]

فرہنگِ قوّاس کا ایک جعلی نسخہ

فرہنگِ قوّاس جو عام طور پر فرہنگِ نامہ یا فرہنگِ نامہ فر قوّاس کے نام سے مشہور ہے، فارسی کی ایک اہم فرہنگ ہے۔ اس کا مؤلف خوالدین مبارک شاہ غزنوی ہے جس نے علاء الدین خلجی کے عہد میں (۱۲۹۵-۱۳۰۹ء) یہ فرہنگ مرتب کی۔ اس کی اہمیت دو اعتبار سے ہے۔ اول یہ کہ لغتِ فرسِ اسدی (۱۳۶۵ء) کے بعد یہی فرہنگ دستِ یاب ہے، گویا باعتبارِ قدامت فارسی فرہنگوں میں اس کا دوسرا نمبر ہے۔ دوم یہ کہ یہ فرہنگ ہندوستان میں لکھی گئی، چنانچہ چند الفاظ کی تشریح کے ضمن میں ہندوستانی لفظ بھی درج ہو گئے ہیں۔

فرہنگِ قوّاس کا محض ایک ناقص نسخہ ایشیاٹک سوسائٹی بنگال کے کتاب خانے میں محفوظ ہے۔ (کرزن گلشن نمبر ۵۱۶) اس میں ۶۸ ورق ہیں، ہر صفحے میں ۱۸ سطر ہیں، خط نسخ میں ہے، سالِ کتابت اور کاتب دونوں معلوم نہیں، شروع کی چند سطریں غائب ہیں جو منقول عن کے نقص کی غماز ہیں، آخر میں چند ورق غائب ہونے کا پتا چلتا ہے، بخشِ پنجم کا آخری ”گوہ“ جو مصادر پر مشتمل تھا وہ پورے کا پورا غائب ہے، درمیان میں بعض مقام پر جگہ چھوٹی ہے، اس سے بھی یہی ثابت ہوتا ہے کہ جس نسخے پر نسخہ ہذا کا مدار تھا، وہ بھی ناقص تھا، راقم الحروف نے اس نسخے کا ایک انتقادی متن مع توضیحی حواشی اور تفصیلی مقدمے کے بنگاہِ ترجمہ و نشر کتابِ تہران سے ۱۳۵۲ شمسی میں شائع کر دیا ہے، کتاب تو پہلے تیار ہو چکی تھی، مطلوبہ متن کا حجم اصل مخطوطے سے کئی گنا ہے، اس کی تفصیل اس طرح پر ہے۔

مقدمہ مصحح ۱ تا ۲۷

متن مع توضیحی حواشی ۱ تا ۱۹۷

فہارس ۱۹۸ تا ۲۲۶

میری ایران کی چچی ہوئی کتابوں میں یہ کتاب نہایت اہتمام سے چچی ہے۔ فرہنگِ قوّاس خالص فارسی کی فرہنگ ہے، اس میں عربی کے الفاظ شامل نہیں، اس میں پانچ

بخش ہیں۔ بخش اول پانچ۔ گونوں میں منقسم ہے۔ بخش سوم چار۔ گونے پر مشتمل ہے۔
بخش چہارم میں پانچ گونے ہیں۔ ان میں پہلا اور آخری گونہ دو دو بہروں میں منقسم ہے۔ بخش
پنجم نو۔ گونوں میں منقسم ہے۔ ان میں نواں گونہ غائب اور آٹھویں کا آخری حصہ مفقود ہے۔
فرہنگ زقان گویا فرہنگ قواس سے ایک صدی سے زیادہ بعد میں مرتب ہوئی، وہ اس فرہنگ
کی پیردی میں سات بخش میں منقسم ہے اور اسی کی طرح بخش پھر گونے اور بہرے میں منقسم
ہوئے ہیں۔ زقان گویا بھی خالص فارسی کی فرہنگ ہے گو اس کے بعض گونے عربی اور ترکی
الفاظ پر مشتمل ہیں۔ زقان کا دیباچہ بھی قواس کے دیباچے کے زیر اثر خالص فارسی میں لکھا گیا
ہے۔

خلاصہ گفتگو یہ کہ میرے علم کے مطابق فرہنگ قواس کا یہی نسخہ معلوم ہے۔ لیکن
ڈاکٹر شہریار نقوی کی فارسی کتاب "فرہنگ نویسی فارسی درہند و پاکستان" مطبوعہ وزارت
فرہنگ تہران میں بھوپال کے حمید یہ کتاب خانے کے ایک نسخے کا حوالہ درج ہے۔ اس
کتاب کو چھپے ہوئے عرصہ ہوا چنانچہ اسی زمانے میں راقم نے نقوی صاحب کی کتاب پر تہران
کے ایک محلے میں تبصرہ شائع کیا، اس میں خصوصیت سے نقوی صاحب کے اس بیان کی کہ
حمید یہ کتاب خانے میں فرہنگ قواس کا نسخہ موجود ہے۔ تردید کی۔ میرے اعتراض کی بنیاد یہ
تھی کہ ڈاکٹر شہریار کی توضیح سے ثابت تھا کہ یہ فرہنگ عربی فارسی الفاظ پر مشتمل تھی۔ حالانکہ
کہ فرہنگ قواس کا جو نسخہ ایشیائیک سوسائٹی کھلتے میں ہے وہ خالص فارسی الفاظ کو حاوی ہے۔
اس میں عربی کے وہ الفاظ جو فارسی میں مستعمل ہیں۔ بالکل شامل نہیں۔ لیکن اس وقت تک
مجھے حمید یہ کتاب خانے کے نسخے کے مطالعے کا موقع نہیں ملا تھا۔ امسال (۱۹۸۴) فروری کے
آخری ہفتے میں بھوپال جانے کا اتفاق ہوا۔ تو حمید یہ کتاب خانے میں جو اب مولانا آزاد سنٹرل
لائبریری کہلاتی ہے۔ اس نسخے کے مطالعے کا موقع نصیب ہوا۔ تو معلوم ہوا کہ وہ عربی کا ایک
ضخیم لغت ہے۔ یعنی اس میں جو الفاظ درج ہوئے ہیں وہ سب عربی کے ہیں۔ فارسی کے الفاظ
سے یکسر صرف نظر ہوا ہے۔ البتہ توضیح فارسی زبان میں ہے۔ غرض اس نسخے میں اور فرہنگ
قواس کے اس نسخے میں جو کھلتے میں ہے۔ کوئی مناسبت نہیں۔ دونوں نسخوں کا اختلاف حسب
ذیل امور کے اعتبار سے ہے۔

۱۔ نسخہ کھلتے خالص فارسی کا لغت ہے۔ جب کہ نسخہ بھوپال عربی کا لغت ہے۔

۲۔ نسخہء کلکتہ مختصر لغت ہے، کل ادراک ۶۸ ہیں۔ نسخہء بھوپال ضمیمہ لغت ہے، اس میں ۳۰۰ درج ہیں، اور ہر صفحہ ۲۵ سطر پر مشتمل ہے۔
 ۳۔ نسخہء کلکتہ کی ترتیب حروف تہجی کے اعتبار سے نہیں بلکہ موضوع کے لحاظ سے ہے، اور وہ کئی ابواب اور فصول پر مشتمل ہے جن کو بخش اور گونہ اور بہرہ کہا گیا ہے۔ نسخہء بھوپال بہ اعتبار حروف تہجی مرتب ہوا ہے، اس میں ابواب و فصول کا کوئی ذکر نہیں۔

۴۔ نسخہء کلکتہ میں معانی کی توضیح کے لیے اکبر اشعار سند میں پیش ہوئے ہیں۔ نسخہء بھوپال اشعار سے خالی ہے۔

۵۔ نسخہء کلکتہ ایک مختصر دیباچے سے مزین ہے، نسخہء بھوپال دیباچے سے عاری ہے۔
 ۶۔ نسخہء کلکتہ میں مؤلف کا نام دیباچے میں موجود ہے، نسخہء بھوپال کے مؤلف کا نام معلوم نہیں۔ دیباچہ موجود نہیں، اس بنا پر مؤلف کے نام کا آسانی سے پتا نہیں چل سکا۔ ممکن ہے کہیں درمیان کتاب میں ضمناً آگیا ہو، پوری کتاب کا بغور مطالعہ ابھی نہیں ہو سکا ہے۔

ماحصل یہ ہے کہ دونوں نسخے کسی اعتبار سے مشابہ نہیں، دونوں دو فرہنگوں کی نمائندگی کرتے ہیں، اس بنا پر سوال ہوتا ہے کہ ان دونوں میں اصل کون ہے اور جعلی کون؟ یعنی کون سا نسخہ فرہنگ قوآس ہے اور کس نسخے کا انتساب فرالدین مبارک شاہ معروف بہ فر قوآس کی طرف غلط ہے۔

میری تحقیق کا نتیجہ یہ ہے کہ نسخہء کلکتہ جو راقم کے اعتقاد سے شائع ہو چکا ہے وہی فرہنگ قوآس ہے جس کا مؤلف فرالدین مبارک شاہ غزنوی ہے۔ بھوپال کے اس نسخے کا عنوان فرہنگ قوآس غلط ہے۔ کسی جعل ساز نے بعد میں جعل سازی کی ہے، اس پر غلط اندراج کر کے اس کو فرالدین مبارک شاہ کے نام منسوب کر دیا ہے نسخہء کلکتہ کے اصل ہونے کی منجملہ اور دلائل کے ایک اہم قطعی دلیل یہ ہے کہ بعد کی فرہنگوں میں جو مندرجات فرہنگ قوآس کے حوالے سے درج ہیں وہ نسخہء کلکتہ میں موجود ہیں اور نسخہء بھوپال میں ان کا پتا نشان نہیں، فر قوآس کے نصف صدی کے اندر ہی حاجب خیرات دہلوی نے ۱۲۳۲ھ فرہنگ قوآس کا دیباچہ اپنی کتاب دستورالافاضل کے دیباچے میں شامل کر لیا۔ اگرچہ نسخہء دستورالافاضل کا

ایک درق غائب ہے۔ لیکن جو کچھ باقی ہے اس سے واضح ہے کہ قوٹاس کا پورا دیباچہ اس کے
سیاں تھا۔ اسی طرح زفان گویا جو ایک صدی سے زیادہ بعد میں مرتب ہوئی اس میں فرہنگ
قوٹاس کے مندرجات شامل ہیں۔ نسخہ بھوپال کے جعلی ہونے کا یہی ثبوت کافی ہے کہ بعد کی
فرہنگوں میں جو کچھ فرہنگ قوٹاس کے نام سے درج ہے اس کا اس نسخے سے کوئی تعلق نہیں۔
اس نسخے کے جعلی ہونے کی نوعیت صرف اس قدر ہے کہ اس کا انتساب فخر قوٹاس کی طرف
غلط ہے۔ یہ فرہنگ قوٹاس نہیں۔ ایک جعل ساز نے بعد میں جعل سازی کی ہے اور اس پر
ایسی تحریریں درج کی ہیں جن سے لوگ دھوکے میں آکر اسی کو فرہنگ قوٹاس سمجھنے لگیں۔ ذیل
میں وہ وجوہ درج کیے جاتے ہیں جن سے اس کا انتساب فخر قوٹاس کی طرف غلط ثابت ہوتا ہے:
فرہنگ قوٹاس علامہ الدین خلجی کے عہد (۶۹۵-۷۱۹ھ) کی تالیف ہے۔ اس کے مؤلف
فخر الدین قوٹاس کا ذکر تاریخ فیروز شاہی تالیف ضیاء برنی میں اس طرح موجود ہے:

”صدر الدین عالی و فخر الدین قوٹاس و حمید الدین راجا و مولانا عارف و عبید حکیم و
شہاب انصاری و حمید بستی کہ شعرائے عصر علانی بودند و از دیوان مرصع موجب شاعری یافتند و
ہر یکی را در نظم شیوہ و طرزی بودہ و دیوانہا دارند و نظم و نثر ایشان برادستادی و شاعری ایشان حاکی
است۔“

محمد قاسم فرشتہ نے تاریخ فرشتہ میں بھی یہی عبارت درج کی ہے۔ دستور الافاضل
میں حاجب خیرات نے اس کی برہمی مدح کی ہے۔ دستور ۷۳۲ ہجری کی تالیف ہے۔ اس سے
ثابت ہے کہ قوٹاس اس سے کافی پہلے گزرا ہے۔ ایشیاٹک سوسائٹی کا نسخہ اس متن کی نمائندگی
کرتا ہے جو فخر الدین مبارک شاہ قوٹاس کی تالیف ہے اور جو علامہ الدین خلجی کے عہد کے وزیر
کے نام معنون ہے، بھوپال کا نسخہ جس متن کا نمائندہ ہے وہ خلجی دور سے دور کا بھی تعلق نہیں
رکھتا۔ وہ بہت بعد کا ہے۔ اس کا مؤلف معلوم نہ ہو سکا۔ بہر حال اس کا خلجی دور کے کسی وزیر یا
امیر سے انتساب سراسر خلاف واقعہ ہے۔ اس کے برخلاف اندرونی شہادت سے یہ بات
قطعی طور پر ثابت ہو جاتی ہے کہ نسخہ بھوپال جس کتاب کی نمائندگی کرتا ہے وہ دسویں صدی
ہجری سے قبل کی ہرگز نہیں ہے۔ اس سلسلے میں حسب ذیل امور قابل توجہ ہیں۔

۱۔ اس میں ۳۰ ٹھویں صدی کی متعدد کتب اور مصنفین و شعراء کا ذکر ہے۔ جن میں
سے دیوان سلمان سادہتی (م ۷۷۹ھ)، اختیارات بدیمی تالیف علی بن حسین انصاری (۷۷۰ھ)۔

شرح مخزن اسرار تالیف قوام بن رستم (۱۷۹۵ء) اسی مؤلف کی دوسری تالیف بحر الفضائل (۱۸۲۷ء) ہے۔ معدن المعانی تالیف حضرت مخدوم شرف الدین بن یحییٰ منیری (م ۱۷۸۲ء) خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔

۲۔ اس میں نویں صدی کے متعدد تصانیف اور شعراء وغیرہ کا ذکر ہے۔ ان میں سے قنبر (نویں صدی ہجری) مولانا جامی (۱۸۱۷-۱۸۹۸ء) فرہنگ شرف نامہ تالیف ۱۸۶۷ء قابل ذکر ہیں۔
۳۔ اس میں فرہنگ مؤید الفضلاء کا ذکر ہے جو بلاخین کے بقول ۱۹۳۵ء کی تالیف ہے جس کتاب میں مؤید الفضلاء کا ذکر جو ۱۰۵۰ء دسویں صدی سے پہلے کی نہیں ہو سکتی۔ فرہنگ قواس اواخر ساتویں اور اوائل آٹھویں صدی کی تالیف ہے پس نسخہ بھوپال فرہنگ قواس سے الگ کوئی فرہنگ ہے۔

(ب)۔ نسخہ بھوپال میں متعدد جگہ فرہنگ قواس کا حوالہ درج ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ فرہنگ قواس کے علاوہ یہ دوسری تصنیف ہے۔
نسخہ بھوپال کے کاتب نے کہیں نہ اپنا نام لکھا ہے۔ اور نہ سن کتابت، خاتم کتاب میں صرف یہ الفاظ مندرج ہیں :

”تمت بھون اللہ و حسن توفیقہ“

اس کے فوراً بعد دوسرے خط میں حسب ذیل عبارت درج کی گئی ہے :
”در تاریخ جمادی الثانی (۱۰۸۷ھ) ہزار دہشتاد و ہفت کہ وزارت صوبہ احمد آباد گجرات داشتہ امین کتاب استکتاب شد و بجلد رسید مرہ نظام الدین احمد الصدیقی الحسینی عفی اللہ عنہ و عن ابویہ چون تاریخ ختم نسخہ در اول نوشتہ بود درین جا نیز قلمی گردیدہ تا سن کتابت معلوم شود۔“

اسی خط میں سرورق پر یہ عبارت بھی موجود ہے :
”کتاب لغت موسوم بقواسی است کہ مولانا مبارک شاہ غزنوی مشہور بفخسہ قواس کہتہ۔“

ان دونوں تحریروں کو کسی جدید کاتب نے یکجا کر کے سرورق کے مقابل کے صفحے پر درج کر دیا ہے۔

۱۔ سرورق پر کسی قدر جلی خط نسخ میں حسب ذیل عبارت موجود ہے :

”در تاریخ۔۔ کہ وزارت گجرات داشتہ این کتاب است کتاب د بجلد رسید حرره نظام الدین احمد صدیقی الحسینی عفی عنہ دمن ابویہ۔

یہ عبارت نظام الدین احمد وزیر گجرات کی ہے (اصل تحریر میں تاریخ کا حصہ کچھ مٹا سا تھا، اس پر دوسرا کاغذ چپکا دیا گیا ہے۔ اس کی وجہ سے تاریخ پڑھنے میں نہیں آتی) یہی تحریر جعلی شخص نے کتاب کے آخر میں اپنے نام سے درج کی، اس میں حسب ذیل عبارت بطور اضافہ شامل کر دی ہے۔

”چون تاریخ ختم در ورق نوشتہ بود دریں جا قلمی گردیدہ تا سن کتابت معلوم شود۔۔۔
جعلی تحریر سے ہرگز مترشح نہیں ہوتا کہ عبارت بالا اضافے کے طور پر ہے، بلکہ خود وزیر گجرات کی تحریر گردانی گئی ہے، حالانکہ واقعہ ایسا نہیں، وزیر کی اصل تحریر جو سر ورق پر ہے اضافہ شدہ حصے سے بالکل خالی ہے۔ امکان اس کا ہے کہ کئی ہوتی تاریخ ۱۰۸۷ ہی ہو، علاوہ بریں وزیر کی تحریر اور جعلی شخص کی تحریر میں کافی تفادیت ہے، وزیر کا خط جلی قلم میں خوش خط اور واضح نسخ میں ہے، جب کہ جعلی شخص کی تحریر معمولی نستعلیق میں ہے اور قلم بھی خفی ہے۔

۲۔ نسخے کے پہلے ورق کے پہلے صفحے (سر ورق) پر حاشیے میں دوسرا کاغذ چپکایا گیا ہے۔ جعلی شخص کی تحریر کا کچھ حصہ چپکے ہوئے کاغذ پر آگیا ہے۔ اس سے واضح ہے کہ یہ تحریر کاغذ کے چپکائے جانے کے بعد کی ہے، یہ کاغذ ۵۰۰۲۰ سال سے پہلے کا نہیں، گویا ۵۰۲۰ سال کے اندر یہ جعل ہوا ہے۔ سر ورق کی جعلی تحریر یہ ہے:

”کتاب الفت موسوم بقواسیت کہ مولانا مبارک شاہ غزنوی مشہور الفہم قواس گنت۔“

اس عبارت میں ”مشہور“ قواس کی ”س“ اور ”گنت“ چپکے ہوئے کاغذ پر آگئے ہیں جو زبان پزیرانی سے جعل ساز کی جعل سازی کا پردہ چاک کر رہے ہیں۔

خلاصہ کلام یہ کہ جعل ساز کی تحریر نے اصل کاتب کی تحریر سے اور نہ نظام الدین احمد صدیقی وزیر گجرات (۱۱) کی ہے جن کے دور میں یہ نسخہ استنساخ ہوا۔

ذیل میں نسخہ بھوپال کی خصوصیات مختصر طور پر درج کی جاتی ہیں:

دستی فہرست میں اس کا نمبر ۸۹ ہے، ۳۷۰ ورق یعنی ۹۳۰ صفحات ہیں، تقطیع

کلاں، ہر صفحہ ۲۵ سطروں پر مشتمل ہے، خط نسخ بمیل بہ نستعلیق ہے، قلم متوسط ہے، نہ جلی نہ ریز، نہایت عمدہ اور روشن خط میں ہے، عنوان اور الفاظ سرخ روشنائی میں ہیں اور معانی سیاہ روشنائی میں، نسخ نہایت اہتمام سے لکھا گیا ہے، حسن اتفاق سے نہایت اچھی حالت میں بھی ہے، صرف پہلا ورق الگ ہو گیا ہے، یہ نسخ نہایت اہم ہے، نسخ جس فرہنگ کے متن کی نمائندگی کرتا ہے اس کے چند خواص یہ ہیں۔

۱۔ یہ عربی کا لغت ہے، الفاظ کے معنی فارسی میں بیان ہوئے ہیں۔

۲۔ معانی کے ذیل میں شواہد سے کلیۃً احتراز برتا گیا ہے۔

۳۔ اس میں خال خال فرہنگوں کے حوالے مل جاتے ہیں ان میں حسب ذیل فرہنگوں اور چند کتابوں کا نام تصادفاً مل گیا ہے۔

فرہنگ مؤید الفضلا	تل کے ذیل میں
فرہنگ صحاح	تدلی کے ذیل میں
دستور (شاید دستور اللغہ)	ترجمین، شوکت کے ذیل میں (ورق ۲۵۶)
تلج	توزی اور فق کے ذیل میں
دستور اللغہ	تعاوی کے ذیل میں
تفسیر	شقی اور شکران کے ذیل میں
معدن المعانی	ورق ۲۵۷
شر قنارہ (بظاہر شر قنارہ منیری)	صلیب کے ذیل میں
شرح مخزن	صلیب کے ذیل میں
اختیار البیدی	سمرہ کے ذیل میں
شرح الموجز وغیرہ	سمرہ کے ذیل میں

مولانا نور الدین جامی اور جمال الدین سلمان سادہی دونوں کا ذکر لفظ "سلمان" کے ذیل میں ہوا ہے۔ ورق ۲۹۸ پر سلطان سکندر کا نام آیا ہے لیکن معلوم نہیں اس سے کون بادشاہ مراد ہے۔ اس کی ابتدا اس طرح سے ہوئی ہے :

"بسم اللہ الرحمن الرحیم، ہمزہ مفتوحہ برای چند چیز آید، اول برای استفہام لفتح"

خاتمہ اس طرح پر ہے :

۔ میحدی بالفتح و میحدی بفتح یکم و کسر موم و بہ تشدید دال و میحدی بفتح سین و بہ تشدید

دال راہ راست می گردد و این سہ لغت مضارع اند از باب افتعال۔ الخ

تمت بعون اللہ و حسن توفیقہ

اس کے بعد کی عبارت جعلی اور بہت بعد کی ہے اس کا ذکر عبارت بالا میں ہو چکا

ہے۔

اس فرہنگ کا نام فی الحال معلوم نہ ہو سکا۔ بہر حال یہ ایک اہم لغت ہے جو عربی الفاظ کا بڑا قابل قدر ذخیرہ ہے۔ فرہنگ کی ترتیب حرف اول اور حرف آخر کے لحاظ سے ہوتی ہے۔ حرف اول باب اور حرف آخر فصل ہے۔ ترتیب میں الفاظ کے حروف کی تعداد کا لحاظ رکھا گیا ہے۔ یعنی دو حرفی، سہ حرفی، چار حرفی، پنج حرفی، شش حرفی۔

اس گزارش کا مدعا اس غلط فہمی کا ازالہ ہے جو "تاریخ فرہنگ نویسی پاک و ہند" اور خود اصل نسخے کی جعلی یادداشتوں سے پیدا ہو گیا ہے۔ فرہنگ تو اس ہندوستان میں فارسی کی سب سے پہلی فرہنگ ہے اور ایران میں بھی اس سے قبل کی ایک ہی فرہنگ یعنی لغت فرس اسدی طوسی ہے۔ اس لحاظ سے یہ فرہنگ نہایت اہم ہے۔ شریار نقوی صاحب نے اپنی کتاب فرہنگ نویسی پاک و ہند میں اس فرہنگ کو جس کے متن کا نمائندہ نسخہ بھوپال ہے۔ ہندوستان کا سب سے قدیم فرہنگ بتایا ہے۔ اس میں اتنی صداقت ضرور ہے کہ فرہنگ تو اس یقیناً سب سے قدیم فرہنگ ہے لیکن اس فرہنگ کے متن کی نمائندگی نسخہ ایشیاٹک سوسائٹی بنگال کھلتے سے ہوتی ہے۔ نہ کہ نسخہ بھوپال سے۔ یہ آخر الذکر فرہنگ تو اس ہرگز نہیں۔ غالباً دہویں گیارہویں صدی کی کوئی عربی، فارسی فرہنگ ہے۔

حاشیہ

- (۱) نظام الدین احمد صوبہ دار احمد آباد بگرات اہم تاریخی شخصیت کا حامل ہے۔ اس کی یادداشت سے یہ نسخہ موزن ہے جس سے اس نسخے کی اہمیت میں اضافہ ہوتا ہے۔ صوبہ دار کی تحریر کے نیچے دو مہریں تھیں جو مٹا دی گئی ہیں۔ بظاہر صوبہ دار کی مہریں ہوں گی۔

یہ عبارت ڈاکٹر نذیر احمد کے مقالے بعنوان "فرہنگ قوآس کا جعلی نسخہ" کے ذیل میں ہے۔
یادداشت از نجم الاسلام،

۱۔ ڈاکٹر نذیر احمد کا یہ مقالہ "تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند" جلد سوم، فارسی، ادب (اول)، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ۱۹۷۱ء پر بھی بخوبی مؤثر ہے۔ اس تاریخ ادبیات میں فارسی لغت نگاری (۱۰۰۰ تا ۱۵۲۶ء) پر جو مقالہ شامل ہے، اس میں فرہنگ قوآس کو کتاب خانہ حمید یہ بھوپال کے اسی مجموعہ نسخے کے حوالے سے متعارف کرایا گیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

"یہ فرہنگ پانچ حصوں میں منقسم ہے، اور ہر حصہ مختلف عنوانوں کے تحت مزید چند ذیلی حصوں میں منقسم ہے، مثلاً ایک میں ذات خداوندی کا بیان ہے، دوسرا انبیاء و مذاہب سے متعلق ہے، تیسرا آسمانوں اور ستاروں، اور چوتھا عناصر اربعہ کے بیان میں ہے۔ یہ تقسیم نظم و نثر کی کتابوں کی روایتی ترتیب کی یاد دلاتی ہے۔ کتب خانہ حمید یہ کا نسخہ حاکم احمد آباد مولانا نظام الدین کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ یہ بڑی تقطیع پر مرقوم ہے۔ اس کے ۹۳۰ صفحات ہیں اور اس میں بیس ہزار الفاظ شامل ہیں۔ نسخے میں کوئی فہرست مطالب درج نہیں ہے۔ کتاب ہمزہ کے باب سے شروع ہوتی ہے۔ ہر فصل میں دو حرفی، سہ حرفی، چار حرفی کلمات کی ترتیب مد نظر رہی ہے۔ بعض جگہ اعراب گذاری کی طرف بھی توجہ کی گئی ہے۔ کتاب میں فارسی حروف، پ، چ، ژ، گ کے لیے علیحدہ فصلیں ہیں جو اس بات کی دلیل ہے کہ بنیادی طور پر مرتب کی توجہ عربی کلمات پر مرکوز رہی اور فارسی الفاظ کے عام استعمال کی وجہ سے ان کی توضیح و تشریح ضروری نہیں سمجھی گئی۔ فارسی الفاظ کی جانب یہ عدم توجہ دراصل فارسی کی عام مقبولیت کی دلیل ہے، کیونکہ مؤلفین فرہنگ عام طور پر مستعمل الفاظ کو درخور اعتنا نہیں سمجھتے تھے..."

مقالہ نگار ڈاکٹر عبدالشکور احسن اس مجموعہ نسخے کی بنیاد پر کیے کیے کلیات و تعمیرات اخذ کر کے پیش کرتے گئے ہیں، حیرت ہوتی ہے۔ گو کہ انھوں نے اپنے اس تعارفی بیان کو کسی اور ماخذ کے حوالے سے قلم بند نہیں کیا ہے، اور اس کا امکان ہے کہ یہ مجموعہ نسخہ خود دیکھ کر

تفصیلات درج کی ہوں، تاہم شہر یار نقوی کی وہ کتاب (- فرہنگ نویسی در ہندو پاکستان -
 تہران ۱۳۴۱۰) ان کے مقالے کی کتابیات میں شامل ہے، جس کا رد ڈاکٹر ندیر احمد نے اپنے
 مقالے میں کیا ہے۔ ا

ظہور الاسرار نامی اور مطہر کڑہ

خواجہ نظامی گنجوی رحمت اللہ علیہ کی مثنوی "محزن اسرار" شہرہ آفاق کتابوں میں شمار کی جاتی ہے۔ متعدد اہل علم نے اس کی شرطیں لکھی ہیں۔

ان شروح میں سے ایک کتاب ظہور الاسرار نامی، مطبع غشی نوکلشور لکھنؤ میں طبع بھی ہو چکی ہے، میرے پیش نظر اس شرح کا جو مطبوعہ نسخہ ہے، وہ مطبع مذکورہ میں دوسری بار جولائی ۱۸۸۵ء مطابق رمضان ۱۲۰۲ھ میں چھپا تھا۔

اس شرح کے دیباچے میں مصنف کا نام، ظہور الحسن بھٹوری بن محمد کلیم اللہ بن عظمت اللہ از اولاد سید ابوالحسن عریضی حسن الحسینی، ظاہر کیا گیا ہے، کتاب کا نام دیباچے میں مذکور نہیں، لیکن ٹائٹل پیج اور خاتمے میں اسے ظہور الاسرار کے نام سے موسوم کیا گیا ہے، نیز یہی نام کتاب کے ہر صفحے کے بالائی گوشے میں مندرج ہے، اس نام کے پہلے جزو (ظہور) سے بھی یہی معلوم ہوتا ہے، کہ کتاب ظہور الحسن کی تصنیف ہوگی، لیکن سرورق پر کتاب کے نام کے نیچے حسب ذیل عبارت لکھی گئی ہے:-

"تمن متین از کنز اسرار حضرت خواجہ نظامی گنجویست، واین شرح
از استاد قدیم دویرین"

بعد ازاں مصحح نے خاتمۃ المطبع میں شرح کو ظہور الحسن مذکور کی تالیف قرار دینے کے بعد تحریر کیا ہے:-

"ہر چند، منقول عن این شرح کہ خیلی کن زماں بود تاہم بمقتامنا
مخدوش، لیکن تا امکان بشری بصحت پرداخت شد، و نیز در دیباچہ منقول
عن بجائے نام مصنف دو سطر از آب رسیدگی، بخط دیگر بود کہ اصل خط
تمام منقول عن تفاوتی بین داشت چونکہ منقول عن سلسلہ مولوی محمد
نورالحسن صاحب مخلص بہ ذہین رعیں موضع کرت پور ضلع بجنور،

بہمان صورت بود۔ لہذا بدان حالت گذشتہ شد کہ تحقیقش مدرک فشدہ
و نسخہ دیگر ہم دستیاب نہ گردیدہ کہ بمقابلہ اش تحقیق نام مصنف می
شدہ و بہبب تبدل خط و احکاک و اثبات عبارت بجائے نام مصنف
پردہ از روئے رازی کشود۔ اما این قدر بزبان آوردن غیر مصلحت نبود
کہ لاریب شرح منقول عنہ از تصنیفات یکے از قدامے کالمین است
و بخیالات عالی بالاترین مگر باعث محکوک بودن مقام نام مصنف
احتمالی دارد کہ اظہارش قابل اعتبار و آگہی ناظرین است و بس

(خاتمۃ الطبع، صفحہ ۲۹۸، نسخہ نمبر ۲۱۹، نظم فارسی)

اس بیان سے واضح ہوتا ہے کہ کارپردازان مطبع کو شرح مذکور کا جو نسخہ مولوی نورالحسن
صاحب سے دستیاب ہوا تھا، اس میں دیباچے کے اندر مصنف کے نام کی جگہ سابق تحریر کو
مٹا کر نئے خط سے پر کی گئی تھی، اور اگرچہ طرز عبارت و انداز بیان کے ماسوا روشنائی اور
روش کتابت بھی اسی طرف اشارہ کر رہے تھے، کہ شرح مذکور ظہورالحسن کے بجائے کسی
پرانے استاد کی تصنیف ہے، گو دوسرا نسخہ نہ ملنے کے باعث سے اس کی تصدیق نہیں ہو سکی
تھی، اس لیے اہل مطبع نے جدید نام باقی رکھتے ہوئے اس شبیہ کا اظہار مناسب خیال کیا۔

ظہورالاسرار کے اصل مصنف کا نام۔ خاتمے کے اس شبیہ کی صداقت حسن اتفاق
سے گذشتہ صفحے میں مجھ پر واضح ہوئی، مناسب معلوم ہوتا ہے کہ میں اپنی تلاش اور تحقیق کے نتائج
اہل علم کے روبرو پیش کر دوں، تاکہ توارد کی ایک عظیم الشان مثال گوشہ گمنامی میں پڑی رہنے
سے بچ سکے، اور ارباب ذوق ظہورالحسن مذکور کے حق میں جو کبھی کے مرحوم ہو چکے ہیں،
دعائے مغفرت فرمائیں۔

کتاب خانہ کریاست رامپور میں محزن اسرار نظامی کی شرح کے تین قلمی نسخے محفوظ ہیں۔
ان میں سے ایک نسخہ کسی نامعلوم کی تالیف ہے، بقیہ دو نسخے ایک ہی شرح کے ہیں لیکن
دیباچے میں مصنف کا نام دونوں میں مختلف ہے، میں نے یہ طے کرنے کے سلسلے میں کہ ان
دونوں میں سے کس نسخے کا نام درست ہے، یہ خیال کیا کہ مطبوعہ شرح کو دیکھوں، تاکہ اس
شارح نے اس پیشرو شارح کی عبارت کا کوئی ٹکڑا اس کا نام لے کر نقل کیا ہو، تو کسی ایک

کتاب کے بیان کی تائید ہو سکے، جب میں نے مطبوعہ نسخے کی عبارت کو پڑھنا شروع کیا تو ایسا معلوم ہوا کہ میں ابھی قلمی نسخے میں بعینہ یہی عبارت پڑھ رہا تھا، اس خیال کے پیدا ہوتے ہی میں نے قلمی نسخے سے اس کا مقابلہ کیا تو ظاہر ہو گیا کہ حسب ذیل اختلافات سے قطع نظر کر لی جائے تو مطبوعہ اور قلمی شرح دونوں ایک ہی کتاب کے دو نسخے ہیں،

مذکورہ اختلاف حسب ذیل ہے :

۱۔ مطبوعہ نسخے میں حمد و نعت کے بعد تحریر ہے :

”اما بعد چنیں گوید ریزہ چین خانہ علمائے دہر جرعه نوش ساغر فضلاء
عصر، احقر زمن ظهور الحسن بشوری بن محمد کلیم اللہ بن عظمت اللہ از
اولاد سید ابوالحسن عریضی حسنی الحسینی غفر اللہ لہما والیہ (کذا) حوین دیدم
کہ رغبت بیشتری فضلاء، عصر دہرائے ۱۱۰ (ص ۲)

یہی عبارت قلمی نسخے میں اس طرح ہے :-

”اما بعد چنیں گوید ریزہ چین خوان علماء دہر د جرعه نوش ساغر فضلاء عصر
، اصنف عباد اللہ القوی، محمد بن قوام الدین بن رستم بن احمد بن محمود
بدر خزانہ البانی المعروف بکبری غفر اللہ لہ دلولدیہ و احسن السیما والیہ،
کہ حوین دیدم رغبت بیشتری از فضلاء دہر لے۔“ (فرق الف)

مصنف کے نام کے اختلاف کے علاوہ کتاب میں جا بجا بہت معمولی لفظی

اختلاف بھی پائے جاتے ہیں، مثلاً مطبوعہ نسخے میں مندرج ہے :-

چنانکہ خواص لالی نظم و نثر افضل العصر مولانا معین الدین بانسوی کہ درین علم و فضل
بے نظیر و در معانی بیان بے برمل بودہ، در بدائع الحکایات گفتہ :- (ص ۳)

قلمی میں یہ عبارت اس طرح ہے :-

”چنانکہ خواص لالی نظم و نثر افضل العصر مولانا مغیث الدین بانسہ کہ در
عصر بعلم و فضل بے نظیر و در معانی و بیان بے برمل بودہ، در بدائع
الحکایات گفتہ :-“ (ورق اب ۱)

لیکن ہر صاحب عقل جانتا ہے کہ اختلاف لفظی کا منشاء کاتبوں کی بے توجہی یا سہو و

نسیان ہوتا ہے اور شاید ہی کسی کتاب کا کوئی قلمی نسخہ ایسا دستیاب ہو سکے جو اسی کتاب کے دوسرے قلمی نسخے سے لفظ بہ لفظ مطابق ہو اس لیے یہ قابل لحاظ قرار نہیں دیا جا سکتا البتہ پہلا اختلاف اہم ہے لیکن اس کی حقیقت صرف اس امر کے بیان کر دینے سے ظاہر ہو جاتی ہے کہ ہمارا ایک قلمی نسخہ (نمبر ۶۰ فن پند و نصائح فارسی) ۱۰۵۵ء کا نسخہ ہے اور اس میں مصنف کا نام محمد بن قوام الدین البلیخی تحریر ہے دوسرا نسخہ (نمبر ۵۹ فن مذکور) بلا تاریخ ہے لیکن کاغذ روشنائی اور خط کے انداز سے پتا چلتا ہے کہ نمبر ۶۰ سے پرانا ہے اس میں بھی کم از کم ظہور الحسن نام نہیں ملتا لہذا یہ کہا جا سکتا ہے کہ کسی ظہور الحسن نے اصل مصنف کا نام ملک کر کے اس کی جگہ اپنا نام لکھ کر کتاب کو اپنانے کی ناکام کوشش کی ہے۔ ورنہ فی الحقیقت یہ شرح بلخی کی تصنیف ہے اور اسی کے نام سے اس کا حوالہ مخزن اسرار کی دوسری نامعلوم المصنف کی شرح میں دیا گیا ہے۔ مثلاً مولانا نظامی نعت مستر عالم صلی اللہ علیہ وسلم میں ارشاد فرماتے ہیں:

تخت اول کہ الف نقش بست بر در محبوب احمد نشست

محمد بلخی جس کی شرح ظہور الاسرار کے نام سے طبع ہوئی ہے اور اس وقت زیر بحث ہے۔ "تخت اول" کی شرح کرتا ہے

"تخت" "لوح محفوظ را گویند" اول کہ الف نقش بست "یعنی اول چیز سے کہ قلم بر لوح محفوظ نشست الف بود" (نسخہ قلمی نمبری ۶۰ ورق ۲۲ الف)

ظہور الاسرار میں بھی بعینہ یہی عبارت درج ہے۔ صرف اس قدر فرق ہے کہ اس میں اول کہ الف نقش بست "کی جگہ" اول نقش بست "ہے" (نسخہ مطبوعہ صفحہ ۳۵)

نامعلوم المصنف کی شرح مخزن اسرار (نسخہ قلمی نمبری ۶۱ فن پند و نصائح فارسی) میں یہ تشریح محمد بلخی کی طرف منسوب ہے، اس شرح کے الفاظ یہ ہیں۔

"وانچہ در شرح محمد بلخی آورده کہ تخت اول لوح محفوظ را گویند، یعنی اول قلم کہ بر لوح محفوظ

نوشت الف بود" (شرح مذکور ورق ۹ ب)

اس سے صاف ظاہر ہے کہ یہ عبارت شرح محمد بلخی کی ہے، علاوہ ازیں مناجات دوم کے اس شعر کی شرح میں کہ

ہم تو پذیرئی کہ زباغ تو ایم، قمری طوق سگ داغ تو ایم

شرح نامعلوم المصنف میں مندرج ہے۔

” در شرح محمد بلخی درین مقام آورده کہ خواجہ احمد معشوق سالہا دریاصلت مشغول بود ، از ہاتف آوازی شنید کہ تو سگ درگاہ مائی ، سرور شد ، بر مادر رقت و گفت ، مبارکباد کہ در چندین سال مرا سگ درگاہ خطاب شد ، گفت الحمد للہ اما مشغولی زیادہ کن کہ مرتبہ ازاں عالی تر شود ” بچنان کرد تا ” آوازے شنید کہ ” معشوق درگاہ مائی ” بجز آنکہ از غفلت بزدن آمد ، اورا احمد معشوق میخواند ” (شرح مذکور - ورق ۹

(الف)

یہی عبارت باختلاف یسر ہمارے نسخہ شرح بلخی میں (ورق ۲۱ - الف) موجود ہے ، اور بعینہ ظہور الاسرار (ص ۲۲) میں پائی جاتی ہے ۔ یہ اس بات کی دوسری روشن دلیل ہے ، کہ اصل میں شرح محمد بلخی کی تصنیف ہے ۔

شرح نامعلوم المصنف میں اور مقامات پر بھی بلخی کا حوالہ دیا گیا ہے ، لیکن طوالت کے خوف سے میں نقل نہیں کرنا چاہتا ، حاصل کلام یہ ہے کہ جو شرح ظہور الاسرار کے نام سے شائع ہوئی ہے ، اس کی عبارتیں دوسرے مصنف کی شرح میں شرح محمد بلخی کے نام سے نقل کی گئی ہیں جو ہمارے نسخہ ، نمبری ۶۰ کے دیباچے کی رو سے بھی محمد بلخی ہی کی طرف منسوب ہے ۔

شرح بلخی کا سال تالیف یہ اب یہ مسئلہ زیر بحث آتا ہے ، کہ شرح محمد بلخی کس سن میں لکھی گئی اس پر نگر نے کتاب خانہ ہائے شاہ اودھ کی فہرست (ج ۱ صفحہ ۵۲۱ - ۵۲۲) میں لکھا ہے ، کہ زیر نظر نسخے کے آخر میں حسب ذیل بیت تاریخی درج ہے جس سے ۱۰۹۱ھ نکلتا ہے

بنظر اندر خدم از ہر تاریخ دلم گفتا زبے شرح گلستان

ڈاکٹر دیو نے فہرست کتب فارسی محفوظہ در برٹش میوزیم ، ج ۲ صفحہ ۵۷۳ ب (بلخی کی شرح کے ایک نسخے کی کیفیت لکھتے ہوئے اس پر نگر کے مذکورہ بالا بیان کا حوالہ دیا ہے ، مگر اس کے ساتھ یہ بھی لکھا ہے کہ ہمارے نسخے کے سرورق پر ایک نوٹ ہے جس میں کسی نے کتاب کی خرید کی تاریخ ثبت کی ہے ، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ کتاب ۱۰۸۹ھ میں خرید ہوئی

تھی، اس لیے میرا خیال ہے کہ ہمارا نسخہ بلجی کی شرح کا پہلا نسخہ (Recension) ہے، ریو کا مقصد یہ ہے کہ اسپرنگر کی تاریخ ہے تو صحیح، لیکن وہ اس شرح کی پہلی ترتیب کی تاریخ ظاہر نہیں کرتی بلکہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ بلجی نے اسے ۱۰۹۱ء سے قبل تالیف کیا تھا، بعد ازاں اس پر نظر ثانی ۱۰۹۱ء میں کی، اس لیے برٹش میوزیم کے نسخے کو ابتدائی نسخہ قرار دینا چاہیے۔

ڈاکٹر ایٹے (فہرست کتب فارسی انڈیا آفس نمبر ۹۹۸) نے بھی اسپرنگر اور ریو کے نسخوں کے متعلق یہی طے کیا ہے کہ اول الذکر کا مخطوط نسخہ ثانی کی تاریخ تالیف ظاہر کرتا ہے، اور ثانی الذکر کی تاریخ خرید سے یہ نتیجہ نکالنا صحیح ہے کہ شرح مذکور کی پہلی ترتیب ۱۰۸۹ء سے قبل عمل میں آئی تھی۔

مسٹر آئی وٹاف نے (فہرست کتابخانہ ایشیائیک سوسائٹی بنگال ۹۶۳، مطبوعہ ۱۹۲۳ء) ۱۰۹۱ء تاریخ تالیف تسلیم کر کے دوسری فہرستوں کے حوالے پر اکتفا کیا ہے۔

مجھے حیرت ہے کہ ڈاکٹر اسپرنگر جیسے خوردہ بین نقاد نے مذکورہ بالا الفاظ تاریخ زبہ شرح گلستان کو شرح مخزن اسرار کی تاریخ تالیف کیوں قرار دیا، اور اس سے زیادہ تعجب ہے ریو اور ایٹے کی اس خوش اعتقادی پر کہ ان دونوں نے اسپرنگر کے بیان کو کس طرح مان لیا ان میں سے کسی کی سمجھ میں نہ آیا کہ یہ تو کسی شرح گلستان سعدی کی تالیف کی تاریخ ہے، کسی شاعر نے صحیح کہا ہے:

نشت اول چون شد معمار کج تا ثریا می رود دیوار کج

اگر اسپرنگر کے متبعین اس کے قول کو نہ مانتے تو انھیں برٹش میوزیم کے نسخے کی تاریخ خرید کی موجودگی میں کسی تاویل کی ضرورت نہ پڑتی۔ کاش یہ محققین یورپ جن کا قلم اسلامیات کی تنقید میں شمشیر برآں کا کام کرتا ہے، شرح کے اوراق میں تاریخ تلاش کرتے اور دیکھتے کہ خود شارح نے بھی اپنے زمانے کی طرف اشارہ کیا ہے یا نہیں؟ اگر وہ ایسا کرتے تو چیم غلطی میں مبتلا نہ رہتے۔

شرح بلجی کے مطالعہ کرنے سے اس کی تالیف کا زمانہ ہی نہیں، بلکہ سال بھی معلوم ہو جاتا ہے کیونکہ دوران شرح میں بلجی نے جا بجا اپنے معاصرین کا تذکرہ ایسے لفظوں میں کیا ہے جن سے ان کی معاصرت ظاہر ہوتی ہے، نیز ایک جگہ سلیمانی سنہ میں اور دوسری جگہ ہجری سنہ کے ذریعے سال تصنیف بھی ظاہر کیا ہے، سب سے پہلے ہم یہ چاہتے ہیں کہ اس کے عصر سے

متعلق بیانات کا جائزہ لیں۔

۱۔ شرح کے دیباچے میں بلخی نے خواجہ نظامی کے کلام کے اشکال اور حسن قبول پر مولانا مغیث الدین بانسوی کی کتاب بدائع الحکایات کے مندرجہ ذیل اشعار سے استدلال کیا ہے وہ لکھتا ہے :-

” چنانچہ غواص لالی نظم و نثر ، افضل العصر مولانا مغیث الدین بانسوی
(بانسوی) کہ درین عصر بعلم و فضل بے نظیر و درمعانی و بیان بے بدل
بودہ در بدائع الحکایات گفتہ :-

بزد	شناسندہ	ثنوی	از آہستہ است این نکتہ معنوی
کہ کس گام در رتبہ سیر اد			نزد ، فی نظامی و فی غیر اد
نظامی کہ استاد این شیوہ بود			دلش طوبی فضل را میوہ بود
بہ بسیار گفتن مگر جہد داشت			کہ آمیزش موم با شدہ داشت
سخن را تصنیع بغایت نکرد			بسجیدہ گفتن کفایت نہ کرد
ولی چون بمنطق قبولیش بود			ہر خار بایش رطب می نمود
خدا کردہ بودش قبولی عطا			کہ از زیر آن برنیاید خطا
خدا پردہ پوش است در ہر ولی			نمود آنچہ بودش خطا مشکلی
ولی بعض ابیات - یا نیز			کہ عقل است دروی سراپہ
آزاد ہاست ، حتا کہ آب حیات			شود زندہ زد گھر پیرو مہمات
اگر حجم دفتر بنودی مراد			سخن را ہمو دادہ بود است داد “

(صفحہ ۲ شرح مطبوع)

مولانا مغیث بانسوی یا مغیث الدین بانسوی ، شیخ نصیر الدین محمود چراغ دہلی (ستونی ۱۵۱ء) کے معاصر ہیں۔ یہ بہت تیز طبع شاعر تھے ایک روز شیخ نصیر الدین چراغ دہلی پر قوال سے یہ شعر سن کر وجہ طاری ہو گیا :

جفا بر عاشقان گفتی نخواہم کرد ہم کردی قلم بر بید لان گفتی نخواہم راند ہم راندی

مولانا مغیث نے یہ قصہ سن کر ایک رسالہ لکھا جس میں اس شعر کے مطلب سے بحث تھی اور شیخ پر اعتراض کیا تھا کہ انھوں نے کیوں اس لغو شعر پر سر دھنا۔
 اخبار الاخبار (ص ۹۲ مطبع احمدی دہلی ۱۲۷۰ھ) میں شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے غزیتہ الاصلیاء (۲۳۲) میں مفتی غلام سرور لاہوری نے اس واقعے کو تفصیل لکھا ہے۔
 تذکرہ مصنفین دہلی (ص ۱۸) میں شاہ عبدالحق محدث دہلوی نے بالفاظ ذیل مغیث کا ذکر کیا ہے :

”دور بہمان جزو زمان (محمد فیروز شاہ تغلق مراد ہے) مغیث ہانسوی نیز
 شخصے بود کہ بعالم فضیلت نسبتی داشت، در بیان صنائع و بدائع رسالہ
 دارد، اما مشہور نیست، و ذکر ازین مرد نیز در ذکر شیخ نصیر الدین محمود
 رفتہ است۔“

مولانا حکیم عبدالحی صاحب مرحوم نے تربت الخواطر (ص ۱۶۹) میں مغیث کو فیروز شاہ
 غلجی (متوفی ۷۹۵ھ) کا معاصر قرار دیا ہے یہ سو ہے اس لیے کہ انھوں نے اپنے بیان کی سند
 میں محدث دہلوی کے مذکورہ بالا رسالے کا حوالہ دیا ہے اور اس میں مغیث کا تذکرہ مظهر کرم
 کے بعد آیا ہے جو بالاتفاق فیروز شاہ تغلق کے دربار کا شاعر ہے
 بہر حال ملخصی کو افضل العصر کا خطاب دیا ہے۔ ”اور درین عصر“ بے نظیر بتایا ہے
 جس سے یہ قیود نکالنا درست ہے کہ ملخصی کا زمانہ آٹھویں صدی ہجری ہے۔
 (۲) محرم امراء کے شعر:

مرکب این بادیہ دین است و بس چارہ این کارہیں است و بس
 کی شرن میں ملجی لکھتا ہے

”و عزیز از خدمت شیخ الاسلام رکن الحق والدین ابوالفتح قدس اللہ سرہ
 العزیز۔“ سماع دارد کہ الحق۔“

(ص ۲۳۲ نسخہ نمبر ۳۰۴، نسخہ نمبر ۵۹ و نسخہ ۲۰۱ نسخہ مطبوعہ)

میری رائے میں یہ شیخ رکن الدین ابوالفتح ملتانی نہیں ہیں جنھوں نے ۷۳۵ھ میں انتقال
 فرمایا ہے۔ بلکہ خواجہ نظام الدین اولیاء کے مرید شیخ رکن الدین جعفر ہیں۔ تذکروں میں ان کی

کنیت مذکور نہیں اس لیے بعض بزرگوں کو رکن الدین ملتانی کہنی بابی الفتح کا گمان ہوتا ہے
بہر حال شائع ان کا قول اپنے کسی دوست یا عزیز کی زبانی روایت کرتا ہے جس سے
خیال کرنا ہے جا نہیں کہ خود شائع ابوالفتح کے عہد سے قریب ہے اور عادتاً ایسا کم دیکھا گیا
ہے کہ جو شخص کسی صدی کی ابتداء میں فوت ہو چکا ہو اس کے شاگرد دوسری آنے والی
صدی میں ہوں اس لیے یہ نتیجہ بعید از قیاس نہیں کہ شائع آٹھویں صدی میں موجود تھا۔

ان کے ماسوا شرح میں ضیاء الدین بخش (متوفی ۷۵۱ھ) مولانا حمید الدین قلندر (متوفی ۷۶۸ھ) احمد بن امیر خسرد اور مولانا خواجگی (متوفی ۸۱۹ھ) کا بھی ذکر ہے اور چونکہ کتاب
میں کسی ایسے شخص کا حوالہ نہیں ہے جو آٹھویں صدی میں موجود نہ ہو اس لیے ہمارے اس
خیال کو مزید تقویت ہم پہنچتی ہے کہ بلخنی آٹھویں صدی کا عالم ہے۔

تذکرہ معاصرین کے بعد ایسے بیانات کا جائزہ لینا چاہیے جن میں سینن کا ذکر آیا ہے
محزن کے شعر:

ملک سلیمان مطلب ، کان کجا است ملک ہمان است سلیمان کجا است
کی شرح میں لکھا ہے۔

”از گاہ مہتر علیہ السلام تا این وقت دو ہزار و دو ہست و ہشتاد و یک
سال گذشتہ است“

(درق ۱۲۳ ب۔ ”نسخہ قلمی نمبری ۹۰ و ۱۲۲ الف نسخہ نمبری ۵۹)

شعر مندرجہ ذیل کی شرح میں سنہ ہجری لکھا ہے:

در کف این ملک یساری نبود در رہ این خاک غباری نبود

”بد آنکہ درین وقت کہ از ہجرت پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم بمقصد نمود“

پنج سال است“

(نمبر ۵۹ درق ۱۳۰ ب ص ۵۳ و صفحہ ۱۰۸ نسخہ مطبوعہ)

اس سنہ سے روز روشن کی طرح ظاہر ہو جاتا ہے کہ شرح محزن اسرار بلخنی ۷۹۵ھ یا اس
کے کچھ بعد اتمام کو پہنچی ہے۔

اب آپ ایک ستم ظریفی ظہور الحسن صاحب کی ملاحظہ فرمائیے۔ سابق اقتباس میں بلخنی
نے سلیمان علیہ السلام سے متعلق جو مدت ظاہر کی تھی اس میں آپ نے تغیر فرمایا ہے اور

لکھتے ہیں:

”ازاں گاہ سلیمان علیہ السلام تا این وقت یکہزار و دوہشتاد و پنج

سال گذشتہ است“ (ص ۱۳۹)

ان کو یہ سوچنا چاہیے تھا کہ اگر سلیمانی سنہ کو وہ جوں کا توں چھوڑ دیں گے، تب بھی اتنا حساسی ہر جگہ کہاں ہے کہ اس کی غلطی کو پکڑے انھیں تو دوسری عبارت کا سنہ ۱۷۹۵ء بدلنا تھا مگر سوے قسمت سے یہ بن نہ پڑا، چنانچہ مطبوعہ نسخے میں یہ مقام ان کی غمازی کے لیے علی حالہ باقی ہے جس سے ایک طرف تو محققین یورپ کے بیانات کی غلطی ظاہر ہوتی ہے اور دوسری طرف یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ کتاب ۱۲۷۵ھ میں نہیں بلکہ اس سے صدیوں پہلے ۱۷۹۵ء میں تالیف ہوئی تھی۔

بلخی کے نام کی تحقیق: شرح کے عام نسخوں میں مصنف کا نام محمد بن قوام بن رستم بن احمد بن محمود بدر خزانہ البلیخی المعروف بکرنی ملتا ہے۔

صاحب کشف الظنون (ج ۵، ص ۴۶۶ طبع یورپ) نے صرف ”بدر البلیخی“ لکھا ہے اسپرنگر نے مذکورہ بالا مکمل نام درج کیا ہے، مگر ایک تو ”بدر خزانہ“ کو نہ سمجھ کر اس کے محاذ میں علامت استفہام بڑھاتی ہے، اور دوسرے ازراہ سند المعروف بکرنی کو غلط سمجھے ہیں، اور اس لیے شارح کا عرف بکرنی بتاتے ہیں، حالانکہ ایک ادنیٰ عربی طالب علم بھی یہ جانتا ہے کہ حرف الباء پر یہ پوزیشن کا کام کر رہا ہے، جزو کلمہ نہیں اصل میں اس کا عرف کرنی لکھنا چاہیے تھا،

ڈاکٹر ریو کے نسخے میں ”بدر حرانہ“ تھا، اس کو انھوں نے بریکٹس میں صحیح کر دیا ہے، علاوہ ازیں شارح کا عرف ان کے خیال میں کرخی ہے، جو اغلباً ان کی قراءت کی غلطی ہے، اگرچہ امکان یہ بھی ہے کہ خود کاتب نے لکھا ہو،

ڈاکٹر ایسے کے نسخے میں ”المعروف بکرنی“ مندرج ہے، اس لیے ان کو بھی دھوکا ہوا، جو اسپرنگر نے کھایا تھا کہ شارح کا عرف بکرنی ہے، لیکن یہ اپنے پیشرو ڈاکٹر ریو کا بھی احترام علمی ملحوظ رکھنا چاہتے ہیں، اس لیے اپنے اور اس پرنگر کے نسخے پر بھروسہ نہیں کرتے، اور یہ بھی آگے چل کر لکھ دیتے ہیں کہ ”یا جیسا کہ“ ریو کے نسخے میں ہے، اس کا عرف کرخی تھا۔“
روسی مستشرق ڈاکٹر آنوٹوف نے اسپرنگر اور ایسے کا ساتھ دے کر اس کو بکرنی لکھا ہے

فہرست کتاب خانہ آصفیہ، حیدرآباد دکن (ج ص ۶۲۸) میں بھی مصنف کو "معروف بہ کرخی تسلیم کیا گیا ہے۔"

کتاب خانہ ریاست رامپور کے نسخوں میں سے جو نسخہ ۱۰۵۵ کا نوشتہ ہے، اس میں مصنف کا نام اس طرح لکھا گیا ہے۔

"محمد بن قوام الدین بن رستم بن احمد بن محمود بدر خزانہ البلیغی المعروف بکری لکھ" (ورق ۱۔ الف)

نسخہ نمبری ۵۹ میں یہ نام قدرے اختلاف کے ساتھ اس طرح ملتا ہے:

مطہر بن قوام بن رستم (بن) احمد بن محمود البلیغی المعروف بکری " (ورق ۲۔ الف)

عرف کی حقیقت: میری ناقص رائے یہ ہے کہ شرح مخزن اسرار کے مصنف کا عرف کبریٰ یا کرنی ہے، نہ بکرنی اور نہ کرنی۔ اور یہ کڑہ کی طرف نسبت ہے، جہاں تک تاریخی ثبوت کا تعلق ہے اس سے آئندہ بحث ہوگی، یہاں صرف لسانی حیثیت سے یہ دیکھا ہے، کہ کیا بکرنی درست ہے یا کرنی۔

ہمارے دونوں نسخوں میں اس لفظ کی کتابت ہے بکری۔ اس لیے یہ بہکر کی طرف نسبت ہو سکتی ہے اگر کاف کو شد پڑھا جائے اور باے مخلوط کو بلجہ عربی ساقط کر دیا جائے لیکن دوسرے تمام نسخوں میں بکرنی تحریر ہے، اس لیے یہ قیاس نادرست قرار پائے گا، مزید برآں با کے اصلی ہونے کی صورت میں لازم ہوگا، کہ ایک باے جارہ اور ہو: اور وہ کسی نسخے میں بھی نہیں، لہذا اس کا نتیجہ یہ نکلتا ہے کہ لفظ مذکور یاے نسبت اور ایسے اسم سے مرکب ہوا ہے جس میں ک، ر ضرور ہیں۔

جیسا کہ میں نے ابھی عرض کیا ہے میری دانست میں یہ کڑہ کی طرف منسوب ہے، جو عام طور پر پرانی تاریخوں میں کڑہ مانگپور کے نام سے یاد کیا جاتا ہے، یہ الہ آباد کے قریب واقع ہے، اور مغلوں کے عہد تک مشہور شہروں میں گنا جاتا تھا۔

قاعدہ یہ ہے کہ ایسے اسماء کے ساتھ نسبت لگانے کی صورت میں جو ہر ختم ہوتے ہیں، کو ساقط کر کے ادس کے بجائے د لکھا جاتا ہے، مثلاً امروہہ کی نسبت امروہوی، سامانہ کی سامانوی، تہ کی تہوی، بعض اوقات ہ حذف کر دی جاتی ہے، مثلاً مکہ کی نسبت مکی، مدینہ کی مدنی، بنگالہ کی بنگالی، سکندریہ کی سکندری، لیکن پرانی کتابوں میں یہ بھی دیکھا گیا ہے کہ آخر کی

کو ہمزہ سے بدل دیتے ہیں جیسے گنگوہ سے گنگونی، بدایونی (ج ۲ ص ۵۰) کے یہاں نظر آتا ہے۔ اور حکیم احمد تنوی کو طبقات اکبری (قلمی ص ۲۵۳) میں متنی لکھا ہے۔

مذکورہ بالا قاعدے کے ماتحت لفظ کڑہ کی صحیح نسبت کڑوی ہونا چاہیے، چنانچہ حکیم عبدالحی صاحب مرحوم نے نزہۃ الخواطر کے صفحات ۱۹، ۳۳، ۱۰۱ اور ۱۳۷ پر کڑہ کے رہنے والے علماء کو الکڑوی ہی لکھا ہے۔

لیکن پرانی تصنیفات کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ کڑہ کے رہنے والے عالم اپنی نسبت الکڑوی کے بجائے الکرنی لکھا کرتے تھے، سر دست اس بیان کی شہادت میں کتابخانہ ریاست رامپور کے دو قلمی نسخوں کو پیش کیا جاسکتا ہے۔

۱۔ کتاب ثمرۃ الفوائد فارسی (فن حدیث نمبر ۶۶) ہے، حمد و نعت کے بعد مصنف لکھتا ہے۔

”اما بعد می گوید خاکپا درویشان احمد محی الدین ابن سید محمد غوث الدعوی سید جیو، قدس اللہ سرہ العزیز الحسینی مجدداً (۱) الکرنی مسکناً۔“

۲۔ سیلۃ الطالبین الی محبت رب العالمین فارسی (اور او نمبر ۳۱) اس کا مصنف دیباچے میں تحریر کرتا ہے۔

”و بعد می گوید متعلم فقیر خاکپائے صغیر و کبیر کمال عز کرتی۔“

مصنف کا پورا نام مخدوم کمال الدین عرف شیخ کالو ہے، دیباچے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ شیخ حسام الدین مانکپوری، خلیفہ قطب العالم نور الدین احمد بن عمر بن اسعد لاہوری کا مرید ہے، اس لیے یہ یقیناً کڑہ مانکپور کا باشندہ تھا، جس کو اس نے الکرنی سے ظاہر کیا ہے۔

بنا بریں اسپرنگر، ایٹے اور آنو ناف کے نسخوں میں المعروف بکرنی اسی کڑہ مانکپور کی طرف نسبت قرار پائے گی، اور چونکہ یہ قدیم رواج کے مطابق ہے، اس لیے اس کو غلط بھی نہیں کہا جاسکے گا، اب الکرنی رہ جاتا ہے، جیسا کہ ہمارے کتاب خانے کے دونوں نسخوں میں ہے۔ میری دانست میں کاتب اصل کی غلطی سے الکرنی کی جگہ الکری ثبت ہو گیا ہے اور یا کتاب کے کسی نسخے میں خود مصنف نے کی سکندری وغیرہ کے ماتحت الکری بحذف آخر لکھا ہے۔

بہر حال یہ یقین ہے کہ شرح مخزن اسرار کا مصنف کرنی یعنی کڑہ مانک پور کا باشندہ ہے مگر اس کے خاندان کا اصل وطن بلخ تھا۔ اس لیے وہ اپنے آپ کو ”البلخی“ بھی لکھتا ہے۔

لقب کی حقیقت: بدر الخزانہ کے بارے میں میری رائے یہ ہے کہ یہ شاعر کا لقب ہے جو اصل میں بدر الدین تھا، موجودہ نسخوں کے منقول عن میں "الدین" کو خطی مشابہت کے باعث الخزانہ یا الخزانہ پڑھا گیا ہوگا۔ اس کے بعد سے یہی لفظ مردج ہو گیا۔

صاحب کشف الظنون نے صرف بدر الخزانہ لکھا ہے، جس سے اس خیال کو تقویت ہوتی ہے کہ بدر مصنف کا لقب ہے، اور چونکہ عربی مصنفین عام طور پر لقب سے "الدین" کو حذف کر کے اس کا پہلا جز ذکر کر دیتے ہیں، اس لیے ہم یہ مان لینے میں ذرا بھی تامل نہیں کرتے کہ صاحب کشف کا مقصد "بدر الدین الخزانہ" ہے۔

اصل نام کی تحقیق: اب ہمیں نسخہ کتاب خانہ رام پور، نمبری ۵۹ کی طرف متوجہ ہو جانا چاہیے۔ اس میں تمام دوسرے نسخوں کے خلاف مصنف کا نام مطہر بن قوام درج ہے اگر ہم تھوڑی دیر کے لیے تمام نسخوں سے یہ کہہ کر قطع نظر کر لیں کہ یہ سب ایک اصل سے منقول ہونے کے سبب سے ایک نسخے کے برابر ہیں اور اس لیے نسخہ نمبری ۵۹ کے مقابلے میں ان کے بیان کو ترجیح نہیں دی جاسکتی، تو پھر ہم یہ جستجو کرنے پر مجبور ہوں گے کہ یہ مطہر کون کون شخص ہے۔

تذکرے کی کتابوں میں ایک صاحب علم و فضل شاعر مطہر کرہ کا ذکر نظر ۲۲ ہے اور میٹل کلج میگزین ماہ مئی ۱۹۳۵ء میں پروفیسر محمد وحید مرزا صاحب نے اس کے دیوان کے ایک نسخے کے سلسلے میں جو حکم آشفہ صاحب لکھنوی کی ملک ہے، ایک مقالہ سپرد قلم فرمایا تھا، اس مقالے کے ساتھ فاضل محترم مولانا محمد شفیع صاحب پرنسپل اور میٹل کلج لاہور نے تمام ان کتابوں کے اقتباسات شامل کر دیے ہیں جن میں مطہر کرہ کا تذکرہ ہے، اور تبحر ملاصوفی مازندرانی سے اس کے قصائد و غزلیات کے اشعار بطور ضمیمہ نقل فرمائے ہیں۔

جولائی ۱۹۳۵ء کے رسالہ معارف اعظم کرہ میں مخدومی نواب صدر یار جنگ بہادر مولانا

حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے ایک مضمون تحریر کیا ہے جس میں مطہر کے قصائد کے ایک جدید نسخے کی اطلاع دیتے ہوئے اس کے حالات زندگی پر اس کے کلام کی روشنی میں نظر ڈالی ہے، مذکورہ بالا مضامین کا خلاصہ یہ ہے کہ

مطہر کرہ مانکپور کا باشندہ تھا جو الہ آباد کے قریب اس عہد میں

صوبہ کا صدر مقام تھا۔ باپ کا نام معلوم نہیں لیکن وہ بھی شاعر اور شاہ وقت کے دربار سے منسلک تھا۔ مطہر نے مختلف علوم و فنون کی باضابطہ تعلیم حاصل کی تھی اور شعر گوئی کے ساتھ ساتھ علوم کا درس بھی دیتا تھا۔ یہ فیروز شاہ تغلق اور اس کے عہد کے امراء کی سرکاروں کا مداح تھا۔ چنانچہ عین الملک کی طرف سے اس کو صلے میں جاگیر بھی عطا ہوئی تھی۔

کہا جاتا ہے کہ خواجہ نصیر الدین چراغ دہلی سے شرف ارادت حاصل تھا۔ اس لیے ان کی وفات پر ایک مرثیہ بھی لکھا ہے۔ جو دیوان میں موجود ہے لیکن شجرہ منظومہ میں نظام الدین اولیاء کے بعد رکن حقیقت نام ملتا ہے۔ جو کسی رکن الدین کی طرف اشارہ ہے۔ اس کا دیوان عرصے تک غیر مرتب پڑا رہا۔ مولانا محمد صوفی مازند رانی نے گجرات میں اس غیر مرتب دیوان کا ایک نسخہ پایا اور اس کو مرتب کر کے شائع کیا اس نسبت سے اس کو بعض تذکرہ نویسوں نے گجراتی لکھ دیا ہے۔

سنہ وفات کا پتا نہیں چلتا۔ لیکن اس کے ایک قصیدے میں ۱۰۰۰ کا ذکر آگیا ہے، نیز دوسرے قصیدے سے جو محمد شاہ بن فیروز شاہ تغلق کی مدح میں ہے۔ یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ یہ ۱۰۸۹ء تک جو شاہ مذکور کی تخت نشینی کا سال ہے، بقید حیات تھا۔

اس کی تصنیفات میں دیوان کے علاوہ ایک رسالہ نصیب خوان ہے۔ جو ۱۰۰۶ء میں نصاب الصبیان فراہی کے جواب میں لکھا گیا تھا۔

اس کے کلام میں جن شعراء کا تذکرہ ملتا ہے، وہ سعدی، جمال الدین، نزاری، کمال اصفہانی، بدیع الہمدانی، رضی نیشاپوری، معری، حصری، فردوسی، انوری، خاقانی، فرید، عسجدی، عمیق، سنائی، ہمام، ظہیر وغیرہ ہیں۔ (انتہی لمختصاً)

مطہر کڑہ کے مذکورہ بالا خلاصہ حالات کو سامنے رکھ کر جب شرح میں مندرج سوانحی

اشارات کو دیکھا جائے تو دونوں ایک شخصیت پر منطبق ہو جاتے ہیں :

۱۔ اولاً یہ کہ مظهر کڑہ شاعر، اور مظهر المعروف بکرتی کا زمانہ ایک ہے، صرف یہ فرق ہے کہ قصائد سے معلوم ہوتا ہے کہ، مظهر شاعر ۱۸۹۹ء تک بقیہ حیات تھا، جو محمد شاہ کی تخت نشینی کا سال ہے، اور شرح سے پتا چلتا ہے، کہ مظهر کرمی ۱۸۹۵ء تک زندہ تھا، جو شرح کا سنہ تالیف ہے، اور ظاہر ہے کہ جو شخص ۱۸۹۹ء میں زندہ ہو، چھ سال بعد تک زندہ رہ کر ۱۸۹۵ء کو پاسکتا ہے۔

۲۔ دوم یہ کہ قصائد میں مظهر شاعر نے جن شعراء کا ذکر کیا ہے، مظهر کرمی نے شرح میں ان میں سے متعدد شعراء کے اشعار کو سند میں پیش کیا ہے، مثلاً فردوسی، انورسی، خاقانی، ظہیر، سعدی، منائی، جلال الدین رومی، مولانا جلال الدین، فرق یہ ہے کہ قصائد میں امیر خسرو اور حسن بھڑی وغیرہ کا ذکر نہیں، برخلاف اس کے شرح میں ان دونوں بزرگوں کا بارہا حوالہ ملتا ہے، شارح خسرو کو امیر خسرو ترک اللہ کہتا ہے، ایک مقام پر ملک احمد پسر امیر خسرو ترک اللہ کا ایک شعر بھی نقل کیا ہے، جو حسب ذیل ہے، (ص ۸۳ مطبوعہ دس ۱۲۰ نسخہ قلمی ۶۰)

از تیغ آبدار بدہ آب در دغا از بیست تو خشک شود خصم را دبان

ان کے ماسوا ضیا بخشی، (۱۰۵)، مغیث بانسوی، حمید قلندر (۱۸۹۸ء) اور مولانا خواجگی (۱۸۱۹ء) کا تذکرہ بھی قصائد میں نہیں ہے، مگر استشاد کے ذیل میں ملتا ہے،

لیکن یہ فرق بھی چنداں قابل لحاظ نہیں کیوں کہ فخر کے موقع پر جن شعراء کا تذکرہ نہیں کہا جاسکتا، استشاد کے وقت وہ ذکر میں آسکتے ہیں، بنا بریں ممکن ہے کہ مظهر نے ایک جگہ اہم مرتبہ والے شعراء کو پیش کیا ہے، اور اسی نے شرح میں اپنے مطلب کے ثبوت میں اپنے پیشرو اور معاصرین میں سے نسبت کم مرتبہ والوں سے مدد لی ہے۔

۳۔ سیوم یہ کہ مظهر کرمی نے ایک مقام پر دماغ کی تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے

”واین را در نصاب العقلاء شرح گفت ایم درین محل جمائی توان گفت۔“

(شرح مخزن، نسخہ مطبوعہ ص ۵۲)

اسی قسم کی ایک کتاب نصیب اخوان جو فراہی کی نصاب الصبیان کا جواب ہے مظهر کڑہ کی تصنیف خیال کی گئی ہے، ممکن ہے کہ یہ دونوں نام ایک ہی کتاب کے متن اور شرح کے ہوں لیکن یہ تو اغلب ہے کہ یہ ایک ہی موضوع کی دو کتابیں ہوں۔

اور چونکہ مطہر کڑہ کی نصیب اخوان ۱۷۷۶ء کی تصنیف ہے اور مطہر کرمی نے شرح میں نصاب العقاب کا تذکرہ ۱۷۸۵ء میں کیا ہے اس لیے دونوں کے ایک شخص کی تصنیف ہونے پر کوئی تاریخی اعتراض وارد نہیں ہوتا۔

۴۔ چہارم یہ کہ مطہر کڑہ نے اپنے ایک قصیدے میں نظام الدین اولیا کے بعد کسی رکن حقیقت کا ذکر کیا ہے۔ مطہر کرمی نے اپنی شرح میں شیخ رکن الدین ابوالفتح کا ذکر کیا ہے۔ میرے نزدیک یہ رکن حقیقت اور رکن اولین ابوالفتح مولانا رکن الدین جعفری ہیں۔ جو خواجہ نظام الدین اولیا کے مرہم تھے۔ مرآۃ الاسرار (۲) میں لکھا ہے کہ صاحب ذوق و شوق اور ہمتاے سماع تھے۔ خوشنویس بھی تھے اس لیے اکبر سلطان المشائخ کے لیے کتابیں نقل کیا کرتے تھے۔

۵۔ پنجم یہ کہ مطہر کڑہ شاعر بھی تھا اور صاحب علم و فضل بھی۔ مطہر کڑای میں بھی یہ دونوں صفتیں موجود ہیں۔ اس کے صاحب علم ہونے کا ثبوت یہ ہے کہ وہ شرح میں مصابح صحاح جوہری، تفسیر زاہدی، تفسیر لباب، تفسیر عمدہ، شرح تلخیص المفتاح، کتاب طلبائع الحمیان، تاج الاسامی، دستور الافاضل، جوامع الحکایات عوفی، جامع الضائع، تنذیب المصادر، فتح الباری شرح الجامع الصغیر للبخاری، امالی قالی، اور تفسیر کشاف وغیرہ عربی و فارسی کتابوں کے حوالے اور اقتباسات پیش کرتا ہے۔ اور شاعری کی دلیل یہ ہے کہ کتاب کے دیباچے میں حسب ذیل حمدیہ اشعار بدون احتساب مذکور ہیں۔

فہم	ال	ثم	حمد	ال	علی	ما	کسانا	رداء	معم
وشکر	ال	ثم	شکر	ال	علی	ما	حدانا	بشکر	معم

معرفت	آموز	شناسندگان	معصیت	آمرز	ہر	آشدگان
مدہ	کشائے	دل	ہر	غم	کشی	شاد
						کن
						سینہ
						ہر
						ناخوشی

ان کے بعد نعت میں بھی کچھ شعر بدون احتساب درج کیے ہیں جو تاوقتیکہ یہ معلوم نہ ہو جائے کہ کس شاعر کے ہیں خود شاعر ہی کے خیال کیے جاسکیں گے۔

ان اشعار کے ماسوا کتاب میں ایک شعر مطہر کے نام کے تحت بھی مذکور ہے، خواجہ نظامی رستم اللہ علیہ کے شعر،

گنبد پویندہ کہ پایندہ نیست جز بخلاف تو گرایندہ نیست

کے سلسلے میں لکھا ہے کہ ملک الکلام خاقانی بھی اس مضمون کو اس طرح ادا فرماتے ہیں:-
 آرزوے کہ از جہاں خواہیم بدبد زانکہ مست بے خبر است
 لیکن آں دادہ را بشیاری داستانہ کہ نیک بدگھر است
 اس کے بعد لکھا ہے کہ افضل العصر مولانا مظہر فرماید: بیت،

در سخاوت بکودکاں ماند بدبد زود زود بستاند

(نسخہ رامپور نمبر ۵۹)

ہمارے دوسرے نسخے، نمبری ۶۰ (ص ۲۴۹) میں مظہر کو مظہر لکھا ہے، مگر اس کے ساتھ لفظ فرماید کی جگہ گوید ہے نسخہ مطبوعہ میں (ص ۱۵۰) افضل العصر مولانا ظہیر گوید مندرج ہے۔ میری رائے میں یہ لفظ مظہر ہے اور اصل نسخے میں عبارت ہوگی، "بندہ احقر مظہر گوید" کسی ناقل کتاب نے ازراہ تعظیم اس کو بدل کر افضل العصر مولانا فرماید کر دیا، اور کسی نے افضل العصر مولانا گوید رکھا، جو اصحاب عربی زبان سے واقف ہیں، انہوں نے اس قسم کا تغیر عربی کتابوں کے دیباچوں میں بار بار دیکھا ہوگا، کہ مصنف نے جہاں اپنے لیے انکسار کے الفاظ لکھے تھے، وہاں شاگردوں نے کتاب نقل کرتے وقت تعظیمی لفظ درج کیے ہیں۔

اگر یہ قیاس صحیح ہو، تو پھر مظہر کری شائع کتاب کے مظہر کڑہ، شاعر ہونے میں کوئی شبہ باقی نہیں رہتا، لیکن یہاں یہ امر واضح کر دینا مناسب ہوگا کہ میں نے نسخہ مطبوعہ کے ظہیر کے پیش نظر سرسری طور پر دیوان ظہیر فاریابی کو دیکھا تھا، اور اس میں یہ شعر نہیں پایا، اگر کسی وسیع النظر بزرگ کو دیوان ظہیر کے بالاستیعاب مطالعے سے یہ شعر مل جائے تو پھر میرا قیاس اس شعر پر مبنی نہ ہوگا، بلکہ اس سے پہلے جو وجوہ میں لکھ چکا ہوں، ان پر میری رائے کی بنیاد قائم رہے گی۔

نتیجہ بحث: نتیجہ بحث یہ ہے کہ ظہور الاسرار نامی ظہور الحسن بجنوری کی تصنیف نہیں ہے، بلکہ یہ بدرالدین مظہر بن قوام بن رستم محمود البلیخی الکرنی نے ۷۹۵ھ میں تالیف کی تھی، مختلف وجوہ کی بنا پر میرا اقتباس یہ ہے کہ مظہر کرنی وہی شخص ہے، جو فیروز شاہ تغلق کے زمانے میں بنام مظہر کڑہ شعر گوئی کے وصف سے موصوف تھا، اور جس کا دیوان قصائد حال ہی میں دو جگہ دستیاب ہوا ہے، یہ اصلاً بلخ کا ہے لیکن اس کا باپ کڑہ مانکپور میں آباد ہو گیا تھا، اس لیے یہ

اپنے آپ کو۔ البغنی الکرنی۔ لکھتا ہے اس نے حسب ذیل کتابیں یادگار چھوڑی تھیں۔

- ۱۔ دیوان اشعار
- ۲۔ شرح سکندر نامہ بری و بحری
- ۳۔ شرح مخزن اسرار
- ۴۔ نصیب اخوان
- ۵۔ نصاب العقلاء

ان میں سے نمبر ۱، ۲، ۳ اب بھی دستیاب ہوتی ہیں، بقیہ کا پتا نہیں۔

شرح مخزن کے بعض فوائد: قیاس در قیاس کی الجھنوں میں پڑنے کے بعد مناسب معلوم ہوتا ہے کہ شرح کے بعض دلچسپ اور مفید بیانوں کو ذیل میں درج کیا جائے، مولانا نظامی کے شعر:-

شیش زگل آب شکر می فشاند شمع بدستارچ زر می فشاند

کے تحت میں شارح لکھتا ہے کہ می ہر چند تلخ است باعتبار تلذذ شیرین بود و نیز در ہند، می از شکر و گل می سازند دآن راعرق گل گویند، چنانکہ مولانا جمال الدین استباجی (۹) گوید:-

بنوشم از کف خوبان دلی شرابی آنچنان کز گل چکد خوی

(ص ۱۴۳ نسخہ نمبر ۵۹)

۲۔ زیلجا کے سلسلے میں لکھا ہے، کہ در مصر بادشاہ را عزیز گویند، چنانکہ در روم قیصر،

و در چین خاقان و فغفور، و در شیراز اتابک، و در عراق کسری، و در عرب ملک و سلطان و در ہند سلطان خوانند۔

(ص ۱۳۸۔ نسخہ مذکور)

۳۔ ایک مقام پر لفظ "مشور" کی تشریح میں لکھا ہے، و مشور در اصطلاح و عرف، دو جمع

سادات و مثال و فرمان پادشاہ و خلیفہ را ہم گویند داین جا فرمان مراد است، و مشور نویس "دبیر را گویند کہ مثال پادشاہ و خلیفہ را بنویسد" (ایضاً ص ۱۶۰)

اس بیان سے ان لوگوں کی تائید ہوتی ہے جو لفظ مثل (بمعنی فاعل) کو حرف ثا کے ساتھ لکھتے ہیں کیوں کہ اگرچہ مثل صحیح لفظ نہیں لیکن ہر نوع ہے تو اسی لفظ کا مخفف جو ث کے ساتھ لکھا جاتا ہے، پس کوئی وجہ نہیں کہ اس کو مثل (سین کے ساتھ) لکھ کر اصل سے دور کیا جائے۔

۴۔ سمن سپید کو لکھا ہے کہ "در ہند سمن سپید را جنیہ (چنپہ گویند) (ص ۱۶۲ نسخہ

مذکور) اور عود کے متعلق لکھا ہے کہ از عودش عود قداری مراد است کہ آرا ہند دی تیلیہ گویند۔

درغایت بوئے خوش و سیاہ می باشد (ایضاً ص ۱۶۶) خفاقل کے بارے میں لکھا ہے کہ خفاقل
پنج گزر دشتی است کہ بہ ہندوی سیالی و دہالی گویند (ایضاً ص ۲۰۲)

ان اقتباسوں سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ شاعر ہندوستان کا رہنے والا تھا، ورنہ فارسی الفاظ
کے لیے ٹھیک ہندی مترادف الفاظ نہ وہ تلاش کرتا اور نہ اسے سہولت کے ساتھ یہ الفاظ ملتے۔
۵۔ شاعر نے شیخ سعدی شیرازی کا حوالہ بارہا دیا ہے، ان مقامات میں سے صرف
ایک جگہ مصلح الدین سعدی لکھا ہے، باقی تمام مقامات پر "مشفہ الدین سعدی" تحریر کیا
ہے، اس سے میں یہ خیال کرتا ہوں کہ آٹھویں صدی ہجری میں ہندوستان کے اندر شیخ کا لقب
مشفہ الدین زبان زد تھا، اور اسی لیے مجھے شبہ ہے کہ جہاں کتاب میں مصلح الدین ملتا ہے
وہ خود شاعر کا ہی لکھا ہوا ہے کاتب کی تحریر نہیں ہے۔

۶۔ امیر خسرو رحمۃ اللہ علیہ کے بھی بہت سے اشعار جا بجا ملتے ہیں ان کے
نام کے ساتھ تقریباً ہر جگہ "ترک اللہ" لقب ضرور لکھا گیا ہے، یہ لقب حضرت نظام الدین
اولیاء نے اپنے ترک النسل مرید کو عطا فرمایا تھا، چنانچہ ایک قصیدہ میں خود خسرو نے اس کا
اظہار کیا ہے، فرماتے ہیں :-

برزبانست چون خطاب بند ترک اللہ رفت دست ترک اللہ بگیرد ہم بالہ اش سپار
معلوم ہوتا ہے کہ آٹھویں صدی میں یہ لقب ان کے نام کا جزو لاینفک بن گیا تھا، اور ایسا
کبھی نہیں ہوتا تھا کہ امیر خسرو کا نام بلا ترک اللہ کے لیا جائے

اس ضمن میں یہ تذکرہ بھی بجا نہ ہو گا کہ شاعر نے ایک مقام پر امیر خسرو مرحوم کی
ثنوی - دو لرائی خضر خان - کے اشعار نقل کیے ہیں مگر اس کتاب کو "عشق نامہ خضر خان"
کے نام سے یاد کیا ہے۔

۷۔ شاعر نے ایک مقام پر سنہ ہجری کے ساتھ چند اور سنیں بھی ذکر کیے ہیں جن کا
تذکرہ یہاں مناسب ہو گا، وہ لکھتا ہے :-

بدانک درین وقت تک از ہجرت پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم ہفصد، نود
پنج سال است، از خلقت آدم، صلوة اللہ علیہ تا امروز شش ہزار
ہفصد و نود پنج سال گذشتہ است، اما از خلقت جہان تا وقت طوفان بر
قوم نوح علیہ السلام یک لکھ ہشتاد ہزار سال گذشتہ بود این تاریخ علانی و

ناصری و غوری است و از طوفان نوح پیغامبر علیہ السلام تا این وقت
چهار ہزار چار صد نو دسش سال شدہ نسخہ نمبر ۵۹ ص ۲۸۰)

اس عبارت میں تاریخ علانی و ناصری و غوری قابل غور ہے
۸۔ ایک مقام پر شارح نے لفظ خرگاہ کے متعلق بڑا دلچسپ تاریخی نکتہ لکھا ہے، کہتا ہے:
"دخرگاہ را سلطان محمد شاہ بن تغلق شاہ نور اللہ مرقدہ خرگاہ نام کردہ
بببب کراہیت لفظ خرگاہ از ان روز باز در دیار دہلی خرگاہ میگویند"
(ایضاً ص ۳۱۰ و ص ۲۵۳)

میں نے عبد محمد تغلق کی تاریخوں پر سرسری نظر ڈالی، مگر یہ واقعہ نہیں ملا۔ اگر حقیقتہً
تاریخوں میں اس کا ذکر آیا ہے تو محمد تغلق کی خوش ذوقی کی ایک اہم شہادت دستیاب ہوتی
ہے اور اگر مذکور ہے گو میری نظر نہیں پڑی تو یہ تاریخ کے بیان کی مزید شہادت قرار پاتی ہے،
واللہ اعلم (معارف، جولائی ۱۰ اگست ۱۹۳۱ء)

حواشی

- (۱) غالباً "جدا" کو کاتب نے مجدا لکھا ہے۔
- (۲) مراۃ الاسرار قلمی، ورق ۲۰۰، تصنیف شیخ عبدالرحمن چشتی، جو ۱۰۶۵ھ میں تمام ہوئی۔

یادداشت: از نجم الاسلام

○ اس مقالے کے شروع میں، خاتمۃ الطبع کے ذیل میں مولوی نورالحسن ذہین
کو چوری کا نام آتا ہے۔ کرت پور کو سوا کرن پور لکھ دیا گیا تھا جسے درست کر کے ہم نے
کرت پور لکھا ہے۔ افسر صدیقی امر دہوی مرحوم، جو مولوی نورالحسن ذہین سے ذاتی طور پر واقف
تھے، بتاتے تھے کہ مولوی نورالحسن ایک نابینا عالم تھے اور اخبار مدینہ، بجنور کے، ابتدائی دور کے
مدیر تھے۔ یہ سہ روزہ اخبار ۱۹۱۲ء (یا ۱۹۱۳ء) میں جاری ہوا تھا۔

○ مولوی ظہورالحسن بٹھوری، جن سے مطبوعہ کتاب ظہور الاسرار نامی غلط طور پر
منسوب کر دی گئی تھی، کون تھے؟ اور کہاں کے رہنے والے تھے؟ ضلع بجنور میں بٹھور نام کا
کوئی قصبہ نہیں، البتہ سنور نام کا قصبہ ہے۔ امکاناً بٹھوری، سنوری ہو گا۔

دساتیر کی مجموعیت پر قاضی عبدالودود کا مقالہ

(تلخیص از نجم الاسلام)

۱۔ دساتیر طبع اول کے مرتب و ناشر ملا فیروز (۱۸۳۰ء) کی عبارات کا خلاصہ یہ ہے کہ دساتیر کی زبان عمد حاضر کی کسی مشہور زبان سے یا اوستائی و پہلوی و دری سے کچھ "مناسبت" نہیں رکھتی۔ عمد خسرو پرویز میں ساسان ہنجم نے اس کا ترجمہ فارسی میں کیا۔ عمد شاہجہاں میں یہ کتاب سورج کی طرح ظاہر تھی لیکن اس کے بعد مخفی ہو گئی۔ اس کا ایک نسخہ ملا کاؤس (ملا فیروز کے والد) کو اصفہان میں ملا۔ انگریزوں کو جب اس کے وجود کی اطلاع ہوئی تو وہ اس کے ترجمہ انگریزی پر مصر ہوئے۔ یہ کام گورنر بمبئی (ڈکن) نے شروع کیا لیکن قبل اتمام رہی عدم ہوئے۔ اس کے بعد جنرل سرجان مالکم نے خود ملا فیروز سے ترجمے کی تحریک کی اور ملا نے یہ کام مسٹر ارسلن کی اعانت سے انجام دیا۔ (نقوش ۱۰۵: ص ۲۷۸)

۲۔ اس کی جلد ۲ سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۸۱۸ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس کے دیباچے میں سر ولیم جونسن نے دساتیر کی نسبت دبستان کے حوالے سے جو کچھ لکھا تھا وہ اور مارکونس بمیں سنگز نے ترجمہ ملا کے متعلق فورٹ ولیم کالج کے وابستگان سے ۱۸۱۶ء میں جو کچھ کہا تھا نقل ہوا ہے۔ (ایضاً: ص ۲۷۸)

۳۔ ملا فیروز کے حالات آقائے رشید شہر دان کی کتاب فرزادگان زردشتی میں مذکور ہیں۔ (ایضاً: ص ۲۷۸)

۴۔ (دساتیر کے ممکنہ جعل ساز آذر کیوان کے بارے میں) آقائے دکتر محمد معین نے "آذر کیوان و پیردان او" (مجلہ دانش کدہ ادبیات شماره ۳ سال ۴) میں لکھا ہے کہ "نام پیردان آذر کیوان تا آذر مہرہر ناممے آشکدہ باست کہ در فرہنگ ہای پارسی بعنوان ہفت آشکدہ یاد شدہ اندو این ہفت آتش کدہ بصورتے کہ نقل کردہ اندو وجود خارجی نداشتہ" ص ۲۷۔

آذر کیوان کا نسب نامہ دبستان مذاہب میں درج ہے۔ اس نسب نامے میں مسلسل پانچ ساسان ۴۷۱ء ہیں۔ یہ صحیح ہے کہ ہ ساسان پہلے سے کتابوں میں چلے آتے تھے لیکن ان کا

تعلق تاریخ سے نہیں، اساطیر سے ہے۔ مزید یہ کہ ان کا مفروضہ زمانہ خسرو پرویز سے بہت پہلے ہی ختم ہو گیا تھا۔ اس عہد میں کوئی گمنام ساسان نام کا ہو تو ہو لیکن کوئی ایسا شخص جس کا اس زمانے کی کتابوں میں ذکر آیا ہو، اور اس عہد کے اہم معاملات سے اس کا سروکار رہا ہو، نہ تھا۔ دکن محمد معین کا قول ہے کہ "ناگفتہ خود پیدا است کہ ایں شجرۃ النسب معمولست و شاید نام پدر اورا تصحیح نقل کردہ باشند۔"

ساسانوں سے قطع نظر یہ کب ممکن ہے کہ آذر کیوان اور ساسان پنجم کے درمیان آٹھویں پشتیں ہوں۔ دبستان میں جو نسب نامہ ہے وہ کیسا ہی کیوں نہ ہو، بہ احتمال قوی خود آذر کیوان اس کا ذمہ دار ہے۔ (ایضاً، ص ۲۷۹)

۵۔ دبستان میں آذر کیوان کے متعلق مرقوم ہے کہ ... اواخر عمر میں ایران سے ہند آیا اور کچھ دن پٹنہ میں مقیم رہ کر ۱۰۲۷ء میں فوت ہوا۔ ۸۵ سال کی عمر ہوئی ... وہ گوشت کھانے اور جاندار کو مارنے اور آزار دینے سے منع تھا۔ اس کا دعویٰ تھا کہ اس کی روح اس کے جسم سے جب چاہتی ہے، باہر نکل آتی ہے۔ اس نے اپنے بعض مشاہدات کو منظوم کیا ہے ... اکبر کے زمانے میں آذر کیوان ہندوستان طلب کیا گیا لیکن اس نے عذر کیا اور اپنی کتاب بھج دی ... یہ چودہ جزو پر مشتمل تھی اور فارسی، عربی، ترکی، ہندی چار زبانوں میں تصحیف و قلب و تصحیف کے ذریعے پڑھی جاسکتی تھی۔ ابوالفضل آذر کیوان سے اعتقاد تمام رکھتا تھا۔ اس کے دوسرے مسلمان معتقد بھی تھے، ازاں جملہ ابوالقاسم فندر سکی۔

اس بات کی کوئی قابل قبول شہادت نہیں کہ عہد اکبری میں اس سے ہندوستان آنے کی استدعا کی گئی تھی، یا فندر سکی اس کے معتقد تھے۔ صاحب دبستان، یا دوسرے دستاویزوں کی شہادت کا عدم وجود برابر ہے۔ ۱۳ جزو کی ایسی کتاب کہ عربی، فارسی، ترکی، ہندی سب میں پڑھی جاسکے نہ کبھی لکھی گئی نہ لکھی جاسکتی ہے۔

اس کا قطعی طور پر ثابت کرنا ممکن نہیں لیکن قرآن قوی اس پر دلالت کرتے ہیں کہ خود آذر کیوان دستاویز کا مصنف ہے۔ نامہ ساسان پنجم میں یہ عبارت ملتی ہے: "در تحریر تو پیغمبری ہمیشہ ماند" (دستاویز، ص ۲۰۳)۔ آذر کیوان کے معتقدین نے صرف اسے بلکہ اس کے بیٹے کو بھی نبی لکھتے ہیں۔ یہ پیش گوئی کہ ساسان پنجم کی نسل سے نبی آئندہ بھی ہوتے رہیں گے، اس غرض سے تھی کہ دعوے کا موقع مل سکے۔ (ایضاً، ص ۲۸۲-۲۸۰)

۶۔ دبستان مذاہب کے مصنف نے اپنے حالات تو دیے ہیں لیکن کسی جگہ اپنا نام نہیں

لکھا۔ ملا فیروز نے خیال ظاہر کیا ہے کہ میر ذوالفقار علی اس کے مصنف ہیں۔
آثار الامراء نے ذوالفقار اردستانی موبد کو اس کا مصنف لکھا ہے۔

یہ قول بھی ہے کہ کچھسرد پسر آذر کیوان اس کا مصنف ہے، میں اس سے متفق ہوں۔ یہ بخوبی ممکن ہے کہ اس نے کبھی اپنے کو میر ذوالفقار اور کبھی ذوالفقار کہا ہو۔ موبد تخلص کے ایک شاعر کا دیوان فارسی کتاب خانہ خدا بخش میں موجود ہے اور اس کتاب خانے کی طرف سے شائع ہوگا۔ میرے نزدیک اس میں شبے کی بہت کم گنجائش ہے کہ یہ موبد (دبی ہے) خواہ وہ آذر کیوان کا بیٹا ہو یا نہ ہو۔ (ایضاً، ص ۲۸۱)

۷۔ قاطع برہان پہلی فرہنگ ہے جس میں دساتیری الفاظ ملتے ہیں، لیکن دساتیر کا حوالہ ایک آدمہ جگہ ہو تو ہو۔ یہ بھی صحیح نہیں کہ بیشتر دساتیری الفاظ اس میں موجود ہیں۔ اس فرہنگ میں ان لغات کے شمول کا نتیجہ یہ ہوا کہ یہ بعد کی فرہنگوں میں بھی داخل ہوئے اور ان کی خاصی تعداد نظم و نثر فارسی میں ایران و ہند دونوں ممالک میں مستعمل ہونے لگی۔

(ایضاً، ص ۲۸۱)

۸۔ یہ بات کہ عہد شاہجہاں تک دساتیر ایک بہت مشہور کتاب تھی، غلط محض ہے۔ دساتیریوں نے جو کتابیں قرن یازدہم میں لکھی ہیں، ان سے اور برہان قاطع سے قطع نظر، دساتیر کا نام تک کہیں نہ آیا، اور نہ اس کے خاص الفاظ و مطالب کہیں ملتے ہیں۔ اس کی اشاعت کے بعد ہی مستشرقین مغرب نے اس کی معمولیت کا بالاتفاق اعلان کیا۔ زردشتی البتہ دو گروہوں میں تقسیم ہو گئے۔ ایک گروہ اس کی اصلیت کا قائل تھا اور دوسرا اسے جعلی قرار دیتا تھا۔ بالآخر اورینٹل کانگریس کے اجلاس جنیوا میں شریار جی دادا بھائی بروچا نے اپنا مقالہ اس کے خلاف پڑھا اور اس کے بعد سے شاید ہی کوئی زردشتی ہو جو اس کی اصلیت کا قائل ہو۔ ان کے مقالے کا ایک اقتباس آقائے شہردان کے الفاظ میں یہ ہے:

”پس از مطالعات دقیق دساتیر باین نتیجہ میرسم کہ این کتاب بہ بیچ وجہ نمی توان جزو کتاب مذہبی مزد لیسنا بہ شمار آورد، زیر مندرجاتش نہ بامندرجات اوستا برابر است و نہ بامندرجات کتب پہلوی دورہ ساسانیان و یقیناً محصول دورہ بنید اخیر می باشد۔ ہر چند تعلیمات این کتاب با تعلیم زرتشت، نیز شباهت ندارد بلکہ تعلیمات ہنود، بودا (بدھ) و مذہب افلاطونی متماثل است۔ چنان

چہ خوردن گوشت حرام و ریاضت و زہد و فاقد کشی و تجرد و ترک
دنیا را موعظ می نماید۔ دساتیر از نقطہ نظر تقویم و اساطیر و تاریخ و
کتب مذہبی مزدیسنا مغایرت تامی دارد و زبان آسانی آن تحریری
است از السنہ پہلوی و پارسی و ہندی۔^{۱۰} (ایضاً، ص ۲۸۱-۲۸۲)

۹۔ زردشتیوں کے کتب مقدس میں زردشت سے قبل کے پیغمبروں کی طرف اشارہ ہو۔
لیکن کسی کو بصراحت پیغمبر نہیں بتایا، اور نہ یہ زردشتی عقیدہ ہے کہ زردشت کے بعد کوئی
نبی آئے گا۔ زردشتی مذہب میں زردشت کو مرکزی حیثیت حاصل ہے۔ دساتیری پیغمبروں میں
اسے کوئی خاص اہمیت حاصل نہیں۔ زردشتی و دساتیری عقائد بھی مختلف ہیں، پھر اس کی کیا
وجہ ہے کہ زردشتیوں کے ایک گروہ نے اسے اپنی کتاب مقدس تسلیم کیا؟ اس کا راز اس کی
فرضی قدامت میں مخفی ہے جس پر سر ولیم جونسن نے بہت زور دیا تھا۔ یہ کس طرح ممکن تھا
کہ ملا فیروز وغیرہ دنیا کی قدیم ترین کتاب کے مصنف ہونے کے فخر سے زردشتیوں کو محروم
کر دیتے۔ رہی دساتیری اور زردشتی عقاید کے احکام کے اختلاف کی بات تو صاحب دبستان نے
اس کے باوجود دساتیر کو قبول کرنے کے لیے زمین ہموار کر دی تھی۔ دساتیری فن تاویل میں
بڑی مہارت رکھتے تھے۔ لفظوں کے الٹ پھیر سے وہ کوئی دعویٰ ایسا نہیں جسے ثابت نہ کر سکتے
ہوں جو دبستان میں ہے۔

۱۰۔ آج زردشتیوں کے دو گروہ ہیں، ایک دساتیر کو عہد اکبری سے قبل کی کتاب
نہیں مانتا، دوسرا یہ سمجھتا ہے کہ جعلی ہونے کے باوجود یہ اس قدر جدید نہیں اور واقعی خسرو
پر دیز کے عہد یا اس کے کچھ بعد کی ہے۔ اس گروہ کے دلائل بہت کمزور ہیں۔ (ایضاً، ص ۲۸۲)

غلط انتساب کی ایک مثال اور اس کا رد

قاضی احمد میاں اختر جو ناگزہمی :

مرزا غالب اور امیر مینائی

(مقالہ جس میں کسی محمد امیر لکھنؤی کے کلام کو امیر احمد امیر مینائی لکھنؤی سے منسوب کر دیا گیا ہے)

مرزا اسد اللہ خاں غالب دہلوی اور منشی امیر احمد امیر مینائی لکھنؤی اردو کے نامور شاعر گزرے ہیں، اور دونوں کا شمار اردو کے اساتذہ میں ہوتا ہے۔ غالب نہ صرف فارسی اور اردو کے ایک مسلم الثبوت اور بلند رتبہ شاعر تھے، بلکہ زبان دانی اور لغت کی تحقیق میں بھی منفرد اور یگانہ روزگار تھے۔ لغوی اور لسانی تحقیق میں ان کے کارنامے تعریف و توصیف سے مستغنی ہیں۔ امیر مینائی فن شعر اور لغت کے علاوہ عربی و فارسی کے عالم اور رسمی علوم و فنون میں مہارت رکھتے تھے۔ اردو شاعری میں وہ استاد مانے گئے ہیں، اس کے علاوہ فارسی میں بھی انہوں نے طبع آزمائی کی ہے، اور لغوی و لسانی مباحث میں ان کو جو دسترس تھی وہ ان کی تصانیف سے ظاہر ہے۔ خصوصاً امیر اللغات ان کی لغوی تحقیقات کا بہترین نمونہ ہے۔ اگرچہ وہ اس کی تکمیل نہ کر سکے۔ ان دونوں بزرگوں میں جو دوستانہ تعلقات قائم ہو گئے تھے، ان سے بہت کم لوگ واقف ہیں، مرزا صاحب کے بعض خطوط سے ان تعلقات کا پتا چلتا ہے، نیز یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ غالب امیر کی دجاہت اور فن شعر گوئی میں ان کی قابلیت کے معترف تھے۔ اسی طرح امیر غالب کو سخن دانی، فارسی شعر و ادب اور لغت میں استاد مانتے تھے۔

غالباً ان دونوں کے تعلقات کا آغاز ۱۸۵۸ء سے ہوتا ہے جب کہ ان کا تعلق دربار رام پور سے تھا اور قیام رامپور کے زمانے میں ان دونوں کی ملاقات ہوتی رہتی تھی کسی تذکرہ

نویس نے اس کا ذکر نہیں کیا اور نہ خود امیر نے اپنے تذکرہ - انتخاب یادگار - میں اس پر کوئی روشنی ڈالی ہے۔ امیر ۱۸۵۷ء کے بعد رامپور گئے۔ اس سے پہلے ۱۸۵۵ء میں نواب یوسف علی خاں ناظم مرزا غالب کے شاگرد ہو چکے تھے اور خط و کتابت کے ذریعے مرزا صاحب ان کے کلام پر اصلاح دیتے تھے۔ خود مرزا صاحب ۱۸۶۰ء میں پہلی بار رامپور تشریف لے گئے۔ اس سے پہلے امیر سے ان کی ملاقات نہ ہوئی ہوگی۔ لیکن دونوں ایک دوسرے سے آشنا ہو چکے تھے۔ مرزا کے تمام مکاتیب میں کوئی مکتوب امیر کے نام نہیں پایا جاتا۔ البتہ مرزا نے اپنے ایک خط میں جو انھوں نے ۱۲ جون ۱۸۵۹ء کو اپنے ایک شاگرد منشی شیو زائن کے نام لکھا تھا، امیر کا ذکر کیا ہے۔ اور اس میں ان کو اپنا دوست بتایا ہے۔ چنانچہ لکھتے ہیں :-

..... اب کے تمھارے معیار الشعرا میں نے یہ عبارت دیکھی تھی کہ امیر شاعر اپنی غزلیں بھیجتے ہیں ہم کو جب تک ان کا نام و نشان معلوم نہ ہوگا ہم ان کے اشعار نہ چھاپیں گے۔ سو میں تم کو لکھتا ہوں کہ یہ میرے دوست ہیں اور امیر احمد ان کا نام ہے اور امیر تخلص کرتے ہیں۔ لکھنؤ کے ذی عزت باشندوں میں ہیں اور وہاں کے بادشاہوں کے روشناس اور مصاحب رہے ہیں اور اب وہ رامپور میں نواب صاحب کے پاس ہیں۔ ان کی غزلیں تمھارے پاس بھیجتا ہوں۔ میرا نام لکھ کر ان غزلوں کو چھاپ دو یعنی غزلیں غالب نے ہمارے پاس بھیجیں اور اس کے لکھنے سے ان کا نام اور ان کا حال معلوم ہوا۔ نام اور حال جو میں اوپر میں لکھ آیا اس کو اب کے معیار الشعرا میں چھاپ کر دو ورق یا چار ورق رامپور ان کے پاس بھیج دو اور سرنامہ پر یہ لکھو کہ در رامپور بر در دولت حضور رسیدہ بخدمت مولوی امیر احمد امیر تخلص برسد۔ مجھ کو اس کی اطلاع دو اور اس امر کی بھی اطلاع دو کہ رامپور کو تمھارا اخبار جاتا ہے یا نہیں۔“ (مرسلہ یکشنبہ ۱۲ جون ۱۸۵۹ء) (۱)

اس خط سے ظاہر ہوتا ہے کہ غالب کے رامپور جانے سے قبل ہی امیر سے ان کی خط کتابت نواب صاحب کے کلام کی اصلاح کے سلسلے میں رہی ہوگی اور اسی ضمن میں امیر نے رسالہ معیار الشعرا میں اپنے کلام کی اشاعت کے بارے میں مرزا صاحب کو لکھا ہوگا اور غزلیں بھیجیں ہوں گی جس کی بناء پر غالب نے اپنے شاگرد کو یہ ہدایت کی ہے۔ لیکن یہ امر تعجب خیز ہے کہ ان دونوں کے مکاتیب میں جو چھپ کر شائع ہو چکے

ہیں ایک دوسرے کے نام کوئی مراسلت نہیں پائی جاتی۔ "دوست" کا لقب غالباً یہاں رسمی طور پر استعمال ہوا ہے کیوں کہ ایک ہی دربار سے دونوں متوسل تھے اور اسی بناء پر ان دونوں میں گونہ تعلق قائم ہو گیا تھا درنہ غالب امیر سے عمر میں دو چند تھے۔ ۱۸۵۹ء میں امیر کی عمر صرف ۳۱ برس کی تھی جب کہ غالب ۶۳ برس کی پختہ عمر کو پہنچ چکے تھے۔ اس لیے امیر کو انھوں نے رسماً اور اخلاقاً اپنا دوست بتایا ہے۔ اس خط میں غالب نے امیر کی ذاتی وجاہت کا ذکر کرتے ہوئے ان کے کلام کے متعلق کوئی رائے ظاہر نہیں کی اور نہ کوئی تعریفی کلمہ استعمال کیا ہے۔ لیکن یہی کیا کم ہے کہ مرزا نے ان کی غزلوں کو اس قائل سمجھا کہ ان کے چھاپنے کی سفارش کی اور اپنے توسط سے اپنے نام کے ساتھ ان کی اشاعت گوارا فرمائی۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ غالب نے امیر کا کلام پسند کیا اور اپنے ایک ہم عصر نوجوان شاعر کی ہمت افزائی کی۔

اس واقعے کے کوئی تین برس بعد امیر کا ایک قطعہ غالب کی حمایت میں شائع ہوا۔ ۱۸۶۳ء میں جب غالب نے برہان قاطع کے رد میں قاطع برہان لکھی اور اس کی تردید میں غالب کے مخالفین نے بھی کئی رسالے اور نظمیں تصنیف کر کے چھپوائیں، تو غالب کے شاگردوں اور طرفداروں نے ان کا سرک بے ترکی جواب دیا، اور یہ بحث اس وقت کے اخباروں میں ایک مدت تک چلتی رہی۔ چنانچہ آغا احمد علی کے بعض شاگردوں کے رد میں غالب کے دو شاگردوں فدا اور سخن نے ایک رسالہ "ہنگامہ دل آشوب" کے نام سے لکھا جو ۱۲۸۳ھ / ۱۸۶۶ء میں آگرہ سے منشی سنت پرشاد کے مطبع میں چھپ کر شائع ہوا۔ (۱) اس رسالے میں انھوں نے میر آغا علی صاحب شمس لکھنوی کے ایک مضمون کا ذکر کیا ہے جو غالب کے رد میں اودھ اخبار میں چھپا تھا۔ اس مضمون کا جواب امیر نے لکھا جو اسی اخبار میں شائع ہوا۔ اور ایک قطعہ اُردو میں غالب کی حمایت میں لکھا تھا جو اس رسالے میں موجود ہے۔ چنانچہ امیر کا یہ قطعہ رسالہ مذکور سے نقل کیا جاتا ہے: (۲)

قطعہ من نتائج طبع دبیر بے نظیر منشی محمد امیر صاحب مستخلص بہ امیر
رئیس لکھنؤ سلسلہ اللہ تعالیٰ وارفتہ علی مدارج الاعلیٰ کہ از اودھ اخبار نقل نموده شد
بلا تعلیٰ مضمون لکھے ہیں چند اشعار یہاں مُبالغہ شاعری نہیں درکار
عجب وہ فن حیرت فرائے عالم ہے مہنیں پسند کریں مالک اودھ اخبار (۳)
ہوا ہے مستند جنگ نظم بنگال ہوئی ہے غالب و مغلوب میں عجب پیکار

جواب ان کا لکھا پارسی قیامت کی
یہ کھانے والے ہیں دن رات سسٹی مچھلی کے
غرابی ان سے ہوئی اُردو سے مطلب کی
سیاہ قلب کا مضمون سپر ہے سلسل کی
سپاہی زادہ کا اس نے جواب خوب لکھا
کسی کے جد کو بنائے جو کوئی اپنا جد
وہ اپنے جد کا بتائیں خطاب سرداری
بغیر نام و نشان کس طرح یقین آوے
یہ ان کے اب جد فاسد کی بگڑی ہے ابجد
اسی طرح سے کلام ان کا سب ہے مصنوعی
رقم کیا ہے جو ہر جا کی جا پہ اب بابا
صحیح فارسی میں ہم نے مانا ہے بابا
زبان بریدہ کیجئے نقشہ ام صم و بکم
خدا گواہ کہ اب عافیت اسی میں ہے
مسنو بیاں اسد اللہ خان غالب کا
خطاب یافتہ ہیں وہ رئیس دلی کے
وہ اپنے عصر کے غاقنی و نظیری ہیں
سخن کی داد ملے زندہ ہو جو فردوسی
وہ نظم حضرت غالب جہاں میں غالب ہے
اساتذہ میں یہاں نلخ جہاں خسرو
زمانہ ہم کو بھی مکتا ہے منصف الدولہ

کھان یہ سنگ رخام و کھان دُرشوار
عضوت ان کی زباں سے نہیں گنتی زہار
چلم کو کہتے ہیں یہ کو لگی خدا کی مار
پناہ دے نہ اسے تیغ حیدر کرار
کہ میرا دادا تھا نادر کی فوج کا سالار
کبھی دروغ کو ہوتا نہیں فروغ اسے یار
میان گنجد تھے کون نادری اسوار
خلاف محض یہ جدِ جدید کا اظہار
بنائیں وہ کوئی نام اس مقام پر زردار
دروغ نظم سے کیوں کر نہ ہو جہاں ہزار
یہ بابا کون مرض کی دوا ہے اسے بیمار
فصاحت اس کی نظم میں ہے بست دشوار
خوش رہنا یہ ان کے لیے بہ از گنکار
انھیں یہ چاہیے اس بات کے ہوں شکر گزار
زمانہ ان کے حسب اور نسب سے واقف کار
زمین سے تا بفلک حسن خاندان اظہار
نظیر ادن کا جہاں میں کہیں نہیں زہار
کلام ان کا وہ نام خدا ہے باغ و بہار
انھی کے قول پر آفاق کا ہے دار و مدار
انھی سے طالب اصلاح شاعران دیار
فہیم شہر ہیں البتہ شاعری دشوار

لکھا ہے ہم نے بھی اک مختصر جہاں آشوب کیے ہیں اس میں قلبند ہفت صد اشعار جو سرگلافت کہیں کی نئی سنی لکھی لکھا امیر نے یہ واقعہ بھی آخر کار

اس قطعے کے عنوان میں امیر احمد کی بجائے "محمد امیر" لکھا ہے جو غالباً دبیر بے نظیر کے قافیے کی رعایت سے درج ہوا ہے، کیوں کہ امیر تخلص کا کوئی دوسرا شاعر لکھنؤ میں مشہور نہیں ہوا۔ آخری شعر سے ایک خاص بات یہ بھی معلوم ہوتی ہے کہ امیر نے "جہاں آشوب" کے نام سے ایک نظم بھی لکھی تھی جو سات سو اشعار پر مشتمل تھی۔ لیکن امیر کی مطبوعہ تصانیف میں کہیں اس کا نام نہیں ملتا، نہ ان کے کسی سوانح نگار نے اس کا ذکر کیا ہے۔ ممکن ہے کہ اس نظم کی اشاعت ہی نہ ہوئی ہو اور وہ ان کے مسودات میں رہ گئی ہو۔

(نوائے ادب بمبئی، اکتوبر ۱۹۵۳ء)

حواشی

- (۱) اُردو معنی: صفحہ ۲۷۳ طبع ۱۸۶۹ء دہلی
- (۲) یہ رسالہ نایاب تھا اس لیے منشی عطا حسین صاحب نے اس کو ایک مختصر دیباچے کے ساتھ رسالہ اُردو (انجمن ترقی اُردو) بابت ۱۹۳۷ء میں شائع کرا دیا۔ اس طرح یہ رسالہ محفوظ ہو گیا ہے۔
- (۳) رسالہ اُردو جنوری ۱۹۳۷ء صفحہ ۸۱-۸۰۔
- (۴) منشی نول کشور

یادداشت از نجم الاسلام:

قطعہ مذکور بالا میں ناظم نے ایک شعر میں اپنے "مختصر جہاں آشوب" کا ذکر کیا ہے۔ دوسرے مصرعے میں اس کے اشعار کی تعداد "ہفت صد" بتائی ہے۔ ہفت صد اشعار پر مشتمل منظوم، مختصر، کیونکر ہو سکتا ہے۔ شاید تعداد اشعار سو کتابت کے سبب سے "ہفت صد" کی جگہ "ہفت صد" ہو گئی ہے۔

”مرزا غالب اور امیر مینائی“

اکتوبر ۱۹۵۳ء کے نوائے ادب میں مخدومی جناب قاضی احمد میاں صاحب اختر جو ناگڑھی کا مضمون ”مرزا غالب اور امیر مینائی“ کے عنوان سے شائع ہوا، مجھے اس سے متعلق دو ایک باتیں عرض کرنا ہیں۔

قانع برہان کے مناقشے کے سلسلے میں غالب کے طرفداروں میں ایک صاحب محمد امیر لکھنوی بھی نظر آتے ہیں۔ انھوں نے غالب کی حمایت میں ایک اردو قطعہ لکھ کر اودھ اخبار میں چھپوایا تھا۔ اس کے بعد یہ وہیں سے ہنگامہ دل آشوب میں نقل ہوا۔ قبلہ قاضی صاحب موصوف نے اپنے اس مضمون میں بھی یہ قطعہ شامل کیا ہے (بلکہ یہی ان کے مضمون لکھنے کا باعث ہوا ہے) اور ان کا خیال ہے کہ یہ منشی امیر احمد مینائی مرحوم کا لکھا ہوا ہے۔ لیکن اس کے لیے انھوں نے اس کے سوائے کوئی دلیل نہیں دی کہ ”امیر تخلص کا کوئی دوسرا شاعر لکھنوی مشہور نہیں ہوا۔“ میرے خیال میں موصوف کو غلط فہمی ہوئی ہے اور یہ قطعہ امیر مینائی کا نہیں۔

اول تو یہ کوئی دلیل نہیں کہ چونکہ امیر تخلص کا کوئی اور لکھنوی شاعر ”مشہور“ نہیں ہوا۔ اس لیے لازماً یہ نظم امیر مینائی کی ہوگی۔ عین ممکن ہے کہ یہ کوئی غیر مشہور امیر لکھنوی ہوں۔ آخر یہ کس نے کہا ہے کہ یہ قطعہ ”مشہور“ امیر کا ہے۔

پھر یہ کہنا کہ عنوان میں امیر احمد (امیر مینائی کا اصلی نام) کی بجائے ”محمد امیر“ غالباً دہر اور بے نظیر قافیے کی رعایت سے درج ہوا ہے۔ تو یہ بھی بہت کمزور دلیل ہے۔ نظم کی حد تک تو لوگوں نے ضرورت شعری کو تسلیم کیا ہے، لیکن نثر میں یہ باتیں نہ تسلیم کی جاتی ہیں نہ کسی نے لکھی ہیں، کہ امیر احمد کی جگہ آپ کا نام محمد امیر لکھ سکے۔ اس سے یقیناً التباس کا قوی امکان تھا اور ہنگامہ دل آشوب کے مرتب ضرور اس کی طرف اشارہ کر دیتے۔ یوں معلوم ہوتا ہے کہ اودھ اخبار میں بھی نام محمد امیر ہی چھپا تھا۔ اگر تلاش کی جائے تو ممکن ہے کہ اودھ اخبار کا وہ اصل پرچہ کہیں سے مل جائے جس میں یہ قطعہ پہلی بار شائع ہوا تھا۔ اس سے یہ

عقدہ حل ہو جائے گا۔

میرے شبے کو ایک اور بات سے بھی تقویت پہنچتی ہے۔ اس قلمی شاعر لکھتا ہے:
 لکھا ہے ہم نے بھی اک مختصر جہاں آشوب کیے ہیں اس میں قلم بند ہفت صد اشعار
 امیر مینائی اس کے بعد ایک زمانے تک زندہ رہے اور ان کے کلام کے متعدد
 مجموعے بھی ان کی زندگی میں شائع ہوئے۔ اگر انھوں نے یہ جہاں آشوب لکھا ہوتا تو ناممکن ہے
 کہ وہ اسے کسی مجموعے میں شامل نہ کرتے۔ سات سو شعر کی طویل نظم اور وہ اس کا ایک شعر
 بھی کہیں شائع نہ کریں۔ یاد رہے نہیں کیا جاسکتا۔ نہ صرف یہ بلکہ انھوں نے کہیں اس کا ذکر بھی
 نہیں کیا۔ بلکہ جہاں آشوب تو ہا ایک طرف، زیر نظر قطعہ بھی امیر مینائی کے کسی دیوان میں
 نہیں ملتا۔ آخر کیوں؟

غرض یہ کہ جب تک کوئی اور اس سے زیادہ قوی قرینہ نہ ہو، محض امیر تخلص کی
 بناء پر اس قطعے کو امیر مینائی سے منسوب کرنا میرے نزدیک ٹھیک نہیں ہوگا۔
 اس مضمون میں فاضل مضمون نگار سے بعض اور جگہ بھی تسامح ہوا ہے، مناسب
 معلوم ہوتا ہے کہ اس طرف بھی اشارہ کر دیا جائے۔

۱۔ عنوان میں میرزا غالب کے بعد لکھا ہے " (۱۷۹۶ - ۱۸۶۹) " غالب کی پیدائش ۸
 رجب ۱۲۱۲ھ کو ہوئی جو مطابق ہے ۲۷ دسمبر ۱۷۹۷ء کے۔ اس لیے ۱۷۹۶ء کی جگہ ۱۷۹۷ء
 لکھنا چاہیے تھا۔

۲۔ نواب یوسف علی خاں ناظم نے غالب کی شاگردی ۱۸۵۵ء میں اختیار نہیں کی۔ ان کا
 پہلا خط جس میں انھوں نے شعر اصلاح کے لیے بھیجے ہیں۔ ۵ فروری ۱۸۵۷ء کا ہے۔
 اس لیے صحیح ۱۸۵۷ء ہے (اگرچہ خود غالب نے بھی غلطی سے ایک خط میں جو انھوں
 نے بے خبر کے نام لکھا ہے، سال شاگردی ۱۸۵۵ء ہی لکھا ہے)

۳۔ قاطع برہان ۱۸۶۳ء میں نہیں بلکہ ۱۸۶۲ء (۱۲۷۸ھ) میں شائع ہوئی، جیسا کہ اس کی متعدد
 تاریخوں سے ظاہر ہے۔ (عمدہ سخن غالب وغیرہ)
 لکھا ہے :-

۴۔ آغا احمد علی کے بعض شاگردوں کے رد میں غالب کے دو شاگردوں فدا اور سخن
 نے ایک رسالہ ہنگامہ دل آشوب کے نام سے لکھا، جو ۱۸۶۷ء / ۱۲۸۳ھ میں آراء سے
 ...شائع ہوا۔ "

(الف) آغا احمد علی کے بعض شاگردوں کے رد میں غالب کے دو شاگردوں نے رسالہ ہنگامہ دل آشوب نہیں لکھا۔ سب سے پہلا قطعہ۔

مولوی احمد علی احمد تخلص نسو در خصوص گفتگو سے پاس انشا کردہ است

غالب نے لکھا۔ اس کے جواب میں آغا احمد علی کے صرف "ایک شاگرد" عبدالصمد فدا سہی نے اسی زمین میں قطعہ لکھا تھا اور غالب کے شاگردوں نے فدا ہی کا جواب دیا تھا۔

(ب) غالب کے دو شاگردوں کے تخلص فدا اور سخن لکھے گئے ہیں۔ فدا کی جگہ باقر (سید باقر علی بہاری) ہونا چاہیے تھا۔

(ج) ہنگامہ دل آشوب بھی انھوں نے نہیں لکھا تھا۔ بلکہ یہ مجموعہ ہے مختلف اصحاب کی منظومات کا ۱۰۰ زیادہ سے زیادہ مرتب کئے جاسکتے ہیں۔

(د) ہنگامہ دل آشوب کی تاریخ اشاعت ۱۸۶۷ء (۱۲۸۳ھ) لکھی گئی ہے۔ اس کے دو حصے تھے۔ پہلا حصہ اپریل ۱۸۶۷ء (ذی الحجہ ۱۲۸۳ھ) میں چھپا۔ اس میں چار قطعے تھے جو غالب، فدا، باقر اور سخن نے لکھے تھے۔ بعد کے منظوم اور نثری سوال جواب دوسرے حصے میں چھپے جو ستمبر ۱۸۶۷ء (جمادی الاول ۱۲۸۳ھ) میں شائع ہوا۔ صراحت کی ضرورت تھی۔

اب صرف ایک بات رہ گئی ہے کہ غالب نے جو خط منشی شیونرائن کو لکھا اور جس میں امیر مینائی کا کلام معیار الشعراء میں چھاپنے کی سفارش کی تھی، اس کی علت غائی کیا تھی۔ میرا اپنا یہ خیال ہے کہ انھوں نے یہ کسی دوستی کی بناء پر نہیں لکھا۔ اس کی یہ دور اندیشی بلکہ زمانہ سازی کام کر رہی ہے۔ خود غالب ۱۸۵۷ء (فروری) سے نواب فردوس مکان کے استاد اور اس دربار کے وظیفہ خواہ ہوئے۔ امیر مینائی بھی اسی سال کے نصف آخر میں رام پور پہنچے اور دربار سے وابستہ ہو گئے۔ غالب نے خیال کیا کہ اگر رام پور میں کوئی ایسا شخص ہو جو وقتاً فوقتاً میرے حق میں کلمہ خیر بکھتا رہے اور ضرورت پڑنے پر میرے مفاد کی حفاظت کرتا رہے، تو یہ پسندیدہ بات ہے۔ اسی لیے انھوں نے یہ خط منشی شیونرائن کو لکھا۔ اس سے مقصود امیر مینائی کو ممنون احسان بنانا تھا۔ تاکہ حسب ضرورت ان سے کام لیا جاسکے۔

میرے اس شبے کی دلیل یہ ہے:

غالب نے آرام کو لکھا ہے "ان کی غزلیں تمہارے پاس بھیجتا ہوں۔ میرا نام لکھ

کر ان غزلوں کو چھاپ دو۔ یعنی غزلیں غالب نے ہمارے پاس بھیجیں اور اس کے لکھنے سے ان (امیر) کا نام اور ان کا حال معلوم ہوا اس کو اب کے معیار الشعراء میں چھاپ کر دو ورق یا چار ورق رامپور ان کے پاس بھیج دو۔۔۔ مجھ کو اس کی اطلاع دو۔“

اگر یہ محض دوستی کے باعث تھا، تو محض اتنا لکھ دینا کافی تھا کہ میں امیر کو جانتا ہوں، تم ان کا کلام چھاپ دو۔ لیکن وہ اس پر کفایت نہیں کرتے۔ وہ چاہتے ہیں کہ یہ بات اخبار میں بھی چھاپ دی جائے، کہ امیر کا یہ کلام غالب کی سفارش پر چھاپا جا رہا ہے۔ پھر اسی پر بس نہیں کرتے، بلکہ اصرار کرتے ہیں کہ یہ خاص پرچہ امیر کے پاس پہنچے تاکہ انھیں معلوم ہو کہ غالب کے لکھنے پر ان کا کلام گلدستہ مذکور میں چھپا ہے۔ یہی بات ہے، جسے زمین ہموار کرنا چاہتے ہیں۔ ان کی نظر مستقبل پر ہے کہ اس طرح امیر کو زیر بار احسان بنایا جائے۔ واللہ اعلم بالصواب۔

(نوائے ادب بمبئی، جنوری ۱۹۵۵ء)

لطائفِ غیبی کا مصنف

یہ کتاب ۱۸۶۵ء میں سیّد سعادت علی کی - محرق قاطع برہان - کے جواب میں لکھی گئی تھی اس پر مصنف کا نام میاں داد خاں سیاح لکھا ہے مگر یہ محض مغالطہ ہے۔ اصل میں یہ کتاب میرزا کی اپنی تصنیف ہے۔ اس کے لیے کئی داخلی اور خارجی دلائل ہیں۔

۱۔ میرزا ایک خط میں میاں داد خاں سیاح کو لکھتے ہیں : (۱)

تمہیں جو میں نے سیف الحق خطاب دیا ہے اپنی فوج کا سپہ سالار
مقرر کیا ہے۔ تم میرے ہاتھ ہو تم میرے بازو ہو میرے نطق کی
تلوار تمہارے ہاتھ سے چلتی رہے گی۔ لطائفِ غیبی نے اعداء کی
دھجیاں اڑا دیں۔

اس خط میں دراصل اشارہ ہے خود لطائفِ غیبی کی طرف جسے میرزا اس سے پہلے شائع کر چکے
تھے۔ اس کتاب کے آغاز ہی میں عبارت ہے :-

سیاح، محمود بر، قیچداں بے ہمز، سیف الحق، میاں داد خاں حق
شناسوں کی خدمت میں عرض کرتا ہے۔

اگر کتاب خود سیاح کی لکھی ہوتی تو وہ دیباچے میں سیف الحق کیسے لکھتے جب کہ غالب نے یہ
خطاب انھیں بعد کو دیا۔ فی الحقیقت میرزا نے کتاب لکھ کر ان سے منسوب کی اور پھر گویا
انھیں اطلاع دیتے ہوئے یہ لکھا کہ میں نے تمہیں سیف الحق خطاب دیا ہے اور یہ اسکی وجہ
ہے۔ میرزا کے خط کے اقتباس سے بھی یہی ظاہر ہوتا ہے کہ ان کا مطلب یہ ہے کہ کلام تو
میرا ہو گا لیکن وہ تمہارے ہاتھ سے لکھا اور شائع کیا جائیگا یعنی میں اپنی تحریر اپنے نام سے شائع
نہیں کروں گا (میرے نطق کی تلوار تمہارے ہاتھ سے چلتی رہے گی)

۲۔ جن دنوں لطائفِ غیبی چھپی ہے اسی زمانے میں میرزا نے خود ایک اعتراض عمیل کے کلام
پر لکھا اور اخبار میں سیاح کے نام چھپوا دیا۔ اس سے بھی اس بیان کو توثیق ہوتی ہے کہ -
میرے نطق کی تلوار تمہارے ہاتھ سے چلتی رہے گی میرزا لکھتے ہیں : (۲)

محمد میرزا خاں میر سے سبھی بھائی کا نواسہ ہے۔ اس نے ایک اخبار نکالا ہے مسمیٰ بہ اشرف الاخبار، اس کا ایک لفاظہ تم کو بھیجتا ہوں۔ اس کو پڑھ کر معلوم کر لو گے کہ تمہارا ایک اعتراض قییل کے کلام پر چھاپا گیا ہے۔ اس ارسال و اعلام سے صرف اطلاع منظور ہے۔

لطیفہ یہ ہوا کہ کسی مولوی صاحب نے اس اعتراض کا جواب دیا تو میرزا کو "اکمل الاخبار" میں جواب البواب چھپوانا پڑا۔ سیاح کو لکھتے ہیں: (۴)

واقعی اعتراض کے جواب ایک مولوی نے لکھے ہیں۔ اس منضمے کے "اکمل الاخبار" میں دیکھ لو۔ جو تم سے کلام کرے اسی انداز سے تم بھی کلام کرو۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ جواب البواب سیاح کے نام سے نہیں چھپا تھا۔ ۴۔ لطائف غیبی میں کتابت کی بہت غلطیاں رہ گئی تھیں اگر یہ تصنیف خود سیاح کی تھی تو جو نسخے سیاح کو بھیجے گئے تھے وہ انھیں خود درست کر لیتے غالب یا کسی اور شخص کو انھیں اغلاط بتانے کی ضرورت جیسی پیش آ سکتی تھی کہ یہ کتاب کسی اور کی لکھی ہوئی۔ میرزا ایک خط میں انھیں لکھتے ہیں: (۴)

ایک پارسل دو بعد دو پارسلوں کے بھیجا گیا ہے اس میں وہی لطائف غیبی ہے جس کو میں نے اپنے مطالعے میں رکھ کر صحیح کیا ہے۔ اس کے بھیجنے سے یہ مدعا کہ تم ان بیس رسالوں کو اس کے مطابق صحیح کر لو۔

اس سے ظاہر ہے کہ کتاب میرزا نے لکھی تھی اور اب وہ اس کی غلطیاں درست کر کے سیاح کو بھیج رہے ہیں۔

۴۔ لطائف غیبی کے دیباچے کا آخری فقرہ ہے: (۵)

عجہ کو تو حریت اور رعایت حق اس تحریر کی باعث ہوئی کہ میں نے بیس لطائف جمع کیے اور اس نگارش کا لطائف غیبی نام رکھا:

درپس آئینہ طوطی صفت داشتہ اند

آنچه استاد ازل گفت ہماں می گریم

اس عبارت سے ظاہر ہے کہ سیاح تو "درپس آئینہ طوطی صفت" بیٹھے ہیں۔ "استاد ازل"

(غالب) جو کچھ کہہ رہے ہیں وہ دہرا رہے ہیں۔ میرے خیال میں تو کتاب کا نام لطائف غیبی بجائے خود غمازی کر رہا ہے کہ

کوئی معشوق ہے اس پر دہ زنگاری میں

۵۔ ان شہادتوں کے علاوہ سب سے بڑی داخلی شہادت خود لطائف غیبی کا اسلوب بیان و طرز تحریر ہے سیاح کی اپنی لکھی ہوئی کتاب "سیر سیاح" موجود ہے جو ۱۸۷۲ء (۱۲۸۸ھ) میں چھپی تھی، اس میں انھوں نے لکھنؤ اور کانپور کے دو مشاعروں اور بعض اور مقامات کا حال لکھا ہے۔ ساری کتاب میں صرف پانچ صفحے نثر کے ہیں لیکن اس کا بھی یہ حال کہ شروع سے آخر تک مسجع اور مفتی فقرے ہیں اور تصنیع اور آدر دے کوئی سطر خالی نہیں۔ اس کی نثر کو لطائف غیبی سے کیا نسبت، جس میں بیباختگی اور آمد کا یہ عالم ہے کہ نگاہ بکھیں رکھتی ہی نہیں اور اس پر خرافات اور بزدل سخی فقرے فقرے سے عیاں جو غالب کی تحریر کا طرہ امتیاز ہے۔

۶۔ مولانا حالی لکھتے ہیں : (۶)

میرزا کی اردو نثر میں زیادہ تر خطوط اور رقعات ہیں، چند تقریظیں
اور دیباچے ہیں اور تین مختصر رسالے ہیں جو برہان قاطع کے
طرفداروں کے جواب میں لکھے ہیں : لطائف غیبی، تیغ تیز اور نامہ
غالب۔

سوال یہ ہے کہ مولانا آزاد اور حالی لطائف غیبی پر میاں داد خاں سیاح کا نام مصنف کی حیثیت سے ٹھپا ہوا دیکھنے کے باوجود اسے کیوں غالب کی تصنیف قرار دیا؟ اس کا جواب اس کے سوائے اور کچھ نہیں ہو سکتا کہ انھیں معلوم تھا کہ یہ میرزا کی تصنیف ہے۔

غرض کہ ان تمام باتوں کو مد نظر رکھتے ہوئے ہم اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ لطائف غیبی میرزا کی تصنیف ہے اور سیاح کا اس سے کوئی تعلق نہیں۔ بغرض محال اگر کچھ ہے تو بس اتنا ہی کہ وہ زیادہ سے زیادہ اس کے جامع کی حیثیت رکھتے ہیں جیسا کہ درفش کاویانی کے آخر میں سیاح کی تاریخ کا عنوان بھی "جامع لطائف غیبی" ہے۔

غالب نے اپنی ساٹھ سالہ ادبی زندگی میں چار کتابیں فارسی نثر میں اور نظم میں لکھیں۔ اردو میں ان کا سارا سرمایہ ایک مختصر دیوان اور خطوط کے مجموعوں کے علاوہ تین چار اور چھوٹے چھوٹے رسالے ہیں۔ ساٹھ سال کی لمبی مدت کا ثمرہ بلحاظ مقدار کچھ ایسا قابل توجہ یا مستم بالشان نہیں۔ خود انھیں بھی اس کا احساس تھا مگر حالات کی نامساعدت اور ابنائے دہر کی ناقدری نے

ان کے تمام دلولوں کو سرد کر دیا۔ خود کہتے ہیں کہ میں زمانے سے زیادہ نہیں تھوڑی سی آسائش اور اطمینان قلب چاہتا تھا اگر یہ مجھے میرا آجاتے تو میں تحفیل کی بلند پروازی سے ارباب فن سے داد حاصل کرتا، لیکن انصاف سے دیکھا جائے تو جو کچھ انھوں نے اس پریشان حالی میں بھی لکھا اور صفحہ قرطاس پر جو نقش جادواں بنائے انکی قدر و قیمت کا اندازہ کس نے کیا اور سچی صحت داد بھی انھیں کب ملی :

”مہر نیروز“ میں بہادر شاہ ظفر کو مخاطب کرتے ہوئے لکھتے ہیں: (۸)
مجھے اپنی خوش بختی پر جتنا ناز بھی ہو بجا ہے کہ آپ کا سا
حکمران میرا ندادوند گار و آقا ہے لیکن میری جان آپ کے قربان
آپ کو بھی تو فخر ہونا چاہیے کہ غالب کا سا شاعر آتشیں نوا آپ کا
غلام ہے۔ اگر آپ کا التفات میرے ہنر کے مطابق ہو تو میری
جگہ آپ کے دیدہ و دل میں ہونا چاہیے۔ کہتے ہیں۔ صاحبقران ثانی
شاہ جہاں نے کلیم کو سیم و زر اور لعل و گہر سے تلویا تھا میں
صرف اتنا چاہتا ہوں کہ زیادہ نہیں، آپ سخن سنخ حضرات کو بس
یہ حکم دیں کہ وہ ایک بار میرے کلام ہی کو کلیم کے کلام کے ساتھ
جانچنے کی زحمت گوارا فرمائیں۔

مولانا حالی لکھتے ہیں: (۹)

اس مضمون کو جو لوگ میرزا کے رتبے سے واقف نہیں ہیں، شاید
خود ستائی اور تعلیٰ پر محمول کریں گے مگر ہمارے نزدیک میرزا نے
اس میں کچھ بھی مبالغہ نہیں کیا بلکہ بالکل وہی کہا ہے جو ان کے
زمانے کے اہل نظر اور اہل تمیز ان کی نسبت رائے رکھتے تھے۔

خود میرزا کو گہرا احساس تھا کہ لوگوں نے میرے صحیح مرتبے اور مقام کا اندازہ نہیں لگایا اور
افسوس کرتے ہیں کہ دنیا اپنی کم نظری کے سبب میری صلاحیتوں سے کماحقہ متفیض نہیں
ہوتی۔ فرماتے ہیں: (۱۰)

پنجاہ دو سال مغز سخن کا فترہ امروز کہ ششہمین سال از عرم گزر
ران می گزرد سخن آفرین را سپاس گزارم دہم جز آں بختندہ بختائیش
گر کس نیاد دانست کہ دریں پنجاہ و دو سال چہ درہائے معنی

بروے من کشادہ اند دکرسی اندیشہ مرا در فرازستان آگہی بکدام پایہ
 نمادہ اند حیف کہ ابنائے روزگار حسن گشتار مرا نشانفتند : مرا خود
 دل بر آناں می سوزد کہ کامیاب شناسائے فرہ ایزدی نگشتند و ازین
 نمایش باے نظر فروز کہ در نظم و نثر ہکار بروہ ام سرگراں گذشتند
 گوئی نظیری بمردد من مقطع آں میو آرامشگاہ نواسے ساز دم سرد
 من است :

تو نظیری ز فلک آمدہ بودی چو مسج
 باز پس رفتی و کس قدر تو شناخت دروغ

(ذکر غالب ، بار پنجم ، دہلی ، ۱۹۵۱ء)

حواشی

- (۱) اردوے معلیٰ : ۱۳
- (۲) اردوے معلیٰ : ۱۳
- (۳) اردوے معلیٰ : ۳۸۳
- (۴) اردوے معلیٰ : ۱۶
- (۵) لطائف نجیبی : ۳
- (۶) یادگار غالب : ۱۹۸ یہی بات ان سے پہلے محمد حسین آزاد نے بھی لکھی ہے۔
 (آب حیات : ۶۳۹)
- (۷) کلیات نثر : ۱۵ (بنام مولوی سراج الدین احمد)
- (۸) کلیات نثر : ۳۶۹
- (۹) یادگار غالب : ۱۳
- (۱۰) درفش کا دیانی : ۱۳۱-۱۳۲

قادر نامے کا مُصنّف

”خالق باری“ اور ”آدم نامہ“ کی طرز پر ہم معنی فارسی اور اردو لغات پر مشتمل ایک مختصر منظوم رسالہ ”قادر نامہ“ کے نام سے مشہور ہے جس کی تالیف غالب سے منسوب ہے۔ مولوی عبدالحق مرحوم نے میر افضل علی عرف میرن صاحب کے حالات میں میرن صاحب کی زبانی یہ روایت بیان کی ہے (۱) کی میرزا غالب نے یہ رسالہ عارف کے دونوں صاحبزادوں باقر علی خاں اور حسین علی خاں کو فارسی پڑھانے کے لیے لکھا تھا۔ امیر مینائی بھی اپنے تذکرے میں اسے غالب کی تصنیف بتاتے ہیں (۲)۔ اس کے باوجود غلام رسول مہر کو رسالے کے غالب کی تصنیف ہونے میں شک ہے (۳)۔ انھوں نے اپنے نظریے کی تائید میں کوئی دلیل نہیں پیش کی۔ اور جب تک کوئی ناقابل تردید ثبوت سامنے نہ آئے، میرن صاحب اور امیر مینائی کی روایت بہر حال قابل ترجیح ہے۔ میرے نزدیک خود قادر نامے میں بعض ایسی داخلی شہادتیں موجود ہیں جن سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ رسالہ واقعی غالب کی تصنیف ہے۔

میرزا نے اپنی فارسی تصنیف ”پنج آہنگ“ کے آہنگ دوم (زمزم چہارم) (۴) میں فارسی کے چند الفاظ دیے ہیں اور ان کی تشریح کرتے ہوئے ساتھ ہی اردو (ہندی) کے مرادف کلمے لکھے ہیں۔ یہ الفاظ تقریباً سب کے سب پرانی فارسی یعنی پہلوی زبان کے ہیں جو آج کل بالعموم مستعمل نہیں۔ مقابلے سے معلوم ہوتا ہے کہ کئی مقامات پر ”قادر نامہ“ میں بھی یہی الفاظ اسی منج سے نظم میں درج کر دیے گئے ہیں۔

د قادر نامے میں ہے :

مُنہ پہ گر مُتھری پڑے آہنگ جان فارسی چھینکے کی تو آہنگ جان
پنج آہنگ میں لکھتے ہیں (۵) ”آہنگ شکنی کہ بروئے افسدہ ہندی، تھری گونید اور اس کے معاً“ بعد ہے :

”آہنگ بمعنی ریسمان کہ بسقف آویزند و چھینکا در ہندی خوانند“

۱۔ اگلا شعر ہے :

مے آرخ اور چچلا آبلہ اور ہے دانی جنائی قابلہ
چخ آہنگ میں ہے (۱۰) :

” آرخ عربی ٹوٹول د ہندی مے “

نیز ” پا زانچ و آل را پیش نشیں نیز گویند ہندی آل دای جنائی “

یہاں دانی جنائی قابل توجہ ہے جو دونوں جگہ استعمال ہوا ہے حالانکہ قابلہ کے لیے صرف دانی کا لفظ کافی تھا اور آمد نامہ میں صرف دانی ہی پر کفایت کی گئی ہے :

اخت بمن اور ارخ ہے بھائی مرصعہ انا قابلہ دا
میر لکھتے ہیں :

اونٹ اشتر اور اشغر سے ہے گوشت ہے لحم اور چربی پیہ ہے

یہاں اشغر کا لفظ قابل غور ہے۔ چخ آہنگ میں دونوں لفظ ایک ساتھ آگئے ہیں (۱۱) :

” اشغر بوزن اشتر اسم جانور یست غار دار کہ ہندی سے گفتہ شود “

۲۔ قادر نامے کا شعر ہے :

زندگانی ہے حیات اور مرگ موت شوی خاندہ اور انباغ موت

یہاں انھوں نے موت کے لیے انباغ لکھا ہے جو فارسی نہیں بلکہ ترکی لفظ ہے۔ عربی

میں موت یا ہوکن کے لیے صرہ آتا ہے اور فارسی والے بھی یہی بولتے ہیں۔ چنانچہ آمد نامہ

میں موت کے لیے صرہ لکھا ہے لیکن مرزا نے چونکہ چخ آہنگ میں عربی لفظوں سے اجتناب کیا ہے اس لیے وہاں بھی انباغ ہی لکھا ہے۔ لکھتے ہیں (۸) :

انباغ بمعنی دوزن کہ یک شوہر داشتہ باشندہ آرا ہندی موت و ہوکن نامند

۳۔ قادر نامے میں لکھتے ہیں :

چکر پڑیا ، کیسر کا تھیلی ہے نام فارسی میں دھپے کا سلی ہے نام

سلی مرزا کا دل پسند لفظ ہے اور ان کے کلام میں بیسیوں جگہ استعمال ہوا ہے ۔

۴۔ قادر نامہ :

آہل اور آروغ کی ہندی ڈکار مے شراب اور پیئے والا میگسار

چخ آہنگ (۱۱) : ” آہل بحیم مضموم عربی جشاء د ہندی ڈکار د اسم دیگر آروغ “

بے قلم کا فارسی میں خام نام ہے غزل کا فارسی میں چار نام
چار غزل کے لیے لکھنا خاص غالب کا انداز ہے "۔ انھوں نے یہ پہلوی لفظ اپنی
فارسی نثر میں کئی جگہ لکھا ہے اور چنچ آہنگ میں بھی متعدد مقامات پر یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔
مثال کے طور پر دو سنبو میں تفت کے ذکر میں لکھتے ہیں:

آں سپر مہر را ماہ دو ہفتہ، شیوا زبان ہر گوپال تفت کو مرزا تفت مہر
خوالش دادہ ام از میر تھ مفت زر (۱۲) بمن فرستادہ و چار و نامہ پیوستہ فرستد
قدیم تاریخوں اور تذکروں کے علاوہ کسی اور فارسی مصنف کے ہاں غزل کے لیے چار کا لفظ
بست کم دیکھنے میں آیا ہے۔

قادر نامہ:

بھڑ کی بجائی فارسی زنبور ہے دسپنا انبر ہے اور انبور ہے
چنچ آہنگ (۱۳): انبر یہ وزن قنبر آلہ ایست کہ آتش بدان کشند و آل را دسپنا نامند
اگرچہ دسپنا بھی اصل میں فارسی اور دست پناہ کا مخفف ہے، لیکن فارسی میں اسے آتش گیر
کہتے ہیں۔ انبر اور انبور دونوں ترکی لغات ہیں اور لطیفہ یہ ہے کہ مرزا نے دونوں جگہ انبر ہی لکھا ہے۔
۹۔ قادر نامہ:

پست اور ستو کو کہتے ہیں سوبق ژدرف اور گھرے کو کہتے ہیں عمیق
چنچ آہنگ (۱۴): "پست بہاے کمسور، عربی سوبق و ہندی آل ستو آل اردو پست بریان۔
ستو کے لیے سوبق فارسی میں عام طور پر مستعمل ہے لیکن مرزا نے یہاں بھی ایک پرانا لفظ ڈھونڈ نکالا اور
دونوں جگہ نظم اور نثر میں اردو، فارسی اور عربی تینوں کے لفظ دیے ہیں۔
۱۰۔ قادر نامہ:

جس کو کہتے ہیں جہائی فازہ ہے جو ہے انگڑائی وہی خمیازہ ہے
چنچ آہنگ (۱۵): "آسا صیغہ امر است از آسودن، بمعنی تمکین و وقار، نیز آید، و معنی مائدہ
دہد و فازہ اگویند کہ ہندی آل جہائی ست
یہاں ایک بات قابل توجہ یہ ہے کہ دونوں جگہ جہائی لکھا ہے، نہ کہ جہابی جو اس لفظ
کا دوسرا تلفظ ہے۔ سلی کی طرح خمیازہ بھی مرزا کا دل پسند لفظ ہے۔

۱۱۔ قادر نامہ:

یارہ بختے ہیں کڑے کو ہم سے پوچھ پاڑ ہے تالار . اک عالم سے پوچھ

اس کے لیے بیخ آہنگ میں لکھتے ہیں (۱۶):

یارہ و آں را دست بر نمن نیز گویند و آں پیرایہ است کہ زناں بدست
گفتند و بندی آں کڑا۔

۱۲۔ قادر نامہ:

ایٹ کے گارے کا نام آژند ہے ہے نصیحت بھی وہی . جو پند ہے

بیخ آہنگ (۱۷): آژند بالف ممدودہ و زای فارسی مفتوح بندی گارہ خوانند بکاف فارسی

۱۳۔ قادر نامہ:

افکنند و جھنجھنا نیز خیرد ہے زور بادفر و پھر کی ہے اور ہے دزد چور

بیخ آہنگ (۱۸): بادفر و بادفر اسم پھرے مدور کہ ریسمانے در آں انداختہ بکر دانند

و بندی آں پھر کی است۔

۱۴۔ قادر نامہ:

نام بکڑی کا کلاش اور عنکبوت بختے ہیں مچھلی کو ماہی اور حوت

بیخ آہنگ (۱۹): کلاش عنکبوت و اسم دیگر آں کار تن و خان آں رانج گویند

سیاں میں نے دو شعر اور ان کے مقابل کی عبارتیں نقل کی ہیں جو ایک ہی لفظ سے متعلق

دونوں جگہ ملتی ہیں۔ اب چند ایسے شعر ملاحظہ فرمائیں، جن میں خالص پارسی یا ترکی زبان کے ایسے لغات

آئے ہیں، جو بہت کم مستعمل ہیں: اور جو مرزا کی خصوصیات میں سے ہیں۔

آگ کا آتش اور آذر نام ہے اور انگارے کا انگر نام ہے

ہے رنٹ ٹھوڑی . ذقن بھی ہے وہی خاد ہے چیل اور زغن بھی ہے وہی

پھر غلیواز اس کو کہیے جو ہے چیل چوینٹی ہے مُور اور باتھی ہے چیل

خر گدھا اور اس کو بختے ہیں اللخ دیگدان چولھا جسے کہیے ابلاغ

انہ گھر ہے اور کوٹھا بام ہے قلم دژ . خندق کا کھائی نام ہے

ہے کہانی کی فسانہ فارسی اور شطی کی زبان فارسی
 لو سنو کل کا سبق آجاء تم پوزی افسار اور دچی پار دم
 بنگ انگوزہ ہے اور ارزیر رنگ ساز باجا اور ہے آواز بانگ
 رونی کی پونی کا ہے پاخت نام دوک ٹکے کو کہیں گے لا کلام
 پند کو اندرز بھی کہتے ہیں ہاں ارض ہے پر مرز بھی کہتے ہیں ہاں
 آخر میں چند ایسے اشعار لکھتا ہوں جن میں بعض ایسے لفظ آئے ہیں جو مرزا کے بہت
 دل پسند ہیں اور انھوں نے خاص طور پر اپنے کلام میں لکھے ہیں :

انگہیں • شہد اور غسل • یہ اسے عزیز نام کو ہیں تین • پر ہے ایک چیز
 رونی کو کہتے ہیں پنبہ • سن رکھو آم کو کہتے ہیں اب سن رکھو
 (یوں آم کو فارسی میں نغزک کہتے ہیں)

گیتی اور گسپاں ہے دنیا • یاد رکھ اور ہے نہ آف دھنیا • یاد رکھ
 کوہ کو بندی میں کہتے ہیں پہاڑ فارسی گلغن ہے • اور بندی ہے بھاڑ
 تکیہ بالش اور بچھونا بستر اصل بستر ہے • سمجھ لو تم ذرا
 بستر بولیں سپاہی اور فقیر درن بستر کہتے ہیں برنا و پیر

غرض کہ اس مختصر رسالے میں متعدد داخلی شہادتیں ایسی موجود ہیں جن سے ثابت
 ہوتا ہے کہ یہ میرزا غالب کی تصنیف ہے۔ اس میں بعینہ اسی منہج پر فارسی الفاظ کا موجود ہونا جو
 وہ شیخ آہنگ میں لکھ چکے تھے۔ خالص پسروی لغات کا استعمال جن سے مرزا کو خاص شغف تھا۔
 ان الفاظ کی موجودگی جو مرزا کی نگارش کی خصوصیات میں سے ہیں۔ یہ سب باتیں اسے مرزا کی
 تصنیف ثابت کرنے کے لیے کافی ہیں۔ ابھی میں نے طرز کلام اور اسلوب بیان کا ذکر نہیں کیا۔ ورنہ اس
 سے بھی ہم اسی نتیجے پر پہنچ سکتے ہیں۔

پس روایت اور روایت دونوں کے رو سے یہ ثابت ہے کہ قادر نامہ میرزا غالب کے دماغ کی پیداوار ہے۔

(مشمولہ تحقیقی مضامین "دہلی ۱۹۸۷ء)

حواشی

۱. اردو : (۱۹۳۶) : ۷۰۵
۲. انتخاب یادگار : ۲۳ (مطبوعہ ۱۲۹۷ھ)
۳. غالب : ۳۳۸ (تمیر الیدیشن)
۴. کلیات نثر غالب : ۳۵ (نوکلشور ، کانپور - ۱۲۹۲ھ)
۵. ایضاً : ۳۶
۶. ایضاً : ۳۶
۷. ایضاً : ۳۷
۸. ایضاً : ۳۸
۹. ایضاً : ۳۹
۱۰. ایضاً
۱۱. پنج آہنگ : ۳۸
۱۲. سفہ زر بمعنی ہندی
۱۳. پنج آہنگ : ۳۹
۱۴. ایضاً : ۳۷
۱۵. ایضاً : ۳۸
۱۶. ایضاً
۱۷. ایضاً : ۳۶
۱۸. ایضاً : ۳۷
۱۹. ایضاً : ۳۸

قادر نامہ غالب :

غالب کی زندگی میں شائع ہونے والے تین ایڈیشن

[قادر نامہ غالب کی اصالت پر بعض علمی حلقوں کے شبہات کا رد ڈاکٹر شوکت سبزواری نے غالب کی زندگی میں شائع ہونے والے تین ایڈیشنوں کی تفصیل سے کیا تھا ۔ جو خارجی شہادت کے زمرے میں آتا ہے ۔ ذیل میں اسے اُن کے مقالے " قادر نامہ غالب " رسالہ اردو کراچی ، شمارہ ۱۰۱ ، ۱۹۷۱ء سے اقتباس کیا جاتا ہے ۔ نجم الاسلام]

۱۔ لغت اور زبان سے غالب کی دل چسپی تو ابتدا ہی سے تھی ، لیکن باقاعدہ اور منظم طور پر اس کا اظہار اولاً ۱۸۳۵ء میں ۰ اور اس کے بعد ۱۸۵۳ء کے لگ بھگ اس وقت ہوا جب زین العابدین خاں عارف کے لڑکوں (باقر علی خاں اور حسین علی خاں) کو غالب نے فرزندگی میں لیا ۔ اور بقول مولوی عبدالحق انھیں فارسی پڑھانے کے لیے نصاب الضبیان ابونصر فراہی کے انداز پر ایک منظوم رسالہ لکھ کر اس کا نام " قادر نامہ " رکھا ۔

یہ رسالہ شاید اس لیے کہ تعلیمی نوعیت کا تھا اور مبتدیوں کو فارسی سکھانے کے لیے لکھا گیا تھا ۔ غالب کے ادبی مرتبے کی نسبت سے وہ مقام حاصل نہ کر سکا جس کا وہ مستحق تھا ۔ بعض علمی حلقے تو یہ باور کرنے کے لیے تیار ہی نہ ہوئے کہ یہ چھوٹا سا رسالہ غالب کے فکر و فکر کا نتیجہ ہے ۔ جنھوں نے غالب کے فکر کی پیداوار سمجھا انھوں نے بھی اس سے کچھ زیادہ اعتنا نہ کیا ۔ نہ اس کے زماۂ تصنیف کی تعیین ہوئی نہ اس کے خطی نسخوں اور چھاپوں کا استقصاء کیا گیا ۔ (ص ۵)

۲۔ موجودہ تحقیق کے مطابق قادر نامے کا پہلا ایڈیشن ۱۲۷۲ ہجری (۱۸۵۶) میں مطبع

سلطانی سے شائع ہوا۔ (ص ۶)

۳۔ ۱۲۸۰ ہجری (۱۸۶۳ء) کے ایڈیشن کو جو محبس پریس دہلی سے شائع ہوا اور جس کا ایک

نسخہ رضا لاہوری رام پور میں ہے، قادر نامے کا دوسرا ایڈیشن بتایا جاتا ہے، لیکن یہ قادر

نامے کا دوسرا ایڈیشن نہیں، تیسرا ایڈیشن ہے۔ (ص ۶)

۴۔ دوسرا ایڈیشن برادر عزیز خلیل الرحمن صاحب دادی کی عنایت سے اس وقت

میرے سامنے ہے۔ یہ جمادی الاولیٰ ۱۲۷۸ ہجری (نومبر ۱۸۶۱ء) میں، محبس پریس والی اشاعت

سے دو سال پہلے مطبع العلوم دہلی سے شائع ہوا۔ جب تک اور کوئی دوسری اشاعت سامنے نہ ہو

غالب کی زندگی میں شائع ہونے والے ایڈیشنوں میں زیر نظر اشاعت قادر نامے کی دوسری

اشاعت ہوگی اور محبس پریس والی اشاعت سے اقدم اور اہم سمجھی جائے گی۔ (ص ۶)

بابر بعیش کوش والا شعر کس بابر کا ہے ؟

ابھی حال میں ڈاکٹر عبدالحسن نوائی نے لکھا ہے کہ " بابر (۱) بربان فارسی توجہ فراوان داشت و بدین زبان می گفت ... از اشعار او نمونہ ہای در کتب مختلف می توان دید (۲) - " نیز اکبر نامہ (۳) کے حوالے سے یہ شعر نقل کیا ہے۔

نوروز و نو بہار و می و دلبری خوش است

بابر بعیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست

مگر مجھے اکبر نامہ (۴) میں یہ شعر نہیں ملا۔ بہر حال اپنے مضمون کے حاشیے میں نوائی صاحب نے یہ بھی لکھا ہے کہ " شمار بیشتری از اشعار او در کتاب شایان شاعر " (۵) ... آمد۔ (۶) مؤلف " شایان شاعر " نے بھی یہ شعر ظہیر الدین بابر کی طرف منسوب کیا اور " ہے کہ انھوں نے عید کے دن یہ پوری غزل کہی تھی۔ (۷)

صرف نوائی صاحب ہی نہیں بلکہ بہت سے تذکرہ نویسوں اور دانشمندوں نے اشتباہاً اس شعر کو ظہیر الدین بادشاہ ہند کی طرف منسوب کر دیا ہے۔ مؤلف " تذکرہ شعراء پنجاب " نے بھی اس شعر کو ظہیر الدین بابر کی طرف منسوب کیا اور لکھا ہے کہ باغ کاہل کے حوض پر یہ شعر کنندہ کیا گیا ہے۔ راشدی صاحب مرحوم نے بھی تعلیقات (۸) میں لکھا ہے کہ بابر نے باغ کاہل میں ایک حوض کے چتر پر یہ شعر کندہ کر دیا تھا۔ مگر اس کا یہ مطلب کیسے ہو سکتا ہے کہ خود بابر نے یہ شعر کہا تھا؟ البتہ اس نے اپنا لیا تھا۔

میرے خیال میں سب سے پہلے مؤلف تاریخ فرشتہ نے یہ شعر ظہیر الدین بابر بادشاہ دہلی کی طرف منسوب کیا تھا۔ فرشتہ کے الفاظ یہ ہیں : " در ہیردن کاہل بدامنہ مرغزاری کہ از بہشت برین نشانی بود . حوض کوچک در سنگ کندہ شراب ارغوانی پرمی کرد و با مردم خوش طبع ... بزم نشاط برپا کرد (۹) داد انبساط داد و این بیت خود را در کنار آن حوض ... کندہ بود . بیت :

نوروز و نو بہار و می و دلبری خوش است

بابر بعیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست

تذکرہ بابر میں ایک جگہ بابر نے لکھا ہے کہ - برہمین چشمہ در سنگل کہ پہلوی اس چشمہ است -
بیت را کندہ و ثبت نمود

شفیدم کہ جمشید فرخ سرشت

بہر چشمہ بر سنگل نوشت (۱۰)۔

تو کیا اس کا مطلب یہ ہے کہ یہ ابیات خود بابر نے کہے تھے؟ ہرگز نہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ یہ شعر ایک اور بابر کا ہے جو عام طور سے مشہور نہیں ہیں۔ ولیم ہیل

نے دونوں بابروں کا ذکر کیا ہے۔ بابر قلندر کے متعلق لکھا ہے کہ بابر (سلطان) ابوالقاسم میرزا

(۱۱) کے بیٹے اور شاہ رخ میرزا (۱۲) کے پوتے تھے۔ نیز انھوں نے خراسان میں ۵۸۵۵ / ۱۳۵۲ء

سے ۵۸۶۰ / ۱۳۵۶ء تک حکومت کی۔ ۵۸۶۱ / ۱۳۵۷ء میں ان کا انتقال ہو گیا۔ (۱۳)۔ مؤلفین تذکرہ

منتخب المظاہر اور ریاض الشعراء نے بھی لکھا کہ بابر بہادر ابوالقاسم بایسنقر میرزا کے بیٹے تھے۔

(۱۴) نیز ان کے یہ دو شعر نقل کیے ہیں۔

گفتم بتا چہ چارہ کنم در غم تو گفت

استجا جز آنکہ جان بسپارند چارہ نیست

نوروز (۱۵) و نوبہار دمی و دلبران مست

بابر بعیش کوشش کہ عالم دوبارہ نیست

دولت شاہ سمرقندی نے ابوالقاسم بابر بہادر کے متعلق بہت تفصیل سے لکھا، نیز ان کو

شاہزادہ عالی قدر سلطان محمد بن بایسنقر... پادشاہ زادہ کریم طبع و مستعد و سخن شناس و مردانہ و

شجاع و زیبا (۱۶) بتلایا ہے۔ یہ بھی لکھا ہے کہ شاہ رخ سلطان اسے بادشاہ بنانا چاہتا تھا، مگر

گوہر بیگم نہیں چاہتی تھیں۔ بالآخر قمری، نہادند اور ان کے اطراف بغداد تک سلطان محمد کو

دیے گئے۔ نیز سلطان محمد نے بھائیوں کی شکایت میں شاہ رخ کو یہ غزل بھیجی تھی:

من کہ ہمچوں ذرہ رد از مہر پنهان کردہ ام

از جغای روزگار و جور اتوان کردہ ام

ان کی سخاوت کے بہت سے قصے مشہور ہیں۔ مثلاً ایک مرتبہ کسی نے ان کے سامنے

کہا کہ حاتم طائی نے اپنے گھر کے چالیس دروازے بنوائے تھے اور اگر کوئی فقیر چالیسوں

دروازوں پر آتا تھا تو اس کو ہر دروازے پر ملتا تھا۔ اس پر بابر قلندر نے کہا کہ پہلے ہی

دروازے پر اتنا دے دیا جائے کہ دوسرے دروازے پر جانے کی نوبت نہ آئے۔

ایک مرتبہ - سلطان اعظم ابوالقاسم بابر بہادر " نے شیخ الفاضل صدر الدین محمد الراس سے سوال کیا کہ بزرگان دین نے جو کچھ توحید کے متعلق کہا ہے ان کے متعلق ان کا کیا خیال ہے؟ آپ نے فرمایا کہ اگر محی الدین عربی (۱۷) رومی (۱۸) عطار (۱۹) عراقی (۲۰) اویسی (۲۱) اور حسینی (۲۲) نے کہا ہے تو اس پر یقین کیا جاسکتا ہے۔ لیکن اگر نزاری فستائی (۲۳) اور پیر تلج تو لمبی نے کہا ہے تو مہمل اور بدعت ہے۔ جب شاہزادہ ابوالقاسم بابر نے امیر شاہی سبزداری (۲۴) کو اپنے وطن سے استرا باد بھیجا تو انھوں نے استرا باد پہنچ کر یہ غزل کہی تھی:

تو شریار جہان ما غریب شہر تو ایم

وطن گذاشتہ بی خان و مان ز ہر تو ایم

مولوی کریم الدین نے لکھا ہے کہ ابوالقاسم بابر نے آخر میں شراب ترک کر دی تھی اور بیشتر گویوں اور قولوں سے گناہنا کرتا تھا:

این ہر طہرات کن فیکون

شر ای نیست ہن اہل جنون

یہ پڑھتے ہی وہ ایسا غائب ہوا کہ باوجود تلاش کے نہ مل سکا۔ (۲۵) دولت شاہ کے قول کے مطابق یوں شان سے ابوالقاسم بابر کا جنازہ اٹھا کہ ویسا کسی بڑے سے بڑے بادشاہ کا بھی نہیں اٹھا تھا۔ ابوالقاسم بابر کے عہد کے علماء و مشائخ میں محمد الرداسی الکاشی، مولانا محمد باجری اور مولانا شرف الدین علی یزدی (۲۶) اور شعرا میں طوطی شیرازی (۲۷) خواجہ محمد برہہ، مولانا قنبری آفتاب نیشاپوری، مولانا حسن شاہ، دلی قلندر اور بدلیہی سمرقندی ہیں۔

امیر علی شیر نوائی (۲۸) ان کے اشعار کو بڑے غور سے پڑھتے، نیز اس پر تعجب کرتے تھے وہ خود بھی اچھے شاعر تھے اور دوسروں کی صحیح داد دیتے تھے۔

سلطان محمد فخری نے روضۃ السلاطین میں بابر قلندر ابن بایسنفر مرزا کو " پس درویش صفت و خوش خلق و کریم الطبع و عالی ہمت بادشاہ " (۲۹) کہہ کر دولت شاہ کے الفاظ کو دہرایا ہے۔ نیز ان کی یہ غزل دے کر:

در دور ما ز کھنہ سواران یکی می است

راشدی صاحب مرحوم نے حاشیے میں لکھا ہے کہ صاحب مرآۃ الخیال نے اس غزل کو بابر بادشاہ دہلی کی طرف منسوب کر دیا ہے۔ صاحب روضۃ السلاطین نے ابوالقاسم بابر کے تین شعر دیئے

ہیں۔ جن میں ایک یہی شعر ہے :

نو روز و نو بہار و گل و می و دلبران

بابر بعیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست (۲۰)

راشدی صاحب نے اس کے حاشیے میں یہ بھی لکھا ہے کہ صاحب مرآۃ الغنیال نے اس کو بھی بابر بادشاہ دہلی کی طرف منسوب کر دیا ہے۔ در آنحالیکہ مرآۃ الغنیال میں یہ اشعار موجود نہیں ہیں (۲۱) صاحب صبح گلشن نے اس غزل کے صرف حسب ذیل شعر کو نقل کر کے اسے ظہیر الدین بابر بادشاہ دہلی کی طرف منسوب کر دیا ہے :

گفتم بتاچہ پارہ کنم در غم تو گفتم

استجا جز آنکہ جان سپارند چارہ نیست (۲۲)

سلطان محمد فخری نے تحفۃ الجیب (۲۳) لکھ کر بہت بڑی خدمت انجام دی ہے۔ جس کا ابھی تک پوری طرح سے اندازہ نہیں لگایا گیا ہے۔ انھوں نے سعدی (۲۴) سے لے کر جامی (۲۵) تک کے تمام مشہور اور غیر معروف شعراء کے کلام کو یکجا کر دیا ہے۔ جن میں دونوں بابروں کا کلام بھی الگ الگ آگیا ہے۔ ایک کو وہ " بابر بادشاہ " اور دوسرے کو " سلطان بابر قلندر " لکھتا ہے۔ فخری نے عام طور سے کسی ایک بڑے شاعر کی غزل دے کر دوسرے بعد میں آنے والے شعراء کی ہم طرح اور ہم ردیف و قافیہ غزلوں کو جمع کر دیا ہے۔ مثلاً حافظ کی اس مشہور غزل کو دے کر :

راہیت راہ عشق کہ ہمیش کنارہ نیست

فردی سمرقندی، انیس (۲۶) اور خود اپنی غزل کے ساتھ " سلطان بابر قلندر " کی یہ

غزل بھی دی ہے :

ہر دل کہ عالم رخ آن ماہ پارہ نیست

اور اگلی دل کہ کم از سنگ خارہ نیست

گفتم بتاچہ پارہ کنم در غم تو گفتم

استجا بغیر کشتہ شدن بیچ پارہ نیست

نو روز و نو بہار و می و دلبران خوش است

بابر بعیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست

بکشی مصحف رخ اگر می کشی مرا
در کار خیر حاجت بیج استخاره نیست
تاخیر غمزه ما ده اندر کمال حسن
بنمای دل کہ از پی او پارہ پارہ نیست

اور حافظ (۳۷) کی یہ غزل دے کر :

یاد بادا کہ سرکوی تو ام منزل بود
مہری (۳۸) اور بنائی (۳۹) کی ہم طرح غزلوں کے ساتھ "حضرت بابر بادشاہ"
بروی کی یہ غزل بھی دی ہے :

لالہ را داغ تو آن دم کہ مرا حاصل بود
داغ عشق تو مرا لالہ صفت در دل بود
یار من رفت و مرا فرقت او کرد ہلاک
چکنم عمر من دل شدہ مستعجل بود
رخ نمودی و مرا مردنم آسان کردی
ورنہ در فرقت تو زیستنم مشکل بود
دوش چشم تو چو تیغ از پی کین بری داشت
طاق ابروی تو ہم خون مرا مایل بود
بابر از عقل فرد مایہ چہ تشویش کند

ای خوش آن دم کہ ز می نمود ولا یعقل بود
اگر فخری دونوں کے کلام کو ایک جگہ جمع نہ کرتے تو شبے کی گنجائیں باقی تھی، مگر اب
جب کہ دونوں کے کلام مع القاب و آداب کے دے دیے گئے ہیں تو کسی شبے کی گنجائش باقی
نہیں رہتی۔

بابر نے اپنی خود نوشت میں دوسرے شعراء کے اشعار بھی نقل کیے ہیں :
عیب زندان کن ای زاہد پاکیزہ سرشت
کہ گناہ دگران بر تو نخواہند نوشت
من اگر نیکم و گربد تو برد خود را باش
ہر کسی آن درد عاقبت کار کہ کشت (۴۰)

حواشی

- (۱) ۸۸۸ - ۹۷۳ ہجری / ۱۳۸۳ - ۱۵۳۰ عیسوی
- (۲) دکتر عبدالحسین نوائی: پردہ ای دلپسند از نقش فارسی در روابط سیاسی ایران و ہند (۲۳۰)
مجموعہ سخن رانیہای نخستین سیمینار پیوستگیہای فرهنگی ایران و شبہ قارہ . جلد اول . مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان . اسلام آباد . ۱۹۹۳ .
- (۳) جلد اول . ص ۱۳۱
- (۴) ابوالفضل : اکبر نامہ . دفتر اول . تصحیح آغا احمد علی . سید مولوی عبدالرحیم . ایشیاٹک سوسائٹی . بنگالہ . مطبع مظہر العجائب المعروف بہ اردو گانڈ پریس . کتب پبلشنگ ہاؤس . نئی دہلی .
- (۵) ابوالقاسم حالت : شاہان شاعر . ۱۳۳۶ . تہران . انتشارات علمی . ص ۲۷۳ - ۲۷۸
- (۶) ص ۳۵
- (۷) سر جنگ خواجہ عبدالرشید : تذکرہ شعرائے پنجاب (ص ۹۸) . ۱۳۳۶ . اقبال اکادمی . کراچی
- (۸) تعلیقات روضۃ السلاطین (ص ۲۳۳)
- (۹) محمد قاسم ہندو شاہ استر آباد المشورہ فرشتہ : تاریخ فرشتہ . جلد اول (ص ۲۱۱) . بطبع منشی نول کشور . کانپور . ۱۲۸۱ ہجری
- (۱۰) تزک بابری (درق ۹۳) نسخہ خطی . حواہر لال نہرو یونیورسٹی . لائبریری . اس نسخے کے آخر میں کاتب لکھتا ہے : " تمام شد تزک بابری بتاریخ دواز دہم رجب ۱۱۲۳ھ " - یہ نسخہ پرانا نہیں ہے . مگر بہت خوبصورت اور صاف ستھرا ہے .
- (۱۱) ۵۸۰۲ - ۵۸۳۷ / ۱۳۹۹ - ۱۳۳۳
- (۱۲) ۵۸۰۸ - ۵۸۵۰ / ۱۳۰۵ - ۱۳۳۷
- (۱۳) Thomas William Beale
An Oriental Biographical Dictionary, Kraus Reprint
Corporation, New York, 1965
- (۱۴) (الف) رحم علی خاں ایمان : تذکرہ منتخب اللطایف (ص ۹۱) . باہتمام سید محمد رضا جلالی تائینی و دکتر سید امیر حسن عابدی . چاپ تاباں . ۱۳۳۹ھ ش
- (ب) والہ داغستانی : ریاض الشعراء . ص ۱۱۶ . نمبر ۵۳۴ . نیشنل میوزیم . نئی دہلی

(۱۵) منتخب اللطائف

(۱۶) دولتشاہ سمرقندی: تذکرۃ الشعراء (ص ۲۶) تحقیق و تصحیح محمد عباس، کتابخانہ پارانی

(۱۷) ابن عربی، ابوبکر محی الدین محمد بن علی ماتمی طائی اندلسی ۵۶۰ - ۶۳۸ ہجری / ۱۱۶۵ -

۱۲۳۰ عیسوی

(۱۸) مولانا جلال الدین محمد بن حسین الخطیبی، معروف، مولوی، وفات ۶۷۲ ہجری / ۱۲۷۳

عیسوی -

(۱۹) عطار، شیخ فرید الدین ابو حاضر محمد بن ابوبکر ابراہیم بن مصطفی، وفات: ۶۲۷ ہجری /

۱۲۳۰ عیسوی

(۲۰) فخر الدین ابراہیم ہمدانی، مختلص بسواتی، وفات: ۶۸۰ ہجری / ۱۲۸۱ عیسوی

(۲۱) شیخ ابو حامد اوصد الدین کرمانی وفات: ۶۳۵ ہجری / ۱۲۳۷ عیسوی

(۲۲) سید حسین وفات: ۷۱۹ ہجری / ۱۳۱۹ عیسوی

(۲۳) حکیم سعد الدین نزاری قستانی، وفات: ۷۲۰ ہجری / ۱۳۲۰ عیسوی

(۲۴) امیر شاہی سبزواری، آقا ملک، وفات: ۸۵۷ ہجری / ۱۳۵۳ عیسوی

(۲۵) مولانا کریم الدین، کملہ ابوالفدا (ص ۲۱۹) ۱۸۴۷ عیسوی

(۲۶) وفات: ۸۳۳ ہجری / ۱۳۳۰ عیسوی

(۲۷) مولانا معین الدین شاعر ترشیزی الاصل

(۲۸) وفات: ۹۰۶ ہجری / ۱۵۰۰ عیسوی

(۲۹) تذکرہ روضۃ السلاطین (ص ۳۵) وجوہر العجائب، مع دیوان فخری ہروی، تصحیح و

تحشیہ سید حسام الدین راشدی، سندھی ادبی بورڈ، حیدرآباد ۱۹۶۸ء

(۳۰) ص ۳۷ - ۳۸

(۳۱) شیر علی خان لودی: مراۃ النیال (ص ۶۹) مطبع مظفری، ممبئی

(۳۲) سید علی حسن خاں: صبح گلشن (ص ۵) مطبع شاہجہانی ۱۲۹۵ھ

(۳۳) قلمی نمبر ۳۸۷ - خدا بخش لاہوری، پٹنہ

(۳۴) وفات: ۶۹۲ یا ۶۹۳ ہجری / ۱۲۹۲ یا ۱۲۹۵ عیسوی

(۳۵) وفات: ۸۹۸ ہجری / ۱۳۹۳ عیسوی

(۳۶) انیس خوارزمی سلطان یعقوب کے درباری شعراء میں سے تھے۔ سلطان یعقوب ابن

حسن بیگ آق قیونلو . پادشاہ ترکمان . وفات : ۸۹۶ ہجری / ۱۴۷۷ عیسوی

(۳۷) وفات : ۷۹۱ ہجری / ۱۳۸۹ عیسوی

(۳۸) خاتون مہری . گوہر شاد بیگم کی مصاحب اور عبدالعزیز کی بیوی تھیں . نویں صدی ہجری /

پندرہویں صدی عیسوی کی شاعرہ عورتوں میں سے تھیں .

(۳۹) مولانا کمال الدین بنائی و مالی تخلص . وفات : ۹۱۸ ہجری / ۱۵۱۲ عیسوی

(۴۰) ایران دہلیز (ص ۶۱۷) . ویلیام ارسلین . ترجمہ و اقتباس ذبیح اللہ منصوری . انتشارات

زرین . زمستان . ۱۹۶۲ء

دیوانِ مخفی

مخفی تخلص کے کئی شاعر گذرے ہیں ۔ جیسے ملا مخفی طبرستانی (۱) ، مخفی رشتی لاہجانی (۲) ، سلیر بیگم مخفی (۳) ، بنت گلرخ بیگم ، دختر ہمایوں بادشاہ (۴) ، نور جہاں بیگم مخفی (۵) ۔ ان کے علاوہ اورنگ زیب عالم گیر (۶) کی صاحبزادی زیب النساء بیگم (۷) کا تخلص بھی مخفی تھا۔ جن کے نام سے غلطی سے ایک پورا دیوان بار بار شائع ہو گیا ہے ۔ وہ شاعرہ ضرور تھیں مگر صاحب دیوان نہ تھیں ۔ تذکرہ نویسوں نے بھی نہ ان کا ذکر کیا اور نہ انھیں صاحب دیوان بتلایا ہے ۔

دیوان مخفی کانپور کے مطبع نول کشور میں گیارہویں مرتبہ ۱۹۱۵ء میں چھپا تھا۔ اس کے علاوہ کانپور ہی کے محلہ ٹپکا پور میں مسیح الزماں نے دیوان مخفی شائع کیا تھا۔ نیز ان دونوں نے اس مطبوعہ دیوان کو زیب النساء کے نام سے شائع کیا ہے۔ مطبع نول کشور کے پہلے صفحے پر چھپا ہوا ہے ۔

”دیوان مخفی من تصنیف نظیف شاہزادی عالم مخدّرہ نامی زیب النساء بیگم“

اور ٹپکا پور والے نسخے کے پہلے صفحے پر یہ عبارت ہے ۔

”درین نسخہ نادر تصنیف زیب النساء معروف بہ دیوان مخفی“

اس کے علاوہ دیوان مخفی کے دو ایک قلمی نسخے نیشنل میوزیم (۸) نئی دہلی میں ہیں

جن میں سے ایک کے آخر میں کاتب نے لکھا ہے ۔

”تمام شد کلیات زیب النساء مستخلص بہ مخفی بتاریخ بست و ہشتم مئی ۱۸۳۱ عیسوی“

دوسرے نسخے کے شروع میں کسی نے لکھا ہے ۔

”دیوان مخفی از تصنیفات زیب النساء“

یہ تینوں نسخے اس غزل سے شروع ہوتے ہیں ۔

اے ز ابر رحمت خرم گل بہتان ما

غزلوں کے علاوہ ان میں کچھ قصیدے۔ ترجیع بند۔ ترکیب بند۔ قطعے اور رباعیاں بھی ہیں۔ بہر حال ان چاروں نسخوں کو سامنے رکھ کر یہ مضمون لکھا جا رہا ہے۔

پورے دیوان کے دقیق مطالعے سے پتا چلتا ہے کہ اس میں بہت سے مخفی تخلص رکھنے والے شاعروں کا کلام جمع اور غلط ملط نیز ان سب کو زیب النساء مخفی کے نام سے معنون کر دیا گیا ہے۔ جس سے اس کی شہرت میں اضافہ ہو گیا ہے۔ اس دیوان میں حسب ذیل غزل جتنا زیب النساء کی ہے۔ جن کا پورا نام مقطع میں دیا ہوا ہے

دختر شام و لیکن رو بفقر آدرود ام زیب و زینت بس ہمینم نام من زیب النساء

اس کے علاوہ کچھ اور محدود کلام بھی ان کا ہو سکتا ہے۔ مگر زیادہ تر دوسروں بلکہ ایک مخصوص ایرانی بلکہ خراسانی شاعر کا ہے۔

مطبوعہ دیوان مخفی (۹) اور قلمی نسخے (۱۰) میں یہ رباعی زیب النساء مخفی کے نام سے دی ہوئی ہے :

دل بصورت ندیم تا شدہ سیرت معلوم بندہ عشقم و ہفتاد و دو ملت معلوم

واعظا ہول قیامت جل ما مفلکن ہول بجران گذرانندیم و قیامت معلوم

جب کہ تہ کرہ حسینی (۱۱) اور تہ کرہ شعراء پنجاب (۱۲) میں یہی رباعی نور جہاں بیگم کے نام سے دی ہوئی ہے۔ اسی طرح سے یہ غزل جو پکا پور والے مطبوعہ (۱۳) اور قلمی نسخوں میں زیب النساء مخفی کے نام سے دی ہوئی ہے۔

ز سوز (۱۳) عشق تو زانگونہ دوش تن می سوخت کہ ہر نفس ز تو در سینہ پیرہن می سوخت

حدیث عشق ترا تا نوشت (۱۵) می کردم سپند وار نقطہ بر سر سخن می سوخت

درون سینہ چنان در گرفتہ بود آتش (۱۶) کہ آہ در بگر و نالہ در دہن می سوخت

شہید عشق ترا شب بخواب می دیدم کہ ہچو شعلہ فانوس در کفن می سوخت

ز آہ نیم شب و نالہ سحر گاہی ستارہ بر فلک و غنچہ در چمن می سوخت

ز سوز سینہ مخفی شد این قدر معلوم کہ ہچو حسن سترہ اش در گریستن می سوخت

مگر تہ کرہ حسینی (۱۷) اور صبح گلشن (۱۸) میں یہی غزل مولانا مخفی رشتی کے نام سے

دی ہوئی ہے۔ پکا پوری اور نول کشوری اور دونوں قلمی نسخوں (۱۹) میں اسی ردیف و قافیہ میں یہ غزل بھی ہے جو اس سے مختلف ہے:

ز تاب آتش عشقت شہم بدن می سوخت	ز سوز شعلہ آہم دل سخن می سوخت
اگر نہ آب دم تیغ غمزہ ات خوردی	شہید عشق تو تا حشر در کفن می سوخت
بحال زار خرابم تمام شب امشب	زدیدہ اشک رداں شمع در لگن (۲۰) می سوخت
رسیدہ است (۲۱) مرا مغز استخوان در پوست	بسان شمع بقانوس انجمن می سوخت
نہ شمع بود بہ مجلس نہ عشق (۲۲) پردان	کہ شمع اہل محبت در انجمن (۲۳) می سوخت
سحاب دیدہ اگر زد بر آتش آب (۲۴)	ز سوز عشق دل و جان مرد و زن می سوخت

کجاست آتش عشقی کہ از حرارت آن نسیم بادیہ اندیشہ وطن می سوخت

غلام ہمت بلبل کہ دوش تا دم صبح ز برق شعلہ آہش گل چمن می سوخت
چہ آتش است محبت کہ روز و شب مخفی نہاں ز محرم و بیگانہ کوہکن می سوخت
اگر اس دیوان کو دقت سے پڑھا جائے تو پتا چلے گا کہ تھوڑے سے کلام کو چھوڑ کر اس کا زیادہ سے زیادہ حصہ کسی اور مخفی کا ہے جو ان سب سے الگ ہے اور جو اگرچہ ہندوستان میں پیدا ہوا تھا مگر اصلاً ایران میں خراسان کے شہر اصطخر یا اصطرخ (۲۵) سے تعلق رکھتا تھا نیز اس کا نام بوعلی تھا۔ یا وہ اپنے آپ کو اس زمانے کا بوعلی سینا سمجھتا تھا۔ نیز اس نے کسی بادشاہ کی تعریف میں قصیدہ کہا تھا جیسا کہ حسب ذیل اشعار سے ظاہر ہوتا ہے

ای دیدہ سرشکی کہ بیاد وطن امشب خواہم کہ زخم چاک گریبان بہ تن امشب

مخفیا چند بدل حسرت دیدار وطن عہد قریب است کہ در خاک فنایت وطن است

باز امروز دلم سوی خراسان رفت ست رشہ کفر برفت است و بایمان رفت ست

امشب شب عیدست در من بمحاق ست مخفی نظر سوی خراسان و عراق ست

نہیں امید ربانی تا بروز دستخیز خاک غربت ہر کرا در مہد دامن گیر شد

مرشد صرف بت و بتخانہ ای ہندی نژاد از برای استخوان یک روز راہ خانہ گیر

از گدایان تو ام شاہ خراسان مددی کہ چو مرغان حرم در حرمت جا گیرم

بیا ای دل دی یاد وطن کن چو قمری نالہ بر سر د چین کن

بو علی روزگارم از خراسان آمدہ از پئے اغراض در درگاہ سلطان آمدہ

بس کہ در یاد وطن نادیدہ ماتم داشتم تا بہ امان دلم چاک گریبان آمدہ

حیرتی دارم کہ یارب چون درین ظلمات بند طوطی فکرم پئے شکر ز رضوان آمدہ

تو از ملک خراسانی با صطرخ از وطن داری بخواب شب اگر درد و غم ہندوستان بینی

مرد در کشور ظلمت کہ بس اہم محال است این کہ حسن رو میاں را در نقاب رنگیاں بینی

ہندوستان میں محنتی غالباً زیادہ تر بنگال میں رہے تھے۔ جو انھیں اس ملک میں سب سے

زیادہ پسند تھا۔

جسکو کہ دم بس محنتی چو در گرداب ہند نندۂ سودگی جاتی بجز بنگالہ نیست

انھیں کشمیر بھی پسند تھا۔

در مذہب ما دم زدن از عشق حرام است مرئی کہ ہوائی گئی کشمیر ندارد

مگر چنانچہ انھیں وہاں گئے بھی پائیں۔

غالباً ان کے لڑکے کی جدائی اور موت ہو گئی تھی۔ جس کی طرف انھوں نے اپنے

اشعار میں اشارہ کیا ہے۔

شدم یعقوب بجران و نیام بونی پیراہن پسر را نیست آن مہری کہ در خاطر پدر دارد
 مخفیا چند ز جور فلک شعبہ باز ہم چو یعقوب بدل داغ سپر تازہ کنم
 = مخفی ایک عاشق مزاج . رند مشرب اور شراب و کباب و رباب کے عادی تھے
 جس کا انھوں نے بار بار اظہار کیا ہے ۔

مرد بصومعہ مخفی برہ بہ میکدہ اہی کہ نزد اہل حقیقت چو بے نوائی نیست
 بادہ را لہریز کن ساقی و صحبت بر شکن تا بکام دل نشینم ساعتی پہلوی دوست

عمری کہ نہ باردی خوش و بادہ ناب است در مذہب ما خانہ آن عمر خراب است

چمانہ دل پر کن و در جام نگہ ریز کین گری ہنگامہ ز گری شراب است

مستان شب مستی در میخانہ بہ بندند در را برخ محرم و بیگانہ بہ بندند

سرگشتہ بیابان لب تشنہ تملکے خضر آب حیات بہتر ز آب عجب نہا شد

فصل بہار و بادہ و مخفی شگوفہ اہی مطرب بحکم شرع محبت رباب گیر

لا اہالی می روم مخفی و ساغری زخم کافر مگر باشد اندیشہ از بیم عس

می کشاں ہنگامہ می گردش جام است و بس حاصل می خوردن ما تلخی جام است و بس

چو کن قلع و بدست من وہ بہ دست نمی شوم بیک جام

دندیم و عشق بازیم پردای کس ندارم مستیم و لا اہالی بیم عس ندارم

وقت گل رفت و حرفات شرابی نزدیم بر لب تشنہ دل قطرہ آبی نزدیم

شد تسی شیشہ عمر از می ہستی و ہنوز بزم می گرم نشد سخ کبابی نزدیم

بیا ساقی لبالب کن زمی ساغر کہ می خواہم لبی بر لب خنم دل را بیادش بر لب جامی

لیکن آخر عمر میں انھوں نے خضاب لگانا چھوڑ دیا تھا اور شراب سے توبہ کر لی تھی۔

از شیوہ ناصواب توبہ از خوردن این شراب توبہ

ہر چند کہ غم ز دل رہاید از بوی بد شراب توبہ

در حالت نزع توبہ کردم زمین توبہ بی حساب توبہ

چون باعث قوت گناہ مست از خوردن این کباب توبہ

شد موی سیہ سفیدت اہلق از کردن این خضاب توبہ

ایک شعر میں انھوں نے اپنی چالیس سالہ عمر کا ذکر کیا ہے۔

مت جہل سال عقل در پی اندیشہ بود تاکہ بر آورد این دل گوہری از کان او

اور بے شمار اشعار میں شاعر کے نابینا ہونے، بڑھاپے اور انتہائی ضعیف و پیری کا ذکر ملتا ہے۔ نیز آخر وقت میں اپنے اصلی وطن کے جانے کی خواہش اور تمنا ملتی ہے۔ اور یہ بھی کہ اس ملک سے ان کا دل اچاٹ ہو گیا تھا۔

تا کی جگر ہرا خورد بند کو جذبہ سبز حراقت

ا ستر وقت از بزم در بیشہ بند کار نا نیست

نور بصر و قوت پا رفت تو مخفی در فکر سفر باش کہ ہنگام وداع است

جوانی رفت دہری رفت و خود ہم می روی آخر ہنوز اے دیدہ محسرت بسوی این و آن بینی

افغان کہ دست مرا قدرت تحرک نیست کہ جیب عمر کنم پارہ از پشیمانی

ایک قصیدے میں شاعر نے کسی فیروز خاں نامی امیر کی مدح کی ہے۔ جو غالباً میر سامان کے عہدے پر فائز اور خود بھی اصلاً خراسانی تھے۔ نیز ان سے اپنی بے سرو سامانی اور افلاس کا ذکر کیا ہے۔

سپر منزلتا صاحبان داد آورد شکوہ دولت فیروزہ خان دورانی

زردی لطف تبصیر من قلم درکش کہ با توبست مرا نسبت خراسانی

ز رفیق سرو سامان از آن عالم نیست کہ کار دست چپ و راست میر سامانی

مشو ملول کہ افلاس بر تو غالب شد کہ بہت از دلی ہر قحط سال ارزانی

بہ پیش بہت دانا گدائی محض است شکایت سرو سامان از پریشانی

انھیں یہاں غالباً دیوانی میں کوئی عہدہ ملا تھا۔

مخفی بیا بمرصد دیوان ملک بند مردان ہر سوال کہ داری جواب گیر

مگر کوئی اور کم رتبہ آدمی ان سے اوپر کے درجے پر فائز تھا جس سے انھیں نفرت تھی۔
با گردش چرخ در ستیزم بر من شدہ جالی مسلم

نیز انھیں بالآخر ناامیدی کا سامنا کرنا پڑا تھا۔ جس سے اور بھی وطن جانے کی خواہش

پیدا ہوتی تھی۔

وا نشد چون غنچہ دل در بہارستان بند رفت مرغ روح مخفی گوشہ کاکل گرفت

نادان اگر نبودی در ملک بند مخفی اجزای عمر خود را شیرازہ گم نمی کرد

ان مخفی کی مالی حالت اچھی نہیں تھی۔ اس لیے کہ انھوں نے اگر اپنے افلاس اور ہرزہ کی بے قدری کا ذکر کیا ہے۔ نیز انھیں قوت لایموت کی فکر رہتی تھی۔

آورد ریزم بہ پیش ہر کسی در احتیاج از ضرورت با دلم فکر ضروری دشمن است

بکار کس نمی آید ہرزہ مخفی درین عالم خر عیسیٰ ہرز مند ست اگر در کیسہ زر دارد

ہر روزی کن اندیشہ کہ مخفی آخر رزق مقصوم رسد گرچہ پس و پیش رسد

آفتاب آسمان ہمستہ زیر سحاب بر غلط از مشرق افلاس خود سری زخم

در لباس فقر دارم تلج سلطانی بسر تا بچشم آرزوی خویش نشتر می زخم

بدرد مفلسی تو کن مشو شرمندہ ہمت ملائک را اگر بر خوان حاتم میماں مینی

گرفتہ لوزہ و افسردگی مرا چہ کنم کہ نیست در بر من بارہ زمستانی

ایک قصیدے میں ان مخفی نے اپنے ممدوح کی مدح کی ہے۔ مگر اسی کے ساتھ اپنی مفلسی، ہرز اور اس کی بے قدری اور مزہم سفر کا بھی ذکر کیا ہے۔

عدہ جوانی گذشت آتش باہم گداخت مغز و دماغ و دلم در غم ہجران او

مفلسی از عدہ گذشت اہل ہرز را دریغ ماندہ بہ آستین دست زر افشان او

عزم سفری کند این دل دیوانہ ام آہ کہ جز ناله نیست یار بیابان او

بر در سلطان عصر حیف ندارم دگر تاک رساند بعرض مقصد ارکان او

ثنائی صاحبقران بادشہ انس و جان آنکہ فلک سر خند بر خط فرمان او

ایک اور قصیدے میں بھی مفلسی اور فقر سے رہائی، نیز ان کے ہمز اور کمال کی بے قدری اور بد قسمتی کا ذکر ملتا ہے۔

گل آشفستہ مخفی بقیہ خود ارسطو نیست بند افتادہ است اما خراسانست یونانش

در این کشور زبونیای طالع ناقص دارد وگرت در ہمز مندی نباشد بیچ نقصانش

شدم مالک نصاب و از بلای آسمان رفتم زدم از جان و دل دست توکل تا بدامانش

یہ مخفی ایک ہوس ران شاعر تھے۔ نیز ان کے معشوق زیادہ تر غیر مسلم ہوتے، جو بدلتے رہتے تھے۔

بیچہ زد دست تمنا باز در زنجیر زلف دل گردہ کردم بہ پیش نامسلمانی دگر

مخفی ایک اچھے خطاط یا علم خطاطی سے واقف نظر آتے ہیں۔

چون بیچہ زند شانہ در آن زلف کہ زنار بس گشتہ مسلسل خط تعلیق و رقاہ است

نیز وہ موسیقی سے بخوبی واقفیت رکھتے تھے۔

در دل اہل دل شاید کنی مخفی اثر در نشاپورک نوای راست را آہنگ ساز

ان مخفی کو اپنی شاعری اور ہمز پر فخر مگر اسی کے ساتھ بے قدری کا اندازہ تھا۔

دارم سر دیوانگی و بر سر بازار زین بادہ کنم مست عرب را و عجم را

مخفی اگرچہ خانہ خراب ہنر شدم دارم ہوائی صحبت اہل ہنر ہنوی

آفرین بر جگرم باد کہ در کشور ہند سکۂ نقد سخن رانج ایران زودہ ام

کلامت می کند ہشیار ہر دیوانہ را مخفی در اعجاز سخن کار مسیحا کردہ ای

بمصر دہر نماندست مشتری دودہ منم بحسن معانی چو یوسف ثمانی

بی نطق تو چاشنی ندارد در کشور ہند • بیج قندی

غزل میں حافظ (۲۶) کے بعد کا کوئی ایسا فارسی کا شاعر نہیں ہے جس نے اس کی پیردی نہ کی ہو اور اس کے رنگ میں غزلیں نہ کہی ہوں۔ اور اس سے فائدہ نہ اٹھایا ہو۔ مخفی نے بھی غزلوں میں اس کی غزلوں کو اپنے سامنے رکھا ہے۔

غم می کند فرونی ای دوستان خدا را شاید شفتہ ماند این راز آشکارا

کشتی عمر بشکست در بحر ناامیدی مشکل کہ باز بینم دیدار آشنا را

بگذشت موسم گل شد نالہ ہای بلبل تا کے شراب مستی یا ایسا السکارا

دیوان مخفی کے آخر میں ایک محسّس ہے جو حافظ کے شعر پر اس طرح ختم ہوتا ہے
عاشق نشان داغ خود از داغ لالہ خواست مخور و نشہ ری صاف پیالہ خواست
مخفی مراد خویشتن از آہ و نالہ خواست زاہد شراب کوثر و حافظ پیالہ خواست
تا در میان خواست کردگار چیت

مگر طالب آملی (۲۷) کی خاص طور سے توصیف و تمجید کی ہے۔ جن کے غالباً وہ

معاشر تھے۔

تا طلبگار سخن شد نکتہ سخن معرفت ہچو طالب طالبی از خاک ایران بر نحو خواست

ان (غراسانی) مخنی کا یہ قصیدہ :-
 دل من بلبل عشق ست و داغ دل گلستانش فنا دیوار آن باغ و بقا مد خیابانش

خاقانی (۲۸) کے اس مشہور قصیدے کی پیروی میں ہے
 ”مراد دل پیر تعلیم است و من طفل زبان دانش“
 اسی طرح یہ قصیدہ :-

رفعتی گر برون آئی مرادر جسم و جاں بینی بہمان کز دوریش صد داغ دل داری ہماں بینی

(جنرل عربک اینڈ پرنسپل ریسرچ انسٹی ٹیوٹ، ٹونک)

ج ۱۰ ۱۹۹۵ء

حواشی

- (۱) معاصر شاہ عباس کبیر۔
- (۲) جو امام قلی خاں حاکم فارس اور امیر سلطان محمد کے درباریوں میں سے تھے۔
- (۳) ان کے والد نور الدین محمد نقشبند سلسلہ کے خواجہ زادہ تھے۔
- (۴) ۹۳۷ - ۹۶۳ ہجری / ۱۵۳۰ - ۱۵۵۶ عیسوی
- (۵) ۹۸۵ - ۱۰۵۵ ہجری / ۱۵۷۷ - ۱۶۳۵ عیسوی
- (۶) ۱۰۶۸ - ۱۱۱۸ ہجری / ۱۶۵۸ - ۱۷۰۷ عیسوی
- (۷) ۱۰۳۸ - ۱۱۱۳ ہجری / ۱۶۳۸ - ۱۷۰۱ عیسوی
- (۸) نمبر ۱۵۳۷ - ۱۶۳۰ / ۲۰ - نمبر ۱۰۳۷ - ۱۱۰۱۹۲
- (۹) ص ۹۸ - ۱۹
- (۱۰) ۶۱ - ۱۰۳۷
- (۱۱) میر حسین دوست سنبھلی تذکرہ حسینی (ص ۳۲۳) مطبع نول کشور ۱۸۷۵ عیسوی
- (۱۲) سرہنگ خواجہ عبدالرشید - تذکرہ شعراے پنجاب (ص ۳۲۱) اقبال اکادمی، کراچی۔
۱۳۶۷ ہجری شمسی۔
- (۱۳) ۶۱ - ۱۵۳۷
- (۱۴) تذکرہ حسینی - سر موزر۔
- (۱۵) نسخہ ونیشیل میوزیم - عشق، حسینی (شوق) تودر ... ص ۳ ص ۱۸
- (۱۶) صبح گلشن - سید ام آتش چنان گرفت قرار۔
- (۱۷) ص ۳۰۹
- (۱۸) سید علی حسن خاں - صبح گلشن (ص ۲۹۳) مطبع فیض شاہجہانی ۱۲۹۵ ہجری۔
- (۱۹) ص ۱۶ - ۱۳
- (۲۰) نسخہ ۹۱ شمع انجمن۔
- (۲۱) نسخہ دونوں قلمی - زہور سید۔
- (۲۲) نسخہ ۹۱ نے مجلس نے عشق و نسخہ ۹۱ نے عشق بود مجلس نے شمع پروانہ۔

- (۲۳) نسخہ ۱۱ بانجمن ۔
- (۲۴) نسخہ ۱، دیدہ بمیرداگر بر آتش آب، نسخہ ۱۰، نہ ارد سحاب ... آں می سوخت ۔
- (۲۵) اصطخریا اصطرخ کا معرب ہے ۔ فرزند ڈاکٹر محمد معین میں دیا ہوا ہے کہ "استخرکی از بزرگ ترین شہر ہای فارس در دوران قبل از اسلام و بعد از ان قلعه استخر از قلع معروف تاریخی است کہ در انتهای شمال غربی ملکہ مرد دشت قرار دارد"
- (۲۶) شمس الدین محمد بن بہاؤ الدین معروف بہ سال الدیب ۱۰۹۱ فات ہجری / ۱۳۸۹ عیسوی ۔
- (۲۷) محمد طالب آملی ملک الشعراء، بہانگیر بادشاہ (۱۰۱۳ - ۱۰۳۷ھ م ۱۶۰۵ - ۱۶۲۷ عیسوی)
- وفات ۱۰۳۶ھ م ۱۶۲۷ عیسوی ۔
- (۲۸) افضل الدین ابو بریل بن علی خاقانی، وفات ۵۹۵ ہجری / ۱۱۹۹ عیسوی ۔

عطاء الرحمن کا کوی :

معدن المعاني

[اس مختصر مقالے میں مطبوعہ معدن المعانی کے ایک ایسے مقام کی نشان دہی کی گئی ہے جس سے مقالہ نگار کے بقول کتاب مستحب ہو جاتی ہے۔]

معین المعانی حضرت مخدوم الملک بہاری کے ملفوظات کا مجموعہ ہے۔ اس کے مرتب ان کے مسترشد زید ابن عربی ہیں۔ جنہوں نے ان کے قریب رہ کر "فرمودات" کو قلمبند کیا ہے۔ اس مجموعے کی حیثیت دوسرے ملفوظات مثلاً فوائد النوادر، راحت القلوب، فوائد السالکین وغیرہ کی جیسی نہیں، بلکہ ایک مستقل تصنیف کی حیثیت رکھتی ہے۔۔۔۔۔

یہ ایک مرتب کتاب ہے، جو مضامین کے اعتبار سے ۶۳ بابوں پر مشتمل ہے۔۔۔۔۔

معین المعانی کے قلمی نسخوں کی طرف ابھی میں نے رجوع نہیں کیا ہے، اس وقت ایک مطبوعہ نسخہ پیش نظر ہے، جو دو حصوں میں ۵۵ صفحات کو محیط ہے، کتاب کے آخر میں یہ عبارت ہے،

”الحمد لله کہ معدن المعانی من کلام حضرت مخدوم شیخ

شرف الحق والملتة والدين احمد بيگي منيري به سعي . مولوی عبدالقادر فردوسی

بتاریخ بست دیکم شهر جمادی الاخری ۱۳۰۳ در مطبع شرف پریس بهار محلہ

خانقاہ بہ اہتمام شیخ نعمت علی طبع شد۔

اس کتاب کو طبع ہوئے کچھ اور پر ۰، سال ہو چکے ہیں، اور تصنیف کا زمانہ تقریباً ۶۰۰

سال پہلے کا ہے، حضرت مخدوم کی وفات ۱۳۸۲ء میں ہوئی ہے، مادہ تاریخ "پُر شرف" ہے۔

یہ کتاب افادیت کے لحاظ سے بہت اہم اور بیش قیمت ہے۔ شہنشاہ اکبر اس کو

پڑھوا کر سنتا تھا، ابوالفضل کے پاس بھی اس کا نسخہ برابر رہا۔ وہ اس سے فائدہ اٹھاتا تھا، اس

کتاب میں کثرت سے اساتذہ اور اکابر صوفیہ کے اشعار ہیں، مولانا روم، سعدی، خاقانی، عطار

کے اشعار بکثرت ہیں، اور یہ قول مرتب زید ابن عری بنی ہر بحث کے سلسلے میں یہ اشعار زبان

مبارک سے جاری ہوئے۔ باب بست و پنجم، ص ۲۲۲ میں "در ذکر بریدین از خلق" کی بحث

میں یہ فقرہ ملتا ہے کہ (حضرت مخدوم) اس مثنویات پر خواند

عشق را با کفر و ایمان چه کار عاشقان را لحظہ با جان چه کار
ہر کرا در عشق محکم شد قدم در گشت از کفر و از اسلام ہم
منکرے گوید کہ این ہں منکر است عشق او از کفر و ایمان ہر تر است

ان اشعار کے بعد مرنی کا یہ شعر بھی ملتا ہے

عاشق ہم از اسلام خرابست ہم از کفر پروان چرخِ حرم و دیر نہ داند

مرنی کا وجود تو حضرت کے دو سو سال بعد ظہور میں آیا۔ اس لیے اس کتاب میں اس کے اشعار کا پایا جانا حیرت انگیز ہے۔ غالباً پبلشر نے مضمون کے لحاظ سے ایک شعر اپنی طرف سے بڑھا دیا۔ اور اس کا احساس نہ ہوا کہ اس سے کتاب ہی مشتبہ ہو جاتی ہے۔ خدا جانے اور کہاں کہاں اس قسم کے تصرفات ہیں۔ اس لیے ضرورت ہے کہ حضرت مخدوم کی کلی تصانیف کا ایک مکمل اور دیدہ زیب ایڈیشن شائع کیا جائے اور جس طرح نگلن نے اپنی زندگی مولانا روم پر وقف کر دی تھی اسی طرح کوئی صاحبِ دِ علم اپنی زندگی کو حضرت مخدوم کی تصنیفات پر وقف کر دیں۔

۱۔ مطبوعہ

(معارف، فروری ۱۹۵۷ء)

ڈاکٹر وحید قریشی:

پیر کلیر اور اُن کا فارسی دیوان

۱

”ارمغان صابر“ یا ”دیوان صابر“ ملک دین محمد اینڈ ستر، لاہور نے شائع کیا ہے۔
مخدوم علاء الدین علی احمد صابر کلیری جو صابری سلسلہ صوفیا کے سرخیل اور مشہور صوفی
بزرگ گزرے ہیں۔ ان سے یہ دیوان منسوب کیا گیا ہے۔ شروع میں ایک مفصل دیباچہ ہے
جس میں پیر کلیر کا سلسلہ نسب، حالات زندگی اور دیگر کوائف درج ہیں۔ دیباچہ احسان صابری
صاحب پرنسپل گورنمنٹ ٹریننگ انسٹی ٹیوٹ سیالکوٹ نے لکھا ہے۔ دیوان کی تلاش، تدوین
اور دیگر امور کے سلسلے میں جو معلومات اس میں شامل ہیں، ان کے ضروری اقتباسات یہ ہیں:

”حضرت (صابر) نے اپنے قیام ابجد میں (پاک پتن) کے دوران
چند ابیات و غزلیات کئی شخص جو اب ناپید ہیں۔ اور کہیں نہیں مل
رہی ہیں۔ کلیر شریف جانے کے بعد حضرت پر زیادہ تر سکر و صحو کی
کیفیت طاری رہی، اس لیے ان کا کلام ادھر ادھر بکھر گیا۔ حضرت
کے وصال کے بعد ان کے شیعائی اور عشاق حضرت کی تحریر کو اکڑ
چوا کرتے تھے۔ ان کے چومے سے ہی کئی اشعار کے کچھ حروف مٹ
گئے۔ بعد میں حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوہی نے (کافی مرصع بعد)
کشفی ذریعے سے ان کی دوستی کی اور حضرت کا قلمی دیوان نئے سرے
سے مرتب کیا۔۔۔۔۔ ۱۸۸۸ء میں دہلی کے ایک صابری شیعائی نے
حضرت کی کلیات اکٹھی کر کے ۵۰۰ کی تعداد میں شائع کرائی
تھیں۔“ (۱)

زیر نظر اشاعت اسی دہلوی مطبوعہ نسخے سے چھاپی گئی ہے حضرت صابر کی پیدائش
۱۹ ربیع الاول ۵۹۲ھ کو بیان کی جاتی ہے (۲)۔ ایک روایت کے مطابق ۲۵ شوال کو ان کی والدہ

ان کے ماموں بابا فرید گنج شکر کے پاس اجودھن لے گئیں جہاں آپ کا قیام ۶۵۰ھ تک رہا۔
 کلیر شریف میں ۶۹۰ھ میں انتقال فرمایا (۲) گویا دیباچہ نگار کے بیان کے مطابق دیوان صابر کی
 تدوین کا زمانہ ۶۹۰ھ اور ۶۵۰ھ کے مابین ہے۔ دیباچہ نگار کے بیان کے مطابق ۶۵۰ھ اور ۶۹۰ھ
 کے درمیان دیوان کی غزلیں مریدوں کے ہاتھوں میں بکھری رہیں اور ۶۹۰ھ کے بعد ان کے
 حروف متے چلے گئے۔ اس کے بعد حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوہی (ولادت ۸۶۰ھ وفات ۵
 جمادی الاخر ۹۳۳ھ) نے کشفی طریقے سے تکمیل کی۔ ترتیب دیوان کی اس مدت کو ۸۶۰ھ اور
 ۹۳۳ھ کے مابین محدود کیا جاسکتا ہے۔

۲

حضرت پیر کلیر کے حالات میں بھی معاصر ذرائع خاموش ہیں۔ آج کل جو چند
 ایک موانع عمریاں دستیاب ہیں۔ ان میں سے بیشتر متأخر مواد پر مبنی ہیں۔ حالات کے
 بارے میں معاصر مصادر کی خاموشی کئی پیچیدگیاں پیدا کرتی ہے۔ قدیم ترین شہادت -
 سیر الاولیاء - کے مرتب امیر خور دکی ہے جو نہایت مختصر ہے اور جسے پڑھ کر یہ خیال آتا ہے کہ
 کیا یہ حالات واقعی انھی پیر کلیر کے ہیں جو حضرت بابا فرید گنج شکر کے بھانجے، داماد اور خلیفہ
 تھے، یا یہ کوئی دوسری شخصیت ہے جس کا ذکر صاحب سیر الاولیاء نے کیا ہے؟ اس کے
 بارے میں شک اور شبہ کا اظہار مشہور محدث عبدالحق دہلوی (۹۵۸ھ - ۱۰۲۵ھ) نے کیا ہے۔
 - اخبار الاخبار - میں (الصول اسناد میں صارت کی وجہ سے) فرماتے ہیں:

- شیخ صابر۔ در سیر الاولیاء: "می نویسد کہ درویشے بود ثابت قدم
 و صاحب نعمت، مرید شیخ فرید الدین است و شیخ فرید الدین دقتے کہ بہ
 او اجازت بہت می کرد، فرمود: صابر زندگانی خوش خوئی گذرانید، و
 ہمچنان بود تا زندہ بود ہمیش خوش می گذرانید۔ خوش باش و کشادہ بود، و
 غالباً این شیخ صابر غیر شیخ علی صابر - است (کہ) داماد شیخ فرید الدین و
 خلیفہ او بود و قبر او در قصبہ کلیر است و سلسلہ شیخ عبدالقدوس وغیرہ
 بواسطہ منتہی می شود۔ و ذکر او در سیر الاولیاء اصلاً نکرده و آنچه کرده ہمیں
 شیخ صابر را ذکر کرده بر آں نمی گزید۔" - آج نہ کوہ شہد و ترک ذکر او

خام از غرابت نیست و تواند که مراد از شیخ صابر ہمیں شیخ علی صابر باشد
واللہ اعلم۔ (۶)

میر خورد کا بیان قابل غور ہے۔ ایک تو اس لیے کہ شیخ صابر کے ضمن میں انھوں نے شیخ علی احمد صابر اور بابا فرید کی قرابت داری کی طرف ہلکا سا اشارہ بھی نہیں کیا۔ بلکہ شیخ صابر کا ذکر اس انداز میں ہے جیسے کسی عام مرید کا حال ہو۔ دوسرے - سیر اللؤلؤا - کے بیان کردہ بزرگ قصبہ ڈیکری کے رہنے والے بتاتے گئے ہیں اور علی احمد صابر کی وطنیت، جائے پیدائش اور دیگر امور کے بارے میں کسی اختلاف کا ذکر متاخر تکرتے میں بھی نہیں ملتا۔ اس لیے انہیں مخدوم علی احمد صابر سے جدا شخص قرار دینا کچھ غلط نہ ہو گا۔ اس کے علاوہ بابا فرید کا ارشاد - اور اس کے نتیجے میں - آسائش سے زندگی بسر ہونے " (۷) کا حال بھی مخدوم علی احمد صابر کے حال پر منطبق نہیں۔ اس لیے - سیر اللؤلؤا - میں بیان شدہ شیخ صابر اور بابا فرید کے بوجہ کو الگ الگ شخص قیاس کرنا زیادہ صحیح معلوم ہوتا ہے۔ پیر گلبر تو ایک صاحب جذب شخص تھے اور دنیادی رابطوں سے کنارہ کش رہے۔ ان کے مزاج کا عام رنگ بھی جمالی نہیں۔ جلالی تھا۔ اس لیے تہ کروں اور تار بخوں میں ان کا حال نہیں ملتا اور عجیب تر بات یہ ہے کہ حضرت گنج شکر کے ملحوظات بھی ان کے تہ کرتے سے خالی ہیں۔ تفصیلی حال بہت بعد میں مغلیہ دور کی کتابوں میں پایا جاتا ہے۔ مغلیہ دور کے قدیم ترین ماخذ - سیر الاقطاب - (اللہ دیا - تصنیف ۱۰۵۶ھ) اور - اخبار الاخیار - کا اقتباس اوپر درج کیا جا چکا ہے۔ سیر الاقطاب کا اقتباس (بعض حصوں کے حذف کے بعد) ذیل میں پیش کیا جاتا ہے:

- آل ازہد زباد و آل اعبد عباد - محرم اسرار خفی و جلی - آں جانشین
نبی صلی اللہ علیہ وسلم و علی - غوث صمدانی حضرت خواجہ علاء
الدین علی احمد صابر المعروف بمخدوم علی احمد صابر قدس اللہ تعالیٰ سرہ
العزیز - شانے عظیم و رتبہ رفیع داشت و اورامقام جلال بود چنانکہ کے
از غایت عظمت و بہت سوش دین نمی توانست و فرق فقر و ارادت
از قطب اکاملین حضرت شیخ فرید اللہ و الدین شکر گنج مسعود بن
سلیمان ابوحنی قدس اللہ تعالیٰ سرہ العزیز پوشیدہ و آنحضرت دلامد و
خواہر زاد حضرت شیخ فرید الدین گنج شکر و از خلفائے خاص الخاص

ایشان است و خدمت حضرت پیر دست گیر خود بسیار نموده چنانچه از غایت مہربانی در باب او فرمود کہ علم ظاہری و باطنی من علاء الدین علی احمد صابر و شیخ نظام الدین بدایونی سرایت کرد و گاہے می فرمود کہ علم سینہ من شیخ نظام الدین اولیا بدایونی رسید و علم دل من شیخ علاء الدین علی احمد صابر قانع گردیدہ و نقشب علاء الدین است و خطابش مخدوم از جانب الہی است و صابر از پیر دست گیر حضرت شیخ فرید الدین شکر گنج خود خطاب یافتہ -

- نقل است کہ آن حضرت را در اوائل حال قسمت لنگر فقر او مطبخ خاصہ حضرت قطب الکاملین شیخ فرید الدین شکر گنج قدس اللہ تعالی سرہ العزیز تا دوازہ سال مقرر بود و خود تا این مقدار مدت چیز سے نخورد تا روز سے پیر و مربی ایشان بنور ولایت در یافتہ پرسید کہ بابا علاء الدین شما کہ طعام قسمت می کنید خود ہم چیز سے می خوردید یا نہ عرض کرد کہ بندہ را بے اجازت حضرت پیر و سنگیر چہ قدرت و مجال است کہ یک دانہ ازاں خوردن تواند فرمودند شیخ علاء الدین علی احمد صابر است ازاں روز آن حضرت بخطاب صابر مخاطب گشتہ -

و آنحضرت گاہ گاہ فکر ہم فرمود و تخلص در فارسی احمد می فرمود در ہندی صابر - چنانکہ غزلے کہ سوایش بنظر نیامدہ - متعارف است و مشہور - تبرکات و تہنات نوشتہ می شود:

امروز شاہ شاہان مہمان شد است مارا
جبریل با ملانک درباں شد است مارا
در جلوہ گاہ وحدت کثرت کجا بگنجد
بژدہ ہزار عالم یکساں شد است مارا
در محفل گدایان سامان ما بگنجد
بے برگ و بے نوائی سامان شد است مارا
ما خانہ جہاں را بسیار سیر کردیم
اسے شیخ بت پرستی ایمان شد است مارا

احمد ہشت و دونخ بر عاشقان حرام است
 این جا رضاے جانان رضواں شد است مار
 - نقل است کہ آن غوث صمدانی از کمال محبت حق سبحانہ تعالیٰ دوام
 در استغراق بود بحدے کہ از خود و از ہیچ چیز خبر نہ داشت و بہ ہوش کم
 آمد و ہمیشہ در مشاہدہ می ماند چنانچہ می فرماید:

اس طرح اس میں دُوب اسے صابر
 کہ بجز حو کے غیر حو نہ رہے

تاہم رتبہ رسید کہ عمدہ مشائخ عصر و قدوہ اولیائے دہر گردید نقل است چوں در
 ملفوظات حضرت شیخ فرید الدین شکر گنج قدس اللہ تعالیٰ سرہ العزیز ذکر تاج الاولیاء غوث صمدانی
 حضرت خواجہ علاء الحق والدین علی احمد صابر قدس اللہ تعالیٰ سرہ العزیز کم واقع شدہ و حال ایشان
 تمام و کمال ثبت نیست سبب ادا میں کہ ملفوظات حضرت شکر گنج اکثر بہ اتفاق شیخ جمال
 بانسوی جمع گشتہ اند و سوائے آل کہ نوشتہ او را در خاطر داشت شیخ مذکور لازم و غبار خاطر
 آنحضرت و شیخ بانسوی خود روشن است بنا پر آل ذکر چنانچہ کہ بالستہ واقع شدہ - (۸)
 اس اقتباس سے بعض باتوں کا پتا چلتا ہے:

۱۔ علاء الدین علی احمد صابر المعروف بہ مخدوم علی احمد صابر سید تھے اور فرید الدین گنج
 شکر کے داماد خواہر زادے اور خلفائے تھے۔

۲۔ علاء الدین لقب اور مخدوم خطاب تھا جو عطیہ الہی سمجھنا چاہیے۔ صابر البتہ عطیہ مرشد
 تھا۔ بارہ برس حضرت شکر گنج کے لشکر کی تقسیم کا کام ان کے سپرد رہا اور انھوں نے
 خود کچھ نہیں کمایا۔ اس پر مرشد نے صابر کے لقب سے یاد کیا تھا۔

۳۔ حضرت شیخ فرید الدین گنج شکر کے ملفوظات میں صابر کے ذکر کے مسئلے کے بارے
 میں کما گیا ہے کہ ان کے مراسم شیخ جمال بانسوی سے اچھے نہ تھے اور وہی ملفوظات
 کے اولین مرتب اور مدون تھے۔ اس لیے انھوں نے ان کا ذکر جیسا کہ کرنا چاہیے تھا
 نہیں کیا۔

۴۔ فارسی اور ہندی (اردو) میں شعر کہتے تھے۔ فارسی میں ان کا تخلص احمد اور ہندی
 (اردو) میں صابر تھا۔ "سیر الاقطاب" کی تالیف (۱۰۵۶ھ) کے وقت تک ان کی
 صرف ایک فارسی غزل ملتی تھی اور ہندی (یا اردو) کا صرف ایک شعر ان سے

منسوب بیان ہوا ہے۔ بظاہر اردو شعر "سیر الاقطاب" کے نسخوں میں تحریف کا شکار ہو کر بالکل جدید اردو ہو گیا۔ اس کی زبان حضرت صابر تو کیا "سیر الاقطاب" کے مصنف کے زمانے کے بھی ڈیڑھ دو سو برس بعد کی معلوم ہوتی ہے (فارسی غزل مطبوعہ دیوان صابر (ارمغان صابر) کے ص ۲۵۷ پر درج ہے۔ بگمان غالب آخری چار صفحے قدیم مطبوعہ نسخے میں نہ تھے اور مرتبین نے کسی دوسرے ذریعے سے شامل کیے ہیں کیونکہ یہ کلام دیوان کی ردیف وار ترتیب میں شمار نہیں کیا گیا اور آخر کتاب میں ملحق کیا گیا۔)

ان بیانات میں سے دو باتیں ہمارے لیے بہت اہمیت رکھتی ہیں، اول چیر کلیز کا قیام ابودھن اور دوسرے ابودھن سے نقل مکانی کر کے ان کا کلیز شریف میں تشریف لے جانا۔

ابودھن میں حضرت کے درود کا سنہ (۲۵ شوال) ۶۰۱ھ بیان کیا جاتا ہے (۹)۔ حقیقت گلزار صابری "کے مرتب (مخدوم شاہ محمد حسن) کے بیان کے مطابق ۲۵ شعبان ۶۰۰ھ کو روز چہار شنبہ وقت عصر، گیارہ روز میں ہرکت اسم اعظم بنیہ کے پاک پٹن شریف (ابودھن) پہنچے" (۱۰) اس ہنگام میں حضرت شاہ شیخ فرید گنج شکر بابا صاحب مسعود العالمین، قطب عالم، غیاث ہند کو بیعت امامت اور ارشاد مرتبہ کفیت باطن شاہنشاہی ولایت سے حضرت قطب الاقطاب خواجہ قطب الدین بختیار کاکی صاحب الارواح کے ہاتھ پر صاحب مجاز مرفوع الاجازت ہوئے دو برس کامل گزر گئے تھے۔" (۱۱)

صاحب "حقیقت گلزار صابری" نے چیر کلیز کی پیدائش ۱۹ ربیع الاول ۵۹۲ھ بیان کی ہے (۱۲) اس لحاظ سے ابودھن میں تشریف آوری کے وقت حضرت کی عمر ۸ برس قرار پائے گی۔ شیخ فرید گنج شکر کی صاحب زادی سے شادی ۲۱ شوال ۶۱۳ھ اور والدہ صابر کی وفات ۲ محرم ۶۱۳ھ بیان ہوئی (۱۳) لیکن ان سنہ کی بنیاد ان متاخر تذکرہ پر ہے جن کی بنیاد کشف یا سنی سنائی روایات پر ہے۔ حضرت شیخ فرید الدین گنج شکر بقرآن اصح ۵۵۷ھ کے لگ بھگ پیدا ہوئے (۱۴) خواجہ قطب الدین بختیار کاکی کا درود ہند ۵۸۷ھ میں ہوا (۱۵) فرید الدین گنج شکر کو ۲ رمضان یا ۲۵ ذی الحجہ ۶۱۰ھ کو خلافت عطا فرمائی (۱۶) اس کے بعد حضرت گنج شکر نے دس برس دہلی میں اور بارہ برس بانسی میں قیام فرمایا (۱۷) گویا (۱۱) ۱۲۶۱۰ = ۶۳۳ یا ۶۳۳ھ میں آپ کا درود ابودھن ممکن ہے۔ قیام بانسی کا خاتمہ

حضرت قطب الدین بختیار کاکی کے انتقال کے بعد ہوا (۱۸) بختیار کاکی کا انتقال ۱۳ ربیع الاول ۶۳۳ ھ میں ہوا (۱۹) اس کے کچھ بعد حضرت گنج شکر ابودھن (پاک پٹن میں اقامت گزریں رہے اس وقت ان کی عمر ۶۳ برس کے لگ بھگ ہوگی۔ اس لحاظ سے پیر کلیر کا ۶۰۰ یا ۶۰۱ ھ میں ابودھن پہنچنا کسی طرح بھی قابل قبول نہیں۔ ابودھن جانے کا زمانہ ۶۳۳ ھ کے بعد متصور ہوگا۔ صاحب "سیر الاقطاب" کے بیان کے مطابق ابودھن میں ان کے سپرد حضرت گنج شکر نے لنگر کی تقسیم کا کام کیا جو بارہ برس تک رہا۔ ظاہر ہے کہ تشریف آوری کے کچھ مدت بعد ہی یہ خدمت سپرد کی ہوگی۔ صابر کا لقب انھیں مرشد نے لنگر کی بارہ برس کی تقسیم کے بعد دیا۔ فارسی شاعری میں انھوں نے احمد اور ہندی (اردو) شاعری میں صابر تخلص کیا۔ بعد کی روایات بھی اس کی تصدیق کرتی ہیں کہ پیر کلیر کی شاعری کا تمام و کمال زمانہ ابودھن کے قیام کی یادگار ہے۔ بعد میں تو وہ مجذوب ہو گئے تھے اور انھوں نے اپنے کلام کو محفوظ رکھنے کی طرف توجہ نہیں کی تھی۔

حقیقت گہرا صابری میں سے کہ پیر کلیر اپنے مرشد سے جدا ہو کر ۱۵ ذی الحجہ ۶۵۰ ھ بروز شنبہ کلیر شریف تشریف لے گئے (۲۰) مرشد کا قیام ابودھن انتقال تک برابر رہا۔ انھوں نے ۵ محرم ۶۶۳ ھ کو ابودھن ہی میں انتقال فرمایا (۲۱) اور وہیں دفن ہوئے۔ اگر ۶۵۰ ھ کا صحیح ہے تو اس تاریخ تک پیر کلیر مرشد سے سند خلافت لے چکے تھے۔ ابودھن چھوڑنے کے سنہ کے لیے کوئی قدیم شہادت ہمارے پاس نہیں ہے۔ اس کے صحیح ہونے کا ایک قرینہ یہ ہے کہ پیر کلیر کو (جن کی پیدائش ۵۹۲ ھ میں بیان کی جاتی ہے) ۶۵۰ ھ (یعنی ۵۸ برس کی عمر تک) تو خلافت بہر حال مل ہی چکی ہوگی کیونکہ وہ کلیر شریف جا کر نور معرفت پھیلاتے رہے۔ ۶۹۰ ھ میں انھوں نے کلیر انتقال کیا۔ کلیر کے بارے میں ہمارے پاس قدیم مآخذ دو ہیں اور دونوں کا تعلق مغلیہ دور سے ہے۔ ایک پیر کلیر کی بددعا کے زیر اثر اس کے برباد ہونے اور دوسرے میں ان کی وفات کے بہت بعد تک مزار کے دیران رہنے اور وحوش کی آماجگاہ رہنے کا ذکر ہے

"معارج الولايت" میں کلیر کی بربادی کا واقعہ اس طرح درج ہے:

"چوں حضرت صابر " در خط کلیر رونق افروز شد ہم علما، ظاہری و

بطنی مشائخ بانکار دے بر آمدند و خادمان و مریدان آنجناب را آزار می

دادند۔ چنانچہ وقتے حضرت صابر بر یاران خود پیش از نماز جمعہ در مسجد

جامع تشریف برده بمقام صف اول بنشست۔ چون جماعتی از علما و مشائخ در مسجد در آمدند بجای خود را خالی نیافتند بخادمان شیخ گفتند کہ ازیں جا برخیزید و بجای لایق خود بنشینید۔ ایشان جواب دادند کہ پیشتر ازیں استجائے خالی بود ما آمدیم و بنشینیم۔ شما بجای دیگر بنشینید علما بدرستی و سختی در آمدہ گفتند کہ استجائے نشستن ماست دیگر کسے لایق اجلاس این جانیست چون گفتگو بلند شد حضرت صابر سر از مراقبہ بر آورد و گفت صاحب ولایت این دیار برای نشستن بمقام خویش پیش از ہر لایق و سزاوار است ایشان گفتند کہ برہان شما چیست؟ فی الحال با یاران خویش از مسجد بر آمد و گفت برہان ولایت ما این است کہ شما ہمہ ہمدریں ساعت ہمیرید۔ بلکہ از ساکنان شہر ہم احمدی زندہ نماند و باز تادمت مدید این شہر آباد نگردد و بخود این کلمہ مسجد در افتاد و چند ہزار کس در آن ہلاک شدند و سکنائے شہر ہم بمرض طاعون گرفتار شدہ در اندک ایام جان بحق تسلیم کردند۔ (۲۲)

”سیر الاقطاب“ (۱۰۶) میں لکھا ہے:

... ”نقل است کہ بعد رحلت آل غوث صمدانی نیز آل شہر (کلبر) ویران بہانہ حتی کہ مجاوران را نیز تاب اقامت آنجا نماندہ بود و دور تر رفتہ سکونت نمودہ بودند۔ وہے مکمل آمدن نمی توانستند۔ دکنے را مجال نہودہ کہ بزیارت آنحضرت مشرف شود ازیں جہت مرقد مقدس آنحضرت نیز ضائع شدہ بود و اندران صحن ہندواں قریب تربت شریف پرستش گاہ خود باسم ”دیوی“ برپا کردند آخر الامر وہم نیست و نابود گشت۔ و آمد و رفت کافران برطرف گردید اتفاقاً روزے کافرے سناسی در انجا بگذشت۔ قریب پرستشگاہ معلوم مرقدے دید نورانی و باہمت و گرد دے انہوہ وحوش و طیور است و شیراں بدم خویش باروب می کشید۔ حیران بہانہ و باخود گفت کہ این مقام ”الامعبد گاہ“ مایاں بود۔ چہ باشد کہ حالا مزار انور مسلمان در استجا ظاہر شد۔ بارے بہ بینم و ملاحظہ نمایم بدیں سبب نزدیک تر رفت و طیور کہ غلو داشتند

برجستند و بکنار رفتند۔ آن ملعون باخود آلتے آہنی داشت باخود گفت
 کہ این نشان والا شان راکنده و منہدم باید کرد۔ بدین گمان فاسد
 خواست کہ بکند۔ ناگاہ روزے برآمد آن ملعون روئے خود بہ آن روزن
 فردو آورد، اندرون دیدن خواست کہ بفضب حق سبحانہ تعالیٰ گرفتار گردید
 چنانکہ گردش دران روزن در آمد و زمین فشار کرد۔ ہر چند خواست کہ
 بروں آورد و جان بسلامت برد لیکن از دربار قمیض بار این چنین شیر
 زردست کجا رفتن می تواند و بایں گمان فاسد جان خود بہالک جہنم سپرد
 وہم چنان افقاد بہاند و حضرت غوث صمدانی مجاوران روضہ خویش کہ
 از بیت و جلالت دربار سلطانی دور تر رفت بودند در واقعہ ایشان را
 فرمود کہ زود تر ایشان درنجا برسید و سگے مردار کہ با مرقد ما بے ادبان
 پیش آمدہ بود و بحکم حق سبحانہ تعالیٰ بسزائے خود رسید از آن جا دور
 سازیہ صبح صادق مجاوران افغان و خیزان بسرعت تمام درخطہ کلیر
 رسیدند و در آنجا آمدند چہ می بینند کہ شخصے کافر بر قبر شریف آنحضرت
 افقاد است و سرش تا گردن درون مرقد مقدس و معلیٰ فروماند۔ فی الحال
 بر آوردند۔ دیدند کہ روئے ناپاک بعینہ شکل سگ است، چونکہ از زبان
 مبارکش لفظ سگ در واقعہ شنیدہ بودند از آن جا دور ساختند و ازاں بعد
 بفرمان آن غوث صمدانی نزدیک تر روضہ منورہ آمدہ مسکن ساختند
 مرقد مظہرہ آراستند روضہ مقدسہ کہ سقف او چوبیں بود ترتیب دادند
 ازان روز بنائے آمد و شد خلایق در آنجاے مقدس قائم گشت۔ (۲۳)

۳

سطور بالا میں جو کچھ : : : : : کیا گیا ہے اس سے مندرجہ ذیل بنیادی نتیجے نکلتے ہیں:

- (الف) پیر کلیر کا قیام اجودھن (پاک پتن) بہ قرآن ۱۶۳۳ء کے بعد سے ۱۶۵۰ء تک رہا۔
 (ب) ۱۶۵۰ء کے قریب مرشد کی زندگی ہی میں وہ کلیر شریف تشریف لے گئے اور کلیر ہی میں
 ان کا انتقال ہوا (۲۳)
 (ج) پیر کلیر کی شعر و شاعری کا زمانہ (بروایت) قیام اجودھن کا دور ہے۔

(د) کلیر شریف پیر کی تشریف آوری (۱۹۵۰ء) کے کچھ بعد دیران ہو گیا۔ ان کی وفات کے بعد ان کا مزار دیران پڑا رہا اور درگاہ کے مجاور اور دوسرے متعلقین وہاں سے بست دور کسی دوسرے مقام پر اقامت گزریں رہے۔

(ه) مزار کی پرداخت کا اہتمام - مدت مدید کے بعد ہوا۔ اس سلسلے میں ایک روایت تو اوپر بیان ہوئی ہے۔ ایک دوسری متاخر روایت بھی ہے جس کے مطابق مزار ناپید ہو چکا تھا۔ اور اس کی دوبارہ دریافت ۱۹۰۷ء میں قطب عالم شیخ عبدالقدوس گنگوہی نے کی جو آپ کے شجرہ طریقت کی ساتویں پشت میں غلیبہ تھے۔ انھوں نے مزار اقدس کا پتہ لگایا اور ایک چکی عمارت اپنے دست مبارک سے بنادی۔ (۲۵) اس بارے میں مزار کے سجادہ نشینوں کی روایت یہ ہے:

”ایک روایت یہ بھی مشہور ہے کہ کلیر کی دیرانی کے بعد سالہا سال تک مخدوم علاء الدین صابر کے مزار مبارک تک کوئی نہ جاسکا تھا۔ سب سے پہلے حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوہی آپ کے روضہ مبارک پر عرض زیارت حاضر ہوئے اور اس وقت سے اب تک حضرت مخدوم صابر کی درگاہ کی سجادگی حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوہی کی اولاد میں چلی آتی ہے۔ شاہ امتیاز جہاں سجادہ نشین درگاہ حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوہی نے راقم الحروف (قدوسی) سے ایک مرتبہ اس کی تفصیل بیان کی تھی جو بعد میں انھوں نے حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوہی کے عرس کے موقع پر ۱۹۵۷ء میں شائع بھی کی تھی۔ ان کا بیان ہے کہ ۱۹۳۲ء سے ۱۹۳۳ء (وفات عبدالقدوس گنگوہی) ۵ جمادی الاخر ۱۳۵۲ء تک یعنی اپنی وفات تک شیخ عبدالقدوس گنگوہی حضرت مخدوم علاء الدین صابر کی درگاہ کے فرائض سجادگی و تولیت انجام دیتے رہے۔“ (۲۶)

اس روایت پر بھروسہ کیا جائے تو مزار کی دریافت کا سن ۱۹۳۳ء سامنے آتا ہے۔ گویا (۱۹۳۳-۱۹۰۷) تقریباً ڈھائی سو برس مزار دیرانی سے دور چار رہا۔ جب مزار کا یہ حال تھا تو دیوان کی حفاظت کا کیا انتظام ہوتا۔

(د) دیوان کے بارے میں یہ روایت ملتی ہے کہ وہ بکھرا ہوا تھا اور حضرت (صابر) نے بھی اس جرن آوری کی طرف کوئی توجہ نہ کی۔ اشعار کے حرف مٹ گئے۔ شیخ عبدالقدوس گنگوہی نے کشفی ذریعے سے اس کی تکمیل کی اور پچاس نقلیں کرا کر شائع

نکلیں۔ اگر یہ روایت صحیح ہے تو پھر ۱۰۵۶ء (سال تصنیف سیر الاقطاب) تک دیوان کا پھر سے ناپید ہو جانا کہ صاحب "سیر الاقطاب" کے ہاتھ صرف ایک غزل لگی، سمجھ میں نہیں آتا۔ اگر اس روایت کو سچ بھی تسلیم کر لیں جب بھی دیوان کے بارے میں جو تصویر بنتی ہے وہ متداول دیوان کی حقیقت کو زیادہ قابل اعتماد نہیں بناتی:

- ۱۔ ۱۶۳۳ء اور ۱۶۵۰ء کے درمیان لکھا گیا۔
- ۲۔ ۱۶۵۰ء اور ۱۶۹۰ء کے درمیان دستبرد زمانہ کا شکار ہوا۔
- ۳۔ دیوان کی تدوین و تکمیل کشفی طریقے سے ۹۰۰ کے بعد کسی وقت ہوئی۔
- ۴۔ ۱۰۵۶ء تک اس دیوان کی صرف ایک غزل دستیاب تھی۔
- ۵۔ ۱۸۸۸ء میں دیوان پہلی بار زیور طبع سے آراستہ ہوا۔
- ۶۔ ۱۹۶۶ء میں دوسری بار شائع ہوا۔

متداول دیوان کے کل ۲۹۰ صفحات ہیں۔ ان میں ۲۵۹ صفحے تک ردیف دار غزلیں اور اس کے بعد تین بے ترتیب غزلیں، ایک ہندی دوبا اور آخر میں حضرت صابر کی وفات کے بارے میں تین تاریخی قطعات شامل ہیں۔ اس آخری حصے کو چھوڑ کر جو غالباً دوسرے ذرائع سے جمع کیا گیا ہے، پہلے ۲۵۹ صفحات میں سے بعض غزلوں کا جائزہ اس دیوان کے اتساب کو مشکوک کر دیتا ہے ہم نے اوپر خارجی شواہد اور اپنے دلائل سے یہ دکھایا تھا کہ تدوین دیوان کی سرگزشت اس کے اتساب کو زیادہ قابل اعتماد ظاہر نہیں کرتی۔ اب داخلی شواہد سے دیوان کے اتساب کے بارے میں چند باتیں عرض کی جاتی ہیں۔

- ۱۔ دیوان میں ۲۵۹ صفحات تک جتنی غزلیں ہیں سب میں تخلص صابر اختیار کیا گیا ہے حالانکہ ان کی شاعری کے بارے میں جو قدیم ترین حوالہ (سیر الاقطاب میں) ہے اس کی رو سے آپ نے فارسی میں احمد اور ہندی (اردو) میں صابر تخلص اختیار کیا۔
- ۲۔ تین دیوان میں دو جگہ شاعر نے اپنا نام بھی بیان کیا ہے:

بخش از لطف خود منظر علی را

بجز تو نیست کس پروردگارم

خدایا بدہ زود صابر علی را

ز احسان ایمان ز انوار ایمان

بدہ عشق خود خاص صابر علی را

ز محمد (ص) باسرار قرآن (ص) (۲۳۰)

شاعر خانوادہ سادات سے ہے:

صابر تو ز حال ما چہ پرسی

فرزند رشید مصطفیٰ ایم (ص ۲۱۲)

پیر کلیر سیہ تھے اور علاء الدین علی احمد کھلاتے تھے۔ ظاہر ہے دیوان کی یہ دو غزلیں
ایک میں نام مظہر علی اور دوسری میں صابر علی بیان کرتی ہیں۔ صابر شخص کے دو شاعروں
کا امکان ہے جن میں سے ایک کا نام مظہر علی اور دوسرے کا صابر علی ہے۔
۲۔ متن دیوان میں جن اکابر اولیا کی توصیف کی گئی ہے ان کی کیفیت ملاحظہ ہو:

(الف) حضرت خواجہ معین الدین چشتی

لطف کن لطف یا معین الدین

توئی مشکل کشا معین الدین

اوفتادم بصد ہزار امید

بر درت بے نوا معین الدین

جز تو کس نیست دستگیری کن

ساز بر پا مرا معین الدین

اوفتادم ز بے بدبایت

در جفا در جفا معین الدین

من ندام بجز کرم بایت

در جہاں آشنا معین الدین

جلوہ ذات پاک حضرت تو

ہست در چشم ما معین الدین

یافت صابر ترا ز صدق یقین

سرور اولیا معین الدین

(ص ۲۲۲)

پیر کلیر چشتیہ سلسلہ صوفیہ سے منسلک تھے۔ حضرت فرید الدین گنج شکر کے مرید
تھے۔ حضرت گنج شکر، خواجہ بختیار کاکی کے خلیفہ تھے اور خواجہ بختیار کاکی خواجہ معین الدین
چشتی رحیمی کے خلیفہ تھے۔ خواجہ معین الدین چشتی کی پیدائش اندازاً ۵۸۳ھ اور انتقال ۶۳۳ھ

میں ہوا (۲۷)۔ پیر کلیر کی ولادت ۱۹ ربیع الاول ۵۹۲ھ قرار دی جاتی ہے، گویا خواجہ معین الدین اجمیری کی وفات کے وقت ان کی عمر ۳۱ برس کے قریب ہو گی۔ اشعار سے صوری ملاقات یا تعلق کا کوئی قرینہ نہیں تاہم اس مسلک سے شاعر کا تعلق ظاہر ہے۔

(ب) اسی دیوان میں حضرت فرید الدین گنج شکر جن کے پیر کلیر خلیفہ اور حقیقی بھانجے تھے ان کا ذکر بالکل سرسری ہے۔ یہ بات تعجب خیز ہے کہ دوسرے بزرگوں کا تو بطور خاص ذکر ہے لیکن بابا فرید کا تذکرہ بہت مختصر ہے۔

(ج) حضرت نظام الدین اولیا کا ذکر دیوان میں بدین طور آیا ہے :

نشین در بزم سلطان مشائخ
کہ ذات او ست ایمان مشائخ
ظہور گنج شکر در رخ او ست
ازیں وجہ ست سلطان مشائخ
نظام الدین نظام الدین بگوشد
کہ یاد او ست سامان مشائخ
زمن بشنو نظام الدین چشتی
کہ ہست اندر جہاں جان مشائخ
بخاک کوے تو سر بر نہادم
کہ کوے او ست بیتان مشائخ

(ص ۷۶)

از کرم خسر سلطان دین
یافت ام گوہر کان یقیں
شکر کنم از دل و جاں تا ابد
یافت ام رتبہ حسن البقیں
گرد سر روضہ چو گشتم نمود
در نظرم غیرت خلد بریں
سر نکنہ از رہ شرمندگی
پیش جہالت ہم خوبان چیں

چوں نشوی قطب زمین و زماں
 بست ترا جلوہ حق ہم نشیں
 بخش بصر تو ز ملک سخن
 زانکہ تونی خسرو روئے زمین

(ص ۲۳۲)

دوسرے اقتباس میں سلطان العارفین حضرت خواجہ نظام الدین اولیاء کی ذات کی طرف اشارہ واضح نہیں لیکن دونوں اقتباسات کو باہم ملا کر بات واضح ہو جاتی ہے۔ مؤخر الذکر اشعار اس وقت کہے گئے جب سلطان المشائخ وفات پا چکے تھے۔ غزل میں ان کے روئے کا ذکر ہے۔ حضرت نظام الدین اولیاء کا انتقال ۱۸ ربیع الاول ۷۲۵ھ میں دہلی میں ہوا (۲۸)۔ پیر کلیئر کا انتقال ۷۹۰ھ میں ہوا تھا۔ دیوان صابر میں حضرت نظام الدین اولیاء کا ذکر کئی مقامات پر صراحت کے ساتھ آیا ہے اور حضرت فرید الدین گنج شکر کا ذکر ایک تو کنایہ مذکورہ بالا اشعار میں اور دوسری جگہ بھی اشارۃً اس طرح آیا ہے :

چو صابر ز مستی غفلت ز ہستی
 فریدم فریدم فریدم فریدم

قرینہ یہ ہے کہ شاعر سلسلہ نظامیہ سے منسلک ہے۔ یہ والہانہ عقیدت مندرجہ ذیل اشعار سے بھی ظاہر ہے :

ز اعداد نظام الدین پستی
 ہستی ام ہستی ام ہستی
 ز فیض خاص سلطان المشائخ
 عجب مطلع ز شوق دل نوشتی

(د) دیگر صدیقی بزرگوں کا ذکر بھی دیوان میں ہے :

اگر خواہی کہ گردی در جہان عشق شمع دیں
 بیانی دیدہ دل رو بدرگاہ نصیر الدین
 یہ جہی از رہ معنی ظہور ذات حق بے چوں
 اگر داری تو از روئے حقیقت دیدہ حق ہیں
 سراج العارفین را دیدہ دل ساز تا آنجا

به ہیں در کثرت و وحدت جمال او به نیک آئیں
 اگر خوابی شوی محرم ز راز ثم وجه اللہ
 بیک شرطے بیا اینجا بشو در سینه نفس کیں
 ز سودای محبت از دو چشم خویشین ز اینجا
 به بینی جلوه ذات فرید الدین نظام الدین
 بغیر از ذات حق کس نیست واقف از کمال او
 کہ هست آن چشمہ سے ز بحر خواب قطب الدین
 اگر خوابی شوی در ہر دو عالم چوں مہ روشن
 بگو از صدق دل خواب معین الدین معین الدین

(ص ۲۲۷)

خواب محمود ز لطف و کرم
 قوت بخش دل بیمار سے است
 یک نظر از خواب حضرت کمال
 مرہم ریش دل افکار سے است
 شاید ما شیخ ابو احمد است
 از نیک چو حق واقف اسرار سے است

(ص ۲۳۸)

.... صابر از حسینم
 ز خدام سراج العارفینم

(ص ۱۷۲)

رسیدم بر در برہان دہلی
 سلیمان منت ایمان دہلی
 جمال حضرت سلطان دیرم
 شدم از صدق دل قربان دہلی
 ندارم بیچ غم از لطف بزدان

مددگارم شدہ سلطان دہلی
 ز نور روضہ قطب منور
 بہشت آمد بچشم شان دہلی
 بحر ذات نصیر الدین محمود
 ندیم در جہاں سامان دہلی
 بزم شیخ ابو احمد بصد صدق
 نشینم مست در ایوان دہلی
 بود این شیخ ممدوح و کرم
 چو بسم اللہ بر سر دہلی

(ص ۲۳۵)

قطرہ بہ بحر اندر آفتہ چو بحر گردد
 آن قطرہ یقین شد در ذات شیخ عثمان

(ص ۲۳۵)

ان اشعار میں سراج العارفین شیخ نصیر الدین چراغ دہلی، فرید الدین گنج شکر، سلطان العارفین نظام الدین اولیا، خواجہ قطب الدین، بختیار کاکل، خواجہ معین الدین چشتی، خواجہ محمود کمال، شیخ ابو احمد، شیخ سلیمان، حضرت قطب منور اور شیخ عثمان کے نام آتے ہیں۔ ان شخصیتوں میں سے سراج العارفین شیخ نصیر الدین محمود چراغ دہلی اور حضرت قطب الدین منور کا کسی قدر تفصیلی ذکر ہماری کچھ رہنمائی کر سکتا ہے۔

شیخ محمود چراغ دہلی ۷۷۵ھ کے الگ بھگ پیدا ہوئے (۲۹) اور آپ نے ۱۸ رمضان المبارک بروز جمعہ ۷۷۵ھ میں دہلی میں انتقال کیا (۳۰) آپ چشتیہ سلسلہ صوفیاء کے اکابر میں شمار ہوتے ہیں۔ حضرت نظام الدین اولیا کے مرید تھے، ۳۳ برس کی عمر میں (تقریباً ۷۸۸ھ میں) دہلی آئے اور حضرت کے مرید ہوئے (۳۱)۔ جیسا کہ پہلے عرض کیا جا چکا ہے، پر کلیر کا انتقال ۷۹۰ھ میں ہوا۔ شیخ محمود چراغ دہلی کے درود دہلی کا سنہ ۷۸۸ھ کے قریب ہوا تو گویا آپ پر کلیر کے انتقال کے کئی برس بعد سلسلہ چشتیہ میں پر کلیر کے پیر بھائی حضرت نظام الدین اولیا کے ہاتھ پر بیعت ہوئے (۳۲)

حضرت صابر کی وفات کے وقت حضرت نصیر الدین محمود ابھی صرف ۱۵ برس کے تھے (پیدائش ۶۷۵ھ) اور وہ دہلی میں اقامت پذیر تھے، لیکن دیوان صابر کا مصنف نہ صرف ان صوفی بزرگ کا خاص عقیدت مند ہے بلکہ ان کے القاب سے بھی واقف ہے حالانکہ کسی معاصر نے حضرت نصیر الدین محمود کو چراغ دہلی یا سراج العارفین نہیں کہا، یہ خطاب بہت بعد میں انھیں دیا گیا تھا۔

قطب الدین منور حضرت نصیر الدین محمود کے پیر بھائی تھے۔ دونوں کو مرشد (حضرت نظام الدین اولیا) سے خلافت ایک ہی دن ملی تھی (۲۳) (۷۲۳ھ)۔ قطب الدین منور شیخ جمال الدین بانسوی (مرید فرید الدین گنج شکر) کے پوتے اور شیخ بہبان الدین کے بیٹے تھے۔ ۷۶۰ھ میں انتقال کیا (۵۳)۔ گویا ۲۴ھ کے بعد سلسلہ چشتیہ میں واجب الاحترام قرار پائے ہوں گے کہ دیوان صابر کا مصنف انکے گن گا سکے۔ پیر کلیر کی وفات کے وقت تو یہ بہت چھوٹے ہوں گے، کچھ عجب نہیں کہ ابھی پیدا بھی نہ ہوئے ہوں۔ "ارمغان صابر" کا شاعر ان کے مزار کا ذکر کرتا ہے تو ظاہر ہے کہ زمانہ ۷۶۰ھ کے بعد ہی کا ہو سکتا ہے۔ ان شواہد کی بنا پر ہم یہ بھی نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ "ارمغان صابر" کے مصنف صابر (مظہر علی؟ صابر علی؟) کوئی دوسرے شخص ہیں، ان کا سلسلہ طریقت حضرت نظام الدین اولیا اور ان کے خلفاء سے متعلق ہے اور ان کا زمانہ حضرت نصیر الدین محمود چراغ دہلی اور شیخ قطب الدین منور کے بعد کا ہے۔ پیر کلیر اس دیوان کے مصنف نہیں قرار دیے جا سکتے۔

حواشی

- (۱) ارمغان صابر (دیباچہ) ص ۲۰۵
- (۲) ارمغان صابر (دیباچہ) ص ۱۰۰، حقیقت گلزار صابری (محمد حسن صابری) ص ۱۲۰ شیخ عبدالقدوس گنگوہی اور ان کی تعلیمات (اعجاز الحق قدوسی) ص ۲۱۱
- (۳) ارمغان صابر - ص ۱۱ ص ۶۱
- (۴) شیخ عبدالقدوس گنگوہی اور ان کی تعلیمات (قدوسی) ص ۱۶۸-۳۹۹
- (۵) ان کے حالات پر اردو میں جو کتابیں ملتی ہیں وہ یہ ہیں:
(الف) حقیقت گلزار صابری از مخدوم شاہ محمد حسن (۱۳۰۴ھ) طبع پنجم، ملک دین محمد اینڈ سنز، نئی روڈ، لاہور
- (ب) زمزمہ صابری از تسلیم احمد امروہوی (۱۹۰۷ء) مطبع حقانی امرتسر
- (ج) جمال صابر کلیری از وحید احمد مسعود، نظامی پریس بدایوں
- (د) تباریخ صابر یہ معروف بہ سیاحت کلیر، ولی احمد خاں، بدایوں (۱۹۲۲ء)
- (۶) اخبار الاخبار (عبدالحق محدث) مطبع محمدی، محمد مرزا خاں، ص ۷۷
- (۷) اصل عبارت میں، خوش گذرانیدن کی ترکیب ہے جس کے معنی لعنت نویس نے

یوں بیان کیے ہیں:

خوش مرادف شاد و مرادف خوب دریں بیت حسن بیگ رفیع

مرگر خوش گذرد زندگی خضر کم است

در بناخوش گذرد نیم نفس بسیار است

بناخوشی بمعنی بحال ناخوش باشد نظیر اس لفظ تنگ است

(فرہنگ استاد راج جلد اول ص ۱۰۶۵)

گویا خوش ناخوش یا تنگی ترشی سے گزارنے کی ضد ہوا۔ مطلب یہ کہ آسائش سے اور

اچھی طرح زندگی بسر کرنا۔

- (۸) سیر الاقطاب، ص ۱۰۷-۱۸۲۔
- (۹) ارمغان صابر، ص ۱۱۔
- (۱۰) حقیقت گلزار صابری، ص ۱۲۳۔
- (۱۱) ایضاً، ص ۱۲۳۔
- (۱۲) حقیقت گلزار صابری، ص ۱۰۷۔
- (۱۳) ایضاً، ص ۱۳۶-۱۳۷۔
- (۱۴) The Life and Times of Shaikh Faridud Din Ganj Shakar
از خلیق احمد نظامی، ص ۱۱۔
- سوانح حضرات بابا فرید الدین مسعود گنج شکر (دعید احمد مسعود) ص ۳۰۔ حضرت کا
سال ولادت ۵۶۹ھ مستند خیال کیا گیا ہے۔
- (۱۵) سوانح حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر، ص ۲۹۔
- (۱۶) سوانح حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر، ص ۷۲۔
- (۱۷) ایضاً، ص ۸۳۔
- (۱۸) تذکرہ صوفیائے پنجاب (قدوسی) ص ۳۳۹ (بحوالہ سیر الادلیا) بزم صوفیہ ص ۷۸۔
- (۱۹) سوانح حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر، ص ۱۰۸۔
- (۲۰) حقیقت گلزار صابری، ص ۱۳۸۔
- (۲۱) خلیق احمد نظامی کی محولہ بالا انگریزی کتاب ص ۵۶۔
- سوانح حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر، ص ۱۸۱۔
- (سیر الاقطاب ۵۶۹۰، راحت القلوب ۵۶۸۷، خزینۃ الاصفیا ۵۶۷۰، اخبار الاخیار ۵۶۶۳،
مستند بیان سلطان المشائخ کا ہے یعنی ۵۶۶۱ھ)
- (۲۲) خزینۃ الاصفیا (جلد اول ۱۸۷۳ء) ص ۳۱۸-۳۱۷ (بحوالہ معارج الولاہیت)
- (۲۳) سیر الاقطاب، ص ۱۷۷ تا ۱۸۳۔
- (۲۴) خزینۃ الاصفیا (بحوالہ معارج الولاہیت) ۱۳ ربیع الاول ۵۶۹۰ھ
- جلد اول ص ۳۱۹۔ سیر الاقطاب میں ۱۳ ربیع الاول ۵۶۶۳ھ (ص ۱۸۳) شیخ عبدالقدوس
کنگڑی اور ان کی تعلیمات (قدوسی) میں بحوالہ خزینۃ الاصفیا ۵۶۹۶ھ ہے، حاشیہ میں

لکھتے ہیں کہ بعد سلطان جلال الدین خلجی - جلال الدین خلجی کا انتقال ۶۹۵ھ میں ہوا
(ص ۱۱۶)

- (۲۵) ارمغان صابر ص ۱۵
(۲۶) شیخ عبدالقدوس گنگوہی اور ان کی تعلیمات ص ۱۱۶-۱۱۷
(۲۷) سوانح خواجہ معین الدین چشتی (وحید احمد مسعود) ص ۴۳، ۴۵
(۲۸) بزم صوفیہ (صبح الدین عبدالرحمان) ص ۲۲۳
(۲۹) Khairul-Majalis (Ed. Khaliq Ahmed Nizami P. 38)
بحوالہ فرشتہ جس نے ۸۲ برس کی عمر میں انتقال کا ذکر کیا ہے
(۳۰) ایضاً ص ۱۶
(۳۱) بزم صوفیہ (صبح الدین عبدالرحمان) ص ۳۱۰
(۳۲) مطابق حاشیہ نمبر ۱ ص ۳۷: سند خلافت ۲۰ ذی الحجہ ۷۲۳ھ کو ملی
(۳۳) بزم صوفیہ، ترجمہ چراغ دہلی
(۳۴) اخبار الاخیار - ص ۸۵
(۳۵) فخریۃ الاصفیاء (جلد اول) ص ۲۶۰

(- مطالعہ ادبیات فارسی -)

طبع لاہور ۱۹۹۶ء

شاہ ولی اللہ دہلویؒ سے منسوب بعض رسالے

شاہ ولی اللہ دہلوی سے منسوب بعض ایسے رسالے بھی ملتے ہیں جو شاہ صاحب کی تصنیف نہیں ہیں اور لوگوں نے شاہ صاحب سے منسوب کر کے چھاپ دیے ہیں یا شاہ صاحب کی تصنیف بتاتے ہیں۔ اس سلسلے میں سب سے پہلا نام مرزا علی لطف مولف تہ کرہ گلشن ہند کا ہے یہ تہ کرہ ۱۸۰۱ء میں تالیف ہوا ہے۔ مرزا علی لطف نے ولی اللہ سرہندی المستخلص بہ اشتیاق کو حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلویؒ سمجھ کر ان کی جھوکی اور ان سے دو کتابیں منسوب کی ہیں وہ لکھتا ہے (۱)۔

”فی الحقیقت مرتبہ علم کا اس عالی جناب (شاہ ولی اللہ محدث دہلوی) کے نہایت بلند تھا خصوصاً علم حدیث اور تفسیر میں بہت بڑی دست گاہ رکھتے تھے یہاں تک کہ اسم گرامی اس برگزیدہ روزگار کا زبان خلائق پر آج کے دن تک شاہ ولی اللہ محدث کر کے جاری ہے اکثر کتابیں تصنیف اس بحر علم کی مشہور ہیں چنانچہ دو نسخے کہ ایک کا نام ”قرۃ العین فی ابطال شہادۃ المسین“ ہے اور دوسرے کا نام ”جنت العالیہ فی مناقب العالیہ“ ہے تصنیفات سے اس محی الدین کی یادگار صفحہ روزگار پر ہیں والد ماجد ہیں یہ اس رونق بخش کشور قناعت کے کہ جس کا نام نامی مولوی عبدالعزیز ہے آج کے دن تک قدم توکل گاڑے ہوئے شاہ جہاں آباد میں بیٹھے ہوئے ہیں۔“

شمس العلماء، مولانا شبلی نعمانی (ف ۱۹۱۳ء) اس تحریر کا رد کرتے ہوئے حاشیے میں

لکھتے ہیں (۲)۔

”دونوں نام غلط ہیں، پہلی کتاب - تفضیل شیخین (۲) میں ہے شہادت امام حسین علیہ السلام کے ابطال سے فدا نخواستہ اس کا کوئی تعلق نہیں اور دوسری کتاب تو بالکل فرضی ہے معاویہ کے مناقب میں ان کی کوئی کتاب نہیں۔“

بابائے اردو مولوی عبدالحق (ف ۱۰۹۶) نے بھی اسی نقطہ نظر کو قبول کیا ہے مقدمے میں وہ لکھتے ہیں (۳)۔

”صاحب تذکرہ (مرزا علی لطف) نے بعض مقامات پر پردے ہی پردے میں خوب چوٹیں کی ہیں جن میں تعصب کی جھلک نظر آتی ہے مثلاً شاہ ولی اللہ صاحب کی نسبت لکھا ہے کہ قرۃ العین فی ابطال شہادۃ الحسنین - اور - جنت العالیہ فی مناقب المعادیہ - ان کی تصانیف میں سے ہیں حالانکہ ان مباحث میں ان کی کوئی کتاب نہیں ہے نہ شہادت حسنین کا ابطال کیا ہے اور نہ مناقب معادیہ میں کوئی کتاب لکھی ہے یہ محض اتمام ہے اس کے بعد یہ کہہ کر کہ یہ والد ہیں شاہ عبد العزیز کی خوب جو ملمع کی ہے۔“

شاہ محمد اسحاق دہلوی (ف ۱۲۶۲) جب ۱۲۵۷ھ میں حجاز کو ہجرت کر گئے تو دہلی میں تقلید و عدم تقلید کے مباحث نے خوب زور پکڑا۔ مقلدین و غیر مقلدین کے درمیان مناظرے ہونے اور ان مباحث پر طرفین سے رسالے اور کتابیں لکھی گئیں (۵) اسی زمانے میں بعض جعلی کتابیں بھی وجود میں آئیں۔ قاری عبد الرحمن محدث پانی پتی (ف ۱۳۱۳ھ / ۱۸۹۹ء) اپنی ایک تالیف کشف الحجاب میں لکھتے ہیں (۶)۔

”اور ایسا ہی ایک اور جعل (غیر مقلدین) کرتے ہیں کہ سوال کسی مسئلے کا بنا کر اور اس کا جواب موافق اپنے مطلب کے لکھ کر علمائے سابقین کے نام سے تھپواتے ہیں چنانچہ بعض مسئلے مولانا شاہ عبد العزیز کے نام سے اور بعض مسئلے مولوی حیدر علی کے نام سے علیٰ ہذا القیاس تھپواتے ہیں۔“

شاہ ولی اللہ دہلوی کے خاندان کے ایک فرد اور ان کی تصنیفات کے مشہور ناشر ظہیر الدین سیّد احمد دلی اللہی نیر شاہ رفیع الدین دہلوی جنہوں نے شاہ صاحب کی تصانیف کی بڑی تعداد طبع و شائع کر کے وقف عام کی ہے انہوں نے سب سے پہلے اس طرف توجہ دلائی چنانچہ وہ شاہ صاحب کی ایک کتاب تامل الامادیث فی رموز قصص الانبیاء کے آخر میں لکھتے ہیں۔ (۷)۔

” بعد حمد و صلوة کے بندہ محمد ظہیر الدین عرف سیّد احمد اول گذارش کرتا ہے بیچ خدمت شائقین تصانیف حضرت مولانا شاہ ولی اللہ صاحب و مولانا شاہ عبدالعزیز صاحب دہلوی رحمۃ اللہ علیہ وغیرہ کہ آج کل بعض لوگوں نے بعض تصانیف کو اس خاندان کی طرف منسوب کر دیا ہے اور درحقیقت وہ تصانیف اس خاندان میں سے کسی کی نہیں اور بعض لوگوں نے جو ان کی تصانیف میں اپنے عقیدے کے خلاف بات پائی تو اس پر ماشیہ جڑا اور موقع پایا تو عبادت کو تغیر و تبدل کر دیا تو میرے اس بھنے سے یہ غرض ہے کہ جو اب تصانیف ان کی چھپیں اچھی طرح اطمینان کر لیا جائے جب ضرورت پڑے گی چاہیں۔“

ظہیر الدین صاحب اس سلسلے میں مزید وضاحت شاہ صاحب کی ایک دوسری تصنیف ”انفاس العارفین“ کے آخر میں ”التماس ضروری“ کے عنوان سے کرتے ہیں اور اس میں جملی کتابوں کے نام اور ناشرین کی بھی نشان دہی کرتے ہیں (۸)

”دوسری التماس آپ کے ملاحظہ فرمانے کے لائق یہ امر ہے کہ فی زمانہ دنیا زور لایکھلما الا بالزور کو بعض حضرات نے کمر باندھی ہے اور دنیا کمانے کے واسطے حضرات موصوفین (شاہ دلی اللہ اور ان کے اصناف) کی طرف اکثر کتابیں منسوب کر کے چھاپ دی ہیں جو کسی طرح ان حضرات کی تصنیف میں سے نہیں ہیں اور ارباب بصیرت ان کو پڑھ کر ان کے عیب اور مفاسد کو اس طرح جان لیتے ہیں جس طرح ایک تجربہ کار نقاد کھرے کھوٹے کو کسوٹی پر اگا کر پہچان لیتا ہے مگر چونکہ نفحوائے

العوام کا لانعام بچا رہے اردو پڑھنے والے علم سے بے بہرہ لوگ
اکثر ان جعلی اور مصنوعی رسائل کو پڑھ کر ضلالت و گمراہی میں
جستہ ہو جاتے ہیں اس واسطے میرا فرض ہے کہ میں ان رسائل کے
نام اس کاغذ کو تارہ میں لکھ دوں اور اپنے دین دار بھائیوں کو
ارباب زمانہ کی گندم نمائی و جود فروشی سے آگاہ کر دوں آگے اس
پر عمل کرنا نہ کرنا ان کا فعل ہے۔

منت آنچہ حق بود گفتہ تمام تودانی دگر بعد ازین والسلام

اور وہ جعلی و مصنوعی رسائل یہ ہیں:-

۱۔ تحفۃ الموحدين	مطبوعہ اکمل المطالع دہلی	منسوب بہ طرف حضرت
۲۔ بلغ المہین	مطبوعہ لاہور	مولانا شاہ ولی اللہ صاحب
۳۔ تفسیر موضع القرآن (۹)	مطبوعہ مطبع خادم الاسلام دہلی	منسوب بہ طرف مولانا شاہ
		عبد القادر صاحب مرحوم
۴۔ مثنویات (۱۰)	مطبوعہ میرٹھ	منسوب بہ طرف حضرت
		مولانا شاہ عبدالعزیز

المشتہر سیّد ظہیر الدین احمد مالک مطبع احمدی دوکان اسلامیہ دہلی۔

ایک نامور عالم مولانا وکیل احمد سکندر پوری البلاغ المہین کے متعلق اپنی تصنیف

”وسیلہ جلیلہ“ میں لکھتے ہیں (۱۱)۔

”یہ کتاب (البلاغ المہین) کسی وہابی کی تصنیف ہے جسے کافی
لیاقت نہ تھی مگر اعتبار و استناد کے لیے مولانا شاہ ولی اللہ کی
طرف منسوب کی گئی اس کا انتساب ایسا ہی ہے جیسے دیوان مخفی
کا زیب النساء کی طرف یا دیوان محی کا حضرت شیخ محی الدین
عبد القادر جیلانی کی طرف یا دیوان معین الدین ہروی کا حضرت
معین الدین چشتی کی طرف“

تحفۃ الموحدين سب سے پہلے اکمل المطالع دہلی میں طبع ہوا پھر قیام پاکستان

کے بعد مرکز جمعیت اہل حدیث مغربی پاکستان کے ادارہ اشاعت السنہ نے رجب ۱۴۰۲ھ

میں اسے دوبارہ شائع کیا اس رسالے کے شروع میں ادارے کے ناظم محمد اسحاق صاحب نے " سخن گفتنی " کے عنوان سے مندرجہ ذیل عبارت لکھی ہے (۱۲)۔

" محبت الاسلام حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کا توحید کے مسئلے پر ایک مختصر لیکن جامع رسالہ تحفۃ الموحدین نصف صدی کے قریب کا عرصہ ہوا افضل المطابع دہلی سے شائع ہوا تھا رسالہ فارسی میں ہے اس کا ترجمہ حضرت شاہ صاحب موصوف کے ایک سوانح نگار مولانا حافظ محمد رحیم بخش دہلوی نے کیا "

طبع ثانی کی اشاعت ہمارے پیش نظر ہے اس میں تحفۃ الموحدین کے سرورق پر مصنف یا مؤلف شاہ ولی اللہ تحریر نہیں ہے بلکہ از افادات شاہ ولی اللہ دہلوی لکھا ہوا ہے معلوم ایسا ہوتا ہے کہ ناشر اس سلسلے میں خود متردد ہے لہذا اس نے اس رسالے کا اعتبار قائم کرنے کے لیے اس کا مترجم حیات ولی کے مؤلف مولانا رحیم بخش دہلوی کو بتایا ہے حالانکہ حیات ولی میں مولانا رحیم بخش دہلوی نے شاہ ولی اللہ دہلوی کی تصانیف کی جو فرست دی ہے اس میں کہیں تحفۃ الموحدین یا بلوغ السبین کا ذکر تک نہیں ہے (۱۳)۔

تحفۃ الموحدین کے آغاز میں مصنف کا نام ولی اللہ دہلوی تحریر ہے شاہ صاحب کی تصانیف کی ایک بڑی تعداد کی زیارت کا ہمیں شرف حاصل ہے ان میں کہیں بھی صرف ان کے نام کے ساتھ " دہلوی " کی نسبت تحریر نہیں ہے وہ ہر جگہ فقیر ولی اللہ یا ولی اللہ بن شاہ عبدالرحیم لکھتے ہیں۔

البلوغ السبین بھی سب سے پہلے مطبع محمدی لاہور سے ۱۳۰۷ھ طبع و شائع ہوئی ہے طابع و ناشر نے کہیں اس بات کا ذکر نہیں کیا کہ اس کو اس کتاب کا قلمی نسخہ کہاں سے دستیاب ہوا۔ حالانکہ ایک اہل حدیث عالم مولوی فقیر اللہ اس کے طابع و ناشر ہیں اور پھر لطف کی بات یہ ہے کہ البلوغ السبین میں کہیں مصنف کی حیثیت سے شاہ ولی اللہ کا نام نہیں ہے۔ شاہ صاحب کی ہر تصنیف میں آغاز کتاب میں ان کا نام موجود ہوتا ہے مگر البلوغ السبین میں ایسا نہیں ہے۔

ان دونوں کتابوں کی زبان طرز بیان اور طریقہ استدلال شاہ ولی اللہ دہلوی سے بالکل مختلف ہے۔ اگر غیر مستند اور وضعی حدیثوں سے استدلال کیا گیا ہے (۱۴) صوفیا کے اقوال

اور ان کے ملفوظات کے حوالے ملتے ہیں صاحب مجالس الابرار (شیخ احمد رومی)، شیخ عبدالحق دہلوی اور ابن تیمیہ کے حوالہ جات کی کثرت ہے بلکہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خاص طور سے ابن تیمیہ (۷۲۸ھ / ۱۳۲۸ء) کا پروپیگنڈا مقصود ہے۔ (۱۵) چنانچہ ان کا نام اس طرح لکھا گیا ہے۔ (۱۶)۔

”عالم ابو العباس احمد بن عبدالحلیم بن عبدالسلام مفتی ملک شام“
 ملک کے مشہور اہل حدیث محقق و مورخ مولانا غلام رسول مہر لکھتے ہیں (۱۷)۔
 ”البلغ المسبین تو یقیناً شاہ ولی اللہ کی کتاب نہیں اس کا اسلوب
 تحریر و طریق ترتیب مطالب شاہ صاحب کی تمام تصانیف سے
 متفادت ہیں یہ نہیں کہا جاسکتا کہ وہ ابتدائی دور کی تصنیف
 ہوگی۔“

ان دونوں کتابوں تحفۃ الموحدین اور البلغ المسبین کا شاہ صاحب کی تصانیف
 میں یا ان کے صاحبزادگان کی تصانیف میں یا ان کے مستفیدین کی تصانیف میں کوئی ذکر یا
 حوالہ نہیں ملتا شاہ صاحب کے موانع نگار اول مولانا رحیم بخش دہلوی مؤلف حیات ولی (۱۸)
 بھی ان کتابوں کا قطعاً ذکر نہیں کرتے دوسرے تذکرہ نگار مولوی رحمان علی مؤلف تذکرہ
 علمائے ہند، (۱۹) مولوی فقیر محمد جبللمی مؤلف صدائق الخفیہ (۲۰)، نواب صدیق حسن خاں
 مؤلف ابجد العلوم (۲۱)، مولوی حکیم عبداللہ مؤلف تربت الخواطر (۲۲) اور مولانا محمد ابراہیم
 سیالکوٹی مؤلف تاریخ اہل حدیث (۲۳) کے یہاں بھی ان کتابوں کا ذکر نہیں ملتا۔ (۲۴)۔
 البلغ المسبین کا اردو ترجمہ تبلیغ حق کے نام سے ۱۳۶۳ھ میں حیدرآباد دکن سے
 شائع ہوا اس پر مولوی غلام محمد بنی اسے (عثمانیہ) مؤلف تذکرہ سلیمان نے مولانا سلیمان ندوی
 سے دریافت کیا (۲۵)۔

”بلغ المسبین کے نام سے ایک کتاب اہل حدیث حضرات کی
 طرف سے شائع ہوئی ہے اور اس کو مصنف حضرت شاہ ولی اللہ
 دہلوی بتایا گیا ہے کیا یہ کتاب واقعاً شاہ صاحب کی ہے اور اگر
 ہے تو اس میں بعض مسائل ایسے ملتے ہیں جن میں شدت حد
 اعتدال سے زائد ہے۔“

مولوی غلام محمد صاحب نے قوسین میں اس کا جواب اس طرح لکھا ہے (۲۶)۔

”بعد میں تحقیق سے پتہ چلا اور خود حضرت والا (مولانا سلیمان ندوی) نے بھی تصدیق فرمائی کہ یہ شاہ ولی اللہ دہلوی کی تصنیف ہے ہی نہیں، بلکہ کسی نے لکھ کر ان کی طرف منسوب کر دی ہے تاکہ شاہ صاحب کو ماننے والے ان عقائد کو مان لیں۔“

شاہ ولی اللہ دہلوی سے منسوب ایک رسالے کی نشان دہی مولانا محمد علی کاندھلوی خواہر زادہ مولانا محمد ادریس کاندھلوی نے بھی کی ہے وہ لکھتے ہیں (۲۷)۔

”میری حیرت کی کوئی انتہا نہیں رہتی جب میں سنتا ہوں کہ لوگ غیر مقلدیت کو پرہیزانہ پرہیزانے کے لیے حضرت شاہ صاحب کی کتابوں سے ادھوری اور تراشیدہ عبارتیں نقل کر کے پچارے عوام کو دھوکا دیتے ہیں یہی نہیں بلکہ ”قول سدید“ کے نام پر ایک من گھڑت کتاب کو شاہ صاحب سے منسوب کرتے ہیں۔“

اس سلسلے میں ایک اور رسالے کا ذکر بھی ضروری ہے جس کا نام ”اشارہ مستمرہ“ ہے اس کو شاہ صاحب کی تصنیف بتایا گیا ہے اس رسالے کو اردو ترجمے کے ساتھ فضل الرحمن صاحب مدرس جامعہ اسلامیہ نے ۱۳۵۵ھ / ۱۹۳۶ء میں مکتبہ عربیہ قدس دہلی سے شائع کیا ہے مترجم نے آخر میں لکھا ہے کہ اس کا مخطوط ٹونک کے کتب خانے سے حاصل ہوا تھا ۱۲۸۱ھ / ۱۸۶۳ء کا مکتوبہ تھا۔

شاہ صاحب کو فرست تصانیف میں دو رسالے ”الادائل“ اور ”فیما یجب حفظہ للناس“ بھی ناشرین کی عدم توجہ سے شامل ہو گئے ہیں جن میں سے پہلا رسالہ تو شیخ محمد سعید شیخ محمد سنبل کا مؤلف ہے اور دوسرا رسالہ شاہ ولی اللہ صاحب کے کسی شاگرد نے لکھا ہے جس میں شاہ صاحب کا ذکر شیخنا کی صراحت کے ساتھ کیا ہے۔

(ماخوذ از مقدمہ مرتب ”مجموعہ وصایا، اربعہ“ شاہ ولی اللہ اکیڈمی حیدرآباد سندھ ۱۹۶۳ء)

حواشی

- (۱) گلشن ہند از مرزا علی لطف تصنیف و حاشیہ از شمس العلماء شبلی نعمانی و مقدمہ از مولوی عبدالحق صفحہ ۲۳ (حیدرآباد دکن ۱۹۰۶ء)
- (۲) ایضاً صفحہ ۲۳
- (۳) کتاب کا نام "قرۃ العینین فی تفضیل الشیخین" ہے
- (۴) ایضاً مقدمہ صفحہ ۲۵
- (۵) تفصیل کے لیے دیکھیے تہذیب الفضائل و ہدایت الصالحین (مجموعہ فتاویٰ علمائے دہلی و حرمین شریفین درجواز تقلید) مطبوعہ مطبع سید الاخبار دہلی ۱۲۶۲ھ / ۱۸۴۵ء
- (۶) کشف الحجاب از قاری عبدالرحمن محدث پانی پتی صفحہ ۹ (مطبع بہار کشمیر نکلھو ۱۲۹۸ھ)
- (۷) تاویل الاحادیث فی رموز قصص الانبیاء از شاہ ولی اللہ دہلوی مطبوعہ مطبع احمدی کلاں محل متعلق مدرسہ عزیزی دہلی بایہتمام ظہیر الدین ولی اللہی (سال طباعت ندارد)
- (۸) انفاس العارفین از شاہ ولی اللہ دہلوی مطبوعہ مطبع احمدی دہلی متعلق مدرسہ عزیزی بایہتمام ظہیر الدین
- (۹) شاہ عبدالقادر نے قرآن کریم کا اردو ترجمہ ۱۲۰۵ھ میں مکمل کر لیا اس پر مختصر تفسیری حاشیے میں اس ترجمے کا تاریخی نام "موضع قرآن" ہے موضع القرآن نہیں ہے تفسیر مولانا شاہ عبدالقادر المعروف بموضع القرآن کے نام سے ایک تفسیر ابو محمد ثابت علی اعظم گڑھی اور غلام حسین مونگیری نے ۱۳۰۷ھ میں مطبع خدام الاسلام دہلی سے طبع کر کے شائع کی یہ کتاب سات جلدوں میں طبع ہوئی ہے اس کی دوسری جلد پر شمس العلماء میاں نذیر حسین دہلوی (ف ۱۹۰۲ء) کے داماد مولوی سید شاہ جہاں کی تقریظ ہے اور آخر کتاب میں اشتہار ہے کہ شہر دہلی پھانک حبش خاں مدرسہ سید محمد نذیر حسین صاحب سے طلب فرمائیں۔ اس تفسیر کی طرف سید ظہیر الدین نے اشارہ کیا ہے۔

- (۱۰) ملفوظات شاہ عبدالعزیز (فارسی) کا پہلا ایڈیشن مطبع مجتہبانی میرٹھ سے ۱۳۱۳ھ / ۱۸۹۶ء میں شائع ہوا تھا اور مطبع ہاشمی میرٹھ سے (۱۳۱۵ھ / ۱۸۹۷ء) میں ان ملفوظات کا اردو ترجمہ سب سے پہلے شائع ہوا۔ ترجمے کے فرائض مولوی عظمت الہی بن محمد ہاشمی نے انجام دیے تھے۔ ۱۹۶۰ء میں ملفوظات شاہ عبدالعزیز کا اردو ترجمہ پاکستان ایجوکیشنل پبلشرز (کراچی) نے شائع کیا۔ مترجمین مولوی محمد علی لطفی اور مفتی انتظام اللہ شہابی ہیں اور پیش لفظ ڈاکٹر معین الحق صاحب نے تحریر فرمایا ہے۔
- (۱۱) وسیلۃ جلیلہ از مولانا دکیل احمد سکندر پوری صفحہ ۲۳ (مطبع یوسفی لکھنؤ سال طباعت ندارد)
- (۱۲) تحفۃ المومنین صفحہ ۱ (شائع کردہ ادارہ اشاعت السنۃ مرکزی جمعیت اہل حدیث مغربی پاکستان ۱۳۸۳ھ)
- (۱۳) ملاحظہ ہو حیات ولی از مولانا رحیم بخش دہلوی صفحہ ۵۳۵ - ۵۸۰ (مکتبہ سلفیہ لاہور ۱۹۵۵ء)
- (۱۴) مولانا عطاء اللہ حنیف صاحب و مولوی فقیر اللہ مرحوم نے حواشی میں اکثر اس طرف اشارہ کیا ہے۔ ملاحظہ ہو بلوغ السبین صفحہ ۵۵۰-۵۵۱ (لاہور ۱۹۶۲ء)
- (۱۵) ملاحظہ ہو بلوغ السبین صفحہ ۹۹۰-۹۹۱ (شائع کردہ مکتبہ سلفیہ لاہور ۱۹۶۲ء)
- (۱۶) ایک موقع پر حضرت شاہ ولی اللہ نے امام ابن تیمیہ کے سلسلے میں ایک خط لکھا ہے اس میں انھوں نے ان کو شیخ تقی الدین احمد ابن تیمیہ لکھا ہے ملاحظہ مکتوبات مناقب ابی عبداللہ محمد بن اسماعیل البخاری صفحہ ۲۶ (مطبع احمدی دہلی سال طباعت ندارد)
- (۱۷) مکتوب مولانا غلام رسول مہر بنام محمد ایوب قادری مکتوب ۲۸ فروری ۱۹۶۳ء
- (۱۸) حیات ولی از رحیم بخش دہلوی صفحہ ۵۳۵ - ۵۸۰ (مکتبہ سلفیہ لاہور ۱۹۵۵ء)
- (۱۹) ملاحظہ ہو تذکرہ علمائے ہند (مولوی رحمان علی) مرتبہ و مترجم محمد ایوب قادری صفحہ ۳۳۵ (پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کراچی ۱۹۶۱ء)
- (۲۰) صدائق الحنفیہ از مولوی فقیر محمد جہلمی صفحہ ۳۳۷ (نول کشور پریس، لکھنؤ ۱۹۰۶ء)
- (۲۱) ایجد العلوم از نواب صدیق حسن خاں صفحہ ۹۱۲-۹۱۳ (مطبع صدیقی بمبئی ۱۲۹۶ھ)
- (۲۲) نزہۃ الخواطر جلد ششم از مولوی حکیم عبدالحی صفحہ ۳۹۸ - ۴۱۵ (دائرہ المعارف

صدر آباد دکن (۱۹۵۷ء)

(۲۳) تاریخ اہل حدیث از مولانا محمد ابراہیم سیالکوٹی صفحہ ۳۱۱-۳۱۶ (اسلامی پبلشنگ کمپنی لاہور ۱۹۵۳ء)

(۲۴) تحفۃ الموحدین کو تو شاہ ولی اللہ کی تصنیفات میں ابو یحییٰ امام خاں نوشہروی مولف مترجم علمائے اہل حدیث (صفحہ ۳۲-۳۶) نے بھی شامل نہیں کیا ہے۔

(۲۵) تہ کریم سلیمان از غلام محمد صفحہ ۳۶۹ (ادارہ مجلس علمی، کراچی ۱۹۶۰ء)

(۲۶) ایضاً

(۲۷) شاہ ولی اللہ اور تقلید از مولانا محمد علی کاندھلوی صفحہ ۲۵ (سیالکوٹ، سال طباعت

نہ وارد)

یادداشت از نجم الاسلام:

مقالہ مندرجہ بالا میں شاہ عبد القادر کی "موضع قرآن" کے علاوہ ان سے منسوب "موضع القرآن" کا ذکر آیا ہے۔ اس حوالے سے تقابلی مطالعے پر بنی راقم الحروف کے قلم سے ایک مضمون شامل اشاعت کیا جاتا ہے۔

محمد شکیل احمد صدیقی:

دیوان منسوب بہ منصور حلاج

انا الحق کہنے والے حسین بن منصور حلاج کا نام غیر معمولی شہرت رکھتا ہے۔ یہاں تک کہ مغرب حق بھی اس نام سے اسی طرح آشنا ہیں جس طرح وابستہ حق۔ اس لیے ان کے تعارف کی ضرورت نہیں۔ حال ہی میں ان کی طرف منسوب ایک فارسی دیوان نے نگاہ شوق کو اپنی طرف کھینچ لیا۔ لیکن اس کے مطالعے کے بعد بڑی مایوسی ہوئی اور اس نتیجے پر پہنچنا پڑا کہ یہ دیوان نعرۂ انا الحق بلند کرنے والے حسین بن منصور کا نہیں ہے۔

دیوان ۲۵۵ صفحات پر مشتمل ہے، تخلص حسین نظم ہوا ہے۔ مطبع زہرہ ایران میں زیر اہتمام کتابخانہ سنائی چھپا ہے۔ دیوان کے شروع میں جناب دلی اللہ یوسفیہ کا ۲۵ صفحات کا مقدمہ ہے جس میں عشق، اس کی ہمہ گیری اور تاثیر پر فاضلانہ بحث ہے۔ مختصراً منصور کے حالات پر بھی روشنی ڈالی گئی ہے۔ اس مقدمے سے قبل ایک صفحے کا مقدمہ ناشر، جس میں ناشر نے لکھا ہے کہ میرا کام ان اشعار کو مدون اور نشر کرنا تھا جو میں نے انجام دے دیا لیکن اس بات کی تحقیق کرنا کہ یہ اشعار منصور حلاج کے ہیں یا نہیں، محققوں کا کام ہے، اس تحریر نے ناشر کی ذمہ داری کو بڑی حد تک ہلکا کر دیا۔ مگر فاضل مقدمہ نگار دلی اللہ یوسفیہ نے اس کہ منصور حلاج کا کلام یقین کر لیا، اگر انھوں نے نگاہ تحقیق سے اس کو دیکھا ہوتا تو یہ چیز خود ان پر منکشف ہو جاتی کہ دریائے عشق کے غواص حسین بن منصور حلاج کا کلام نہیں ہے جس کے مندرجہ ذیل وجوہ ہیں:

۱۔ حسین بن منصور کے ہم عصر مشہور موریخ طبری یا ان کے بعد کے بھی کسی تذکرہ نگار نے یہ نہیں لکھا کہ وہ فارسی میں شعر کہتے تھے۔ حسین بن منصور کے حالات صاحب کشف المحجوب نے بڑی ارادت و عقیدت سے لکھے ہیں۔ یہ صوفیائے کرام کے حالات سے متعلق پہلی کتاب ہے۔ اور منصور حلاج کے عہد سے قریب تر یعنی پانچویں صدی ہجری کے وسط کی تالیف ہے۔ اس کے مولف حضرت شیخ ابوالحسن علی بن عثمان بن ابو علی جہویری المعروف بہ داتا گنج بخش ہیں اور ان کا شمار اکابر صوفیہ میں ہے۔ اس سلسلے کی دوسری اہم تصنیف خواجہ فرید الدین

عطار کی تذکرۃ الاولیاء ہے۔ ان دونوں کتابوں میں ان کی تصانیف کی کثرت کا ذکر ہے۔ جمہوری نے یہ بھی لکھا ہے کہ حسین بن منصور حلاج کی پچاس تصانیف بغداد اور اس کے نواح میں ان کی نظر سے گذریں (۱) نیز یہ کہ ان کی بعض تصانیف ابو جعفر بن المصباح الصید لانی سے پڑھنے کا بھی ذکر کیا ہے (۲)۔ لیکن ان کے دیوان یا فارسی اشعار کا کہیں کوئی ذکر نہیں ہے۔ وہ شعر ضرور کہتے تھے لیکن عربی میں۔ قرطبی نے صلیح طبری میں ان کے بہت سے اشعار نقل کیے ہیں۔ (۳) جمہوری نے بھی ایک جگہ ان کے تین اشعار اور خواجہ فرید الدین عطار نے دو شعر نقل کیے ہیں۔ جن کو آگے پیش کیا جائے گا۔ اسی طرح رضا قلی بدایت نے ریاض العارفین میں ان کے جو دس اشعار نقل کیے ہیں۔ وہ بھی عربی میں ہیں۔ اگر فارسی کے بھی اشعار ہوتے تو کہیں نہ کہیں ان کا فارسی شعر ضرور نقل کیا گیا ہوتا۔

۱۔ صاحب کشف المحجوب اور صاحب تذکرۃ الاولیاء نے جہاں بھی منصور کی زبان سے نکلے ہوئے الفاظ نقل کیے ہیں وہ سب عربی میں ہیں۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ ان کی تحریر و تقریر کی زبان عربی تھی۔

۲۔ حسین بن منصور حلاج تیسری صدی ہجری میں گذرے ہیں۔ چوتھی صدی ہجری کے شروع یعنی ۳۰۹ھ میں ان کے دار پر لٹکائے جانے کا واقعہ پیش آیا۔ اس زمانے میں فارسی شاعری اپنے عہد طفولیت میں تھی۔ اور اس کا بادا آدم رود کی سمرقندی بھی عالم وجود میں نہ آیا تھا۔ لہذا ایسی آسان اور رواں زبان جیسی کہ اس دیوان کے اشعار کی ہے کبھی بھی اس دور کی نہیں ہو سکتی۔ اگر یہ کلام منصور حلاج کا ہوتا تو تذکرہ نگار رود کی کے بجائے فارسی شاعری کا بادا آدم ان ہی کو قرار دیتے اور غزل میں پیغمبری کا سرا بجائے سعدی کے ان کے سہر بند ہوتا۔

۳۔ حسین بن منصور حلاج سے منسوب اس دیوان میں چند قصائد اور زیادہ تر غزلیں ہیں۔ دیوان کی ابتدا جس قصیدے سے ہو رہی ہے وہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ اور ائمہ کی شان میں ہے۔ اور مندرجہ ذیل مطلع سے شروع ہوتا ہے۔

اے دور ماندہ از حرم خاص کبریا سوئے وطن رجوع کن از خطہ خطا

لیکن در حقیقت یہ قصیدہ حسین بن منصور حلاج کے بجائے ملا حسین واعظ کاشفی کا ہے۔ جس کے گیارہ اشعار رضا قلی بدایت نے ریاض العارفین میں ملا صاحب کے نمونہ کلام کے سلسلے میں نقل کیے ہیں (۴)۔ زیر بحث دیوان میں ایک قصیدہ ذیل کے مطلع سے شروع ہوتا ہے:

گرمن سر از شمعین دنیا بر آدرم گرد از قرار نظام اعلیٰ بر آدرم

یہ قصیدہ خاقانی کے اس مشہور قصیدے کی زمین میں ہے:

ہر صبح ہر ز گلشن سودا بر آدرم و ز صوبہ آہ بر فلک آدا بر آدرم

خاقانی کا یہ طویل قصیدہ پچاسی اشعار پر مشتمل ہے، اور حسین بن منصور حلاج سے منسوب قصیدے میں تیس اشعار ہیں، ذیل میں ہم دونوں کے چند اشعار تقابلی مطالعے کے لیے درج کر رہے ہیں:

اشعار خاقانی

اشعار منسوب بہ منصور حلاج

تھمیل دیہ چرخ فرد میرد آل زماں	آتش فردزم از دل و در عالم افکنم
کاں سرد باد ز آتش سودا بر آدرم	تا من دخال ز دخرہ سودا بر آدرم
خود بے نیازم از حشر اشک و فوج آہ	شوریدہ وار از نبہ و آخر الزماں
کاں آتشم کہ یک تنہ غوغا بر آدرم	آشوب و شور و فتنہ و غوغا بر آدرم
دل در مفاک ظلمت خاک فسرده شد	در ہستیم ز مستی خود دستم ار دہ
رفتش بتاب خانہ بالا بر آدرم	جانم ز نصیحت سوسے بالا بر آدرم
زہم فشانم از سڑہ در زیر نادداں	گر شرح درد خویش بگویم بکوسار
طوفان خون ز صخرہ صما بر آدرم	بس خون دل ز صخرہ صما بر آدرم
دریاے سینہ موج زند ز آب آتشیں	کشتی عقل بشکنم اندر محیط عشق
تا پیش کعبہ لولوتے لالا بر آدرم	در قمر بحر لولوتے لالا بر آدرم
دیباچہ سراچہ گل خواجہ رسل	گر در سرائے غفلتم آسودہ پاک نیست
کز خدمتش مراد مہینا بر آدرم	از خوان فضل نقل مہینا بر آدرم
امروز کز شمش مرا بہت کوثرے	از عرش مرغ سدرہ فرود آدرم بفرش
رخت از گوثری بہ ثریا بر آدرم	خاک ثری بادج ثریا بر آدرم

حسین بن منصور کی طرف منسوب اشعار خاقانی کے اشعار کے مقابلے میں بہت

آسان ہیں، اشعار خود بتا رہے ہیں کہ یہ انداز قدام کا نہیں ہے، بعض اندردنی شہادتیں بھی موجود ہیں جن کی بناء پر بلا خوف تردید کہہ سکتے ہیں کہ یہ دیوان حسین بن منصور کا نہیں ہے،

اسی دیوان کے صفحہ ۱۵ پر ایک شعر ہے:

خداوند! بجاں آءِ دلم از درد بے دردی شغائے خویش از قانون طلب بر بوعلی سینا

شعر میں بوعلی سینا کا نام آیا ہے، شیخ بوعلی سینا ۳۷۰ھ میں پیدا ہوئے، حالانکہ حسین بن منصور حلاج ۳۰۹ھ میں اس جہان فانی سے رخصت ہو چکے تھے، اس لیے حلاج کے دیوان میں بوعلی سینا کے ذکر کا سوال ہی نہیں ہو سکتا، دیوان میں بعض اشعار ایسے ہیں جن میں منصور کا ذکر ہے لیکن ہر جگہ یہ لفظ بطور واحد غائب استعمال ہوا ہے، واحد متکلم کہیں بھی استعمال نہیں ہوا ہے، مثلاً

منصور ز جانیازی خود شوق نکردے گر بذب نہانش ز درگاہ بنودے

مخلصانے کہ نظر بر چو تو منصور کند نے چو اصحاب ہوا کج نظر اتد اے دوست

یہ صحیح ہے کہ شعراء اپنے لیے صیغہ واحد غائب بھی استعمال کرتے ہیں، لیکن ذیل

کے شعر میں منصور سے موازنہ ہے۔

ما بر آئیم کہ ماتد تو منصورے نیست ہم ارباب نظر نیز بر آئند اے دوست

اگر یہ شعر منصور کا ہوتا تو موازے کا سوال ہی کیا تھا، کیوں کہ موازنہ تو اپنے سے

الگ شخصیت سے کیا جاتا ہے، یہ شواہد اس بات کا ثبوت ہیں کہ یہ دیوان حسین بن منصور

حلاج کا نہیں ہے، ایک کا کلام دوسرے کے نام سے منسوب کر دینا کوئی نئی بات نہیں ہے،

اس کی بہت سی مثالیں موجود ہیں کہ کسی غیر معروف شاعر کی جگہ کاوی اسی نام کی دوسری

مشہور و معروف شخصیت کے ساتھ منسوب کر دی گئی، خواہ اس نے کبھی ایک شعر بھی نہ کہا

ہو، اس دور میں جب کہ تحقیق کا میدان بہت وسیع ہو گیا ہے، کسی ملک کے اہل قلم کے لیے

اس قسم کی غلطیاں کرنا قابل افسوس ہے۔

(رسالہٴ معارف، اعلیٰ، ۱۰۱ء، جلد ۱۰)

حواشی

(۱) کشف المحجوب ص ۱۹۱ مرتبہ از رودی متن ژو کو فسل مطبوعہ طهران

(۲) ایضاً ص ۲۱۵

(۳) صلاہ تاریخ طبری قرطبی ص ۹۰، ۹۸

(۴) ریاض العارفین ص ۱۰۸ مطبوعہ چاپ خانہٴ آفتاب طهران طبع دوم

پر تھوی راج راسو کی تاریخی حیثیت

گیارہویں صدی عیسوی کی پہلی دہائی میں ترکوں نے پنجاب سے گزر کر دلی اور اس کے اطراف و نواح کا رخ کیا تو راہ میں پڑنے والی آپس میں متصادم ریاستیں برسوں کی گراں ثوابی سے چونکیں۔ مگر یہ قوتیں ایک ایک کر کے مات کھاتی گئیں۔ اس نئی صورت حال نے انھیں متحد ہو جانے پر مجبور کر دیا۔ لیکن یہ اتحاد اس سیل بیکراں کے آگے زیادہ دیر نہ ٹھہر سکا اور اس کی تمام تدبیریں وقتی ثابت ہوئیں اور اس کی جگہ ایک نئے اتحاد و رواداری کی فضا نے لی۔ یہ ایک تاریخی حقیقت ہے کہ ہندوستان میں داخل ہونے والے ان مسلم قافلوں کے ساتھ محض چمکتی ہوئی تلواریں اور طرح دار ترک ہی نہ تھے بلکہ وہ "نفوس قدسیہ" بھی تھے جن کے دل سوز یقین سے جگمگا رہے تھے اور مقصد کی لگن سے لبریز تھے، اس لیے جو گردنیں نیزوں کی انیوں کو خاطر میں نہ لائیں وہ سخن دل نواز کے سامنے سرنگوں ہو گئیں۔ اس کے اثر سے ہندی شعر و ادب میں بھگتی کال کا آغاز ہوا جس سے پریم بھگتی، رام بھگتی اور کرشن بھگتی کی شاخیں پھوٹیں۔ اس کے نتیجے میں مشترکہ تہذیب کی داغ بیل پڑی جو عجم کے ذوق جمال، عرب کے سوز وروں اور ہندوستان کے فکر عمیق سے عہارت ہے، اور جس کے وجود میں آتے ہی نفرت و مغائرت کی وہ دیواریں ڈھے گئیں جو خونی معرکوں نے پیدا کر دی تھیں۔

اتحاد و رواداری کی اس فضا کو بنانے میں اس مشترکہ تہذیب کو ایک عبوری دور سے گزرنا پڑا جسے ہندی شعر و ادب میں دیر کا تھا کال کہا جاتا ہے، پر تھوی راج راسو اسی دور سے منسوب کتھا ہے۔ ہیل دیوراسو، کھمان راسو، دن مل چھند اور آلہ اودل ہی کی طرح یہ بھی ایک رزمیہ نظم بتائی جاتی ہے، جو نوجوانوں کے حوصلے بڑھانے کے لیے لکھی گئی، تاریخی پس منظر کے طور پر اس دور کا سماج اور مذہبی طبقے (Priest class) نگاہ میں رہیں، یہ نظمیں اس دور کی بتائی جاتی ہیں جب ایک طرف بحیرانی سادھوؤں نے بدھ کے تقدس کو اپنی پیش دستیوں سے شرمسار کیا تھا اور دوسری طرف پڑوتوں نے اپنے حقوق سے تجاوز کر کے دیوداسیوں کی عفت کو سرمعبد رسوا کیا تھا اور اس شنیع حرکت کے باوجود وہ اپنا اقتدار د

عظمت قائم رکھنے کے لیے کوشاں تھے۔ ان حالات میں ان فاضلین کی پیش قدمی کو روکنے کے لیے تحفظ ذاتی کے پرانچھر کو استعمال کرنے کی کوشش کی گئی۔ چنانچہ نبرد آزماؤں نے میدانِ ملک کا رخ کیا اور اہل قلم نے قرطاس و قلم سنبھالے اور رزمیہ نظمیں لکھیں۔

ان نظموں کی زبان ڈنگل بتائی جاتی ہے۔ جو اس ناگراپ بھرنش کی شاخ ہے۔ جو اس زمانے میں راجپوتانہ میں بولی جاتی تھی۔ ڈنگل اپنے پُر شکوہ انداز بیان اور لہجے کی گھن گرج کے لحاظ سے بہت مشہور ہے۔

ان سماجی حالات کو جو اشارۂ بیان کیے گئے، نگاہ میں رکھتے ہوئے راسو کا مطالعہ مفید مطلب ہوگا۔

راسو کی تاریخی حیثیت کی بحث میں مندرجہ ذیل امور بنیادی حیثیت رکھتے ہیں:

- ۱۔ یہ کہ راسو کا اصل نسخہ کون سا ہے؟
- ۲۔ اس اصل نسخے کا سن تصنیف کیا ہے؟
- ۳۔ کیا فی الواقع راسو کا اصل مصنف چند بردائی ہے؟
- ۴۔ چند بردائی معروف تاریخی شخصیت پر تھوئی راج کا درباری شاعر، ندیم خاص یا کوئی تاریخی شخصیت بھی ہے؟

پرتھوی راج راسو کا اصل نسخہ۔ اس وقت راسو کے لاتعداد نسخے مختلف کتب خانوں میں موجود ہیں اسی لیے سب سے پہلے یہ سوال سامنے آتا ہے کہ ان مختلف نسخوں میں اصل یا اصل سے زیادہ قریب نسخہ کونسا ہے۔ اس ضمن میں ہزاری پرشاد دیویدی کی تحقیق ہماری خاصی مدد کر سکتی ہے۔ دیویدی جی نے اپنی کتاب مختصر پرتھوی راج راسو میں راسو کے دستیاب شدہ نسخوں کو بہ لحاظ ضخامت چار قسموں میں تقسیم کیا ہے۔ مختصر، مختصر ترین، درمیانی اور ضخیم (۱)۔

ان میں مختصر ترین نسخوں کے دو مخطوطے، مختصر مخطوطوں کے پانچ نسخے، درمیانی ضخامت کے گیارہ نسخے اور ضخیم مخطوطوں کے تینتیس نسخے اب تک دستیاب ہو چکے ہیں، ان کے علاوہ شری نان رام بھٹ اور منی کانتی ساگر کے نسخے نایاب ہیں، اسی لیے ان کے بارے میں کچھ نہیں کہا جاسکتا ہے کہ وہ کس ضخامت کے ہیں۔

ان مختلف نسخوں کے واقعات میں یکسانیت کے باوجود انداز بیان میں ضخامت کے مطابق اختصار یا طوالت ہے، بیکانیر کے پندتوں کا خیال ہے کہ اصل نسخہ مختصر ترین

ضخامت کا تھا، اسی میں مختلف زبانوں میں اضافے ہوتے رہے، اودے پور کے راؤ موہن سنگھ وغیرہ کی رائے اس کے برعکس زیادہ ضخامت والے نسخوں کے حق میں ہے اور وہ مختصر یا مختصر ترین اور درمیانی ضخامت والے نسخوں کو ضخیم راسو کی تلخیص بتاتے ہیں۔

کاشی ناگری سہانے راسو کا جو نسخہ شائع کیا وہ بھی زیادہ ضخامت والے نسخوں ہی کو بنیاد بنا کر مرتب کیا گیا تھا، علاوہ ازیں بنگال کی رایل ایشیائک سوسائٹی نے جب راسو کو شائع کرنے کا پروگرام بنایا تھا تو اس نے بھی زیادہ ضخامت والے نسخوں ہی کو پیش نظر رکھا تھا، ناگری پر چارٹی سہانے اپنے نسخے کی ترتیب میں جس نسخے کو بنیاد بنایا تھا اس کا سنہ تالیف ۱۶۳۰-۳۲ء لکھا ہے (۲) لیکن بعد کی تحقیق سے معلوم ہوتا ہے کہ غلطی سے ۱۶۳۰-۳۲ء پڑھ لیا گیا ہے حقیقتہً ۱۷۳۰ء ہونا چاہیے تھا، لیکن میناریاجی اسی کو ۱۸۷۸ء کا مخطوط بتاتے ہیں اور ہزاری پرشاد دیویدی کے نزدیک صحیح ۱۷۶۷ء ہے، بنیادی نسخے کے سنہ تالیف میں یہ فرق اسی وجہ سے پیدا ہوا کہ نسخے پر سنہ صاف پڑھنے میں نہیں آتا، ایسی صورت میں زیادہ ضخامت والے نسخے کی تاریخی حیثیت مشتبہ ہو جاتی ہے۔ ناگری سہا کے شائع کردہ راسو میں کل ۶۹ ابواب ہیں، بھوباسے جو کہ ۶۹ واں باب ہے، کسی قدیم مخطوطے میں موجود نہیں ہے، ممکن ہے یہ کوئی جداگانہ تصنیف ہو جس کا راسو سے کوئی تعلق ہی نہ رہا ہو، بعد کے زمانے میں پرتھوی راج کی عظمت اور چندر کی تخلیقی صلاحیتوں کو خراج ادا کرنے کے لیے اس کا اضافہ کر دیا گیا ہو، اس کے علاوہ اودے پور میں ایک زیادہ ضخامت والے نسخے کی مصدق نقل مہاراجہ امر سنگھ دوم کی ملک ہے جس کا سنہ تالیف ماگھ کرشن ۶ بروز پیر ۱۷۶۰ء ہے

مختصر ترین نسخہ آسارہ شلک پنچمی ۱۶۶۷ء کا مکتوب ہے، اس میں دن کا تعین نہیں، یہ

نسخہ اگر مستند مان لیا جائے تو راسو کے موجودہ تمام نسخوں میں قدیم ترین ہے

پرتھوی راج راسو کی تاریخی حیثیت۔ ۱۸۸۳ء میں بنگال کی ایشیائک سوسائٹی نے راسو کو شائع کرنے کا پروگرام بنایا اور اس کے کچھ حصے شائع بھی کیے، مگر ایک ماہر تاریخ داں ڈاکٹر بولہر نے راسو کی تاریخی حیثیت کو چیلنج کیا اور سوسائٹی کے اس اقدام کو غلط ٹھہرایا، ڈاکٹر بولہر جیسے فاضل کی رائے سے متاثر ہو کر ایشیائک سوسائٹی نے اشاعت کا پروگرام ملتوی کر دیا، ڈاکٹر بولہر کا دعویٰ تھا کہ راسو تاریخی حیثیت سے ایک فرضی کتاب ہے، اس میں بیان کردہ واقعات کی کوئی تاریخی شہادت نہیں ملتی، ادبی حلقوں میں اس انکشاف سے بل چل چک گئی، اس کی مخالفت و موافقت میں بہت کچھ لکھا گیا، کچھ مخالفین نے جن میں شامل جی پیش پیش تھے،

یہاں تک کہ دیا کہ وہ ۱۰ ویں صدی کی ایک جعلی کتاب ہے۔ ادھر بعد کے زمانے میں راسو کے جو مزید نسخے دستیاب ہوئے ان کے بیان کردہ واقعات میں سر ۲۰ سر تخیل کی کار فرمائی ہے۔ اب اس بحث نے ایک نیا رخ اختیار کر لیا۔ اب تک تو راسو کے واقعات اور کردار ہی فرضی اور غیر تاریخی ٹھہرائے جاتے تھے۔ ان نئے دستیاب شدہ نسخوں نے راسو کے مصنف چند بردائی کے وجود کو ہی مشکوک بنادیا۔ اب گفتگو اس مسئلے پر آگئی ہے کہ کیا فی الواقع چند بردائی پر تھوی راج کا ندیم خاص تھا؟ اگر تھا تو کیا شاعر بھی تھا؟ اگر شاعر تھا تو کیا فی الواقع اس نے کوئی ایسی تصنیف بھی کی ہے؟ ایسا تو نہیں ہے کہ تاریخ کی بھول بھلیوں نے چندر کوئی کا ہیولی بنا کر کھڑا کر دیا ہو۔ اور ہمارے واسطے نے اسے اس درجے کا "مقرب بارگاہ" بنادیا ہو کہ وہ چوہان کا درباری شاعر ہی نہیں اس کا جنم دن کا ساتھی اور اسی کے جیسے نوشتہ تھریہ کا مالک بن گیا۔

راسو کے ان مختلف نسخوں میں زبردست اختلافات اور ترتیب کے الٹ پھیر کے باوجود چند عنوانات میں بڑی یکسانیت ہے۔ مثلاً

- | | |
|---------------------|----------------|
| ۱۔ آدمی پڑ | ۶۔ کیماس بدھ |
| ۲۔ دی کلی کتھا | ۷۔ شست رتو درن |
| ۳۔ اتنگ پالی دی دات | ۸۔ کنوج کتھا |
| ۴۔ پنگ یگیہ و ٹونس | ۹۔ بڑی لڑائی |
| ۵۔ سنجوگتا نیم آپرن | ۱۰۔ بان دیدھ |

لیکن ان عنوانات کے ماتحت مندرج واقعات کی تفصیلات میں بڑا فرق ہے۔ مختصر نسخوں میں نہ صرف واقعات کی تفصیل مختصر اور مختصر ترین ہے۔ بلکہ روٹھا ہونے والے حادثات بھی مختصر ہیں۔ لیکن جوں جوں ان کی ضخامت میں اضافہ ہوتا جاتا ہے اسی نسبت سے واقعات یا وہ گوئی اور لا طاعل نویسی کی صورت اختیار کرتے جاتے ہیں۔ عنوانات میں تبدیلی کا حال یہ ہے کہ بڑی ضخامت والے نسخوں میں ۵۳ اور درمیانی ضخامت والے نسخوں میں ۱۹ ابواب کے تحت لکھی جانے والی کتھائیں مختصر اور مختصر ترین نسخوں میں سرے سے لپٹ ہیں اور اگر ہیں بھی تو واقعات کے اس دفتر بے معنی میں بعد المشرقین ہے اور ان میں سے کسی واقعے کی بھی کسی تاریخ سے تصدیق نہیں ہوتی۔ ان کا پھیلاؤ لندھور بن سعدان کی داستان بن گیا ہے۔ کھیں ہولی اور دیوالی کی کتھائیں مزے لے لے کر بیان کی گئی ہیں۔ کھیں شادیوں کی

دھوم دھام ہے۔ مختصر نسخوں میں جو چوہان دو شادیوں پر اکٹھا کرتا ہے۔ وہ طویل نسخوں میں تیرہ شادیاں کر کے دم لیتا ہے۔ یہی حال اس کی جنگجوئی کا ہے۔ بات بات پر تلوار نکال لیتا ہے اور لڑائیوں کا ایک سلسلہ قائم ہو گیا ہے۔ لیکن یہ لڑائیاں بڑے ادنیٰ مقاصد کے لیے تھیں۔ سب سے نمایاں مقصد زن ہے۔ اس میں پر تھوی راج کا کردار کسی الف لیلوی ہیرو سے کم نہیں۔ پہلی رانی انجھنی سے لے کر سجوگتا تک کے لیے اسے مخالفین سے لڑنا پڑا۔ ششی درتا سے گوندھرو دواہ کرنے کے لیے اس کے قبیلے سے تیغ زنی کرنی پڑی۔ اسے اپنے اور غیروں سب سے لڑا پڑا۔ کیماس جیسے نمک خوار وزیر کو اس کی کنیز انور کتی پر عاشق ہونے کے بعد اپنی راہ کا کاٹا کچھ کر قتل کر دیتا ہے۔ راسو کے مصنفین نے شباب الدین غوری کی تاریخی جنگ کو بھی ایسی ہی ایک کنیز کو دربار دہلی میں پناہ دینے کا سبب بنا کر تاریخی حقائق سے روگردانی اختیار کی ہے۔

مختلف نسخوں میں جنگوں کی تعداد میں بھی بڑا فرق ہے۔ مختصر نسخوں میں پر تھوی راج نے محض پانچ جنگیں لڑیں۔ درمیانی نسخوں میں ان کی تعداد ۴۴ اور زیادہ ضخامت والے نسخوں میں بھی ۵۵ تک ہے۔ اس اختلاف کے سب سے ان نسخوں کی تاریخی حیثیت مجروح ہو جاتی ہے۔

شباب الدین غوری کو شکست دینے کا اعزاز ہر سامنت کو بھٹا گیا ہے۔ مگر اس کی مسلسل شکستیں کسی تاریخی ذریعے سے ثابت نہیں ہوتیں۔ تنازوں کو حقیقت کا جامہ پہنانے کی کوشش میں راسو کے مصنفین سے بڑی تعجب خیز حرکتیں سرزد ہوتی ہیں۔ مثلاً ایک طرف تو غوری کی سخت جانی کا عالم یہ ہے کہ وہ بار بار شکستیں کھانے کے بعد بھی تمام جنگی قوانین کو بالائے طاق رکھ کر پھر میدان میں آجاتا ہے۔ دوسری طرف پر تھوی راج کی وسعت نظر کا کمال یہ ہے کہ وہ اس سے تادان جنگ وصول کر کے بھرے دربار میں بے غیرتی کے طعنے دے کر ربا کر دیتا ہے۔ ایسے خطرناک دشمن کو بار بار چھوڑ کر اپنے سر مصیبت لیتا ہے اور اسے کچل کر ختم نہیں کر دیتا۔ اس کا کوئی جواب راسو کے مصنفین کے پاس نہیں ہے۔ یہ ظاہر یہ بڑے ظرف اور حوصلے کی بات ہے لیکن اس سے خود چوہان کے تدبیر اور فوجی تجربے پر حرف آتا ہے۔ کوئی ہرنیل اپنے بدترین دشمن کو اس طرح نہیں چھوڑ سکتا۔ اس کے مقابلے میں دوسری تاریخوں میں محض اس کو ایک سپاہی نہیں بلکہ مدتر کی حیثیت سے پیش کیا گیا ہے۔ ان واقعات اور راسو کے مختلف نسخوں سے اس کی شخصیت مجروح ہو جاتی ہے۔

اس لیے ان تمام نسخوں میں مختصر ترین نسخہ ہی قدیم ترین معلوم ہوتا ہے۔ اس کی

تصدیق اس میں مندرجہ ذیل سے بھی ہوتی ہے اور اس زبان سے بھی جو قدیم برج بھاشا سے قریب تر ہے۔ کچھ لوگوں کا خیال ہے کہ اصل نسخہ آپ بھرنش میں لکھا گیا تھا ایسی صورت میں موجودہ کوئی نسخہ بھی اصل نہیں ٹھہرایا جاسکتا۔ کیوں کہ ان میں سے کوئی بھی آپ بھرنش میں نہیں ہے۔ یوں بھی جس دور کی یہ تصنیف بتائی جاتی ہے وہ مسلمانوں کی آمد آمد کا دور تھا۔ ان سے نمٹنے کے لیے جو ادب پیدا ہوا وہ ہندی ادب کا نقشہ اولین تھا جس کو یقیناً آپ بھرنش میں لکھا جاسکتا۔ بلکہ وہ ڈنگل میں تھا۔ اس لیے موجودہ کوئی نسخہ بھی اصل راسو نہیں ہو سکتا کہ یہ سب نسخے قدیم برج بھاشا یا پنگل کے روپ تو ہیں۔ ڈنگل کا نمونہ قطعاً نہیں۔

پرتھوی راج راسو کا یہ تصنیف۔ موجودہ نسخوں میں یہ تصنیف نہ ہونے کے سبب سے اس کی صحیح تاریخ متعین کرنا دشوار ہے البتہ اس کے لیے ایک طریقہ یہ ہے کہ اس کے مصنف چند بروانی کے خاندانی حالات کا پتا چلایا جائے۔ اس کے حالات سے اس کی تصنیف کے بہت سے پہلو واضح ہو سکتے ہیں۔ اس بنا پر بہت سے ماہرین نے اس طرف توجہ کی ہے۔

پرتھوی راج راسو کا ذکر سب سے پہلے جسونت ادیت از دیت مصر ۱۷۰۷ء میں ملتا ہے۔ ہندی تریش سرجن اور اس کا لڑکا بھوج پرتھوی راج کے خاندان سے ہیں۔ ان کی تصنیف "سرجن پُرت" میں جو ۱۶۳۵ء میں لکھی گئی، پرتھوی راج پر ایک پورا باب ہے۔ یہ کتاب چندر شیکھر کوی کے حال میں ہے۔ مگر اس میں ضمنی طور پر چند بروانی کا ذکر بھی آگیا ہے۔ مگر راسو کے مصنف کی حیثیت سے اس کا ذکر اور تعارف نہیں ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ۱۶۳۵ء تک خود چوہان کے اہل خاندان کو بھی راسو کے بارے میں کوئی علم نہ تھا۔ شری موہن لال دیشنو پانڈے نے گنگا بھاٹ کی جس تصنیف "چند چھند درن کی مہیما" کا ذکر کیا ہے اور اس سے یہ ثابت کرنا چاہا ہے کہ ۱۶۲۷ء میں راسو کا ذکر ملتا ہے۔ اس کے متعلق یہ پوری طرح ثابت ہو چکا ہے کہ وہ بالکل ہی جدید تصنیف ہے۔ اس طرح اکبر کے عہد تک راسو کے وجود کا کوئی سراغ نہیں ملتا۔ اسی لیے شری نروتم داس سوامی کا یہ اندازہ بڑی حد تک صحیح معلوم ہوتا ہے کہ اکبر کے فتح میواڑ کے بعد میواڑی راجاؤں نے اپنے خاندانی وقار کی بحالی کی خاطر اپنا رشتہ پرتھوی راج سے جوڑا ہو گا۔ اور اس کے لیے اس کی ایک بہن "پرتھا" کو پیدا کیا گیا ہو گا اور آخر میں ان تمام بے سرو پا افسانوں کو راسو کے اس دفتر بے معنی میں جگہ مل گئی ہوگی اور راسو کو مرتب کرنے کا یہ کام کئی نسلوں تک جاری رہا۔ حتیٰ کہ راسو کی موجودہ ضخیم تصنیف مکمل ہو گئی جس میں ہر قسم کا رطب و یابس شامل ہے۔

راسو کا مصنف چند بردائی۔۔۔ عہد اکبری سے قبل چند بردائی نام کا کوئی کوی کسی قدیم تاریخی دستاویز میں نہیں ملتا۔ ۱۵۲۳ء کی ایک تصنیف "قدیم پر بندہ سنگر ہے" میں دو ایسے چھندوں کا ذکر ملتا ہے جو کسی نامعلوم کوی کے بتائے جاتے ہیں، لیکن ان چھندوں کو کسی بڑی نظم یا دیوان کا جزو کہنا درست نہ ہوگا۔ پھر خود ان چھندوں کے سنہ تصنیف کا تعین بھی مشکل ہے۔ غالب گمان یہ ہے کہ یہ ۱۲۹۰ء سے ۱۵۲۸ء تک کی مدت میں کسی وقت لکھے گئے ہیں۔ ان سے بھی صرف اتنا ثابت ہوتا ہے کہ چند بردائی نام کا ایک کوی پر تھوی راج کے دربار سے وابستہ تھا۔ جس نے پر تھوی راج کی شان میں نظم میں اظہار عقیدت بھی کیا تھا، اس دور کے درباروں کی ظاہری شان و شوکت کے مطابق اس قسم کے بھانٹوں اور مداحوں کا ہونا قرین قیاس بھی ہے۔

چند بردائی کے نام کے سلسلے میں بھی نقادوں کے درمیان سخت اختلاف رہا ہے۔ چند رک پر تھوی بھٹ اور چندر بلائے سے گزر کر اب تقریباً سب لوگ چند بلدائی پر متفق ہو گئے ہیں۔ جس سے چندر بردائی بنا ہے، جس کا مطلب بیان کیا جاتا ہے "بر دیئے والا" یا وہ شخص جسے در گانے بر دیا ہو۔

اس اختلاف کی بنا پر اس کی مزید تحقیق کے لیے پنڈت ہر پرشاد شاستری نے ۱۹۰۹ء میں راجپوتانے کا سفر کیا، اور ۱۹۱۳ء میں اپنی تحقیقات کی رپورٹ ایشیائیک سوسائٹی کے سامنے پیش کی۔ اس رپورٹ کے مطابق پر تھوی راج نے اپنے زمانہ حکومت میں جب ناگور آباد کیا تو اسے چند بردائی کو جاگیر میں بخش دیا، چنانچہ چندر کا خاندان ابھی تک ناگور میں آباد ہے۔ اسی خاندان کے ایک بزرگ نانورام سے شاستری جی کی ملاقات ہوئی انھوں نے بتایا کہ چندر کے چار لڑکے تھے، ایک مسلمان ہو گیا، ایک لاپتہ ہو گیا، دوسرے دو لڑکوں جل پن یا جہل چند اور گن چند سے چندر کی نسل چلی۔ نانورام نے یہ بھی بتایا کہ چند بردائی نے تین یا چار ہزار اشلوک کھے تھے، ان کے بعد ان کے لڑکے نے اس میں اضافہ کر کے راسو کو مکمل کیا، نانورام کے پاس بھی راسو کا ایک نسخہ محفوظ تھا، جو ان کے نزدیک اصل کے عین مطابق ہے، مگر تعجب ہے کہ شاستری جی اس نسخے کی زیارت سے محروم رہے، اس لیے نہیں کہا جاسکتا کہ یہ نسخہ کس ضخامت کا تھا، اور مزید تعجب یہ ہے کہ شاستری جی نے نانورام جی کے بیان پر ہی اکتفا کیا، اس نظم کے تین نسخے یورپ میں ہیں۔ جن میں سے ایک نسخہ لندن کی ایک سوسائٹی کے کتب خانے میں ہے، دوسرا بینکزی لائبریری میں اور تیسرا روس کے ایک فاضل رابرٹ لڑ

کے پاس ہے۔ جس نے ۱۸۲۸ء میں اس کا کچھ حصہ روسی زبان میں ترجمہ کر کے شائع کیا تھا۔

اس نسخے کے مطالعے سے بھی پتا چلتا ہے کہ اس میں بڑی تبدیلیاں کر دی گئی

ہیں۔ اس طرح اس کی قدامت بھی بے دلیل ہو جاتی ہے۔

چند بردائی اور پرتھوی راج۔۔۔ راسو کے درمیانی اور ضخیم نسخوں کی روایت کے مطابق چندر پرتھوی کا ندیم خاص، مشیر کار اور درباری شاعر ہی نہیں بلکہ جنم مرن کا ساتھی بھی تھا۔ دونوں کی جنم کنڈیاں حیرت انگیز حد تک یکساں بتائی جاتی ہیں۔ ایسا ہونا کتنا ہی خلاف عقل ہو مگر ناممکن نہیں۔ لیکن سوال یہ ہے کہ کیا فی الواقع چندر اور پرتھوی کا تعلق ایسا ہی اٹوٹ، اس درجہ خلاف عقل اور مضحکہ خیز تھا۔ تاریخ سے اس کی تصدیق نہیں ہوتی، معلوم ہوتا ہے کہ بعد کے زمانے میں جب راسو لوگوں کی توجہ کا مرکز بنی تو اس کے ہر واقعے کو مکمل افسانوی رنگ دے دیا گیا۔ یہ واقعات جذبات سے مملو تھے۔ ایک خاص مزاج کو اس سے غذا مل رہی تھی۔ اس لیے یاران جفاکیش نے بلا سوچے کچھ قبول کر لیا، ان تبدیلیوں کا بنیادی سبب سر تا سر جذباتیت پر مبنی تھا۔ اس لیے جذبات کی رنگ آمیزی سے اس پر عقیدت کا رنگ گہرا ہو گیا۔

پروفیسر شیرانی مرحوم نے اپنی گراں قدر کتاب پرتھوی راج راسو میں بڑی شرح و بسط کے ساتھ بتایا ہے کہ ان کے پیش نظر راسو کے نسخے میں بیان کردہ واقعات ہی سر تا سر غلط نہیں ہیں بلکہ اس کی فضا و ماحول بہت سے اسلو، عہد سے اور مناصب سب بہت بعد کے بالخصوص مغلیہ عہد کی یادگار ہیں، پروفیسر صاحب مرحوم نے طبقات ناصری، بادشاہ نامہ عبد الحمید لاہوری اور پرتھوی راج راسو کے تفصیلی موازنے اور امراء کے ناموں کی فہرست سے یہ ثابت کیا ہے کہ راسو میں جس قسم کے نام ملتے ہیں وہ القاب وغیرہ مغلیہ عہد کی دین ہیں، مغلوں سے پہلے سرے سے تھے ہی نہیں، اور اگر تھے بھی تو ایک محدود طبقے تک مخصوص تھے، مثلاً سلطان کے امراء کے نام و خطاب میں لفظ "خان" سلطان کے عہد میں بالکل نہ تھا، اس کے جانشینوں کے زمانے میں اس کا بہت محدود رواج ہوا اور صرف شاہزادوں ہی کو یہ خطاب دیا جاتا تھا، مثلاً تلج الدین سبخر کا خطاب کزلک خاں، ملک عزیز الدین طغرل کا طغان خاں وغیرہ۔ مغلوں نے اس خطاب کو عام کیا اور ان کی دیکھا دیکھی راسو کے مصنفین نے اس مالِ مفت کو اپنی غلط بخشی سے ہر کس و ناکس میں تقسیم کر دیا۔

راسو میں اکثر نام بالکل مصنوعی معلوم ہوتے ہیں، اس کا سبب مصنف کی تلفظ

سے بے خبری ہے۔ مثلاً وہ بازید کو بازید، جوشن کو جوسن، قریش کو خریس اور حسن کو حاسن لکھا

ہے۔ اور محمد عیسیٰ قلی کو اساکلی بنا دیا ہے جسے دماغ پر زور دیے بغیر سمجھنا دشوار ہے۔
 پروفیسر شیرانی مرحوم کے پیش نظر نسخے کے مصنف نے صحت الفاظ کی مطلق پرواہ
 نہیں کی ہے۔ ہر قسم کی بے قاعدگی روا رکھی ہے۔ الف کا اضافہ اور حذف تو عام بات ہے۔
 یوسف، یعقوب اور عالم کو ایسپ، آکوب اور آلو لکھنا اس کی مضحکہ انگیز مثال ہے۔

مرحوم نے بڑی محنت سے یہ ثابت کیا ہے کہ راسو کے مصنف نے محمد غوری کے
 اعلیٰ عہدیداروں کے جو نام دیے ہیں وہ بھی بعد کی پیداوار ہیں۔ مثلاً دزیروں کے نام ستار خان
 وغیرہ پہلی مرتبہ فیروز شاہ تغلق اور محمد تغلق کے زمانے میں رائج ہوئے۔ تاریخ میں غوری وزراء
 کے نام بالکل دوسری نوعیت کے ہیں۔ شہاب الدین غوری کے نام کی بابت صراحت کی ہے
 کہ یہ عہد مغلیہ میں استعمال ہونے لگا۔ بچپن کا یہ نام سلطان کے دور حکمرانی میں استعمال
 نہیں ہوا تھا۔ راسو کے مصنفین کو اس کے والدین کے نام کی بھی خبر نہیں اس کی کم علمی کا
 عالم یہ ہے کہ وہ "میر آتش" اور "رومی خاں" کے مناصب کو نام سمجھتا ہے اور یہ دونوں
 منصب بھی عہد مغلیہ میں رائج تھے۔

حافظ شیرانی کے علاوہ ڈاکٹر بولر، مورلین، ایم ایم گوہی اور منشی دیوی پرساد جی
 وغیرہ بہت سے مؤرخوں نے جن کی تاریخی بصیرت میں کلام نہیں، بالاتفاق پر تھوی راج راسو
 کو غیر مستند ثابت کر دیا ہے۔ اسی لیے ہزاری پرشاد دیویدی کا خیال ہے کہ اس میں مندرج
 واقعات کو تاریخی ثابت کرنے کی کوشش کرنا سرے سے غلط ہے۔ اور یہ کوشش بند کر
 دینی چاہیے۔

مذکورہ بحث کی روشنی میں یہ مسلم ہو گیا ہے کہ شامل جی اور ابودھیا پرشاد
 کھتری جیسے نقاد راسو کو غیر مستند ہی نہیں، جعلی کتاب قرار دیتے ہیں۔ اور ہزاری پرشاد دیویدی
 جیسے متوازن فکر اور بالغ نظر نقاد بھی موجود نسخوں کی روشنی میں ایک طرف یہ نتیجہ نکالتے ہیں کہ "پوری
 کہانی چندر کی تصنیف نہیں ہے۔ یہ تو اسی سے ظاہر ہے کہ "وانٹر دیدھ پر سنگ" (لڑائی
 والا حصہ) لکھنے کے لیے کوی کے پاس اس وقت کہاں تھا۔ اس کے علاوہ غزنی پر سنگ (حصہ)
 کے شروع میں راسو نے ظاہر کر دیا ہے کہ "اچک جلمن کھ دے چلی غزن ترپ کاج" اس
 سے اندازہ لگایا گیا ہے کہ چندر کی تصنیف کردہ راسو سبوتاژ دواہ کے بعد ہی ختم ہو جاتی ہے۔

دوسری طرف وہ راسو کی زبان و بیان، نسخوں کی تفصیل و تشریح میں زبردست
 اختلاف اور ان کی تاریخی شہادت نہ ملنے سے متذبذب ہیں اور ان کا گمان ہے کہ "موجودہ

راسو میں چندر کے اصل چھینا موجود ہیں۔ مگر اسی کے ساتھ انھوں نے اپنے مختصر انتخاب کے بارے میں یہ تصریح کر دی ہے۔ "میرا یہ دعویٰ نہیں ہے کہ یہ راسو کا مول روپ (اصل نسخہ) ہے۔"

اس سے زیادہ واضح الفاظ میں موجودہ راسو کی تاریخی حیثیت کے متعلق لکھتے ہیں "پر تھوی راج راسو کی تصدیق کرتے وقت یہ نہ ٹھوننا چاہیے کہ وہ ادب کی کتاب ہے۔ تاریخ نہیں۔ اگر جانی کی پداوت کے غیر تاریخی واقعات پر اتنا شور و غوغا نہیں ہوا تو کوئی ضروری نہیں کہ پر تھوی راج راسو پر ایسی سخت گرفت کی جائے۔"

اس سے اس کی تاریخی حیثیت کے متعلق ان کی رائے معلوم ہو جاتی ہے۔ گویا ہندی کے مستند نقادوں اور محققوں کی نظر میں بھی راسو پر تھوی راج کی سوانح حیات یا حقیقی مرقع نہیں ہے۔ اس لیے اس کے مندرجہ واقعات کو تاریخ میں تلاش کرنا بے سود ہے۔ جانی کی پداوت کی طرح وہ بھی ایک داستان ہے۔ جس میں صرف تخیل کی بلند پروازی اور تصور کی شاعری ہے۔ جس کا حقیقت سے دور کا بھی واسطہ نہیں۔ اس میں جن لوگوں کے نام ہیں۔ خواہ وہ صحیح اور تاریخی ہوں۔ مگر ان سے منسوب واقعات صرف داستان سرانی ہیں۔ بقول دیویدی جی: "ساتویں آٹھویں صدی میں اس ملک میں تاریخی شخصیتوں کے نام پر قصہ گوئی کا

رواج خوب چلا۔ کیوں کہ ایران وغیرہ میں یہ دبا عام تھی۔ جس سے ہمارا دیش بھی متاثر ہوا۔ لیکن ہندوستانی شاعر نے تاریخی نام لیے۔ گو انداز بیان وہی پرانا (داستانوی) رکھا جس میں اوبہیت پر زیادہ توجہ دی جاتی تھی۔ اور واقعات کی طرف کمر اس طرح تاریخ تخیل کی بلند پروازی میں گم ہو گئی۔"

اور یہ سب اسی لیے ہوا کہ ہمارے یہاں تاریخی شعور عام نہ ہوا تھا۔ دیویدی جی کے الفاظ ہیں:

"فی الواقع اس دیش میں تاریخ کو موجودہ معنی میں کبھی نہیں لیا گیا۔ تاریخی شخصیات کو تخیل کا پیکر بنا دینا ہمارا شیوہ رہا ہے۔ بعض میں اوبہیت کی خصوصیات شامل کر کے ورا۔ بنا دیا گیا۔ جیسے رام۔ بدھ۔ کرشن اور بعض کو بڑا ہی رنگین و رومان پرور بنا کر کتھاؤں کا ہیرو بنا دیا گیا ہے۔ جیسے آوین بکر ما دیت اور دھال۔"

اب تک راسو کے بارے میں جو تحقیق ہو چکی ہے اس کے اعتبار سے اس کو

تسلیم کر لینا چاہیے کہ اس کی حیثیت زیادہ سے زیادہ وہی ہے جو کہ جانی کی پدمادت، قطن کی مرگاہوتی اور عثمان کی چراولی کی ہے۔ گو یہ ادبی کتابیں ہیں، لیکن اپنے مصنفین اور زمانہ تصنیف کے اعتبار سے مستند ہیں یعنی ان کے مصنفین اور سب تصنیف معلوم و مسلم ہیں۔ لیکن راسو کے بارے میں یہ باتیں بھی یقین کے ساتھ نہیں کہی جاسکتیں اور اس کے واقعات تو سراسر فرضی ہیں، جن کا تاریخ سے کوئی تعلق نہیں۔

(معارف اعظم گڑھ، نمبر ۱، جلد ۱۰)

حواشی

- (۱) شکست پر تھوی راج راسو، مصنف ہزاری پرشاد دیویدی، ساجتہ بھون پرائیوٹ لمیٹڈ ۱۹۶۱ء
- (۲) ص ۱۳۷۔

الاستاذ عبدالرحمن المعلمی :

مترجم: ضیاء الدین اصلاحی :

تفسیر کبیر اور اس کے تکملے کے متعلق

[فہرست کا مضمون الاستاذ عبدالرحمن المعلمی کے ایک مضمون - حول تفسیر الفخر الرازی - کا ترجمہ ہے۔ جو مجلہ الحج مکہ کی تین قسطوں میں شائع ہوا تھا۔ مضمون نگار نے پوری تحقیق و کاوش کے بعد امام رازی کی اصل تفسیر اور اس کے تکملے کو ایک دوسرے سے الگ کیا ہے۔ اور چونکہ یہ ایک نہایت علمی اور تحقیقی بحث تھی اس لیے اس کا ترجمہ بدیع و ناظرین کیا جا رہا ہے۔ ضیاء الدین اصلاحی]

علامہ شیخ محمد بن عبدالعزیز نے مجھے بتایا کہ صاحب کشف الظنون نے لکھا ہے :
" امام فخر الدین رازی کی تفسیر مفتاح الغیب نا تمام اور تکتہ تھی ۔ اسے نجم الدین احمد بن محمد قولی نے پایہ تکمیل کو پہنچایا۔ چنانچہ طبقات اور درر کامنہ میں بھی نجم الدین قولی کے حالات میں اس کا ذکر ملتا ہے کہ انھوں نے تفسیر کو مکمل کیا ہے۔
شیخ نے اس بات کا تذکرہ کر کے گویا مجھے اس مسئلے کی تحقیق و تدقیق کی دعوت دی۔ کیونکہ آج امام رازی کی مکمل تفسیر چھپی ہوئی موجود ہے۔ اور عام طور سے پوری کی پوری ان ہی کی طرف منسوب کی جاتی ہے۔ اور کسی کو اس کی خبر نہیں کہ امام صاحب کی اصل تفسیر کہاں تک ہے۔ یا کون سے حصے خود ان کے لکھے ہوئے ہیں اور کون سے دوسروں کے ہیں۔ اور اس خفاء کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ۔۔۔ اول و آخر حصہ ایک ہی نسخ اور ڈھنگ پر ہے۔
لیکن ابھی تک مجھے باقاعدہ تفسیر کبیر کے مطالعے کی نوبت نہیں آئی تھی۔ اور سردست اس کے مطالعے کے لیے کچھ مواقع بھی تھے۔ اس لیے میں نے سوچا کہ اگر میں تراجم و تواریخ اور فہرستوں کو دیکھ لوں تو تفسیر کے مطالعے کی زحمت سے بچ جاؤں گا۔ اور اس مسئلے کی تحقیق بھی ہو جائے گی۔

لیکن مجھے افسوس ہے کہ ان کتابوں کے دیکھنے کے بعد بھی مجھے کوئی ایسی تحقیق دستیاب نہیں ہو سکی جس سے یہ معلوم ہو کہ امام کی اصل تفسیر کہاں تک ہے۔ البتہ بعض جدید فرستوں میں سید مرتضیٰ زبیدی کے قلم سے "شفا" خفاجی کی شرح کے حوالے سے اتنی بات معلوم ہوئی کہ امام رازی سورہ انبیاء تک تفسیر لکھ سکے تھے۔ اس لیے مجھے شوق ہوا کہ خفاجی کی عبارت اور اس کی شرح شفاء جو چار ضخیم جلدوں میں شائع ہوئی ہے، دیکھوں۔

چنانچہ سب سے پہلے میں نے چاروں جلدوں کی فرستوں پر ایک نظر ڈالی اور جہاں جہاں بھی مذکورہ بالا عبارت کا احتمال ہو سکتا تھا، وہاں کتاب کھول کر دیکھا، مگر وہ عبارت نہ مل سکی۔

اس لیے مجبوراً میں نے اس شرح کو شروع سے پڑھنے کی رحمت کی، مگر مجھے زیادہ رحمت نہیں اٹھانی پڑی، کیونکہ پہلی جلد (مطبوعہ قسطنطنیہ ۱۲۶۷ھ) کے صفحہ ۲۶۷ پر وہ عبارت مل گئی۔ مگر اس عبارت کا یہ فقرہ:

"الثابت فی کتب المورخین (سورہ انبیاء) تک امام کی تفسیر ہونا مؤرخین کی کتابوں

میں ثابت ہے۔"

میرے لیے سخت حیرت اور شبہ کا باعث بنا کیونکہ میں نے مؤرخین کی کتابوں کا اس بارے میں تتبع کر لیا تھا، اور مجھے سمجھیں بھی یہ تحدید نظر نہیں آتی۔

اگر یہ اتنی ہی ظاہر اور ثابت چیز تھی تو بعض کو تو کم از کم اس کی نشان دہی کرنا چاہیے تھا اور صاحب کشف الظنون سے یہ چیز کیسے مخفی رہی جب کہ ان کی وسیع انٹروی مسلم ہے۔ اور خود زبیدی سے یہ بھی مسئلہ کیسے مخفی رہا کہ اس کو خفاجی کی کتاب کے حوالے سے نقل کرنے کی ضرورت ہوئی اور پھر اس کے بعد تمام لوگوں پر کیوں نہ یہ ثابت شدہ چیز واضح ہوئی، یہاں تک کہ انھیں زبیدی کے قلم سے خفاجی کی کتاب کے حوالے سے یہ بات معلوم ہوتی ہے۔

اس لیے اب براہ راست تفسیر کا مطالعہ کرنا ناگزیر ہو گیا۔ چنانچہ میں سورہ انبیاء اور اس کے ماقبل و مابعد کی سورتوں کی تفسیر اٹھا کر دیکھنا شروع کیا، تو خفاجی کے قول میں اور زیادہ شک و شبہ پیدا ہوا، کیونکہ مجھے پوری کتاب میں ایک ہی طرز نگارش اور اسلوب کلام نظر آ رہا تھا، اس لیے میں نے یہ قطعی رائے قائم کر لی کہ سورہ انبیاء اور اس کے بعد کی سورتوں کی تفسیر کا مفسر وہی شخص ہو سکتا ہے جس نے سورہ کاف، مریم اور طہ کی تفسیریں لکھی ہیں۔

اس کے بعد جب میں نے سورہ بقرہ، آل عمران کی تفسیروں کے بعض مقامات دیکھے اور اسی کے ساتھ تفسیر کے اختتام کو بھی وقت نظر سے دیکھنا شروع کیا، تو ان سب کو ایک ہی رنگ میں رنگا ہوا پایا۔ اور ان تمام سورتوں کی تفسیروں کا طرز تحریر سورہ انبیاء کی تفسیر کے انداز تحریر کے بالکل مجھے مطابق ملا۔

لیکن جب سورہ اخلاص کی تفسیر میں یہ الفاظ ملے کہ

وقد استقصیٰ فی تقریر دلائل الواحدیۃ فی تفسیر قولہ لولہ کل فیہما الہة الا اللہ لفسدنا

(ترجمہ) اور لولہ کل فیہما الہة الخ کی تفسیر میں ہم نے واحدانیت کے دلائل کی پوری تقریر کی ہے تو میں سمجھا کہ چونکہ یہ سورہ انبیاء کی ایک آیت ہے اس لیے یہیں سے کہنے والے کو یہ خیال ہوا ہو گا کہ امام رازی سورہ انبیاء کی تفسیر تک پہنچے تھے اور اسی فقرے سے اس نے یہ رائے قائم کی ہوگی کیونکہ بات تو بہر حال تاریخی طور پر واضح تھی کہ امام نے تفسیر کو ناتمام چھوڑا تھا۔ اور دوسروں نے اسے مکمل کیا ہے۔ اور تفسیر نویسی کا عام قاعدہ یہ ہے کہ مفسر ابتداً قرآن سے تفسیر کا آغاز کرنا ہے اور پھر اسی ترتیب سے لکھتا چلا جاتا ہے اور بظاہر امام رازی نے بھی ایسا ہی کیا ہو گا۔ اس لیے جب انھوں نے اپنی تفسیر خود مکمل نہیں کی ہے جیسا کہ مؤرخین قطعی طور سے کہتے ہیں تو ضرور کوئی ایسا مقام ہو گا۔ جہاں تک امام صاحب خود پہنچے ہوں گے۔ اور اس کے بعد سے دوسروں نے مکمل کیا ہو گا۔ اور چونکہ مؤرخین کے بیان سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ امام رازی نے تفسیر کا اچھا خاصا حصہ ناتمام چھوڑا تھا۔ اور سورہ اخلاص تو یقیناً مکملے میں شامل ہوگی۔ اس لیے یہ لفظ "قد استقصیٰ" مکمل کرنے والے کا بیان ہے۔ اس لیے محمولہ بالا آیت کی تفسیر بھی مکمل کرنے والے ہی نے لکھی ہوگی۔

بہر حال ان معارضات اور مناقشات کو نظر انداز کیجیے۔ میں کہہ رہا تھا کہ خفاجی کے قول میں میرا شک و شبہ برمختار اور محکم ہوتا گیا۔ بلکہ اس کے قول کا بطلان بھی مجھ پر واضح ہو گیا جیسا کہ آگے چل کر بیان کیا جائے گا۔ بار بار میں نے حج، مومنون، نور، فرقان، شعراء اور قصص کی تفسیروں کو غور و خوض اور نہایت ہی رک رک کر اور سمجھ سمجھ کر پڑھا۔ لیکن مجھے کوئی ایسا اسلوب تحریر نہیں دکھائی دیا جو میرے لیے پہلے کے مقابلے میں نیا اور نامانوس ہو اس کے ساتھ مجھے ایسے شواہد اور دلائل بھی کثرت سے ملتے گئے جن سے صاف ظاہر ہوتا تھا کہ یہ امام رازی ہی کا کام ہے لیکن سورہ عنکبوت کو شروع کرتے ہی صاف طریقے سے محسوس

ہونے لگا کہ یہاں دوسری روح جھلک رہی ہے۔ اور دوسرا اسلوب بیان ہے جس میں پہلے اسلوب کی نقل کرنے کی کوشش کی گئی ہے مگر اس کے بعد بھی وہ طرز اور اسلوب اس میں نہیں پیدا ہو سکا ہے اور جب میں نے ذرا وقت فکر سے کام لیا، تو مجھے اور چند در چند ایسی چیزیں ملیں جو اس کو پہلی سورتوں کی تفسیروں سے جدا کر رہی تھیں، اور بتا رہی تھیں کہ ان دونوں میں بڑا فرق ہے۔ پھر میں نے سورہ روم، لقمان اور سجدہ کی تفسیروں کو بھی پڑھ کر جانچا تو یہی دوسرا طریقہ کام جاری و ساری ملا۔

اس وقت میں نے سمجھا کہ حقیقت تک سیری رسانی ہو گئی اور صحیح یہ ہے کہ امام رازی نے سورہ قصص تک خود تفسیر لکھی ہے، اس کے بعد سے مکملہ شروع ہوتا ہے، پھر بھی میں نے اپنی کاوش جاری رکھی، اور اس کے آگے ایک ایک سورہ کے شروع کی تفسیریں دیکھتا جاتا تھا، جب سورہ صافات کی تفسیر پڑھنا شروع کیا تو پھر وہی پہلا اسلوب تحریر نظر آیا، جب اور آگے بڑھا تو پانچ چھ سورتوں تک یہ طرز تحریر دکھائی دیتا رہا، مگر پھر اس سے آگے دوسرا اسلوب نگارش عود کر آیا، اس طرح کبھی پہلا طریقہ بیان و انداز کام ملتا رہا اور کبھی دوسرا، اس لیے میں نے فیصلہ کیا کہ اب پورے غور و فکر کے ساتھ ایک ترتیب سے اس کا مطالعہ اور اس مسئلے کی تحقیق کرنا چاہیے، چنانچہ اس تحقیق و تفتیش کے بعد میں جن نتائج تک پہنچ سکا ہوں، انہیں اول سے آخر تک ترتیب کے ساتھ، دلائل اور شواہد کی روشنی میں سوال و جواب کی شکل میں اختصار کے ساتھ پیش کرتا ہوں،

امام رازی نے مکمل تفسیر لکھی ہے یا نہیں؟

اس سوال کا جواب مندرجہ ذیل اقتباسات سے خود ہی واضح ہو جائے گا۔
ابن ابی اصیبعہ نے عمیون الانباء میں امام رازی کے حالات میں ان کی تصنیفات کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے :

کتاب التفسیر الکبیر المسمی مفاتیح الغیب لثنا عشرہ مجلدة بخطه الدقیق (۱)
(ترجمہ) تفسیر کبیر کا اصل نام مفاتیح الغیب ہے، یہ بارہ ایک خط میں بارہ جلدوں میں ہے۔
اس عبارت سے بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ امام صاحب نے تفسیر مکمل لکھی ہے۔
مگر اسی کتاب میں ابی اصیبعہ نے آگے چل کر شمس الدین احمد بن فطیل الخول کے ذکر میں

لکھا ہے :

ان له تسعة تفسير القرآن لابن خطيب الری (۲)
(ترجمہ) ابن خطیب ری کی تفسیر قرآن کے ناتمام حصے کو اس نے مکمل کیا۔
ابن خطیب الری سے امام رازی مراد ہیں۔

ابن ابی صیبر نے خولی کے تذکرے میں اپنے متعلق لکھا ہے کہ انھوں نے خولی
سے استفادہ کیا ہے، اور پھر خولی کی امام رازی سے ملاقات و استفادہ کا بھی ذکر کیا ہے، امام
رازی کا سال وفات ۶۰۶ھ اور خولی کا انتقال ۶۶۸ھ میں ہوا۔

علامہ ابن غزکان امام فخر الدین رازی کی تصنیفات کے سلسلے میں تحریر فرماتے ہیں :
منا تفسير القرآن الكريم جمع فيه كل غريب غريبة وهو كبير جدا لكن لم يكمله و
شرح سورة الفاتحة في مجلد ۲۱

ان کی تصنیفات میں قرآن کی تفسیر بھی ہے اور اس تفسیر میں ہر عجیب و غریب
چیز جمع کی ہے اور یہ بہت ضخیم ہے، لیکن امام نے اسے مکمل نہیں کیا تھا اور انھوں نے سورہ
فاتحہ کی تفسیر ایک الگ جلد میں لکھی ہے۔

ابن سبکی المتوفی ۷۴۰ھ نے طبقات میں جن میں جس جگہ امام رازی اور ان کی
تصنیفات کا ذکر کیا ہے وہاں تو اس طرح کی کوئی بات نہیں لکھی ہے، مگر نجم الدین التتمولی
کے حالات میں لکھا ہے :

وله تكملة على تفسير الامام فخر الدين (۳)
اور اس نے امام فخر الدین کی تفسیر کو مکمل کیا،
شذرات الذہب میں قتول کے ذکر میں اسنوی المتوفی ۷۷۲ھ کا قول ہے :

و كمل تفسير ابن الخطيب (۵)
انھوں نے ابن خطیب کی تفسیر کو مکمل کیا،
اور خود امام رازی کے حالات میں لکھا ہے :

قال ابن قاضي شهابه ومن تصانيفه تفسير كبير لم ينته في اثني عشر مجلد الكبارا (۶)
ابن قاضی شہبہ کا بیان ہے کہ امام رازی کی تصنیفات میں ایک بارہ جلدوں پر
مشمول ضخیم تفسیر ہے جسے انھوں نے نامکمل چھوڑا تھا۔
ابن قاضی شہبہ کا انتقال ۸۵۱ھ میں ہوا ہے۔

علامہ ابن حجر متوفی ۸۵۲ھ نجم الدین القمولی کے حالات میں ارقام فرماتے ہیں:

واكمل تفسير الامام فخر الدين (۷)

امام فخر الدين کی تفسیر کو پورا کیا۔

تفسیر کبیر کو کس نے مکمل کیا؟

یہ دوسرا سوال ہے جس کا جواب بھی گذشتہ تصریحات میں دیا جا چکا ہے کہ خولی اور قمولی ہر ایک نے اسے مکمل کیا ہے (۸)

خولی :- اس کا صحیح نام و لقب اور نسبت اور سن وفات یہ ہے:

شمس الدین قاضی القضاۃ احمد بن خلیل الخولی المتوفی ۶۳۷ھ

لیکن بعض تذکرہ نویسوں نے اس کے نام اور اس کے بیٹے شہاب الدین قاضی القضاۃ محمد بن احمد بن خلیل الخولی کے نام میں خلط ملط کر دیا ہے مگر صحیح نام معتبر کتابوں کے حوالے سے وہی معلوم ہوتا ہے، جسے ہم نے اوپر درج کیا ہے۔

قمولی :- اس کا پورا نام و لقب یہ ہے: نجم الدین احمد بن محمد القمولی اور سال وفات طبقات ابن السبکی، الدرر الکامنه، شذرات اور کشف الظنون وغیرہ میں ۷۳۷ھ درج ہے۔ لیکن کشف الظنون کے کسی نسخے کے حوالے سے ازہر اور تیموری کتب خانوں کی فہرستوں میں اس کا سن وفات ۷۷۷ھ درج ہے، مگر یہ غلط ہے، اور صحیح وہی ہے جسے ہم نے پہلے ذکر کیا ہے۔

بعض لوگوں کا یہ بھی خیال ہے کہ علامہ سیوطی نے امام رازی کی تفسیر کا تکملہ لکھا ہے، یہ سورہ سج (غالباً سورہ حشر مراد ہے) سے آخر قرآن تک ایک جلد میں ہے، لیکن صاحب کشف الظنون نے لکھا ہے کہ سیوطی کی بھی خود ایک تفسیر ہے، جس کا نام مغارج الغیب ہے اور انھوں نے اسے اسی قدر لکھا ہی تھا، اور بظاہر یہی بات معلوم ہوتی ہے، کہ یہ کوئی مستقل تفسیر تھی نہ کہ تکملہ۔

اب جب کہ پوری تفصیل کے ساتھ یہ بتایا جا چکا ہے کہ امام رازی نے تفسیر کبیر کو ناتمام چھوڑا تھا تو سوال پیدا ہوتا ہے کہ ان کی اصل تفسیر کہاں تک ہے، یا کون کون سے حصے خود ان کے قلم کے لکھے ہوئے ہیں، اور کہاں سے تکملہ شروع ہوتا ہے، یا تفسیر میں کن کن مقامات میں یہ تکملے درج ہیں؟

امام رازی کی اصل تفسیر اور اس کے تکمیل کی تعیین:

یہ دوسرا سوال ہے۔ اس کا جواب ذرا طویل اور تفصیل طلب ہے۔ قاضی عیاض کی شفا کی شرح میں شباب خفاجی المتوفی ۱۰۶۹ھ نے لکھا ہے کہ

الثابت فی کتب التاریخ ان التفسیر الکبیر وصل الی سورۃ الانبیاء و کملہ تلخیص الخولی (ترجمہ) تاریخ کی کتابوں سے یہ بالکل ثابت ہے کہ تفسیر کبیر سورہ انبیاء تک ہوئی تھی اور اس کے بعد امام کے شاگرد خولی نے مکمل کیا ہے۔

لیکن اس قول کے متعلق ہمارا شک و شبہ اوپر گذر چکا ہے اور ہم نے وہیں تفسیر میں اپنے غور و فکر کا بھی تذکرہ کیا تھا۔ اس غور و فکر اور تحقیق و کاوش کے بعد جو کچھ ہمارے ہاتھ لگا ہے اجمال کے ساتھ لکھا جاتا ہے۔

ہمارے پیش نظر تفسیر کبیر کے دو نسخے ہیں اور ان ہی کے مطابق آئندہ حوالے ہوں گے۔ پہلا نسخہ ۱۲۸۰ھ میں مصر سے چھ جلدوں میں شائع ہوا ہے اور دوسرا وہ قلمی نسخہ ہے جو حرم کے کتبے میں محفوظ ہے۔

۱۔ اس نسخہ، مخطوط میں سورہ بقرہ کی تفسیر کے آخر میں مصنف نے تاریخ کا ان الفاظ میں ذکر کیا ہے

”وقد تم یوم الخمیس فی المعسكر المناخم للقریة المسماہ بارصف سنہ اربع و تسعين و خمس مائہ“

اسی نسخے میں آل عمران کی تفسیر کے آخر میں یوں درج ہے

”وقال رضی اللہ عنہ اتم تفسیر هذه السورہ یوم الخمیس“

اسی طرح مطبوعہ نسخے میں بھی ہے مگر اس اضافے کے ساتھ

”اول ریح الاحمر سنہ خمس و ستین و خمس مائہ“

ایسے ہی اگلی بیشتر سورتوں کے آخر میں تاریخ کا ذکر ملتا ہے۔ یہاں تک کہ سورہ

کہف کے آخر میں دونوں نسخوں میں یہ عبارت ملتی ہے۔

”تم تفسیر هذه السورۃ یوم الثلاثاء السابع عشر من صفر سنہ الثین و ست مائہ فی بلدہ غزنین“

(ترجمہ) اس سورہ کی تفسیر بروز منگل، ۱۷ صفر ۶۰۲ھ بمقام غزنین ختم ہوئی۔

لیکن یہاں سے یہ سلسلہ سورہ یونس کی تفسیر تک منقطع ہو جاتا ہے۔ اور مصافحات کی

تفسیر کے آخر میں نسخہ مطبوعہ کے مطابق پھر تاریخ کا ذکر ملتا ہے ۔

تم تفسیر هذه السورة ضحوة يوم الجمعة السابع عشر من ذي القعدة سنة ثلاث و ستمائة

(ترجمہ) اس کی تفسیر جمعے کے دن چاشت کے وقت ۱۷ ذوقعدہ ۶۰۳ھ کو مکمل ہوئی ۔

اسی طرح یہاں سے سورہ احقاف کے آخر تک تاریخ اختتام درج ہوتی چلی گئی جیسا کہ دونوں نسخوں میں احقاف کے آخر میں ہے ۔

تم تفسیر هذه السورة يوم الاربعاء العشرين من ذي القعدة سنة ثلاث و ستمائة

(ترجمہ) اس سورہ کی تفسیر چہار شنبہ کو ۲۰ ذی الحجہ ۶۰۳ھ میں تمام ہوئی ۔

سورہ قنال کے آخر میں تاریخ کا کوئی ذکر نہیں ، البتہ سورہ فتح کی تفسیر کے آخر میں مطبوعہ نسخوں میں حسب ذیل تحریر ملتی ہے :

تم تفسیر هذه السورة يوم الخميس السابع عشر من شهر ذي القعدة سنة ثلاث و ستمائة

(ترجمہ) اس سورہ کی تفسیر پنجشنبہ ۱۷ ذی الحجہ ۶۰۳ھ کو پوری ہوئی ۔

مگر یہ تاریخ غلط درج معلوم ہوتی ہے کیونکہ اس سال پہلی ذی الحجہ کو جمعے کا دن تھا ، جیسا کہ سابقہ تاریخوں سے معلوم ہوتا ہے ، نیز بعض کتابوں میں بھی ایسے قرائن درج ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ اس سال یکم ذی الحجہ کو جمعے کا دن تھا ، اس لیے پنجشنبہ کو ۱۷ تاریخ کا ہونا قرین قیاس نہیں معلوم ہوتا ہے ۔

۲۔ شہاب خلیجی نے جس کو مکمل خیال کیا ہے ، اس میں بیشتر مواقع پر ایسے دلائل اور صریح اشارات ملتے ہیں ، جن سے پتا چلتا ہے کہ یہ امام رازی ہی کی تصنیف ہے ، مثلاً سورہ انہیا کی تفسیر میں ہے :

لما لماخذ الاول فقد تكلمنا فيه في الجملة في كتابنا المسمى بالمحصول

في الاصول (۹)

(ترجمہ) رہا پہلا ماخذ تو اس کے بارے میں ہم نے اپنی کتاب "محصول فی الاصول" میں گفتگو کی ہے ۔

اسی طرح سورہ زہر کی تفسیر میں لکھا ہے :

الثالث كان الشيخ الوالدنيا، الدين عمر رجمة لله يقول (۱۰)

(ترجمہ) تیسرے ہمارے والد اور استاد دنیا، الدین عمر رحمہ اللہ کہتے تھے ،

اسی سورہ کی تفسیر میں ہے :

لنا کتاب مفرد فی تہذیب اللہ تعالیٰ سمیناہ بتاسیس التقدیس (۱۱)
(ترجمہ) خدا کی تہذیب کے متعلق ہماری ایک الگ سے کتاب ہے جس کا نام
تاسیس تقدیس ہے

سورہ ہشر کی تفسیر میں فرماتے ہیں :

لعلم لنا قد نمسکنا ہذہ الآیۃ فی کتاب المہصول فی اصول الفقہ (۱۲)
(ترجمہ) واضح رہے کہ ہم نے اس آیت کو اصول فقہ کی کتاب المہصول میں
اختیار کیا ہے

ایسے ہی سورہ مدثر کی تفسیر میں تحریر فرماتے ہیں :

والاستقصاء فیہ قد ذکرناہ فی المہصول من اصول الفقہ (۱۳)
(ترجمہ) اور اس کے بارے میں ہم نے مہتضہ المہصول میں کیا ہے
اور سورہ فجر کی تفسیر میں بھی لکھتے ہیں

وجواب المعارضۃ بالنفس مذکور فی کتابنا المسمی بلباب الاشارات (۱۴)
(ترجمہ) نفس معارضہ کا جواب ہماری کتاب لباب الاشارات میں ہے
کتاب المہصول اصول فقہ کی اور تاسیس التقدیس عقائد کی کتاب ہے ۔ لباب
الاشارات ابن سینا کے اشارات کا خلاصہ ہے ۔ اور یہ تینوں امام فخر الدین رازی کی نہایت
مشہور و معروف تصنیف ہیں ۔ ایسے ہی ضیاء الدین عمر امام رازی کے پدر بزرگوار اور ان کے شیخ
و استاد ہیں

ان واضح اشارات کے ساتھ بعض اور چیزیں بھی ملتی ہیں مثلاً سورہ فرقان میں ہے :

و فی تعقیبہ و بسطہ کلام دقیق یرجع فیہ ال کبنا العقبہ (۱۵)
(ترجمہ) اور اس کی تحقیق و بسط میں نہایت دقیق گفتگو ہے جس کے لیے ہماری
کتاب معقولات کو دیکھنا چاہیے۔
سورہ قصص میں لکھتے ہیں :

و ہذہ طریقۃ رکبکہ یناسفوطہا فی الکب الکلابہ (۱۶)
(ترجمہ) اور یہ نہایت رکبک طریقہ ہے جس کی خامی ہم نے کلام کی کتابوں میں
واضح کی ہے

سورہ فصلت کی تفسیر میں ہے :

لاناقد للثانی المعقولات (۱۷)

(ترجمہ) کیوں کہ ہم نے کتب عقلیہ میں اسے واضح کیا ہے

سورہ قیامہ کی تفسیر میں لکھا ہے :

ینا فی الکتاب العقلیہ ضعف تلک الوجوہ فلا حاجۃ ہنا ال ذکرہا (۱۸)

(ترجمہ) ہم نے کتب عقلیہ میں اس کی کمزوری بیان کر دی ہے اس لیے یہاں اس

کے ذکر کی ضرورت نہیں

ان صریح بیانات کے بعد غور کرنا چاہیے کہ جن حضرات کی طرف تکملے کی نسبتیں

کی گئی ہیں ان کی بھی معقولات یا علم کلام میں کوئی کتاب ہے جس کا انھوں نے حوالہ دیا

ہے اس لیے لامحالہ یہی کہنا پڑتا ہے کہ یہ امام رازی کی تصنیف کے اجزاء ہیں البتہ سورہ یس

کی تفسیر میں جو عبارت درج ہے کہ

قد ذکرنا الدلائل الدالۃ علی جواز الخلا فی الکتاب العقلیہ (۱۹)

در اصل صحیح نہیں بلکہ نسخہ مخطوطہ کی عبارت صحیح ہے جو یہ ہے قد ذکر الدلائل الخ

اب اس کے بعد ان اقتباسات کو بھی دیکھیے :

سورہ نور کی تفسیر میں ہے :

فقد ینا فی اصول الفقہ (۲۰)

(ترجمہ) ہم نے اصول فقہ میں بیان کیا ہے

اسی طرح سورہ نور ہی کی تفسیر میں کئی جگہوں پر سورہ فرقان اور سورہ نمل کی

تفسیروں میں اسی طرز کے حوالے ملتے ہیں

سورہ دخان کی تفسیر میں قمطراز ہیں :

”و هذا دلیل فی غایہ الغصف علی ما یناہ فی اصول الفقہ (۲۱)

سورہ صدید میں ہے کہ

”سمعت والذی رحمہ اللہ یقول“ (۲۲)

ایسے ہی سورہ حشر میں ہے

”ان المسلم لا یقتل بالذم و قد یناہ و جہہ فی الخلافات“ (۲۳)

ان حوالوں سے صاف پتا چلتا ہے کہ یہ سب امام رازی کے بیانات ہیں

۳۔ وہ اسلوب کلام اور انداز بیان جو اس نصف حصے میں پایا جاتا ہے جس کے متعلق قطعی طور سے یہ ثابت ہے کہ وہ امام فخرالدین رازی کی تفسیر ہے، وہی انداز اور اسلوب غور و فکر سے پڑھنے والوں کو سورہ قصص تک نظر آتا ہے، لیکن اس کے بعد سورہ عنکبوت کی تفسیر سے سورہ یونس تک ایک دوسری روح اور انداز نگارش ہے، ذیل میں ہم اس کی چند مثالیں نقل کرتے ہیں جس سے دونوں کے فرق و امتیاز کا اندازہ ہوتا ہے۔

الف۔ قرآن مجید کی بعض صورتوں کے شروع میں حروف مقطعات کا جو استعمال ہوا ہے امام رازی نے سورہ بقرہ کی تفسیر کے شروع میں اس پر بڑی طویل بحث کی ہے، ان کے نزدیک اس بارے میں مختار قول یہ ہے کہ یہ حروف صورتوں کے نام ہوتے ہیں اور اس قول کا مقتضی آل عمران، اعراف، یونس، ہود، یوسف، زمر، ابراہیم، حجر، مریم، طہ اور ایسے ہی شعرا، نمل اور قصص کی تفسیروں کے شروع میں دکھائی دیتا ہے۔

لیکن سورہ عنکبوت کی تفسیر کے شروع میں مفسر نے ایک لمبی بحث ایک جہیہ قول کو ثابت کرنے کے لیے کی ہے، اس بحث کا ماحصل یہ ہے:

”حروف مقطعات مخاطب اور سامع کی تنبیہ کے لیے لائے جاتے ہیں۔ چنانچہ وہ لکھتے ہیں۔ حکیم اور دانا جب غفلت میں سرشار آدمی سے خطاب کرتا ہے تو اصل گفتگو سے پیشتر ایسی باتیں کرتا ہے جن سے وہ مخاطب کو اپنی طرف مائل کر سکے، اور کبھی اصل گفتگو سے پیشتر کھی جانے والی چیز کوئی بے مفہوم آواز ہوا کرتی ہے، مثلاً کوئی کسی کے پیچھے سیٹی محض التفاسات کی خاطر بجاتا ہے اور کبھی یہ آواز منہ سے نہیں دی جاتی ہے، مثلاً کوئی تالی اس کے لیے پیٹتا ہے تاکہ سننے والا اس کی طرف متوجہ ہو، پس اسی بنا پر ہم یہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اگرچہ بیدار مغز تھے مگر چونکہ آپ انسان تھے، اس لیے کبھی کبھی بعض معاملات، بعض امور کی جانب سے آپ کو زہول میں مبتلا کر دیتے تھے، اسی لیے ایک حکیم و دانا ہستی کے لیے مناسب یہی تھا کہ وہ اصل گفتگو سے پہلے تنبیہ اور ہوشیار کرنے کے لیے حروف لائے اور پھر یہ حروف جب غیر مفہوم المعنی ہوں تو تنبیہ کے لیے نہایت سودمند ہوتے ہیں۔“

پھر مفسر نے ”الم“ کے اعراب کے متعلق یہ لکھا ہے کہ

قد ذکر تمام ذلک فی سورہ البقرہ مع الوجوہ المنقولہ فی تفسیرنا و نرید ماہنا ان عل

ما ذکرنا فی الحروف من انها للنبیہ لا اعراب لها (المی الم) لانها جاریہ مجری الاصوات

(ترجمہ) یہ تمام سورہ بقرہ کی تفسیر میں ان دھوکوں کے ساتھ جو اس میں منقول ہیں، بیان ہو چکا ہے یہاں ہم یہ اضافہ کرتے ہیں جیسا کہ ہم نے بتایا ہے یہ حروف تہجیہ کے لیے ہوتے ہیں اس لیے انکا کوئی اعراب نہیں کیونکہ یہ ان آوازوں کا کام دیتے ہیں جو تہجیہ کے لیے ہوتی ہیں۔

یہ عبارت ہم نے قلمی نسخے سے نقل کی ہے، اور جو فقرے بریکٹ میں ہیں وہ ہم نے اضافہ کر دیے ہیں لیکن مطبوعہ نسخے کی عبارت اس سے مختلف ہے، مگر اس طرز کے حوالوں سے ہمارے مدعا پر کوئی اثر نہیں پڑتا، کیونکہ صاحب مکملہ بھی "قد تقدم" اور "قد ذکر" وغیرہ الفاظ کے ذریعے اس کا حوالہ دے سکتا ہے اور یہ کوئی نامانوس طریقہ نہیں۔

اسی طرح سورہ روم کی تفسیر کا افتتاح بھی اسی جدید قول کی بنیاد پر ہوتا ہے اور اس میں ثبوت کا حوالہ ملتا ہے، لقمان کے شروع میں وہ خاموشی سے گذر گئے ہیں سورہ سجدہ میں صرف اتنی بات کے ذکر پر اکتفا کیا ہے کہ

قد علم ما فی قوله لم و قوله لا رب فیہ من سورہ البقرہ وغیرہا

(ترجمہ) "لم" اور "لا رب فیہ" کے بارے میں سورہ بقرہ وغیرہ میں معلوم ہو چکا ہے۔

اور سورہ یس کے شروع میں یوں رقمطراز ہیں:

قد ذکرنا کلاما کلہا فی حروف النہج فی سورہ العنکبوت

(ترجمہ) سورہ عنکبوت میں حروف تہجی کی بابت کامل گفتگو ہم بیان کر چکے ہیں

اب پہلی قسم میں کسی سورہ کا ماقبل کی سورہ سے ربط و نظم واضح کرنے کے لیے کوئی دھیان نہیں دیا گیا ہے، لیکن دوسری قسم یعنی عنکبوت، یس اور ان کے درمیان کی سورتوں میں اس کا اہتمام ملتا ہے

(ج) پہلی قسم (بقرہ تا قصص) میں اکثر کلامی مباحث سے تعرض کیا گیا ہے،

خواہ یہ بلا ضرورت اور بلا مناسبت ہی کے کیوں نہ ہوں لیکن دوسری قسم (عنکبوت تا یس) میں ایسا نہیں ہے،

(س) پہلی قسم میں اکثر مشاہیر اور اکابر معزل جیسے اصم، جبائی، قاضی عبدالجبار،

کعبی اور ابو مسلم اصفہانی کے قول نقل ہوئے ہیں، اور متعدد مقامات سے ایسا معلوم ہوتا ہے

کہ صاحب تفسیر کے پاس ان کی تفسیریں موجود تھیں لیکن دوسری قسم میں یہ چیز مفقود ہے،

(د) معزلہ کے دلائل بھی پہلی قسم میں شرح دبط کے ساتھ اکثر ملتے ہیں اور مصنف نے کہیں ان کا جواب دیا ہے کہیں صرف معارضے پر اکتفا کیا ہے کبھی جواب کی طرف محض سرسری اشارہ کر دیا ہے اور کبھی خاموش گذر گئے ہیں مگر دوسری قسم میں یہ چیز شاذ و نادر ہی ملتی ہے۔

(ز) پہلی قسم میں مباحثہ اور جدال کے الفاظ مثلاً (سلمنا) (فلم قلت) وغیرہ کی بہتات ہے۔ لیکن دوسری قسم میں اس کا کہیں پتا نہیں۔

(ط) دونوں ہی قسموں میں "کشاف" کے حوالے بکثرت ہیں مگر پہلی قسم میں "قال صاحب الکشاف" وغیرہ کا اور دوسری میں عموماً "قال المفسر" وغیرہ کا التزام ملتا ہے۔

(ه) پہلی قسم میں اکثر جب کسی آیت کی تفسیر مکمل ہو جاتی ہے اور دوسری آیت کی تفسیر شروع ہوتی ہے تو "قول تعالیٰ" اور دوسری قسم میں "قال تعالیٰ" کا استعمال ملتا ہے۔

(و) قسم اول میں ہر مدعا و مقصود پر بحث کے لیے اکثر "اعلم" کے لفظ سے آغاز ہوتا ہے مگر قسم ثانی میں ایسا بہت کم ہے۔

(ی) پہلے میں جمع کا قصد و تنج بہت کم اور دوسرے میں اکثر ہے۔

(ق) قسم اول میں صرف مناسب حد تک عربی قواعد سے تعرض کیا گیا ہے مگر قسم ثانی میں اس کا زیادہ اہتمام ہے کہ بہت غلو سے کام نہ لیا گیا ہے اور اس سلسلے میں بڑی وقت آمیزی اور نادر خیالی کا ثبوت دیا گیا ہے اور ایسی غریب و نادر چیزیں پیش کی گئی ہیں جن کا عربی کتابوں میں پتا نہیں چلتا۔

(ص) پہلی قسم میں نکات بلاغت سے بس مناسب اعتدال کے ساتھ تعرض کیا گیا ہے لیکن دوسری قسم میں اس سے اکثر تعرض ملتا ہے۔

سورہ انیس کی تفسیر کے بعد ہم پہلے معلوم کر چکے ہیں کہ قسم اول میں جو تفسیر کے آغاز سے قصص کے اختتام تک ہے، پہلا طریقہ تحریر اور انداز بیان کار فرما ہے اور دوسری قسم میں (جو عنکبوت سے انیس تک ہے) دوسرا طریقہ تحریر اور انداز بیان پایا جاتا ہے۔ اب یہ دیکھنا ہے کہ اس کے بعد کی سورتوں کی تفسیروں کا کیا حال ہے۔

چنانچہ اس عقدے کی گرہ کشائی کے لیے جب ہم آگے بڑھتے ہیں تو پھر ہمیں صافات کی تفسیر کے شروع سے احقاف کی تفسیر کے آخر تک وہی پہلی قسم کا طرز کلام اور انداز بیان جھلکنے لگتا ہے۔ یہ گویا تیسری قسم ہوتی، اس کے بعد سورہ قتال کی تفسیر کے شروع سے واقعہ کی تفسیر کے آخر تک دوسری قسم والا اسلوب عود کر آیا ہے جسے ہم چوتھی قسم قرار دیتے ہیں۔

اس کے بعد سورہ ممتحنہ کی تفسیر کے آغاز سے تحریم کے آخر تک دوسری قسم کے جیسا اسلوب نگارش پیدا ہو گیا ہے لیکن اس حصے سے مفسر کی عجلت پسندی کا اظہار ہوتا ہے، اسی لیے وقت آفرین بھی اس میں مقصود ہے اور تفسیری واحدی اور کشاف سے اخذ پر اکتفا کیا گیا ہے۔ اس حصے کو ہم چھٹی قسم کا نام دیتے ہیں۔ اس کے بعد سورہ ملک کی تفسیر کے آغاز سے آخر قرآن تک پہلی قسم والی تحریر کی روح جلوہ فرما ہے، اس طرح یہ گویا ساتویں قسم ہوئی۔

اس میں کوئی شبہ ہی نہیں کہ پہلی قسم امام رازی کی تصنیف اور پہلا انداز تحریر امام رازی کا ہے۔ اس لیے تیسری، پانچویں اور ساتویں قسم بھی امام رازی کی تصنیف ہو سکتی ہے اور ان قسموں کے اندر وہ سارے واضح اور صریح دلائل موجود ہیں جنہیں ہم نے نمبر ۲ میں بیان کیا تھا۔ نیز اس میں نمبر اول سے مطابقت بھی موجود ہے کیونکہ جس طرح سورتوں کی تفسیر کے آخر میں پہلی قسم میں تاریخیں مذکور ہیں اسی طرح تیسری قسم کے اواخر سور میں بھی تاریخوں کا اندراج ہے البتہ سورہ فتح کے آخر میں بھی تاریخ مذکور ہے جو چوتھی قسم میں شامل ہے لیکن اس تاریخ کے مخدوش ہونے کا پہلے ہم ذکر کر چکے ہیں اور اس کی تصنیف کے لیے یہ امر ہی کافی ہے کہ سورہ فتح میں دوسری قسم کا سا انداز اور طریقہ ادا موجود ہے۔

بقیہ اقسام امام رازی کی تصنیف نہیں ہیں: ہم نے پہلی، تیسری، پانچویں اور ساتویں قسموں کے امام ہی کی تصنیف ہونے پر بہت سے دلائل مہیا کر دیے ہیں۔ اب ہمیں اس بات کا ثبوت پیش کرنا ہے کہ دوسری، چوتھی اور چھٹی قسم امام صاحب کے علاوہ کسی اور کی تصنیف ہیں۔ یہ ثبوت حسب ذیل ہیں:

۱۔ طریقہ بیان کا اختلاف، اس پر تفصیل سے بحث ہو چکی ہے اس لیے اس کے اعادے کی ضرورت نہیں۔

۲۔ سورہ روم (جو قسم ثانی میں ہے) کی تفسیر میں ہے:

”قاخبرنی الشيخ الورع الحافظ الاستاذ عبدالرحمن بن عبد اللہ بن علوان بحلب“ (۲۳)

عبدالرحمان مذکور کا سن وفات جیسا کہ شذرات وغیرہ سے معلوم ہوتا ہے ۷۱۳ھ ہے۔

سورہ سبا (قسم ثانی) کی تفسیر میں لکھا ہے۔

”اخبرنا تاج الدین عیسیٰ بن احمد بن الحاکم البندی قال اخبرنی والدی عن جدی عن محی

السنة عن عبدالواحد اللکھی عن احمد بن عبد اللہ العیسیٰ عن محمد بن یوسف الفزری عن محمد بن

عیسیٰ کے حالات کا ہمیں علم نہیں ہو سکا مگر بظاہر یہی معلوم ہوتا ہے کہ وہ امام رازی سے متاخر ہیں کیونکہ عیسیٰ سے روایت کرنے والے اور محی السنۃ کے درمیان تین واسطے ہیں جب کہ امام رازی اپنے والد ضیاء الدین سے روایت کرتے ہیں اور ضیاء الدین محی السنۃ کے اصحاب میں شامل ہیں۔
سورۃ ق کی تفسیر میں ملتا ہے۔

الظلام بمعنی الظلم کا شمار بمعنی التامر ... وهذا وجه جيد مستفاد من الامام زين الدين ادام الله فوائده " (۲۶)

ان زین الدین کی شخصیت بھی غیر معروف ہے اور عبارت سے ظاہر ہے کہ وہ تصنیف کے وقت زندہ تھے۔ بعض جگہ مذکور ہے کہ وہ معطلی صاحب الفیتہ (المتوفی ۵۶۲۸) کے فرزند ہیں۔ سورۃ قمر (چوتھی قسم) کی تفسیر میں ہے۔

روى الواحدى فى تفسيره قال سمعت (الصواب فى تفسير ما سمعته على كفا فى المخطوطه) الشيخ رضى الدين المويد الطوسى بنىسابور قال سمعت عبد الجبار قال اخبرنا الواحدى قال اخبرنا ابو القاسم عبد الرحمن بن محمد السراج - (۲۷) -

محدث مويده طوسی کا انتقال ۵۶۱۷ میں ہوا ہے۔

ان اقتباسات میں مفسر نے جن لوگوں سے روایت کی ہے وہ سب امام فخر الدین سے متاخر ہیں اس لیے وہ ان سے روایت نہیں کر سکتے اور ان چار قسموں میں جن کو ہم دلائل کے ساتھ امام رازی کی تصنیف بتا چکے ہیں، ہمیں اس طرح کی روایت سے کوئی تعرض بھی نہیں ملتا اور نہ امام صاحب ہی سوائے اپنے والد ماجد کے کسی ہمعصر عالم سے کوئی بات نقل کرتے ہیں۔ اس لیے قرین قیاس یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ روایت کرنے والا مفسر احمد بن خلیل خولی ہے اور یہی صاحب تکملہ بھی ہے، باقی قول سب سے متاخر ہے، اس کی ان لوگوں سے ملاقات ثابت نہیں۔ ابن السبکی نے طبقات میں خولی کی مؤید طوسی سے ملاقات اور سماع کا تذکرہ بھی کیا ہے۔
سورۃ ذاریات (قسم رابع) میں ایک اعتقادی مسئلے کے ذکر میں لکھا ہے۔

الا متقضا. مفوض الى المتكلم الاصولى لاالمفسر

(ترجمہ) اس کے متعلق استقصاء کرنا تو اصولی متکلم کا کام ہے نہ کہ مفسر کا۔

غور کرو یہ کیسے امام رازی کا کلام ہو سکتا ہے، اس میں تو ان پر ایک قسم کی طنز و

تعریف بھی کی گئی ہے اور امام صاحب کا معمول یہ ہے کہ وہ اس طرح کے مسائل میں پوری بحث و نظر سے کام لیتے ہیں یا کم از کم اپنی کلامی اور عقلی کتابوں ہی کا حوالہ دے دیتے ہیں سورہ قمر (چوتھی قسم) میں تحریر فرماتے ہیں۔

سادسہا ما قالہ فخرالدین الرازی فی تفسیر قولہ تعالیٰ ، فقال لها وللارض ایبتا طوعا او کرہا واخذ هذا من المفہوم اللغوی وهو قریب الی الغتہ لکن بعید الا استعمال فی

القرآن ۱۹۱

(ترجمہ) چھٹا وہ جسے امام فخرالدین رازی نے فقال لها وللارض ایبتا طوعا او کرہا کی تفسیر میں بیان کیا ہے اور انہوں نے اسے لغوی مفہوم سے اختیار کیا ہے اور یہ لغت سے تو قریب تر ہے مگر قرآنی استعمالات سے بعید ہے۔

یہ عبارت مطبوعہ نسخے کی ہے اور قلمی نسخے میں "سادسہا قلنا" ہے اپنے گمان کے مطابق اصلاح کر دی ہے حالانکہ سیاق سے مطبوعہ کی تائید ہوتی ہے۔

جس آیت کا اس عبارت میں تذکرہ ہے وہ سورہ فصلت کی آیت ہے اور اس آیت کی تفسیر میں یہ معنی و مفہوم موجود ہے اور سورہ فصلت کو ہم نے تیسری قسم میں قرار دیا تھا اور اس کے متعلق دلائل سے یہ ثابت ہو چکا ہے کہ وہ امام رازی کی تصنیف ہے اس عبارت سے اس کی مزید تائید بھی ہوتی ہے۔

سورہ واقعہ (قسم رابع) کی تفسیر میں لکھا ہے۔

و شنی من هذا رایتہ فی کلام الامام فخر الدین رحمہ اللہ بعد ما فرغت من کتابہ هذا

مما راہق خاطرہ علی انی معترف بان اصبت منہ فواتد لاحصیہا

(ترجمہ) اس میں سے کچھ میں نے امام رازی کے کلام میں اس کو لکھنے کے بعد دیکھا

جس سے میری موافقت ہوئی باوجودیکہ مجھے اعتراف ہے کہ میں نے ان سے اتنے فوائد حاصل کیے ہیں جو شمار سے باہر ہیں۔

دونوں نسخوں میں عبارت اسی طرح ملتی ہے البتہ مخطوطے سے "معترف بانی" ساقط

ہے اور یہ بحث "لیس کمشکہ شی" سے متعلق ہے جو سورہ شوریٰ کی آیت ہے، وہاں اس کی

تفسیر میں وہ بعض باتیں ملتی ہیں جن کا یہاں ذکر کیا ہے اور سورہ شوریٰ قسم ثالث میں ہے

جس کی تفسیر کے متعلق طے ہو چکا ہے کہ وہ امام رازی کی خود لکھی ہوئی ہے، اس لیے یہ اس

کی مزید تائید ہوئی۔ اسی سے تھوڑا ہی پہلے یہ عبارت بھی ہے۔

وفيه مسائل الاولى اصولية ذكرها الامام فخر الدين رحمه الله في مواضع كثيرة و
نحن نذكر بعضها فالاولى قالت المعتزلة ، وقد اجاب الامام فخر الدين باجوبة كثيرة
واظن به انه لم يذكر ما اقول فيه

یہ نسخہ مطبوعہ کی عبارت ہے مگر مخطوطے میں تھوڑا سا فرق ہے۔

حوالوں پر ایک عام نظر : ۲۔ حوالوں پر ہم عمومی حیثیت سے مفصل بحث کرنا چاہتے ہیں
حوالوں سے ہماری مراد "قد ذکرنا فی..." وغیرہ کی طرز کی عبارتیں ہیں۔
یوں تو حوالے چھٹی قسم کے علاوہ ہر ایک میں ملتے ہیں۔ چھٹی قسم میں مجتہد کی وجہ
سے جیسا کہ ہم پہلے بھی سمجھا تھا حوالے مفقود ہیں۔

اس سے پہلے حوالوں کا جو ایک لمبا سلسلہ گذر چکا ہے، ان میں مصنف کی کسی اور قسم
میں یا مکملہ نویس کے جو حوالے "قد تقدم" وغیرہ کے جیسے الفاظ میں ملتے ہیں ان سے ہمارے
خیال پر براہ راست کوئی اثر نہیں پڑتا البتہ دو طرح کے حوالوں سے اثر پڑنے کا اندیشہ ہے۔
۱۔ کہیں کہیں مکملے میں جو "قد ذکرنا" وغیرہ قسم کے الفاظ کے حوالے ملتے ہیں،
ان سے شبہ ہوتا ہے کہ کس طرح دوسرے کے مضمون اور خیال کو اپنی طرف منسوب کر لیا ہے۔
۲۔ مگر خود اصل میں بھی مکملے کا حوالہ ملتا ہے۔ ایسی حالت میں یہ کیسے درست ہو سکتا
ہے جو بات یا خیال اس وقت سرے سے موجود ہی نہیں تھا بلکہ بعد میں پیدا ہوا ہے اس کا
حوالہ کیسے دے دیا گیا۔

امیر اہل کی نسبت عرض ہے کہ اس سے خود مجھے بھی بہت سخت تعجب ہوا، جب سورہ
عنکبوت کی تفسیر کی ابتدا ہی میں "قد ذکرنا مرارا" کے جیسے الفاظ ملے کیونکہ یہ قسم ثانی میں
شامل ہے، اور اس سورہ سے پہلے جو سورہیں ہیں انہیں ہم نے قسم اول میں قرار دیا تھا اور ان
کے بارے میں یہ قطعی فیصلہ کر لیا تھا کہ وہ امام رازی ہی کی تصنیف ہیں، اور اسی قسم ثانی میں
سورہ بقرہ وغیرہ کی تفسیر کے متعدد حوالے جب نظر سے گذرے تو اور بھی حیرت ہوئی، کیونکہ
اس قسم کے متعلق بھی ہمارا فیصلہ تھا کہ یہ امام صاحب کی تصنیف نہیں ہے، اس لیے مجھے
احتمالات اور تاویلات کی جستجو ہوئی، اور اس سلسلے میں ایک قوی احتمال یہ نظر آیا کہ صاحب
مکملہ نے اپنے کو اصل مصنف کا شریک کار سمجھا، اور شرکاء میں ایک دوسرے کے کام کو اپنی
جانب منسوب کر لینا روا ہے، اسی لیے اس نے "قد ذکرنا" کے جیسے الفاظ استعمال کیے ہیں،

حالانکہ وہ اپنے سوا، اصل مصنف ہی کو مراد لے رہا ہے۔

اس کے بعد یہ حقیقت منکشف ہوئی کہ مجھے ان مقامات کا جمع کرنا چاہیے، جن کا حوالہ دیا جا رہا ہے، تاکہ یہ معلوم ہو سکے کہ کیا واقعی ان جگہوں میں اس طرح کا خیال موجود ہے یا نہیں۔ اس طرح مجھے ایک اشکال سے تو نجات مل جائے گی، مگر اس کے بعد دوسرے اشکال میں پڑ جاؤں گا، مثلاً

پانچویں جلد میں ص ۱۰۲ پر تحریر ہے :

”وذكرنا في تفسير الانفال في اوائلها ان الصلوة ترك التشبه بالسيد“

اور اسی جلد میں ص ۲۲۱ پر لکھتے ہیں :

المسألة الرابعة لم قدم السمع هنا والقلب في قوله تعالى ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم (البقرة) — وقد ذكرنا هناك ما هو السبب في تاخير الابصار — وهو ان القلب والسمع سلب قوتهما بالطبع

ان دونوں حوالوں کو جب ہم نے اصل مقام میں دیکھا تو اس کا کوئی وجود ہی نہ تھا۔ یہ قسم ثانی کے دو حوالے تھے، اسی طرح اس قسم میں بعض دوسرے حوالے بھی ہیں، مگر اصل مقام میں ان کا یا تو وجود ہی نہیں یا صرف ایک گوشہ موجود ملا۔

اب چوتھی قسم بھی چند مثالیں ملاحظہ ہوں :

سورہ ق کی تفسیر میں لکھتے ہیں :

”ذكرنا ذلك في تفسير الفاتحة حيث قلنا ، قال بسم الله الرحمن الرحيم اشارة الى

كونه رحمانا في الدنيا حيث خلقنا ، رحيمنا في الدنيا حيث رزقنا رحمة ثم قال مرة

بعد قوله الحمد لله رب العلمين الرحمن الرحيم اى هو رحمان مرة اخرى في

الآخرة بخلقنا ثانيا واستدلنا عليه بقوله بعد ذلك ، مالک يوم الدين اى بخلقنا ثانيا و

رحيم برزقنا ويكون هو المالک في ذلك اليوم اذا علمت هذا (۳۱) —“

لیکن سورہ فاتحہ میں ان الفاظ و معانی کا کوئی ذکر ہی نہیں ہے۔

سورہ ذاریات کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے :

المسألة الاولى قد ذكرنا الحكم في القسم من المسائل الشريفة والمطالب العظيمة

في سورة الصافات ونعیدھا ہنا وفيہا وجوہ الاول — واستوفينا الكلام في سورة

اسی طرح کی ایک اور طویل بحث ہے۔ جس کا سورہٴ الصافات کی تفسیر میں کوئی نشان ہی نہیں ملتا۔ البتہ بعض اجزاء سورہٴ یس کی تفسیر میں ملتے ہیں۔ اور سورہٴ یس قسم ثانی میں ہے اس کا اور اس قسم راج کا مصنف ایک ہی ہے۔ لیکن الصافات قسم ثالث میں ہے۔ جس کے مصنف امام فخرالدین رازی ہیں۔
سورہٴ طور کی تفسیر میں فرماتے ہیں۔

المسئله الرابعه هذا يدل على انه لم يطلب منهم اجرا ما وقوله تعالى قل لا اسئلكم عليه اجرا الا المودة في القربى — المراد من قوله الا المودة في القربى هو اني لا اسئلكم عليه اجرا بعود الى الدنيا وانما اجرى المعجزة في الزلفى الى الله تعالى ... وقد ذكرنا هنا (۳۳)

یہاں تفسیر سورہٴ ثوریٰ کا حوالہ دیا ہے حالانکہ اس کا وہاں پتا تک نہیں۔ سورہٴ طور ہی کی تفسیر میں آگے چل کر لکھتے ہیں۔

ويكون مستثنى منهم كما قال تعالى فعصق من السموات ومن في الارض الا من شاء الله وقد ذكرنا هنا ان من اعترف بالحق وعلم ان الحساب كائن فاذا وقعت الصبحه يكون كمن يعلم ان الرعد يرعد ويستعد لسماعه ومن لا يعلم يكون كالغافل (۳۳)

”فصعق من في السموات الخ“ والی آیت سورہٴ فصلت حم السجدہ میں ہے جسے ہم نے قسم ثالث میں شمار کیا ہے۔ اس میں تو اس حوالے کا سرے سے پتا نہیں البتہ سورہٴ علق (قسم راج) میں ضرور اس قسم کی بات ملتی ہے۔

اسی طرح کے اور بھی کئی حوالے ہیں جن کا اصل مقام پر کوئی وجود نہیں اس لیے سب کو نقل کرنے کی کوئی خاص ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔

ایک نیا اشکال اور اس کا حل: ان حوالوں سے یہ صاف پتا چلتا ہے کہ حوالہ دینے والے نے اس تفسیر کا حوالہ دیا ہے اس لیے ”ذکرنا“ وغیرہ کے قسم کے الفاظ سے جو شہرہ ہوا تھا وہ خود بخود رفع ہو گیا لیکن صاحبِ مکملہ کا اپنی کسی تفسیر کا حوالہ دینا خود اپنی جگہ پر ایک اشکال ہے جس کا جواب یہ ہے۔

پہلے گذر چکا ہے کہ دوسری چوتھی اور چھٹی قسم کا مصنف خولی ہے اور مشہور یہی ہے

کہ خولی نے امام صاحب کی تفسیر کا ستر لکھا ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ خولی کا نکتہ کوئی کتاب ہے جو امام رازی کی تفسیر کردہ سورتوں پر تعلق اور جن سورتوں کی تفسیر امام صاحب نے نہیں تھی ان کی ایک مکمل تفسیر پر مشتمل ہے چنانچہ وہ تفسیر میں اس تعلق کا حوالہ دیتا ہے کیونکہ نکتہ اور تعلق دراصل ایک ہی کتاب پر مشتمل تھے۔ اس کی تائید اس سے بھی ہوتی ہے کہ نکتہ کا خطبہ مفقود ہے کیونکہ وہ کتاب کے شروع میں تھا اور پہلی قسم پر جو تعلق تھی اس سے ملا ہوا تھا اس لیے بعد میں لوگوں نے صرف ان ہی حصوں کی طرف توجہ کی جن کی تفسیر امام صاحب نے چھوڑ دی تھی نتیجہ یہ ہوا کہ لوگوں نے نکتے کو لے لیا اور اسے امام صاحب کی اصل تفسیر میں شامل کر دیا، باقی تعلق کیوں ہی چھوڑ دیا اسی طرح اصل خطبہ بھی تعلق کے ساتھ ضائع ہو گیا۔

دوسرے طرز کے حوالے: اب ان حوالوں کو دیکھنا چاہیے جو ان قسموں کے اندر ملتے ہیں جن قسموں کے متعلق ہمارا فیصلہ ہے کہ وہ امام کی تصنیف ہیں حالانکہ یہ حوالے ان سورتوں کے متعلق امام صاحب دے رہے ہیں جو ان قسموں میں ہیں جن کے متعلق اب کوئی شبہ ہی نہیں ہو سکتا کہ وہ امام کی تصنیف نہیں ہیں۔

تیسری قسم میں تقریباً ستر حوالے ہوں گے۔ ان میں ایک کے ہی حوالہ ایسا ہے جو واقعی شک و شبہ میں ڈال سکتا ہے وہ یہ ہے۔

لقد ما لكلام في نظير هذه الابتناء في سورت العنكبوت وفي سورة لقمان (۳۵)
اور پانچویں قسم میں صرف ایک حوالہ ملتا ہے: وہو مفسر فی سورة سبا (۳۶)
البتہ ساتویں قسم میں دس حوالے ہیں لیکن ان میں سے اکثر وہ بیشتر اسی طرح مجمل ہیں اس لیے اصل مقام سے ان کے تقابل کا امکان ہی نہیں البتہ دو حوالوں میں تقابل ہو سکتا ہے چنانچہ تفسیر سورہ فون میں فرماتے ہیں۔

”القوا. مختلفون في اظهار النون وانحطاتها من قوله ن والقلم و قد ذكرنا هذا في

طبر و بس (۳۷)

لیکن سورہ فون (قسم ثانی) میں اس کا کوئی ذکر نہیں ملتا اور سورہ فون میں بھی اس کا کوئی ذکر نہیں حالانکہ یہ پہلی قسم میں ہے مگر اس کی وجہ شاید وہی ہو جسے ہم آگے پہلے بیان کریں گے (۳۸)۔

دوسرا حوالہ سورہۃ " اقرا " کی تفسیر میں ہے۔

قد من تفسیر " النادی " عند قوله " وناون فی نادیکم المنکر " (۲۹۱)

یہ سورہۃ عنکبوت کی آیت ہے لیکن وہاں " نادی " کی کوئی تفسیر نہیں ملتی۔

اس سے ظاہر ہوا کہ یہ حوالے اس تفسیر کے نہیں دیے جا رہے ہیں جو ہمارے پاس موجود ہے اس کی تائید اس سے بھی ہوتی ہے کہ سورہۃ قیامہ کے دو حوالے سورہۃ واقعہ میں ملتے ہیں حالانکہ یہ طے ہے کہ سورہۃ واقعہ امام کی تصنیف نہیں ہے۔

بہر حال ان حوالوں سے ہمارا منشا اور مدعا کسی طرح مجروح نہیں ہو سکتا کیونکہ ہم نے اس کے ثبوت میں نہایت محکم دلائل اور واضح شواہد پیش کیے ہیں کہ پہلی تیسری، پانچویں اور ساتویں امام رازی کی تصنیف ہیں اور دوسری، چوتھی اور چھٹی قسمیں کسی اور کی تصنیف ہیں بلکہ حقیقت یہ ہے کہ ان سے ہمارے خیال کی تائید ہی ہوتی ہے۔

اب صرف دو احتمال اور رہ گئے ہیں پہلا احتمال یہ ہے کہ امام فخرالدین نے پوری تفسیر لکھی ہو اور اس کے یہ اجزاء گم ہو گئے ہوں جسے خولی نے مکمل کیا ہے دوسرا احتمال یہ ہے کہ ان اجزاء کی امام نے سرے سے تفسیر ہی نہ لکھی ہو۔

پہلا احتمال: پہلے احتمال کی دو لیلیں ہو سکتی ہیں۔

۱۔ ایک وہی حوالے جو ابھی اوپر نقل ہو چکے ہیں

۲۔ عام طریقہ یہ ہے کہ مفسر شروع قرآن سے تفسیر لکھتا ہے اور ایک ترتیب سے لکھتا

چلا جاتا ہے اس لیے اس کے کوئی معنی نہیں کہ امام صاحب اس معتاد طریقے کو چھوڑ کر درمیان درمیان سے تفسیر لکھیں۔

دوسرا احتمال: دوسرے احتمال کی کئی وجہیں ہو سکتی ہیں۔

۱۔ یہ کھلی ہوئی بات ہے کہ اگر واقعی امام صاحب کی تفسیر کے اجزاء گم ہو گئے ہوتے تو وہ ان کا خود ہی ذکر کرتے۔

۲۔ خولی کا شاگرد ابن ابی اصیبعہ خود اس بات کا تذکرہ کرتا ہے کہ امام رازی کی تفسیر ایک خط میں بارہ جلدوں کے اندر ہے لیکن اس کے گم ہونے کا کوئی ذکر نہیں کرتا البتہ خولی کے نکلنے کا تذکرہ کرتا ہے۔

۳۔ ابن خلدون جیسے وسیع النظر اور صاحب علم شخص نے بھی صرف اتنی بات بیان کی ہے کہ امام رازی نے تفسیر کبیر مکمل نہیں کی۔

پہلے احتمال کا رد : پہلے احتمال میں - حوالوں " کے ذریعے جو دلیل قائم کی گئی ہے وہ چند قرآن سے نہایت کمزور معلوم ہوتی ہے۔

۱۔ اولاً تو یہ حوالے بہت کم ہیں

۲۔ اکثر عبارتوں میں اس بات کا احتمال ہوتا ہے کہ امام صاحب آئندہ جو کچھ لکھنے والے ہیں اسکے حوالے دے رہے ہیں نہ یہ کہ ایسی چیزوں کا جن کے لکھنے سے فایرغ ہو چکے ہیں۔ مثلاً اس قسم کی عبارتیں

" مفسر فی سورۃ سبا " " مفسر فی سورۃ الطور " " مفسر فی آخر سورۃ الطور "

مفسر فی سورۃ الطور " " مفسر فی سورۃ النجم "

یا مثلاً بعض جگہوں میں - قد ذکرنا " کی جیسی عبارتیں بھی اس کا احتمال رکھتی ہیں کہ امام رازی نے آئندہ ارادے کو ایک امر واقع تصور کر لیا ہو اور یہ احتمال اس لیے بھی قوی ہو جاتا ہے کہ امام صاحب نے جن مقامات کے حوالے دیے ہیں وہ ترتیب قرآن کے لحاظ سے مقدم تھے اس لیے انھوں نے سمجھا ہو گا کہ جب اس مقام کی تفسیر لکھی جائے گی تو یہ خواہ مخواہ اس مقام سے مقدم ہی ہوگی۔ یہ واضح رہے جیسا کہ گذشتہ حوالوں سے بھی معلوم ہوا کہ امام صاحب کی کتاب میں - سیاقی " وغیرہ کے قسم الفاظ سے حوالہ ملنا مشکل ہے۔

رہا یہ استدلال کہ امام صاحب کا خلاف عادت بلا ترتیب متفرق سورتوں کی تفسیر لکھنا معنی نہیں رکھتا تو ہم ایسے حوالے نقل کر رہے ہیں جن سے اس استدلال کی کمزوری واضح ہو جائیگی اور یہ بھی معلوم ہو گا کہ امام صاحب نے مألوف طریقے کے خلاف تفسیر لکھی تھی خواہ یہ بے معنی بات ہو یا بامعنی کیونکہ یہ حوالے علانیہ کہہ رہے ہیں کہ انھیں پہلے لکھا گیا ہے اور جن جگہوں میں حوالے دیے جا رہے ہیں وہ بعد کی لکھی ہوئی ہیں ہر چند کہ ترتیب میں وہی مقدم ہیں مثلاً

سورۃ بقرہ کی ساتویں آیت کی تفسیر لکھتے ہیں۔

" السئلۃ الثامۃ واستقصیاتی بیانہ فی سورۃ الشعراء (۴۰)

سورۃ بقرہ کی چھٹی آیت کی تفسیر کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

وقد حققنا الکلام فی هذا الدلیل فی تفسیر قوله تعالیٰ : وما امروا الا ليعبدوا الله

مخلصین له الدین فلیرجع (۴۱)

اور محمولہ بالا آیت سورۃ بقرہ میں ہے :

سورۃ اعراف کی آیت ۵۴ کے تحت رقم طراز ہیں

وهذا الوجه قد اطلعنا في شرحه في سورة طه فلان فيه هنا (۴۲)

یہ مثالیں پہلی قسم میں سرسری طور پر ہماری نظر سے گذری تھیں کیونکہ ہم نے اس حصے کا بغور مطالعہ نہیں کیا تھا لیکن اگر کوئی بغور پڑھے تو شاید اسے اس طرح کی اور بھی مثالیں مل جائیں۔ سورۃ صافات کی تفسیر میں امام صاحب تحریر فرماتے ہیں

ولعلنا قد شرحنا هذا الكلام في تفسير تبارك الذي بيده الملك في تفسير قوله تعالى ولقد زينا السماء الدنيا بمصابيح .
پھر کچھ آگے چل کر تحریر فرماتے ہیں۔

”الا سقوا فيه مذكور في قوله تعالى ولقد زينا السماء الدنيا بمصابيح
پھر اس سے اور آگے رقم طراز ہیں۔

”اذا اضيف ما كناه ههنا الى ما كناه في سورة الملك —“
اسی طرح ایک جگہ لکھتے ہیں۔

”يو كدهذا انا يننا في تفسير سورة سبح اسم ربك الاعلى“
اسی طرح ساتویں قسم میں بے شمار حوالے ملتے ہیں جن میں سے بعض اسی طرح کے ہیں۔ مثلاً سورۃ ملک میں لکھتے ہیں۔

”ونظير هذه الاية قوله . سلهم ايهم بذلك زعيم وقد تقدم الكلام فيه
اور یہ آیت سورہ نون میں ہے
یا جیسے سورۃ معارج کی تفسیر میں فرماتے ہیں۔

”فقد هو رنا هذه المسئلة في تفسير قوله ”يوم يقوم الروح والملائكة صفا“
اور یہ آیت محولہ سورۃ نبا کی ہے

سورۃ الحاقہ کے آخر میں ایک مجمل حوالہ بھی ملتا ہے :
”والا تفسير قوله : فسبح باسم ربك فذكر في اول سج اسم ربك الاعلى“
دو حوالے اس طرح کے بھی ملتے ہیں۔ مثلاً ایک سورۃ فاتحہ ہی میں ہے :
”سند كره في الاول سورة القياست“

اور دوسرا سورۃ تین میں واقعہ وفیل کی طرف اشارہ کرنے کے بعد ہے :
”عل ما يابنك شرحه“

اسی طرح بے شمار حوالے موخر سورتوں میں ترتیباً مقدم سورتوں کے ملتے ہیں جن میں "قد تقدم" کے سے الفاظ پائے جاتے ہیں مثلاً

معارج میں ملک کا مدثر، اور دہر میں منزل کا، تکویر، مطففین اور انشقاق میں قیامہ کا، مطففین میں بل اتی (دہر) کا، بروج میں تکویر کا، بلد میں جن کا، عادیات میں الفطار اور غاشیہ کا، قارعہ میں معارج اور الحاقہ کا اور دکاثر میں ضحیٰ کا حوالہ ملتا ہے۔

ایسے ہی اس آخری حصے میں پہلی قسم کی سورتوں مثلاً فاتحہ، بقرہ، انعام، اعراف، کھف، انبیاء، حج، مومن، فرقان اور نمل کے حوالے بھی ملتے ہیں جن سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ محمولہ سورہ کی تفسیر کے لیے پہلے لکھا جانا کوئی ضروری نہیں ہے۔

بہر حال یہ، اور اس طرح کے جو حوالے "قد تقدم" وغیرہ کے الفاظ سے ترتیباً مقدم سورتوں کے ترتیباً موخر سورتوں میں ملتے ہیں، وہ اس بات کی دلیل قاطعہ نہیں ہیں کہ حوالہ لکھے جانے کے آئندہ ارادے کے مطابق حوالہ دے دیا ہو اور پھر بعد میں اس کی تفسیر لکھی ہو جیسا کہ ان جگہوں سے معلوم ہوتا ہے یا عمر کے دفان کرنے کی وجہ سے تفسیر لکھنے کی نوبت نہ آئی ہو جیسا کہ دوسری، چوتھی اور چھٹی قسم سے ظاہر ہے۔

اور اسی آخری قسم میں زمر، احقاف (قسم ثالث) کے بھی حوالے درج ہیں۔ ہمارا مقصود یہ ثابت کرنا ہے کہ امام رازی نے معتاد اور معمول کے خلاف بلا ترتیب تفسیر لکھی ہے۔

باقی رہا یہ سوال کہ امام صاحب نے ایسا کیوں کیا تو یہ سوال ہمارے نزدیک کوئی اہمیت نہیں رکھتا، اس لیے اس سے ہم تعرض نہیں کرنا چاہتے۔

دوسرے جواب کا خلاصہ: اس دوسری بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ اصل سے کتاب (تفسیر کبیر) کا وہ حصہ مراد ہے جو خود امام غزالی نے لکھا

تمنا اور یہ اصل قرآن مجید کے ان حصوں کی تفسیر کو شامل ہے۔

۱۔ سورہ فاتحہ (اول کتاب) سے لے کر سورہ قصص کے آخر تک

۲۔ سورہ صافات کے شروع سے سورہ احقاف کی تفسیر کے آخر تک

۳۔ سورہ صہید، مجادلہ اور حشر کی تفسیریں

۴۔ سورہ ملک کی تفسیر سے لے کر کتاب کے آخر تک کی تفسیریں

ان حصوں کے علاوہ جو کچھ حصے تفسیر میں شامل ہیں وہ احمد بن حنبل کی تصنیف ہیں اور یہ خولی کی طرف منسوب نکتے کا ایک جز ہے کیونکہ اس کا تکرار جیسا کہ پہلے بتایا گیا تھا اصل کی تعلیق پر مشتمل ہے۔ ہذا ما ظہر لی واللہ اعلم۔

اعلم کرم

(معارف ۱۰ اگست ستمبر ۱۹۵۷ء)

حواشی

- (۱) عمیون الانباء ج ۲ ص ۲۹
- (۲) عمیون الانباء ج ۲ ص ۱۰۱
- (۳) تاریخ ابن خلکان ج ۱ ص ۳۷۳
- (۴) طبقات ابن سبکی ج ۵ ص ۳۵
- (۵) شذرات الذهب ج ۶ ص ۷۵
- (۶) شذرات الذهب ج ۵ ص ۲۱
- (۷) الدرر ج ۱ ص ۲۰۳
- (۸) مضمون نگار نے یہاں دونوں کو مکمل کرنے والا لکھا ہے حالانکہ بعد میں پل کر ان کا خیال یہی معلوم ہوتا ہے کہ صرف خولی نے اسے مکمل کیا تھا۔ (مترجم)
- (۹) تفسیر کبیر جلد ۲ ص ۵۲۱
- (۱۰) تفسیر کبیر جلد ۵ ص ۳۱۵
- (۱۱) ایضاً جلد ۵ ص ۳۳۸
- (۱۲) ایضاً ج ۶ ص ۲۷۵
- (۱۳) ایضاً ص ۳۰۳
- (۱۴) ایضاً ص ۵۳۷
- (۱۵) تفسیر کبیر ج ۵ ص ۲۸
- (۱۶) ایضاً ص ۱۳۵
- (۱۷) ایضاً ص ۲۹۹
- (۱۸) ایضاً جلد ۶ ص ۳۱۵
- (۱۹) ایضاً جلد ۵ ص ۳۱۷

- (۲۰) ایضاً جلد ۳ ص ۶۲۰
- (۲۱) تفسیر کبیر جلد ۵ ص ۵۸۳
- (۲۲) ایضاً جلد ۶ ص ۲۳۲
- (۲۳) ایضاً ص ۳۶۵
- (۲۴) تفسیر کبیر جلد ۵ ص ۱۸۲۰
- (۲۵) تفسیر کبیر جلد ۵ ص ۲۵۵۰
- (۲۶) ایضاً ج ۶ ص ۱۸۰
- (۲۷) ایضاً ص ۱۳۳۰
- (۲۸) تفسیر کبیر ج ۶ ص ۵۳۰
- (۲۹) تفسیر کبیر ص ۱۳۷
- (۳۰) ایضاً ص ۱۹۶
- (۳۱) تفسیر کبیر ج ۶ ص ۲۲
- (۳۲) ایضاً ص ۳۰
- (۳۳) تفسیر کبیر جلد ۶ ص ۷۲
- (۳۴) ایضاً ص ۷۶
- (۳۵) تفسیر کبیر جلد ۵ ص ۶۰۲
- (۳۶) ایضاً ج ۶ ص ۲۳۲
- (۳۷) ایضاً
- (۳۸) مگر مضمون نگار نے اپنے اس وعدے کا ایفاء نہیں کیا۔ (مترجم)
- (۳۹) تفسیر کبیر جلد ۶ ص ۵۸۶
- (۴۰) تفسیر کبیر ج ۱ ص ۱۹۳
- (۴۱) ایضاً ج ۲ ص ۵۹۲
- (۴۲) ایضاً ج ۳ ص ۲۳۶

الذخائر والتحف کس کی تصنیف ہے؟

کتاب الذخائر والتحف تھوڑے دن ہوئے ڈاکٹر حمید اللہ صاحب کے مقدمے کے ساتھ چھپی ہے اور معارف کے دو نمبروں (اپریل و مئی ۱۹۶۰ء) میں اس پر مفصل تبصرہ قاضی اطہر صاحب مبارکپوری کے قلم سے شائع ہو چکا ہے۔

ڈاکٹر صاحب نے اس کے مصنف القاضی الرشید بن الزہیر کی نسبت مقدمے میں لکھا ہے کہ ان کا حال ہم کو کسی کتاب میں نہیں ملا۔ مگر کتاب کی اندرونی شہادتوں سے ثابت ہوتا ہے کہ وہ پانچویں صدی ہجری کے ایک عالم تھے۔

ڈاکٹر صاحب کی اس رائے سے اختلاف کرتے ہوئے قاضی اطہر صاحب مبارکپوری نے معارف (دسمبر ۱۹۶۰ء) میں اپنی تحقیق یہ لکھی ہے کہ القاضی الرشید بن الزہیر کا تفصیلی ذکر تاریخ ابن خلکان میں موجود ہے اور وہ پانچویں صدی نہیں چھٹی صدی کے ایک جامع الفنون عالم تھے۔ قاضی صاحب کا یہ بیان حرف بحرف صحیح ہے اور صرف یہی نہیں بلکہ القاضی الرشید کا تفصیلی ذکر ابن خلکان کے علاوہ یاقوت کی معجم الادباء، یافعی کی مرآۃ الجنان اور ابن العمد حبلی کی شذرات الذہب وغیرہ میں بھی موجود ہے۔

لیکن سوال یہ ہے کہ کیا الذخائر والتحف ان ہی القاضی الرشید کی تصنیف ہے جن کا ذکر کتب مذکورہ بالا میں ہے یا کسی دوسرے القاضی الرشید کی؟ قاضی اطہر صاحب کے بیان سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ اس کو ان ہی کی تصنیف مانتے ہیں۔ قاضی صاحب کے اس خیال کی کیا بنیاد ہے اس کو انھوں نے ظاہر نہیں کیا اور نہ اپنے خیال کی تائید میں انھوں نے کوئی دلیل پیش کی۔

اس کے برخلاف ڈاکٹر حمید اللہ صاحب کا خیال ہے کہ یہ کتاب ابن خلکان والے القاضی الرشید کی نہیں بلکہ ان کے دادا کی ہے اور ڈاکٹر صاحب نے اپنے خیال کی تائید میں خود اس کتاب کی اندرونی شہادتیں پیش کی ہیں۔

یہ واقعہ اور دونوں فاضلوں کو یہ حقیقت تسلیم بھی ہے کہ القاضی الرشید باپ بیٹے پوتے ۰ تینوں کا لقب ہے ۰ اس لیے جب کسی کتاب کی نسبت یہ لکھا ہوا پایا جائے کہ وہ القاضی الرشید کی ہے تو یہ تحقیق ضروری ہو جاتی ہے کہ وہ کس القاضی الرشید کی ہے ۰ اس کا ایک طریقہ یہ ہے کہ دیکھا جائے کہ وہ نوویوں نے کس کی تصنیفات میں اس کتاب کا ذکر کیا ہے مگر یہ طریقہ سرسری ہے ۰ علاوہ بریں یہ ضروری بھی نہیں کہ ہر مصنف کا تذکرہ کتابوں میں دستیاب ہو جائے اور اگر دستیاب بھی ہو جائے تو ضروری نہیں کہ اس کی تمام تصنیفات کا ذکر بھی موجود ہو ۰

اس سے بہتر طریقہ یہ ہے کہ خود کتاب کا غائر مطالعہ کر کے نوہ لگائی جائے کہ یہ کس کی تصنیف ہو سکتی ہے ۰ ڈاکٹر حمید اللہ صاحب نے یہی کیا ہے اور وہ ایسا کرنے پر مجبور بھی تھے ۰ اس لیے کہ اس وقت تک ان کو کسی القاضی الرشید کا تذکرہ کتابوں میں نہ مل سکا تھا ۰ مگر اب پھر جب کہ ایک القاضی الرشید کا تذکرہ تالیف ابن خلکان کے حوالے سے قاضی صاحب پیش کر چکے ہیں ۰ ڈاکٹر صاحب اپنی اس رائے پر قائم ہیں کہ یہ کتاب ان کی نہیں ہے ۰ اس لیے کہ وہ چھٹی صدی کے ہیں اور کتاب کی اندرونی شہادتوں سے ثابت ہوتا ہے کہ اس کا مصنف پانچویں صدی میں تھا ۰

اس بحث میں اپنی رائے ظاہر کرنے سے پہلے یہ بتا دینا ضروری سمجھتا ہوں کہ جن تین شخصیتوں کا لقب القاضی الرشید بتایا گیا ہے وہ تینوں معروف ہیں ۰ ایک تو وہی ابن خلکان والے القاضی الرشید ہیں جن کا نام احمد ہے ۰ دوسرے ان کے والد علی ہیں ۰ اور تیسرے ان کے دادا ابراہیم ہیں ۰ ان دونوں کا تذکرہ ہمارے دونوں فاضلوں کو نہیں مل سکا ہے ۰ حالانکہ ان دونوں کا ذکر الطالع السعید مطبوعہ مصر ۱۳۳۲ھ میں موجود ہے ۰ علی کی نسبت یہ مذکور ہے کہ وہ فاضل ۰ شاعر اور رئیس تھے اور ان کی وفات ۵۲۵ھ میں ہوئی ہے اور ابراہیم کی نسبت یہ مرقوم ہے کہ وہ ۵۴۴ھ میں اضلاع قوص کے حاکم تھے ۰ رشید و مذهب ان کے پوتے تھے ۰ ان کی وفات پر ابن النضر نے مرثیہ لکھا ہے ۰ ابن النضر کا وہ قصیدہ مشہور ہے ۰

ابن النضر سے یہ بات واضح ہو گئی کہ احمد اور علی کا زمانہ چھٹی صدی ہے اور ابراہیم کا زمانہ پانچویں صدی ہے ۰

اب آئیے ان دلائل کا جائزہ لیجیے جن کی بنا پر ڈاکٹر حمید اللہ صاحب نے الذخائر

والتحف کی تصنیف کا زمانہ پانچویں صدی قرار دیا ہے

قاضی اطہر صاحب کے لکھنے کے مطابق ڈاکٹر صاحب نے اپنے مدعا کے ثبوت میں الذخائر کی ایک یہ عبارت پیش کی ہے "اھدی میخائیل سنہ ۲۳۳ مع رسول لہ ہدایا جلیلہ شہادت جمیعہا بنس" اس ثبوت پر قاضی صاحب نے یہ جرح کر دی ہے کہ "اس میں قاضی رشید کے ان ہدایا کے دیکھنے کی تاریخ نہیں ہے، بلکہ میخائیل کے ہدایا بھیجنے کی تاریخ ہے۔ قاضی صاحب کی یہ جرح بالکل صحیح ہے اور واقعہ اس سے ڈاکٹر صاحب کا مدعا ثابت نہیں ہوتا۔

ڈاکٹر صاحب نے دوسری عبارت یہ پیش کی ہے اخبرنی خطیر الملک عند ورودہ الی بنس من الشام فی ذیقعدہ ۳۱۱ ان اقبال الدولہ علی بن مجاہد اس پر قاضی صاحب نے یہ کلام کیا ہے کہ "اس میں خطیر الملک کے تینس آنے کی تاریخ ہے، قاضی رشید سے واقعہ بیان کرنے کی تاریخ نہیں ہے۔"

اس مقام پر قاضی صاحب کے کلام کا آخری حصہ نہیں ہے، اس لیے کہ جب قاضی صاحب کو یہ تسلیم ہے کہ ۳۶۲ خطیر الملک کے تینس آنے کی تاریخ ہے، اور قاضی رشید کا کہنا ہے کہ جب ۳۶۲ میں خطیر الملک تینس آئے تھے اسی وقت انھوں نے مجھ سے بیان کیا تھا، تو لازمی طور پر وہ قاضی رشید سے واقعہ بیان کرنے کی بھی تاریخ ہوتی، اس کا انکار مکابرہ ہے۔ اس کے بعد قاضی صاحب کا یہ کہنا کہ "پھر یہ تاریخ بھی محل نظر ہے۔۔۔ ہو سکتا ہے کہ سنہ کی تعیین کتاب میں غلط طریقے سے ہو گئی ہو یا بعد میں نقل کی غلطی ہو۔" محض اس مفروضے کی بناء پر ہے کہ الذخائر، ابن خلکان والے قاضی رشید کی تصنیف ہے لہذا اگر کسی دلیل سے اس مفروضے کی صحت و واقعیت ثابت ہو تب تو قاضی صاحب کا یہ کلام موجد ہے ورنہ بلاوجہ وجہ تاریخ کو محل نظر اور مصنف یا ناقل کو غلطی قرار دینا بڑی زیادتی ہے۔

پھر تنہا یہی ایک مثال تو نہیں ہے، آگے اور مثالیں بھی آ رہی ہیں جن میں اسی طرح پانچویں صدی کے ہی سنہ مذکور ہیں، تو قاضی صاحب کہاں کہاں تاریخ کے غلط اندراج کا دعویٰ کرتے پھریں گے، مثلاً ڈاکٹر صاحب ایک یہ عبارت پیش کرتے ہیں - اھدی الی امیر ناصر الدولہ ابو علی الحسن بن احمد بن فی ۳۱۳ الی ارمانوس اور اس کے بعد یہ عبارت پیش کرتے ہیں - اخبرنی ابو الفضل لبراہیم بن علی الکفر طاب بدعیاط عند قدومہ من قسطنطنیہ

فی شہور سنہ ۳۱۳ لہ رانی علی ارمانوس

ان دونوں عبارتوں سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ ناصر الدولہ نے ۱۲۶۳ھ میں ارمانوس کو ہدیہ بھیجا۔ اور ابوالفضل ابراہیم نے اس کو ارمانوس کے جسم پر دکھایا۔ یہ بات خود ابوالفضل نے مصنف کتاب سے اس وقت بیان کی جب وہ ۱۲۶۳ھ میں قسطنطنیہ سے دمیاط آئے تھے۔ فرمائیے کیا ان عبارتوں میں بھی قاضی صاحب تاریخ کے غلط اندراج کا دعویٰ کریں گے؟ اور اگر کریں گے تو یہ دعویٰ قابل قبول ہو سکے گا؟ جب کہ تاریخوں سے ثابت ہے کہ ارمانوس پانچویں ہی صدی میں تھا۔ اور اس نے ٹھیک اسی سال ۱۲۶۳ھ ہی میں سلطان الپ ارسلان کے مقابلے میں نہایت ذلت آمیز شکست کھائی تھی۔

قاضی صاحب نے آخری عبارت پر ریمارک کرتے ہوئے پھر غور نہیں فرمایا اور یہ لکھ دیا کہ۔ اس میں ابوالفضل ابراہیم کے قسطنطنیہ سے دمیاط آنے کی تاریخ ہے۔ قاضی رشید سے واقعہ بیان کرنے کی تاریخ نہیں ہے۔ " حالانکہ جب ۱۲۶۳ھ ابراہیم کے دمیاط آنے کی تاریخ ہے اور قاضی رشید تصریح کرتے ہیں کہ اسی موقع پر ابراہیم نے مجھ سے واقعہ بیان کیا۔ تو لامحالہ وہ واقعہ بیان کرنے کی بھی تاریخ ہوتی۔

پھر اسے بھی جانے دیجیے۔ یہ تو بلا اختلاف ایک تاریخی حقیقت ہے کہ ارمانوس ۱۲۶۳ھ میں موجود تھا اور مصنف ذخائر تصریح کرتا ہے کہ ابوالفضل ابراہیم نے ارمانوس کو دکھایا ہے۔ پس وہ اس کے معاصر ہیں اور ان کا زمانہ بھی پانچویں صدی ہے۔ پھر مصنف ذخائر کا بیان بھی ہے کہ ابوالفضل نے مجھ سے فلاں واقعہ بیان کیا۔ لہذا مصنف ذخائر خود اپنے بیان کی رو سے ابوالفضل کا معاصر ثابت ہوا۔ اور محقق ہو گیا کہ اس کا زمانہ پانچویں صدی تھا۔

اسی طرح جب خزائن النبوء والا قصر تاریخی شہادتوں کی رو سے ۱۲۵۸ھ میں تعمیر ہوا ہے اور مصنف ذخائر یہ اظہار کرتا ہے کہ اس وقت (ذخائر کی تصنیف کے وقت) تک اس کی تعمیر کو سو برس سے زائد ہو چکے ہیں۔ تو اس سے لازمی طور پر یہ ثابت ہوتا ہے کہ اس کی تالیف ۱۲۵۸ھ کے کچھ بعد ہوئی ہے۔

اور جب یہ بات ہے تو ضروری ہے کہ اس کا مصنف پانچویں صدی کے اعیان میں ہو۔ اور ابن ندکان والا قاضی رشید پانچویں صدی کے بجائے چھٹی صدی کا فاضل ہے۔ اسی طرح اس کا باپ علی بن ابراہیم کا شمار بھی چھٹی صدی ہی کے فضلاء میں ہے اور ہر چند کہ وہ پانچویں میں بھی موجود رہا ہوگا لیکن یہ بات قرین قیاس نہیں ہے کہ ۱۲۵۸ھ کے لگ بھگ

اس کی عمر تصنیف و تالیف کی عمر ہو۔ ہاں ابن خلکان والے قاضی رشید کا دادا ابراہیم چونکہ ۳۷۲ھ میں ولایت قوص کا حاکم تھا اس لیے ۳۵۸ھ میں اس کی عمر تصنیف و تالیف کی عمر ہو سکتی ہے بہر حال ڈاکٹر حمید اللہ صاحب کے دلائل کا جائزہ لینے کے بعد ہمارے نزدیک ان ہی کی رائے قرین صواب معلوم ہوتی ہے۔ اور ہمارا رجحان بھی اسی طرف ہے کہ الذخائر والتحف ابن خلکان والے قاضی الرشید کی تصنیف نہیں ہے بلکہ وہ ان کے دادا قاضی الرشید ابراہیم کی تصنیف ہے۔ اور ہر چند کہ کسی مصنف کی یہ تصریح کہ الذخائر۔ قاضی الرشید ابراہیم کی تصنیف ہے۔ ہمارے سامنے موجود نہیں ہے۔ تاہم کتاب کی اندرونی شہادتوں کے بعد کسی دوسرے قاضی الرشید کو اس کا مصنف قرار دینا ممکن نہیں ہے۔

پھر یہ بات مشترک الورد ہے۔ اس لیے کہ مصنف نے قاضی الرشید احمد کی تالیفات میں بھی الذخائر والتحف کا نام نہیں لیا ہے۔ ہمارے علم میں ان کی تالیفات کی سب سے زیادہ تفصیل یاقوت نے دی ہے۔ مگر یاقوت نے بھی اس کا نام نہیں لیا ہے۔ ہاں یاقوت کے یہاں احمد کی تالیفات میں ایک کتاب کا نام الہدایا والطرف ضرور پایا جاتا ہے۔ جو نام سے الذخائر والتحف ہی کی قسم کی کوئی کتاب معلوم ہوتی ہے۔ مگر قطعی طور پر یہ نہیں کہا جاسکتا کہ یہ الذخائر والتحف ہی ہے۔ یاقوت یا یاقوت کے کسی پیشرو نے غلطی سے اس کا نام الہدایا والطرف ذکر کر دیا ہے۔ اس لیے کہ اس قطعی فیصلے سے مطبوعہ الذخائر والتحف کی اندرونی شہادتیں مانع ہیں۔ نیز ہو سکتا ہے کہ دادا کی تقلید میں پوتے نے بھی اسی موضوع پر کچھ زیادہ شرح و بسط کے ساتھ لکھا ہو۔ اور مزید اضافے کیے ہوں۔

یہ بحث تو ختم ہو گئی۔ مگر اسی ضمن میں دو تین باتیں اور ذکر کرنے کو جی چاہتا ہے۔

انشاء اللہ خالی از فائدہ نہ ہوں گی۔

۱۔ قاضی الرشید احمد کے دادا قاضی الرشید ابراہیم بھی قضا و حکومت کے ساتھ اہل علم و فضل کی نگاہوں میں بہت معزز و محترم تھے۔ چنانچہ ان کی وفات پر قاضی ابوالحسن بن اضر نے جو نہ صرف ادیب بلکہ عالم و فقیہ بھی تھے۔ ایک زوردار مرثیہ لکھا تھا۔

۲۔ قاضی اطہر صاحب نے قاضی الرشید کا نسب تعلق قبیلہ غسان سے بتایا ہے۔ اور کچھ شبہ نہیں کہ یاقوت (المتوفی ۳۲۶ھ) اور ابن خلکان (المتوفی ۶۸۱ھ) اور یافعی (المتوفی ۷۶۸ھ) نے ان کو الغسانی کی نسبت کے ساتھ ذکر کیا ہے۔ مگر جعفر بن ثعلب اوفوی (المتوفی ۷۳۵ھ) نے جو

خود علاقہ اسوان کے باشندے تھے۔ القاضی الرشید اور ان کے لڑکے ابراہیم بن احمد کو قرشی اسدی لکھا ہے۔ اور اس نسبت سے متبادر ہوتا ہے کہ القاضی الرشید اور ان کے اسلاف کو ابن الزہیر اس لیے کہتے تھے کہ وہ لوگ حضرت زہیر بن العوام قرشی اسدی کی اولاد سے تھے اور قاضی رشید کے سلسلہ نسب میں جن زہیر کا ذکر ہے، وہ حضرت زہیر بن العوام ہیں، اور وہ القاضی الرشید کی چچی پشت میں نہیں ہیں، جیسا کہ قاضی اطہر صاحب نے لکھا ہے، بلکہ اور اوپر ہیں، جیسا کہ القاضی الرشید کے بیٹے ابراہیم کے سلسلہ نسب سے ظاہر ہوتا ہے، جو بروایت ادوفی حسب ذیل ہے۔

ابراہیم بن احمد بن علی بن ابراہیم بن محمد الحسین بن محمد بن فلیتہ

بن سعید بن ابراہیم بن حسین القرشی الاسدی

دیکھیے اس میں القاضی الرشید احمد کی چچی پشت میں فلیتہ کا نام ہے۔

بہر حال یہ بات تحقیق طلب ہے کہ اگر القاضی الرشید قرشی اسدی ہیں تو یاقوت وغیرہ مورخین نے ان کو الفسانی کیوں کر لکھ دیا، اور اگر وہ غسانی ہیں تو ادوفی نے قرشی اسدی کس بنیاد پر لکھا ہے۔

۲۔ قاضی صاحب کی یہ تحقیق حرف بحرف درست ہے کہ القاضی المہذب اور القاضی الرشید ایک نہیں ہیں، جیسا کہ ڈاکٹر حمید اللہ صاحب کی تحریر سے معلوم ہوتا ہے بلکہ دو شخص ہیں اور دونوں باہم حقیقی بھائی ہیں، قاضی اطہر صاحب نے اپنے مضمون میں قاضی مہذب کے ضمنی تذکرے پر اکتفا کیا ہے، اس لیے عرض کیا جاتا ہے کہ القاضی المہذب کا مستقل تفصیلی تذکرہ یاقوت نے معجم الادباء، ص ۹۷ ج ۹ اور ادوفی نے الطالع السعید، اور یافعی نے سرآة الجنان ص ۳۷ ج ۲ اور ابن العماد حنبلی نے شذرات الذہب ص ۱۹۷ ج ۳ میں لکھا ہے۔

۳۔ مشہور و معروف کاتب ابن العماد اصفہانی شعبان ۵۶۲ھ میں وارد دمشق ہوئے ہیں، اس کے بعد قاضی رشید صرف چار مہینے زندہ رہے، اس لیے یہ تو صحیح ہے کہ قاضی رشید کی حیات میں ابن العماد دمشق پہنچ گئے تھے لیکن رشید کی زندگی میں ابن العماد کا نور الدین زنگی کے دربار سے متوصل ہونا محقق نہیں ہے، اور سلطان صلاح الدین کے ساتھ اس دور کے انقلابات میں ابن العماد کا حصہ لینا تو یقینی طور پر قاضی رشید کی وفات کے بعد ۵۷۰ھ کا قصہ ہے۔

۵۔ ابوالعالی سعد بن علی بغدادی خطیری کی کتاب کا نام معارف (دسمبر ۱۹۶۰ء) میں غلط چھپ

گیا ہے۔ اس کا صحیح اور بونام زینت الدھر و عصرة اہل العصر ہے۔ اور وہ باخرزی کی کتاب
دمیۃ القصر کا ذیل ہے۔ اور باخرزی کی یہ کتاب ثعالبی کی یتیمۃ الدھر کا ذیل ہے۔ ابن
العماد کاتب نے خطیری کی کتاب زینت الدھر کا ذیل خریۃ العصر کے نام سے لکھا ہے۔ پھر
خود اپنی کتاب خریۃ کا ایک ذیل لکھا ہے۔ اسی کا نام کتاب السیل علی الذیل ہے۔ ابن العماد
نے قاضی رشید کا ذکر کتاب السیل اور ذیل یعنی خریۃ العصر دونوں میں کیا ہے۔ یہ کہنا صحیح
نہیں ہے کہ کتاب السیل اور خریۃ کے ذیل میں ذکر کیا ہے اس لیے کہ خریۃ کا ذیل تو خود
کتاب السیل ہے۔

یہ چند سطریں صرف علم کی خدمت کے لیے لکھی گئی ہیں۔ کسی پر اعتراض یا تنقیدیں
مقصود نہیں ہے۔ بالخصوص فاضل عزیز قاضی اطہر صاحب مبارکپوری سے میرے تعلقات کی
نوعیت ایسی نہیں ہے کہ میرے معروضات کو ان پر اعتراض کی حیثیت دی جاسکے۔ مجھے جو
بات صحیح سمجھ میں آئی اس کے اظہار میں محترم ڈاکٹر حمید اللہ صاحب سے بھی میں معذرت
خواہ ہوں۔

(ساروف اعظم گڑھ، فروری ۱۹۶۱ء)

مبارق الاذہار کس کی تصنیف ہے؟

عبداللطیف بن ملک یا ابن فرشتہ ایک مشہور مصنف اور نامور عالم ہیں، ان کی تصنیفات میں مشارق الانوار کی شرح مبارق الاذہار کو بہت شہرت و مقبولیت حاصل ہے۔ یہ شرح استنبول سے چھپ کر شائع ہو چکی ہے۔ اس کے سوا ان کی تصنیفات میں شرح مجمع البحرین فقہ میں، اور شرح منار اصول فقہ میں بھی بہت مستند اور علماء میں متداول رہی ہیں۔ مبارق الاذہار کی نسبت قاضی سید نور الدین حسین صاحب نے معارف (جولائی ۱۳۹۰ھ) میں اور ڈاکٹر سید باقر علی صاحب استاد شعبہ عربی اسماعیل کلج بھیہی نے معارف (اکتوبر ۱۳۹۰ھ) میں یہ انکشاف فرمایا ہے کہ وہ ایک ہندوستانی عالم کی تصنیف ہے جو احمد آباد کے باشندے تھے۔ ان کے والد کا نام عبدالملک بنبانی تھا اور ان کی وفات ۹۱۵ھ میں ہوئی ان کے صاحبزادے بھی عالم تھے اور ان کا نام خلیل محمد عباسی تھا۔ یہ نیا انکشاف معیار تحقیق پر پورا اترتا تو یقیناً ہماری معلومات میں ایک بڑا اہم اضافہ ہوتا لیکن افسوس کہ تاریخی اعتبار سے وہ کسی طرح قابل تسلیم نہیں معلوم ہوتا۔

فاضل مضمون نگاروں کے اس انکشاف کا مطلب اگر یہ ہے عبداللطیف بن ملک اور عبداللطیف بن عبدالملک بنبانی دو شخص ہیں اور ان میں آخر الذکر مبارق کے مصنف ہیں تو یہ ایک ایسا دعویٰ ہے جس کی تائید کہیں سے نہیں ہوتی، بلکہ اس کے برعکس وہ تمام مصنفین جنہوں نے ابن فرشتہ کا حال لکھا ہے یا جنہوں نے مبارق الاذہار کا ذکر کیا ہے سب اسکو عبداللطیف بن الملک کی تصنیف بتاتے ہیں ملاحظہ ہو، الصو اللامع، الشقائق النعمانیہ، اعلام الاخیار، شذرات الذهب، فوائد ہدیہ، اتحاف النبلاء، کشف الظنون اور مقدمہ شرح وقایہ وغیرہ بلکہ مبارق کے مصنف نے خود اپنے نام کی تصریح اس طرح کی ہے، و بعد فیقول العبد الضعیف

المؤید عبداللطیف بن عبدالعزیز المعروف بابن الملک، (مبارق جلد ۱ ص ۲)

اور اگر ان فاضل مقالہ نگاروں کی یہ مراد ہے کہ مبارق کے مصنف ابن فرشتہ ہی ہیں

مگر وہی عبدالملک بن بانی کے لڑکے اور احمد آباد کے باشندے ہیں، تو گزارش ہے کہ اس وقت جو کتابیں ہمارے پیش نظر ہیں ان میں سب سے پہلے ابن فرشتہ کا ذکر ہم کو الصواعق اللامعہ میں ملتا ہے۔ اس میں ان کا سلسلہ نسب اس طرح ہے: عبداللطیف بن عبدالعزیز بن امین الدین بن فرشتہ، سخاوی کے بعد طاشکبری زادہ نے الشقاق العمانیہ میں اور ان کے بعد کفوی نے اعلام الاخیار میں اور ابن العماد نے شذرات الذهب میں اور ان کے بعد مولانا عبدالحی لکھنوی نے الصوائد البسیہ میں ان کا ذکر کیا ہے اور سب نے ان کے والد کا نام عبدالعزیز بتایا ہے یا صرف عبداللطیف بن الملک لکھا ہے ان میں سے کسی نے ان کے والد کا نام عبدالملک نہیں بتایا ہے، اسی طرح ان کے دادا کا نام کسی نے محمود نہیں لکھا ہے، جیسا کہ ڈاکٹر صاحب معارف (اکتوبر ۱۰۵۰) میں لکھتے ہیں بلکہ سخاوی نے ان کے دادا کا نام امین الدین بتایا ہے۔ تیسری چیز یہ ہے کہ یہ سب مصنفین ان کو ابن ملک یا ابن فرشتہ لکھتے ہیں۔ الصواعق اللامعہ میں ان کا جو سلسلہ نسب مذکور ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ فرشتہ ان کے پردادا کا نام تھا، مگر ڈاکٹر صاحب کے بیان سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ ان کے پردادا کا نام خضر تھا۔ چوتھی غور طلب اور قابل توجہ بات یہ ہے کہ ان میں سے کوئی ان کے ہندی یا بنبانی ہونے کا ذکر نہیں کرتا، بلکہ طاش کبری زادہ کے بیان سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ برکی کے باشندے تھے، لکھتے ہیں۔

کان رحمه الله تعالى معلما للامير محمد بن تيمور و كان مدرسا بعديته بمره (۱)
(ترجمہ) وہ امیر محمد بن آیدین کے معلم اور شہر تیرہ میں مدرس تھے۔

ان تمام امور کو سامنے رکھنے کے بعد ہم اس نتیجے پر پہنچنے کے لیے مجبور ہیں کہ معارف کے محترم مقالہ نگار حضرات کو اشتباہ ہو گیا ہے، انھوں نے جن عبداللطیف کا ذکر کیا ہے وہ ابن فرشتہ اور شارح مشارق کے علاوہ کوئی اور بزرگ ہیں جن کے والد کا نام عبدالملک بنبانی تھا، وہ نسباً عباسی اور احمد آباد کے باشندے تھے، مگر غلط فہمی سے ان کو شارح مشارق تصور کر لیا گیا۔ ہماری اس بات کی تائید اس سے بھی ہوتی ہے کہ معارف کے مقالہ نگار حضرات نے جن عبداللطیف کا ذکر کیا ہے ان کا سن وفات ۹۱۵ھ بتایا ہے جس کا مطلب یہ ہوا کہ وہ دسویں صدی کے علماء میں ہیں، اور عبداللطیف بن فرشتہ شارح مشارق دسویں صدی کے پیشتر کے عالم ہیں۔ سخاوی کا ان کا الصواعق اللامعہ میں ذکر کرنا اس امر کی دلیل ہے کہ انھوں نے

نویں صدی میں وفات پائی ہے۔

یہ ہم جانتے ہیں کہ سخاوی نے اس کتاب میں بعض ایسے عالموں کا ذکر بھی کر دیا ہے کہ جن کی وفات دسویں صدی میں ہوئی ہے، مگر ان کا ذکر انھوں نے ایسے انداز میں کیا ہے کہ ہر شخص سمجھ لیتا ہے کہ جس کا ذکر کیا جا رہا ہے وہ ابھی زندہ ہے اور اس کے برعکس ابن فرشتہ کا ذکر جس پر اے میں کیا ہے اس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ ان کی وفات ہو چکی ہے۔ اور طاش کبریٰ زادہ نے تو صاف صاف یہ ظاہر کر دیا ہے کہ وہ سلطان بائزید یلدرم کے عہد حکومت کے علماء میں تھے، اور سلطان بائزید یلدرم کا عہد حکومت ۷۹۱ھ سے ۸۰۵ھ تک تھا، اور جب وہ اس عہد میں عالم کی حیثیت میں تھے یعنی یہ کہ وہ اس وقت کم از کم بیس پچیس سال کے تھے تو یہ بات قرین قیاس نہیں ہے کہ انھوں نے ۷۹۱ھ میں وفات پائی ہو اور سب سے بڑھ کر یہ ہے کہ ابن العماد نے شذرات الدہب میں تصریح کر دی ہے کہ ابن فرشتہ کی وفات تقریباً ۸۸۵ھ میں ہوئی ہے۔ (۲)۔

میں سے یہ بات بھی واضح ہو جاتی ہے کہ شرح مشارق مطبوعہ استنبول کے سرورق پر جو مصنف کا سال وفات ۷۹۷ھ لکھا ہے وہ بھی مصححین کا وہم ہو۔

حاصل یہ کہ مذکورہ دلائل و قرائن کی بناء پر ہمارے نزدیک محقق بات یہ ہے کہ عبداللطیف بن عبدالملک بنبانی احمد آبادی کی طرف مبارق الاذہار شرح مشارق الانوار کی نسبت صحیح نہیں ہے، وہ عبداللطیف بن عبدالعزیز المعروف بابن الملک کی تصنیف ہے جو نہ بنبانی ہیں، نہ احمد آبادی، نہ ان کی وفات ۷۹۱ھ میں ہوئی، عبداللطیف احمد آبادی کوئی دوسرے بزرگ ہیں۔

آخر میں معارف کے مقالہ نگار بزرگوں کو ایک اور بات کی طرف بھی متوجہ کرنا ضروری سمجھتا ہوں، وہ یہ کہ ان حضرات نے عبداللطیف احمد آبادی کا جو سن وفات ذکر کیا ہے وہ بھی بظاہر صحیح نہیں معلوم ہوتا، کیوں کہ ڈاکٹر صاحب، عبداللطیف کے والد عبدالملک بنبانی کی نسبت لکھتے ہیں کہ انھوں نے ۷۹۰ھ کے قریب قریب انتقال کیا، اور یہ بات قرین قیاس نہیں معلوم ہوتی کہ بیٹے کی وفات باپ سے ۵۵ برس پہلے ہوئی ہو، الا یہ کہ کسی محقق تذکرہ نویس نے اس کی موجہ تصریح کی ہو۔

بیٹے کے سن وفات کو صحیح قرار دینے کے لیے یہ احتمال بھی پیدا نہیں کیا جاسکتا کہ

باپ کے سن وفات میں ممکن ہو غلطی سے آٹھ کے بجائے نو لکھ گیا ہو۔ اس لیے کہ عبدالملک بنیانی کتب احادیث کی روایت جہاں اللہ بن عبدالعزیز کی سے کرتے ہیں، جیسا کہ ان اسانیہ سے جو ڈاکٹر صاحب نے نقل کی ہیں ظاہر ہے اور جہاں اللہ بن عبدالعزیز کی وفات ۹۵۳ء میں ہوئی ہے اور ولادت ۸۹۱ء میں۔ پس اگر عبدالملک کا سال وفات ۸۷۰ء قرار دیا جائے تو جہاں اللہ سے ان کا روایت کرنا ممکن نہیں، نیز جہاں اللہ نے ۹۰۹ء میں اپنے والد سے کتب سن کی سماعت کی ہے، تو لازم ہے کہ عبدالملک نے ۹۰۹ء کے بعد جہاں اللہ سے سماعت کی ہو، اس بنیاد پر ان کی وفات ۹۰۹ء سے پہلے ممکن نہیں ہے۔

دراصل اس غلطی کی بنیاد یہ ہے کہ قاضی سید نور الدین حسین صاحب نے مبارق الاذہار کا مصنف ملک عبداللطیف داور الملک کو سمجھا، اور ان کا سال وفات ۹۱۵ء لکھا ہے، اور ڈاکٹر صاحب نے عبداللطیف ابن عبدالملک بنیانی کو مبارق کا مصنف تصور کر کے یہ تحمیل قائم کیا کہ یہ عبداللطیف وہی ملک عبداللطیف داور الملک ہیں، لہذا انہوں نے ان کا سن وفات بھی ۹۱۵ء لکھ دیا، حالانکہ یہ کسی طرح صحیح نہیں ہے، یہ دونوں دو عبداللطیف ہیں، عبداللطیف داور الملک کا شمار امراء سلطان محمود بیگزہ میں ہے اور وہ حضرت شاہ عالم گجراتی کے مرید و خلیفہ ضرور تھے لیکن کسی نے ان کے مشغلہ تدریس و تصنیف کا ذکر نہیں کیا ہے، نیز ان کا سال وفات بھی ۹۱۵ء نہیں ہے بلکہ صاحب مرآۃ احمدی نے ۸۷۹ء میں ان کی وفات بتائی ہے (۳)۔

پھر ان کے والد کا نام صاحب مرآۃ احمدی نے ملک محمود بتایا ہے، اور عبداللطیف بن عبدالملک بنیانی حضرت شاہ مقبول عالم گجراتی کے استاذ الاستاذ تھے، شاہ مقبول عالم کی ولادت ۹۸۹ء میں اور وفات ۱۰۳۵ء میں ہوئی ہے (۴)۔

ان دونوں علماء کے علاوہ عبداللطیف بن ملک تیسرے بزرگ ہیں جن کی نسبت شوکانی نے تصریح لکھا ہے۔

لہ تصانیف منها شرح المشارق — وکان من علماء الروم الموجودین فی ایام السطان

مراد، (۵)۔

(ترجمہ) ان کی متعدد تصنیفات ہیں، ان میں سے ایک شرح مشارق ہے، اور

وہ ایک رومی عالم تھے، سلطان مراد کے زمانے میں موجود تھے۔

(معارف اعظم گڑھ، جنوری ۱۹۵۳ء)

حواشی

- (۱) الشقاق العثمانيه ص ۲۳
- (۲) شذرات الذهب ج ۱ ص ۳۳۲
- (۳) مرآة احمدی ج ۲ ص ۲۳
- (۴) ایضاً ص ۲۰
- (۵) البدر الطالع ج ۱ ص ۲۴۳

عون المعبود کا مُصنّف کون ہے؟

غایۃ المقصود اور عون المعبود دونوں ابو داؤد شریف کی نہایت اہم اور مشہور شرحیں ہیں۔ اول الذکر کو مولانا شمس الحق صاحب عظیم آبادی نے ۲۲ جلدوں میں مرتب کیا تھا۔ مگر اس کی اب تک صرف ایک ہی جلد دہلی کے مطبع انصاری سے شائع ہوئی ہے۔ مولانا کے صاحبزادے مولانا محمد ادریس صاحب جن کی امانت میں مسودہ تھا۔ اس وقت مشرقی پاکستان میں مقیم ہیں اور اب علم و فن سے ان کا اشتغال باقی نہیں رہا۔ اس لیے نہیں کہا جاسکتا کہ بقیہ جلدوں کا مسودہ محفوظ رہا یا نہیں۔ تاہم اس کی ایک جلد جو شائع ہوئی ہے اس سے اس کی اہمیت پوری طرح واضح ہوتی ہے۔ اس کے شروع میں ایک طویل مقدمہ ہے جس میں امام ابو داؤد کے حالات اور سنن کے متعلق نہایت مفید معلومات درج ہیں۔ شرح کی اہمیت کے لیے مولانا خلیل احمد صاحب سارنپوری کا یہ بیان نقل کر دینا کافی ہوگا۔

حتیٰ رلیت جزاً واحداً من الشرح الذی الفہ الشیخ ابو الطیب شمس الحق العسیمی بغایت المقصود فوجدت لکشف کوزلہ کا فلا و بجمع مخروئاته حافلاً ولله درہ قد بذل فیہ وسعہ و سعی معیہ (۱)

(ترجمہ) میں نے شیخ ابو الطیب شمس الحق کی شرح غایۃ المقصود کا ایک حصہ دیکھا تو وہ ابو داؤد کے اسرار و غوامض کے کشف و اظہار کے لیے کافی رہائی ہے۔ بخدا یہ خوب ہے مصنف نے اس میں پوری کاوش کی ہے اور تلاش و جستجو کا حق ادا کر دیا ہے۔

عون المعبود :- یہ شرح چار جلدوں میں سنن ابو داؤد کے متن کے ساتھ مطبع انصاری دہلی سے شائع ہوئی ہے اور دراصل غایت المقصود کا خلاصہ اور مختصر ہے۔ زیادہ تفصیل و وضاحت کا اس میں اس لیے اہتمام نہیں کیا گیا ہے کہ ان مقاصد کے لیے مصنف کے پیش نظر ثابت المقصود تھی اہم شرح کی اہمیت اور عظمت مسلم ہے مولانا سید نذیر حسین صاحب دہلوی جیسے باکمال محدث نے اس کی چند جلدیں دیکھ کر اپنی تحسین و مسرت کا اظہار جن الفاظ میں فرمایا تھا اسے عون

المعبود کے ناشر مولانا تملطف حسین کی زبانی سنئے۔

ہمارے استاذ مولانا سید ندیر حسین محدث دہلوی کی زندگی میں عون المعبود کی تین جلدیں شائع ہو گئی تھیں۔ وہ انھیں دیکھ کر بہت خوش ہوئے تھے اور جب بھی انھیں ملاحظہ فرماتے تو طالع، ناشر، مصحح اور شارح ہر ایک کے لیے دعائے خیر فرماتے اور کہتے کہ مولانا شاہ عبدالعزیز صاحب دہلوی کے نسخہ و سنن کے ضائع ہو جانے کا مجھے جتنا غم تھا وہ سب اسے دیکھنے کے بعد ختم ہو گیا۔

ایک اشتباہ کا ازالہ: عام طور سے مشہور و معلوم یہ ہے کہ عون المعبود کے مؤلف اور شارح مولانا شمس الحق صاحب ڈیانوی ہیں۔ مولوی ابوبیہی امام خاں نوشہروی نے علمائے حدیث کے سوانح، خدمات اور کارناموں کے متعلق جو کتاب لکھی ہے اگرچہ اس کی صرف ایک ہی جلد شائع ہوئی ہے اور اس میں علمائے بہار کا کوئی تذکرہ نہیں ہے لیکن جو علماء اپنے القاب سے مشہور ہیں ان کا کتاب کے شروع میں ذکر کرتے ہوئے مولانا شمس الحق صاحب کو صاحب عون المعبود کے لقب سے مشہور بتایا ہے۔ موصوف نے علماء اہلحدیث کی خدمات کے عنوان سے ایک مقالہ آل انڈیا اہلحدیث کانفرنس کی فرمائش پر آل انڈیا مسلم ایجوکیشنل کانفرنس کی پچاس سالہ جوبلی کے اجلاس منعقدہ ۲۹ مارچ ۱۹۳۷ء کو علی گڑھ میں پڑھا تھا جو کتابی شکل میں بھی شائع ہو گیا ہے اس میں اور معارف جلد ۵۹ میں ہندوستان میں علم حدیث کے عنوان سے انھوں نے تین قسطوں میں جو مضمون لکھا تھا اس میں بھی مولانا شمس الحق صاحب کو عون المعبود کا شارح بتایا ہے۔ لیکن راقم کو امام ابو داؤد پر مضمون لکھنے کے سلسلے میں جب یہ شرح ذرا توجہ سے دیکھنے کا اتفاق ہوا تو اس کے خطبے ہی سے معلوم ہوا کہ وہ ان کے بجائے ان کے برادر خورد مولانا اشرف الحق صاحب کی شرح ہے۔ مولانا خلیل احمد صاحب سہارنپوری اور صاحب معجم المطبوعات کے بیان سے بھی یہی پتا چلا۔

یہ معاملہ میرے لیے باعث حیرت تھا اس لیے میں نے مخدومی و محترمی جناب مولانا شاہ معین الدین احمد صاحب ندوی سے اس کا تذکرہ کیا تو انھوں نے بھی تعجب کا اظہار فرماتے ہوئے مجھے اس کے متعلق چھان بین کر کے مستقل مضمون تحریر کرنے کا حکم دیا۔

اس لیے میں نے مناسب سمجھا کہ اس معاملے کو خود اصل کتاب ہی کے ذریعے حل کیا جائے۔ اس کے دیباچے کی تصریح پہلے ذکر کی جا چکی ہے۔ اس کے بعد جلد اول کے خاتمے پر یہ

عبارت اس کا مزید ثبوت تھی یہ

اللهم تقبله مني واغفر لي ولوالدي ولاخي ابي الطيب الذي اعانتني على اتمام هذا الكتاب
(ترجمہ) خداوند اس شرح کو میری جانب سے قبول کر اور مجھے میرے والدین اور میرے بھائی
ابوالطیب کو جنہوں نے اس کتاب کی تکمیل میں میری مدد کی بخشش (مغفرت) عطا فرما۔
دوسری جلد کے خاتمے میں پھر اسی مضمون کی عبارت ہے

قال العبد الفقير محمد اشرف ——— اللهم اغفر لي ولوالدي ولاخي ابي الطيب الذي
اعانتني على اتمام هذا الجزء۔

(ترجمہ) بندہ محتاج محمد اشرف عرض کرتا ہے ۔۔۔۔ بخشش دے اللہ مجھ کو میرے والدین اور
محترم بھائی ۔ ابوالطیب کو جنہوں نے اس حصے کی تکمیل میں میری مدد کی اپنی مغفرت سے
سرفراز کر۔

ان تحریروں سے پورا یقین ہو گیا کہ عون المعبود کے شارح مولانا اشرف الحق صاحب
ہیں اور مولانا شمس الحق صاحب کی غیر معمولی شہرت و مقبولیت کی بناء پر یہ ان کی جانب
منسوب ہو گئی لیکن پھر بہت جلد یہ یقین شک و تذبذب میں تبدیل ہو گیا، جب تیسری جلد
کے خاتمے پر یہ دیکھا کہ

قال العبد الضعيف ابو الطيب محمد بن لمير الشهير بشمس الحق العظيم آبادي۔
(ترجمہ) بندہ دانا چیز ابوالطیب محمد بن امیر شمس الحق عرض کرتا ہے
اور چوتھی جلد کے شروع ہی میں ملا کہ

وبعد فيقول العبد الضعيف ابو الطيب محمد الشهير بشمس الحق
(ترجمہ) بندہ و محتاج ابوالطیب محمد شمس الحق کی گزارش ہے

اور اس جلد کے خاتمے پر نظر آیا..... قال العبد الضعيف ابو الطيب محمد بن امير الشخير
بشمس الحق العظيم آبادي

اسی طرح چوتھی جلد کی شرح اور تبصیحات کے بعد خاتمے میں یہ فقرہ ہے

قال العبد الضعيف ابو الطيب محمد بن لمير الشهير بشمس الحق العظيم آبادي عفا الله عنه
۔ هذا آخر الجزء الرابع من عون المعبود شرح سنن ابي داود تقبل الله مني وجعله نغيره ليوم
المعاد وفقني لاتمام الشرح الكبير المسمى بغايته المقصود

(ترجمہ) بندہ ضعیف ابوالطیب محمد بن امیر شمس الحق عظیم آبادی عفا۔ اللہ عنہ کہتا ہے
..... یہ عون المعبود شرح ابی داؤد کا آخری اور چوتھا حصہ ہے بارہا اسے میری جانب
سے قبول کر اور اسے میرے لیے ذخیرہ آخرت بنا اور مجھے اس طویل شرح کی تکمیل کی توفیق
عطا کر جس کا نام غایت المقصود ہے۔

ان تحریروں سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ شرح مولانا شمس الحق صاحب کی ہے یا کم از کم
آخری دونوں جلدیں تو یقیناً ان ہی کی لکھی ہوئی ہیں، لیکن آگے چل کر مولانا تملطف حسین
صاحب کے بیان سے جن کے اہتمام میں یہ سب جلدیں شائع ہوئی ہیں اور جو مولانا شمس الحق
صاحب کے ہم عصر، ہم سبق اور بے تکلف دوست تھے، اس خیال کی بھی تردید ہو گئی۔ اور معلوم
ہوا کہ اصل شارح تو صاحب غایت المقصود ہیں لیکن کئی اور علماء اس کی تکمیل میں ان کے
معاون اور شریک کار رہے ہیں، ذیل میں مولانا تملطف حسین صاحب کے بیان کا خلاصہ تحریر
کیا جاتا ہے۔

۱۔ مولانا شمس الحق صاحب کو شرح ابو داؤد لکھنے کا مبارک خیال مولانا سید نذیر حسین
صاحب دہلوی کی تلقین و ترغیب سے ہوا۔ انھوں نے سنن کے گیارہ نسخے جمع کیے اور ہر ایک
کا تقابلی کر کے ایک صحیح نسخہ تیار کیا اور اسی کو اصل بنیاد قرار دیا۔ ترمذی کی تحفۃ الاشرف،
منذری کی تلخیص، امام خطابی کی معالم السنن اور ابن اثیر کی جامع الاصول وغیرہ کو بھی پیش نظر
رکھا اور اس کے بعد غایت المقصود لکھنا شروع کیا، مگر بعض وجوہ سے اسی درمیان میں ایک اور
مختصر شرح لکھنے کا خیال ہوا تو عون المعبود کی تالیف شروع کی، اور چند ممتاز علماء کو اپنا معاون
بنایا جنھوں نے متن اور معارضہ کی تصحیح اور شرح کی تالیف میں ہاتھ بٹایا اور مولانا نے ہر ایک
سے حسب استعداد جو مناسب خدمت چاہی لی، ان علماء و داعیان کے اسماء گرامی یہ ہیں
۱۔ مولانا ابو عبدالرحمن شرف الحق محمد اشرف ڈیالوی جو شارح کے چھوٹے بھائی ہیں۔

۲۔ مولانا عبدالرحمن مبارکپوری صاحب تحفۃ الاحوذی جن کے متعلق مولوی ابو یحییٰ
امام خان نوشہروی نے لکھا ہے "سنن ابی داؤد کی مشہور عربی شرح عون المعبود فی شرح ابی
داؤد لمولانا شمس الحق ڈیالوی کے ادارے میں آپ بھی مصنف کے شریک تھے، اس جماعت
میں قاضی یوسف حسین خان پوری ہزاروی اور مولوی محمد شاہجہانپوری بھی تھے مگر مولانا شمس
الحق صاحب کو سب سے زیادہ اعتماد آپ پر تھا، مؤخر الذکر ہر دو اصحاب سے اگر سرو ہو جائے

تو اس کی اصل شارح علیہ الرحمہ آپ سے کراتے (۱)۔
 اس بیان سے کئی باتیں معلوم ہوتی ہیں۔ مثلاً عون المعبود کے حقیقی شارح مولانا شمس الحق صاحب ہیں معاونین اور شرکا۔ میں مولانا عبدالرحمن صاحب مصنف کے خاص دست راست تھے۔

- ۳۔ مولانا ابو عبداللہ محمد اور یس ڈیانوی جو مولانا کے صاحبزادے ہیں۔
- ۴۔ مولانا عبدالجبار بن نور احمد ڈیانوی جو مصنف کے حقیقی ماموں زاد بھائی تھے۔
- مولانا تلافی حسین صاحب نے ان چار اشخاص کا ذکر کرنے کے بعد لکھا ہے و غیر ہم من اہل الفضل یعنی ان کے علاوہ بعض دوسرے اہل کمال بھی شرح کی تکمیل و تالیف میں مصنف کے معاون رہے ہیں، جیسا کہ مولوی ابوبکی امام خاں نوشہروی نے دو اور ناموں کا ذکر کیا ہے
- ۵۔ مولانا یوسف حسین صاحب خانپوری جو مولانا محمد حسین صاحب کے فرزند ہیں اور عون المعبود پر ان کی تقریظ بھی ہے۔
- ۶۔ مولانا محمد شاہ جہاں پوری

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ تمام حضرات بھی عون المعبود کی شرح و تالیف میں کسی نہ کسی حیثیت سے مصنف کے ساتھ شریک اور ان کے ایماء و اشارہ کے مطابق اس کام کو انجام دیتے رہے ہیں، مولانا تلافی حسین صاحب لکھتے ہیں۔

فانہم لملوا بما امر بہ ابو الطیف الشارح و قاموا لخدمتہ ما کلف بہ لایا اللیل والنہار (ترجمہ) یہ تمام لوگ شارح عون المعبود مولانا شمس الحق صاحب کے حکم کی تعمیل کرتے اور شب و روز اس خدمت کو انجام دیتے جو مولانا ان کے سپرد کرتے تھے۔

اس کے بعد چند تقریظیں آخر میں درج ہیں جن میں سے بعض میں تفصیل مذکور ہے اور بعض میں نہیں ہے لیکن سب سے یہی ظاہر ہوتا ہے کہ عون المعبود مولانا شمس الحق صاحب کی شرح ہے۔

مقدمہ تحفۃ الاحوذی میں مولانا عبدالرحمن صاحب مبارکپوری کے جو مختصر موانع تحریر کیے گئے ہیں اس میں بھی اس کا ذکر ہے کہ انھوں نے چار سال تک مولانا شمس الحق صاحب کی خدمت میں رہ کر عون المعبود کی ترتیب و تالیف میں مدد دی ہے۔ اور شارح کو ان پر بڑا اعتماد و اعتبار تھا۔

مزید تحقیق و تفتیش کی غرض سے اس مسئلے کو موجودہ جماعت المہدیث کے ایک

ممتاز ترین اور مشہور عالم مولانا عبید اللہ صاحب مبارکپوری سے دریافت کیا گیا۔ انھوں نے بھی یہی فرمایا کہ اصلی شارح مولانا شمس الحق صاحب ہیں اور دوسرے حضرات ان کے معاون تھے اور مولانا عبدالرحمن صاحب مبارکپوری اپنی خاص استعداد و صلاحیت کی بناء پر مصنف کے زیادہ معتمد تھے، اور خود مصنف معاونین سے جو کچھ لکھاتے انھیں بغور دیکھ کر مناسب اصلاح و ترمیم کرتے تھے۔

اس کے علاوہ تلاش و تحقیق کے جو ممکن طریقے ہو سکتے تھے اختیار کیے گئے، مولانا محمد ادریس صاحب کا پتا معلوم کرنے کی پوری کوشش کی گئی لیکن نہیں معلوم ہو سکا، اس لیے اس معاملے میں ان سے استصواب نہیں کیا جا سکا۔

ان تحقیقات اور تحقیقات سے درج ذیل نتائج سامنے آتے ہیں:

- ۱۔ مولانا شمس الحق صاحب عون المعبود کے اصل شارح ہیں جیسا کہ مشہور بھی ہے۔
- ۲۔ کتاب کے بعض حصوں پر نظر ڈالنے سے بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ اولین دو جلدیں مولانا کے چھوٹے بھائی اشرف صاحب نے اور آخری دونوں جلدیں انھوں نے خود تحریر فرمائی ہیں۔
- ۳۔ اس کتاب کی ترتیب و تالیف میں کئی علماء جن کے اسماء پہلے گذر چکے ہیں، مولانا شمس الحق صاحب کے معاون اور شریک کار تھے اور شارح و معاونین کی تحریر میں حسب ضرورت مناسب اصلاح بتاتے تھے۔

۴۔ ایک اور احتمال یہ ہے کہ عون المعبود مکمل مولانا اشرف صاحب کی شرح ہے، مولانا فلیل احمد صاحب اور صاحب معجم المطبوعات نے یہی سمجھا ہے، لیکن خود شرح کی تصریحات اور مارجم و موجود کئی علماء کے اقوال سے جو اوپر گذرے ہیں اس کی پوری تردید ہوتی ہے، اس لیے یہ احتمال سرے سے پیدا ہوتا ہی نہیں۔

دوسرا احتمال بظاہر قوی معلوم ہوتا ہے، مگر جو لوگ کتاب کی ترتیب و تالیف اور اشاعت میں شریک اور دخیل رہے ہیں وہ اس کی مطلق تصریح نہیں کرتے اور یہ پورے دعوے اور یقین کے ساتھ کہا جا سکتا ہے کہ مولانا تلافی حسین صاحب سے زیادہ اس معاملے میں کسی کو واقفیت نہیں ہو سکتی، وہ مصنف کے نہ صرف گہرے دوست اور ہم سبق ہیں، بلکہ کتاب کے ناشر اور اس کی تکمیل پر مصنف کو برابر اکساتے اور آمادہ کرتے رہے ہیں، اور مولانا عبید اللہ صاحب کا بیان اصل میں مولانا عبدالرحمن مبارکپوری سے جو شریک تصنیف

تھے سنا ہوا ہے، اس لیے وہ بھی بہت اہم ہے۔ ان قطعی بیانوں کی موجودگی میں دوسرے احتمال کی کسی طرح گنجائش ہی باقی نہیں رہ جاتی زیادہ سے زیادہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ کتاب کے کچھ حصے مولانا اشرف صاحب کے تحریر کردہ ہیں اور مولانا شمس الحق صاحب نے ان کی دلدہی اور برادرانہ شفقت کی وجہ سے ان کی جانب کچھ حصے منسوب ہو جانے کو ناپسند نہیں کیا۔

البتہ پہلا احتمال جو مشہور بھی ہے بالکل صحیح ہے، اور تیسرا احتمال بھی اپنی جگہ درست ہے کہ بعض اہل علم نے کتاب کی ترتیب و تہویب اور شرح و تالیف میں تعاون کیا ہے لیکن اس تعاون کی وجہ سے ان کی جانب کتاب منسوب نہیں کی جاسکتی اور دنیاۓ تصنیف و تالیف کا یہ ایک عام طریقہ ہے کہ اساتذہ اور شیوخ اپنے شاگردوں سے مواد، معلومات اور ماخذ جمع کراتے اور کتاب کی تالیف میں متعدد امور ان کے سپرد کر دیتے ہیں اور کچھ ابواب بھی ان سے لکھا لیتے ہیں، اور حسب ضرورت اس میں معمولی یا غیر معمولی ترمیم بھی کرتے ہیں لیکن اس کے باوجود اصل کتاب اساتذہ کی جانب منسوب ہوتی ہے، اور اسے معیوب نہیں سمجھا جاتا۔

(معارف، دہم نمبر،
۱۰ اپریل ۱۹۶۱ء)

استاذ پول کروں:
اردو ترجمہ و تعارف: حافظ غلام مرتضیٰ

ابن المقفع کی جانب منسوب ارسطاطالیسی تراجم

عرض مترجم:-

۱۔ مندرجہ ذیل مقالہ اصل میں استاذ پول کروں نے جرمنی زبان میں لکھا تھا۔ اس کے بعد ڈاکٹر عبدالرحمان بدوی نے اس کو مع چند دیگر مقالات کے عربی زبان میں ترجمہ کر کے التراث الیونانی فی الحضارة الاسلامیہ کے نام سے شائع کیا۔ اب اسی مقالے کا اردو ترجمہ بدیع ناظرین ہے۔ ڈاکٹر بدوی نے اس مقالے پر حسب ذیل نوٹ لکھا ہے۔

”یہ عملی بحث اس مقالے پر تبصرہ ہے جو استاد فرنشسکو جبریلی نے مولفات ابن المقفع کے عنوان سے لکھا تھا اور ۱۹۳۲ میں ”مجلد الدراسات الشرقیہ“ کی تیرہویں جلد میں صفحہ ۱۹۷ تا ۲۳۷ میں شائع ہوا تھا۔ اور یہ تبصرہ بھی ۱۹۳۳ء میں اسی رسالے کی چودھویں جلد میں ابن المقفع کے متعلق کے عنوان سے صفحہ ۲۱۰-۲۱۱ میں شائع ہوا تھا اس کے دو حصے تھے ایک ارسطاطالیسی تراجم کے متعلق تھا ذیل کا مضمون اسی کا ترجمہ ہے۔ دوسرا حصہ باب برزویہ کے بارے میں تھا۔“

جبریلی نے ابن المقفع کے متعلق جو مہبوط مقالہ لکھا ہے اس میں اس مسئلے پر بحث ہے کہ یہ روایت ابن المقفع نے فارسی ادب کے دوسرے تراجم مثلاً کلید و دمنہ اور خدائی نامہ وغیرہ کی طرح ارسطو کی مولفات کے کسی جزو کا بھی ترجمہ کیا ہے، کیا کسی صحیح بنیاد پر قائم ہے؟

اس کو ملحوظ رکھتے ہوئے کہ ابن المقفع کی تمام علمی کاوشیں ادبی حیثیت رکھتی ہیں مولف (جبریلی) کی رائے میں اس کا احتمال نہیں ہے کہ یہ نسبت صحیح ہو لیکن انھوں نے اس خیال کی تائید میں کوئی دلیل نہیں دی اور نہ ان اہم ملحوظات کی توجیہ کی ہے جو اس بارے

میں مسلمان مصنفین کے میاں پاسے جاتے ہیں۔ جبرئیل کے ملاحظیات درج ذیل ہیں۔

”اس لیے ہم نتیجہ نہیں نکال سکتے کہ ابن المقفع سریانی زبان جانتا تھا جس میں عموماً یونانی فلسفے کے مختصرات اور تراجم لکھے جاتے تھے۔ رہا ان کتابوں کے پہلوی ترجموں کا وجود جیسا کہ اس سے قبل فیئرش نے گمان کیا تھا اور جس کی طرف عربی اور ایرانی تراجم نے بھی ملے اشارے کیے ہیں تو یہ ایسا مفروضہ ہے جس کی کافی شواہد سے تائید نہیں ہوتی۔“

ص: ۱۰۰۔ آگے چل کر معلوم ہو گا کہ جس سبب سے ارسطاطالیسی تراجم ابن المقفع کی جانب منسوب ہوتے ہیں وہ دراصل ایک غلطی ہے جس میں پچھلے اسلامی مؤرخین مبتلا ہو گئے ہیں۔ سب سے پہلا ماخذ جو ابن المقفع کے تراجم کی طرف اشارہ کرتا ہے وہ صاعد اندلسی کی الطبقات الامم ”ہے۔ چنانچہ اس کا مصنف لکھتا ہے کہ :

”رہی منطق تو پہلا شخص جو اس حکومت (دولت عباسیہ) میں اس کام کے لیے مشہور ہوا وہ عبداللہ بن المقفع ایرانی خطیب ہے جو ابو جعفر منصور کا کاتب تھا اس نے ارسطو کی تینوں منطقی کتابوں کا جو منطق صوری میں ہیں ترجمہ کیا۔ ان کے نام کتاب قاطیفور یاس، کتاب بادی اریناس اور کتاب انولوطیقا ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ اس کے زمانے تک پہلی کتاب کے سوا ارسطو کسی کتاب کا ترجمہ نہیں ہوا تھا اس طرح اس نے کتاب المنطق کے مقدمے کا ترجمہ کیا جو فرفور یوس الصوری کی ایسا غوجی کے نام سے مشہور ہے یہ ترجمہ سلیس اور ماخذ سے قریب عبارت میں ہے۔ ایک ہندی کتاب کا بھی جو کلید دمنہ کے نام سے مشہور ہے۔ ترجمہ کیا۔ یہ پہلی کتاب ہے جو فارسی زبان سے عربی میں ترجمہ ہوئی۔ ابن المقفع عمدہ کتابوں کا مصنف بھی ہے جن میں رسالہ ”فی الآداب“ اور ”السیاستہ“ مشہور ہیں اس کا ایک رسالہ الیقیمتہ ” بھی ہے اس کا موضوع سلطان وقت کی اطاعت و فرماں برداری ہے۔“

متاخرین نے اس باب میں اس سے زیادہ نہیں کیا کہ طبقات الامم کی اس عبارت کو جوں کا توں نقل کر دیا مثلاً ابن القفطی نے تاریخ الحکماء میں "عبد اللہ بن المقفع" کے نام کے تحت تقریباً حرف بحرف نقل کیا ہے۔ اسی طرح ابن ابی اصیبعہ نے عیون الانبا. (مطبوعہ قاہرہ ۱۸۸۲ء) کی جلد اول صفحہ ۳۰۸ پر "برزویہ" نام کے تحت یہی کیا ہے۔

اب سوال یہ ہے کہ صاعد نے یہ روایت کہاں سے لی۔ ابن ندیم کی الفہرست میں المقفع کے بارے میں ایک طویل فصل ہے جس میں مؤلف نے اس کے حالات و تالیفات کو بیان کیا ہے لیکن اس کی فلسفیانہ تصانیف کے متعلق ایک لفظ بھی نہیں ہے (ص ۱۱۸ مطبوعہ قزوین) حالانکہ اس کا ذکر ہے کہ فارسی زبان سے ترجمہ کرنے والوں میں ایک ابن المقفع بھی تھا اور مترجمین میں سرفہرست اسی کا نام رکھا ہے۔

البتہ الفہرست میں ایک دوسرے مقام پر اس قسم کے بیانات ملتے ہیں جو پہلی نظر میں صاعد کے قول کے مشابہ معلوم ہوتے ہیں مثلاً صفحہ ۲۳۸ و صفحہ ۲۳۹ میں ابن المقفع کا شمار ان لوگوں میں کیا گیا ہے جنہوں نے قاطیغوریاس اور باری اریناس کو مختصر کیا تھا اس کی تائید جاحظ کے اس قول سے بھی ہوتی ہے جو اس نے کتاب الحيوان (مطبوعہ قاہرہ ۱۳۲۳ء) کی جلد اول صفحہ ۲۸ پر لکھا ہے۔ جاحظ المستوفی ۲۵۵ء اس واقعہ سے بہت ہی قریب زمانے میں تھا اس لیے وہ متاخرین ترجمہ کرنے والوں میں سے اکثروں سے ذاتی طور پر واقف رہا ہوگا۔ وہ ترجمے کے مسئلے کی تنقید اور یونانی زبان سے جو تراجم ہوئے ہیں ان کی قدر و قیمت بیان کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ تراجم اصل تصانیف سے مستغنی نہیں کر سکتے کیونکہ اس صورت میں یہ فرض کرنا پڑے گا کہ مترجم کا فہم و دانش اسی درجے کی ہے جو اصل مصنف کی تھی اور بھلا ابن البطریق ابن ناعم، ابو قرہ، ابن فرہ، ابن دبیلی اور ابن المقفع رحمہم اللہ تعالیٰ ارسطالیس کے جیسے اور خالد افلاطون کے جیسے کہاں ہو سکتے ہیں۔

یہاں جاحظ کے اقوال پر تفصیلی بحث کا موقع نہیں ہے اور اتنا ثابت کر دینا کافی ہے کہ ایک ایسی کتاب جو تیسری صدی ہجری کے نصف اول میں تصنیف ہوئی اس میں ابن المقفع کا ارسطو کے مترجم کی حیثیت سے ذکر ہے۔

ایسی صورت میں یہ سوال کہ "کیا جبریل اپنے شکوک میں حق بجانب نہیں ہے۔" پیچیدہ ہو جاتا ہے اور اس کا حل ابھی تک دریافت نہیں ہو سکا ہے اور الفہرست ہی اس راہ میں صحیح نشان دہی کرتی ہے۔ اس سے قبل ہم نے لکھا ہے کہ ابن ندیم نے اس فصل

میں جو اس نے عبداللہ ابن المقفع پر لکھی ہے یونانی تراجم کے باب میں ایک لفظ بھی نہیں لکھا ہے حالانکہ یہ اہم مسئلہ ایسا نہ تھا جس کو ابن ندیم نظر انداز کرتا۔ خصوصاً جب کہ اس نے دوسرے مقام پر بھی اس کا ذکر کیا ہے۔ اس صورت میں اس کا بہت زیادہ احتمال ہے کہ اس فصل میں اس کا ذکر نہ کرتا اس کی دلیل ہو کہ وہ ارسطو کے مترجم اور ادیب مشہور کو ایک شخص نے سمجھتا ہو۔ اس کی تائید اس سے بھی ہوتی ہے کہ وہ ارسطو کی دو کتابوں (قاطینوریاس اور باری ارمینیاں) کے مترجمین کی فہرست میں صرف - ابن المقفع - کا ذکر کرتا ہے۔ نہ کہ - عبداللہ بن المقفع - کا۔ اس سے یہ فرض کیا جاسکتا ہے کہ دونوں دو مختلف اشخاص اور آپس میں رشتہ دار تھے جن میں سے ہر ایک - المقفع - کے نام سے موسوم تھا جس طرح اس کے اسلاف موسوم تھے۔

یہ نظریہ ایک دوسرے طریقے سے باآسانی ثابت ہو جاتا ہے چنانچہ ایک نیا مگر بوسیدہ مخطوط جو سینٹ جوزف کالج بیروت کی لائبریری میں نمبر ۲۳۸ پر ہے جس کا کئی سال ہوئے فرانسی نے تفصیلی ذکر کیا ہے ایسا غوثی، قاطینوریاس، باری ارمینیاں اور انا لوطیقا کے عربی ترجمے پر مشتمل ہے جسے محمد بن عبداللہ المقفع نے کیا تھا اس سے اس مسئلے میں شک باقی نہیں رہ جاتا کہ یہ وہی مترجم ہے جس کی طرف الفہرست اور جاحظ نے اشارہ کیا ہے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ محمد عبداللہ (بن) المقفع اس مشہور کاتب کے بیٹے کے سوا کوئی شخص نہ ہو کیونکہ دوسرے ماخذوں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ابن المقفع کے واقعی ایک لڑکا تھا۔ جس کا نام محمد تھا چنانچہ الفہرست ص ۱۱۸ میں ہے کہ اسلام لانے سے قبل اس کی کنیت ابو عمر تھی بعد میں ابو محمد ہوئی اور ابن خلکان نے صراحت اس کے بیٹے محمد کا ذکر کیا ہے البتہ ہم اس کی زندگی کے بارے میں کچھ نہیں جانتے۔ اس روایت کو کہ عبداللہ بن المقفع منصور کا کاتب تھا ان لوگوں کے سوا اور کوئی بیان نہیں کرتا جو ارسطو کی کتابوں کے ترجموں کو اس کی جانب منسوب کرتے ہیں۔ میرا گمان غالب ہے کہ یہ روایت درحقیقت اس کے بیٹے محمد سے متعلق ہے کیونکہ عبداللہ بن المقفع نے جیسا کہ جبریلی نے مقالہ مذکور میں لکھا ہے کہ ۱۳۹ھ میں وفات پائی اس لیے یہ بہت ممکن ہے کہ یہ اس کا بیٹا ہو گا جو خلیفہ منصور المتوفی ۱۵۸ھ سے متوسل تھا۔

اب ہم اس چیز کی طرف رجوع کرتے ہیں جو بیروت کے مخطوطے میں درج ہے اور اس پر بحث کریں گے کہ اس کا مضمون اس کے عنوان کی تائید کرتا ہے یا نہیں۔ اس بحث میں ہم فرانسی کے بیان پر اکتفا کریں گے۔

فرلانی سمجھتا ہے کہ جس چیز کی ہم کو تحقیق کرنا ہے وہ ارسطو کی مذکورہ بالا کتابوں کا ترجمہ نہیں بلکہ ان کی شرحوں کا مختصر خلاصہ ہے جو ابن ندیم کے اس بیان کے مطابق ہے کہ ابن المقفع نے صرف طاہن فیوریاں اور باری اریناس کا خلاصہ کیا تھا۔ ابن ندیم کو یہ معلوم ہی تھا کہ زیر بحث مسئلہ ان کتابوں کا نہیں بلکہ ان کی شرح کا ہے۔

ہم نہیں کہہ سکتے کہ وہ ارسطاطالیسی شرح کیا تھی جو بعد میں ظہور میں آئی کیونکہ فرلانی نے جو کچھ لکھا ہے اس سے اس کے زیادہ گہرے مطالعے اور موازنے میں مدد نہیں ملتی۔ خود فرلانی نے شرح المقولات کے مقدمے میں اس تقابل و تشابہ کی طرف اشارہ کیا ہے جو شرح المقولات اور یحییٰ نحوی اور سر جیوس راس عینی کی شرحوں کے درمیان پایا جاتا ہے لیکن اس کے بیان سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ فروریوس کی ایساغوجی کی شرح قدیم مترجمین کے طبقہ متاخرین کے انداز پر کی گئی تھی یعنی پہلے فلسفے کے متعلق ایک عمومی مقدمہ ہے جس میں فلسفیانہ مصطلحات کی تعریف اور علموں کی تقسیم ہے پھر فروریوس کی کلیات خمسہ کی بحث ہے اب اگر مخطوطے کے جز اول کے خاتمے پر یہ لکھا ہے کہ کتاب ایساغوجی ختم ہو گئی تو اس کے بجائے یہ کہنا زیادہ صحیح ہوتا کہ شرح کتاب ایساغوجی ختم ہو گئی۔ یہ بھی ممکن ہے کہ یحییٰ نحوی کی شرح ایساغوجی اس جز اول کی اساس ہو جو اب مفقود ہے لیکن جیسا کہ بومشترک کا بیان ہے ایک زمانے میں سریانیوں اور عربوں میں اس کو بڑی اہمیت حاصل تھی۔

البتہ باری اریناس اور انالوطیکا کی شرحیں مکمل ہیں اور ہر شرح مخطوطے کے تقریباً ۱۳۲ اوراق پر مشتمل ہے اس کے مترجم کا نام محمد بن عبداللہ (بن) المقفع تحریر ہے اس کے متعلق ہم بعد میں گفتگو کریں گے۔

اب مسئلہ یہ ہے کہ آیا منطق کی ان چاروں کتابوں کی شرحوں کی تلخیص یا ترجمے کی نسبت اس شخص کی جانب صحیح ہے جس کی جانب وہ منسوب ہیں، یا اس کو آگے چل کر کسی قدیم مترجم مسئلہ زیر بحث میں محمد بن عبداللہ (بن) المقفع کی جانب منسوب کر دیا گیا ہے۔ فرلانی کو اس میں کوئی شک نہیں ہے کہ یہ نسبت صحیح ہے کیونکہ یہ بابت عجیب معلوم ہوتی ہے کہ کوئی متاخر نسبت کرنے والا اپنی جگہ کاوی کو کسی مشہور مترجم یا کم از کم الفہرست کی مبہم عبارت کا لحاظ کرتے ہوئے مشہور ادیب ابن المقفع ہی کی جانب منسوب کرنے کی بجائے محمد بن عبداللہ (بن) المقفع سے ایک بالکل غیر معروف شخص کی جانب منسوب کرے۔

نفس کتاب سے متعلق داخلی تنقید کے ذریعے بھی استدلال کیا جاسکتا ہے۔ مثلاً ہم دیکھتے ہیں کہ وہ کتابیں جن سے مترجم نے پیش نظر مخطوطے میں اقتباس کیا ہے فروریوس کی ایساغوجی اور منطق ارسطو کی پہلی تین کتابیں ہیں۔ اور فرلانی کے بیانات سے یہ ظاہر نہیں ہوتا کہ مخطوطہ پوری اناطولیکا کی شرح پر مشتمل ہے یا نہیں۔ اور اس کو اتفاق پر محمول نہیں کیا جاسکتا کیونکہ مایہوف کی بحثوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ سریانی خانقاہوں کے مدارس ان چار کتابوں کے علاوہ کسی اور کتاب کی تعلیم یا تفسیر سے اعتنا نہیں کرتے تھے اور غالباً اس کی وجہ متأخرین اسکندرانین کی تقلید تھی جس کا بڑا سبب مذہبی رواج تھا جیسا کہ اس کے ماقہ (الفارابی) سے ظاہر ہوتا ہے کہ اسکندریہ میں مصنفات ارسطو کی تدریس ایک مذہبی کونسل کی قرارداد کے مطابق صرف ان ہی کتابوں میں محدود کر دی گئی تھی اور یہ رواج فارابی کے زمانے تک باقی تھا۔ ارسطو سریانیوں کے یہاں بھی صرف منطق کا منصف سمجھا جاتا تھا جس طرح قرون وسطی کے لاطینی علماء کے یہاں سمجھا جاتا تھا۔ صرف مسلمانوں ہی نے اس ارض ممنوعہ میں داخل ہونے کی جرأت کی اور جو کچھ ارسطو نے لکھا اس میں سیاست کے سوا سب پر توجہ کی۔

یہ واقعہ اس عبارت سے پوری مطابقت رکھتا ہے جو ہمارے پیش نظر مخطوطے کے ورق نمبر ۲۵۵ پر خاتمہ کتاب کے طور پر مرقوم ہے (فرلانی ص ۲۱۲)

”ثم کتاب انولو طیفاولیس بعد من ہذہ الکب الا کتاب

افودالطبعی ولم یمنعنا من استقرائہ الا ماقہ منافی صدر

الکتاب جماعارائنا کا فیما عن التفسیر“

فرلانی کا یہ خیال غلط ہے کہ ”انودالطبعی“ سے مراد ارسطو کی کتاب الطبعیہ ہے اس لیے اس کے بجائے ”السمع الطبعی“ ہونا چاہیے کیونکہ یہ لفظ رہنا چاہیے کہ ”مطقی کتابوں کے سلسلے میں کتاب الطبعیہ کے ذکر کے کوئی معنی نہیں دوسرے کتاب الطبعیہ کا قدیم عربی نام ”سمع الکلیان“ ہے نہ کہ ”سمع الطبعی“ یا اس کے مشابہ کوئی ایسا لفظ ہونا چاہیے جس کے معنی ارسطو کی التحلیل الثانی کے ہوں یہ اس لیے کہ اصل عبارت یہ ہے :

ثم کتاب انولو طیفاولیس بعدہ من ہذہ الکب الا کتاب

فود الطبعی ولم یمنعنا من استقرائہ (دیکھیے دوزی جلد

دوم ص ۱۳۲ الا ما قد قدمنا فی صدر الکتاب جماعاً رائیناً

ممکن ہے کہ یہ رائیہ ہو، کا فیاض التفسیر

اس کا افسوس ہے کہ ہر دت کے مخطوطے میں یہ مقدمہ محفوظ نہیں رہ گیا ورنہ اس میں ہم کو ضرور کتاب ابودیقظیہ کے استقراء سے اعراض کے اسباب مل جاتے۔ ممکن ہے کہ لفظ جماعاً میں تحریف ہو، صحیح لفظ اجماعاً، یعنی مذہبی کونسل کی قرار داد یا اس کے ماتہ کوئی اور چیز ہو، بہر حال یہ واقعہ کہ ہمارے پیش نظر مخطوطے میں صرف اور غانون کی پہلی تین کتابوں اور ایسا غوجی کے بارے میں بحث ہے اس کا ثبوت ہے کہ جو کتاب ہمارے سامنے ہے وہ اس قدیم اسلوب کے قریب ہے جس اسلوب پر عہد اسلامی کی ارسطاطالیسی کتابیں تھیں۔

اصطلاحات کتاب کی بحث ہمیں اس نتیجے پر پہنچاتی ہے اور فرلانی نے بھی اس مسئلے کی جانب متنبہ کیا ہے کہ مترجم نے پوری کتاب میں جوہر کے معنی کو لفظ "عین" سے تعبیر کیا ہے حالانکہ تمام فلسفیانہ تراجم میں اس کے بجائے فارسی لفظ "جوہر" ہے۔

یہ مسئلہ اس لیے اور بھی زیادہ اہم ہے کہ فلسفے کے علاوہ دوسرے اسلامی فنون خصوصاً علم کلام اور تصوف وغیرہ کی کتابوں میں لفظ "عین" کے بجائے "جوہر" (اور "ذات") کا استعمال ہوا ہے لیکن یہ اصطلاح بعد کی مترجم کتابوں اور ان اسلامی ارسطاطالیسی فلسفے کی کتابوں کی اصطلاح کے مقابلے میں جو ان کی بنیاد پر مرتب کی گئی ہیں، نامانوس ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ لفظ "عین" اسلام میں فلسفیانہ تعلیمات کے عہد اول میں ایجاد ہوا، اس کے بعد لفظ "جوہر" نے اس کو نکال دیا۔

اسکے علاوہ شرح ایسا غوجی کے ابتدائی کلمات جن کو فرلانی نے نقل کیا ہے مثلاً

"ان لكل صناعته متاع" (یعنی ہر فن کے لیے ایک متاع ہونا ضروری ہے)

ممکن ہے کسی متن کا لفظی ترجمہ ہوں مثلاً وہ عبارت جو شرح امونیوس میں کلیات خمسہ کے الفاظ کے لیے استعمال کی گئی ہے جس کے ایک لفظ کا ترجمہ یہاں لفظ "متاع" سے کیا گیا ہے حالانکہ عربی میں اس اصطلاح کا ترجمہ لفظ "موضوع" سے کیا جاتا ہے اور تقسیم بھی قابل غور ہے جو مخطوطے کے گزشتہ صفحے میں موجود ہے۔ اس سے ہماری مراد یہ تقسیم ہے:

۱۔ حکمتہ تبصر القلب و تفکرہ وہ حکمت جو قلب کے تبصر و تفکر سے متعلق ہے

۲۔ حکمتہ حرکہ القلب و قوتہ وہ حکمت جو قلب کی حرکت اور اس قوت سے متعلق ہے

ان دو قسموں سے مراد علوم نظریہ ہے اور علوم عملیہ ہیں اگر ہم پوری کتاب پر غائر نظر ڈالیں تو یونانی فلسفیانہ اصطلاحات کے ترجمے کے تغیرات اور ان کلمات کو جو بعد میں ان کی جگہ استعمال کیے گئے شرح و بسط سے بیان کر سکتے ہیں لیکن جن اصطلاحات کا ہم نے ذکر کیا وہ مخطوطے کی اس تاریخ کے تعین کی تائید کے لیے کافی ہیں۔ ہم نے دلائل سے ثابت کیا ہے۔ اگر مخطوطے کی اصطلاحات کی قدامت سے ہم یہ نتیجہ نہیں نکال سکتے ہیں کہ یہ ترجمہ دوسرے تراجم کی طرح یونانی سریانی زبان سے نہیں بلکہ درمیانی زبان فارسی (پہلوی) سے کیا گیا ہے جیسا کہ فرلانی کا خیال ہے کیونکہ یہ مسئلہ یونانی لفظ ادسیا (جس کے معنی جوہر ہیں) کا ترجمہ فارسی لفظ جوہر سے نہیں بلکہ عربی لفظ "عین" سے کیا جاتا ہے۔ فرلانی کے خیال کے برعکس ثابت کرتا ہے۔ ہمارے پاس اس کا ایک اور ثبوت بھی ہے کہ محمد بن عبداللہ (بن) المقفع کے ترجمے (یا خلاصے) کی اصل یونانی ہے جسے ہم بعد میں بیان کریں گے۔

مخطوطے کی توقیع سے ان نتائج کی جن تک ہم پہنچ سکے ہیں ایک ایسے طریقے سے تائید ہوتی ہے جس کی ہمیں توقع بھی نہ تھی، اس کے لیے ہم محرف متن مطبوعہ فرلانی کو نقل کرتے ہیں۔ اس کے بعد ضروری تصحیح کے بارے میں گفتگو کریں گے۔

"تمت کتب الثلاثة من ترجمہ محمد بن عبداللہ المقفع و قد ترجمہا بعد محمد ابو نوح الکتاب النصرانی ثم ترجمہا بعد ابی نوح، سلعتہ الحمرانی صاحب بیت الحکمتہ لیحییٰ بن خالد برمکی للیث الاربعۃ کلہا قبل ہو، الا الترجمتین الذین نکسانی الملکانی النصرانی."

اس عبارت میں پہلا اشکال "صاحب بیت الحکمتہ" کا فقرہ ہے گفتگو یہاں اور غانون کی پہلی کتابوں کے ان تراجم سے ہے جو محمد کے ترجمے کے بعد ابو نوح اور سلم نے کیے تھے۔ ان دو مترجمین کے بارے میں ہم بعد میں بحث کریں گے یہاں پر اتنا اشارہ کر دینا کافی ہے کہ وہ بیت الحکمتہ جس کا صدر سلم تھا اس کو مامون بنی نے قائم کیا تھا اس لیے یہ ناممکن ہے کہ اس نے ارسطو کی کتابوں کا جو ترجمہ کیا تھا وہ یحییٰ بن خالد برمکی کے لیے کیا ہو جس کا سال وفات زیادہ سے زیادہ ۱۹۰ھ (۸۰۵ء) ہو سکتا ہے۔ اس کے علاوہ "قبل هو الا الترجمتین" کا فقرہ اس بات پر دلالت کرتا ہے یہاں بھی گفتگو محمد بنی کے ترجمے کے متعلق

ہے۔ اس سے یہ صاف ظاہر ہوتا ہے کہ متن میں "لیجی" سے قبل لازمی طور پر نقص (Lacuna) ہو گا۔ اور اس نقص میں محمد بن عبداللہ (بن) المتقفع ہی کے کاموں کے متعلق کوئی فقرہ ہو گا اس بنا پر متن کی تکمیل کے باب میں میرا میلان مندرجہ ذیل اصلاح کی جانب ہے۔

"وقد ترجمہ محمد بن عبداللہ القفع لیجی بن خالد البرمکی

الکب الاربعہ کلھا"

لیکن یہاں پر ایک دوسری دقت اس عبارت کے آخری کلمات خصوصاً لفظ تکسانی کی وجہ سے ہے اس لیے لفظ "الذین" کے بعد ایک فعل ہونا چاہیے جس کا قائل "الکافی المصرانی" ہے اب یا وہ فعل تحریف شدہ لفظ "تکسانی" میں موجود ہے یا یہ لفظ اس الکافی کے تحریف شدہ نام یا اس کے کلیسانی عمدے کو ظاہر کرتا ہے اور فعل کاتب سے سوا پھوٹ گیا ہے۔ یہ بات پہلی ہی نظر میں توقع کی مذکورہ بالا عبارت سے ظاہر ہو جاتی ہے کہ ہمارے پیش نظر ایک ایسی پرانی تصنیف کا تذکرہ ہے (سلم کا مذکورہ بالا ترجمہ) جو لکھی تو مامون کے زمانے میں گئی مگر اس سے پہلے جب کندی اور حنین نے ان کتابوں کی تفسیر و تلخیص کی تھی ورنہ ان دونوں کے نام ضرور مذکور ہوتے اور یہ توقع ہم کو اسلام میں ارسطاطالیسی تقالید پر نظر ڈالنے کا موقع دیتی ہے جو کسی اور ذریعے سے ممکن نہ تھا۔

فرلانی نے محمد بن عبداللہ (بن) المتقفع کے ساتھ دوسرے دو مترجمین کی شخصیتوں کے بارے میں تحقیق کی زحمت نہیں گوارا کی حالانکہ ان کے متعلق ہم بہت کچھ جانتے ہیں۔ سلم جس کا لقب "صاحب بیت الحکمت" ہے وہ مامون کا ہمعصر تھا اس کے متعلق الفہرست صفحہ ۱۲۰ میں ہے کہ سهل بن بارون سے جو اپنے زمانے کا مشہور کاتب اور مامون کے خزانۃ الحکمت کا ہمترم تھا اس کے گہرے تعلقات تھے۔ وہ مترجم تھا اور خاص طور پر فارسی عربی میں ترجمہ کرتا تھا۔ غالباً اس سے مراد اقتباسات ہیں جو اس نے کلیہ دومن سے تیار کیے تھے جیسا کہ الفہرست کے بیان سے ظاہر ہوتا ہے۔ الفہرست ص ۲۳۲ اور ابن ابی صبیحہ جلد اول ص ۱۸۷ میں بھی ہے کہ اس کو دوسرے علماء کے ساتھ یونانی مصنفین کی کتابوں کی تلاش کے لیے قسطنطنیہ بھیجا گیا تھا اسی طرح الفہرست ص ۲۶۸ اور ابن القفلی ص ۹۸ میں ہے کہ اس مترجم کو مجسطی سے ایک قدیم ترجمہ کی اصلاح کا کام بھی سپرد کیا گیا تھا اور استینشیدہ جو اس کو (سلم کو) مترجم سلام الارض سمجھتا ہے اس کا یہ خیال غلط ہے وہ حران کا باشندہ تھا اس کا علم ہمیں صرف

اسی توقع سے حاصل ہوتا ہے جو ہمارے مخطوطے کے خاتمے پر ثبت ہے۔

وہ شخص جو ارسطو کی کتابوں کے مترجمین میں سلم سے پہلے گذرا ہے۔ اس توقع کی رو سے ابو نوح الکاتب النصرانی تھا اس کی شخصیت کو ہم یقینی طور پر متعین کر سکتے ہیں کیونکہ باثلیق طیمائوس اول متوفی ۸۲۳ء جسے خلیفہ ممدی اور بارون رشید کے درباروں میں بڑا مرتبہ حاصل تھا اور جس کو خلیفہ نے ارسطو کی کتابوں کے عربی زبان میں ترجمہ کرنے کا حکم دیا تھا وہ اکثر اپنے رسائل میں جن میں سے ۵۸ رسالے اب بھی محفوظ ہیں ان تراجم کا ذکر کرتا ہے اور یہ بھی بیان کرتا ہے کہ ان تراجم میں ابو نوح نے اس کو مدد دی چنانچہ اس خط میں جو اس نے قسسیں قسین کو بھیجا تھا (مجموعہ رسائل کا نمبر ۴۴) ارسطو کی کتاب طویفا کے عربی ترجمے کا ایک خاص طرز سے ذکر کیا ہے اس کا وہ حصہ جو اس ترجمے سے متعلق ہے یہ ہے :

”خلیفہ“ نے ہم کو ارسطو فلسفی کی کتاب بوطیقا کو سریانی زبان سے عربی ترجمہ کرنے کا حکم دیا اور بفضل خدا اس کام کو شیخ ابو نوح نے انجام دیا میں نے اس حصے میں جو سریانی زبان سے متعلق تھا کسی قدر اس کی مدد کی وہ خود سریانی اور عربی دونوں میں خاص مہارت رکھتا ہے ممکن ہے کسی نے پہلے بھی اس کتاب کا عربی میں ترجمہ کیا ہو (ہم نے اس سے قبل بھی تم کو اس کے متعلق لکھا تھا اس سلسلے میں جو واقعات پیش آئے ان کی خبر دی تھی) لیکن یہ ترجمہ خلیفہ کی نظر سے نہیں گزرا اور یہ تراجم نہ صرف لفظی بلکہ معنوی حیثیت سے بھی ستیم ہیں ایک تو موضوع کی دشواری کی وجہ سے دوسرے مترجمین کی کم علمی کی وجہ سے۔

رسائل طیمائوس میں دوسرے مقامات پر بھی ابو نوح کا تذکرہ ملتا ہے اور اسمانی نے عربی زبان کی کتاب تاریخ البطریقہ پر اعتماد کر کے اس کے متعلق بعض دوسری چیزوں کا بھی ذکر کیا ہے جن سے اس کا نام اور زیادہ متعین ہو جاتا ہے مثلاً اس کے نام کے ساتھ انباری لکھا ہے اور یہ بھی تحریر ہے کہ وہ موسیٰ بن مصعب والی موصل کا کاتب تھا اس کا مقابلہ اس کے لقب کاتب نصرانی سے کیجئے جو بیروت کے مخطوطے کی توقع میں موجود ہے اور تعلیم میں طیمائوس کا ہم سبق اور اس کا دوست بھی تھا اس نے ۷۷۹ء میں اس کے جاثلیق منتخب ہونے میں نمایاں خدمات انجام دی تھیں ایک چیز یہ بھی قابل غور ہے کہ عبدالمشور نے اس کی کتابوں کی فہرست میں ایک کتاب کا ذکر کیا ہے جو قرآن مجید کی تردید میں ہے (شرح ابدی قرآن) لیکن ہمارے نزدیک یہ بات پایہ ثبوت کو نہیں پہنچی کہ وہ ہی ابو نوح بن الصلت ہے جس کو الفہرست نے ص ۲۳۳ میں یونانی زبان کے مترجمین کے زمرے میں ذکر کیا ہے۔

ان واقعات سے یہ ظاہر ہوتا ہے ارسطو کی کتابوں کے مختلف تراجم کے متعلق جو کچھ توثیق میں مذکور ہے وہ بالکل صحیح ہے اور محمد بن عبداللہ (بن) المتفیع نے خلیفہ ممدی یا بادی کے عہد خلافت میں اور غانون کی کتابوں کا یحییٰ بن خالد کے لیے خلاصہ اور ترجمہ کیا اور نصرانی کاتب ابو نوح بارون رشید کا معاصر تھا لیکن سلم جو بیت الحکمۃ کا مستم تھا اس نے ایک مدت کے بعد مامون کے عہد خلافت میں اس کا کام کو انجام دیا توثیق میں ایک ایسی قیمتی روایت ہے جس میں تاریخ اسلام میں قدیم ترین ارسطاطالیسی تراجم کا پتا چلتا ہے ان تراجم کی تاریخ کے لیے ضروری ہے کہ یہ ثابت کیا جائے کہ مترجم اول نے سریانیوں کے طریقے کے مطابق اور غانون کی صرف پہلی تین کتابوں کا ترجمہ کیا لیکن ابو نوح اور طیمائوس کے زمانے میں دوسری کتابوں کا بھی ترجمہ ہوا جیسا کہ ہم اس سے قبل بیان کر چکے ہیں یا کم از کم اس کے کچھ حصوں خصوصاً کتاب بوطیقا کا ترجمہ ہوا اور اس کے ساتھ ابودیقظیقا کتاب الخطاب اور کتاب الشعر کا بھی ترجمہ کیا گیا پھر فلسفہ ارسطو سے واقفیت کا دائرہ منطقی کتابوں کے علاوہ مامون ہی کے عہد میں وسیع ہوا۔ ممکن ہے سلم پرانے طبقے سے تعلق رکھتا ہو لیکن ترجمے کی وہ تحریک جس کا علمبردار حنین بن اسحاق تھا اور جس کا سلسلہ بھی چوتھی صدی کے نصف آخر میں یحییٰ بن عدی اور ابن زرعہ تک قائم رہا اسی تحریک نے ارسطو کی جملہ تصانیف کو مسلمانوں کے لیے فراہم کیا۔

رہا یہ سوال کہ محمد بن عبداللہ (بن) المتفیع کا ترجمہ یا خلاصہ سریانی زبان سے ہوا یا یونانی سے تو اسکے متعلق کوئی قطعی فیصلہ کرنا ممکن نہیں ہے اس مقصد کے لیے پورے مخطوطے پر غائر نظر ڈالنا ضروری ہے طیمائوس نے اپنے مقدمہ الذکر رسالے میں ارسطو کی کتاب بوطیقا کے ان قدیم تراجم کے بارے میں جو بلا واسطہ یونانی زبان سے کیے جو کچھ لکھا ہے اگر اس کو ملحوظ رکھا جائے تو میرے نزدیک اس کا امکان ہے کہ محمد نے سریانی ترجمے کے وسیلے یا براہ راست اصل یونانی سے ترجمہ کیا ہو

بہر حال اس بحث سے ہم جن نتائج تک پہنچے ہیں کہ مسلمانوں کی علمی تاریخ کے اعتبار سے انکی بہت بڑی اہمیت ہے کیونکہ اب یہ ثابت ہو گیا ہے کہ ارسطاطالیسی کتابیں قطعی فارسی زبان سے عربی میں ترجمہ نہیں کی گئیں جیسا کہ اکثر لوگوں کا خیال ہے اور اس کا سبب ابن المتفیع کی جانب منسوب ایک روایت ہے جس کے سمجھنے میں لوگوں نے غلطی کی نیز یہ کہ تاریخ اسلام میں ارسطاطالیسی تراجم کی پہلی منزل جس کی طرف ہم نے اوپر اشارہ کیا اہل

مغرب (سریانی قوم اور اہل اسکندریہ) کے ارسطاطالیسی تصانیف کی ساتھ اعتناء سے کوئی علیحدہ چیز سمجھنے کا امکان نہیں اور یہ چیز اس وقت اور بھی واضح ہو جاتی ہے جب اس کو ہم ملحوظ رکھیں کہ اہل فارس کا اثر ریاضی اور علم الافلاک میں برابر قائم رہا جیسا کہ نکلینو اور اسکالنے ثابت کیا ہے۔ اسی طرح اسلام کے ابتدائی زمانے میں علم طب پر بھی مشرق کا اثر پڑا اور طب ہندی جو اس وقت فارس کے بڑے بڑے مدارس میں چھائی ہوئی تھی قریب قریب اس میں ضم ہو گئی۔

با ایں ہمہ ان چیزوں میں یونان کا ترکہ اس درجہ قوی اور مستحکم تھا کہ اس نے تقریباً تمام مشرقی عناصر کو ان سے نکال پھینکا اور یہ چیز تیسری صدی کے اختتام سے پہلے تک تھی۔ جہاں تک فلسفے کا تعلق ہے اس پر مشرق کا کوئی مستقل اثر نہیں پڑا۔ یہ ممکن ہے رسطو اور افلاطون کی تصانیف نوشیرواں کے لیے فارسی زبان میں ترجمہ ہوتی ہوں جیسا کہ بیہاس کا بیان ہے گو یہ روایت اس کے علاوہ کسی اور ذریعے سے ثابت نہیں ہوئی البتہ یہ ثابت ہے کہ اسلام سے قبل جندیسا بور اور ایران کے دوسرے شہروں میں طب کے اعلیٰ مدارس میں فارسی زبان میں فلسفے کی تعلیم ہوتی تھی۔ ممکن ہے فلسفیانہ اصطلاحات مثلاً یونانی لفظ اوسیا کے لیے جوہر کا لفظ ان ہی مدارس نے وضع کیا ہو، لیکن یہ حقیقت ثابت شدہ ہے کہ یونانی فلاسفہ کی کتابوں میں سے کوئی بھی کتاب فارسی زبان سے عربی میں ترجمہ نہیں کی گئی۔

(رسالہ معارف، نومبر مارچ ۱۹۵۰ء)

سید محمد مطیع اللہ راشدی برہانپوری :

مجمع البحار پر تحقیقی نظر

[اس مقالے میں مجمع البحار و مجمع الانوار کے ناموں اور ان کے مصنفوں کے ناموں سے متعلق التباسات کو دور کیا گیا ہے۔]

اس کتاب کے متعلق مختلف تذکروں میں ایسے بیانات ملتے ہیں جن کے مطالعے سے گوناگوں پیچیدگیاں پیدا ہوتی ہیں مثلاً شیخ عبدالحق محدث دہلوی، علامہ محمد طاہر پٹنی کے ذکر میں تحریر فرماتے ہیں۔

۱۔ و در علم حدیث، تالیف مفیدہ جمع کرد از انجملہ کتابے است کہ مشکفل شرح صحیح است مستفی بہ مجمع البحار و رسالہ دیگر ائم (اخبار الاخیار صفحہ ۲۸۰ سنہ مصنف ۹۹۹ھ)

خلاصہ :- مجمع البحار صحاح ستہ کی شرح ہے اور اسکے مصنف ہیں محمد طاہر رحمۃ اللہ علیہ
۲۔ مولانا غوثی حسن گلزار ابرار میں حضرت شیخ طاہر سندھی کے ذکر میں لکھتے ہیں:
” بہت سی تصانیف صفحہ روزگار پر یادگار چھوڑ کر ملک تھمس کو روانہ ہوئے
مجموعہ تصانیف مذکورہ کے ایک تفسیر مجمع البحار ہے جو بالکل لطائف قشیری کے
اسلوب پر طائفہ صوفیہ قدس سرہم کے نکات اور ارشادات کو حادی ہے
(صفحہ ۷۲۳)

ایک روز اس تفسیر کے اجزاء دریائے کشف و شہود کے مستغرق شیخ لشکر محمد عارف شطاری قدس سرہ کی نظر سے گذرے تو بہت خوش ہوئے فرمایا اس رنگین کتاب کا مصنف اپنی حسنات کی جزا کا اندازہ شاید قیامت کے روز ہی کر سکے گا کیونکہ یہ اندازہ آج کے روز ان حسنات کی کیفیت بیان کرنے سے نہیں ہو سکتا۔ (ص ۲۳۲ اذکار ابرار ترجمہ گلزار ابرار)

خلاصہ :- مجمع البحار قرآن مجید کی تفسیر ہے اس کو حضرت شیخ لشکر عارف باللہ نے مطالعہ فرما کر بہت پسندیدگی کا اظہار فرمایا تھا اس کے مصنف حضرت شیخ طاہر سندھی ہیں

۲۔ یہی مولانا غوثی اسی کتاب میں حضرت شیخ محمد بن طاہر نمرود کے ذکر میں لکھتے ہیں۔

حدیث میں شیخ علی متقی کے شاگرد ہیں ۱۰ اس فن میں ایک بے نظیر کمال حاصل کیا تھا ۱۰ مجمع البحار نام ایک مشکل کشا شرح احادیث کی صحاح ستہ پر جو ہے وہ آپ کے قلم تالیف کی لکھی ہوئی ہے (اذکار ابرار ص ۲۶۲)۔

خلاصہ : مجمع البحار احادیث صحاح ستہ کی مشکل کشا شرح ہے اور اس کے مصنف شیخ محمد بن جو شیخ طاہر نمرود کے فرزند تھے۔

۳۔ مورخ سندھ علی شیر قانع تنوخی تحفۃ الکرام میں مجد الدین مولانا طاہر قدس سرہ کے ذکر میں قمر از ہیں :

و در علم حدیث توالیف مفید جمع کرد از نحمد کتابے است کہ متکفل شرح صحاح ستہ مسمی بہ مجمع البحار و رسالہ دیگر ۱۰ (تحفۃ الکرام ج اول ص ۱۰۰)

خلاصہ : یہ عبارت اخبار الاخیار کی لفظ بلفظ نقل ہے البتہ عنوان میں مجمع البحار کے مصنف کا نام مجد الدین مولانا طاہر لکھا ہے۔

۵۔ علامہ غلام علی آزاد بکراچی مآثر الکرام میں شیخ محمد بن طاہر الفتنی قدس سرہ تذکرہ میں تحریر فرماتے ہیں : توالیف مفیدہ دارد مثل البحار اور غریب الحدیث الخ (مآثر الکرام ص ۱۹۳)

خلاصہ : مجمع البحار کا نفس مضمون غریب الحدیث ہے اور اس کے مصنف شیخ محمد بن طاہر الفتنی (پٹنی) ہیں۔

۶۔ مفتی غلام سرور لاہوری فزینتہ الاصفیا میں تحریر فرماتے ہیں (تذکرہ شیخ محمد طاہر بکراتی میں) : و در علم حدیث توالیف مفید جمع کرد از نحمد کتابے است کہ متکفل صحاح ستہ مسمی بہ مجمع البحار و رسالہ دیگر الخ (فزینتہ الاصفیا جلد اول ص ۳۴۶)

خلاصہ : یہ بھی اخبار الاخیار کی نقل ہے۔ مفہوم یہی ہے کہ مجمع البحار صحاح ستہ حدیث شریف کی شرح ہے اور مصنف شیخ محمد طاہر بکراتی ہیں۔

۷۔ تاریخ الاولیاء اردو میں دو جگہ تھوڑے تغیر کے ساتھ شیخ محمد طاہر بکراتی قدس سرہ اور علامہ محمد طاہر پٹنی محدث رحمۃ اللہ علیہ کے ذکر میں یہ عبارتیں ملتی ہیں :

محدث بے بدل مفسر بے عدل فقہ لاثانی تھے اور مکہ میں شیخ علی
متقی سے فرقہ خلافت حاصل کیا اور پھر اپنے وطن کی جانب آکر تمام بدعات کو
ملک گجرات سے دور کیا۔ تصانیف آپ کی متکفل شرح صحابہ (کذا) مسی مجمع
البحار الخ (تاریخ الاولیا، ص ۲۴۲ ج ۲)

۸۔ شیخ محمد طاہر پٹنی محدث رحمۃ اللہ علیہ کے حالات میں۔
شیخ بر خوردار سندی و شیخ اہل علی ابن حسام الدین متقی سے فیض کثیرہ
حاصل کیا بڑے متقی پرہیزگار صاحب تصانیف کثیرہ ہیں چنانچہ مجمع البحار تذکرہ
موضوعات وغیرہ (تاریخ الاولیا، ص ۲۴۰ ج ۲)

خلاصہ: پہلی عبارت شرح صحابہ سو کاتب معلوم ہوتا ہے، شرح صحاح ہونا چاہیے دوسری
عبارت میں مصنف تو ملا محمد طاہر پٹنی محدث کو بتایا گیا ہے لیکن تصنیف کے موضوع کا ذکر
نہیں کیا گیا۔

۹۔ حضرت مولوی خلیل الرحمن برہان پوری نے تاریخ برہانپور میں حضرت شیخ علی
متقی رحمۃ اللہ علیہ کے خلفاء کے سلسلے میں منجملہ دیگر ناموں کے شیخ محمد طاہر پٹنی مصنف
کتاب مجمع البحار (صفحہ ۵۵۱) کا ذکر کیا ہے۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ مجمع البحار کے مصنف
حضرت شیخ محمد طاہر پٹنی ہیں۔ مجمع البحار کس موضوع پر ہے، یہ نہیں لکھا۔
اسی کتاب میں حضرت مولانا شیخ قاسم (سندھی) رحمۃ اللہ علیہ کے ذکر میں
تاریخ الاولیا، کے حوالے سے لکھا ہے کہ

وہ (شیخ قاسم) فرزند مولانا سندھی برہانپوری کے اور بھائی شیخ محمد پٹنی صاحب
مجمع البحار کے تھے، حضرت شاہ عیسیٰ جند اللہ خلف الصدق حضرت شیخ محمد قاسم
کے ہیں (تاریخ برہانپور ص ۱۲۶ طبع ثانی مطبوعہ کوثر پریس برہان پور)
اس عبارت میں کاتب کی فرد گداشت ہے یا مصنف کا سو نظر، مسیح الاولیا، کے
پچھا شیخ طاہر سندھی تھے۔ یہاں پٹنی کے بجائے سندھی ہونا چاہیے۔

مذکورہ بالا اقتباسات سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ
مجمع البحار نام کی دو کتابیں ہیں، ایک قرآن مجید کی تفسیر دوسری شرح صحاح ستہ۔
اول الذکر تفسیر مجمع البحار کے مصنف شیخ طاہر سندھی ہیں اور دوسری مجمع البحار شرح صحاح کے
مصنف شیخ محمد طاہر پٹنی یا شیخ محمد طاہر گجراتی یا ملا محمد طاہر پٹنی اور بقول بعض شیخ محمد بن طاہر

نہروال یا شیخ محمد بن طاہر القسینی ہیں۔

اب ہر ایک مجمع البحار کے متعلق مذکورہ بالا تذکروں سے مزید صراحت پیش کی جاتی ہے۔
تفسیر مجمع البحار کا ذکر صرف مولانا غوثی حسن نے ہی اپنی کتاب گلزار ابرار میں
کیا ہے ان کے سوا مذکورہ تذکرہ نگاروں میں کسی نے بھی نہ تفسیر مجمع البحار کا ذکر کیا ہے اور نہ
اس کے مصنف حضرت شیخ طاہر محدث سندھی رحمۃ اللہ علیہ کا۔

مولانا غوثی نے تفسیر کو دیکھا ہے، اس کا مختصر نمونہ بھی گلزار میں نقل کیا ہے۔
مصنف کی خدمت میں انھیں نیاز بھی حاصل تھا اور وہ آپ کی فیض رساں مجلسوں میں باریابی
کا شرف بھی اکثر و بیشتر حاصل کرتے رہے۔ انھوں نے تفسیر مجمع البحار کے متعلق خاص بات
یہ لکھی ہے کہ اگر اس کی علمی اہمیت کے پیش نظر عادل شاہ فاروقی دراجے علی خاں (۱) نے بڑی
ہمت اور معقول سفارشوں کے ذریعے خواہش کی تھی کہ اس دقیق تصنیف کے کسی گوشے میں
میرا نام درج ہو جائے تو میرے لیے باعث عظمت و ارین ہو گا آپ نے یہ استدعا قبول کی اور
ایک مزید خطبے کا اضافہ فرما دیا کیونکہ یہ تصنیف برار میں شروع ہو چکی تھی۔

محدث اپنے میزبان طفل خاں کے نام ایک خطبہ ابتدائے کتاب میں لکھ چکے تھے اس
لیے یہ دوسرا خطبہ شاہ فاروقی کی استدعا پر منسلک فرمایا علامہ غوثی نے اس کا تذکرہ ان الفاظ میں لکھا ہے:

فرمانرواے صوبہ (خاندیس) علی عادل شاہ فاروقی نے مولانا حسین شیرازی کو جو
نکمت کے فنون اور عقلی علوم میں اپنا نظیر نہیں رکھتے تھے اور ندیم خاص جلال
خاں براری کو جن کو رسمی علوم میں دستگاہ تھی مصنف (شیخ طاہر سندھی) کی
خدمت میں بھیجا تھا اور التماس کی تھی کہ اگر اس پاسبان خلائق کا عہد اس
کتاب میں درج کر دیا جائے تو غایت درجہ عنایت ہو گی آپ نے یہ التماس
قبول فرمائی اس وجہ سے کتاب بڑا کا خطبہ دو طرح پر واقع ہوا ہے (اذا کار ابرار
ترجمہ گلزار ابرار ص ۲۴۳)

مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس تفسیر کا نمونہ یہاں نقل کر دیا جائے، اگرچہ علامہ
غوثی نے کتاب میں تطویل سے بچنے اور اختصار مملونہ رکھنے کا جگہ جگہ اظہار کیا ہے پھر بھی
صرف ایک آیت کی تفسیر قریب ۵۰ صفحات کے نصف کالم میں لکھی ہے۔ (اقتباس حذف کیا
جاتا ہے)۔

اس بلند پایہ اور اہم تفسیر کی جانب سے تذکرہ نگاروں کی بے اعتنائی یا عدم دسترس

پر حیرت ہے اگر علامہ غوثی نے اس معرکہ الآراء تصنیف اور اس کے مصنف سے دلچسپی نہ لی ہوتی تو آج تفسیر کا نمونہ تو کیا نام بھی کسی کو نہ معلوم ہوتا، اور سندہ کے ایک فاضل اہل کا یہ کارنامہ نسیا و نسیا ہو کر رہ جاتا۔

حضرت مسیح الاولیاء نے جو شیخ طاہر محدث کے بھتیجے ہیں اپنی عربی تفسیر انوار الاسرار میں جگہ جگہ تفسیر مجمع البحار کا حوالہ دیا ہے ۱۰ اس سے بھی ثابت ہے کہ مجمع البحار قرآن مجید کی تفسیر ہے اور اس کے مصنف حضرت شیخ طاہر سندھی ہیں۔ اس تفسیر کی تاریخ تصنیف کا علم نہ ہو سکا لیکن یہ یقینی ہے کہ دسویں صدی ہجری کے آخری عشرے میں بمقام برہان پور تکمیل کو پہنچی۔

مذکورہ بالا مباحث سے یہ ثابت ہو گیا کہ مجمع البحار قرآن مجید کی تفسیر ہے اور اس کے مصنف حضرت شیخ طاہر سندھی ہیں۔

اب مجمع البحار شرح صحاح ستہ اور اس کے مصنف کی جانب توجہ مبذول فرمائیے۔ مصنف کے نام میں تذکرہ نگاروں کا اختلاف قابل غور ہے مذکورہ تذکروں میں اخبار الاخیار ۹۹۹ھ سب سے مقدم کتاب ہے۔ اس کے مصنف حضرت مولانا شیخ عبدالحق محدث دہلوی، مصنف مجمع البحار کے ہمعصر ہیں، انھوں نے کتاب کا نام مجمع البحار اور مصنف کا نام شیخ محمد طاہر لکھا ہے۔ اخبار الاخیار اس قدر مقبول رہی ہے کہ عند طباعت سے قبل اس کی بے شمار نقلیں تیار ہونے کی شہادتیں ملتی ہیں اور طباعت عام ہوتے ہی اس کے متعدد ایڈیشن شائع ہوئے، زیر نظر نسخہ مطبع مجتہبی دہلی کا مطبوعہ ہے جو ۱۳۲۲ھ میں طبع ہوا ہے۔ ترقیے کی عبارت سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ کتاب مختلف مطابع میں کئی بار چھاپی گئی تھی ۱۰ اس میں بکثرت اغلاط ہیں، مطبع مجتہبی کے علم دوست کار پردازوں نے کئی نسخے مطبوعہ قدیم و جدید ہم پہنچا کر ان کی مدد سے دو سال کی محنت میں تصحیح کر کے اس نسخے کو طبع کیا۔ اصل عبارت یہ ہے۔

الحمد لله والمنته کہ دریں ایام سعادت فرجام کتاب اخبار الاخیار مصنف عالم و فاضل یگانہ مولانا عبدالحق محدث قدس سرہ کہ در تحقیق روایات و تدقیق معانی و مبانی بے نظیر و عدیم المثال است و بارہا در مطابع مختلفہ مطبوع شدہ بدیہ ناظرین اولی الابصار گردیدہ اما از ممر کثرت اغلاط بیگاہ طبع شائقین نمی آسود درینولا بفرمایش بعض احباب حسب الحکم جناب والد ماجد ^{مصححین} علامہ العالی ^{مصححین} ماہرین علم دفن چندیں نسخہ مطبوعہ قدیم و جدید جمع فرمودہ تصحیح اغلاطش پرداختند و در

صرف وقت و محنت دو سال ازیں عمدہ برآمد محمد اللہ کہ اکبروں بہ تصحیح نام در

مطبع مجتہبی ریور حسن اتمام دربر کشید لغ (ص ۲۹۲)

میں نے یہ عبارت اس لیے نقل کر دی ہے کہ اس کے مطبوعہ نسخوں کے غلط ہونے کی شہادت ملتی ہے اور اس مصحح نسخے میں بھی بعض غلطیاں ہیں۔

یہ شہد میں نے اس لیے ظاہر کیا ہے کہ علامہ غوثی بھی مصنف مجمع البحار شارح صحاح کے بمعصر ہیں ان کی کتاب گہوار برار میں اسماء الرجال کی فہرست حروف تہجی کے اعتبار سے منسلک ہے۔ ط کے باب میں صرف شیخ طاہر سندھی کا نام درج ہے، شیخ طاہر چٹنی کا نام نہیں ہے، بلکہ م کے باب میں شیخ محمد بن طاہر موجود ہے۔ اس صورت میں سو کتابت کا گمان نہیں کیا جاسکتا اور قرین قیاس یہی ہے کہ مصنف کا نام محمد بن طاہر ہو گا، ایک اور دلیل:

علامہ آزاد بلگرامی نے بھی مصنف کا نام محمد بن طاہر لکھا ہے ان کی عبارت اخبار الانبیاء ہی کا اقتباس معلوم ہوتی ہے یا پھر ان کی نگاہ سے گہوار ابرار کا فارسی نسخہ گزرا ہو گا۔ علامہ آزاد کا مانہ کوئی بھی نسخہ رہا ہو یہ دوسری شہادت ہے کہ مصنف کا نام محمد بن طاہر ہے۔

یہ بات بھی قابل لحاظ ہے کہ ہر تہ کرے میں محمد طاہر یا محمد طاہر شیخ درج ہے طاہر تنہا یا شیخ طاہر کسی نے نہیں لکھا۔ کسی بھی نام کے ساتھ برکت یا محض نہت کے لیے لفظ محمد کا اضافہ ہمارے زمانے میں شروع ہوا ہے، دسویں صدی ہجری تک اس قسم کی کوئی مثال میری نگاہ سے نہیں گذری، اس لیے قیاس یہی چاہتا ہے کہ مصنف کا نام محمد بن طاہر ہونا چاہیے۔

آخر میں زیر بحث کتاب مجمع البحار شرح صحاح کے نام پر بھی ایک نظر ڈال لی جائے جس کا نام تمام تہ کرہ نگاروں نے مجمع البحار لکھا ہے لیکن اس کتاب کا نام مجمع البحار نہیں بلکہ مجمع بحار الانوار ہے۔ یہ کتاب چھپ تو گئی ہے لیکن جہاں تک مجھے علم ہو سکا ایک ہی بار چھپی دوسرے ایڈیشن کی نوبت نہیں آئی۔ پیش نظر نسخہ منشی نو لکھنؤ کے مطبع کا چھپا ہوا ہے اس کی لوح (ٹائٹل) کی عبارت یہ ہے۔

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله بهذا الكتاب

مبارک جامع لکشف مطالب الآيات وایضاح معانی کتاب الله

واحادیث رسولہ المختار

۸۶۱ مجمع بحار الانوار

فی غرائب التنزیل ولطائف الاخبار تالیف الفاضل الورع العاظم شمس

المفاخر مولانا الشیخ محمد طاهر افاضہ اللہ علیہا من برکاتہ طبع فی المطبع

العالی منشی نولکشور دہلی المعالی

کتاب عربی زبان میں ہے اور پاکیزہ خط نسخ میں تحریر ہے۔ نمائیل کی عبارت بھی نسخ میں ہے اور کتاب کا نام دیدہ زیب طغرا میں تحریر ہے جو صاف اور بلا اشتباہ مجمع بحار الانوار پڑھا جاتا ہے۔

خاتمہ یا ترقیم میں بھی اسی نام کا اعادہ کیا گیا ہے جس کے ابتدائی فقرے یہ ہیں

تم بحمد اللہ وحسن توفیقہ الثلث الاول من مجمع البحار الانوار فی

غرائب التنزیل ولطائف الاخبار فی العشرین من شہر المبارک رمضان

صاعف اللہ قدرہ وصاعف اجر من عظمتہ البلد المعسی بالفتن صانہا اللہ

عن الفتن

ان فقروں سے ظاہر ہے کہ کتاب کا نام مجمع بحار الانوار ہے۔ رہا یہ کہ تمام تذکرہ نگاروں نے مجمع البحار کیوں لکھا ہے اس کی مختلف تالیس کی جا سکتی ہیں۔ سب سے پہلا تذکرہ جس میں اس کتاب اور مصنف کا ذکر ملتا ہے، اخبار الاخبار ہے اس کا قلمی نسخہ میری نگاہ سے نہیں گذرا۔ یہ کتاب عرصہ دراز سے چھپ رہی ہے اور کئی اشاعتیں چھپ چکی ہیں جن میں مرد رایام اور متواتر کاتبوں کی لاپرواہی ہے بڑی غلطیاں ہیں۔ ممکن ہے زیر بحث کتاب کے نام میں بھی اسی سلسلے میں سو ہو گیا ہو بعد میں متداول ہو گیا۔ یا پہلی اشاعت جس قلمی نسخے سے کی گئی ہے اس میں سو کتابت سے مجمع بحار الانوار کے بجائے مجمع البحار درج ہو گیا ہو اور بعد میں یہی غلط نام رائج ہو گیا ہو۔

گھڑا ابرار کے ترجمے اذکار ابرار میں بھی شرح صحاح ستہ کا نام مجمع البحار ہی لکھا ہے مگر گھڑا ابرار کا فارسی نسخہ کمیاب بلکہ نایاب ہے اس کا اردو ترجمہ ہی متعارف و متداول ہے۔ یہی اشتباہ یہاں بھی ہوتا ہے کہ مترجم یا کاتب نے سو ا نام میں تبدیلی کر دی ہوگی۔

اندازہ ہوتا ہے کہ شرح صحاح کا ذکر کرنے والوں میں سے کسی نے بھی اصل کتاب کو نہیں دیکھا ہے، اس کی تعارفی شہرت کی بنا پر اس کا مختصر ذکر درج کر دیا کیونکہ اخبار الاخبار اور گھڑا ابرار میں اس کی کسی عبارت کی نقل یا اقتباس درج نہیں ہے اور نہ کسی

نے اس کو ہمیشہ خود دیکھنے کے متعلق اشارہ کیا ہے۔

میں ان تحریروں کے مطالعے سے اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ دونوں کتابیں ہمنام نہیں بلکہ دونوں کے جدا جدا دو نام ہیں ۱۔ مجمع البحار تفسیر ۲۔ مجمع بحار الانوار شرح صحاح ستہ۔
مجمع البحار قرآن مجید کی عربی زبان میں صوفیانہ و عارفانہ تفسیر ہے اور اس کے مصنف حضرت شیخ طاہر محدث سندھی ہیں۔

مجمع بحار الانوار عربی زبان میں صحاح ستہ کی (مشکل کشا) شرح ہے اور اس کے مصنف حضرت شیخ محمد طاہر یا محمد بن طاہر پٹنی ہیں بلکہ محمد بن طاہر ہی زیادہ قرین قیاس ہے۔

(معارف المعارف ^{امداد} ۱۹۵۵ء)

معراج العاشقین کا مصنف

(تلخیص)

["معراج العاشقین کا مصنف " کے نام سے ڈاکٹر حفیظ قہیل (شعبہ اردو، عثمانیہ یونیورسٹی) کی کتاب ۱۹۶۸ء میں حیدرآباد دکن سے شائع ہوئی تھی۔ اس کی ضخامت ۱۰۰ صفحات ہے۔ یہ غلط انتسابات کی تحقیق کا ایک بہت اچھا نمونہ ہے۔ اس موضوع پر اولاً ڈاکٹر حسینی شاہد نے اپنے مقالے میں اجمالاً اظہار خیال کیا تھا جس سے استفادے کا اعتراف مصنف نے کتاب کے دیباچے میں کیا ہے۔ ذیل میں اس کتاب کی تلخیص پیش کی جاتی ہے تاکہ منوبات کی تحقیق سے متعلق ان کے اختیار کردہ طریقے کی نشان دہی ہو جائے۔ نجم الاسلام]

کتاب کی تلخیص

۱۔ خواجہ بندہ نواز گیسو دراز سے معراج العاشقین کے غلط انتساب کی اشاعت کے ذمے دار مولوی عبدالحق ہیں۔ مولوی عبدالحق نے حضرت خواجہ بندہ نواز سے منسوب رسالہ "معراج العاشقین کو دو قلمی نسخوں کی مدد سے مرتب کر کے ۱۳۳۲ھ میں شائع کیا۔ ان نسخوں میں سے ایک نسخہ ان کے ذاتی کتب خانے میں تھا۔ دوسرا نسخہ انھیں ڈاکٹر محمد قاسم ناظم سمیات کے کتب خانے میں ملا۔ مولوی صاحب کی عبارت سے پتا نہیں چلتا کہ ان کے ذاتی نسخے کا نام کیا تھا۔ البتہ ڈاکٹر محمد قاسم کے نسخے کا نام معراج العاشقین تھا۔ اس نسخے کے نام کے بارے میں بھی شبہ کی گنجائش ہے اس لیے کہ مولوی صاحب نے نام قوسین میں لکھا ہے۔ رسالے کا نام واضح طور پر لکھا ہوتا تو نام کو قوسین میں لکھنے کی کیا ضرورت تھی۔ (ص ۱)

۲۔ ڈاکٹر محمد قاسم کے نسخے کے آخر میں صراحت تھی کہ یہ نسخہ اس قدیم نسخے کی نقل ہے جو ۹۰۶ھ

میں کتابت کیا گیا تھا۔ مولوی صاحب تحریر کرتے ہیں کہ "اس سے مجھے بست کچھ اطمینان ہوا اور ایک حد تک اس بات کا یقین ہو گیا کہ یہ حضرت بندہ نواز ہی کی تصنیف ہے، زبان بھی قدیم ہے۔ اس کے علاوہ عشق نامے سے بھی اس کی تصدیق ہوتی ہے۔۔۔۔۔ اس میں حضرت کی تصانیف معراج العاشقین اور ہدایت نامے کا کئی جگہ تذکرہ آیا ہے۔

نہ جانے مولوی صاحب کو محض اس بناء پر کیسے یقین ہو گیا کہ یہ حضرت بندہ نواز ہی کی تصنیف ہے۔ زبان کی قدامت بھی اس رسالے کو بندہ نواز سے منسوب کرنے کی وجہ نہیں ہو سکتی۔ راقم الحروف (ڈاکٹر حفیظ قحیل) کو ممکنہ سنی کے باوجود محمد عبداللہ کی تصنیف عشق نامہ دستیاب نہ ہو سکی۔ عشق نامے کے مصنف نے خواجہ صاحب کی جس تصنیف معراج العاشقین کا ذکر (ممکنہ طور پر) کیا (ہو گا)، گمان غالب یہ ہے کہ یہ رسالہ فارسی میں ہو گا۔ اگر یہ ہندی میں ہوتا تو عشق نامے کا مصنف ضرور اس کی وضاحت کرتا اور مولوی عبدالحق خصوصیت کے ساتھ اس کا ذکر کرتے۔ (ص ۳۰۲)

۳۔ مولوی عبدالحق نے اس رسالے کے متن پر غور نہیں فرمایا، اس کی ایک وجہ غالباً یہ تھی کہ انھیں علم تصوف سے کچھ زیادہ دل چسپی نہیں تھی۔۔۔۔۔ مولوی صاحب کے اس رسالے کی عبارت کے نہ سمجھنے کی متعدد شہادتیں ملتی ہیں۔

(الف) رسالے کے آغاز ہی میں عبارت ہے ربط ہو کر رہ گئی ہے، جس کے باعث مفہوم خبط ہو گیا ہے اور مولوی صاحب نے اس کا کوئی نوٹس نہیں لیا۔۔۔۔۔ (ص ۶)

(ب) جگہ جگہ ایسے الفاظ، تراکیب اور فقرے نقل ہوئے ہیں جن کا کوئی مفہوم واضح نہیں ہوتا، مثلاً "ہم حال پر حال ہووے"۔ (ص ۷)

(ج) مولوی صاحب نے متن میں جو خط فاصل استعمال کیے ہیں وہ خود ان کی متن نامہ فی پر دلالت کرتے ہیں۔۔۔۔۔ مولوی صاحب نے ایسے ہر جملے کے جدا کے بعد خط فاصل لگا کر خبر کو دوسرے جملے سے ملا دیا ہے۔ اس لیے تمام ایسے جملے مہمل ہو کر رہ گئے ہیں۔ متن میں ایک جگہ تک سوں بد بوئی نہ لینا کے بعد زبان سوں بد بوئی نہ لینا لکھا ہے۔ زبان کا کام بولنا ہے، اس لیے یہ لفظ "بد بولنا" ہو گا۔ (ص ۷)

(د) جن بنیادوں پر مولوی صاحب نے معراج العاشقین کو خواجہ صاحب سے منسوب کیا ہے ان میں سے ایک یہ بھی ہے کہ وہ اس رسالے کی زبان کو قدیم سمجھتے ہیں۔۔۔۔۔ چوں کہ متن کی بے ربطی، جملوں کے الجھاؤ اور مسائل کے اشکال کے باعث مولوی صاحب اس

رسالے کے متن کو سمجھنے سے قاصر رہے۔ خصوصاً جو انوکھی اصطلاحیں اس رسالے میں استعمال ہوئی ہیں ان کا سمجھنا اس مخصوص تصوف کے جانے بغیر ممکن نہ تھا۔ اس لیے مولوی صاحب نے سمجھ لیا کہ زبان بہت قدیم ہے یعنی قدامت کی وجہ سے ناقابل فہم ہے۔ حالانکہ رسالے میں جہاں عبارت درست ہے زبان پر قدامت کا گمان نہیں ہوتا۔ (ص ۸)

۴۔ مولوی عبدالحق کے شائع کردہ رسالہ معراج العاشقین میں پانچ عناصر اور پانچ گنوں کا جو تصوف پیش کیا گیا ہے، وہ عام تصوف سے مختلف ہے۔ دکنی مخطوطات کے ذخائر میں نظم و نثر کے بکثرت رسائل ایسے ملتے ہیں جن میں اس مخصوص تصوف کو بیان کیا گیا ہے۔ ان سب رسائل میں وہی پنجپور کا مخصوص تصوف بیان کیا گیا ہے۔ پنجپوری تصوف کے اس قلمی سرمائے میں مخدوم شاہ حسینی بکا نوری کے تین رسالے ہیں: رسالہ "الف" اس کا صرف ایک نسخہ موسومہ تلاوت الوجود مکتوبہ ۱۲۱۹ھ آغاز حیدر حسن کے کتب خانے میں ملا۔ "رسالہ ب" نسبتاً مختصر ہے، اس رسالے کے نسخے دس مختلف ناموں سے پائے جاتے ہیں۔ "رسالہ ج" ایک نہایت مختصر رسالہ ہے۔ اس کے تین نام ہیں۔ تلاوت الوجود ان میں مشترک ہے۔ تلاوت الوجود یعنی مطالعہ وجود جس کو پنجپوری سلسلہ چشتیہ میں پانچ عناصر پچیس گن کے مطالعے سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ رسالہ ج معراج العاشقین اور اس کے مصنف کی تحقیق کے سلسلے میں زیر بحث نہیں آتا۔ صرف رسالہ الف اور رسالہ ب ہمارے کام کے ہیں اس لیے کہ معراج العاشقین کا تعلق انھی رسائل سے ہے۔ رسالہ الف اور رسالہ ب کے تقابلی سے پتا چلتا ہے کہ مخدوم شاہ حسینی نے رسالہ الف پہلے لکھا۔ اس کے بعد اسی کے آخری حصے کو ۲۳ ویں باب سے آخر تک علیحدہ کر کے اور اس میں قدرے ترمیم کر کے تقریباً سو صفحات کا ایک علیحدہ رسالہ مرتب کیا۔ اس حصے کو علیحدہ کرنے کی وجہ ظاہر ہے کہ اسی حصے میں پانچ تن اور پانچ عناصر پچیس گن کا وہ تصوف بیان کیا گیا ہے جو خانوادہ امیدیہ (شاہ امین الدین اعلیٰ کے خانوادے) کا اجتہاد ہے۔ رسالہ ب کی حیثیت تالیف کی ہے جس میں رسالہ الف کی عبارت کو من و عن نقل کرتے ہوئے کہیں آغاز میں، کہیں درمیان میں، کہیں آخر میں حسب ضرورت اضافے کیے گئے ہیں۔ اور کہیں ایسی عبارتوں کو حذف بھی کیا گیا ہے جو مسئلہ زیر بحث سے براہ راست تعلق نہیں رکھتی تھیں۔ یہ پورا کام جس سلیقے اور قابلیت سے کیا گیا ہے وہ یہی سمجھنے پر مجبور کرتا ہے کہ رسالہ ب رسالہ الف ہی کے مصنف کی کاوش کا نتیجہ ہے۔

۵۔ اب یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ رسالہ معراج العاشقین مرتبہ مولوی عبدالحق کا تعلق رسالہ

چوتھا رسالہ من و عن معراج العاشقین کا نسخہ ہے۔ ان رسالوں کے ضمن میں ایک اور رسالے کا ذکر ضروری ہے جس کا نام معراج العاشقین تو نہیں ہے لیکن مطبوعہ معراج العاشقین کی طرح یہ بھی رسالہ ب تملادۃ الوجود کا ایک علیحدہ فاصلہ ہے۔ تفصیل ان سب کی یہ ہے:

(الف) اورینٹل ریسرچ انسٹی ٹیوٹ آف یسور میں نمبر ۸۱ پر ایک مجموعہ رسائل ہے اس کا آٹھواں رسالہ معراج العاشقین ہے، یہ رسالہ ب تملادۃ الوجود کا نسخہ ہے جو ۱۰۶ صفحات پر مشتمل ہے۔ رسالے کے آغاز یا اختتام پر کوئی نوٹ نہیں جس میں سنہ کتابت سنہ تصنیف کاتب کا نام، مصنف کا نام جیسی کوئی تفصیل ہو۔

(ب) انجمن ترقی اردو علی گڑھ کے کتاب خانے میں ایک رسالہ ۶۳ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس کے ساتھ بھی کوئی سرنامہ اور ترقیم نہیں ہے۔ صرف لوح پر رسالے کا نام اور مصنف کا نام درج ہے۔ "رسالہ معراج العاشقین تصنیف حضرت خواجہ بندہ نواز قدس سرہ"۔ یہ رسالہ بھی رسالہ ب تملادۃ الوجود ہی کا ایک نسخہ ہے۔

(ج) مولوی علیم الدین صاحب ناہر کتب حیدرآباد دکن کے ذخیرہ مخطوطات میں ایک رسالہ معراج العاشقین کے نام سے راقم الحروف کی نظر سے گذرا ہے۔ یہ رسالہ ۲۲ ادراق پر مشتمل ہے۔ پیشانی پر "معراج العاشقین" لکھا ہے۔ لیکن آغاز کی عبارت میں اس کا نام کشف الوجود بتایا گیا ہے اور یہ بھی وضاحت کی گئی ہے کہ رسالہ "من عرف" کے اسرار کو سمجھانے کی غرض سے قادر ماں کے لیے لکھا گیا ہے۔ اختتام کی عبارت میں پھر رسالے کا نام معراج العاشقین لکھ کر وضاحت کی ہے کہ بندہ نواز گیسو دراز نے یہ رسالہ قادر ماں کے لیے لکھا ہے۔ یہ رسالہ ب تملادۃ الوجود کی من و عن نقل نہیں ہے۔ آغاز کی عبارت کسی اور رسالے سے ماخوذ معلوم ہوتی ہے۔ حجابپوری مصنفین میں مختلف رسائل سے اقتباسات لے کر ایک علیحدہ رسالہ مرتب کرنے کا رجحان عام ہے۔

(د) عثمانیہ یونیورسٹی کے کتاب خانے میں نمبر ۶۱، ۲۹۷ م ن - ۱ پر اٹھارہ رسائل کا ایک مجموعہ ہے۔ کسی نے سرورق پر تصنیفات اولیائے دکن لکھ دیا ہے۔ اس مجموعے میں پانچویں نمبر پر رسالہ معراج العاشقین ہے جو ۲۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ لوح پر کوئی نام نہیں ہے۔ آغاز کی عبارت میں اس کا نام وجود المعراج اور اختتام کی عبارت میں وجود المعراج العاشقین لکھا ہے اور مصنف کا نام حضرت سید محمد صدر الدین ابوالفتح حسینی بندہ نواز بلند

پرداز عاشق شہباز الملقب گیسو دراز بتایا ہے مگر اس کے ساتھ "خبر یافتہ" کی صراحت بھی ہے یعنی یہ رسالہ بندہ نواز کا سنا گیا ہے۔ کاتب کی یہ احتیاط بتاتی ہے کہ اس زمانے میں بھی محتاط اہل قلم کو اس رسالے کے بندہ نواز کی تصنیف ہونے میں شک تھا۔ (ص ۳۱)

(۱۰) معراج العاشقین کے نسخوں کے سلسلے میں کتب خانہ سالار جنگ کے ایک رسالے کا ذکر مسئلہ زیر تحقیق کو سمجھنے میں مدد و معاون ہوگا۔ یہ رسالہ "رسالہ تصوف" کے نام سے نمبر ۸۵ پر درج ہے اور اٹھارہ اوراق پر مشتمل ہے۔ یہ رسالہ بنیادی طور پر معراج العاشقین ہی ہے لیکن اس میں اور مطبوعہ معراج العاشقین میں کچھ اختلافات بھی ہیں۔ جگہ جگہ عبارت میں کمی بیشی ہے۔ آخر میں دس چیزوں کے بجائے نو چیزوں کا ذکر ہے۔ اس کے بعد بھی تین صفحے ہیں۔ یہ زاید عبارت بھی الفاظ اور جملوں کے معمولی اختلاف اور عبارت کی تقدیم و تاخیر کے ساتھ تلاوۃ الوجود میں موجود ہے۔ اس آخری حصے سے قطع نظر رسالے کی پوری ہیئت کم و بیش وہی ہے جو مطبوعہ معراج العاشقین کی ہے۔۔۔ قیاس ہوتا ہے کہ یہ تلاوۃ الوجود ہی کا خلاصہ ہے لیکن کسی اور کا کیا ہوا ہے اور مطبوعہ معراج العاشقین کا خلاصہ کسی اور کا ہے اور خلاصہ مطبوعہ خلاصے کے مقابلے میں واضح اور مرلوا ہے۔ اس نئے خلاصے سے ہماری اس رائے کو مزید تقویت حاصل ہوتی ہے کہ معراج العاشقین کوئی مستقل رسالہ نہیں ہے بلکہ تلاوۃ الوجود کا خلاصہ ہے (ص ۳۲)۔

مطبوعہ معراج العاشقین میں صفحہ ۱۳ پر پانچ محل کا ذکر ادھورا ہے۔ نسخہ ۸۵ میں مکمل ہے اور واضح ہے۔ دونوں عبارتیں تلاوۃ الوجود رسالہ ب سے ماخوذ ہیں لیکن رسالہ ۸۵ کے خلاصہ نگار نے عبارت کو سمجھ کر سلیقے سے تلفیض کی ہے۔

مطبوعہ معراج العاشقین اور رسالہ ۸۵ میں عبارت کی کمی بیشی ہے۔ وہ سب تلاوۃ الوجود رسالہ ب میں موجود ہے۔ رسالہ ۸۵ کے آخر میں جو تین صفحوں کی زاید عبارت ہے وہ بھی رسالہ ب میں ملتی ہے۔

مطبوعہ معراج العاشقین حضرت امام جعفر صادق کی فرمائی ہوئی دس چیزوں پر ختم ہو جاتا ہے۔ رسالہ ۸۵ میں صرف نو چیزوں کے بعد عبارت آگے بڑھتی ہے۔ اور یہ عبارت رسالہ ب کے بقیہ حصے سے جست جست اخذ کی گئی ہے۔

۸۔ معراج العاشقین کا موضوع : جو شواہد معراج العاشقین کے خواجہ بندہ نواز سے

[حاشیہ مصنف جانم کے اجتہاد کے لیے جانم کی تصنیفات کے علاوہ ان کے خلیفہ محمود خوش دہاں کے رسالہ معرفت السلوک کا مطالعہ کیا جائے۔ حضرت امین کے تصوف کے مطالعے کے لیے حضرت امین کی تصانیف کے علاوہ رسالہ وجود العاشقین کا بھی مطالعہ کیا جائے۔ ڈاکٹر حسینی شاہد نے اپنے مقالے "دکنی ادب کی ترقی میں شاہ امین الدین علی اعلیٰ اور ان کے خلفاء کا حصہ" میں بڑی وضاحت کے ساتھ جانم اور امین کے اجتہادات کا تقابلی مطالعہ پیش کیا ہے۔ راقم الحروف نے اس خانوادے کے تصوف کا اجمالی خاکہ قلم بند کرنے کے لیے ڈاکٹر شاہد کے مقالے سے استفادہ کیا ہے۔]

ان بزرگوں کے اجتہاد اور ان کی اصطلاحات کے مطالعے کے بعد ہم یہ کلیے قائم کرنے پر مجبور ہیں کہ :-

(الف) جس رسالے میں چار مراتب وجود کا ذکر ہو اور ان کے لیے جانم کی اصطلاحیں مستعمل ہوں اور ہر وجود کے لوازم بھی بیان کیے گئے ہوں تو یقیناً یہ رسالہ حضرت جانم کی تعلیمات پر مبنی ہوگا اور اس کا عہد تصنیف جانم کا عہد ہوگا۔

(ب) جس رسالے میں پانچ مراتب وجود، ان کے لوازم کے علاوہ پانچ عناصر پچیس گن کی تفصیلات ہوں، نیز جسم کی کائنات کی تقسیم کے لیے سات طبق زمین، سات طبق آسمان، بارہ برج، سات ستارے، پرند، موسم، عرش و کرسی، چاند سورج، درخت، جانور، ندی، دریا، پہاڑ اور برق و باران کا ذکر ہو یا حضرت امین کے اجتہاد کا کوئی اور پہلو آئے جیسے ہر عنصر کے پھول، پھل، مقام، درد، دروازوں، اور جانوروں کی تفصیل ہو تو یقیناً یہ رسالہ حضرت امین کی تعلیمات سے مستفاد ہوگا اور اس کا عہد تصنیف حضرت امین کا عہد ہوگا یا ان کے بعد کا عہد ہوگا۔

۹۔ معراج العاشقین میں پانچ مراتب وجود کا ذکر جانم کے اصطلاحی ناموں کے ساتھ کیا گیا ہے۔ پانچ سببیت بھی معرفت السلوک میں بیان کردہ جانم کی تعلیمات کے دائرے سے مستفاد ہیں۔ معراج کی تمثیلی تفصیلات بھی حضرت امین کے خلفاء کی جولانی طبع کا نتیجہ ہیں۔ حضرت امین نے اپنے رسالے "گفتار شاہ امین" میں اور دوسری تحریروں میں معراج کا مختصر ذکر کیا ہے۔ خلفاء اس کو لے اڑے اور نمک مرچ لگا کر افسانہ بنا دیا۔ غرض یہ کہ معراج العاشقین کے مضامین ثابت کرتے ہیں کہ یہ رسالہ حضرت امین کی تعلیمات سے مستفاد ہی نہیں بلکہ پر ان اصناف بھی ہیں۔ اس لیے رسالے کا عہد تصنیف یقیناً حضرت (وفات ۱۲۸۵ھ) کے بعد کا زمانہ ہے۔

۱۰۔ اس جائزے کے بعد حضرت بندہ نواز کی تصانیف سے ان کے نظام تصوف کا استنباط کرنا اور معراج العاشقین کے تصوف سے اس کا مقابلہ کرنا ایک سی لا حاصل ہے۔ حضرت بندہ نواز کی ہر تصنیف میں ان کا ایک ہی موضوع ہے اور وہ عشق ہے۔ وہ ہر پھر کر اسی موضوع کی طرف آتے ہیں۔ اس عشقیہ مزاج کی وجہ سے خواجہ صاحب کا تصوف ایک جذبہ ہے، فلسفہ نہیں، فلسفیانہ موشگافی ان کے مزاج کے خلاف ہے، خصوصاً ایسی موشگافی جو ظاہر شرع کے منافی ہو، ان کے مزاج اور مسلک دونوں کے خلاف ہے۔ وہ اس معاملے میں شیخ اکبر تک کو نہیں سمجھتے (ص ۶۶)

۱۱۔ زبان و بیان: معراج العاشقین کی عبارت اس قدر غلط اور الجھی ہوئی ہے کہ اس کے مطالعے سے کوئی نتیجہ اخذ کرنا مشکل ہے۔ تاہم موجودہ متن میں جو صوتی اور صرفی شکلیں ملتی ہیں، وہ وہی ہیں جو گیارہویں صدی ہجری کے نصف آخر اور بارہویں صدی ہجری کی سر میں ملتی ہیں۔ اس اعتبار سے رسالہ معراج العاشقین، شرح تمہیدات ہمدانی اور شرح مرغوب القلوب (مصنف میراں جی خدا نما متوفی ۱۰۷۳ھ) رسالہ وجودیہ اور ذکر نامہ (مصنف شاہ محمد نور دریا متوفی ۱۰۸۵ھ) ترجمہ شمائل الاتقیاء (مترجم میراں یعقوب متوفی ۱۰۷۸ھ) خلاصۃ الروایا (مصنف سید میراں حسینی متوفی ۱۱۱۵ھ) کی صف میں آتا ہے۔ بلکہ اپنی بعض خصوصیات کی وجہ سے اس کو اس سلسلے کی آخری کڑی سمجھنا چاہیے۔ مثلاً میراں جی اور میراں یعقوب کی تصانیف کے مقابلے میں معراج العاشقین میں بعض حروف ربط کی ترقی یافتہ شکلیں ملتی ہیں۔

(الف) حرف ربط ستھیں، ستھ، تھیں، سیتیں، ستیں، سیتی، ستی، ستے، تھے، تے، سوں۔ سے کی یہ شکلیں زبان کی ترقی کے ساتھ کم و بیش اسی ترتیب سے متردک ہوتی گئیں۔ میراں جی خدا نما کے ہاں اس حرف ربط کی کم و بیش سبھی شکلیں ملتی ہیں، لیکن وہ تھے اور سوں کی شکلیں زیادہ استعمال کرتے ہیں۔ ان کے مرید میراں یعقوب نے بھی اکثر شکلیں استعمال کی ہیں۔ لیکن وہ بھی تھے اور سوں زیادہ استعمال کرتے ہیں، اور ان دونوں میں بھی سوں کا استعمال زیادہ ہے۔ معراج العاشقین میں صرف دو شکلیں تے اور سوں استعمال ہوتی ہیں۔ ان میں بھی تے کے مقابلے میں سوں کا بکثرت استعمال ہوا ہے۔ صرف ایک جگہ ستی کی شکل ملتی ہے۔

(ب) اسی طرح میراں جی اور میراں یعقوب حرف ربط میں کے ساتھ منے بھی استعمال کرتے ہیں۔ معراج العاشقین میں صرف میں ملتا ہے۔

(ج) معراج العاشقین کی زبان کے ترقی یافتہ ہونے کے ثبوت میں، بعض قدیم

صدی ہجری کی دکنی تصنیفات کی صف میں آتا ہے۔ تخفیف کا عمل معراج العاشقین میں پانچ لفظوں میں اس طور پر ظاہر ہوا ہے: نک (ناک)، منگنا (مانگنا)، اسمان (آسمان)، ڈھنڈنا (ڈھونڈنا)، بججا (بججا)، تسیل کا رجحان معراج العاشقین میں زیادہ پایا جاتا ہے۔ جاگا، مائی، کوچہ (کچہ)، چالے (چلے)، ناکو (نکو) مواحد (موحد) پار دے (پردے) وغیرہ تشدید کا میلان زبان کی قدامت کی علامت ہے۔ معراج العاشقین میں دو چار لفظوں پر اس میلان کا دھوکا ہوتا ہے مگر یہ مشکوک مقامات ہیں۔ بجاپوری دکنی گجری کے اثر سے انفیاء نے کا رجحان بہت زیادہ رہا ہے۔ شمس العشاق، جانم اور حضرت امین کے سلسلے کے مصنفین اس رجحان سے خاصے متاثر نظر آتے ہیں۔ بعد میں زبان کی ترقی کے ساتھ کم ہوتا گیا۔ معراج العاشقین میں بھی جو حضرت امین کے تقریباً ایک صدی بعد کا رسالہ ہے، چند لفظوں میں انفی آواز ملتی ہے۔ مانیاں (مانیا)، دنیاں (دنیا)، تیج (تیج)، ریڈگا (رہے گا)۔ یائے زائدہ کا استعمال بھی دکنی رسائل میں بتدریج کم ہوتا گیا۔ معراج العاشقین میں ایسے صرف دو لفظ ملتے ہیں بدبوئی، درمیانی۔ ان میں سے بدبوئی اب بھی دکن کے دیہات میں مستعمل ہے۔ ہائے مخلوط کا حذف بھی دکنی کا صوتی میلان رہا ہے اور یہ بھی امتداد زمانہ کے ساتھ کم ہوتا گیا ہے۔ معراج العاشقین میں بھی ہائے مخلوط چند ہی لفظوں میں حذف ہوئی ہے۔ باندنا (باندھنا)، رک (رکھ)، تماری (تمھاری)، بوبکر (بوجھ کر) بات (باتھ)، اورا کر (اڑھا کر)۔ لیکن اس رسالے میں ان چند لفظوں کے مقابلے میں ایسے لفظوں کی تعداد زیادہ ہے جن میں ہائے مخلوط موجود ہے جیسے چھپانا، کھجنا، بھیجے، چوتھا، چھوٹا، ہاتھ، بوجھنا ہائے مخلوط کے ساتھ بھی لکھے ملتے ہیں۔۔۔ یہی حال ہائے ملفوظ کا ہے۔ کال (کھال) میں مخدوف ہے وہاں میں ملفوظ ہے۔ پونچے اور پھونچے دونوں شکلیں استعمال ہوتی ہیں۔ کوزی مصمتے کی دنتی مصمتے میں تبدیلی کی صرف ایک مثال ملتی ہے۔ تھنڈ (ٹھنڈ)۔ دکن میں آج بھی یہ لفظ دنتی مصمتے کے ساتھ ہی بولا جاتا ہے۔

۱۳۔ معراج العاشقین کے خواجہ بندہ نواز سے غلط انتساب کی توجیہ:۔

ناموں کے التباس سے ایسا ہوا ہے۔ خواجہ صاحب کا نام محمد ہے۔ نسباً سادات حسینی سے تھے۔ اس لیے نام سید محمد حسینی قرار پایا۔ کنیت ابوالفتح، القاب صدر الدین دلی الاکبر الصادق۔ بندہ نواز، گیسو دراز شیخ کے دیے ہوئے خطابات، عاشق شہباز، بلند پرواز، سرفراز، خاکسار عالم نواز، کلمات احترام ہیں۔ سلسلہ خواجگان پشت سے تعلق کی وجہ سے خواجہ یا خواجہ خواجگان۔

مجاپور کے خانوادہ چشتیہ کے سلسلے کے ایک بزرگ سید شاہ محمد صدر الدین بارہویں صدی ہجری کے آغاز میں یسور میں گزرے ہیں۔ ان کی نظم و نثر کے متعدد رسائل ملتے ہیں۔ صدر الدین نام سے دھوکا کھا کر کاتبوں نے ان کی بعض تصانیف کو خواجہ صاحب سے منسوب کر دیا ہے۔

اسی مجاپوری سلسلے کے ایک بزرگ شہباز حسینی گیارہویں صدی ہجری میں گزرے ہیں۔ ان کی چند غزلیں مختلف بیاضوں میں ملتی ہیں (مولوی عبدالحق نے "اردو کی نشو و نما میں صوفیائے کرام کا کام" میں ان کی ایک غزل کے مطلع میں "شہباز حسینی" پا کر خواجہ صاحب سے منسوب کر دی ہے حالانکہ خواجہ صاحب نے کوئی تخلص اختیار نہیں کیا تھا۔ شہباز نے ان کا لقب تھا نہ خطاب۔ یہ لفظ ان لائقوں میں سے ہے جو بندہ نواز کا ہم قافیہ ہونے کی وجہ سے متعقدین ان کے نام کے ساتھ لگاتے رہے ہیں)۔

۱۴۔ معراج العاشقین کے مصنف کا شیخ: رسالہ لب (تلادۃ الوجود) کے آخر میں مصنف نے دو شعر لکھے ہیں جو اس رسالے کے ہر نسخے میں موجود ہیں۔ یہی شعر رسالہ الف (تلادۃ الوجود) کے آخر میں بھی ہیں۔

ان شعروں میں مصنف اپنے شیخ کے فیضان کا ذکر کرتا ہے۔ مصنف مخدوم دونوں رسالوں میں اپنے پیر کا نام پیر اللہ بتاتے ہیں

● ع پیر اللہ حسینی دیے الحان

● ع حضرت شاہ پیر اللہ داتا

یہ ایسی قوی اندرونی شہادت ہے کہ اس سے دونوں رسالوں کے خواجہ بندہ نواز سے اتساب کی بالکلیہ تردید ہو جاتی ہے اور قیامت تلادۃ الوجود کا خلاصہ ہونے کی وجہ سے معراج العاشقین کے خواجہ صاحب سے اتساب کی بھی تردید ہو جاتی ہے۔

۱۵۔ رسالہ الف، رسالہ لب اور رسالہ ج میں ان کے مصنف مخدوم کے تعلق سے بہت مختصر مواد ملتا ہے لیکن اس مختصر سے بھی ان کا پورا انا پتا مل جاتا ہے۔

رسالہ الف میں خود مصنف نے اپنے نام اور وطن کی وضاحت کی ہے:

- از تصنیف فقیر حقیر مخدوم شاہ حسینی، رہنما خانوادہ چشت اہل بہشت

وطن در ملک دکن صوبہ دار الغفر مجاپور محل رانیچور پرگنہ کوتال ساکن

مصنف نے اپنا نام صرف مخدوم شاہ حسینی بتایا ہے۔ مصنف مخدوم کی مزید شناخت پر کے نام سے ہوتی ہے۔ مخدوم اپنے پر کا نام اپنے شعروں میں پر اللہ حسینی بتاتے ہیں۔ ایک بیاض میں مخدوم شاہ حسینی کے پوتے مرید سید عزیز اللہ حسینی کا چشتیہ اور قادریہ کرسی نامہ درج ہے :-

(الف) کرسی نامہ خواجگان چشت :- سید عزیز اللہ شاہ حسینی چشتی، فقیر اللہ شاہ حسینی چشتی، مخدوم شاہ حسینی چشتی، پر اللہ حسینی چشتی، شاہ میراں جی خدا نما چشتی۔

(ب) کرسی نامہ قادریہ :- سید عزیز اللہ حسینی چشتی القادری، فقیر اللہ شاہ حسینی چشتی القادری، مخدوم شاہ حسینی چشتی القادری، پر اللہ حسینی چشتی القادری، میراں جی خدا نما چشتی القادری، شیخ محمود خوش دہاں۔

ان دونوں کرسی ناموں میں مخدوم شاہ حسینی کے پر کا نام پر اللہ حسینی ہے جو میراں جی خدا نما (متوفی ۱۰۷۰ھ) کے مرید اور خلیفہ تھے۔ اس اعتبار سے مخدوم شاہ حسینی کا زمانہ اواخر گیارہویں صدی ہجری اور اوائل بارہویں صدی ہجری قرار پاتا ہے۔ نہ تو مخدوم شاہ حسینی کے سن وفات کا پتا چل سکا اور نہ ٹھیک طور پر یہ بتایا جاسکتا ہے کہ وہ کہاں مدفون ہیں۔ رسالہ الف کی ایک عبارت کے مطابق مخدوم نے اپنے فرزند کا نام پر اللہ بتایا ہے یعنی پر کا نام اپنے بیٹے کو دیا ہے۔ اس سے زیادہ نہ ان کے اجداد کا کچھ پتا ہے اور نہ احفاد کا۔

مخدوم شاہ حسینی کے چند شعر تو تلاوة الوجود (الف، ب، ج) کے آخر میں مندرج ہیں، کتب خانہ آصفیہ کی ایک بیاض (نمبر ۳۰۲۵) میں ایک مختصر نظم میزبانی نامہ کے عنوان سے ہے جس کی لوح پر لکھا ہے :- "ایں رسالہ میزبانی نامہ حضرت مخدوم شاہ حسینی نے فرمود است" یہ نمونے یہ ثابت کرنے کے لیے کافی ہیں کہ مخدوم نثر نگار ہی نہیں شاعر بھی تھے۔ (ص ۱۰۲)

۱۶۔ سنہ کتابت ۹۰۶ھ : (اب صرف ڈاکٹر محمد قاسم والے نسخے کے منقول عند کی کتابت کی بحث رہ جاتی ہے۔ ڈاکٹر محمد قاسم والا نسخہ اب کہاں ہے ؟ ڈاکٹر حفیظ قہیل نے اس کے بارے میں کچھ نہیں بتایا اور نہ وہ اس نسخے کو خود دیکھنے کے مدعی ہیں، بلکہ اس بحث کی بنیاد تمام تر مولوی عبدالحق کے بیان پر رکھتے ہیں جنہوں نے اس نسخے کو خود دیکھا تھا۔ وہ لکھتے ہیں :-)

مولوی عبدالحق نے لکھا ہے کہ ڈاکٹر محمد قاسم کے کتب خانے کے نسخے معراج العاشقین کے آخر میں یہ عبارت مندرج ہے "ایں نسخہ شریف رافعہ حقیقہ سرایا تقصیر سید محمد نصیر در قلعہ نصرت آباد ساگر من مصافات دارالظفرہ جاپور بتاریخ ہجری ۱۲۸۵ رمضان المبارک سنہ ۱۱۷۶ھ یک ہزار و یک صد و ہشتاد و شش ہجری از نسخہ مستبرکہ قدیم کہ مکتوبہ ۱۱۷۶ھ سنہ صد و شش ہجری بود نقل نمود"

پچھلے صفحات میں مختلف داخلی اور خارجی شہادتوں کی بنیاد پر واضح کر دیا گیا ہے کہ معراج العاشقین حضرت مخدوم سید محمد حسینی بندہ نواز کی تصنیف نہیں بلکہ گیارہویں صدی ہجری کے آخر اور بارہویں صدی کے آغاز کے عہد کے ایک بزرگ مخدوم شاہ حسینی کی تصنیف ہے۔ ۱۱۷۶ھ کا سوال اس تعلق سے یہ اعتراف کیا جا چکا ہے کہ ڈاکٹر محمد قاسم کا نسخہ راقم الحروف کو دستیاب نہیں ہو سکا۔۔۔ عقل سلیم (اس نسخے کے منقول عہد کے) سے کتابت ۱۱۷۶ھ کو غلط سمجھنے پر مجبور ہے۔ اس کے باوجود یہ سنہ ایک سوالیہ نشان بن کر سامنے آتا ہے کہ آخر کاتب نے یہ سنہ کیوں لکھا۔ اس سوال کا جواب دینے کے لیے محقق کو سوائے اس کے اور کوئی چارہ نہیں کہ اس کو دکنی مخطوطات میں سنہ کی کثرت اغلاط پر قیاس کرے۔

قیاسی توجہات پہلی بات تو یہی ہے کہ کاتب نسخہ محمد نصیر نے منقول عہد کا سنہ کتابت بندوں میں لکھنے کے بعد عبارت میں بھی لکھا ہے۔ یہ عبارت کاتب کا اضافہ ہوگی۔ دوسرا قیاس یہ ہے کہ کاتب محمد نصیر نے منقول عہد کے سنہ ۱۱۷۶ھ کو درمیان میں سنہ کا نقطہ آجانے کی وجہ سے ۱۱۷۶ھ پڑھ لیا ہوگا۔ اگر یہ قیاس صحیح ہے تو یہ سنہ ۱۱۷۶ھ ہوگا۔ اس لیے کہ محمد نصیر نے اس نسخے کی نقل ۱۱۷۶ھ میں کی۔ نیز قیاس یہ ہے کہ کاتب صرف صدی کا سنہ ۱۱۷۶ھ لکھنا چاہتا ہوگا لیکن ۱۱۷۶ھ لکھ گیا۔ دکنی مخطوطات کے کاتبوں سے اس طرح کا بھی سو ہوا ہے۔۔۔ یقیناً تحقیق میں اس طرح کی قیاس آرائی کوئی اہمیت نہیں رکھتی۔ لیکن جب متعدد شہادتوں سے رسالہ معراج العاشقین گیارہویں صدی ہجری کے اواخر اور بارہویں صدی ہجری کے آغاز کے عہد کی ایک شخصیت کی تصنیف ثابت ہو گیا ہو تو سنہ ۱۱۷۶ھ کی کوئی اہمیت باقی نہیں رہتی۔ ایسی صورت میں سنہ کی غلطی کی تاویل و توجیہ کے سوا کوئی چارہ نہیں ہے۔

رسائل شاہ امین الدین علی

کتب خانہ جامعہ عثمانیہ میں دکنی رسائل نظم و نثر کا ایک مجموعہ (الف ق ۲۹۷۰) محفوظ ہے، جس کو پروفیسر عبدالقادر سروری، مرتب فرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ نے حضرت امین الدین علی اعلیٰ سے منسوب کیا ہے۔ چنانچہ وہ لکھتے ہیں :

”اس مجموعے میں بارہ رسالے ہیں جن میں سے بعض تو نسخ اور بعض نستعلیق رسم الخط میں لکھے ہوئے ہیں۔ سوائے ایک رسالے کے تمام خط ایک دوسرے سے ملتے جلتے ہیں۔ عموماً جہاں ایک رسالہ ختم ہوتا ہے، اس کے بالکل بعد ہی سے دوسرا شروع ہو جاتا ہے۔ اکثر رسالے نظم میں ہیں، لیکن ایک دو نثر میں بھی لکھے گئے۔

کسی بھی رسالے سے سال تصنیف کا پتا نہیں چلتا۔“ (۱)

ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ نے بھی پروفیسر سروری کی پیروی میں اس مجموعے کو رسائل شاہ امین الدین علی کے نام سے موسوم کیا ہے اور ان میں سے، کا ذکر اپنی کتاب ”اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء“ میں حضرت امین کی تصانیف کے ضمن میں کیا ہے (۲)

اس مجموعے میں رسائل کی تعداد ۱۲ نہیں بلکہ مکمل اور ناقص رسائل کی مجموعی تعداد ۱۳ ہے۔ ان کے علاوہ ایک شجرہ بھی ہے جس کو پروفیسر سروری اور ان کی تقلید میں ڈاکٹر رفیعہ نے رسائل میں شمار کیا ہے۔ سوائے ایک آدھ کے کسی رسالے پر اس کا نام درج نہیں ہے۔ بعض رسالے مکمل ہیں اور بعض ناقص۔ بلند بندی میں بعض صفحات کی تقدیم و تاخیر ہو گئی ہے۔ کسی رسالے پر مصنف کا نام، نہ تصنیف یا نہ کتابت درج نہیں ہے لیکن اس مجموعے میں جو شجرہ نقل کیا گیا ہے وہ بابا شاہ حسینی ابن امین الدین علی اعلیٰ پر ختم ہوتا ہے جس سے پتا چلتا ہے کہ ان رسائل کی کتابت ۱۱۱۹ھ سے پہلے مکمل ہو چکی تھی (۳)

پروفیسر سروری اس مجموعے کو حضرت امین سے منسوب کرتے ہوئے لکھتے ہیں :

”ان رسالوں کے متعلق غالب قیاس یہ ہے کہ یہ شاہ صاحب (حضرت امین) ہی

کی تصنیف ہیں۔ کیونکہ ان میں اکثر مقامات پر اپنے بزرگ شاہ میراں جی شمس العتاق یا شاہ
برہان الدین کی مدح موجود ہے اور جب تک کوئی تخریص شہادت ان کے خلاف دستیاب نہ ہو۔
یہ شاہ صاحب ہی سے منسوب کیے جانے چاہئیں۔ یہ اس لیے بھی کہ یہ رسالے ایک دوسرے
کے سلسلے میں درج ہیں۔ کہیں کہیں امین نام بھی آیا ہے۔ (۲)
پروفیسر سرورنی نے مصنف کے تعین کے سلسلے میں اپنے قیاس کی تین وجوہ بیان
کی ہیں۔

۱۔ اکثر مقامات پر میراں جی شمس العتاق یا شاہ برہان الدین کی مدح موجود ہے۔
۲۔ یہ رسالے ایک دوسرے کے سلسلے میں درج ہیں۔
۳۔ کہیں کہیں امین نام بھی آیا ہے۔

پہلی وجہ مناسبت عجیب ہے۔ اس لیے کہ محض میراں جی یا برہان الدین بانم کی
مدح سے یہ نتیجہ نہیں نکلتا کہ یہ مدح یا وہ رسالہ جس میں یہ مدح درج ہے، حضرت امین کی
تصنیف ہے۔ مدح کرنے والا حضرت امین کے علاوہ کوئی اور بھی ہو سکتا ہے۔ اس سے زیادہ
سے زیادہ یہ نتیجہ اخذ کیا جاسکتا ہے کہ مدح کرنے والا یا وہ رسالہ جس میں مدح آتی ہے میراں
جی یا بانم کے سلسلے سے تعلق رکھتا ہے۔ چنانچہ اس خانوادے کے بیسیوں رسالے ایسے ملتے
ہیں جن میں میراں جی اور بانم کا ذکر یا ان کی مدح موجود ہے اور ان رسالوں کے بارے میں
قطعیت کے ساتھ کھانا جاسکتا ہے کہ وہ حضرت امین کی تصنیف نہیں ہیں۔

دوسری دلیل بھی کوئی وزن نہیں رکھتی۔ دکنی کے سینکڑوں مجموعے، جن میں
کتابت کا کوئی خاص اہتمام نہیں کیا گیا ہے، ایسے ملتے ہیں کہ جہاں ایک رسالہ ختم ہوتا ہے
وہیں سے دوسرا رسالہ شروع کر دیا گیا ہے اور ان مجموعوں میں بیشتر ایسے ہیں جن میں مختلف
مضامین کے رسائل اکٹھے کر دیے گئے ہیں۔ البتہ زیادہ تعداد ایسے مجموعوں کی ہے جن میں ایک
جی خانوادے کی تصانیف ملتی ہیں، اس لیے زیر نظر مجموعے کو محض اس بنا پر امین الدین علی
اعلیٰ سے منسوب نہیں کیا جاسکتا کہ اس میں میراں جی یا بانم کی مدح آتی ہے اور وہ ایک ہی
سلسلے میں نکل کیے گئے ہیں۔

تیسری وجہ اظہارِ واقع معلوم ہوتی ہے۔ بعض رسالوں میں یقیناً حضرت امین کا نام
آیا ہے اور وہ ان کی تصنیف بھی ہیں لیکن اس دلیل کی بنیاد پر کہ بعض رسائل حضرت امین
کی تصنیف ہیں، دوسرے تمام رسائل کو بھی ان سے منسوب کر دینا تحقیقی اعتبار کے منافی

ہے، اس لیے کہ ایسے بیسیوں مجموعے ملتے ہیں جن میں حضرت امین کے رسائل فنظم و نثر کے ساتھ ان کے والد اور دادا ہی کے نہیں۔ ان کے احفاد، غلظا اور سریدوں کے رسائل بھی شامل ہیں۔

انہی وجوہ کی بنا پر راقم الحروف کا خیال ہے کہ اس مجموعے کے تمام رسائل حضرت امین سے منسوب نہیں کیے جاسکتے۔ ان میں سے چند یقیناً حضرت امین کی تصنیف ہیں۔ چند کے بارے میں قطعیت کیساتھ کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ لیکن بعض رسائل ایسے بھی ہیں جن کے مصنفین کا پتا چل سکا ہے۔

ذیل میں ان تمام رسالوں کا جائزہ اسی ترتیب سے لیا جاتا ہے جس ترتیب سے پروفیسر سروری نے ان کا ذکر فہرست میں کیا ہے۔

رسالہ نمبر ۱

پروفیسر سروری لکھتے ہیں۔

”اس میں سے پہلا رسالہ فنظم و نثر دونوں پر مشتمل ہے۔ نثر سے شروع ہوتا ہے۔

آغاز:

”ہو رہی اللہ علیہ وسلم کی روح بھی اور تمام پیغمبران کی روح بھی یکیک احوال کی

روح بھی گزرنے کی اب آگے ہونے والے کا ماں ہو رہا اب گزرتے سو کا ماں اس طالبوں کو فنظم کا آغاز اس طرح ہوتا ہے۔

بر آدے امید اس مناجات کیاں

الہی کلیاں کھول حاجات کیاں

ترا رحم مرہم ہر ایک رنج کا

تیراں ناؤں کیلی ہر ایک کشتی (۵) کا

کہ چن (۶) نے محمدؐ کے گنگرار کون

کیا گرچہ سرمست اس شکار سول

آگے معرفت کے نکات بیان ہوئے ہیں۔ ایک جگہ لکھا ہے

آوردہ اند کہ حضرت شاہ برہان الدین اولیاء قلوب الافاق قدس سرہ العزیز نزدیک

یک طالب آمد سوال کرد...

سیرت ہو کر کشتی جہان (۷)

سانچا حضرت شاہ برہان

یہ رسالہ ورق، ب پر ختم ہوتا ہے۔

کہ (۸) مل جوتے کہ (۹) ہوشیار کہ (۱۰) مل واصل کہ (۱۱) دیدار
اس کا بھاتا اس کا ہوے اس کا بھاتا اس کا ہوے (۱۲)
ڈاکٹر رفیعہ سلطان نے بھی پروفیسر سروری کی تقلید میں اس رسالے کو "رسالہ نظم و
نثر" کا نام دیا ہے اور یہ حاشیہ چڑھایا ہے کہ اس میں شاہ امین الدین نے اپنے والد شاہ برہان
کے اقوال کے حوالے جا بجا دیے ہیں (۱۳) حالانکہ نثر میں کہیں نہ شاہ برہان کا نام ہے نہ ان
کا کوئی قول نقل ہے۔

پروفیسر سروری اور ان کی تقلید میں ڈاکٹر رفیعہ سلطان نے جس کو رسالہ نظم و نثر
بتایا ہے وہ دراصل ایک نثری اور دو منظوم رسالوں کا مجموعہ ہے۔

زیر نظر مجموعے کے تفصیلی مطالعے سے پتا چلتا ہے کہ اس میں حضرت امین شاہ
داؤل، سید علی گنج گوہر، میراں جی خدا نما وغیرہ کے رسائل نظم و نثر شامل ہیں۔ یہ بہت ضخیم
مجموعہ تھا جس کے درمیان صفحات جگہ جگہ سے غائب ہو گئے ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ
مجموعہ بہت شکستہ حالت میں کتب خانے میں داخل ہوا ہے جس کے صفحات کو ترتیب دے
کر جلد بنوائی گئی ہے، اس کے باوجود بعض صفحات مقدم مؤخر ہو گئے ہیں۔

یہ مجموعہ قدیم ہے، لیکن نقل کرنے والے نے خوش فہمی کا ثبوت نہیں دیا ہے۔
ہوائے ایک کے کسی رسالے پر اس کا نام درج نہیں ہے۔ اس میں کثرت اور سہ کتابت
وغیرہ کا بھی ذکر نہیں ہے۔ بالعموم جہاں ایک رسالہ ختم ہوتا ہے، وہاں سے دوسرا شروع کر دیا
ہے۔ آغاز سے پہلے بسم اللہ اور خاتمے پر تمت کا بھی ہر جگہ اہتمام نہیں ہے جس کی وجہ سے
بعض رسالوں کے متعلق یہ اندازہ کرنا مشکل ہو گیا ہے کہ وہ کہاں ختم ہوئے ہیں۔

مجموعہ ناقص الاول ہے۔ یہ حالت موجودہ جس رسالے سے مجموعے کا آغاز ہوتا
ہے وہ نثری ہے۔ یہ رسالہ چونکہ ناقص الاول ہے، اس لیے اس کے بارے میں کچھ نہیں کہا
جاسکتا ہے۔ چوتھے صفحے کی دوسری سطر پر نثر ختم ہوتی ہے۔ تو "بسم اللہ الرحمن الرحیم الحمد للہ
رب العالمین۔ الصلوٰۃ والسلام علی سیدنا محمد والہ وصحبہ اجمعین" لکھ کر نظم شروع کر دی گئی
ہے۔ نظم کا پہلا شعر حسب ذیل ہے

الہی کلیں کھول حجابات کلیں بر آدیں امید اس مناجات کلیں

یہ نظم ۴ ابیات پر مشتمل ہے۔ بہتر دس شعر کے بعد حسب ذیل سرخی ہے۔
 - آوردہ اند کہ حضرت شاہ برہان الدین قطب الافاق قدس اللہ سرہ العزیز نزدیک
 آنحضرت یک طالب آمدہ یک موال کردہ۔ آنحضرت آل سائل جواب دادند۔
 اس سرخی کے تحت جو نظم نقل کی گئی ہے اس کا پہلا شعر یہ ہے
 یک تھا طالب صادق مرد دانا عاقل اہل درد
 ایک سو اکیس ابیات کے بعد صفحہ ۱۵ پر رکاب - دونوں کیرا - ہے لیکن اگلے صفحے
 ۱۶ سے نئی نظم شروع ہو گئی ہے جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ مثنوی ناقص النظم ہے۔
 راقم الحروف کا خیال ہے کہ نہی رسالے کے بعد جو نظم شروع ہوتی ہے وہ ۴
 ابیات پر ختم ہو جاتی ہے اور - آوردہ اند کہ حضرت شاہ برہان الدین - کی سرخی کے تحت
 دوسری نظم شروع ہوتی ہے۔ پہلی نظم اور اس کے مصنف کے نام کا پتہ نہ پل سکا۔ پروفیسر
 سروری نے - اردو مثنوی کا ارتقا - میں اس کو شاہ برہان الدین کی تصنیف بتایا ہے جو قرین
 قیاس نہیں۔ البتہ دوسری نظم - کشف الانوار - مصنف شاہ وادل ہے۔ اس مثنوی کا دوسرا مکمل
 نسخہ بھی اس مجموعے میں شامل ہے جس کا ذکر آگے آئے گا۔

اس طرح فہرست مخطوطات اردو، جامعوہ عثمانیہ میں پروفیسر سروری نے - رسائل
 شاہ امین الدین اعلیٰ - کے سلسلے میں نمبر ۱ پر جس رسالہ نظم و نثر کا ذکر کیا ہے وہ نہ تو ایک
 رسالہ ہے اور نہ نظم و نثر پر مشتمل ہے۔ بلکہ انہوں نے ایک نہی رسالے اور دو مثنویوں کو
 غلط ملا کر دیا ہے۔

جیسا کہ اوپر کہا جا چکا ہے، دوسری مثنوی کشف الانوار مصنف شاہ وادل ہے۔ لیکن
 پہلی مثنوی اور ناقص الاول نہی رسالے کے نام اور مصنف کا پتہ نہ پل سکا۔ اس لیے ان کو
 حضرت امین کی تصانیف میں شامل کرنا قرین اعتیاد نہیں۔

رسالہ نمبر ۲

پروفیسر سروری لکھتے ہیں

- رسالہ منظوم اور نسخی تحریر میں ہے (۱۴) "ذاکثر رفیعہ سلطان نے اس کا نام
 رسالہ منظوم" بتایا ہے (۱۵)۔ ذاکثر رفیعہ سلطان نے پروفیسر سروری کے جملے میں لفظ منظوم
 کو خبر نہیں سمجھا۔ حالانکہ لفظ رسالہ مجہدا اور - منظوم اور نسخی تحریر میں ہے - خبر ہے ۹ بلکہ
 انھیں رسالہ منظوم میں صفت تو نسخی کا دعو کا ہوا۔ اس لیے رسالے کا نام ہی "رسالہ منظوم"

لکھ دیا۔

یہ دراصل حضرت امین کی مثنوی و حمد یہ ہے جس کے نسخے کتب خانہ نواب سالار جنگ (۱۰۱ تصوف ۱۰۲ تصوف) کتب خانہ شاہ برہان الدین (عجاپور) کتب خانہ درگاہ سرت امین الدین علی اعلیٰ (عجاپور) کتب خانہ انجمن ترقی اردو پاکستان میں ملتے ہیں۔
رسالہ نمبر ۳

رسالہ موم کشف الانوار ۱۵ سے ۱۸ تک - اور آغاز اور خاتمے کے شعر نقل کیے ہیں جن میں یہ شعر بھی شامل ہے (۱۶)
داؤل بس کے اونچے بھاگ اس کے سر پر پریم سناگ (۱۷)
ڈاکٹر رفیع سلطان نے بھی اس کو حضرت امین کی تصانیف میں شامل کیا ہے (۱۸)
تعب ہے کہ وہ شعر نقل کرنے کے باوجود جسمیں شاہ داؤل کا تخلص موجود ہے
پروفیسر سروری اور ان کی تقلید میں ڈاکٹر رفیع سلطان نے اس مثنوی کو حضرت امین سے منسوب کیا ہے۔

نظم کا عنوان خاتمے پر لکھا ہوا ہے: "تمت تمام شد کتاب کشف الانوار"
شاہ داؤل نام کے کسی بزرگ گزرتے ہیں لیکن یہ مثنوی شاہ داؤل خلیفہ شاہ برہان الدین جانی کی تصنیف ہے۔ اس لیے کہ انہوں نے نظم میں اپنے پیچ کا ذکر کیا ہے
سانچا حضرت شاہ برہان سرت ہے کر کرتا دان

اس مثنوی کا ایک نسخہ کتب خانہ ردھستین میں اور دوسرا نسخہ کتب خانہ درگاہ حضرت امین میں اور تیسرا نسخہ انجمن ترقی اردو پاکستان میں موجود ہے۔ اس مجموعے کے ناقص الآخر نسخے کے علاوہ ردھستین ۱۰ نمبر اور درگاہ حضرت امین کے نسخے بھی اس شعر سے شروع ہوتے ہیں۔

یک نما طالب صادق مرد دانا عاقل اہل درد
نک زیر نظر نسخے میں اس شعر سے پہلے ۲۰ ابیات زائد ہیں۔
رسالہ نمبر ۳

اس رسالے کے بارے میں پروفیسر سروری رقم طراز ہیں:

۔۔۔۔۔ موضوع تصوف ہے یہ رسالہ خواجہ بندہ نواز کی معراج العاشقین سے ملتا جلتا ہے۔ بعض ابتدائی اور درمیانی حصے بالکل مطابق ہیں۔ اکثر مقامات مختلف بھی ہیں۔ بہت ممکن ہے کہ اس رسالے اور معراج العاشقین کا ایک ہی فارسی ماخذ ہو۔

آغاز: بسم اللہ الرحمن الرحیم

”اے تن واجب الوجود اس کا مقام شیطانی، بات شریعت، ذکر قلبی، نفس آمارہ، عقل قیاس، فرشتہ موکل میکائیل، شدت مبداء، منزل ناسوت، دُسر تن ممکن الوجود، اس کا بات طریقت، ذکر قلبی، نفس نوام، عقل وہم فرشتہ۔۔۔۔۔“

رسالہ دس باب پر ختم ہوتا ہے جن کی تفصیل مصنف کے الفاظ میں یہ ہے:

”پہلا باب توبہ کے بیان میں، دوسرا باب پہچانت کرنا نفس دل روح سر نور ذات شریعت، طریقت اور تمییزا باب دُضو کا (۴) دنیا کو ترک کر دینا، پانچواں باب تجرید و تفرید، چھٹا باب اپنی پہچانت ساتواں بات عشق کا آٹھواں باب عشق کا، نواں باب فنا اور بقا ہونے کا، دسواں باب صفت کا۔“ اسی پر رسالہ ختم ہوتا ہے۔ معراج العاشقین میں یہ تقسیم نہیں ہے۔

خاتمہ:

قولہ تعالیٰ و فی انفسکم افلا تبصرون خدا کیسا میں تمہارے ستا (ستائیں) میں ہوں دے تمہیں دیکھتے نہیں منجے مقصود اس میں مرید منستی خدا کا دصل ہو قرب ہو ریکانکے (ریگانگی) تمام ہے۔ ہو جیکوئی بتائے درد مند ہے اے سب صحت ہے۔ اگر کوئی عارف اچھے تو اس میں قرآن کے تیس سپارے ہو ایک سو چودا صورتاں ان میں تمام ہیں۔ تمت شد۔۔۔ (۱۲)

اس رسالے کے تعین میں بھی پروفیسر سروری نے غلطی کی ہے اور دو رسالوں کو غلط ملط کر دیا ہے۔ انھوں نے آغاز کا جو اقتباس نقل کیا ہے وہ رسالہ وجودیہ مصنف میراں جی خدا نما کا ہے اور خاتمے کی عبارت میراں جی خدا نما ہی کے ایک اور رسالہ شرح مرغوب القلوب (۱۳) کی ہے۔ رسالے کی تفصیل جو خود مصنف کے الفاظ میں نقل کی ہے وہ رسالہ مرغوب القلوب سے متعلق ہے

زیر بحث مجموعے میں رسالہ وجودیہ یہ حسب ذیل جملوں پر ختم ہوتا ہے:

..... یوں آپس میں خدا کوں دیکھیا ہوو ہر ایک چیز میں بی یونج
 ہے ۔ اس کا گواہی خدا دیا ہے۔ قول تعالیٰ فَاٰتٰنَا تُوْلُوْا فَنُحْمَ وَجْہَ اللّٰہِ
 وَنَحْنُ اَقْرَبُ اِلَیْہِ مِنْ حَبْلِ الْوَرْدِ وَفِیْ اَنْفُسِکُمْ اَفَلَا تَبْصُرُوْنَ دُحُوْا مَعْلَمَکُمْ
 ایتنا کفتم یوں آپس میں ذات خدا کی ہوو ہر ایک چیز میں دیکھو۔
 واللہ اعلم بالصواب۔

یہ عبارت جہاں ختم ہوتی ہے وہیں سے ”ایں کتاب مرغوب القلوب کل امری
 بال لم ید بہ بسم اللہ فہو اتر وغیر علیہ السلام کے جہو کو بچہ کام کرے گا خدا کا نادوں نالے کر تو
 او کام پامال ہوتے گا۔“ کی عبارت کے ساتھ مرغوب القلوب کا آغاز ہو گیا ہے۔
 پروفیسر سروردی نے غالباً اس عبارت پر غور نہیں کیا جس کی وجہ سے انہوں نے دونوں کو غلط
 مل کر دیا ہے۔

ڈاکٹر رفیع سلطان نے مرغوب القلوب کا ذکر تصانیف میراں جی شمس العشاق کے
 تحت کیا ہے۔ چنانچہ وہ لکھتی ہیں:

شرح مرغوب القلوب کا ایک مخطوط کتب خانہ جامعہ عثمانیہ
 حیدرآباد دکن میں بھی موجود ہے۔ لیکن پروفیسر عبدالقادر سروردی
 نے شاہ امین الدین اعلیٰ کے رسائل میں شمار کیا ہے۔... چنانچہ
 پروفیسر صاحب نے جو اقتباسات نقل کیے ہیں وہ سب شرح
 مرغوب القلوب کے ہیں۔ (۱۳)

پروفیسر سروردی نے وہی اقتباسات نقل کیے ہیں جن میں سے ایک یقیناً مرغوب
 القلوب کا ہے۔ لیکن وہ سہرا اقتباس مرغوب کا نہیں بلکہ رسالہ وجودیہ کا ہے۔ ڈاکٹر رفیع
 سلطان کے اس بیان سے کہ سب اقتباسات مرغوب القلوب کے ہیں، یہی نتیجہ اخذ کیا جاسکتا
 ہے کہ پروفیسر سروردی کی طرح وہ بھی وجودیہ اور شرح مرغوب القلوب میں امتیاز نہیں کر
 سکیں۔

رسالہ وجودیہ کے نسخے کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو (۹۵۳) کتب خانہ آصفیہ
 (۵۸۲ تصوف شاملات ۳۳۰ شاملات) کتب خانہ درگاہ حضرت امین (مجاپور) میں اور مرغوب
 القلوب کے نسخے کتب خانہ آصفیہ (۹۱۲ حدیث ۳۳۸ جدید) اور کتب خانہ انجمن ترقی اردو

پاکستان (کراچی) میں ملتے ہیں۔ حکیم شمس اللہ قادری نے اس کا ایک نسخہ ڈاکٹر محمد قاسم کے کتب خانے میں بھی دیکھا تھا۔

رسالہ نمبر ۵

پروفیسر سردری کہتے ہیں کہ ”کرسی نامے کے نام سے ایک شجرہ پختیہ درج ہے۔ اس کا اگلا حصہ مفقود ہے۔ شروع اس مقام سے ہوتا ہے۔ الٰہی بحرمت راز و نیاز حلقہ خلافت خواجہ نصیر الدین ابویوسف چشتی قدس اللہ العزیز“ (۱۵)

کرسی نامہ شجرے ہی کو کہتے ہیں۔ یہ شجرہ حضرت علی سے شروع ہو کر بابا شاہ حسینی پر ختم ہوتا ہے۔ اس شجرے کا ابتدائی حصہ جیسا کہ پروفیسر سردری کا بیان ہے مفقود نہیں ہے بلکہ اسی مجموعے میں موجود ہے اور خود پروفیسر سردری نے نمبر ۱۱ پر اس کا ذکر کیا ہے (۱۶) لیکن وہ ان دونوں کو الگ الگ اور اول الذکر کو ناقص الاول اور مؤخر الذکر کو ناقص الآخر سمجھتے رہے۔ اسی لیے انھیں پتہ نہ چل سکا کہ یہ ایک ہی شجرہ ہے جس کے اوراق جلد بندی میں منتشر اور مقدم و مؤخر ہو گئے ہیں۔ لیکن سب سے دلچسپ بات یہ ہے کہ شجرے کو حضرت امین کی تصانیف میں شامل کر لیا ہے۔ (۱۷)

شجرے کے خاتمے پر اسی سطر سے جہاں شجرہ ختم ہوتا ہے، بسم اللہ لکھ کر نیا رسالہ شروع کر دیا گیا ہے۔ پروفیسر سردری نے اس رسالے کا ذکر شجرے کے ساتھ نمبر ۵ کے سلسلے میں کیا ہے اور حسب ذیل نمونہ دیا ہے :-

”بسم اللہ الرحمن الرحیم پیر کوں ہوور پیغمبر کوں ہوور خدا کوں ایچ کر
دیکھے ہوور ایچ کر جانے حضرت علی قول کھے عرف ربی برہی
رایت برہی۔ اس کا معنا حضرت کھے میں پہچانا خدا کوں خدا تیں
دیکھا خدا کوں خدا تیں“

اس رسالے میں آگے چل کر لکھتے ہیں :

حضرت سید محمد حسینی گیسو دراز قدس اللہ سرہ العزیز فرماتے ہیں :
”و نفس کوں پاک کرے گا تو دل کوں صاف ہوں گا۔“

اس کا خاتمہ یہ ہے :

”ہوور نفس، دل، روح، سر، نور، ذات، اے ایک ہیں۔ ولے ہر
ایک صفت پر لونوں ؟ جدا جدا ہوتا ہے۔ اے سب یوں ہو جھیا

مونیک بخت ہے اور موصد یگانہ ہے۔ اسے بوجھے نہیں تو وہ
بد بخت ہے۔ اسے سب پیر کی مدت سوں باتیں ہے
تمت تمام شد۔

آغاز کا نمونہ ٹھیک ہے لیکن خاتمے کی عبارت اس رسالے کی وہ نہیں ہے جو
پروفیسر سرحدی نے نقل کی ہے۔ اس لیے کہ ”حضرت سید محمد حسینی گیسو دراز قدس اللہ سرہ
الغزیز فرماتے ہیں، والی عبارت جہاں سے شروع ہوتی ہے اس سے پہلے واللہ اعلم بالصواب
تمت تمام۔“ لکھا ہے جس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ تمت تمام پر یہ رسالہ ختم ہو جاتا ہے اور
اس کے بعد حضرت بندہ نواز کا قول یا ان کے کسی رسالے (یا ان سے منسوب کسی رسالے)
کی عبارت نقل کر دی ہے۔

اس رسالے کے نام اور اس کے مصنف کا پتا نہ چل سکا۔

رسالہ نمبر ۶

اس رسالے کے بارے میں پروفیسر سرحدی کا خیال ہے کہ :
”رسالہ ارشادات اور نکات تصوف پر ہے۔ اس کے نو تماشے
(فصول) ہیں اور ہر ایک میں ایک ایک نکتہ بیان کیا گیا ہے۔
رسالے کا آغاز ہے، سفر کا تماشا ظاہر و باطن دیکھنا لازم سمجھو امر
الست برکم مختار میثاق تھے بوجہ پہلا تماشا دیکھنا واجب۔ پہلے تن کا
بھوکہ حواس خمسہ یوکیوں مل برتیں کیتا کتے سنجو کہ پانچ اناصر۔“
خاتمہ :

نواں تماشا : دھرا اوس دیکھ سکے نا لاجہ دد مل جلوا ایک تحت پر
لذتوں کرتے راز سید علی مل

یکہ تماشا شاہ برہان کی سات سر پر تیرے پگڑی اللہ بختوں لگی بات

تمام شد

تمبیہ کا حصہ نمبر میں ہے لیکن پہلے تماشے سے نظم شروع ہوتی ہے۔ (۱۸)
ڈاکٹر رفیعہ نے اس رسالے کا نام ارشادات بتایا ہے اور لکھا ہے :
اس کی صرف تمبیہ نمبر میں ہے ارشاد نامہ نامی ایک اور رسالے
کا مولوی نصیر الدین ہاشمی نے ذکر کیا ہے جس کا پتا انھوں نے

مولوی عبداللہ صاحب کے ذاتی کتب خانے میں چلایا تھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شاہ امین نے اپنے والد شاہ برہان کی مثنوی ارشاد نامے کو نسخہ کا جامہ پہنایا ہے اور ہر باب کو تماشا سے موسوم کیا ہے۔ اس طرح اس رسالے میں نو تماشے ہیں۔ پہلا تماشا نظم سے شروع ہوتا ہے۔ (۱۹)

پروفیسر سروری اور ڈاکٹر رفیعہ دونوں نے اس رسالے کی ہیئت اور اس کے موضوع کو سمجھا ہی نہیں ہے۔ اس لیے ان کا کوئی بیان درست نہیں ہے۔ یہ دراصل اکیس شعر کی ایک مثنوی ہے جو نسخہ کی طرح لکھی گئی ہے۔ پروفیسر سروری اور ڈاکٹر رفیعہ سلطان سے جس نسخہ تمسید کا ذکر کیا ہے وہ ان کے اپنے خیال کی پیداوار ہے۔ مثنوی کا پہلا شعر ہی تمسیدی حیثیت رکھتا ہے جس کے بعد مراتب وجود کا بیان مروج کے انداز میں دو دو ابیات میں کیا ہے۔ البتہ پہلے مرتبے کا بیان چار ابیات میں ہے اس لیے یہ کھنا نظم نو ابواب یا فضول پر مشتمل ہے درست نہیں

سروری صاحب اور ڈاکٹر رفیعہ نے جو نمونہ نسخہ کی طرح نقل کیا ہے وہ دراصل مثنوی کے ابتدائی دو اشعار اور تیسرے شعر کے ابتدائی دو الفاظ پر مشتمل ہے۔ یہ مثنوی سید علی گنج گوہر کی تصنیف ہے۔ چنانچہ مثنوی کے آخری شعر میں شاعر اور اس کے چر کا نام موجود ہے

سید علی مل دیکھ تماشا شاہ برہان کے سات
سر پر تیری پگڑی شہ کے بختوں لاگے بات
اس مثنوی کا ایک نسخہ "سفر نامہ سید علی گنج گوہر" کے نام سے پروفیسر آغا حیدر حسن کی مملوک اس بابض میں موجود ہے جس کا کاتب نصرت ہے اور جو ۱۱۱۳ ہجری اور ۱۱۱۶ ہجری کے درمیان لکھی گئی ہے۔
رسالہ نمبر ۷

نور نامہ

پروفیسر سروری نے اس رسالے کے بارے میں کوئی نوٹ نہیں لکھا ہے۔ صرف آغاز و اختتام کا نمونہ نقل کر دیا ہے

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والصلوة على رسول محمد وآل

۱۔ جمعین۔ ہذاں راشدک اللہ فی الدارین بر طلب صادق (طالب صادق) مخفی و محتجب نمائند کہ حق تعالیٰ در قرآن مجید فرمودہ کہ اشہد ان لا الہ الا اللہ ہو اس کا معنا خدا کیا ہے دیا کہ تحقیق نہیں کوئی موجود جزا میں۔

اس کے بعد نور معرفت کی تجلیات کے مظاہر کا ذکر ہے۔
خاتمہ:

کہتا دوسری یکہ تمیز یو ہے کہ نور ایک دریا بے پایاں ہے اس پر مویان آتیاں باتیاں سوعرفان ہے۔ اس دریا کے بہتر تھے مویان پر بنیا سوذات کا میوہ ہے۔

تمت تمام شد۔

ڈاکٹر رفیعہ نے بھی اس رسالے کو حضرت امین کی تصانیف میں شامل کیا ہے۔
رسالے کے خاتمے پر رسالے کا نام تو درج ہے۔ لیکن مصنف کا پتہ چل سکا۔
رسالہ نمبر ۸

پروفیسر سروری نے لکھا ہے کہ "رسالہ نکات معرفت کا ہے" اور ڈاکٹر رفیعہ نے اس کا نام ہی "نکات معرفت" بتایا ہے دونوں نے حسب ذیل اقتباس نقل کیا ہے۔
اللہ بڑا صاحب ہے اس کو بہوت ہو ر نورنا (۲۰) اس کی خدائی تھے دونو عالم پیدا کرنے میں عقل کیا (۲۱) انگھیاں حیرن ہیں۔ خدا دائم قائم ہے۔

یہ عبارت شرح شرح تسمیات عین القصائد کے حصہ تسمیہ کی ہے۔ اس کے بعد سے ابواب شروع ہوتے ہیں۔ پہلے باب "بصیرت اور بصارت" کے ابتدائی حصے کے بعد کتاب کا باقی حصہ غائب ہے۔ آخری حصے کی عبارت یہ ہے:

اے کاغذ پر اس کالے ستراں میں نور تو نا دیکھیں (دیکس) اس (اے) مخلوق کہتے ہیں۔ اے جیوں پہلے قرآن میں خدا کیا اس قرآن کوں کاغذ۔۔۔ یہ شرح۔ شرح تسمیات عین القصائد "مترجم میراں جی خدا نما کے اقتباس ہیں۔

زیر نظر مجموعے میں جس کے صرف تین صفحات محفوظ رہ گئے ہیں اس رسالے کے مکمل نسخے کتب خانہ نواب سالار جنگ (۱۳۲۰ تصوف ۱۳۳۰ تصوف)۔ کتب خانہ انجمن ترقی اردو پاکستان (کراچی) کتب خانہ روہتین (گلبرگ) اور کتب خانہ رائل ایشیائیک سوسائٹی کلکتہ

اس رسالے کا آغاز رموز السالکین (۲۵) کے اشعار سے ہوتا ہے جن کی تعداد چار ہے۔ ان اشعار کے بعد مزید چند شعروں میں پانچ عناصر کا ذکر ہے۔ اشعار کے خاتمے پر حدیث من عرف لکھ کر پانچ عناصر کے پیچیس گن کی تفصیل چند سطروں تک فارسی میں کی ہے اور پھر دکنی شروع ہو جاتی ہے۔

مصنف کے بارے میں کوئی داخلی یا خارجی شہادت نہیں ملتی

رسالہ نمبر ۱۱

پروفیسر سرمدی لکھتے ہیں کہ - شجرہ چشتیہ دہج ہے جو حضرت علی سے لے کر حضرت خواجہ ابو محمد چشتی قدس اللہ سرہ العزیز تک ہے اس کے بعد کا حصہ غائب ہے (۲۶) یہ دراصل اسی شجرے کا ابتدائی حصہ ہے جس کا ذکر نمبر ۵ پر ہو چکا ہے۔

رسالہ نمبر ۱۲

پروفیسر سرمدی لکھتے ہیں کہ یہ آخری رسالہ خط نستعلیق شکستہ آمیز میں لکھا ہوا ہے جس کی ابتداء اس طرح ہوتی ہے

بسم اللہ الرحمن الرحیم پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کو شے معراج ہوا پیغمبر نے پوچھے کہ سات طبق آسمان اور سات طبق زمین کیا قدیم کیا جدید ہے۔ قال اللہ تعالیٰ یا نبی ایں ہمہ جدید آفریدہ ام....

فاتمہ :-

شاہد	جہکار	را	سک	را	مطلق	محیط	سب	کے	پاس
کج	مخفی	ہے	پیو	کا	مٹھا	دل	میں	پیو	کا
جو	میں	پیو	کا	ہے	دیکھ	دو نو	کا	ہے	ایکچھ
بندہ	ہوے	تو	تحقیق	(۲۷)	جان	اللہ	نبی	پُر	لیا
اللہ	بندے	کا	ایک	ہی	نمٹان	مطلق	دو	کا	ایک
من	عرف	کر	کری	ہو	جھے	اس	کو	اللہ	سو
لا	عبد	و	لا	رب	تا	تا	بتا	نا	یہاں

کاتب نے - سوال و جواب - کی سرخی لگا کر حضرت امین کا رسالہ گفتار (۲۹)

کاتب نے "سوال و جواب" کی سرخی لگا کر حضرت امین کا رسالہ گفتار (۲۹) شروع کیا ہے۔ لیکن چند سطریں لکھنے کے بعد "قربہ" کے کچھ شعر نشر ہی کے انداز میں نقل کر دیے ہیں اور انہی اشعار پر یہ رسالہ ختم ہوتا ہے۔ پروفیسر موصوف کو اس پیوند کاری کی وجہ سے اندازہ نہ ہو سکا کہ یہ حضرت امین کا کوئی مستقل رسالہ نہیں ہے بلکہ ان کے نظم و نثر کے رسالوں کی بے ترتیب کتابت کا ایک عجیب و غریب نمونہ ہے۔

(رسالہ اردو، کراچی شمارہ ۳۰۲، ۱۹۷۰ء)

شائقین کو مطلع کیا جاتا ہے کہ رسالہ تحقیق کے شمارہ اول (۱۹۸۷ء) اور شمارہ چہارم (۱۹۹۰ء) کے نسخے ختم ہو چکے ہیں ان شماروں کا کوئی نسخہ شعبے میں، فروخت کے لیے دستیاب نہیں ہے۔ ان دونوں شماروں کی عکسی طباعت کا اہتمام کیا جا رہا ہے۔

حواشی

- (۱) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۲۶۔
- (۲) اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۸۹۔
- (۳) بابا شاہ حسینی کا سن وفات ۱۱۱۹ھ ہے، اور "دل بکھڑا پیوست" سے تاریخ نکلتی ہے۔
- (۴) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۲۷۔
- (۵) کنجی غلط قراءت ہے، گنج ہونا چاہیے۔
- (۶) چننے
- (۷) اس مصرعے کی صحیح قراءت یوں ہے: سرت ہے کر کرتا دان۔
- (۸) - (۹) - (۱۰) - (۱۱) گر۔
- (۱۲) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۲۸۔
- (۱۳) اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۹۳۔
- (۱۴) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۲۹۔
- (۱۵) اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۸۹۔
- (۱۶) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۰۔
- (۱۷) پم۔
- (۱۸) اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۸۹۔
- (۱۹) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۱۔
- (۲۰) اس رسالے کو مولوی عبدالحق (رسالہ اردو بابت جولائی ۱۹۲۷ء، ۱۰ ذاکر رفیعہ سلطانہ

(اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۳۹) اور ڈاکٹر نذیر احمد (علی گڑھ، تاریخ ادب اردو، ۲۱۶) نے میراں جی شمس العشاق کی تصنیف قرار دیا ہے جو درست نہیں ہے۔ ملاحظہ ہو اردو سے قدیم، ۱۹۶۷ء، لمحات ص ۵۹ اور میراں جی خدا نما مصنفہ ڈاکٹر حفیظ قسطلی، ص ۸۳۔

- (۲۱) اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۳۹۔
- (۲۲) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۲۔
- (۲۳) ایضاً، ص ۳۷۔
- (۲۴) ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ نے بھی حضرت امین کی تصانیف میں کرسی نامے کے نام سے اس کا ذکر کیا ہے (ملاحظہ ہو اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۸۶)۔
- (۲۵) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۲۔
- (۲۶) اردو نثر کا آغاز اور ارتقاء، ص ۱۹۳۔
- (۲۷) سرانا ہور بہت نوازنا (صحیح قراءت)
- (۲۸) کیاں (صحیح قراءت)
- (۲۹) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۵۔
- (۳۰) ایضاً، ص ۳۶۔
- (۳۱) مولوی عبدالحق نے اس مثنوی کے بارے میں متضاد خیالات کا اظہار کیا ہے۔ رسالہ اردو بابت جولائی ۱۹۲۷ء میں اس کو رموز الواصلین کے نام سے جانم کی تصانیف میں ۱۰ اور رسالہ اردو بابت جنوری ۱۹۲۸ء میں رموز السالکین یا رموز السالکین کے نام سے امین الدین علی اعلیٰ کی تصانیف میں شامل کیا ہے۔ " اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام " میں اس کا ذکر نسیم الکلام کے عنوان سے کیا ہے اور جانم کی تصنیف قرار دیا ہے۔

(۳۲) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۷۔

(۳۳) تحقیق۔

(۳۴) فہرست مخطوطات اردو جامعہ عثمانیہ، ص ۳۷۔

(۳۵) اس رسالے کو بعض محققین نے جانم سے منسوب کیا ہے، جو درست نہیں ہے۔

کیا صراط المستقیم و جہی کی تصنیف ہے؟

وجہی تخلص، ایران و ہندوستان میں کئی شاعر گزرے ہیں۔ ایک تو وجہی تفرشی ملازم اکبر بادشاہ تھا، جس کو تہی اودھ نے ۱۰۱۹ء میں بکرات میں دیکھا تھا۔ دوسرا وجہی (علی اکبر بیگ) کرد، معاصر شاہ عباس ثانی، مشہور مزاح گو شاعر تھا۔ تیسرے علامہ سید وجہی الدین علوی بکراتی (۹۱۰-۹۹۸ء) بھی فارسی میں کہا کرتے تھے اور تخلص وجہی تھا۔ چوتھا ملا وجہی گوکنڈوی، دکنی زبان کا ایک باکمال شاعر اور نثر نگار مشہور ہے جس نے چار سلاطین قطب شاہی، یعنی سلطان ابراہیم قطب شاہ (۹۰۰-۹۸۸ء) و محمد قلی قطب شاہ (۹۸۸-۱۰۲۰ء) محمد قطب شاہ (۱۰۲۰-۱۰۳۵ء) اور سلطان عبداللہ قطب شاہ (۱۰۸۳ء) کا زمانہ دیکھا ہے۔ مگر اس کے حالات تاریکی میں ہیں۔ یہ تو یقینی ہے کہ یہ آخر الذکر تین سلاطین کا درباری شاعر تھا۔ اس نے ۱۰۱۸ء میں محمد قلی قطب شاہ کا افسانہ عشق لکھا تھا، جو مثنوی قطب مشتری کے نام سے مشہور ہے۔ وجہی کی تاریخ ولادت اور تاریخ وفات کا کچھ پتا نہیں چلتا، اور نہ اس کا نام ہی صحیح طور پر معلوم ہو سکا ہے، البتہ یہ اپنے تخلص وجہی اور وجہی سے معروف ہے۔ چنانچہ مثنوی قطب مشتری میں، تخلص وجہی اور سب رس (نثر) میں وجہی آیا ہے۔ حدیقتہ السلاطین مؤلف نظام الدین احمد میں، بضمن تولد فرزند سلطان عبداللہ قطب شاہ، وجہی کو شاعر دکنی لکھا ہے۔ ان شواہد سے مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ نے یہ نتیجہ نکالا ہے کہ یہ وجہی اور وجہی دونوں تخلص کیا کرتا تھا۔ ہمارے پاس بھی دو قوی دلائل ہیں۔ وہ یہ کہ اس کے معاصر خواصی نے اس کو وجہی سے مخاطب کیا ہے مثلاً کہتا ہے:

اس دکن کے شاعر میں تج شمشہ کے نزیک

ہے خواصی ہو و جہی شاعر حاضر جواب

مگر اس کا دوسرا معاصر افضل گوکنڈوی اس کو وجہی سے مخاطب کرتا ہے:

تجہ ایسے شاہ کو ہوتا سو وجہی سار کا شاعر

اب سوال یہ ہے کہ اس کا نام کیا تھا؟ بعض کاہنوں نے اس کا نام "وجیہ الدین" اور
گجراتی الاصل لکھا ہے، چنانچہ کتب خانہ آصفیہ کے ایک قلمی نسخے میں سب رس مکتوبہ ۱۲۹۵ء میں ہے:

"تمام شد کتاب گنج الاسرار الحمد للہ والمنة بحق حبیب . سب رس مصنف
حضرت وجیہ الدین رحمۃ اللہ علیہ . بتاریخ روزہ شنبہ شہر صفر المظفر ۱۲۹۵ء
بانتہام رسید"

اور آخری اوراق میں حاشیہ پر مکرر کاتب نے یہ لکھا ہے:

"در تعریف مولانا وجیہ الدین قدس سرہ"

وجیہ اپنی تصنیف "سب رس کو اولاد معنوی مکتا ہے۔ مثلاً

"اس کو فرد مندان ہوئے فرزند ان فرد مندان ہوئے اس فرزند ان میں ظاہر
فرزند سو یو کتاب لائق مستید (مستعد؟) ہر بات اپنے وقت کا قہمان .
افلاطون اپنے وقت کا خسرو . فریاد . مجنون . اپنے وقت کا خاقانی . انوری .
سعدی . اپنے وقت کا ظہیر . کمال . سلمان . اپنے وقت کا ہر یک بات کا
بادی . کلام کا صاحب . نام کا صاحب . الہام کا صاحب . ہر یک کام کا
صاحب . روشن ضمیر لائق ."

نسخہ تہج الخفایق (جامعہ ممبئی) میں اس کے کاتب نے وجیہ کا نام "وجیہ الدین محمد
" لکھا اور پروفیسر عبدالقادر سرفراز مرحوم مرتب فہرست کتب خانہ جامعہ ممبئی نے "وجیہ الدین
وجیہ" بیان کیا ہے۔ مگر اس کے متعلق کسی سند کا حوالہ درج نہیں۔ بہر حال وجیہ نے اپنا
تخلص اپنے نام "وجیہ الدین" کی مناسبت سے رکھا ہوگا۔

گجراتی الاصل ہونے کے متعلق کوئی صراحت نہیں ہے البتہ مولوی عبدالحق بدلتہ
نے لکھا ہے

"گرچہ وجیہ گولکنڈہ کا ہے اور گولکنڈہ اور حیدرآباد تہنگا نے میں ہیں لیکن یہ
عجیب بات ہے کہ وہ مرہٹی مثل تو ایک جگہ لکھتا ہے۔ ایک گجراتی لفظ اور
شمر بھی استعمال کرتا ہے۔ مگر کہیں تہنگی مثل یا فقرہ یا لفظ سوائے "درا" یا
"درانی (۱)" کے جس کے متعلق ابھی مجھے شبہ (دا تصحیح : شبہ) ہے اس
کتاب میں نہیں آیا، (سب رس مطبوعہ)"

رسالہ نوائے ادب بمبئی اپریل ۱۹۵۲ء میں ایک مضمون گرناتھ ایچ۔ دیویکر کا بعنوان "قطب مشتری میں گجراتی، کنڑی اور مرہٹی الفاظ" شائع ہوا ہے۔ مضمون نگار نے گجراتی، مرہٹی، کنڑی الفاظ کی ایک فہرست دے دی ہے جس میں گجراتی الفاظ سے متعلق بھی دس مصرعے درج کیے ہیں۔ اس میں الفاظ "گے، چمچیں، آنا، جونا، ہے، نھاٹ کر، ماندگی، نحاس، اوتادل، دوسا، کو گجراتی الفاظ بیان کیا گیا ہے۔ مگر یہ الفاظ تو ایسے ہیں جن کو دکنی شعرا عام طور پر استعمال کرتے ہیں۔ البتہ الفاظ "جونا، آنا اور دوسا" خاص معلوم ہوتے ہیں۔

فاضل مضمون نگار نے بعض نامور ادیبوں کو مہاجرین گجرات قرار دیا ہے۔ ۱۹۸۰ء میں زوال گجرات کے بعد نواب دلاور خاں وزیر ہجراپور نے بعض علماء، احناف متوطن گجرات کو اپنے گرد جمع کر لیا تھا۔ وحسی اگر گجراتی الاصل ہے تو ممکن ہے کہ اس نے بجائے ہجراپور کے گول کنڈہ کو ترجیح دی ہو۔

بعض کاتبوں نے وحسی کو گجرات کے مشہور و معروف علامہ وجیہ الدین گجراتی ۱۹۹۸-۹۱۰ء سے گنڈ کر دیا ہے۔ جو سلطان محمود بیگزہ اور سلطان مظفر سوم گجراتی کے معاصر تھے۔ اور یہی زمانہ سلطان ابراہیم قطب شاہ کا ہے۔

علامہ وجیہ الدین علوی (۱۹۱۰-۱۹۹۸ء) گجرات کے ایک بڑے محقق عالم، محدث اور صوفی تھے۔ مگر وحسی زیر بحث نے اپنی تصانیف میں علامہ مذکور کا کہیں ذکر نہیں کیا ہے۔ البتہ سب رس میران جی، المعروف تاج الحقائق میں "داور الملک" شاہ داوڑ گجراتی " سے متعلق ایک ضرب المثل درج ہے اور خود سب رس مولفہ وحسی میں ایک اشارہ شاید حضرت محمد غوث گوالیاری کی طرف ہے جو علامہ علوی گجراتی کے پیر تھے۔ مثلاً وہاں "گوالیار کے چاتراں" لکھا ہوا ہے۔

معلوم ہوتا ہے کہ دکن میں شاید وحسی نامی ایک اور شخص بھی گزرا ہے جس کا مذہب اشاعہ عشری تھا اور علوم عقلی و نقلی کا زبردست عالم تھا۔ اس کی ایک تصنیف علم عقاید و کلام میں "صراط المستقیم فی دین توہم" بزبان فارسی، کتب خانہ نواب سالار جنگ بہادر حیدر آباد (دکن) میں محفوظ ہے۔ مصنف نے اس کتاب کو سلطان ابراہیم قطب شاہ ۱۹۵۷-۱۹۸۸ء سے معنون کیا ہے۔

اب غور طلب یہ ہے کہ آیا یہ وحسی وہی مشہور شاعر و نثر نگار ہے جس کی شنوی قطب مشتری، تالیف ۱۹۱۸ء اور "سب رس" نثر دکنی تصنیف ۱۹۳۵ء ہے؟ اس کا صحیح پتا

چلانے کے لیے دہی کے زمانہ پیدائش و وفات اور عقاید پر گہری نظر ڈالنے کی ضرورت ہے۔
دہی کے زمانہ ولادت کے متعلق مولوی عبدالحق مدظلہ فرماتے ہیں کہ :

”یہ قرین قیاس معلوم ہوتا ہے کہ اس کا بچپن محمد قلی قطب شہ کے زمانے میں بسر ہوا۔ ”سب رس“ جب لکھی تو اس وقت ابراہیم قطب شہ کو مرے ہوئے اٹھادس برس ہوئے تھے۔ اس حساب سے یہ امر مشتبہ ہے کہ دہی نے ابراہیم قطب شہ کا زمانہ دیکھا تھا۔۔۔ الخ“۔

ڈاکٹر زور حیدر آبادی فرماتے ہیں کہ

”غالباً یہ ابراہیم قطب شہ (۹۵۷-۹۸۸ھ) کے عہد میں پیدا ہوا“

اور یہ شبہ بھی ظاہر کیا ہے کہ :

”اتنے قریب کے زمانے میں ایک ہی دربار کے دو شاعر یعنی مصنف قطب مشتری اور سب رس ایسے گزر سکتے ہیں جن کا تخلص ایک ہی ہو“

مگر یہ کوئی قوی استدلال نہیں معلوم ہوتا۔ کیا یہ ممکن نہیں ہے کہ ابراہیم قطب شہ کے زمانے میں ایک دہی تھا جو محض ایک فاضل تھا اور صرف فارسی کا شاعر تھا، اور دکنی زبان سے اس کو تعلق نہ تھا۔ اور محمد قلی قطب شہ کا درباری شاعر دہی مصنف قطب مشتری تھا اور اس مثنوی کی تصنیف کے وقت وہ ایک مشاق اور مشہور شاعر تھا، جس کو مولوی عبدالحق قبلہ بھی مانتے ہیں۔
ڈاکٹر زور صاحب کا یہ بھی خیال ہے کہ سب رس کی تصنیف (۱۰۳۵ھ) کے وقت دہی ۲۲ سال کا تھا۔ مگر کوئی سند پیش نہیں فرمائی ہے۔ اگر یہ صحیح ہو تو دہی کی عمر ابراہیم قطب شہ کے زمانے میں پندرہ سولہ سال کی تھی۔

ہمارا استدلال یہ ہے کہ دہی نے اپنی مثنوی قطب مشتری ۱۰۱۸ھ میں ایک شاعر فیروز کی بڑی تعریف کی ہے، جو حضرت شیخ ابراہیم ملتانی (المعروف بہ محمود جی قادری بیدری المتوفی ۹۷۲ھ) کا دیکھنے والا ہے۔ نیز دوسرے شاعر محمود کی بھی تعریف کی ہے جو مثنوی مذکور کی تالیف سے بہت عرصہ قبل فوت ہو چکے تھے۔ اس لیے قرین قیاس ہے کہ دہی نے فیروز کو دیکھا ہے۔ اور ابراہیم قطب شہ کے زمانے (۹۵۷-۹۸۸ھ) میں اس کا عالم شباب تھا، اور اس وقت اس کی شاعری کی ابتداء تھی۔ جب ہی تو وہ قطب مشتری جیسی مثنوی

کے متعلق فیروز و محمود سے اپنی داد کا طالب ہے۔ جو اس نے ۱۰۱۸ھ میں لکھی۔

ایک تصنیف "صراط مستقیم فی دین قویم" کتب خانہ نواب سالار جنگ بہادر مرحوم حیدر آباد (دکن) میں ہے۔ جس کے متعلق فاضل مرتبین فہرست مخطوطات عربی و فارسی نے لکھا ہے کہ یہ "دجھی" کی ہے جس کو دجھی نے سلطان ابراہیم قطب شاہ ۹۵۷-۹۸۸ھ سے معنون کیا ہے اور ایک جگہ اسی کتاب میں اشارہ کیا ہے کہ میری اور بھی مبسوط تصانیف علم کلام و عقاید میں ہیں "فارح الیہا" جس سے معلوم ہوتا ہے کہ سلطان مذکور کے ابتدائی زمانے میں اس کی کافی عمر تھی، کم از کم تیس بیس سال کی تو ہونا چاہیے۔ اس اعتبار سے اگر یہ دجھی وہی ہمارا دکھنی شاعر ہے تو اس کی ولادت کا زمانہ ۱۰۰۰ ابراہیم قطب شاہ کا آخری زمانہ نہیں بلکہ ابتدائی عہد (۹۸۷) ہے۔

وفات کے متعلق، طبیی گوکنڈدی نے اپنی مثنوی بہرام و گل اندام (تصنیف ۱۰۸۱ھ) میں اس کی دنیا میں عدم موجودگی کا اشارہ کیا ہے۔ اس لحاظ سے دجھی مثنوی مذکور کی تالیف سے بہت عرصہ قبل فوت ہو چکا تھا۔ ڈاکٹر زور صاحب ۱۰۸۱ھ سے پچیس سال قبل وفات کا زمانہ قرار دیتے ہیں۔ اس طرح گویا وفات تقریباً ۱۰۵۶ھ لکھی ہے۔ اس لحاظ سے اس کی عمر ۲۴ سال سے زائد تھی، اور اس کی آخری تصنیف "سب رس" (۱۰۳۵ھ) ہے۔ اس کے معاصر غواصی نے ایک قصیدہ عبداللہ قطب شاہ کی مدح میں اپنی ضعیف العمری کے زمانے میں کہا ہے، جس میں دجھی کا ذکر ہے، اور دجھی کے ساتھ خود کو "شیر نیستان شاعری" کہتا ہے:

عارفان میں سوکتے ہیں یوں کہ آج اس دور میں

شیر ہیں یو شعر کے فن میں بحق بو تراب

اس لیے غواصی گو دجھی سے عمر میں چھوٹا ہو مگر دونوں نے طویل عمر پائی ہے۔ غواصی کے متعلق تو ۱۰۷۷ھ و ۱۰۸۹ھ تک بقید حیات ہونے کے اشارے ملتے ہیں، مگر دجھی کے متعلق، تصنیف سب رس ۱۰۳۵ھ کے بعد، تواریخ میں کوئی اشارہ نہیں ہے۔ اس لیے ڈاکٹر زور کا قول، جس کا ہم نے سطور بالا میں ذکر کیا ہے، زمانہ وفات ۱۰۵۶ھ مشتبہ ہو جاتا ہے۔

ان حالات کے تحت اگر "صراط مستقیم" کا مصنف وہی دکھنی شاعر دجھی ہے تو اس نے کتاب مذکور قبل ۹۸۸ھ لکھی اور ابراہیم قطب شاہ سے معنون کی، اور مثنوی قطب مشہری ۱۰۱۸ھ میں یعنی ابراہیم قطب شاہ کا افسانہ جو عشق لکھا، اور سب رس ۵۸۰ سال بعد ۱۰۳۵ھ

میں لکھی۔ اور اس وقت اس کی عمر ۸۵-۸۰ سال سے کم نہ تھی۔

اس کی مشہور تصنیف سب رس سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ وحی کو نہ صرف علم ادب و علم اللہ، بلکہ حدیث و تفسیر و تصوف و کلام پر کافی تبحر حاصل تھا۔ چنانچہ سب رس میں عربی فقرات اور احادیث کے بیسیوں حوالے موجود ہیں، جس سے اس کی تائید ہوتی ہے کہ "صراط مستقیم" کا مصنف ممکن ہے وحی مصنف قطب مشتری و سب رس ہی ہو، مگر "کتاب صراط مستقیم فی دین قویم" کا مصنف "وحی گوکنڈوی" قرار دینے کے لیے اس کے عقاید پر غور کرنا ہوگا کہ اس کا مذہب کیا ہے؟

وحی کے عقاید

اپنی تصنیف "صراط مستقیم" تصنیف قبل ۹۸۸ھ کے آئینے میں تو وہ زبردست مجتہد شیعہ ہے اور علوم عقلی و نقلی کا عالم تبحر ہے۔ اور مثنوی قطب مشتری (۱۰۱۸ھ) کی داخلی شہادت سے بھی وہ اثناء عشری معلوم ہوتا ہے۔ چنانچہ اس نے خلفاء راشدین کا بالکل ذکر نہیں کیا اور منقبت حضرت علی رضی اللہ عنہ میں ایک نظم لکھی ہے۔ وہ حضرت علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ کو خاتم ولایت مانتا ہے مگر کسی دوسرے صحابی رضی اللہ کا ذکر نہیں کرتا۔

البتہ سب رس (نثر میں تصنیف ۱۰۳۵ھ) کی تمسید میں خلفائے راشدین کی تعریف کی ہے۔ یہ تمسید سب رس کے صرف ایک نسخے میں ہے۔ مثلاً عنوان یہ ہے۔

"در نعمت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم و چہار یار، منقبت علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہما"

ابا بکر صدیق صادق ہیں خاص
کیے خارجیوں کو شریعت میں اس

عمر جب نبی کی امت میں ہوے

یہودی عرب نے جو تھے ہر نوے

جمع کر جو عثمان قرآن کوں

شرم کا دیے زور ایمان کوں

ٹوٹیا کفر علی بت لیے ذوالفقار

خدا بعد محمد بھی چاروں ہیں یار

مگر اس کو الحاقی تصور نہیں کیا جاسکتا، اس لیے کہ "سب رس" کے دوسرے نسخوں میں عبارت نہر مدح صحابہ رضی اللہ عنہم موجود ہے، مکتا ہے:

"حضرت کہیں خدا شاہد، انا و علی من نور واحد، تن سوں، تن جیو سوں جیو، دم سوں دم، نبوت محمد پر ولایت علی پر ختم، ابا بکر عمر ہور عثمان جنوں کی نیکی جاتا سب جہاں، حضرت کے یاراں ہیں، بزرگواران ہیں ایکس تے ایک سب بھلے، جیون خدا رسول فرمایا تھا تیوں چلے، لاف نہیں کیے، خلاف نہیں کیے، حق پر چلن بارے، ایسچ اچھے ہیں خدا کے پیارے، ایسچ رہتے ہیں حضرت کے یار، جنہوں سوں حضرت کرتے تھے بچار، آخر بعد از حضرت کے بیٹھے حضرت کے ٹھار لٹ۔"

اس لحاظ سے "صراط مستقیم" اور "قطب مشرقی" کے دجی اور سب رس کے دجی کے عقاید میں بعد الشرعین معلوم ہوتا ہے۔ تو کیا دجی نے آخر عمر میں اپنے عقاید بدل دیے تھے یا تفصیلی مذہب اختیار کر لیا تھا مگر اس کا کوئی ثبوت نہیں ملتا۔
صراط المستقیم فی دین قویم، کتب خانہ نواب سالار جہاد کا ایک نادر مخطوط ہے جو ایک مقدمہ، پانچ اصل، ایک خاتمہ پر مشتمل ہے اور ہر اصل کے ضمن میں مختلف فصول ہیں۔

ہماری ناقص رائے یہ ہے کہ "صراط مستقیم فی دین قویم" ملا دجی گول کنڈوی کی تصنیف نہیں۔ دیباچے میں لفظ دجی بیائے معروف لکھنے کی وجہ سے مرتب کو مغالطہ ہوا ہے کہ یہ دجی کی ہے۔ مصنف کی عبارت یہ ہے:

"این بادشاہ جم جاہ را برو دجی کہ زبان از

بیان شہ ازان لال و قلم دو زبان "الٹ

بلحاظ ربط مضمون دراصل لفظ دجی بیائے محمول پڑھنا چاہیے (یعنی دہے) درنہ ربط

قائم نہ رہے گا۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ مصنف نے بمقام قندھار اپنے قیام کا اشارہ کیا ہے جہاں اس نے کتاب لکھی۔

قندھار (دکن) ضلع ناندیڑ وہ مشہور تاریخی مقام ہے جس کو سلطان برہان نظام شاہ

دلی احمد نگر نے ۱۹۵۵ء میں بریدی سلاطین بیدر سے چھین لیا تھا ... اور وہاں ائمہ اشاعہ کا

خطبہ پڑھوایا۔ خلفائے راشدین کے نام خارج کر دیے۔ یہاں ائمہ اثنا عشر کا خطبہ پڑھوایا۔
 خلفائے راشدین کے نام خارج کر دیے۔ یہاں سادات امامیہ کے علماء و فضلاء آباد ہوئے
 اس کے زمانے میں خورشاہ ابن قباد الحسینی ایران سے احمد نگر آیا (پھر) گول
 کنڈہ آگیا۔ "تاریخ ایلچی نظام شاہ" اس کی تالیف ہے۔۔۔۔۔ اس نے یہ تصنیف ۹۵۵ھ میں فتح
 قندھار (دکن) کے بعد قندھار دکن میں لکھی اداتل عہد سلطان ابراہیم قطب شاہ کے
 زمانے میں وہ گول کنڈہ چلا آیا اور اپنی یہ کتاب سلطان موصوف کے نام کر دی سلطان
 مذکور ہی کے ایما پر اس نے اپنی مشہور و معروف "تاریخ ایلچی نظام شاہ" تالیف کی۔
 ("مقالات منتخبہ" اور "یٹل کلج میگزین لاہور" ۱۹۰۰ء)

کیا نعتیہ قطعہ

”یا صاحب الجہال ویا سید البشر“

شاہ عبدالعزیز کی تصنیف ہے

سعدی کی بے مثل نعت بلخ العلیٰ بکمال کی طرح یہ قطعہ بھی نہایت غیر معمولی اور ممتاز ترین نعت قرار دیا گیا ہے۔

یا صاحب الجہال ویا سید البشر من دجک النیر لقد نور القمر
لا یکن الثناء کما کان حقاً بعد از خدا بزرگہ توئی قصہ مختصر

ان بے مثل اشعار کا ناظم کون ہے؟ یہ امر تحقیق طلب ہے۔ عام طور پر جامی سے ان اشعار کو منسوب کیا جاتا رہا ہے۔ چوں کہ یہ اشعار کلیات جامی میں شامل نہیں ہیں، اس لیے بعض حضرات کے نزدیک جامی سے ان اشعار کا احتساب تحقیق طلب ہے لیکن یہی صورت جامی کی بعض دوسری نہایت مقبول اور مشہور عام نعتوں کی بھی ہے اور نعت مذکورہ بالا کے علاوہ یہ نعتیں بھی بالعموم جامی ہی کی طرف منسوب کی جاتی رہی ہیں کہ نعت گوئی میں جامی کا درجہ مسلم ہے اور یہ نعتیں فی الجملہ اس سے مناسبت رکھتی ہیں۔ اس صورت میں جب تک متعین طور سے یہ ثابت نہ ہو جائے کہ یہ اور کس شاعر کی تصنیف کردہ ہیں، جامی ہی کی سمجھی جاتی رہیں گی، جیسا کہ سمجھی جاتی رہی ہیں۔

چنانچہ ہفتہ دار اخبار ”ہماری زبان“ دہلی (انجمن ترقی، دو ہند) کی اشاعت بابت ۱۵ دسمبر ۱۹۷۶ء میں ایک اشتہار کے جواب میں ان اشعار کو مراسلہ نگار جناب محمد اسماعیل آزاد نے ڈاکٹر ظہر رضوی برق (آرہ، شاہ آباد) کی کتاب ”اردو کی نعتیہ شاعری“ مطبوعہ پٹنہ کے حوالے سے جامی ہی کی تصنیف بتایا ہے، جیسا کہ بالعموم مشہور ہے۔ علیٰ ہذا

نہشتہ صدی کی کتابوں میں بھی، مثلاً مرقع الور مصنفہ محمد مخدوم تھانوی (مطبوعہ مطبع آگرہ اخبار، ۱۲۹۳ھ) کے دیباچے میں، اس قطعے کا احتساب جامی ہی سے کیا گیا ہے۔ یہی صورت اس صدی کے ربیع اول کی کتابوں میں بھی ہے۔ چنانچہ آثار رحیمی مطبوعہ کلکتہ (ایشیا ٹک سوسائٹی بنگال ۱۹۲۳ء) کے مرتب و مصحح شمس العلماء محمد ہدایت حسین (پروفیسر عربی و فارسی پریسیڈنسی کلج کلکتہ) نے بھی اپنے ”مقدمہ مرتب“ میں اس قطعے کو جامی ہی سے منسوب کیا ہے۔

مگر حال ہی میں ایک فاضل محترم کی کتاب نظر سے گذری، جس میں مذکورہ بالا نعتیہ قطعے کو ملفوظات شاہ عبدالعزیز کے حوالے سے شاہ عبدالعزیز دہلوی کی تصنیف بتایا گیا ہے۔ اور چون کہ اس طرح حوالے کے ساتھ ان اشعار کے ناظم کا تعین کیا گیا ہے، اس لیے یہ بیان بظاہر بہت سے قارئین کو قابل قبول معلوم ہو گا، گو کہ اس اطلاع کا ماخذ جس کتاب کو بتایا گیا ہے یعنی ملفوظات شاہ عبدالعزیز وہ ایک مجہول تالیف ہے جس کے جامع کا نام معلوم نہیں۔

جہاں تک ملفوظات شاہ عبدالعزیز کا تعلق ہے اس میں تو کوئی ایسی روایت نہیں جس میں اس نعتیہ قطعے کا ذکر ہو اور اسے شاہ عبدالعزیز سے منسوب کیا گیا ہو۔ مگر اسی طرح کی ایک اور مختصر تالیف ”کمالات عزیزی“ میں اس کو شاہ عبدالعزیز سے منسوب کیا گیا ہے۔ یہ ملفوظات کی طرح کوئی مجہول کتاب نہیں۔ اس کے (کمالات عزیزی کے) لکھنے والے نواب مبارک علی خاں ولد نواب فرحت اندیش خاں نبیرہ نواب خیر اندیش خاں میرٹھی ہیں جو مرید تھے شاہ عبدالعزیز کے انھوں نے یہ کتاب ۱۲۸۹ھ (م ۱۸۷۲ء) میں اردو میں لکھی تھی اور پہلی بار ۱۲۹۰ھ میں مطبع ضیائی میرٹھ میں چھپی تھی۔ اس کے بعد مطبع مختار دہلی اور مطبع مجیدی کانپور سے بھی متعدد بار طبع ہوئی۔ پاکستان میں لاہور اور کراچی سے بھی، مجربات و عملیات وغیرہ کے اضافوں کے ساتھ اس کا وہ ایڈیشن دوبارہ چھپا ہے جس کے مرتب اول اور ناشر مولوی ظہیر الدین سید احمد ولی اللہی دہلوی نبیرہ شاہ رفیع الدین دہلوی تھے۔

ملفوظات شاہ عبدالعزیز اور کمالات عزیزی کے سلسلے میں یہ صراحت مناسب معلوم ہوتی ہے کہ اگرچہ اول الذکر کے جامع کا نام معلوم نہیں، لیکن دیباچے میں جامع نے صاف یہ ظاہر کیا ہے کہ ملفوظات انھوں نے شاہ عبدالعزیز کی زندگی میں ان کی اجازت سے قیام دہلی ۱۲۳۳ھ کے دوران قلم بند کرنے شروع کیے۔ مگر کمالات عزیزی میں شامل شاہ عبدالعزیز کے ارشادات جمادی الاول ۱۲۸۹ھ میں، یعنی شاہ عبدالعزیز کی وفات (شوال ۱۲۳۹ھ) کے تقریباً پچاس سال بعد قلم بند کیے گئے ہیں۔ ملفوظات شاہ عبدالعزیز جو اصلاً فارسی میں لکھی گئی تھی

سب سے پہلے ۱۳۱۲ھ م ۱۸۹۶ء میں مطبع مجتہباتی میرٹھ سے طبع ہوئی تھی۔ تقریباً دو سال بعد یعنی ۱۳۱۵ھ میں مطبع ہاشمی میرٹھ کے مالک مولوی سراج الدین نے مولوی عظمت النبی ابن مولوی محمد ہاشم سے ملفوظات (فارسی) کا اردو ترجمہ کرا کے طبع و شائع کیا، جیسا کہ ڈاکٹر سید معین الحق نے ملفوظات کے اردو ترجمے مطبوعہ کراچی ۱۹۶۰ء پر اپنے مقدمے میں لکھا ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ کمالات عزیزی طباعت کے لحاظ سے اقدم ہے۔ غرض کہ یہ ایک جداگانہ تالیف ہے اور ملفوظات شاہ عبدالعزیز سے جدا ایک معلوم مؤلف کی جداگانہ تالیف کے طور پر اس کا حوالہ دینا چاہیے۔ اس صراحت کے بعد اب دیکھنا چاہیے کہ نعتیہ قطعے کا ذکر کمالات عزیزی میں کس طور آیا ہے۔ کمالات عزیزی میں مذکورہ نعتیہ قطعے کا، جسے مؤلف (نواب مبارک علی خاں میرٹھی) نے "رباعی" سمجھا ہے، ذکر یوں آیا ہے۔

" ایک روز حضرت مولانا صاحب نے فرمایا کہ عمر شباب میں مجھ کو ساٹھ ستر ہزار شعر عربی و فارسی و ہندی یاد تھے، اب بھی دس گیارہ ہزار یاد ہوں گے۔ پھر آپ نے ایک رباعی (کذا) جو جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کی شان مبارک میں تصنیف فرمائی تھی، پڑھی۔ رباعی:

یا صاحب الجہال و یا سید البشر ... "

اس روایت کے حق میں یہ بات ہے کہ راوی شاہ عبدالعزیز کے مریدین میں سے ہے۔ مگر یہ امور قابل غور بھی ہیں:

۱۔ نواب مبارک علی خاں نے شاہ عبدالعزیز کی وفات (۱۲۳۹ھ) کے تقریباً پچاس سال بعد یہ کتاب لکھی تھی۔

۲۔ وہ لکھتے ہیں کہ "جو بعض فضائل آپ کے (شاہ عبدالعزیز کے) مجھے معلوم ہیں، بنظر ایضاح و مطالعہ شائقین حق شناس کمالات عزیزی نام رکھتا ہوں" یعنی اس کتاب میں صرف وہی ارشادات نہیں جو انھوں نے خود شاہ عبدالعزیز سے سنے ہوں گے، دوسروں کی زبانی بھی جو کچھ معلوم ہوا وہ بھی اس میں شامل ہے۔

۳۔ تین روایتوں میں سے صرف ایک روایت (نمبر شمار ۱۷) ایسی ہے جس کے آغاز میں انھوں نے صراحت کی ہے کہ "راقم کے رو برد حضرت نے فرمایا۔" اور بمشکل تین ایسی جن کے راویوں کی نشان دہی کی ہے (نمبر شمار ۱۳، ۱۵، ۲۲) جو بالترتیب یوں شروع ہوتی ہیں (الف) ایک خواجہ صاحب متوطن دہلی و دست راقم بیان کرتے تھے کہ ۔۔۔

(ب) مولوی حافظ احمد علی صاحب استاد راقم متوطن تھانہ بھون دہلی میں طالب علمی کرتے تھے، انھوں نے خواب دیکھا۔۔۔

(ج) دہلی میں مولوی خدا بخش صاحب مرحوم متوطن میرٹھ سے فرمایا کہ۔۔۔
بقیہ روایتوں کے آغاز میں کوئی ایسی صراحت نہیں کہ جس کی وجہ سے انھیں کوئی خصوصیت حاصل ہو اور معمولی سنی سنائی بات نہ سمجھا جائے۔ بلکہ ان میں سے بعض کی کمزوری تو صاف ظاہر ہے مثلاً ایک روایت میں آیا ہے کہ ایک شخص نے ایک کتاب پشتو زبان میں حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی برائی میں لکھی تھی۔ آپ نے اس کا جواب زبان پشتو میں لکھ کر منتشر کر دیا۔ حالانکہ شاہ عبدالعزیز کا زبان پشتو سے واقف ہونا اور اس زبان میں کوئی کتاب لکھنا کسی بیرونی شہادت سے یا خود شاہ عبدالعزیز کے مصنفات سے ثابت نہیں۔ خود نواب مبارک علی خاں کے علم میں بھی تھا کہ شاہ عبدالعزیز پشتو نہیں جانتے تھے جیسا کہ اسی روایت (نمبر شمار ۲۲) میں ہے جو تمام د کمال یہ ہے:

”جناب حضرت علی مرتضیٰ کرم اللہ وجہہ نے فرمایا کہ فلاں شخص نے ایک کتاب پشتو زبان میں ہماری مذمت میں لکھی ہے اور اس کے باپ کا نام اور مقام سکونت اور کتاب کا نام بھی ظاہر فرمایا۔ آپ نے عرض کیا میں زبان پشتو نہیں جانتا ہوں۔ حضرت امیر روح نے فرمایا کچھ معنائیہ نہیں۔ آپ خواب سے بیدار ہوئے بعد تلاش کتاب دستیاب ہوئی۔ آپ نے اس کا جواب زبان پشتو میں لکھ کر منتشر کر دیا۔“

مگر نواب مبارک علی خاں ایک انجانی زبان میں کتاب لکھ دینے کو کرامت اور فضل و کمال کا معیار جان کر ضبط تحریر میں لے آئے ہیں۔ ایسی روایات جو کشف و کرامت کے بیان میں ہیں، کمالات عزیزی میں خاصی تعداد میں ہیں۔ ایک روایت کسی نواب سعادت یار خاں کے بارے میں ہے جو رؤسائے دہلی میں سے تھے۔ اس کے آخری فقرے میں جو ذم کا پہلو شاہ عبدالعزیز کی صاحبزادیوں کے حق میں نکلتا ہے، ظاہر ہے اور مؤلف کمالات عزیزی کے ضعیف تالیف کو بھی صاف ظاہر کرتا ہے۔

۳۔ اب نعتیہ قطعے والی روایت کو لیجیے تو وہ بھی انہی روایتوں میں سے ہے جن کے بارے میں صراحت نہیں ہے کہ کس کے رو برو یہ بات شاہ عبدالعزیز نے فرمائی تھی۔ اگر یہ قیاس کیا جائے کہ یہ بات شاہ عبدالعزیز نے مؤلف کے رو برو فرمائی تھی تو بھی غور طلب ہے

کہ شاہ عبدالعزیز کا ارشاد اپنے حافظے کے متعلق تھا، نہ کہ اپنی شعر گوئی کے بارے میں۔ مگر راوی نے یاد کیے ہوئے اشعار کے ذکر میں تصنیف کردہ اشعار کا ذکر اپنی طرف سے ملا دیا ہے۔ جب کہ ربط کلام کا تقاضا یہ ہے کہ بیان ان اشعار کا ہو جو صاحب ملفوظات (شاہ عبدالعزیز) کو یاد تھے اور یہی کہا جائے گا کہ شاہ عبدالعزیز نے یہ ارشاد فرما کر کہ "عمر شباب میں مجھ کو ساٹھ ہزار شعر عربی و فارسی و ہندی یاد تھے۔ اب بھی دس گیارہ ہزار یاد ہوں گے۔" جو قطعہ پڑھا تھا اس کے بارے میں مؤلف کمالات عزیزی کا یہ خیال کرنا کہ وہ شاہ عبدالعزیز کی تصنیف کردہ رباعی تھی، محض مؤلف کا گمان اور قیاس ہے۔ پس ہمارے خیال میں کمالات عزیزی جیسی کتاب کی صرف یہ ایک روایت اس نعتیہ قطعے کو شاہ عبدالعزیز کی تصنیف قرار دینے کے لیے کافی نہیں۔ جب تک کسی دوسرے مضبوط ماخذ سے بھی یہ اطلاق نہ پہنچے۔ اب دیکھنا چاہیے کہ خود شاہ عبدالعزیز کی اپنی کتاب میں ان مذکورہ بالا نعتیہ اشعار کا ذکر کیوں کر آیا ہے۔

شاہ عبدالعزیز کی مشہور تفسیر "فتح العزیز" سواتین پاروں کی فارسی زبان میں ہے۔ یعنی سورہ فاتحہ سے پارہ دوم (سینقول) کے ربیع اول تک اور آخر کے دو پارے تبارک الذی اور عم یتساء لون کی تفسیر۔ جس کے بارے میں شاہ عبدالعزیز کے معاصر مولانا فضل امام خیر آبادی نے اپنی کتاب تراجم الفضلاء میں لکھا ہے کہ "این تفسیر در حالت بیماری و استیلائے ضعف کہ طاقت نوشتن نہ داشتند تصنیف فرمودند۔ از شاگردے کہ تازہ بشرف اسلام مشرف شدہ بود فرمودند کہ آنچہ گویم بنویس" اور غالباً اسی اطلاق پر قیاس کر کے ملفوظات شاہ عبدالعزیز کے جدید اردو ترجمے (مطبوعہ کراچی ۱۹۶۰ء) کے مترجمین محمد علی لطفی و مفتی انتظام اللہ شہابی نے اپنے مقدمے میں لکھ دیا ہے کہ "یہ تفسیر شاہ صاحب کے آخر عمر کی تصنیف ہے جب شاہ صاحب کی قوت بصارت باقی رہی تھی۔" یہ تفسیر ۱۸۵۷ء سے قبل کے زمانے میں کلکتے سے چھپی تھی۔ دہاں کے علماء نے اس کو بہت صحت کے ساتھ چھاپا تھا اور اسی مطبوعہ نسخے کی عبارت کے موافق ۱۲۶۱ھ م ۱۸۳۵ء میں محمد حسن خاں رامپوری نے اس کا اردو ترجمہ کیا جو اسی سنہ ۱۲۶۱ھ کی ستائیسویں رمضان المبارک کو چھپ کر تیار بھی ہو گیا۔ بعد میں فارسی متن مطبع مجتہبی دہلی سے بھی چھپا اور محمد حسن خاں رامپوری کا اردو ترجمہ بھی چھپتا رہا ہے۔ کچھ برس پہلے کراچی سے بھی اس کو چھاپا گیا ہے۔ ان تعارفی کلمات کے بعد اب نعتیہ قطعے کی طرف آئیے۔ فارسی تفسیر "فتح العزیز" میں سورہ الم نشرح کے ذیل میں اس کا ذکر یوں آتا ہے

”دفعہ ماقیل یا صاحب الجبال۔۔۔ قصہ مختصر“

اس کا اردو ترجمہ محمد حسن خاں رامپوری نے اس طور سے کیا ہے

”یعنی کیا اچھی بات کہی ہے کسی شاعر نے یا صاحب الجبال۔۔۔ قصہ مختصر“

اس تفسیر کے متن میں اشعار فارسی بکثرت آئے ہیں اور کہیں کہیں عربی اشعار بھی آئے ہیں۔ جس سے ظاہر ہے کہ شاہ عبدالعزیز کو بکثرت اشعار یاد تھے۔ شعروں سے قبل اس تعریفی جملے کو لا کر کہ ”دفعہ ماقیل“ جس کا ترجمہ محمد حسن خاں رامپوری موقع بموقع اس طرح کرتے ہیں۔ اور کیا خوب کہا ہے (سورہ عبس) ”کیا اچھا کہا کسی شاعر نے (سورہ الشمس)۔ اور بے شک کیا خوب کہا ہوا ہے (سورہ الضحیٰ)۔ اپنی تعریف آپ کرنے کے مرتکب ہونے کی توقع کم سے کم شاہ عبدالعزیز سے تو ہرگز نہیں کی جاسکتی۔ یہ فقرہ (دفعہ ماقیل) وہ ان اشعار سے قبل لائے ہیں جو یقیناً ان کے نہیں:

تواضع ز گردن فرازاں نکوست گدا گر تواضع کند خودے اوست

(سورہ عبس)

چوں بعلوم ازل مرا دیدی دیدی آنگد بعیب بگزیدی
من بعیب آں و تو بعلوم ہماں رد کن آنچہ خود پسندی
(سورہ الضحیٰ)

اگر یہ کہا جائے کہ وہ نعتیہ اشعار شاہ عبدالعزیز کے تھے مگر انہوں نے اخفاء سے کام لیا تو اس اخفاء کا کوئی سبب نہیں۔ یہ نعتیہ اشعار کچھ اس قسم کے نہ تھے کہ ایک محدث اور بلند پایہ عالم کے وقار علم کے منافی تصور کیے جاتے اور اپنی طرف احتساب کا اخفاء کیا جاتا۔ اگر یہ قیاس کیا جائے کہ تواضع کی وجہ سے اخفاء کیا یعنی بر بنائے انکسار اپنے شاعر ہونے یا شعر کہنے کو ظاہر نہ کیا تو ایسا بھی نہیں۔ کیوں کہ شاہ عبدالعزیز کے عربی قصائد معلوم و مشہور ہیں۔ عربی میں ان کا شعر کہنا ثابت ہے۔ ان کے تذکرہ نگاروں نے اس کمال فن (عربی شعر گوئی) کا ذکر کیا ہے۔ تواضع کے طور پر نہ تو شاہ عبدالعزیز نے اپنی عربی شعر گوئی کا اخفاء کیا نہ ان کے تذکرہ نگاروں نے۔

تفسیر فتح العزیز (تفسیر عزیزی) کے ایک قدیم مکتبہ ایڈیشن کا ذکر اوپر آچکا ہے۔ ”صوبہ شمالی و مغربی کے اخبارات و مطبوعات“ مؤلفہ محمد عتیق صدیقی میں یہ اطلاق ملتی ہے کہ

دہلی میں بھی یہ کتاب ۱۸۶۱ء میں مطبع العلوم میں چھپی تھی جہاں اس وقت شاہ عبدالعزیز کے فیض یافتگان ایک بڑی تعداد میں تھے مگر کسی نے نشان دہی نہیں کی کہ تفسیر فتح العزیز میں مذکورہ نعتیہ قطعہ (یا صاحب الجبال ...) شاہ عبدالعزیز کا ہے۔

۱۲۹۶ھ میں مطبع العلوم علی گڑھ سے حضور احمد سسوانی کا اُردو رسالہ "نکات قرآنی فی فضائل رسول ربانی" چھپا جس کا ایک نسخہ بزرگ محترم محمد شفیع الرحمان پٹھانپوری مرحوم و منور کے ذخیرہ کتب میں نظر سے گذرا۔ یہ اپنے موضوع پر اُردو میں ایک بہت ہی عمدہ کتاب ہے۔ اس کتاب کے مصنف کو شاہ عبدالعزیز اور ان کی تفسیر فتح العزیز سے کمال عقیدت و رغبت ہے کہ اول تو متن کتاب کے آغاز سے قبل جلی طور سے وہ التماس کرتے ہیں کہ اصلی کتاب کے ملاحظے سے پہلے تفسیر فتح العزیز ملاحظہ فرمادیں اور چاشنی مقصود کا مزہ اٹھادیں اور پھر مقدمہ کتاب میں بھی اس کی طرف متوجہ کرتے ہوئے اسے "خلاصہ جملہ تفاسیر نادرہ عزیزی کا" قرار دیا ہے اور لکھا ہے کہ جو شایق زیادہ کا ہو تفسیر مذکورہ میں دیکھ لے۔ یہ کتاب کمالات عزیزی کے بعد کی ہے مگر اس کے مصنف حضور احمد سسوانی نعتیہ قطعہ مذکورہ کے بارے میں کمالات عزیزی کی اطلاع کے خلاف اسے جانی ہی کی تصنیف بتاتے ہیں۔

اب ملاحظہ ہو کہ نعتیہ قطعے کا بیان حضور احمد سسوانی کی اس کتاب میں صفحہ ۳۲،

۳۳ پر یوں آتا ہے:

"سبحان اللہ سچ ہے بڑوں کی بڑی بات چنانچہ جناب مولانا سے جانی جامع علوم ظاہری و باطنی نے یہ عقدہ جو نزدیک فہمی سائل کے سخت مشکل اور لاغفل تھا، کس لطف سے حل فرمایا اور سر پر درد بیمارانِ نافرمانی و خود پسندی کو کیا خوب علاج فرمایا اور زخمی جگرِ محبتِ رسولِ خدا کو کیا خوب علاج فرمایا یعنی محامد آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم میں کیا عمدہ رباعی کہ دلِ ربانی میں خاصیتِ کھربانی رکھتی ہے فرمائی ہے، خصوصاً مصرعہ آخر ہجو نگینِ بر خاتم ہے، کس چمک سے معنی خاتم النبیین کے جڑے ہیں:

یا صاحب الجبال و یا سید البشر من وجک النیر لقد نور القمر

لا یکن الثناء کما کان حقہ بعد از بزرگ توفی قصہ مختصر

چنانچہ سر آمد کالمین، تلج المفسرین و المحدثین، صاحب تفسیر مذکورہ نے

بمورہ الم نشرح بمقام وصف ختم المرسلین مقولہ جناب ممدوح کو کیا خوب فرمایا۔ فرما کے وصف ہمیشہ نا تمام خاتم النبیین علیہ السلام کو اسی پر ختم کر دیا۔ درحقیقت حسب مقولہ الکناہیہ المبلغ من الصریح کے گویا عقیدہ حق و مجبور علماء سلف اور خلف کو بکمال خوش بیانی اور آب و تاب ایمانی حسب آیات قرآنی کے بیان فرما دیا اور مقتدای دین اسلام ہونا مولانا جامی کا بھی سب پر بخوبی ثابت کر دیا۔

پھر ایک اور جگہ بھی (صفحہ ۱۳۲ پر) اس کتاب میں اس طرح مذکور ہے :
 "بحان اللہ جناب مولانا جامی رحمۃ اللہ علیہ جامع علوم ظاہری و باطنی نے کیا خوب جامع کلام دفع ادہام سے ہر دو فریق گرداب نافیسی کو ایک ہی مصرعہ نعتیہ سے معقول فرما دیا اور بنیاد عقیدہ کاملہ کو بخوبی تمام قائم کر دیا کہ مصرعہ بعد از خدا بزرگ توئی، قصہ مختصر۔ یعنی مدار ایمان و اسلام کا اس پر ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو خدا سے کم اور تمام مخلوقات سے زیادہ جاننے چنانچہ تلج المفسرین و المحدثین، صاحب تفسیر فتح العزیز نے در سورہ الضحیٰ بمقام اوصاف آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تمام ان ابیات کو کمال لطف سے بیان کیا ہے۔"

یہاں یہ وضاحت ضروری ہے کہ فقرہ بالا میں سورہ الضحیٰ سورۃ درج ہوا ہے۔ درست یہ ہے کہ اس نعتیہ قطعے کا ذکر صرف سورہ الم نشرح کی تفسیر میں آیا ہے جیسا کہ اسی کتاب "فضائل رسول ربانی" کے اقتباس اول میں اوپر آچکا ہے۔

آخر میں یہ کہنا بھی ضروری ہے کہ اس مضمون کا اصل مقصد زیر بحث نعتیہ قطعے کا جامی کی تصنیف ہونے یا نہ ہونے کی تحقیق نہیں ہے کیوں کہ اس سلسلے میں کوئی قابل تنسیج مواد یا کوئی قابل ذکر شہادت ہمدست نہیں۔ بلکہ کوئی ایسی قدیم کتاب یا دستاویز بھی نہیں ملتی جس میں زیر بحث نعتیہ قطعے کا ذکر ہو اور وہ تفسیر فتح العزیز سے اقدام ہو۔ مقصد صرف یہ ہے کہ محض کمالات عزیزی کی بنیاد پر اس قطعے کو شاہ عبدالعزیز کی تصنیف قرار نہیں دینا چاہیے جب کہ خود شاہ عبدالعزیز اپنی تفسیر فتح العزیز میں اسے دئمہ ماقیل (کسی نے کیا خوب کہا ہے) کہہ کر نقل کرتے ہیں۔ سردست بہتر یہی ہے کہ احتساب کے بارے میں اسی قدیم قیاس کو علیٰ حالہ برقرار رکھا جائے جیسا کہ گذشتہ صدی کی کتابوں میں جامی کی طرف کیا

جاتا رہا ہے۔ تاوقتیکہ کوئی قوی شہادت آئندہ اس کے خلاف نہ مل جائے اور اس قطعے کے ناظم کی پورے طور پر تحقیق نہ ہو جائے۔

(۲)

پس نوشت کے طور پر مزید چند تصریحات پیش کی جاتی ہیں

(الف) زیر بحث نعتیہ قطعہ "ارمغان نعت" مطبوعہ کراچی میں حافظ سے منسوب ہے۔ راقم نے اس مجموعے کے مرتب سے، جب کہ وہ زندہ تھے، اس اطلع کے مأخذ کی نشان دہی چاہی لیکن وہ نہیں بتا سکے کہ انھوں نے کس بناء پر اس قطعے کو حافظ سے منسوب کیا۔

(ب) فاران کراچی کے سیرت نمبر بابت جنوری ۱۹۵۶ء میں ایک شک ساتھ یعنی موالیہ نشان دے کر اس قطعے کو احمد جام (رح) (م ۵۵۳۶) کے نعتیہ اشعار کے تحت درج کیا گیا ہے۔ مرتب کا منشا یا تو یہ تھا کہ اس قطعے کا ناظم نامعلوم ہے یا یہ کہ ایک شک کے ساتھ یہ احمد جام کا تصنیف کردہ ہے۔ لیکن احمد جام سے منسوب دیوان میں یہ اشعار موجود نہیں۔ گو کہ اس زمین میں چند دیگر اشعار ملتے ہیں۔

(اورینٹل کالج میگزین لاہور، جلد ۵۰، مشترکہ شمارہ ۳۰۳-۳۰۴، ۱۹۸۲ء)

غلام علی آزاد بلگرامی سے منسوب گربہ نامہ اور اس کا اصل مصنف

۱

شمال ہند کے نرہی قصوں میں محمد حسین کلیم کی مفقود "کتابے در نثر ہندی" کے بعد (جس کے - یک قصہ رنگین (۱) در نثر ہندی " ہونے کا اشارہ عمدہ منتخب میں موجود ہے) نو طرز مرصع تحسین پہلا نرہی قصہ ہے جو دستیاب ہے۔ تحسین نے ایک درویش کے قصے کے بقدر داستان لکھی تھی کہ انتقال کیا۔ اس نامکمل حالت میں بھی قصے کی کچھ شہرت ہوئی۔ کچھ لوگ اسے پورا کرنے اور بہتر بنانے کی طرف متوجہ ہوئے۔ کچھ نے اس قصے کی تحریک پر نئے قصے لکھے۔ چنانچہ:

۱۔ اب جو مکمل "نو طرز مرصع" تحسین سے منسوب ہے اس کے باقی ماندہ حصے کسی اور شخص نے بعد کو لکھے ہیں۔ (مولوی عبدالقادر رامپوری نے اپنے مقالے میں انکشاف کیا ہے کہ تحسین کی چار درویش میں منشور کلام سب علی الدین خاں مراد آبادی کا ہے۔ (۲) جو نواب عظمت اللہ خاں محمد شاہی حاکم مراد آباد کے پڑپوتے اور حاجی رفیع الدین خاں شاگرد شاہ دلی اللہ دہلوی کے بھتیجے تھے۔

۲۔ نو طرز مرصع کے ایک ایسے مخطوطے (مخزون انڈیا آفس لاہور) کا ذکر ڈاکٹر گیان چند جین نے "اردو کی نرہی داستانیں" میں کیا ہے جس میں داستان اول تحسین کی ہے اور بقیہ حصہ محمد بادی عرف مرزا مغل غافل نے لکھا ہے۔ غافل کو تحسین کی لکھی ہوئی ایک درویش کی داستان ملی۔ باقی حصہ خود لکھ کر پورا کیا۔

۳۔ میر امن کی بارغ و بہار۔ نو طرز مرصع تحسین ہی کی بنیاد پر لکھی گئی ہے۔

۴۔ عظمت اللہ نثار دہلوی کا "قصہ رنگین گفتار" (تاریخی نام ۱۲۲۶ھ) بھی "نو طرز مرصع

ہی کی تحریک پر لکھا گیا تھا۔

۵۔ ایک اور قدیم نسخہ جو نو طرزِ مرقع کی تحریک پر لکھا گیا ہے "گر بہ نامہ" ہے یہ قصہ گذشتہ صدی میں بھی اور موجودہ صدی میں بھی کئی بار چھپا ہے۔ مخطوطات بھی ملتے ہیں لیکن قدامت کے لحاظ سے اردو نسخہ کی تاریخ میں اسے جو مقام حاصل ہونا چاہیے تھا اس سے محروم رہا ہے۔ اردو نسخہ کی تاریخیں اس کے ذکر تک سے خالی ہیں۔ یہاں اسی قصے کا تعارف و تذکرہ اصل مصنف کا پتا لگانا مقصود ہے۔

گر بہ نامے کے دستیاب نسخے:

گر بہ نامے کے حسب ذیل مطبوعہ اور قلمی نسخے راقم کی نظر سے گذرے ہیں:

- ۱۔ نسخہ مطبوعہ مطبع حسینی دہلی، بہ اہتمام شیخ غلام حسین۔ بہ عنوان "چوبے نامہ و بلی نامہ و افیونی نامہ" ۲۲ صفحات، مملوکہ جناب خلیل الرحمان داؤدی (ارم کا منظوم چوبے بلی نامہ در متن، غلام علی آزاد کا مثنوی چوبے بلی نامہ در حاشیہ اور افیونی نامہ در آخر۔ یہی صورت دیگر مطبوعہ نسخوں کی بھی ہے۔)
- ۲۔ نسخہ مطبوعہ مطبع دامنگیر واقع لاہور، بہ اہتمام گردیزی، صفحات ۱۰، ناقص الآخر۔ مملوکہ جناب خلیل الرحمان داؤدی۔
- ۳۔ مطبع جام جہاں نما میرٹھ کے مطبوعہ نسخے کی خطی نقل۔ بہ قلم جناب خلیل الرحمان داؤدی۔ داؤدی صاحب کی تصریح کے مطابق مطبوعہ نسخہ غدر (جنگ آزادی ۱۸۵۷ء) سے پہلے کا چھپا ہوا تھا۔ کیوں کہ مطبع جام جہاں نما میرٹھ غدر (جنگ آزادی ۱۸۵۷ء) میں بند ہو گیا تھا۔ داؤدی صاحب کی اس خطی نقل کی ایک نقل اب راقم کے پاس بھی موجود ہے جس میں مشکوک الفاظ کی تصحیح راقم نے دیگر نسخوں کی مدد سے کی ہے۔
- ۴۔ نسخہ مطبوعہ گردھر اسٹیم پریس لاہور، ناشر جے ایس سنت سنگھ، چوک متی لاہور۔ یہ راقم کے پاس موجود ہے۔

۵۔ نسخہ قلمی مخزنہ انجمن ترقی اردو پاکستان، کراچی، محرزہ فدا، منہ کتابت ۱۲۷۰ھ۔ اس قلمی نسخے

میں افیونی نامہ اور ارم کا منظوم چوبے نامہ بھی شامل ہے۔

گر بہ نامے کا ایک قلمی نسخہ انڈیا آفس لائبریری میں بھی ہے۔ بلوم ہارٹ کی تصریحات (۲) کے مطابق یہ ۱۲۵۰ھ کا مکتوبہ ہے۔ کاتب کا نام عبدالکریم ہے۔ گر بہ نامے کے

معلوم و متعارف نسخوں میں یہ قدیم ترین نسخہ ہے۔ مخدومی پروفیسر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کی معرفت اس کی عکسی نقل حاصل کرنے کی کوشش کی گئی ہے، تا حال (۱۹۶۸ء) نقل موصول نہیں ہوئی۔

گر بہ نامے کا مصنف:

بعض حضرات نے گر بہ نامے کو بارہویں صدی ہجری کے مشہور ہندوستانی عالم اور تذکرہ نگار حسان اللہ میر غلام علی آزاد بلگرامی (م ۱۲۰۰ھ) کی تصنیف بتایا ہے۔ مثلاً

۱۔ خم خانہ مہاوید میں آزاد بلگرامی کے حال میں مذکور ہے کہ "اردو زبان میں بھی ایک چوہے بلی نامہ رقم کیا ہے" (جلد اول صفحہ ۲۶)۔

۲۔ نجم الغنی خاں رامپوری نے بحر الفصاحت میں آزاد بلگرامی کے ذیل میں لکھا ہے کہ انھوں نے ایک قصہ دل چسپ تو اردو میں بھی لکھا ہے جو بلی نامے کے نام سے مشہور ہے۔ (صفحہ ۳۳)۔

۳۔ "مخطوطات انجمن ترقی اردو" جلد اول مرتبہ افسر ضدیقی و سرفراز علی میں بھی بلی نامے کا مصنف غلام علی آزاد بلگرامی کو بتایا گیا ہے۔ (انجمن کے مخطوطے میں نام کے ساتھ بلگرامی کی صراحت موجود نہیں ہے۔ یہ اضافہ اجمالی فرست کے مرتب جناب سرفراز علی کا ہے)۔

بلوم بارہوی کی صراحت ان تصریحات کے خلاف ہے۔ بلوم ہارٹ نے گر بہ نامے کو آزاد بلگرامی نہیں بلکہ کسی اور شخص "سید غلام علی دہلوی" کی تصنیف بتایا ہے۔ پس یہ امر تحقیق طلب ہے کہ گر بہ نامے کے مصنف میر غلام علی آزاد بلگرامی ہیں یا میر غلام علی نام کا کوئی اور شخص جو دہلی کا رہنے والا تھا۔

اس سلسلے میں سب سے پہلے یہ دیکھنا چاہیے کہ خود قصے کے متن میں مصنف کا نام مختلف نسخوں میں کس طرح آیا ہے۔

قصے کے متن میں مصنف کا نام:

(الف) راقم کے دیکھے ہوئے نسخوں میں جن کی تفصیل اوپر پیش کی جا چکی ہے، قصے کے خاتمے کی عبارت میں (باستثنا نسخہ نمبر ۲ ناقص الآخر جس میں خاتمے کی عبارت غائب ہے)

مصنف کا نام یوں آیا ہے:

”اس عاصی نے کہ مسی فقیر غلام علی آزاد ہے۔۔۔“

یعنی تن میں بلگرامی کی صراحت موجود نہیں ہے۔

(ب) انڈیا آفس لائبریری کا مخطوطہ قدیم ترین ہے۔ اس میں اس مقام پر نام کس طرح آیا ہے۔ اس کا علم نہیں۔ لیکن بلوم ہارٹ نے چوں کہ وضاحتی نوٹ میں مصنف کا نام سید غلام علی دہلوی بتایا ہے، اس لیے اس مخطوطے کے تن میں مصنف کے نام کی صراحت یوں ہی، یعنی دہلوی کے ساتھ ہونا چاہیے۔ بلوم ہارٹ نے اس مخطوطے کا ترجمہ بھی نقل کیا ہے جس میں مصنف کا نام ”غلام علی قوم سید“ درج ہے۔ اس صورت میں گمان غالب یہی ہے کہ مصنف کا پورا نام بلوم ہارٹ نے مخطوطے کے تن کی بنیاد پر لکھا ہے۔ ہر کیف مصنف کے بلگرامی ہونے کا ثبوت اس مخطوطے کے تن سے بھی نہیں ملتا۔

آزاد بلگرامی کی اردو نگاری:

آزاد بلگرامی اپنے زمانے کے مشہور مصنفوں میں سے تھے۔ ان کی شہرت و ناموری کو دیکھتے ہوئے کسی اور غلام علی کی نہری تحریر یا آزاد تخلص کے کسی شاعر کی غزل ان کی طرف منسوب ہو جانا بعید نہیں۔ چنانچہ خم خانہ جاوید میں آزاد بلگرامی سے گربہ نامہ ہی نہیں، نو اشعار کی ایک اردو غزل بھی منسوب کی گئی ہے جس کا مقطع یہ ہے:

لب بلانا رو برد قائم کے ہے ترک ادب عذر کر آزاد، تا ہو عنو یہ تقصیر لب

بلکہ اس شعر پر قیاس کر کے خم خانہ جاوید میں یہ بھی لکھ دیا گیا ہے کہ آزاد اردو میں قائم چاند پوری سے مشورہ لیتے تھے۔ جناب کلب علی خاں فائق کی زبانی معلوم ہوا کہ ”تقریر لب۔ تحریر لب“ دالی یہ غزل ایک اور آزاد، شاگرد قدرت اللہ قاسم کی ہے اور گلدستہ نشاط مولفہ ایشری سنگھ نشاط میں موجود ہے۔

آزاد بلگرامی نے اپنی کئی تصانیف میں اپنے حالات تفسیلاً درج کیے ہیں لیکن جہاں تک راقم کو علم ہے، اپنی اردو نگاری کا ذکر نہیں کیا۔ دوسرے تذکرہ نگاروں نے بھی ان کا ذکر کیا ہے۔ چمنستان شعرا اور گل رعنا کے مؤلف اُجمی نرائن شفیق اور نگ آبادی تو ان کے بڑے عقیدت مند شاگرد بھی تھے لیکن چمنستان شعرا میں، جو اردو شاعروں کا تذکرہ ہے، آزاد کا ذکر بہ حشمت اردو شاعر کے نہیں کیا۔ اگر آزاد بلگرامی کے ایک اور، اورنگ آبادی شاگرد، اسد علی

خاں تمنا نے اپنے "گل عجائب" میں آزاد بلگرامی کے دو اردو شعر (۴) درج نہ کیے ہوتے تو آزاد کا اردو میں شعر کہنا بھی شک و شبہ میں رہتا۔

جہاں تک نثر میں کسی قصے کی تصنیف کا تعلق ہے، اس کا ذکر نہ آزاد بلگرامی کی اپنی تصانیف میں آیا ہے نہ معاصرین کے تذکروں میں۔ اس لیے یہ فیصلہ کرنے کے لیے کہ گربہ نامہ آزاد بلگرامی کی تصنیف ہے یا نہیں، اب صرف گربہ نامے کی داخلی شہادت ہی رہ جاتی ہے۔

داخلی شواہد:

اس سلسلے میں حسب ذیل امور قابل توجہ ہیں:

- ۱۔ گربہ نامے کے ابتدائی فقرے میں مصنف خود کو "فقیر سیاح بہارستان عالم" کہتا ہے۔ اس لیے اس قصے کا مصنف ایک ایسا ہی شخص ہو سکتا ہے جس نے خوب سیاحت کی ہو۔
- ۲۔ قصے میں ایک جگہ یہ فقرہ آتا ہے: "ایک یار دمساز اور مہربان دلنواز نے فرمائش کی کہ تو بھی کوئی قصہ دل چسپ بطرز نو طرز مرصع کے اگر سلک تحریر میں کرے تو یہ سلسلہ بندی واسطے سررشتہ یادگاری کا ٹھہرے۔" گویا مصنف گربہ نامے کی تصنیف کو اپنی یادگاری کا سررشتہ سمجھتا ہے۔ شاید گربہ نامہ اس کی پہلی تصنیف ہے۔

اب ان امور کی روشنی میں زیر بحث مسئلے کو دیکھیے۔ اس میں شک نہیں کہ:

- ۱۔ آزاد بلگرامی پر "سیاح بہارستان عالم" کا فقرہ صادق آتا ہے۔
- ۲۔ وہ اپنی تصانیف میں اپنے نام کے ساتھ "فقیر" لکھنے کے عادی ہیں اور اس قصے کے متن میں بھی مصنف اپنے لیے یہی کلمہ انکسار دو جگہ لایا ہے۔
- ۳۔ آزاد بلگرامی عربی و فارسی کے زبردست عالم ہیں اور قصے میں عربی فقرے اور فارسی اشعار بکثرت موجود ہیں۔

لیکن یہ ہرگز قابل تسلیم نہیں کہ آزاد بلگرامی جیسا کثیر التصانیف مصنف اپنی عمر کے آخری دور میں اس معمول سے قصے کو اپنی یادگاری کا سررشتہ قرار دے۔ جس شخص نے باوجود اردو دیوان کا مالک ہونے کے (حسب روایت گل عجائب) اپنی تصانیف میں کہیں اس کا ذکر نہیں کیا۔ وہ اس مختصر سے اردو قصے پر کیوں کر مفتخر ہوگا۔ نو طرز مرصع کی تصنیف سے بہت پہلے آزاد بلگرامی کے متعدد تصنیفی کارناموں کی شہرت دور دور پہنچ چکی تھی۔ پھر آزاد بلگرامی کا اتنی بہت سی گراں قدر تصانیف کا مالک ہوتے ہوئے بھی اس قصے کی تصنیف کو اپنی

یادگاری کا سررشتہ سمجھنا چاہئے؟

جہاں تک اس اتفاقی امر کا تعلق ہے کہ میر غلام علی آزاد کا کوئی ہم نام، ہم ذات اور ہم عصر شخص انہی کی طرح سیاح ہونے کی شرط پر بھی پورا اترتا ہو تو یہ کچھ نہ ممکن الوقوع نہیں۔ ذیل میں ایک اور غلام علی کا حال درج کیا جاتا ہے جو ان شرائط پر پورا اترتے ہیں مگر ہیں دہلی کے رہنے والے۔

میر غلام علی دہلوی:

تذکرہ نگار ابراہیم میں میر غلام علی دہلوی نام کے ایک شخص کا ذکر ملتا ہے جس کا پورا نام نگار ابراہیم میں میر غلام علی آزاد (تذکرہ میر حسن، تذکرہ عشقی اور ریاض الفضا، میں صرف "میر غلام علی" درج ہے۔ وطن دہلی اور تخلص اظہر۔ یہ شخص میر شمس الدین فقیر و مستون کا شاگرد ہے۔ بلاد مشرق کی سیاحت بھی کی ہے۔ علی ابراہیم خاں نے لکھا ہے کہ "باراقم مربوط بود" اس لیے یہ کہنا درست نہ ہو گا کہ مؤلف نگار ابراہیم کو میر غلام علی کا پورا نام میر غلام آزاد لکھنے میں سبب ہوا ہے۔ ممکن ہے کہ اپنے استاد میر شمس الدین کی طرح میر غلام علی دہلوی کے بھی دو تخلص ہوں، ایک آزاد، دوسرا اظہر، یا آزاد نام کا جزو ہو۔

میر غلام علی دہلوی کا سال وفات نگار ابراہیم کے مطابق ۱۱۹۲ھ ہے۔ اس سال سے قبل نو طرز مرصع ایک قصے کے ہدر لکھی چکی تھی اور شہرت پانے لگی تھی۔ اس لیے عجب نہیں کہ یہی میر غلام دہلوی گربہ نامے کے مصنف ہوں۔ ان کے علاوہ اسی نام کے کسی اور دہلوی شخص کا حال تذکروں میں نہیں ملتا جو اسی زمانے کا ہو۔

ہر کیف یہاں مقصود یہ دکھانا ہے کہ بعض شرائط اور شواہد آزاد بلگرامی ہی نہیں، اور شخص پر بھی صادق آتے ہیں، اس لیے صرف ایسے شواہد کی بناء پر آزاد بلگرامی کو گربہ نامے کا مصنف قرار دینا درست نہ ہو گا۔ اب رہی یہ بات کہ مصنف گربہ نامے کو اپنی یادگاری کا سررشتہ قرار دیتا ہے، تو یہ بات ایسی ہے کہ اس کی بناء پر قطعیت کے ساتھ اس قدر ضرور کہا جاسکتا ہے کہ گربہ نامہ آزاد بلگرامی کے کسی ہم نام کی تصنیف ہو تو ہو لیکن خود آزاد بلگرامی کی ہرگز نہیں ہو سکتی۔

گربہ نامے کے بعض قدیم اسالیب:

ذیل میں گربہ نامے کی نثر کے بعض ایسے اسالیب کی نشان دہی کی جاتی ہے جن

سے اس کی قدامت کا ثبوت داخلی طور پر بھی ملتا ہے :

۱۔ قدیم و تاخیر الفاظ: مثالیں: "ساتھ بیان لطائف اور غرائف کے"۔ "روبرو ان سرو قدوں کے"۔ "یہ سلسلہ بندی واسطہ سررشتہ یادگاری کا ٹھہرے"۔ "باس درویشی کا"۔ "مشتاق دیدار کا"۔ "باتیں ہوش آمیز"۔ واسطے حصول مقصود کے"۔ "متصل ایک قریب کے"۔ "حب الامر اس کے"۔ "سخن شیریں اس ملعون کے"۔ "زبانی طوطی اور اور جانوروں کے"۔

۲۔ سمجھ و موازنہ: پہلی مثال: "ایک روز کا ذکر ہے کہ یاران لطیف اور دوستان ظریف ساتھ بیان لطائف اور غرائف کے بایکدگر شکر نشاں تھے اور فقیر سیاح بہارستان عالم روبرو ان سرو قدوں کے، قری کے ماتہ طوق سکوت کا گھے میں ڈالے ہوئے نچوڑے من سکوت سلم و من سلم نجی کے، مثل آئینے کے حیران"۔ "دوسری مثال: "کیا ممکن ہے کہ ایک لفظ الف بے تائید تم صاحبوں کے تلفظ میں لاسکے اور کیا حرف ہے کہ ایک حرف ساتھ انحراف تم عربیوں کے صورت تقریر کی پاسکے"۔ (اس فقرے میں کئی دوسری صنعتیں بھی برتی ہیں۔)

۳۔ قدیم انداز خطاب: مثال: "اور سن تو اسے لگے" (یہ انداز خطاب "اور جان تو اسے عزیز" کی قسم کا ہے جو قدیم دینی تصانیف نثر میں عام ہے)۔

۴۔ ترک نے: "گربہ سوچی"۔ یہ ترک نے کی واحد مثال ہے جو گربہ نامے میں ملتی ہے۔ اس میں نہ صرف یہ کہ نے مذکور نہیں ہے بلکہ مقدر بھی نہیں کیوں کہ فعل فاعل کے مطابق ہے (اس قسم کی مثالیں دبستان دہلی کی دیگر قدیم نثری تصانیف مثلاً کر بل کتھا میں بھی موجود ہیں)۔

۵۔ الفاظ و محاورات قدیم: "نام دیتی بہن" (منہ بولی بہن)۔ "اس میں" (اتے میں)۔ "عالم" (عورت کے لیے لکھنوی معنوں میں)۔ "روزے طے کرنا" (میں نے سات روزے آج طے کیے ہیں بعد طے تین روزوں کے کسی درخت کی چھال سے افطار کروں گی"۔)

۶۔ نثری فقروں کے درمیان اشعار کا بکثرت استعمال: گربہ نامے میں نثری فقروں کے درمیان اشعار بکثرت استعمال کیے ہیں۔ ان کی کثرت ایک اور قدیم نثری قصے "جذبہ عشق" مصنف حسین شاہ حقیقت (ماہین ۱۲۰۳ و ۱۲۱۰ھ) کی یاد دلاتی ہے۔ اشعار زیادہ تر

فارسی ہیں جو متحدین میں کے ہیں۔ قصے کے اخلاقی مقصد کے پیش نظر گرب نامے کے مصنف نے بالارادہ ایسے اشعار نثر میں زیادہ سے زیادہ کھپانے کی کوشش کی ہے جو پند و نصائح پر مشتمل ہوں۔ اردو اشعار صرف ایک دوہرے، ایک شعر اور ایک مصرعے کی حد تک آئے ہیں وہ یہ ہیں۔

دوہرا : غافل ہو کر بیٹھنا بے عقلوں کا کام جن پر ڈنکا موت کا ان کو کب آرام
شعر : یہ آب زر لکھا ہے بو علی نے کہ سونے سے مسافر کو خطر ہے
مصرع : تقدیر کے آگے کچھ تدبیر نہیں چلتی
ان کے ناظموں کا علم نہیں ہو سکا۔

۱۔ عربی فقرے : گرب نامے میں عربی فقرے بھی بکثرت آئے ہیں جو نہ صرف یہ کہ مصنف کی عربی دانی پر دال ہیں، بلکہ اس دور کی نثر کے ایک مخصوص رجحان کی نمائندگی بھی کرتے ہیں۔ ذیل میں وہ عربی فقرے درج کیے جاتے ہیں : "من سکت سلم و من سلم نحی"۔ "من صمک صمک"۔ "مواد الوجہ فی الدارین"۔ "الدنیا زور لا یحصل الا بزور"۔ "کل امر مرہون باوقاتہا"۔ "الاستقرار اشد من الموت"۔ "الرفیق ثم الطریق"۔ "لا یكلف اللہ نفسا الا وسعما"۔ "ان اللہ لا یضیع اجر الحسنین"۔ "استغفر اللہ"۔ "صاحب الغرض یجوزون"۔ "کسٹور مغلوب یصول علی القلب"۔ "دنی السماء رزقکم و ما تعدون"۔ "و ما من دابہ فی الارض الا علی اللہ"۔ "درزقما و من یتوکل علی اللہ فو حسب"۔ "لا یموت فیما ولا یمی"۔ "موتوا قبل ان تموتوا"۔ "اذا نزل القدر بطل الخذر"۔ "ما خلقت الجن والانس الا لعیبدون"۔ "الدنیا مزرعہ الآخرہ"۔ "الدنیا جیفۃ و طالبہا کلاب"۔ "العند ان لا یجتمعان"۔ "اذا جاء اجلہم لا یتاخر دن ساعت ولا یتقدمون"۔ "التقدیر تصحک علی التدبیر"۔ "العقل تکفیہ اشارہ"۔

نمونہ نثر:

ذیل میں گرب نامے سے ایک اقتباس بہ طور نمونہ نثر درج کیا جاتا ہے :
"یہ جو مثل مشہور ہے کہ نوے چوہے کھا کے بلی حج کو پی، اس کا اصل مطلب یوں سنا جاتا ہے کہ ایک روغن گر کے گھر بلی تھی۔ جب وہ منمرہ اور ضعیفہ ہو گئی تو ضعف اور ناپاقتی کے سبب ہاتھ چالاک اور سفاکی اس کی کا نہایت تنگ ہوا۔ یہاں تک کہ پکڑنے اور

مارنے چوہوں سے دست کش ہو کر خود ماتہ چوہوں کے کنارہ گیر ہوئی اور ناچاری سے ایک گوشہ عزت میں قناعت کر کے بیٹھ رہی۔ آخر الامر بعد امضاے ایام یعنی گزرنے چند روز کے بلحاظ جرأت اور غیرت قدیمانہ کے تجویز خاطر میں لائی کہ میں مستحق نہیں جو گوشہ گیر ہو کر محتاج نان نفقہ کی اس مسئلہ زمانے سے رہوں۔ اس قدر بے عزتی خوب نہیں ہے۔

شعر: دونان از منت دونان سنان بر سینہ میدارد سنان بر سینہ اولیٰ تر نہ دونان دونان خوردن

پس اولیٰ اور انسب یہ ہے کہ کمر ہمت کی باندھیے۔ شعر:

ہر کارے کہ ہمت بستہ گردد اگر خارے برد گلدستہ گردد

اور گھر سے باہر نکل کر طالع آزمائی کیجیے۔ شعر:

رزق ہر چند بی گمان برسد شرط عقلست جستن از درہا

اور مشور ہے کہ فی الحکمت برکت اور سعی کسی کی خدا کے فضل سے رات بیگان نہیں جاتی۔ السعی منی والایتمام من اللہ ایزد اقدس و تعالیٰ شانہ نے اگرچہ مجھ کو پیر ضعیفہ کیا ہے مگر

ارم پہلے کلمہ حمد رب عطا مقابل میں جس کے نہیں دوسرا

حمد کے پانچ اشعار اور نعت کے تین اشعار کے بعد داستان موش و گرب کا آغاز ہوں

ہوتا ہے:

لگا کر ایدھر کان اسے دوستان سنا گرب و موش کی داستان

کسی شخص نے اس کو از راہ عقل کیا فارسی میں تکلف سے نقل

بحسن و فصاحت اب اسے مہرباں میں اُردو میں کرتا ہوں اس کو بیاں

پر اب گوش دل سے سنیں اہل ہوش کہ ہے نظم یوں قصہ گرب و موش

یہ مثنوی ایک سونوے اشعار کی ہے۔ اختتامی شعر یہ ہے

”ہ پلّی تھی کھا پی کے راجی ہوئی ارم یوں یہ فیصل لڑائی ہوئی

ارم کا حال معلوم نہیں ہو سکا۔

(ب) گرب نامے کے ساتھ دوسری لمبھتہ تحریر ”افیونی نامہ“ ہے جو صرف تین صفحات کے

بقدر ہے۔ اس کا انداز بالکل جنگ نامہ و جعفر زتلی کا سا ہے۔ افیونی نامہ کے مصنف کا

کچھ پتا نہیں چلتا۔ نمونہ نثر یہ ہے:

”راویان اخبار اور ناقلان آثار ایک فیونی کا بیان زبان فیض ترجمان سے اس طرح پر اظہار کرتے ہیں کہ ذبہ افیون کا کھول کے، کانٹے میں تول کے، پانی میں گھول کے جو پیتے ہیں تو آنکھوں کو سچ، جھٹے کو کھینچ، چنک کے بیچ ہو کر کچی میں جا کر لیٹ گئے، تو کیا دیکھا کہ ایک شہر، شکر آباد اس کا نام ہے کھوئے کی شہر پناہ اور در بہشت کی چوکھٹ، برنی کا بازار، لوزات کا فرش زمین، تل شکری کا داسا، جلیبی کا پھانک، بتاش پھینی کی کنڈی، گھوڑ کے برج، قند کے کنارے، سیو کی جھاڑیاں، دودھ کا دریا، شربت کی نہر، شکر قری کا ریتا، حلوسے کی دلدل، شد کی کھائی، کھاجوں کے پہاڑ، شکر پاروں کے روڑے، کھیں بہت کھیں تھوڑے، با بجا ڈھیر لگے تھے۔۔۔“

(صحیفہ لاہور، شمارہ ۲۳، اپریل ۱۹۶۸ء)

۲

صحیفہ شمارہ ۳۳ (اپریل ۱۹۶۸ء) میں راقم الحروف منقولہ بالا کا مضمون ”گربہ نامہ“ کے عنوان سے چھپا تھا جس میں غلام علی آزاد بلگرامی سے اس قصے کے انتساب کو ناقابل تسلیم ثابت کر کے یہ عرض کیا گیا تھا کہ ”گربہ نامہ“ آزاد بلگرامی کے کسی ہم نام غلام علی کی تصنیف ہو تو ہو لیکن خود آزاد بلگرامی کی ہرگز نہیں ہو سکتی۔

مضمون کی اشاعت کے بعد اب یہ عقیدہ بخوبی حل ہو چکا ہے اور یہ بات پایہ ثبوت کو پہنچ گئی ہے کہ اس قدیم نہری قصے کے مصنف غلام علی آزاد بلگرامی نہیں، بلکہ غلام علی امردہوی ہیں۔ ذیل میں وہ شواہد پیش کیے جاتے ہیں جن سے قصے کا غلام علی امردہوی کی تصنیف ہونا ثابت ہے۔

۱۔ انڈیا آفس لائبریری کا قلمی نسخہ:

گربہ نامے کے معلوم و متعارف نسخوں میں انڈیا آفس لائبریری کا قلمی نسخہ (بلوم ہارٹ نمبر ۹۳) قدیم ترین ہے۔ یہ ۱۲۵۰ء کا مکتوب ہے۔ گربہ نامے کے مصنف کی تحقیق کے سلسلے میں اس مخطوطے سے استفادہ ضروری تھا۔ لیکن مضمون مذکورہ بالا کی اشاعت کے وقت

تک راقم کو اس کی عکسی نقل موصول نہیں ہوئی تھی اور مضمون میں اس کا اظہار بھی کر دیا گیا تھا۔ کچھ عرصے بعد محبتی زبیر بن عمر صاحب متیم لندن کی مہربانی سے عکسی نقل موصول ہو گئی۔ اس میں مصنف کا نام بلوم ہارٹ کی صراحت (" غلام علی دہلوی ") سے کچھ مختلف یعنی " غلام علی امر دہلوی " پایا۔ نام کے جزو آخر کے بارے میں پروفیسر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب نے رہنمائی فرمائی کہ یہ سو کتابت کا شکار ہے " امر دہلوی " ہونا چاہیے۔ اسی زمانے میں ڈاکٹر وحید قریشی صاحب کا سندھ یونیورسٹی حیدر آباد آنا ہوا۔ موصوف نے بھی " امر دہلوی " کے حق میں رائے قائم کی۔ اس طرح تحقیق مزید کی ایک راہ کھلی۔ تاہم غلام علی امر دہلوی نام کے کسی شخص کا تاریخی وجود اور " گربہ نامے " کا مصنف ہونا اب بھی ثبوت طلب تھا۔

تالیخ امر وہہ مؤلفہ محمود احمد عباسی کی ایک جلد انجمن ترقی اردو کراچی کے کتب خانہ خاص میں نظر سے گزری۔ اس میں غلام علی شاہ نام کے ایک امر دہلوی بزرگ کا ذکر ملا۔ حضرت افسر امر دہلوی نے بھی غلام علی، ولی تخلص مصنف خالق باری کے کچھ حالات روداد معارف اسلامیہ ۱۹۳۳ء لاہور صفحہ ۱۱۲ سے اخذ کر کے عنایت فرمائے۔ لیکن دونوں ماخذ غلام علی کے مصنف گربہ نامہ ہونے کی صراحت سے خالی تھے۔

۲۔ تواریخ واسطیہ:

جناب کلب علی خاں فائق رام پوری نے تواریخ واسطیہ مصنفہ سید رحیم بخش امر دہلوی (طبع اول ۱۳۲۲ء مطبع گلزار احمدی مراد آباد) میں سید غلام علی شاہ کی تصانیف کے ذیل میں بلی نامہ نثر کی صراحت ڈھونڈ نکالی۔ ستمبر ۱۹۶۹ء میں راقم کو لاہور جانے کا اتفاق ہوا تو فائق صاحب نے باکمال عنایت تواریخ واسطیہ کے متعلقہ اقتباس اور غلام علی کے شجرہ کی نقل بھی فراہم فرمائی اور کتاب کا مطبوعہ نسخہ (محرورہ کتب خانہ مجلس ترقی ادب لاہور) دیکھنے کا موقع بھی عنایت فرمایا۔ بعد کو اس کا ایک نسخہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں بھی ملا۔ افسوس کہ یہ کام کی کتاب کراچی کے کتاب خانوں میں دستیاب نہیں۔ تواریخ واسطیہ میں رجال کا ذکر محلہ دار کیا گیا ہے۔ چوتھی فصل " محلہ بھوکہ " (۵) کے بیان میں ہے جس میں " جدول منصب داران اولاد سید محمد فاضل بن سید عبدالمجید " کے عنوان کے تحت سید غلام علی شاہ کا ذکر یوں آتا ہے۔

" سید غلام علی شاہ ولد سید صابر علی شاہ شاعر ناثر و حکیم، ولی تخلص، ان کو

استعداد علم عربی و فارسی و طب میں عمدہ طریقے کی حاصل تھی۔ یہ حکام عالی مقام سے بہت ملاقات ملت رکھتے تھے۔ بہت خطوط حکام ذوی الاحترام، صاحبان انگلیشیہ موسومہ شاہ صاحب موصوف ان کے پوتوں کے پاس اب تک موجود ہیں جن کے مضامین و القاب و دیگر حالات سے اقتدار و بزرگی و رتبہ شناسی ان کی بخوبی ظاہر ہے۔ یہ بڑے مشہور و معروف، باتوقیر، صاحب تدبیر، خوش تقریر، بزرگ منش، مثنیٰ باکمال، فصاحت و بلاغت میں بے مثال، صورت و وجاہت میں صاحب جمال، شاعر و ناثر و ناظم، ولی تخلص، ہنرمند و ہوشیار، دانشمند با وقار، مثنیٰ پرہیز گار تھے، ان کی تالیف و تصنیف سے کتاب اظہار دانش و انشاء، جعفری و بلی نامہ نثر، و خالق باری منظوم، و قصید اصحاب کعب و غیرہ یادگار ہیں اور حسب ضرورت مطب بھی رکھتے تھے۔ بہت اشخاص اس شہر کے انشاء نویسی وغیرہ میں ان سے تلمذ رکھتے تھے اور مبلغ اسی ردیے سالانہ سرکار سے ان کو ملتا تھا اور سوائے ان مواضعات معافی کے، جو آپ کے موروثی تھے، ایک موضع ملک جعفر آباد ضلع و پرگنہ، بجنور سرکار کی طرف سے ان کو تاحین حیات معاف رہا، بعدہ ضبط سرکار ہو گیا۔ اب وہ بطریق مال گذاری و زمینداری ان کے پوتوں کے قبضہ و ملک میں ہے۔ " (ص ۱۸۳-۱۸۴)۔

تواریخ واسطیہ میں غلام علی شاہ کے بعد ان کے بیٹے سید جعفر حسین تھانہ دار قصبہ مغل پور، اور پوتوں باقر حسین، شاکر حسین، یاد حسین، عابد حسین اور دو پڑ پوتوں فیاض حسین، (ولد باقر حسین) اور ممتاز حسین (ولد باقر حسین) کا ذکر بھی موجود ہے۔ اب ذیل میں غلام علی شاہ کا شجرہ نسب نقل کیا جاتا ہے:

- سید غلام علی شاہ بن سید صابر علی شاہ بن شاہ جعفر علی بن سید محمد فاضل بن سید محمد صادق بن سید محمد جعفر بن محمد فاضل بن سید عبدالحمید بن سید حسین بن سید عبدالعزیز بن شاہ مردان علی ولد سید بہاء الدین بن سید بڑے بن سید ظہور الدین بن سید حسین بن سید محمود ملقب بہ سالار بن سید میر علی بزرگ بن محمد سید شرف الدین شاہ ولایت۔ "

حضرت افسر امر دہوی کے فراہم کردہ اقتباس سے جو رواداد معارف اسلامیہ ۱۹۳۳ء

لاہور سے ماخوذ ہے، غلام علی اردو ہوی کی ایک اور تصنیف خالق باری منظوم کے بارے میں معلومات حاصل ہوتی ہیں، اس لیے اسے بھی ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔
 "دلی تخلص، سید غلام علی نام، اردو ہے کے باشندے مگر یہ معلوم نہ ہو سکا کہ کس محلے کے رہنے والے تھے ان کی ایک تصنیف خالق باری نام کی ہے جس کی ابتداء اس طرح ہے

پیدا کنندہ خالق و باری است پاک ذات روزی دہندہ باشد و رزاق کائنات
 اس نسخے میں فارسی و عربی الفاظ کی طرف خاص توجہ کی گئی ہے، ہندی الفاظ نسبت کم دیے ہیں۔
 گلڑی خیال باشد و گلڑی چو ہیزم است مکرری است عنکبوت و عقرب چو کز دم است
 خالق باری میں تجنّیس کا خاص التزام ہے۔ خود کہتے ہیں

ہر لفظ را رعایت تجنّیس مشکل است بر نقص من نگہ نکند ہر کہ کمال است
 ابیات چند من کہ غلام علی دلی تالیف تازہ ساخت بنام علی دلی
 اصلاح خواہم از ہر مردان مصلحین ترسم مگر ز شرّ شیاطین عیب ہیں
 بس طول و عرض عرض دلیل ملالت است یک اختصار بہ ز ہزاراں طوالت است

"اس کی ضخامت ۲۵ صفحات ہے۔ سطور فی صفحہ ۱۲، مطلع ... میں چھپ چکی ہے۔"

غلام علی اردو ہوی کا تصنیف کردہ ایک قصّہ "قصّہ اصحاب کھف" بھی ہے۔ "صوبہ شمالی و مغربی کی اخبارات و مطبوعات" مؤلفہ محمد عتیق صدیقی میں مطبع مصطفائی دہلی کی ۱۸۵۲ء کی فہرست مطبوعات کے ذیل میں "قصّہ اصحاب کھف" کے چھپنے کی اطلاع درج ہے۔ ممکن ہے یہ غلام علی اردو ہوی کا تصنیف کردہ قصّہ ہی ہو۔

(صحیفہ لاہور، شمارہ ۵۵، اپریل ۱۹۷۱ء)

پس نوشت:

۱۔ مضمون کی ابتداء میں اُردو کے قدیم نثری قصوں کے ذیل میں محمد حسین کلیم کی "کتابے در نثر ہندی" اور "نو طرز مرصع" تحسین کا ذکر آتا ہے۔ اس ذیل میں "قصّہ مہر افروز و دلبر" از موسوی خاں کو بھی شامل سمجھا جائے، جس کا حق تعارف ڈاکٹر مسعود حسین خاں نے ادا کیا ہے

حواشی

(۱) ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی نے نو طرز سر قح شایع کردہ ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد کے مقدمے میں ایک قدیم نسخے کا ترقیم نقل کیا ہے، جو یہ ہے "میر محمد حسین عطا خاں ایک قصہ گفتہ بودند کہ وفات یافتہ سے باقی ماندہ ہمیں قدر دیگر بودند۔ تمام شد قصہ ایک درویش منجملہ قصہ چہار درویش بتاریخ دوم رجب ۱۲۲۳ھ بمقام شکوہ آباد۔"

(۲) علم و عمل جلد اول صفحہ ۱۰۲۔ مولوی عبدالقادر رامپوری، جن کے وقائع کا ترجمہ علم و عمل کے نام کے چھپ چکا ہے، نہ صرف علی الدین خاں مراد آبادی اور ان کے خاندان سے بخوبی واقف تھے بلکہ منشی مشرف علی خاں پسر تحسین سے بھی واقف تھے۔ مراد آباد میں مولوی عبدالقادر رامپوری کی سسرال تھی اور اپنی عملی زندگی کے ابتدائی دور میں وہ مراد آباد میں رہے تھے (آخر میں ترک وطن کر کے مستقلاً مراد آباد میں آئے تھے)۔ اسی قیام مراد آباد کے دوران میں انہیں منشی مشرف علی خاں پسر تحسین سے بھی واسطہ پڑا تھا۔ جو اس زمانے میں کشمیری بورڈ متعلقہ علاقہ مراد آباد کے انگریز حاکم کے منشی تھے۔ اس ذاتی واقفیت کی بناء پر مولوی عبدالقادر رامپوری نے لکھا ہے کہ چہار درویش میں سب منشور کلام علی الدین خاں مراد آبادی کا ہے۔ غالباً یعنی تشفی کی بناء پر علی الدین خاں نے قصے کو اپنی طرف منسوب کرنا پسند نہ کیا اور یہ ادبی خدمت بڑے صاحب کے میر منشی کے کھاتے میں داخل ہو گئی۔ ایسا ہوتا آیا ہے۔

(۳) بلوم ہارٹ کا وضاحتی نوٹ ذیل میں کم دکاست درج کیا جاتا ہے

"The story of the old cat who went on a pilgrimage and devoured a cock and a crane whom she had persuaded to accompany her. By Saiyid Ghulam Ali of Delhi."

Begins.

"یہ جو مشہور ہے کہ نو سو چوہے کھانے بلی حج کوں چلی، اس کا مطلب یوں سنا جاتا ہے کہ ایک روغن گر کے گھر میں بلی تھی۔ جب وہ معمورہ (کڑا) اور صنغیدہ ہوئی تو صنغ اور ناطاقتی کے سبب میں ہاتھ کی چالاک اور صفائی اس کی کا نہایت تنگ ہوا۔"

The story appears to be an adaptation of the tale entitled "The Partridge and Quail, who were devoured by the sanctimonious Cat" in Wollaston's English Translation of the Anwar-Suhaili of Hussain Vaiz Kashif's Persian version of the Fables of Bid pai Book IV, No. 5.

Copied by Abdul Karim. On 25th Muharram, A.H. 1250 (A.D. 1834). Colophon:

The date 1850 is evidently a mistake for 1250.

تمام شد این کتاب گربہ نامہ تصنیف غلام علی قوم سید بدستخط حقیر و فقیر
عاصی عبدالکریم عفی عنہ برکان دیوانخانہ جناب مولوی صاحب قبلہ مولوی
نجات خاں صاحب سلمہ اللہ تعالیٰ بوقت یکپاس روز برآمد حسن انجام یافت
تحریر فی تاریخ بست و پنجم محرم روز مبارک پنجشنبہ سنہ ۱۲۵۰ھ -

(۳) گل مجانب، طبع اول، ۱۹۳۶ء، صفحہ ۳ - اشعار یکہ از دیوان فصیح البیان اور التقاط و اقتباس
یافتہ برنظار گیان ایں سیر گاہ چشیں عرض می شود -

باغ میں جانا ہے میرا کام کا شوق ہے مجھ کو گلآبی جام کا

کھوں کیا اس کی بے پروائیوں سے دل پریشاں ہے

نہ آیا ایک دم مجھ پاس جس کا نام جاناں ہے -

(۵) محلہ بھوکہ کے بارے میں حضرت افسر امرہوی کی زبانی معلوم ہوا کہ اب یہ محلہ

جعفری کے نام سے موسوم ہے

مہربان خاں رند سے منسوب کلام کی اصالت

... ہم زیر نظر مخطوطے (دیوان سوز، ترقی اردو بورڈ کراچی، جس میں غزلیات کے تمام مقطعوں میں تخلص پر سیاہی پھیر کر اوپر "سوز" لکھ دیا ہے) کے مقطعوں میں مٹائے گئے تخلص پر رند کا قیاس کرتے ہیں کہ کاتب نے یہ غزلیات کلام رند سمجھ کر کتابت کی ہوں گی لیکن بعد ازاں کسی قاری یا مصحح نے حقیقت حال سے واقفیت کی بناء پر ان میں تخلص درست کر دیا۔ لیکن ہمارے اس قیاس پر دو اعتراضات ہو سکتے ہیں۔ اول یہ کہ جو کلام سوز نے رند کے لیے کہا، اسے پھر دیوان سوز میں کیوں کر شمار کیا جاسکتا ہے۔ دوم یہ کہ سوز کی طرح سودا بھی رند کے ملازم تھے، کیا ضروری ہے کہ رند سے منسوب کلام کا تعلق سوز ہی سے ہو، وہ سودا کا کلام بھی ہو سکتا ہے۔

پہلے اعتراض کا جواب ہمیں سعادت خاں ناصر کے تذکرہ خوش معرکہ زیبا سے ملتا ہے۔ ناصر نے ترجمہ رند میں لکھا ہے:

"اکثر وہی غزلیں میر سوز صاحب کے دیوان میں موجود اور نام رند

کا ان میں سے نابود یہ نہ چاہیے جو چیز بالعوض گئی ہو اس کا

دعویٰ انصاف سے بعید ہے واللہ اعلم بالصواب" (۱)

مشفق خواجہ کی تحقیق کے مطابق سعادت خاں ناصر تیرہویں صدی ہجری کی دوسری دہائی میں پیدا ہوئے (۲) یہ زمانہ میر سوز کے انتقال کا ہے اس اعتبار سے ناصر، سوز کے قریب تر تذکرہ نگار ہیں اور ان کی بات بنیادی اہمیت دیے جانے کی مستحق ہے اور ناصر کے تذکرہ بالا بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ رند کی "راجدہانی" ختم ہونے پر سوز نے وہ کلام جو وہ رند کو لکھ کر دیتے رہے خود اختیار کر لیا تھا اور اسی بات پر ناصر نے ترجمہ رند میں ناپسندیدگی کا اظہار کیا ہے۔

اب آئیے دوسرے ممکنہ اعتراض کی طرف۔

میر حسن نے ترجمہ رند میں لکھا ہے :

”بسیاری کاوش را چون کلام سودا و میر سوز سر لوح دیوان خودی

انگارد“ (۳)

قدرت اللہ شوق نے طبقات الشعراء کے ترجمہ رند میں لکھا :

”اکثر اشعار در دیوان او یافت شد کہ آن را میر سوز نسبت بطرف

خود می کنند و بعضی گویند کہ از مرزا رفیع است و العلم عند اللہ“۔ (۴)

قدرت اللہ شوق نے کسی قدر ملحقات کی تفصیل بھی دی ہے اور آخر میں لکھا ہے :

”علی هذا القیاس اکثر غزلیات مربوط و مضبوط کہ داخل دیوان

اوست آرا یہ مرزا رفیع و سوز وغیرہ نسبت می کنند۔ خداوند کہ واقع

از کیست“۔ (۵)

قاضی عبدالودود نے اپنے ایک مضمون میں شوق کا جو اقتباس دیا ہے اس کے مطابق

”رند کے دیوان میں جو پچاس ہزار اشعار پر مشتمل ہے۔ سودا و سوز کے بکثرت اشعار ہیں“۔ (۶)

یہی وجہ ہے کہ مختلف تذکروں میں رند کا انتخاب دیتے ہوئے متعدد تذکرہ نگاروں نے

سوز کے اشعار درج کیے ہیں۔ کچھ یہی حال سودا اور سوز کے کلام کا بھی ہے۔ کلیات سودا مرتبہ

عبدالباری آسی اور نسخہ مصطفائی میں متعدد غزلیں ایسی ہیں جو (مقطعوں کے مصرعہ اولیٰ کے

علامہ) بعینہ دیوان سوز میں موجود ہیں۔

ڈاکٹر دلی الحق انصاری نے پھر ایک مختلف بحث میں اس موضوع کی طرف اشارہ کیا ہے کہ :

”سوز اور سودا کا کلام خلط ملط ہو گیا ہے اب دیکھنا یہ ہے کہ قدیم

نسخہ سودا کا ہے یا سوز کا جس میں متنازعہ فیہ کلام شامل ہے اس

سے اندازہ ہو گا کہ مہربان خان رند کے کلام میں صرف سوز کا

حصہ ہے یا سودا کا بھی میری تحقیق کے مطابق بہت سی غزلیں

جو سوز کی قرار دی جا رہی ہیں وہ حقیقتاً سوز کی ہیں“۔ (۷)

یہ تمام اقتباسات و نکات اس اعتراض کی تائید کرتے ہیں کہ کیا ضروری ہے کہ رند

سے منسوب کلام کا تعلق سوز ہی سے ہو وہ کلام سودا کا بھی ہو سکتا ہے۔ اب ہم اس اعتراض

کا جائزہ پیش کرتے ہیں۔

سودا کے کلام کے ضمن میں نسخہ جانسن کو سب سے زیادہ مستند مانا گیا ہے کیوں کہ یہ

سودا کی زندگی میں کتابت ہوا۔ اس نسخے کی تاریخ کتابت ڈاکٹر شمس الدین صدیقی نے اکتوبر ۱۷۸۰ء (مطابق شوال ذی قعدہ ۱۱۹۴ھ) اور جون ۱۷۸۱ء (مطابق جمادی الاخرہ ۱۱۹۵ھ) کے درمیان قرار دی ہے۔ میر سوز کا انتقال ۱۲۱۳ھ / ۹۹ - ۱۷۸۹ء میں ہوا۔ گویا اس نسخے کی کتابت کے وقت سوز بھی زندہ تھے۔ ڈاکٹر شمس الدین صدیقی کے نتائج تحقیق ہمیں بتاتے ہیں کہ کلام سودا کے ضمن میں

”نسخہ جانسن تمام نسخوں میں بہتر اور معتبر نسخہ ہے کیوں کہ یہ سودا کی زندگی ہی میں اس کی مر کے آخری حصے میں اس کی ہدایات کے تحت لکھا گیا اور سوانے مثنوی درہم و دوی کے اس نسخے میں اور کوئی چیز ایسی نہیں ہے جسے الحاقی یا مشکوک قرار دیا جاسکتا ہو۔“ (۸)

ڈاکٹر شمس الدین صدیقی نے اپنے مرتبہ کلیات سودا میں جہاں سودا کا محقق کلام درج کیا ہے وہاں منسوب اور ملحق کلام بھی دیا ہے (۹) لیکن غزلیات کے چھ حصوں میں کسی حصے میں بھی ایسی غزلیات نہیں ہیں جو سوز سے بھی منسوب ہوں یا جن کا احتساب رند کی جانب بھی کیا جاتا ہو۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ رند سے منسوب کلام کا تعلق صرف سوز سے ہے سودا سے نہیں۔

قاضی عبدالودود اپنے ایک مضمون میں لمحات کا تذکرہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں
”اردو میں سودا کے کلیات مطلوبہ میں میر سوز کی سو سے زیادہ غزلیں داخل ہیں اور ناقدین کرام کلام سودا کی خصوصیات کے بیان میں بے تکلف ان سے کام لیتے رہے ہیں۔“ (۱۰)

قاضی صاحب کے اس بیان سے بھی کلام سوز کا سودا سے الحاق معلوم ہوتا ہے۔ قاضی صاحب نے ہی ایک اور جگہ اس بارے میں لکھا ہے :

”دیوان رند کے نسخہ مذکورہ (یعنی نسخہ کھلتہ - ناقل) کا یہ حال ہے کہ غالباً اس میں ایک شعر بھی ایسا نہیں جو سوز کے ہی نسخے میں نہ ہو لیکن ایک شعر بھی ایسا نہیں جو کلیات سودا کے کسی نسخہ میں موجود ہو۔“ (۱۱)

یہ تمام شواہد ہمیں اس نتیجے پر پہنچاتے ہیں کہ رند سے منسوب کلام کا تعلق میر سوز سے ہے سودا سے نہیں۔

کھیات سودا کے جن نسخ میں سوز یا رند کا کلام پایا جاتا ہے وہ ساقط الاعتبار ہیں۔ کم از کم ایک سو سات غزلیں ایسی ہیں جو سوز کی ہیں لیکن کھیات سودا کے غیر معتبر نسخوں میں پائی جاتی ہیں۔

”مجلد تحقیق“ پنجاب یونیورسٹی لاہور، شمارہ مسلسل ۵۳-۵۴ (۱۹۹۲ء ص ۶۳-۶۶)

مقالہ بعنوان ”دیوان میر سوز اور الحاقات“ سے مستنبط۔

متعلقہ حواشی

۱. سعادت خاں ناصر : خوش معرکہ زبانا مرتبہ مشفق خواجہ : لاہور : مجلس ترقی ادب : ۱۹۷۰ء
ج اول : ص ۲۱۵
۲. مشفق خواجہ : "تحقیق نامہ" : لاہور : مغربی پاکستان اردو اکیڈمی ۱۹۹۱ء ص ۱۷۳
۳. میر حسن : "تذکرہ شعرائے اردو" : مرتبہ حبیب الرحمن خاں شروانی : دہلی : انجمن ترقی اردو : ۱۹۳۰ء ص ۷۵
۴. قدرت اللہ شوق : "طبقات الشعراء" : مرتبہ ڈاکٹر نثار احمد فاروقی : لاہور : مجلس ترقی اردو ادب : ۱۹۶۸ء ص ۳۸۵
۵. قدرت اللہ شوق : محاورہ بالا : ص ۲۸۸
۶. قاضی عبدالودود : کلیات سودا کا پہلا مطبوعہ نسخہ (مقالہ) در سویرا : شمارہ ۲۹ : لاہور : سویرا آرٹ پریس (۱۹۶۱ء) ص ۵۵
۷. دلی الحق انصاری : ڈاکٹر : مقالات پر بحث مشمولہ تدوین قن کے مسائل (خدا بخش سمینار) پٹنہ : خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری : ۱۹۸۲ء ص ۱۳۳
۸. شمس الدین صدیقی : ڈاکٹر : مستعملہ مخطوطات کی تفصیلات، کلیات سودا از مرزا رفیع سودا : لاہور : مجلس ترقی ادب : ۱۹۷۳ء ج اول : ص ۱۷
۹. شمس الدین صدیقی : پیش لفظ کلیات سودا : محاورہ بالا : ص ۸
۱۰. قاضی عبدالودود : "اصول تحقیق" (مقالہ) اردو میں اصول تحقیق مرتبہ ایم سلطان بخش : اسلام آباد : مقتدرہ قومی زبان : ۱۹۸۸ء ج دوم : ص ۳۲
۱۱. قاضی عبدالودود : کلیات سودا کا پہلا مطبوعہ نسخہ : مشمولہ سویرا : ۲۹ : لاہور : سویرا آرٹ پریس : ۱۹۶۱ء ص ۵۵

نوشہ گنج بخش سے منسوب اردو کلام کی اصل حقیقت

[فاضل مقالہ نگار نے اس عنوان کے تحت "گنج الاسرار" اور "انتخاب گنج شریف" دو کتابوں کے نوشہ گنج بخش سے انتساب کا بطلان کامیابی کے ساتھ کیا ہے۔ یہاں اس مقالے کا وہ حصہ پیش کیا جاتا ہے جو "گنج الاسرار" سے متعلق ہے۔ یہ مقالہ اورینٹل کالج میگزین لاہور، شمارہ خاص ۱۹۸۲ء میں شائع ہوا تھا۔ نجم الاسلام]

(۱)

مفرد اشعار کا غلط انتساب تو کوئی بات نہیں، ہمارے یہاں تو ایسی مثالیں بھی موجود ہیں کہ ایک شاعر کا پورا دیوان دوسرے شاعر سے منسوب کر دیا گیا۔ اس کی ایک تازہ مثال ضلع گجرات (پنجاب) کے ایک صوفی بزرگ شیخ حاجی محمد قادری المشہور نوشہ گنج بخش کی ہے جو سلسلہ قادریہ کی ایک شاخ نوشاہیہ کے بانی تھے۔ کسی قدیم اور مستند سوانح میں ان کے شاعر ہونے کا ذکر نہیں (۱)۔ مگر ان کی وفات (۲) کے تقریباً اڑھائی تین سو سال بعد ان کے تذکروں میں چند اردو اشعار ان کے نام سے منسوب کیے جانے لگے۔ یہاں تک کہ ۱۹۶۳ء میں ۱۰۹ اشعار کی ایک مثنوی (۳) ان کے نام سے طبع ہو گئی۔ قدرتی طور پر اب "گنج الاسرار" کا ذکر بھی اردو ادب کے تذکروں میں داخل ہونے لگا (۴)۔ یہ مثنوی ایم۔ اے اردو کے نصاب میں بھی شامل ہو گئی (۵)۔ ۱۹۷۵ء میں ایک اور کتاب "انتخاب گنج شریف" (۶) چھپ کر آئی تو پتا چلا کہ حضرت نوشہ گنج بخش صرف ایک مثنوی کے مالک ہی نہیں بلکہ "اردو پنجابی کے پہلے صاحب دیوان شاعر" ہیں (۷)۔ تاریخ ادب اور خصوصاً پنجاب میں اردو کے ہر طالب علم کے لیے یہ خبر بڑی خوش کن اور چونکا دینے والی تھی مگر بوجہ ذہن اسے آسانی سے قبول کرنے کو تیار نہ تھا۔

(۲)

یہ بڑی عجیب بات ہے کہ صرف تین سو سال قبل کے ایک صوفی بزرگ اور تصوف کے ایک سلسلے کے بانی کی شخصیت تاریخی طور پر دھندلائی ہوئی ہے اور حالات کے بارے میں متضاد بیانات سے واسطہ پڑتا ہے۔ اس وقت ہم اس بحث میں نہیں الجھنا چاہتے (۸) کہ ان کا نام حاجی محمد (۹) تھا یا نعمت اللہ (۱۰) وہ سیّد (۱۱) تھے یا علوی (۱۲) اگر علوی تھے تو حضرت عباس (۱۳) کی اولاد تھے یا حضرت مناف (۱۴) کی۔ کھوکھر (۱۵) تھے یا گھلو (۱۶)۔ فی الحال ہمیں اس سے بھی غرض نہیں کہ وہ ۱۰۶۳ھ (۱۸) میں فوت ہوئے یا ۱۱۰۳ھ (۱۸) میں۔ ان کا مزار ساہن پال (۱۹) میں ہے یا رنمل (۲۰) میں ۱۰ ان کے سجادہ نشین ان کے بڑے بیٹے محمد برخوردار (۲۱) ہوئے یا چھوٹے بیٹے محمد ہاشم (۲۲)۔ اس وقت تو ہمیں صرف یہ فیصلہ کرنا ہے کہ گنج الاسرار اور انتخاب گنج شریف (جیسا کہ دعویٰ کیا گیا ہے) واقعی حضرت نوشہ گنج بخش کا کلام ہے؟ اگر نہیں تو اس کا اصل مالک یا مالکان کون ہیں۔

(۳)

”گنج الاسرار“ دوسری کتاب سے دس سال پیشتر چھپی تھی اس لیے ہم پہلے اسی کا جائزہ لیں گے۔

۱۰۹ (۲۳) اشعار کی اس مثنوی کی تکمیل و ترتیب کے بارے میں فاضل مرتب فرماتے ہیں: میں نے نہایت جستجو کے ساتھ خاندان کی کتابوں کا مطالعہ کیا اور بزرگانِ نوشاہیہ کی قلمی بیاضوں کو ملاحظہ اور کافی تلاش و جستجو سے ان سب اشعار کو متفرق تحریروں سے جمع کر کے یہ جامع اور مکمل نسخہ گنج الاسرار مرتب کیا ہے۔ اس کا ماخذ یہ نسخے ہیں۔ حروفِ ابجدی سے ان کے اشارے مقرر کر دیے ہیں

تعداد اشعار	سال تصنیف	
۱۸	۱۱۵۰ھ	(الف) لطائف گل شاہی
۵۷	۱۲۸۰ھ	(ب) نسخہ مکتوبہ مولوی ظلم الدین بسلولی
۸۷	۱۳۳۵ھ	(ج) زمزمہ نوشاہی
۳۶	۱۳۳۷ھ	(د) مجموعہ و لطائف قادری نوشاہی

۲۹	۵۱۳۴۲	سبیل سبیل	(۵)
۳۳	۵۱۳۴۳	گزار نوشاہی	(۶)
۳۴	۵۱۳۵۰	کشکول نوشاہی	(۷)

ان میں سے میں نے نسخہ "الف" اور "ج" کو اصل قرار دیا ہے (۲۴)۔
 مثنوی کے مفصل مطالعے سے پتا چلتا ہے کہ فاضل مرتب (شرافت نوشاہی) نے
 صرف ان نسخوں پر ہی اکتفا نہیں کیا بلکہ ایسے اشعار بھی درج کر دیے ہیں جو ان میں سے کسی
 نسخے میں بھی نہیں (۲۵)۔ پھر فاضل مرتب نے کہیں یہ نہیں بتایا کہ آیا مندرجہ بالا تمام کتب
 قلمی نسخوں کی شکل میں ہیں یا مطبوعہ۔ اگر قلمی نسخے ہیں تو کہاں ہیں۔ بہر حال نسخہ "د" (گزار
 نوشاہی) (۲۶) تو مطبوعہ شکل میں ہے۔ اس میں کسی ماخذ کی نشان دہی کیے بغیر ۴۴ اشعار
 حضرت نوشہ کی طرف منسوب کیے گئے ہیں۔ جن دو نسخوں کو اصل قرار دے کر بنیاد بنایا گیا
 ہے ان میں سے نسخہ "الف" (لطائف گل شاہی) کا مخطوط ہم نہیں دیکھ سکے البتہ اس کا ایک
 مسیخہ بیضہ (۲۸) چند لمحوں کے لیے دیکھنے کو مل گیا تھا۔ اس میں اٹھارہ اشعار درج تو ہیں مگر
 شاعر کا نام کہیں نہیں لکھا گیا۔

گنج الاسرار کا آخری شعر بھی، جس میں تخلص استعمال ہوا ہے، اس بیاض میں نہیں
 ہے۔ البتہ شرافت صاحب نے خود اپنے قلم سے وہاں فارسی میں ایک نوٹ لکھا ہے جس کا
 مفہوم کچھ یوں ہے کہ "میں نے بزرگوں سے سنا ہے کہ یہ اشعار حضرت نوشہ گنج بخش کے
 ہیں"۔ ظاہر ہے کہ اس شکل میں یہ کسی طرح ثابت نہیں ہوتا کہ نسخہ "الف" کے اٹھارہ اشعار
 حضرت نوشہ ہی کے ہیں۔ بقیہ نسخوں تک ہماری رسائی نہیں ہوئی مگر چار نسخوں میں (جن
 میں اصل نسخہ "ج" بھی شامل ہے) کوئی بھی چالیس سال سے زیادہ پرانا نہیں (۲۸)۔ تین سو
 سال سے بھی قبل وفات پانے والے بزرگ کے کلام کے لیے ان مخطوطات کو ثبوت کے
 طور پر کیسے تسلیم کر لیا جائے جب کہ ان میں یہ اشعار بھی بغیر کسی مستند حوالے کے درج ہوں۔

دوسری اہم بات یہ ہے کہ اس مثنوی کی زبان تین چار سو سال قبل کی معلوم نہیں

ہوتی (۲۹)۔ چند اشعار ملاحظہ ہوں

بہت ریاضت محنت طاعت دل حاضر راکھے ہر ساعت
 فضل خدا کا ار توفیق جب سالک کون ہووے رفیق

تب پہنچے اس راہ سعادت علم موافق کرے عبادت
 طاقت اور جو پیر فرماوے اپنا کیا کچھ کام نہ آوے
 دارو وہ جو دیوے حکیم آپ دارو کیا کرے مقیم
 جو آویں بندیوں کے کام دین دنیا میں ہوویں تمام
 سب قرآن مجید میں آئے حق تعالیٰ نے آپ فرمائے
 گنج الاسرار کے مطالعے سے محسوس ہوتا ہے کہ اشعار بے ربط ہیں اور ان میں مضمون
 اور مطالب کا تسلسل بھی نہیں۔

(۴)

اب صرف یہ بتانا باقی رہ گیا کہ ان اشعار کا اصل مالک کون ہے۔ حافظ محمود شاہ
 مرحوم نے اردو کی ایک مثنوی "گلزار فقر" کا تعارف ان الفاظ میں کرایا ہے
 "دہلی میں ابھی اردو دبستان قائم بھی نہیں ہو چکتا کہ پنجاب میں لوگ اردو زبان میں
 مثنویاں لکھنی شروع کر دیتے ہیں۔ میرپور (کشمیر) کے شیخ غلام محی الدین تصوف میں شہین
 گلزار فقر" ۱۱۳۱ھ میں ختم کرتے ہیں (۳۰)۔

"مثنوی گلزار فقر از غلام محی الدین ولد قطب عالم شیخ محمد یوسف ساکن میرپور۔ میرپور
 فی زمانہ گذشتہ صدی کے سیاسی فلفشار کے باعث داخل کشمیر ہے، لیکن مغلیہ عہد میں داخل
 پنجاب تھا۔ مثنوی ۱۱۳۱ھ میں لکھی جاتی ہے۔ ہم مصنف کے حالات زندگی سے بالکل تاریکی
 میں ہیں۔ ان کے بیان سے اس قدر معلوم ہوتا ہے کہ وہ ایک صادق العقیدہ صوفی تھے۔ چنانچہ
 تصوف کے مضمون پر یہ مثنوی انھوں نے لکھی ہے۔ اس کی ابتداء ہے

سنوں سادھو اک من کی بات جس میں پانی ذات صفات
 کھے فقیہ غلام محی الدین دین دار کو چاہیے پین
 دین دار کون دین پیارا داری دین پر عالم سارا
 دین دار کا اوچا پایا چوہاں طہق میں اوکی چھایا
 گلزار فقر اسی سال لکھی جاتی ہے جس سال دہلی میں بہ جمعہ دل و کنی کے، تغزل کی بنیاد

پڑتی ہے (۲۱)۔

ذخیرہ شیرانی، کتب خانہ دانش گاہ پنجاب لاہور میں "گلزار فقر" کے دو قلمی نسخے (۲۲) موجود ہیں۔ "گنج الاسرار" کے ساتھ سے زائد اشعار اسی مثنوی سے ماخوذ ہیں۔ مقابلہ کریں تو گنج الاسرار میں اشعار کی بے ربطی اور عدم تسلسل کے برعکس گلزار فقر میں پورا پورا ربط اور تسلسل موجود ہے۔ ذیل میں دونوں مثنویوں کے چند مشترک اشعار کا تقابلی نمونہ پیش کیا گیا ہے تاکہ قارئین کرام اس بات کا بذات خود اندازہ لگا سکیں کہ "گنج الاسرار" نام کی تصنیف دراصل کس کی ہے

گلزار فقر (اشعار ۲۰-۲۲)

گنج الاسرار (اشعار ۲۱)

شعر نمبر

شعر نمبر

۲۰ جس ذات کا اللہ ہے ناؤ

۱ جس ذات کا اللہ نادوں

تس کا مجھے بتاؤ تھاؤ

اس کا تجھے بتاؤں تھاؤں

۲۱ ایک کم سوں اور تین ہزار

۲ کم ایک سے تین ہزار

ایتے نام دھرے کر تار

ایتے نام دھرے کر تار

۲۲ ایتے ہودن جس کے ناؤ

۳ ایتے ہودن جس کے ناؤں

کیونکر چھپیا اس کا تھاؤ

کیونکر چھپتا اس کا تھاؤں

۲۳ ظاہر دستا عالم کا نچا

۴ ظاہر دے عالم کچا

کیونکہ چھپیا صاحب سانچا

کیونکہ چھپتا صاحب سچا

گلزار فقر (اشعار ۲۳۲-۲۵۷)

گنج الاسرار (اشعار ۲۰-۵)

۲۳۱ حق باقی اور عالم فانی

۵ حق ہے باقی عالم فانی

فانی کی نا رہے نشانی

فانی کی ناں رہی نشانی

۲۳۲ غیر نبی کر تحقیق

۶ وحدت نوں توں کر تحقیق

اس کوں من سوں کر تصدیق

اس کوں من سوں کر تصدیق

- ۱۔ ایس مکان کون پہنچن مشکل
سخت راہ ہے دور ہے منزل
۲۔ بہت ریاضت محنت طاعت
دل حاضر رکھے ہر ساعت
۳۔ فضل خدا کا اور توفیق
جب سالک کوں ہووے رفیق
۴۔ تب پہنچے اس راہ سعادت
علم موافق کرے عبادت
۵۔ طاعت اودہ جو میر فرمادے
اپنا کیا کچھ کام نہ آدے
۶۔ دارو وہ جو دیوے حکیم
آپ دارو کیا کرے سقیم
۷۔ کلام خدا کی دارو کھاناں
جس جانناں پر حق کرماناں
۸۔ جو اذکار افکار افعال
جو اوراد وظائف اعمال
۹۔ جو حرف کلمات عظام
جو آیات اسماء کرام
۱۰۔ جو آدمی بندویں کے کام
دین دنیا میں ہوویں تمام
۱۱۔ سب قرآن مجید میں آئے
حق تعالیٰ نے آپ فرمائے
۱۲۔ پر اس مقام کو پہنچن مشکل
سخت راہ ہے دور ہے منزل
۱۳۔ بہت ریاضت محنت طاعت
دل حاضر رکھے ہر ساعت
۱۴۔ فضل خدا کا اور توفیق
جب سالک کوں ہووے رفیق
۱۵۔ تب پہنچے اس راہ سعادت
علم موافق کرے عبادت
۱۶۔ طاعت اودہ جو میر فرمادے
اپنا کیا کچھ کام نہ آدے
۱۷۔ دارو وہ جو دیوے حکیم
آپ دارو کیا کرے سقیم
۱۸۔ کلام خدا کی دارو کھاناں
جس جانناں پر حق کرماناں
۱۹۔ جو اذکار افکار افعال
جو اوراد وظائف اعمال
۲۰۔ جو حرف کلمات عظام
جو آیات اسماء کرام
۲۱۔ جو آدمی بندویں کے کام
دین دنیا میں ہووے تمام
۲۲۔ سب قرآن مجید میں آئے
حق تعالیٰ نے آپ فرمائے

- ۱۸ توں کیا جانیں میرے کام ۲۵۵ توں کیا جانے میرے کام
 کون آیت ار کون ہر نام کون آیت اور کون ہے نام
 ۱۹ کون شغل ار کونسا ذکر ۲۵۶ کون شغل اور کونسا ذکر
 کونسا عمل ار کونسا فکر کون عمل اور کونسا فکر
 ۲۰ تو اندھلا تجھ کوں کیا سوچے ۲۵۷ تو اندھلا تجھ کوں کیا سوچے
 بھلے برے کوں توں کیا بوجھے بھلے برے کوں توں کیا بوجھے

گنج الاسرار کا آخری شعر (نمبر ۱۰۹) اس طرح ہے

یہ سالک عابد کے کام نوشہ ظاہر کیے تمام

گلزار فقر میں اس شعر کا نمبر ۲۹۸ ہے اور یہ یوں لکھا گیا ہے

یہ سالک عابد کے کام جو سجہ ظاہر کیے تمام

ان دونوں اشعار کے متن میں فرق صرف اتنا ہے کہ دوسرے مصرعے میں "جو سجہ" کی بجائے "نوشہ" تحریر کر دیا گیا ہے۔ ممکن ہے یہ تبدیلی شرافت صاحب کے کسی قلمی یا مطبوعہ ماخذ میں موجود ہو اور انہوں نے وہاں سے بعید نقل کر دیا ہو۔ اغلب یہی ہے کہ لفظ تبدیل کر کے اس کو نوشہ سے منسوب کر دیا گیا ہے۔

گنج الاسرار کے بقیہ پچاس اشعار کے متعلق پتا نہیں چل رہا تھا کہ یہ کہاں سے آگئے کہ شریف احمد شرافت نوشاہی کے ایک قریبی عزیز اور ایک بدھمی بزرگ جناب ابوالکمال برق نوشاہی کی ایک تحریر نے یہ مسئلہ بھی حل کر دیا۔ فرماتے ہیں "گنج الاسرار سے متعلق تو پہلے بھی مشہور ہے کہ یہ حضرت نوشہ گنج بخش کی تصنیف ہے اور اس کا نام رمز العباد ہے لیکن اس کا جو نسخہ جناب شریف احمد ساہن پالی نے مرتب کر کے شائع کیا ہے اس میں انہوں نے کئی اشعار اپنی طرف سے اضافہ کر دیے ہیں۔" (۳۳)

۵۲۸ حواشی

- (۱) شرافت نوشاہی: گنج الا۔ ار: ساہن پال، انجمن سادات نوشاہیہ ۱۳۸۳ھ، ص ۲۱-۲۲۔
- (۲) بقول جناب شرافت نوشاہی انھوں نے ۱۰۶۳ھ میں وفات پائی۔
- (۳) گنج الاسرار، محمولہ بالا۔
- (۴) ڈاکٹر جمیل جالبی: تاریخ ادب اردو، جلد اول، لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۵۷ء، ص ۶۲۷۔
- (۵) پاکستان کا قدیم اردو ادب۔
- (۶) انتخاب گنج شریف، جمع و تدوین شرافت نوشاہی، تقدیم محمد اقبال مجددی، لاہور، دارالمورخین، ۱۹۷۳ء۔
- (۷) ایضاً مقدمہ، ص ۳۱۔
- (۸) حضرت نوشہ گنج بخش کے حالات زندگی اور صحیح سال وفات کے بارے میں ایک مضمون انشاء اللہ جلد قارئین کی خدمت میں پیش کیا جائے گا۔
- (۹) انتخاب گنج شریف، محمولہ بالا، ص ۵۔
- (۱۰) سید ہلال الدین شیرازی، نسب نامہ سادات قلمی درق، ۱۰۷۰ھ، ذخیرہ شیرانی، دانش گاہ پنجاب، لاہور نمبر ۲۲۰۹۔
- (۱۱) برصغیر پاک و ہند میں سید کا لفظ خاتون جنت سیدہ فاطمہ زہرا کی اولاد کے لیے بولا جاتا ہے۔ عرب ممالک میں انھیں شریف کہتے ہیں۔
- (۱۲) انتخاب گنج بخش محمولہ بالا، ص ۱۶، ۳۱۔ ایضاً
- (۱۳) محمد اشرف نوشاہی: کثر الرحمت، اچکے ضلع گوجرانوالہ، ۱۹۱۱ء، ص ۳۱۔
- (۱۴) محمد حیات قادری نوشاہی: گلزار نوشاہی، ص ۵۔
- (۱۵) حضرت نوشہ گنج بخش کے پرپوتے اپنی کتاب تذکرہ نوشاہیہ (احوال حضرت نوشہ) (تصنیف ۱۱۴۶ھ) میں لکھتے ہیں "میاں نور محمد نام بزرگ از یاران حضرت شاہ حاجی گلگو میگویند" ملاحظہ فرمائیں مخطوط نمبر ۶۱۸۸۔ ذخیرہ شیرانی دانش گاہ پنجاب لاہور، درق ۷۵، الف۔

- (۱۷) انتخاب گنج شریف محمود بالا۔ ص ۱۷۔
- (۱۸) مفتی غلام سرور لاہوری - خزینۃ الاصفیاء - لکھنؤ - نوکلشور - ص
- (۱۹) انتخاب گنج بخش شریف محمود بالا۔ ص ۱۸۔
- (۲۰) ابوالکمال برق نوشاہی - چہار بہار - مکتبہ نوشاہیہ ڈوگر - ۱۹۷۹ - مقدمہ - ص ۲۸۔
- (۲۱) انتخاب گنج شریف محمود بالا۔ ص ۲۱۔
- (۲۲) - چہار بہار - محمود بالا۔ ص ۲۹۔
- (۲۳) ڈاکٹر جمیل جالبی نے اشعار کی تعداد ۱۶۳ لکھی ہے جو صحیح نہیں۔ - تاریخ ادب اردو - جلد اول - لاہور - مجلس ترقی ادب - ۱۹۷۵ - ص ۶۲۷۔
- (۲۴) شرافت نوشاہی: گنج الاسرار محمود - ص ۲۸۰-۲۷۰ - تعداد اشعار و شہین - ص ۱۹-۲۱۰۔
- (۲۵) ایضاً - ص ۳۳۔
- (۲۶) محمد حیات قادری نوشاہی: گلزار نوشاہی محمود بالا۔
- (۲۷) - شریف التواریخ - جلد اول کی تعداد تقریب (غالباً اپریل) ۱۹۸۰ء میں پاکستان نیشنل سینٹر لاہور میں منعقد ہوتی تھی - اس موقع پر شرافت صاحب نے "خطوط" کے نام پر چند بیضیات غنائش کے لیے رکھے تھے۔ انہی میں اس بیاض (لطیف گل شاہی) کا بیضہ بھی شامل تھا۔ یاد رہے کہ صاحب بیاض میاں گل محمد نوشاہی حضرت نوشہ گنج بخش کے پڑپوتے ہیں مگر انہوں نے کہیں اپنے پردادا کے شاعر ہونے کا ذکر تک نہیں کیا۔
- (۲۸) - گنج الاسرار - ۱۳۷۳ء میں مرتب ہوئی۔
- (۲۹) ڈاکٹر جمیل جالبی نے بجا طور پر لکھا ہے کہ اس کی زبان بارہویں صدی ہجری کی زبان معلوم ہوتی ہے۔ - تاریخ ادب اردو - جلد اول - ص ۶۲۶۔
- (۳۰) مقالات حافظ محمود شیرانی - بندہ دوم - ص ۱۲۸۔
- (۳۱) ماہنامہ "سات رنگ" کراچی - نومبر ۱۹۶۱ء - "قدیم اردو" - ص ۷۰۶۔
- (۳۲) ایک اطلاع کے مطابق اس مثنوی کے قلمی نسخے ڈاکٹر احمد حسین احمد قریشی قلعہ دہری (گجرات) اور مولوی عبدالملک مصنف "شاہان گوہر" (بہاولپور) کے کتب خانوں میں بھی موجود ہیں۔
- (۳۳) شیخ محمد ہاشم - چہار باغ - تقدیم سید ابوالکمال برق نوشاہی - ڈوگر (ضلع گجرات)

خسر و ثانی جمالی دہلوی سے منسوب کتابیں

۱۔ بابی "اردو ادب" علی گڑھ (جولائی تا ستمبر ۱۹۵۳ء) میں ڈاکٹر نذیر احمد کا ایک مبسوط فاضلانہ مقالہ شیخ جمالی دہلوی کے احوال و آثار پر شائع ہوا تھا۔ اس میں جمالی دہلوی کی چار اصیل تصنیفات (مہر و ماہ، دیوان، مرآۃ المعانی، سیر العارفین) کے علاوہ ایک بحث منسوب کتابوں کی بھی آتی ہے، جسے ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔ نجم الاسلام

دنیا کے مختلف کتاب خانوں میں چند اہم کتابیں جمالی کی طرف منسوب ہیں، اس پر نگہ (۱) نے ایک کتاب بیان الحقائق جمالی کی تصنیف بتائی ہے۔ اس کے مطابق یہ کتاب کئی حصوں میں منقسم تھی، پہلی مصباح الارواح اور آخری شرح الواصلین تھی۔ پہلے حصے کی تاریخ تکمیل ۸۶۸ ہجری ہے جو حسب ذیل بیت میں پائی جاتی ہے:

ہشت سال و شصت سال دہشت صد رفت مجدا ز ہجرت شاہ رعد

بیان الحقائق حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زندگی اور ان کے اقوال وغیرہ کی صوفیانہ تشریح ہے۔ رائل ایشیائیک سوسائٹی بنگال (۲) میں بھی اس کا ایک نسخہ ہے جو صرف پہلے اور ساتویں حصے پر مشتمل ہے، علاوہ بریں اس میں ۱۰ کچے رباعیاں ہیں جو حضرت رسول اللہ اور حضرت علی اور دوسرے بزرگان دین کی مدح میں ہیں۔ ۲۔ مہر القلوب، صوفیانہ اور مذہبی، مثنوی ہے۔ اسٹورٹ (۴) نے بغیر کسی تفصیل کے مصباح الارواح کا ذکر کیا ہے۔ بادل (۴) میں اسی طرح کا ایک نسخہ موجود ہے جو جمالی دہلوی کی طرف منسوب ہے۔ اور جس کے حسب ذیل حصے ہیں۔

۱۔ کشف الارواح ۲۔ فضیلة العقل ۳۔ نور علی نور ۴۔ قصائد مع مناجات و رباعیات۔

امیریل لائبریری (۵) کھلڈ میں حسب ذیل پانچ مثنویاں پائی جاتی ہیں:

۱۔ محبوب الصادقین ۲۔ مہر القلوب ۳۔ فرصت نامہ ۴۔ نصرت نامہ ۵۔ ندرت نامہ۔

جہاں نے ان نظموں میں اپنی ساری مصنفات کے نام لکھ دیے ہیں۔ محبوب الصادقین سب سے قدیم ہے اور اس میں حسب ذیل کتابوں کے نام درج ہیں۔

۱. مرآت

۲. کنز الحقائق

۳. تذیہ العارفين

۴. میزان الحقائق

۵. مسترود

۶. کشف الادوار

محبوب الصادقین ۸۶۸ ہجری میں تصنیف ہوئی۔ اس لیے ان سب کا سن تالیف اس سے قبل ہو گا۔

دوسری فہرست چار کتابوں کی ہے جو مصباح الادوار میں ہے۔

۸. روح القدس

۹. سرآة الفقر

۱۰. معلومات

۱۱. مصباح الادوار

مصباح ۸۶۸ ہجری میں تصنیف ہوئی اس لیے بقیہ ۸۶۶ ہجری اور ۸۶۸ ہجری کے درمیان میں لکھی گئیں

تیسری فہرست نو کتابوں پر مشتمل ہے جو شرح الواصلین میں ہے۔

۱۲. رنعت و منقبت

۱۳. ادکام

۱۴. نہایت

۱۵. ہدایت

۱۶. ہدایت

۱۷. فتح الابواب

۱۸. مشکوٰۃ

شرح الواصلین کی تصنیف ۹۷۶ میں ہوئی۔ اس لیے ان کتابوں کا سن تصنیف ۹۶۸ ہجری اور ۹۷۶ ہجری کے درمیان سمجھنا چاہیے۔

ان کے علاوہ مذکورہ بالا فہرستوں کی کم از کم چھ کتابیں جمالی کی طرف منسوب ہیں، اس طرح کل ۲۶ چھوٹی بڑی کتابیں جمالی کی ہیں۔

اب قابل غور سوال یہ ہے کہ آیا جمالی دہلوی مؤلف سیر العارفین وغیرہ ہی مذکورہ بالا ۲۶ کتابوں کا مصنف تھا یا یہ جمالی کوئی دوسرا شاعر تھا۔ اسپرنگر (۶) زانو اور ایسے (۷) نے تو دونوں کو ایک ہی قرار دیا ہے۔ لیکن افتاد نے رائل ایشیائٹک سوسائٹی بنگال کی فہرست (۸) میں دونوں کو الگ الگ دو شاعر قرار دیا ہے۔ اس کا قیاس یہ ہے کہ

۱۔ جمالی جو ۹۷۶ ہجری تک تقریباً بیس کتابوں کا مصنف ہو ۹۷۰ سال بعد کیونکر اس قابل ہو گا کہ حج کی مشقت برداشت کرے اور وہاں سے واپسی پر سیر العارفین لکھے۔ اگر یہ مان لیا جائے کہ سیر العارفین کا تعلق عہد ہمایوں سے نہیں ہے (حالانکہ یہ قیاس سراسر بے بنیاد ہے) پھر بھی حسب ذیل قرآن کی بنا پر دونوں شاعروں کی شخصیت علیحدہ علیحدہ ثابت ہو جاتی ہے۔

۲۔ جمالی مذہبی مفکر اور جمالی صاحب سیر العارفین کے طرز فکر میں نمایاں فرق ہے۔

۳۔ اول الذکر مذہباً شیعہ معلوم ہوتا ہے جب کہ سیر العارفین کا مؤلف سنی تھا اور صوفیہ سلاسل میں سلسلہ مچشت (۹) سے متعلق تھا۔

۴۔ اول الذکر نے ایران کے مشائخ و صوفیہ کا ذکر کیا ہے مگر ہندوستانی مشائخ کا ذکر کمیں نہیں پایا جاتا۔ لیکن جمالی دہلوی مشائخ مچشت کا نام ضرور لاتا ہے۔

افتاد نے مزید یہ قیاس کیا ہے کہ

۵۔ جمالی کے وفات کے سلسلے کی پہلی تاریخ یعنی ۸۲۲ یا ۸۲۵ ہجری (۱۰)

تو ایرانی جہالی سے متعلق سمجھنا چاہیے اور دوسری تاریخ یعنی ۹۳۲ ہجری
جہالی دہلوی سے۔ لیکن یہ محض قیاس ہے۔ اس کے لیے تاریخی اسناد
درکار ہیں۔

اس سلسلے میں کوئی خاص رائے دینے کے قبل افناؤ کی چند غلط فہموں کا ازالہ
ضروری ہے۔ ان کا یہ خیال کہ حج سے واپسی کے بعد ہی جہالی نے سیر العارفین لکھی۔ بالکل
بے بنیاد ہے۔ ہم فرض کر چکے ہیں کہ جہالی کی واپسی حج اور تصنیف سیر العارفین کے درمیان
تقریباً ۳۰ سال کا وقفہ ہے۔ چونکہ دونوں باتوں کا ذکر ایک ہی سلسلے میں ہوا ہے۔ اس لیے
سہ سہی مطالعے سے اس طرح غلط فہمی یقینی ہے۔

دوسری بات جو قابل لحاظ ہے اور جس کی طرف شیخ جہالی کی وفات کے سلسلے میں
اشارہ ہو چکا ہے، یہ ہے کہ اس سلسلے میں جو اختلافات ہیں وہ محض غلط قراءت کا نتیجہ ہیں۔
۹۳۲ ہجری کو غلطی سے ۹۲۲ ہجری پڑھ لیا گیا۔ اور ”خسرو بند بودہ“ کے بجائے ”خسرو بند“ سے
تاریخ نکالی گئی جس کے ۹۳۲ کے بجائے ۹۲۵ ہوتے ہیں۔ فرض ان دو یا تین تاریکوں کا
تعلق محض ایک ہی شاعر یعنی جہالی دہلوی ہی سے ہو گا۔

میرے خیال میں افناؤ کے شبہات قابل توجہ ہیں۔ یہ بہت مشکل سے تسلیم کیا جا
سکے گا کہ ۸۶۶ ہجری میں شیخ جہالی دہلوی صاحب تصانیف ہو سکے گا۔ ساتھ ہی تصوف میں اس قدر
پختہ ہو جائے گا کہ اس کے اہم مسائل شعر کے ذریعے عام کر سکے گا۔ جہالی نے لکھا ہے کہ وہ
شیخ سما، الدین سے دن تھمبور (۱۱) میں مرید ہوا (جب ان کی عمر ۶۵ سال سے زائد ہو گی) اگر
شیخ کی کل عمر ۱۰۰ سال کی سمجھ لی جائے (جو بہت مشکل سے سمجھی جا سکے گی) تو چونکہ ان کا
انتقال ۹۰۱ ہجری (۱۲) میں ہوا ہے اس لیے ان کی پیدائش ۸۰۱ میں ہوتی ہو گی۔ اور دن تھمبور کا
قیام ۸۶۶ ہجری کے بہت بعد ہو گا۔ گویا جب وہ صاحب تصانیف بتایا جاتا ہے تو وہ تصوف کے
اعتبار سے طفل مکتب ہو گا۔

دوسری بات یہ ہے کہ شیخ جہالی کا ایک لڑکا ۹۲۳ ہجری (۱۳) میں پیدا ہوا۔ اگر ۸۶۶
ہجری میں۔ ان کی عمر ۳۰ سال فرض کر لی جائے (کیونکہ اس سے کم عمر کا آدمی صاحب تصنیف
کثیر نہیں ہو سکتا) تو ۹۳۲ ہجری میں وہ ۸۰ سال سے کم نہیں ہوتے۔ ظاہر ہے کہ یہ عمر
توالد و تامل کے اعتبار سے زیادہ ہے۔

تیسری بات یہ ہے کہ اخبار الاخیار (۱۳) میں ہے کہ شروع شروع میں نام کی رعایت

سے جلالی تخلص کرتے تھے۔ پیر کی ہدایت سے جلالی کر دیا۔ اس لیے اگر یہ جلالی کی ابتدائی تصانیف ہوتی ہیں تو ان میں جلالی تخلص ملنا چاہیے۔

آخری بات یہ کہ ۸۶۶ ہجری اور ۸۷۶ ہجری کے درمیان ۲۶ کتابیں لکھ ڈالیں اور ۸۷۶ اور ۹۳۲ ہجری کے درمیان صرف چند کتابیں لکھیں اس کی کوئی توجیہ معقول نہیں ملتی۔ ان وجوہ سے میرا بھی قیاس یہی ہے کہ جلالی دہلوی، جلالی ایرانی سے الگ ہے۔ اس لیے اول الذکر کی مصنفات وہی چار ہیں جن کا ذکر ہم شروع میں کر آئے ہیں۔

حواشی

- (۱) فہرست اودھ ص ۳۳۶-۳۳۷۔
- (۲) فہرست افتادہ ص ۲۸۲-۲۸۳ نمبر ۶۳۸
- (۳) اسٹورٹ کیٹلاگ نمبر ۷۲ ص ۶۹
- (۴) نمبر ۱۲۷۳ ص ۷۸۷
- (۵) بحوالہ فہرست افتادہ ص ۲۸۳-۲۸۶
- (۶) فہرست اودھ ص ۳۳۶
- (۷) بادل ص ۷۸۷
- (۸) فہرست افتادہ ص ۲۸۳
- (۹) خاص طور پر سروردیہ سلسلے سے متعلق تھے
- (۱۰) ایضاً ص ۲۸۵
- (۱۱) سیر العارفین ورق ۱۳۵ ب
- (۱۲) ایضاً ورق ۱۳۷ ب
- (۱۳) اخبار الاخبار ص ۲۲۹
- (۱۴) ص ۲۲۹

منتعاقب تحریریں

دیوانِ خواجہ معین الدین چشتی اجمیری

(مطبوعہ رسالہ ۱۰ اردو، کراچی، بابت ماہ جولائی سنہ ۱۹۵۰ء)

علم و ادب کی دنیا میں بعض اوقات عجیب عجیب چیزیں دیکھنے میں آتی ہیں۔ انہی عجائبات میں سے بعض کتابوں کا غلط احتساب ہے۔ شیخ فرید الدین عطار کے نام چند ایسی کتابیں منسوب کر دی گئیں جن کا مصنف کوئی فرضی عطار ہے یا اصلی مصنف کے بجائے ان کتابوں کو شیخ عطار کی تصنیفات ٹھہرایا گیا۔ میرزا قزوینی اور مولانا شبلی ایسے متبحر عالم اس حقیقت نما دروغ کو سچ تسلیم کرتے رہے۔ یہاں تک کہ مرحوم پروفیسر محمود خاں شیرانی نے پوری جامعیت و استقصا کے ساتھ اس فریب کا پردہ چاک کیا۔ ان کی تحقیقات سے یہ بات ثبوت کو پہنچ گئی کہ ان کتابوں میں سے کئی ایک کا مصنف کوئی جعلی عطار ہے اور بعض کا احتساب غلط طور پر عطار کے نام کر دیا گیا ہے۔ شیرانی صاحب کے مضمون شائع ہونے کے کئی سال بعد ایران کے پروفیسر سعید نفیسی، شیخ عطار کے احوال و تصانیف کے متعلق اپنی کتاب میں، شیرانی صاحب کے نظریے کی تقلید کرتے ہوئے، ان کتابوں کو جعلی عطار کا صدقہ بتاتے ہیں۔ جب آقائے سعید نفیسی کی کتاب کا ایک نسخہ شیرانی صاحب کی خدمت میں ارسال کیا گیا تو وہ یہ دیکھ کر بہت خوش ہوئے کہ ایک ایرانی محقق بھی اسی نتیجے پر پہنچا ہے جہاں وہ کئی سال پہلے پہنچ چکے ہیں۔ لیکن اسکے ساتھ ہی ان کی دقت نظر نے آقائے سعید نفیسی کی تحقیقات میں یہ خامی محسوس کی کہ وہ ان تمام کتابوں کو جعلی عطار کی ملک ٹھہراتے ہیں حالانکہ ان میں سے بعض کے حقیقی مالک موجود ہیں۔

اسی قسم کے غلط احتساب کی ایک بین مثال حضرت خواجہ معین الدین اجمیری کا دیوان ہے جسے مطبع نول کشور کے مستم کئی بار شائع کر چکے ہیں۔ ہندوستان کی اسلامی تاریخ میں حضرت خواجہ صاحب کی جلیل القدر شخصیت کو جو اہمیت حاصل ہے، اس کی بنا پر یہ دیوان خواص و عوام میں بہت مقبول ہوا اور عقیدت مندوں کے حلقے میں اس کی بڑی قدر ہوئی، لیکن اہل علم کو اس امر کی تحقیق کا خیال نہ آیا کہ یہ دیوان، جسے وہ ہر قسم کے احترام کا مستحق

کھتے ہیں، خواجہ صاحب کی تصنیف ہے یا اس کا جائز مالک کوئی اور شاعر ہے۔ سب سے پہلے رسالہ اردو کی اشاعت جولائی سنہ ۱۹۲۳ء میں شیرانی صاحب نے اصل حقیقت کا سراغ لگانے کی کوشش کی۔ ان جیسے محقق کے لیے یہ بادر کرنا دشوار تھا کہ اگر یہ دیوان واقعی خواجہ صاحب کا تھا تو اتنی صدیوں تک یہ ایک گنجِ مخفی کی طرح اہل علم کی نظروں سے کس طرح پوشیدہ رہا۔ کئی ایسی کتابوں کے نام ہمیں معلوم ہیں جو آج تقریباً ناپید ہیں لیکن ان کے نام کم از کم کتابوں میں محفوظ ہیں۔ ادھر خواجہ صاحب کے دیوان کا یہ حال ہے کہ خواجہ صاحب کی وفات سے صدیوں بعد تک اس کا سراغ نہیں لگایا جاسکتا۔ یہ سچ ہے کہ بعض تذکرہ نویس مثلاً تقی اودھی، والدہ داغستانی، میر حسین دوست، سنہلی، لطف علی آذر اور رضا قلی بدایت، خواجہ صاحب کی طرف بعض اشعار منسوب کرتے ہیں لیکن ان میں سے ایک بھی خواجہ صاحب کے صاحبِ دیوان ہونے کا ذکر نہیں کرتا۔ مولوی خدا بخش خاں کی بانکی پور لائبریری میں اس دیوان کا ایک نسخہ موجود ہے لیکن کیٹیلاگ مرتب کرنے والے صاحبِ صراحت کے ساتھ لکھتے ہیں:

”اس اعتقاد کے تسلیم کرنے کا کہ یہ دیوان مشہور و معروف خواجہ

معین الدین چشتی سے علاقت رکھتا ہے، ہمارے پاس صرف یہی

ذریعہ ہے کہ تقی اودھی عرفات میں اور والدہ رضا الشرا میں اس

دیوان کے بعض اشعار نقل کر کے ان کو حضرت خواجہ کی طرف

منسوب کرتے ہیں لیکن نہ یہ دونوں مؤلف اور نہ کوئی اور مصنف

صاف طور پر یہ ذکر کرتا ہے کہ خواجہ کی یادگار کوئی دیوان بھی

ہے۔“

اس حقیقت کو سامنے رکھتے ہوئے شیرانی صاحب نے اپنی تحقیقات کا آغاز کیا اور آخر تلاش و جستجو کے بعد انھیں ایک ایسے مصنف کا سراغ مل گیا جسے اس دیوان کا حقیقی مالک تسلیم کیا جاسکے۔ یہ مصنف ملا معین واعظ فراہی ہیں جنھیں مولانا جامی کے ہم عصر ہونے کا شرف حاصل ہے۔ ملا معین اپنے زمانے کے ایک مشہور واعظ تھے۔ وہ محض ایک شعلہ بیان مقرر ہی نہ تھے بلکہ تحریر و انشا کے میدان کے بھی مرد تھے۔ چنانچہ وہ کئی کتابوں کے مصنف ہیں۔ ان ہی میں سے ایک کتاب معارج النبوة ہے۔ اس کتاب کے مطالعے نے شیرانی صاحب کو یقین دلایا کہ خواجہ صاحب کی طرف منسوب کیے ہوئے دیوان کے مالک ملا معین ہیں۔ مگر یہ عام عادت ہے کہ وہ اپنی کتابوں میں جا بجا اپنے اشعار بلکہ بعض اوقات پوری کی

پوری غزلیں نقل کرتے جاتے ہیں اور پھر اس بات کی صراحت بھی کر دیتے ہیں کہ یہ اشعار ان کے اپنے نتائج افکار ہیں۔ شیرانی صاحب کو پندرہ سولہ غزلیں ایسی مل گئیں جنہیں مآ معین نے معارج النبوة میں اپنے نام کی صراحت کے ساتھ درج کیا ہے اور وہی خواجہ صاحب کے دیوان میں بھی ملتی ہیں۔ یہ ایک ایسی صاف اور واضح حقیقت ہے کہ اس کے تسلیم کرنے میں کسی انصاف پسند کو کوئی عذر نہیں ہو سکتا۔ لیکن سنہ ۱۹۳۰ء کے لگ بھگ شمس العلماء، پروفیسر محمد عبدالغنی نے اپنی کتاب ”مغلوں سے پہلے ہندوستان میں فارسی ادب“ میں خواجہ صاحب کی طرف دیوان کے انتساب کو درست تسلیم کرتے ہوئے اس کی بعض چیدہ غزلوں کو مع انگریزی ترجمے کے درج کیا۔ اس قسم کے اندراج کی غالباً یہی وجہ ہو سکتی ہے کہ شیرانی صاحب کا مضمون شمس العلماء کے ملاحظے سے نہیں گزرا تھا۔ تاہم جب شیرانی صاحب نے اپنے تبصرے میں شمس العلماء کی توجہ اس حقیقت کی طرف مبذول کرانے کی کوشش کی تو شمس العلماء کو بادل ناخواستہ یہ بات تسلیم کرنی پڑی۔ لیکن اس کے ساتھ ساتھ انھوں نے یہ کہہ کر اپنے دل کو تسلی دینا چاہی کہ ان غزلوں کے علاوہ جن کی نشان دہی شیرانی صاحب نے کی ہے، باقی غزلیں خواجہ صاحب کی تصنیف ہو سکتی ہیں۔ اتفاق سے بمبئی کی کربھی لائبریری میں جو آج کل اردو ریسرچ انسٹی ٹیوٹ کے زیر اہتمام ہے، ہمیں مآ معین کی ایک دوسری کتاب سورۃ الفاتحہ کی فارسی تفسیر مل گئی ہے۔ حسب عادت اس میں بھی مآ معین جا بجا اپنے اشعار نقل کرتے ہیں۔ ہم چند ایسی غزلیں ڈھونڈنے میں کامیاب ہو گئے ہیں جو معارج النبوة میں درج کی ہوئی غزلوں کے علاوہ ہیں۔ پیشتر اس کے کہ ہم ان غزلوں کو قارئین کی خدمت میں پیش کریں، ہم مآ معین سے متعلق وہ اظہار نقل کرنا چاہتے ہیں جو امیر علی شیر نوائی کی مجالس القافس کے فارسی ترجمے میں قزوینی نے ہم پہنچائی ہے۔ مآ کے متعلق شیرانی صاحب کی معلومات کا سب سے بڑا ماخذ حبیب السیر ہے۔

علماء و شعراء کی سرپرستی میں امیر علی شیر، سلطان حسین سے بھی گوے سبقت لے گیا تھا۔ وہ محض ایک دزیر باندہیری نہیں تھا بلکہ اقلیم سخن میں بھی ایک بلند مرتبے پر فائز تھا۔ ترکی زبان میں اس کا خمسہ ترکی دانوں سے خراج تحسین وصول کر چکا ہے۔ فارسی میں بھی اسے شعر گوئی پر وہی قدرت حاصل تھی جس کا ثبوت اس کے ترکی کلام میں ملتا ہے۔ اس نے اپنے ہم عصر شعرا کا ایک تذکرہ ترکی میں ”سنہ ۸۹۶ھ میں“ مجالس القافس کے نام سے مرتب کیا۔ اپنی بیش بہا معلومات کی بنا پر یہ کتاب بڑی مقبولیت کی مستحق ٹھہری، چنانچہ ہم دیکھتے

ہیں کہ اس کی افادی حیثیت کے پیش نظر تقریباً ایک ہی وقت میں اس کے دو فارسی ترجمے تیار کیے جاتے ہیں۔ ایک ہرات میں سنہ ۹۲۸ھ کے قریب اور دوسرا سنہ ۹۲۹ھ میں اسلامبول میں۔ پہلے کا مصنف فخری ہے جو اپنے ترجمے کو "لطائف نامہ" کے نام سے موسوم کرتا ہے۔ یہ وہی فخری ہے جو دو دیوانوں "بوستان خیال" اور "تحفۃ الجیب" کا مالک ہے اور جس نے سندھ کے والی عیسیٰ خاں ترخان کے لیے سخن ور عورتوں کا تذکرہ بنام "جواہر العجائب" مرتب کیا۔ لطائف نامہ کے دیباچے میں شاہ اسماعیل صفوی، اس کے بیٹے سام میرزا اور امیر الامرا درمیش خاں کا ذکر کیا گیا ہے اور اس کے بعد یہ کتاب وزیر خراسان خواجہ حبیب اللہ کی مجلس میں بہیہ پیش کی جاتی ہے۔ خاتمہ کتاب میں ایک پوری فصل شاہ اسماعیل کے وزیر میرزا شاہ حسین کے لیے وقف کی گئی ہے۔

دوسرا ترجمہ اسلامبول میں محمد بن المبارک القزوینی، اسماعیل صفوی کے رقیب سلطان سلیم کے نام سے معنون کرتا ہے۔ چونکہ شاہی دربار میں قزوینی طبیب کے فرائض سرانجام دیتا تھا، اس لیے وہ حکیم شاہ کے نام سے مشہور ہے۔ قزوینی بنے سات مجلسوں کا ترجمہ سات ہشتوں میں کیا ہے۔ آخر میں ایک فصل کا اضافہ بنام ہشت ہشتم کیا گیا ہے۔ انہوں نے ہشت دو "روضوں" میں منقسم ہے۔ روضہ اول میں ان شعرا کا ذکر ہے جو سلطان سلیم سے پہلے گزر چکے ہیں اور روضہ دوم میں سلطان سلیم اور اس کے درباری شاعروں کا بیان ہے۔ اس ترجمے میں بھی کئی ایسے اضافے ہیں جو بہت مفید اور قیمتی ہیں۔ آج سے تقریباً بیس سال پہلے برادر عزیز ڈاکٹر سید محمد عبداللہ (پروفیسر اور یٹھل کالج لاہور) فخری کا ترجمہ بالا قساط اور یٹھل کالج میگزین میں شائع کر چکے ہیں۔ حال ہی میں ایران کے نامور فاضل اور سابق وزیر تعلیم آقاے علی اصغر حکمت نے فخری اور قزوینی کے دونوں ترجموں کو یک جا کر کے اپنے عالمانہ مقدمے کے ساتھ شائع کیا ہے۔ غالباً آقاے حکمت کو سید صاحب کے شائع کردہ نسخے کا علم نہیں ورنہ وہ ضرور ان کی محنت اور تحقیق کا اعتراف کرتے۔ فخری اور قزوینی کے سلسلے میں ہماری معلومات کا ماخذ آقاے حکمت کا فاضلانہ مقدمہ ہے۔ فخری (۱) کا بیان ملا معین کے متعلق بہت مختصر ہے:

مولانا معین واعظ حاجی محمد فخری (فراہی) کا بیٹا مشاہیر میں سے ہے۔ فی الحال شہر

کا مقرر کردہ واعظ ہے۔ یہ مطلع اس کا ہے۔

مگر فصل بہار آمد کہ عالم سبز و خرم شد

مگر وصل نگار آمد کہ دل با وصل ہمدم شد

قرودینی مآمعین سے زیادہ خوش نظر نہیں آتا۔ وہ امیر علی شیر کے بیان پر اکتفا نہ کرتے ہوئے اپنی طرف سے اضافہ کرتا ہے کہ مآ پر دیوانگی غالب تھی۔ اس جنون کی تہمت کی ذمے دار شاید مآ کی خود داری اور آزادہ روی ہو۔ ذیل میں ہم قرودینی کے بیان کا مطلب اردو میں پیش کرتے ہیں۔

”مولانا معین واعظ مولانا محمد فرہی (فرہابی) کا بیٹا ہے۔ یہ بھی اچھا واعظ ہے اور تمام خراسان میں اس کا واعظ خاص و عام میں مقبول ہے لیکن یہ دیوانہ سا ہے اور اس کے مرید بھی ایسے ہی ہیں۔ چونکہ لوگ اسے دیوانہ سمجھتے ہیں اس لیے جو جی میں آتا ہے منبر پر کہہ دیتا ہے اور کوئی اس سے باز پرس نہیں کرتا۔ اور کرے بھی کیوں جب کہ دیوانہ اور عاشق مواخذے سے بری ہیں۔ ایک روز منبر پر اس نے یہ کہہ دیا کہ ”حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا ایمان تقلیدی ہے اور اس کی وجہ غالباً یہ ہے کہ وہ حضرت امیر کے اس قول ”لو کشف الغطاء، ما ازددت یقیناً“ (اگر پردہ ہٹا دیا جائے تو میرے یقین میں کوئی اضافہ نہ ہوگا) کا مفہوم درست طور پر نہیں سمجھا۔ دیوانگی کے عذر کی بنا پر لوگوں کے مواخذے سے تو بچا رہا لیکن خدا تعالیٰ نے اسے معذور نہ سمجھا اور ایسے شکنجے میں گرفتار کیا کہ لوگ دیکھ کر دم بخود رہ گئے اور کہنے لگے کہ اگرچہ انھوں نے کوئی گرفت نہیں کی لیکن خدا تعالیٰ نے اس کو اس گستاخی کی سزا دی۔ مولانا نظام الدین کہا کرتے تھے کہ مآ معین ایک قابل جوان ہے لیکن منبر کے تختے نے اس کی قابلیت کو ضائع کر دیا ہے۔ یہ مطلع مآ کا ہے:

مگر فصل بہار آمد کہ عالم سبز و خرم شد

مگر وصل نگار آمد کہ دل با وصل (۲) ہمدم شد (۳)

مآ معین کی جس غزل کا مطلع فرہی اور قرودینی نے نقل کیا ہے وہ دیوان خواجہ معین رحیمری مطبوعہ نولکشور سن ۱۸۹۳ء کے صفحہ ۲۲ و ۲۳ پر موجود ہے۔ اس غزل کے آٹھ شعر مع مطلع ”معارج النبوة“ میں ملتے ہیں۔ مطلع بالا ”مخزن الغرائب“ (۴) میں بھی معین فرہابی کے نام سے دیا گیا ہے۔

اس تمہید کے بعد ہم مآ معین کی تفسیر ”اسرار الفاتحہ“ کا مطالعہ شروع کرتے ہیں۔ یہ تفسیر ۵۳۳ صفحات پر محیط ہے اور سن ۱۳۰۰ھ میں مطبع نولکشور میں طبع سے آراستہ

ہوتی ہے۔ سرورق سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ کتاب اخوند ملا خیر محمد پشاور کی تحریک پر چھاپی گئی ہے اور افغانستان میں مروج رہی ہے۔ کتاب کے دیباچے میں معین اپنی ضخیم کتابوں مثلاً تفسیر بحر الدور، اربعین فی احادیث سید المرسلین، معارج النبوة اور قصص التبریل کا ذکر کرتے ہیں۔ بعض دوستوں کی فرمائش پر وہ اپنی تفسیر بحر الدور میں سے سورۃ الفاتحہ کی تفسیر علاحدہ مرتب کرنے پر رضا مند ہو جاتے ہیں۔ ملا معین بڑے طواری نویس ہیں۔ ان کی تفسیر فاتحہ ایک مقدمے اور پندرہ مجلسوں پر مشتمل ہے اور ہر مجلس میں کئی کئی فصلیں اور باب ہیں۔ ملا کا انداز خطیبانہ اور واعظانہ ہے۔ وہ اپنی تحریر کو دل کش بنانے کے لیے نادر حکایات اور عمدہ اشعار جا بجا لاتے ہیں۔ انھیں عربی اور فارسی شعر و ادب کے ساتھ بڑی دل بستگی ہے۔ فارسی شعرا میں سے رشید و طوطا، نظامی، کمال اسمعیل، عطار، مولانا روم، سعدی، امیر خسرو، عراقی اور حافظ کے اشعار اس تفسیر میں جگہ پاتے ہیں۔ ملا معین اپنے والد اور استاد ملا محمد فراہی کے اشعار بھی درج کرتے ہیں لیکن بے شمار عربی اور فارسی اشعار کے علاوہ ملا معین نے حسب عادت اپنے اشعار سے تفسیر کے صفحات کو مزین کیا ہے۔ معارج النبوة کی طرح یہاں بھی بعض اوقات وہ پوری کی پوری غزلیں درج کر دیتے ہیں۔ ان میں سے کئی غزلیں تو ایسی ہیں جو معارج النبوة میں بھی موجود ہیں۔ ہم ایسی تمام غزلوں سے اعراض کر کے صرف ان اشعار اور غزلوں کی طرف قارئین کی توجہ مبذول کرائیں گے جن کی طرف شیرانی صاحب نے اشارہ نہیں کیا اور اس کے ساتھ ہی جو دیوان خواجہ معین الدین میں بھی ملتی ہیں۔

ملا کے یہاں کافی تنوع پایا جاتا ہے۔ اشعار کے سلسلے میں وہ اپنا حق تصنیف جاننے کے لیے مختلف پیرایہ بیان اختیار کرتے ہیں۔ "للفقیہ معین المسکین" "قال العبد الضعیف مؤلف هذا الكتاب" "کما قلت فی شعر لی" "عربی اسلوب کی چند مثالیں ہیں لیکن فارسی میں بعض اوقات بڑے پر تاثیر طریقے پر اپنی دیوانگی دے بے خودی کی کیفیت بیان کرتے ہیں "چنانچہ فقیر تو گوید" "چنانچہ فقیر تو گفتہ است" "چنانچہ فقیر حقیر گوید" "چنانچہ فقیر ترا سری درین معنی بکلاطری می گذشت" "چنانچہ معین دیوانہ گفتہ است۔"

ذیل میں ہم ان غزلوں اور اشعار کی نشان دہی کرتے ہیں جن کو ملا معین نے سورہ فاتحہ کی تفسیر میں نقل کیا ہے اور جو دیوان خواجہ معین الدین میں بھی موجود ہیں۔

۱۔ صفحہ ۵۲۶۔ لولہ ختم لہ۔ بالآخر

غزینہ است مرا پُر ز نقد علم و ادب

کجا ست آہ سر گاہ و نالہ دل شب

اس غزل کے نو اشعار دیے گئے ہیں۔ مقطع میں مآ کا نام معین موجود ہے۔
دیوان کے صفحہ ۸۵۰ پر یہ غزل درج ہے اور اس کے اشعار کی تعداد گیارہ ہے۔
۲۔ صفحہ ۲۰۵۔ لمؤلف

دلا بکھڑے رندان بزم عشق در آ
کہ از شراب بقا جرعه دہند ترا
اس غزل کے سات اشعار مع مقطع ہیں۔ صفحہ ۳۲۸ پر بھی اس غزل کے سات
اشعار نقل کیے گئے ہیں۔ یہی غزل دیوان کے صفحہ ۳۵۳ پر درج ہے اور اس میں کل اشعار تیرہ
ہیں۔

۳۔ صفحہ ۸۲۱۔ قال العبد الضعیف مؤلف الکتاب فی ہذا الخطاب
نام او می بردم اول تا چنان شد عاقبت
کو چو شیر اندر رگ و جانم روان شد عاقبت
مع مقطع اس غزل کے نو اشعار درج ہیں۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۱۴ و ۱۵ پر اس
غزل کے اشعار کی تعداد سات ہے۔

۴۔ روزی کہ یار جام صفا پُر ز می کند
عاشق دران وفا ز جفا یاد چون کند
اس غزل کے پانچ اشعار صفحہ ۲۵۲ پر درج ہیں اور مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۳۲ و ۳۳
پر اس غزل کے کل اشعار سات ہیں۔ تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۳۲۵ پر اس غزل کے پانچ شعر
دوبارہ نقل کیے گئے ہیں اور اس کے پہلے لمؤلف لکھا ہے جس کے معنی یہ ہیں کہ مآ معین اس
کے مالک ہیں۔

۵۔ ای تو سلطان دار ملک وجود
ہر عالم طفیل تو مقصود
اس غزل کے نو اشعار تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۲۸۰ پر نقل کیے گئے ہیں۔ مقطع سے پہلے
شعر میں مآ معین اپنا نام یوں لاتے ہیں۔

می فرستد معین بخدمت تو
صد ہزاران درود نامعدود

اور آخری شعر اس طرح ہے:

دارم امید از شفاعت تو

شود از من خدای من خوشنود

یہی غزل مطبوعہ دیوان کے صفحات ۲۰ اور ۲۱ پر موجود ہے اور اس کے اشعار کی تعداد دس ہے لیکن اس میں مقطع اس طرح دیا گیا ہے:

می فرستد معین درود تو

حق تعالیٰ ز من شود خوشنود

۹۔ روز قیامت می رسد تا گفتگو یک سو شود

اسرار پنهان از ازل از پردہ ہا بیرون شود

یہ پوری غزل جس میں بارہ اشعار ہیں تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۳۹۱ پر درج ہے اور اسکے پہلے لمؤلفہ لکھا ہے۔ اسی غزل کے تین اشعار صفحہ ۳۵۲ پر بھی دیے گئے ہیں۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۳۱ د ۳۲ پر یہ غزل موجود ہے لیکن وہاں اس کا مطلع یوں نقل کیا گیا ہے:

گر پردہای آب و گل از جان و دل یک سو شود

از کسوت ہر ذرہ مہر دگر بیرون شود

جہاں تک باقی اشعار کا تعلق ہے۔ کوئی فرق نہیں۔ مقطع دونوں میں ایک جیسا

ہے:

مسکین معینی تا کنون در شام غم مانده زبون

ای ماہ اگر آئی بدون استادہ اش میمون شود

۱۰۔ سخن بشنو معینی غم محو از آتش دوزخ

کہ موسیٰ را جمال یار اندر نار می تابد

ایک غزل کا یہ مقطع تفسیر سورۃ الفاتحہ کے صفحہ ۳۹۶ پر نقل کیا گیا ہے اور اس کے پہلے یہ الفاظ ہیں "چنانچہ فقیر تو گفت است"۔ صاف ظاہر ہے کہ یہ غزل ملامعین کی ہے۔ مطبوعہ دیوان میں یہ غزل صفحہ ۳۵ د ۳۶ پر درج ہے اور اس کا مقطع تفسیر الفاتحہ کے مقطع کے مطابق ہے۔ اس غزل کا مطلع مدارج النبوة میں بھی نقل کیا گیا ہے۔ (ملاحظہ ہو پروفیسر شیرانی

۸۔ مگر صبا ز سر کوی دوست می آید

کہ از زمین و زبان بوی دوست می آید

تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۷۰ پر اس غزل کے پانچ اشعار درج ہیں۔ یہی غزل مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۲۹ پر موجود ہے اور اس کے اشعار کی تعداد سات ہے۔

۹۔ گشتش عکس جمالش چون مرا موجود کرد

تا بہانم زندہ زان قوتم بباہ داد باز

اس غزل کے تین اشعار تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۵۰۵ پر نقل کیے گئے ہیں اور ان سے پہلے ملا معین لکھتے ہیں: "چنانکہ فطیر تو گوید" ملا کے اس اظہار کے بعد کوئی شبہ وارد نہیں ہو سکتا۔ جب ہم مطبوعہ دیوان کی طرف رجوع کرتے ہیں تو اس کے صفحہ ۳۰ و ۳۱ پر یہ غزل درج ہے اور اس کے کل اشعار گیارہ ہیں۔

۱۰۔ مرا بہر دو جہان دولت وصال تو بس

وصال چہیت کہ آہ شد خیال تو بس

تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۲۹۹ پر اس غزل کے سب سے پہلے اشعار بشمول مقطع درج ہیں اور پھر صفحہ ۲۹۳ پر اسی غزل کے پانچ اشعار پائے جاتے ہیں۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۳۱ و ۳۲ پر یہی غزل درج ہے اور اس کے اشعار کی تعداد سات ہے۔

۱۱۔ تا من باد پیوستہ ام از غیر او بریدہ ام

من صلّ و عقد عقل را در یکدگر پیچیدہ ام

یہ پوری کی پوری غزل تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۲۸۸ پر درج ہے اور مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۵۲ و ۵۳ پر موجود ہے اور اس کے کل اشعار بارہ ہیں۔

۱۲۔ لمؤلف: جام دیدار خدا کرد چنان مغمورم

کہ خمارش نہ نشیند بہ بہشت و حورم

یہ ۱۳ اشعار کی غزل تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۳۲۶ پر درج ہے اور "لمؤلفہ" کے پہلے ملا معین لکھتے ہیں "چنانکہ فطیر تو می گوید"۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۶۱ و ۶۲ پر یہی غزل موجود ہے اور اس کے اشعار کی تعداد پندرہ ہے۔

۱۳۔ ما بہر وصال از دل و جان نیز گدشتیم

در وصل نخواستی تو ازان نیز گدشتیم

تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۳۳۷ پر اس غزل کے نو شعر نقل کیے گئے ہیں جن میں مقطع بھی شامل ہے۔ ان اشعار کے پہلے "چنانکہ فقیر تو گویہ" کے الفاظ موجود ہیں۔ اس غزل کے تین اشعار تفسیر کے صفحہ ۸۷ پر بھی درج ہیں۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۵۹ پر یہ غزل موجود ہے اور اس کے کل اشعار گیارہ ہیں۔

۱۳۔ ای نور عشقت تافتہ اندر سویدای دلم

بگرفتہ نور عشق تو پنهان و پیدای دلم

گیارہ اشعار کی یہ غزل تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۸۰ پر درج ہے اور اس کے پہلے ملامعین لکھتے ہیں "قال الفقیر الضعیف معین المسکین"۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۵۱ و ۵۲ پر یہ غزل موجود ہے اور اس کے اشعار کی تعداد گیارہ ہے۔

۱۵۔ گر ز دود نفس ظلمت ناک بودم سوخت

ز امراج آتش عشق تو نورانی شدم

من چنان ببردن شدم از ظلمت ہستی خویش

تا ز نور ہستی او آنکہ می دانی شدم

تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۲۵۱ پر اس غزل کے دو شعر نقل کیے گئے ہیں اور ان کے پہلے ملامعین لکھتے ہیں "کما قلت فی شعر لی"۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۵۹ پر یہ سات اشعار کی غزل موجود ہے۔ اس کا مقطع قادیانی حضرات میرزا غلام احمد کے دعوے کی حمایت میں نقل کیا کرتے ہیں۔

دمدم روح القدس اندر معینی می دم

من نمی دانم مگر من عیسیٰ ثانی شدم

وہ اس شعر کو حضرت خواجہ صاحب کی طرف منسوب کرتے ہیں۔

۱۶۔ مؤلف: سوی من ۳ کہ ترا یار وفادار منم

ہر چہ داری بہن آور کہ خریدار منم

دس اشعار کی یہ غزل تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۱۳۷ پر درج ہے۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ

۳۹ پر یہی غزل موجود ہے لیکن وہاں اشعار کی تعداد گیارہ ہے۔

۱۷۔ معین کہ دست تھی می رود بدرگہ دوست

مگر کہ ہم کرم او شود وسیلہ من

غزل کا یہ مقطع تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۲۹۲ پر نقل کیا گیا ہے۔ مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۶۷ پر یہ آٹھ اشعار کی غزل موجود ہے۔

۱۸۔ ای صدای بلبان در صحن بستان حمد تو

دی نوای مرغ جان در باغ ایمان حمد تو

تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۲۱۹ پر اس غزل کے چھ اشعار بشمول مقطع درج ہیں۔ تفسیر کے صفحہ ۲۰۰ پر تلامعین اس کا ایک شعر نقل کرتے ہوئے "لذا قلت" لکھتے ہیں جس سے واضح ہو جاتا ہے کہ یہ غزل ان کی ملک ہے۔

حامدان کو عرش را در مدح فرش رہ کنند

ز اوج عزت پایہ ناید بپایان حمد تو (۵)

۱۹۔ تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۳۲۷ پر گیارہ اشعار کی پوری غزل درج ہے جس کا مطلع یہ

ہے:

چو از جمال نقاب بطون بر اندازی

دران ظهور وجود مرا عدم سازی

یہ غزل مطبوعہ دیوان کے صفحہ ۸۶ و ۸۷ پر موجود ہے۔

۲۰۔ بخدا غیر خدا در دو جہان نیست کسی

صد دلیل است ولی واقف ازان نیست کسی

یہ پوری غزل مع مقطع تفسیر الفاتحہ کے صفحہ ۵۱۳ پر درج ہے۔ مطبوعہ دیوان کے

صفحہ ۸۹ پر یہی غزل موجود ہے اور اس کے کل اشعار نو ہیں۔

مندرجہ بالا شواہد سے یہ حقیقت عیاں ہو جاتی ہے کہ حضرت خواجہ معین الدین

کے نام سے شائع کردہ دیوان آپ کی ملکیت نہیں بلکہ تلامعین فراہی اس کے مالک ہیں۔ مرحوم

شیرانی صاحب کا یہ ارشاد بالکل بجا ہے:-

"ممدوح (تلامعین) کثیر تعداد تصنیفات کے مالک ہیں۔ اگر ان کی تالیفات میں

پوری کوشش سے باقاعدہ تلاش کی گئی تو مجھے یقین دائق ہے کہ نہ صرف موجودہ دیوان کی ہر

ایک غزل کا اس میں پتہ لگ جائے گا بلکہ اس کے علاوہ سینکڑوں نئی غزلیں ہاتھ آئیں گی جو

دیوان کے حجم کو مضاعف کر دیں گی۔"

دیوان معین: چند معروضات

(تخلیص)

حافظ محمود شیرانی کا شمار بر عظیم ہند و پاک کی نابند ہستیوں میں ہوتا ہے۔ انھوں نے تاریخ و ادب کو تنقید کا ایک نیا اسلوب بخشنا اور ان کی سعی و کادش سے تاریخ و ادب کے کئی اہم اور نئے گوشے ہمارے سامنے آئے جو اس سے قبل ہماری نظروں سے اوجھل تھے۔۔۔ اس مختصر سے مضمون میں شیرانی مرحوم کی تمام تصانیف اور نگارشات کا احاطہ کرنا مقصود نہیں۔ صرف ان کے ایک مضمون کی طرف توجہ دلانا چاہتا ہوں۔ انھوں نے "دیوان خواجہ معین الدین اجمیری: کیا یہ دیوان انہی کی ملکیت ہے؟" کے عنوان سے ایک عالمانہ مقالہ تحریر فرمایا تھا، جو اب "مقالات شیرانی" میں شامل ہے (۱)۔ میں اپنے اس مختصر سے مضمون میں اسی مقالے کے بارے میں چند معروضات پیش کرنا چاہتا ہوں۔

جس زمانے میں ظہیر الدین محمد بابر (م: ۱۵۳۰ء) فرغانہ پر حکمران تھا، اسی زمانے میں ہرات کے تخت پر سلطان ابوالغازی حسین (م: ۱۵۰۶ء) رونق افروز تھا۔ ان دنوں ہرات میں ملا معین الدین واعظ بن شرف الدین حاجی محمد القزلباشی الہروی نام کے ایک عالم اور شاعر رہتے تھے جو تصوف اور توحید (وحدت الوجود؟) کے موضوعات پر سند تسلیم کیے جاتے تھے۔ ان کے ایک بھائی قاضی نظام الدین ہرات میں منصب قضا پر فائز تھے ان کی منصب قضا سے دستبرداری پر سلطان ابوالغازی حسین کے اصرار پر ملا معین الدین نے سن ۹۰۵ھ میں یہ منصب قبول کر لیا (۲)۔

منصب قضا کی ذمہ داریوں سے عمدہ برآ ہونا ملا معین الدین جیسے واعظ اور شاعر مزاج انسان کے بس کا روگ نہ تھا۔ اس لیے وہ خود ہی ایک سال بعد اس عہدے سے سبکدوش ہو گئے۔ ان کے ایک ہم عصر عالم اور مفکر مولانا فضل اللہ بن روز بہان صاحب سلوک الملوک تحریر فرماتے ہیں کہ قاضی کو ایک سال سے زائد عرصے تک منصب قضا پر فائز نہیں رہنا چاہیے ورنہ وہ سب کچھ بھول جائے گا۔ اسے چاہیے کہ وہ ایک سال تک قاضی کے فرائض

انجام دینے کے بعد دوبارہ کسی مدرسے میں تدریس کے فرائض سنبھال لے (۲)
 ملا معین الدین ہرات کی جامع مسجد میں ہر جمعے کو وعظ کما کرتے تھے جس میں
 لوگ بڑے ذوق و شوق سے شریک ہوا کرتے تھے (۳)۔

موصوف اپنی تصنیف "اعجاز موسوی" میں اپنے اس شغل کے بارے میں لکھتے ہیں۔
 "بوجود عدم استطاعت مدت چہل سال تقریباً بارہ خطیر تذکیر اقوام نمودہ و
 درین مدت بمطالعہ تفاسیر و احادیث مرویہ و اکابر و مشاہیر و مصنفات ارباب
 موعظت و تذکیر مستجمع اخبار و آئندہ و مشتمل بر حکایات و اشعار و تواریخ و
 انظار می بود" (۵)

ملا معین الدین کئی کتابوں کے مصنف تھے۔ ان کی ایک تصنیف "معارج النبوة" کو
 بڑی شہرت ملی ہے انھوں نے اسرار سورۃ الباقیہ، تفسیر القرآن، ردضتہ الواعظین، تفسیر
 صدائق الحقائق اور اعجاز موسوی کے عنوان سے کئی کتابیں اپنی یادگار چھوڑی ہیں (۶) عمر رضا
 کمال نے اپنی معجم المؤلفین میں امام ابو حفص عمر النسفی (م: ۱۱۳۲ھ) کی ایک تصنیف "کنز الدقائق
 " پر ان کی ایک شرح کا بھی ذکر کیا ہے (۷)۔

ملا معین الدین شاعر بھی تھے اور انھیں یہ فن اپنے والد سے ورثے میں ملا تھا۔ اعجاز
 موسوی کے دیباچے میں موصوف نے اس بات کا اعتراف واضح طور پر کیا ہے کہ ان کے والد
 بزرگوار بھی شاعر تھے (۸)۔

ملا معین الدین کا دیوان عوام میں "دیوان خواجہ معین الدین اجمیری" کے نام سے
 مشہور ہو گیا اور صوفیوں نے اسے ہرز جان بنا لیا۔ شیرانی مرحوم پہلے بزرگ محقق تھے جنھوں
 نے اس دیوان کی ملکیت کو چیلنج کیا اور داخلی شواہد سے یہ ثابت کیا کہ یہ دیوان خواجہ اجمیری
 کا نہیں ہو سکتا۔

شیرانی مرحوم نے اپنی رائے کی تائید میں یہ دلائل دیے ہیں:
 اولاً۔ اس دیوان میں اداسی کی جھلک پائی جاتی ہے جو حضرت اجمیری کے دیوان
 میں نہیں ہونی چاہیے۔

ثانیاً۔ ملا معین الدین کے کلام میں جو گھلاوٹ اور لطافت موجزن ہے وہ خواجہ
 صاحب کے ایام حیات میں قطعاً مفقود تھی (۹)
 ثالثاً۔ خواجہ اجمیری کے بعد امیر خسرو، شیخ سعدی اور حافظ شیرازی نے فارسی زبان

کو صیقل کیا اور دیوان خواجہ حسین الدین کی زبان صیقل شدہ ہے

رابعاً۔ کلام میں عشق کا جذبہ بست غالب ہے اور رندی و سرمستی کے مضامین خال خال ہی موقعوں پر نظر آتے ہیں

خامساً۔ کلام میں محراب و منبر اور وعظ و داعظ کا ذکر بار بار آیا ہے، جو ایک باصفا صوفی کے کلام میں نہیں ہوگا (۱۰)۔

یہ وہ داخلی شواہد تھے جن کی بناء پر حافظ محمود شیرانی نے اس دیوان کو خواجہ معین الدین اجمیری کے بجائے معین الدین الوداعی التفتازانی کے معین یا معین کی تصنیف قرار دیا ہے۔ حسن اتفاق سے شیرانی مرحوم کو ملا معین الدین کی ایک تصنیف "معارج النبوة" میں مصنف موصوف کے چند ایسے اشعار مل گئے جو دیوان خواجہ اجمیری میں شامل ہیں۔ اس سے ان کا شبہ یقین میں تبدیل ہو گیا۔ شیخ ابراہیم ڈار نے شیرانی مرحوم کے کام کو آگے بڑھایا۔ انھیں بمبئی کے ایک کتاب خانے میں ملا معین الدین کی تصنیف "اسرار سورۃ الفاتحہ" مل گئی (۱۱)۔ اس میں بھی ملا معین الدین کے ایسے اشعار درج تھے جو دیوان خواجہ اجمیری میں بھی موجود ہیں۔

ان دونوں بزرگوں کی رسائی اخلاقی جہانگیری، اعجاز موسوی اور حدائق الخائقی تک نہیں ہو سکی۔ راقم الحروف نے ان دونوں بزرگ محققوں کے کام کو آگے بڑھانے کی اپنی سی کوشش کی ہے اور داخلی شواہد کے بجائے خارجی شواہد کا سہارا لیا ہے۔

جہانگیر کے عہد حکومت (۱۶۲۷ء - ۱۶۵۷ء) میں نور الدین خاقانی نام کے ایک بزرگ لاہور میں منصب قضا پر فائز تھے جنھوں نے "اخلاق جہانگیری" کے عنوان سے ایک ضخیم تصنیف اپنی یادگار چھوڑی ہے۔ اب تک اس تصنیف کے دو ہی نسخے دریافت ہوئے ہیں، جن میں سے ایک نسخہ ٹونک (راجستھان) کے ایک علم دوست بزرگ صاحبزادہ محمد مصطفیٰ خاں جوہر کی ملکیت ہے اور اس پر ماہنامہ معارف (اعظم گڑھ) میں ۱۹۶۳ء میں ستمبر کے شمارے میں ایک فاضلانہ مضمون چھپ چکا ہے۔ یہ نسخہ بڑا قریب العود ہے اور تصنیف کے صرف آٹھ سال بعد کا کتابت شدہ ہے۔

اخلاق جہانگیری کا دوسرا نسخہ انڈیا آفس لائبریری لندن میں محفوظ ہے اور اس کی مائیکرو فلم میرے ذاتی کتاب خانے میں موجود ہے (۱۲)۔

نور الدین خاقانی، صاحب اخلاق جہانگیری، ملا معین الدین الوداعی کا پوتا تھا اور اس پر

نے اپنی اس تصنیف میں جا بجا اپنے دادا کے اشعار درج کیے ہیں۔ جب وہ موقع کی مناسبت سے اپنے دادا کا کوئی شعر درج کرتا ہے تو اس سے قبل "لجده مؤلف" ضرور لکھتا ہے اس نے اخلاق جہانگیری میں اپنے دادا کے جو اشعار نقل کیے ہیں وہ "دیوان خواجہ معین الدین اجمیری" میں موجود ہیں۔

یہاں ایک بات اور قابل توجہ ہے وہ یہ کہ جو شیرانی مرحوم نے یہ مضمون تحریر فرمایا تو انہوں نے معین الدین الواعظ کی تصانیف ماسوائے معارج النبوة دیکھنے کی زحمت گوارا نہیں فرمائی تھی۔ اسی طرح شیخ ابراہیم ڈار نے بھی اسرار سورۃ الفاتحہ کے علاوہ ملا صاحب کی دیگر تصانیف نہیں دیکھیں۔ اگر یہ بزرگ اخلاق جہانگیری کے علاوہ حدائق الحقائق اور اعجاز موسوی پر بھی ایک نظر ڈال لیتے تو ان کے مضمون کی شکل ہی بالکل مختلف ہوتی اور انہیں اپنی تائید میں داخلی شواہد کے علاوہ خارجی شواہد بھی مل جاتے۔

آدم بر سر مطلب : دیوان خواجہ معین الدین اجمیری میں ایک غزل ہے جس کا مطلع اور مطلع یوں ہے

اندر آئینہ جان عکس جمالی دیدم بچو خورشید کہ در آب زلال دیدم
معین ذرہ صفت رفت ہی نور ازل نہ طلوع و نہ غروب و نہ زوال دیدم (۱۳)

یہی غزل معین الواعظ کی تفسیر اسرار سورۃ الفاتحہ میں بھی موجود ہے (۱۳)۔

ملا معین الدین کی ایک غزل کا مطلع ہے

مگر صبا ز سر کوی دوست می آید کہ از زمین و زمان بونی دوست می آید (۱۵)

یہ غزل دیوان خواجہ معین الدین اجمیری میں بھی موجود ہے (۱۶)

تفسیر اسرار سورۃ الفاتحہ میں معین الدین الواعظ کی ایک غزل ملتی ہے جس کا مطلع

مطلع یوں ہے

از مطلع دل زد علم یک لمحہ از رخسار آو شد ذرہ ذرہ ہستیم در پرتو انوار او
مسکین معین در یک غزل بنمود اسرار ازل بشنو کمال لم یزل در کسوت گفتار او (۱۷)

یہ غزل بعینہ دیوان خواجہ معین الدین اجمیری میں موجود ہے (۱۸)

تفسیر اسرار سورۃ الفاتحہ میں معین الواعظ کی ایک غزل موجود ہے جس کا مطلع یوں

دلا بکلتہ رندان بزم عشق درآ کہ جرعه ز شراب جا دهند ترا
اگر تہمتی نور قدم ہی خواہی معین نقاب صور از جہاں خود بکشا (۱۹)

یہ پوری غزل دیوان خواجہ صاحب میں موجود ہے (۲۰)۔

یہ بات بھی دلچسپی سے خالی نہ ہوگی کہ شیرانی مرحوم نے یہ مضمون ۱۹۲۲ء میں تحریر فرمایا اور تفسیر اسرار سورۃ الفاتحہ اس سے ۲۹ سال قبل ۱۸۹۸ء میں نوکلشور کے اسی مطبع سے چھپ چکی تھی جس میں خواجہ صاحب کا دیوان چھپا تھا۔ تعجب ہے کہ مآ معین الدین کی یہ مطبوعہ کتاب ان کی نظروں سے کیوں کر او بھل رہی۔ شیخ ابراہیم ڈار نے مآ معین الدین کی اس تصنیف سے استفادہ کیا ہے۔ انھیں یہ تفسیر کرمی لاہوری بیہنی (حال اردو ریسرچ انسٹیٹیوٹ) میں ملی تھی (۲۱) انھوں نے بھی یہ بتانے کی زحمت گوارا نہیں فرمائی کہ انھوں نے اس تفسیر کا مطبوعہ نسخہ ہی دیکھا تھا یا مخطوطہ۔ انھوں نے جس انداز سے اس تصنیف کا ذکر کیا ہے اس سے تو یہی ظاہر ہوتا ہے کہ انھوں نے بھی مطبوعہ کتاب نہیں دیکھی

قاضی نور الدین خاقانی نے اپنے دادا مآ معین الدین کی ایک غزل - اخلاق جہانگیری میں نقل کی ہے جس کے دو شعر پیش خدمت ہیں:

حجاب از روی خود بکشا روی زیبا را ؟ و زازد مست گردان عاشق شیدا را
زبوت شر کوئی قرن ابن مریم شد و گرنہ قوت احیا کی بود مسیحارا ؟ (۲۲)

یہ غزل بعینہ - غزلیات خواجہ معین الدین چشتی - کے عنوان سے ایک مخطوطہ میں جو حبیب گنج گلشن مولانا آزاد لاہوری علی گڑھ میں محفوظ ہے، موجود ہے (۲۳)۔

مآ معین الدین کی ایک غزل کا مقطع ہے

وقت آنست کہ دل واقف اسرار شود جای آنست کہ جان طالب دیدار شود (۲۴)

یہ غزل دیوان معین الدین اجمیری میں موجود ہے (۲۵)

اعجاز موسوی، مآ معین الدین کی ایک مشہور تصنیف ہے، جو حافظ محمود شیرانی کے علم میں بھی تھی (۲۶)۔ اس میں انھوں نے اپنا یہ شعر درج کیا ہے

من بلبل عشقم کنون سونے گلستان میروم بوی ازان گل یا فتم اندر پی آن میروم (۲۷)

جس غزل کا یہ مطلع ہے وہ غزل دیوان خواجہ صاحب میں بھی موجود ہے (۲۸)۔

اعجاز موسوی میں فاضل مصنف نے ایک موقع پر اپنا یہ شعر درج کیا ہے:

آتش افروخت عشق و جسم و جان من بوخت گفتم آبی بر کشم کام و زبان من بوخت (۲۹)

یہ شعر دیوان خواجہ اجمیری میں بھی موجود ہے (۲۰)۔

اعجاز موسوی میں مآ معین نے اپنی ایک غزل نقل کی ہے جس کا مطلع و مقطع یوں ہے:
 ترا میخوامم اے دلبر کہ بینم توئی مقصود من در ہر کہ بینم
 معین امروز میخوابد وصالش ندارد صبر تا محشر کہ بینم (۲۱)

یہی غزل بعینہ دیوان خواجہ اجمیری میں موجود ہے (۲۲)۔

اعجاز موسوی میں مآ معین نے اپنی ایک غزل نقل کی ہے جس کے دو شعر پیش

خدمت میں:

آتش آمد پدید و جسم و جان یکسر بوخت دل دردن سینہ ام چون حدود در بحر بوخت
 خلق گویند معین این رمز بر منبر گوی آہ کین آتش ہزاران واعظ و منبر بوخت (۲۳)

یہ غزل دیوان خواجہ صاحب میں بھی موجود ہے (۲۴)۔

حدائق الحقائق، مآ معین الواعظ کی ایک اہم تصنیف ہے۔ حافظ محمود شیرانی نے اس کا ذکر اپنے مقالے میں کیا ہے لیکن انھوں نے اس سے استفادہ نہیں کیا ہے اس سے بھی زیادہ حیرت اس بات پر ہے کہ حدائق الحقائق کا ایک مکمل مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے (۲۵)۔ ...

حدائق الحقائق میں مآ معین نے اپنا یہ شعر درج کیا ہے

یہ چون سر و دست طمع گر کنی ز خود کوتاہ سزد کہ پای دین انجمن دراز کنی (۲۶)

یہ شعر دیوان خواجہ اجمیری میں موجود ہے (۲۷)۔

حدائق الحقائق میں مآ معین الدین نے اپنا ایک شعر یوں نقل کیا ہے:

مائی گویم نعمت یا بلا خواہیم و پس بلکہ مادام رضای دوست را خواہیم و پس (۲۸)۔

یہ شعر بھی دیوان خواجہ بزرگ میں موجود ہے (۲۹)۔

حدائق الحقائق میں مآ صاحب نے اپنا ایک شعر یوں نقل کیا ہے

نغمہ عشق گر آن سوی جان می آید بمشام دلم از عالم جان می آید (۳۰)

یہ شعر بھی دیوان خواجہ معین الدین اجمیری میں موجود ہے (۳۱)۔

حدائق الحقائق میں مآ معین نے اپنا یہ شعر لفظ لفظ کر نقل کیا ہے:

ہر کہ بحر ز وصل شد بلن رسول و کتاب شد کلن (۳۲)

یہ شعر مردج دیوان میں موجود نہیں ہے۔ ان کا ایک شعر ہے

بسم اللہ الرحمن الرحیم این چہ کتاب است کتاب کریم (۳۳)

یہ شعر بھی مطبوعہ دیوان میں کہیں نظر نہیں آیا۔ حدائق الحقایق میں انہوں نے مؤلف کے تحت اپنا یہ شعر درج کیا ہے:

دل چو کی بیش نیست دوست کی بس بود داں یک پی اشتراک ذات مقدس بود (۳۴)

یہ شعر بھی دیوان خواجہ بزرگ میں نہیں ملتا۔ حدائق الحقایق میں ملا معین نے مؤلف لکھ کر اپنا یہ شعر درج کیا ہے:

ایدل تو چہ قطرہ ندانم کاندرد تو نہانت بحر اعظم (۳۵)

یہ شعر بھی مجھے مردج دیوان میں کہیں نہیں ملا۔ اعجاز موسوی میں بھی ملا معین الدین نے اپنے ایسے بست سے اشعار درج کیے ہیں، جو مطبوعہ دیوان میں نہیں ملتے ہیں۔ اسی طرح تفسیر اسرار سورۃ الفاتحہ میں بھی ان کے اشعار موجود ہیں، جو مطبوعہ دیوان میں کہیں نظر نہیں آتے۔ اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ ملا معین الواعظ کا سارا کلام مدون نہیں ہوا اور وہ ادھر ادھر بکھرا پڑا ہے۔ اگر فارسی زبان و ادب کا صحیح ذوق رکھنے والا کوئی ریسرچ اسکالر جو علم عروض سے بھی کماحقہ واقف ہو، ملا معین کی تصانیف کا بلاستیاب تحقیقی مطالعہ کر کے ان کا کلام از سر نو مدون کر دے تو یہ علم و ادب کی بہت بڑی خدمت ہوگی۔

(مجلہ علوم اسلامیہ، علی گڑھ)

۹۶۶ حواشی

(۱) محمود شیرانی: مقالات حافظ محمود شیرانی، مرتبہ منظر محمود شیرانی، مطبوعہ لاہور ۱۹۷۲ء، ج ۶

۱۸۱-۱۹۳

(۲) ایضاً، ص ۱۸۳

(۳) فضل اللہ روز بہان: سلوک الملوک، مطبوعہ حیدرآباد دکن، ۱۹۶۶ء، ص ۱۳۷

(۴) میر خواند: روضۃ الصفا، مطبوعہ تہران ۱۳۲۹ ش، ج ۶، ص ۲۶۹

(۵) ملا معین: اعجاز موسوی، مطبوعہ عمدة المطلب، ۱۲۷۲ھ، ص ۲

(۶) محمود شیرانی: مقالات حافظ محمود شیرانی، مرتبہ منظر محمود شیرانی، مطبوعہ لاہور ۱۹۷۲ء، ج ۶

۱۸۵

(۷) عمر رضا کمال: معجم المؤلفین، مطبوعہ دمشق، ۱۹۶۰ء، ج ۲، ص ۳۱۲

(۸) ملا معین: اعجاز موسوی، ص ۱۷۲

(۹) محمود شیرانی: مقالات حافظ محمود شیرانی، ج ۶، ص ۱۷۸

(۱۰) ایضاً، ص ۱۸۱-۱۸۲

(۱۱) محمود شیرانی: مقالات حافظ محمود شیرانی، جلد ۶، ص ۵۹۰

(۱۲) نور الدین خاقانی: اخلاق جہانگیری، مخطوطہ، انڈیا آفس لائبریری، لندن، نمبر ایچ ۲۲۰۷

(۱۳) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، مطبوعہ نوکلشور، ۱۹۱۰ء، ص ۳۸

(۱۴) ملا معین: اسرار سورۃ الفاتحہ، مطبوعہ نوکلشور، ۱۸۹۸ء، ص ۵۱۱

(۱۵) ایضاً، ص ۳۹۷

(۱۶) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، ص ۲۶

(۱۷) ملا معین: اسرار سورۃ الفاتحہ، ص ۳۸۳

(۱۸) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، ص ۷۹-۸۰

(۱۹) ملا معین: اسرار سورۃ الفاتحہ، ص ۲۷۵

(۲۰) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، ص ۳۰۳

- (۲۱) محمود شیرانی: مقالات شیرانی، ج ۶، ص ۵۹۰
- (۲۲) نور الدین خاقانی: اخلاق جہانگیری، ورق ۳۹۵ الف
- (۲۳) غزلیات خواجہ معین الدین چشتی، مخطوط مولانا آزاد لائبریری، علی گڑھ مسلم یونیورسٹی،
حبیب گنج گلشن ۲۱۰ / ۲۱۳، فرق ۱ الف
- (۲۴) مآ معین: اسرار سورۃ الفاتحہ، ص ۵۲۲ - ۵۲۳
- (۲۵) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، ص ۲۷ - ۲۸
- (۲۶) محمود شیرانی: مقالات حافظ محمود شیرانی، ج ۶، ص ۱۸۶
- (۲۷) مآ معین: اعجاز موسوی، ص ۳۷
- (۲۸) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، مطبوعہ نوکلشور، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۵۷
- (۲۹) مآ معین: اعجاز موسوی، ص ۳۶
- (۳۰) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۱۱
- (۳۱) مآ معین: اعجاز موسوی، ص ۲۳۲ - ۲۳۳
- (۳۲) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۵۵
- (۳۳) مآ معین: اعجاز موسوی، ص ۹۲
- (۳۴) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۱۳
- (۳۵) مآ معین: حدائق الحقایق، مخطوط پنجاب یونیورسٹی لائبریری، لاہور، فارسی Pa-12a
- (۳۶) ایضاً، ورق ۶ الف
- (۳۷) دیوان خواجہ معین الدین، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۹۰
- (۳۸) مآ معین: حدائق الحقایق، ورق ۷ ب
- (۳۹) دیوان خواجہ معین الدین، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۳۲
- (۴۰) مآ معین: حدائق الحقایق، ورق ۱۸۸ ب
- (۴۱) دیوان خواجہ معین الدین اجمیری، کانپور، ۱۸۷۵ء، ص ۳۳
- (۴۲) مآ معین: حدائق الحقایق، ورق ۷ الف
- (۴۳) ایضاً، ورق ۷ ب
- (۴۴) ایضاً، ورق ۲۲ الف
- (۴۵) ایضاً، ورق ۹۶ الف

ظہور الاسرار نامی اور مطہر کڑہ

- ظہور الاسرار اور - مطہر کڑہ کے عنوان سے محترم امتیاز علی عرشی صاحب کا ایک مضمون معارف اعظم کڑہ بابت ماہ جولائی و اگست ۱۹۳۱ء میں شائع ہوا تھا ۔ نظامی گنجوی کی مثنوی - مخزن الاسرار کی ایک شرح ظہور الاسرار کے نام سے مطبع نوکلشور میں چند بار شائع ہوئی جس کے دیباچے (۱) میں شائع کا نام ظہور الحسن بٹھوری بتایا گیا ہے ۔ عرشی صاحب نے اس مضمون میں ثابت کیا ہے کہ یہ انتساب غلط ہے دراصل یہ شرح بدرالدین مطہر بن قوام بن رستم بن احمد بن محمد البلیغی المعروف بکرتی نے ۹۰۵ھ لکھی تھی ۔ انھوں نے یہ بھی ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ مطہر بلخی کرتی شائع - مخزن الاسرار اور فیروز شاہ تغلق (۷۵۲ - ۷۹۰) کے عہد کا مشہور شاعر مطہر کڑہ ایک ہی شخص تھے ۔ مجھے عرشی صاحب کے دوسرے قیاس سے اختلاف ہے ۔ اس کی تفصیل بعد میں عرض کروں گا ۔ فی الحال یہ عرض کرنا ہے کہ عرشی صاحب سے ۱۲ سال قبل حافظ محمود شیرانی مرحوم نے رسالہ - مخزن لاہور بابت مارچ ۱۰ اپریل ۱۹۲۹ء میں - فارسی زبان کی ایک قدیم فرہنگ میں اردو زبان کا حصہ - کے عنوان سے اسی موضوع پر گفتگو کی تھی ۔ حافظ صاحب نے اس مضمون میں محمد بن قوام بن رستم بن احمد بن محمود بدر خزانہ البلیغی المعروف بکرتی کی فرہنگ - بحر الفضائل پر بحث کی ہے ۔ اور اس میں سے ہندوستانی کے کئی سو لفظوں کی فہرست مرتب کی ہے ۔ صاحب فرہنگ نے مختلف لغات کے ذیل میں یہ الفاظ بطور مترادفات کے لکھے ہیں ۔ خود مؤلف نے آخری باب (چار دہم) کا عنوان قائم کیا ہے ۔ در الفاظ ہندی کہ در نظم بکار آید ۔ بحر الفضائل کے ساتھ ساتھ اس مضمون میں مؤلف ہذا کی دوسری کتاب شرح - مخزن الاسرار پر بھی گفتگو کی ہے ۔ اور یہ بتایا ہے کہ شرح - مخزن الاسرار کا مؤلف وہی ہے جس نے بحر الفضائل لکھی ہے ۔ اور شرح پر بحث کرتے وقت یہ ثابت کیا ہے کہ نوکلشور پریس میں یہ کتاب غلط نام سے شائع ہوئی (۲) ۔ ظہور الحسن بٹھوری اس کا مؤلف نہیں ہو سکتا ۔ اس کے بعد انھوں نے یورپی مستشرقین اسپرنگر (۳)

اتھے (۳) ۱۰ اور ربو (۵) وغیرہ کی غلطیوں کی طرف اشارہ کیا ہے جنہوں نے اس فرہنگ کو گیارہویں صدی ہجری کا بتایا ہے۔ اور یہ ثابت کرنے کی ناتمام کوشش کی ہے کہ محمد بن قوام یعنی شارح مخزن گیارہویں صدی کے اواخر کا مؤلف تھا۔

عرشی صاحب نے بھی اپنے مضمون میں ان ہی دونوں باتوں کی وضاحت کی ہے۔ گویا مضمون کا زیادہ حصہ ان ہی مباحث سے متعلق ہے۔ جو شیرانی صاحب کا موضوع گفتگو تھا۔ اگر عرشی صاحب کے پیش نظر شیرانی صاحب کا مضمون ہوتا تو شاید ان کی گفتگو کا انداز بدل جاتا۔ بہر حال عرشی صاحب کے نتائج بعینہ وہی ہیں جو شیرانی صاحب کے ہیں۔ لیکن مضمون کے دوسرے حصے میں عرشی صاحب نے دوسرے موضوع پر گفتگو کی ہے۔ ان کے نزدیک شارح "مخزن الاسرار" عہد فیروز شاہی کا مشہور شاعر مظہر کرہ ہے۔ شیرانی صاحب نے اس کے بجائے شارح "مخزن" کی ایک کتاب فرہنگ "بحر الفضائل" کا پتا دیا ہے۔ اور مضمون میں پورا زور اسی فرہنگ کی تشریح و توضیح پر صرف ہوا ہے۔

ایران میں بھی شارح "مخزن الاسرار" کی شخصیت کے بارے میں غلط فہمی واقع ہوئی ہے۔ "گنجینہ گنجوی" (ص ۱۰۴) میں آیا ہے

"شرح مخزن الاسرار تالیف محمد بن قوام بن رستم بن رستم معروف بہ

کرتی در ۱۰۹۱ھ تالیف آل بانجام رسیدہ"

صاحب گنجینہ گنجوی نے یہ تاریخ اسپرنگر اور دوسرے یورپی مستشرق سے لی ہے۔ مگر نقل میں غلطی ہو گئی۔ یعنی تاریخ ۱۰۹۱ھ کے بجائے ۱۰۹۱ھ درج ہو گئی ہے۔ شارح کے شجرے میں بھی تھوڑی سی غلطی باقی رہ گئی ہے۔ یعنی اس کے پردادا کا نام رستم کے بجائے احمد لکھا ہے۔ اس غلطی کی وجہ سمجھ میں نہیں آئی۔ تعجب ہے کہ صاحب "گنجینہ" سے ایسی غلطی ہو۔ حالانکہ خود وحید دستگردی کے پیش نظر شرح کا ایک نسخہ موجود تھا، جیسا کہ انہوں نے "مخزن الاسرار" کے خاتمے پر ذکر کیا ہے۔

"دو نسخہ خطی قدیمی، راہ دست افتادہ، یکی را محمود نام بلخی در حدود سنہ

ہشتصد، دیگری را قاضی ابراہیم تہمتی (کذا) در سند بنام یوسف محمد خاں

تالیف و در حقیقت ہماں شرح محمود بلخی را زیر درد کردہ"

اگرچہ وحید دستگردی نے اس جگہ شرح کی تاریخ ۸۰۰ ہجری لکھی ہے (گیارہویں ہجری

نہیں) لیکن جو خود شرح میں ۷۹۵ھ درج ہے تو پھر ٹھیک تاریخ درج نہ کرنا بے احتیاطی کی دلیل ہے۔ دوسرے شارح کا نام محمد کے بجائے محمود اور قاضی ابراہیم کو جو دوسرے شارح میں۔ تنویری کے بجائے تبتی لکھنا بڑی بے خبری ہے۔ اس سے بھی بڑی غلطی وہ ہے جو گنجینہ گنجوی میں ملتی ہے۔ یعنی تاریخ تالیف ۷۹۵ھ کے بجائے ۱۰۶۱ھ قرار دیا ہے۔

لیکن خود ایران میں ابن یوسف شیرازی نے فہرست کتاب خانہ مجلس شوروی ملی میں اس کتاب خانے کے دو قلمی نسخوں کی مدد سے مؤلف اور سال تالیف کے بارے میں بالکل صحیح اطلاع ہم پہنچائی ہے (۶)۔ یہ ضرور ہے کہ ان کے پیش نظر نوکلشور پریس کا مطبوعہ نسخہ تھا جس میں اس کا اعتبار دوسرے مؤلف کی طرف کر دیا گیا ہے۔ اس بنا پر ان کو غلط فہمی میں پڑنے کا موقع نہ تھا۔ مگر یورپی مستشرقین کے غلط بیانات یقیناً ان کے سامنے تھے۔ مگر انھوں نے ان سے صرف نظر کر کے مؤلف کا نام محمد بن قوام بن رستم بن احمد بن محمود بدر غزائے بلخی معروف بکرنی اور سال تالیف ۷۹۵ھ درج کیا ہے۔ جو بالکل صحیح ہے۔

ادھر حال ہی میں لاہور کی "پنجاب پبلک لائبریری" میں جو فارسی مخطوطات ہیں۔ ان کی ایک تو صبحی فہرست شائع ہوئی ہے۔ اس میں "بحر الفضائل" کا ایک نسخہ ہے۔ مگر اس کی وضاحت کے سلسلے میں وہی سب غلطیاں دہرائی گئی ہیں۔ جو اسپرنگر، ایچھے وغیرہ کے یہاں پائی جاتی ہیں۔ اس کے بیان سے واضح ہوتا ہے کہ مؤلف گیارہویں صدی ہجری کے اواخر کا آدمی ہے۔

ان ابتدائی امور کے ذکر کرنے کے بعد اب ہم جناب عرشی صاحب کے مضمون کے دوسرے حصے کی طرف رجوع کرتے ہیں جس میں انھوں نے شارح "محزن الاسرار" اور منظر کرہ کو ایک شخص ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ ان کے دلائل یہ ہیں۔

۱۔ دونوں کا زمانہ اور وطن ایک ہے

۲۔ کم از کم شرح "محزن الاسرار" کے ایک نسخے (۷) میں شارح کا نام مطہر بن قوام ملتا ہے۔

۳۔ دیوان مطہر میں جن شعراء کا ذکر ہے۔ ان میں سے اکثر شرح "محزن الاسرار" میں

مذکور ہیں۔

۴۔ شارح محزن مذکور نصاب العقلاء "کا مؤلف ہے۔ اسی طرح ایک کتاب "نصیب اخوان"

ہے۔ جو مطہر کی بتائی گئی ہے۔ دونوں کے ایک ہونے کے امکان ہیں۔

۵۔ مٹر کڑہ نے حضرت نظام الدین اولیا کے بعد کسی بزرگ رکن حقیقت کا ذکر کیا ہے۔ شائع نے شرح میں رکن الدین ابوالفتح کا نام لیا ہے۔ یہ دونوں ایک ہی شخص معلوم ہوتے ہیں۔

۶۔ دونوں شاعر اور عالم تھے۔

قبل اس کے عرشی صاحب کے دلائل کے سلسلے میں کچھ عرض کیا جائے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ دونوں شخصیتوں کے الگ الگ ہونے کے جو اہم قرائن ہیں پہلے انہیں پیش کر دیا جائے۔

۱۔ محمد بن قوام یعنی شائع "مخزن الاسرار" کی ایک اور تالیف "بحر الفضائل فی مناقب الافاضل" ہے۔ اس کتاب کے حسب ذیل نسخوں کا علم ہو سکا ہے۔

۱۔ کتاب خانہ آصفیہ، دو نسخے، ایک مختصر (۸) (نمبر ۸۷) دوسرا ناقص الاول

(نمبر ۲۵۱)

۲۔ انڈیا آفس لائبریری (۹) تین نسخے، ایک کامل، دو ناقص۔

۳۔ پنجاب پبلک لائبریری لاہور (۱۰) ایک نسخہ، ناقص۔

۴۔ دانش گاہ تہران، تین نسخے، ایک کتاب خانہ مرکزی (نمبر ۳۲۶۹) دوسرا مذکورہ

نشریہ کتاب خانہ تہران ۲۔ ۲۰۰ اور تیسرا مذکورہ نشریہ کتاب خانہ ۳: ۶

۵۔ ملک پروفیسر شیرانی ایک نسخہ، کامل اور قدیم

ان نسخوں میں جو تفصیلات ملتی ہیں، ان سے پوری طرح ثابت ہوتا ہے کہ یہ فرہنگ

اور شائع "مخزن الاسرار" ایک ہی شخص یعنی محمد بن قوام بن رستم کی تراوش خار کا نتیجہ ہیں۔

حافظ محمود شیرانی نے خود فرہنگ مذکور سے اس کی تاریخ تالیف تلاش کی ہے، فرہنگ کے

چوتھے باب میں مختلف فرقوں کے مرد و سنین و تاریخ کے ضمن میں یہ عبارت مرقوم ہے۔ (۱۱) :

"آغاز تاریخ ہجری از غزہ ماہ محرم گرفتند و دریں وقت از تاریخ ہجرت

پیغامبر بہشت صد و سی و ہفت سال است "

اسی طرح بکرماجیت کے سال سمیت کے بیان میں مذکور ہے (۱۲) :

"و تاریخ ایشان از جلوس رائے بکرماجیت است در اجین و در این

وقت از تاریخ ادیکہزار چار صد و نود سال است۔"

ان دونوں بیانون میں اس فرہنگ کی تاریخ ہجری کے اعتبار سے ۸۲۷ھ اور سمیت کے اعتبار سے ۱۳۹۰ھ ہے ۸۲۷ھ ہجری ۱۳۲۳ عیسوی کے مطابق ہے ۱۳۹۰ھ سمیت کی بھی اسی عیسوی سال سے تطبیق ہوتی ہے۔ آج کل ۲۰۲۳ سمیت ہے ۱۳۹۰ھ سمیت میں فرہنگ مذکور تالیف ہوئی، گویا آج سے ۵۲۳ سال قبل۔ ۱۹۶۶ء میں ۵۲۳ کی تفریق سے یعنی ۱۳۲۳ھ برآمد ہوتا ہے۔ اس سے واضح طور پر معلوم ہو گیا کہ یہ کتاب ۵۲۳ شمسی سال (۵۲۹ قمری سال) قبل تصنیف ہوئی۔

اس کتاب کی تاریخ تالیف دو اور جگہ بیان ہوئی اور دونوں جگہ غلط ہے، ڈاکٹر شہریار نقوی نے اپنی کتاب "فرہنگ نویسی" میں لکھا ہے (۱۳) "ولی چنانکہ در شرح مخزن الاسرار تالیف دیگر قوام اشارہ شدہ فرہنگ مزبور در سال ۷۹۵ھ نوشتہ شدہ است۔" شرح مخزن میں فرہنگ کا ذکر مطلق نہیں، بلکہ خود اس شرح میں مذکور ہے کہ ۷۹۵ھ میں شائع اس کی تالیف میں مشغول ہے، نشریہ دانش گاہ تہران (۱۳) میں بھی اس فرہنگ کی تاریخ تالیف ۷۹۵ھ بتائی گئی ہے اور فہرست کتاب خانہ مرکزی دانش گاہ تہران کا حوالہ دیا گیا ہے، حالانکہ فہرست مزبور میں ۷۹۵ھ شرح مخزن کی تاریخ تالیف قرار دی گئی ہے نہ کہ فرہنگ بحر الفضائل کی، بہر حال ان تمام امور سے واضح ہے کہ فرہنگ مذکور ۸۲۷ھ ہجری مطابق ۱۳۹۰ھ سمیت میں مرتب ہو رہی تھی۔

تاریخ درج کرنے کے بعد مرحوم شیرانی صاحب نے لکھا ہے (۱۵):
 "دونوں کتابوں (شرح اور فرہنگ) کے درمیان ۳۲ سال کا فرق ہے جس سے ہمیں قیاس کرنا چاہیے کہ شرح مخزن بلخی نے اپنی عمر کے ابتدائی زمانے میں اور بحر الفضائل آخری زمانے میں لکھی۔"

اب ہم مظہرہ کڑہ کی طرف توجہ کرتے ہیں۔ وہ فیروز شاہ تغلق کے دور کا مشہور شاعر تھا، مگر اس کے دیوان سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس کی شاعری فیروز شاہ کی تخت نشینی کے قبل ہی نقطہ عروج تک پہنچ چکی تھی، اس کا ایک ممدوح عین الملک تھا۔ اس کی مدح میں اس نے متعدد قصائد لکھے ہیں، ایک قصیدے میں غازی پور جانے کا پتا چلتا ہے (۱۶) عین الملک محمد تغلق کے عہد میں اودھ اور ظفر آباد کا حاکم تھا ۷۳۷ھ میں اس نے بغاوت کی تو اس کو مشرقی خطے سے الگ کر کے دہلی بلا لیا گیا (۱۷) اس سے صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مظہر

کا قصیدہ ۷۳۷ء سے قبل کا ہو گا۔ فیروز شاہ کی تخت نشینی کے قریب کے بھی قصائد کا پتا چلتا ہے۔ مثلاً ایک قصیدہ حضرت نصیر الدین چراغ دہلی کی مدح میں بعض تذکروں (۱۸) میں نقل ہے۔ آخر الذکر کی وفات ۷۵۷ء (۱۹) میں ہوئی۔ ظاہر ہے کہ قصیدہ مذکور اس سال سے کافی پہلے لکھا گیا ہو گا۔ حضرت چراغ دہلی کی وفات پر ایک پُر درد مرثیہ لکھا ہے جو دیوان کے علاوہ بعض اور مقامات (۲۰) پر بھی نقل ہوا ہے۔ ایک قصیدہ جو ۷۸۹ء (۲۱) میں لکھا گیا ہے اس میں اپنی عمر ۳۲ سال (۲۲) بتائی ہے۔ اس سے واضح ہے کہ اس کی پیدائش ۷۱۶ء کے قریب ہوئی ہوگی۔ ان تمام امور کا قطعی نتیجہ یہ ہے کہ مظهر اور شارح مخزن الاسرار دو الگ شخصیتیں ہیں۔ اس لیے کہ شارح مخزن نے ۸۳۷ء میں فرہنگ بحر الفضائل تالیف کی ہے۔ اس وقت مظهر کی عمر ۱۲۱ سال کی ہوگی۔ بالفاظ دیگر ان دونوں شخصیتوں کے درمیان عمروں کا تفاوت دونوں کے ایک ثابت ہونے میں مانع ہے۔ پروفیسر شیرانی شرح مخزن کو جو ۷۹۵ء میں تالیف ہوئی۔ شارح کی ابتدائی تالیف قرار دیتے ہیں۔ وہ مولف کی دونوں تالیفات کے درمیان ۳۲ سال کی مدت کی بناء پر ایک کو اوائل عمر اور دوسری کو اواخر عمر کی تالیف قرار دینے میں حق بجانب ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ مظهر جس کی پیدائش ۷۱۶ء کے قریب ہوئی اور جو ۷۳۷ء سے قبل شاعری کی دنیا میں پوری طرح روشناس ہو چکا ہو۔ وہ ۸۳۷ء کی تالیف کا مصنف نہیں ہو سکتا۔ خلاصہ کلام یہ کہ مظهر کڑہ اور شارح مخزن ایک شخص نہیں ہیں۔

۲۔ شارح مخزن اور مظهر کڑہ کے ناموں میں فرق ہے۔ اول الذکر کا پورا نام محمد بن قوام بن رستم بن احمد بن محمود ہے۔ اور مظهر کے اصل نام کا پتا ہی نہیں۔ شارح مخزن کے نام میں مظهر شامل نہیں ہے۔ مرثی صاحب کے پیش نظر ایک نسخے میں اور پیشاور کے ایک دوسرے نسخے میں محمد کے بجائے مظهر ہے۔ ان کے علاوہ تمام نسخوں میں محمد ہی نام ملتا ہے۔ جو صحیح معلوم ہونا ہے۔ اس کی صحت کے قرائن یہ ہیں:

۱۔ شرح کے دو نسخوں کے علاوہ باقی تمام نسخوں میں محمد ہی نام ہے۔

۲۔ قاضی ابراہیم حنوی نے بلخی کی شرح سے بہت استفادہ کیا ہے۔ وہ بھی شارح مخزن کا نام محمد بلخی (۲۳) لکھتے ہیں۔

۳۔ بحر الفضائل کے تمام نسخوں میں مولف کا نام محمد بن قوام بن رستم بن احمد بن محمود درج ہے۔ اس سے یہ بات پایہ تحقیق کو پہنچ جاتی ہے کہ شارح مخزن کا نام محمد ہے۔ مظهر

اس کی تصحیف ہے۔ اس لیے جب دونوں نام الگ الگ ہیں تو دونوں کے ایک ہونے کا ادنیٰ قرینہ بھی باقی نہیں رہتا۔

۳۔ شرح مخزن الاسرار میں کم از کم ایک بار مطہر کا ذکر اس طرح آیا ہے
 - افضل العصر مولانا مطہر گوید -

اس عبارت کے آخری دو لفظوں میں مختلف نسخوں میں اختلاف ہے۔
 میرے پیش نظر نسخے (۲۳) میں یہی ہے۔ رضا لاہوری میں دو نسخے ہیں (۲۵)۔ ایک میں گوید اور دوسرے میں فرمایہ ہے۔ مطبوعہ نسخے میں (۲۶) مطہر کے بجائے ظہیر ہے۔ اس سے واضح ہوا کہ شارح مخزن اور ظہیر فاریابی ہم عصر نہیں ہیں۔ اس بنا پر مطبوعہ نسخے میں -
 ظہیر - کو چھاپے کی غلطی پر محمول کرنا چاہیے۔ عرشی صاحب نے ناحق ظہیر فاریابی کے دیوان کی چھان بین کی۔ جب کہ ظہیر شارح سے دو صدی متقدم ہے۔

اس تفصیل سے واضح ہوتا ہے کہ شارح مطہر کو اپنے دور کے اہم فاضلوں میں شمار کرتا ہے۔ اسی بنا پر وہ شاعر سے الگ ہو جاتا ہے۔ شارح مخزن الاسرار اپنے ایک دوسرے معاصر منیث بانسوی کو بھی افضل العصر قرار دیتا ہے (۲۷) اس سے اس قیاس کو مزید تقویت پہنچتی ہے کہ - افضل العصر - کاتب کا اصناف نہیں۔ بلکہ خود شارح کا فقرہ ہے۔

عرشی صاحب نے اس سلسلے میں دوسرے طور پر (۲۸) استدلال کیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں -
 میری رائے میں اصل نسخے میں یہ عبارت ہو گی - - بندہ احقر مطہر
 گوید - کسی ناقل نے افضل العصر مولانا مطہر گوید لکھا ہو گا۔ جو
 اصحاب عربی زبان سے ناواقف ہیں انہوں نے اس قسم کا تغیر عربی
 کتابوں کے دیباچوں میں بار بار دیکھا ہو گا کہ مصنف نے جہاں اپنے
 لیے انکسار کے الفاظ لکھے تھے۔ وہاں شاگردوں نے کتاب نقل کرتے
 وقت تعظیمی الفاظ درج کیے ہیں۔ -

عرشی صاحب کے اس طرز استدلال کے متعلق کچھ کہے بغیر عرض ہے کہ جب شارح کے تمام نسخوں میں افضل العصر ہو اور یہ فقرہ شارح نے اپنے دوسرے معاصرین کے لیے استعمال کیا ہو تو اس کو مصنف کا ہو ہو فقرہ نہ سمجھنے پر اصرار۔ کمزور استدلال ہے۔ البتہ اس سلسلے میں اگر کوئی اور قرینہ بھی ہوتا تو بات دوسری ہوتی۔ ورنہ تنہا یہ استدلال صرف کمزور

ہی نہیں بلکہ قابل ترک بھی ہے۔

تفصیلات بالا سے واضح ہے کہ مظہر کڑہ اور محمد بلجی شارجہ "محزن الاسرار" کے ایک ہونے کے قرآن تقریباً بے بنیاد ہیں۔ زلزل میں محترمی عرشی صاحب کے دلائل و قرآن کے سلسلے میں کچھ مردعنات پیش کی جاتی ہیں۔

میرے خیال میں ان کے دلائل میں کوئی دلیل ایسی نہیں جو خود کھتی ہو۔ اگر ایسی شہادت ہوتی تو پھر ان کے پیش کردہ قرآن مستحکم اور بڑی حد تک قابل قبول ہوتے لیکن اس قسم کی شہادت نہ ہونے سے عرشی صاحب کے پیش کردہ دلائل بے معنی رہ جاتے ہیں۔ ہم وطن اور ہم عصر ہونا ایک ہونے کی دلیل ہو سکتی ہے۔ بشرطیکہ نام بھی ایک ہو۔ باپ دادا اور خاندان کے دوسرے افراد بھی ایک ہوں۔ اگر یہ آخری چیز نہ ہو تو ہم وطن اور ہم عصر ہونا بے معنی ہے۔ ایک جگہ اور ایک ہی دور میں لاکھوں آدمی رہتے ہیں۔ سب ایک نہیں ہو سکتے۔ لیکن ان لاکھوں آدمیوں میں اگر کوئی دو ایسے ہوں جن کا نام ایک ہی ہو (۲۹)۔ ان کے باپ دادا کا بھی ایک ہی نام اور لقب ہو تو البتہ دونوں کے ایک ہونے کا قوی قرینہ ہو گا۔ محترمی عرشی صاحب نے شارجہ "محزن الاسرار" اور مظہر کے نام کے ایک ہونے پر کوئی قابل ذکر بحث نہیں کی۔ انھوں نے محض ایک نسخے کی بنیاد پر شارجہ کا نام مظہر قرار دے دیا۔ اور اس "ترجیح اور انتخاب کی تائید میں کوئی ادنیٰ بات بھی پیش نہیں کی۔ اس لیے ان کے استدلال میں کوئی وزن باقی نہیں رہتا۔ اور جیسا کہ ہم اس سے پہلے عرض کر چکے ہیں۔ شارجہ کا نام مظہر نہیں محمد تھا۔ اس کا پورا ثبوت شرح کے مختلف نسخوں کے علاوہ قاضی ابراہیم کی قدیمی سند اور "بحر الفضائل" کے نسخوں کے مطالب کے ذریعے فراہم ہو جاتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ شارجہ کا نام محمد تھا۔ مظہر سے اس کا کوئی تعلق نہیں۔ جب دونوں کے نام الگ الگ ہیں تو زمانہ اور وطن ایک ہونے سے دو آدمی ایک نہیں ہو سکتے۔

مظہر شاعر نے اپنے کلام میں کچھ شاعروں کا ذکر کیا ہے۔ ان میں سے بعض شاعروں کا ذکر شرح محزن الاسرار میں بھی ملتا ہے۔ اس سے دونوں کے ایک ہونے کا ثبوت ہم پہنچایا گیا ہے۔ یہ کوئی دلیل ہی نہیں ہے۔ معاصرین اور متقدمین کا ذکر لوگ کیا ہی کرتے ہیں۔ اس ذکر سے دو شخصیتوں کے ایک ہونے کا کیا تعلق؟

یہ بات سمجھ میں نہیں آ سکی کہ شارجہ "محزن الاسرار" کی تالیف "نصاب العقلاء" اور

الخران پڑھا گیا ہو گا۔ اس کے بعد یہی لفظ مروج ہو گیا۔

عرشی صاحب کا استدلال اس لیے کمزور ہے کہ قطع نظر اس امر کے کہ شرح مخزن کے سارے نسخوں میں بدر خزان پایا جاتا ہے۔ خود "بحر الفضائل" کے نسخوں میں بھی یہی قراءت ملتی ہے۔ پروفیسر شیرانی مرحوم کے پیش نظر بحر الفضائل کا جو نسخہ تھا وہ بہت قدیم تھا اور ان کا خیال ہے کہ شاید یہ مصنف کے عہد ہی کا ہو (۲۲)

"بحر الفضائل کا جو نسخہ میرے پیش نظر ہے وہ نویں صدی ہجری کا نوشتہ معلوم ہوتا ہے، اور کوئی تعجب نہیں اگر خود مصنف کے عہد میں نقل ہوا ہو اس میں املا کی وہ تمام خصوصیات جو نویں صدی کے نصف اول میں رائج تھیں، موجود ہیں۔"

ایسے قدیم نسخے میں بدر خزانہ ہے، اس کے علاوہ شارح "مخزن الاسرار" اور مؤلف بحر الفضائل کا لقب فضل الدین (۲۳) تھا نہ کہ بدرالدین، یہ لقب ان دونوں کتابوں کے متعدد نسخوں میں موجود ہے، ان وجوہ کی بنا پر نہ یہ صحیح ہے کہ بدر خزانہ بدرالدین کی غلط خوانی کا نتیجہ ہے، نہ یہ کہ بدرالدین مؤلف کا لقب تھا،

۲۔ مولانا جمال الدین استاجی کے بجائے مولانا جمال الدین استاجی ہونا چاہیے، یہ اپنے دور کے نامور عالم اور شاعر تھے، ان کی مدح میں مظهر گڑھ نے ایک قصیدہ (۲۴) لکھا ہے، چار قصیدے راقم الحروف کو دستیاب ہو چکے ہیں، جو "فکر و نظر" بابت اپریل ۱۹۶۵ء (۲۵) میں شائع ہو چکے ہیں۔

۳۔ محمد تعلق شاہ نے فرگاہ کا نام فرمگاہ تجویز کیا تھا۔ عرشی صاحب کو اس دور کی تاریخوں میں یہ لفظ نہیں مل سکا (۲۶) مگر حافظ محمود شیرانی صاحب نے شمس الدین عقیف کی تاریخ فیروز شاہی (ص ۷۱) سے یہ جملہ نقل کیا ہے:

"براین نواح آگاہی داد تا خواجہ جہاں را درین چو ڈول سوار کنند و بخزم گاہ برند" (۲۷)

مطہر کی طرف منسوب کتاب "نصیب اخوان" متن اور شرح کیونکر ہو گئیں۔ نہ عرشی صاحب نے اول الذکر کتاب ہی دیکھی اور نہ ان کو اس کے مندرجات ہی کا علم ہے۔ تو پھر اس کا کسی اور کتاب سے رشتہ جوڑنا بے بنیاد قیاس ہے۔ اس لیے قابل ترک ہے۔

رکن الدین ابوالفتح جو شرح مخزن میں ضمنا اس طرح مذکور ہیں (۳۰)

"عزیزی از خدمت الاسلام رکن الحق و الدین ابوالفتح قدس اللہ سرہ

العزیز سماع دارد۔"

وہ اور دیوان مطہر میں مذکور "رکن حقیقت" اگر ایک ہی ہوں (اگرچہ ان دونوں کے ایک ثابت کرنے کے قرائن بھی اپنی جگہ بہت کمزور ہیں) تو اس سے شاعر اور شاعر کے ایک ہونے پر کیونکر استدلال ہو سکتا ہے۔

اس طرح شاعر اور شاعر دونوں کی شاعری و علمی فضیلت میں شرک۔ سے دونوں کا ایک ہونا کیونکر لازم ہو گا۔ یہ استدلال بھی بغیر کسی معادن دلیل کے بے بنیاد ہے۔

خلاصہ یہ کہ عرشی صاحب کے یہاں کوئی مضبوط دلیل نہیں۔ انہوں نے اس ام بحث کو کہ شاعر اور شاعر دونوں کا ایک ہی نام تھا، تشنہ چھوڑ دیا ہے۔ اس کی بنا پر ان کے سارے قرائن ضعیف اور قابل ترک ہو جاتے ہیں۔ جب نام ہی الگ ہوں تو پھر ایک ہونے کا کیا ذکر۔ اس کے برخلاف راقم سطور کے نزدیک مطہر کڑھ اور شاعر "مخزن الاسرار" کے دو الگ الگ شخص ہونے کے زبردست قرائن موجود ہیں۔ دونوں کے نام الگ ہیں۔ شاعر اپنا نام مع اپنے اجداد کے نام کے ہر جگہ ذکر کرتا ہے۔ مطہر کے پورے دیوان میں اس تخلص کے سوا کچھ اور نہیں ملتا۔ پھر دونوں کی عمروں میں تفاوت ہے۔ اور آخری بات یہ کہ شاعر مطہر کا ذکر اس طرح کرتا ہے کہ وہ الگ معلوم ہوتا ہے۔

اب عرشی صاحب کے بعض ایسے امور کی طرف توجہ کی جاتی ہے جو موضوع سے براہ راست متعلق نہیں مگر ضمنی طور پر ان پر گفتگو ہو چکی ہے۔

۱۔ وہ بدر خزانہ البلیخی کو بدر الدین البلیخی سمجھتے ہیں۔ ان کے نزدیک بدر خزانہ کتابت کی غلطی ہے۔ چنانچہ وہ لکھتے ہیں (۳۱)

"بدر الخزانہ کے بارے میں میری رائے یہ ہے کہ یہ شاعر کا لقب ہے۔ جو اصل میں بدر الدین تھا۔ موجودہ نسخوں کے منقول عن میں الدین کو غلطی مشابہت کے باعث الخزانہ یا

حواشی

(۱) عرشی صاحب کے پیش نظر طبع ددّم کا نسخہ تھا جو ۱۸۸۵ء ۳ ۱۳۰۲ء میں چھپا تھا۔ حافظ محمود شیرانی کے مطالعے میں اشاعت ددّم طبع نوکلشور کا نسخہ تھا جس کی تاریخ ۱۸۸۸ء درج ہے۔

(۲) اس غلطی کا احساس مطبع والوں کو بھی تھا مگر کوشش کے باوجود ان کو اس کی صحت کی کوئی صورت نہ مل سکی کیونکہ دوسرا نسخہ انھیں نہیں مل سکا۔ دیکھیے خاتمۃ الطبع کی عبارت

(۳) فہرست کتاب خانہ اودہ ص ۵۲۱ میں "زبہ شرح گلستان" سے تاریخ تصنیف یعنی ۱۰۹۱ء نکالی ہے۔

(۴) یہی تاریخ انڈیا آفس مخطوط نمبر ۹۹۸ اور ۲۵۱۲ کے ذیل میں موجود ہے۔
(۵) فہرست مخطوطات فارسی ص ۵۲۷۔ ایوناؤ نے ایشیاٹک سوسائٹی بنگال کی فہرست میں انھی کی پیروی کی ہے۔

(۶) ج ۲ ص ۵۰۶-۵۰۸
(۷) مولانا سید سلیمان ندوی مرحوم کے بقول اس شرح کا جو نسخہ مدرسہ رفیع الاسلام پشاور کے کتاب خانے میں تھا اس کا نام مخزن الاسلام اور مصنف کا نام مظہر بن قوام بن رستم لکھا ہے۔

(۸) فہرست میں عنوان بحر الافاضل درج ہے (ج ۲ ص ۱۳۵)۔

(۹) فہرست مخطوطات فارسی مخطوط نمبر ۹۹۸۔

(۱۰) دیکھیے فہرست مخطوطات فارسیہ لاہور ۱۹۶۳ء ص ۲۵۱۔

(۱۱) رسالہ مخزن، مارچ ۱۹۲۹ء۔

(۱۲) رسالہ مخزن، مارچ ۱۹۲۹ء۔

(۱۳) ص ۵۸۔

- (۱۳) ج ۲ ص ۲۰۰۔
- (۱۵) مخزن، مارچ ۱۹۲۹ء۔
- (۱۶) مثلاً بیت یہ ہے : لیک چوں مدت حیرانست ہنوزم باقی
برد والا ملک الشرق سوی غازی پور
- (۱۷) منتخب التواریخ بہادری ج ۱ ص ۳۳۲
- (۱۸) مثلاً دیکھیے اخبار الاخبار ص ۸۳۰ ۸۳
- (۱۹) ان کی وفات کی تاریخ ۱۸ ماہ رمضان ۷۵۴ھ ہے، دیکھیے مقدمہ خیر المجالس ص ۶۱۔
- (۲۰) تاریخ محمدی اور اخبار الاخبار میں منقول ہے دیکھیے مقدمہ مذکور ص ۶۳-۶۵
- (۲۱) ابوالفتح ناصر الدین محمد شاہ کی مدح ہے جو فیروز شاہ ہی کی زندگی میں ۷۸۹ھ میں تخت نشین کر دیا گیا تھا۔
- (۲۲) بیت یہ ہے :
- من ہم چودیدم اینک چو ہشتادوہ گزشت
عمر و فلک بریں ست کہ پشتم دو تا کند
- (۲۳) عرشی صاحب جس کو نامعلوم شرح بکار لکھتے ہیں وہ غالباً یہی بزرگ ہیں، انھوں نے
بلخی کے مطالب کو ذرا سی تبدیلی کے بعد اپنی شرح میں شامل کر لیا ہے، دیکھیے خاتمہ
- مخزن الاسرار طبع تہران، مزید دیکھیے معارف جولائی ۱۹۳۱ء، ص ۳۲۔
- (۲۴) برٹش میوزیم کے نسخے کا عکس ہے۔
- (۲۵) نمبر ۶۰۰۵۹ ہے۔
- (۲۶) دیکھیے معارف اگست ۱۹۳۱ء، ص ۹۳۔
- (۲۷) معارف جولائی ۱۹۳۱ء، ص ۳۵۔
- (۲۸) معارف اگست ۱۹۳۱ء، ص ۹۳۔
- (۲۹) محض نام کا ایک ہونا کافی نہیں، اس لیے کہ ایک ہی عہد میں ایک ہی جگہ ایک نام
کے کئی آدمی ہو سکتے ہیں۔
- (۳۰) معارف جولائی ۱۹۳۱ء، ص ۳۷۔
- (۳۱) معارف اگست ۱۹۳۱ء، ص ۸۸۔
- (۳۲) دیکھیے رسالہ مخزن بابت ماہ اپریل ۱۹۲۹ء۔

- (۳۲) دیکھیے فہرست کتاب خانہ مرکزی دانش گاہ تہران ج ۱۱ نمبر ۳۲۶۹
- (۳۳) یہ قصیدہ ۲۳ شعر کا ہے اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ استاجی بڑے پائے کا عالم تھا۔
قصیدہ یوں شروع ہوتا ہے :
- جہاں الدین ای استاد استاج در تو کعبہ علم است و ما حاج

(۳۵) ص ۱۹-۲۰

- (۳۶) معارف اگست ۱۹۳۱، ص ۹۷۔
- (۳۷) کچھ ایسا اندازہ ہوتا ہے کہ لفظ خرماگاہ فارسی ادب میں پہلے سے موجود تھا اور کم و بیش خرماگاہ کے معنی میں مستعمل بھی تھا۔ فرہنگ جہانگیری (ج ۱ ص ۲۳۹) میں لکھا ہے خرماگاہ اور خرگہ خرماگاہ را گویند بشمس شمس غری (صبح جندی) راست۔
از علو بہمت فراش "خرماگاہ قدر خیر قدر ترا براوج او ادنیٰ فردہ"
- سردری نے مجمع الفرس (پاپ تہران ج ۱ ص ۳۷۷-۳۷۸) میں چند اور قدیم مثالیں جمع کی ہیں خرماگاہ و خرگہ (بردد بضم فا و فتح رای مہملہ مشدد و مخفف دکاف فارسی) یعنی خرماگاہ مثال اول بتخفیف (حکیم خاقانی گوید
- تابش رخسار تو از راہ چشم کرد خرماگاہ دل از ارغوان
دشمن جندی نیز گوید از علو بہمت فراش خرماگاہ قدر ان
مثال دوم عمید تو لکی گوید

گئی صمن ہوا خرگہ دوست گئی در دامن کوبش تاب است

واضح ہے کہ خاقانی اور عمید دونوں محمد شاہ تغلق سے پہلے کے ہیں۔ عمید کا تعلق غلام خاندان کے بادشاہوں سے تھا۔ لیکن مولف فرہنگ رشیدی نے خرماگاہ کو غلط بتایا ہے۔ وہ لکھتا ہے (طبع تہران ص ۵۸۶) "خرماگاہ و خرگہ یعنی خرماگاہ و بتخفیف را نیز آمدہ"۔ بدآنکہ صحیح خوردنگاہ است نہ خرماگاہ مخفف خورد نگاہ چنانکہ بیاید۔ پھر ص ۶۳۱ پر لکھتا ہے "خوردنگہ و خوردنگاہ پیشگاہ ایوان یعنی جائے افتادن خور۔ خوردنق معرب آن و بعضی گفت اند مخفف خورد نگاہ چہ لموک سابقاً طعام در پیشگاہ می خوردند و قصری کہ نعمان بن منذر برای بہرام گور بنا کردہ بود بنا بر آن خوردنگہ گفتند کہ در آن طعام می خورد خاقانی گوید خواہی کہ در خوردنگہ دولت کنی طواف بگیریز از این خرابہ نادرکشیای خاک

عبدالواسع جبلی گوید

از خوبی دھوئی چوسہ دیر و خورنگہ است مشہور در مدائن و معروف در کور
 رشیدی نے جو تفصیل پیش ہے اس سے خورنگہ اور خورنگاہ کی تائید و تصدیق ہوتی ہے
 لیکن اس نے اپنے اس دعوے پر کہ - خرمگاہ - غلط ہے، کوئی ثبوت نہیں فراہم کیا ہے
 بلکہ بعد میں اس کا ذکر تک نہیں کیا، چونکہ شعراء نے متقدم نے یہ لفظ استعمال کیا ہے
 اس بنا پر صاحب رشیدی کے لیے سوائے خاموشی کے اور کوئی چارہ نہ تھا اور
 جب تک یہ نہ ثابت کر دیا جائے کہ ان شعراء کے کلام میں لفظ خرمگہ یا خرمگاہ محرف یا
 مصوف ہے اس وقت تک ان کے وجود کے متعلق کسی قسم کا شک نہیں کیا جاسکتا،
 خلاصہ کلام یہ ہے کہ خرم گاہ یا خرمگہ کا وجود محمد بن تفلح عہد کے سے پہلے سے ہے اور
 محمد بن قوام نے اس لفظ کے سلسلے سے شرح مخزن میں جو تفصیل لکھی ہے وہ درخور
 اعتنا نہیں۔

بھاگ متی اور بھاگ نگر : افسانہ یا حقیقت

(پروفیسر بارون خاں شروانی کے کتابچے "بھاگ متی کا افسانہ" کے رد میں)

[یہ مہوط مقالہ دو حصوں پر مشتمل ہے۔ پہلے حصے میں ^{تہذیب} ان امور کی توضیح و تشریح ہے جن سے بعد کے حصے میں پروفیسر بارون خاں شروانی کے رد میں استشہاد کیا گیا ہے۔ یہاں صرف دوسرا حصہ نقل کیا جاتا ہے جس سے بھاگ متی اور بھاگ نگر کی اصلیت سے متعلق شبہات کا بخوبی ازالہ ہو جاتا ہے۔ نجم الاسلام]

پروفیسر بارون خاں شروانی صاحب نے "بھاگ متی کا افسانہ" کے عنوان سے ۱۸ صفحے کا ایک رسالہ مع ۶ صفحے کے دو ضمیموں کے شائع کیا ہے۔ اس میں ایک طرف تو بھاگ متی کے قصے کو جعلی بتایا گیا ہے اور دوسری طرف حیدر آباد کے قدیم نام بھاگ نگر کی صحت سے انکار کیا گیا ہے۔ شروانی صاحب کا خیال ہے کہ محمد قاسم فرشتہ نے محض زیب داستان کے لیے یہ قصہ گھڑ لیا ہے اور بعد کے مؤرخوں نے اس پر خاطر خواہ اضافہ کر کے ایک دلچسپ رومانی داستان تیار کر لی ہے۔ ان کے استدلال حسب ذیل ہیں:

۱۔ فرشتہ نے حیدر آباد کی آباد کاری کے ۱۸ سال بعد تک (یعنی تا ۱۰۱۸ھ) کے واقعات درج کیے ہیں، اس کے علاوہ کسی ہم عصر تاریخ میں بھاگ متی یا بھاگ نگر کی طرف اشارہ نہیں۔ برہان مآثر ۱۰۳۸ھ میں تکمیل کو پہنچی، اس کے مصنف علی بن عزیز طباطبائی نے گول کنڈہ اور حیدر آباد کے حالات نہایت شرح و بسط کے ساتھ درج کیے ہیں، لیکن اس میں بھاگ متی یا بھاگ نگر کا ذکر نہیں۔ اسی طرح گول کنڈہ کی شاید سب سے مستند تاریخ "تاریخ محمد قطب شاہ" (۱۰۲۵ھ) میں حیدر آباد کی بنیاد اور وہاں کی عمارتوں کا مفصل ذکر ہے، اس میں بھاگ متی یا بھاگ نگر کی طرف کوئی اشارہ نہیں۔ اسی طرح تاریخ "حدیقۃ السلاطین" (۱۰۵۳ھ) بھی بھاگ نگر کے تذکرے سے خالی ہے اور "حدایق السلاطین" (۱۰۹۲ھ) میں حیدر آباد کے متعلق یہ لکھا ہے:

”شہر حیدرآباد کے مسکن ارباب علم و ہدایت و مامن اصحاب رشد و ارشاد
است از مستحدثات آن والا نژاد است کہ در سنہ ہزار و چہار طرح انداختہ کلہ
حیدرآباد بہشت بنیاد بتاریخ موافق افتادہ“

رفیع الدین شیرازی نے بھی لکھا ہے کہ گول کنڈہ سے دو فرخ کے فاصلے پر نیا شہر آباد
ہوا تھا، شہر کیا تھا، گویا تمام شہر ایک باغ است۔
اس سلسلے میں میرے معروضات یہ ہیں:

(الف) بعض تاریخوں کی خاموشی سے ایسے واقعے کا انکار جو تھوڑے سے اختلاف کے
ساتھ متعدد تاریخوں اور تذکرہوں میں پایا جاتا ہو، عموماً قابل قبول نہیں۔

(ب) شردانی صاحب کے بعض بیان تصحیح طلب ہیں، انہوں نے برہان آثار کی
تاریخ تالیف ۱۰۳۸ھ لکھی ہے، حالانکہ وہ ۱۰۰۰ ہجری میں لکھی جانی شروع ہوئی اور ۱۰۰۳ھ میں مکمل
ہوئی۔ مطبوعہ نسخے کے اردو دیباچے میں ہے:

”تاریخ برہان آثار برہان نظام شاہ کی فرمائش سے (مؤلف نے) لکھی، سنہ

تالیف ۱۰۰۰ھ ”برہان آثار“ کے اعداد سے برآمد ہوتا ہے“ (ص ۱)

خود مؤلف نے مقدمے میں لکھا ہے:

”چون این نسخہ ہمایوں بنام ہمایوں حضرت خاقان زمان ... مرقوم می شود، او

را بہ برہان آثار موسوم ساخت و از نوادر اتفاقات اسم مذکور بلسان عدد از تاریخ

سال مبداء این مسطور ایضاح می کند“ (ص ۱۰)

خاتمے کی عبارت ملاحظہ ہو:

”داین واقعہ در ۱۳ رجب ۹۹۹ھ روی نمود، چون احوال فرخندہ مال،

صاحب قرآن، دریا نوال و وقایعی کہ از مبداء طلوع بی زوالش از برج ولادت

تا حال بوقوع انجامیدہ زیادہ از آنست کہ این مجلد را مجال گنجائی آن باشد

ناچار خامہ بدائع نگار در تحریر آن دفتر علیحدہ خواہد پرداخت“۔ (ص ۵۹۲)۔

لیکن بعد میں ۱۰۰۵ھ میں مؤلف نے احمد نگر کی فتوحات (بوسیلہ خان خانان) پر ایک باب کا

اضافہ کر دیا جو ۵۹۳ تا ۶۲۲ صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔

دراصل بارون شردانی صاحب کو ۱۰۳۸ سال تصنیف قرار دینے میں قلمی نسخے کی تاریخ

کتابت سے غلط فہمی پیدا ہوئی، ترقیر ملاحظہ ہو:

تمت هذا الكتاب بعون الملك الوهاب علي يد الفقير المحتاج الى رحمت
الملك الغني ابوطالب ابن سيد علي طباطبائي بتأريخ ٥ شعبه بيت ودم
شهر محرم الحرام ١٠٣٨

۱۰۳۸ نسخے کی تاریخ کتابت ہے۔ اس نسخے کے پہلے ۵۹۲ صفحات خود مؤلف کتاب یعنی
علی بن عزیز اللہ کے قلم کے ہیں۔ ان کی کتابت کی تاریخ ۱۰۰۲ء ہے۔ یہ عبارت ملاحظہ ہو:
"وقع الفراغ من تأليفه و تسوية في ليلة الاحدى رابع عشر من شهر
البارك المسمى ب ربيع الاول من شهور سنة ثلث و الف من الهجرة النبوية ...
علي يد العبد الذنب المستقر الى رحمة الله الولي علي بن عزيز الله الطباطبائي
الحسنی ..."

شردانی صاحب کا یہ خیال بھی صحیح نہیں کہ برہان آثار میں گول کنڈہ اور حیدرآباد کے
حالات شرح و بسط کے ساتھ درج ہیں۔ دراصل یہ بہمنوں اور نظام شاہیوں کی تاریخ ہے اور
اس کے مندرجات یہ ہیں:

طبقہ اول سلاطین گل برگہ از علاء الدین حسن تا فیروز شاہ بہمنی، طبقہ دوم سلاطین
بیدراز احمد شاہ بہمنی تا محمود شاہ بہمنی طبقہ سوم سلاطین احمد نگر از سلاطین احمد شاہ کبری تا ۹۹۹ء
ضمیمہ (بغیر عنوان) از حملہ مغلیہ تا ۱۰۰۵ء

اس تاریخ میں عادل شاہی اور قطب شاہی حکمرانوں کا ذکر ضمناً آگیا ہے، محمد قلی قطب
شاہ کا حال اس عنوان کے تحت آیا ہے:

" ذکر فوت پادشاہ معدت دستگاہ ابراہیم قطب شاہ و جلوس مہر سپہ سلطنت
و بختیاری قطب ملک حشمت دکا مکاری محمد قلی قطب شاہ بر سریر سلطنت
و جہانداری "

اس کے ضمن میں جلوس سلطنت اور محاصرہ ندرگ کا (جو ۹۹۱ء میں واقع ہوا اور
اسی وقت مؤلف برہان آثار بھی عراق سے گولکنڈہ پہنچا تھا) کسی قدر تفصیلی ذکر ملتا ہے، اس
کے علاوہ اور کسی جگہ نہیں۔ اس بناء پر بھاگ نگر یا حیدرآباد کی تلاش اس کتاب میں بے
سود ہے۔ مجھے مطبوعہ کتاب میں نہ حیدرآباد کا ذکر ملا اور نہ بھاگ نگر کا۔ بہر حال اس کی

خاموشی کی داستان ذرا طویل ہو گئی۔ لیکن قارئین اندازہ کریں گے کہ اس کے مؤلف کے یہاں اس شہر کا ذکر ممکن ہی نہ تھا۔

تاریخ محمد قطب شاہ کی اہمیت سے انکار ممکن نہیں۔ لیکن حیدرآباد کی تعمیر کی تاریخ یعنی ۱۰۰۰ھ مجھے اس کتاب کے رونیو گراف میں کبھی نظر نہیں آئی۔ ثانیاً چونکہ یہ تاریخ ۱۰۲۵ھ میں لکھی گئی اور اس میں بھاگ نگر کے بجائے شہر کا نام حیدرآباد ہی ہو گا اس لیے کہ اس وقت بھاگ نگر کی تاریخی حیثیت ہو چکی ہوگی۔ پس اس آخر الذکر نام کی غیر حاضری سے اس کے عدم وجود کا استدلال زیادہ قوی نہیں۔ یہی بات حدیقت السلاطین اور حدائق السلاطین کے متعلق کہی جاسکتی ہے۔ آخر الذکر میں حیدرآباد کی آباد کاری کی تاریخ ۱۰۰۳ھ لکھی اور یہی تاریخ ”حیدرآباد بہشت بنیاد“ کے اعداد سے بھی نکلتی ہے

(۲) شروانی صاحب کا دوسرا استدلال یہ ہے کہ خود محمد قلی قطب شاہ نے ۱۲ پیاروں کا ذکر کیا ہے۔ ان میں بھاگ متی نام موجود نہیں۔ اسی طرح بھاگ نگر کا ذکر اس کے یہاں نہیں جب کہ حیدرآباد کا نام تین بار آیا ہے۔ یہ استدلال قوی ہے لیکن کسی اور مضبوط قرینہ کی عدم موجودگی کی بنا پر قابل قبول نہیں ہو سکتا۔

(۳) ”خانی خاں جس کا مآخذ صرف فرشتہ ہو۔ جو سلطان کی محبوبہ کا نام کبھی بھاگ رتی اور کبھی بھاگ متی اور محمد قطب شاہ کو محمد قلی کا بیٹا بتاتا ہو اس کا قول کیوں کر قابل استناد ہو گا“ (ملخصاً)

بھاگ رتی اور بھاگ متی اختلاف نسخ ہیں۔ ان کو کتابت کی غلطی پر محمول کیا جاسکتا ہے۔ مصنف کی غلطی پر نہیں۔ محمد قطب شاہ محمد قلی کا بھتیجا تھا۔ بیٹا نہیں۔ خانی خاں کا بیان یقیناً غلط ہے۔ لیکن اس غلط بیان سے بھاگ متی والے واقعے کی تردید کیوں کر ہو گئی۔ کسی ایک مؤلف کے کسی سلسلہ واقعات کے ایک بیان کی غلط ہونے سے اس کے سارے بیان غلط قرار نہیں دیے جاسکتے۔ ہر بیان کی صحت و تکذیب کے لیے الگ الگ پیمانے ہوں گے۔ ایک پیمانے سے سب کو نہیں ناپا جاسکتا۔

(ب) شروانی صاحب مزید فرماتے ہیں

”طبقات اکبری کے متعلق یہ بات قابل لحاظ ہے کہ اس کا مؤلف محمد قلی کے طویل اور شاندار عہد کو صرف ایک فقرے میں ختم کر دیتا ہے۔ محمد علی

(کذا) قطب الملک بن ابراہیم قائم مقام پدر شد و برپا تری بھاگ متی نام عاشق شدہ ... قطب شاہی خاندان خصوصاً محمد قلی قطب شاہ کی توہین و تحلیل میں وہ فرشتہ سے کہیں بڑھ جاتا ہے ... نظام الدین کو تو بادشاہ کا ٹھیک نام بھی معلوم نہیں (قلی کے بجائے علی)۔ شاہی خاندان تو درکنار اسے یہ بھی معلوم نہیں کہ سلطان ۹۸۸ھ میں تخت پر بیٹھا تھا نہ کہ ۹۹۲ھ تعصب سے بھرے ہوئے ایسے بیان کو تاریخی واقعات کی بنیاد کیسے قرار دیا جاسکتا ہے۔

شردانی صاحب کا بیان منطقی ربط سے خالی نظر آتا ہے۔ فرماتے ہیں نظام الدین (صاحب طبقات اکبری) بادشاہ کی تحلیل کرتا ہے، وجہ تحلیل یہ کہ اس نے بھاگ متی کے قصے کا ذکر کر دیا، اسی وجہ سے شردانی صاحب اس کے تعصب سے بھرے ہوئے قول کی تائید نہیں کر سکتے، اگر اس واقعے کی تصدیق ہو جائے کہ بھاگ متی کا قصہ صحیح ہے تو وجہ تحلیل باقی رہے اور نہ بیان تعصب سے بھرا ہوا ہو۔ یہ طرز استدلال واقعے کی توثیق یا تکذیب کے سلسلے میں منطقی ہے اور اسی بناء پر قابل ترک، اس پر ثبوت کی ضرورت تھی کہ واقعہ غلط ہے اور اس کا پیش کرنے والا متعصب۔

رہا بادشاہ کے نام کے ٹھیک نہ جاننے اور ۱۰۰۲ھ میں اس کی مدت حکومت کے غلط لکھنے کا سوال، تو اس میں پہلی بات تو مطلق قابل توجہ نہیں، وہ فرماتے ہیں کہ نظام الدین اس کا نام ”محمد قلی“ کے بجائے ”محمد علی“ لکھتا ہے، دراصل بات ایسی نہیں، طبقات اکبری ایشیاٹک سوسائٹی کے مطبوعہ نسخے میں ہر جگہ اس کا نام محمد قلی ملتا ہے، یہی نام اس کے انگریزی ترجمے میں بھی پایا جاتا ہے، اگر کسی نسخے میں ایک جگہ محمد علی مل گیا تو اس کو مصنف کے سرمنڈھنے کا کوئی ادنیٰ جواز نہیں، یہ چھاپے یا کتابت کی غلطی ہے، مصنف کی غلطی اور کاتب کی غلطی میں فرق کرنا ضروری ہے، ورنہ ایسی تحقیق جس میں کاتب کی غلطیاں مصنف کی بتائی جائیں، قابل توجہ نہیں ہوگی۔ دور کیوں جائے، برہان آثار میں بھی ایک جگہ محمد قلی کے بجائے محمد علی ملتا ہے، کیا اس کی بناء پر مؤلف برہان پر یہ ایراد ہو سکتا ہے کہ وہ سلطان کے نام سے واقف نہیں۔ برہان آثار کی عبارت یہ ہے:

دکا مکاری سہی رسول اللہ المؤید من عند اللہ ابوالمظفر محمد علی قطب شاہ الخ (ص ۱۰)

البتہ یہ حقیقت ہے کہ ۱۰۰۲ء میں محمد قلی کی حکومت کو ۱۳ سال ہو چکے تھے، مگر مطبوعہ نسخے میں ۹ سال درج ہے، بظاہر یہ مصنف کی غلطی ہے، لیکن اس غلطی سے یہ استدلال نہ ہوگا کہ نظام الدین مولف طبقات اکبری سلطان محمد قلی کے ذیل کرنے میں فرشتہ سے آگے بڑھ گیا ہے۔

(ج) انشائے فیضی کے بارے میں شروانی صاحب کا خیال درست نہیں:
 "انشائے فیضی کے آصفیہ کے قدیم نسخے میں محمد قلی کا ذکر نہیں ملتا، البتہ سالار جنگ کے جدید اور معمولی نسخے میں یہ اطلاع ملتی ہے: "احمد قلی قطب الملک تشیع دارد مامورہ (کذا) ساختہ و عمارات را پرداختہ بھاگ نگر بنام بھاگ متی فاحشہ کمند و معشوق قدیم دوست ... " محمد قلی قطب شاہ کے متعلق جو دو فقرے ہیں وہ طرز سے بھرے ہوئے ہیں، تشیع دارد - فاحشہ کمند - معشوق قدیم وغیرہ - خط کالب لباب یہ ہے کہ اکبر کے دکن میں آنے کی دیر ہے۔ یہ خط آصفیہ کے قدیم نسخے میں نہیں ملتا اور تادقے کہ اس کی اصل کا پتہ لگے اس پر محبت کیسے بنی ہو سکتی ہے۔"

دراصل جیسا کہ شروع میں عرض ہو چکا ہے فیضی شوال ۹۹۹ ہجری میں خاندیش اور احمد نگر کی سفارت پر گیا اور وہاں سے ۱۰۰۱ ہجری کے وسط میں ایک عرضداشت لکھی۔ اس میں محمد قلی قطب شاہ کا ذکر ہے، یہ عرضداشت اس لحاظ سے نہایت اہم ہے کہ ہندوستان اور بیرون ہندوستان کے اکثر سیاسی و علمی ثقافتی واقعات پر مشتمل دستاویز ہے اور ہندوستان کے دور وسطی کے طالب علم کے لیے اس کا مطالعہ نہایت ضروری ہے، انشائے فیضی کے متعدد نسخوں میں یہ عرضداشت منقول ہے، ادھر ڈاکٹر ارشد نے اس کو مرتب کر کے مجلس ترقی ادب لاہور سے ۱۹۷۳ء میں شائع کر دیا ہے، اس میں پانچ لطیفے ہیں - لطیفہ اول چھپے عرضداشتوں پر مبنی ہے جو اکبر بادشاہ کو لکھی گئی ہیں، انہی میں دوسری عرضداشت میں محمد قلی قطب شاہ کا ذکر موجود ہے، اس کا اردو ترجمہ شروع میں دیا جا چکا ہے، اصل فارسی یہ ہے:

و محمد قلی قطب الملک تشیع دارد و مامورہ ساختہ و عمارات پرداختہ بھاگ نگر نام، و بنام بھاگ متی کہ فاحشہ کمند و معشوق قدیم ادست، بنا کردہ (ص ۱۰۷)۔

ان چھپے عرضداشتوں میں سب سے طویل عرضداشت یہی ہے جو ص ۹۷ تا ۱۳۵ پھیلی ہوئی ہے، یہ عرضداشت دربار اکبری میں چھپ چکی ہے اور ص ۲۷۹ سے ۳۱۷ تک حاوی ہے، مولانا شبلی

شعر العجم ج ۲ میں اس کے ضروری اقتباسات مع اس کی اہمیت کے ص ۳۹ تا ۴۲ درج کر چکے ہیں۔ ان کے علاوہ علامہ آزاد بلگرامی نے سرد آزاد میں فیضی کی سفارت اور عرضداشت کا ذکر اس طرح کیا ہے:

شیخ فیضی دقتے کہ از در گاہ اکبری بہ سفارت برہان شاہ دالی احمد نگر مامور شد
 در عریضہ خود از احمد نگر بہ اکبر پادشاہ می نویسد کہ در احمد نگر دو شاعر خاکی
 شاد و صوفی مشرب اند و در شعر رتبہ عالی دارند الخ (ص ۳۲)

دو بارہ پھر لکھتا ہے:

شیخ فیضی در عریضہ خود از احمد نگر بہ اکبر پادشاہ بری نگارد کہ مولانا ظہوری
 نقل کرد کہ روزے در بارغ یکی از شرفاے مکہ معظمہ مجسمی بود اقسام مردم
 بر کنار نشستہ صحبتے داشتند الخ (ص ۳۶)

یہ دونوں اقتباس انشای فیضی مطبوعہ لاہور کے ص ۱۳۵ اور ۱۳۷ پر موجود ہیں۔

ان تفصیلات سے یہ بات مسلم ہو گئی کہ فیضی نے احمد نگر سے جو عرضداشت اکبر کی خدمت میں بھیجی تھی اس میں یہ اطلاع تھی کہ محمد قلی قطب شاہ کی محبوبہ بھاگ متی اور ان کے نام پر بھاگ نگر آباد کیا گیا تھا۔ یہ اطلاع جو ایک سفیر اپنے بادشاہ کے پاس بھیجتا ہے دوسرے ذرائع سے حاصل کی ہوئی اطلاع سے زیادہ اہم ہوتی ہے۔ شروانی صاحب تاریخ کے تقاضے سے پوری طرح واقف تھے، اس لیے اس واقعے کی اہمیت کا جتنا ان کو احساس ہو گا ہم سب کو نہیں ہو سکتا۔ اسی بناء پر ان کا اصرار یہ تھا کہ دراصل عرضداشت میں محمد قلی قطب شاہ کا ذکر ہی نہیں تھا۔ اب جب کہ وثوق سے معلوم ہے کہ اس میں وہ واقعہ شامل ہے۔ اگر ان تک یہ اطلاع پہنچ جاتی تو یقیناً وہ اپنے بیان پر اصرار نہ کرتے۔ یہ بات تو احمد نگر کی عرضداشت کی نسبت سے تھی، شمالی ہندوستان کے مؤرخوں پر جو اعتراض ہوئے ہیں وہ بھی بڑی حد تک بے بنیاد ہیں۔ اس وجہ سے شروانی صاحب کا فیصلہ قابل قبول نہیں۔ فیضی اور نظام الدین بخشی کے بیان کی بنیاد پر بھاگ متی اور بھاگ متی کے واقعے ناقابل رد ہیں۔

۳۔ شروانی صاحب فرماتے ہیں کہ فرشتہ اور دوسرے دکنی مؤرخین کے بیانات بے

بنیاد ہیں:

”واقعہ یہ ہے کہ یہ تمام بھمانی فرشتہ (محمد قاسم فرشتہ، مؤلف تاریخ فرشتہ)

کے ذہن رسا کا ایک کرشمہ ہے ۱۰ اسے اصلی یا فرضی جنسی کیفیات کے بیان کرنے میں بڑا لطف آتا ہے ۱۰ دکن کی تاریخ میں اس نے اس فن میں کمال ہی پیدا کر دیا ہے ۔ اس نے فیروز شاہ بہمنی کی جنسی کارگزاریاں دکھانے میں جو انتہا کی ہے اس کا ثانی ملنا ناممکن ہے ۱۰ اسے باغ نگر کا لفظ ملا ۱۰ اس سے اس نے بھاگ نگر نکالا ۱۰ جب اس کو احساس ہوا کہ بھاگ نگر بغیر بھاگ متی کے لطف سے خالی ہوگا تو اس نے نہ صرف بھاگ متی کی تخلیق کی بلکہ اس کی اہمیت بڑھانے کے لیے ایک ہزار سوار بھی اس کے جلو میں رکھ دیے فرشتہ کے زمانے سے لے کر مغل تاریخوں کی قلم بندی تک کوئی جانتا بھی نہ تھا کہ بھاگ متی کون تھی یا کہاں تھی جب مغل آئے تو انھوں نے یہ دیکھ کر کہ کبھی ایک بازاری عورت کا ذکر ہے اور اس کے نام پر ایک شہر بھی آباد کیا گیا ہے تو انھوں نے قطب الملک کے نام کو بیچا دکھانے کے لیے اس کے ماتھے پر ایک اور کلنگ کا ٹیکا لگانے کی کوشش کی ۱۰ اس کی کوشش کو غلام حسین کے ہاتھوں زک پہنچی مگر یہ زک نہایت کمزور ثابت ہوئی اور فاحشہ بھاگ متی کے رومان میں جو لطف تھا اسے انیسویں صدی اور اس کے بعد کے مؤرخین نے ہاتھ سے نہیں جانے دیا ۔ " (ص - ۱۶)

اس بیان کی بنیاد ان چار چیزوں پر ہے:

- ۱۔ فرشتہ کو جنسی کیفیت کے بیان میں بڑا لطف آتا ہے ۱۰ اس لیے اس نے بھاگ متی کے قصے کی تخلیق کی ۔ اس نے باغ نگر سے بھاگ نگر کر لیا ۔
 - ۲۔ مغل مؤرخین نے اس قصے پر بڑی عمارت تیار کی ۔
 - ۳۔ بعد کے دکنی مؤرخین نے اس پر اور بھی اضافہ کیا ۔
 - ۴۔ ماہ نامے کے مؤلف نے اس کی تردید کی مگر وہ زیادہ اثر انداز نہ ہوئی ۔
- اس سلسلے میں میرے معروضات یہ ہیں:

بھاگ متی کا افسانہ گھڑنے کا الزام محمد قاسم فرشتہ پر لگایا گیا ہے ۱۰ اس کی تاریخ ۱۰۷۱ ہجری میں لکھی گئی ۔ اور اس سے ۱۶ سال قبل فیضی بھاگ متی اور بھاگ نگر کا ذکر کر چکا ہے ۱۰

اور اس میں شہر نہیں کہ فیضی کا بیان ایک سفیر کا بیان ہے۔ وہ ہر طرح کے شک و شبہ سے پاک ہے۔ تو بچازے فرشتہ پر جس نے ۱۶ سال بعد یہ بات لکھی ہے۔ یہ الزام کیوں کر عائد ہوتا ہے۔ فرشتہ پر مزید جنسی کیفیات کے خواہ مخواہ بیان سے لذت اندوزی کا بہتان غلط ہے۔ یہ تو فیضی کے بیان کی صورت رہی۔ نظام الدین بخشی کی طبقات اکبری جس میں بھاگ متی اور بھاگ نگر کا واقعہ مذکور ہے۔ فرشتہ سے ۱۵ سال قبل کی تالیف ہے۔ یہ مزید اس بات کی مظہر ہے کہ فرشتہ پر بھاگ متی کا قصہ تراشنے کا الزام بجا ہے۔

باغ نگر سے بھاگ نگر کی تبدیلی کا الزام بھی بے بنیاد ہے۔ اس لیے کہ اول باغ نگر رفیع الدین شیرازی کے تذکرۃ الملوک میں درج ہے۔ جو فرشتہ سے مقدم نہیں۔ دوم یہ کہ رفیع الدین نے شہر کا نام باغ نگر نہیں لکھا بلکہ یہ کہ گویا تمام شہر یک باغ است۔ سوم جب فیضی ۱۶ سال قبل اور نظام الدین ۱۵ سال قبل بھاگ نگر نام لکھتے ہیں اور اس کو بھاگ متی کی طرف منسوب کرتے ہیں تو باغ نگر محض افسانہ تراشی ہے اور کچھ نہیں۔

فرشتہ پر ایک الزام یہ ہے کہ اس نے بھاگ متی کے جلو میں ایک ہزار سوار کھڑے کر دیے۔ یہی بیان نظام الدین بخشی ۱۵ سال قبل دے چکا ہے۔ بچازہ فرشتہ بے گناہ ہے۔ شروانی صاحب کے دوسرے اور تیسرے اعتراض بھی بے حقیقت ہیں۔ بھاگ متی اور بھاگ نگر کے وجود کے بارے میں جب شبہ نہیں تو نہ مغل مورخین قابل الزام اور نہ دکنی مورخین۔ ممکن ہے جزئیات میں مبالغے سے کام لیا گیا ہو۔ لیکن اصل بات تو اپنی جگہ باقی ہی ہے۔

ماہ نامہ میں بھاگ متی کے عشق کی داستان فرضی بتائی گئی ہے۔ مگر چونکہ وہ اس واقعے کے سوا ۲۵ سال بعد کی تالیف ہے اس لیے تواتر کے ساتھ مرقوم واقعے کی تردید اس کے بیان سے نہیں ہو سکتی۔ لطف کی بات یہ ہے کہ ماہ نامے میں بھاگ نگر کے وجود سے انکار نہیں بلکہ اس کی نسبت بھاگ متی کے بجائے بھاگ رتی کے نام پر جو محمد قلی کی ماں تھی۔ بتائی ہے۔

شروانی صاحب نے حیدرآباد کے وجود کے سلسلے میں ۱۰۱۲ ہجری کا ایک سکہ پیش کیا ہے جس پر اس شہر کا نام درج ہے۔ یہ سکہ اس بات کا قطعی ثبوت ہے کہ یہ شہر ۱۰۱۲ ہجری میں وجود میں آچکا تھا لیکن اس سے اس نسیب کی تردید نہیں ہوتی کہ اس تالیف سے قبل بھاگ

نگر شہر بھاگ متی کے نام پر آباد ہو چکا تھا۔

۵۔ یورپی سیاحوں نے باغ نگر لکھا ہے جو رفیع الدین کے بیان پر مبنی ہے۔

شروانی صاحب نے یورپی سیاحوں کے جو اقتباسات دیے ہیں ان میں برنیر اور تھیونو کے یہاں BAGNAGAR ہے، لیکن میورز کے یہاں BAGNAGAR کی تشریح GARDEN OF NAGAR ہے، جو یقیناً غلط ترجمہ ہے، دراصل اس کا منشا CITY OF GARDEN ہے، ان سیاحوں کے یہاں کا فقرہ باغ نگر اضافت مستوی نہیں مطلوب ہے، شروانی صاحب کا قیاس ہے کہ ان کے بیانات کی بنیاد رفیع الدین شیرازی کا وہ جملہ ہے جس میں لکھا ہے کہ تمام شہر باغ ہے، وہاں نہ باغ نگر کا فقرہ ہے اور نہ یہ کہ شہر کا نام باغ نگر ہے، بہر حال فیضی کے بیان کی روشنی میں بھاگ نگر یا بھاگ متی کے وجود پر شک نہیں کیا جاسکتا۔

۶۔ شروانی صاحب کے نزدیک محمد قلی قطب شاہ کی کم عمری کا عشق مشتبہ ہے، ان کا خیال ہے کہ اگر فرشتہ کی داستان پر اعتماد کیا جاتا ہے تو ایک عجیب صورت حال پیدا ہو جاتی ہے۔ محمد قاسم فرشتہ کے بقول تخت نشینی کے وقت محمد قلی قطب شاہ کی عمر ۱۳ سال کے بجائے ۱۲ سال کی تھی، پرانا پل ابراہیم قطب شاہ کی وفات سے ۲ سال قبل ۹۸۶ء میں مکمل ہوا، اور اس کی تعمیر میں دو تین سال لگے ہوں تو معاشقے کی ابتدا میں محمد قلی قطب شاہ کی عمر سات آٹھ سال سے زیادہ نہ ہوگی۔

کسی اور معاملے میں فرشتہ کا قول جب قابل تسلیم نہیں تو محمد قلی کی عمر ہی کے معاملے میں اس کے بیان کو اتنی اہمیت کیوں دی جائے جب کہ ہمیں معلوم ہے کہ تاریخ محمد قطب شاہ ۱۰۲۰ ہجری میں وفات کے وقت سلطان محمد قلی کی عمر ۳۹ سال کی تھی اس اعتبار سے پیدائش کی تاریخ ۹۸۱ء ہوئی، پس ۹۸۶ ہجری میں پل بننے کے وقت شاہزادہ ۱۵ سال کے لگ بھگ رہا ہوگا، ۱۳ سال کے لڑکے کا عشق ہمید از قیاس نہیں، اگر اتنی کم عمر کا عشق قابل قبول نہیں تو ۱۷، ۱۸ سال کی عمر کی شادی کیوں کر تسلیم کی جاسکتی ہے۔ محمد قلی کے بہنوئی ابراہیم قلی کی شادی شاہ میر کی لڑکی سے ۹۹۱ء میں ہوئی، اس وقت محمد قلی کی عمر ۲۰ سال سے کم رہی ہوگی، لڑکی کی عمر یقیناً کافی کم رہی ہوگی، اور یہ بھی قابل ذکر بات ہے کہ یہ لڑکی کی دوسری شادی تھی، اس کی پہلی شادی اس کے بڑے بھائی شاہ قلی سے ہو چکی تھی۔ خلاصہ گفتگو یہ کہ ۸۰۰ سال کی عمر میں تعشق کی روایت زیادہ وزن نہیں رکھتی۔

ی گفتگو کا خلاصہ یہ ہے کہ فیضی کے واضح بیان کے بعد بھاگ متی اور بھاگ نگر کے واقعے کی صداقت ہر قسم کے شک و شبہ سے پاک ہو جاتی ہے۔ یہ سرکاری بیان نہایت مصدقہ ہے جو ایک سفیر کے قلم سے اس کے آقا کی خدمت میں پیش ہوا تھا۔ اور اس بیان کو جب طبقات اکبری کے بیان سے ملاتے ہیں تو یہ بات طے ہو جاتی ہے کہ ۱۰۰۲ ہجری تک نئے شہر کا نام بھاگ نگر ہی تھا۔ فرشتہ، عبدالباقی، شہادندی، مؤلف آثار رحیمی اور خانی خان مؤلف منتخب اللباب وغیرہ مورخین کے بیان سے صاف طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ بعد میں بھاگ نگر حیدر آباد کہلایا۔ یہ تاریخی حقائق ہیں جن سے انکار ممکن نہیں۔ البتہ یہ چیز جانچنے کی ہے کہ نام کی تبدیلی یعنی بھاگ نگر سے حیدر آباد کب عمل میں آئی، شہروانی نے ۱۰۲۱ ہجری کا سکہ پیش کر کے یہ ثابت کر دیا ہے کہ اس تاریخ میں شہر حیدر آباد کہلاتا تھا اور بخوبی امکان ہے کہ اس تاریخ سے قبل ہی یہ تبدیلی وجود میں آ چکی ہو، اگر آثار رحیمی کی یہ روایت تسلیم کر لی جائے کہ حیدر آباد نام کی تجویز ہونے میں مرزا محمد امین میر جملہ شہرستانی کو دخل تھا تو ۱۰۱۰ء کے قبل یہ نام وجود میں نہ آیا ہو گا اس لیے کہ میر جملہ اسی سال دربار قطب شاہی میں باریاب ہوا تھا۔ اور ایک سال بعد میر جملہ مقرر ہوا قرن قیاس یہی ہے کہ میر جملگی کے بعد یعنی ۱۱۰۱ء اور ۱۰۱۲ء کے درمیان بھاگ نگر کا نام حیدر آباد تجویز ہوا ہو گا۔ بھاگ متی اور بھاگ نگر کے سلسلے میں شہروانی صاحب نے جن خیالات کا اظہار کیا ہے وہ درخور توجہ نہیں۔

(خدا بخش لائبریری برٹل، شمارہ ۳۷)

حواشی

- (۱) انشای فیضی مطبوعہ لاہور ۰ ص ۹۰ - ۱۳۵ -
- (۲) فرشتہ نے ابراہیم عادل شاہ ثانی کی محمد قلی قطب شاہ کی بہن چاند سلطان معروف بہ ملکہ جہاں سے شادی کے موقع پر اس شہر کا نام بھاگ نگر رکھا ہے۔ یہ شادی ۹۹۶ ہجری میں ہوئی۔ اس سنہ میں بھاگ نگر کا نام موجود تھا۔ (تاریخ فرشتہ ج ۲ ص ۵۰)
- (۳) ابراہیم عادل شاہ ثانی کی چچی کا بھی نام چاند سلطان تھا جو احمد نگر کی تاریخ میں اپنی شہرت رکھتی ہے ۰ سلطان نے اپنی کتاب نورس میں اپنی بیوی کا ذکر گیتوں میں کیا ہے۔ گیت نمبر ۲۲۰۲۱
- ابراہیم سب سندری دکھیا یو لچین ہے کہاں جات چاند سلطان نانوبی بی ملکہ جہاں
دھنی بی بی چاند سلطان ملکہ جہاں اتم سندری ناری ایسی کہاں
- (۴) اس کتاب میں حیدر آباد کا نام موجود نہیں ۰ اور موجود ہوتا کیوں کر اس لیے کہ فیضی کی وفات ۱۰۰۲ھ میں ہو گئی اور اس وقت تک حیدر آباد وجود میں نہیں آیا تھا۔ مطبوعہ انشای فیضی کی فرست میں حیدر آباد ملتا ہے۔ لیکن وہ مقدمے یا حاشیے میں مرتب کی طرف سے اضافہ ہے ۰ اصل متن میں نہیں۔

چندر بدن و مہیار کے مُصنّف کے تعین کے بارے میں محمد اکبر الدین صدیقی صاحب کی کوشش کا جائزہ

(تلخیص)

۱۔ اکتوبر ۱۹۵۷ء کے نواسے ادب میں محمد اکبر الدین صدیقی صاحب لکچر عثمانیہ یونیورسٹی نے مرزا محمد مقیم مقیمی سلمی مصنف "چندر بدن و مہیار" کے عنوان سے ایک مقالہ لکھا جس میں اس الجھے ہوئے مسئلے کو سلجھانے کی کوشش کی ہے۔ انھوں نے ایک بات یہ پیدا کی ہے کہ میرزا محمد مقیم استرآبادی نہیں بلکہ مشدی تھا۔ اور اب تک اس سلسلے میں جو کچھ لکھا گیا ہے وہ غلط ہے۔ (ص ۵۸)

۲۔ میرے خیال میں قاضی مقالہ نگار نے اس ضمن میں زیادہ کاوش نہیں کی۔ جو مضامین یا کتابیں اس سلسلے میں نکلی ہیں ان کا ہنوز مطالعہ نہیں کیا۔ میری چیزوں کا کیا ذکر ڈاکٹر زور اور نصیر الدین ہاشمی وغیرہ کی کتابیں بالاستیعاب مطالعے میں نہیں آئیں۔ اور بعض مُسلّمات کا انکار ایسی جلدی نہ کرتے کون نہیں جانتا کہ میرزا محمد مقیم استرآبادی کا ذکر خود اس کے معاصر اور ہم وطن فروغی استرآبادی نے فتوحات میں کیا ہے وہ اپنے عہد کا اچھا خاصا شاعر تھا۔ ... ایسی حالت میں یہ دعویٰ کہ مقیم استرآبادی کوئی شخص ہی نہیں محمد عادل شاہ کے دور کا شاعر مشدی تھا، حیرت انگیز ہے (ص ۵۸)

۳۔ صدیقی صاحب نے محمد عادل شاہ کے دور کے جن شعراء کا نام دیا ہے ان میں سے تین یعنی ملک قنوی، میرزا محمد مقیم رضوی اور عبدال کا تعلق اس بادشاہ کے عہد سے برگزینے تھا۔ نصرتی نے محمد عادل شاہ کا زمانہ ضرور پایا تھا مگر اس کے کارنامے علی عادل شاہ ثانی کے دور کی یادگار ہیں۔ (۶۳-۶۴)

۴۔ مرزا محمد مقیم رضوی مشہدی اور مقیمی کو ایک کر دیا گیا ہے اور مقیمی بھی کون؟ وہ دکھنی شاعر جس نے چند بدن و مہیار لکھی ہو۔ اگرچہ یہ مسلم ہے کہ میرزا محمد مقیم رضوی۔ میر محمد رضا رضوی تخلص رضائی کا لڑکا تھا مگر اس کی شاعری کا ذکر نہیں ملتا۔ ... میر سے خیال میں صدیقی صاحب کی مراد مرزا محمد مقیم استرآبادی سے ہوگی جو بقول فروغی محمد عادل شاہ کا درباری شاعر تھا۔ صدیقی صاحب نے اس کو مشہدی بتا کر ایک طرف تو مرزا محمد مقیم رضوی سے مشابہ کر دیا ہے اور دوسری طرف اس کا تخلص مقیمی لکھ کر اسے چند بدن و مہیار کا مؤلف ٹھہرایا ہے حالانکہ ان کے پاس کوئی ادنیٰ دلیل نہیں جس کی رو سے وہ مرتضیٰ نظام شاہ (وفات ۹۹۶) کے عہد کے اہم نظام شاہی امیر اور محمد عادل شاہ سیسجاپوری کے دربار کے دکھنی مصنف مقیمی کو ایک قرار دے سکیں۔ بغیر ثبوت اور قرینے کے دو بعید العصر شخصیتوں کو نہ صرف ہم عصر بلکہ ایک ہی قرار دینا تاریخی بے احتیاطی کا جہن ثبوت ہے۔ (۶۳-۶۵)

۵۔ برہان باثر میں کہیں بھی مرزا محمد مقیم رضوی کو شاعر نہیں بتایا گیا ہے۔ فارسی کا اور نہ دکھنی کا۔ معلوم نہیں فاضل مقالہ نگار نے کس بنا پر اس بے چارے کو مقیمی فرض کر کے اس کے سر ایک دکھنی ثنوی تھوپ دی۔ (ص ۷۰)

۶۔ مرزا محمد مقیم سیسجاپور میں نہ تھا۔ ۹۸۶ء تا ۹۹۵ء میں وہ احمد نگر میں ملتا ہے۔ اس وقت اس کی شہرت مسلم تھی۔ محمد عادل شاہ کے دور سیسجاپور میں اس کی موجودگی کے امکان نہیں ہو سکتے۔ مزید ۱۰ اس وقت اس کی عمر ۹۱ سے ۱۲۱ سال تک ہوتی ہے جو بالکل ناممکن ہے (ص ۷۰)

۷۔ (صدیقی صاحب نے) لکھا ہے: "مرزا مقیم سلمیٰ مقیمی ہی ہے جس نے دکھنی میں چند بدن و مہیار لکھی ... صدیقی صاحب سے پھر ایک اور غلطی ہوئی۔ ابھی تک وہ مرزا محمد مقیم رضوی مشہدی اور مرزا محمد مقیم استرآبادی کو ایک سمجھتے تھے۔ اب مرزا مقیم سلمیٰ کو بھی ان کے ساتھ ملا دیا۔ صرف یہی نہیں بلکہ حدیقتہ السلاطین کے بیان کیے ہوئے قطب شاہی دور کے ملا مقیم کو بھی ان ہی کے ساتھ شامل کر دیا۔ (ص ۷۲)۔

۸۔ قطب شاہی امیر ملا مقیم کی شخصیت الگ ہے۔ اس طرح مقیمی سے قطع نظر چار مقیم ہوتے ہیں:۔ (الف) مقیم مشہدی مرتضیٰ نظام شاہ کے عہد کا امیر جو ملا محمد رضا مشہدی کا لڑکا تھا۔ (ب) مرزا محمد مقیم استرآبادی، محمد عادل شاہ کے دور کا فارسی شاعر۔ (ج) مرزا محمد

مقیم سلمیٰ ۰ دور محمد عادل شاہ کا فارسی شاعر جس کا تعارف صدیقی صاحب نے کرایا ۰ (د) ملا مقیم، عبداللہ قطب شاہ کے دور کا امیر جو ۱۰۳۱ھ کے قریب محمد عادل شاہ کی خدمت میں آیا تھا اس میں نمبر ۲ اور نمبر ۳ کے ایک ہونے کا امکان ہے اور اس کا بھی امکان ہے کہ ان میں سے کوئی مقیمی ہو جو دکنی مثنوی کا مصنف ہے، مگر صدیقی صاحب کی منطق سمجھ سے بالاتر ہے۔ وہ ان سب کو ایک ہی شخص سمجھتے ہیں (ص ۱۳)

۹۔ میرے نزدیک مرزا مقیم استرآبادی اور مقیمی صاحب چندر بدن و مسیار دو الگ الگ شخصیت ہیں۔ وجہ یہ ہیں۔

(الف) فردوسی استرآبادی نے مرزا مقیم کو فارسی زبان کا اچھا شاعر قرار دیا ہے اور اس کے کافی اشعار فتوحات میں نقل بھی کیے ہیں۔ ان میں اس کا تخلص مقیم آیا ہے... فردوسی نے کہیں بھی اس کا تخلص سوائے مقیم کے مقیمی نہیں لکھا، اور نہ یہ لکھا کہ وہ اردو میں بھی مشق سخن کرتا تھا۔

اس کے خلاف چندر بدن و مسیار کا موقف مقیمی تخلص کرتا تھا۔ (ص ۱۷)

(ب) میں نے شبہ ظاہر کیا تھا کہ مرزا محمد مقیم استرآبادی اور مقیمی شاعر دکنی کے درمیان جو فصل ہے وہ کیسے کم ہوگا۔ کیا نام کی کسی قدر یکسانیت دو شخصیتوں کو ایک ثابت کرنے کے لیے کافی ہے۔ "سہار گلشن" میں مقیم تخلص کے سات شاعروں کا ذکر میرے شبہ کو کیونکر رفع کر سکتا ہے؟ بلکہ اس سے تو میرے خیال کی تائید ہوتی ہے کہ ایک ہی تخلص کے بہت سے شاعر ہو سکتے ہیں (ص ۱۷)

(ج) ۰ کوئی ایسا قوی قرینہ نہیں جس سے مرزا مقیم کو چندر بدن کا مؤلف قرار دیا جائے۔ صرف اتنا معلوم ہے کہ چندر بدن کی تکمیل ۱۰۳۸ھ کے قبل ہوئی ہے، اور ان ہی ایام میں میرزا مقیم تازہ تازہ وارد ہندوستان ہوا تھا مگر اس کمزور قرینے سے ایرانی مقیم کو چندر بدن کا مؤلف قرار دینے میں بڑا تردد ہے۔ (ص ۱۸)

(د) اس میں شبہ نہیں کہ مرزا مقیم نام کے جن چار اشخاص کا برابر ذکر آتا ہے، ان میں سے دو کا تعلق بہاولپور سے تھا اور دونوں محمد عادل شاہ کے دربار سے منسلک معلوم ہوتے ہیں اور کم از کم ایک مقیم کے متعلق (خواہ وہ ان دونوں میں سے ہو یا الگ) تاریخ سے پتا چلتا ہے کہ وہ اردو یا دکنی میں بھی لکھتا تھا۔ بہر حال، امکان اس کا ہے کہ وہ مقیم، مقیمی تخلص

کرتا ہو۔ مگر مرزا مقیم استر ابادی کے متعلق خیال ذرا مشکل سے ہو گا۔ اس لیے کہ اس کے درود ہند یا مہجا پور اور تاریخ تصنیف مثنوی میں بہت ہی کم فرق ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ مقیم درباری شاعر تھا۔ پھر کیوں اس کی مثنوی بادشاہ وقت کی مدح سے خالی رہی۔ مرزا محمد مقیم سلمیٰ کا حال معلوم نہیں۔ ممکن ہے کہ وہ اور استر ابادی ایک ہی ہوں۔ اگر وہ الگ اور ہندوستانی الاصل ہے تو پھر اسے مقیمی فرض کرنے میں کسی قسم کی قباحت نہ ہوگی۔

ہم کو صدیقی صاحب کا شکر گزار ہونا چاہیے کہ انھوں نے سلمیٰ کے دیوان کا تعارف کرا کے اس کا امکان پیدا کر دیا ہے کہ مقیمی کی شخصیت کا تعین ہو جائے۔ کاش وہ مرزا مقیم استر ابادی اور سلمیٰ کی شخصیت پر زیادہ روشنی ڈالتے۔ ممکن ہے، فردوسی نے اول الذکر کے جو اشعار نقل کیے ہیں وہ سلمیٰ کے دیوان میں موجود ہوں۔ اگر ایسا ہو تو پھر ان دونوں کو ایک ہی شاعر قرار دیا جائے گا۔ (ص ۸۰)

احمد اس شمارے میں عنوانات: گوشہ متون، "اضافات" اور مہام شورو کے مخطوطات کے لیے گنجائش نہیں نکالی جا سکی، انھیں آئندہ شمارے میں پیش کیا جائے گا۔
ان شاء اللہ۔

مکتوبات

مکتوبات ڈاکٹر مختار الدین احمد بنام نجم الاسلام

(۱)

علی گڑھ

۲۰ جنوری ۱۹۹۵ء

مکرمی دکنر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

آپ کے خطوط مورخہ ۲ دسمبر ملے تھے اور اب ۴ جنوری کا تحریر کردہ گرامی نامہ ۱۸ ماہ رواں کو ملا۔ ممنون ہوا۔

”عرض دیدہ شد“ عہد اکبری کے جن دو نسخوں میں ملتا ہے ان کے نام تحریر فرمائیے اور کچھ تفصیلات۔ وحید قریشی صاحب کو لکھوں گا لیکن وہ بہت مصروف رہتے ہیں۔
 آثار غالب مکمل چھاپا جاسکتا ہے لیکن مکتوبات فارسی تو ضرور چھپنے چاہئیں۔ یہ پھر شائع نہیں ہوئے۔ اصل یعنی حکیم حبیب الرحمن کے کتب خانے کا قلمی مجموعہ مجھے دھاکہ میں تو نہیں مل سکا، تلاش کے باوجود، یہ غالباً شادانی صاحب کے پاس رہ گیا، اسلام آباد میں آپ تلاش کر لیں تو خوب ہو۔ خطوط فارسی شائع کرنے کے لائق ہیں، ضرور شائع کیجیے۔ حواشی میں اضافے ہو سکیں تو اور بہتر ہے۔ کتاب آثار اب ہمیں نہیں ملتی، اس لیے خیال ہے کہ اس کا ری پرنٹ چھپوایا جائے۔ یہ آپ کے فارسی خطوط کی اشاعت میں مانع نہیں۔

غالب کے غیر مدون فارسی مکتوبات کی اشاعت کی سخت ضرورت ہے۔ عرشی مرحوم نے کام شروع کیا تھا لیکن پایہ تکمیل کو نہیں پہنچا سکے۔ آپ اس کام کا بیڑا اٹھائیں تو یہ بڑی مفید علمی و ادبی خدمت ہوگی۔ ایک فارسی خط میں نے اردو ادب علی گڑھ میں شائع کیا تھا جس سے غالب کے قیام لکھنؤ کی مدت پر روشنی پڑتی ہے آپ نے نہ دیکھا ہو تو مضمون کا عکس بھیج دوں گا۔ کچھ اور خطوط بھی کسی زمانے میں چھپے ہیں۔ آپ بیچ آہنگ وغیرہ کے خطوط کو شامل کر کے مکمل کلیات مکاتیب فارسی شائع کرنا چاہتے ہیں یا جو بیچ آہنگ کے بعد مکشوف ہوئے ہیں انہیں مرتب کرنا چاہتے ہیں؟

گوشہ آخر کے لیے ان کے کچھ خطوط فردری میں ”ان شاء اللہ“ بھیجوں گا۔ میں مرحوم

پر کوئی مقالہ نہیں لکھ رہا ہوں۔ ان کے خطوط جمع کر رہا ہوں رسالہ مصنف سے۔ ممکن ہے کچھ دوسرے رسائل میں بھی مل جائیں۔ آپ بھی جمع کرنے کی کوشش کریں، کراچی میں ملنے چاہئیں۔ انجمن ترقی اردو، بورڈ اور غالب لائبریری میں ملنے چاہئیں۔

ڈاکٹر ندیر احمد صاحب سے گفتگو ہوئی۔ فنانس ٹلائٹ پر تمسید لکھ کر بھیجنے کا وعدہ کرتے ہیں۔ ان کا ایک مضمون بھی ساتھ جائے گا۔

سیمینار میں آپ کا بہت انتظار رہا۔ خیر پھر کبھی سہی، یار زندہ صحت باقی۔ خان خانان کی مہر میں نے دیکھی ہے، اس وقت یاد نہیں کہاں کس کتب خانے میں، ممکن ہے وہ نسخہ نہ دیکھا ہو جس پر اس کی مہر ہو، کہیں اس کا عکس دیکھا ہو۔ براہ کرم تفصیل لکھیے عکس بنوا کر بھیج دوں گا۔ اگر وہ مخطوط جس پر خان خانان کی مہر ہے کتب خانہ خدا بخش میں ہے تو پھر آپ کو بیدار صاحب کو لکھنا مناسب ہو گا۔ میں یہاں ذخیرہ حبیب گنج میں دیکھوں گا۔

شانہ و گردن کی تکلیف ابھی دور نہیں ہوئی۔ روزانہ میڈیکل کلج اب بھی جاتا ہوں چالیس منٹ تک Traction کا عمل جاری رہتا ہے۔ پڑھنے لکھنے پر پابندی ہے، یہ جو میں خط لکھ رہا ہوں وہ ڈاکٹروں کی ہدایات کے خلاف ہے۔ کہتے ہیں جھکنا نہیں چاہیے، لکھنا پڑھنا جھکے بغیر کس طرح ممکن ہے؟ بہر حال دعا فرمائیے۔

امید ہے آپ بخیر و عافیت ہوں گے۔

خواجہ صاحب کی مصروفیات کا آپ سے علم ہوا، لیکن ایسا بھی پروف پڑھنا کیا کہ آدمی ایک خط نہ لکھ سکے۔ بہر حال دیر سویر وہ لکھیں گے ضرور، اور لکھیں گے تو تفصیلی خط لکھیں گے۔

والسلام

مختار الدین احمد

ڈاکٹر صاحب (ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں) کا مضمون "میرا علی گڑھ" دیکھنے کا بہت اشتیاق ہے، آپ کے پاس شاید کوئی نسخہ نکل آئے، نہ ہو تو زیرو کس کرا کے بھیجوا دیں۔ بہت ممنون ہوں گا۔

۹۵ / ۲ / ۹

مکرمی دکتر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

اب "میرا علی گڑھ" بھیجنے کی ضرورت نہیں، لاہور سے سید محمد کاظم صاحب سے منگوا لیا ہے۔ محمد اللہ طبیعت پہلے سے بہتر ہے: ان شاء اللہ مفتے عشرے میں مضمون بھیج دوں گا۔
 دکتر نذیر احمد صاحب کہتے تھے کہ میرے نام آپ کا خط نہیں ملا۔ وہ پھر تلاش کریں گے۔
 اب تک تو تحقیق (تحقیق یا نشر تحقیق؟) کے تین چار سو صفحے کمپوز ہو گئے ہوں گے۔ دکتر نذیر احمد صاحب نے متن فارسی پر تمہید لکھ کر بھیج دی تھی، ملی ہوگی۔
 سخی احمد ہاشمی مرحوم پر کچھ لکھیے لکھوائیے۔
 امید ہے آپ بخیر ہوں گے۔ والسلام

مخلص

مختار الدین احمد

(۳)

(یہ تحریر مکتوب مورخہ ۲ جون ۱۹۹۵ء کے ساتھ منسلک تھی جو گم ہو گیا ہے)

استدراکات۔

مکتوب ۱۳: ڈاکٹر عبداللہ چغتائی (۱۸۹۷ء۔ لاہور۔ ۱۹ دسمبر ۱۹۸۳ء۔ لاہور)

مکتوب ۱۴: بشیر الدین احمد مولف واقعات دارالحکومت دہلی و خلف ڈپٹی نذیر احمد (۳ اگست ۱۸۹۶ء۔ ۲۳ اگست ۱۹۲۷ء)

مکتوب ۲۷: سید باقر علی ترمذی نے بیہی یونیورسٹی سے عربی میں ایم اے اور "عربی و اسلامیات کے فروغ میں گجرات کا حصہ" کے موضوع پر مقالہ لکھ کر اسی یونیورسٹی سے بی اچ ڈی کیا۔ افسوس ہے یہ علمی مقالہ اب تک شائع نہ ہو سکا۔ ترمذی، اعلیٰ تعلیم کے لیے قاہرہ گئے ہوئے تھے، اچانک علیل ہوئے اور وہیں وہ وفات

پاگئے۔ وہ پروفیسر محمد ابراہیم ڈار کے عزیز ترین شاگردوں میں تھے۔ شفیق استاد نے شاگرد کی وفات کے بعد ان پر ایک مفصل مضمون نوائے ادب (مبین) میں چھپوایا تھا۔ یاد آتا ہے کہ یہ مضمون ڈار مرحوم کے مجموعہ مقالات "مضامین ڈار" میں بھی شائع ہوا ہے۔ اس وقت تلاش سے نہ نوائے ادب کا ہی شمارہ ملا اور نہ ان کا مجموعہ مضامین۔ ترمذی کی وفات جون ۱۹۵۱ء میں ہوئی۔

حاشیہ (۳): ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (ولادت ۲۶ دسمبر ۱۸۸۵ء، قصبہ سندیلہ ضلع ہردوئی۔ وفات شب ۲۸ جولائی ۱۹۷۲ء، الہ آباد)

حاشیہ (۲۵): بشیر احمد علوی کا کوردی (۲۶ محرم ۱۳۲۰ھ کا کوری۔ جولائی ۱۹۶۹ء کا کوری) = منشی امیر احمد علوی کا کوری ڈپٹی کلکٹر اور اردو کے معروف مصنف (۱۳ جون ۱۸۷۹ء ۳۰ مئی ۱۹۵۲ء) کے بڑے بیٹے تھے۔ ڈاکٹر بشیر احمد علوی اور قیصر تمکین علوی (متولد یکم جنوری ۱۹۳۸ء) جو آج کل انگریزی روزنامہ ٹائمز (لندن) کے شعبہ ادارت سے منسلک ہیں، مشیر علوی مرحوم کے صاحب زادے ہیں۔ قیصر تمکین کی خود نوشت - خبر گز - لاہور سے شائع ہوئی۔

حاشیہ (۲۶): پرنسپل عبدالشکور (۳ جولائی ۱۸۹۸ء بریلی - ۱۸ مارچ ۱۹۷۰ء بریلی)

حاشیہ (۲۷): سید حسن امام گیلادی (وفات ۲۳ اپریل ۱۹۶۷ء، کراچی)

حاشیہ (۳۱): شیخ عبداللہ پاپا میاں، پیدائشی نام ٹھاکر داس، ولادت ۲۱ جون ۱۸۷۳ء، ضلع پونچھ کشمیر، قبول اسلام ۱۸۹۱ء، وفات ۹ اپریل ۱۹۶۵ء، علی گڑھ۔ عبداللہ للج اور ویمز کلن میرس روڈ کے درمیان دفن کیے گئے۔

(۳)

علی گڑھ

۹۶-۵-۳

حبیب گرامی السلام علیکم۔

ایک ہفتہ ہوا کہ ڈاکٹر تذیر احمد صاحب کا ٹیلیفون آیا کہ رسالہ تحقیق کا تازہ شمارہ کل آگیا ہے۔ مجھے تعجب ہوا کہ میرے پاس نہیں پہنچا۔ پھر خیال ہوا کہ ڈاک میں کبھی ایک دو دن کی تاخیر ہو جاتی ہے، کل آجائے گا۔ لیکن پرچہ دیکھنے کا اشتیاق تھا کہ شب کو ان کے یہاں گیا اور رسالہ لے آیا۔ رات کو اور پھر صبح کو سارا رسالہ پڑھ گیا۔

کل ۲ مئی کو ۲۱ اپریل کا مرسلہ پیکٹ ملا۔ دوسرا نسخہ عطا خورشید صاحب کو پہنچا دیا گیا۔
 جو اصحاب قاضی احمد میاں اختر مرحوم سے اچھی طرح واقف نہیں وہ آپ کا مرتب کردہ گوشہ دیکھ کر ان کی قدر و قیمت پہچانیں گے۔ افسوس کہ پاکستان نے ایسے جلیل القدر مصنف کی قدر نہیں کی۔ اس گوشے کے سب مضامین بہت اچھے ہیں۔ ان کے خطوط اور دوسری تحریریں آپ نے چھاپ کر اس گوشے کو مفید تر بنا دیا ہے۔ مرحوم کے نام مکتوبات پڑھ کر اندازہ ہوا کہ ان کے تعلقات کتنے وسیع تھے۔ افسوس کہ وہ توڑک اختری مرتب نہیں کر سکے۔ ڈاکٹر زاہد حسین سے میں واقف نہیں، یہ ممکن ہے ڈاکٹر زاہد علی ہوں جو حیدرآباد (دکن) کے رہنے والے تھے اور جنھوں نے فاطمی عہد پر کام کیا تھا۔ ڈاکٹر محمد نظام الدین کا نام دو جگہ کیوں درج ہے؟ یہ وہی ہیں جو صدر شعبہ فارسی عثمانیہ یونیورسٹی تھے اور جنھوں نے پروفیسر براؤن کی نگرانی میں حواص الحکایات عوفی پر کام کیا تھا۔ (۱۱) ڈاکٹر قریشی کا نام بھی لکھ دیا جاتا تو اچھا تھا۔ یہ فضل الدین قریشی ہوں گے جو پنجاب یونیورسٹی میں شعبہ طبیعیات کے استاد تھے۔ (۱۲) سے مراد اگر یہ خاکسار ہے تو یہ مرحوم نے عزت افزائی کی ہے کہ انھوں نے ایک طالب علم کو بڑے بڑے نامور اور جلیل القدر دكاتره ادب کی صف میں شمار کیا۔ علم دوست احباب میں ایک نام عبدالمجید لاہوری کا نظر پڑا۔ یہ کون تھے؟ ادیب و مصنف کی فہرست میں (۱۵) مولوی محمد سے مراد ممکن ہے عثمانیہ یونیورسٹی کے اردو کے استاد۔ ارباب نثر اردو کے مصنف ہیں۔ یادداشتیں بہت مفید ہیں، آپ نے اچھا کیا کہ ان کا انتخاب کر کے شائع کر دیا۔ یہ پورا حصہ قابل اشاعت تھا، ص ۲۰۴ پر صلح الدین صفوی چھپ گیا ہے یہ صلح الدین الصفوی مصنف الوافی بالوفیات ہیں۔

مرحوم کے کتب خانے کی فہرست میں (۴۸) تاریخ فرخ آباد از ولی اللہ فرخ آبادی پر نظر پڑی۔ میری اس کتاب سے دلچسپی ہے، عرصہ ہوا میں نے اس کی فصل تذکرہ شعرائے فرخ آباد کو انجمن کے رسالے اردو ادب میں شائع کر دیا تھا۔

مقالات میں مکملہ مقالات الشعراء پر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے ملاحظیات بہت قیمتی ہیں، ڈاکٹر نذیر احمد صاحب نے سیدنا ابوالعلاء اکبر آبادی اور ان کے مکتوبات پر بہت پر معلومات مضمون لکھا ہے۔ داکٹر معین الدین عقیل نے شیر بانو بیگم کی خود نوشت خوب تلاش کی اور اسے بہت سلیقے سے پیش کیا ہے۔

دیوان مغلین (طبع لاہور) پر آپ کا مضمون بہت اہم ہے۔ اسے میں نے بہت دلچسپی

سے پڑھا۔ لاہور سے دیوان کی اشاعت کا علم ہوا تھا اور پروفیسر وحید قریشی یا پروفیسر محمد اسلم کو لکھ کر یہ دیوان منگوانے والا تھا۔ یقین تھا کہ یہ عبدالقادر خاں عظیمی کا دیوان ہے۔ اب آپ کے مضمون سے صورت حال کا علم ہوا۔ آپ نے متن پر بہت گہری نظر ڈالی ہے اور بہت اہم نتائج اخذ کیے ہیں۔ خوشی ہوئی کہ یادگار نثار، فخر الدین علی احمد اور فخر الدین علی احمد والیوم آپ کو پسند آئے۔ آپ نے اس بات پر اظہار افسوس کیا ہے کہ پاکستان کے دس صدور جموریہ اسلامیہ میں سے کسی ایک کی ایسی علمی یادگار اب تک وجود میں نہیں آئی۔ اس سلسلے میں گزارش ہے کہ ہندوستان کے ایک اور مسلمان صدر جموریہ ڈاکٹر ذاکر حسین مرحوم کی ۱۱ ویں سالگرہ کے موقع پر مالک رام صاحب نے اردو اور انگریزی میں مضامین لکھوا کر دو جلدوں میں انھیں ۱۹۶۸ء میں پیش کیا تھا۔ یہ دونوں علمی مجموعے بہت پسند کیے گئے۔ کاغذ نثر گیا اور رسالہ تحقیق کے شمارہ ۸ - ۹ کی حسن ترتیب و حسن طباعت کی وہ تعریف و توصیف نہیں کر سکا جس کا یہ شمارہ مستحق ہے۔ کامیابی پر دلی مبارکباد قبول کیجئے والسلام

مختار الدین احمد

اگوشہ اختر میں مذکور نام عبدالعاجد لاہوری سو کتابت ہے۔ اسے مجید لاہوری سمجھا جائے۔ قیام پاکستان کے بعد قاضی احمد میاں اختر اور مجید لاہوری ایک زمانے میں کراچی کے محلے کھارادر میں رہتے تھے اور باہم مراسم رکھتے تھے۔ مزید یہ کہ 'الصفدی' (جس کی تصحیح ڈاکٹر مختار الدین احمد صاحب نے بجا طور پر فرمائی ہے) کی ایک کتاب شرح لاسیت العجم دو جلدوں میں مطبوعہ مطبعۃ الازہریہ مصر، قاضی احمد میاں اختر کے ذخیرہ کتب کی فہرست میں ملتی ہے۔ نجم الاسلام

اضافہ:

اسی ایردگراں میں ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے نام مکتوب بھی تھا اور اس میں بھی تحقیق پر تبصرہ تھا۔ اس کا متعلقہ حصہ ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔
تحقیق کا تازہ شمارہ سخت انتظار کی حالت میں ملا۔ اسے دیکھ کر دیر آید درست آید کی مثل یاد آگئی بہت اچھے مضامین ہیں۔ قاضی

صاحب مرحوم پر اتنا مواد اس شمارے میں ہے کہ ریسرچ کے طالب علم دو تحقیقی مقالے اس سے تیار کر سکتے ہیں۔ آپ کا مضمون سب سے پہلے پڑھا اور مستفید ہوا۔ آپ کا فرمانا بجا ہے کہ بعض الفاظ جو گجرات سے مخصوص سمجھے جاتے ہیں وہ جبل پور تک میں بولے جاتے ہیں، یہی نہیں بعض الفاظ یوپی اور بہار میں بھی مروج ہیں۔ بہار میں بھی بنیوں کو بقال کہتے ہیں۔ ضلع پٹنہ اور قصبہ بہار شریف میں سیدھے سادھے بلکہ بے وقوف کو بودھا بقال کہا جاتا ہے۔ بودھا یعنی سیدھا سادہ۔ اس طرح وہاں - مناہی - کا لفظ بھی مستعمل ہے ممانعت کے معنی میں۔ حال سے بحال ہونا بھی مستعمل ہے۔ دھاوا بمعنی حملہ بھی مروج ہے اور لٹ بھی۔ اسی طرح ہنسل بھی بولتے ہیں جو گلے کا ایک مشہور زیور ہے۔

دکتر نبی بخش بلوچ صاحب کا مضمون بہت پسند آیا۔ غرض قاضی صاحب پر نجم الاسلام صاحب نے بہت قیمتی اور پُر معلومات گوشہ شائع کیا ہے۔

(۵)

علی گڑھ

۰۹۶/۶/۱۲

محترمی پروفیسر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

مکرمات نامہ مورخہ ۳۱ مہاں قدرے تاخیر سے ۳۱ کو موصول ہوا۔ رسالہ و تحقیق کے تازہ شمارے کے دو نسخے مل گئے تھے اور میں نے رسید بھیج دی تھی۔ دکتر ندیر احمد صاحب کو یہ رسالہ پہلے ہی مل گیا تھا۔ دوسرے ہی دن ان کے یہاں سے لاکر پورا رسالہ پڑھ لیا تھا۔ آف پرنٹس کا انتظار ہے۔

دکتر بلوچ پر میں نے کوئی مضمون نہیں لکھا ہے۔ مجلۃ الجمع العلمی کے مہمن نمبر میں کسی مضمون میں ان پر ایک فٹ نوٹ چھپا ہے۔ اس میں اضافہ کر کے ان شاء اللہ بھیج دوں گا۔ مسودات کے بارے میں ابھی کوئی عنوان ذہن میں نہیں آیا ہے۔

مقالات کے حصے کے لیے ایک تحریر بھیجوں گا۔ یہ ذوالفقار علی مست کے تذکرے پر ہے جس کا دواہ نسخہ کتب خانہ برلین میں محفوظ ہے۔ میں نے ۱۹۵۵ء میں اسے یونیورسٹی میں

دیکھا تھا اور اس کے منسل نوٹس تیار کر لیے تھے۔ ابتدا میں تمسید ہوگی اس کے بعد کچھ شعرا کے حالات و اشعار۔ یہ زیر ترتیب شمارے کے لیے موزوں نہ ہو تو بلا تکلف لکھ دیں۔

شعبہ عربی سے ایک عزیز کراچی جا رہے تھے۔ ان کی معرفت دکتیر نذیر احمد صاحب کے دو چھوٹے چھوٹے مفید مضمون غلط منسوبات پر اور ایک مقالہ موجودہ شمارے کے لیے پہنچا ہوگا۔

منوہر سہائے انور پنجاب کے رہنے والے تھے اور فارسی و اردو تہذیب کے پروردہ۔ انھوں نے تقسیم ہند سے پہلے سراج الدین علی خان آرزو پر مقالہ لکھ کر پنجاب یونیورسٹی سے ڈاکٹریٹ حاصل کی تھی۔ فارسی انشاء ادب پر ایسی گہری نظر رکھتے تھے کہ جب قاضی عبدالودود صاحب کو فارسی کے پیچیدہ فقرات کے سمجھنے میں الجھن ہوتی تھی تو وہ بلا تکلف ان سے رجوع کرتے تھے۔ حسن اتفاق سے قاضی صاحب کے نام ان کے کوئی ڈیرہ سو خطوط مجھے مل گئے ہیں۔ دس بیس خطوط ادروں کے نام بھی حاصل ہو گئے ہیں۔ میں انھیں مرتب کر رہا ہوں۔ چاہتا ہوں کہ تحقیق کی ایک اشاعت میں اس شمارے کے آخر میں بغور ضمیر آجائیں۔ تحریر صاف شمری اور ایسی پاکیزہ ہے کہ کمپوز کرانے کے بجائے عکسی اڈیشن نکالا جاسکتا ہے، لیکن اس طرح صفحات بڑھ جائے گی۔ کمپیوٹر کے ذریعہ کمپوز کرانیں گے تو میرا خیال ہے کہ مجموعہ مکاتیب دو سو سو دو سو صفحات میں آجائے گا۔ براہ کرم اپنی رائے سے مطلع فرمائیں۔

ایک بار آپ نے پوچھا تھا ضرورت ہو تو الزبیر بھادلوپور کا کتب خانہ نمبر بھجوادوں میں نے کہا تھا بھجوادیکھے۔ کتب خانہ محمد حسین آزاد پھر آپ نے مندرجہ مضمون کی عکسی نقل مرحمت فرمائی تھی اور میں نے اس زمانے میں شکریہ کا خط لکھ دیا تھا۔ سنا تھا اس کے کچھ اور خاص نمبر چھپے تھے۔ یہ کن موضوعات پر شائع ہوئے تھے۔ لکھیے گا۔

محمود میمن بھائی سے کبھی ملاقات ہوتی ہے؟ خدا کرے ہر طرح بخیر و عافیت ہوں۔ پروفیسر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کی خدمت میں بوقت ملاقات میرا سلام کیجیے۔ ان کا گرامی نامہ مورخہ ۱۶ اپریل اور محمد یوسف صاحب کا مضمون مل گیا تھا اور میں نے رسید بھی بھیج دی تھی۔ آپ کا ممنون ہوں آپ نے یوسف صاحب کا مضمون اپنے قلم سے لکھ کر کاتب صاحب کو بہت سی زحماتوں سے بچا لیا۔ جزاک اللہ۔ ڈاکٹر صاحب کے لیے ہم لوگ برابر دعاگو رہتے ہیں۔ خدا انھیں صحت مند بنائے اور صحت مند رکھے۔

امید آپ بخیر و عافیت ہوں گے والسلام

مخلص

مختار الدین احمد

محترمی جناب پروفیسر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

مورخہ ۲۲ اپریل رام پور سے ۵ جون کو پہنچا اور اسی دن اس کا جواب دے دیا۔ ملا ہو گا۔ اس میں پروفیسر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے مکتوبات کے عکس کا ذکر ہے۔ ہفتہ عشرہ ہوا ایک دن مرتب صاحب کا ٹیلیفون آیا ان کی طرف سے کوئی اور صاحب کو رہے تھے اور ان خطوط کے عکس کا مطالبہ کر رہے تھے۔ دو منٹ کے بعد وہ بھی ٹیلیفون پر آئے اور انہوں نے کہا میں اب تک ان خطوط کے انتظار میں ہوں۔ میں نے کہا حضرت آپ نے تو کوئی خط نہیں لکھا، ڈاکٹر رفیع الدین کے نام کے خطوط بھیجے ان کی آج تک رسید بھی نہیں بھیجی، بہر حال آپ ایک اچھا کام کر رہے ہیں، میں خطوط کے عکس آپ کو ضرور بھیجوں گا۔

تلاش کیے تو کوئی پچاس خطوط اور رقعات لکھے۔ ان کے زیر و کس ہوا لیے ہیں۔ مشکل یہ ہے بعض خطوط پر سال تحریر درج نہیں۔ آج بیٹھ کر ان کی تاریخ تحریر طے کی پھر انہیں ترتیب سے رکھا، حواشی لکھنے لگا تو شاید بہت تاخیر ہو جائے اور یوں بھی رفیع الدین صاحب کے نام کے خطوط تو ظاہر ہے بغیر حواشی کے چھپیں گے۔ اب کل دیکھوں گا یا تو کل میں یہ عکس ڈاک کی نذر کر دوں گا کہ آپ تک جلد پہنچ جائے یا پھر موقع ہوا تو مختصر حواشی لکھ دوں گا۔ لیکن اس عمل میں دو تین دن ممکن ہے لگ جائیں۔ اشاعت کے لیے آپ ان خطوط پر ایک نظر ضرور ڈال لیں کوئی بات ناقابل اشاعت ہو تو حذف کر دیجیئے گا اگر وہ جو خطوط مرتب کر رہے ہیں یا شائع کر رہے ہیں سرگرم عمل نہ ہوں تو انہیں اپنے پاس محفوظ رکھیے اور جب اور جس طرح چاہیے استعمال کیجیے۔ دیکھیں یہ پیکٹ آپ کو کب ملتا ہے۔

ڈاکٹر صاحب محترم و مکرم کے لیے برابر دعا گو رہتا ہوں ان کی خدمت میں جب ملاقات ہو تو میرا اور بیگم صاحبہ کا سلام پیش کر دیجیے۔ مصطفائی صاحب کو دعا کیجیے۔ والسلام

مختار الدین احمد

علی گڑھ

۹۶-۹۷

محبتی نجم الاسلام صاحب

مرتب مکاتیب پروفیسر غلام مصطفیٰ خان صاحب کا حیدرآباد سے ٹیلیفون آیا تھا کہ مکتوبات کے ارسال کے لیے۔ افسوس ہے کہ آج سے پہلے سارے خطوط کے عکس نہیں بنوا سکا۔ اب تیار ہو کر آگئے ہیں۔ بھیج رہا ہوں۔ براہ کرم ایک نظر ڈال کر خطوط پر نمبر درج کر دیجیے۔ بریکٹ میں۔

میں کئی صبح ان شاء اللہ دہلی جا رہا ہوں۔ رات کو اتیر پورٹ پہنچنا ہے اور علی الصبح عمان / اردن کے لیے روانہ ہونا ہے۔

ڈاکٹر صاحب (ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان صاحب) کی خدمت میں سلام پیش کر دیجئے۔ اب یہ خطوط آپ کے سپرد کرتا ہوں۔ جس طرح چاہیں استعمال کریں۔ آپ چاہیں یا ان صاحب کو دے دیں۔ یہ آپ کے صواب دید پر ہے۔ امید ہے آپ بخیر و عافیت ہوں گے۔

والسلام

مختار الدین احمد

(۸)

علی گڑھ

۹۷/۱۱/۹

محبتی، السلام علیکم

بلوچ صاحب پر مضمون تیار ہو گیا ہے۔ احتیاطاً زیر کس بنوانے کے لیے بھیجا ہے۔ آجائے تو رجسٹری کرانے ڈاک گھر بھیج دوں۔ شنبے کو ۱۲ بجے رجسٹری بند ہو جاتی ہے۔ خدا کرے آدمی جلد آجائے اور رجسٹری ہو جائے۔

بست عجلت میں مضمون لکھا ہے۔ آپ اچھی طرح اسے دیکھ لیں۔ کہیں مہمن صاحب کسی الاستاذ اور کہیں کچھ اور لکھا گیا ہے صفحہ ۸ پر مہمن صاحب کا خط درج ہو گا

عربی میں ہے۔ مجھے خیال ہوتا ہے کہ انھوں نے الہی بخش کو عربی میں کیا خط لکھا ہوگا اردو میں ہوگا میں نے مجلے میں چھاپتے وقت عربی میں ترجمہ کر دیا ہوگا۔ خط بظاہر بلوچ صاحب سے مجھے ملا ہوگا۔ میرے ذخیرہ کاغذات میں موجود نہیں۔ اگر آسانی سے ممکن ہو تو انھیں ٹیلیفون کر کے یا خط لکھ کر اصل اردو خط کی نقل منگوائیے اور اس کو شائع کیجیے۔ مجبوری ہے تو عربی میں سہی۔ اور خط نہ چھاپنا چاہیں تو اردو میں خلاصہ چھاپ دیجیے۔

بلوچ صاحب کے ساتھ کراچی کا ایک گروپ فوٹو مجھے حکیم مسعود احمد برکاتی صاحب کی عنایت سے ملا تھا، بھیج رہا ہوں شائع کرنا ہو تو شائع کر دیجیے۔ اس میں افتخار عارف، برکاتی صاحب، مشفق خواجہ صاحب کے ہم زلف ذوالفقار مصطفیٰ اور بلوچ صاحب ہیں۔ اول و آخر میں جو دو صاحبان ہیں انھیں نہیں جانتا۔ برکاتی صاحب کو تو نہیں ذوالفقار صاحب کو لکھ رہا ہوں کہ اگر انھیں دونوں کا نام معلوم ہو جائے تو وہ آپ کو مطلع کر دیں کہ تصویر کے ساتھ نام چھاپنا ضروری ہے۔ نہ معلوم ہو تو اول و آخر میں نام معلوم لکھ دیتے ہیں۔ لیکن یہ مجھے مناسب نہیں معلوم ہوتا۔ کہیں سینہ وفات درج نہیں، آپ کو آسانی سے معلوم ہو سکے تو لکھ دیجیے ورنہ بریکٹ کو قلمزد کر دیجیے۔

بلوچ صاحب سے میرے تعلقات زیادہ نہیں رہے وہ کچھ مصروف کچھ کوتاہ قلم بھی ہیں۔ بمشکل ایک دو خط ان کے آئے ہوں گے پھر ان کے جاننے والے اور ان کے کارناموں سے واقف آپ کے یہاں بہت لوگ ہیں انھوں نے ان کے تفصیلی حالات اور ان کے کارناموں کا ذکر ضرور کیا ہوگا۔ میں نے مناسب سمجھا کہ الاستاذ اور ان کے تلامذہ کا ذکر کروں اور ایسے معلومات پیش کروں جن کے جاننے والے اب یہاں بھی نہیں ملتے، وہاں کہاں ملیں گے۔ اس طرح کچھ معلومات علی گڑھ اور شہرہ عربی کے بارے میں شاید محفوظ ہو جائیں۔ آپ کو یہ فاضل معلوم ہوں تو بلا تکلف حذف کر دیجیے۔

تصویر چھاپنے کے بعد حفاظت سے واپس کر دیجیے گا۔ آپ بڑے نظم و ضبط کے آدمی ہیں یہ لکھنے کی ضرورت نہ تھی۔

دردانی مرحوم پر جو کتاب پشاور میں چھپی ہے اسے حاصل کر کے بھیج سکیں تو خوب ہو۔ ان کا سال وفات معلوم ہو سکے تو اضافہ کر دیجیے گا۔

کیا اچھا ہو اگر مستودے پر ڈاکٹر صاحب قبلہ ایک نذر ڈال لیں، کچھ باتیں اس زمانے کی انھیں بھی یاد ہوں گی۔ ممکن ہے واقعات کے اندراج میں مجھ سے چوک ہوئی ہو۔ لیکن ان کی

مشغولیت اور ضعف شاید اس کا موقع نہ دے۔
مضمون کمپوز ہو جائے اور اس کی تصحیح ہو جائے تو براہ کرم اس کی ایک عکسی کاپی طباعت سے پہلے بھیج دیجیے، آف پرنٹس ممکن ہو تو کچھ زیادہ نکلوائیں۔

دکتر نذیر احمد صاحب اور میرے بہت سے خطوط ایک شمارے میں چھپے تھے، آپ نے ازراہ کرم خاصے آف پرنٹس بھجوائے تھے، سب تقسیم ہو گئے۔ دیکھیے کہیں دو چار اور پڑے مل جائیں تو بھیج دیجیے گا۔

دکتر نذیر احمد صاحب اچھے ہیں۔ افسوس ہے کہ کل ۵ دسمبر کو یہاں پروفیسر فلیق احمد نظامی وفات پا گئے۔ ان کی عمر ۵۰ سال تھی۔ خدا ان کی مغفرت فرمائے۔

والسلام

مختار الدین

ابھی محمود احمد برکاتی اور مسعود احمد برکاتی صاحب کے خطوط موصول ہوئے۔ ۳ دسمبر دہلی سے موصول ہوئے۔ ایک ماہ کے لیے جے پور جا رہے ہیں۔ افسوس کہ علی گڑھ کا دیرہ ان کے پاس نہیں۔ اب تو تصویر کے بارے میں ذوالفقار مصطفیٰ صاحب ہی کچھ بتا سکیں گے۔

(۹)

علی گڑھ

۹۷ / ۱۱ / ۲۵

محترمی ڈاکٹر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

کمرمت نامہ موصول ۲۰ / ۱۰ / ۱۱ یہاں ۱۱ / ۱۱ کو موصول ہوا۔ ۲ / جولائی کا خط بھی ملا۔ تحقیق کے آف پرنٹس بھی ملے۔ بہت بہت شکریہ۔ اس شمارے سے قبل کے شمارے میں جو مکتوبات زیادہ تعداد میں چھپے تھے وہ مطلوب ہیں۔ اب ان کے ملنے کے امکانات کم ہیں لیکن کوشش کر کے دیکھیں۔

زیر طباعت شمارے کا حال معلوم ہوا۔ خطوط پڑھ کر بہت شرمندہ ہوا اور مضمون تو کیا لکھتا برادر گرامی دکتر نبی بخش بلوچ پر بھی چند صفحے لکھ کر نہ بھیج سکا۔ اب لکھنا شروع کر دیا ہے، آج تک نصف لکھ لیا ہے۔ دس بارہ صفحوں کا مضمون ہو جائے گا، ایک صفحے میں بھیج دوں گا۔ اور

اصحاب نے دوسرے پہلوؤں پر لکھا ہوگا میں نے "علامہ میمن کا ایک ممتاز شاگرد" اپنے مضمون کا عنوان رکھا ہے اور علی گڑھ اور میمن صاحب کے حوالے سے یہ مضمون لکھا جا رہا ہے۔ اس میں ان کے متعدد خواجہ تاشوں کا ذکر اور ایسے معلومات آگئے ہیں جو محفوظ ہو جائیں تو اچھا ہے۔ ڈاکٹر صاحب کی زندگی اور ان کی علمی کوششوں پر دوسرے حضرات نے لکھا ہوگا لیکن علی گڑھ کا ذکر ان میں کم آیا ہوگا۔

خوشی ہوئی کہ آپ نے قاضی مرحوم کے یادگار نامے کے لیے مضمون لکھنا شروع کر دیا ہے۔ اپنی ملاقاتوں کے ساتھ کچھ اور علمی باتیں آجائیں تو اچھا ہے۔ میں نے ان کی متعدد کتابیں آپ کی خدمت میں بھیجی ہیں۔

خالد محمود صاحب ٹیلیفون کرنے اور خطوط ملنے کے بعد خاموش ہو گئے۔ انھوں نے کتاب اب تک نہیں بھیجی۔ راشد شیخ صاحب کا خط لاہور سے آیا ہے، ملیں تو انھیں میرا سلام کیجیے۔ علی گڑھ میگزین چار ہزار چھپی تھی، طلباء کی تعداد کوئی بیس ہزار ہے۔ مجھے صرف چند کاپیاں ملیں تھیں، وہ میں نے احباب میں تقسیم کر دیں۔ اگر کوئی نسخہ ہاتھ آگیا تو شیخ صاحب کے لیے رکھ لوں گا، خدا کرے سمیع الدین صاحب اس طرف آنکلیں۔ دکتر نذیر احمد صاحب امریکہ سے آگئے ہیں بخیر ہیں۔

امید آپ بخیر و عافیت ہوں گے۔

پروفیسر غلام مصطفیٰ کا گرائی آیا ہے جواب مضمون کے ساتھ بھیجوں گا۔

والسلام

مختار الدین احمد

(۱۰)

علی گڑھ

یکم جنوری ۱۹۹۸ء

مکرمی پروفیسر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

گرائی نامہ مورخہ ۲۰ نومبر سمیع الدین صاحب کے ذریعے موصول ہوا ۹ دسمبر کو۔ تاخیر کی وجہ معلوم نہ ہو سکی۔ میں دکتر نذیر احمد صاحب کے ساتھ ایوان غالب دہلی کی لائبریری کھنی کے جلے میں شرکت کے لیے دہلی گیا ہوا تھا۔ شب کو واپس آیا تو ڈاکٹر صاحب اور آپ کے

گرومی نامے ملے۔ خیال تھا کہ دو چار دنوں میں وہ فیروز آباد وغیرہ سے گھوم چر کر آئیں گے تو خط کا جواب لے جائیں گے۔ ہفتہ عشرہ گزر گیا اور وہ نہ آئے تو ان کی تلاش شروع ہوئی۔ ان کے ایک کرم فرما محمد ظفر الدین سے جا کر ملا تو معلوم ہوا وہ تو واپس گئے۔ بہت افسوس ہوا کہ ان سے ملاقات نہ ہو سکی۔ آپ کے خط کے جواب میں الگ تاخیر ہوئی۔ آپ منتظر ہوں گے جواب کے۔

دسمبر کا مہینہ سخت مصروفیت کا ہوتا ہے، غالب سمنار کے لیے مضمون لکھنا تھا پھر وہاں جا کر شریک ہونا تھا۔ ہم دونوں ۲۷ کی صبح گئے اور ۲۹ کی شب واپس آئے۔ توقع تھی کہ آپ تشریف لائیں گے، وہاں سے کوئی بھی نہ آ سکا، اس لیے مایوسی ہوئی۔ بلوچ صاحب پر مضمون لکھ کر ۹ دسمبر کو دہلی لیتا گیا اور وہیں اسے رجسٹری سے روانہ کیا۔ رجسٹری نمبر ہے ۵۳۲۷۔ اور تاریخ ردا انگی ۹۔ ۱۲۔ ۹۷۔ آپ کی طرف سے اس کی رسید نہ آنے سے سخت تردد ہے۔ وہ پیکٹ رجسٹرڈ ہے اس لیے ضرور پہنچا ہو گا۔ براہ کرم دو سطریں رسید کی بھیج دیجیے کہ رفع تردد ہو۔

منوبات کی فہرست دیکھی۔ آپ نے ماشاء اللہ کافی تفصیلی فہرست مرتب کر ڈالی ہے۔ آپ کیا یہ سب مضامین اس شمارے میں شائع کر رہے ہیں۔ یہ تو کئی شماروں میں آئیں گے۔ غالباً آپ اس فہرست کے چند مضامین شائع کر رہے ہوں گے اور فہرست مکمل تاکہ اس کا افادہ عام ہو جائے۔ اپنی گزارشات چند دنوں کے بعد بھیجوں گا۔ اس وقت تو صرف یہ جاننے کی فکر ہے کہ مضمون آپ کو اب بھی ملا یا نہیں۔ براہ کرم فوراً اطلاع دے کر ممنون کریں۔ دہلی میں دکتر سید امیر حسن عابدی صاحب سے منوبات کے سلسلے میں گفتگو کی۔ انھوں نے باہر کی طرف مشورہ شعر باہر بعیش کوش... کی نسبت کے بارے میں ایک مضمون ایک مجموعہ مضامین میں لکھا ہے اور ثابت کیا ہے کہ یہ شعر سلطان باہر قلندر کا ہے۔ یہ کتاب منگوا کر ان کے مضمون کا عکس بنوا کر بھیج رہا ہوں یہ آپ کی دلچسپی کا ہو گا۔ نئے سال اور رمضان المبارک کی تمنیت قبول فرمائیں۔ تحقیق کا زیر طبع شمارہ کب تک شائع ہو رہا ہے۔

والسلام

خیر طلب

مختار الدین احمد

علی گڑھ

۲ جنوری ۱۹۹۸ء

محترمی ڈاکٹر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

کھل آپ کے نام لفاظ روانہ ہو سکا کچھ اور خطوط بھی لکھنے تھے اور کھل کی ڈاک بھی دیکھ لینی تھی۔ کھل کی اور اب آج کی ڈاک بھی دیکھ لی، آپ کا کوئی خط نہ تھا اب تردد میں اور اضافہ ہوا۔ براہ کرم فوراً صورت حال سے آگاہ کیجیے۔ منوبات کے بارے میں گزارشات پیش ہیں۔

(۱) دیوان مخفی پر دکتہ سید امیر حسن عابدی نے بھی مضمون لکھا ہے جو رسالہ العلم (بہمنی) میں چھپا۔ اس کے ایڈیٹر سید علی حواد زیدی تھے۔ آپ چاہیں گے تو مضمون کی نقل عابدی صاحب سے حاصل کر لوں گا۔

(۲) انھی کا ایک مضمون اسی قسم کے موضوع پر کتب خانہ تونسک کے جرنل میں چھپا ہے۔ یہ دکتہ شریف حسین قاسمی صدر شعبہ فارسی دہلی یونیورسٹی کے پاس ہے۔

(۳) دیوان معین الدین چشتی از دکتہ نذیر احمد، معارف سی مضمون منادی (دہلی) میں بھی شائع ہوا ہے۔

(۴) معراج العاشقین کی نسبت پر بھی ایک مضمون یاد آتا ہے دکتہ نذیر احمد یا کسی اور کا چھپا ہے۔

(۵) ظہور الاسرار از پروفیسر محمد ابراہیم ڈار۔

(۶) ابراہیم ڈار بی کا ایک ایسا ہی مضمون کسی اور کتاب کے متعلق شائع ہوا ہے۔

ان کا مجموعہ مضامین دیکھوں گا۔ اور یٹل کلج میگزین (جوبلی نمبر) میں کسی کا ایک مضمون چھپا تھا۔ ڈار مرحوم نے اس کا جواب لکھا تھا

(۷) جہالی دہلوی اور مصباح الارواح از دکتہ نذیر احمد اردو ادب (علی گڑھ)

(۸) جہالی دہلوی از حسام الدین راشدی

(۹) مقیمی فارسی کا شاعر ہے اردو کا نہیں، غلط نسبت۔ کئی قسطوں میں معارف میں

چھپا تھا از دکتہ نذیر احمد، اگر آپ کو نہ ملے تو لکھیے یہ ان کے تحقیقی مقالات میں بھی چھپا ہے میں عکس بنوا کر بھیج دوں گا۔

(۱۰) کیا مقیمی چندر بدن کا مصنف ہے؟ از نذیر احمد اردو ادب، اکبر الدین صدیقی

(حیدرآباد دکن) کے رد میں

تک عشرہ کاملتہ۔ ان میں سے جن مضامین کے عکس آپ حاصل کر سکیں
حاصل کر لیں، جن میں زحمت ہو بے تکلف لکھیے۔

امید ہے آپ بخیر ہوں گے

مرسلہ خطوط پر ایک نفر ڈال کر پوسٹ کر دیجیے، عقیل صاحب کے نام کا خط براہ کرم
فورا بھیجیے کہ وہ جاپان روانہ ہونے والے ہوں گے۔

والسلام

مختار الدین احمد

(۱۲)

علی گڑھ

۹۸-۱-۶

محبتی نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

گرامی نامہ مورخہ ۲۶ دسمبر ابھی سخت انتظار کی حالت میں ملا۔ پڑھ کر بہت تشویش ہوئی
کہ اس میں بلوچ صاحب پر مرسلہ مضمون کے پہنچنے کی اطلاع نہیں۔ میں مضمون بذریعہ
رجسٹری ۹ دسمبر ۱۹۹۷ء کو بھیج چکا ہوں رجسٹری نمبر یہ ہیں ۵۳۲۷۔

ایک خط آپ کو اور لکھا ہے جس میں تحقیق کے گوشہ منوبات کی فہرست کی رسید آپ کو بھیجی
ہے اور کچھ اپنے معروضات۔ اس میں بھی لکھا ہے کہ مضمون کی رسید نہ ملنے پر تردد ہے۔

اب اگر آج کے خط پہنچنے تک بھی وہ رجسٹر و پکیٹ نہ ملے تو سمجھ لینا چاہیے کہ نشان
ہوا۔ حیرت ہے کبھی کبھی معمولی ڈاک سے خط پہنچ جاتے ہیں اور رجسٹری غائب ہو جاتی ہے
۔ اگر وہ رجسٹری آپ تک پہنچ گئی ہو تو رسید کا خط بھیج دیجیے، نہ پہنچی ہو تو ممکن ہے اور
آپ کو زحمت نہ ہو تو ہمارے دیجیے یا ٹیلیفون کر دیجیے۔ مضمون کی نقل میرے پاس ہے۔
بھیج دوں گا۔ مضمون مل جائے اور چھپ جائے تو آف پرنٹس کا خاص طور پر خیال رکھیے گا۔
مولوی مخصوص اللہ کی کتاب ارشاد نامہ کے متعلق پھر لکھوں گا۔

والسلام

نئے سال کی تهنیت قبول فرمائیے۔

مختار الدین احمد

محبتی، السلام علیکم

میں سروس ریسٹری سے مایوس ہو گیا تھا اور مجھے اس بات کا تقریباً یقین ہو گیا تھا کہ
راہ میں ضائع ہو گئی۔ اس لیے کل ایک شنبہ کو مضمون کی نقل کی زبرد کس بنوالی تھی کہ آج
آپ کو بھیج دوں گا۔ ابھی آپ کا گرامی نامہ مورخہ ۳۱ دسمبر بارہویں دن موصول ہوا اور اس
سے یہ معلوم کر کے خوشی ہوئی۔ مجددہ مضمون آپ کو موصول ہو گیا۔ مقالے کا پردف پڑھ کر
نقص کے بھیجے گا۔ صرف اس خیال سے کہ اگر کوئی قائل ذکر غلطی رہ گئی ہے تو میں آپ
کا اطلاع دے دوں اور آپ کسی مضمون کے کسی صفحے کے آخر میں جو جگہ بچ گئی ہو اس میں
یہ تصحیح نامہ چھاپ دیں۔

لیکن اس سے زیادہ ضروری یہ ہے کہ اگر آپ مناسب سمجھیں تو برادر گرامی نبی بخش
بلوچ صاحب کو یہ مضمون دکھا دیں۔ اگر وہ چاہیں کہ کچھ حذف کر دیا جائے تو حذف کر دیجیے۔ یہ
دیکھ لیں کہ واقعات کی غلطی مضمون میں نہ ہو۔ وہ تصحیح کر دیں تو اسی طرح شائع کر دیں جس
طرح وہ چاہتے ہیں۔ آپ اس کی ضرورت نہ سمجھیں تو پھر یہ ضرور نہیں۔ آپ ایک نظر ضرور
ڈال لیں۔

تصویر چھاپیں تو دو غیر معلوم صاحبوں کے نام برکاتی صاحب سے معلوم کر لیں۔ انھیں
خط لکھ رہا ہوں۔ بھیج دیں۔

دکتر نذیر احمد صاحب بخیر ہیں۔ ابھی تشریف لے گئے ہیں آپ کا ذکر خیر رہا۔ ان کے
جانے کے بعد ڈاک آگئی۔ کل دکتر سید امیر حسن عابدی صاحب تشریف لائے تھے۔ میں نے
دہلی میں ان سے آپ کے لیے ان کا مضمون دیوان مخفی طلب کیا تھا۔ وہ آئے تو جرنل عربک اینڈ
شمن ریسرچ انسٹی ٹیوٹ ٹونک لیتے آئے جس میں یہ مضمون چھپا ہے۔ جلد ۱۰ (۱۹۹۵ء)

مضمون پہلے العلم بھیجی میں چھپا تھا اب اسے ٹونک والوں نے عابدی صاحب کو
اطلاع ہے بغیر اپنے جرنل میں چھاپ دیا۔ کل اس مضمون کا عکس بنوالیا تھا آج بھیج رہا ہوں۔
برکاتی صاحبان کے نام کے خطوط براہ کرم ڈاک کے حوالے کر دیجیے گا۔ ایک رقعہ
انہیں شاہ کے نام بھی بھیج رہا ہوں۔ سمیع الدین مصطفائی ملیں تو میرا سلام کہیے۔ وہ مجھ سے ملے

بغیر چلے گئے، کوئی مجبوری ہوگی۔ جس دن وہ مجھ سے ملنے علی گڑھ آئے اس دن ایک میٹنگ میں ایوان غالب دہلی گیا ہوا تھا، پھر وہ نہ آئے، انھیں میں نے کبھی کھاتا تھا کہ اپنے میاں کے پوسٹ کارڈ بھیج دیجیے۔ کبھی کبھی کسی کو صرف دو سطریں لکھنی ہوتی ہیں ان کے لیے نہیں چاہتا کہ احباب دو روپے خرچ کریں۔ اب یہی فرمائش آپ سے ہے لیکن اس کی کوئی جلدی نہیں۔

بوقت ملاقات، ڈاکٹر صاحب کی خدمت میں سلام مسنون والسلام
مخلص

مختار الدین احمد

پس نوشت!

یہ خط لکھ چکا تھا کہ سسوان کے ایک صاحب جمال ناصر مکتوبات ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کا ایک نسخہ دے گئے جو مرتب نے نسرین صاحبہ کی معرفت میرے لیے بھیجا تھا۔ اس پر تاریخ ترسیل ۲ نومبر ۱۹۹۷ء درج ہے۔ یعنی کتاب کوئی ڈیڑھ ماہ کے بعد پہنچی۔ انھوں نے ان خاتون کو دیا، ان خاتون نے جمال صاحب کو دیا، جب یہ علی گڑھ سے سسوان پہنچے تھے، انھوں نے کوئی پندرہ دن کے بعد کتاب مجھ تک پہنچائی۔ وہ بزرگوار اگر حیدرآباد سے ڈاک سے بھیج دیتے تو مجھے دس بارہ دن میں مل جاتی۔

آپ کے کسی گرامی نامے میں بھی اس کی اشاعت کی کوئی اطلاع نہیں ملی۔ مجھے یاد آتا ہے کہ میں نے اپنے نام ڈاکٹر صاحب کے خطوط کے عکس بھی آپ کو بھیج دیے تھے اور آپ نے شاید ڈاکٹر صاحب کو دے دیے تھے کہ وہ ایک نظر ان پر ڈال کر مرتب کو دے دیں۔ اس جلد میں کوئی خط شائع نہیں ہوا۔ یا میرا حافظہ دھوکا دے رہا ہے، اور میں نے صرف ڈاکٹر رفیع الدین کے نام کے خطوط بھیجے تھے۔

مرتب کے مقدمے میں اس بات کا کوئی ذکر نہیں کہ سید صاحب کے خطوط انھیں کہاں سے حاصل ہوئے۔

میں نے شب کے دس بجے کے بعد، مجموعہ دیکھ لیا۔ بڑے مفید خطوط ہیں اور بڑا اچھا کام انھوں نے کیا کہ شائع کر دیے۔ معلوم ہوتا ہے انھوں نے آپ سے علمی مدد نہیں لی ورنہ اس کی ترتیب بہتر ہوتی اور ضروری حواشی بھی درج ہوتے۔ بہر حال خطوط چھپ گئے یہی کیا کم ہے۔ کیا ان کا ارادہ دوسری جلد کی اشاعت کا بھی ہے؟

جو صاحب جلیل قدوائی صاحب کے خطوط شائع کر رہے تھے تو وہ اپنے مقصد میں کہاں تک کامیاب ہوئے؟ لکھیے گا کہ ان کا کام کس مرحلے میں ہے۔

مورخ ۲۶ دسمبر جو مجھے، جنوری کو ملا اس کا جواب اسی دن لکھ دیا تھا جس میں منوبات کے بارے میں کچھ گزارشات تھیں

بلوچ صاحب والے معنوں کے آف پرنس کا خاص خیال رکھیے کہ زیادہ سے زیادہ ہوں۔ آپ کو زحمت دیتے ہوئے شرمندہ ہوں لیکن احباب تقاضا کرتے ہیں کیا کر دوں ایک رجسٹری ۲ جنوری کو بھیجی ہے وہ ملی ہوگی۔

(۱۳)

علی گڑھ

۲۰-۱-۹۸

محترمی نجم الاسلام صاحب
السلام علیکم

مورخ ۹ فروری آج جمعہ ۲۰ ماہ حال کو ملا۔ حیرت ہے کہ مشفق خواجہ صاحب کو میرا خط ۹ (فروری) تک موصول نہیں ہوا۔ جو میں نے عید کے دوسرے دن ۳۱ جنوری کو روانہ کیا تھا۔ تصحیح نامہ براہ راست آپ کو بھیجنا لیکن اس وقت اپنے میزبان کا نام یاد نہیں تھا۔ خیال ہوا کہ وہ لکھ کر بھیج دیں گے ورنہ آپ کو زحمت ہوگی کہ آپ ان سے معلوم کریں۔ اگر اندازہ ہوتا کہ ٹیلیفون سے اس آسانی سے آپ لوگ بات چیت کر لیتے ہیں تو میں یہ تکلیف نہ کرتا۔ لطیف یہ ہے کہ خط پوسٹ کرنے کے بعد یاد آگیا کہ ان کا نام مستجاب ظفر تھا۔ خدا کرے میرا خط ۹ (فروری) کے بعد خواجہ صاحب کو مل گیا ہو اور انھوں نے تصحیح نامہ بھیج دیا ہو۔ یہ خط رجسٹرڈ نہیں تھا اس لیے خطرہ اس بات کا ہے کہ راہ میں ضائع ہوا ہو۔

عابدی صاحب کے مقالے (بابر بعیش کوش) کا پروف مرسلہ ۲۲ جنوری میں نے داکٹر نذیر احمد صاحب کو دے دیا تھا جو دہلی جانے والے تھے۔ انھوں نے قاسمی صاحب کو دے دیا ہوگا۔ عابدی صاحب سے ڈاکٹر صاحب کی ملاقات غالباً نہیں ہوئی کہ وہ تین ماہ کے لیے شانتی نکلتین چلے گئے ہیں۔ دیوان مخفی والا پروف جو آج ملا ہے ڈاکٹر صاحب کے ذریعے قاسمی صاحب کو مجبواً دیا گیا۔ اگر اغلاط زیادہ ہوئے تو ممکن ہے وہ آپ کو تصحیح نامہ بھیجیں ورنہ وہ

اس سے صرف نظر کریں گے۔ عابدی صاحب کب واپسی کرتے ہیں نہیں معلوم۔ پھر یہ کہ جو تصحیح آپ نے کر دی ہوگی وہ اسی کو کافی سمجھیں گے اور یوں بھی جتنی دیر میں وہ پروف پڑھیں گے اتنی دیر میں وہ ایک نیا مضمون لکھ لیں گے۔ عابدی صاحب کے ”پس نوشت“ کا انتظار نہ کیجیے۔ بھیج دیں تو بہت اچھا۔ قاسمی صاحب کو متوجہ کر رہا ہوں۔ عابدی صاحب کو شعبہ فارسی، دہلی یونیورسٹی کے پتے پر خط لکھا جاسکتا ہے۔ یہ کارڈ مل جائے تو لکھیے گا کہ کب پہنچا۔ ایک تجربہ کر رہا ہوں، سنا ہے کارڈ جلد مل جاتے ہیں۔

والسلام

مختار الدین احمد

پس نوشت:

ڈاکٹر ندیر احمد صاحب لکھنؤ سے آگئے اب وہ رام پور گئے ہیں۔ قاسمی صاحب بھی دہلی سے وہاں پہنچیں گے۔ رضا لاتہیری میں مارچ / اپریل میں ایک سیمینار منعقد ہو رہا ہے۔ گورنر یونی نے اس کے لیے دس لاکھ منظور کیے قاسمی صاحب کو لکھ چکا ہوں پھر لکھ رہا ہوں۔

(۱۵)

۲۶۔ جنوری ۱۹۹۸ء

مکرمی پروفیسر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

مورخہ ۱ جنوری یہاں ۱۴ کو پہنچا، ممنون ہوا۔ پروف دیکھا طباعت بہت اچھی ہے۔ بہت حد تک صحیح چھپا ہے، کچھ معمولی غلطیاں نظر آئیں ایک علیحدہ کاغذ پر ان کا اندراج کر دیا ہے۔ آپ قلم سے انھیں درست کرتے جائیں اور مرسلہ کاغذ پر انھیں قلمزد کرتے جائیں۔ ادتو اسپیشز کا سال وفات معلوم نہ ہو سکا۔ ناموران علی گڑھ میں ان پر ایک مضمون چھپا ہے اس میں بھی تاریخ وفات درج نہیں۔ میں نے صاحب مضمون کو ٹیلیفون کر کے پوچھا انھیں اب بھی معلوم نہیں۔ میں ۱۹۵۵ء میں ان سے بون (جرمنی) میں ملا تھا غالباً ۷۰ء تک زندہ تھے لیکن اب یہ خانہ خالی چھوڑ دیجیے۔

دکتر ضیاء الدین مرحوم کے سنین ولادت و وفات لکھ لیے ہیں۔

جن صاحب کے یہاں اسلام آباد میں مشفق خواجہ صاحب نے میرے قیام کا انتظام

کیا تھا ان کا نام ابھی حال تک مجھے یاد تھا۔ خواجہ صاحب نے ایک خط میں ان کی تاریخ وفات بھی لکھی تھی وہ اس وقت تلاش میں نہیں ملا۔ اب میں یہ کرتا ہوں کہ یہ خط اور غلط نامہ (یا صحت نامہ) انھیں بھیج رہا ہوں وہ ان کا نام آپ کو لکھ کر بھیج دیں گے۔ یاد نہیں رہا وہ بدایوں کے شاعر جامی کے بیٹے تھے یا جام نوائی کے۔

آف پرنس زیادہ سے زیادہ ہوا کر مضمون کیجیے۔

اب آپ کے گرامی نامے سے متعلق چند گزارشات:

معین الدین عقیل صاحب کا خط آپ نے ٹوکیو بھیج کر مضمون کیا۔ یہ آپ نے ٹھیک کیا کہ ذوالفقار مصطفیٰ کا خط خواجہ صاحب کو بھیج دیا۔ دیوان مخفی پر عابدی صاحب کے مضمون کی نقل بھیجوں گا۔ وہ یہاں آئے ہوئے تھے پانچ دن علی گڑھ میں رہ کر دہلی واپس گئے ہیں۔ ایک شام میرے یہاں بھی آئے تھے۔ آپ کا خط پہلے آجاتا تو میں ان سے دریافت کر لیتا کہ ان کا مضمون کہاں چھپا ہے اب خط لکھ کر دریافت کر کے آپ کو معلوم کر لوں گا۔ ان کا پتا مجھے کیا یہاں کسی کو معلوم نہیں۔ وہ گھر پر بہت کم رہتے ہیں زیادہ تر باہر رہتے ہیں۔ کبھی مخطوطات کی تلاش میں، کبھی کسی سیمینار میں مقالہ پڑھنے کے لیے اور کبھی کسی سلیکشن کمیٹی میں شرکت کے لیے۔ انھوں نے سفر اور خط کی تفریق ختم کر دی ہے۔ متقاعد ہونے کے بعد ان کا زیادہ وقت سفر میں گزرتا ہے جہاں وہ جم کر رہتے ہیں اور بہت خوش رہتے ہیں۔ گھر پر وہ مسافروں کی طرح رہتے ہیں۔ رات کسی طرح گزار کر وہ پہلی بس سے دوست احباب سے ملنے یونیورسٹی، ایوان غالب، سفارت خانہ ایران چلے جاتے ہیں۔ دہلی میں جب رہتے ہیں تو اکثر شعبہ فارسی ضرور جاتے ہیں اور کبھی کبھی پورا دن وہیں گزارتے ہیں۔ صدر شعبہ پروفیسر شریف حسین قاسمی ان کے شاگرد ہیں اور وہ اپنے استاد سے بہت محبت کرتے ہیں۔ انھیں ہم لوگ قاسمی صاحب کے پتے پر خط لکھتے ہیں۔

سیہ امیر حسن عابدی صاحب بڑے خوش نصیب آدمی ہیں۔ شاگردوں سے انھیں بھرپور محبت ملی ہے یہ اپنے شاگردوں کا بڑا خیال رکھتے ہیں اور ہر وقت ان کی مدد کے لیے تیار رہتے ہیں۔ وہ لوگ بھی ان سے ٹوٹ کر محبت کرتے ہیں۔ آپ انھیں قاسمی صاحب کی معرفت شعبہ فارسی دہلی یونیورسٹی کے پتے پر خط لکھ سکتے ہیں۔

قاسمی صاحب سے ان کا مضمون طلب کیجیے، میں بھی انھیں لکھ رہا ہوں۔ ٹونک لائبریری کے جنرل میں جو مضمون دیوان مخفی پر عابدی صاحب کا چھپا ہے اس کی عکسی نقل

آپ کو روانہ کر چکا ہوں۔ یہ مضمون پہلے بھی کہیں چھپ چکا ہے۔ ان کا دوسرا مضمون "بابر بعیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست" ایک مجموعہ مقالات "ادب شناسی" مرتبہ پروفیسر زرمیدخت صفوی صدر شعبہ فارسی مسلم یونیورسٹی (علی گڑھ ۱۹۹۶ء) میں چھپا ہے یہ آپ لکھتے ہیں کہ آپ کے پاس موجود ہے۔ یا تو اسی رسالے سے عکس بنا کر آپ کو بھیجا گیا ہے یا ممکن ہے یہ مضمون کہیں اور پہلے چھپ چکا ہو اور اس کا عنوان وہ ہو جو آپ نے درج کیا ہے یعنی بابر بعیش کوش والا شعر کس بابر کا ہے "۳۱-۱ عابدی صاحب کے مضمون کا پروف ملا۔ ڈاکٹر نذیر احمد صاحب دہلی جا رہے ہیں آج میں نے وہ پروف ان کے حوالے کیا ہے وہ عابدی صاحب یا قاسمی صاحب کو دے دیں گے۔

ڈاکٹر نذیر احمد صاحب سے میں نے مضامین کے بارے میں گفتگو کی، وہ چار مضامین تلاش کر کے بھیجنے کا وعدہ کرتے ہیں۔

دیوان قطب الدین چشتی

ظہور الاسرار

اردو شہ پارے پر تفصیلی مضمون تحقیقی مقالات میں ہے، یہی مضمون معارف میں چھپا تھا۔ مقیمی پر ایک مضمون جو اکبر الدین صدیقی مرحوم کے اردو ادب میں اردو میں چھپا عید سعید کی تمنیت قبول فرمائیے۔

والسلام

مختار الدین احمد

(۱۶)

۳-۲-۱۹۸۰ء

ڈاکٹر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

غلط نامہ یا تصحیح نامہ دو تین دن ہوئے مشفق خواجہ صاحب کو بھیج دیا تھا کہ وہ ایک آدھ اضافے کے بعد آپ کو بھیج دیں۔ ایک آدھ غلطی اور نظر آتی پروف میں لیکن وہ اہم نہیں:

ص ۹ سید محمد عثمان علی گڑھ میں اسے کرنے کے بعد ایم اے بنا دیجیے

ص ۱۲ سطر ۹ مسلمانوں کے حملوں زمانے میں۔ حملوں کے کر دیجیے

ص ۱۲ سطر ۱۶ نام یاد آگیا محتاب ظفر اس کے لیے مشفق خواجہ صاحب

امید ہے آپ بخیر و عافیت ہوں گے۔

ڈاکٹر نذیر احمد صاحب کل ایک میٹنگ میں شرکت کے لیے دہلی گئے ہیں وہیں سے وہ لکھنؤ جائیں گے۔ یہاں گورنر کی صدارت میں رضا لاہیری رام پور کی مجلس منتظر کا جلسہ ہے۔ اس سے پہلے ڈائریکٹر کے تقرر کے لیے ایک سلکشن کمیٹی بھی شاید ہونے والی ہے۔ وہ ہ فروری تک آئیں گے۔ اس کے بعد مسوبات کے متعلق چار مضامین کے عکس بھیجنے کا وعدہ کرتے ہیں۔

والسلام

مختار الدین احمد

(۱۷)

علی گڑھ

۲۰۔۳۔۹۸

مکرمی پروفیسر نجم الاسلام صاحب السلام علیکم

رجسٹری شدہ لفافہ مرسلہ ۹ مارچ کل ملا۔ کل ہی ڈاکٹر نذیر احمد صاحب سے ملا۔ آپ کے خط کے ضروری اقتباسات انھیں سنائے۔ وہ علیل ہیں لیکن تحریریں آپ کے کام کی ان سے لے آیا کہ آپ کو بھیج دوں۔ میں نے اصرار کیا ہے کہ آپ ایک خط بھی نجم الاسلام صاحب کو ضرور لکھیں۔ انھوں نے لکھ کر بھیجنے کا وعدہ کیا۔

مرستہ کے جشن میں شرکت کے لیے یہاں سے کچھ لوگ روانہ ہوئے ہیں اور تین اصحاب آج صبح روانہ ہو رہے ہیں۔ اب اب یہ خط آپ کو لکھنا شروع کیا تھا کہ ڈاکٹر نذیر احمد صاحب خط اور آپ کے لیے دو کتابیں لے کر آئے۔ میں نے پارسل بنا دیا ہے جو ڈاکٹر اقتدار حسین صدیقی کے پاس بھجوانا ہے کہ وہ مشفق خواجہ صاحب کو کراچی میں دے دیں اور وہ آپ کو حیدر آباد بھیج دیں۔ پھر یہ رائے ہوئی کہ پارسل ایسا بنا دیا جائے کہ اقتدار صاحب ڈاک سے براہ راست آپ کو بھیج دیں۔ اس طرح آپ تک یہ کتابیں جلد پہنچنے کی توقع ہے اگر حامل کتب ذرا چستی سے کام لیں۔

باقی رہے ڈاکٹر صاحب اور میرے خط آپ کے نام تو یہ اسلوب احمد انصاری صاحب کے حوالے کر رہا ہوں کہ وہ فوراً کراچی پہنچتے ہی ڈاک کے سپرد کر دیں کہ آپ کو معلوم ہو جائے

کیا کیا مضامین آپ کو بھیجے گئے ہیں۔

اگر آپ اس کانفرنس میں شریک ہوئے تو انھیں چاہیے کہ یہ خط اسلوب صاحب اور پبلک اقتدار حسین صدیقی صاحب آپ کو دہیں پیش کر دیں۔

آپ کے دونوں خط (۱۳ فروری ۹۰ مارچ) ملے، آف پرنٹس کی یہاں بڑی مانگ ہوتی ہے۔ موقع ہو تو نہیں میں پانچ دس کا مزید اضافہ کر دیجیے۔

عابدی صاحب ابھی تک سفر سے نہیں لوٹے ان کے مضامین کی جو تصحیح آپ نے کر دی ہے وہ کافی ہے، آپ شائع کر دیں۔ شریف حسین صاحب کے مضمون کا پتا نہ چل سکا میں نے لکھ دیا تھا کہ اپنے مضمون کا عکس آپ کو براہ راست بھیج دیں یا مجھے بھجوائیں۔ ان کا کوئی خط نہیں آیا۔ وہ ایرانی دائرۃ المعارف کے کاموں میں بہت مصروف ہو گئے ہیں۔ یہ دو خط خواجہ صاحب کے ذریعے آپ کو ملیں گے۔ مضامین کی رسید بھیج دیجیے گا۔

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کی خدمت میں سلام پہنچا دیجیے۔

والسلام

مختار الدین احمد

مکتوبات ڈاکٹر نذیر احمد بنام نجم الاسلام

(۱)

علی گڑھ

۴ مارچ ۱۹۹۷ء

محترم پروفیسر نجم الاسلام صاحب، سلام مسنون

معذرت خواہ ہوں کہ عرصے بعد آپ کو خط لکھنے کا موقع ملا، افسوس ہے کہ فی الحال تحقیق کے اصولوں پر کچھ لکھنے کی فرصت نہیں نکلی رہی ہے۔ ایک پرانا مضمون معارف میں تھا، اس کا عکس حاصل کر کے بھیج رہا ہوں، یہ طویل ہے آپ حسب ضرورت اس میں ترمیم کر لیں، اگر مناسب خیال فرمائیں تو مکتوبات کے ذیل میں اسے بھی شامل کر لیں۔

مجھے کچھ یاد نہیں کہ آپ کے پاس میرے کون سے مقالے طباعت کے لیے ہیں شاید فریڈرک کے اجداد کے سلسلے کا کوئی مقالہ آپ کے پاس ہو، اگر ہو اور وہ طباعت کے لیے تیار نہ کر لیا ہو تو اسے طبع نہ فرمائیں، ان شاء اللہ کچھ عرصے بعد آپ کی خدمت میں کوئی دوسرا مقالہ بھیج دوں گا۔ فریڈرک پر مقالہ قاضی عبدالودود یادگار نامے میں شامل کر لوں گا۔ اگر آپ نے اسے پسند فرمایا ہو اور پروف بھی تیار کر لیا ہو تو اسے چھاپ لیں، یادگار نامے کے لیے دوسرا مضمون لکھوں گا۔

فارسی زبان و ادب کا ان سائیکلو پیڈیا زیر ترتیب ہے، اس کا نصف پاکستان میں اور نصف ہندوستان میں تیار ہو رہا ہے، ہندوستانی حصے کی تیاری کا کافی کام میرے ذمے ہے، اس کی وجہ سے میرا کام کافی بڑھ گیا ہے، دوسرے علمی کاموں کی طرف توجہ نہیں کر پا رہا ہوں۔ ان سائیکلو پیڈیا کا کام برسوں کا ہے، خدا کرے یہ کام چلتا رہے اور تکمیل کے درجے تک پہنچ جائے۔ قاضی عبدالودود یادگار نامے کی جلدی ہے، خواہش تو یہی ہے کہ اس سال کے اختتام تک یہ کام پورا ہو جائے، لیکن ابھی دو سہ ماہی کی طرف بہت کم ہوتی ہے، امید ہے کہ آپ اس کی طرف توجہ فرمائیں گے۔

امسال غالب سیمینار شاید کچھ بڑے پیمانے پر ہو، زیادہ ہیردنی دانشوروں کو دعوت دینے کا خیال ہو رہا ہے، خدا کی ذات سے امید ہے کہ امسال ویزا کے حاصل کرنے میں زیادہ

رکاوٹ نہ ہوگی۔ ان شاء اللہ اس سلسلے کی کارروائی اس طرف جلد شروع ہو جائے گی۔
محترم ڈاکٹر غلام مصطفیٰ صاحب کی خدمت میں میرا مؤدبانہ سلام پہنچائیں اور دعاؤں کی
درخواست کریں۔ اس کے لیے آپ کا شکر گزار ہوں گا۔
پروفیسر مختار الدین احمد صاحب۔ ایک تقریب کے سلسلے میں اپنے وطن تشریف لے
گئے ہیں۔ امروز فردا میں واپس آنے والے ہیں۔

مخلص

نذیر احمد

(۲)

علی گڑھ

۱۹ مارچ ۱۹۹۸ء

محبت مکرّم۔ سلام مسنون۔ مجھے ندامت ہے کہ مدت سے آپ کی خدمت میں کوئی خط
نہ لکھا۔ اس کی وجہ کالمی کے علاوہ کچھ اور نہیں۔ کام ضرور زیادہ ہے لیکن اس کے درمیان گھنٹے
آدھ گھنٹے کا وقت نکال لینا کوئی مشکل کام نہیں۔ پروفیسر مختار الدین احمد صاحب کتنے مستعد
ہیں کہ آپ کو برابر خط لکھتے ہیں اور اس میں سارے علمی امور کا احاطہ کر لیتے ہیں۔ اس کے
ذریعے میری کوتاہی کی تلافی بھی کرتے ہیں۔

عرض یہ ہے کہ جو پروف آپ نے بھیجے ان میں کچھ اصلاح کی ضرورت نہیں محسوس
ہوتی۔ آپ اس کو چھپوائیں۔ فی الحال پروفیسر مختار الدین احمد کی خواہش پر چند تحریریں بھیجی
جا رہی ہیں۔ اگر ان میں کچھ موضوع سے مناسبت رکھتی ہوں تو انھیں شامل کر لیں۔ جمالی
اردستانی کی کچھ تصانیف جمالی دہلوی کی طرف منسوب ہو گئی ہیں۔ اس موضوع پر میں نے ایک
تفصیلی مضمون رسالہ اردو ادب ۱۹۵۳ء میں شائع کیا تھا۔ میرا جی چاہتا ہے کہ اگر وہ آپ کو
مل سکے تو اس کو اپنی کتاب میں شامل کر لیں۔ مرحوم حسام الدین راشدی نے جمالی دہلوی کی
شنوی مہر و ماہ کو شائع کیا۔ اس کے عالمانہ مقدمے میں میرے مقالے کا کئی جگہ حوالہ دیا ہے۔
کوشش کے باوجود مجھے وہ مضمون یہاں نہیں مل سکا۔

ایک قابل ذکر بات یہ ہے کہ مطہر کا دیوان حال ہی میں خدا بخش لاہوری پبلیشرز سے
شائع ہو گیا ہے۔ لیکن ابھی تک وہ مطبوعہ نسخہ مجھے نہیں ملا۔ گو اس کے مرتب عزیز می ڈاکٹر

عبدالرزاق میرے شاگرد ہیں، مظهر کے دیوان کی ترتیب ان کے پی ایچ ڈی کا موضوع تھا، اور علی گڑھ ہی سے ان کو ڈاکٹریٹ کی ڈگری بھی ملی تھی۔ بہر حال کوشش میں ہوں کہ وہ کتاب مجھے جلد از جلد مل جائے۔

زفان گویا کی دوسری جلد چھپ کر آگئی ہے ایک نسخہ آپ کی خدمت میں روانہ کر رہا ہوں۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کی خدمت میں سلام عرض کر دیں۔

یادگار نازم قاضی عبدالودود زیر ترتیب ہے، ہم سب لوگوں کی خواہش تھی کہ آپ کا کوئی مقالہ اس میں شامل ہوتا، لیکن اصرار کیسے کریں، آپ تو اتنے بڑے پروجیکٹ کی تکمیل میں مصروف ہیں، پاکستان کے دانشوروں کے مقالے کم لے رہے ہیں۔

غالب انسی ٹیوٹ کی طرف سے غالب نامے کے مضامین کے دو ضخیم انتخابات مرتب ہوئے ہیں، ایک تحقیقات دوسرا تحقیقات کے نام سے، مان شاء اللہ عنقریب یہ دونوں مجلات آپ کو بھیجوں گا۔

آج کل اعجاز خسروی کے انگریزی ترجمے پر نظر ثانی کر رہا ہوں، پانچویں جلدوں پر نظر ثانی کی ذمہ داری میرے سر ہے، دو جلدوں پر کام ختم کر چکا ہوں، ادھر طبیعت کچھ خراب ہو گئی ہے، ۳۰ فروری کو گر پڑا تھا، فریکچر تو نہیں ہوا لیکن کمر میں کافی درد تھا، یہ درد ہنوز باقی ہے، اس کی وجہ سے علمی کاموں میں پچھلا جیسا انہماک نہیں ہے، آپ سے دعا کی درخواست ہے، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ صاحب سے بھی میرے لیے دعا کی درخواست کریں۔

مخلص

نذیر احمد

تجربے

تبصرے

۱۔ یادگار خطوط : ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کے نام

مرتب : خالد محمود

ناشر : زبیر پبلیکیشنز، حیدرآباد، سندھ

سال اشاعت : ۱۹۹۸ء صفحات : ۲۰ صفحات

مبصر : نجم الاسلام

یہ کتاب حال ہی میں طبع ہو کر ہم تک پہنچی ہے۔ اس میں ایک سو بائیس مکتوب نگاروں کے ۴۳ مکتوبات شامل ہیں۔ ان میں ایک بڑی تعداد ایسے مکتوبات کی ہے جو بصورت عکس طبع کیے گئے ہیں۔ اس طرح ایک بڑی تعداد میں مشاہیر، فضلاء اور ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے تلامذہ اور احباب و متعلقین کی شانِ خط کے نمونے محفوظ ہو گئے ہیں۔ بقیہ مکتوبات مشہور کتابت میں تھے ہیں۔ کتاب بڑے سائز پر ہے اور ایک ایسی شخصیت کی زندگی کے مختلف پہلوؤں کو عادی ہے جس کا حلقہٴ تعارف اور دائرہٴ عقیدت و ارادت اور سلسلہٴ رشد و ہدایت نہایت وسیع ہے۔ ان سب مکتوبات کا محفوظ رہ جانا کہ وہ ایک بڑے عرصے پر بھیلے ہوئے ہیں قابلِ تحسین ہے۔ اور جب یہ دیکھا جائے کہ اس کتاب کے مقدمے میں جو خود مکتوب الیہ کے قلم سے ہے، یہ صراحت ملتی ہے کہ

”ان خطوط کے علاوہ دوسرے متعدد مشاہیر کے خطوط بھی تھے۔ شاید

ڈھونڈنے سے مل جائیں۔ لیکن عزیزِ خالد محمود سلمہ کے لیے ان کی

اشاعت مزید بار نہ بنے، ان کی طرف توجہ نہیں دی گئی۔ آں عزیز نے

موجودہ خطوط ہی کی اشاعت کے لیے جو محنت کی ہے اور جو سرمایہ لگایا ہے

وہ روزِ روشن کی طرح نمایاں ہے۔“

اس میں شک نہیں کہ یہ کوشش نہایت کامیاب ہے۔ ہمیں امید رکھنی چاہیے کہ اس عظیم و ضخیم کتاب کی اشاعت کے بعد مرتب، مشاہیر کے باقی ماندہ خطوط بھی کوشش

کر کے حاصل کریں گے اور طبع کرائیں گے۔

یہ کتاب اگرچہ مرتب کی اس قسم کی دوسری کوشش ہے (پہلی کوشش وہ کتاب تھی جس میں انھوں نے ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے تحریر کردہ خطوط مختلف مکتوب السیم سے کوشش اور محنت کر کے حاصل کیے تھے اور یہ مکتوبات حضرت ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کے نام سے شائع کیے تھے) اس دوسری کتاب میں مکتوبات کی ترتیب مکتوب نگار حضرات کے ناموں کی الفبائی ترتیب کے ساتھ قائم کی گئی ہے۔ یہ ایک آسان مگر کم مفید صورت ہے کیونکہ قارئین کے سامنے فاضل مکتوب الیہ کی روشن علمی و روحانی شخصیت کے قابل ذکر اور قابل توجہ پہلو نمایاں ہو کر سامنے نہیں آتے ہیں۔ مثلاً مشاہیر کے خطوط جو مفید علمی نکات پر مشتمل ہیں اور مکتوب الیہ کی علمی شخصیت کو سمجھنے میں بے حد مفید ہیں اس ضخیم کتاب میں جا بجا بکھرے ہوئے ہیں۔ اسی طرح مکتوب الیہ کی شخصیت کے دیگر پہلو مکتوبات کے آئینے میں جدا جدا نمایاں ہو کر سامنے نہیں آ پائے ہیں اور اب یہ فضلاء کی توجہ کے طالب ہیں کہ ان مکتوبات کو ایک تحقیقی مطالعے کا موضوع بنا کر عمدہ نتائج اخذ کیے جائیں۔ توقع رکھنی چاہیے کہ ہمارے تجزیہ نگار اس کتاب کی طرف پوری طرح متوجہ ہوں گے اور ایسے مطالعات پیش کریں گے جن سے اس عمدہ کی ایک نہایت بلند پایہ علمی اور روحانی شخصیت سے، مشاہیر اور تلامذہ اور متعلقین و مریدین کے روابط کو سمجھنے میں مدد ملے گی۔ بلکہ اس صدی کے ایک بڑے حصے کی علمی سرگرمیوں کی جھلک بھی مکتوبات کے آئینے میں دیکھی جاسکتی ہے۔ اس لحاظ سے مرتب علمی دنیا کی طرف سے شکریے کے مستحق ہیں کہ انھوں نے یہ مکتوبات پیش کر کے مطالعات کا بہت کچھ سامان مہیا کر دیا ہے۔

آخر میں مرتب نے اپنا ایک خط بھی بصورت عکس شامل کیا ہے جو اس قدر شدید جذبات عقیدت سے مملو ہے کہ اور کہیں یہ رنگ دیکھنے میں نہیں آیا۔ غالباً اسی جذب و جنوں کا فیضان ہے کہ بکھرے ہوئے مکتوبات کی جمع آوری اور ترتیب و طباعت کے بہت خواں کو سر کر لینے میں کامیاب ہو گئے ہیں۔ آخری تین صفحات میں ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کی تصانیف و تالیفات کی ایک فہرست بھی ترتیب دے کر مرتب نے شامل کی ہے۔ جس سے معلوم ہوتا ہے کہ ڈاکٹر صاحب محترم کی چھوٹی بڑی کل مطبوعہ کتابوں کی تعداد ۹۹ ہو گئی ہے۔ کتاب کی ایک بہت نمایاں اور قابل ذکر و قابل توجہ خصوصیت یہ بھی ہے کہ ہر

مکتوب نگار کے بارے میں مکتوب الیہ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے قلم سے چند سطری تاثرات بصورت عکس شامل ہیں۔ اس لحاظ سے اس کتاب کی ایک حیثیت ضمنی تذکرے کی بھی ہو گئی ہے۔ اس کتاب کو ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں صاحب کے خلف اکبر ڈاکٹر سرانج احمد خاں کے نام معنون کیا گیا ہے۔

۲۔ فرہنگ زقان گویا، جلد دوم

تالیف : بدر ابراہیم
تصحیح و تحقیق و ترتیب : پروفیسر نذیر احمد
سنہ اشاعت : ۱۹۹۷ء - ضخامت : ۲۳۷ صفحات
ناشر : خدا بخش لائبریری پٹنہ
مبصر : نجم الاسلام

فرہنگ زقان گویا فارسی کی قدیم لغتوں میں سے ایک ہے۔ اس کے بخش اول کو دو دستیاب نسخوں کی مدد سے مرتب کر کے پروفیسر نذیر احمد نے ۱۹۸۹ء میں خدا بخش لائبریری پٹنہ کی طرف سے چھپوایا تھا۔ پھر نیشنل میوزیم کراچی کے ایک قلمی مجموعے میں شامل ایک تیسرے نسخے کا عکس دسترس میں آیا۔ اور اب انھوں نے باقی ماندہ "شش بخش" کا تحقیقی متن تیار کر کے جلد دوم کی صورت میں شائع کرایا ہے۔

لغت شناسی ڈاکٹر نذیر احمد کا خاص میدان ہے۔ ان کے تیار کردہ "فرہنگ قواس اور دستور الافاضل کے تحقیقی متن ایران سے چھپے ہیں۔ اور ایک اور قدیم لغت لسان الشعراء کا تحقیقی متن بھی وہ تیار کر چکے ہیں۔ ان کی کتاب "نقد قاطع بر بان" سے بھی بخوبی ظاہر ہے کہ فارسی علم لغت پر ان کو مہارت تامہ حاصل ہے۔

زقان گویا کی جلد دوم میں اول خدا بخش لائبریری کے موجودہ ناظم، جناب حبیب الرحمن چغتائی کی طرف سے مختصر کلمات تعارف ہیں، پھر مرتب کے قلم سے "پیش گفتار" جس میں متن کتاب کے مشتملات (شش بخش، کنایات، نہایات) کا تعارف، اور نیشنل میوزیم کراچی کے مذکورہ بالا، زیر استعمال قلمی مجموعے کا تعارف، اس کے اہلائی خواص، اور اس کے حواشی کا ذکر ہے (ان حواشی پر ڈاکٹر نذیر احمد کا مقالہ رسالہ تحقیق کے شمارہ

ششم میں شامل ہو کر چھپا تھا اس قلمی مجموعے میں جو حواشی زفان گویا سے متعلق تھے۔ انھیں بطور نمونہ اپنے پیش گفتار میں پیش کیا ہے۔ پھر اس کے بعد کتاب کا متن مع حواشی مرتب آتا ہے جو ۱۸۹ صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔ آخر میں زفان گویا کے الفاظ کا اشاریہ بھی شامل ہے۔

۳۔ رضا لائبریری جرنل، رام پور شماره سوم

مدیر اعلیٰ : پروفیسر نثار احمد فاروقی

مدیر و ناشر : ڈاکٹر وقار الحسن صدیقی ۱۰ ویں ڈیویژن، رضا لائبریری

مقام اشاعت : رضا لائبریری، رام پور

سنہ اشاعت : ۱۹۹۶ء۔ صفحات : ۲۳۵ صفحات

مبصر : نجم الاسلام

لائبریری جرنل کی ایک مضبوط روایت خدا بخش لائبریری پٹنہ نے قائم کی تھی۔ جس کے مفرد و مشترک ایک سو دس شمارے نکل چکے ہیں۔ اس جرنل نے علم و ادب کی نمایاں خدمات انجام دی ہیں۔ اسی نوعیت کا ایک اور رسالہ "رضا لائبریری جرنل، رام پور" رضا لائبریری نے جاری کیا ہے۔ اس کے تین شمارے اب تک نکل چکے ہیں۔ تینوں شمارے بلند پایہ علمی مقالات کے حامل ہیں۔ ذیل میں اس کے تیسرے شمارے پر تبصرہ پیش کیا جاتا ہے۔

ابتداء میں مدیر اعلیٰ پروفیسر نثار احمد فاروقی کا "حرف ابتداء" ہے، جس میں بتایا گیا ہے کہ اس جرنل کا برصغیر کے علمی حلقوں میں عام طور پر خیر مقدم ہوا ہے اور یہ کہ یہ لائبریری ہندوستان میں مشرقی مخطوطات کا سب سے قدیم اور سب سے زیادہ مال دار خزانہ ہے انھوں نے دو نوادر کی اجالی طور پر نشان دہی بھی کی ہے۔ ان میں سے ایک شہنشاہ بابر کا ترکی دیوان ہے، جس پر مغل شہنشاہ شاہجہاں کے قلم سے تصدیق بھی ثبت ہے۔ ایک اور نادر کتاب تاریخ محمدی ہے، جس کے واقعات ۶۰۶ھ سے شروع ہو کر ۱۲۰۸ھ پر ختم ہوتے ہیں۔ مگر اس میں ۱۱۶۱ھ کے بعد کسی دوسرے قلم نے اضافے کیے ہیں۔ ان دونوں نوادر سے متعلق کچھ مواد بھی شامل اشاعت ہے۔ بابر کے ترکی دیوان کے ۲۴ صفحات کا عکس رسالے کے صفحات ۲۲ - ۲۳ کے درمیان ملتا ہے اور "تاریخ محمدی جلد ۲ حصہ ۴" جس کی تصحیح پروفیسر نثار احمد فاروقی نے کی ہے، رسالے کے صفحات ۲۸۹ سے ۳۲۴ تک شامل ہے۔ پھر مدیر اعلیٰ اپنے

”حرف ابتداء“ میں اس لائبریری کے ایک اور مختصر رسالے ”یقظۃ العالمانین“ کو متعارف کراتے ہیں۔ یہ رسالہ بھی پروفیسر نثار احمد فاروقی کی تصحیح اور مقدمے کے ساتھ شامل اشاعت ہے، جس سے ظاہر ہے کہ اس جرنل کے مقاصد میں ایک یہ بھی ہے کہ رضا لائبریری رام پور کے نادر مخطوطات کا تعارف کرایا جائے اور انھیں طبع کیا جائے۔

یوں تو اس شمارے کے سب ہی مقالات مفید اور بلند پایہ ہیں مگر چند کا ذکر اپنے ذوق و رجحان کے مطابق بطور خاص پیش کیا جاتا ہے۔ پہلا مقالہ ”ایک اہم اور نادر فارسی خطی مجموعے کا انکشاف“ کے عنوان سے پروفیسر نذیر احمد کا ہے۔ انھوں نے نیشنل میوزیم کراچی کے ایک قلمی مجموعے کا تعارف پیش کیا ہے۔ جس میں علاوہ دیگر مشمولات کے تین قدیم فارسی لغتوں ”فرہنگ قوآس“، ”فرہنگ زفان گویا“، اور ”فرہنگ لسان الشعراء“ کے متن شامل ہیں۔ اس مضمون میں فاضل مقالہ نگار نے علمی دنیا کو مطلع کیا ہے کہ فرہنگ قوآس کے نو دریافت نسخے کی مدد سے انھوں نے اس فرہنگ کا ایک معتبر استادی متن تیار کر لیا ہے۔ جو طباعت کے لیے پریس کو بھیجا جا رہا ہے۔ انھوں نے فرہنگ زفان گویا کی جلد دوم کی تیاری میں بھی اس قلمی مجموعے کو پیش نظر رکھا ہے۔ (یہ کتاب چھپ گئی ہے اور اس پر تبصرہ رسالہ تحقیق کے اس شمارے میں شامل ہے)۔ ڈاکٹر نذیر احمد نے اس مقالے میں لسان الشعراء سے متعلق بھی مفید معلومات پیش کی ہیں۔ مختصر یہ کہ اس مقالے کے ذریعے نیشنل میوزیم کراچی کے اس نادر فارسی قلمی مجموعے کا عمدہ طور پر تعارف کرایا ہے۔

ایک اور قابل ذکر مقالہ ”عبدالقیوم کی تاریخ ادب اردو کا تنقیدی جائزہ کے عنوان سے پروفیسر گیان چند کا ہے۔ مقالہ رد و نقد کے لحاظ سے اچھا ہے، کمزوری جو کچھ ہے انتخاب کتاب کی ہے اور سوال اٹھتا ہے کہ یہ ناتمام اور ناقص تاریخ ادب اردو کیا اس التفات کے قابل ہے کہ اُس پر اس قدر توجہ کی جائے جیسا کہ کی گئی ہے۔ اس کے بعد ایک اور مقالہ ”ہندوستانی مشائخ کی مجالس و آثار میں شیخ عطار کا ذکر“ ہے۔ جس کے لکھنے والے پروفیسر شریف حسین قاسمی ہیں۔ اس میں باب الالباب عوفی، بو علی قلندر پانی پتی سے منسوب مثنوی گل و بلبل، فوائد النواد، مرتبہ امیر حسن بھڑی، سیر اولیاء امیر خور کرمانی، شمائل الاتقیاء، تالیف خواجہ زین الدین خلیفہ خواجہ برہان الدین غریب، ثمرۃ القدس، تالیف بخش لال بیگ، ذکر جمیع اولیاء، دہلی اور اسی نوعیت کی مزید چند کتابوں سے عطار کے ذکر کے حوالے دیے ہیں۔ آخر میں

صراحت کی ہے کہ فی الحال اس اجمالی تبصرے پر اکتفا کیا جاتا ہے۔ اس طرح ایک عمدہ علمی محنت کسی مفید اور بڑے نتیجے کے بغیر تمام ہو جاتی ہے۔

ایک اور قابل ذکر مقالہ "شاہ عبدالقادر محدث دہلوی اور موضع قرآن" کے عنوان سے مولانا اخلاق حسین قاسمی کا ہے۔ اس میں موضع قرآن سے متعلق مفید کوائف، ترجمے کی خصوصیت، پہلے ایڈیشن کی خصوصیت، تفسیری فوائد، اور موضع قرآن کے مطالب پر مولانا ابوالکلام آزاد کے چند اشکالات سے بحث کی گئی ہے۔

ایک مقالہ "شرائف عثمانی تاریخ بلگرام کا ایک ماخذ" ہے جس کے لکھنے والے ڈاکٹر سیّد حسن عباس ہیں۔ اس میں آزاد بلگرامی کے ایک ہم عصر غلام حسن صدیقی مستخلص بہ ثمن بلگرامی کی "شرائف عثمانی" کو متعارف کرایا گیا ہے جو ۱۱۵۹ھ کی تالیف ہے۔

یہ کتاب ابھی تک غیر مطبوعہ ہے۔ مقالہ نگار نے اس کے مختلف دستیاب مخطوطات کی تفصیل درج کی ہے اور اس کے مضمولات (مقدمہ، ابواب و فصول اور خاتمہ) کو بھی اجمالاً متعارف کرایا ہے۔ کتاب کے درمیانی اوراق میں کچھ فرامین کی نقلیں بھی ہیں جن کے اصلی یا جعلی ہونے کے بارے میں بقول مقالہ نگار فی الحال کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

ایک اور مقالہ "حیات امیر مینائی، کچھ نئے ماخذ" کے عنوان سے ڈاکٹر محمد شاعر اللہ خاں کا ہے۔ مقالہ نگار کو صولت پبلک لائبریری رام پور میں ہفتہ وار اخبار مفید عام آگرہ کا ۱۰ نومبر ۱۹۰۰ء کا شمارہ دستیاب ہوا جس میں عبدالجبار خاں آصفی م ۱۹۲۶ء کے قلم سے امیر مینائی کے سفر دکن کا حال اور علالت و وفات کی تفصیلات درج ہیں۔ مقالہ نگار نے اپنے تعارفی کلمات کے بعد اس نادر تحریر کو نقل کر دیا ہے۔

بقیہ مقالات بھی قابل توجہ اور قابل مطالعہ ہیں۔ لائبریری جرنلوں کی اس روایت کو ہمارے زمانے میں اولاً خدا بخش لائبریری جرنل نے قائم کیا تھا، اب رضا لائبریری نے اس روایت کو مستحکم کر دیا ہے۔ فی الحقیقت اعلیٰ پائے کے ذخائر مخطوطات رکھنے والی لائبریریوں میں ایسے جرنلوں کا اہتمام علمی دنیا کی ایک اہم خدمت ہے جس کا اجرا ہمارے ملک کے بڑے اور اہم ذخائر مخطوطات رکھنے والی لائبریریوں کو بھی کرنا چاہیے۔

۳۔ حافظ محمود شیرانی اور ان کی علمی و ادبی خدمات، جلد دوم

مصنف : ڈاکٹر مظہر محمود شیرانی

سنہ اشاعت : ۱۹۹۵ء - ضخامت : ۵۲۰ صفحات

ناشر : مجلس ترقی ادب لاہور

مبصر : نجم الاسلام

اس کتاب کی پہلی جلد پر جو ۵۰۰ صفحات پر پھیلی ہوئی ہے، رسالہ تحقیق کے شمارہ ہفتم میں تبصرہ کیا جا چکا ہے۔ اس کے بعد جلد دوم (صفحہ ۵۰۱ تا ۱۰۹۷) چھپ کر سامنے آئی۔ یہ جلد کتاب کے آخری پانچ ابواب پر مشتمل ہے جن کے عنوانات یہ ہیں: شیرانی کی متفرق تدوینی خدمات، شیرانی بہ لحاظ ناقد ادب، شیرانی بحیثیت مؤرخ، شیرانی اور دیگر علوم، شیرانی کا اسلوب نگارش۔

چند جزوی امور سے قطع نظر، یہ حصہ بھی عمدہ طور پر لکھا گیا ہے اور اس کی تصنیف پر مصنف کو مبارک باد پیش کی جاتی ہے۔ شیرانی کے احوال و آثار کا شاید ہی کوئی ایسا گوشہ ہو جو رہ گیا ہو۔

باب ششم چار اجزاء یا مدارج پر مشتمل ہے۔ اس کے دوسرے جزو میں جو لازمی مدارج کے عنوان سے ہے، ذیلی عنوانات متنی تعین، تصنیفات کے غلط انتسابات کی تردید اور اصل مصنف کا تعین، اور تصنیفات کا عصری تعین آتے ہیں۔ ان ذیلی عنوانات کے تحت تحقیقی منوبات سے متعلق شیرانی کے کام پر عمدہ تصریحات ملتی ہیں، بالخصوص کلیات انوری اور شاہنامہ فردوسی میں الحاقی عناصر کے ذیل میں فردوسی سے منسوب کلام مجعول اور جو سلطان محمود کے ذیل میں اور دیوان ذوق مرتبہ آزاد میں الحاقی عنصر کے ذیل میں تصنیفات کے غلط انتسابات اور اصل مصنف کی تعین کے ذیل میں فردوسی سے منسوب یوسف زلیخا، عطار سے منسوب مجعول تصنیفات، دیوان نسیب بہ خواجہ معین الدین چشتی اجمیری، اور قصہ چہار درویش کے امیر خسرو سے منسوب ہونے پر شیرانی کے تحقیقی کام کا احاطہ کیا گیا ہے اور شیرانی کے دلائل کی عمدہ طور پر نشان دہی کی گئی ہے۔ قصہ چہار درویش کے ذیل میں انھوں نے میر احمد کے دیباچے سے متعلق شیرانی کی چوک کو منصفانہ طور پر تسلیم کیا ہے مگر یہ صراحت بھی کی ہے کہ اس سے شیرانی کے اصل کام کی اہمیت کم نہیں

ہوتی۔ یہ صراحت بالکل درست ہے اور شیرانی یہ ثابت کرنے میں پوری طرح کامیاب ہیں کہ قصہ چار درویش امیر خسرو کی تصنیف نہیں ہے۔ "تصنیفات کا عصری تعین" کے تحت "پر تھی راج راسا" سے متعلق شیرانی کے تحقیقی کام کا جائزہ لیا گیا ہے۔ اس ذیل میں تاریخی دلائل اور تنذیبی، لسانیاتی اور ادبی پہلوؤں پر روشنی ڈالی ہے، نیز متفرق فاحش اغلاط کو بھی جن کی نشان دہی شیرانی نے کی ہے، بیان کیا ہے۔

باب ہفتم میں "شیرانی بہ لحاظ ناقد" کے عنوان کے تحت شیرانی کے تنقیدی سرمائے کا جائزہ لیا ہے، اور اس کے ذیل میں شیرانی کی تبصرہ نگاری پر بھی اظہار خیال کیا ہے۔ باب ہشتم میں عنوان "شیرانی بحیثیت مؤرخ" کے تحت زیادہ تر تاریخی تحقیق میں شیرانی کے طریق کار سے بحث ہے اور تاریخ کے بعض اہم مسائل میں شیرانی کے موقف کو بھی بیان کیا ہے۔ غرض کہ بطور مؤرخ شیرانی کی اہم خدمات پر تفصیلی روشنی ڈالی ہے جو کم و بیش سو صفحات پر پھیلی ہوئی ہے۔

باب نہم "شیرانی اور دیگر علوم و فنون" کے عنوان سے ہے۔ اس کے تحت علمِ عروض، شعر و شاعری، علمِ مسکوکات، آثارِ عتیقہ، کتابت و طباعت اور تعلیم و تدریس کے ذیلی عنوانات کے تحت شیرانی کی مسارتوں کا عمدہ طور پر جائزہ لیا ہے۔ شیرانی کی شعر و شاعری کو یوں تو ان کی ادبی زندگی میں ہمیشہ ثانوی درجہ حاصل رہا، لیکن کبھی کبھی کلام چھپا ہے۔ ۱۵ فروری ۱۹۳۷ء کے رسالہ آج کل دہلی میں شیرانی کی پہلی برسی کے موقع پر جہاں ان کے احوال و آثار پر ایک عمدہ مقالہ چھپا تھا وہیں ان کا کما ہوا ایک اردو قصیدہ بھی نمایاں طور پر چھپا تھا۔

گر کہوں شرح ستم گاری تحریرِ جبیں عرصہء حشر بنے میرے قصیدے کی زمیں جو شیرانی کی پختہ کارانہ شعر گوئی پر ڈال تھا۔ ڈاکٹر مظہر محمود شیرانی نے شیرانی کی شعر گوئی کے بست سے نمونے اس حصے میں شامل کیے ہیں اور قصیدہ مذکورہ بالا کے چند شعر بھی نقل کیے ہیں۔

باب دہم اس کتاب کا آخری باب ہے جس میں شیرانی کے اسلوب نگارش کی لسانی، فکری اور شخصی پہلوؤں سے بحث کی گئی ہے اور بتایا ہے کہ اشتہاد و استدلال پر مبنی حصوں میں ان کا اسلوب کیا ہے۔ مجموعی طور سے شیرانی کے اسلوب میں فنی محاسن کی نشان دہی

بھی کی ہے اور بجا طور یہ ثابت کیا ہے کہ شیرانی کے اسلوب میں ان کی شخصیت کا پر تو ہے
ہر باب کے حواشی اس باب کے آخر میں دیے گئے ہیں اور کتاب کے آخر میں
کتابیات اور اشاریہ بھی ہے۔ اس مقالہ علمی کی تحقیق و تصنیف پر اور اس کے تمام و کمال
تجربہ کر شائع ہو جانے پر نہ صرف فاضل مصنف کو بلکہ عمدہ پیشکش پر ناشر کو بھی مبارک باد
پیش کی جاتی ہے۔

۵۔ رضا لائبریری کی علمی وراثت

مرتب : ڈاکٹر سید حسن عباس

سنہ اشاعت : ۱۹۹۶ء۔ ضخامت : ۱۳۶ صفحات

ناشر : رضا لائبریری رام پور

مبصر : نجم الاسلام

یہ کتاب رام پور رضا لائبریری کا تعارف نامہ ہے جسے بڑے سائز پر چھاپا گیا ہے۔ اس
میں فضلاء کے ایسے مقالات جمع کیے گئے ہیں جو یا تو کتاب خانے کی اہمیت کو مجموعی طور پر
اجاگر کرتے ہیں یا اس کتاب خانے کے مخطوطات اور خطاطی و مصوری کے نمونوں سے متعلق
ہیں۔ اس کتاب خانے میں نادر مخطوطات کے علاوہ خطاطی اور مصوری کے بھی عمدہ نمونے
موجود ہیں۔ اس کا پیش لفظ ڈاکٹر وقار الحسن صدیقی کے قلم سے ہے جو کتاب خانے کے موجودہ
افسر بکار خاص ہیں۔ جن فضلاء کے مقالات شامل ہیں ان میں مولانا امتیاز علی عرشی اور حافظ
احمد علی خاں شوق رامپوری بھی ہیں۔ یہ دونوں مرحوم فضلاء اس کتاب خانے کے ناظم رہے
ہیں۔ دیگر مقالہ نگاروں میں قاضی احمد میاں اختر جونا گڑھی، مولانا سید ہاشم ندوی، ڈاکٹر عابد
رضا بیاد، ساغر نظامی، شبیر علی خاں شکیب، ڈاکٹر وقار الحسن صدیقی، سید احمد رام پوری اور
مرتب ڈاکٹر سید حسن عباس کے مقالات بھی قابل ذکر اور قابل توجہ ہیں

آخر میں رضا لائبریری جرنل پر ایک ماہنامے کا تبصرہ بھی نقل کیا گیا ہے۔ کتاب کا
سرورق رضا لائبریری کی موجودہ عمارت "حامد منزل" واقع قلعہ رام پور کی ایک خوب صورت
رنگین تصویر سے مزین ہے۔ چند مصور مخطوطات کے صفحات کی رنگین عکسی تصاویر بھی شامل
ہیں۔ مختصر یہ کہ رضا لائبریری کی علمی وراثت سے متعلق باذہب توجہ اور چرچہ از معلومات تحریریں
اور عکس اس تعارف نامے میں شامل ہیں۔

۶۔ مطالعہ ادبیات فارسی

مصنف : ڈاکٹر وحید قریشی

سنہ اشاعت : ۱۹۹۵ء۔ صفحات : ۱۱۲

ناشر : پنجاب یونیورسٹی اور نیشنل کالج، لاہور۔

مبصر : نجم الاسلام

یہ کتاب فاضل گرامی ڈاکٹر وحید قریشی کے ستائیس اردو مقالات اور ایک انگریزی مقالے پر مشتمل ہے۔ سب کے سب مقالے فارسی ادب سے متعلق ہیں۔ اس مجموعہ مقالات کو پنجاب یونیورسٹی اور نیشنل کالج لاہور نے اپنے شاندار علمی و تعلیمی خدمات کے ایک سو پچیس سال مکمل کرنے کی مناسبت سے شائع کیا ہے۔

فاضل مصنف اس کالج کی علمی اور تحقیقی دراستوں کے حامل اور امین ہیں۔ ان کی علمی تربیت میں ڈاکٹر مولوی محمد شفیع جیسے بلند پایہ محقق اور فاضل کی رہنمائی شامل حال رہی ہے۔ ان سب مقالات سے جو اس کتاب میں شامل ہیں، فارسی زبان و ادب اور بالخصوص برصغیر کے فارسی ادب پر مصنف کی ماہرانہ دسترس اور آگہی بخوبی ظاہر ہے۔ منہاج تحقیق بھی جو ان مقالات میں برتی گئی ہے، محکم اور مستدل ہے، ہمارے طالبان تحقیق اس مجموعہ مقالات سے بہت کچھ حاصل کر سکتے ہیں۔

۷۔ المصداق

مترجم : شاہ انجم بخاری

سنہ اشاعت : ۹۸۔ ۱۹۹۷ء۔ صفحات : ۱۱۲

ناشر : مجلس شیخ عبدالحق محدث دہلوی، حیدرآباد، سندھ۔

مبصر : نجم الاسلام

یہ کتابی سلسلے کا دوسرا شمارہ ہے۔ اس سلسلے کو مجلس شیخ عبدالحق محدث دہلوی حیدرآباد سندھ کے تحقیقی مجلے کے بطور جاری کیا گیا ہے۔ اس کا مزاج علمی ہے۔ زیادہ تر مقالات شیخ عبدالحق محدث دہلوی کی تعلیمات اور مصنفات کے تعارف سے متعلق ہیں۔ ان کے عنوانات یہ ہیں۔ مسلک شیخ عبدالحق محدث دہلوی قدس سرہ (عبدالحکیم شرف قادری) شیخ

محقق اور ان کی شاعری (محمد شہزاد مجددی) ۰ مدارج النبوة اور چند شہادت کا ازالہ (خادم حسین قریشی) اور تعلیمات حضرت شیخ محقق مکتوبات کی روشنی میں (شاہ انجم بخاری) ۰ اس اشاعت میں فضلاء کے خطوط بھی شامل ہیں۔ اس حصے میں ۰ دیگر فضلاء کے علاوہ پروفیسر خلیق احمد نظامی ۰ ڈاکٹر مختار الدین احمد اور حکیم محمود احمد برکاتی کے مکتوبات بھی ہیں۔ اس علمی رسالے کے اجرا پر مجلس شیخ عبدالحق محدث دہلوی حیدرآباد کے اراکین کو مبارکباد پیش کی جاتی ہے۔

۸۔ اقبال اور ظفر علی خاں

مصنف : جعفر بلوچ

سن اشاعت : ۱۹۹۵ء - ضخامت : ۲۸۶ صفحات

ناشر : اقبال اکادمی پاکستان لاہور

مبصر : نجم الاسلام

اقبال اور ظفر علی خاں اسلامیان برصغیر کے دو ایسے اکابر ہیں جن کی ملی اور ادبی خدمات اور سیاسی سرگرمیاں بہت سے مشترک گوشے رکھتی ہیں ۰ گو کہ دونوں کا مزاج اور انداز فکر جداگانہ ہے۔ دونوں نے لاہور میں رہ کر ملت اور علم و ادب کی خدمات انجام دیں ۰ اشتراک عمل کے لیے متعدد مواقع آئے۔ اس کتاب کے مصنف نے ان دونوں اکابر کی زندگیوں کے ان مشترک گوشوں اور باہمی روابط عمدگی کے ساتھ اجاگر کیا ہے۔ کتاب دلچسپ اور لائق مطالعہ ہے۔

۹۔ النفاس امدادیہ

مصنف : لطیف اللہ (ناظم آباد ۰ کراچی)

سن اشاعت : ۱۹۹۵ء - ضخامت : ۲۰۲ صفحات

ناشر : ادارہ نشر المعارف ۰ کراچی

مبصر : نجم الاسلام

قبلاً ۰ مصنف کے دو تراجم بھی شائع ہو چکے ہیں۔ ایک غایۃ الامکان فی درایۃ المکان کا اردو ترجمہ مع متن فارسی جو ان کی تحقیق کے مطابق عین القضاۃ ہمدانی کا فارسی رسالہ ہے۔ دوسری کتاب محمد صادق کشمیری کی تالیف کلمات الصادقین ہے جسے انھوں نے فارسی سے

اردو میں ترجمہ کر کے شائع کیا ہے

اس زیر تبصرہ کتاب "انفاس اداویہ" میں حاجی امداد اللہ مناجہر کی کے - دواغ صلیب تحریر میں لائے گئے ہیں اور ان کی تعلیمات اور روحانی کارناموں کی تفصیل بھی ہے۔ شوق و محنت کے ساتھ یہ کتاب لکھی گئی ہے۔ حاجی امداد اللہ مناجہر کی گذشتہ صدی میں اسلامیان برصغیر کی اہم ملی اور روحانی شخصیتوں میں ایک ممتاز درجہ رکھتے ہیں۔ کچھ شعر و شاعری سے بھی ذوق تھا۔ جیسا کہ ان کے مجموعہ کلام "گلزار معرفت" سے ظاہر ہے۔ مکتوبات بھی خاصی تعداد میں دستیاب ہیں۔ کتاب کے مصنف کو حاجی امداد اللہ کے جو مکتوبات دستیاب ہوئے ان کی تعداد ایک سو گیارہ تک پہنچتی ہے۔ کتاب کا امتساب مصنف نے اپنے مرشد ڈاکٹر غلام محمد (م ۱۹۹۳) کے نام کیا ہے۔

۱۰۔ تحقیقی نقوش

مصنف : شفقت رضوی

سہ اشاعت : ۱۹۹۵ء۔ ضخامت : ۱۵۶ صفحات

ناشر : بہادر یار جنگ اکیڈمی، کراچی

مبشر : نجم الاسلام

یہ مصنف کے پانچ مقالات کا مجموعہ ہے جن کے عنوانات یہ ہیں : ۱۔ عارف الدین خاں عاجزہ حیات و کلام ۲۔ ضیا الدین پروانہ مع تن انوار السراج ۳۔ عنایت اللہ خاں فوت اور ثنوی "دیر معنوی" ۴۔ مرثیہ لقا بانی چندا ۵۔ کچھ بیان سراپا کا۔ یہ سب مقالات "دکنیات" سے متعلق ہیں اور اس میدان میں مصنف کی ماہرانہ دسترس کے آئینہ دار ہیں۔ ان مقالات کے ذیل میں "انوار السراج"، "دیر معنوی"، ایمان شاعر کہا ہوا سراپا "مسدس در تعریف ماہ لقا بانی" بھی نقل کر دیا ہے۔ مصنف قبلاً مرثیہ لقا بانی چندا کا دیوان مرتب کر چکے ہیں جسے مجلس ترقی ادب لاہور نے شائع کیا تھا، اس مجموعہ مقالات میں ۱۰ مرثیہ لقا بانی کا مرقع، کتبہ مزار اور مقبرے کے عکسی تصاویر بھی شامل کی ہیں۔ آخر میں بہادر یار جنگ اکیڈمی کی فرست مطبوعات بھی درج ہے جس سے معلوم ہوا کہ یہ اکیڈمی سرگرمی سے اپنے سلسلہ مطبوعات کو جاری رکھے ہوئے ہے اور اب تک ۱۹ کتابیں شائع کر چکی ہے۔ مصنف شفقت رضوی کی تصنیف کردہ کتابوں کی فرست بھی شامل ہے جس کے مطابق (تحقیقی نقوش کو شامل کر کے) ان کی بارہ کتابیں طبع ہو چکی ہیں۔

۱۔ شبلی کا ذہنی ارتقاء

مصنف : ڈاکٹر سید محی ہاشمی

سدا اشاعت : اردو - ضخامت : ۵۲ صفحات

ناشر : مجلس یادگار ہاشمی، کراچی

مبصر : انعام الحق عباسی

یہ مرحوم ڈاکٹر سید محی احمد ہاشمی کا مقالہ تحقیق (۱۹۶۵ء) ہے جو بعد از مرگ شائع ہوا ہے اور غالباً ۱۳۱۷ھ میں چھپ کر سامنے آیا ہے۔ مرحوم سندھ یونیورسٹی میں پروفیسر اور صدر شعبہ اردو رہے ہیں۔ ۱۹۹۵ء میں حج کی غرض سے مکہ معظمہ گئے اور وہیں وفات پائی۔

یہ ایک ضخیم اور مبسوط مقالہ ہے۔ اس میں شبلی کے ذہنی ارتقاء یا زندگی کا سال بہ سال جائزہ ہے جو ۱۸۸۱ء سے شروع ہو کر ۱۹۱۳ء پر تمام ہوتا ہے۔ اس طرح چونتیس برسوں کی روداد شبلی کی حیات اور کارناموں کے حوالے سے قلم بند ہوئی ہے۔ اس میں ابواب و فصول جو کچھ ہیں میں سنہ ہیں یعنی ہر سنہ کو ایک باب کا سرنامہ بنایا گیا ہے اور اس سنہ کے دوران شبلی کی جملہ علمی و ادبی سرگرمیوں کا حال مستند حوالوں کے ساتھ درج کیا گیا ہے۔ ہر سنہ کی تفصیل کے خاتمے پر حواشی بھی ملتے ہیں جس سے بیانات کا مآخذ معلوم ہو جاتا ہے۔ اس طرح شبلی کی علمی اور معاشرتی زندگی اعظم گروہ میں دکالت سے شروع ہو کر وفات کے وقت تک عمدہ طور پر ہمارے سامنے آجاتی ہے۔

اگرچہ شبلی کے ذہنی ارتقاء سے متعلق جداگانہ طور پر تو کوئی باب نہیں ہے جس میں شبلی کی علمی و ذہنی زندگی کے نشیب و فراز سے متعلق نتائج اخذ کر کے پیش کیے گئے ہوں۔ لیکن جو کچھ تفصیلات بیان ہوئی ہیں وہ شبلی کے ذہنی ارتقاء کو سمجھنے میں یقیناً رہنمائی کرتی ہیں۔ اس مقالے کا انداز تحریر اور انداز تحقیق ڈاکٹر ہاشمی نے اپنے استاد اور نگراں ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کے ایک مشہور مقالے ”حالی کا ذہنی ارتقاء“ سے لیا ہے اور ڈاکٹر صاحب محترم ہی اس مقالے کے نگراں تھے۔ کتاب کے آغاز میں ”آہ! میرے ہاشمی“ کے عنوان سے ایک تعزیتی تحریر بھی ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کے قلم سے شامل ہے۔ ”حرفِ سپاس“ ڈاکٹر ہاشمی کے صاحب زادے پروفیسر سید زبیر احمد ہاشمی نے لکھا ہے۔

یہ مقالہ دبستان شبلی کے حوالے سے ایک اہم علمی خدمت قرار دیے جانے کے لائق ہے اور مجلس یادگار ہاشمی کو اس کی اشاعت پر مبارکباد پیش کی جاتی ہے۔ کتاب مشین

کتابت میں طبع ہوئی ہے اس طرز کتابت کی اپنی مجبوریات ہیں جو اس کتاب میں بھی با بجا نظر آتی ہیں۔ ایسی ضخیم کتاب کے آخر میں کتابیات اور اشاریے کا ہونا ضروری تھا۔ اگر یہ کتاب مصنف خود اپنی زندگی میں اپنی نگرانی میں طبع کراتے تو ضرور اس طرف توجہ کرتے کیوں کہ وہ ان متعلقات کتاب کی اہمیت سے بہ خوبی آگاہ تھے اور امکاناً۔۔۔ طویل اقتباسات بھی ان کے قلم کی زد میں آجاتے۔

۱۲۔ نیرنگ اندلس

مصنف : منظور الہی

سنہ اشاعت : ۱۹۹۶ء۔ ضخامت : ۲۸۲ صفحات

ناشر : سنگ میل پبلی کیشنز، لاہور۔

مبشر : نجم الاسلام

شیخ منظور الہی ایک منفرد انداز تحریر اور توانا فکر رکھنے والے مصنف کی حیثیت سے پہلے ہی بخوبی متعارف ہیں۔ انسانی رشتوں کا جیسا محبت آمیز احترام ان کے تحریر کردہ خاکوں میں ملتا ہے وہ بھی ان کی پُر تاثیر انشاء پر داری کا ایک بڑا حوالہ بنتا ہے۔ لیکن اس وقت تو ان کی تازہ تر تصنیف "نیرنگ اندلس" کو اپنے قارئین سے تعارف کرانا مقصود ہے۔

کتاب جس موضوع پر لکھی گئی ہے وہ بجائے خود مسحور کن ہے۔ یہ ایک ایسے عہد رفت کی بازیافت ہے جسے اقبال نے اپنی پوری فکری و فنی توانائیوں کے ساتھ "مسجد قرطبہ" کی شکل میں ہمارے شعور کی گہرائیوں میں بسایا تھا۔ مصنف کتاب نے اس جاگزیں آبی تصویر کو ادبیت، حکمت، اور تاریخ کے عناصر کی ترکیب سے تازگی بخشی ہے، اور اپنی پُر تاثیر نثر کا جادو جگایا ہے۔ اس میں کچھ دخل اردو و فارسی اشعار کے موزوں و برجستہ استعمال کا بھی ہے جو ان کی سابقہ تحریروں کی طرح، اس کتاب میں بھی ملتا ہے اور جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ وہ اردو و فارسی اشعار کا اعلیٰ ذوق رکھتے ہیں۔

اس کتاب میں ہیں ابواب ہیں، جن کے عنوانات (رہ نور و شوق، فتح مہین، موسیٰ بن نصیر، صقر قریش، مروس البلاد، طائیس و رباب آخر، راؤ ریگو السید، اشبیلیہ، جنگ بازیافت، بالآخر غرناطہ، دم واپس، ادارہ تفتیش و احتساب، انتظامیہ، امارت کا مافذ، ثقافت، شاعری، فلسفہ، زوال و سقوط کی وجوہات، اور مسلم ہسپانیہ کی میراث) مجموعاً ایک ایسی تصویر

پیش کرتے ہیں جس میں بصیرت و بصارت کی تسکین کے بہت سے گوشے ہیں۔ امور حکومت کے تجزیے اور عروج و زوال کے اسباب کی تحلیل سے متعلق بحثوں یا مختصر یادداشتوں کے مطالعے سے محسوس ہوتا ہے کہ مُصنّف نے اُنڈلس کی معاشرتی اور سیاسی تاریخ کے اس عہد کی روح تک پہنچنے کے لیے بہت کچھ دیکھا اور بہت کچھ پڑھا ہے۔ کتاب کے آخر میں کتابیات بھی درج ہے جس میں چھ اردو اور بارہ انگریزی مصادر و منابع کی نشاندہی کی گئی ہے۔ اس طرح، یہ محض تاثراتی تحریر نہیں ہے بلکہ اس کتاب کی بنیاد مطالعہء تاریخ پر رکھی گئی ہے۔ اس عہد ادبی و علمی پیش کش پر مُصنّف اور ناشر کو مبارک باد پیش کی جاتی ہے۔

۱۳۔ نعت رنگ (پانچ شمارے)

دیر : صبیح رحمانی

سن اشاعت : اپریل ۱۹۹۵ء تا فروری ۱۹۹۸ء

ناشر : اقلیم نعت، کراچی

مبصر : سید جادیہ اقبال

یہ ایک کتابی سلسلہ ہے۔ جس کے پانچ شمارے ہمارے پیش نظر ہیں قابل لحاظ ضخامت (پانچواں شمارہ ۲۲۱ صفحات) اور خوب صورت پیش کش کے ساتھ اس کو نکالا گیا ہے۔ ہر شمارہ عہدہ اور خیال انگیز مضامین کے ساتھ شائع ہوا ہے۔ ایک ہی موضوع پر اتنی تازگی اور اتنے تنوع کے ساتھ مضامین حاصل کر لینا بجائے خود موجب حیرت ہے۔ خدا کرے کہ یہ تنوع اور تازگی آئندہ بھی برقرار رہے۔ اس کے ہر شمارے پر اظہار خیال اور تبصرہ و تعارف تو یہاں ممکن نہیں البتہ مطالعے کے بعد جو مجموعی تاثر ابھرتا ہے اسے ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔

ان شماروں میں اردو نعت کی تاریخ، اردو نعت کی تنقیدی تاریخ، مسلم معاشرے میں نعت کی اہمیت و افادیت، اردو نعت کے اسالیب بیان، اردو نعت کی صنفی بحث اور نعت فہمی سے متعلق قابل لحاظ مواد فراہم کیا گیا ہے۔ یہ کوئی معمولی بات نہیں ہے کہ اتنے بہت سے اہل قلم حضرات نے تازگی کے ساتھ نعت کے فکر و فن سے متعلق مقالات لکھے ہیں۔ اور یہ سلسلہ برابر جاری ہے۔ ہمیں امید ہے کہ ان کوششوں کی یہ بدولت دور جدید میں نعت کے تازہ تر رجحانات سے متعلق عہدہ مطالعات اس کتابی سلسلے کے ذریعے سامنے آتے رہیں گے۔

۱۴۔ مکتوبات ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں، جلد اول

مرتب : خالد محمود

سنہ اشاعت : ۱۹۹۷ء - ضخامت : ۳۹۲ صفحات

ناشر : زبیر پبلی کیشنز، لطیف آباد، حیدرآباد

مبصر : سید جاوید اقبال

تصنیف و تالیف کے میدان میں یہ مرتب کی پہلی کوشش ہے۔ مکتوب نگار استاد الاساتذہ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں ہیں جو اس دور کے ایک نہایت ممتاز عالم اور محقق ہیں اور جن کا حلقہ تعارف بے حد وسیع ہے۔ وہ کثیر الاشغال ہیں۔ وسیع علمی سرگرمیوں کے ساتھ، تلامذہ و احباب اور مریدین کا بھی ایک وسیع حلقہ ہے جو اندرون ملک ہی نہیں، بیرون ملک بھی پھیلا ہوا ہے۔ ان کے مکتوبات کو جمع کر لینا بجائے خود قابل تحسین ہے۔ مرتب نے یہ کام خوبی اور محنت سے کر لیا ہے۔ مکتوبات سے مکتوب نگار کی ممتاز شخصیت کے جو پہلو نمایاں ہو کر سامنے آتے ہیں اگرچہ خود مرتب نے انھیں اپنے مطالعے کا موضوع نہیں بنایا ہے، تاہم دوسروں کے لیے مطالعے کا دافر سامان مہیا کر دیا ہے۔ متعدد مکتوبات علمی نکات کے حامل ہیں اور سوانحی پہلو بھی رکھتے ہیں۔ مجموعے میں ۴۵ مکتوب السیم کو لکھے ہوئے مکتوبات شامل ہیں۔ اول عرض مرتب کے عنوان سے مرتب کی ایک مختصر تحریر ہے، پھر چودھری عبدالحمید جالندھری کا مختصر مقدمہ ہے۔ مجموعے کی ایک خوبی یہ بھی ہے کہ ہر مکتوب الیہ کے بارے میں فاضل مکتوب نگار نے پائین صفحہ اپنے قلم سے چند سطروں میں تعارفی کلمات و تاثرات بھی لکھے ہیں۔ یہ بات نادر ہے اور مفید بھی کہ ایسا کسی اور مجموعہ مکتوبات میں اب تک دیکھنے میں نہیں آیا۔

رفتارِ تحقیق

- ۱۹۹۸ء میں جناب عدنان محمود صدیقی کو ان کے مقالے ”مرزا فرحت اللہ بیگ: شخصیت اور فن“ پر سندھ یونیورسٹی کی طرف سے ایم فل اردو کی ڈگری کے لیے کامیاب قرار دیا گیا۔ ان کے مقالے کے نگراں ڈاکٹر نجم الاسلام تھے۔
- ۱۹۹۷ء ہی میں شعبہ تعلیمات حکومت بلوچستان کے نامزد کردہ اسکالر جناب ضیا الرحمن کو ان کے مقالے ”

The Culture of present-day Baluchistan
in Urdu literature of Pakistan.

”پُر سندھ یونیورسٹی کی طرف سے پی ایچ ڈی کی ڈگری کے لیے کامیاب قرار دیا گیا۔ ان کے مقالے کے نگراں ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں تھے۔

مجالسِ تحقیق و مذاکرہ

۱۹۹۶-۹۷ء کے دوران بوجہ مجالسِ تحقیق و مذاکرہ منعقد نہیں ہو سکیں۔

and Persian literature.

4. *"GOSHA-I TAHQIQ-I MANSUBAT":*

Thirteen articles pertaining to the researches on problems of un-identified authorship, false ascriptions, interpolations, forgeries and wrong attributions, mainly with reference to Urdu and Persian literature. Articles contributed by Dr. Ghulam Mustafa Khan, Dr. Nazir Ahmed, Hakim Muhammad Musa of Amitsar, Dr. Sayyid Hasan Abbas, Syed Jawed Iqbal, Hina 'Ambarin, Dr. Najmul Islam, as well as Urdu translations of the articles written by four contemporary Persian scholars of Iran.

5. *"GOSHA-I TAHQIQ-I MANSUBAT": PART 2*

Forty six selected articles, on the various aspects of 'Mansubat' (false ascriptions etc.), published during the last 100 years of Urdu scholarship.

6. *"MAKTUBAT":*

19 academic letters written by Dr. Mukhtaruddin Ahmed and Dr. Nazir Ahmed to Dr. Najmul Islam.

7. *REVIEWS ON BOOKS AND PERIODICALS:*

Reviews on 14 books and periodicals written by Dr. Najmul Islam, Sayyid Jawed Iqbal and Inamul Haq 'Abbasi.

50th Anniversary Celebrations of the University of Sind (1947-97).

TAHQIQ, VOL. 10-11, 1996-97

Research Journal of the Dept. of Urdu, University of Sindh, Jamshoro, Pakistan.

A GLIMPSE OF THE CONTENTS

1. "GOSHA-I BALOCH":

'Felicitation Corner' in honour of Dr. Nabi Bakhsh Khan Baloch, Professor Emeritus, formerly Vice-Chancellor of the University of Sindh, comprising

- (a) articles on his life and works,
- (b) a complete list of his published works, and
- (c) six articles contributed by him.

2. "MINHAJ-I TAHQIQ": (METHODOLOGY OF RESEARCH)

- (a) Mrs. Nagina Perween Thaheem: "Wapasi Tarjama Technique", on back-translation technique as applied in cross-cultural research.
- (b) Mr. Zahid Munir 'Amir: "Tadween: Mi'yari Uslub Ki Talash", on 'literary editing—a search for better methodology'.

3. "MAQALAT": (ARTICLES)

Twelve articles, contributed by Dr. Ghulam Mustafa Khan, Dr. Nazir Ahmed, Dr. Najmul Islam, Dr. Asafa Zamani, Sayyid Muhammad Saleem and Dr. Qamar Jahan Mirza, on various topics pertaining to Urdu

*50th Anniversary Celebrations of the
University of Sindh (1947-1997)*

TAHQIQ, VOL. 10-11

*Department of Urdu,
University of Sindh, Jamshoro (76080)
Sindh, Pakistan*

*Printers: Sindh University Press, Elsa Kazi Campus,
Hyderabad, Sindh. (Ph: 28139)*